LIBER IUDICIORUM



Boletín Oficial del Estado

Leyes Históricas de España

EL LIBRO DE LOS JUICIOS
(Liber Iudiciorum)

EL LIBRO DE LOS JUICIOS
(Liber Iudiciorum)

Estudio Preliminar
RAFAEL RAMIS BARCELÓ

Traducción y notas
PEDRO RAMIS SERRA Y RAFAEL RAMIS BARCELÓ

AGENCIA ESTATAL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
MADRID, 2015

Primera edición: abril de 2015

Imagen de cubierta: Crónica Albeldense o Codex Vigilanus (año 881), Chindasvinto, Recesvinto y Egica (fragmento). Ejemplares en las bibliotecas del Monasterio de El Escorial y de la Real Academia de la Historia.

Moneda del lomo: Tremis de oro de Ervigio emitido en Bracara Augusta (Braga), entre 680 y 687.

Colección Leyes Históricas de España.

Texto latino: *Liber iudiciorum sive Lex Visigothorum*. Edita ab Reccessvindo rege c. a. 654. Renovata ab Ervigio rege c. a. 681. Accedunt leges novellae et extravagantes, de la colección Monumenta Germaniae Historica. Edición de Karl Zeumer, Hannover. 1902.



http://cpage.mpr.goc.es/

ISBN: 978-84-340-2189-1
NIPO: 007-15-045-X
Depósito Legal: M-9293-2015

Imprenta Nacional de la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado
Avda. de Manoteras, 54, 28050 Madrid

ÍNDICE GENERAL

ESTUDIO PRELIMINAR ... 11

El *Liber* y la legislación visigoda ... 13
El *Liber* en su contexto ... 23
Epílogo: La herencia y la proyección del *Liber* ... 27

NOTAS SOBRE LA EDICIÓN Y LA TRADUCCIÓN ... 31

Notas a la edición ... 32
Notas a la traducción ... 32
Nota del editor ... 33

LIBER IUDICIORUM ... 35

Libro primero. De los instrumentos legales ... 41

I. *Título. Del legislador* ... 41

II. *Título. De la ley* ... 45

Libro segundo. De los asuntos judiciales ... 51

I. *Título. De los jueces y de quienes son juzgados* ... 51

II. *Título. Del comienzo de los pleitos* ... 125

III. *Título. De los mandantes y de los mandatarios* ... 141

IIII. *Título. De los testigos y de los testimonios* ... 153

V. *Título. Qué escrituras se han de tener por válidas* (valituris) *y cuáles han de ser desestimadas* (infirmandis), *y de la consignación* (conscribendis) *de la voluntad de los difuntos* ... 175

Libro tercero. Del orden conyugal ... 207

I. *Título. De las disposiciones de las bodas* (nupciarum) ... 207

II. *Título. De los casamientos ilícitos* ... 229

III. *Título. Del rapto* (raptu) *de vírgenes o de viudas* ... 243

IIII. *Título. De los adulterios* (adulteriis) *[y de los adúlteros* add. B] ... 257

V. *Título. De los incestuosos, de los apóstatas y de los sodomitas [de los adulterios incestuosos* según B *en lugar de los incestuosos – sodomitas]* ... 281

VI. *Título. Del divorcio de los matrimonios y de la ruptura de los esponsales* ... 297

Libro cuarto. Del linaje natural ... 307

I. *Título. De los grados* ... 307

II. *Título: De las sucesiones* 311
III. *Título. De los pupilos y de sus tutores* 343
IIII. *Título. De los infantes expósitos* 351
V. *Título. De los bienes naturales* 353

Libro quinto. De las transacciones 381
I. *Título. De los bienes eclesiásticos* 381
II. *Título. De las donaciones en general* 385
III. *Título. De las donaciones de los patronos* 397
IIII. *Título. De las permutas y las ventas* 399
V. *Título. De los encargos y de los préstamos* 419
VI. *Título. De las pignoraciones y de las deudas* 427
VII. *Título. De las libertades y de los libertos* 433

Libro sexto. De los crímenes *(isceleribus)* y de los tormentos 457
I. *Título. De la acusación de los crímenes* (criminum) *[de los criminales* según B en lugar de *los crímenes]* 457
II. *Título. De los hechiceros y de aquellos que los consultan y de los envenenadores* 479
III. *Título. De los que provocan el parto humano* 485
IIII. *Título. De las heridas y de los abatimientos [de los ultrajes, de las heridas y de los abatimientos de los hombres* según B en lugar de *las heridas y de los abatimientos]* 489
V. *Título. Del deceso y la muerte de las personas* 503

Libro séptimo. De los hurtos y de los engaños 537
I. *Título: De los delatores de hurtos* 537
II. *Título. De los hurtos y de los engaños [objetos robados* según B en lugar de *hurtos]* . 541
III. *Título. De los usurpadores y los ladrones de siervos* (plagiatoribus mancipiorum). 559
IIII. *Título. De la custodia y de la sentencia de los condenados* 565
V. *Título. De los falsificadores* (falsariis) *de documentos públicos* 569
VI. *Título. De los falsificadores de metales* 583

Libro octavo. De las violencias y los daños inferidos 589
I. *Título. De las invasiones y de los saqueos* (direptionibus) 589
II. *Título. De los incendios y de los incendiarios* 601
III. *Título. De los daños en los árboles, en los huertos* (ortorum) *y en cualesquiera frutos de la tierra* 605

IIII. *Título. De los daños en animales y en bienes diversos* 623

V. *Título. Del pastoreo de los cerdos y de la denuncia de los animales errantes* .. 655

VI. *Título. De las abejas y de sus daños* 663

Libro noveno. De los fugitivos y de los desertores *(refugientibus)* 667

I. *Título. De los fugitivos, de sus ocultadores y de los que les facilitaren la fuga* (preventibus) 667

II. *Título. De aquellos que no van a la guerra o bien que desertan* (de bello refuciunt) . 695

III. *Título. De aquellos que se refugian en una iglesia* 723

Libro décimo. De las particiones, de los períodos de los años y de los plazos *(limitibus)* ... 729

I. *Título. De las particiones y de las tierras asignadas bajo contrato* (ad placitum). 729

II. *Título. De la objeción* (intentione) *de los periodos* (temporis) *de cincuenta y treinta años* 747

III. *Título. De los hitos y de los mojones* 757

Libro undécimo. De los enfermos, de los muertos y de los mercaderes transmarinos ... 765

I. *Título. De los médicos y de los enfermos* (egrotis) 765

II. *Título. De la violación de los sepulcros* 771

III. *Título. De los mercaderes transmarinos* 773

Libro duodécimo. De la prohibición de los abusos *(removendis pressuris)* y de la extinción de todas las sectas de los herejes 777

I. *Título. De la moderación en el juicio* (temperando iudicio) *y de la prohibición de los abusos* (removenda pressura) 777

II. *Título. De la extirpación de todos los errores* (erroribus amputatis) *de todos los herejes y de los judíos* 785

III. *Título. De las leyes recientes* (novellis) *sobre los judíos, con lo que se confirman las viejas y se añaden unas nuevas* 819

ESTUDIO PRELIMINAR

Hay pocos casos en los que un conjunto de leyes pueda ser una fuente tan rica e influyente históricamente como la *Lex visigotorum*, más conocida por *Liber iudiciorum*. De ahí la gran cantidad de estudios destinados a conocer mejor el alcance de la normativa que se recoge en los doce libros que lo componen. El *Liber iudiciorum* –el *Liber* por antonomasia para los historiadores del derecho y de las instituciones– constituye un enorme fresco, un mosaico precioso de la simbiosis social y legal entre el pueblo visigodo y el hispanorromano.

Las tendencias de estudio de la época visigótica, muy centradas sobre las Crónicas que han llegado hasta nuestros días[1], han tomado un nuevo rumbo con la entrada de nuevas orientaciones: la historia económica, la demografía, los estudios de género… han abierto nuevos campos de trabajo que iluminan no sólo a las élites, sino también a las diferentes sociedades de la Hispania del momento. Autores como Chris Wickham han intentado reescribir la alta Edad Media, cuestionando la tradicional tesis de la oposición entre el mundo romano y el bárbaro. Wickham, frente a la idea tradicional de decadencia del Imperio romano, considera que éste sobrevivió a través de una fusión con los considerados pueblos bárbaros[2].

Tal punto de vista, bien mirado, no está tan lejos de muchos de los estudios sobre la Hispania visigótica de los últimos cincuenta años[3]: la fusión social, política, cultural y religiosa fue un proceso largo y costoso, que acabó amalgamando rasgos de la cultura hispanorromana con muchos otros, procedentes del mundo germánico. De la prohibición de los matrimonios entre godos y romanos, se pasó a su permisión. De una legislación separada para godos y para romanos, se alcanzó un conjunto de leyes unitario. De la distinción entre arrianos y católicos, se llegó a la unificación religiosa. El *Liber iudiciorum* es, tal vez, el testimonio más privilegiado de este esfuerzo de síntesis aparentemente indolora.

El *Liber* ha sido una obra muy apreciada por los historiadores del derecho, puesto que en él han visto el primer cuerpo legislativo propiamente hispánico. Y en buena manera, ello es así: la síntesis entre el derecho romano vulgar y el llamado «elemento germánico» dieron en Hispania un fruto particularmente maduro y bien articulado, que apenas tuvo parangón entre los demás pueblos germánicos[4]. Ya con el Breviario de Alarico o *Lex Romana vi-*

---

[1] Véase KING, PETER D., *Derecho y sociedad en el reino visigodo,* Madrid, 1981, cap. 1, pp. 19-41.

[2] Es la tesis de WICKHAM, CHRIS, *The Inheritance of Rome: A History of Europe from 400 to 1000,* London, 2009.

[3] Véase GARCÍA-GALLO, ALFONSO, «Consideración crítica de los estudios sobre legislación y costumbre visigodas», *Anuario de Historia del Derecho Español,* 44 (1974), pp. 343-464.

[4] Véase HINOJOSA, EDUARDO de, «El elemento germánico en el derecho español» en *Obras,* II, Madrid, 1955, pp. 407-470 y ALVARADO PLANAS, JAVIER, *El problema del germanismo en el Derecho español. Siglos V-XI,* Madrid, 1997.

sigotorum se habían puesto las bases del último epítome de derecho romano vulgar que, en una situación de transición, sirvió como sustrato jurídico de diversos territorios del sur de Europa.

Hay que llamar la atención sobre lo remoto de la presencia de los visigodos en el sur de Francia y en la península Ibérica. La convivencia con los romanos, durante el tramo final del Imperio, hizo que sus costumbres y sus rasgos de identidad quedasen cada vez más marcados por una cultura romana decadente, aunque con suficiente fuerza para dejar huella en su vida comunitaria[5]. De ahí que, durante su convivencia con los hispanorromanos, los visigodos, «alcoholizados de romanismo[6]», fuesen transformando algunas de sus costumbres y adaptándolas a la realidad de la Hispania en la que moraban. Sin embargo, muchas prácticas de origen germánico subsistieron incluso hasta la alta Edad Media y dan pie a hablar de un muy apreciable poso germánico en el derecho hispano.

No hay duda de que el colapso del Imperio Romano conllevó un matrimonio forzoso de éste con diferentes pueblos aliados, fundamentalmente de procedencia germánica[7]. Los sucesivos *foedera* entre Roma y los pueblos germánicos hegemónicos comportaron una cesión progresiva de las atribuciones de gobierno desde el emperador hacia los caudillos más poderosos. El *Liber iudiciorum*, sobre todo en el conjunto de leyes antiguas, da fiel testimonio de ello.

Hubo en la Península una permanencia arraigada de las curias romanas[8], que fueron protegidas por la Iglesia y que perduraron hasta el final de la dominación visigótica. Pese a que el *Liber* no hace referencia a ellas, implícitamente se entiende que la red administrativa romana, presidida por el curador –encargado de supervisar las finanzas locales– continuaba presente, así como un depurado sistema de recaudación fiscal, en un sentido primordialmente territorial. Comenta Wickham que

> «los visigodos mantuvieron los gravámenes sobre las tierras hasta el final del reino, como estipulan con periódica claridad sus leyes. Hacia el año 700, el de los visigodos era el único estado germánico que los conservaba a escala nacional[9].»

La correa de transmisión que permitió un engarce menos violento entre ambos pueblos fue la Iglesia católica, cohabitante del poder del emperador, y –como recordó Hobbes[10]– sucesora de éste cuando cayó el Imperio. Las crónicas son testimonio del poder que concedieron las familias notables hispanorromanas a los eclesiásticos más destacados. Lo cierto es que los obispos, revestidos aún de mayor *auctoritas* tras la caída del Imperio, ejercieron una auténtica tutela civil y espiritual en distintas provincias[11], especialmente en las de Hispania.

---

[5] GIBERT, RAFAEL, «El reino visigodo y el particularismo español», en *Estudios visigóticos,* I, Roma-Madrid, 1956, pp. 15-47.

[6] ORTEGA Y GASSET, JOSÉ, *España invertebrada,* Madrid, 1922, p. 133.

[7] WICKHAM, C., *Una historia nueva de la Alta Edad Media. Europa y el mundo mediterráneo, 400-800,* Barcelona, 2009, p. 48.

[8] Véase SÁNCHEZ-ALBORNOZ, CLAUDIO, «Ruina y extinción del municipio romano en España e Instituciones que lo reemplazan», *Estudios visigodos,* Roma, 1971, pp. 9-147.

[9] WICKHAM, C., *Una historia nueva de la Alta Edad Media…*, p. 166.

[10] HOBBES, THOMAS, *Leviathan* [1651], Indiana, 1994, p. 483, «… the Papacy is no other than the ghost of the deceased Roman Empire, sitting crowned upon the grave thereof».

[11] BRUNDAGE, JAMES A., *The Medieval Origins of the Legal Profession: Canonists, Civilians and Courts.* Chicago, 2008, p. 49. «The church, especially its bishops, were key players in this process. As Roman civil administration began to fade away, bishop filled much of the vacuum that it left. They took over a host of functions previously performed by civil servants. Thus we find bishops proving wills and supervising the administration of decedents' estates, provisioning garri-

No es de extrañar que la síntesis entre los hispanorromanos y los visigodos fuera finalmente bendecida por la Iglesia, que consiguió una situación ventajosa para sus ministros y para la extensión de su culto. El *Liber* da cuenta de esta fusión cultural y jurídica: todo aquello que concerniese a la Iglesia tenía que estar regulado por ella, mientras que las instituciones jurídicas y políticas con menos incumbencia eclesial quedaban bajo la égida de los visigodos.

La Iglesia se garantizó su propia supervivencia y su supremacía, a costa de ceder a los conquistadores las esferas de poder que los magnates visigodos podían alcanzar por la fuerza. La historiografía, a través del estudio de los concilios[12], ha mostrado cómo la Iglesia tenía la ***auctoritas***, mientras que los primeros reyes visigodos gozaban de la ***potestas***. Pese a lo simplista del esquema, tal reparto sigue siendo un modelo conceptualmente útil para entender la síntesis del *Liber*, católico y bárbaro, piadoso y guerrero, romano y germánico.

Para comprender mejor la relevancia de la *Lex visigothorum*, en las páginas siguientes se estudiarán, en tres apartados, algunas ideas clave. En primer lugar, se llevará a cabo una presentación de la obra en el marco de la legislación política y jurídica visigoda. En segundo lugar, se estudiará el papel del *Liber* en su contexto cultural, en especial a través de una comparación con el *Digesto* y con las *Etimologías* de San Isidoro. El último apartado, de carácter más conclusivo, está destinado a subrayar el alcance cultural y jurídico del *Liber iudiciorum*.

EL *LIBER* Y LA LEGISLACIÓN VISIGODA

La bibliografía sobre el *Liber* (y, en particular, sobre su composición y alcance) es verdaderamente copiosa. Pocas novedades pueden añadirse a lo ya escrito, pues los historiadores de los últimos cien años[13] (en el último auge del «visigotismo hispánico») han trabajado seriamente sobre esta fuente, publicada por Recesvinto en el año 654, tras haber sido revisada por el VII Concilio de Toledo. Los problemas sobre la autoría fueron indicados por el profesor King[14], quien sostuvo que Chindasvinto fue autor de un gran cuerpo legal, que promulgó durante el segundo año de su reinado. En todo caso, como el hijo fue asociado al trono de su padre, no es imposible que la iniciativa legislativa fuera anterior, que se hubiese promulgado en tal fecha y que en 654, tras el examen de los padres conciliares, entrase en vigor el resultado revisado y definitivo.

Karl Zeumer publicó la edición crítica del *Liber*, que había quedado recogido en una treintena de códices. El erudito alemán distinguió entre la vida que tuvo como instrumento normativo, a través de las dos redacciones sucesivas: la promulgada por Recesvinto y la promulgada por Ervigio, que fue actualizada por las *novellae*.

En efecto, después de la promulgación del *Liber*, el propio Recesvinto dictó nuevas leyes y lo mismo hicieron sus sucesores Wamba y Ervigio (680-687). Ervigio llevó a cabo además una revisión o nueva redacción, de suerte que desde esta época se conoce también como *Código de Ervigio* o por la redacción ervigiana del *Liber*. Ervigio, con el concurso del

---

sons, supervising the maintenance of roads, bridges, and aqueducts, monitoring the performance o regional administrators, operating schools, and overseeing tax collection. Bishops, in short, stepped in to manage much of the day-to-day machinery of local government in addition to their religious duties».

[12] D'ABADAL I DE VINYALS, RAMON, *Dels visigots als catalans*, Barcelona, 1986, pp. 69-94 y J. ORLANDIS, *Historia del Reino visigodo español*, Madrid, 1988, pp. 315-317.

[13] Copiosa bibliografía puede hallarse en ORLANDIS, JOSÉ, *Historia del Reino visigodo español*, Madrid, 1988, y ALVARADO PLANAS, J., *El problema del germanismo en el Derecho español… cit. passim*.

[14] KING, P. D. *Derecho y sociedad en el reino visigodo*, pp. 37-38.

Concilio XII de Toledo del año 681, añadió nuevas leyes y suprimió o corrigió otras, muchas de ellas de carácter restrictivo y de naturaleza filoeclesiástica: en ellas se manifiestan, como se verá, la dureza normativa contra los judíos, la consagración legislativa de los acuerdos conciliares o una visión exclusivamente católica del matrimonio.

Egica (687-702), sucesor de Ervigio, intentó otra revisión del texto, que encomendó al Concilio XVI toledano, pero parece que no llegó a realizarse, puesto que no llegó a ser sancionada. Tuvieron, en cambio, un peso relevante las llamadas ediciones *vulgatae*, que suprimieron y deformaron muchas normas, y que fueron las que se difundieron durante la Reconquista, como se podrá ver más adelante.

La *Lex visigothorum* se dividía en un título preliminar y doce libros, subdivididos en cincuenta y cuatro títulos y quinientas setenta y ocho leyes. Cada uno de los libros tenía una extensión muy diferente. La obra contenía, de acuerdo con los diferentes estudios de palingenesia, trescientas veinticuatro leyes del *Código de Eurico,* noventa y nueve leyes elaboradas por Chindasvinto (o en vida de éste), encabezadas en el texto con el nombre *Flavius Chindasvintus Rex,* así como ochenta y siete leyes propias de Recesvinto (promulgadas bajo la rúbrica *Flavius Reccesvintus Rex*). Había también tres leyes de Recaredo y dos de Sisebuto[15]. Tales influencias reflejan la correlación existente entre los textos legislativos de los monarcas visigodos.

Así pues, pese a las influencias del *Codex Theodosianus* y del derecho romano vulgar, el *Liber Iudiciorum* se basaba en fuentes de derecho visigodo anteriores, que se introdujeron sin modificaciones, como *Código de Eurico* y el *Codex Revisus* (encabezados con la fórmula *antiqua*), o corregidos (que, como es sabido, en el texto se calificaban como *antiquae emendatae)*.

Antes de entrar en el contenido, cabe recordar y subrayar algunas ideas de importancia. En primer lugar, hay que insistir en la concepción global del *Liber* como mosaico de diferentes normativas, pertenecientes a momentos diversos de la historia visigótica. Este carácter de *collage* jurídico le asemeja (como se verá después) al *Digesto.* Puede decirse que en el *Liber* se contienen diferentes retazos del proceso de asimilación política, social y cultural de los visigodos, que informan de problemas y soluciones muy variadas y dispares en el tiempo[16].

En segundo lugar se tiene que recalcar que el *Liber* es también una suerte de crónica jurídica, paralela a tantas otras de la época, en la que quedaron registradas muchas de las leyes dictadas antes y después del año 654. El *Liber*, más allá de su carácter legislativo, tiene un carácter eminentemente histórico: invoca las costumbres germánicas, explica con detalle la síntesis con los hispanorromanos, muestra la influencia de la Iglesia y, por último, expresa los vaivenes políticos, sociales y militares de los últimos reinados[17].

En tercer lugar, en el *Liber* se pueden ver todos los desgarros entre todas estas tradiciones, con elementos comunes, prácticas particulares, la permanencia de lo romano y lo visigodo, la correlación y el equilibrio de fuerzas… La historiografía, al constatar tantas y tan diversas procedencias y prácticas, ha estado dividida entre los partidarios de la tesis romana y los defensores de la tesis germánica.

---

[15] Una propuesta de atribución de las leyes puede verse en PETIT, CARLOS, «Iustitia y iudicium en el Reino de Toledo. Un estudio de teología política visigoda», en *La Giustizia nell'Alto Medioevo (secoli V-VIII), II Settimane di Studio del centro italiano di Studi sull'Alto Medioevo,* Spoleto, 1995, pp. 854-856.

[16] Sobre la historia y proyección del *Liber*, véase GARCÍA PÉREZ, YOLANDA, *Estudios críticos y literarios de la* «Lex Wisigothorum», Alcalá de Henares, 1997.

[17] Véase MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Los godos y el origen de la epopeya española,* Madrid, Espasa-Calpe, 1955.

Karl Zeumer defendió una lectura diacrónica de la implantación del derecho y las costumbres germánicas en Hispania[18]. Abogó por la territorialidad progresiva del derecho visigodo, que tenía esencialmente procedencia germánica. Para Zeumer, la territorialidad plena de la legislacion visigótica empezó con el *Liber*, cuya única refundición oficial fue la de Ervigio. Los germanistas matizaron a Zeumer, aunque no se opusieron directamente a sus doctrinas. Los romanistas, por el contrario, miraron de limitar al máximo las tesis de Zeumer y de defender la hegemonía de herencia romana hasta el final de la dominación visigótica.

Los propugnadores de la teoría germanista, como Sánchez-Albornoz, sostuvieron que las costumbres que se convirtieron en fuentes del derecho fueron de exclusiva procedencia germano-visigoda[19]. Diversos testimonios jurídicos acreditaron la influencia germánica hasta el siglo VII, al tiempo que iba desapareciendo el influjo del derecho romano vulgar. Otros autores como Pérez-Prendes consideran que hubo siempre un derecho vulgar de origen germánico, que era el que se aplicaba en la mayoría de casos (y que se apartaba de las compilaciones legislativas más o menos romanizadas promulgadas por los monarcas)[20].

Por su parte, D'Ors[21] y García Gallo[22] defendieron la teoría romanista, indicando que la proporción de los visigodos frente a los hispanorromanos era mínima, de modo que la romanización de las costumbres germánicas fue progresiva. De hecho, cuando los visigodos hicieron sus primeras incursiones en la Galia e Hispania y se asentaron a través de los *foedera*, habían pasado ya por una fase de gradual romanización, por lo que sus normas y costumbres se habían modificado.

El problema de la territorialidad o personalidad del derecho visigodo ha sido el reverso de la moneda del debate sobre la tesis romana y la germánica. Las posturas han estado muy enconadas y resulta difícil dar una solución al problema. La última gran revisión sobre este tema la ha llevado a cabo Javier Alvarado y su teoría mixta o integradora contiene matices a favor de uno o de otro. Tal vez por su carácter sincrético y por el hecho de recoger consideraciones de diferentes autores sea la hipótesis más extendida en los últimos años.

Para el profesor Alvarado, el derecho romano vulgar fue aplicado siempre: en una primera etapa, como ordenamiento principal para los romanos y subsidiario para los godos y, en un segundo momento, como forma subsidiaria general para todos. Con ello, se oponía tanto a la teoría de la territorialidad como a la de la personalidad. El *Codex Theodosianus* o el Breviario de Alarico se aplicaron al pueblo hispanorromano, mientras que el Código de Eurico fue la base legal de los visigodos a partir del año 475, aproximadamente. Este autor considera que la clave para interpretar el derecho germánico es tener en cuenta que sus normas sólo eran aplicables al pueblo godo, de manera que éste resultaba «un Derecho especial respecto al Derecho general romano[23]».

---

[18] ZEUMER, KARL, *Historia de la legislación visigoda,* Barcelona, 1944, esencialmente pp. 66-111.

[19] SÁNCHEZ ALBORNOZ, C., «Pervivencia y crisis de la tradición jurídica romana en la España goda», en *Viejos y nuevos estudios sobre las instituciones medievales españolas,* II, Madrid, 1976, pp. 1009-1065.

[20] Véase PÉREZ-PRENDES, JOSÉ MANUEL, *Curso de Historia del derecho español,* Madrid, 1984, pp. 481-488.

[21] D'ORS, ÁLVARO, «La territorialidad del Derecho de los visigodos», *Estudios visigóticos,* I, Roma-Madrid, 1956, pp. 91-141.

[22] GARCÍA-GALLO, A., «Consideración crítica de los estudios sobre legislación y costumbre visigodas», *cit.,* pp. 343-464. Una lectura crítica puede verse en PÉREZ-PRENDES, J. M., «La Piedra Ensimismada. Notas sobre la investigacion visigotista de Alfonso Garcia-Gallo», *Cuadernos de Historia del Derecho,* 18 (2011), pp. 51-91.

[23] ALVARADO PLANAS, J., *El problema del germanismo en el Derecho español…,* p. 48.

En este sentido, en la línea de García-Gallo, D'Ors o Wickham, la herencia jurídica de Roma fue aún mucho más relevante de lo que se había sostenido hasta mediados del siglo XX. Los pueblos godos se miraron en el espejo jurídico romano y fueron respetuosos con su derecho, hasta que fueron capaces de ofrecer una legislación que integrase sus costumbres (muy romanizadas) con las de los habitantes de los territorios que habían conquistado. La muy debatida tesis de Otero Varela, desarrollada por Aquilino Iglesia, que contempla el derecho hispano como la evolución del derecho romano vulgar en la península[24], tendría cierto sentido, aunque con matices. En realidad, hay algunas instituciones procedentes del derecho germánico que están presentes desde el *Código de Eurico* hasta el *Liber* que, en modo alguno, pueden considerarse espurias[25], tal y como habían considerado los más conspicuos defensores de la tradición romanista, desde García-Gallo a Aquilino Iglesia, pasando por D'Ors o por Otero Varela.

Según Alvarado, hasta 580, la prelación de las fuentes sería la siguiente: en primer lugar, el Código de Eurico era el texto exclusivo para el pueblo visigodo; mientras que el Breviario de Alarico era la base para romanos y subsidiariamente para godos; en segundo lugar, las normas consuetudinarias, por el contrario, eran aplicables para unos y otros. Alvarado da por cierta la existencia del *Codex Revisus*, publicado por Leovigildo y considera que con su promulgación cambió esta jerarquía: por una parte, el *Codex Revisus* fue la fuente principal para todos, mientras que el *Breviario de Alarico* fue la subsidiaria; las otras fuentes supletorias eran la costumbre y, en su defecto, las resoluciones del rey.

En definitiva, para Javier Alvarado, hubo hasta el año 580 una mezcla de personalidad en el derecho principal (*Código de Eurico* y *Breviario de Alarico*, para visigodos e hispanorromanos, respectivamente) y de territorialidad en el supletorio (puesto que el *Breviario de Alarico* fue subsidiario para todos). En cambio, desde el *Codex Revisus*, éste tenía carácter territorial como fuente principal y el *Breviario de Alarico* era también fuente territorial, pero con carácter subsidiario.

Tras el año 654, con la entrada en vigor del *Liber Iudiciorum*, se prohibió la alegación en juicio del derecho romano y las fuentes del derecho fueron, en primer lugar, el *Liber* y, en segundo lugar, las resoluciones regias. Frente a quienes entendían que la promulgación del *Liber* conllevaba la desaparición del derecho romano, Alvarado indica que «en rigor, no derogó el Derecho romano, sino que prohibió su aplicación en juicio, lo que es muy diferente[26]». No sólo eso, sino que agrega que:

> «... al no derogarse formalmente el Breviario de Alarico, muchas de sus normas continuaron aplicándose mientras no fuera necesario acudir a los jueces para exigir su aplicación, pues carecían de protección jurisdiccional. Puede atestiguarse que algunas normas de Derecho romano siguieron vigentes incluso tras la caída de la monarquía toledana. Y no sólo normas de Derecho público sino también de Derecho privado[27].»

Resulta claro que el *Liber* es una obra pensada para una minoría, casi una suerte de ideal y de utopía jurídico-jurisdiccional. Para los godos se mantenían casi dos tercios de las

---

[24] IGLESIA FERREIRÓS, AQUILINO, «Derecho Municipal, Derecho Señorial, Derecho Regio», *Historia, Instituciones, Documentos,* 4 (1977), pp. 115-197, especialmente, pp. 122 y ss.

[25] Algunos argumentos pueden verse en PÉREZ-PRENDES, J. M., «La Piedra Ensimismada...», pp. 59-91.

[26] ALVARADO PLANAS, J., *El problema del germanismo en el Derecho español...*, p. 66.

[27] ALVARADO PLANAS, J., *El problema del germanismo en el Derecho español...*, p. 67.

leyes antiguas. Algunas de las leyes antiguas fueron corregidas o enmendadas por Recesvinto. Con todo, para los hispanorromanos, la promulgación del *Liber* supuso una novedad absoluta.

Pese a que el *Liber* es una obra eminentemente jurisdiccional, por su contenido parece evidente que no todos los habitantes del Reino de Toledo podían seguir sus directrices. Observar las disposiciones del *Liber* hubiera sido imposible y hubiera conllevado un colapso del sistema judicial. Al contrario, parece ser que la promulgación de este cuerpo jurídico no alteró en demasía la vida de los hispanorromanos, que seguían con sus prácticas arraigadas al derecho romano vulgar, adaptado a las circunstancias.

Así como buena parte de la población, en la práctica, parecía excluida de la aplicación del *Liber*, todo indica que los pleitos civiles y algunas faltas o incluso delitos fueron juzgados por eclesiásticos[28] (obispos, sacerdotes...) o árbitros nombrados *ad hoc*, que resolvían según las leyes romanas o mediante la ruda equidad. Existía, por lo tanto, una práctica consuetudinaria que siguió vigente con la promulgación de la *Lex visigothorum*, y sólo se acudía a la jurisdicción del rey en casos limitados.

Junto al *Liber* se publicó una disposición especial que prohibía el uso del derecho extranjero (es decir, el romano) en los tribunales. El juez que juzgara según otro cuerpo normativo, debía pagar la elevada suma de treinta libras de oro (II, 1, 11). Los pleitos en curso tenían que ser sustanciados por el *Liber*, aunque se prohibía la retroactividad. La cláusula de cierre de la prelación de fuentes indicaba que si no había una norma aplicable al caso, debía consultarse al rey, que era el encargado de dictar jurisprudencia sobre el tema. Asimismo, el rey, tras consultar a los obispos y a los principales cargos palatinos, tendría derecho a añadir todas las leyes que creyese convenientes.

Cabe indicar que después de su promulgación fue preciso añadir una nueva ley transitoria. Al ser tan alta la demanda de ejemplares del Código, los precios por las copias aumentaron considerablemente, y el rey tuvo que prohibir que se cobrara o pagara más de doce sueldos por una copia; el que incumpliere, fuere copista o adquirente, recibiría cien latigazos (V, 4, 22).

La estructura del *Liber* no está dispuesta según los modelos romanos, sino que obedece principalmente a la disposición de las recopilaciones visigóticas anteriores. Con todo, puede delimitarse a grandes rasgos su contenido, incluso de acuerdo con categorías jurídicas actuales. El libro primero trata del legislador y de la ley, con normas de carácter civil y procesal, al igual que el segundo, dedicado a la administración de justicia, a las escrituras y a los testamentos. Los libros tercero a quinto tratan problemas de derecho civil: el tercero versa sobre los matrimonios y los divorcios, el cuarto sobre sucesiones, herencias y tutelas[29] y el quinto sobre contratos y donaciones. El libro décimo está dedicado al derecho de propiedad y a la prescripción.

Frente a las grandes compilaciones de derecho romano, el *Liber* trata extensamente cuestiones de derecho penal y llega a ocupar tres libros: el sexto (crímenes y torturas), el séptimo (robo y fraude) y el octavo (actos de violencia y lesiones). El libro noveno versa sobre cuestiones de derecho militar[30] y sobre el derecho de asilo eclesiástico. La obra concluye con dos libros dedicados a cuestiones especiales: por una parte, el libro undécimo versa sobre el régimen legal de la relación entre médicos y enfermos y sobre mercaderes extranjeros. El último libro trata la espinosa cuestión de los herejes y los judíos.

---

[28] Véase MARTÍNEZ DÍEZ, GONZALO, «Función de inspección y vigilancia del episcopado sobre las autoridades seculares en el período visigodo-católico», *Revista española de derecho canónico*, 45 (1960), pp. 579-589.

[29] Un buen resumen sobre el derecho de familia puede verse en KING, P. D., *Derecho y sociedad en el reino visigodo*, cap. 8.

[30] ISLA FREZ, A., *Ejército, sociedad y política en la Península Ibérica entre los siglos VII y XI*, Madrid, 2010, pp. 48-127.

Pese a que la lectura directa del *Liber* es la mejor forma de entrar en el universo legislativo de la Hispania visigótica, no es ocioso destacar algunos rasgos identificativos de este cuerpo legal. Muchas de las instituciones características del derecho germánico penetraron, a través del *Liber*, en el derecho peninsular y son la base de algunas figuras del derecho español actual.

En el primer libro se explicaba qué era la ley y su estructura indicaba que el derecho a legislar correspondía al rey con el *Officium Palatii* y los obispos como órganos consultivos. La ley obligaba a todos, sin distinción de clase social, condición, sexo o edad, e incluía al rey. Hay que destacar que a lo largo del *Liber* se distinguía entre siervos y hombres libres, base para la estructura social visigoda. Entre los siervos se fijaban tres categorías: siervos de la corte, siervos de la Iglesia, y siervos de los particulares[31].

El libro segundo mostraba que los cargos jurisdiccionales establecidos en las otras recopilaciones se mantenían en el momento de promulgación del *Liber*: el *dux* provincial, el *comes* o conde y el *thiufadus* (tiufado), auxiliados por unos ayudantes. El tiufado, que hasta entonces había sido un cargo estrictamente militar, asumía también competencias judiciales (II, 1, 16) y, por la cantidad de tareas de las que se ocupaba, necesitaba un ayudante. Los oficiales del ejército (*quingentenarius*, *centenarius, decanus*...) actuaban como jueces militares[32].

Con la prohibición de la aplicación del derecho romano en juicio, desaparecieron algunas figuras como el gobernador provincial o *iudex* así como su *officium* (salvo el *numerarius*, cuya competencia se desconoce), aunque persistió el defensor, que se ocupó de algunos casos de poca relevancia. Las antiguas funciones del gobernador provincial fueron asumidas por los condes de la ciudad y las del *deffensor* por los tiufados que, a partir de entonces, asumieron funciones judiciales y militares. El *deffensor* subsistió pero solo para los casos menos importantes.

De acuerdo con el *Liber*, todos los jueces existentes podían atender tanto casos civiles como criminales. En juicios civiles las pruebas podían ser de carácter testifical, documental y juramental (sobre la importancia del juramento habrá que volver más adelante). El nombramiento de los jueces correspondía al rey y la supervisión de que éstos fuesen las personas que habían sido designadas al efecto (y no impostores) correspondía a los *duces provinciae* (II, 1, 18). Las sentencias de un juez podían ser recurridas ante el juez superior (conde) y después ante el rey. En el *Liber* no quedaba claro si las sentencias de los jueces y los tiufados podían ser recurridas también ante el *dux*, o bien si debían ser recurridas ante el conde y si sólo las sentencias de éste podían ser recurridas ante el *dux*[33].

La importancia de la Iglesia aparece por doquier. Según el tenor del *Liber*, en muchos casos, el sacerdote y el juez compartían las responsabilidades jurisdiccionales. En términos procesales cabe indicar que cuando se producía una apelación, el juez que había dictado la sentencia se tenía que reunir con el obispo y estudiar de nuevo el fallo. En el caso de desacuerdo prevalecía la decisión del obispo. Si ambos consideraban el veredicto justo y correcto, sólo cabría la apelación a la instancia superior o al rey[34].

---

31 ORLANDIS, J., *Historia del Reino visigodo español,* pp. 247-252.

32 Véase PÉREZ SÁNCHEZ, D., *El ejército en la sociedad visigoda,* Salamanca, 1989, p. 72.

33 Para un rápido resumen de las instituciones jurisdiccionales, véase KING, P. D., *Derecho y sociedad en el reino visigodo,* pp. 99-104.

34 Hay numerosos testimonios de que en algunas ocasiones los sacerdotes y diáconos actuaban como jueces en pleitos entre laicos. El *Liber* no lo prohibía, aunque el sínodo de Mérida de 666 determinó que no deberían hacerlo más que en casos excepcionales en que obtuvieran permiso del obispo. Sobre la actividad jurisdiccional de los obispos, véase BARBERO, ABILIO, *La sociedad visigoda y su entorno histórico,* Madrid, 1984, pp. 13-14.

Del libro tercero cabe destacar que se derogó la prohibición de matrimonios mixtos entre godos y romanos[35] (III, 1, 1), aunque se mantuvo la prohibición de la celebración de matrimonios entre libres y siervos[36]. El divorcio estaba permitido en los casos de adulterio (III, 6, 2). El régimen económico del matrimonio era el de gananciales, hecho que se mantuvo en la tradición castellana y es la raíz del actual sistema económico matrimonial común del Código Civil. Cabe indicar que los obispos y jueces deberían separar a aquellas parejas en las que el varón fuera sacerdote, diácono o subdiácono: el culpable debía ser entregado al obispo para que fuese castigado de acuerdo al derecho canónico, mientras que la mujer debía recibir cien latigazos y ser vendida como sierva (III, 4, 8).

Cabe recordar que los godos entregaban a cambio de su prometida, si era virgen, una dote conocida como *Morgengabe*[37] cuyo importe máximo quedó fijado en mil sueldos *(quantum mille solidum summa esse constiterit)*, diez siervos o siervas y veinte caballos (III, 1, 5). La cifra de los mil sueldos ha sido muy discutida[38], pero es una de las referencias para calcular el alcance del régimen económico-matrimonial de la época. La ley disponía que si la mujer moría sin testamento, esta donación había de retornar al marido o a los parientes herederos del marido.

Del libro cuarto, lo más llamativo tal vez sea la legítima, que correspondía a los hijos o nietos, y a falta de todos ellos no existía herencia forzosa[39] (IV, 2, 20). Quien tuviera hijos o nietos sólo podía disponer libremente de una quinta parte de sus bienes más la totalidad de los que procedieran de donaciones del rey o señor, mientras que los otros cuatro quintos debían imputarse a los derechos legitimarios de los hijos o nietos. De aquí procede la legítima «larga», arraigada en el derecho castellano. De estos cuatro quintos un tercio podía detraerse en concepto de mejora para uno o varios de los legitimarios.

El libro quinto no contiene muchas instituciones idiosincráticas, aunque cabe comentar que permitía una persona física libre pudiera venderse a sí misma, y pudiera recobrar su libertad pagando el precio de la venta (V, 4, 10). La prenda y la hipoteca estaban reunidas en una única figura jurídica denominada *penno.* Cabe indicar que no se podía dar en prenda todo el patrimonio ni podía establecerse una prenda sobre una persona determinada.

En los libros sexto, séptimo y octavo se contenía el derecho penal, que tenía sustanciales diferencias con el romano[40]. En temas penales, el juez podía ser recusado: si era sospechoso debía juzgar acompañado del obispo, y el litigante podía apelar ante el rey en caso de que estimase injusta la sentencia. Cuando un demandante presentase una acusación que no pudiera ser probada contra un miembro de la nobleza palatina debía entregar al rey o al juez una declaración escrita, ratificada por la firma de tres testigos (la llamada *inscriptio*) y entonces se sometía al acusado a tortura (VI, 1, 2). Si no confesaba, el acusador era entregado al acusado como siervo, pero el nuevo amo no podía matarlo.

---

[35] ORLANDIS, J., *Historia del Reino visigodo español,* pp. 197-199.

[36] VALVERDE, MARÍA R., «El reino visigodo de Toledo y los matrimonios mixtos entre godos y romanos», *Gerion,* 20/1 (2002), pp. 511-527.

[37] Véase la institución y su evolución en GACTO FERNÁNDEZ, ENRIQUE, *La condición jurídica del cónyuge viudo en el derecho visigodo y en los fueros de León y Castilla,* Sevilla, 1975, pp. 75 y ss. Véase también OTERO VARELA, ALFONSO, «Liber Iudiciorum 3, 1, 5 (En tema de dote y «donatio propter nuptias»)», *AHDE,* 29 (1959), pp. 545-556.

[38] KING, P. D., *Derecho y sociedad en el reino visigodo,* p. 253, n. 14.

[39] Véase PÉREZ DE BENAVIDES, MANUEL M., *El testamento visigótico. Una contribución al estudio del derecho romano vulgar,* Granada, 1975, quien destaca las continuidades y discontinuidades en el derecho sucesorio. Siguen siendo imprescindibles los trabajos de OTERO VARELA, A., «La mejora del nieto», *AHDE,* 31 (1961), pp. 389-400 y «La mejora», *AHDE,* 33 (1963), pp. 5-132.

[40] Véase el clásico opúsculo de GAGO, JOSÉ MARÍA, *La legislación penal de España durante la dominación visigoda,* Madrid, 1854.

En los casos criminales surgían las ordalías o los juicios de Dios. La práctica de las ordalías (duelos, prueba caldaria o el hierro candente)[41] fue bastante restringida, aunque su presencia en la Península puede documentarse en varios fueros hasta el siglo XIII y en los usatges de Barcelona. Puede decirse que el sistema civil-penal visigótico estaba basado en la justicia vindicatoria, como habrá ocasión de comentar más adelante. Lo importante era restablecer la situación original, previa a la ofensa o a la injuria. Para ello había una compensación civil (el retorno de la cosa o el equivalente), y/o el pago de una cantidad. En los delitos personales, en muchas ocasiones, la ley ponía el ofensor en manos del ofendido, de manera que éste podía castigarle en función del delito que había hecho. Asimismo existían penas pecuniarias y físicas que eran accesorias al retorno de la cosa (es decir, que lo principal era recomponer la situación anterior y sólo después castigar al ofensor o delincuente).

En ocasiones, el castigo del delito implicaba un cambio de estatus: por ejemplo, cuando se producía adulterio, era castigado con reducción a la servidumbre del adúltero respecto al cónyuge inocente (pero en caso de ser adúltera la mujer, el marido podía darle muerte y podía matar también al amante si los sorprendía «in fraganti»).

El derecho penal, al igual que el de la mayoría de los pueblos del momento, se caracterizaba por la tortura, las penas pecuniarias, el talión y los azotes. La tortura, infligida en presencia del juez y de otros hombres invitados de éste, se desarrollaba durante tres días como máximo (VI, 1, 2). El juez que provocara la muerte de un torturado (a sabiendas o por soborno) sería entregado a los parientes del muerto para ser torturado por éstos, pero podía librarse si prestaba juramento de que era inocente y los invitados testificaban su actuación correcta[42]. Sin embargo, estaría obligado a pagar a los herederos del torturado fallecido una compensación de trescientos sueldos. Al parecer, la nobleza no podía ser torturada en los tribunales más que en casos muy limitados (traición, homicidio y adulterio).

En efecto, el castigo a la mayoría de los delitos se resolvía por penas pecuniarias, el talión, azotes o por pena de muerte. Indica Zeumer que los visigodos tenían «una inclinación a los castigos corporales que llega a hacerse de una crueldad inhumana[43]». Junto con el rasgo de la brutalidad, el derecho penal visigodo tenía un carácter esencialmente taliónico: se buscaba la reciprocidad exacta entre el daño infligido y la reparación necesaria. Asimismo, aquel que no podía pagar una multa se convertía en siervo del perjudicado.

La pena de muerte se aplicaba para muchos delitos: entre ellos, el homicidio (salvo el involuntario), a los que practicaban abortos, a los asesinos de un pariente próximo, a los hombres armados que penetraban en casa de otro y le daban muerte, a los oficiales que rehuían el combate, pese a haber enviado a los soldados a luchar. En algunos supuestos la pena era la de muerte en la hoguera: algunos de ellos eran los siervos que saqueaban tumbas, los incendiarios de casas en la ciudad, la mujer adultera o que intentaba casarse con un siervo o liberto, o el siervo que violaba a una mujer libre. En caso de homicidio de siervos, Ervigio realizó una revisión profunda de las penas de la tradición visigótica. En general, la redacción ervigiana fue menos garantista con los derechos de los siervos.

Hay que indicar que el hombre libre que mataba al siervo de otro hombre libre debía entregar dos siervos de igual valor al propietario del siervo muerto, y además quedaría sometido a la pena de exilio prevista por matar a un siervo (Ervigio suprimió finalmente el exilio para estos casos). El hombre que, en represalia por alguna injuria u ofensa, mataba a un siervo propio o de otro, y podía probar la causa del crimen mediante testigos o mediante juramento, quedaba libre. Un siervo que (bajo tortura) confesara haber matado a un

---

[41] ALVARADO PLANAS, J., «Ordalías y derecho consuetudinario», en *El problema del germanismo…*, pp. 131 y ss.

[42] KING, P. D., *Derecho y sociedad en el reino visigodo,* cit., pp. 134-135.

[43] ZEUMER, K., *Historia de la legislación visigoda,* cit., p. 91.

hombre por orden de su amo, recibiría cien latigazos y la decalvación, y su dueño quedaría sujeto a las penas de homicidio. Ervigio, por el contrario, estableció que si el amo acusado por el siervo juraba que era inocente, quedaría libre y podría disponer de la vida del siervo que había cometido el crimen y le había acusado de instigarlo[44].

La presencia de los azotes en el derecho visigótico fue aún superior que en otros sistemas penales de la misma época. La cifra más socorrida de azotes era la de cien, aunque podía llegar hasta trescientos, castigo que daba lugar a numerosísimas quejas (VI, 1, 3). Normalmente los azotes se combinaban con otras penas. Por ejemplo, el perjurio suponía azotes, infamia para el perjuro, inhabilitación para hacer de testigo y confiscación de una cuarta parte de los bienes (que pasaban al agraviado). El comportamiento irreverente de un siervo para con un *vir illustris* estaba castigado con cuarenta latigazos para un siervo idóneo (doméstico) y cincuenta para un siervo vil (rústico), salvo que la provocación partiera del noble (en cuyo caso no había castigo). Un hombre libre que copulara con la sierva de otro hombre en casa del dueño de ésta, recibiría cien latigazos (cincuenta, si la sierva era rústica). Si el que copulaba era siervo, recibiría ciento cincuenta latigazos.

Por otra parte, los delitos premeditados de lesiones o daños personales eran castigados con el talión (VI, 4, 3). También recibían el mismo castigo la decalvación y las marcas ofensivas en la piel (hechas con cualquier instrumento) o las mutilaciones (VI, 5, 13). Las multas eran muy frecuentes. La decalvación del siervo de un hombre libre por otro hombre libre estaba sancionada con multa de diez sueldos, y si el siervo era doméstico recibía además cien latigazos. Las lesiones a causa de una refriega o aquellas que no fueran premeditadas podían llegar hasta los cien sueldos según el lugar de la lesión.

Para los robos menores se establecía que debía devolverse nueve veces el valor de lo robado a la víctima, salvo si el ladrón era siervo, en cuyo caso el dueño debía pagar sólo el séxtuple. En todo caso, el ladrón era castigado además con cien latigazos. Si el dueño del siervo no quería pagar, éste pasaba a servir al perjudicado, y si el hombre libre no quería pagar se convertía siervo de la víctima del robo[45].

Había delitos cuyo castigo conllevaba un conjunto de penas. Por ejemplo, la falsificación de documentos reales estaba castigada con la amputación de un dedo, decalvación y doscientos latigazos (VII, 5, 9). La mutilación era penada con destierro durante tres años y la penitencia ante el obispo local. La homosexualidad recibía el castigo de la castración y el destierro. Además, si el homosexual estaba casado, sus bienes pasaban a sus herederos, su matrimonio quedaría anulado y su mujer recobraría la dote; si el culpable era clérigo, sería secularizado y desterrado.

Había algunos delitos especialmente perseguidos, tanto por el temor del rey como por el de la Iglesia. Entre ellos, sobresale el de las prácticas de la magia o de la adivinación[46]. Las penas contenidas en el *Breviario de Alarico* contra los magos pasaron al *Liber*, aunque se eliminó la pena de muerte para ellos. Aquellos que realizaran prácticas de magia recibirían doscientos latigazos. Ervigio, con su política de endurecimiento de las penas, los aumentó a quinientos como mínimo para los adivinos[47] y extendió los efectos a los jueces (quienes a menudo les consultaban), que eran condenados a la decalvación pública (VI, 2, 2). De hecho, quien consultase a un adivino, debía ser azotado, sus bienes confiscados y se convertiría en siervo. Lo mismo le ocurriría al propio adivino. Si el culpable fuera un siervo sería torturado y vendido fuera del reino.

---

[44] KING, P. D., *Derecho y sociedad en el reino visigodo*, pp. 287-292.

[45] KING, P. D., *Derecho y sociedad en el reino visigodo*, pp. 278-286.

[46] ALVARADO PLANAS, J., «Ordalías y derecho consuetudinario», en *El problema del germanismo…*, pp. 171-179.

[47] KING, P. D., *Derecho y sociedad en el reino visigodo*, pp. 168-173.

El libro octavo abarcaba específicamente el derecho de daños y sus sanciones: las invasiones, los saqueos, los incendios, los daños en los árboles, en los animales (en particular de los cerdos, de los semovientes errantes y de las abejas), así como en algunos bienes diversos, como por ejemplo, la destrucción de molinos o las presas de agua (VIII, 4, 30).

El libro noveno continuaba en la misma dirección, al regular el derecho de asilo. Los declarados culpables de homicidio o de prácticas mágicas no podrían refugiarse en las iglesias (IX, 3, 4). Si lo hacían, sus perseguidores, de acuerdo con el obispo, deberían jurar que no lo matarían, tras lo cual podría ser arrestado y cegado. Los demás delincuentes o deudores solo podían acogerse al derecho de asilo si no llevaban armas y sólo podían ser detenidos previa autorización del obispo. Los deudores acogidos en asilo en una iglesia podían ser detenidos previo consentimiento del obispo y después de que el acreedor prometiera no hacerles daño, a cambio de la promesa del moroso de que pagaría en un plazo determinado. Dicha promesa se hacía ante un miembro del clero, presbítero o diácono.

El libro décimo trata de la importantísima cuestión de la división de tierras, que regulaba la ***sortes goticae***. En el reparto procedente del siglo V –incorporado en el *Código de Eurico*– los godos tenían las dos terceras partes, mientras que los romanos retenían la parte restante[48]. La regulación del *Liber* indicaba que las tierras que se dividieran en el futuro entre romanos y godos se repartirían por mitad (X, 1, 8).

Se indicaba asimismo en dicho libro que la propiedad mueble o inmueble podía adquirirse por herencia, por compra, por ocupación bélica, por accesión, por caza o pesca, por prescripción, y por donación (real, del señor o de particulares). La prescripción en general se producía a los treinta años (X, 2, 3) y, como excepción, a los cincuenta (que sólo afectaba a las reclamaciones sobre particiones de tierras entre romanos y godos). En lo tocante a los siervos huidos, sólo podían ser reclamados durante treinta años (y eran libres a los cincuenta años).

Hay un gran contraste entre el libro undécimo, dedicado a los médicos y a los comerciantes (que muestran la escasa legislación sobre el comercio de la época[49]) y el último libro, dedicado al combate de la herejía. El libro decimosegundo, en un objetivo de consolidación del poder de la Iglesia y de la monarquía contra las minorías, indicaba que todo habitante del reino o extranjero que hablara contra la fe católica o tuviera ideas heréticas, sería desterrado y se le confiscarían todos sus bienes.

Las leyes contra los judíos fueron un sello identificativo de los últimos reinados, en los que se redobló la presión eclesiástica[50]. El incumplimiento de estas normas llevaba aparejado el máximo castigo (XII, 2, 17): la muerte en la hoguera (todo un antecedente de las penas que, siglos después, les fueron infligidas en el mismo territorio a las mismas víctimas). A todo judío converso y bautizado le quedaba prohibido abandonar la fe cristiana, atacarla de hecho o de palabra y emigrar para escapar de ella; tampoco podría atacarse de hecho o de palabra ninguna parte de la profesión de fe que se exigía a los conversos (llamada *placitum*[51]). El incumplimiento estaba castigado con la pena de muerte en la hoguera o con lapidación realizada por otros judíos conversos. La misma pena debía sufrir el judío converso que quebrantara los compromisos contraídos al convertirse.

Las disposiciones de los monarcas anteriores no habían sido tan restrictivas. Por ejemplo, en el *Breviario de Alarico* se consignaba la imposibilidad de procesar a un judío en sábado y se permitía que los rabinos resolviesen pleitos civiles. Con la promulgación del *Liber*,

---

[48] Véase GARCÍA-GALLO, A., «Notas sobre el reparto de tierras entre visigodos y romanos», *Hispania*, 4 (1941), pp. 40-63.

[49] Sobre el comercio, ORLANDIS, J., *Historia del Reino visigodo español*, pp. 269-278.

[50] Véase GARCÍA IGLESIAS, L., *Los judíos en la España antigua*, Madrid, 1978, caps. V a IX y ORLANDIS, J., *Historia del Reino visigodo español*, pp. 142-144 y 304-307.

[51] GARCÍA IGLESIAS, L., *Los judíos en la España antigua*, pp. 116-125.

tales normas quedaban tácitamente derogadas. A partir de ese momento, las decisiones de los rabinos no serían imperativas (como si hubieran salido de un tribunal secular ordinario).

Quedaba expresamente prohibida la celebración de la Pascua Judía, el *Shabat*, la circuncisión o las normas alimenticias de su religión o el matrimonio en otro rito que fuera el católico (XII, 3, 1). El incumplimiento de cualquiera de estas leyes llevaba aparejada la pena de muerte en la hoguera. Ningún judío, ni siquiera estando bautizado, podría testificar contra un cristiano, ni aunque éste fuera siervo. No obstante, no se prohibió que los judíos pudieran iniciar acciones legales contra cristianos (tanto libres como siervos) ante jueces cristianos. Los hijos de judíos bautizados podrían prestar testimonio contra un cristiano sólo si la fortaleza de su fe católica y su honradez estaban totalmente acreditadas. El judío que testificara sería castigado asimismo con la pena de muerte en la hoguera.

En el caso de que el rey decidiese perdonar la vida a un judío culpable del quebrantamiento de alguna ley, éste se convertiría en siervo de la persona a la que el rey tuviera a bien obsequiarlo y no podría ser manumitido. En cuanto a sus propiedades, tenían que ser confiscadas y repartidas por el rey a su conveniencia. Cabe indicar, en fin, que toda persona que, pública o secretamente, ayudase a los judíos a seguir en sus creencias, o a los bautizados a retornar a su antigua fe o a atacar a la religión católica, sería excomulgada y se le confiscaría una cuarta parte de sus bienes (XII, 2, 15).

EL *LIBER* EN SU CONTEXTO

El contenido del *Liber* muestra la evolución desde una sociedad romana, que pertenecía a un imperio decadente, hasta las primeras trazas de feudalismo[52], pasando por la confusa integración de los visigodos en la sociedad hispanorromana y sus esfuerzos para consolidar el poder. Pocas obras, en un sentido histórico, permiten comprobar el tránsito –a menudo problemático– de la Edad Antigua a la Edad Media. La visión cosmopolita, tolerante y mediterránea se trocó progresivamente en una óptica más integrista, germanizante y vehemente. En las célebres palabras de King:

> «el reino visigodo nació del cuerpo moribundo del Imperio Romano de Occidente; encontró la muerte casi dos siglos y medio después, bajo la espada del Islam. Su existencia abarcó, pues, una época sumamente sugestiva: una época crepuscular, posclásica, de un lado; un período de gestación, la alta Edad Media, de otro[53].»

Ciertamente, la síntesis entre lo romano y lo germánico, atada por el lazo de la religión católica, permitió esta transición hacia los rasgos propios de lo feudal y lo que se ha venido caracterizando como «altomedieval». El *Liber*, como obra de recopilación, muestra la pervivencia de la base germánica y tiene las marcas de la influencia romana y bizantina, esencialmente del *Digesto*.

Mientras que la magna obra justinianea era una recopilación de normas de centurias anteriores, que querían reafirmar un pasado y un presente, el *Liber* fue una obra de evolución y de síntesis, que recogía, en su configuración institucional, los vaivenes de los últimos reinados. La composición del *Digesto* había sido una operación más abstracta, menos ligada

[52] Sigue siendo fundamental, BARBERO, ABILIO y VIGIL, MARCELO, *La formación del feudalismo en la Península Ibérica,* Barcelona, 1982, quienes, siguiendo el materialismo histórico, consideran que el feudalismo en la Península se produjo ya desde la caída del Imperio romano, véase especialmente pp. 14-15.

[53] KING, P. D., *Derecho y sociedad en el reino visigodo,* p. 11.

a la inmediatez legislativa e incluso a los problemas del momento. Mediaban muchos siglos entre los juristas como Modestino o Paulo y el emperador Justiniano: el derecho bizantino se había adaptado a los intereses imperiales y a las prácticas consuetudinarias, al tiempo que se habían relajado muchas de las pretensiones de los *iura* de los juristas clásicos.

Sin embargo, el *Liber* no es un *collage* legislativo de carácter más o menos artificial, sino una compilación de normas teóricamente en uso a la sazón, en las que los equilibrios entre las poblaciones romana y germánica seguían siendo difíciles. En el *Liber* quedan definidas las procedencias y las coyunturas históricas: es una reagrupación de normas nuevas y viejas que habían configurado buena parte del tejido legislativo del pueblo visigodo hasta el momento, en una exaltación de lo patriótico, lo religioso y de lo moral, que escondía y tapaba una realidad multiforme y compleja.

El *Digesto* tenía una pretensión universal y respondía a un proyecto reunificador, de modo que la retórica imperial, moralista y edificante, fue puesta al servicio de una idea supuestamente cosmopolita y atemporal. El *Liber*, escrito con una sintaxis abigarrada y tortuosa, era el fruto más maduro de la síntesis entre lo romano y lo godo, que indicaba el rumbo estatalista y religioso que tomaba la Europa occidental. Indica Wickham que

> «en su celo por moralizar su centralización y su reconstrucción, el estado visigodo de finales del siglo VII guarda mayor parecido con el estado bizantino del siglo VIII que con el de cualquier otro reino romano-germánico[54].»

Desde luego, la monarquía hispánica parece que siguió el modelo bizantino[55] y que su retórica fue completamente adoptada desde Leovigildo, tal y como puede verse tanto en las leyes como en la iconología del poder[56]. La influencia no sólo fue simbólica, sino que configuró toda una teología política, que sacralizaba el poder[57] y le confería una autoridad moral[58]. Se puede leer en el primer libro que,

> «Así, el buen príncipe, gobernando las cosas internas y conquistando las externas, mientras asegura la paz de casa y rompe la resistencia de fuera, es aclamado como gobernante por los ciudadanos y como vencedor por los enemigos; obtendrá después del decurso del tiempo el reposo sempiterno; después del oro despreciable, el reino celestial, después de la diadema y la púrpura, la corona de la gloria; y, además, no dejará de ser rey, ya que, mientras deja el reino terrenal y conquista el celestial, no habrá perdido la gloria del reino sino que la habrá aumentado» (I, 2, 6).

Por su incidencia en la historia y por su propósito moralista, el *Liber* se asemeja también a las *Etimologías* de San Isidoro. Se trata de los dos textos de origen visigótico con mayor proyección en toda la Edad Media. Si tuviésemos que ser más precisos, cabría establecer la comparación con mayor exactitud entre el *Breviario de Alarico* y las *Etimologías.* Sin duda, la *Lex romana visigothorum* fue la última gran manifestación del derecho romano vulgar en la Europa occidental. Las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla fueron la gran compilación vulgar del saber de la antigüedad latina, pasada por el tamiz cristiano. El mitrado

---

[54] WICKHAM, C., *Una historia nueva de la Alta Edad Media…*, p. 165.

[55] KING, P. D., *Derecho y sociedad en el reino visigodo,* p. 31.

[56] Véase VALVERDE CASTRO, MARÍA, R., *Ideología, simbolismo y ejercicio del poder real en la monarquía visigoda: un proceso de cambio,* Salamanca, 2000, p. 81 y ss.

[57] Véase ÁLVAREZ CORA, E., «Qualis erit lex: la naturaleza jurídica de la ley visigótica», *AHDE,* 66 (1996), pp. 11-117.

[58] OSABA, ESPERANZA, «Reflexiones en torno a las leyes visigodas», *Monteagudo* 8 (2003), pp. 57-72, enfatiza la retórica del *Liber* y propone una aproximación a esta obra desde la literatura.

sevillano fue un recopilador del saber y un cronista privilegiado de los hechos de su época, así como un puente entre el saber romano y el visigodo[59].

Sin duda, frente a los textos de los grandes escritores y juristas romanos, el *Breviario de Alarico* y las *Etimologías* representan, a los ojos del lector actual, una suerte de hipóstasis. El precio que el Imperio romano de Occidente tuvo que pagar por su fusión con los pueblos bárbaros fue precisamente el de la vulgarización y el de la reinvención: una suerte de *tabula rasa* que puso las bases de una sociedad muy diferente. La Iglesia fue la institución que verdaderamente permitió la transición de una sociedad a otra, al auspiciar la perpetuación de ciertas instituciones romanas y al domeñar no pocas costumbres godas. En el *Liber* aún hay notables indicios de que, pese a la ubicua presencia de los clérigos católicos, la rudeza de las costumbres persistía entre los visigodos.

La Iglesia borró (casi para siempre) las huellas de un pasado pagano incómodo y no sólo eso, sino que aseguró su propia preeminencia cultural y moral. La jerarquía eclesiástica, al monopolizar la cultura y el saber, pudo ladear todos aquellos textos que le resultaban molestos. La religión cristiana sería, siguiendo a Toynbee[60], lo que quedó tras el colapso del Imperio romano de Occidente y la Iglesia sería su sustituto visible, que aseguró una transición ordenada a una sociedad nueva.

Ciertamente, los visigodos tuvieron que lidiar con la Iglesia, en tanto que heredera de la *auctoritas* y la *potestas* del Imperio. Isidoro de Sevilla, en sus *Etimologías*, creó el canon medieval del saber: un conocimiento puesto al servicio de la religión[61], en el que se consagraba una visión vertical del derecho y de la sociedad, una unión entre el rey y la Iglesia[62], y que, en definitiva, era el punto de arranque de la estratificación feudal. El *Liber*, en sus sucesivas redacciones, fue la crónica en la que quedaron manifiestas las pugnas entre la *auctoritas* de la Iglesia y la *potestas* de una monarquía primero arriana y luego católica, creada a imagen y semejanza de esa tosca e influyente enciclopedia del saber que eran las *Etimologías*.

Sin duda, la Iglesia supo poner coto a las prácticas más despiadadas del «elemento germánico», limitando en buena medida los azotes o las muertes violentas. Al restringir las prácticas más bárbaras, se intentó una armonización con el derecho romano vulgar. Puesto que algunas costumbres punitivas no podían ser desarraigadas súbitamente, fueron toleradas, aunque se exigían unas garantías en su ejecución (fundamentalmente, la presencia de un obispo o de una autoridad eclesiástica). No en vano, en su redacción primitiva, el *Liber* era el texto germánico más romanizado de todo Occidente[63].

Con todo, la redacción ervigiana del *Liber* muestra un endurecimiento germanizante de las normas penales, así como una militarización progresiva del reino de Toledo[64], un desequilibrio que –con todo– no auguraba un final tan cercano y súbito. Puede decirse que en los últimos reinados se entró en una fase de mayor radicalidad (se volvieron a admitir algunas prácticas punitivas que habían entrado en desuso, se establecieron normas casi feudales y se preparó el reino para un permanente estado de guerra). Los enemigos no dejaron de proliferar y el rey se prevenía contra los judíos, los siervos, los desertores, los nobles y los

---

59 Véase CHURRUCA, JUAN DE, «Presupuestos para el estudio de las fuentes jurídicas de San Isidoro de Sevilla», *AHDE*, 43 (1973), pp. 429-443.

60 TOYNBEE, ARNOLD, *El historiador y la religión*, Buenos Aires, 1958, pp. 99 y ss.

61 ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías*, V, 3, 4. Se cita por la edición de la BAC, Madrid, 1993: «Pues bien, si toda ley tiene su fundamento en la razón, será ley todo lo que esté fundado en ella, con tal de que esté de acuerdo con la religión, convenga a la doctrina y aproveche para la salvación».

62 FONTAINE, JACQUES, *Isidoro de Sevilla: génesis y originalidad de la cultura hispánica en tiempos de los visigodos*, Madrid, 2002, p. 190.

63 WICKHAM, C., *Una historia nueva de la Alta Edad Media…*, p. 89.

64 ORLANDIS, J., *Historia del Reino visigodo español*, pp. 168-169.

obispos que habían acumulado demasiado poder[65]… Sin duda, en el ocaso del reino de Toledo se llevó a la práctica la instauración del modelo pre-feudal que, en su vertiente teórica, había quedado configurado en las *Etimologías*[66].

Esta vuelta a las esencias germánicas tuvo que ser compensada con la cesión a la Iglesia de otros espacios de poder. Las leyes del decimosegundo libro, destinadas a la represión de los judíos, deben ser entendidas en una intención eminentemente unificadora de la sociedad y como concesión del monopolio religioso a la Iglesia. En este sentido, las últimas normas del *Liber* guardan relación –*mutatis mutandis*– con los cambios acaecidos en la Península durante el reinado de los Reyes Católicos, en otro momento de transición para la política y la sociedad de la península Ibérica.

Desde las primeras décadas del siglo V a comienzos del VIII se asistió, en un primer momento, y como fenómeno a escala europea, a una disolución del poder aristocrático y a la consolidación de la monarquía[67]. En cierta manera, ésta sería la orientación de las normas contenidas en el *Liber*, procedentes del *Código de Eurico*. En un segundo momento, las oligarquías y la nobleza volvieron a recuperar mayores cuotas de poder y sus aspiraciones tuvieron que ser restringidas seriamente por los reyes. El fortalecimiento de la aristocracia es una de las características que puede detectarse en la redacción ervigiana, que pone en evidencia la inestabilidad interna del reino[68]. De hecho, la legislación tardía es, en sí misma, una muestra de las facciones banderizas del alto clero y, sobre todo, de la nobleza, que acabaron con la cohesión interna y, a la postre, con el dominio visigótico en la Península.

Con todo, el *Liber*, como depositario de un conjunto de normas promulgadas en siglos diferentes, marca la transición desde la Antigüedad a la Edad Media, en un sentido primordial que ya fue magistralmente descrito por Hobbes[69]: los odres monárquicos del mundo pagano se llenaron de una fuerte impronta religiosa a través del mensaje cristiano. Y, como ha reconocido no hace mucho Francis Oakley[70], el cristianismo, a través de la idea de reino de Dios, estableció paulatinamente una dimensión político-religiosa de lo divino, hasta el punto de que los odres paganos de la monarquía se transformaron en una institución monárquico-religiosa.

Puede decirse que en el *Liber* se encuentra, a través de un desarrollo histórico de unos dos siglos, una expresión primeriza de la práctica legislativa sostenida por el armazón conceptual del agustinismo, divulgado –aunque con citas del mundo clásico– por Isidoro de Sevilla. En su discurso contra los donatistas, San Agustín defendió que el Estado era un mal necesario cuya fuerza coercitiva podía ser útil en la imposición de la unidad. Los autores posteriores, como san Isidoro, interpretaron ya el gobierno como un ministerio divinamente ordenado.

---

[65] WICKHAM, C., *Una historia nueva de la Alta Edad Media…*, pp. 164-165.

[66] Algo que puede verse incluso en detalles nimios. Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, II, 26, p. 401. «Por ejemplo, las denominaciones de «siervo» y «señor» comienzan en el mismo instante: no se encontrará nunca un «señor» antes de que exista un «siervo»; ni un «siervo» antes de que haya un «señor», ya que el uno no puede existir antes de que exista el otro».

[67] WICKHAM, C., *Una historia nueva de la Alta Edad Media…*, pp. 1179-1180.

[68] ORLANDIS, J., *Historia del Reino visigodo español*, pp. 136-140.

[69] HOBBES, T., *Leviathan*, p. 453, «And if a man would well observe that which is delivered in the histories, concerning the religious rites of the Greeks and Romans, I doubt not but he might find many more of these old empty bottles of Gentilism which the doctors of the Roman Church, either by negligence or ambition, have filled up again with the new wine of Christianity, that will not fail in time to break them».

[70] OAKLEY, FRANCIS, *Empty Bottles of Gentilism, Kingship and the Divine in Late Antiquity and the Early Middle Ages (to 1050)*, New Haven and London, 2010, pp. 174 y ss.

Isidoro de Sevilla fue, sin duda, el mayor heredero de la retórica tardorromana[71] y el continuador más celebrado de la teoría política agustiniana. Para él, el gobernante, tanto civil como eclesiástico, se convertía en una figura cristológica, el líder de una comunidad de bautizados, y enfatizaba que el clero formaba parte de la comunidad apostólica. En las *Etimologías* y en el *Liber* se encuentra esta unión entre la Iglesia y el Reino, entre el sacerdote y el rey[72]. Sin duda, el *Liber* asienta en la práctica, siguiendo los esquemas clásicos de Ullmann[73], el poder descendente de la monarquía que, por su carácter sagrado[74], vinculó tanto a los pueblos del septentrión como del mediodía de Europa.

EPÍLOGO: LA HERENCIA Y LA PROYECCIÓN DEL *LIBER*

El *Liber* pretendía la reglamentación jurídica de la vida de los habitantes del Reino de Toledo. Por las altísimas exigencias procesales que contenía, puede pensarse que la práctica era muy diferente y que afectó a un segmento muy limitado de la población. Pese a su carácter sincrético, el *Liber* fue más un ideal legislativo, un referente ideológico, que un instrumento práctico. Ya Paolo Grossi advirtió que, más allá de la actividad de creación y de promulgación, en el universo medieval «el Derecho –antes de ser norma y mandato– es orden, orden de lo social, motor espontáneo, lo que nace de abajo, de una sociedad que se autotutela ante la litigiosidad de la incandescencia cotidiana[75]». Revisando esta idea, Carlos Petit ha ejemplificado muy bien el «divorcio entre la vida práctica y la legalidad oficial[76]» en diferentes instituciones de la *Lex visigothorum.*

Al acusar diferentes influencias, el *Liber* fue más una herramienta de unidad teórica que de reglamentación diaria de una población cada vez más estratificada, aunque con una aristocracia pujante y reivindicativa. Las ajustadas proporciones entre lo germánico y lo romano se encuentran incluso en la forma misma de encarar la relación entre las personas y el derecho.

En la *Lex visigothorum* se encuentran, en efecto, equilibrios entre la objetividad y la subjetividad jurídica. La precisión casuística y el detalle con el que se regulaban los procesos muestran una tendencia objetivizante que procedía de las fuentes jurídicas romanas. Sin embargo, el *Liber* está bañado en un fuerte subjetivismo, que trasciende el elemento germánico, y que busca sus raíces en las creencias cristianas y en un modelo de justicia taliónico y feudal.

De ahí la importancia del juramento[77], exhibido no sólo en un sentido germánico, sino también judeo-cristiano. En una sociedad en la que la invocación a Dios resultaba una fuente de legitimación constante de todo el poder y de una serie de prácticas arraigadas, la subjetividad del juramento establecía un núcleo de seguridad entre Dios y la persona que lo prestaba. Sin duda, se halla aquí una de las manifestaciones legales más palmarias de los puntos de arranque de la subjetividad altomedieval que permeó a la sociedad cristiana hasta prácticamente el siglo XIII.

---

71 WICKHAM, C., *Una historia nueva de la Alta Edad Media…,* p. 165.

72 ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías,* IX, 3, 4, p. 765, «El término rey deriva de regir, como sacerdote de santificar. No rige el que no corrige. El nombre del rey se posee cuando se obra rectamente, y se pierde cuando se obra mal. De aquí aquel proverbio que corría entre los antiguos: «Serás rey si obras con rectitud; si no obras así, no lo serás».

73 ULLMANN, WALTER, *Historia del pensamiento político en la Edad Media,* Barcelona, Ariel, 1983, pp. 14-15.

74 KING, P. D., *Derecho y sociedad en el reino visigodo,* pp. 41 y ss.

75 GROSSI, P., *El orden jurídico medieval,* Madrid, 1996, p. 54.

76 PETIT, C., «Consuetudo y mos en la Lex Visigothorum», *AHDE,* 53 (1984), p. 236.

77 KING, P. D., *Derecho y sociedad en el reino visigodo,* p. 136.

Al mismo tiempo, esa confianza en Dios se objetivaba en prácticas que el *Liber* adoptaba, censuraba o protegía. Por la insistencia en ciertos temas y en la presencia de los eclesiásticos (obispos y sacerdotes) como garantes de una estabilidad de muchas instituciones de origen godo (como las ordalías o juicios de Dios) o de otras prácticas que tenían un fuerte arraigo en la sociedad, las diversas redacciones del *Liber* dan cuenta de los vaivenes políticos y sociales y las dificultades para cohesionar y estructurar una sociedad polimorfa.

Ciertamente, todo el sistema jurisdiccional visigodo estaba concebido para dar satisfacción a un orden estrictamente jerárquico, que debía proteger y garantizar las instituciones políticas y jurídicas. Asimismo, desde un prisma penal, se pretendía que el ofendido satisficiese al ofensor y que se restituyese la situación original, siempre de acuerdo con la posición de cada uno. Había que resarcir al ofendido mediante un proceso de composición civil-penal, de manera que se cerrase la hemorragia que se había producido al alterar el orden y la paz a través de la comisión de un delito.

Este prisma jurídico ha sido denominado «justicia vindicatoria[78]», en el que cabe la composición y otras formas de arreglo civil y penal que se escapan del derecho penal romano y que, por supuesto, nada tienen que ver con la moderna concepción del delito y de la pena. La manifestación más discutida de este modelo vindicatorio de justicia ha sido la práctica de las ordalías. Como se ha dicho ya, ha sido muy debatida la celebración o no de las ordalías contenidas en el *Liber*[79]. Más allá del debate, lo cierto es que éstas continuaron aplicándose en los siglos posteriores a la desaparición del reino de Toledo[80]. Como indica el profesor Alvarado, el problema de las ordalías abre de lleno la debatida cuestión del derecho consuetudinario y el germanismo del derecho español altomedieval. La lectura del *Liber* no permite saber a ciencia cierta si existía un derecho consuetudinario distinto del reflejado en la *Lex Visigothorum*, o si éste reflejaba las costumbres y las prácticas jurídicas del momento.

Parece claro que el *Liber* fue sancionado en un momento en el que el reino comenzaba a estar en crisis y que hubo un cierto retorno a las tradiciones germánicas, más tribales y represivas. Las redacciones ervigiana y egicana muestran, como se ha recalcado antes, un progresivo endurecimiento de las penas y una reorganización del Estado, frente al crecimiento de potenciales peligros internos y externos. Si se tiene que seguir la línea de las sucesivas redacciones, desde la de Recesvinto a las llamadas *vulgatae*, puede consignarse una simplificación jurídico-jurisdiccional que abarca desde la progresiva aceptación de la autotutela hasta la recurrencia a una concepción procesal extrajudicial.

Las ediciones *vulgatae* (denominadas *Lex Gothica, Forum Iudicum, Liber iudicum, Llibre jutge)* de tradición leonesa, gallega, portuguesa y castellana, por una parte, y de Septimania y de Cataluña, por otra, fueron elaboradas por juristas anónimos, que introdujeron algunas leyes de Egica y Witiza, y suprimieron o adaptaron a la práctica otras muchas. En ellas destaca la reaparición de instituciones germánicas que, para autores como Sánchez

---

78 TERRADAS SABORIT, IGNASI, *Justicia vindicatoria*, p. 53. El autor indica que «se ejerce el derecho vindicatorio cuando la parte que se defendería se integra a un reconocimiento de naturaleza diversa a la cualidad de la ofensa o daño sufridos. Si el juez ordena un acto vindicativo (que la parte ofendida ejecute un talión) no es porque cede ante un derecho de esta parte, sino que se le otorga dentro del proceso de restitución de su capacidad para defenderse».

79 Véase ALVARADO PLANAS, J., «Ordalías y derecho consuetudinario», p. 203, quien afirma, con importantes matices, la existencia de un pensamiento ordálico en la España visigoda, así como la aplicación de la ordalía del caldero en el proceso judicial en los últimos años de la monarquía visigoda. La caldaria (Liber 6,1,3) no sólo reflejaba una práctica anterior a la promulgación del *Liber*, sino que fue aplicada de acuerdo con él.

80 Una visión crítica de esta cuestión puede verse en IGLESIA FERREIRÓS, A., «El proceso del Conde Bera y el problema de las ordalías», *AHDE*, 50 (1981), pp. 1-222.

Albornoz[81], representan la consolidación de las costumbres germánicas. Volvieron a aparecer bajo el manto romanizado del *Liber*, y afloraron finalmente hasta llegar a ser recogidas por los operadores jurídicos junto a aquellas leyes de las anteriores redacciones del *Liber* que precisamente trataron de expulsarlas del ordenamiento.

Autores como Otero[82] destacaron que el primitivismo jurídico posterior a la caída del reino de Toledo se encontraba en la ausencia de poder público y de instituciones capaces de mantener la legislación promulgada. Recalcó Otero que, durante el dominio visigótico, se mantuvo un poso romanista que fue rápidamente desvirtuado por los pequeños núcleos poblacionales de los comienzos de la reconquista, los cuales, por falta de estructura política, habrían regresado a las prácticas germánicas. Esta misma conclusión fue compartida por Pérez-Prendes, aunque en un sentido muy distinto: para este profesor el derecho altomedieval fue esencialmente germánico, porque todo el derecho visigótico lo era en gran medida[83]. Para este autor, en la Reconquista se dio un derecho germánico esencialmente oral y consuetudinario, que volvía a las raíces de muchas instituciones. Apunta Alvarado que tales rasgos de germanismo eran ya palpables al final de la Monarquía visigótica, con una cierta carga de regresión cultural y jurídica[84].

Lo que está fuera de toda duda es la pervivencia del *Liber* en la época altomedieval, especialmente en las ediciones *vulgatae*, que se adaptaban más a la realidad feudalizante y local. Los equilibrios entre la subjetividad y la objetividad del derecho debían adaptarse a un espacio y unas circunstancias más precarias, en las que la visión grupal germanista prevalecía sobre el individualismo cosmopolita de la tradición romanística. Con razón afirmó Aquilino Iglesia que el derecho altomedieval no era ya «ni romano, ni germánico, ni prerromano[85]», sino una evolución compleja del derecho romano, aunque con una carga (bastante más profunda de lo que el propio profesor Iglesia admite) de derecho germánico que desvirtuaba su esencia.

Según el mismo autor, siguiendo básicamente a Otero Varela, durante la Alta Edad Media el *Liber* seguiría aplicándose como un derecho subsidiario frente a los fueros municipales que se iban concediendo[86]. Así lo considera también José Sánchez-Arcilla[87] al comentar los fueros del reino de León. Sin embargo, el *Liber* fue rechazado en un primer momento en algunos lugares de Castilla, a tenor de algunas de las «fazañas» que editó Galo Sánchez[88], un hecho que dificulta una explicación unitaria de la expansión del *Liber*, que tuvo una aceptación irregular. También resulta complejo rastrear en el *Liber* muchas instituciones de derecho germánico que surgieron a partir del siglo VIII en la península Ibérica.

Sería absurdo pretender que el origen de todas las instituciones recogidas en las diferentes familias de fueros proviniese del derecho romano vulgar o del *Liber* vulgarizado, pues los orígenes son múltiples: las costumbres de los pueblos del septentrión de la Península (como

---

[81] SÁNCHEZ ALBORNOZ, C., «Pervivencia y crisis de la tradición jurídica…», *cit.*

[82] OTERO VARELA, A., «El Códice López Ferreiro del Liber iudiciorum», *AHDE*, 29 (1959), pp. 564-565.

[83] PÉREZ-PRENDES, J. M., «La monarquía, el poder político, el Estado y el derecho», en MENÉNDEZ PIDAL, R., y JOVER ZAMORA, J. M., *Historia de España*, Madrid, 1991, pp. 3-157.

[84] ALVARADO PLANAS, J., «Ordalías y derecho consuetudinario», en *El problema del germanismo…*, pp. 209-210.

[85] IGLESIA FERREIRÓS, A., *La creación del derecho…*, p. 35.

[86] IGLESIA FERREIRÓS, A., «Derecho municipal, derecho señorial, derecho regio», pp. 115-197.

[87] SÁNCHEZ-ARCILLA, JOSÉ, «El derecho especial de los fueros del reino de León (1017-1229)» en *El Reino de León en la Alta Edad Media*, II, León, 1992, pp. 185-380.

[88] SÁNCHEZ, GALO, «Para la historia del antiguo derecho territorial castellano», *AHDE*, 6 (1929), p. 314.

han recordado García-Gallo[89] o Barbero y Vigil[90]) o el derecho de los francos, como ha defendido Alvarado[91] tienen también un peso relevante en la configuración polimórfica de las fuentes del derecho hispano altomedieval.

Sin embargo, es indudable que el *Liber* fue una fuente básica de la constitución del derecho peninsular hasta la recepción del *ius commune.* La coexistencia del *Liber* junto a los fueros, usos y costumbres locales fue la base legislativa de los reinos cristianos hispanos. Pese a que el *Liber* tuvo una fuerte implantación en la Cataluña altomedieval[92], la progresiva aceptación del derecho justinianeo limitó la permanencia de esa herencia visigótica, perceptible en numerosas versiones vulgares del *Liber*, como la del juez Bonsom[93], calificado por el profesor Font i Rius como una «una de las versiones más caracterizadas de aquel código –el *Liber iudiciorum*– de entre las elaboradas en Cataluña en los siglos medievales[94]», cuyas adiciones al texto de Zeumer están presentes en nuestra traducción, como muestra significativa de la proyección del *Liber.*

En Castilla, sobre todo en el tránsito a la Baja Edad Media, la presencia del *Liber* tuvo una mayor influencia, por la protección real y por la legislación autónoma y antiromanista de los monarcas castellanos y leoneses. El *Fuero juzgo*, como versión romanceada del *Liber*, fue el vehículo privilegiado de transmisión de esa herencia visigótica en el derecho histórico castellano que, por avatares de la historia, ha sido durante siglos el común para la gran mayoría de territorios hispánicos.

Puede decirse, pues, que el *Liber* fue el primer gran código legislativo hispano y el punto de arranque de la tradición jurídica peninsular. Su configuración romana y germana, su sincretismo, su función de ideal legislativo y unificador, y su papel como transmisor de esa fusión de lo romano y lo godo lo transforman en una herramienta histórica privilegiada, que abre las puertas de la Edad Media hispana y, en buena medida, muestra el camino que, con importantes mediaciones, llevarían a cabo también los demás reinos germánicos europeos.

Con la *Lex visigothorum* se cierra un mundo, el de la fusión de lo germano y lo romano, y se abren las puertas de otro: el del feudalismo altomedieval, que articuló las estructuras políticas, sociales, económicas y culturales durante varios siglos y que, mediante su evolución, dio lugar a las sociedades modernas. La lectura del *Liber* nos permite situarnos en un dintel legislativo y revivir una experiencia cultural que nos transporta más allá de los siglos y nos habla, en definitiva, de nuestro pasado y de nuestro presente.

RAFAEL RAMIS BARCELÓ

---

89 GARCÍA-GALLO, A., «Consideración crítica…», *cit. ibidem.*

90 BARBERO, A., y VIGIL, M., *La formación del feudalismo…*, pp. 279-401.

91 ALVARADO PLANAS, J., «Ordalías y derecho consuetudinario», en *El problema del germanismo…*, pp. 216 y ss.

92 IGLESIA FERREIRÓS, A., «La creación del derecho en Cataluña», *AHDE*, 47 (1977), pp. 99-423 y SALRACH, JOSEP MARIA, *Justícia i poder a Catalunya abans de l'any mil*, Vic, 2013, quien en su obra muestra la presencia casi exclusiva del *Liber* en los procesos judiciales de los siglos IX y X.

93 Véase *Liber iudicum popularis. Ordenat pel jutge Bonsom de Barcelona*, Barcelona, 2003.

94 FONT RIUS, JOSEP MARIA, «El Liber iudicum popularis: intenció d'aquesta edició», *ibidem*, p. 19.

NOTAS SOBRE LA EDICIÓN Y LA TRADUCCIÓN

La edición de la traducción del cuerpo legal latino a la lengua española se planteó desde la óptica del formato y de la edición del *Llibre dels Judicis,* excelente traducción catalana del *Liber iudiciorum,* a cargo de Joan Bellés i Sallent (Barcelona, Textos Jurídics Catalans, 2008) –cuya revisión jurídica llevó a cabo el Dr. Font Rius– traducción a su vez del *Liber Iudiciorum sive Lex Visigothorum* de la versión crítica de Karl Zeumer en *Monumenta Germaniae Historica,* Hannover-Leipzig (reed. Graz 1973). Nos hallamos, pues, ante una versión con una doble perspectiva: por una parte, la del texto latino de Zeumer –origen de la traducción catalana y de la nuestra– y, por otra, la del formato de la traducción catalana, que sirven para consolidar una traducción española sobre textos jurídicos españoles, accesible a quienes pudieran estar interesados en el conocimiento de estos documentos. Ése fue el encargo y en él hemos puesto nuestro interés e ilusión.

La traducción, con todos los problemas que conlleva transvasar el pensamiento formulado en el marco de una lengua al formato de otra lengua, podría haber sido más ardua, pero relativamente menos complicada, si se hubiese decidido seguir las formas de edición más frecuentes, es decir, traspasar –que no es tarea fácil– unos conceptos a otros conceptos mediante las particularidades de cada lengua. Sin embargo, al tratarse de una obra redactada en una lengua clásica –cuya dificultad exige años de aprendizaje– se ha creído conveniente matizar esta traducción y ofrecer alguna ayuda adicional al lector. Por ello, se ha considerado oportuno orientar al lector agregando detrás de la traducción española, en cursiva y entre paréntesis, aquellos términos latinos específicamente jurídicos o particularmente destacados que se corresponden básicamente a las palabras traducidas. Con ello se ha procurado condensar el espíritu de la obra mediante la yuxtaposición de los términos latinos, como expresión auténtica de la voluntad de confirmar y esclarecer la traslación de una lengua a otra, salvando la libertad creativa del traductor de utilizar una forma gramatical por otra equivalente, sin que quede perturbado el sentido diáfano del texto. Se trata, pues, de una versión pseudo-bilingue, que podría facilitar, en algunos aspectos, los objetivos que a continuación se apuntarán.

Las personas que pudieren estar interesadas en la lectura o consulta de estos documentos –al margen de los expertos, que no han precisado nunca ni precisan ahora de una traducción– se podrían circunscribir fundamentalmente en distintos ámbitos: en el primero, aquellos que tienen formación universitaria, por una parte, como los juristas no expertos, que conocen la terminología jurídica, pero que quizás adolezcan de conocimientos de la lengua latina o bien ésta haya caído en el baúl de los recuerdos, y por otra, los historiadores, que quizá conozcan o hayan ejercitado más sus habilidades latinas, pero que desconocen la terminología jurídica y su aplicación; en el segundo, se podrían incluir aquellos estudiantes –de una y otra especialidad, y quizá tal vez de otras– para quienes el original latino no

suele estar a su alcance y deben recurrir a una traducción. A todos ellos especialmente va dirigida pedagógicamente esta traducción, de manera que pueda ser consultada, no sólo por lo que dice, sino cómo lo dice y, de esta forma, poder valorar la utilización de la terminología latina, la diferenciación de matices entre diversos sinónimos y, también, cómo éstos han quedado engastados en el español; finalmente, también va dirigida a aquellos que estén interesados en nuestra cultura y que quieren enriquecerse con el conocimiento que les pueda aportar la lectura de la obra o que tengan la curiosidad de consultar su contenido.

NOTAS A LA EDICIÓN

Esta traducción se ha configurado siguiendo el cañamazo de la edición catalana de Joan Bellés, que tenía presente la edición crítica de Zeumer. Al igual que sucedía en la edición catalana, se han consignado las disonancias puntuales con la versión bonsomniana (*B*), extraída del *Liber iudicum popularis. Ordenat pel jutge Bonsom de Barcelona* (Barcelona, 2003).

La presente edición sigue la numeración de los Libros, Títulos y Leyes y su integración en las compilaciones de Recesvinto y Ervigio. En las referencias numerales se ha reservado la negrita, situada en el margen izquierdo, seguida de ***Recc./Erv.*** para indicar en cuál de estas recopilaciones está contenida la ley o la eventual ausencia de la primera (***Recc. deest***). El centro de la página lo preside el nombre del monarca legislador, precedido de la palabra *Nueva* o *Antigua*. En cuanto a las discordancias entre la versión de Zeumer y la de Bonsom, siguiendo la edición catalana del *Liber iudiciorum* de Joan Bellés, las palabras o sintagmas reproducidos por *B* están marcados por diferencias tipográficas de menor tamaño, seguidos de la abreviatura ***add. B***]; si se tratara de una variante se utiliza los términos en un tamaño menor, con la indicación [***según B en lugar de***], sin embargo, si el texto era muy largo, se ha preferido indicar la primera y la última palabra de la serie situándola entre guiones, corchetes y en tamaño menor, en vez de reproducir toda la variante.

Finalmente, cabe recordar que la traducción que ofrecemos está fundamentada en la redacción de Ervigio. Cuando la versión latina de Zeumer presenta en columnas separadas las versiones de Recesvinto y Ervigio sólo se ha traducido la de Ervigio.

NOTAS A LA TRADUCCIÓN

Se ha manifestado –al inicio de este escrito– la dificultad de verter el contenido, la forma y la expresión de una lengua, procurando que encaje debidamente en la forma, expresión y claridad de otra. Aunque difícil, sería más fácil –en este caso– si fuera una obra con unidad de estilo y que el uso de la terminología tuviera siempre la misma significación. Sin embargo, esto no ocurre, sino que muchas manos confeccionaron estos escritos y utilizaron algunos términos con significaciones análogas o diversas; ello conlleva que el mismo término pueda llevar cargas semánticas distintas. Este motivo –junto con el de coadyuvar e incitar al estudiante a la lectura de la obra en su versión original– ha sido el acicate decisivo para agregar los términos latinos a la versión española. Por ello se debe señalar primordialmente que los términos latinos están tomados tal como aparecen en el original (caso, tiempo, número...), y puede darse muy a menudo el hecho de que el término recogido del latín no se corresponda con la función sintáctica de la traducción española o con el tiempo verbal. Además hay que señalar que los términos recogidos del texto original no tienen la misma forma homogénea, es decir, están escritos de forma distinta, por ejemplo: (con h o sin ella: hordo, ordo; hoccasio, occassio) o con otra problemática, como: iustissime *h*ac legitime; casi todas las terminaciones no diptongan, así scripture, cause, por scripturae, cau-

sae), como tampoco lo hacen a principio o a mitad de palabra y juntamente a otras particularidades que el diccionario puede esclarecer.

En cuanto al léxico latino utilizado es variado para una misma significación; ésa es una razón más para apuntar detrás de la traducción los términos latinos traducidos, a fin de que se pueda captar más fácilmente la carga semántica del término; así, la utilización de *ancilla*, como sierva o esclava no presenta ningún problema; sin embargo no ocurre así con el término *servi, mancipia, familia*. Hay otros que presentan su peculiaridad, como: *domina, mulier, femina, uxor* y su correlato, *dominus, homo, vir, sponsus*; también los términos casi sinónimos para el concepto de bienes: *bona, proprietas, facultas, substantia, hereditas, res*. A propósito de esta última, *res*, su traducción, además de *bienes*, aduce a *cosa, cuestión, asunto*. También llama la atención las distintas modalidades referidas al término matrimonio, casamiento, bodas, desposorios o bien consumación y relaciones sexuales o bien simples uniones carnales, con diferentes connotación jurídica, de difícil traducción: *sociari matrimonio, habere coniugem, uxorem expetendam, nupciis traditura, in coniugio adsumpta, connubia ducere, dispossata, disponsare, adpetire copulam, coniunctionis copulam, in coniugio copulare, in coniugio copulandam, se miscere*. Si a todo ello añadimos la dificultad de algunas palabras: adjetivos, adverbios, etc., y con el fin de solucionar a los estudiosos –presentes y futuros– una posible lectura del original, hemos potenciado tal vez extremadamente el uso de términos o expresiones latinas. Creemos que se puede objetar a ello que se repiten demasiado los términos, que bastaría con hacerlo una o dos veces y posiblemente el objetor tendría razón. Pero se ha pensado que son pocos los que leen seguidamente el *Liber iudiciorum* y muchos más los que pretenden buscar en él alguna información. De esa forma, el lector puntual encontrará la ayuda en todo el texto y, si no se mantuviera la misma estructura, se encontraría desprovisto de este auxilio.

Puesto que la traducción contiene entre paréntesis los principales vocablos latinos y buena parte de las cuestiones problemáticas se tratan en el Estudio Preliminar, cabe decir que las notas al pie se han reducido a su mínima extensión y en la mayoría de cuestiones sólo esclarecen alguna palabra infrecuente o esclarecen el origen de las citas del texto. Hemos incluido (en una versión adaptada) las citas de la edición catalana, debidas al profesor Josep Maria Font i Rius, pues constituyen un buen aparato «mínimo» para orientar al lector.

Quisiéramos mostrar la deuda contraída con el texto de Joan Bellés i Sallent, cuya magnífica traducción y edición seguimos fielmente, porque la consideramos modélica. Sólo nos apartamos de ella cuando, siguiendo a Zeumer, queremos dar una solución sintáctica distinta o destacar algún matiz semántico.

Por último, cabe pedir disculpas a los que les hubiera gustado una simple traducción que, sin los estorbos de esta duplicación latina, les hubiera facilitado una lectura más rápida. Creemos que con un poco de comprensión por su parte, se puede cumplir el objetivo para todos y cada uno de los lectores, algo muy parecido a lo que sucede con la ley, que también es para todos, pero que no todos la entienden y la acatan de la misma forma.

NOTA DEL EDITOR

La Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado desea completar lo manifestado por el profesor Ramis, señalando que, para respetar la configuración de la edición de Karl Zeumer de 1902, se ha mantenido su paginación.

De esta manera la traducción al castellano lleva la paginación impar, correlativa siempre con la obra de Zeumer.

LIBER IUDICIORUM

SIVE

LEX VISIGOTHORUM

EDITA AB RECCESSVINDO REGE c. a. 654.

RENOVATA AB ERVIGIO REGE a. 681.

ACCEDUNT LEGES NOVELLAE ET EXTRAVAGANTES.

Recc. = *Forma Reccessvindiana.*

Erv. = *Forma Ervigiana.*

Nov. = *Novellae leges.*

Extr. = *Extravagantes.*

Recc. Erv.]

LIBER IUDICIORUM.

DE INSTRUMENTIS LEGALIBUS.

LIBER PRIMUS.

I. Titulus: De legislatorem.
II. Titulus: De lege.

DE NEGOTIIS CAUSARUM.

LIBER SECUNDUS.

I. Titulus: De iudicibus et iudicatis.
II. Titulus: De causarum exordiis.
III. Titulus: De mandatoribus et mandatis.
IIII. Titulus: De testibus et testimoniis.
V. Titulus: De scripturis valituris et infirmandis hac defunctorum volumtatibus conscribendis.

DE ORDINE CONIUGALI.

LIBER TERTIUS.

I. Titulus: De dispositionibus nuptiarum.
II. Titulus: De nuptiis inlicitis.
III. Titulus: De raptu virginum vel viduarum.
IIII. Titulus: De adulteriis.
V. Titulus: De incestis et apostatis adque masculorum concubitoribus.
VI. Titulus: De divortiis nuptiarum et discidio isponsorum.

DE ORIGINE NATURALI.

LIBER QUARTUS.

I. Titulus: De gradibus.
II. Titulus: De successionibus.
III. Titulus: De pupillis et eorum tutoribus.
IIII. Titulus: De expositis infantibus.
V. Titulus: De naturalibus bonis.

Inscriptio LIBER IUDICIORUM *exstat in solo codice R* 1. *De aliis inscriptionibus huius legum codicis* LIBER IUDICUM *et* FORUM IUDICUM *v. praefationem nostram.* — *Ad conspectum librorum et titulorum adhibui Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *l.* 2. 3. De — primus *evan. R* 1. ‖ *l.* 4. legislatore *R* 2. *E* 1; legibus latore *E* 2*; legibus latorem *E* 2.

l. 6. 7. De — secundus *evan. R* 1. ‖ *l.* 12. hac] ac *R* 2. *E* 1.

l. 14. 15. De — tertius *evan. R* 1. ‖ *l.* 18. raptoribus *E* 2. 2*. ‖ *l.* 20. atque *R* 2. *E* 1. concubitores *R* 2; concubitorum *E* 2. ‖ *l.* 21. dibortiis *E.* discidi isponsorum *E* 2. sponsorum *E* 1. 2*; sponsarum *R* 2.

l. 22. 23. De — quartus *evan. R* 1. ‖ *l.* 28. V. Tit. — bonis *evan. R* 1.

Recc. Erv.]

DE TRANSACTIONIBUS.

LIBER QUINTUS.

I. Titulus: De ecclesiasticis rebus.
II. Titulus: De donationibus generalibus.
III. Titulus: De patronorum donationibus.
IIII. Titulus: De commutationibus et venditionibus.
V. Titulus: De commendatis et commodatis.
VI. Titulus: De pigneribus et debitis.
VII. Titulus: De libertatibus et libertis.

DE SCELERIBUS ET TORMENTIS.

LIBER SEXTUS.

I. Titulus: De accusationibus criminosorum.
II. Titulus: De maleficis et consulentibus eos adque veneficis.
III. Titulus: De excutientibus partum hominum.
IIII. Titulus: De contumelio, vulnere et debilitatione hominum.
V. Titulus: De cede et morte hominum.

DE FURTIS ET FALLACIIS.

LIBER SEPTIMUS.

I. Titulus: De indicibus furti.
II. Titulus: De furibus et furtis.
III. Titulus: De usurpatoribus et plagiatoribus mancipiorum.
IIII. Titulus: De custodia et sententia damnatorum.
V. Titulus: De falsariis scripturarum.
VI. Titulus: De falsariis metallorum.

DE INLATIS VIOLENTIIS ET DAMNIS.

LIBER OCTAVUS.

I. Titulus: De invasionibus et direptionibus.
II. Titulus: De incendiis et incensoribus.
III. Titulus: De damnis arborum, ortorum et frugum quarumcumque.
IIII. Titulus: De damnis animalium vel diversarum rerum.
V. Titulus: De pascendis porcis et animalibus denuntiandis errantibus.
VI. Titulus: De apibus et eorum damnis.

DE FUGITIVIS ET REFUGIENTIBUS.

LIBER NONUS.

I. Titulus: De fugitivis et occultatoribus fugamque preventibus.
II. Titulus: De his, qui ad bellum non vadunt aut de bello refugiunt.
III. Titulus: De his, qui ad eclesiam confugiunt.

l. 1. 2. De — quintus *evan.* *R* 1. ‖ *l.* 6. vend.] vindictionibus *R* 2; bindittionibus *E* 2.
l. 10. iscceleribus *R* 1. ‖ *l.* 13. consolentibus *R* 1. adque veneficis *des.* *R* 1; a. de v. *R* 2. ‖ *l.* 14. iscurientibus *R* 1; escutientibus *E* 2. partu *R* 1. ‖ *l.* 15. contumelioso *R* 1. debilitate *E* 1.
l. 17. falsariis *R* 1. ‖ *l.* 20. furibus] furis *E* 1. ‖ *l.* 23. iscripturarum *E* 2.
l. 25. 26. De — octavus *evan.* *R* 1. ‖ *l.* 29. ortum *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 31. denuntiantis *R* 1. et *add.* *R* 2. *E* 1.
l. 35. prevenientibus *E* 1; prebenientibus *E* 2. ‖ *l.* 36. bello] bellum *R* 1. ‖ *l.* 37. confugium faciunt *R* 2. *E* 1; refugium faciunt *E* 2.

Recc. Erv.] DE DIVISIONIBUS ET ANNORUM TEMPORIBUS ADQUE LIMITIBUS.

LIBER DECIMUS.

I. Titulus: De divisionibus et terris ad placitum datis.
II. Titulus: De quinquagenarii et tricennalis temporis intentione.
III. Titulus: De terminis et limitibus.

DE EGROTIS ET MORTUIS ADQUE TRANSMARINIS NEGOTIATORIBUS.

LIBER UNDECIMUS.

I. Titulus: De medicis et egrotis.
II. Titulus: De inquietudine sepulcrorum.
III. Titulus: De transmarinis negotiatoribus.

DE REMOVENDIS PRESSURIS ET OMNIUM HERETICORUM SECTIS EXTINCTIS.

LIBER DUODECIMUS.

I. Titulus: De temperando iudicio et removenda pressura.
II. Titulus: De omnium hereticorum adque Iudeorum cunctis erroribus amputandis.
Recc. deest. | *Erv.*] III. Titulus: De novellis legibus Iudeorum, quo et vetera confirmantur et nova adiecta sunt.

l. 1. et *deest* *R* 2. *E* 1. annorum et *R* 2; ann. *deest* *E* 2. atque *R* 2. *E* 1 *et ita infra.* ‖ *l.* 2. X *R* 1. *l.* 4. quinquagenariis *R* 2. *E* 2; quinquaginarii *R* 1. tricennarii *R* 1; trecennalis *E* 2. temporibus *R* 1. *E* 2. int.] tentione *R* 1.

l. 7. XI *R* 1. *E.* ‖ *l.* 9. iniquietudine *R* 2.

l. 11. ereticorum *R* 2. *E* 2. extinctis *deest* *R* 1. ‖ *l.* 12. XII *R* 1. *E* ‖ *l.* 13. iudicium *E* 1. ‖ *l.* 14. ereticorum *R* 2; e. sectis extinctis *E* 2. eroribus *R* 1. III. Tit. — sunt] *R* 2. *E.* ‖ *l.* 15. Iudeorum *E* 1.

DE INSTRUMENTIS LEGALIBUS[1].

LIBER PRIMUS.

I. TITULUS: DE LEGISLATORE.

I. Quod sit artificium condendarum legum.
II. Quo modo uti debeat artifex legum.
III. Quid requirendum est in artifice legum.
IIII. Qualis erit in vivendo artifex legum.
V. Qualis erit in consiliando artifex legum.
VI. Qualis erit in eloquendo artifex legum.
VII. Qualis erit in iudicando artifex legum.
VIII. Qualis in publicis, qualis in privatis erit artifex legum.
VIIII. Quod dare debeat legibus disciplinam artifex legum.

I, 1, 1. I. Quod sit artificium condendarum legum.

Salutare daturi in legum contemtione preconinm, ad nove operationis formam antiquorum istudiis novos artus aptamus, reserantes virtutem tam formande legis quam peritiam formantis artificis. Cuius artis insigne ex hoc decentius enitere probabitur, si non ex coniectura trahat formam similitudinis, sed ex veritate formet speciem sanctionis, neque sillogismorum acumine figuras inprimat disputationis, sed puris honestisque preceptis modeste statuat articulos legis. Etenim ut ars operis huius se in hac dispensatione conponat, ordo magne ratiocinationis cxoptat. Namque cum experimenta rerum manus tenet artificis, ad dispositionem forme frustra queritur investigatio rationis. In inprovisis certe acuta expetit se ratio indagatione cognosci; in non ignotis autem experimento faciendi se properat rescrari. Latentis ergo rei quia species

LIB. I. *Ad hunc librum adhibui codices R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1—5; *ceterorum singula tantum annotavi. l.* 1. DE I. L.] DE LEGISLATORE *R* 2; *inscr. deest omnino R* 1. || *l.* 2. INCIPIUNT CAPITULATIONES DE LIPRO PRIMO *R* 1.

TIT. I. *l.* 3. LEGISLATORES *R* 1; LEGISLATORUM *E* 1; LEGIBUSLATOREM *E* 2; LIBER PRIMUS *etiam hic add. R* 2. || *l.* 4. *Index capitulorum deest R* 2. Quid *E* 1. || *l.* 5. debet *R* 1. || *l.* 7. videndo *E* 1; bibendo *E* 2. || *l.* 9. erit *deest R* 1. cloquendum *R* 1. || *l.* 10. iudicandum *R* 1. || *l.* 12. *Sequitur continuo index capitulorum tituli II. R* 1.

I, 1, 1. *l.* 13. Quid *E* 1. || *l.* 14. contemtione *pro* contentione *R* 2. *E* 2; contionem *R* 1; constitutionem *E* 1; constitutione *V.* novam *E* 1. *Pith.* || *l.* 15. istudiis] *ita E* 2; studiis *R* 2. *E* 1; histius *R* 1. reservantes *R* 1. 2. || *l.* 16. formatis *R* 1. probitur *R* 1. || *l.* 17. ex coniecturam *R* 1; ex coniunctura *E* 2; ixet nihectura *R* 2. traat *E* 2. *V* 3; tradat *R* 1; trauat *R* 2. format spatriem *R* 1; f. especiem *R* 2. || *l.* 18. silosgismorum agumine *R* 1; ullogis frmorum aeumine *R* 2; syllogismorum a. *E* 1; sigillogismorum a. *E* 2. disputationis] disperationis *R* 1; admorationis *R* 2. || *l.* 19. istatuat *E* 2; instatuat *R* 2. articulis *R* 1. || *l.* 20. rationationis *V* 1. exobtat *E. V* 2. cumq; *R* 1. || *l.* 22. acute *R* 1. *l.* 23. experimenta *E.* reservari *R* 2; reserbari *E* 2. quia] si *V* 2. 8.

1) *Haec inscriptio inepte ex Isidoro, Etymolog. V, 24 rub., recepta est.*

LIBRO PRIMERO

Recc. Erv.]

DE LOS INSTRUMENTOS LEGALES

I. TÍTULO. DEL LEGISLADOR

I. Cuál será el procedimiento *(artificium)* de establecer las leyes *(condendarum legum)*
II . Cómo ha de actuar el autor *(artifex)* de las leyes
III . Requisitos que ha de cumplir el autor de las leyes
IIII. Cómo habrá de vivir *(in vivendo)* el autor de las leyes
V. Cómo habrá de aconsejar *(in consiliando)* el autor de las leyes
VI. Cómo habrá de hablar *(in eloquendo)* el autor de las leyes
VII. Cómo habrá de juzgar *(in iudicando)* el autor de las leyes
VIII. Cómo habrá de comportarse el autor de las leyes en los asuntos públicos y en los privados
VIIII. Qué rigor *(disciplinam)* ha de dar a las leyes su autor

I,1,1 I. *Cuál será el procedimiento de establecer las leyes*

Al disponernos a hacer una proclamación provechosa en la discusión de las leyes, vinculemos *(aptamus)*, para la formación de una obra nueva, los elementos nuevos *(novos artus)* con el estudio de los antiguos, poniendo de relieve tanto la capacidad de formular una ley como la pericia del que la formula. Que la excelencia de este arte *(artis)* resplandezca con una especial brillantez se manifiesta en el hecho de que no aporta aparentes tretas de conjeturas, sino que sanciona de acuerdo con la verdad, y que no traza la figura de la disputa con la agudeza de los silogismos *(sillogismorum acumine)*, sino que establezca con discreción los artículos de la ley mediante preceptos puros y honestos. En efecto, para que el arte de esta obra se manifieste en esta disposición, se requiere un orden de gran racionalidad *(raciocinationis)*. Ya que, cuando la mano del artista *(manus artificis)* tiene experiencia *(experimenta)* de las cosas, no precisa pedir la búsqueda de la razón para la disposición de la forma. En la innovación *(in inprovisis)*, ciertamente que la razón reclama ser conocida para una sutil *(acuta)* indagación; en cambio, en las cosas ya sabidas, se manifiesta prontamente mediante la experiencia en la actuación *(experimento faciendi)*. Por eso, cuando se ignora la forma de una cosa oculta *(latentis species)*, con →

Recc. Erv.] ignoratur, non inmerito considerationis ordo requiritur. Cum vero expertos usus in speculo visionis fides veritatis adducit, non iam materia forme ratiocinationem dicti, sed operationem facti deposcit. Unde nos, melius mores quam eloquia ordinantes, non personam oratoris inducimus, sed rectoris iura disponimus. **I, 1, 1.**

II. Quo modo uti debeat artifex legum. **I, 1, 2.**

Formandarum artifex legum non disceptatione debet uti, sed iure; nec videri congruum sibi contentione legem condidisse, sed ordine. Ab illo enim negotia rerum non expetunt in teatrali fabore clamorem, sed in exoptata salvatione populi legem.

III. Quid requirendum est in artificem legum. **I, 1, 3.**

Tunc primo requirendum est, ut id, quod inducitur, possibile credatur. Novissime ostendendum, si non pro familiari conpendio, sed pro utilitate populi suadetur, ut appareat eum, qui legislator existit, nullo privatim commodo, sed omnium civium utilitati communi motum presidiumque oportune legis inducere.

IIII. Qualis erit in vivendo artifex legum. **I, 1, 4.**

Erit consequenter idem lator iuris hac legis mores eloquiis anteponens, ut contentio illius plus virtute personat quam sermone. Sicque quod dixerit amplius factis quam dictis exornet[1] priusque promenda conpleat, quam inplenda depromat.

V. Qualis erit in consiliandum artifex legum. **I, 1, 5.**

Erit in adventione Deo sibique tantummodo conscius, consilio probis et parvis admixtus, adsensu civibus populisque conmunis, ut aliene provisor salutis commodius ex universali consensu exerceat gubernaculum, quam ingerat ex singulari potestate iudicium.

VI. Qualis erit in eloquendo artifex legum. **I, 1, 6.**

Erit concionans eloquio clarus, sententia non dubius, evidentia plenus, ut, quidquid ex legali fonte prodierit, in rivulis audientium sine retardatione decurrat, totumque qui audierit ita cognoscat, ut nulla hunc difficultas dubium reddat.

I, 1, 1. *l.* 1. expertis husus *R* 1; expertos usos *R* 2. ‖ *l.* 2. materies *V* 1; matheriam *V* 2. ratiocinante *R* 1; ratiocinatione *V* 2. ‖ *l.* 4. persona *R* 1.

I, 1, 2. *l.* 5. debet *R* 1. ‖ *l.* 6. F. ergo *R* 2. *E* 1; Firmandarum *R* 1. disceptationem *V* 2. videre *R* 1. ‖ *l.* 7. sive *R* 1. contentionem *R* 1; contemtione *R* 2; contione *E* 2. Ab *deest R* 1. negotio *R* 1. ‖ *l.* 8. clamore *R* 1. exobtata *E. V* 4. ponere populi *E* 1. lege *R* 1; lege manifesta *E* 2; legem manifestam *V* 1. 2. 5. 8. 20. *Pith.*; legem salvatione populi manifestam *V* 4.

I, 1, 3. *l.* 9. artifice *R* 2. *E. V.* ‖ *l.* 10. primum *E. V* 1. 2. 4. *Pith.* indicitur *R* 2. *E* 1. *Mad.* reddatur *R* 1. ‖ *l.* 11. ostendendum *E*; ostendnm *R* 1; hostendatur *R* 2. hutilitate *R* 1. suadendus *R* 1. ‖ *l.* 12. privati *E* 1. *V* 1. 2. 3; privatum *R* 1. comodo *R* 2. *E* 1. *V* 1; quomodo *V* 3. hutilitatem *R* 1. ‖ *l.* 13. com. m.] mnni . motum *R* 1; communi metu *V* 1; communi metum *V* 2; com(m)unimentum *V* 3. 4. 5. *Edd.*

I, 1, 4. *l.* 14. bibendo *E* 2; videndo *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 15. conquenster *R* 1. contentio] *ita R*; contio *E* 2. *V* 1. 4; cunctio *V* 3; conscio *V* 2; conditio *V* 15. 20; constitnti *E* 1; constitutio *Pith. in m.*, *Lind.* ‖ *l.* 16. persone *R* 2; consonet *R* 1. id quod *E* 1. ‖ *l.* 17. depromat] deponat *R* 1; *deest R* 2.

I, 1, 5. *l.* 18. consiliandum] *ita R* 1. *E* 2; consiliando *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 19. adventione] *ita R* 1. *E* 1. 2. *V* 2. 3; *corr.* adinventione *R* 2; adinventione *V* 1. 4. 5. sibique] siutique *R* 1; sibusque *R* 2. consilia providus *R* 2. parvis] paucis *Pith. in m.*, *Lind.* ‖ *l.* 20. populis adqne *R* 1; populique *E* 1. commodus *R* 1; commodis *V* 2. ‖ *l.* 21. gubernacula *R* 1.

I, 1, 6. *l.* 24. contionans *E* 2. *V* 2; contentiones *corr.* contentionens *E* 1; consonans *V* 2. 4. *l.* 25. ex] es *R* 2. prodiderit *R* 2. *E* 1. 2. 2* *in m.*, *V* 17 *in m.*, *Pith. in m.* rivolis *E* 2*. recurrat *V* 1. 2. 5; recurrit *V* 4. *Pith.* ‖ *l.* 26. que *R* 2; quod *V* 1. 2. 4.

1) *Cf. Isidori Sent. III*, 49, 2: formam iustitiae factis magis quam verbis instituit.

razón *(inmerito)* se necesita el orden de la reflexión. Pero, cuando la confianza en la verdad puede aducir una práctica *(usus)* experimentada en el espejo de la contemplación *(visionis)*, el tema de la forma *(materia forme)* ya no exige la disquisición verbal *(dicti)*, sino la actuación de hecho *(operationem facti)*. Por eso, nos[95], que reglamentamos las costumbres *(mores)* más que los discursos *(eloquia)*, no presentamos el personaje del orador *(personam oratoris)*, sino que disponemos los derechos del gobernante *(rectoris iura)*.

I,1,2 II. *Cómo ha de actuar el autor de las leyes*

El autor *(artifex)* de la formulación de las leyes no ha de servirse de la discusión *(disceptatione)*, sino del derecho. Y no le atañe *(videri)* que establezca la ley con controversia *(contentione)*, sino con orden. La conducción de los asuntos no le reclama la aclamación del favor teatral *(fabore clamorem)*, sino una ley [clara *add. B]* que satisfaga la deseada salvación *(exoptata salvatione)* del pueblo.

I,1,3 III. *Requisitos que ha de cumplir el autor de las leyes*

En primer lugar, se debe exigir que aquello que se promulga *(inducitur)* sea considerado posible. Finalmente, ha de ser evidente *(ostendendum)* que no actúa persuadido por ningún provecho *(conpendio)* familiar, sino por la utilidad del pueblo, de manera que se vea manifiestamente que el legislador establece el amparo de la ley oportuna movido no por un beneficio particular *(privatim commodo)*, sino por la utilidad común de todos los ciudadanos.

I,1,4 IIII. *Cómo habrá de vivir el autor de las leyes*

En consecuencia, el autor *(lator)* del derecho y de la ley habrá de ser persona que anteponga las costumbres a las palabras *(eloquiis)*, de manera que su decisión *(contentio)* tenga más importancia por la virtud que por la elocuencia *(sermone)*. Así, aquello que predicare *(quod dixerit)* ha de llevar el ornamento de los hechos más que el de las palabras *(dictis)*, y ha de cumplirse aquello que se disponga a manifestar antes de manifestar aquello que se debe cumplir.

I,1,5 V. *Cómo habrá de deliberar el autor de las leyes*

En la iniciativa *(adventione)*, será responsable solamente ante Dios y ante sí mismo *(concius)*, y, a la hora de deliberar, contará con las personas rectas y humildes; en la decisión, buscará el acuerdo de los ciudadanos y de los pueblos, de manera que establezca el gobierno *(gubernaculum)* mucho más como provisor de la salvación del otro *(provisor salutis aliene)* mediante el consejo general que no emitiendo su juicio basándose en su poder singular *(ex singulari potestate)*.

I,1,6 VI. *Cómo habrá de hablar el autor de las leyes*

Cuando habrá de hablar en público será claro en la expresión *(eloquio)*, nada ambiguo en los enunciados *(sententia)*, lleno de evidencia, de manera que, todo lo que emanare de la fuente de la ley, corra sin tardanza por los riachuelos del auditorio *(in rivulis audientium)*, y el que escuchare lo entienda todo de tal manera que ninguna dificultad origine la duda en él.

[95] Traducimos de esta forma el plural mayestático (real).

I, 1, 7. *Recc. Erv.*] VII. Qualis erit in iudicando artifex legum.

Erit iudicans in indagando vivax, in preveniendo fixus, in decernendo non anxius, in percutiendo parcus, in parcendo adsiduus, in innocente vindex, in noxio temperatus, in advena sollicitus, in indigena mansuetus. Personam tantum nesciat accipere, quanto et contemnet eligere.

I, 1, 8. VIII. Qualis in publicis, qualis in privatis erit artifex legum.

Erit quecumque sunt publica patrio recturus amore, quecumque privata erili dispensaturus ex potestate, ut hunc universitas patrem, parvitas habeat dominum, sicque diligatur in toto, ut timeatur in parvo, quatenus et nullus huic servire paveat, et omnes amorem eius morte conpensandum exoptent.

I, 1, 9. VIIII. Quod dare debeat legibus disciplinam artifex legum.

Tunc deinde sciet in hoc maxime istare gravitatis publice gloriam, si det ipsis legibus disciplinam. Nam cum salus tota plebium in conservando iure consistat, leges ipsas corrigere debet ante quam mores. Veniunt enim, ut cuique libet, in contentionem, leges pro arbitrio suo ferunt, induunt sibi fictam de grabitate hac pudore personam; adeo ut sit illis lex publica, inhonestas privata, sicque obtentu legum contraria legibus adoperiunt, qui vigore legis obvia legibus evellere debuerunt.

II. TITULUS: DE LEGE.

I. Quid observabit legislator in legibus suadendis.
II. Quid sit lex.
III. Quid agit lex.
IIII. Qualis erit lex.
V. Quare fit lex.
VI. Quod triumphet de hostibus lex.

I, 2, 1. I. Quid observabit legislator in legibus suadendis.

Item in suadendis legibus erit plena causa dicendi, non ut partem orationis meditandi videatur gratia obtinere, sed desideratum perfectionis obtinuisse laborem. In earum namque formationibus non sofismata disputationis, sed virtutem iuris mavult

I, 1, 7. *l.* 1. in] indicio *add. R* 2. ‖ *l.* 2. Erit populo adloquitur i. *E* 1. indicando *R* 1. perveniendo *R* 2. *E* 2; praevidendo *E* 1. *V* 17. *Pith.* discernendo *E* 2. non *deest R* 1. ‖ *l.* 4. in advena — mansuetus *des. R* 1. indegena *pro* in indigena *R* 2. personas *R* 1. tanto *E.* nesciet *R* 1. ‖ *l.* 5. contendit *E* 2. heligere *R* 1.

I, 1, 8. *l.* 7. publica — privata *E*: publica patria q. p. *R* 1; publica patri erectus a. q. privata *R* 2. erili dispensaturus] *ita V* 1. 2; berili d. *E* 1. *Edd.*; birili d. *E* 2; erit pensaturas *R* 1; erit illi dispensaturus *R* 2. ‖ *l.* 8. patruitas *R* 1. ‖ *l.* 9. ut] *deest R* 2; *al. man. post add. E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 10. eius] melius *R* 1. mortem *R* 1. *E* 1.

I, 1, 9. *l.* 12. Tum *E* 1. *V* 2. *Pith.* istare] *ita R*; stare *E. V.* si det ipsis] sit et ipse *E* 1; si det et ipsis *Pith.* ‖ *l.* 13. conservando] *ita R* 1. *V* 1. 2. *alii*; consecrando *E* 2 *et e corr. R* 2; considerando *E* 1 *et fortasse olim R* 2. ‖ *l.* 14. debeat *R* 1. cuicumque *E* 2. *V* 2. 3. 15. *Pith.*; quicumque *E* 1. contentionem] *ita E* 1. *V* 1; contemtionem *R* 2; contemptionem *V* 2; contentione *E* 2; contentione *Edd.*; concionem *R* 1; conctione *V* 3; tencione *V* 4; constitutionem *V* 15. ‖ *l.* 15. fuerunt *R* 1. ficta *E* 2; finctum *V* 1. 2. de g.] *ita R* 1. *E* 2; de gravitate *E* 1; divinitate *R* 2. pudere *R* 1. *l.* 16. adeo ut sit illis] adecit illi *R* 1. inhonesta *V* 2. 2*. 4. ‖ *l.* 17. obviam *R* 1.

TIT. II. *l.* 19. *Index capitulorum, indici tituli I. subiectus in R* 1, *deest omnino R* 2. *V* 1. ‖ *l.* 24. Quid *V* 2. 2*. 3. triumfat *E* 2. *V* 3.

I, 2, 1. *l.* 26. leg. suad. *R* 1. plenus *R* 1. parte *R* 1. meditandi *deest R* 1. ‖ *l.* 27. obtinere — sofismata] *in V* 3 *deleta.* ‖ *l.* 28. quoque *V* 2. 2*. sofismata] *ita E* 2; sofirmata *R* 2; sunt firmata *R* 1; sophismata *E* 1. magis vult *V* 2.

I,1,7 VII *Cómo habrá de juzgar el autor de las leyes*

Cuando haya de juzgar, será perspicaz *(vivax)* en la investigación, constante *(fixus)* en la previsión, sosegado en el discernimiento, moderado *(parcus)* en el castigo, propenso *(asiduus)* a perdonar, vindicador *(vindex)* del inocente, temperado con el culpable, solícito con el forastero *(advena)*, manso con el nativo. No sólo no ha de hacer acepción de personas, sino que ha de rehusar tener preferencias *(eligere)*.

I,1,8 VIII. *Cómo habrá de comportarse el autor de las leyes en los asuntos públicos y en los privados*

Todas las cosas que son públicas las gobernará con amor paternal; las privadas, las administrará con autoridad de amo *(erili)*, de manera que la comunidad *(universitas)* lo tenga como padre, y los individuos *(parvitas)*, como señor, y así sea estimado públicamente *(in toto)* y temido privadamente *(in parvo)*, de manera que nadie no tema *(paveat)* servirle y todos deseen recompensar su amor con su propia muerte.

I,1,9 VIIII. *Qué rigor ha de dar a las leyes su autor*

Finalmente, sabrá que la gloria del cargo público *(gravitatis publice gloriam)* consiste, sobre todo, en dar rigor *(disciplinam)* a las mismas leyes. Ya que, dado que la salvación *(salus)* de toda la plebe consiste en conservar el derecho [venerar *según B, en lugar de* conservar] antes ha de corregir las leyes que las costumbres. Hay personas que, en las cosas controvertidas *(in contentionem)*, sacan leyes favorables a su parecer según su antojo *(pro arbitrio suo)*, se revisten *(induunt)* de un papel fingido de gravedad y de pudor, hasta el punto que la ley pública les sirve para la deshonestidad *(inhonestas)* privada, y con el pretexto *(obtentu)* de la ley, quienes con la fuerza *(vigore)* de la ley tendrían que erradicar las cosas contrarias a la ley, encubren *(adoperiunt)* cosas contrarias a la ley.

II. TÍTULO. DE LA LEY

I. Qué habrá de observar el legislador en la deliberación de las leyes *(in legibus suadendis)*
II. Qué es la ley
III. De qué trata la ley
IIII. Cómo ha de ser la ley
V. Por qué se hace la ley
VI. Que la ley salga triunfante de los enemigos

I,2,1 I. *Qué habrá de observar el legislador en la deliberación de las leyes*

Igualmente, en la deliberación de las leyes, es preciso que haya un motivo pleno para dictarlas *(plena causa dicendi)*, no para demostrar que se obtiene una pieza oratoria *(partem orationis)* para poder reflexionar, sino que se ha alcanzado la tarea deseada de perfeccionamiento. En su formación, las divergencias no han de hacer prevalecer los sofismas *(sofismata)* de la disputa, sino la fuerza *(virtutem)* del derecho. En efecto, no →

Recc. Erv.] causa discriminis. Queritur enim illic non, quid contentio dicat, sed quid actio promat, quia et excessus morum non coercendi sunt cuturno locutionum, sed temperamento virtutum. I, 2, 1.

II. Quid sit lex. I, 2, 2.

Lex est emula divinitatis, antestis religionis, fons disciplinarum, artifex iuris, boni mores inveniens adque conponens, gubernaculum civitatis, iustitie nuntia, magistra vite, anima totius corporis popularis.

III. Quid agit lex. I, 2, 3.

Lex regit omnem civitatis ordinem, omnem hominis etatem, que sic feminis datur ut maribus, iuventute conplectitur et senectute, tam prudentibus quam indoctis, tam urbanis quam rusticis fertur, que summum salutis principum hac populorum culmen obtinet, et cum manifesto preclaroque preconio in modum lucidissimi solis effulgit.

IIII. Qualis erit lex. I, 2, 4.

Lex[1] erit manifesta nec quemquam in captionem civium devocabit. Erit secundum naturam, secundum consuetudinem civitatis, loco temporique conveniens, iusta et equabilia prescribens, congruens, honesta et digna, utilis, necessaria, in qua previdendum est ex utilitate, que pretenditur, amplius commodi, amplius iniquitatis oriatur, ut dinosci possit, si plus veritati prospiciat publice, quam religioni videatur obesse, an et si honestatem tuetur et non cum salutis periculo arguit.

V. Quare fit lex. I, 2, 5.

Fieri[2] autem leges hec ratio cogit, ut earum metu humana coerceatur inprobitas, sitque tuta inter noxios innocentium vita, atque in ipsis inprobis formidato supplicio frenetur nocendi presumptio.

I, 2, 1. *l.* 1. enim] etiam *V* 2. illio *R* 1. contemtio *E* 2. ‖ *l.* 2. cohercendi *E* 1. *V* 2*; quoercendi *E* 2. *V* 2; cernendi *E* 2. coturno *V* 1. 2. 2*; cothurno *V* 4. 5. *Edd.* in temperamentum *R* 1; temperare *R* 2, *ubi* virtutum *deest.*

I, 2, 2. *l.* 5. Rerum emmula divitatis *R* 1. antestis] *deest* *R* 1; antistitis *E* 1. *V* 3; antistis *V* 2; antistes *V* 1. 4. 5. bonis *V* 3; bonos *Mad.* ‖ *l.* 6. nuneiatrix *V* 1. 2. 2*. 4. 5. 17. *Pith.*

I, 2, 3. *l.* 8. sit *R* 1. ‖ *l.* 9. regit] agit *V* 17. *Pith.* hominem *E* 1; homnem *V* 3. civitatem *R* 1. omnem hominis] *inde ab his verbis deest hoc caput V* 3, *ubi sequitur:* in statu salutari *etc. ut infra in cap.* 6; omnemque h. *V* 5. 17. *Pith.* ‖ *l.* 10. iuventutem *E* 2. *V* 1. 2. 4. *cett.* senectutem *E* 2. *V* 1. 2. 4. *cett.* *l.* 11. que s.] quesumus *R* 1. principium *E* 2. *V* 1. 2. 2*. *Pith.* ‖ *l.* 12. manifestat *R* 1. effulget *E. V;* effugit *corr.* effulget *R* 2.

I, 2, 4. *l.* 13. *deest* *R* 1. ‖ *l.* 14. captionem] *ita* *R* 1. *E;* captione *R* 2. *V.* Erit enim *V* 1. 2. 2*. 5; Erit etiam *V* 17. *Pith.* ‖ *l.* 15. naturam et s. *V* 1. temporeque *R* 1. ‖ *l.* 16. et equ.] aequaliaque *R* 2; et e. *corr.* et equavilia *E* 2; et *deest* *V* 3. perscribens *R* 1. congr.] concumbens *R* 1. et *deest* *V* 1 hutilis *R* 1. ‖ *l.* 17. est *add. al. m.* *E* 2; *deest* *V* 3. hutilitate *R* 1. amplius — amplius] *ita* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2*; amplius — an amplius *V* 4; *intelligendum est:* an plus — an plus, *quod praebent* *V* 1. 2 (an plus *semel tantum*). 3. 5. *Edd.* comodi *E* 2. *V* 4; quomodi *V* 3. ‖ *l.* 18. veritatem *R* 1; utilitati *V* 2*. 17 (*in m.*). rel.] regio *R* 1; regioni *V* 15. 17 (*in m.*). videbatur *V* 2*; videtur *V* 3. an et si] *al. m. corr.* hac si et *E* 2; ac si *V* 17; ac sic *Pith.* ‖ *l.* 19. honestate *R* 1. tuetur] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 3; *corr. al. m.* tueatur *E* 2; tueatur *R* 2. *V* 1. 2. *cett.* arguit] *ita* *R.* *E* 1. *V* 5; arguat *E* 2. *V* 1. 2. *cett.*

I, 2, 5. *l.* 21. hec ratio] et ratio *R* 1; ratio illa *R* 2. *E* 1. *V* 3. earnm] iterum *R* 1. coherceatur *V* 1. 2*; quoherceatur *E* 2. *V* 3. inpropitas *R* 1; inprovitas *R* 2. ‖ *l.* 22. sique *R* 1. inprobis] impiis *E* 1.

1) *Hoc caput magna ex parte ad verbum convenit cum Isidori Etymol. II,* 10, 6 = *V,* c. 21. 2) *Ad verbum fere convenit hoc caput cum Isidori Etymol. II,* 10, 5 = *V,* c. 20.

se busca qué determina la discusión *(contentio)*, sino qué actuación *(actio)* se obtiene, porque los excesos en las costumbres no han de ser coercidos con la declamación de frases *(coturno locutionum)*, sino con la moderación *(temperamento)* de las virtudes.

I,2,2 II. *Qué es la ley*

La ley es imagen *(emula)* de la divinidad, guía *(antestis)* de la religión, fuente de disciplinas, artífice del derecho, buscadora y modeladora de buenas costumbres, gobierno *(gubernaculum)* de la ciudad, heraldo *(nuntia)* de la justicia, maestra de la vida, alma de todo el cuerpo del pueblo.

I,2,3 III. *Qué hace la ley*

La ley rige todo el orden de la ciudad, todas las edades del hombre, se da tanto para hombres *(maribus)* como para mujeres *(feminis)*, abraza la juventud y la vejez, se extiende tanto a los sabios *(prudentibus)* como a los ignorantes *(indoctis)*, tanto a los hombres de la ciudad *(urbanis)* como a los del campo *(rusticis)*, alcanza la cima suprema de la salvación de los príncipes y cumbre *(culmen)* de los pueblos, y, con su proclamación manifiesta y preclara, resplandece como el sol radiante.

I,2,4 IIII. *Cómo ha de ser la ley*

La ley será manifiesta y no inducirá a los ciudadanos a ningún error *(captionem)*. Será conforme a la naturaleza, conforme con las costumbres de la ciudad, adecuada *(conveniens)* al lugar y al tiempo, justa e imperativa de cosas justas *(equabilia)*, congruente, honesta y digna, útil, necesaria, y en ella hay que prever si, de la pretendida utilidad, deriva más provecho *(commmodi)* o más injusticia *(iniquitatis)*, de manera que se pueda conocer si redunda *(propiciat)* más en beneficio de la verdad pública que no en perjuicio *(obesse)* de la religión, y si protege la honestidad y nada impone *(arguit)* con peligro de la salvación *(salutis)*.

I,2,5 V. *Por qué se hace la ley*

La razón, pues, que obliga a hacer las leyes es que, por temor *(metu)* a ellas, se reprima la maldad *(inprobitas)* humana, que la vida de los inocentes se vea protegida entre los culpables y que en los mismos malvados, el temor al castigo *(supplicio)* frene la intención de hacer el mal *(nocendi)*.

I, 2, 6. *Recc. Erv.*] VI. Quod triumphet de hostibus lex.

His in domestica pace ita perfectis, totaque primo a principibus, secundo a civibus, exhinc a populis et a domo iurgiorum peste seclusa, eundum est in adversis et obviandum hostibus potentialiter ac fidenter, tanto in externis spe fida victorie, quanto nil erit, quod ex internis formidari valeat aut timeri. Pacis enim oleo et legum vino tota plebium massa in statu salutari concreta exeret hostibus indevictos, unde inlesos artus, producentur iustis adiuta legibus tela. Eruntque viri melius equitate quam telo muniti, ut contra hostem ante iustitiam dirigat princeps, quam vibret spicula miles. Felicior iam tunc illa principis congressio erit, quam domestica equitas anteibit; quia et severiores erunt in hostium populatione mucrones, quos de domibus modeste produxerint leges. Experimentum enim naturalis est rei, ut iustitia illa confodiat hostem, que tutaverit civem et externam inde perimat litem, unde suorum interna possederit pacem. Sicut ergo modestia principum temperantia est legum, ita concordia civium victoria est hostium. Ex mansuetudine etenim principum oboritur dispositio legum, ex dispositione legum institutio morum, ex institutione morum concordia civium, ex concordia civium triumphus hostium. Sicque bonus princeps, interna regens et externa conquirens, dum suam pacem possidet et alienam litem obrumpit, celebratur et in civibus rector et in hostibus victor, habiturus post labentia tempora requiem sempiterna, post luteum aurum celestem regnum, post diadema et purpuram gloriam et coronam; quin pocius nec deficiet esse rex, quoniam, dum regnum terre relinquid et celeste conquirit, non erit amisisse regni gloriam, sed ausisse.

I, 2, 6. *l.* 1. Quid *E* 1. *Pith.* || *l.* 2. ita *deest* *R* 1. civibus] principibus *R* 1. || *l.* 3. eundem *R* 1. *V* 2; secundum *R* 2. || *l.* 4. ac fidenter] *des.* *R* 1; hac f. *R* 2. || *l.* 5. quantum *R* 1. nil] *ita* *R* 1; nec *R* 2; nihil, nichil *cett.* ex internis] in externis *E* 1. *V* 2. 3; externis *R* 2. formidare *R* 1. Pacis] facies *R* 1. holeo *R* 1; || *l.* 6. vinum *R* 2. statu] istatu *R* 1. exeret] *i. e.* exseret; exheret *R* 1; exercet *V* 1. 14. hostes *V* 1. 2. 8. indevictos] *ita* *R* 2; indevictus *R* 1; inde esse victos *V* 2; indevictis *V* 2*. 5; inde invictos *E. V* 4; inde invictis *V* 3. || *l.* 7. artos *R* 2. producere videntur *V* 1. 4. 5; p. videtur *V* 2. 17. || *l.* 8. ut *deest* *V* 1. 2*. hoste *R* 1; hostes *V* 1. diridirigat *R* 1. || *l.* 9. specula *E.* quam d.] quando domestica *R* 1; quando mistica *E* 2. || *l.* 10. severiores] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 3. 15. 16; seniores *R* 2; seviores *corr. al. m.* severiores *E* 2; saeviores *V* 1. 2. 4. 5. *Pith.* populationem *R* 1. quod *R* 1. || *l.* 11. legis *R* 1. || *l.* 12. cive *R* 1. externa *R* 1. lite *R* 1. || *l.* 13. Sicut] Si *V* 3 (Sicut *V* 3*). principium *E* 2. *V* 1. || *l.* 14. Ex] et *R* 1. mansuetudinem *R* 1. *E* 2. || *l.* 16. sique *R* 1. || *l.* 17. obrumpit] *ita* *R* 1. *V* 1. 3. *Pith.*; amrumpit *R* 2; abrumpit *E. V* 2. 4. 5. || *l.* 18. abiturus *E. V* 3*. || *l.* 19. sempiternam *E. V.* celestem] *ita* *R*; celeste *E. V.* diademam *R* 1. || *l.* 20. terre] *ita* *R. E* 1. *V* 3; terrenum *E* 2. *V* 1. 2. 4. *cett.* || *l.* 21. relinquid] *ita* *R* 2. *V* 2. 2*; reliquid *R* 1; relinquit *E. V* 1. 3. *cett.* admisisse *R* 1. ausisse] *ita pro* auxisse *R*; ausisset *E* 2; auxisse *E* 1. *V*.

I,2,6 VI. *Que la ley salga triunfante de los enemigos*

Cumplidas así estas cosas, en la paz doméstica y alejada *(seclusa)* totalmente la peste de la discordia *(iurgiorum)*, primeramente de los príncipes y en segundo lugar de los ciudadanos, y, después de los pueblos y de las casas, es preciso ir contra los adversarios y afrontar a los enemigos con poder y firmeza, confiando esperanzadamente en la victoria contra los de fuera tanto más cuanto menos se deba temer *(formidari)* y prevenir *(timere)* a los de dentro. En efecto, con el aceite de la paz y el vino de las leyes, toda la masa de la plebe, cohesionada *(concreta)* en un estado saludable, echará *(exeret)* a los enemigos, que serán vencidos porque los miembros ilesos *(ilesos artus)* lanzarán las armas *(tela)* con la ayuda de leyes justas. Y los hombres estarán más protegidos por la equidad que por las armas, de manera que el príncipe dirigirá la justicia contra el enemigo antes que los soldados hagan vibrar *(vibret)* los dardos *(spicula)*. Entonces, será bienaventurada aquella asamblea *(congressio)* del príncipe que irá precedida de la equidad interna, porque serán más crueles contra la población de los enemigos aquellas espadas *(mucrones)* que unas leyes discretas hubieren obligado a salir de casa. En efecto, es una experiencia de la naturaleza *(experimentum naturalis)*, que la misma justicia que hubiere protegido *(tutaverit)* al ciudadano atraviese *(confodiat)* el enemigo y destruya los conflictos *(litem)* externos en la medida que haya asegurado la paz interna de los suyos. Así como la modestia del príncipe es la templanza *(temperantia)* de las leyes, así la concordia de los ciudadanos es la victoria contra los enemigos. De la mansedumbre de los príncipes surge *(oboritur)* la disposición de las leyes; de la disposición de las leyes, la estabilidad de las costumbres; de la estabilidad de las costumbres, la concordia de los ciudadanos; de la concordia de los ciudadanos, el triunfo sobre los enemigos. Así, el buen príncipe, gobernando *(regens)* las cosas internas y conquistando *(conquirens)* las externas, mientras asegura la paz de casa y rompe la resistencia de fuera *(litem alienam)*, es aclamado *(celebratur)* como gobernante *(rector)* por los ciudadanos y como vencedor *(victor)* por los enemigos; obtendrá después del decurso del tiempo *(labentia tempora)* el reposo sempiterno; después del oro despreciable *(luteum)*, el reino celestial, después de la diadema y la púrpura, la corona de la gloria; y, además, no dejará *(definiet)* de ser rey, ya que, mientras deja el reino terrenal y conquista el celestial, no habrá perdido *(amissise)* la gloria del reino sino que la habrá aumentado *(ausisse)*.

Recc. Erv.] DE NEGOTIIS CAUSARUM.

LIBER SECUNDUS.

I. TITULUS: DE IUDICIBUS ET IUDICATIS.

Recc.] I. Quod et regia potestas et populorum universitas legum reverentie sit subiecta.

II. Quod nulli leges nescire liceat.

III. Quod antea ordinare oportuit negotia principum, postea populorum.

IIII. De tempore, quo debeant leges emendate valere.

Erv.] I. De tempore, quo debeant leges emendate valere.

II. Quod tam regia potestas quam populorum universitas legum reverentie sit subiecta.

III. Quod nulli leges nescire liceat.

IIII. Quod antea ordinari oportuit negotia principum, postea populorum.

Recc. Erv.] V. De principum cupiditate damnata eorumque initiis ordinandis, et qualiter conficiende sunt scripture in nomine principum facte.

VI. De his, qui contra principem vel gentem aut patriam refugi vel insulentes existunt.

VII. De non criminando principem nec maledicendo illi.

VIII. De remotis alienarum gentium legibus.

VIIII. Ne excepto talem librum, qualis hic, qui nuper est editus, alterum quisque presumat habere.

X. De diebus festis et feriatis, in quibus non sunt negotia exsequenda.

XI. Ut nulla causa a iudicibus audiatur, que legibus non tenetur.

LIB. II. *Lemma: Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. *l.* 1. 2. INCIPIT LIB. II DE N. C. *V* 5.

TIT. I. *Index capitulorum: Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *l.* 4. et — et] *ita R. E* 2; tam — quam *E* 1. *l.* 5. legum — subiecta *des. R* 2. ‖ *l.* 8. ante *E* 1. ordinari *R* 2. *E* 1. oportebit *E* 2. ‖ *l.* 9. negotia — populorum *des. R* 2. et postea *E* 1. ‖ *l.* 13. et — facte *des. R* 2. ‖ *l.* 15. refugi — existunt *des. R* 2; refugi sive insolentes ex. *E* 1; refugiunt vel insolentes ex. *E* 2. ‖ *l.* 17. principe nec maledicendum illi *E* 1; principem nec maledicendum illum *E* 2. ‖ *l.* 19. alterum — habere *des. R* 2. ‖ *l.* 21. exsequenda] exquirenda *R* 1; *deest R* 2. ‖ *l.* 22. que — tenetur *des. R* 2. continetur *E* 2.

LIBRO SEGUNDO

Recc. Erv.]

DE LOS ASUNTOS JUDICIALES

I. TÍTULO. DE LOS JUECES Y DE QUIENES SON JUZGADOS

Erv.] I. Del tiempo que han estar en vigor *(valere)* las leyes enmendadas

II. Que tanto la potestad real como la totalidad de los pueblos estén sujetos a la observancia *(reverentie)* de las leyes

III. Que nadie pueda ignorar las leyes

IIII. Que hay que ordenar primero los asuntos de los príncipes, después los de los pueblos

Recc. Erv.] V. De la condena de la avidez *(cupiditate)* de los príncipes y de la ordenación de sus inicios y de qué manera hay que confeccionar las escrituras hechas en nombre de los príncipes

VI. De quienes huyen del príncipe, del pueblo o de la patria, de quienes se rebelan en su contra

VII. Que no se pueda incriminar al príncipe ni se le puede maldecir

VIII. De la remoción *(remotis)* de las leyes de los pueblos foráneos

VIIII. Que nadie pueda pretender tener otro código *(librum)* excepto éste, que se ha publicado hace poco

X. De los días festivos y feriados en los que no se han de proseguir pleitos *(negotia)*

XI. Que los jueces no han de atender *(audiatur)* a ninguna causa que no esté contenida en la ley

Recc. Erv.] XII. Ut terminate cause nullatenus revolvantur, relique vero ad libri huius seriem terminentur, adiciendi leges principibus libertate manente.

XIII. Quod nulli liceat dirimere causas, nisi quibus aut princeps aut consensio voluntatis potestatem dederit iudicandi.

XIIII. Quales causas debeant audire thiuphadi et qualibus personis causas audiendas iniungant.

XV. Ut iudices tam criminales quam communes terminent causas. Pacis autem adsertores et sola regia potestas ordinet, et sic tantundem a rege commissa negotia iudicent.

XVI. De damnis eorum, qui non accepta potestate presumserint iudicare.

XVII. De his, qui admoniti iudicis epistula vel sigillo ad iudicium venire contemnunt.

XVIII. Si iudex interpellantem audire contemnat, vel utrum fraudulenter an ignoranter iudicium promat.

XVIIII. Si iudex aut per commodum aut per ignorantiam iudicet causam.

XX. Si iudex dolo vel calliditate aut unam aut ambas causantium partes dispendia facit sustinere.

XXI. Quid primo iudex servare debeat, ut causam bene cognoscat.

XXII. Si cuiuscumque honoris aut ordinis iudex dicatur haberi suspectus, vel si iudex contra leges presumat dare iudicium.

XXIII. Iudex qualiter faciat iudicatum.

XXIIII. De commodis adque damnis iudicis vel saionis.

XXV. Quod omnis, qui potestatem accipit iudicandi, iudicis nomine censeatur ex lege.

XXVI. Ut omne vinculum, quod post datum iniustum iudicium a causidicis fuerit exactum, habeatur invalidum.

XXVII. Ut iniustum iudicium et definitio iniusta regio metu vel iussu a iudicibus ordinata non valeat.

XXVIII. De data episcopis potestatem distringendi iudices nequiter iudicantes.

XXVIIII. Ut iudex, si a quocumque fuerit pulsatus, noverit se petenti reddere *rationem*.

XXX. De damnis iudicum aliena contingentium.

XXXI. De his, qui regiam contemserint iussionem.

l. 1. cause preterite *R* 2. relique — manente *des.* *R* 2. vero *deest* *E* 1. ‖ *l.* 3. aut c. — iudicandi *des.* *R* 2. *l.* 4. bolumtatis *E* 2. ‖ *l.* 5. audiri *R* 1. thiufadi *R* 2. *E* 1; theufadi *E* 2. et qualibus] quibus *R* 1; et — iniungant *des.* *R* 2. ‖ *l.* 7. terminent] iudicent *E* 2; terminent — iudicent *des.* *R* 2. ‖ *l.* 8. sic *deest* *E* 1. 2. *l.* 10. pres. iud. *des.* *R* 2; presumpserint *E* 1. ‖ *l.* 11. epistulam *R* 1; epistola *R* 2. *E* 1; epistolam *E* 2. vel sigillum *R* 1; vel — contemnunt *des.* *R* 2. contendunt *R* 1. ‖ *l.* 13. vel — promat *des.* *R* 2. ‖ *l.* 14. premat *R* 1. ‖ *l.* 15. causam *deest* *R* 1; iud. causam *des.* *R* 2. ‖ *l.* 16. caus. — sustinere *des.* *R* 2. dispendium *R* 1. ‖ *l.* 17. facid *R* 1; faciat *E* 2. ‖ *l.* 18. Quod *R* 2. *E* 1. primum *R* 2. debet *R* 2. *E* 1, *corr.* debeat *E* 2. ut — cogn. *des.* *R* 2. causa *R* 1. ‖ *l.* 19. hordinis *R* 1. iudex — iudicium *des.* *R* 2. habere susceptum *R* 1. ‖ *l.* 20. lege *R* 1. ‖ *l.* 21. iudicium *E* 2. ‖ *l.* 22. atque *E* 1; alique *R* 2. vel saionis *des.* *R* 2. ‖ *l.* 23. Ut *R* 2. iudicis — lege *des.* *R* 2. ‖ *l.* 25. a causidicis *des.* *R* 1; a — invalidum *des.* *R* 2. ‖ *l.* 27. iniusta — valeat *des.* *R* 2. iussum *R* 1; iussu ad i. *E* 1. ‖ *l.* 28. valeat] *ita* *R* 1; valeant *E* 1; baleant *E* 2. ‖ *l.* 29. potestate *R* 2. *E* 1. distr.] admouendi *E* 1. iudices n. iudicantes *des.* *R* 2. ‖ *l.* 30. si *deest* *E* 2. a quocumque pulsans *R* 2. noverit — rationem *des.* *R* 2. *l.* 31. ratione *R* 1. ‖ *l.* 32. continentium *R* 1. ‖ *l.* 33. regia *R* 2. iussionem *deest* *R* 2.

XII. Que las causas concluidas no sean reanudadas de ninguna manera, pero que las otras se concluyan según las prescripciones de este libro, salvaguardando la libertad de los príncipes para añadir leyes
XIII. Que nadie pueda dirimir causas excepto aquellos a quien el príncipe o el consentimiento de voluntades [o la delegación de los jueces, *add. B]* haya dado potestad de juzgar
XIIII. Qué causas han de atender los tiufados *(tiuphadi)* y a qué personas deben encargar las causas que han de ser atendidas
XV. Que los jueces concluyan las causas, tanto las criminales como las comunes. Pero que los jueces de paz *(adsertores pacis)* sólo reciban órdenes de la potestad real y así juzguen únicamente aquellos asuntos que el rey les haya encomendado
XVI. De las penas de los que intentan juzgar sin haber recibido la potestad
XVII. De aquellos que, habiendo sido avisados por una carta o por sello judicial, desacaten la orden de comparecer en juicio
XVIII. Si el juez rehúsa escuchar al interpelante o si retrasa un juicio por fraude *(fraudulenter)* o por ignorancia
XVIIII. Si el juez juzga una causa por provecho *(commodum)* o por ignorancia
XX. Si el juez, por engaño *(dolo)* o por astucia *(calliditate)*, hace pagar los gastos *(dispendia)* a una o a ambas partes de los litigantes
XXI. Qué ha de observar en primer lugar el juez para conocer bien la causa
XXII. Si el juez, de cualquier orden o categoría, es considerado sospechoso, o si el juez se atreve a dar sentencia contra las leyes
XXIII. Cómo tiene que hacer el juez su juicio
XXIIII. De las ganancias y de las penas del juez y del sayón *(saionis)*
XXV. Que todo el que recibe la potestad de juzgar tiene el nombre *(dicatur)* de juez, según la ley
XXVI. Que cualquier obligación *(vinculum)* contraída [forzosamente *add. B]* por los litigantes *(causadicis)* después de un juicio injusto sea tenida [absolutamente *add. B]* por inválida
XXVII. Que todo juicio injusto y toda resolución *(definitio)* injusta ordenados por jueces por temor o por orden del rey sean tenidos por inválidos
[XXVIII. De la potestad dada a los obispos para castigar a los jueces que juzguen injustamente *add. B]*
XXVIII. De la potestad dada a los obispos para amonestar a los jueces que juzguen injustamente
XXVIIII. Que el juez, si ha sido acusado por alguien, [por alguna persona, *según B,* en lugar de por alguien] sepa que ha de dar cuentas *(rationem)* al demandante
XXX. De las penas de los jueces que toquen los bienes de otro
XXXI. De aquellos que desacataren las órdenes *(iussionem)* del rey
[XXXIIII. De aquellos que demoran jurar que conservarán la fidelidad al nuevo príncipe, y de los miembros del oficio palatino que dejen de acudir a la vista de su presencia *add. B]*

Recc. Erv.] IN NOMINE DOMINI.

Recc. deest. (*Cf. II, 1, 5.*) | *Erv.*] I. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **II, 1, 1.**

De tempore, quo debeant leges emendate valere.

Pragma suum emendatis legibus adsignantes, illud primum ordine prefationis et loco premittimus, quia, sicut legum evidentia populorum est excessibus utilis, ita sanctionum obscuritas turbat ordines equitatis. Nam plerumque, dum quedam bene ordinata nebuloso verborum tractu consistunt, ipsa sibi repugnantiam nutriunt, dum litigantium controversias lucide non excludunt, sicque, ubi debuerunt finem ferre calumniis, ibi novos contra se pariunt laqueos captionis. Hinc ergo diversitas causarum exoritur, hinc controversie litigantium generantur, hinc etiam hesitatio iudicum nascitur, ita ut in finiendis vel compescendis calumniis habere terminum nesciant, que utique nutantia semper adprobantur et dubia. Et ideo, quia perstringi tota, que in controversiam veniunt, brevi conplicatione non possunt, saltim vel ea, que in contionem pertractanda sese gloriosis nostre celsitudinis sensibus ingesserunt, ea in hoc libro specialiter corrigi et elimata probitatis sententia decrevimus ordinari — evidentia videlicet dubiis, prestantia noxiis, clementiora mortiferis, adapertionem clausis, perfectionem ceptis inprimens institutis —, quo nostri regni populos, quos una et evidens pax nostri regiminis continet, hec deinceps institutio correctarum legum ordinandos adstringat atque retentet. Et ideo harum legum correctio vel novellarum nostrarum sanctionum ordinata constructio, sicuti in hoc libro et ordinatis titulis posita et subsequenti est serie adnotata, ita ab anno secundo regni nostri a duodecimo Kalendis Novembribus[2] in cunctis personis ac gentibus nostre amplitudinis imperio subiugatis innexum sibi a nostra gloria valorem obtineat, et inconvulso celebritatis oraculo valitura consistat*.

*) *V* 1. 2. 4. 5. 6 (*in m. al. m.*). 8. 15—20 *add.*: ut, sicut sublimi in trono serenitatis nostre celsitudine residente, videntibus cunctis sacerdotibus Dei senioribusque palatii atque gardingis, earum manifestatio claruit, ita earundem celebritas vel reverentia in cunctis regni nostri provinciis debeat observari.

l. 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. IN N. D. *inter* I. *et* FLAVIUS *R. E* 2.

II, 1, 1. *Erv. Codd. E* 1. 1ª. 2. *V* 1. 2 (*inde ab:* elimata). 3 (*usque ad:* hesitatio iudicum). 4. 5. 6. 8. 15—20. *l.* 2. FLAVIUS — REX] *des. V* 1. 4. 5. ERVIGIUS] *ita V* 3. *Mad.*; ERVI *E* 2. *V* 6; *deest E* 1; RCDS *V* 17. *Pith.*; RECENSUINDUS *V* 19. ‖ *l.* 3. De — valere] *des. V* 5. ‖ *l.* 4. Pracma *E* 1. atsignantes *corr.* ads. *E* 2. ‖ *l.* 5. premittitur *V* 14. ‖ *l.* 7. Nam *corr.* Namque *E* 2; Namque *V* 4. tractatu *V* 1. ‖ *l.* 8. repugnantia *V* 1. ‖ *l.* 9. lucidae *E* 1. calumpniis *hic et infra V* 1. *l.* 10. diversitas] adversitas *E* 1. 1ª. ‖ *l.* 12. esitatio *E* 2. composcendis *E* 2. ‖ *l.* 14. dubiam *E* 1. quia *deest E* 2. prestringi *E* 2. ‖ *l.* 15. concione *V* 1; contionem *al. m. corr.* contemptionem *V* 6; contentione *V* 4. 5. 17. *Pith.* pertr. sese] pertractandas esse *E* 2. ‖ *l.* 16. nostre] non se *E* 1. 1ª. ea in] et in *V* 1. ‖ *l.* 17. probitati *V* 2. ‖ *l.* 18. evidentiam *E* 1. 1ª. noxius *E* 1. ‖ *l.* 21. astringat *E* 1; constringat *V* 4. ‖ *l.* 22. retemptet *E* 1. 1ª; retemtet *E* 2. ‖ *l.* 24. sussequenti *E* 2. seriae *E* 1; serię *E* 1ª. ab anno] sub a. *V* 4. ‖ *l.* 25. a duod.] ad undecimo *V* 4. Kalds *E* 2; Kalendarum Novembrium *V* 1. 4. 5. ac gentibus] a gentibus *E* 1. 1ª. 2; a g. *corr. al. m.* ac g. *V* 6. ‖ *l.* 27. inconvulsu *E* 1. 1ª. persistat *V* 1. *l.* 28. sublime *V* 1. 6. 17. in t.] *des. V* 1; in sublimi throno *V* 15. 19. ‖ *l.* 29. videntibus] audientibus *V* 15. 19. ‖ *l.* 30. earum] eorum *V* 2; omnique populo harum *V* 15. 19; o. p. earum *V* 17.

1) *Haec constitutio, ex parte ad exemplum legis Reccessvindi regis II,* 1, 5 *scripta, est loco praefationis Libro iudiciorum ab Ervigio rege renovato. Cf. quae de ea disserui 'N. Arch.' XXIII, p.* 494 *sqq.* 2) *Est dies* 21. *Octobris a.* 681, *non, ut opinati sunt viri docti, a.* 682.

Recc. Erv.] EN EL NOMBRE DEL SEÑOR

II,1,1 ***Erv.]*** I. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO
Recc. deest]

Del tiempo en que han de estar en vigor (valere) *las leyes enmendadas*
Al asignar su status *(pragma)* a las leyes enmendadas, planteamos esta cuestión ante todo, tanto en el lugar como en el orden de la enunciación *(ordine prefationis)* porque, así como la claridad de las leyes es útil para reprimir las transgresiones de los pueblos, de la misma manera la oscuridad de las normas perturba el orden de la justicia. En efecto, muchas veces, mientras ciertas cosas bien dispuestas se presentan con un orden confuso de los enunciados *(nebuloso verborum tractu)*, ellas mismas fomentan contradicción al tiempo que no excluyen con lucidez las controversias de los litigantes y así, allí donde deberían poner término a las incriminaciones *(calumniis)*, allí mismo engendran contra ellos nuevas trampas capciosas *(laqueos captionis)*. De ahí surgen, por tanto, una diversidad de causas, de ahí se originan las disputas de los litigantes, de ahí nace también la duda *(hesitatio)* de los jueces, de manera que no hallan la solución para poner término a las incriminaciones o para reprimirlas, y estas cosas, ciertamente vacilantes o dudosas siempre resultan aprobadas. Por eso, ya que un documento breve no puede abarcar todas aquellas cosas que son objeto de controversia, al menos hemos ordenado que, en este libro, *(nutandia et dubia)* aquellas cosas que se han hecho llegar a los sentidos gloriosos de nuestra excelsitud para que fuesen discutidas judicialmente, fuesen especialmente corregidas y ordenadas con un criterio afinado de justicia *(elimata probationis sententia)* –o sea, aportando evidencia a aquello que es dudoso, remedio *(prestantia)* a lo que es nocivo, clemencia a aquello que lleva la muerte *(clementiora mortiferis)*, apertura a aquello que está cerrado y perfección a aquello que ha sido empezado– a fin de que de ahora en adelante esta disposición de las leyes corregidas constriña y mantenga dentro del orden a los pueblos de nuestro reino que se juntan bajo la paz única y evidente de nuestro gobierno. Y por eso, la corrección de estas leyes y la ordenada estructuración *(ordinata constructio)* de nuestras nuevas disposiciones, tal como han sido puestas en este libro, con los títulos ordenados y con anotación de las disposiciones subsiguientes, empezará a tener el valor que lleva impreso para nuestra gloria, desde el día 12 de las calendas de noviembre del año II de nuestro reinado, para todas las personas y pueblos sometidos al poder de nuestra amplitud y quedará con plena validez por este pronunciamiento inamovible y solemne. [Porque, así como resplandeció su manifestación, en presencia de todos los sacerdotes de Dios, de los señores de palacio y de los gardingos[96], mientras la excelsitud de nuestra serenidad se aposentaba en el trono sublime, de la misma manera su difusión y su respeto hayan de ser observados en todas las provincias de nuestro reino *add. B]* →

[96] Se trataba de un miembro del séquito real, de rango inferior a los duques y condes dentro del orden del oficio palatino, que era frecuentemente instruido en el aprendizaje de las armas junto a la familia real y tenía un vínculo de dependencia personal con el monarca. Ejercía una especie de guardia de corps y con rango y privilegios especiales entre la nobleza. Véase la discusión historiográfica en PÉREZ SÁNCHEZ, D., *El ejército en la sociedad visigoda, cit.*, pp. 86 y ss.

II, 1, 1. *Recc. deest.* | *Erv.*] Leges sane, quas in Iudeorum excessibus nostra gloria promulgabit, ab eo tempore valituras esse decernimus, ex quo his confirmationem gloriosa serenitatis nostre renotatione inpressimus[1].

II, 1, 2. *Recc. Erv.*] I. (II.) FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Quod tam regia potestas quam populorum universitas legum reverentie sit subiecta.

Omnipotens rerum dominus et conditor unus[2], providens commoda humane salutis, discere iustitiam habitatores terre, sacre legis sacris decenter imperabit oraculis. Et quia solius tam inmense divinitatis imperiis hec cordibus inprimuntur humanis, convenit omnium terrenorum quamvis excellentissimas potestates illi colla submittere mentis, cui etiam militie celestis famulatur dignitas servitutis. Quapropter si obediendum est Deo, diligenda est iustitia; que si fuerit dilecta, erit instanter operandum in illa, quam quisque tunc verius et ardentius diligit, cum unius equitatis sententia cum proximo semetipsum adstringit. Gratanter ergo iussa celestia amplectentes, damus modestas simul nobis et subditis leges, quibus ita et nostri culminis clementia et succedentium regum nobitas adfutura una cum regimonii nostri generali multitudine universa obedire decernitur hac parere iubetur, ut nullis factionibus a custodia legum, que inicitur subditis, sese alienam reddat cuiuslibet persona vel potentia dignitatis, quatenus subiectos ad reverentiam legis inpellat necessitas, principis voluntas[3].

II, 1, 3. *Recc. Erv.*] II. (III.) FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Quod nulli leges nescire liceat[4].

Omnis scientia sana ordinabiliter vitat ignorantiam execrandam. Nam cum

II, 1, 1. *l.* 1. quas] quae *E.* promulgabit] *ita E, i. q.* promulgavit, *quod praebent alii.* ‖ *l.* 2. baliturus *E* 2. ‖ *l.* 3. renotatione] renovatione *E* 1. 1ª. *V* 1. 18; prenotatione *V* 19. inpress.] confirmavimus inpraen . . . (*al. m. ant. corr.:* inpressimus) *V* 5.

II, 1, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 4. 5. (15—20). *l.* 4. FLAVIUS — REX] *des. E* 1. *V* 1. 5; F *V* 4. RECC.] RECCEBDS *R* 1; RECCESUINTUS *R* 2; RCDS *E* 2. *V* 2. *Pith.;* RECESUINDUS *V* 19; RECHESVINCTUS *Mad.* ‖ *l.* 5. populi *R* 1. ‖ *l.* 7. Omnipotentis *R* 1. rerum] regum *R* 1; rex *pro* rer. *E* 1. ‖ *l.* 8. saluti *E. V* 5. abitatoribus *R* 2; abitatores *E* 2. imperabit] *ita R. E pro* imperavit. ‖ *l.* 9. Et] Set *V* 1. tam *deest R* 1. hecordibus *R* 1. ‖ *l.* 10. colla *deest R* 2. ‖ *l.* 12. instanter] iterum *R* 1. ‖ *l.* 13. quisque homo vel qualiscunque *V* 2. 4. ‖ *l.* 14. semedipsum *R* 2. *V* 1. 2. adistringit *R* 1; adstringet *E* 1. ‖ *l.* 15. modestias *R* 1; molestas *R* 2. novis *R* 1. ‖ *l.* 16. succedendum *R* 1. nobitas] *ita R* 1. *E* 2; novitas *R* 2. *E* 1. *V.* regimini *E* 1; regiminis *al. m. corr.* regimonii *E* 2; regiminis *V* 17. 19. 20. ‖ *l.* 17. hobedire *R* 1; oboedire *E* 1. ac *E.* ad custodia *R* 1; accausandia *pro* a c. *R* 2. ‖ *l.* 18. legum honestatisque *E* 1; honestatis legumque *V* 15. initur *E.* subditis sese] subdidisse *R* 1; subditis esse *E* 2. ‖ *l.* 19. quatinus *R* 1. subiectorum *E* 2. legis *deest R* 1. principis (= *acc. plur.*) *R;* principes *al. m. corr.* principis *E* 2; principisque *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5.

II, 1, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 4. 5. (15. 17. 18. 19). *l.* 21. NOVITER EMENDATA FLAVIUS *V* 17. *Pith.;* FLAVIUS — REX *des. E. V* 1. 4; F *V* 5. RECCDS *R* 1; RCDS *V* 2. 17; RCCS *V* 16; CHINDASUINTUS *R* 2, *ubi* GLORIOSUS *deest.* ‖ *l.* 23. vitat] vita *R* 2; fit ad *R* 1; ditat *corr.* distat *E* 2; dicat *Mad.* ignorantia exegranda *R* 1. Nam cum] Quoniam *E* 1.

1) *Inter diem* 9. *et* 26. *Ianuarii a.* 681; *cf. 'N. Arch.' XXIII, p.* 494 *sq.* 2) Omnipotens — unus: *versus hexameter.* 3) *Cf. Isidori Sententiarum lib. III,* 51, 1. 2: Iustum est principem legibus obtemperare suis — tunc enim iura sua ab omnibus custodienda existimet, quando et ipse illis reverentiam praebet —, principes legibus teneri suis neque in se posse damnare iura, quae in subiectis constituunt. 4) *L. Rom. Vis. C. Th. I,* 1, 2 *Interpr.:* Leges nescire nulli liceat.

Asimismo las leyes que nuestra gloria promulgará contra las transgresiones de los judíos decretamos que tengan validez desde el momento en que haya estado impresa la confirmación con la gloriosa ratificación *(renotatione)* de nuestra serenidad.

II,1,2 ***Recc. Erv.]*** I. <II> FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que tanto la potestad real como la totalidad de los pueblos estén sujetos a la observancia de (reverentie) ***las leyes***

El señor omnipotente y creador *(conditor)* único del mundo, velando por los beneficios de la salvación *(salutis)* humana, ordenó de una manera conveniente que, por medio de los sagrados preceptos *(oraculis)* de la ley sagrada los habitantes de la tierra aprendieran la justicia. Y, dado que por orden de la divinidad única y tan inmensa estas cosas están impresas en el corazón de los hombres conviene que todos los seres terrenales, hasta las potestades más elevadas, sometan su cuello y su mente a aquel a quien obedece servilmente hasta la dignidad de la milicia celestial. Por eso, si se quiere obedecer a Dios, hay que amar la justicia; si ésta es amada, será preciso con toda urgencia actuar acorde con ella, que cada uno estima con más verdad y con más ardor cuando, por la sentencia de una equidad indivisible, se obliga a sí mismo para con el prójimo. Acogiendo, pues, de buen grado *(gratanter)* los mandamientos celestiales, nos damos al mismo tiempo a nosotros y a nuestros súbditos unas sencillas leyes, a la obediencia de las cuales quedan sometidas la clemencia de nuestra excelsitud y los nuevos reyes futuros que nos sucederán, juntamente con toda la multitud general de nuestro reino, de manera que ninguna persona ni ninguna dignidad constituida en poder *(potentia dignitatis)* no se considere ajena a la custodia de las leyes que se dan a los súbditos por ninguna clase de facción, ya que los súbditos están obligados a respetar la ley por necesidad y, los príncipes, por propia voluntad.

II,1,3 ***Recc. Erv]*** II. <III> FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que nadie pueda ignorar las leyes

Todo conocimiento correcto va ordenado *(ordinabiliter)* a rechazar la execrable →

Recc. Erv.] scriptum sit: 'Noluit[1] intellegere, ut bene ageret', certum est, quia qui intellegere noluit bene agere non contendit. Nullus ergo idcirco sibi extimet inlicitum faciendi licere quodlibet, quia se novit legum decreta sanctionesque nescire; nam non insontem faciet ignorantie causa, quem noxiorum damnis inplicaverit culpa. **II, 1, 3.**

Recc. Erv.] III. (IIII.) FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **II, 1, 4.**

Quod antea ordinari oportuit negotia principum et postea populorum.

Bene Deus, conditor rerum, disponens humani corporis formam, in sublimem caput erexit adque ex illo cunctas membrorum fibras exoriri decrevit; unde hoc etiam a capiendis initiis caput vocari precensuit[2], formans in illo et fulgorem luminum, ex quo prospici possent, quecumque noxia concurrissent, constituens in eo et intelligendi vigorem, per quem conexa et subdita membra vel dispositio regeret vel providentia ordinaret. Hinc est et peritorum medicorum precipua cura, ut ante capiti quam membris incipiat disponi medella. Que ideo non inmerito ordinabiliter exerceri censetur, cum artificis peritia hec dispensari patescunt; quia si salutare caput extiterit, ratione colligit, qualiter curare membra cetera possit[3]. Nam si arcem molestia occupaverit capitis, non potuerit in artus dirivationes dare salutis, quas in se consumserit iugis causa langoris. Ordinanda ergo sunt primo negotia principum, tutanda salus, defendenda vita, sicque in statu et negotiis plebium ordinatio dirigenda, ut dum salus conpetens prospicitur regum, fida valentius teneatur salvatio populorum.

Recc.] IIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. | *Erv. deest.* (*Cf. II, 1, 1.*) **II, 1, 5.**

De tempore, quo debeant leges emendate valere.

Quoniam[4] novitatem legum vetustas viciorum exegit et innovare

II, 1, 3. *l.* 1. intelligere *R* 2. *E* 2. *V* 1. 4. 5 *hic et infra.* certo *R* 2. *E* 1. quia intelligere *R* 2; quia qui int. *des. R* 1. nolet *R* 1. ‖ *l.* 2. non contendit] *ita V* 15; non concedit *R* 2; nin condit *R* 1; ad maledicendum tendit *E* 1; contendit *V* 2; non contemnit *V* 18; contemnit, contempnit *E* 2. *V* 1. 4. 5. 17. 19. *Edd.* existimet *E* 1; estimet *V* 1. ‖ *l.* 3. nesciret *R* 1. non insontem] *des. R* 1; id est innocentem *add. V* 2. ‖ *l.* 4. sine culpa ign. *V* 2. causam *R* 1. in culpa *E* 1.

II, 1, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. (3 *prior pars deest*). 4. 5. (15. 17. 18. 19). *l.* 5. FLAV. — REX *des. E. V* 1. 4; F *V* 5. RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTUS *R* 2; RCDS *V* 2. 3; RSDS *et in margine* ANTIQUA *V* 18. ‖ *l.* 6. ordinare *V* 1. 2. 4. 5. *Pith. Mad.* oporteret ord. *V* 2. oporteat *E.* *l.* 7. *rad. corr.* sublime *R* 2; sublime *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 9. a] ad *R* 1; *deest E* 1. vocari] bocitari *corr. al. m.* vocare *E* 2; vocitari *E* 1. *V* 1. 15. *Mad.* precensuit] *ita R* 1; praeconsonuit *V* 14; percessuit *E* 2; percensuit *cett.* et f. lum. *des. R* 1. ‖ *l.* 11. vigore *R* 1. disposio *R* 1. ‖ *l.* 13. incipiad *R* 2; incipiunt *E* 1; incipiant *V* 1. disponi] *ita R*; adhiberi *E*; adhibere *V* 1. 4. 5; adibere *V* 2. medellam *E* 1; medelam *R* 2. *V* 1. 2. 4; medela *V* 15. ‖ *l.* 14. cum ab *E* 1. *V.* ‖ *l.* 15. rationem *V.* curari *al. m. corr.* curare *E* 2. arce *R* 2; carnem *R* 1. hoccupaverit *R* 1. ‖ *l.* 16. potuerit *R* 1; pot *V* 2. delibationes *R* 1; derivationes *V* 1. ‖ *l.* 17. primum *E* 2. *V.* tutanda *al. m. corr.* tuenda *R* 1. ‖ *l.* 18. istatu *R* 1. ‖ *l.* 19. valentius bis *E* 1; valencium *V* 2; valentibus *Pith.*

II, 1, 5. *Codd. R* 1. 2. *V* 1. 2. 4. 5. 6. 8. 9. 14. 15. 17. 18. 19. (20). 22. FLAV. — REX] *des. V* 1. 2. 4. 5. 9. 18. GL. *deest V* 16. 17. RECΘDS *R* 1; RECESSUINTUS *R* 2; RECESUINTUS *V* 8. 15; RECESUINDUS *V* 19; RCDS *V* 6. 17. *Pith.* De — valere] *des. V* 4. 8; Item alia lex *V* 4; Item alia in ipsa era de quo supra II. *add. V* 1. *l.* 21. quo] quod *R* 1. 2. emendatas *V* 2. 8. 9. ‖ *l.* 22. vetustus *R* 1; vetusta *V* 17. vigorum *R* 1; vitiorum *R* 2. *V* 4. 5. 8. 18. 19. 20. 22; malorum *V* 17. exigit *V.* innovale *R* 2; innovari *V* 8. 9.

1) *Psalm.* 35, 4. 2) *Cf. Isidori Etymol. XI,* 1, 25: Prima pars corporis caput, datumque illi hoc nomen eo, quod sensus omnes et nervi inde initium capiant. 3) *Cf. orationem regis Reccessvindi in Concilio Tolet. VIII. habitam*: regendorum membrorum causa salus est capitis. 4) *De hac lege interpretandu cfr. supra praefationem et 'N. Arch.' XXIII, p.* 511 *sqq.*

ignorancia. Dado que fue escrito: «No quiso entender para poder hacer el bien[97]», es muy cierto que aquel que no quiso entender, no pretendía hacer el bien. Que nadie, por tanto, piense que le está permitido hacer algo ilícito porque se sepa ignorante de los decretos y de las sanciones de las leyes; porque el pretexto de ignorancia no hará inocente *(insontem)* a aquél a quien la culpa implique en las penas de los malhechores.

II,1,4 ***Recc. Erv.]*** III. <IIII> FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que hay que ordenar primero los asuntos (negotia) *de los príncipes, después los de los pueblos*

Dios, creador de las cosas, al disponer la forma del cuerpo humano, puso adecuadamente la cabeza en lo más alto y dispuso que de ella saliesen todas las fibras de los miembros; y ordenó que se llamase cabeza porque en ella surgía el origen de las otras partes, y en ella formó la luz de los ojos *(fulgorem luminum)*, desde donde pudiera ver todos los obstáculos que se presentaren, en él constituyó también el poder de la inteligencia, con cuya decisión pudiese gobernar los miembros que le están unidos y sometidos, y su providencia pudiera ordenarlos. De ahí el cuidado primordial *(precipua cura)* de los médicos expertos, que buscan la curación de la cabeza antes que la de los miembros. Y eso uno lo piensa no sin motivo *(inmerito)* que se hace correctamente *(ordinabiliter)* cuando es evidente que se distribuye así por la destreza del artífice *(pericia artificis)*; porque si la cabeza se mantiene sana, piensa bien y razonando de qué manera podrá tener cuidado de los miembros. Ya que si el dolor (molestia) invade la ciudadela de la cabeza no podrá dar a los miembros la corriente de salud *(dirivationes salutis)* que habrá consumido en ella a causa de la sumisión al dolor *(iugis causa langoris)*. Es preciso, pues, ordenar primero los asuntos de los príncipes, velar por su salud *(tutanda salus)*, defender su vida y, la ordenación del estado y de los asuntos de la plebe, hay que dirigirla de tal manera que, mientras se mire por la salud conveniente de los reyes, se pueda confiar más firmemente en la salvación de los pueblos.

II,1,5 ***Recc.]*** IIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Erv. deest]

[Otra vez *add. B.]* *Del tiempo en que han de estar vigentes las leyes enmendadas*

Puesto que la antigüedad *(vetustas)* de los vicios requiere leyes nuevas y la →

[97] Psalm, 35, 4.

II, 1, 5. *Recc.*] leges veternosas peccaminum antiquitas inpetrabit, adeo leges in hoc libro conscriptas ab anno secundo dive memorie domni et genitoris mei Chindasvindi regis in cunctis personis ac gentibus nostre amplitudinis imperio subiugatis omni robore valere decernimus hac iugi mansuras observantia consecramus; ita ut, reiectis illis, quas non equitas iudicantis, sed libitus inpresserat potestatis, evacuatisque iudiciis omnibusque scripturis earum ordinatione confectis, he sole valeant leges, quas aut ex antiquitate iuste tenemus, aut idem genitor noster vel pro ęquitate iudiciorum vel pro austeritate culparum visus est non inmerito condedisse, prolatis seu conexis aliis legibus, quas nostri culminis fastigium iudiciali presidens trono coram universis Dei sanctis sacerdotibus cunctisque officiis palatinis, ducante Deo adque favente audientium universali consensu, edidit et formavit ac sue glorie titulis adnotabit; ita ut tam he, que iam prolate consistunt, quam ille, quas adhuc exoriri novorum negotiorum eventus inpulerit, valido hac iustissimo vigore perdurent et eterne soliditatis iura retentent. *Erv. deest.*

II, 1, 6. *Recc. Erv.*] V. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De principum cupiditate damnata eorumque initiis ordinandis, et qualiter conficiende sunt scripture in nomine principum facte.

Eminentie[1] celsitudo terrene tunc salubrius sublimia probatur adpetere, cum saluti proximorum pia cernitur conpassione prodesse; unde solet contingere, ut plus

II, 1, 5. *l.* 1. veternosas] veternus ac *R* 1; veternos *R* 2; veternosa *V* 2. 8. 9. 16. 18; veternositas p. antiqna *in marg.* *V* 17. inpetravit *R* 2; imperavit *V* 1. 17. adeo] *ita R. V* 6. 8. 22; ideo *cett.* *l.* 2. conscr.] constitutas *R* 1. ab *deest* *V* 18. diu memoriae *R* 2; d. m. *des.* *R* 1; divę m. *V* 2; bone m. *V* 4. 17. ‖ *l.* 3. Chindasvindi] Cindasuindi *R* 1. *V* 9; Chindasuhinti *R* 2. ac gentibus] agentibus *R* 1; hac g. *R* 2. ‖ *l.* 4. valere *deest* *V* 2. 4. *Pith.* decrevimus *V* 1. 6. 8. 9. ac *V.* iugi] leges *V* 18; iugi mansura *V* 2. 17; leges mansuras iugi ob. *V* 9. ‖ *l.* 5. regectis *R* 2; relictis *V* 2. 6. 18; sectis *V* 16. *l.* 6. sed — evacuatis *des.* *R* 2; libitus *deest etiam R* 1, *quod ex V supplevi.* ‖ *l.* 7. he] heae *R* 2. *V* 6; *deest* *R* 1; haę *corr.* haęc *V* 8. 9. sole *deest* *V* 18. aut ex] ab *R* 1; aut *deest* *V* 9. 16. ‖ *l.* 8. iuste tenemus] eius tenemus *R* 2; iuste novimus aut tenemus *V* 1. 2. 4. 5. 6. 8. 14. 17. 20. 22. ideo *R* 1. genitor noster] genitorum *R* 2. vel — iudiciorum *des.* *V* 2. ‖ *l.* 9. absteritate *R* 1. merito *R* 1. condedisse] *ita R* 1; condidisse *cett.* ‖ *l.* 10. prelatis *R* 2. *V* 1. conexis] *ita R. V* 8. 9; connexis *alii.* qnam nrs culminibus *R* 2. iudicali pr. *R* 1. *V* 9; iudici abssidens *pro* i. pr. *R* 2. ‖ *l.* 11. sac. sanctis *R* 2. *V* 4. 5. 14. 20; sac. dei sanctis *V* 9. que *deest* *R* 2. ‖ *l.* 12. ducante *R* 2. *V* 14; dōcante *R* 1; docente *V* 9. 18. 20; docente vel ducante *V* 19; iubente *V* 5. 6. 17. 22; adiuvante *V* 1. 2. 4. 8. Domino *V* 2. 4. 5. 6. 8. 14. 22. cum universali *V* 1. consilio *R* 2. ‖ *l.* 13. ędidit *R* 1. atque f. *V* 1. ac] ad *R* 1; hac *R* 2; atque *V* 9. ut] aut *R* 2; *deest* *V* 2. heae *R* 2; et *R* 1; hee *V* 6; hę *corr.* hęc *V* 8. 9; hae *cett.* *l.* 14. quasi *R* 2. ‖ *l.* 15. negotiorum] inrgiorum *V* 6; iurgiorum vel neg. *V* 16; iurgiorum occursorum exoriri ev. *V* 18; . . . . orum (*corr.* negotiorum) vel excursorum ev. *V* 9; . . . orum *corr.* iurgiorum *V* 8. intulerit *V* 9. hac] ac *V.* eterno *V* 9. 18; aeterna *R* 2. ‖ *l.* 16. soleditatis *R* 1; solitatis *R* 2; solicitudinis *V* 4. iure *V* 9. 18. retentent] retinent *R* 1; retineant *V* 17, *e corr.* *V* 6; retemptent *V* 4; teneantur *V* 9; teneatur *V* 18.

II, 1, 6. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (14. 15). 17. 18. 19. 20. *Cf. etiam Conc. Tolet. VIII.* FLAV. — REX] *des.* *E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 15. 18. 19; F *V* 5; GLORIOSUS *deest* *V* 2; RECΘDS *R* 1; RECCESSUINTUS *R* 2; RCDS *V* 2. *Pith.* *l.* 18. et eorum *R* 1. ordinandis et qu.] o. equaliter *R* 1; hordinata est qualiter *R* 2; o. et quomodo *V* 17. ‖ *l.* 20. anpetere *R* 1. ‖ *l.* 21. salute *V* 3; saluti *corr. al. m.* salutis *E* 2. conpassione] conpassionem *E* 2; consparsio se *R* 2; consparsione *E* 1.

1) *Haec lex, de qua conferas 'N. Arch.' XXIV, p.* 45 *sqq., a Reccessvindo rege occasione concilii Toletani VIII. a.* 652 *inde a die* 16. *Decembris habiti edita est. Elicuit eam decretum quoddam a synodo ad regem directum ('Decretum iudicii universalis in nomine principis editum'), quo clerici et palatini in concilio congregati quaedam de facultatibus et hereditatibus*

vetustez de los pecados pide poner al día las antiguas, decretamos que las leyes consignadas en este libro desde el año segundo del señor y padre *(genitoris)* nuestro de divina memoria, el rey Chisdasvinto, tengan validez con plena fuerza para todas las personas y pueblos sometidos al poder de nuestra grandeza y confirmamos que permanezcan para siempre como obligatorias; de tal manera que, apartadas aquellas que no había hecho publicar la equidad del juez *(iudicantis)*, sino un antojo del poder *(libitus potestatis)*, y anulados todos los juicios y las escrituras emanadas de sus ordenaciones, sean válidas sólo aquellas leyes que [conocemos o *add. B]* retenemos justamente de la antigüedad o que el mismo padre nuestro quiso establecer, no sin razón *(inmerito)*, por la equidad de los juicios o por el rigor de las culpas, promulgando y añadiendo aquellas otras leyes que, el poder *(fastigium)* de nuestra alteza, que preside el tribunal de justicia delante de todos los sacerdotes de Dios y todos los cargos de palacio *(officiis palatinis)*, ha dado a conocer, ha elaborado y ha hecho anotar con los títulos de su gloria, por inspiración de Dios *(ducante Deo)* y con el consentimiento general *(favente consensu)*, de quienes las han escuchado de tal manera que, tanto éstas que ya han sido promulgadas como aquellas que surgirán, impulsadas por la aparición de nuevos asuntos, perduren con vigencia *(vigore)* válida y justísima y conserven los derechos de la eterna solidez *(soliditatis)*.

II,1,6 ***Recc. Erv.]*** V. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De la condena de la avidez (cupiditate) ***de los príncipes y de la ordenación de sus inicios, y de qué manera hay que confeccionar las escrituras hechas en nombre de los príncipes***

La excelsitud del poder terrenal demuestra que desea saludablemente las cosas sublimes cuando se ve que propicia con piadosa compasión la salvación del prójimo; de ahí suele proceder que cada uno recibe más provecho de la salvación de otro que no de →

Recc. Erv.] commodi de aliena salute conquirat, quam de propria utilitate quisque percipiat. **II, 1, 6.** In multis enim, quia multorum salus adtenditur, maioris lucri summa percipitur; in se autem, quia privati commodi fructus adpetitur, non satis est, si unius beneficii premia conquirantur. Hinc et illa regendarum tantundem salus est plebium, que non suos fines privata voluntate concludit, sed que universitatis limites communi prosperitatis lege defendit. Quapropter, ne salutaris ordo imperialibus videatur verbis potius obtineri quam factis, de sublimitatis obtentu reclinamus ad vota supplicum tranquille visionis aspectum, ut inde salutaris conpassio habeat commodum, unde turme plebium adepte fuerint supplicationis effectum. Cum igitur precedentium serie temporum inmoderatior aviditas principum sese prona diffunderet in spoliis populorum, et augeret rei proprie censum erumna flebilis subiectorum[1], tandem superne respectionis adflatu nobis est divinitus inspiratum, ut, quia subiectis leges reverentie dederamus, principum quoque excessibus retinaculum temperantie poneremus. Proinde sincera mansuetudinis deliberatione tam nobis quam cunctis nostre glorie successoribus adfuturis Deo mediante legem ponimus decretumque divalis observantie promulgamus: ut nullus regum

II, 1, 6. *l.* 1. comodi *E* 2. alienę *R* 1. hutilitate quis *R* 1. ‖ *l.* 2. attenditur *V* 1. 2. suma *E* 2. *V* 2; cuma *E* 1; adunacio *add. V* 2; adunatur *add. V* 4. ‖ *l.* 3. quia *deest V* 5. non] nos *R* 1. *l.* 4. conquiratur *E* 2. illam *R* 1. ‖ *l.* 5. concludit] edidit *V* 4. communis *E* 1. prosperitati *R* 2. *V* 4. 5. 17. 18. 19. ‖ *l.* 6. videntur *R* 1. ‖ *l.* 7. supplicium *E* 2. ‖ *l.* 8. aspectum] espectum *R* 2; affectum *R* 1. ut inde] unde *E* 1. conpassio] consparsio *R* 2. *E* 1. turme] turbae *V* 15. 17 *in margine.* ‖ *l.* 9. Cum *deest R* 1. ‖ *l.* 10. apiditas *R* 1; aviditatis *V* 1. sese] esse *R* 1. 2; *deest E* 1. in ispoliis *R* 1. et augeret — divinitus (*l.* 12) *nunc evan. V* 3; et augeret et multiplicaret *V* 2. 4. ‖ *l.* 11. proprie] *ita vel* propriae *R. E* 1. *V* 3. 14. 15. 17. 20. *Pith. Conc.*; publice *E* 2. *V* 1. 2. 4. 5. erumna] et ruina *E* 2. tandem] tam de *R* 1. adflatum *R.* ‖ *l.* 12. legibus *E* 1; legis *E* 2. *V* 1. 2. 5. r. deferamus *R* 1; deferentiae dederamus *R* 2; reverentiam d. *V* 1. 2. 5. 17; reverentia *V* 4; refrenantiae *V* 14. *l.* 13. mans. nostrae *V* 1. 2. 4. 5. *rell.* ‖ *l.* 14. glorie nostre *E* 2. *V*; a *add. R* 1. ‖ *l.* 15. legem — divalis *des. V* 3. poneremus *E* 1. diualiis *E* 1; diu.aliis *E* 2. promulcamus *R* 1.

regum ordinanda proposuerunt. Rex autem, quae in favorem optimatum proposita erant, in suum admodum commodum vertens, de hac re aliisque cum ea cohaerentibus legem nostram promulgavit. Deinde synodus et decreti et legis definitiones ipsis canonibus (can. 10. 12*) repetivit, confirmavit et utriusque tenorem actis concilii inserendum decrevit; cf. can.* 10: molestis actibus . . . satis, ut opinamur, et lege gloriosi principis et decreto sanctae synodi huius contradictum esse conspeximus. — ita . . . praefatae legis erit auctoritas valitura, ut et perenniter maneat inconvulsa. — cui etiam legi vel decreto episcopali non solum in futuro, sed etiam in praesenti reverentiam apponentes decernimus, ut quicunque detractor et non potius venerator decreti eiusdem atque legis esse maluerit, sive religiosus ille sit, sive laicus, non solum ecclesiastica excommunicatione plectatur, verum et sui ordinis dignitate privetur. — *can.* 12: Huius quoque sententiae fortitudine vel valore decreti nostri seriem, quam in serenissimi domini nostri Reccesvinthi regis edidimus nomine pro rebus a divae memoriae patre suo quolibet titulo conquisitis, decernimus omnino constare. Legem denique, quam pro coercenda principum horrenda cupiditate idem clementissimus edidit princeps, simili robore firmamus atque, ut in futuris retro temporibus modis omnibus observetur, pari sententia definimus. Quae etiam, ne taciturna temporis vel obliviosa vetustate depereant, huic nostrae constitutioni utraque decrevimus innectenda, ita cunctorum memoriae commendanda, ut a cunctis regulis superius ordinatis nusquam maneant segregata. *Secundum notam apud Mansi, Concil. ampl. coll. X, col.* 1223 *datam decretum 'die secunda concilii' i. e. die* 17. *Decemb. editum est. Reccessvindi lex paucis tantum diebus post promulgata esse videtur.*

1) *Cf. Decretum*: Quosdam namque conspeximus reges, postqnam fuerint regni gloriam assequentes, extenuatis viribus populorum rei propriae congerere lucrum.

su propia ganancia. En la multitud, puesto que uno atiende a la salvación de muchos, se alcanza una cantidad mayor de beneficio *(summa lucri);* en cambio, en uno mismo, ya que uno busca el fruto del provecho particular, no es suficiente si se consigue el premio del beneficio de uno solo. De ahí que el principio salutífero de gobernar a los pueblos no consiste en ponerles límites por un querer particular, sino en defender con la ley común la prosperidad de todos. Por eso, para que no parezca que el orden saludable se consigue más con las palabras del gobernante que con los hechos, despreciando nuestra sublimidad *(de sublimitatis obtentu),* inclinamos serenamente nuestra mirada hacia los ruegos de quienes nos suplican, para que la compasión saludable tenga el efecto provechoso, en el hecho de que la multitud de la plebe alcance el fruto de su súplica. Dado que en el decurso de los tiempos precedentes el inmoderado deseo *(aviditas)* de los príncipes estaba pronto *(prona)* a expoliar *(in spoliis)* a los pueblos y la deplorable tribulación *(flebilis erumna)* de los pueblos hacía crecer el caudal *(censum)* de sus bienes particulares [públicos, *según B,* en vez de particulares] finalmente, por el hálito *(adflatu)* y la sugerencia celestiales nos ha sido divinamente inspirado que, ya que habíamos dado a los súbditos las leyes que debían reverenciar, pusiéramos también un freno *(retinaculum)* de moderación a los excesos de los príncipes. Así pues, con la sincera deliberación de nuestra mansedumbre, establecemos una ley y promulgamos un decreto de regia *(divalis)* observancia tanto para nosotros como para todos los futuros sucesores de nuestra gloria por la voluntad de Dios: que ningún rey, llevado por sus impulsos ni →

II, 1, 6. *Recc. Erv.*] inpulsionis sue quibuscumque motibus aut factionibus* scripturas de quibuslibet rebus alteri debitis ita extorqueat vel extorquendas instituat, quatenus iniuste hac nolenter debitarum sibi quisque privari possit dominio rerum. Quod si alicuius gratissima volumtate quippiam de rebus a quocumque perceperit vel pro evidenti prestatione lucratus aliquid fuerit, in eadem scripturam patens volumtatis hac prestiti condicio adnotetur, per quam aut inpressio principis aut conferentis fraus evidentissime detegatur. Et si patuerit a nolente fuisse iscriptura exacta, aut resipiscat inprobitas principis et evacuet quod male contraxit, aut certe post eius mortem ad eum, cui exacta est scriptura, vel ad heredes eius res ipse sine cunctatione debeant revocari**. Ille autem res, que, seclusa omni conpressionis argumentatione, directo modo transierint in principis potestate, in eius perenniter iure perdurent, et quidquid ex rebus ipsis idem princeps ordinare voluerit, sue potestatis arbitrio subiacebit. Verum ut omne eius negotium actionis roboret sinceritas veritatis, cum quarumcumque rerum iscripture in principis nomine extiterint facte, mox testes, qui in eadem scripturam suscriptores accesserint, ab his, quos elegerit princeps, diligentissime perquirantur, si non aliquod indicium aut de inpressione principis aut de fraude scripturam facientis modo quocumque cognoverint: ac sic aut rite facta series scripture permaneat, aut irrite confecta vanescat. Similis quoque ordo de terris, vineis adque familiis observetur, si sine scripture textum tantumodo coram testibus quelibet facta fuerit definitio. De[1] rebus autem omnibus a tempore Svintilani[2] regis hucusque a principibus adquisitis aut deinceps, si provenerit, adquirendis quecumque forsitan princeps inordinata

*) *V* 8 *add.*: iustitiam a suo loco secludat aut in statum suum redire contemnat aut.

**) *V* 8. 20 *add.*: Simile preceptum observari censemus, cum iustitiam motibus aut actionibus principis claruerit a suo esse loco seclusam aut suum rigorem obtinere contemptam.

II, 1, 6. *l.* 1. aut] ad *E* 1. ‖ *l.* 2. alteris *R* 1. debitis — iniuste *evan.* *V* 3. quatenus] qualiter *E* 2. *V*. ac *E* 1. *V* 1. 3. 4. 5; et *V* 2. nolenter indebitarum sibi quisque probare possit dominum rerum *V* 17 *in margine.* ‖ *l.* 3. sibi] ob *V* 1. dominio] dominum *E* 1; domino *E* 2. ‖ *l.* 4. voluntate *E* 1. *V*. pro ev.] probidentia *E* 2. ‖ *l.* 5. aliquod *E* 1. scriptura *E* 2. *V*. voluntatis *E* 1. *V*. *l.* 7. paruerit *V* 17 *in margine.* iscr. ex.] *R* 1; iscripturam exactam *R* 2; scriptura exacta *E* 1; scripturam exactam *E* 2. *V*. ‖ *l.* 8. contraxerit *V* 1. eius m. *R*. *E*. *V* 1. 2; m. eius *cett.* morte] *ita* *R* 1. *E* 1; mortem *cett.* ‖ *l.* 9. res] *ita* *R* 2. *E*. *V* 1. 2; res *deest* *R* 1, *ubi legitur* ipsa — debeat; rei *cett.* cunct.] contentione *E* 2; dubitatione *V* 1. revocare *E*. ‖ *l.* 10. conpress.] conprehensionis et *R* 1; conprensionis *E*. ‖ *l.* 11. potestatem *E* 2. *V*. quidquid] quid *R* 1. ‖ *l.* 13. omne *deest* *R* 1. eius] *R*; *deest* *E* 2; huius *cett.* roboret] roburet *R* 1; robore *R* 2. ‖ *l.* 14. scripture *E*. *V*. testis *R* 1. scripture *E* 2; scriptura *E* 1. *V*. ‖ *l.* 15. subscriptores *V*; scriptores *V* 15; subscriptores *corr.* firmatores *V* 2. *l.* 16. indicium] in iudicis *R* 1. in depressione *V* 3; depressione *V* 17. ‖ *l.* 17. ac] aut *R* 1; hac *E* 2; ac sic rite *V* 1; ac si aut rite *V* 2. ‖ *l.* 18. evanescat *V* 4. 5. ‖ *l.* 19. si *deest* *R* 1. textum] *ita* *R*. *E*; textu *V*. in definitione *R* 1. ‖ *l.* 20. Svintilani] *ita* *R*. *V* 2. 5. 8. 14. 15. 17 (*in margine*). *Conc.*; Suuinthilam *E* 1; Subintilani *E* 2; Subtilani *V* 4; Sintillani *V* 1; Chintilani *V* 3. *Mad.* hucusque] hùncusque *R* 1; huiusque *R* 2. principes *R* 1. adquisitis] adquietis *R* 1; adquesitis *R* 2. ‖ *l.* 21. sic quecumque *E* 1; quicumque *E* 2.

1) *Cf. Decretum:* omnis conquisitionis profligatio . . ., quae a gloriosae memoriae Chindasvintho rege a die, quo in regnum dignoscitur conscendisse, repertus (?) quolibet modo extiterit augmentasse, omnia in serenissimi atque clementissimi domini nostri Reccesvinthi principis perenni transeant potestate et perpetuo deputentur in iure, non habenda parentali successione, sed possidenda regali congressione, ita ut iuste sibi debita quisque percipiat, et de reliquis ad remedia subiectorum quaecumque elegerit principis voluntas exerceat. 2) *Svintila rex regnavit a.* 621—631, *supra cuius regnum retro recuperationes bonorum regalium extendi non potuerunt propter praescriptionem tricennalem.*

por ninguna clase de maniobras o de facciones, [no expulse la justicia de su lugar ni impida que regrese a su posición *add. B]* no distorsione escrituras sobre los bienes que son debidos a otro de manera que alguien pudiera verse privado injustamente y contra su voluntad de la posesión de los bienes que le son debidos. Y si por la espontánea voluntad de alguien recibiere de cualquier persona algo de sus bienes, o si tuviere alguna ganancia de alguna prestación manifiesta, ha de quedar consignada expresamente en la misma escritura la condición de libre voluntad o de prestación, y se debe poder detectar con toda evidencia el sello *(inpressio)* del príncipe o el engaño de quien ha conferido la escritura. Y si se pusiere de manifiesto que la escritura ha sido hecha por alguien contra su voluntad, que entonces la maldad *(inprobitas)* del príncipe se arrepienta *(resipiscat)* y retorne aquello que ha adquirido injustamente, o bien, al menos, que, después de su muerte, los mismos bienes sean devueltos sin tardanza *(cunctatione)* y con toda seguridad a aquél a quien se arrancó la escritura o a sus herederos. [Ordenamos que se observe el mismo precepto cuando sea manifiesto que por iniciativa o por acto del príncipe haya sido desplazada de su lugar o haya visto cuestionada su validez *add. B]*. Asimismo aquellas cosas que, sin argucia *(argumentatione)* forzada, pasen al poder del príncipe conforme a derecho *(directo modo)*, que permanezcan para siempre bajo su potestad, y aunque el mismo príncipe quisiere disponer sobre aquellos bienes, dependerá de la decisión *(arbitrio)* de su potestad. Pero, para que la pureza de la verdad *(sinceritas veritatis)* corrobore todos los asuntos de su actuación, cuando conste que una escritura sobre cualquier cuestión se ha hecho en nombre del príncipe se precisa que los testigos *(testes)* que intervienen en la misma escritura como suscriptores sean interrogados con toda diligencia por aquellos que el príncipe haya designado y digan si no han observado, de la manera que sea, algún indicio de sospecha sobre el sello *(inpressione)* del príncipe o sobre algún fraude por parte del que ha hecho la escritura: y así, si el contenido de la escritura ha sido hecho correctamente *(rite)*, que permanezca como válida o, si ha sido incorrectamente *(irrite)*, que quede sin validez. Un orden semejante será necesario observar sobre las tierras, las viñas y los siervos[98] *(familiis)* si se ha hecho alguna asignación sin escritura o solo delante de testigos *(testibus)* orales. Asimismo, sobre todos los bienes adquiridos por los príncipes desde el tiempo del rey Suintila hasta hoy y los que puedan adquirir desde hoy en adelante, si se diere el caso *(si provenerit)*, todos →

[98] Para mencionar a la servidumbre, a los siervos y a las siervas, el texto utiliza diferentes términos *(familia, servus, ancilla, mancipium)* que normalmente indicaremos detrás de la traducción.

Recc. Erv.] sive reliquid seu reliquerit, quoniam[1] pro regni apice probantur adquisita fuisse, **II, 1, 6.** ad successorem tantundem regni decernimus pertinere; ita habita potestate, ut quidquid ex bis helegerit facere, liberum habeat velle. In illis autem rebus, que ipsi aut de bonis parentum aut de quorumcumque provenerint successionibus proximorum, ita eidem principi eiusque filiis aut, si filii defuerint, heredibus quoque legitimis hereditatis iura patebunt, sicut etiam ceteris lege vel successione patere noscuntur. Quod si aliquid ex rebus de quorumcumque parentum aut proximorum non solum successione, sed etiam qualibet conlatione aut quocunque contractu ad ius ipsius pervenisse patuerit, si contingat hec inordinata relinqui, non ad successorem regni, sed ad filios vel heredes eius, qui conquisibit, specialiter omnis eadem conquisitio pertinebit. Nam et de illis rebus, quas[2] idem princeps ante regnum aut ex proprio aut ex iustissime conquisito dinoscitur abuisse, inrebocabili ordine aut faciendi quod voluerit potestatem habebit, aut certe filiis eius successio plena patebit. Quod si filii defuerint, legitimis heredibus ex his, que inordinata reliquerit, hereditatem hadire licebit. Huius sane legis sententia in solis erit principum negotiis observanda adque ita perpetim valitura, ut non ante quispiam solium regale conscendat, quam iuramenti federe hanc legem se in omnibus implere promittat[3]. Quemcumque vero aut per tumultuosas plebes aut per absconsa dignitati publice macinamenta adeptum esse constiterit regni fastigia[4], mox

II, 1, 6. *l.* 1. sive] sibi *R* 1. reliquid] *ita R. V* 2; relinquit *E* 1; sive rel. *des. E* 2; reliquit *cett.* relinquerit *E.* apicem *R* 1. ‖ *l.* 2. successore *R* 1. ut *deest R* 1. ‖ *l.* 3. ex his] exinde *V* 1. helegerit] *ita R* 1. *E* 2; aelegerit *R* 2; elegerit *cett.* habead *R* 1; abeat *R* 2. ‖ *l.* 4. provenerit *E.* ita ut *R* 1; item *E* 1. ‖ *l.* 5. si *post add. E* 2; *deest V* 3. filii] filie *E* 2. *V* 3. ‖ *l.* 6. a ceteris *V* 2. 4. ‖ *l.* 8. collatione *V* 1. 2. quocunque] quolibet *E* 2. *V* 1. 2. 17. contractu] tractu *om. R* 1. ‖ *l.* 9. hec] ex *R* 1; *deest V* 3. vel] ad *add. R* 1; ad *al. m. post add. E* 2. ‖ *l.* 10. 11. conquisitio — idem *om. R* 1. *l.* 11. que *R* 2. *E* 1. proprio] eis *add. V* 1; suo proprio *V* 2. iustissime] *ita R* 2. *E* 1. *Conc.*; iustis se *R* 1; iustissima conquisitione *V* 15; iustissimo *cett.* conquesitum conoscitur *R* 1. ‖ *l.* 12. habuisse *R* 1. *V.* inrevocabili *R* 2. *E* 1. *V.* faciendi exinde *V* 2. 3. *rell.* ‖ *l.* 13. plena] pena *R* 1. ‖ *l.* 14. reliquerint *R* 1. hadire] *ita R* 1; adhire *R* 2; adire *cett.* ‖ *l.* 15. sententiam *R* 1. erit pr.] *ita R. E* 1. *V* 3; pr. erit *cett.* atque *E. V.* ‖ *l.* 16. antea *E* 2. *V.* regalis *R* 1; regalem *E.* conscendat] ascendat *R* 1. ‖ *l.* 17. tumult.] multuosas *V* 1. 2. ‖ *l.* 18. dignitate *E* 2; dignitatis *V*; voluntatis *V* 1. puplice *R* 1; publici *E* 1. machinamenta *E* 1. *V.* adeptum] aditum *R* 1. regnum *E* 1.

1) *Cf. Decretum:* quae reges accumulant regno relinquant *etc.*, *et ibidem supra:* illud gravius innectentes, quod ea, quae videntur acquirere non regni deputant honori . . . Quam itaque ob rem in proprietatis illa conantur redigere sinu, quae pro solo constat illos imperiali percepisse fastigio? 2) *Sequentia ad verbum fere ex Decreto recepta sunt, ubi post verba supra p. 50, n. 1 allegata haec leguntur:* illis tantumdem exceptis, quae memoratus divae memoriae Chindasvinthus princeps ante regnum aut ex propriis aut ex iustissime conquisitis visus est habuisse; in quibus cunctis filiis eius una cum glorioso domino nostro Reccesvintho rege permaneat et divisio libera et possessio pace plenissima. *Quorum verborum quaedam etiam in canone* 10. *Conc. Tolet. VIII. leguntur, ubi ex hac lege recepta sunt:* quaecumque inordinata reliquerint hereditabunt gloriam successores, propria eorum et ante regnum iustissime conquisita aut filii aut heredes capiant iure proximitatis. 3) *Cf. Conc. Tolet. VIII, can.* 10: non prius apicem regni quisque percipiat, quam se illam *(sc. legem nostram de successione in res regis)* per omnia suppleturum iurisiurandi taxatione definiat. 4) *Cf. ibid.:* Abhinc ergo et deinceps ita erunt in regni gloriam praeficiendi rectores, ut aut in urbe regia aut ubi princeps decesserit cum pontificum maiorumque palatii omnimodo eligantur assensu, non forinsecus aut conspiratione paucorum aut rusticarum plebium seditioso tumultu. *Iam antea concilia quaedam de electione regis statuerant; cf. Conc. Tolet. IV. a.* 633, *can.* 75: defuncto in pace principe primatus totius gentis cum sacerdotibus successorem regni communi consilio constituant; *ubi anathematizatur* qui praesumptione tyrannica regni fastigium usurpaverit. *Conc. Tolet. V. a.* 636, *can.* 3: quoniam

aquellos que el príncipe deje o haya dejado sin disposición testamentaria, dado que es cosa probada que fueron adquiridos para el culmen del reino *(pro regni apice)*, decretamos que pertenezcan no obstante al sucesor del reino; y que tendrá la potestad de tal manera, que su querer permanezca libre para hacer de ello lo que él decida. En cuanto a aquellas cosas que procedan de los bienes de sus padres o por la sucesión de cualquiera de sus parientes, los derechos de herencia *(hereditatis iura)* corresponderán al mismo príncipe y a sus hijos o, si no tenía, también a sus herederos legítimos, tal como se sabe que corresponde a los otros por ley o por sucesión. Y si se demuestra que ha pasado bajo su derecho alguna cosa de los bienes de cualquiera de sus parientes o de sus allegados, no sólo por sucesión sino también por cualquier donación *(conlatione)* o por cualquier contrato *(contractu)*, todas las cosas así adquiridas, si corresponde que las dejaba sin testamento *(testamento)*, no pertenecerán al sucesor del reino sino a los hijos y herederos de quienes las adquirió. Y de aquellos bienes que se sepa que el mismo príncipe hubiese tenido antes de reinar, ya sea por derecho de propiedad o por justa adquisición, tendrá poder para hacer lo que quiera de manera irrevocable, o bien la herencia quedará plenamente para sus hijos. Y si no tuviere hijos, será permitido a sus legítimos herederos acceder *(hadire)* a la herencia de aquellos bienes que haya dejado sin disposición testamentaria *(inordinata)*. El contenido *(sententia)* de esta ley sólo se observará en los asuntos de los príncipes y tendrá validez para siempre de manera que nadie accederá al solio real *(solium regale)* sin que antes haya prometido bajo la firmeza del juramento *(iuramenti federe)* que cumplirá en todo esta ley. Pero todo aquel que se sepa que ha alcanzado la gloria *(fastigia)* del reino por tumultos de la multitud *(per* →

II, 1, 6. *Recc. Erv.*] idem cum omnibus tam nefariȩ sibi consentientibus et anathema fiat et christianorum communionem amittat, tam dire percussionis ultione conlisus, ut omnis divini ordinis cultor, qui illi communicare presumserit, simili cum ipso damnatione dispereat et pena tabescat. Nam[1] et si quis legis huius seriem ex officio palatino malivole detrahendo lacerare voluerit aut evacuandam quandoque, vel silenter musitans vel aperte resultans, proloqui detectus extiterit, cunctis palatine dignitatis et consortiis et officiis mox nudatus, omnium rerum suarum dimidiam partem amittat et, in deputato sibi loco redactus, a totius palatii maneat societate seclusus. Religiosus etiam, qui se in eadem culpam devolverit, simili rerum proprietatis sue dispendio subiacebit.

II, 1, 7. *Nov.*] NOVA. FLAVIUS GLORIOSUS EGICA REX.

De* fidelitate novis principibus reddenda et pena huius transgressionis.

*) *V* 3. 6. 8. 17. *Pith. Mad.*: De his, qui ob novi principis fidem servandam iurare distulerint, vel his, qui ex palatino officio ad eiusdem obedientiam vel presentiam venire neglexerint.

Cum divine voluntatis imperio principale caput regnandi sumat sceptrum, non levi quisque culpa constringitur, si in ipso sue electionis primordio aut iurare se, ut moris est, pro fide regia differat aut, si ex palatino officio fuerit, ad eiusdem novi principis visurus presentiam venire desistat. Si quis sane ingenuorum de sublimatione principali cognoverit et, dum discussor iuramenti in territorio illo accesserit, ubi eum habitare constiterit, quesita occasione se fraudulenter distulerit in eo, ut pro fide regia conservanda iuramenti se vinculo

II, 1, 6. *l.* 1. nefariȩ] *ita R* 1; nefariae *R* 2; nefarie *E. V.* sibe *R* 2; sive *R* 1. conscientibus *E* 1. ‖ *l.* 2. collisus *V* 1. 2. ‖ *l.* 3. illum *R* 1. communicare presum(p)serit *R. E* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 8. 14. 15. 17. 20; c. presumsit *V* 5; communicari presumpserit *E* 1; communicaverit *V* 19. *Mad.* ipso] illo *V* 1; ipsa *V* 4. ‖ *l.* 5. vacuandam *R* 1; evacuanda *R* 2. *E* 1; ebocunda *E* 2. musitatis *R* 1; mussitaus *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 6. cnnctos *R* 1. ‖ *l.* 8. a] ac *R* 1; hac *E* 2. ‖ *l.* 9. culpam *R* 1.

II, 1, 7. *Codd. V* 1. 2. 3. 4. 6. 8. (15). 17. (18. 19). *Pith. Mad.* — *l.* 10. NOVA] *ita V* 3. *Mad.*; *deest V* 1. 2. 4. 6. *Pith.* FL. — REX] *ita V* 6. 17. *Mad.*; FLS GLS EGIKA REX *V* 3; FLS GLS EGIGA REX *Pith.*; FLS GLS REX *V* 19; *des. V* 1. 2. 4. ‖ *l.* 11. De fid. — transgr.] *des. V* 4. pena *deest V* 2. ‖ *l.* 13. his] is *V* 3. ob *deest V* 3. *Mad.* ‖ *l.* 14. his] de illis *V* 6. 8. 17. *Pith.* eiusdem] eius 6. *Pith.* ‖ *l.* 17. primordia *V* 2. ‖ *l.* 18. iurare se] iurasse *V* 6. 17. *Pith.*; adiurare *V* 3; se *deest V* 3. *Mad.* ut moris est] uti m. e. *V* 2; ut mori sed *V* 4; aut mori *V* 3. ‖ *l.* 19. eisdem *V* 2. ‖ *l.* 21. const.] contigerit *V* 6. 8. 17. *Pith.* ‖ *l.* 22. in eo ut] *ita V* 6. *Pith.*; ideo ut *V* 1. 2; ne aut *V* 3. 4. 8. 17. *Mad.*

inconsiderate quorundam mentes et se minime capientes, quos nec origo ornat nec virtus decorat, passim putant licenter ad regiae potestatis pervenire fastigia, huius rei causa nostra omnium cum invocatione divina profertur sententia, ut quisquis talia meditatus fuerit, quem nec electio omnium provehit, nec Gothicae gentis nobilitas ad hunc honoris apicem trahit, sit a consortio catholicorum privatus et divino anathemate condemnatus. *Conc. Tolet. VI. a.* 638, *can.* 17: Rege vero defuncto nullus tyrannica praesumptione regnum assumat, nullus sub religionis habitu detonsus aut turpiter decalvatus aut servilem originem trahens vel extraneae gentis homo, nisi genere Gothus et moribus dignus provehatur ad apicem regni, temerator autem huius praeceptionis sanctissimae feriatur perpetuo anathemate. 1) *Cf. Conc. Tolet. VIII, can.* 10: cui etiam legi vel decreto episcopali non solum in futuro, sed etiam in praesenti reverentiam apponentes decernimus, ut quicunque detractor et non potius venerator decreti eiusdem atque legis esse maluerit, sive religiosus ille sit, sive laicus, non solum ecclesiastica excommunicatione plectatur, verum et sui ordinis dignitate privetur.

tumultuosas plebes) o por maquinaciones a escondidas *(absconsa macinamenta)* de la dignidad pública, tanto él como aquellos que hayan consentido de una manera tan nefasta, caerán inmediatamente en anatema *(anathema fiat)* y serán privados de la comunión de los cristianos, sacudidos por la pena de un castigo *(ultione)* tan severo que, cualquier ministro *(cultor)* del orden sagrado que intentare tener comunión con él sea castigado al mismo tiempo con una condena parecida y se consuma con la misma pena. Y si alguien, abusando maléficamente *(malivole distrahendo)* de sus cargos en palacio *(ex officio palatino)* quisiere vulnerar *(lacerare)* el contenido de esta ley o anularla en algún momento y se descubriere que habla de hacerlo, ya sea murmurando o a la chita callando *(silenter musitans)*, ya sea proclamándolo abiertamente, que sea apartado *(nudatus)* inmediatamente de todos los cargos y del consorcio de la dignidad palatina, que pierda la mitad *(demidiam partem)* de sus bienes y, confinado al lugar que le sea asignado, permanezca apartado *(seclusus)* del contacto con todo el palacio. También el religioso que se mezclare en la misma culpa estará sujeto a una pérdida *(dispendio)* semblante de los bienes de su propiedad.

II,1,7 *Nova]* NUEVA. FLAVIO ÉGICA, REY GLORIOSO

De la fidelidad que hay que prestar a los nuevos príncipes y del castigo de esta transgresión

[De aquellos que retarden jurar que guardarán fidelidad al nuevo príncipe y de los miembros del oficio palatino que dejen de acudir a la vista de su presencia *según B en lugar de* De la fidelidad - transgresión].

Cuando, por mandato de la voluntad divina, la cabeza principal del reino *(caput regnandi)* tomare el centro *(sceptrum)*, será castigado con una pena no leve cualquiera que, desde el momento mismo de su elección *(electionis primodio)*, o bien difiera el juramento de fidelidad al rey como es costumbre o bien, si ejerciere un cargo en palacio, se negare a comparecer en presencia del mismo nuevo príncipe. Si alguna persona libre *(quis ingenuorum)* tuviere conocimiento de la elección del príncipe *(de sublimatione principali)* y, cuando quien debe supervisar *(discussor)* el juramento se presentare en aquel lugar donde conste que tiene su residencia, buscando excusas *(quesita occasione)* retrasare engañosamente *(fraudulenter)* el acto de comprometerse mediante el vínculo del juramento a conservar la fidelidad al rey, o si aquel que, como hemos dicho antes, →

Nov.] alliget, aut ille, qui, sicut premisimus, ex ordine palatino fuerit, minime regis obtutibus se presentandum ingesserit, quicquid de eo vel de omnibus rebus suis principalis auctoritas facere vel iudicare voluerit, sui sit incunctanter arbitrii. Quod si aut egritudo illi obstiterit aut quelibet publice utilitatis actio eum retinuerit, ut regis visibus se nullatenus representet, dum regie electionis sublimitas quibuslibet modis ad eius cognitionem pervenerit, statim per suam iussionem id ipsum clementie sue auditibus intimare procuret, qualiter fidei sue sinceritatem ostendens huius legis sententiam evadere possit. **II, 1, 7.**

Recc.] VI. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De his, qui contra principem vel gentem aut patriam refugi sive insulentes existunt.

Quantis[1] actenus Gotorum patria con-

Erv.] VI. **II, 1, 8.**

De his, qui contra principem vel gentem aut patriam refugi sive insolentes existunt.

Quantis hactenus Gothorum patria concussa sit

II, 1, 7. *l.* 1. non alliget *V* 1. 2. *Mad.* ille *deest V* 1. fuerit] *deest V* 2; qui *add. V* 1. ‖ *l.* 2. ingesserit] novi ing. *V* 4. de eo vel *des. V* 1. 2. ‖ *l.* 3. vol.] elegerit *V* 3. ‖ *l.* 4. aut *deest V* 1. obstit.] extiterit *V* 3. eum] unc *V* 3. ‖ *l.* 5. visibus se] *ita V* 2. 4; iussibus se *V* 1; se visibus *V* 3. *Mad.*; se obtutibus *V* 8. 17; obtutibus se *V* 6. *Pith.* ullatenus *V* 4. representet *V* 1. 2. ‖ *l.* 6. sublimitas — eius *des. V* 2; quibuslibet modis *des. V* 1. cognicio ad eum perv. *V* 2. ‖ *l.* 7. sue] pro ipsius *add. V* 4.

II, 1, 8. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 9. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDD *R* 1. ‖ *l.* 11. regem *R* 1. sibi *R* 1. ‖ *l.* 12. insolenter *R* 2. existant *R* 1. *l.* 13. hactenus *R* 2.

II, 1, 8. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 13. 14. 15. 17. 18. 19. 20). — *l.* 9. VI] NOV. EM. FLAVIUS RCDS REX *add. V* 2; N EMDA GLS RCDS REX *add. V* 6. 17; N *add. V* 5; RCS *add. V* 8; RCDS *add. V* 15. ‖ *l.* 10. vel g. aut] aut g. vel *V* 1. ‖ *l.* 11. refugi] refugiunt *V* 1. 2. sive] vel *V* 2. insollentes *E* 1. ‖ *l.* 13. Gotorum *et ita infra E* 2. *V* 2. 6.

1) *Cf. de hac lege, quae disserui 'N. Arch.' XXIV, p.* 57 *sqq. Huic capiti simillimus est canon* 1. *Concilii Toletani VII. a.* 646. *habiti, qui ad verba fere nonnullis locis cum hac lege convenit. Cf. can.* 1: Quis enim nescit, quanta sint haetenus per tyrannos et refugas transferendo se in externas partes illicite perpetrata et quam nefanda superbia iugiter frequentata, quae et patriae diminutionem afferrent et exercitui Gothorum indesinentem laborem imponerent. *Neque vero, ut opinatus est F. Dahn, 'Könige' V, p.* 195, *Chindasvindus rex concilii illius decretum recepit in legem; sed decretum potius ad exemplum legis formatum esse videtur. Lex enim in eodem canone iam 'dudum' data memoratur:* novimus . . . ita dudum legibus decretum fuisse, ut nullus refuga vel perfidus, qui contra gentem Gothorum vel patriam seu regem agere aut in alterius gentis societatem se transducere reperitur, integritati rerum suarum ullatenus reformetur, nisi forsitan princeps humanitatis aliquid personis talibus impertiri voluerit; qui tamen non amplius quam vicesimam partem rerum ei qui perfidus exstitit de rebus, unde rex elegerit, tribuendi potestatem habebit. *Ex anno autem secundo regni Chindasvindi infra memorato conicere licet, hoc ipso anno (= a.* 642/3. *p. Chr. n.) legem editam esse. Haec lex in locum legis antiquae Euricianae, cuius vestigia in Lege Baiuv.* 2, 1. 2 *et in Edicto Rothari c.* 1 *et* 4 *supersunt, substituta esse videtur. Antiqua illa lege haec fere constituta esse videntur: 'Si quis in necem regis consiliatus fuerit aut inimicos intra provinciam invitaverit animae periculum incurrat et res eius infiscentur'. Quae cum ad refugos specialiter non spectarent neque etiam ecclesiasticae poenae, quas Conc. Tolet. VI, can.* 12 *in confugientes ad hostes statuerat ad reprimenda refugorum machinamenta sufficerent, Chindasvindus hanc legem tulit. — Cf. quae Chronicae, q. d. Fredegarii, referunt de rebellibus et suspiciosis a Chindasvindo crudeliter suppressis, lib. IV, c.* 82. *SS. rer. Mer. II, p.* 163.

fuere del orden palatino *(ex ordine palatino)* y no se prestare a comparecer delante de la presencia *(obtutibus)* del rey, la autoridad del príncipe puede ordenar sin vacilación de hacer y disponer lo que quiera de aquél y de todos sus bienes. Y si se lo impidiere alguna enfermedad *(egritudo)* o lo tuviere ocupado alguna acción de utilidad pública de manera que no pudiere presentarse de ninguna manera a la vista del rey *(regis visibus)*, tan pronto como llegare a su conocimiento la exaltación de la elección regia, que procure seguidamente hacérselo llegar por mandato suyo al oído *(auditibus)* de su clemencia, de manera que, demostrando la sinceridad de su fidelidad, pueda evitar la sentencia de esta ley.

II.1,8 *Erv.]* VI. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[RECESVINTO *según B]*

De aquellos que huyen del príncipe, del pueblo o de la patria, y de aquellos que se rebelan (insulentes) ***en su contra***

Con cuantas derrotas *(cladibus)* ha sido golpeada hasta ahora *(actenus)* la patria →

II, 1, 8. ***Recc.***] cussa sit cladibus, quantisque iugiter quatiatur istimulis profugorum hac nefanda supervia deditorum, ex eo pene cunctis est cognitum, quod et patrie diminutionem agnoscunt, et hac hoccasione potius quam expugnandorum hostium externorum arma sumere sepe conpellimur. Ut ergo tam dira temeritas tandem victa depereat, et in huiusmodi transgressoribus manifesta iscelera non relinquantur ulterius inpunita, hac omne per evum valitura lege sancimus, ut quicumque ex tempore reverende memorie Chintilani[1] principis usque ad annum Deo favente regni nostri secundo vel amodo et ultra ad adversam gentem vel extraneam partem perrexit sive perrexerit aut etiam ire voluit vel quandoque voluerit, ut sceleratissimo ausu contra gentem Gotorum vel patriam ageret aut fortasse conetur aliquatenus agere, et captus sive detectus extitit vel extiterit, sive ab anno regni nostri primo vel deinceps quispiam infra fines patrie Gotorum quamcumque conturbationem aut scandalum in contrarietatem regni nostri vel gentis facere voluerit, sive ex tempore nostri regiminis tale aliquid agere vel disponere vi-

Erv.] cladibus, quantisque iugiter quatiatur stimulis profugorum ac nefanda superbia deditorum, ex eo pene cunctis est cognitum, quod et patrie diminutionem agnoscunt, et hac occasione potius quam expugnandorum hostium externorum arma sumere sepe conpellimur. Ut ergo tam dira temeritas tandem victa depereat, et in huiusmodi transgressoribus manifesta scelera non relinquantur ulterius inpunita, hac omne per evum valitura lege sancimus, ut quicunque ex tempore reverende memorie Chintilani principis usque ad annum regni nostri Deo favente secundum vel amodo et ultra ad adversam gentem vel extraneam partem perrexit sive perrexerit aut etiam ire voluit vel quandoque voluerit, ut sceleratissimo ausu contra gentem Gothorum vel patriam ageret aut fortasse conetur aliquatenus agere, et captus sive detectus extitit vel extiterit, seu ab anno regni nostri primo vel deinceps quispiam infra fines patrie Gothorum quamcumque conturbationem aut scandalum in contrarietatem regni nostri vel gentis facere voluerit, sive ex tempore nostri regiminis tale aliquid agere vel disponere conatus est aut fuerit, atque, quod indignum dictum videtur, in necem vel abiectionem nostram sive subsequentium regum intendere vel intendisse proditus videtur esse vel fuerit: horum omnium

l. 2. profuturorum *R* 1. ‖ *l.* 3. cunctis] con|cuttus *R* 1. ‖ *l.* 4. diminutione *R* 1. ‖ *l.* 5. cognoscunt *corr.* agnoscunt *R* 2. occasionem *R* 2. ‖ *l.* 8. permaneat *R* 1. ‖ *l.* 11. lege *deest* *R* 1. ‖ *l.* 12. referende *R* 1. ‖ *l.* 13. 14. Chiintilani *R* 2. anno *pro* a. Deo *R* 1. ‖ *l.* 15. amodo] commodo *R* 2. ‖ *l.* 16—19. perrexit — Gotorum *des.* *R* 1. ‖ *l.* 17. voluit] voluerit *R* 2. ‖ *l.* 19. agere *R* 1. ‖ *l.* 26. voluit *R* 2. *l.* 27. talem *R* 1.

l. 1. quatiatur] parciatur *V* 3. istimulis *E* 2. *l.* 2. ex eo *des.* *V* 1. ‖ *l.* 3. poene *E* 1. quod et] qui vero *V* 1. ‖ *l.* 4. agnosc.] hacnoscunt *V* 3; cognoscunt *V* 15; ostendunt *E* 2; hostendunt *V* 2. *l.* 5. expugnatorum ostium *E* 2. ‖ *l.* 7. tandem victa] tandem devicta *E* 1; tam divicta *V* 3. *l.* 9. hac] hanc *E* 2. *V* 1. 6. 13. 15. 17. legem valituram *V* 1. 6. 13. 15. 17. ‖ *l.* 10. sanximus *E* 2; sanccimus *V* 1; sanctimus *V* 2. rev.] referendę *E* 1; ferende *corr.* verende *E* 2. ‖ *l.* 11. Chint.] Cintilani *V* 3; Suintilani *V* 1; Snintillani *in marg.* *V* 17. *l.* 12. Deo favente regni nostri *E* 2. *V* 2. ‖ *l.* 13. ad adv.] adbersam *E* 2. vel extraneam] aut extr. *E* 1. *l.* 14. perrexit sive] *des.* *V* 1; sive perrexerit *des.* *V* 3. ‖ *l.* 15. ex sceleratissimo *E* 1. ‖ *l.* 17. aliquatenus] aliquid *V* 15. ‖ *l.* 18. vel extiterit *des.* *E* 2. ‖ *l.* 19. inceps *E* 2. infra] *ita* *E* 1. *V* 2. 4. 5; intra *alii.* ‖ *l.* 21. contrarietate *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 22. voluerit] voluit *V* 2. 6. ‖ *l.* 23. disponere stabilire conatus *V* 2; disponere stabilem conatus *V* 4. ‖ *l.* 24. atqne quod] vel quod *V* 1. dictu convidetur *V* 1.

1) *Chintila rex regnavit a.* 636—640.

de los godos, como es torturada *(quatitur)* continuamente *(iugiter)* por los latigazos *(stimulis)* de los prófugos, así como por la nefasta soberbia de los traidores *(deditorum)* es cosa bien conocida de todos por el hecho que reconocen [muestran *según B en lugar de* reconocen] el empequeñecimiento *(diminutionem)* de la patria y que nos veamos obligados a tomar las armas más por aquel motivo que no para atacar a los enemigos exteriores. Por tanto, para que desaparezca definitivamente esta funesta *(vira)* temeridad y para que los crímenes *(scelera)* manifiestos de esta clase de transgresiones no queden de ahora en adelante sin castigo *(inpunita)*, decretamos, mediante esta ley que ha de valer para todos los siglos, que cualquiera que desde el tiempo del príncipe Quintiliano de venerable memoria, hasta el segundo año de nuestro reinado por la gracia de Dios *(Deo favente)*, o desde el momento presente hasta siempre, se marche con un pueblo enemigo o a un lugar extraño, o bien se haya marcharse o solamente que quiera o haya querido marcharse, de manera que con atrevimiento criminal actúe contra el pueblo o la patria de los godos, o intente tal vez actuar de alguna forma o haya sido capturado o descubierto, o bien si alguien, desde el primer año de nuestro reinado y de ahora en adelante intentase promover en el entorno de la patria de los godos cualquier clase de perturbación *(conturbationem)* o de escándalo u oposición *(contrarietatem)* a nuestro reino y a nuestro pueblo, o bien si desde el tiempo de nuestro gobierno ha intentado alguna vez hacer o preparar tales cosas, y también, cosa que parece indigna de mencionar, si se descubriera o se hubiere descubierto que intentaba o había intentado →

Recc.] detur, in necem vel abiectionem nostram sive subsequentium regum intendere vel intendisse proditus videtur esse vel fuerit: horum omnium scelerum vel unius ex his quisque reus inventus inretractabilem sententiam mortis excipiat, nec ulla ei de cetero sit vivendi libertas indulta. Quod si fortasse pietatis intuitu a principe fuerit illi vita concessa, non aliter quam effossis oculis relinquatur ad vitam, quatenus nec excidium videat, quo fuerat nequiter delectatus, et amarissimam vitam ducere se perenniter doleat. Res tamen omnes, vel eius, qui morte est pro tali iscelere perimendus, vel huius, qui vite propter suam nequitiam infelicissime re-

Erv.] scelerum vel unius ex his quisque reus inventus *, et si nulla mortis ultione plectatur **, aut *** effosionem perferat oculorum, secundum quod in lege hac hucusque fuerat constitutum, decalvatus tamen C flagella suscipiat et sub artiori vel perpetuo erit religandus exilio pene et insuper nullo umquam tempore ad palatini officii reversurus est dignitatem; sed servus principis factus et sub perpetua servitutis catena in principis potestate redactus, eterna tenebitur exilii religatione obnoxius †. Res tamen omnes huius tam nefarii transgressoris †† in regis ad integrum potestate persistant, et cui donate fuerint, ita perpetim secure possideat, ut nullus umquam succedentium regum, II, 1, 8.

*) *In margine E* 2 *alia manus addit:* Inretractabilem sententia mortis excipiat. *V* 1. 2. 4. 5. 6 *addunt:* inretractabili sententia mortem excipiat, nec ulla ei de cetero sit vivendi indulta libertas.

**) *V* 1. 2. 4. 5. 6. 8. 17 *addunt:* et pietatis intuitu a principe fuerit illi vita concessa.

***) *V* 14 *pro* aut — secundum *praebet:* non aliter quam effossis oculis relinquatur ad vitam aut etiam aliud secundum. *V* 1 *inter glossas,* 17 *in margine addunt:* non aliter quam effosis oculis relinquatur ad vitam.

†) *V* 1. 4. 5. 6 (*in margine*). 8 *addunt:* quatenus nec excidium videat, quo fuerat nequiter delectatus, et amarissimam vitam ducere se perenniter doleat.

††) *V* 1. 2. 4. 5. 6 (*in margine*). 8. 15. 17 *addunt:* vel eius, qui morte est pro tali scelere

l. 1. adiectionem *R* 1. ‖ *l.* 5. his] is *R* 2. inventus fuerit *R* 1. ‖ *l.* 6. exc.] accipiat *R* 2. *l.* 10. effosis *R* 2. ‖ *l.* 11. quo] quod *R* 1. ‖ *l.* 13. se *deest R* 2. ‖ *l.* 14. morti *R* 1. ‖ *l.* 15. scelere *R* 2.

l. 1. uuius] unus *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 2. et si] aut si *V* 3; et iam *V* 14. ‖ *l.* 3. effusionem *E* 2; exfossihonem *V* 3; effossionem *V* 6, *ubi* aut *deest.* *l.* 4. hucusque] nsque *E* 2. ‖ *l.* 5. aut decalvatus *V* 8. 17. tamen] tandem *V* 1. ‖ *l.* 6. suscipiet *E* 1. arctiori *V* 1. 3. 4. 5. 8. 17; arciori *V* 2. 6. ‖ *l.* 7. in nullo *E* 2; nullo numquam *V* 3. ‖ *l.* 10. kathena *V* 2. ‖ *l.* 14. persistant] persistat *V* 1; consistant *V* 4. 5. 14. 17. ‖ *l.* 15. secura *E* 2; securus *V* 3. *l.* 19. inretractabile *V* 6; inretractabilem s. exc. mortem *V* 4; inretractabilissimam mortem exc. *V* 5. ‖ *l.* 20. mortis *V* 1. ‖ *l.* 30. vid. exc. *V* 1. quo] quod *V* 6. nequ. fu.] *V* 1. ‖ *l.* 32. perhemiter *V* 1. ‖ *l.* 34. eius] huius *V* 14; illius *V* 17. est *deest V* 4.

nuestra muerte o nuestra caída o la de los reyes subsiguientes: cualquiera que sea hallado culpable de todos estos crímenes o bien de uno solo de ellos, aunque no sea castigado con la pena de muerte o no sufra la privación *(effossionem)* de sus ojos, según había sido ordenado hasta ahora en esta ley, realmente [que recaiga sobre él una sentencia de muerte irrevocable; y, si no es castigado con la pena de muerte y por piedad el príncipe le concediera la vida, o que bien sufra la pérdida de la vista según el que la ley preveía hasta ahora o bien *según B en lugar de* aunque-realmente], después de decalvarlo, que reciba cien azotes, que sea castigado con el exilio perpetuo y más alejado posible *(artiori)* y que no pueda regresar nunca más a la dignidad de un cargo palatino; antes al contrario, convertido en siervo del príncipe *(servus principalis)* y reducido a cadena perpetua de la servidumbre *(sub perpetua sevitutis catena)* en poder del príncipe, permanecerá por siempre castigado con la pena del exilio *(religatione exilii)* [a fin de que no vea la destrucción en la que se había deleitado malignamente y se duela para siempre de arrastrar una vida muy amarga *add. B]* Por otra parte todos los bienes de un trasgresor tan nefario como ese [tanto los de aquel que a causa de tal crimen ha de ser aniquilado por la muerte como los de aquel que a causa de su maldad será destinado a llevar una vida desventurada *add. B]* pasarán a la potestad del rey y aquel a quien se los hayan dado los →

II, 1, 8. *Recc.*] servabitur, in regis ad integrum potestate persistant, et cui donate fuerint ita perpetim securus possideat, ut nullus unquam succedentium regum, causam suam et gentis vitiaturus, has ullatenus auferre presumat. Verum quia multi plerumque repperiuntur, qui, dum his et talibus pravis meditationibus occupantur, argumento quodam fallaci in ecclesiis aut uxoribus vel filiis adque amicis seu in aliis quibuscumque personis suas inveniantur transduxisse vel transducere facultates, etiam et ipsa, que fraudulenter in dominio alieno contulerant, iure precario reposcentes sub calliditatis studio in suo denuo dominio possidenda recipiant, unde nihil de suis rebus visi sunt admisisse, nisi solum concinnacione falsissima fictas quasi veredicas videantur scripturas conficere; ideoque hanc nequissimam argumentationem presentis legis decreto amputare elegimus, ut, calcatis vel evacuatis seu rescissis scripturis ac fraude confectis, quidquid eo quisque tempore possidere repperiatur, quo fuerit in predictis criminibus deprehensus, totum continuo fisci viribus ad integrum adplicetur, ut concedere iam dictas facultates, sicut supra dictum est, cui rex voluerit vel facere exinde quidquid elegerit in sue

Erv.] causam suam et gentis vitiaturus, has ullatenus auferre presumat. Verum quia multi plerumque repperiuntur, qui, dum his et talibus pravis meditationibus occupantur, argumento quodam fallaci in ecclesiis aut uxoribus vel filiis atque amicis, seu in aliis quibuscumque personis suas inveniuntur transduxisse vel transducere facultates, etiam et ipsa, que fraudulenter in dominio alieno contulerant, iure precario reposcentes sub calliditatis studio in suo denuo dominio possidenda recipiant, unde nihil de suis rebus visi sunt amisisse, nisi solum concinnatione falsissima fictas quasi veridicas videantur scripturas conficere; ideoque hanc nequissimam argumentatione presentis legis decreto amputare elegimus, ut, calcatis vel evacuatis seu rescissis scripturis hac fraude confectis, quidquid eo quisque tempore possidere repperiatur, quo fuerit in predictis criminibus deprehensus, totum continuo fisci viribus ad integrum adplicetur, ut concedere iam dictas facultates, sicut supra dictum est, cui rex voluerit vel facere exinde quidquid elegerit, in sue potestatis consistat arbitrio; alia vero quecunque ab hac fraude aliena inventa extiterint ordinata legibusque confecta, vigore legum maneant solidata, illis ab huius legis sententia personis evidenter exceptis, quibus a precedentibus regibus culpa dinoscitur fuisse concessa. Nam si humanitatis aliqnid cuicunque perfido rex largire voluerit, non de facultate eius, sed unde

perimendus vel omnes res huius, qui vite propter suam nequitiam infelicissime reservabitur.

l. 3. secure possideant *R* 2. ‖ *l.* 5. vitiarum *R* 2, *ubi* has — quia *desunt.* ‖ *l.* 7. pravis med. *des.* *R* 1. ‖ *l.* 8. hoccupantur *R* 2. argumentum *R* 1. *l.* 12. transd. — dominio *des.* *R* 2. ‖ *l.* 13. contulerat *R* 1. ‖ *l.* 15. possidendo *R* 1. ‖ *l.* 17. concinnationem *R* 2. ‖ *l.* 18. factas *R* 1. veridicas *R* 2. ‖ *l.* 19. scriptas *R* 1. ‖ *l.* 20. argumentatione *R* 1. ‖ *l.* 21. amputari *R* 2. calciatis vel vacuatis *R* 1. ‖ *l.* 22. seu rescissis *des.* *R* 2. ‖ *l.* 23. eo] ex eo *R* 2.

l. 1. ullatenus] nullatenus vel ulterius *V* 2; ullatenus vel ulterius *V* 4. 6; ullatenus aut ulterius *V* 5. 17; nullatenus *V* 15. ‖ *l.* 3. reperiuntur *E* 2. *V* 6. his talibus *V* 1. ‖ *l.* 4. fallacii *E*; fallacis *V* 3. *l.* 5. in uxoribus *E* 2. *V* 1. 6. ‖ *l.* 6. inveniantur *E* 2. *V* 2. ‖ *l.* 10. recipiunt *V* 1. ‖ *l.* 12. solum quod c. *V* 1. veridicas] iuridicas *V* 2. ‖ *l.* 13. videntur *V* 1. conficere] conficere vel proferre *V* 5; conferre *V* 2; conferre vel proferre *V* 4. ‖ *l.* 14. argumentationem *V* 1. ‖ *l.* 15. amputari *V* 1. 2. calcatis] conculcatis *V* 1. ‖ *l.* 16. rescissis] recisis *V* 1. 2. quicquid *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 17. eo] de eo *V* 3; ex eo *V* 4. *Mad.* ‖ *l.* 20. iam] de iam *E* 1. *l.* 21. quicquid *E* 1. *V* 1. 6. ‖ *l.* 22. consistat] existat *E* 1. ‖ *l.* 25. illis] illius *E* 1. ‖ *l.* 29. largiri *V* 1. 2. *l.* 30. perimendus] promendus *V* 4. omnes res h.] in illius *V* 4; illius *V* 5. 6. qui vite] cui vita *V* 5. 6. *l.* 31. reservavitur *V* 4; reservatur *V* 15.

poseerá para siempre con toda seguridad *(perpetim secure)*, de manera que nunca ninguno de los reyes sucesores intente de ninguna manera [ni en el futuro *add. B]* arrancárselos exponiéndose a deshonrar su causa y la del pueblo. Pero, como a menudo hay muchos que, mientras se ocupan en tales malvados pensamientos *(meditationibus)*, se descubre que con un ingenioso subterfugio *(argumento fallaci)* han traspasado o bien traspasan sus bienes *(facultates)* a las iglesias, o a sus mujeres, a sus hijos, a los amigos o cualquier otra persona e incluso vuelven a recibir de nuevo aquellas cosas que han transferido al dominio de otro con calculada astucia *(sub calliditatis studio)*, reclamándolas de derecho como precarias *(iure precario)* para poseerlas nuevamente bajo su dominio, de lo que resulta que no han perdido nada de sus bienes, sino que únicamente, con una combinación llena de falsedad *(concinnatione falsissima)*, han hecho [otorgado y aducido *según B en lugar de* hecho] unas escrituras ficticias como si fuesen verídicas, por eso, con el decreto de la presente ley decidimos cortar esta injusta argucia *nequissimam argumentatione)*, de manera que, despreciadas *(calcatis)*, anuladas *(evacuatis)* y rescindidas las escrituras hechas con ese engaño, aunque todo lo que cualquiera posea en el momento en que haya sido sorprendido en los crímenes antedichos, todo debe pasar inmediata e íntegramente *(ad integrum)* en poder del fisco, y que quede al arbitrio de la potestad real conceder estos bienes a quien el rey desee, tal y como ya se ha dicho o bien que de ellos haga lo que quiera; pero todas las demás →

Recc.] potestatis consistat arbitrio; alia vero, quecumque ab hac fraude aliena inventa extiterint ordinata legibusque confecta, vigore legum maneant solidata, illis ab huius legis sententia personis evidenter exceptis, quibus a precedentibus regibus culpa dinoscitur fuisse concessa. Nam si humanitatis aliquid cuicumque perfido rex largiri voluerit, non de facultate eius, sed unde placuerit principi tantum ei solumodo concessurus est, quantum hereditatis eiusdem culpati vicesima portio fuisse constiterit.

Erv.] placuerit principi tantum ei solummodo concessurus est, quantum hereditatis eiusdem culpati vicesima portio fuisse constiterit. II, 1, 8.

Recc. Erv.] VII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. II, 1, 9.

De[1] non criminando principe nec maledicendo illi.

Sicut[2] in personam principis omnibus proibemus aut commovere nequitiam cogitationis aut manus inicere ultionis, ita etiam nullum patimur in eum aut notam ponere criminis aut verba congerere maledictionis. Sacre namque auctoritas scripture et non iubet accipi obproprium adversus proximum suum[3] et hunc, qui maledixerit principi populi sui[4], demonstrat existere reum. Quapropter quicumque in principem aut crimen iniecerjt aut maledictum intulerit, ita ut hunc de vita sua non humiliter et silenter admonere procuret, sed huic superve et cuntumeliose insultare pertemtet sive etiam in detractionis eius ignominia turpia et iniuriosa presumat, si ex nobilibus idoneisque personis fuerit, seu sit religiosus sive etiam laicus, mox detectus extiterit et inventus, dimidiam omnium rerum suarum partem amittat, de qua idem princeps faciendi quod sibi placuerit potestatem obtineat. Nam si de vilioribus humilioribusque personis fuerit, aut certe quem nulla dignitas exornabit, quod de illo vel de rebus eius princeps voluerit iudicandi licentiam habebit. Simili quoque precepto defuncto etiam principi ausum oportune interdicimus detrahendi. Incassum etenim his qui vivit de-

l. 2. alienam inventa extiterit *R* 1. || *l.* 3. hordinata *R* 2. confecta v.] facta vigorem *R* 1. *l.* 4. maneat *R* 2. || *l.* 6. regibus] legibus *R* 1. *l.* 8. largire *R* 2. || *l.* 10. solummodo *R* 2. concessa *R* 2. || *l.* 12. vicensima *R* 2.

l. 3. vicessima *E* 1; vigesimam (vicesimam) portionem *V* (*excepto V* 3).

II, 1, 9. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 13. FL. — REX] *des.* *E* 2. *V* 1. 2. 3. 4; F. G. RECƏD R. *R* 1; F. G. RECCESVINDUS R. *R* 2; F G R R *E* 1; N *V* 5; ANTIQUA. RECESVINDUS REX *V* 19; NOVITER EMENDATA. F. G. RCDS R. *V* 6. 17. *Pith.*; NOVITER EMENDATA *V* 8; FL CINDUS REX. NOVA *V* 15. || *l.* 14. principem *E* 2. nec] et *E* 2. maledicendum *R* 2. *E.* illi *deest* *V* 2. || *l.* 15. personam] *ita* *R.* *E* 1. *V* 1; persona *alii.* omnibus modis *V* 1. proibimus *R* 2; prohibemus *V.* || *l.* 16. nulli *E* 2. eum] eo *V* 1. nota inponere *V* 4. || *l.* 17. criminis] crimine *R* 1. || *l.* 18. accipere *E* 1. *V* 17. *Pith.* obproprium] *ita* *R.* *E* 2; obprobrium *E* 1. *V* 5; opprobrium *V* 1. 2. 17; ut proprium *V* 3; obprobium *V* 1. principem *R* 2. *E* 2. *V* 1. 5. || *l.* 20. ingecerit *R* 2. *E* 2. *V* 2. || *l.* 21. huic] huius *R* 1; ic *R* 2. superve et] *ita* *R* 1; supervenit *R* 2; superbe et *E.* *V.* etiam] enim *V* 3. || *l.* 22. detractationis *R* 1; detractionibus *R* 2. ex omnibus nobilibus *V* 3. *l.* 23. laicus] vulgus *R* 1. mox ut *V* 1. 2. || *l.* 24. dimidia — parte *R* 2. qua] quā *R* 1. || *l.* 25. Nam si] si *deest* *V* 2. de vilioribus h.] de viliosibus humiliosusque *R* 1; debilioribus h. *E.* || *l.* 26. fuerit] *deest* *R* 1. quem] qua *R* 1. exornavit *E* 1. *V.* || *l.* 27. abebit *R* 2. *E* 2. Simili — silentia dabit *des.* *E* 2. *V* 3. defuncto *deest* *R* 1. || *l.* 28. principe *E* 1. *V.* ausu *R* 1. *E* 1. *V* 1. opportuno *E* 1. *V.* etenim his] eo enim et his *E* 1; etenim is *V.*

1) *Cf. canonem de eadem re agentem Conc. Tolet. V,* 5. 2) *De hac lege disserui 'N. Arch.' XXIV, p.* 69 *sq.* 3) *Psalm.* 14, 3. 4) *Exod.* 22, 28; *Acta apost.* 23, 5.

cosas que se hallen desligadas de este fraude, reglamentadas y conforme a las leyes, que queden consolidadas por la fuerza *(vigore)* de las leyes; de la sentencia de esta ley quedan exentos, evidentemente, aquéllos de quienes se sabe que su culpa les fue perdonada por los reyes precedentes. Y si el rey, por humanidad, quisiere dar algo a cualquiera de estos malvados, que no se lo dé de los bienes que tenía, sino de lo que quiera el príncipe, y sólo le concederá el equivalente a la veinteava parte *(vicessima portio)* de los bienes que consta que pertenecían al inculpado.

II,1,9 *Recc. Erv.]* VII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[NUEVAMENTE ENMENDADA, *add. B]*

Que no se pueda incriminar al príncipe y ni maldecirlo

Así como prohibimos a todos que promuevan contra la persona del príncipe ninguna mala intención *(nequitiam cogitationis)* o emprender ninguna obra de venganza *(manus ultionis)*, asimismo no toleramos que nadie ponga contra él ninguna acusación de crimen *(notam criminis)* ni profiera contra él palabras de maldición *(verba maledictionis)*. Ya que la autoridad de la Sagrada Escritura prohíbe que nadie profiera un oprobio contra su prójimo y demuestra que aquel que maldijere al príncipe de su pueblo es culpable *(reum)*. Por eso, cualquiera que lance contra su príncipe una acusación de crimen *(crimen)* o profiera en su contra una maldición *(maledictum)* sin procurar amonestarlo sobre su vida humildemente y en privado *(silenciter)*, sino que intente insultarlo de manera soberbia y ofensiva *(superve et cuntumeliose)*, o también si pretende detractarlo *(detractionis)*, con ignominias indignas *(turpia)* e injuriosas, si es persona noble e instruida *(ex nobilibus idoneisque)*, tanto si es religioso como laico, cuando hayan hallado y descubierto, que pierda la mitad *(dimidiam partem)* de todos sus bienes, sobre la cual el mismo príncipe obtendrá la potestad de hacer lo que quiera. Si se tratara de personas plebeyas y humildes *(de vilioribus humilioribusque)*, o de aquellas que no se hallen adornadas de alguna dignidad *(dignitas)*, el príncipe tendrá licencia de hacer de ellas y de sus bienes lo que quisiere disponer. Mediante un precepto semejante, prohibimos oportunamente todo intento de detractar al príncipe incluso después de muerto. De hecho, quien vive lanza en vano los dardos *(iacula)* de la →

II, 1, 9. *Recc. Erv.*] tractionis in defunctum iacula mittit, cum iam defunctus nec constitutionibus imbui nec increpationibus possit urgueri. Sed quia pro certo illius insania innotescit, qui frustra in non sentientem detractoris verba transmittit, ideo hisdem presumptor L verberibus vapulavit et presumtionis sue oportuna silentia dabit reservata cunctis hac plenius libertate, ut principem, tam supreste quam mortuo, liceat unicuique pro negotiis hac rebus omnibus et loqui, quod ad causam pertinet, et contendere, sicut decet, et iudicium promereri, quod debet; ita enim ponere nitimur humane reverentiam dignitati, ut devotius servare probemur iustitiam Dei.

II, 1, 10. *Recc. Erv.*] VIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De remotis alienarum gentium legibus.

Aliene gentis legibus ad exercitiam hutilitatis inbui et permittimus et optamus; ad negotiorum vero discussionem et resultamus et proibemus. Quamvis enim eloquiis polleant, tamen difficultatibus herent. Adeo, cum sufficiat ad iustitie plenitudinem et prescrutatio rationum et conpetentium ordo verborum, que codicis huius series agnoscitur continere, nolumus sive Romanis legibus seu alienis institutionibus amodo amplius convexari.

II, 1, 11. *Recc.*] VIIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ne excepto talem librum, qualis hic, qui nuper est editus, alterum quisque presumat habere.

Nullus prorsus ex omnibus regni nostri preter hunc librum, qui nuper est editus, adque secundum seriem huius amodo trans-

Erv.] VIIII

Ne excepto talem librum, qualis hic, qui nuper est editus, alterum quisque presumat habere.

Nullus prorsus ex omnibus regni nostri preter hunc librum, qui nuper est editus, atque secundum seriem huius amodo translatum, librum alium legum

II, 1, 9. *l.* 1. iacula — defunctus *des.* *R* 2. constitutionibus] institutionibus *V* 5. 17. *Pith.* *l.* 2. urgueri] *ita* *R* 2. *E* 1; torqueri *R* 1; argui *V.* ‖ *l.* 3. sentientem] scientem *V* 2. detractoris] detractionis *V.* ideo hisdem] adeo h. *R* 2; ad eosdem *E* 1; adeo idem *V* 5. 6; ideo idem *V* 1. 2. 4. L] quinquaginta *R* 1. ‖ *l.* 4. vapulabit *R* 2. *V.* et — dabit *des.* *R* 1. presumptioni *V* 1. oportuna] *ita* *R* 2; opp. *E* 1. *V.* *l.* 5. principe *E* 1. *V.* subpreste *R* 2. *E* 2; *deest spatio vacuo relicto* *E* 1; superstite *V.* ‖ *l.* 6. hac] ac *E* 1. *V.* ‖ *l.* 7. et iud.] et *deest* *R* 1. ponere *deest* *R* 1; proponere *V* 1. 4. 6. 17. *Pith.* ‖ *l.* 8. probemus *R* 1. Domini *R* 1.

II, 1, 10. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 20). — *l.* 9. FL. — REX] *des.* *E* 2. *V* 1. 3. 4; F. G. RECΘDS R. *R* 1; F. G. RCDS R. *R* 2. *V* 2; F G R R *E* 1; *Reccesvindum indicant etiam* *V* 8. 14. 20. F *V* 5; ANTIQUA. CINDASVINDUS REX *V* 15; F. G. CNDS R. *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 10. motis *corr.* remotis *R* 1. gentium] regentium *R* 1; gentibus *E* 1. ‖ *l.* 11. exercitiam] *ita* *R.* *E*; exerciti aut *V* 3; exercitium *cett.* humilitatis *E* 1; utilitatis *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 4. *rell.* inbui] *ita* *R* 1; imbui *cett.* ‖ *l.* 12. discutionem *R* 2. *E.* proibemus] *ita* *R* 1; prohibemus *cett.* Quamvis] Quam *R* 1. ‖ *l.* 13. hęrent *R* 2. Adeo] ideo *V* 1. ‖ *l.* 14. perscrutatio *V* 2. 3. 4. 5. et compet.] *des.* *E* 1. *V* 3. que *deest* *V* 2. codicis] quodicis *E* 1. seriem *V* 3. agnoscatur *R* 1. ‖ *l.* 15. sive] si vero *V* 3. amodo *deest* *V* 3.

II, 1, 11. *Codd.* *R* 1. 2. — *l.* 16. RECCESSVINDUS] RECΘDS *R* 1; RCDS *R* 2. ‖ *l.* 20. alterum — editus (*l.* 22) *des.* *R* 1. ‖ *l.* 22. omnibus] *ita* *Erv.*; hominibus *R* 2. ‖ *l.* 23. ęditus *R* 2.

II, 1, 11. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 16. VIIII] F G R R *add.* *E* 1; F. G. RCDS *add.* *V* 2; NOV EMDAT FLS RCDS *add.* *V* 6. *Pith.*; NOVITER EMENDATA *V* 8; ANTIQUA. FLAVIUS CINDASVINDUS REX *add.* *V* 15. 19; N *V* 5. ‖ *l.* 19. Ne] De *V* 2. ‖ *l.* 22. omnibus] omni *E* 2; hominibus *V* 1. ‖ *l.* 23. adque *E* 2. ‖ *l.* 24. huius amodo] *ita* *V* 1; huiusmodi *E* 1; huiusmodo *E* 2; huius libri Goti (Gothi) amodo *V* 2. 4. translatus *V* 1. alium *deest* *V* 1. 8. 15. legum] legunt *E* 1.

detracción contra el difunto, dado que el que está muerto no puede ser afectado por las leyes ni constreñido por las increpaciones. Pero, como es suficientemente manifiesta la locura *(insania)* de quien profiere vanamente palabras de difamación *(detractionis)* contra quien no puede sentirlas, po+r eso, el que lo intente *(presumptor)* será flagelado con cincuenta azotes y procurará guardar silencio de su intención, salvaguardando para todos la plena libertad para que cada uno pueda dirigirse al príncipe, tanto en vida como después de muerto *(tam supreste quam mortuo)*, sobre sus asuntos *(pro negotiis)*, y sobre todas sus cosas, tal como corresponde a un pleito *(ad causam)* y defenderse como toca y conseguir el juicio que le sea debido; procuremos, en efecto, imponer respeto a la dignidad humana *(humane reverentiam dignitati)*, de tal manera que demostremos que observamos devotamente la justicia de Dios.

II,1,10 *Recc. Erv.]* VIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De la remoción de las leyes de los pueblos extranjeros[99]

No sólo permitimos sino que deseamos que se puedan conocer las leyes de pueblos extranjeros como un ejercicio provechoso *(ad exercitiam hutilitatis)*, pero los rechazamos y prohibimos para la discusión de pleitos *(ad negotiorum discussionem)*. Ya que, aunque gozan de buena retórica *(eloquiis polleant)*, están llenas de dificultades. Así, como son suficientes para el cumplimiento de la justicia el estudio *(prescrutatio)* de las razones y la disposición de las palabras pertinentes que contienen los artículos de este código, no queremos someternos de ahora en adelante *(amodo)* a las leyes romanas ni a instituciones extranjeras.

II,1,11 *Erv.]* VIIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[NUEVAMENTE ENMENDADA *add. B]*

Que nadie pretenda tener otro código excepto éste, que ha sido publicado hace poco

Que nadie entre las personas de nuestro reino pretenda presentar al juez [en el juicio *según B en lugar de* al juez], por cualquier asunto, otro libro de leyes excepto éste, que se ha publicado hace poco, o de los que de ahora en adelante hayan sido transcritos según el →

[99] Esta rúbrica ha sido muy discutida. Después de un amplio debate, ya expuesto en el Estudio Preliminar, GARCÍA-GALLO cambió de opinión y en «Consideración crítica de los estudios sobre legislación y costumbre visigodas», *cit.*, p. 456, la entendió como «leyes derogadas de otros pueblos». En su opinión, con esta ley, Recesvinto no derogaba las leyes romanas, puesto que éstas ya estaban derogadas con anterioridad, seguramente por el Código de Eurico *(475?)*. De acuerdo con el parecer de GARCÍA-GALLO, la finalidad esta rúbrica de Recesvinto, al promulgar el *Liber Iudiciorum* como código único para todo el reino, era la de renovar aquella prohibición de aplicarlas en los tribunales. Véase asimismo el juicio crítico de PÉREZ-PRENDES, J. M., «La Piedra Ensimismada...», *cit.*, pp. 51-91.

II, 1, 11.

Recc.] latum, librum legum pro quocumque negotium iudici offerre pertemtet. Quod si presumserit, XXX libras auri fisco persolvat. Iudex quoque, si vetitum librum sibi postea oblatum disrumpere fortasse distulerit, predicte damnationis dispendio subiacebit.

Erv.] pro quocumque negotio iudici offerre pertemtet. Quod si presumserit, triginta libras auri fisco persolvat. Iudex quoque, si vetitum librum sibi postea oblatum disrumpere fortasse distulerit, predicte damnationis dispendio subiacebit. Illos tamen a damno huius legis inmunes esse iubemus, qui preteritas et anteriores leges non ad confutationem harum legum nostrarum, sed ad conprobationem preteritarum causarum proferre in iudicio fortasse voluerint.

Recc. Erv.] II, 1, 12.

X. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De diebus festis et feriatis, in quibus non sunt negotia exequenda.

Die[1] dominico neminem liceat executione constringi, quia omnes causas religio debet excludere; in quo nullus ad causam dicendam nec propter aliquod debitum fortasse solvendum quemquam inquietare presumat. Diebus etiam Pascalibus nulla patimur quemlibet executione teneri, id est per XV dies, septem, qui Pascalem sollemnitatem precedunt, et septem alios, qui secuntur. Nativitatis quoque dominice, Circumcisionis, Epiphanie, Ascensionis et Pentecosten singuli dies simili reverentia venerentur. Necnon et pro messivis feriis a XV. kalendas Agustas usque ad XV. kalendas Septembres, in Cartaginensi vero provincia propter locustarum vastationem adsiduam a XV. kalendas Iulias usque in kalendas Agustas messivas ferias precipimus observandas et propter vindemias colligendas a XV. kalendas Octobres usque ad XV. kalendas No-

II, 1, 11. *l.* 2. negotio *R* 2. pertemptet *R* 2. *l.* 3. presumpserit *R* 2. ‖ *l.* 4. sibi] sive *R* 1. 2.

II, 1, 11. *l.* 1. iudici offerre] iudicio ferre *E* 1; negotiofferre *corr. al. man.* negotio iudici offerre *E* 2; iudicio offerre *V* 3; in indicio offerre *V* 1. 2. 4. 5. 8. 17. pertemtet] pertemptet *V* 1. 2; presumat *V* 15. 19. ‖ *l.* 2. presumserit] facere presumpserit *V* 1; fecerit *V* 19. triginta] *ita E*; XXX *V*. libras] sol. *E* 2. ‖ *l.* 3. librnm qui nuper est editus *V* 4. ‖ *l.* 5. dampnationis *V* 1. *l.* 6. dampno legis huius *V* 1. ‖ *l.* 11. voluerit *E* 2. *V* 3; noluerint *V* 5.

II, 1, 12. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 17. 19. 20). — *l.* 12. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 1. 3. 4. 15. 19; F. CHINDS R. *R* 1; F. CHINDASVINTHUS R. *R* 2; F G R R *E* 1; FLS GLS RCDS REX *V* 2. 6. 17. *Pith.; Reccessvindum indicant etiam V* 8. 15; F *V* 5. ‖ *l.* 13. De] Ne *V* 2; *deest R* 2. et *deest R* 2; ac *V* 2. in *deest R* 1. exequenda] extendenda *R* 2; exaudienda *V* 17. *Pith.*; exercenda *Mad.* ‖ *l.* 14. domenico *E* 2. nemini *E*; nemine *V* 3. executionem *R* 2. *V* 3. *l.* 15. nec] ne *E* 1. ‖ *l.* 16. Paschal- *hic et infra E* 1. *V* 2. 3. nullam *R* 1. ‖ *l.* 17. executionem *R* 2. *V* 3. retineri *R* 2. id est] idem *R* 2; ideo *E* 1. XV] quindecim *R* 2. *E* 1; quindicim *E* 2. *l.* 18. procedunt *E* 2. quoque *deest R* 2. dominice] domini *R* 2. *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 19. Epephanie *R* 1; Ephiphanie *R* 2; et Ephiphanie *E* 2; et Epiphania *V* 2. Ascensionis] domini *add. al. man. E* 2. et *deest R* 2. *E* 1. Pentecostes *V* 1. 2. ‖ *l.* 20. kalendas] kalds *R*. Augustas *E* 1; Augusti *V* 1. 2. 3. ad — Sept. *al. m. post add. E* 2. ad XV] a XVX *R* 1, *ubi numeri sequentes* VX *pro* XV *scripti sunt*; ad quintodecimo *E* 1. ‖ *l.* 21. Septemb *R* 1; Septbrs *R* 2. Carthag. *E* 1. *V*. ‖ *l.* 22. XV] quintodecimo *hic et infra E*. Iulias *corr.* Iuliis *V* 1. in kal.] in quintodecimo kal. *E* 2; in XV kal. *V* 1. Augustas *corr.* Augusti *V* 1; Augustii *V* 2; Augnsti *V* 3. 8. 14. precipimus — Novembres *evan. V* 3. ‖ *l.* 23. Octobris *R* 2. *E* 1. *V* 1. XV] quintodecimo *E* 2. Novembris *R* 2. *E* 1. *V* 1.

1) *Sequentia usque ad* XV. kalendas Novembres *maxima ex parte sumpta sunt ex Lege Rom. Vis., Cod. Theod. II, 8, 2. Int., sed pleraque aliis verbis concepta.*

contenido de éste. Si intentare hacerlo, tendrá que pagar treinta libras de oro al fisco. También el juez, si se le presentare de ahora en adelante un libro prohibido y no se implicare en destruirlo, estará obligado a pagar la misma condena. Ordenamos, pero, que queden libres de pena de esta ley aquellos que quieran presentar a juicio leyes anteriores y pretéritas, no para refutar estas leyes nuestras, sino para comprobar causas pasadas.

II,1,12 ***Recc. Erv.]*** X. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[RECESVINTO *según B]*

De los días festivos y feriados en que no deben resolverse pleitos

En el día del Señor no es lícito que nadie sea obligado a comparecer a juicio ***(executione)***, porque la religión debe dejar de lado todas las causas; este día, que nadie pretenda molestar a nadie para exponer una causa ***(causam dicendam)*** o tal vez para el pago de alguna deuda ***(debitum solvendum)***. Tampoco permitimos que nadie sea obligado a juicio ***(executione)*** durante los días de Pascua, o sea, durante quince días, los siete que preceden a la solemnidad de Pascua y los otros siete siguientes. Los días de la Natividad del Señor, de la Circuncisión, de la Epifanía, de la Ascensión y de Pentecostés, cada uno de ellos ha de ser respetado con la misma reverencia. Igualmente ordenamos que se respeten los tiempos destinados a la siega ***(messivis feriis)***, desde el día quince de las calendas de agosto [julio *según B en vez de* agosto] hasta el día quince de las calendas de setiembre [agosto *según B en vez de* setiembre], pero en la provincia Cartaginense, a causa de la continua devastación de las langostas ***(locustarum)***, ordenamos que se observen los días de la siega desde el día quince de las calendas de julio hasta las calendas de agosto, y, para la vendimia ***(vindemias colligendas)***, desde el día quince de las calendas de octubre hasta día quince de las calendas de noviembre. A todos →

II, 1, 12. *Recc. Erv.*] vembres. Omnibus hanc constitutionem concedimus, ut per hec tempora nullus ad causam dicendam venire cogatur vel sub executione aliqua deputetur; nisi forte causa, pro qua conpellitur, cepta iam aput iudicem fuisse videatur. Nam procul dubio, si inquoata fuisse hactio repperitur, ad peragendum negotium absque ulla feriatorum dierum obiectione cogendus est qui pulsatur; ita ut, si persona est, cui facile credi possit, placito districtus abscedat; si certe sit, de cuius fide dubitetur, pro se fideiussorem adhibeat, quatenus peractis temporibus supradictis ad finiendam cum petitore causam, ubi iudex elegerit, remota dilatione occurrat. Preter qui tale crimen admiserint, quos necesse sit sententia mortis puniri, qui etiam in talibus omnino diebus et conprehendendi sunt et ardua in vinculis custodia retinendi, quousque, peracto die dominico vel feriis supradictis, debita eos subsequatur ultio iudicantis. Messivis sane vel vindemialibus feriis in criminosas et dignas morti personas legalis nullatenus censura cessabit. Sed nec illum ista lex excusatum habebit, qui necdum ad iudicium ante conpulsus, et tamen, sciens esse se quandoquidem conpellendo, reliquis se temporibus dilatans, ad hoc in predictis feriis illi, a quo pulsandus est, se indubitanter ostendit, quia putat, se ad causam dicendam nulla legis sanctione posse teneri. Quem tamen aut per placitum distringi precipimus, quando cum petitore causam finire sit prestus; aut si forte talis est, de quo suspecta sit placiti fides, neque fideiussorem pro se adhibere potuerit, aput iudicem sub custodia maneat, ut, expleto tempore feriato, causa, pro qua conpellitur, finem accipiat. Si quis autem contra decretum legis huius agere presumserit, et ad iudicem ex hoc querella pervenerit, quinquaginta hictus flagellorum publice extensus accipiat.

II, 1, 13. *Recc. Erv.*] XI.

Ut nulla causa a iudicibus audiatur, que in legibus non continetur.

Nullus[1] iudex causam audire presumat, que in legibus non continetur; sed comes civitatis vel iudex aut per se aut per exsecutorem suum conspectui principis utrasque partes presentare procuret, quo facilius et res finem accipiat et potestatis regie discretione tractetur, qualiter exortum negotium legibus inseratur.

II, 1, 12. *l.* 1. hec *om.* *E* 1. ‖ *l.* 2. excutione *corr.* excusatione *E* 2; accusationem aliquam *V* 3. aliqua] aliquid *E* 2. ‖ *l.* 3. pro] de *E* 2. *V* 1; per quam compellitur *V* 2. apud *E. V.* videatur — fuisse *des.* *R* 1. ‖ *l.* 4. inquoata] sinquoata fuisset *pro* si inquoata fuisse *R* 2; inquoshacta *corr.* inquoata *E* 2; inchoata *E* 1. *V* 1. 3. *alii.* actio *E* 2. *V.* reperiatur *V* 2. ‖ *l.* 5. obiectionem *R* 2. *E* 2 (*corr.* -ne). ‖ *l.* 6. si] si talis *V* 1. certe de eius fide dubitetur *R* 2. ‖ *l.* 7. adibeat *R* 2; adhibet *E* 1; debeat *V* 2. petitorem *R* 1. ‖ *l.* 8. helegerit *R* 1; eligerit *E* 1; elexerit *E* 2. dilatatione *V* 2. preter] propter *E* 1; preter eos *V* 1. qui tale] quale *R* 2. admiserit *E. V* 3; amiserat *V* 2. ‖ *l.* 9. quos] quod *R* 1. sententiam *R.* ‖ *l.* 10. vincula *R* 1. ‖ *l.* 12. morte *V.* personas] per *R* 1. ‖ *l.* 13. abebit *R* 2. ad] a *R* 1. ‖ *l.* 14. et tamen] sed t. *E* 1. *V* 3. 14. esse se] se esse *E* 2. *V* 1. 2. 4; se *deest* *R* 1. *V* 3. quandoque *V* 1. conpellendum *E. V.* ‖ *l.* 16. bostendit *V* 2. quia] qui *R* 1. putet *E* 1. posse teneri] detineri *E* 2. ‖ *l.* 17. distringi] constringi *R* 1; distringendo *V* 2. causa *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 18. prestus] praestitus *Mad.* de quo] unde *R* 1. fidemiussorem *R* 2; fidiiussore *E* 1. *l.* 19. adibere *R* 2. *E* 2; adhiberi *E* 1. *V* 3; habere *R* 1. poterit *V* 2; potuerit — decretum *evan.* *V* 3. feriato *deest* *R* 1. ‖ *l.* 20. Si quis *et rel. des.* *V* 4. ‖ *l.* 21. agere, facere *V* 2. L *E. V.* ictus *R* 2. *E* 1. *V.*

II, 1, 13. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 19. 20). — *l.* 23. XI] *sine inscriptione* *R* 1. 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. 5. 19; FL GLO RECDS *E* 2; FLS RCDS REX *V* 2; *Reccessvindum indicant etiam* *V* 8. 15; ANTIQUA *V* 6. *Pith.*; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 14. ‖ *l.* 24. in *deest* *E.* ‖ *l.* 25. causas *E* 1. *V* 3. in *deest* *E* 1; *post add.* *V* 6. ‖ *l.* 26. vel] seu *R* 2. exactorem *R* 1; excusatorem *E* 2. utrosque *R* 2. ‖ *l.* 27. quo] quod *R* 2. *E* 1. *V* 2. et res] et *deest* *V* 1. et pot.] et *deest* *R* 1. potestas regie *R* 2; potestatis regia *E* 1. discretionem *R* 2. *E* 1.

1) *Lex iam in Codice Euriciano exstitisse videtur, cum ei respondeat lex Gundobadi, sc. L. Burg. pr. const.* § 10. *Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 70 *sq.*

concedemos este estatuto *(constitutionem)*, que durante este tiempo nadie sea obligado a comparecer para defender una causa *(ad causam dicendam)* ni sea considerado sujeto a juicio *(sub executione)*, excepto que ocurra que la causa por la cual está obligado ya haya sido incoada *(cepta)* delante del juez. En efecto, no hay duda de que, si la causa *(hactio)* ya se halla incoada, el demandado ha de estar obligado a continuar el pleito *(ad peragendum negotium)* sin que se lo impidan los días feriados; de tal manera que, si es persona a quien se puede dar crédito fácilmente *(facile credi)*, puede retirarse obligándose a un compromiso de comparecencia *(placido districtus)*, pero, si es claramente una persona de cuya palabra *(de fide)* se puede dudar, ha de presentar un avalador *(fideiussorem)* que responda por él, que una vez hayan pasado los días antes señalados, se presentará sin dilación *(remota dilatione)* al lugar escogido por el juez para concluir la causa con el demandante *(cum petitore)*. Hay que exceptuar aquellos que hayan cometido un delito tal, que tengan que ser castigados con la pena de muerte *(sententia mortis)*, los cuales, incluso en estos tiempos, han de ser detenidos inexcusablemente y retenidos en prisión con fuerte vigilancia *(ardua in vinculis custodia)* hasta que, una vez pasado el domingo o los días feriados mencionados, reciban la debida sentencia del juez *(ultio iudicantis)*. Durante los días feriados de la cosecha o de la vendimia *(messivis vel vendemialibus)* no se ha de suspender la sentencia legal contra aquellos que hayan delinquido y merezcan la muerte. Ni puede excusarse de esta ley aquel que antes no haya sido reclamado *(conpulsus)* aún a juicio y, realmente, aunque sabiendo que será reclamado en cualquier momento, después de escurrirse *(dilatans)* durante el resto de los días, en los mencionados días feriados se deja ver expresamente, de manera ostensible *(indubitanter ostendit)*, de aquél por quien ha de ser acusado *(ad causam dicendam)*, porque piensa que no puede ser obligado a sostener su causa por ninguna sanción *(sanctione)* de la ley. Asimismo, ordenamos que éste sea obligado por un compromiso de comparecencia *(per placitum)* en cuanto al momento en que estará a punto de concluir la causa con el demandante; pero, si procede que sea una clase de persona que hace sospechar de la fidelidad al compromiso *(placidi fides)* y no puede presentar un avalador *(fideicussorem)* que responda por él, que permanezca bajo custodia en poder del juez *(apud iudicem)* y, una vez terminado el tiempo feriado, se concluya la causa *(causa)* por la que se le reclama. Si alguien intentare actuar contra quien decreta esta ley y por algún motivo llegare una querella *(querella)* al juez, que reciba cincuenta latigazos expuesto[100] públicamente.

II,1,13 ***Recc. Erv]*** XI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO ***add B]***

Que los jueces no deban atender ninguna causa que no esté contenida en la ley

Que ningún juez pretenda atender causa alguna *(causam audire)* que no esté contenida en las leyes, sino que el conde de la ciudad *(comes civitatis)* o el juez, por sí mismo o por un ejecutor *(per executorem)* suyo, haga que ambas partes se presenten delante del príncipe para que la cosa concluya más fácilmente y el criterio de la potestad real *(potestas regie discrectione)* estudie la manera de incluir en las leyes el pleito original *(exortum negotium)*.

[100] *Extensus publice*: expuesto o bien tendido públicamente.

II, 1, 14.

Recc.] XII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ut terminate cause nullatenus revolvantur, relique ad libri huius seriem terminentur, adiciendi leges principibus libertate manente.

Quecumque[1] causarum negotia incoata sunt, nondum vero finita, secundum has leges determinare sancimus. Illas autem, que iam iuste determinate sunt, resuscitare nullatenus patimur. Sane[2] leges adiciendi, si iusta novitas causarum exigerit, principalis electio licentiam habebit, que ad instar presentium legum vigorem plenissimum optinebunt.

Erv.] XII.

Ut terminate cause nullatenus revolvantur, relique ad libri huius seriem terminentur, adiciendi leges principibus libertate manente.

Quecumque causarum negotia inquoata sunt, nondum vero finita, secundum has leges determinari sancimus. Illas autem causas, que antequam iste leges a nostra gloria emendarentur, legaliter determinate sunt, id est secundum legum modum, qui ab anno primo regni nostri in preteritis observatus est[3], resuscitari nullatenus patimur. Sane leges adiciendi, si iusta novitas causarum exegerit, principalis electio licentiam habebit, que ad instar presentium legum vigorem plenissimum obtinebunt.

II, 1, 14. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 1. RECC.] RECGDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2. || *l.* 7. inquoata *R* 2. || *l.* 9. determinari *R* 2. sanccimus *R* 2. || *l.* 10. iam] *ita R* 2; *deest R* 1. resuscitari *R* 2. || *l.* 12. exaegerit *R* 2. || *l.* 13. abebit *R* 2. que ad. i.] quia instar *R* 2. || *l.* 15. optinebunt] *ita R* 2; habebunt *R* 1.

II, 1, 14. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. (15. 17. 19). — *l.* 1. XII] FLS CDS REX *add. E* 2; : : : GLS RCDS *add. V* 2; FLS GLS R *add. V* 6; FL. RECESVINDUS REX. ANTIQUA *add. V* 15; F *add. V* 5. || *l.* 4. seriem — manente *bis scr. E* 2. || *l.* 5. adiciende *V* 3. || *l.* 7. inquoata] *ita E* 2. *V* 2. 3; inquohata *V* 6; inchoata *E* 1. *V* 1. || *l.* 8. sed secundum *E* 1. || *l.* 9. determinare *E* 2. *V* 2. sancsimus *E* 2; sanctimus *V* 2. *l.* 10. nostram gloriali emendaretur *E* 1. || *l.* 12. modum legum *V* 2. 3. qui ab] quia hab *E* 2. *l.* 14. resuscitare *E* 1. *V* 3; resultari *V* 19. *l.* 15. adiciende *E* 2; adiciendis *V* 3. si iusta n.] ita n. *V* 3; iuxta quod n. *V* 13. || *l.* 16. electio] haec lectio *E* 1.

1) *Priorem legis partem iam in antiquo codice legum Gothicarum exstitisse suspicamur, unde eandem constitutionem Rothari c.* 388 *recepisse videtur:* ut causae, que fenitae sunt, non revolvantur. Quae autem non sunt fenitae et a presente . . . diae . . . incoatae aut commotae fuerint, per hoc edictum incidantur et finiantur. *Legislator autem Visigothorum hausisse videtur ex Novella Theodosii II.* 2, § 2: lites, quas inchoatas quidem, necdum tamen finitas eo tempore quo publicantur (*leges*) invenerint, secundum earum tenorem volumus terminari; illas autem, quae iam . . . decisae sunt, minime resuscitari. *Ex eadem lege novella quaedam verba in Iustiniani constitutionem Tanta c.* 23 *recepta sunt. Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 72 *sqq.* 2) *Haec usque ad finem Reccessvindus addidisse videtur; cf. eiusdem regis legem Quoniam II,* 1, 5 *i. f.* 3) *Ervigius corpus legum a se revisum valere decrevit lege Pragma II,* 1, 1 *inde a die* 21. *Oct. a.* 681, *h. e. inde ab initio anni secundi regni sui. Anno ergo primo Ervigii antiquior legum forma, videlicet Reccessvindiana cum novellis Wambani, adhuc valuerat. Cf. supra p.* 45 *et 'N. Arch.' XXIII, p.* 498.

II,1,14 ***Erv.]*** XII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que las causas concluidas no sean reanudadas de ninguna manera, pero que las otras concluyan según las prescripciones (ad seriem) ***de este libro, salvaguardando la libertad del príncipe para anexionarle leyes***

Cualquier asunto judicial *(negotia causarum)* que haya sido incoado, pero no esté aun acabado, ordenamos que concluya de acuerdo con estas leyes. En cambio, aquellas causas que quedaren legalmente concluidas antes de estas leyes fuesen enmendadas por nuestra gloria, o sea, de acuerdo con el tenor de las leyes que fue observado en el pasado hasta el primer año de nuestro reinado, no permitimos que sean reanudadas *(resuscitari)* de ninguna manera. La decisión del príncipe *(principalis electio)* tendrá licencia para anexionarle leyes si lo exige la justa novedad de las causas, las cuales tendrán plena vigencia de la misma manera *(ad instar)* que las leyes presentes.

II, 1, 15. ***Recc.*]** XIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Quod nulli liceat dirimere causas, nisi quibus aut princeps aut consensio volumtatis potestatem dederit iudicandi.

Dirimere[1] causas nulli licebit, nisi aut a principibus potestate concessa, aut consensu partium electo iudicem trium testium fuerit electionis pactio signis vel suscriptionibus roborata.

***Erv.*]** XIII.

Quod nulli liceat dirimere causas, nisi quibus aut princeps aut consensio voluntatis vel informatio iudicum potestatem dederit iudicandi.

Dirimere causas nulli licebit, nisi aut a principibus potestate concessa, aut ex consensu partium electo iudice trium testium fuerit electionis pactio signis vel subscriptionibus roborata. Nam et si hii, qui potestate iudicandi a rege accipiunt, seu etiam hii, qui per commissoriam comitum vel iudicum iudiciaria potestate utuntur, vices suas aliis, quibus fas fuerit, scriptis peragendas iniunxerint, licitum illis per omnia erit, similemque et ipsi, qui informati a iudicibus fuerint in iudicando, sicut et illi, a quibus determinandi acceperunt vigorem, habebunt in discernendis vel ordinandis quibusque negotiis potestatem.

II, 1, 15. *Codd.* *R* 1. 2. — *l.* 1. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2. || *l.* 8. potestatem *R* 2. || *l.* 9. iudice *R* 2. || *l.* 10. pactio] ipascio *R* 2. || *l.* 10. suscriptionibus] spsticƀ *R* 2.

II, 1, 15. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 1. XIII] FLS GLS RCDS REX *add.* *V* 2. 4. 5; FLS RCDS R *V* 6; F. CHDS R. *add.* *E* 2, *et in margine:* NUM EMA (= NOVITER? EMENDATA); NOVA LEX *V* 14. 19. || *l.* 4. princebs *E* 2. *V* 2. cousensio] consentio *E* 2. vol.] bolūtatis *E* 2; volumptatis *V* 2. || *l.* 5. vel inf. iud.] *des.* *E* 1. *V* 3. || *l.* 7. nisi aut] aut *deest* *E* 2. *V* 6. || *l.* 8. potestatem *E* 1; concessa potestate *V* 2; concessa potestas *V* 1. ex *deest* *E* 1. *l.* 9. electo i.] electio iudicis *V* 1. 15. electionis] electis *E* 1; electionis pactio *des.* *V* 1. 15. *l.* 11. et si hii] et hi *E* 2. potestate] *ita* *E*; potestatem *V.* || *l.* 12. ctiam hi *E* 1. commissoria *E* 1. *l.* 13. iudicialia *E* 2; iudiciali *V* 1. 3. || *l.* 14. utuntur] funguntur *V* 15. aliis *deest* *V* 1. 19. || *l.* 15. iniuncxerint *V* 1. || *l.* 16. similem *V* 1. || *l.* 17. informati a] a *deest* *V;* informantia *E* 1. fuerit *E* 1; fuerit iudicandi *V* 15. || *l.* 18. a quibus] a *deest* *E* 1. *l.* 20. in ordin. *E* 1. quibusque] quibus, *ubi* que *al. m. post add.* *E* 2; quibus *corr.* quibuscumque *V* 6; quibuscumque *V* 1. 4. 5. 17.

1) *Cf. Cod. Iust. III,* 1, 14 § 1: . . . ad hanc in perpetuum valituram legem pervenimus, per quam sancimus omnes iudices, sive qui in administrationibus positi sunt . . ., sive eos, quibus nos audientiam committimus, vel qui a maioribus iudices dantur, vel qui ex iurisdictione sua iudicandi habent facultatem, vel qui ex recepto (id est compromisso . . .) causas dirimendas suscipiunt, vel qui arbitrium peragunt, vel ex auctoritate sententiarum et partium consensu electi *etc.; Dig. V,* 1, 81 *(Ulpianus):* Qui neque iurisdictioni praeest neque a principe potestate aliqua praeditus est neque ab eo, qui ius dandorum iudicum habet, datus est nec ex compromisso sumptus vel ex aliqua lege confirmatus est, iudex esse non potest.

II,1,15 ***Erv.]*** XIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que nadie pueda dirimir causas excepto aquellos a quienes el príncipe o el consenso de las voluntades o la delegación de los jueces haya dado potestad para juzgar

Nadie puede dirimir causas excepto que haya recibido la potestad de los príncipes o bien que, por consentimiento de las partes, se haya escogido un juez y el pacto de elección haya sido confirmado por las firmas o suscripciones *(signis vel suscriptionibus)* de tres testigos. Y si aquellos que reciben del rey la potestad de juzgar, o también aquellos que por encargo de los condes *(commissoriam comitum)* o de los jueces ejercen la potestad judicial, delegaren por escrito sus funciones *(vices suas)* a otras personas adecuadas, tendrán licencia omnímoda para hacerlo en cualquier caso, y aquellos que hayan sido delegados *(informati)* por los jueces para juzgar tendrán la misma potestad *(vigorem)* para decidir y ordenar cualquier pleito que los que recibieron el poder de sentenciar.

Recc. Erv.] XIIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **II, 1, 16.**

Quales causas debeant audire thiuphadi[1], et qualibus personis causas audiendas iniungant.

Cum ceteris negotiis criminalium etiam causarum thiuphadis iudicandi concessa licentia, criminosos a legum sententiis ipsi vindicare non audeant, sed debita in eis, ut conpetit, censura exerceant. Qui thiufadi tales eligant, quibus vicissitudines suas audiendas iniungant, ut ipsis absentibus illi causas et temperanter discutiant et iuste decernant.

Recc. Erv.] XV. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **II, 1, 17.**

Ut iudices tam criminales quam communes terminent causas*.

*) *E. V* 1 *add.*: Pacis autem adsertores et sola regia potestas ordinet et tantundem a rege commissa negotia iudicent.

Omnium negotiorum causas ita iudices habeant deputatas, ut et criminalia et cetera negotia terminandi sit illis concessa licentia. Pacis vero adsertores non alias dirimant causas, nisi quas illis regia deputaverit ordinandi potestas. Pacis autem adsertor est, qui sola faciende pacis intentione regali sola distinatur autoritate.

II, 1, 16. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 1. FL. — REX] *des. E. V* 1. 3. 4. 15. 19; RECC. REX *des. R* 1; F. G. RECCESSVINTHUS R. *R* 2; F. G. RCDS R. *V* 2. 5; FLS RCDS R *V* 6. ‖ *l.* 2. thiufadi *R* 2. *E* 1. *V* 8. 14. 15; tiuphadi *V* 2. 19; tiufadi *V* 6; tiumphadi *E* 2; tiumphadii *V* 3. aud. causas *E* 1. ‖ *l.* 4. Cum] Quem *E* 2; Cum in *V* 1. cetera negotia *V* 2. thiufadis *R* 2. *E* 1. *V* 8. 14. 15; tiufadis *V* 6; tiuphadis *V* 2. 16; tiupadis *E* 2. iudicandi] iudici *R* 2. *l.* 5. licentiam *V* 3; licentia sit *V* 1. 4. 5; sit licentia *V* 2. criminosas *R* 2; criminosa *pro* c. a *E* 2. *V* 3. sententiis] *ita R* 1. *E*; sententias *V* 17. 19; sententia *cett.* vindicare] iudicare *V* 6. 17. *Pith.* debita] *ita R* 1. *E* 1; debitam *R* 2. *V*; devitam *E* 2. ‖ *l.* 6. ut *deest V* 3. censuram *E* 2. *V*. quo exerceant *V* 3. Qui] Quia *R* 1. thiuphadi *V* 1; theufadi *E* 2; tiufadi *V* 6; tiuphadi *V* 2. eligantur *R* 1. quibus — iniungant *des. V* 3. ‖ *l.* 7. audiendas *deest R* 2. *E* 1. *V* 4. 8; *post superscr. V* 19. illi *deest E* 1; illis *V* 3. et causas *pro* c. et *R* 1. temperanter] *ita R* 1. *V* 15. 19; temperare *R* 2; temperate *cett.* et *deest V* 3.

II, 1, 17. *Codd. R* 1 *(Lex hoc loco omissa, ad calcem codicis addita est).* 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 9. FL. — REX] *des. E. V* 1. 3. 19; F. G. REC&DS REX *R* 1; F. G. RCDS R. *V* 2; F. RCDS R. *V* 3. 6; F. G. RECCESSVINTHUS R. *R* 2; ANTIQUA *V* 15. ‖ *l.* 10. terminet *R* 1. *l.* 11. assertores *V* 1. ordinent *E* 2. *V* 1. a rege — iudicent *evan. E* 2. ‖ *l.* 12. iudicentur *V* 1. *l.* 13. Omn.] Hominum *corr.* Homnium *R* 2. habeat *E* 2. deputatas] deligatas *E* 2; deligatas *corr.* delegatas *V* 1; delegatas *V* 2. ut] ita ut *R* 2; et *deest E* 2. ‖ *l.* 14. terminanda *E* 1. sit] sint *E* 2. vero] autem *R* 2. *E* 2. assertores *V* 1. 2. ‖ *l.* 15. deputavit *V* 2. 4; ordinaverit *pro* dep. ord. *R* 1. autem] vero *R* 2. adsertor est] adsertores *E* 2. *V* 15; assertores sunt *V* 1. 2. 4. 5. 6. ‖ *l.* 16. faciendi *E* 2. destinatur *R* 2; destinantur *E* 1. *V* 1. 2. 5. 6. 15. 17. auctoritas *R* 2; auctoritate *E. V* 1. 2.

1) *Thiuphadus vel þiufaþs = þusundifaþs, millenarius, i. e. mille militibus praepositus, qui olim et militaribus et civilibus rebus functus esse, tempore Reccessvindi autem non nisi militum in exercitu constitutorum et dux et iudex fuisse videtur. Cf. Cod. Eur.* c. 322 *cum eiusdem legis forma Reccessvindiana IV,* 1, 14.

II,1,16 ***Recc. Erv.]*** XIIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Qué causas han de atender los tiufados*[101] *y a qué personas han de encargar las causas que han de ser atendidas

Aunque a los tiufados se les ha concedido licencia para juzgar incluso pleitos de causas criminales, realmente, que no se atrevan a vincular a los que han sido sentenciados como criminales por las leyes, sino que ejerzan hacia ellos la debida censura tal como se debe hacer. Estos tiufados habrán de escoger a unas personas a quienes hagan intervenir en aquellos casos que deben atender ***(vicissitudines audiendas)*** para que, si deben ausentarse ***(ipsis ausentibus)***, estas personas discutan las causas con moderación ***(temperanter)*** y sentencien con justicia.

II,1,17 ***Recc. Erv.]*** XV. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[NUEVA ENMIENDA *add. B]*

Que los jueces concluyan las causas, tanto las criminales como las comunes. Pero que los jueces de paz ***(adsertores pacis)*** sólo reciban órdenes de la potestad real y así juzguen únicamente aquellos asuntos que el rey les haya encomendado.

Los jueces tienen encomendadas las causas de todos los pleitos de manera que tienen concedida la licencia para concluir los asuntos criminales y todos los otros. Los jueces de paz ***(adsertores pacis)***, en cambio, no han de sentenciar otras causas que aquellas que la potestad real les haya encomendado. El juez de paz es aquel que ha sido destinado por la sola autoridad real sólo con la intención de poner paz.

---

[101] En el ejército visigodo, era el jefe de un cuerpo de mil hombres. En sus orígenes había sido un cargo estrictamente militar, aunque con esta rúbrica de Recesvinto asumía también competencias judiciales.

II, 1, 18. *Recc.*] XVI.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De damnis eorum, qui non accepta potestate presumserint iudicare.

Nullus in territorium non sibi commisso vel ille, qui iudicandi potestatem nullam habet omnino commisso, quemcumque presumat per iussionem aut saionem vel distringere vel in aliquo molestius convexare, si nec fuerit iudex constitutus ex regiam iussionem. Certe qui non predictus iudex presumtiosus inlicite hec que prohibentur presumserit agere, confestim ut causa pervenerit ad proviucie ducem, an per se vellit, an per quem ipse preceperit, tam inlicitam presumtionem coercere procuret. Et illi siquidem, cui presumtiosus presumtor extitit, si solum contumeliam vel iniuriam fecerit, libram auri coactus exsolvat; si vero rem aliquam temeranter abstulerit vel auferri preceperit, tantundem

Erv.] XVI.

De damnis eorum, qui non accepta potestate presumpserint iudicare.

Nullus in territorio non sibi commisso vel* ille, qui iudicandi potestatem nullam habet omnino commissam, quemcumque presumat per iussionem aut saionem vel distringere vel in aliquo molestius convexare, nisi ex regia iussione vel partium electione sive consensu vel commissotiis atque informationibus comitum seu etiam iudicum, sicut in lege superiori tenetur, iudex quisque fuerit institutus. Certe qui non predictus iudex presumptiosus inlicite hec que prohibentur presumpserit agere, confestim ut causa pervenerit ad provincie ducem, an per se vellit, an per quem ipse preceperit, tam inlicitam presumptionem cohercere procuret. Et illi siquidem, cui presumptiosus presumptor extitit, si solum contumeliam vel iniuriam fecerit, libram auri coactus exsolvat; si vero rem aliquam temeranter

*) *V* 1: id est ubi iudicandi *pro* vel ille qui iudicandi.

II, 1, 18. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 2. CHINDS *R* 1. || *l.* 3. damnis] amnis eorum *evan. R* 1. *l.* 4. potestatem *R* 2. || *l.* 5. territorio *R* 2. *l.* 7. commissam *R* 2. quemque *R* 1; quicumque *R* 2. || *l.* 9. in] *deest R* 1. || *l.* 10. si nec *etc.*] nisi fuerit iudex institutus ex regia iussione *R* 2. *l.* 11. predictus] preditus *R* 2. || *l.* 12. proibentur *R* 2. || *l.* 13. causam *R* 2. || *l.* 14. an] hanc *R* 2. *l.* 16. inlicita presumtione *R* 1. cohaerceri *R* 2. *l.* 18. extiterit *R* 2. contumelium *R* 2. || *l.* 19. libr *R* 2. || *l.* 21. tantundem] quantum inde *R* 1.

II, 1, 17. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 17. 19). — *l.* 1. XVI] FLS RCDS *add. V* 6; FLS GLS RCDS REX. NOV EM (= NOVITER EMENDATA) *add. V* 2; FLS CHDS REX *add. V* 5. 17; NOVA EMENDATA *V* 8; NOVITER EMENDATA *add. V* 15. || *l.* 3. dampnis *V* 1. 2. 6. || *l.* 5. territurio *E* 1. non] nisi *V* 4. vel ubi ille iudicandi *V* 5. || *l.* 7. commisso *E* 1; commissa *E* 2. qcumq *E* 2. || *l.* 8. sayonem *V* 4, *ubi* aut *deest.* vel *post* saionem *deest V* 1. 2. 4. vel in] sive *V* 4. alico *E* 2. molestis *V* 3; molestiis *V* 4. || *l.* 10. electionem *E* 2. consensu] concessu *E* 2. commissoris *E.* || *l.* 11. atque] adque *E* 2. *V* 3. 5. seu] sibe *E* 2; sive *V.* || *l.* 12. superiori t.] tenetur superiori *V* 2; priori t. *V* 5. *l.* 13. institutus] constitutus *V* 4. Certe qui *etc.*] Certe si *etc. V* 3; Certe quia predictus iudex non institutus *V* 4. 5. || *l.* 14. non est predictus *V* 1. presumtiosus *et ita infra* presumserit *etc. E* 2. *l.* 15. proibentur *E* 2. || *l.* 16. ut causa] ut ad cognitum causa *E* 1; ut causam *E* 2; ut causa cognita *V* 1; ut cognita causa *V* 4. provenerit *E* 1. || *l.* 17. velit *E* 2. *V* 1. 2. ipse] ille *E* 1. inlicita *E* 1. || *l.* 18. cohercere] coherceri *V* 2; quoerceri *E* 2; quoercere *V* 6. et illi siquidem] ut illis quidem *E* 2. || *l.* 19. presumptor *deest V* 1. 5. *l.* 20. contumelium *E* 2. vel] et *E* 2. *V* 1. 2. libra *E* 1. || *l.* 21. cohactas *E* 2. temerantur *E* 1.

II,1,18 *Erv.]* XVI. FLAVIO CHINDASVINTO, REY GLORIOSO

[NUEVA ENMIENDA *add. B]*

De las penas de aquellos que intenten juzgar sin haber recibido la potestad

Que nadie, fuera del territorio que le ha sido encomendado, o a quien no haya sido conferida absolutamente ninguna potestad para juzgar, se atreva a encartar a nadie por orden suya *(per iussionem)* o por medio del sayón[102] *(saionem)*, ni ocasionarle molestia alguna, excepto que haya sido constituido juez por orden del rey, o por elección o consentimiento de las partes, o bien por encargo *(commitioriis)* y delegación de los condes *(informationibus comitum)* o también de los jueces, tal como se dice en una ley anterior. Y si ese tal que no ha sido constituido juez tuviese la osadía de pretender hacer ilícitamente estas cosas que le están prohibidas, tan pronto como el hecho llegue al conocimiento del jefe de la provincia *(ad provincie ducem)* tanto si quiere hacerlo él mismo como si quiere encargarlo a otro, que procure castigar una arrogación tan ilícita. Y a aquél contra quien pretendió actuar indebidamente, si sólo le ocasionó ultraje o injuria *(contumeliam vel injuriam)*, estará obligado a pagarle una libra de oro; pero, si temerariamente *(temeranter)* le hubiere arrebatado alguna cosa o hubiere ordenado que le fuere arrebatada, además de devolverle todo lo que le hubiere cogido, →

[102] Se trataba de funcionarios subalternos y delegados para la administración y, sobre todo, para la ejecución de la justicia.

Recc.] cum eadem rem, quam tulerit, aliut tantum de suo coactus restituat. Quod si cumque iudex servum suum seu alienum ad discutienda negotia helegerit deputandum, pro his, que idem servus contra iustitiam et leges adtemtaverit agere, ad omnem satisfactionem legis iudex, qui hunc ordinaverit, se noverit retineri. Saio[1] vero, seu quisquis fuerit, qui huic obsequens presumtori alium consenserit conprehendere, distringere vel aliquid rerum auferre, C hictus flagellorum accipiat et presumtionem tali emendatione coerceat.

Erv.] abstulerit vel anferri preceperit, tantundem* cum eadem re, quam tulerit, aliud tantum de suo coactus restituat. Quod si cumque iudex servum suum seu alienum ad discutienda negotia elegerit deputandum, pro his, que idem servus contra iustitiam et leges adtemptaverit agere, ad omnem satisfactionem legis iudex, qui hunc ordinaverit, se noverit retineri. Saio vero, seu quisquis fuerit, qui huic obsequens presumptori alium consenserit comprehendere, distringere vel aliquid rerum auferre, C ictus flagellorum accipiat et presumptionem tali emendatione coherceat. **II, 1, 18.**

*) *Pro* tantundem — restituat *praebent V* 1: aliud tantum cum eadem re, quam tulerat, coactus restituat; *V* 2: aliud tantum de suo cum eadem re, quam tulerit, coactus restituat.

Recc. Erv.] XVII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **II, 1, 19.**

De his, qui admoniti iudicis epistula vel sigillo ad iudicium venire contemnunt.

Iudex[2] cum ab aliquo fuerit interpellatus, adversarium querellantis admonitione unius epistule vel sigilli[3] ad iudicium venire conpellat, sub ea videlicet ratione, ut coram ingenuis personis his, qui a iudice missus extiterit, illi, qui ad causam dicendam conpellitur, offerat epistulam vel sigillum. Et si tali admonitione conventus aut se* dilataverit aut ad iudicium venire contemserit, pro dilatione sola quinque auri solidos

*) *V* 8: se dilataverit vel admonitionem epistolae vel sigilli recipere contempserit, pro dilatione *etc.*

II, 1, 18. *l.* 3. cumque] *ita R* 1; quicumque *R* 2. servum — negotia *des. R* 2. ‖ *l.* 4. elegerit *R* 2. ‖ *l.* 5. servum *R* 2. ‖ *l.* 6. adtemt.] adtestaverit *R* 2. ‖ *l.* 8. se noverit *des. R* 2. ‖ *l.* 10. presumtor *R* 1. ‖ *l.* 12. auferre *deest R* 1. ictos *R* 2. *l.* 13. coerect *R* 1; coerceant *R* 2.

II, 1, 18. *l.* 1. auferre *V* 3. ‖ *l.* 3. restituat] exsolvat *V* 19. *Mad.* cumque] quicumque *V*. *l.* 4. seu] vel *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 7. hunc] hoc *V* 1. *l.* 8. noverit] noveri *E* 1; noberit *E* 2. retineri] detineri *V* 1. 5. Saio — emendatione cohereeat *des. E* 2. *V* 3. ‖ *l.* 9. qui huic] quia hic *E* 1. alium] aliam *E* 1. ‖ *l.* 11. publice accipiat *V* 1.

II, 1, 19. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 13. 14. 15. 17. 19). — *l.* 19. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 1. 3. 4. 19. CHIND.] CNDS *R* 1; CHINDASUINTHUS *R* 2; CHNDS *E* 2. *V* 2; CHDS *V* 5. *l.* 20. epistulam vel sigillum *R* 1. ‖ *l.* 22. alico *R* 2. *E* 2. fuerid *R* 1. admonitionem *R* 2. ‖ *l.* 23. epistol. *pro* epistul. *hic et infra R* 2. *E* 1. *V* 1; episthol. *vel* epistol. *E* 2. ‖ *l.* 24. ad iudicem *E* 2. illo *R* 1. *l.* 25. tale *R* 2. ‖ *l.* 26. dilatione *corr. al. m.* dilatatione *E* 2. quinquenarii *pro* q. auri *R* 1; quinquem auri *R* 2. solid *R*.

1) *Saio hic est apparitor iudicis; cf. 'N. Arch.' XXIII, p.* 87 *sq.* 103. 2) *De conventionis apud Visigothos usitatae modo et ratione disserui 'N. Arch.' XXIII, p.* 85; *cf. ibid. XXIV, p.* 75. 3) *De conventione per signum iudicis facta cf. LL. V, p.* 440, *n.* 1, *et H. Brunner, 'D. RG.' II, p.* 338. *Hoc tamen loco non de anulo vel typario transmisso, sed de sigillo epistolae conventionis impresso agi exposui 'N. Arch.' XXIII, p.* 86.

que sea obligado a darle otro tanto de sus bienes. Y si un juez delegare en un siervo suyo o de otro para discutir pleitos *(ad discutienda negotia)*, todo aquello que el susodicho siervo haya osado hacer contra la justicia y las leyes, que sepa el juez que lo ha ordenado que estará obligado a satisfacerlo plenamente según la ley. Por otra parte, el sayón o cualquiera que sea que, obedeciendo las leyes de este impostor *(presumptori)*, haya consentido en detener y encartar *(distringere)* a otro o a quitarle algo de sus bienes, recibirá cien azotes y con esta pena *(emendatione)* pagará la arrogación *(presumptionem)*.

II,1,19 *Recc. Erv.]* XVII. FLAVIO CHINDASVINTO REY

[GLORIOSO *add. B]*

De aquellos que, avisados por una carta o por el sello (epistola vel sigilo) ***del juez, desacatan la orden de comparecer en juicio***

Cuando el juez haya sido reclamado por alguien, obligará al adversario del querellante *(adversarium querellantis)* a comparecer en juicio citándolo *(admonitione)* por medio de una carta o del sello, con el requisito *(ratione)* de que, el que haya sido enviado por el juez mostrará delante de personas libres *(ingenuis personis)* la carta o el sello a aquel que está obligado a sostener su causa *(ad causam dicendam)*. Y si, tan pronto como fuese avisado de esta citación, se retrasare o bien desdeñare *(contemserit)* presentarse a juicio [de recibir el aviso de la carta o del sello *según B en lugar de* presentarse a juicio] sólo por la dilación *(dilatione)* será obligado a pagar cinco sueldos al demandante *(petitori)*, →

II, 1, 19. *Recc. Erv.*] petitori et pro contemtu quinque alios iudici coactus exolvat. Quod si non habuerit, unde conponat, quinquaginta flagella contemtor idem vel dilatator coram iudice verberetur, ita ut non ei flagellorum ista correptio inducat notam infamie. Sin autem solummodo contemtor extiterit et non habuerit, unde conpositionem exolvat, absque ulla testificandi iactura XXX flagella suscipiat. His autem, qui pulsatur, si ad accipiendam admonitionem iudicis sese dixerit nullatenus dilatasse vel contemsisse et hoc nullo potuerit teste convinci, dum sacramentum reddiderit, quod per nullam occasionem vel contemtum hoc fecerit, a damnis vel flagellis superius conprehensis habeatur indemnis. Quod si quilibet episcopus admonitionem iudicis, fretus honore sacerdotali, contemserit et pro sua persona adsertorem dare distulerit, confestim a iudice negotii seu a provincie sue duce vel comite conpulsus quinquaginta solidorum damnum excipiat, ex qua summa pecunie XX solidi iudici contemto proficiant, XXX vero sacerdoti ipsius petitor consequatur. Si certe presbiter, diaconus vel subdiaconus adque clericus vel monacus ad accipiendam iudicis epistulam vel sigillum se dilataverint aut pro sui persona ad respondendum minime direxerint prosecutorem vel contumaciter fuerint contemtores, unusquisque eorum iuxta legis huius sententiam, que in laicis superius lata est, indicta damna suscipiat; et si non habuerit, unde conponat, eius episcopus moneatur, ut pro eo satisfacere, si voluerit, licentiam habeat. Sin autem noluerit, sacramentis coram iudice se noverit obligandum, quod supradictis personis districtionem talem adibeat, ut per XXX dierum spatium ieiuniis continuis adfligantur, sufficiatque illis circa solis hoccasum per dies singulos panis vel aque refectionem accipere, que contumacis vitam rationabili possit districtione corrigere. Illa omnino discretione servata, ut, si aut etatis aut egritudinis instantia patuerit, que hanc disciplinam sustinere non posse demonstret, tam in clericis cuiuscumque ordinis quam in laicis, non tam durissime sententiam castigationis instantia conpleat iudicis, sed habita consideratione pro egritudine vel etate, ita contemtore corrigat, ne ipse contemtor aut langorem maximum aut debilitationem vel mortem incurrat. Ille vero, qui ad inplendam commonitionem iudicis contemtor extiterit seque ita dilataverit, ut* eum iudex tam facile repperire non possit, et si post tempus indictum in diebus quattuor non

*) *V* 8: ut tarde veniat ad institutum diem super definitionem epistolae, si post tempus *etc.*

II, 1, 19. *l.* 1. petitori det et *E* 1. *V* 2; petitori conponat et *E* 2. petitori — alios *des.* *R* 2. contentum *E* 2; contumelio *V* 3. alios solidos *E* 2. ‖ *l.* 2. L *R* 2. *E. V.* fla *R* 1; flagl *R* 2; flagella *E* 1. 2. dilator *R* 2. *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 3. non eis *R* 2; ei fiat *R* 1, *ubi* non *deest.* ei fl. ista] flagellorum ei sta *E* 2. Sin] Si *E* 2. ‖ *l.* 4. et si non *E* 1. conponat *pro* comp. exolvat *R* 2. *V* 15. ‖ *l.* 5. His] Is *E* 1. *V.* ‖ *l.* 6. admonitionem] ultionem *Mad.* sese] se *R* 1. hoc] haec *E* 1. ‖ *l.* 7. convincere *E* 1. dum] tunc *E* 1. reddiderit *deest* *E* 1. occasione vel contemtu *E* 1. ‖ *l.* 8. vel per aliquem contemtum *V* 4. vel flagellis] eos *R* 1. ‖ *l.* 9. quislibet *E* 1. ammonitionem *E* 1. *V* 1. honorem sacerdotalem *R* 1. ‖ *l.* 10. negotii] territorii *V* 19. ‖ *l.* 11. ducem *R* 1. quinquaginta] *ita* *R*; L *E. V.* *l.* 12. summa] sumam *R* 1. XX] viginti *E* 1; XXX *R* 1; XXX *corr.* XX *R* 2. contemto] pro contemptu *V* 1. 5. *Pith.* sacerdoti] *ita* *R* 1. *E. V* 3; *lege:* sacerdotis, *quod praebent* *R* 2. *V* 1. 2. 4. *alii.* *l.* 13. ipsius] ipsi *V* 2. diachonus *V* 1. 2. vel *deest* *V* 2. 4. subdiachonus *V* 1. 2. atque *E. V.* *l.* 14. vel] sive *V* 2. monachus *E* 1. *V.* ad accip.] ad *deest* *R* 1. epistola *E* 1. sigillo *E* 2. dilataverit *R* 1. *E* 2. ‖ *l.* 15. personam *R* 1. ‖ *l.* 16. iuxta] insta *E* 2; iniusta *E* 1. laicos *V* 3. 5. ‖ *l.* 17. et si] et *deest* *R* 1. habuerint u. conponant *V* 1. eius] eorum *V* 1. 4. ‖ *l.* 18. eo] eis *V* 1. si vol. satisf. *E* 2. *V* 1. Sin] si *V* 3. ‖ *l.* 19. supradictis] supradictum est de *E* 2. ‖ *l.* 20. adhibeat *E* 1; exibeat *E* 2. *V* 2. 4; exhibeat *V* 1. spatio *R* 1; spacium *R* 2. ‖ *l.* 21. hoccasum] *ita* *R*; occasu *E* 1; occasum *E* 2. *V.* vel] et *E* 2. *V* 1. 2. 3. 5. ‖ *l.* 22. vita *R* 1. rationabilis *R* 1. *V* 3. districtione] discreptione *V* 3. *l.* 23. discretione] districtione *Pith.* aut egr.] vel egr. *V* 1. patuerint *R* 1. que *deest* *E* 1. hanc] ac *E* 1; *deest* *R* 2. disciplina *E* 1. ‖ *l.* 24. sustinere *deest* *R* 2. posse] possit *R* 1. ‖ *l.* 25. durissimam *V* 1. sententia *E* 1. habita] *ita* *R* 1; adibita *R* 2. *E* 2. *V* 2; adhibita *E* 1. *V* 1. *alii.* ‖ *l.* 26. contemtore] contemtorem *E. V.* ‖ *l.* 27. languorem *E* 1. maximum] magnum *Mad.* ‖ *l.* 29. et *deest* *V* 1. indictum tempus *V* 1. 2.

y por el desacato *(contemtu)*, otros cinco al juez. Y si no tuviera con qué pagar, el que sea culpable de desacato *(contemtor)* y de dilación *(dilatator)* será flagelado con cincuenta azotes ante el juez *(coram iudice)* sin que este castigo *(correctio)* de los azotes le comporte una nota de infamia. Pero, si sólo ha cometido desacato y no puede pagar la multa, que reciba treinta azotes sin la pérdida del derecho de testificar *(testificandi)*. Asimismo si aquel que es demandado dijera que no se retrasó en recibir la requisitoria del juez *(admonitionem iudicis)* ni lo desdeñó, y eso no pudiera ser confirmado por testigo alguno *(nullo teste)*, si prestare juramento *(sacramentum)* que no actuó con excusa alguna ni con desacato *(occassionem vel contemtum)*, que sea considerado exento de los daños y de los azotes antes especificados. Y si algún obispo, confiado en su honor sacerdotal, desdeñare la citación del juez y difiriere presentar un avalador *(adsertorem)* de su persona, que al instante sea obligado por el juez que lleva el pleito, o por el jefe de su provincia *(duce provincie)*, o por el conde *(comite)* a la pena de cincuenta sueldos, de cuya suma de dinero veinte sueldos serán para el juez que ha sido desacatado y treinta para el que ha pedido este sacerdote. Si un presbítero *(presbiter)*, un diácono, un subdiácono, un clérigo o un monje *(monacus)* difiriesen recibir la carta o el sello *(sigilum)* del juez y no enviasen un fiador *(prosecutorem)* que respondiere de su persona y mostraren de manera contumaz su desdén *(consemtores)*, que cada uno de ellos reciba las penas *(damna)* [de sueldos *add. B]* señaladas según el precepto de esta ley que hemos dado más arriba para los laicos; y si no tuviera con qué pagar, que se avise a su obispo para que, si quisiere, pueda pagar en su lugar. Y si no quisiere, que sepa que tendrá que obligarse bajo juramento *(sacramentis)* delante del juez *(coram iudice)* a imponer a las sobredichas personas un castigo *(districtionem)* por el que serán sometidas por espacio de treinta días a ayunos *(ieiuniis)* continuados, y que será suficiente con recibir cada día, a la puesta del sol *(circa solis hoccasum)*, una refección de pan y agua *(panis aque refectioniem)*, de manera que pueda corregir la vida del contumaz con un castigo *(distrinctione)* razonable. Pero salvaguardando estrictamente la condición *(discretione)* de que, si se manifestare un motivo de edad o de enfermedad *(etatis aut egritudinis instantia)* que demostrase que no puede soportar esta disciplina, tanto si se trata de clérigos de cualquier orden como de laicos, el juez no ha de hacer cumplir la sentencia de un castigo *(sententiam castigationis)* tan duro, sino que, teniendo en consideración la edad y la enfermedad, haga corregir al que lo desacató *(contemtorem)* de manera que éste no llegue a un languidecimiento *(langorem)* excesivo, al debilitamiento o a la muerte. Pero aquel que desacatare el cumplimiento de la requisitoria *(commonitionem)* del juez y se escurriere *(sese dilataverit)* de tal manera que el juez no pudiere hallarlo fácilmente [o llegare con retraso respecto al día fijado en la indicación de la carta *según B en lugar de* de tal manera que fácilmente] si no comparezca en los cuatro días siguientes al día señalado, pero viniere el quinto día, que sepa que esquivará completamente la →

Recc. Erv.] occurrat, si quinto die venerit, omnem huius legis sententiam se noverit evasurum. Pari modo et qui longius centum milibus pervenitur, si ad undecimum diem post tempus institutum occurrerit, et hunc nullatenus sanctionis huius pena damnabit. Similiter et qui in ducentorum milium spatio constitutus in vicensima prima die, postquam iussus fuerat, se ipsum iudici presentaverit audiendum, eo modo a iactura legis huius habeatur indemnis. Similis quoque servabitur ordo, ubi fuerit amplius itineris longitudo. Hii denique, quibus tam rationabile tempus adiectum est, si se ulterius dilatantes minime ad institutum diem superadiectionis occurrerint, confestim iudex ea, que pars petit querellantis, reservato negotio dilatatoris, tradere non differat petitori, ita ut, dum contemtor in postmodum ad negotium dicendum successerit, si vicensimum primum diem transcenderit, XX auri solidos coactus exolvat. Nam et his, qui de centum milibus superiorem ordinem preteriens constitutionem undecimi diei fuerit supergressus, et idem decem solidorum damnum excipiat, de quibus damnis superius institutis medietatem sibi iudex adquirat, alteram vero medietatem pars petitoris obtineat. Si tamen admonitum aut egritudo ad veniendum nulla suspenderit, aut inundatio fluminum non retinuerit, vel aditum non obstruxerit, in quo montes transituri sunt, conspersio superflua nivium[1]; que necessitas utrum evidenter evenerit, an per excusationem videatur opponi, aut idoneis testibus aut suo iuramento firmabit[2]. **II, 1, 19.**

Recc. Erv.] XVIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **II, 1, 20.**

Si iudex interpellantem audire contemnat, vel utrum fraudulenter an ignoranter iudicium promat.

Si[3] quis iudici pro adversario suo querellam intulerit, et ipse eum audire noluerit aut sigillum negaverit et per diversas occasiones causam eius protaxerit, pro patrocinio aut amicitia nolens legibus obtemperare, et ipse, qui petit, hoc testibus

II, 1, 19. *l.* 1. quinto] *ita* *R* 1; quinta *cett.* omne h. l. sententia *E* 1. ‖ *l.* 2. qui] quin *R* 1. pervenitur] prevenitur *E* 2. *V* 6; convenitur *V* 4. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 3. institutum] constitutum *R* 1. pene *R* 1. ‖ *l.* 4. damnavit *R* 2. *V* 1. spatium *R* 1. in] si in *V* 2. 15. ‖ *l.* 5. diẹ *R* 1. iudici] in indicio *V* 1; iudicio *V* 5. ad audiendum *V* 1. 4. 5. *Pith. Mad.* eo] eum *R* 1. ‖ *l.* 6. habetur *R* 1; abeatur *R* 2. indemnis] in damnis *E* 1. *V* 4. Similis] Simili modo *V* 3. ‖ *l.* 7. amplior *E. V.* Hii] i *R* 1. *l.* 8. superabectionis hoccurrerint *R* 1. ‖ *l.* 9. reservato] servato *R* 2. dilatatoris] *ita* *R* 1. *V* 3. 5. *Pith.*; dilatoris *R* 2. *E.* *V* 1. 2. 4. ‖ *l.* 10. negotio dicendo *R* 1; negotio dicendum *E* 2; negotium peragendum *R* 2. ‖ *l.* 11. vicensimo primo die *R* 1; vicesimum (vigesimum, XX) primum diem *E* 2. *V.* XX] viginti *E.* coactus exolvat] c. exolud *R* 1; quohactus exolbat *E* 2; exsolvat c. *V* 2; cogatur exsolvere *V* 1. 5; cogat exsolvere *Pith.* ‖ *l.* 12. et his] *ita* *R* 2. *E* 2. *V* 2; his *R* 1. *V* 1; et is *E* 1. *V* 3. *alii.* superiore ordine *R* 1; superiorem hordinem *R* 2. *V* 2. const. undecimi diei tr.] c. undecimum diem tr. *R* 2; c. e t i p s e tr. *V* 3. ‖ *l.* 13. excipiat] incurrat *V* 2. ‖ *l.* 14. adquirat] exquirat *Mad.* ‖ *l.* 15. pars petitoris] pars petentis *Pith.*; petitor *Mad.* Si tamen admonitum] ita tamen monitum *R* 1. ‖ *l.* 16. inundatia *R* 1; inundantium *E* 1. ‖ *l.* 17. consparsio *E* 1. *V* 2. 3. que] adque *R* 1; qui *R* 2. ‖ *l.* 18. an] hanc *R*; hac *V* 3. suo] sub *V* 2. ‖ *l.* 19. firmabitur *E* 1. *V* 5; firmaberit (-verit) *V* 3. 4.

II, 1, 20. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 14. 17. 19). — *l.* 20. FL. — REX] *des.* *E* 2. *V* 1. 3. 4. 14; F. CHIND R. *R* 1; F. CHINDASVINTUS R. *R* 2; F. CIND. R. *E* 1; F. CHNDS R. *V* 2; F. CHDS R. *V* 5. ‖ *l.* 22. an ignoranter] hac ignorando *R* 1. ‖ *l.* 23. et ipse — noluerit *des.* *R* 2. *l.* 24. et per] ut per *E* 2. diversa occasione *R* 1. ‖ *l.* 25. amicitiam *R* 1. petet *R* 1.

1) *Sunt casus legitimae, quae dicitur, necessitatis (sunnis, 'echte Not'); v. infra II,* 1, 22. 33. *V,* 7, 19. *Coll. iuris Rom.-Goth. (Gaudenziana) c.* 11. *Cf. Arth. Schmidt, 'Echte Not' p.* 23 *sqq.* 2) *Cf. Schmidt l. c. p.* 135. 3) *Cf. II,* 1, 22; *G. Cohn, 'Justizverweigerung' p.* 141 *sqq.*

disposición de esta ley. Igualmente, aquel que recibiere la citación a una distancia superior a las cien millas, si se presentare el decimoprimer día después del plazo establecido, tampoco se verá castigado de forma alguna por la disposición de esta ley. De forma semejante, aquel que se hallare a una distancia de doscientas millas, si se presentare delante del juez para la audiencia de la causa *(audiendum)* el día vigésimo primero después de que se le hubiere ordenado hacerlo, quedará igualmente exento de la disposición de esta ley. La misma norma será observada cuando haya una distancia de camino más larga. Finalmente, aquéllos a quienes se les ha concedido un tiempo tan razonable, si, retrasándose aún más, no se presentaren el día establecido por la prórroga, que el juez no difiera conceder seguidamente al demandante *(querellantis)* aquello que reclama, salvaguardando la causa del que se ha retrasado *(reservato negotio dilationis)*, de manera que, cuando el autor del desacato *(contemtor)* se presente después para dar curso al pleito *(ad negotium dicendum)*, si hubieren transcurrido veintiún días, deba ser obligado a pagar veinte sueldos de oro. [Por otra parte, el que dejó pasar cinco días que pague cinco sueldos de oro *add. B]* y aquel que se encuentra más lejos de cien millas, si, haciendo caso omiso a la orden anterior, ultrapasare los once días establecidos, también él ha de recibir una pena de diez sueldos, de cuyas multas *(damnis)* establecidas más arriba el juez se reservará la mitad para él y la otra mitad será para el demandante *(petitoris)*. No obstante, si aquel que es citado *(admonitum)* no se viere impedido a presentarse por alguna enfermedad o no lo retuviere un desbordamiento de ríos o no encontrare obstruido algún paso *(aditus)* por donde haya de atravesar las montañas, porque estén cubiertas *(conspersio)* de nieve; estos casos de necesidad, habrá de comprobarse que se han producido claramente o si son aducidos como excusa *(per excusationem)*, mediante testigos idóneos o bien con su juramento.

II,1,20 *Recc. Erv.]* XVIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si el juez rechaza (contemnat) *escuchar al interpelante* (interpellantem) *o si retrasa un juicio por fraude o por ignorancia*

Si alguien presentare una querella criminal contra un adversario suyo ante el juez y éste no quisiere escucharle, o le negare el sello, o por diversas excusas retrasare su causa o no quisiere cumplir las leyes porque el demandado es un protegido o un amigo suyo *(pro patrocinio aut amicitia)*, y el que ha hecho la petición pudiere →

II, 1, 20. ***Recc. Erv.*]** potuerit adprobare: det ille iudex ei, quem audire noluit, pro fatigationem eius tantum, quantum ipse ab adversario suo secundum legalem iudicium fuerat accepturus, et ipsam causam ille, qui petit, usque ad tempus legibus constitutum[1] ita habeat reservatam, ut, cum eam proponere voluerit, debitam sibi percipiat veritatem. Certe si fraudem aut dilationem iudicis non potuerit petitor adprobare, sacramento suam iudex conscientiam expiet, quod eum nullo malignitatis obtentu vel quolibet favore aut amicitia audire distulerit, et propter hoc culpabilis idem iudex nullatenus habeatur. Eidem tamen iudici liceat, ut in una ebdomada duobus diebus vel omnibus meridianis horis, si voluerit, absque causarum audientia sue vacet domui pro quiete[2]. Reliquo vero tempore prolata sibi negotia frequens et absque dilatione qualibet examinet.

II, 1, 21. ***Recc.*]** XVIIII. ANTIQUA.

Si iudex aut per commodum aut per ignorantiam iudicet causam.

Iudex[3] si per quodlibet commodum male iudicaverit et cuicumque iniuste quidquam auferri preceperit, ille, qui a iudice ordinatus ad tollendum fuerat destinatus, ea, que tulit, restituat. Nam ipse iudex contrarius equitatis aliut tantum de suo, quantum auferri iusserat, mox reformet, id est, ablate rei simpla redintegratione concessa, pro satisfactione sue temeritatis aliut tan-

***Erv.*]** XVIIII.

Si iudex aut per commodum aut per ignorantiam iudicet causam.

Iudex si per quodlibet commodum male iudicaverit et cuicumque iniuste quicquam auferri preceperit, ille, qui a iudice ordinatus ad tollendum fuerat destinatus, ea, que tulit, restituat. Nam ipse iudex contrarius equitati aliud tantum de suo, quantum auferri iusserat, mox reformet, id est, ablata rei simpla redintegratione concessa, pro satisfactione sue temeritatis aliud tantum, quantum auferri preceperat, de sua facultate illi, quem in-

II, 1, 20. *l.* 1. quem audire noluit *des.* *V* 5. *Pith.* fatigatione *E. V.* || *l.* 2. ipse ab] ipse *E* 2; se ab *V* 3; *des.* *V* 2. legalem iudicium] *ita* *R* 2. *E* 2; legem et iudicium *R* 1; legale iud. *E* 1. *V.* *l.* 3. ita *deest* *R* 1. || *l.* 4. reservatum *R* 1; reservata *R* 2. recipiat *R* 1. || *l.* 5. dilatationem *R* 2. petitum *R* 1. sacramentum *R* 1. || *l.* 6. constientiam *R* 1. nullo — favore] nulla malignitatis obtentum ne quolibet labore *R* 1. || *l.* 7. aut] vel *V* 1. *Pith.* amicitiam *R* 2. *E* 2. || *l.* 8. Eidem] idem *R* 1; eadem *E* 1. ut *deest* *R* 1; liceat — vacare *pro* l. ut — vacet *V* 1. || *l.* 9. oris *R* 1. || *l.* 10. et absque] et *deest* *V* 2. dilatatione *R* 2.

II, 1, 21. *Codd.* *R* 1. 2. — *l.* 12. ANTIQUA *deest* *R* 2. || *l.* 22. ablate — concessa] *ita* *R* 1, *qui solus genuinam lectionem* ablate *praebet;* ablatam rei simplam sedintegrationem et *R* 2.

II, 1, 21. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 19). — *l.* 12. XVIIII] FL CINT REX *add.* *E* 1; FLAVIUS CINDASVINTUS REX *add.* *V* 15. 19; NOVITER EMENDATA ANTIQUA *add.* *V* 5. *Pith.*; ANTIQUA ET NOV. EM. *add.* *V* 8. || *l.* 13. aut *deest* *V* 1. 3. *aliis.* || *l.* 16. auferre *E* 2. || *l.* 18. tulit] abstulit *E* 1. || *l.* 19. aequitatis *E* 1. || *l.* 21. ablata *deest* *V* 3. rei] re *V* 2. *Pith.* redintegratione] reintegratione *V* 1. 6; et intemerata iussione *V* 15; et intemerata ratione *V* 19. || *l.* 23. auferre *E* 1. *V* 2. illi quem] illi quidem quem *E* 2. *V* 2.

1) *Glossa marginalis codicis V 6 ad hunc locum recte:* Id est usque ad terminum triginta aut quinquaginta annorum. *Cf. libri X. titulum 2.* 2) *Ad exemplum legis Romanae scripta sunt; cf. L. Rom. Vis., C. Th. 1, 7, 1:* nec meridianis horis a litigatoribus iudices videantur. 3) *Huius legis forma antiquior ex Codice Euriciano recepta est in Legem Baiuv. 2, 17. 18; cf. Cod. Eur. l. rest. 1, supra p. 28. De iudicibus pecuniam accipientibus quae haec aliaeque leges Gothorum aliter atque Romanae leges statuerint, exposui 'N. Arch.' XXIII, p. 93 sqq. Cf. de hac lege praeterea l. c. XXIV, p. 76 sqq.*

demostrar eso con testigos: que el juez dé como compensación *(pro fatigationem)* a aquel que no le ha querido escuchar tanto como debía recibir de su adversario según un juicio legal, y que el demandante tenga reservada la causa hasta el tiempo establecido por las leyes, de manera que, cuando la quiera proponer, obtenga la razón que se le debe *(debitam veritatem)*. Ahora bien, si el demandante no puede demostrar el fraude o la dilación del juez, aquél exculpará su conciencia jurando *(sacramento)* que no se ha retrasado en escucharle, ni por ninguna intención malévola, ni por ningún favor, ni por amistad, y el juez no debe ser tenido de ninguna manera por culpable a causa de eso. Ahora bien, el juez, si quiere, podrá tomarse libre para no oír ninguna causa y permanecer en casa para descansar dos días a la semana y todas las horas del mediodía *(omnibus meridianis horibus)*. Pero, durante el resto del tiempo, ha de examinar asiduamente *(frequens)* y sin ninguna dilación *(dilatione)* los pleitos *(negotia)* que le sean presentados.

II,1,21 *Erv.]* XVIIII. ANTIGUA

[Y NUEVA ENMENDADA *add. B]*

Si el juez juzga una causa en provecho (per commodum) *o por ignorancia*

Si algún juez juzgare mal una causa por algún provecho propio y ordenare que a alguien le sea arrebatada [o él la toma *add. B]* alguna cosa injustamente *(iniuste)*, aquel que por orden del juez haya sido destinado a arrebatársela, ha de devolver aquello que ha cogido. Y el mismo juez que haya obrado contra justicia *(contrarius equitati)* ha de dar de sus bienes el equivalente *(tantum de suo)* a aquél, cuanto haya [tomado él o *add. B]* ordenado tomar, o sea, además de la simple restitución *(simpla redintegratione)*, por la reparación de su temeridad, ha de dar de sus propios bienes *(de sua facultate)* a aquel →

Recc.] tum, quantum auferri preceperat, de sua facultate illi, quem iniuste damnaverat, reddat[1]. Quod si non habuerit, unde conponat, cum his, que habere dinoscitur, ipse iudex illi, cui conponere debuit, subiaceat serviturus. Sin autem per ignorantiam iniuste iudicaverit et sacramentis se potuerit excusare, quod non per amicitiam vel cupiditate aut per commodum quolibet, sed tantumdem ignoranter hoc fecerit: quod iudicabit non valeat, et ipse iudex non inplicetur in culpa[2].

Erv.] iuste damnaverat, reddat. Quod si tantum, quantum abstulit, non habuerit unde conponat, saltim vel id ipsum ex toto, quod habere videtur, illi, quem damnaverat, pro omni conpositione restituat. Quod si ex omnibus nihil rerum habuerit, unde conpositionem exsolvat, L publice extensus flagella suscipiat*. Sin antem per ignorantiam iniuste iudicaverit et sacramentis se potuerit excusare, quod non per amicitiam vel cupiditatem aut per commodum quodlibet, sed tantundem ignoranter hoc fecerit: quod indicabit non valeat, et ipse iudex non inplicetur in culpa. **II, 1, 21.**

*) *V* 1. 2. 4 *et in margine* 17 *addunt:* aut certe cum his, que habere dinoscitur, ipse iudex illi, cui componere debuit, subiaceat serviturus.

Recc. Erv.] XX. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **II, 1, 22.**

Si iudex dolo vel calliditate aut unam aut ambas causantium partes dispendia faciat sustinere.

Tranquille hac sollicite instantia mansuetudinis nostre premonet, iudices omnes non debere dilatare causidicos, ne gravi dispendio aliquatenus honerentur. Quod si

II, 1, 21. *l.* 9. cupiditatem aut *R* 2, *ubi* per *deest.* ‖ *l.* 10. tantumdem] tantum *R* 2. ‖ *l.* 12. culpam *R* 2.

II, 1, 21. *l.* 1. Quod si — componat] Quod si non habuerit unde componat tantum quantum abstulit *V* 1. 5. 6. *Pith.* tantum] tamen *V* 4. *l.* 3. saltem *V* 1. 2. id ipsum] ipsud *E* 1. ‖ *l.* 4. illi quem] illi quidem quem *E* 2. *V* 4. ‖ *l.* 5. restituat] reddat *V* 4. restituat — compositionem *des.* *V* 3. *l.* 6. rerum] res *E* 2. compositione *E* 1. ‖ *l.* 7. exsolvat et *V* 3. 17. ‖ *l.* 8. Sin] Si *V* 1. 2. ‖ *l.* 9. sacramento *V* 1. 2. 6. 15. 17. 19. *Pith.*; sacramenti *E* 1. excusare] expiare *E* 1. *V* 4. 6. ‖ *l.* 10. per cupiditatem *V* 2. ‖ *l.* 11. sed] se *E.* ‖ *l.* 12. iudicavit *V.* ‖ *l.* 14. aut — serviturus *etiam in V* 6 *scripta fuisse, sed erasa videntur.* ‖ *l.* 15. his] iis *V* 4. 17. iudex *deest* *V* 4. ‖ *l.* 16. debuerit *V* 4; debuit praedicta ***V*** 2.

II, 1, 22. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 19). — *l.* 18. FL. — REX] *des.* *E* 2. *V* 1. 3. 4; F. CHNDS R. *R* 1; F. CHINDASVINTHUS R. *R* 2; F. (GLS) CHDS R. *V* 5. 6. 17; F. CDS R. ANTIQUA ***V*** 2. 15. 19; FL G RECS R. *E* 1. ‖ *l.* 19. dolo] lolo *R* 1. una *R* 1. ***V*** 2. *l.* 21. hac] *ita* *R* 1. *E* 2; *deest* *R* 2; ac *cett.* magnitudinis *E* 2. *V.* ‖ *l.* 22. ne] nec *R* 1.

1) *Secundum legem priorem, Cod. Eur. l. rest.* 1, *iudex praeter rei iniusto iudicio ablatae restitutionem duplum eius pretium ex suo proprio solvere vel, ut dici potuit, rem duplatam restituere et praeterea eius pretium solvere debuit. Nunc vero praeter 'simplam rei redintegrationem' non nisi 'aliut tantum' iudici iniusto imponitur; cf. II,* 1, 24. 2) *Caput* 10. *Collectionis Gaudenzianae, cum de iudice dolo malo iniuste iudicante prorsus aliter atque lex nostra constituerit:* quadruplum, quantum acceperit, inferat fisco et amplius iudex non sit, *de eo, qui negligenter tantum perperam iudicaverit, ad legis nostrae tenorem relegare videtur his verbis:* Quod si causam ipsam non preiudicaverit voluntariae, satis reducatur secundum edicti seriem.

que ha condenado injustamente el equivalente a aquello que haya [tomado él o *add. B]* mandado que le fuese tomado. Y si no tuviere forma de pagar todo lo que tomó [o que mandó tomar *add. B]* por lo menos que indemnice por toda restitución *(omni conpositione)*, a aquel que ha condenado, con la totalidad de los bienes que es sabido que posee. Y si no tuviere absolutamente nada con que pagar, que reciba cincuenta azotes expuesto *(extensus)* públicamente. Pero, si hubiere juzgado injustamente por ignorancia y pudiere excusarse jurando *(sacramentis)* que no lo ha hecho por amistad *(amicitiam)*, ni por codicia *(cupiditatem)*, ni por provecho *(commodum)*, sino únicamente por ignorancia, que no tenga validez aquello que ha juzgado, y que el mismo juez no sea declarado culpable *(inplicetur in culpa)*.

II,1,22 *Recc. Erv.]* XX. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si el juez, con engaño o con astucia (dolo vel calliditate), *hace dilatar los gastos* (dispendia) *a una o a ambas partes causantes*

Con serenidad y solicitud, la insistencia *(instantia)* de vuestra mansedumbre [grandeza *según B en lugar de* mansedumbre] advierte a todos los jueces que no deben hacer esperar a los litigantes *(causidicos)*, para que no se vean cargados con unas cargas demasiado onerosas *(dispendio gravi)*. Y si se comprobare que por engaño o por astucia el juez →

II, 1, 22. *Recc. Erv.*] dolo aut calliditate aliqua ad hoc videtur iudex differre negotium, ut una pars aut ambe naufragium perferant, quidquid dispendiis super octo dies a die cepte accionis causantes pertulerint, reddito sacramento, totum eis iudex reddere conpellatur. Sin autem vel egritudo vel publice utilitatis indictio suspenderit iudicem a negotio peragendum, nullam moram exibeat litigantibus, sed sub hac eos definitione confestim absolvat, ut ad causam expediendam conpetenti tempore indubitanter occurrant.

II, 1, 23. *Recc.*] XXI. ANTIQUA.

Quid primo iudex observare debeat, ut causam bene cognoscat.

Iudex [1], ut bene causam agnoscat, primum testes interroget, deinde iscripturas requirat, ut veritas possit certius inveniri, ne ad sacramentum facile veniatur. Hoc enim iustitie potius indagatio vera commendat, ut scripture ex omnibus intercurrant et iurandi necessitas sese omnino suspendat. In his vero causis sacramenta [2] prestentur, in quibus nullam scripturam vel probationem seu certa indicia veritatis discussio iudicantis invenerit.

Erv.] XXI.

Quid primo iudex servare debeat, ut causam bene cognoscat.

Iudex, ut bene causam agnoscat, primum testes interroget, deinde scripturam requirat, ut veritas possit certius inveniri, ne ad sacramentum facile veniatur. Hoc enim iustitie potius indagatio vera commendat, ut scripture ex omnibus intercurrant et iurandi necessitas sese omnino suspendat. In his vero causis sacramenta prestentur, in quibus nullam scripturam vel probationem seu certa indicia veritatis discussio iudicantis invenerit. In [3] quibus tamen causis et a quo iuramentum detur pro sola investigatione iustitie, in iudicis potestate consistat.

II, 1, 24. *Recc. Erv.*] XXII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Si cuiuscumque honoris aut ordinis iudex dicatur haberi suspectus*.

*) *E. V* 1. 2. 4. 5. 8. 15. 17 *add.*: vel si iudex contra leges presumat dare iudicium.

Si [4] quis iudicem aut comitem aut vicarium comitis seu thiuphadum suspectos

II, 1, 22. *l.* 1. aut] vel *E* 2. *V.* ut] aut *R* 1. ‖ *l.* 2. dispendiis] *ita R* 1. *E* 2; expendiis *corr.* expendii *R* 2; dispendii *E* 1. *V.* a die cepte] accepte *R* 2; *desunt loco vacuo relicto E* 1. actionis *E. V.* *l.* 3. Sin] Si *V* 1. 2. ‖ *l.* 4. autem] vero *V* 6. hutilitatis *R* 1. a negotio peragendum] *ita R* 1; a negotium p. *R* 2; ad negotium peragendo *E* 1; ad negotium peragendum *V* 1. 3. 15; a negotio peragendo *E* 2. *V* 2. 4. 6. ‖ *l.* 6. ut ad] item *R* 1. occurrat *R* 1. *E* 1; hoccurrant *R* 2; occurrunt *V* 6.

II, 1, 23. *Codd. R* 1. 2. *V* 3. 15. 19. — *l.* 7. ANTIQUA *deest R* 2. ‖ *l.* 11. testem *R* 2. scriptnram *R* 2. ‖ *l.* 16. sese] esse *R* 1.

II, 1, 23. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 4. 5. 6. (8. 17. 18). — *l.* 7. XXI] ANTIQUA *add. V* 5. 6. 8. 17. *l.* 8. primnm *E* 1. *V* 6. ‖ *l.* 10. agnoscat] cognoscat *E* 2. *V* 5. ‖ *l.* 11. scripturam] *ita E. V* 1. 2; scripturas *alii.* reqnirat] inquirat *E* 1. ‖ *l.* 12. invenire *E* 1. veniantur *E* 1. ‖ *l.* 15. sese] inopinata *add. Mad.* ‖ *l.* 17. nnlla scriptura vel probatione *E* 1. ‖ *l.* 18. veritatis] reperit *add. V* 4. invenerit *deest V* 4.

II, 1, 24. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (8. 15. 17). — *l.* 22. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 1. 3. 4; F. CHINDS R. *R* 1; CHINDASVINTUS R. *R* 2; F CS R *E* 1; F. CDS R. *V* 2; FLS GLS RCDS R. *V* 5. *Pith.* ‖ *l.* 23. honeris *R* 1. ‖ *l.* 26. aut c. aut] vel c. aut *E. V* 1. 2. 17. thiufadum *E* 1; thiufandum *V* 4; tyufadum *V* 2; tinmfado *V* 3; thifadum *R* 2. *E* 2.

1) *Antiquior huius legis forma exstat in Lege Baiuv.* 9, 17; *v. Cod. Eur. l. rest.* 9, *supra p.* 30. *Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 78. 2) *Sc. sacramenta excusationis, quibus rei se ab accusatione excusent; cf. II,* 2, 5. 3) *De hoc additamento v. 'N. Arch.' XXIV, p.* 78 *sq.* 4) *Cf. cum hac lege II,* 1, 30. 31; *v. 'N. Arch.' XXIV, p.* 79—88.

difiriere el pleito *(differre negotium)* de manera que una de las dos partes, o las dos, sufriere perjuicio *(naufragium)*, todo lo que ocasione a los causantes *(causantes)* como gasto después de ocho días de empezada la causa, después de que lo hubieren jurado, el juez estará obligado a devolvérselo todo íntegramente. Pero, si una enfermedad *(egritudo)* o una ocupación *(indictio)* de utilidad pública impidiere al juez proseguir el pleito *(negotium)*, que no haga esperar a los litigantes *(litigantibus)*, sino que los despida al instante con el encargo *(definitione)* de que vuelvan a presentarse *(occurrant)* indiscutiblemente *(indubitanter)* en el momento oportuno a fin de resolver su causa *(ad causam expediendam)*.

II,1,23 *Erv.]* XXI. ANTIGUA

Qué ha de observar en primer lugar el juez para conocer bien la causa

El juez, para conocer bien la causa, primero interrogará a los testigos *(testes)*, después pedirá los documentos *(scripturam)* para que se pueda descubrir la verdad con toda certeza y no se tenga que llegar fácilmente al juramento *(ad sacramentum)*. Porque la auténtica indagación *(indagatio)* de la justicia recomienda que se presenten documentos *(scripture)* por ambas partes y se evite la necesidad de jurar. Asimismo, se ha de prestar juramento *(sacramenta)* en aquellas causas en que la decisión del que juzga no cuenta con ningún documento ni prueba *(scripturam vel probationem)* ni con indicios *(indicia)* ciertos de la verdad. Pero, queda bajo la facultad del juez determinar en qué causas se debe prestar juramento *(iuramentum)* y qué personas deben jurar, atendiendo únicamente a la investigación de la justicia.

II,1,24 *Recc. Erv.]* XXII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si el juez, de cualquier orden o categoría (honoris aut ordinis) *es considerado sospechoso*
[o si el juez se atreve a dar sentencia contra las leyes *add. B]*

Recc. Erv.] habere se dixerit[1] et ad suum ducem aditum accedendi poposcerit aut fortasse eundem ducem suspectum habere dixerit, non sub hac occasione petitor ac presertim pauper quilibet patiatur ultra dilatione. Sed ipsi, qui iudicant eius negotium, unde suspecti dicuntur haberi, cum episcopo civitatis ad liquidum discutiant adque pertractent[2] et de quo iudicaverint pariter conscribant suscribantque iudicium. Et qui suspectum iudicem habere se dixerat, si contra eum deinceps fuerit querellatus, conpletis prius, que per iudicium statuta sunt, sciat sibi aput audientiam principis appellare iudicem esse permissum; ita ut, si iudex vel sacerdos repperti fuerint nequiter iudicasse, et res ablata querellanti restituatur ad integrum, et a quibus aliter, quam veritas habuit, iudicatum est aliut tantum de rebus propriis ei sit satisfactum. Si certe iniustam contra iudicem querellam detulerit et causam, de qua agitur, iuste iudicatam fuisse constiterit, damnum, quod iudex sortire debuit, petitor sortiatur. Et si non habuerit, unde conpositionem exolvat, C flagellis extensus publice in eiusdem iudicis presentiam verberetur. Nam si forte quisquam pro utilitatem regiam aliquid scire se dixerit, aditus ei ad conspectum nostre glorie negari non poterit. **II, 1, 24.**

Recc. Erv.] XXIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **II, 1, 25.**

Iudex, qualiter faciat iudicatum.

Si de facultatibus vel de rebus maximis aut etiam dignis negotium agitetur, iudex, presentibus utrisque partibus, duo indicia de re discussa conscribat, que simili textu et suscriptione roborata litigantium partes accipiant. Certe si de rebus modicis mota fuerit actio, sole condiciones[3], ad quas iuratur, aput eum, qui victor extiterit,

II, 1, 24. *l.* 1. se *deest E.* et ad] et *R* 1; ad *R* 2. aut] vel *R* 2. ‖ *l.* 2. eumdem *R* 1. habere se *E. V.* ac] hac *R* 1. ‖ *l.* 3. dilationem *E. V.* ‖ *l.* 4. dicantur *R* 1. ad — pertractent *des. R* 1. adque *deest R* 1. ‖ *l.* 5. et *deest R.* de — conscribant *des. R* 2. quo] re quam *V* 2. subscr. *E. V.* indicio *R* 2. ‖ *l.* 6. se *deest R* 2. eundem *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 7. statuta] instituta *V* 3. ‖ *l.* 8. indicium *R* 1. *l.* 9. ablata *corr.* ablate *V* 1. restituantur *E*; restituatur *corr.* restituantur *V* 1. et *s.*] et *V* 3. *l.* 11. certe] quis *V* 15. iniusta *R* 1. *V* 3; iniuste *V* 1. 2. 4. 8. 15. 17; contra iudicem iniuste *E* 2. detulerit] intulerit *E* 1. *V* 2. 4. 5. causa *E* 2. *V* 2. ‖ *l.* 12. indicata esse vel fuisse *V* 2. sociatur *R* 2. *l.* 13. flagellis] fla *R* 1. ‖ *l.* 14. presentia *E. V.* si *deest R* 1. quisque *V* 1. utilitatem] *ita R* 2; hutilitatem *R* 1; utilitate *E. V.* regia *E. V.* ‖ *l.* 15. se scire *E* 2. *V* 2. aditus] auditus *E* 2. *V* 2. ad c.] a conspecto *R* 1; ad — glorie *des. V* 3. denegari *R* 1.

II, 1, 25. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 13. 17. 18. 19). — *l.* 16. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 1. 3. 4; F. CHINDS R. *R* 1; F. CHINDASVINTUS *R* 2; F. CINT R. *E* 1; F. CNDS R. *V* 2; F. GLS CHDS R. *V* 5; F. GLS CNDS R. *V* 17. ‖ *l.* 17. iudicatum] iudicium *E* 2. *V* 2. 17 (*in marg.*). 18. *l.* 18. vel de] de *deest E* 2. *V* 1. 17. 19. agitetur] agitur *Mad.* ‖ *l.* 19. dua *R* 1. discusa *R* 1. *l.* 20. subscriptione *E* 1. *V.* ‖ *l.* 21. iurantur *R* 1. *E* 1.

1) *Appellationem a iudice suspecto Visigothi ex iure Romano anteiustiniano receperant. Cf. Cod. Theod. XI,* 30, 58: Si quis provocatione interposita suspecti iudicis velit vitare sententiam, . . . liberam habeat potestatem. — Sciant igitur cuncti, sibi ab iniuriis et suspectis iudicibus . . . provocationem esse concessam; *Nov. Valent. III.* 34 *(L. Rom. Vis., Nov. Val.* 12*),* § 16: Si quis a suspecto iudice . . . vocem appellationis emiserit *etc.; Interpr.:* Si quis iudicem . . . habuerit fortasse suspectum, vocem appellationis exhibeat; *Nov. Martiani* 1. *Interpr.:* . . . illi vero, qui pulsatus fuerit, si iudicem suspectum habuerit, liceat appellare. 2) *Chindasvindus rex intercessionem episcopi, qui legalis coniudex iudicis suspecti efficitur, ad exemplum legis novellae Iustiniani LXXXVI instituisse videtur; cf. c.* 2 *novellae secundum Iulianum (LXIX, c.* 2*):* Si cui praeses provinciae suspectus esse videatur, et litigare apud eum solum noluerit, liceat ei episcopum invocare, ut cum ipso considente litem audiat *etc.* 3) *Conditiones dicebantur formulae scriptae sacramentorum, quae, cum de ipsa causa, quae sacramentis*

Si alguien dijere que considera sospechosos *(suspectos)* al juez *(iudicem)*, o al conde *(comitem)* o al vicario del conde *(vicarium comitis)*, o al tiufado *(thiuphadum)*, y pidiere poder recurrir a su superior *(ducem)*, o si tal vez considerare sospechoso *(suspectum)* al mismo superior *(ducem)*, no por esta excusa *(occasione)* el demandante *(petitor)*, y todavía menos si es pobre, debe sufrir dilación alguna. Sino que los mismos que estén juzgando su pleito *(negotium)*, a propósito del cual se consideran sospechosos, lo discutan y traten con el obispo de la ciudad a fin de aclararlo *(ad liquidum)*, que dejen constancia escrita de lo que han sentenciado conjuntamente *(pariter)* y que suscriban el juicio. Y aquel que hubiere dicho que consideraba sospechoso al juez, si después se querellare contra él, una vez cumplido lo que haya establecido la sentencia, sepa que le está permitido hacer comparecer al juez en la audiencia del príncipe; de tal manera que, si se descubriere que el juez y el sacerdote han juzgado injustamente *(nequiter)*, sean restituidas íntegramente al demandante *(querellanti)* todas las cosas que le hayan sido arrebatadas, y aquellos que hayan juzgado contrariamente a la verdad deben indemnizarlo por el mismo valor *(aliud tantum)* deduciéndolo de sus bienes *(de rebus propriis)*. Pero, si la querella contra el juez fuere presentada injustamente, entonces la pena *(causam)* que tendría que pagar el juez tendrá que pagarla el demandante *(petitor)*. Y si no tuviere bienes con qué pagar la indemnización *(conpositionem)*, que sea flagelado tendido públicamente con cien azotes en presencia del mismo juez. Y si alguien dijere que conoce algo que fuere de utilidad para el rey, no se le podrá negar que tenga acceso a la presencia *(ad conspectum)* de nuestra gloria.

II,1,25 *Recc. Erv.]* XXIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Cómo debe hacer el juez su juicio (iudicatum)

Si se promueve un pleito *(negotium)* sobre cantidades *(facultatibus)* o bienes de mucha importancia o de una cierta dignidad *(de rebus maximis aut dignis)*, el juez, en presencia de ambas partes, debe hacer escribir dos juicios sobre la cosa sustanciada *(de re discussa)*, que, con textos idénticos *(simili textu)* y corroborados con las suscripciones, serán librados a las partes en litigio *(litigantium)*. Si se tratare de bienes de poca importancia *(de rebus modicis)* sólo se escribirán como reseña del juicio las cláusulas *(conditiones)* por las cuales se ha prestado juramento y serán entregadas a →

II, 1, 25. *Recc. Erv.*] pro ordine iudicii habeantur. De quibus tamen condicionibus et ille, qui victus est, ab eisdem testibus roboratum exemplar habebit. Quod si pars, que pro negotio quocumque conpellitur, professa fuerit aput iudicem, non esse necessarium a petitore dari probationem, quamlibet parve rei sit actio, conscribendum est a iudice suaque manu iudicium roborandum, ne fortasse quelibet ad futurum ex hoc intentio moveatur. Si vero, hordinante iudice, una pars testes adduxerit, et dum oportuerit eorum testimonium debere recipi, pars altera de iudicio se absque iudicis consultum subtraxerit, liceat iudici prolatos testes accipere, et quod ipsi testimonio suo firmaverint, illi, qui eos protulit, sua instantia consignare. Nam ei, qui fraudulenter se de iudicio sustulit, producere testem alium omnino erit inlicitum; qui scilicet hoc sibi tantum noverit esse concessum, ut antequam testes illi, qui testimonium dederant, moriantur, si habuerit quod rationabiliter in eis accuset, patienter audiatur a iudice; et si accusatus testis fuerit evidenter convictus, eius testimonium pro nihilo habeatur. Unde et si duo testes non remanserint, qui digni in eodem testimonio maneant, ille, qui primum testem obtulerat, infra trium mensium spatium testes alios, qui ceptum negotium firment, inquirere non desistat. Quod si invenire nequiverit, rem universam ille recipiat, qui eam ante visus fuerat possedisse. Iudex sane de omnibus causis, que iudicaverit, exemplar penes se pro conpescendis controversiis reservare curabit.

II, 1, 26. *Recc.*] XXIIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. EMENDATA.

De commodis adque damnis iudicis vel saionis.

Cognovimus[1] multos iudices eo, quod, per cupiditatis occasionem supergredientes legum ordinem, ex causis sibi tertiam pre-

Erv.] XXIIII.

De commodis atque damnis iudicis vel saionis.

Cognovimus multos iudices eo, quod, per cupiditatis occasionem supergredientes legum ordinem, ex causis tertiam sibi presumant tollere

II, 1, 25. *l.* 1. hordine *R* 1. indici *E* 1. *V* 3. *Mad.* ‖ *l.* 2. que *deest R* 1. *E* 1. ‖ *l.* 3. a petitore] petitori *V* 2. ‖ *l.* 4. dare *R* 2. *E.* *V* 3. ‖ *l.* 5. intentione *R* 1. ‖ *l.* 6. ordinante *E. V.* ‖ *l.* 7. consultum] *ita R* 1. *E* 2; consultu *cett.* ‖ *l.* 8. acc.] recipere *R* 1. ipsi] illi *R* 1. ille *R* 1; illo *E* 1. ‖ *l.* 9. sua investigatione instantia *V* 3. qui de iudicio fraudulenter se sustulit *Mad.* ‖ *l.* 10. qui *deest R* 1. hoc sibi *des. R* 1. ‖ *l.* 11. dederant] dederunt *E* 1. *V* 1. 13. *Pith.* ‖ *l.* 12. audiatur *deest R* 2. *V* 3. ‖ *l.* 14. digne *Mad.* testimonium *R* 1. primum] *ita R* 1; primus *E* 2. *V* 2; prius *cett.* ‖ *l.* 15. ceptum — firment] accepto negotio proment *R* 1. ‖ *l.* 17. antea *E* 2. *V* 1. 2. que] *ita R. E* 2. *V* 1. 2; quas *E* 1. *Pith. Mad.*; qui *V* 3.

II, 1, 26. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 19. CHIND.] CHINDS *R* 1; CHINDASVINTHUS *R* 2. ‖ *l.* 20. EMENDATA *deest R* 2. ‖ *l.* 21. commodis] quomodis *R* 1. ‖ *l.* 24. hoccasionem *R* 1. ‖ *l.* 25. tertiam sibi *R* 2.

II, 1, 26. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17). — *l.* 19. XXIIII] FLS GLS CNDS REX *add. V* 2. 17; GLS CHDS R. *add. V* 5; F. CHDS R. *add. V* 6. ‖ *l.* 21. adque *E* 2. vel saionis *des. E* 1. *l.* 23. eo *deest V* 1. 2. quod] q *V* 1. ‖ *l.* 25. praesumunt *V* 1. 2.

finiebatur, satis referrent, loco iudicatorum scriptorum victori dari potuerunt. Cf. exemplum Form. Vis. n. 39, *LL. Form. p.* 592, *et quae ibidem annotavi n.* 1. 1) *Haec lex antiquae codicis Leovigildi legi deperditae substituta esse videtur, quae, cum de sumptibus et expensis litis, tum de sportulis iudicum et executorum constituens, ex parte antiquiorem legem Eurici, ex parte legem illam Theudis regis de sumptibus et expensis litis secuta esse videtur. Legem Theudis infra denuo edemus. Euricianae legis reliquiae exstare videntur in Lege Baiuv.* 2, 1, 15: Iudex . . . partem suam accipiat de causa, quam iudicavit *etc. Chindasvindus, lege illa antiqua codicis Leovigildi ablata, et de sportulis nostra lege constituit, et pro Romano iure de sumptibus et expensis litis, tempore Sisebuti regis adhuc, ut docet Form. Vis. n.* 35, *valente, multam temere litigantium introduxit lege II,* 2, 5. *Cf. 'N. Arch.' XXIII, p.* 88 *sq.*

quien haya ganado *(victor)* el pleito. Asimismo, el que haya perdido tendrá también un ejemplar *(exemplar)* de aquellas cláusulas corroborado por los mismos testigos. Y si la parte [que demanda o *add. B]* que es demandada en cualquier pleito *(pro negotio)* manifiestare delante del juez que no es necesario [que el demandado *o add. B]* que el demandante presente prueba alguna [o manifestación *add. B]* aunque la causa sea de poca importancia *(parve rei)*, el juez hará escribir el juicio y lo corroborará con su mano, no sea que en el futuro se origine por eso alguna disputa *(intentio)*. Pero, si, por orden del juez *(hodinante iudice)*, una de las partes adujere testigos, que su testificación *(testimonium)* sea recibida cuando toque y la otra parte se sustrajere del juicio sin haberlo consultado con el juez, éste puede aceptar los testigos aducidos y lo que confirmaren con su testimonio, puede hacerlo consignar a instancias suyas a favor de aquel que los aportó. Y aquel que se sustrajo fraudulentamente del juicio, no le será permitido de manera alguna aducir otro testigo; y debe saber que sólo le será concedido que, antes de que mueran aquellos testigos que testificaron, si tuviere algo de qué acusarlos de manera razonable, el juez deberá escucharlo pacientemente; y si el testigo acusado fuera claramente, su testimonio deberá ser tenido por nulo *(pro nihilo)*. Si, como resultado de eso, no quedaren dos testigos que fuesen considerados dignos en la misma testificación, aquel que primero hubiere aportado el testigo no ha de dejar de buscar, en el plazo de tres meses, a otros testigos que confirmen el pleito empezado. Y si no pudiere hallarlos, que reciba todos los bienes el que antes claramente los hubiere poseído. El juez, por otra parte, procurará reservar en su poder un ejemplar de todas las causas que haya juzgado para parar cualquier clase de controversia *(pro conpescendis controversiis)*.

II,1,26 *Erv.]* XXIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY . ENMENDADA

De las ganancias (commodis) *y de las penas* (damnis) *del juez y del sayón*

Hemos sabido que muchos jueces, transgrediendo la ley con la excusa de su codicia *(cupiditatis occasionem)*, intentaban de sus pleitos *(ex causis)* quedarse una →

Recc.] sumant tollere partem. Propterea nunc presenti lege constituitur, ut hec talis iudicum cupiditas auferatur, et non amplius iudex pro labore suo et iudicata causa hac legitime deliberata, quam, sicut constitutum fuerat in lege priori [1], vicensimum solidum presumat accipere. Quod si quacumque fraude quisquam super hunc numerum plus auferre temtaverit, omnia, que legitime debuerat accipere, perdat. Illut vero, quod iniuste contra huius legis ordinem super vicensimum solidum tulerit, duplum illi exolvat, cui hoc auferri precepit. Similiter [2] quoque, quia cognovimus, quod saiones, qui pro causis alienis vadunt, maiores pro labore suo mercedes, quam merentur, accipiant, propterea simili decreto legis huius edicitur, ut qui pro causis alienis vadunt decimum tantumdem solidum pro labore suo conquirant [3]. Quod si aliquis super hunc constitutum numerum usurpare presumserit, et mercedes, quas legitime debuit accipere, perdat, et quidquid super decimum solidum fraude quacumque perceperit, duplatum illi, cui abstulit, reddat [4]. Quam datam commodi

Erv.] partem. Propterea nunc presenti lege constituitur, ut hec talis iudicum cupiditas auferatur, et non amplius iudex pro labore suo et pro iudicata causa ac legitime deliberata, quam, sicut constitutum fuerat in lege priori, vicensimum solidum presumat accipere. Quod si quacumque fraude quisquam super hunc numerum plus auferre temtaverit, omnia, que legitime debuerat accipere, perdat. Illud vero, quod iniuste contra huius legis ordinem super vicensimum solidum tulerit, duplum illi exsolvat, cui hoc auferri precepit. Similiter quoque, quia cognovimus, quod saiones, qui pro causis alienis vadunt, maiores pro labore suo mercedes, quam merentur, accipiant, propterea simili decreto legis huius edicitur, ut qui pro causis alienis vadunt decimum tantundem solidum pro suo labore conquirant. Quod si aliquis super hunc constitutum numerum usurpare presumpserit, et mercedes, quas legitime debuit accipere, perdat, et quidquid super decimum solidum fraude quacumque perceperit, duplum illi, cui abstulit, reddat. Quam datam commodi summam ex lege tam iudex quam saio de restitute rei conpositionem conquirat. Id tamen noviter adiciendum huic legi innectimus, ut, si talis causa occurrerit, unde compositio exsolvi minime possit, **II, 1, 26.**

II, 1, 26. *l.* 3. et non] et *deest R* 1. *l.* 6. priori] prima *R* 1. ‖ *l.* 9. auferri *R* 2. *l.* 12. hordine *R* 2. ‖ *l.* 13. exsolvat *R* 2. *l.* 14. quoque] quocumque *R* 2. quia *deest R* 1. *l.* 16. mercedes *deest R* 1. ‖ *l.* 19. solidum tantundem *R* 2. ‖ *l.* 22. presumserint *R* 1. ‖ *l.* 23. legitime] legite *R* 1. ‖ *l.* 24. supra *R* 2. fraudem quamcumque *R* 1. ‖ *l.* 25. perciperit *R* 2.

II, 1, 26. *l.* 3. pro iudicata] pro *deest V* 3. 4. 5. *l.* 5. fuerat vel est *V* 1. vicensimum] vicesimum *V* 2. 3. 4. 5; de viginti *E* 2; de XX solidis vigesimum *V* 1. 17; de XX solidos, *post add.:* vigesimum solidum *V* 6. ‖ *l.* 7. temptaverit *E* 1. *V* 1. *l.* 10. vicensimum] *ita E* 1; vigesimum *V* 1. 6; vicesimum *cett.* tulerat *V* 2; tulit *V* 3; tulerit *corr.* tulerat *V* 6. ‖ *l.* 11. preceperat *Mad.* ‖ *l.* 13. maiores — vadunt *om. V* 2. 3. ‖ *l.* 14. accipiant] *ita E*; accipiunt *V.* ‖ *l.* 15. simili modo decreto *V* 1. 2. 5. edicimus *V* 1; adicitur *E* 2. *V* 6. 17. ‖ *l.* 16. solidum *deest E* 1. ‖ *l.* 17. pro labore suo *E* 1. aliquis] aliquid *E* 1. ‖ *l.* 19. accipere] habere *V* 6. *l.* 21. duplum] *ita E* 2. *V* 1. 2. 4. 5. 6; duplatum *E* 1. *V* 3. abstulerit *E* 2; abstulerat *V* 1. ‖ *l.* 22. data c. summa *E* 1. ‖ *l.* 23. conpositione *V.* conqairant *E* 1. ‖ *l.* 24. huic legi] his legibus *E* 2. *l.* 26. conpositionem *E* 1.

1) *Significatur lex illa deperdita codicis Leovigildi.* 2) *Abhinc lex nostra in nonnullis convenit cum legis Theudis parte illa, quae incipit verbis:* Simili hetiam conpulsores. *Cf. 'N. Arch.' XXIII, p.* 96 *sqq.* 3) *Theudis:* De ea vero, que exigerit decimum nummum pro suo consequatur ex[erc]itio. *Cf. 'N. Arch.' XXIII, p.* 99 *sq.* 4) *Theudis:* Si quis vero [execu]torum practermissa summa superius conprehensa amplius in commodis suis accipere voluerit, amisso legitimo beneficio, de id, quod super accepit, presumptoris satisfactione *(i. e. poena dupli; cf. L. Rom. Vis., C. Th. II,* 1, 3*)* multetur. *Cf. 'N. Arch.' XXIII, p.* 100.

tercera parte. Por eso ahora, con la presente ley, se establece que se haga desaparecer esta codicia de los jueces y que, de acuerdo con lo que había quedado establecido en la ley anterior [sobre los XX sueldos *add. B]*, el juez no intente recibir más de veinte sueldos por su trabajo y por la causa juzgada y legítimamente deliberada. Y si alguien, intentare con algún fraude sacar alguna cantidad superior *(numerum)*, que pierda todo aquello que legítimamente tuviere que recibir. Y aquello que hubiere tomado por encima de los veinte sueldos, contra lo que esta ley ordena, ha de restituirlo por duplicado *(duplum)* a aquél a quien hubiere ordenado que le fuere desposeído. Igualmente, porque hemos sabido que los sayones que intervienen en las causas ajenas reciben por su trabajo una recompensa *(*mercedes*)* más grande que la que merecen, por eso, en el mismo decreto de esta ley, se establece [se añade *según B en lugar de* se establece] que aquellos que intervengan en las causas ajenas obtengan sólo diez sueldos por su trabajo. Y si alguien intentare usurpar algo por encima de esta cantidad establecida, que pierda la recompensa que debiera recibir legítimamente y que todo aquello que haya recibido fraudulentamente por encima de los diez sueldos lo devuelva por duplicado al quien se lo haya arrebatado. Esta cantidad concedida por ley como recompensa, tanto el juez como el sayón deberán →

II, 1, 26. *Recc.*] summam ex lege tam iudex quam saio de restitute rei conpositione conquirat. Quod si ea, que iudex ordinare decernit, saio callidus inplere neclexerit, si res, de qua agitur, unciam auri vel infra valere constiterit, illi, cui res debita est, idem saio de suo auri solidum reddat. Si certe plus valuerit, per singulas uncias singulos solidos pro sua tarditate persolvat. Idem vero saiones, cum pro causis alienis vadunt, si minor causa est et persona[1], duos caballus tantum ab eo, cuius causa est, accipiat fatigandos; si vero maior persona fuerit et causa, non amplius quam sex caballos[2] et pro itinere et pro dignitate debebit accipere.

Erv.] tunc ab illo ratio prescripta commodi exigenda est iudicis vel saionis, qui aut commodatam sibi rem in constituto die reddere non occurrit, aut qui rei aliene debitor vel iniustus possessor extiterit. Pro celebrandis autem divisionibus, si causa extiterit, iam quia utraque pars et competentia sibi iura reposcit et debitam sibi partem portionis requirit, ab utrisque partibus predicta commoda exigenda sunt. Similiter autem et in huiusmodi causis, ubi nulla est culpa, presumptio, usurpatio vel debitum possessorum, hic ordo servabitur, ut commodum iudicis vel saionis de utrisque causantium partibus exigatur. Quod si divisionem quisque cupiens celebrare dilationem ab erede suo[3] pertulerit, cum hec causa ab eo, qui dilationem pertulit, iudici intimata extiterit, ab eo iudex commodum suum vel saionis exigere debeat, qui tardus pro ipsa divisione extitit facienda. Quod si ea, que iudex ordinare decernit, saio callidus implere neglexerit, si res, de qua agitur, si unciam auri vel infra valere constiterit, illi, cui res debita est, idem saio de suo auri

II, 1, 26. *l.* 1. summa *R* 1. ‖ *l.* 2. de *deest* *R* 1. ‖ *l.* 3. hordinare *R* 2. ‖ *l.* 5. qua] quo *R* 1. *l.* 8. plus valuerit] pulsaverit *R* 1; plus (valuerit *ead. man. superscr.*) *R* 2. ‖ *l.* 9. Idem] Id *R* 2. *l.* 10. cum] quam *R* 2. ‖ *l.* 12. cavallos *R* 2. *l.* 13. maior] minor *R* 1.

II, 1, 26. *l.* 1. prescripta] conscripta *E* 1. *l.* 2. qui aut] Quia aut *Mad.* ‖ *l.* 3. in constituto] instituti *E* 1. ‖ *l.* 4. occurrerit *V* 2. 3. 4. 5. *l.* 6. Pro — extiterit *om.* *V* 4. 5. ‖ *l.* 7. iam quia] et *V* 15; iam quoque *V* 17. *Pith.* quia] qui *E* 1; qui *corr.* quia *E* 2. ‖ *l.* 8. et comp.] rei comp. *V* 1. 17. *Pith.* iura reposcit] *ita* *V* 1. 3. 5. *Pith. Mad.*; iurare poscit *V* 2; iurare possit *E* 1. *V* 4; iurare possit *corr.* iura repromisit *E* 2. ‖ *l.* 9. portioni *E* 1. utriusque *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 11. causis] c. *corr.* causas *E* 2; causas *E* 1. ‖ *l.* 12. presumpsio *E* 1. ‖ *l.* 16. quisque] quisquis *E* 1. cupiens cel.] voluerit cel. et *V* 15. ‖ *l.* 17. ab erede] *ita* *V* 5. 6; ab herede *V* 1. 2. 4. 17. *Pith. et e corr.* *V* 6; abere de *E* 2; habere de *E* 1. *Mad.* *l.* 20. saionis] saio *V* 1. debet *V* 1. 2. ‖ *l.* 21. tardius *V* 1. ‖ *l.* 22. decernit] discernit *E* 1; decrevit *V* 1. 5. 6; decreverit *V* 15. 17. ‖ *l.* 23. callidus] calidus *E* 2; tepidus, *superscr.*: calidus *V* 6; tepidus *Pith. in marg.* si res] si *deest* *E* 2. *V* 1. 6. 17. *l.* 24. si unciam] si *deest* *V* 2. 3.

1) *Similiter discernebatur in sportularum edicto Theoderici Magni regis; cf. Cassiodori Var. IX, 14:* in illis causis atque personis, *et quae ibi praecedunt.* 2) *Theudis:* in minoribus causis duo tantum, in maioribus vero quatuor caballi sufficiant. 3) [H]erede suo *intelligendum est, veluti si scriptum sit:* coherede suo.

recibirla de la indemnización de los bienes que han sido restituidos. Pero queremos añadir aún a esta ley que, si se presentase una causa por la cual no pudiera pagarse una indemnización, entonces la porción prescriptiva de la recompensa del juez o del sayón habrá que exigirla a aquel que no se afanó a retornar en la fecha establecida los bienes que tenía en préstamo o a aquel que deba o posea injustamente los bienes de otro. Por otra parte, si se presenta una causa para proceder a un reparto de bienes *(pro celebrandis divisionibus)*, porque cada una de las partes reclama los derechos que le corresponden y reclama la parte de la herencia que le es debida, los honorarios sobredichos habrá que exigírselos a ambas partes. Igualmente, en estas causas en que no hay culpa *(culpa)* ni arrogación *(presumptio)*, ni usurpación *(usurpatio)* ni deuda *(debitum)* por parte de los poseedores *(possessorum)*, se seguirá como norma *(ordo)* que la paga *(commodum)* del juez y del sayón se exija a las dos partes litigantes. Y si alguien que quiere proceder al reparto de bienes sufriera una dilación *(dilationem)* por parte del otro coheredero *(ab erede suo)*, si esta causa ha sido presentada al juez por el que ha sufrido la dilación, el juez ha de exigir su paga y la del sayón a aquel que haya ocasionado el retraso *(tardus)* en proceder al reparto *(divisione)*. Y si el sayón, por astucia *(callidus)* [por indolencia *según B en lugar de* astucia], se mostrare negligente *(neglexerit)* en cumplir aquello que el juez ha decidido disponer, si la cosa de que se trata es de una onza o inferior *(unciam vel infra)*, el mismo sayón tendrá que pagar de sus bienes un sueldo de oro a aquél a quien se le →

Erv.] solidum reddat. Si certe plus valuerit, per singulas uncias singulos solidos pro sua tarditate persolvat *. Idem vero saiones, cum pro causis alienis vadunt, si minor causa est et persona, duos caballos tantum ab eo, cuius causa est, accipiat fatigandos; si vero maior persona fuerit et causa, non amplius quam sex caballos et pro itinere et pro dignitate debebit accipere. **II, 1, 26.**

*) *V* 1. 2. 5. 6. *Pith. Mad. addunt:* Idem vero, si super duas uncias usque ad libram auri eadem res valere probatur, decem flagella suscipiat. Ac sic crescente librarum numero auri crescat et pena flagelli.

Recc. Erv.] XXV. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **II, 1, 27.**

Quod omnis, qui potestatem accipit iudicandi, iudicis nomine censeatur ex lege.

Quoniam negotiorum remedia multimode diversitatis conpendio gaudent, adeo dux, comes, vicarius, pacis adsertor, thiuphadus, millenarius, quingentenarius, centenarius, defensor, numerarius, vel qui ex regia iussione aut etiam ex consensu partium iudices in negotiis eliguntur, sive cuiuscumque ordinis omnino persona, cui debite iudicare conceditur, ita omnes, in quantum iudicandi potestatem acceperint, iudicis nomine censeatur ex lege; ut, sicut iudicii acceperint iura, ita et legum sustineant sive commoda, sive damna.

Recc. Erv.] XXVI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **II, 1, 28.**

Ut omne vinculum, quod post datum iniustum iudicium a causidicis fuerit exactum, habeatur invalidum.

Vidimus interdum iustitiam ab iniquis iudicibus et suo loco seclusam et devito

II, 1, 26. *l.* 1. reddat] pro sua tarditate persolvat *E.* Si certe — persolvat *des. E* 2. *l.* 6. maior persona] m. et persona *E* 1. || *l.* 8. debebit] debet *E* 1; debebunt *V* 1. 4. || *l.* 9. Idem vero si] Etsi *V* 2; Certe *Mad.* || *l.* 10. super] per *V* 1; supra *Mad.*; per *ut videtur corr.* sr *V* 6. *l.* 12. librarum *deest V* 1; *eras. V* 6. || *l.* 13. auri numero *V* 1.

II, 1, 27. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17). — *l.* 14. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 1. 3; F. G. RECΘDUS R. *R* 1; F. G. RECCESSVINTUS R. *R* 2; FL G R R *E* 1; FLS GLS RCDS R. *V* 3; F. CHNDS R. *V* 2. 6; F. G. CHDS R. *V* 17; ANTIQUA *V* 15. || *l.* 15. Quod omnis] ut *V* 1. nomen *R* 1. *l.* 17. adeo *corr.* ideo *V* 1; ideo *Lind.* || *l.* 18. comis *R* 1. thiufadus *R* 2; tyuphadns *V* 2. 17; tinfadns *V* 6; tiumfadus *V* 3. 15. quinquagenarius *R* 2. *V* 1. 2. 3. centenarius, d e c a n u s *E* 2. *V* 1. 2. 4. 5. *Pith.* || *l.* 19. defensor *deest V* 5. || *l.* 20. eligantur *R* 1. || *l.* 22. nomen *R.* censeatur] *ita R. E. V* 3; censeautur *cett.* || *l.* 23. commodum *E. V* 4. 5.

II, 1, 28. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 19). — *l.* 24. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 1. 3. 4; F. G. RECΘD R. *R* 1; F. G. RECCESSVINTUS R. *R* 2; F G R R *E* 1; FLS GLS RCDS REX *V* 2. 5. 17; FLS RCDS REX *V* 6; FLS RECESVINDUS R. *V* 19; F. G. RECESVINTUS R. ANTIQUA *V* 15. || *l.* 26. fuerit v i o l e n t e r exactum *E* 2. *V* 1. 2. 4. 5; v i o l e n t e r fuerit exactum *V* 6. 15. 17. exactum] exagitatum *R* 1. || *l.* 27. et suo] in sno *R* 1; et a suo *V* 2; a suo *V* 5. 6. seclusa *R* 1. devito] *ita R* 1. *E* 2; debito *cett.*

deba la cosa. Si fuere de más valor, tendrá que pagar por su retraso un sueldo por cada onza *(per singulas uncias singulos solidos)* [y si se comprueba que la cosa vale más de dos onzas hasta el límite de una libra de oro, que pague doce sueldos; y así, según va aumentando la cuantía de libras de oro, aumente también el importe de la multa *add. B]*. Pero, los mismos sayones que intervengan en causas ajenas, si la causa es menor y la persona es de baja condición *(minor causa est et persona)*, recibirán sólo dos caballos resistentes *(fatigandos)* de aquel que le ha encargado la causa. Pero si se tratare de una causa mayor y de una persona principal *(maior persona fuerit et causa)*, recibirá como máximo seis caballos, por el viaje y por su dignidad.

II,1,27 ***Recc. Erv.]*** XXV. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que todo aquel que ha recibido la potestad de juzgar tiene el nombre de juez según la ley

Dado que la solución de los pleitos *(negotium remedia)* tiene la ventaja de una gran diversidad, el duque *(dux)*, el conde *(comes)*, el vicario *(vicarius)*, el juez de paz *(pacis adsertor)*, el tiufado *(thiuphadus)*, el milenario *(millenarius)*, el quingentenario *(quingentenarius)*, el centenario *(centenarius)* [el decenario *add. B]*, el defensor *(defensor)*, el numerario *(numerarius)*[103] o aquellos que son elegidos como jueces en los pleitos *(in negotiis)*, ya sea por mandato real, ya sea por consenso de las partes o cualquier persona de cualquier orden a quien se conceda debidamente la facultad de juzgar, todos, en cuanto que han recibido la potestad de juzgar, han de tener por ley el nombre de jueces; de manera que, así como han recibido el derecho de juzgar, del mismo modo se han de atender tanto a los beneficios *(commoda)* como a las penas *(damna)* de las leyes.

II,1,28 ***Recc. Erv.]*** XXVI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que cualquier obligación (vinculum) *concreta* [forzadamente *add. B] por los litigantes* (causidicis) *después de un juicio injusto sea tenida* [absolutamente *add. B] por inválida*

Hemos visto algunas veces que la justicia era desterrada de su lugar por jueces →

[103] Se encuentra aquí expuesta la jerarquía militar visigoda. Ha existido una polémica acerca de las diferencias entre el Millenarius y el Thiuphadus, véase CLAUDE, DIETRICH, «Millenarius und thiuphadus», *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, Germanische Abt.*, 88 (1971), pp. 181-90.

II, 1, 28. ***Recc. Erv.*]** vigore solutam, iniustitiam autem et loco iustitiae introductam et multis modis decretorum vinculis adligatam. Quidam enim, postquam iudicia iniusta conscripserint, aut unam aut ambas causantium partes placitorum inter se nexibus ligant, ne iniuste datum iudicium quandoque iusta contentione resolvant. Adeo, ubi non directus et beneplacitus est convenientie modus, sed ubi pro conprimenda iuste causantis intentione vel voce repperiuntur quocumque modum definitionum vincula conligata, omnimodis habeantur invalida nec sint adinventionis alicuius conexione firmata.

II, 1, 29. ***Recc. Erv.*]** XXVII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ut iniustum iudicium et definitio iniusta, regio metu vel iussu a iudicibus ordinata, non valeant.

Nonnumquam gravedo potestatis depravare solet iustitiam actionis, que, dum sepe valet, certo est, quod semper nocet; quia, dum frequenter vigore ponderis iustitiam premit, numquam in statu sue rectitudinis hanc redire permittit. Ideoque, quia sepe principum metu vel iussu solent iudices interdum iustitie, interdum legibus contraria iudicare, propter hoc tranquillitatis nostre uno medicamine concedimus duo mala sanare, decernentes, ut, cum repertum fuerit, qualemcumque scripture contractum seu quodcumque iudicium non iustitia vel debitis legibus, sed iussu aut metu principum esse confectum, et hoc, quod obvium iustitie vel legibis iudicatum est adque concretum, in nihilo redeat, et eos, qui iudicaverunt vel hoc facere coegerunt, nullius infamie nota conspergat vel rei alicuius damnum adfligat; qui tamen iudices tunc erunt a legum damnis inmunes, si se iuramento firmaverint, non sua pravitate, sed regio vigore nequiter iudicasse.

II, 1, 28. *l.* 1. soluta *R* 1. et loco] in loco *V* 1. 5. et multis — adligatam *des. R* 1. multimodis *V* 1. 2. 6. || *l.* 2. iniusta *deest R* 1. || *l.* 3. noxibus *R* 1. || *l.* 4. iusta] ista *R* 1. contemtione *E.* Adeo] et ideo *V* 1. || *l.* 5. beneplacitum *R* 1. sed] et *R* 2. *V* 2. causantes *R* 1; causantes *corr.* causantis *R* 2. || *l.* 6. modo *E. V.* defin.] deuinicionum *R* 1; definitiones *Mad.*

II, 1, 29. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 18). — *l.* 8. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 3. 4; F. G. RECODS R. *R* 1; F. G. RECCESSVINTUS R. *R* 2; FL G R R *E* 1; FLS GLS RCDS R. *V* 1. 2. 5. 17. *Pith.;* FLS RCDS R. *V* 6; FLS. GLOR. RCSTS R. CINTASINT. ANTIQUA *V* 15. *l.* 9. iniustum] iustum *R* 1. || *l.* 10. baleat *E* 2; valeat *V* 2. 3. 17. 18. || *l.* 11. gravedo] *ita V*; gravando *R* 1; gravede *R* 2; grabede *E* 2; grave *E* 1. iustitia *R.* actionis] sanctionis *V* 2. 4. 5. 17; accionis *corr.* sanccionis *V* 6. sepe valet] super valet *R* 1; si prebalet *E* 2; saepe praevalet *Mad.* || *l.* 12. certum *V* 1. 2. 4. 5. 6. 15. 17. quod] ut *R* 2. quia dum] quidam *R* 1. || *l.* 13. in istatu sue *R* 1; in status sui *E* 1; institutusve *corr.* in statu sue *E* 2; in *deest R* 2. *V* 3; in statum sue *V* 5. 6. 17. *Pith.* hanc] hac *E* 2; ac *V* 3. sepe per *R* 1. || *l.* 14. interdum iustitie] interdum *deest V* 1. 4. 5; *eras. V* 6. interdum legibus] interdum *deest R* 2. *V* 1. contraria] *deest R* 2; contradicere *V* 15. || *l.* 16. repperto *R* 2; repertus *V* 1. qualecumque *R* 2. *E. V* 2; qualiscumque *V* 1. 4. scripture] scire *R* 1. || *l.* 17. iustitia] iuste *V* 6. *l.* 18. atque *E. V.* congretum *R* 1. || *l.* 19. nichilum *V* 1. redeant *R* 1. iudicaverunt] *ita E* 1. *V* 1; iudicarunt *R* 1; iudicaverint *corr.* iudicaverunt *R* 2; iudicaverint *E* 2. *V* 2. *alii.* coegerunt] *ita R* 2. *E* 1. *V* 1; cogerunt *R* 1; coegerint *alii.* || *l.* 20. qui] quia *R* 1. || *l.* 21. iuramenti firment *R* 1.

injustos y que se veía desposeída de su vigor debido, y que, en cambio, la injusticia era introducida en lugar de la justicia y era sometida de muchas maneras a los vínculos de las sentencias *(decretorum)*. Algunos, en efecto, después de haber suscrito un juicio injusto, obligan a una de las partes litigantes *(causantium)*, o bien a las dos, con vínculos de compromisos recíprocos, a no resolver nunca con un proceso justo un juicio dado injustamente. Así, cuando la manera de llegar a un convenio no es satisfactoria o conforme a derecho, sino que se halla que se han contraído obligaciones de pactos, de una manera u otra, para forzar la intención y el derecho del que pleitea *(causantis)* justamente, éstas han de ser tenidas omnímodamente por inválidas y no se han de considerar confirmadas por vínculo de algún subterfugio *(adinventionis)*.

II,1,29 *Recc. Erv.]* XXVII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que todo juicio injusto y toda resolución injusta ordenados por el juez por temor o por orden (metu vel iussu) ***del rey sean tenidos por inválidos***

A menudo el peso del poder *(gravedo potestatis)* suele corromper *(depravare)* la acción de la justicia y, como prevalece *(valet)* muchas veces, es bien cierto que es siempre nociva *(nocet)*; porque, mientras con la fuerza de su peso *(vigore ponderis)* presiona la justicia tantas veces, nunca permite que ésta retorne al estado de su rectitud. Así, pues, muchas veces, por temor o por orden de los príncipes, los jueces suelen sentenciar cosas contrarias o bien a la justicia o bien a las leyes, por medio de este remedio *(medicamine)* único de nuestra serenidad permitimos que se curen ahora dos males y decretamos que, cuando se descubra que un contrato cualquiera de escritura *(scripture contractum)* o un juicio cualquiera no se ha hecho de acuerdo con la justicia y las leyes debidas, sino por orden o por miedo de los príncipes, aquello que se haya juzgado y sentenciado contra la justicia y las leyes no tenga validez alguna, y que aquellos que dieron la sentencia y que fueron obligados a hacerlo no deben ser manchados por ninguna nota de infamia ni eso les debe acarrear algún daño en sus bienes; asimismo, estos jueces sólo quedarán inmunes de las penas de la ley si confirmaren con juramento *(iuramento)* que, si juzgaron inicuamente, no fue por maldad suya *(sua pravitate)*, antes bien por fuerza del rey.

Recc.] XXVIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De data episcopis potestatem distringendi iudices nequiter iudicantes.

Quia[1] multimode hoccurrere debet miserorum penuriis nostre remedium pietatis, adeo, quemcumque pauperem constiterit causam habere, adiunctis sibi aliis viris honestis, episcopus inter eos negotium discutere vel terminare procuret; ita ut, si contemni se a comite vel nolle eum adquiescere veritati sacerdos inspexerit, potestatis eius sit eundem comitem legis huius permissione constringere et emisso iustum iudicium cum rei conpositionem rem, de qua agitur, petentis partibus consignare. Quod si comes iudicium episcopi fuerit contemtus inplere, tantum episcopo pro contemtu solo dare cogatur, quantum quintam partem valere constiterit de re illa, unde actio commota videtur. Si[2] vero episcopus, fraudis communionem cum comite tenens, reppertus fuerit pauperi facere dilationem, eandem quintam partem idem episcopus querellanti coactus exolvat;

Erv.] XXVIII. II, 1, 30.

De data episcopis potestate admonendi iudices nequiter iudicantes.

Sacerdotes[3] Dei, quibus pro remediis oppressorum vel pauperum divinitus cura commissa est, Deo mediante testamur, ut iudices perversis iudiciis populos opprimentes paterna pietate commoneant, quo male iudicata meliori debeant emendari sententia. Quod si hii, qui iudiciaria potestate funguntur, aut iniuste iudicaverint causam, aut perversam voluerint in quolibet ferre sententiam, tunc episcopus, in cuius hoc territorio agitur, convocato iudice ipso, qui iniustus asseritur, atque sacerdotibus vel idoneis aliis viris, negotium ipsud una cum iudice communi sententia iustissime terminabit. Quod si perversa contentione iudex ipse permotus iniquum a se datum iudicium exhortante episcopo noluerit reformare in melius, tunc episcopo ipsi licitum erit iudicium de oppressi causa emittere, ita ut, quid a iudice ipso perverse iudicatum quidve a se correctum

II, 1, 30. *Codd.* *R* 1. 2. *V* 1. 4. 5. 6. (15. 17. 18. 19). — *l.* 1. FL. — REX] F. G. RECΘDS R. *R* 1; F. G. RECCENS R. *R* 2; FLS RCDS REX *V* 5. 6. 17; FLS G. ERVIGIUS R. ANTIQUA *V* 15; FLS ERVIGIUS REX *V* 19; *des.* *V* 1. 4. *l.* 3. distringendi] admonendi *V* 15. ‖ *l.* 6. Quia multimode] Sacerdotes Dei *etc.* (*ut in lege Ervigiana*) — testamur multimode *V* 15. 19. occurrere *V*. debet] debere *V* 15; debent *V* 19. ‖ *l.* 7. penurie *V* 4. ‖ *l.* 8. adeo] ideo *R* 2. *V* 4. 17; adeo *corr.* ideo *V* 1. quecumque *R* 2. *V* 4. pauperum *V* 1. *l.* 12. contemni se] contemsisse *R* 1; contemnisse *R* 2. *V* 6. a] ad *R* 1. nolle eum] etiam non *V* 15. *l.* 15. permistione *R* 1; promissione *R* 2. emissu *R* 1; misso *V* 5. 15. ‖ *l.* 16. iusto iudicio *V*. rei] re *R* 1. conpositione *V*. ‖ *l.* 17. petentibus *V*. *l.* 18. comis *hic et infra* *R* 1. ‖ *l.* 19. contemtus] contentus *R* 1; contemtus, contemptus *cett.* *l.* 20. contemtu] conto *corr. al. man. ant.* contento *R* 1. ‖ *l.* 21. valere *deest* *R* 1. ‖ *l.* 22. accio *R* 1. *l.* 25. dilatationem *R* 2; dilatacionem *corr.* dilacionem *V* 6. ‖ *l.* 26. idem] eidem *V*.

II, 1, 30. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 18). — *l.* 1. XXVIII.] FL G R R *add.* *E* 1; Item alia lex de quo supra *add.* *V* 1. 5. 17; Item alia lex noviter emendata in eadem era, de quo supra *add.* *V* 2; Item alia lex in eadem era (*post add.*: noviter emendata, de quo supra) *add.* *V* 6; *in quibus codicibus sequitur hoc caput legem Reccessvindi incipientem: 'Quia multimode', excepto codice* *V* 2, *ubi illa per errorem omissa est.* *l.* 10. quo] quod *V* 1. ‖ *l.* 11. mala *corr.* malae *E* 1. indicatae *E* 1. emendare *V* 1; emendari *corr.* emendare *V* 6. ‖ *l.* 12. sententiam *E*. Quod] Sed *V* 2. iudicaria *E* 1. *V* 4. ‖ *l.* 13. finguntur *E* 1. *l.* 14. quolibet] quemlibet *V* 1. 2. ‖ *l.* 16. territurio *E* 1. ‖ *l.* 17. ipso] ipse *E*. ‖ *l.* 19. ipsud] *ita* *E* 1; ipsut *E* 2; ipsum *V*. communis *E* 1. ‖ *l.* 20. terminet *Mad.* ‖ *l.* 21. contemptione *V* 2. 3. 6. permotus] permonitus *E* 2. *V* 3. ‖ *l.* 22. a se] ad se *E* 1. exhortante — erit *des.* *E* 1. exortante *E* 2. *V* 6. episcopo] epcpo *V* 6; ppto *V* 2. ‖ *l.* 24. oppressis *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 25. quid] quod *V* 1. 2. 6. 17. *Pith.* ‖ *l.* 26. quodve *V* 1. 17. *Pith.*

1) *Cf. supra II,* 1, 24; *'N. Arch.' XXIV, p.* 80 *sq.* 2) *Cf. G. Cohn, 'Justizverweigerung' p.* 150 *sq.* 3) *Cf. supra II,* 1, 24 *et 'N. Arch.' XXIV, p.* 82 *sqq.*

II,1,30 *Recc.]* XXVIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[ERVIGIO *según B]*

De la potestad concedida a los obispos para constreñir a los jueces que juzguen injustamente

Dado que el remedio de nuestra misericordia ha de socorrer de muchas maneras las necesidades *(penuriis)* de los desvalidos, cuando haya constancia que un pobre cualquiera tuviere una causa que defender *(causam habere)*, el obispo, juntamente con los otros hombres de posición, procurarán examinar y decidir el asunto entre ellos; de tal manera que, si el sacerdote se diere cuenta que es objeto de desprecio por parte del conde *(a comite)* o que éste no quisiere plegarse a la verdad, en virtud de esta ley, quede autorizado para obligar al mismo conde *(comitem)* y una vez emitido el juicio justo juntamente con la enmienda *(conpositionem)*, consignar los bienes a favor de la parte demandante *(petentis)*. Y si el conde *(comes)* desatendiera dar cumplimiento al juicio del obispo, será obligado, por el desprecio mismo *(contemtu)*, a entregar al obispo la quinta parte del valor de aquellos bienes que han originado el pleito *(actio)*. Pero si el obispo, haciéndose cómplice del conde *(cum comite)* en el fraude, difiriere el asunto del pobre, el mismo obispo ha de pagar por la fuerza aquella quinta parte al querellante *(querellanti)*; quedando, pero, en pie [además *add. B]* la causa *(stante negotio)* del pobre →

II, 1, 30. *Recc.*] stante nihilhominus negotio pauperis, donec iudicium inveniat veritatis. Et comes vel iudex, qui hunc audire noluit, ultionem sustineat legis, que inventa fuerit iudicio equitatis.

Erv.] extiterit, in speciali formula iudicii sui debeat adnotari. Sicque idem episcopus et eum, qui opprimitur, et emissum a se de oppressi causa iudicium nostris procuret dirigere sensibus pertractandum [1], ut, que pars videatur veritatis habere statum, glorioso serenitatis nostre oraculo confirmetur. Iam vero si iudex eum, qui male opprimitur, episcopo dare distulerit, quomodo nostre glorie debeat presentari, iudex ipse duas auri libras nostre glorie partibus persolvebit.

II, 1, 31. *Recc. Erv.*] XXVIIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Ut iudex, si a quocumque fuerit pulsatus, noverit se petenti reddere rationem.

Iudex [2] si a quacumque fuerit persona pulsatus, sciat se vel ante comitem civitatis vel ante eos, quos ad personam suam comes elegerit, rationem plenissimam legali ordine redditurum. Sane si regia in hoc negotio fuerit postolata preceptio, remoto episcopo aliisque iudicibus, causam qui fuerint iudices instituti terminare curabunt. Et si, cepta iam aut finita, seu aput sacerdotem sive aput comitem, actionem, causidicus ille iterum cum regali iussione hoccurrerit, his, qui causam iudicare cepit seu finibit, illis rei geste redditurus est rationem, qui per regium decretum instituti sunt iudices; quatenus, si male iudicasse convincitur, iuxta leges satisfaciat petitori. Certe si iniuste fuerit advexatus, legali se noverit petitor sententiam damnaturum.

II, 1, 32. *Recc. Erv.*] XXX. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De damnis iudicum aliena contingentium.

Cum constet iudices remediorum causa esse creatos, quidam ex his per contrarium, quod debuerunt iudicii equitate defendere, inlatis contendunt presumtionibus

II, 1, 30. *l.* 1. nihilominus sic quoque negotio *V* 5. 17. 18. pauperum *V* 6. 17. ‖ *l.* 3. vel] et *R* 1. ‖ *l.* 4. sustineant *R* 1. que — equitatis] et partibus (parti *V* 19) gloriae nostrae duas libras auri persolvebit *V* 15. 19. iudicium *R* 1.

II, 1, 30. *l.* 1. in *deest* *V* 1. formula a *E* 1. *l.* 2. aduotare *V* 1; aunotare *V* 6. ‖ *l.* 3. obprimitur *E* 1. ‖ *l.* 5. ut quae *E* 1. ‖ *l.* 9. distulerit] praesumpserit *Mad.* ‖ *l.* 12. partibus persolvebit] *ita* *E* 1; p. persolbebit *E* 2; p. persolvet *V*; debebit partibus persolvere *Mad.*

II, 1, 31. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. (15. 17. 19). — *l.* 13. FL. — REX] *des.* *E* 2. *V* 1. 3. 4; F. CHINDS R. *R* 1; F. CHINDASVINTUS R *R* 2; FL CINT R. *E* 1; F. CHNDS R. *V* 2; F. CHDS R. *V* 5; FLS RCDS R *V* 6; F. GLS RCDS R. *V* 17; F. RSINT R. ANTIQUA *V.* 15. 19. *l.* 14. si *deest* *R* 1. ‖ *l.* 15. ratione *R* 1. ‖ *l.* 16. a quacumque si *Mad.* quocumque *R* 1. *E* 1. comite *R* 1. ‖ *l.* 17. legali] legaliter *R* 1. ‖ *l.* 18. postolata] *ita* *R* 1; postulata *R* 2. *E.* *V* 2. 3. 4; prestolata *V* 1. 6. 17. *Pith.* ‖ *l.* 19. aliisque] absque *R* 1. causa *R* 1. qui] que *E* (q' *E* 1; q̃ *E* 2). ‖ *l.* 20. iam] apud iudicem *add.* *E* 1. *Pith.* sacerd.] iudicem aut sacerdotem *V* 6. sive] seu *E* 2. *V.* actionem] *ita* *R.* *E* 2; actione *E* 1. *V.* ‖ *l.* 21. cum] eum *R* 1. occurrerit *E.* *V.* causa *R* 1. ‖ *l.* 22. finibit] *ita* *R.* *E* 2; finivit *E* 1. *V.* ratione *R* 1. ‖ *l.* 23. convincitur] cognoscitur *Mad.* lege *R* 1.

II, 1, 32. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. (15. 17. 19). — *l.* 25. FL. — REX] *des.* *E.* *V* 1. 3. 4; F. G. RECΘDS R. *R* 1; F. G. RECEST R. *R* 2; F. RCHDS R. *V* 2; FLS RCDS R. *V* 5. 6. 17; *Reccessvindum exhibent etiam* *V* 15. 19; ANTIQUA *praeterea addit* *V* 15. ‖ *l.* 26. continentium *R* 1. *l.* 28. contendunt] contemnunt *R* 1.

1) *Cf. Iust. Nov. LXXXVI. c.* 1. 3. 2) *Cf. supra II.* 1, 24. 30 *et 'N. Arch.' XXIV, p.* 80.

hasta que consiga un juicio *(iudicium)* que establezca la verdad. Y el conde *(comes)* o el juez que no haya querido oírlo ha de incurrir en el castigo *(ultionem)* de la ley que sea adecuado en un juicio justo.

II,1,30 *Erv.]* XXVIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[Otra ley, todavía, sobre lo mismo que lo anterior recientemente enmendada *add. B]*

De la potestad concedida a los obispos para amonestar a los jueces que juzguen injustamente

A los sacerdotes de Dios, a quienes fue encomendado por obra divina que se cuidaran de los oprimidos y de los pobres, les exhortamos por Dios *(Deo mediante)* a que amonesten *(commoveant)* con piedad paternal a los jueces que opriman a los pueblos con juicios perversos, de manera que tengan que enmendar con una sentencia mejor aquello que han juzgado mal. Y si aquellos que ejercen la potestad judicial *(iudiciaria potestate)* o bien han juzgado mal una causa o bien quieren dar una sentencia *(sententiam)* perversa a algún asunto, entonces el obispo en el territorio en el cual esto sucede, después de convocar al mismo juez que es tildado de injusto y los sacerdotes y otros barones idóneos, concluirá el pleito *(terminabit)* con toda justicia junto con el juez con una sentencia común. Y si el mismo juez, movido por una perversa obstinación *(contentione)*, a pesar de las exhortaciones del obispo *(exhortante episcopo)*, no quisiere reformar, para mejorarlo, el juicio injusto que hubiere dado, entonces el mismo obispo podrá emitir sentencia sobre la causa del oprimido, de manera que tendrá que hacer constar en una fórmula especial *(in speciali formula)* de su juicio aquello que el juez haya sentenciado perversamente y aquello que él haya corregido. Y así, que el mismo obispo procure hacer llegar a nuestra presencia tanto a la persona oprimida como el juicio que él ha emitido sobre la causa del oprimido para someterlo a examen, de manera que el pronunciamiento *(oraculo)* glorioso de nuestra serenidad confirme cuál de las partes tiene razón. Ahora bien, si el juez diere dilación en dar al obispo aquel que es oprimido injustamente para que pueda presentarse delante de nuestra gloria, el mismo juez tendrá que pagar a nuestra gloria dos libras de oro.

II,1,31 *Recc. Erv.]* XXVIIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que el juez, si fuere acusado por alguien, sepa que ha de dar cuentas al demandante

Si un juez fuere acusado por cualquier persona, que sepa que habrá de dar cuenta plenamente de acuerdo con la ley delante del conde de la ciudad *(ante comitem civitatis)* o delante de aquellos que el conde *(comes)* haya escogido para representarlo. Y si en este asunto se hubiere pedido el arbitrio real, procurarán concluir la causa aquellos que hayan sido designados como jueces, dejando a un lado al obispo y a los otros jueces. Y si, una vez ya empezada o ya acabada la causa ante [el juez o *add. B]* el obispo o el conde *(apud sacerdotem vel comitem)*, aquel demandante *(causadicus)* volviere a presentarse con un precepto real *(regali iussione)*, aquel que había empezado a juzgar la causa o que ya la había acabado tendrá que dar cuentas *(rationem)* de su actuación a aquellos que han sido constituidos jueces por decreto real, de manera que, si es convicto de haber juzgado mal, ha de dar satisfacción al demandante *(petitori)* según la ley. Pero, si hubiere sido acusado *(advexatus)* injustamente, que sepa el demandante *(petitor)* que será condenado con una sentencia legal.

II,1,32 *Recc. Erv.]* XXX. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De las penas (damnis) *de los jueces que tocan los bienes de otro*

Aunque es claro que los jueces han sido instituidos para poner remedio, algunos de ellos, por el contrario, se esfuerzan en combatir con actuaciones presuntuosas aquello →

***Recc. Erv.*]** inpugnare. Accepta namque auctoritate iudicii, presumunt non debitam in alienis rebus exercere licentiam et, prout cuique libet, non metuunt aliorum bonis inferre dispendia noxie potestatis. Proinde quicumque iudicum contra iussa et ordines legum de alienis rebus quippiam auferre vel in eis aliquid noxium presumserint agere, iuxta omnem censuram damni, qua poterant alios iudicare, severitas illos legis debeat condemnare. **II, 1, 32.**

***Recc.*]** XXXI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De his, qui regiam contemserint iussionem.

Quicumque ingenuorum regiam iussionem contemnere invenitur, si nobilior persona est, tres libras auri fisco persolvat; si autem talis sit, qui non habeat, unde hanc rei summam adinpleat, sine sue infamio dignitatis C hictus flagellorum accipiat. Quod si eventus egritudinis, commotio tempestatis, inundatio fluminis, conspersio nivis, vel si quid inevitabile noxie rei obviasse veris patuerit indiciis, non erit reus regie iussionis aut damnis indictis, cui obvians fuit causa manifeste necessitatis [1].

***Erv.*]** XXXI. **II, 1, 33.**

De his, qui regiam contemserint iussionem.

Quicumque ingenuorum regiam iussionem contemnere invenitur aut taliter se egisse probatur, quod sub calliditatis aliqua finctione proponat et dicat eandem iussionem se nec vidisse nec accepisse, dum calliditatis huius fraus manifeste patuerit, si nobilior persona est, tres libras auri fisco persolvat; si autem talis sit, qui non habeat, unde hanc rei summam adimpleat, sine sue infamio dignitatis C ictus flagellorum accipiat. Quod si eventus egritudinis, commotio tempestatis, inundatio fluminis, conspersio nivis, vel si quid inevitabile noxie rei obviasse veris patuerit indiciis, non erit reus regie iussionis aut damnis indictis, cui obvians fuit causa manifeste necessitatis.

II, 1, 32. *l.* 1. iudicii] iudicis *Mad.* debita *R* 1. ‖ *l.* 2. et] ut *R* 1. cuique libet] cuicumque libet *R* 2; quibuslibet *Mad.* aliorum] alienorum *V* 1. 4. *Mad.*; alienornm rebus *corr.* alienis bonis *V* 6. *l.* 3. noxia *V* 4. iudicum] iudicium *E* 2. *V* 3. ‖ *l.* 5. damni *deest R* 1. qua] quo *V* 6. seu veritas *R* 1; seberitas *E* 2; scu etiam *R* 2. debuerat *R* 1.

II, 1, 33. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 8. RECC.] RECCODUS *R* 1; RECCESTH *R* 2. ‖ *l.* 9. regia *R* 1. contemnerit *R* 2. ‖ *l.* 11. regia *R* 1. *l.* 15. hanc] *deest R* 1; ac *R* 2. sue] suo *R* 1. *l.* 19. inevitabili noxii *R* 1. ‖ *l.* 22. obvia *R* 1. manifesta necessitas *R* 2.

II, 1, 33. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2 (*non nisi priorem partem exhibens*). 3. 4. (5). 6. (15. 17. 19). — *l.* 7. XXXI] FL G R R *add. E* 1; FLS GLS RCHS REX *add. V* 2; FLS GLS RCDS REX *add. V* 5; FLS RCDS REX *V* 6; *Reccessvindum indicant etiam V* 15. 19 *addentes:* ANTIQUA. ‖ *l.* 9. contempserint *E* 1. ‖ *l.* 11. contempnere *E* 1. ‖ *l.* 12. inbenitur *E* 2. aut taliter] aut aliter *E* 2. *V* 4. se] *E* 1. *V* 1; *post add. E* 2; *deest V* 2. 3. 4. ‖ *l.* 13. quod] eo quod *V* 6. calliditate *V* 2. finctione] *ita E* 2; finitione *E* 1; finccione *V* 6; finiccionem *V* 2; factione *V* 3; fictione *V* 1. 4. 5. ‖ *l.* 14. preponat *E* 1. ‖ *l.* 15. vidisse] *reliqua abscissa desunt V* 2. *l.* 16. manifesta *E* 2. *V* 1. 6. ‖ *l.* 18. sit] est *E* 2. *V* 4. *Mad.* hanc] ac *V* 3. ‖ *l.* 19. sue] *ita V* 3; suae *E* 1. *V* 1. *Pith.*; suo *E* 2. *V* 4. 6. *Mad.* *l.* 20. hictus *E* 2. ‖ *l.* 22. conspersio nivis] conpartio nivis *E* 1; conpartionibus *E* 2. ‖ *l.* 23. indicis *E* 1; iudiciis *V* 1. ‖ *l.* 24. obvia *V* 1.

1) *Cf. Lex Ribuaria* 65, 1 *et supra p.* 67, *n.* 1.

que habrían de defender con la rectitud del juicio. Así, una vez recibida la autoridad judicial, pretenden ejercer sobre los bienes de otro una licencia que no les es debida y, siguiendo su antojo *(prout cuique libet)*, no temen ocasionar en los bienes de los otros los perjuicios *(dispendia)* de un poder nocivo. Por eso, cualquier juez que, contra de los preceptos y las ordenanzas de las leyes, pretenda arrancar alguna cosa de los bienes de otro o causarles algún daño, el rigor *(severitas)* de la ley debe condenarlo de acuerdo con toda la estimación del daño *(censuram damni)* con que él pretendía sentenciar a los otros.

II,1,33 *Erv.]* XXXI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De aquellos que desacataren las órdenes del rey

Si algún hombre libre desacata una orden del rey y se demuestra que ha actuado así, aún escondiendo su intención con alguna excusa *(sub calliditatis finctione)* y dice que no ha visto o recibido la orden, si se pusiere de manifiesto el engaño de esta astucia *(calliditatis fraus)*, si es persona noble *(nobilior)*, ha de pagar tres libras de oro al fisco [si es inferior, una *add. B]*, pero si es un tipo de persona que no tiene de dónde sacar esta cantidad, que reciba cien azotes sin difamación *(sine infamio)* de su dignidad. Pero, si se demostrare con pruebas claras que se lo ha impedido la presencia *(eventus)* de una enfermedad *(egritudinis)*, la alteración del tiempo *(commotio tempestatis)*, el desbordamiento de un río *(inundatio fluminis)*, una nevada *(compersio nivis)* o un daño inevitable *(quid inevitabile)*, no será reo de la orden del rey ni deberá sufrir las penas que comporta, ya que se le presentó una causa de manifiesta necesidad *(causa manifeste necessitatis)*.

Recc. Erv.] II. TITULUS: DE NEGOTIORUM EXORDIIS.

I. Quod nullus se ideo denegari poterit respondere petenti, quare causam cum petentis auctorem non dixerit.

II. Ut nullo audientia clamore aut tumultu turbetur.

III. Ut de plurimis litigatoribus duo eligantur, qui suscepta valeant expedire negotia.

IIII. Ut ambe partes causantium a iudice vel saione per placitum distringantur, quod possint ad prosequendum negotium pariter convenire.

V. Quod ab utraque causantium parte sit probatio requirenda.

VI. De quantitate itineris, quod alium quisque innocentem fatigare presumserit.

VII. Si quilibet ex alterius iudicis potestate in alterius iudicis territorio habeat causam.

VIII. De his, qui in causis alienis patrocinare presumserint.

VIIII. Ut petenti servo alieno respondere ingenuus non recuset.

II, 2, 1. ***Recc. Erv.***] I.

Quod nullus se ideo denegare poterit respondere petenti, quare causam cum petentis auctorem non dixerit.

Nullus quecumque repetentem ac obiectione suspendat, ut dicat idcirco se non posse de negotio conveniri, quia ille, qui pulsat, causam cum eius auctorem non dixerit nec cum aliqua repetitione pulsaverit[1], excepto si legum tempora[2] obviare monstraverit.

II, 2, 2. ***Recc. Erv.***] II. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Ut nullo audientia clamore aut tumultu turbetur.

Audientia[3] non tumultu aut clamore turbetur, sed in parte positis, qui causam non habent, illi soli in iudicio ingrediantur, quos constat interesse debere. Iudex autem si elegerit auditores alios secum esse presentes aut forte causam, que pro-

TIT. II. *Lemma: Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. 17. — *l.* 1. NEGOTIORUM] CAUSARUM *E* 2. *V* 6. 17.

Index capitulorum Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 2. denegare *R* 2. causa coupetentis *R* 1. *l.* 3. auctore *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 4. audientiae *R* 1. tumulto *R* 1. ‖ *l.* 5. licitatoribus *E* 1. qui — negotia *des. R* 1. ‖ *l.* 7. a] ad *R* 1. a saione *R* 1. per placitum] *ita R* 1; placitum *R* 2; placito *E*. *l.* 8. quod — convenire *des. R* 1. posint *E* 2. ‖ *l.* 9. partem *R* 1. probatione *E* 1. ‖ *l.* 10. quod] quo *E* 1. ab alio *R* 1. innocente *R*. ‖ *l.* 11. quislibet *E* 1. territorium *R* 1. habet *E* 1; habeant *E* 2. *l.* 13. presumserint] presumserit *E* 2; voluerit *R* 1. ‖ *l.* 14. respondere *deest R* 1.

II, 2, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 19). — *l.* 15. I] ANTIQUA *add. V* 6. 15. 17. 19. ‖ *l.* 16. denegari *E*; negari *V* 3. ‖ *l.* 17. autore *R* 2; auctore *E* 1. *V*; auctoren *E* 2. ‖ *l.* 18. quecumque *ita R* 1; quaecumque *E* 1; quemcumque *cett.* ac obiectione] *ita R* 2; actione *R* 1; ab hac ob. *E*; hac ob. *V*. ‖ *l.* 19. negotiis *R* 1. auctore *E* 1. *V*. ‖ *l.* 20. obviare] obiacere *R* 1; obiare *E* 2.

II, 2, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2 (*inde ab:* aut clamore). 3. 4. (5). 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 22. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 1. 3. 4; F. CHINDS R. *R* 1; F. CHINDASVINTHUS R. *R* 2; F C R *E* 1; FLS CHDS R. *V* 5; F. RCDS R. *V* 17; RECESVINDUS *V* 8; ANTIQUA *V* 15. 19. ‖ *l.* 23. nullus *V* 3; nulla *V* 1. 4. 15. 17. tumulto *R* 1. ‖ *l.* 24. tumulto *R* 1. ‖ *l.* 25. in indicio soli *V* 1. 2. in iudicio] iudicio *V* 3; iudicium *E* 1. *V* 6. 19. deberi *R* 1. ‖ *l.* 26. esse *deest R* 1. aut si *V* 2. de causam *E* 2. qui preponitur *V* 5.

1) *Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 89 *sq.* 2) *Vide infra X,* 2. 3) *Haec lex supplemento data est legibus antiquis II,* 2, 3 *et* 8; *v. Cod. Eur. c.* 312; *infra V,* 4, 20 *et L. Rom. Vis., C. Th. II,* 13. 14. *Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 91 *sq.*

Recc. Erv.] II. TÍTULO. DEL COMIENZO DE LOS PLEITOS

I. Que nadie se pueda negar a responder al demandante *(petenti)* por el hecho de que no vaya a presentar la causa su propio garante *(auctorem)*
II. Que la audiencia no se vea perturbada por ningún tipo de gritos o disturbios *(clamore aut tumultu)*
III. Que si los litigantes son muchos, se elijan dos que puedan llevar a término los pleitos (negotia) iniciados
IIII. Que las dos partes en conflicto *(causantium)* sean obligadas por el juez o por el sayón con un compromiso *(per placitum)* de comparecencia para que puedan presentarse entonces con el fin de dar curso al pleito
V. Que hay que exigir pruebas *(probatio)* a las dos partes en litigio
VI. De la longitud *(quantitate)* del viaje con que alguien pretenda molestar a otro que es inocente
VII. Si alguien, bajo la jurisdicción de un juez, tiene una causa en el territorio de otro
VIII. De aquellos que pretendan intervenir como protectores *(patrocinare)* en causas ajenas
VIIII. Que un hombre libre *(ingenuus)* no se niegue a responder a las demandas de un siervo *(petenti servo)* de otro
[X. De aquellos que empiezan sus pleitos en el tribunal del príncipe y después, rechazándolo, vuelven a la vía del convenio *add. B*]

II,2,1 *Recc. Erv.]* I

Que nadie se pueda negar a responder al demandante por el hecho de que no vaya a presentar su causa con su propio garante (auctorem)

Que nadie deje de responder al que le reclame *(repetentem)* cualquier cosa con el pretexto de decir que él no puede acordar el pleito *(de negotio conveniri)* porque quien le demanda no presentó la causa con su garante *(auctorem)* ni lo encausó con ningún requerimiento *(repetitione)*, excepto que se demuestre que lo impide el plazo de tiempo *(tempora)* establecido por las leyes.

II,2,2 *Recc. Erv]* II. FLAVIO CHINDASVINTO, REI

[RECESVINTO *según B]*

Que la audiencia no se vea perturbada por ningún tipo de gritos o disturbios (clamore aut tumultu)

La audiencia no ha de ser perturbada por disturbios o gritos, sino que, apartados aquellos que no intervienen en el pleito, sólo han de tener acceso al juicio aquellos que consta que han de intervenir. Asimismo, si el juez escogiere algunos auditores[104] para que estuvieren presentes a su lado y quisiera tal vez consultar con ellos sobre la causa →

---

[104] Indica J. M. Font Rius que el significado de este párrafo ha de ser matizado en atención a los diferentes puntos de vista de los autores sobre el sentido, concretamente, de los *auditores alios* del texto original. Ahí se da la interpretación más generalizada, que supone en los jueces una potestad –no una obligación- de asesorarse con «algunos auditores» para resolver el litigio. Pero SÁNCHEZ-ALBORNOZ, C., *Ruina u extinción del municipio romano en España e instituciones que le reemplazan*, Buenos Aires, 1943, pág 86-91, y apéndice nº 2; recogido en *Estudios visigóticos*, Roma 1971, pág 92-98 y *apéndice nº 2)* le da una significación diferente en función de su visión del régimen judicial visigótico y sus supuestas raíces germánicas. A este respecto, estima que no era potestativo sino obligatorio para el juez asesorarse de auditores o jurados. Lo establecido en esta ley representa la posibilidad del juez de llamar a consulta otros auditores, extraños a la audiencia, considerando que la situación ordinaria sería la de asesorarse con jurados elegidos entre los presentes en aquella. Véase *Llibre dels judicis*, p. 59.

Recc. Erv.] ponitur, cum eis conferre voluerit, sue sit potestatis. Si certe noluerit, nullus se in audientiam ingerat, partem alterius quacumque superfluitate aut obiectu inpugnaturus, qualiter uni parti nutriri possit inpedimentum. Quod si admonitus quisquam a iudicem fuerit, ut in causa taceat hac prestare causando patrocinium non presumat, et ausus ultra fuerit parti cuiuslibet patrocinare, decem auri solidos eidem iudici profuturos coactus exolvat, ipse vero, in nullo resultans, contumeliose de iudicio proiectus abscedat. **II, 2, 2.**

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. **II, 2, 3.**

Ut de plurimis litigatoribus duo eligantur, qui suscepta valeant expedire negotia.

Si pars adversariorum litigatores una plures habeat et alia pauciores, iudicantis inter eos erit electio, ut utrasque partes inpugnantes se invicem eligant, qui eorum negotia suscipiant. Quia omnes ad causam dicendam consurgere non debebunt, set, ut diximus, ab utraque parte electi in iudicio ingrediantur, ut nulla pars multorum intentione aut clamore turbetur.

Recc. Erv.] IIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **II, 2, 4.**

Ut ambe partes causantium a iudice vel saione placito distringantur, quo possint ad prosequendum negotium pariter convenire.

Sepe neglegentia iudicum vel saionum, dum duarum partium sponsio non exigitur, una pars superflue convexatur. Nam occurrente uno ad placitum et alio differente, non parvum dispendium uni parti concutitur. Statuimus ergo cunctosque iudices, vel quibuscumque iudicandi potestas est, commonemus, ut, quotiens pro quocumque negotio per sponsionem placiti constituendum est tempus, quando aut ubi causa dicatur vel debitum fortasse reddatur, pars utraque, hoc est tam petentis quam petiti, ita placito distringantur, ut in constituto die aut per se aut per mandatarios suos presti sint in iudicio, qualiter aut propositum negotium finiatur aut debitum reformetur, et pars, que distulerit hac sese a prefinito die suspenderit, aut si infirmitas eum vel itineris necessitas inpedierit, hoc ipsut iudici aut causidico suo non intimaverit neque ad peragendum negotium infra tempus alia lege constitutum[1] occurrerit, stante negotio penam placiti

II, 2, 2. *l.* 1. sit] erit *E* 2. ‖ *l.* 2. audientia *R* 1. partis *E* 2. quamcumque *R* 1. obiectum *R* 1. ‖ *l.* 3. parte *E* 1. nutriri *deest R* 1; nutri *R* 2; nutrire *E* 1. *V* 2. 3. ‖ *l.* 4. indice *E. V.* causam *R* 1. hac] *ita R* 1. *E* 2; ac *cett.* patrocinio *R* 1; pro patrocinio *V* 3. ‖ *l.* 5. patrocinari *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 4. 6. eidem] det idem *E* 1.

II, 2, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 19). — *l.* 8. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 15. 19; ANTIQUA. FLS CHDS REX *V* 6; *deest cett.* ‖ *l.* 11. et *deest R* 1. ‖ *l.* 12. helectio *R* 1. ut *deest R* 2. *E* 1. utrasque] *ita R* 1. *E* 1; utrosque *E* 2; utraque *R* 2. *V* 17; utraeque *cett.* ‖ *l.* 13. set] *ita R* 2. *E* 2; sed *E* 1. *V*; set — ingrediantur *des. R* 1.

II, 2, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17). — *l.* 16. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 1. 4; F. CHINDS R. *R* 1; F. CHINDASVINTHUS R. *R* 2; F CINT R *E* 1; FLS CH(D)S REX *V* 3. 6. 17; FLS GLS CHD(N)S REX *V* 2. 5; RECESVINDUS *V* 8; ANTIQUA *add. V* 15. ‖ *l.* 17. a saione *R* 1. ‖ *l.* 18. quo] quod *E* 1; qui *E* 2. ‖ *l.* 19. neglegentiam *R* 1; necligentia *R* 2. exsponsio *E* 1. non *deest R* 1. ‖ *l.* 20. superfluę *R* 1. occurrentem unum *R* 1. una — alia *V* 3. ‖ *l.* 21. parvum] parum *R* 2. *E. V* 4. 5. uni] une *R* 1. cunctos *R* 1. ‖ *l.* 22. quotiens] totiens *E* 1. negotio] convenitur *add. V* 2. ‖ *l.* 23. pro sponsionem *R* 2. *E* 1; pro sponsione *V* 3. 4. ‖ *l.* 24. debita *R* 1. petiti] qui petit *R* 2. *V* 3. ‖ *l.* 25. distringatur *V* 4. 5; distinguatur *V* 1. mandatores *V* 1; mandatorios *V* 6. prestiti *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 26. propositum negotium] *ita V*; proposito negotio *R* 1; prepositum negotium *R* 2. *E.* ‖ *l.* 27. se distulerit *V* 1. 4. 5. 6. hac] *ita R* 1. *E* 2; ac *cett.* a] ad *R.* dię *R* 1. si *deest R.* neeessitatis *R* 1. ‖ *l.* 28. hoc] huc *R* 1; et hoc *V.* ipsud *R* 2. *E* 1; ipsum *V.* ‖ *l.* 29. lege *deest R* 1.

1) *Supra II,* 1, 19.

propuesta, está en su derecho de hacerlo. Si no quisiere hacerlo, que nadie se introduzca en la audiencia para impugnar la parte contraria con alguna intervención innecesaria *(superfluitate)* o alguna objeción *(obiectu)*, de manera que se pueda fomentar algún impedimento *(inpedimentum)* a alguna de las partes. Y si alguien fuese amonestado por el juez para que calle y no intente prestar su protección *(patrocinium)* en el juicio y se atreviere a continuar favoreciendo *(patrocinare)* a alguna de las partes, que sea obligado a pagar diez sueldos de oro, que serán a beneficio del mismo juez, y si no obtuviere resultado, que sea expulsado ignominiosamente *(contumeliose)* del juicio.

II,2,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

[RECESVINTO *según B]*

Que si los litigantes son muchos, que se elijan dos que puedan llevar a término los pleitos iniciados

Si una parte de los adversarios tiene muchos litigantes *(litigatores)* y la otra menos, el que juzga tendrá que proceder a la elección *(electio)* entre ellos, de manera que cada una de las partes escoja respectivamente *(invicem)* los impugnadores *(impugnantes)* que se hagan cargo de sus pleitos. Porque no tendrán que presentarse todos para defender su causa, sino que, como hemos dicho, tendrán acceso al juicio aquellos que hayan sido elegidos por cada una de las partes, de manera que ninguna de ellas se vea perturbada por la presión o el clamor de muchos.

II,2,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[RECESVINTO *según B]*

Que las dos partes en conflicto (causantium) ***sean obligadas por el juez o por el sayón con un compromiso de comparecencia para que puedan presentarse juntamente*** (pariter) ***con el fin de dar curso al pleito***

A menudo por negligencia de los jueces o de sayones, cuando no se exige un compromiso *(sponsio)* de las dos partes, una de ellas se ve perjudicada de manera innecesaria *(superflue)*. Porque, si uno comparece en el plazo fijado *(ad placitum)* y la otra lo aplaza, no es pequeño el perjuicio *(dispendium)* que se ocasiona a una de las partes. Establecemos, por tanto, que todos los jueces y todos aquellos que tienen la facultad de juzgar se den por advertidos que cada vez que por algún pleito *(negotio)* haya que fijar con un compromiso de comparecencia *(per sponsionem placiti)* el tiempo y el lugar en que se haya de tramitar una causa o tal vez se deba pagar una deuda *(debitum)*, cada una de las partes, o sea, tanto el demandante como el demandado *(tam petentis quam petiti)*, sean obligados por una citación *(placito)*, de manera que el día señalado *(constituto die)* se presenten prestamente al juicio por sí mismos o por sus mandatarios *(per mandatarios)* para que se concluya el pleito *(negotium)* propuesto o bien se pague la deuda *(debitum)*, y la parte que se retrasare y no se presentare el día establecido *(prefinito die)*, o bien que, en el caso que se lo haya impedido una enfermedad *(infirmitas)* o alguna dificultad del camino *(itineris necessitas)*, no lo haya hecho saber al [su *add. B]* juez o a su adversario *(causidico)*, y no comparezca para dar curso al pleito dentro del tiempo establecido por otra ley, quedando en pie el pleito *(stante negotio)*, que se vea obligada a pagar la pena establecida en su compromiso *(penam placiti)* a aquel que se ha presentado a juicio tal como había prometido. Y si el →

II, 2, 4. ***Recc. Erv.***] sui illi cogatur exolvere, quem iuxta suam promissionem iudicio adesse constiterit. Quod si iudex hec aut saio adinplere neglexerit et unam partem placito distringens alteram pretermiserit, penam illam, quam illum damnare voluit, quem solum sub placito misit, de suo adinpleat, cui placitum visus est exegisse. Certe si in damno partis alterius placitum, quod ab altero exegit, alteri parti iudex vel saio reddiderit aut fortasse ruperit vel absconderit, penam quidem, que in placito inserta fuerat, de suo illi persolvat, pro cuius causa conscriptum placitum esse constabat; actionem tamen ille, cui conpetit, peragendam insistat. Damnum sane, quod per placitum in nomine iudicis vel saionis institutum esse dinoscitur, non ad saionem vel iudicem ex omnibus pertinebit; sed, salvo negotio veritatem habentis, medietatem sibi exinde iudex vel saio et medietatem pars petentis per omnia vindicabit.

II, 2, 5. ***Recc. Erv.***] V. FLAVIUS CHINDASVINDUS [1] REX.

Quod ab utraque causantium parte sit probatio requirenda.

Quotiens [2] causa auditur, probatio quidem ab utraque parte, hoc est tam a petente quam ab eo, qui petitur, debet inqniri, et que magis recipi debeat, iudicem discernere conpetenter oportet. Tamen si per probationem rei veritas investigare nequiverit, tunc ille, qui pulsatur, sacramentis se expiet, rem, vel si quid ab eo requiritur, neque habuisse neque habere nec aliquid de causa, unde interrogatur, se conscium esse vel quidquam inde in veritate scire nec id, quod dicitur, et illi parti, cui dicitur, commisisse; et postquam ita iuraverit qui pulsatus est, quinque solidos ille, qui pulsavit, ei cogatur exolvere.

II, 2, 6. ***Recc. Erv.***] VI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De quantitate itineris, quod alium quisque innocentem fatigare presumserit.

Removeri debet iniuriam ab his, quorum probatur innocentia a molestiis inproborum existere aliena. Proinde cum quisque alium ad principis conspectum vel ad discussionem quorumlibet iudicum iniuste conpulerit ad prosequendum negotium, mox probata fuerit non iusta petentis esse contentio, si supra L milium vel infra L

II, 2, 4. *l.* 1. iuxta] iusta *E.* in iudicio *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 2. saio implere distulerit *Pith.* ‖ *l.* 3. alteram vero *V* 1. 2. 6. partem pretermiserit *V* 1. 6; partem emiserit *E* 2. *V* 4. quam] *ita R* 2. *E* 1; quem *R* 1. *E* 2; qua *V.* damnari *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 4. 5. placitum] placito R 1. ‖ *l.* 7. causam *R* 2. *E* 2. *l.* 8. peragenda *R* 1; proageudam *R* 2; ad peragendam *V* 1. insistat] consistat *R* 1. ‖ *l.* 9. vel] *ita R* 1. *V* 2; aut *cett.* instituisse *R* 1. ‖ *l.* 10. ad iudicem *E.* ‖ *l.* 11. vel] *ita R* 1. *V* 1; aut *R* 2. *E;* et *alii.*
II, 2, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. (8. 15. 17). — *l.* 12. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 1. 3. 4; F. CHINSTHUS R. *R* 2; FL CINT R *E* 1; FLS CHDS REX *V* 5. 6. 17; FLS GLS CHNDS REX *V* 2; ANTIQUA *add. V* 15; FLAVIUS GLORIOSUS RECΘDS REX *R* 1; RCDS *V* 17 *in marg.* *l.* 13. partem *R* 1; partis *E* 2. ‖ *l.* 14. Quodtiens *R* 1. partem *E* 2. ‖ *l.* 15. petentem *R* 2. *E* 2; petenta *E* 1. iudice *R* 1. ‖ *l.* 16. per *deest R* 1. investigare] *ita pro* investigari *R. E* 1; investigare *corr.* -ri *E* 2; inveniri *V* 2. ‖ *l.* 18. in aliquid *E* 1; in aliquo *V* 1. causam *R* 1. ‖ *l.* 19. vel] nec *E* 2. *V* 1. 2. 6. in veritate] veritatem *E* 2. *V* 2; veritatis *V* 1. 6. ‖ *l.* 20. ita] ipse *E* 2. *V* 1. 4. 8. solidus *R* 1; solid *R* 2.
II, 2, 6. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 19). — *l.* 22. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 1. 3. 4. 19; F. G. RECΘDS R. *R* 1; F. G. RECCESSTHS R. *R* 2; F GL R R *E* 1; ANTIQUA *add. V* 15; FLS GLS CHNDS REX *V* 2; FLS CHDS REX *V* 5. 6. 17. ‖ *l.* 23. quod] *ita R* 1. *E. V* 2; qua *R* 2; quo *cett.* ‖ *l.* 24. debet] det *R* 1. iniuria *E. V.* innocentiam *R* 2. a] *deest R* 1; et a *E* 1. *V* 1. 3. 5. 6. ‖ *l.* 25. alienam *E* 1; aliena *al. m. corr.* alienorum *E* 2. cum *deest R* 1. ad] a *R* 1. conspectu *E.* *l.* 26. conpellerit *R* 1. ‖ *l.* 27. et mox *V* 1. 4. 6. *Pith. Mad.* non iusta] non iniusta *R* 1. *E* 2; iusta *R* 2. petentis esse] pertinuisse *R* 1. milia *E* 2. *V* 2. vel — milium *des. R* 1. *V* 3.

1) *Contra fidem codicis R 1 legem Reccessvindo non attribui, qui poenam temere litigantis hac lege institutam sequenti correxit.* 2) *De hac et sequenti lege v. 'N. Arch.' XXIV, p. 78. 92; cf. supra II, 1, 23.*

juez o bien el sayón no se esforzare en cumplir eso, y mientras obliga a una parte mediante un compromiso *(placitum)*, pasa por alto a la otra, tendrá que pagar de sus bienes, a aquél a quien exigió el compromiso, la pena con que quería castigar al único que sometió a tal compromiso. Ahora bien, si, en perjuicio de una de las partes, el juez o el sayón condonare a uno el compromiso que hubiere exigido al otro, o lo destruyere, o lo ocultare, la pena que estuviere inserta en el compromiso la tendrá que pagar de sus bienes a aquél por cuya causa conste que se hubiere escrito el compromiso; así mismo, aquél a quien corresponda llevar a término la acción *(actionem)* que inste a hacerlo. Pero, la pena que fue establecida por el juez o por el sayón mediante el compromiso no será completamente en beneficio *(pertinebit)* del juez o del sayón sino que, salvaguardando la causa del que tiene la razón *(veritatem habentis)*, una mitad la reclamarán el juez o el sayón, y la otra mitad, la parte demandante *(petentis)*, por todos los conceptos *(per omnia)*.

II,2,5 ***Recc. Erv.]*** V. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que hay que exigir pruebas (probatio) *a las dos partes en litigio* (causantium)

Cada vez que se oye una causa, hay que exigir pruebas *(probatio)* a las dos partes, o sea, tanto al demandante como al que es demandado, y es preciso que el juez decida competentemente cuáles han de ser recibidas con preferencia. Asimismo, si mediante las pruebas no se pudiere dilucidar la verdad del hecho, entonces el que es demandado *(pulsatur)* se debe exculpar jurando *(sacramentis)* que no ha tenido ni tiene en poder suyo los bienes o aquello que se le pide *(de causa)*, que no es de nada consciente de la causa por la cual es interrogado, y que en verdad no sabe que haya cometido nada de lo que se le dice y contra la parte de quien se dice que lo ha hecho, y una vez jurado así el que ha sido demandado, el demandante estará obligado a pagarle cinco sueldos.

II,2,6 ***Recc. Erv.]*** VI. FLACIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De la longitud del viaje (quantitate itineris) *con el que alguien pretendiere molestar* (fatigare) *a otro que es inocente*

Hay que evitar el perjuicio *(iniuriam)* de aquéllos de quienes se demuestra su inocencia *(innocentia)* y que no tienen culpa alguna de los daños de los malvados. Por eso, cuando alguien haya obligado injustamente a otro a comparecer delante del príncipe *(ad principis conspectum)* o del tribunal *(ad discussionem)* de un juez cualquiera para proseguir un pleito, una vez se haya comprobado que la petición del demandante *(petentis contentio)* es injusta, si el demandado ha tenido que molestarse injustamente en recorrer cincuenta millas, recibirá del demandante cinco sueldos por su →

Recc. Erv.] milium quamlibet parvum spatium conpulsus iniuste extiterit convexatus, quinque solidos pro iniusta tantundem petitionem a petitore percipiat. Si per LX milia, idem iniustus petitor sex solidos reddat; ac sic deinceps, crescentem X milium numerum, singulorum solidorum crescat et numerus, et per C milia indebite fatigato X solidi a petitore dentur iniusto, sicque ex hoc per L milia solidis quinque et per C milia crescentibus solidis X, usque ad eo perveniat summa conpositionis, usquequo pervenerit et ductus itineris. **II, 2, 6.**

Recc. Erv.] VII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **II, 2, 7.**

Si quilibet ex alterius iudicis potestate in alterius iudicis territorio habeat causam.

Si[1] quisquam ingenuorum adque servorum extra territorium, in quo conmanent, in alterius territorio iudicis causationem habuerint, iudex, ad cuius ordinationem idem petitor pertinet, epistula sua manu suscripta adque signata eidem iudici dirigat, in qua premoneat, ut negotium querellantis audire et ordinare non differat. Et si ad unam conventionem sperationem eius inplere distulerit, tunc ille iudex, de cuius territorio est ille, qui petit, de rebus iudicis illius, ad quem direxit epistulam, in quibuscumque locis repperire potuerit, tantum usurpet, quantum res illa esse dinoscitur, de qua petitor querellam intulerit, quod eidem petitori possidendum nihilominus dabit; quam rem ita possideat qui acceperit, ut, conservatis aliis rebus, de solis frugibus usum et expensas obtineat. Cum vero ille iudex, qui ad epistulam alterius iudicis negotium querellantis audire noluerit, iustitiam ex eodem negotium querellanti priori fecerit, ea, que ille iudex, qui commonuit, de rebus eius abstulerat, ipse alteri iudici sine retardatione restituat; de frugibus vero rationabiliter expensis ille, qui expendit, nihil reddat. Quod si postea, iustissime discusso negotio, inveniatur iudex ille per iniustam petitoris querellam rem indebite amisisse, tunc iniustus petitor rem, quam

II, 2, 6. *l.* 1. milia *V* 2. 3. 4. 5. parvum] *ita R. V* 2. 6. *Pith.*; parum *cett.* || *l.* 2. solidos] solidus *R* 1; solid̄ *et ita infra R* 2. petitione *E* 1. *V.* || *l.* 3. sic] si *R* 1. *E* 1; se *V* 3. deinceps *deest R* 1. erescente *R* 2. *E. V.* || *l.* 4. numerum] numero *E. V.* et per] *ita R* 2. *E* 2. *V* 1. 2; et per *des. R* 1. fatigat *R* 1. || *l.* 5. solid̄ *R* 1. a petitore — milia solidis *des. R* 1. detur *R* 2. sique *R* 2. *E* 1. solidis] *ita R* 2. *E* 1; solidos *cett.* || *l.* 6. solidus *R* 1. ad eo] ad ea *R* 1. *V* 3. conpositionis] per L *add. V* 1. 2. 4. 5; per L milia *add. V* 6. *Pith.* usquequod *R* 1. || *l.* 7. et ductus] eductus *V* 1. 2. 3. 4. 6. *Pith.*

II, 2, 7. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 13. 14. 15). — *l.* 8. FL — REX] *des. E. V* 1. 4; F. CHINDS R. *R* 1; F. CHINDASVINTHUS R. *R* 2; FLS CHDS R. *V* 5; FLS GLS CHNDS R. *V* 2; F. RC(D)S R. *V* 6. 8; ANTIQUA *add. V* 15. || *l.* 9. quislibet *E* 1. *V* 1. 2. potestatem *R* 1. *E* 2. territorium *R* 1; territorii *E* 2. || *l.* 10. habet *R* 1. || *l.* 11. quisquam] quis tam *E* 1; quidam *V* 17. territurio *et ita infra E* 1; territorio *E* 2. coumanet *E* 1. *V.* || *l.* 12. territorium *R* 1. habuerint] abuerint *R* 2; habuerit *E. V.* ad] in *R* 1. || *l.* 13. epistolam *V.* manu sua *E. V* 1. 2. 4. 5. suscripta] suscriptam *R* 2; subscripta *E* 1. *V* 3; subscriptam *V* 1. 2. 5. 6; conseriptam aut sigillatam *V* 4. siguata] obsignata *E* 1; siguatam *R* 2. *V* 2. 3. 4. 5. 6; sigillatam *E* 2. *V* 1. *Mad.* || *l.* 15. conv.] commonitionem *V* 1. sperationem] *ita R. E. V* 2; ipse rationem *cett.* (*e corr. V* 6). ille *deest V* 2. 3. *l.* 19. frugibus] fructibus *R* 1. || *l.* 20. usus *V* 6. et *deest R* 2. *E* 2, *erasum V* 6. ille] ipse *E* 2. *V* 2. *l.* 21. noluerit] *ita R* 1. *Pith.*; non voluit *V* 1; noluit *cett.* negotium] *ita R*; negotio *E. V.* || *l.* 22. abstulerit *E* 2. *V* 4. 5. 8. 15. ipsi *R* 1. iudicis] *ita R pro* iudici; indices *E* 1; iudici *E* 2. *V.* *l.* 23. frugibns] fructibus *R* 1. *E* 2. vero *deest V* 2. 3. expendet *R* 1. || *l.* 24. nihil] nichilhominus (nihilhominus, nihilominus) *R* 2. *E* 2. *V* 5. 6. 8. 13. 14; nichilum (nihilum) *V* 1. 2. 15. || *l.* 25. iniustam] iniustitiam *R* 1, *corr.* iniustam *E* 2. amisisse] amisse *R* 2; admisisse *E* 2. *V* 1. 8. quam] quem *R* 1.

1) *De hac lege disseruerunt F. Dahn, 'Studien' p.* 253, *et G. Cohn, 'Justizverweigerung' pp.* 96. 151 *sqq., qui tamen perperam legem 'antiquam' esse existimaverunt, falsa codicis Legionensis (V* 15*) auctoritate fulti.*

petición injusta. Si son sesenta millas, el mismo demandante injusto pagará seis sueldos; así, a medida que el número vaya aumentando en diez millas, irá aumentando igualmente el número de sueldos, y el que haya tenido que recorrer injustamente cien millas, ha de recibir diez sueldos del demandante injusto, y así por cada cincuenta millas, los sueldos aumentarán de cinco en cinco, y para cada cien millas más, aumentarán en diez, y la suma de la indemnización *(summa compositionis)* llegará [por cada cincuenta millas *add. B]* hasta allí donde llegue la duración del viaje *(ductus itineris)*.

II,2,7 ***Recc. Erv.]*** VII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[RECESVINTO *según B]*

Si alguien, bajo la jurisdicción de un juez, tiene alguna causa en el territorio de otro juez

Si alguien, libre o siervo, tuviere alguna causa en el territorio de otro juez, fuera del territorio donde reside, el juez a cuya jurisdicción pertenece el demandante dirigirá al otro juez una carta suscrita y firmada por su propia mano en la que le advertirá que se apresure a atender y resolver el pleito *(negotium audire et ordinare)* del querellante. Y si a la primera reconvención *(unam conventionem)* difiriere dar cumplimiento a su esperanza *(sperationem)*, entonces el juez del territorio al que pertenece el demandante incautará de los bienes del juez al que hubiera dirigido la carta, en cualquier lugar en que puedan hallarse, la cantidad equivalente a aquélla sobre la cual se sabe que el demandante había presentado su querella *(querellam)*, y la dará no obstante al demandante para que la posea; y el que la reciba la poseerá de tal manera que, conservando los otros bienes, obtenga sólo el usufructo y los gastos *(frugibus usum et expensas)*. Pero, cuando aquel juez que no hubiere querido dar audiencia al pleito del querellante, de acuerdo con la carta del otro juez hiciere justicia al querellante por el mismo pleito, el juez que envió el requerimiento devolverá sin tardanza *(sine retardatione)* al otro juez todo lo que le hubiere cogido de sus bienes; pero de los frutos gastados razonablemente, el que los que haya gastado no deberá devolver nada. Y si más adelante, una vez resuelto el pleito *(discusso negotio)* con toda justicia, se hallara que aquel juez hubiere perdido indebidamente sus bienes porque la petición del demandante *(querellam petitoris)* era injusta, entonces el demandante *(petitor)* injusto ha de reintegrar íntegramente todos los bienes *(rem)* que recibió al juez a quien →

II, 2, 7. *Recc. Erv.*] accepit, illi iudici, cuius fuit, ex integro reddat et aliut tantum de suo ei coactus exolvat. Quod si iudex ille, qui dilationem facit, rerum suarum possibilitatem in vicino non habet, unde alter iudex, qui commonuit, petitori repenset, tunc de territorio eiusdem iudicis differentis cuiuscumque rem tantum auferat, quantum petenti consignet, aut certe obsignatam petitori faciat iussionem, in qua pigneris quantitatem adnotet, per quam petitor presumendi sibi habeat potestatem. Dum vero ille, qui pigneratus extiterit, regi, duci vel comiti pro tali fuerit pignere querellatus, eadem pigneris damna, que idem suggerens pertulit, in quadruplum ei de suo iudex ipse dilationis coactus restituat. Quod si de rebus debitoris petitor pignus abstulerit, ad superiorem satisfactionem iudex teneri non poterit. Certe si idem iudex admonitus absque dilationem causam audierit petitoris, in qua eum perveniat habere nullatenus veritatem, iudicium, per quod eius iniustitia patuit, evidentibus scriptis emittat, de cuius textu exemplar fideliter translatum suaque manu suscriptum adque signatum iudici, a quo admonitus fuerat, dirigere non moretur. Et si post hoc equitatis iudicium patuerit presumtio pignerantis, ingenuus siquidem ea, que causa pigneris abstulit, duplam, id est amissam rem cum simili re, in satisfactione restituat. Servus autem, qui talia commisisse detegitur, C bictus accipiat flagellorum adque turpiter decalvatus in integrum mox reformet rem, quam causa pigneris occupabit. Illi vero, qui ad pignerandum convenerint, si servi sint et suo sponte concurrerint, centenis et ipsi verberentur flagellis; si vero ingenui, aliut tantum domino restituant, quantum ei abstulisse probantur, sequestrata conpositione illius, qui pignus indebite fecisse convincitur.

II, 2, 8. *Recc.*] VIII. ANTIQUA.

De his, qui in causis alienis patrocinare presumserint.

Quicumque[1] habens causam ad maiorem personam se propterea contulerit, ut in iudicio per illius patrocinium adversarium suum possit obprimere, ipsam causam, de

Erv.] VIII.

De his, qui in causis alienis patrocinare presumpserint.

Quicumque habens causam ad maiorem personam se propterea contulerit, ut in indicio per illius patrocinium adversarium suum possit opprimere, ipsam causam, de qua agitur, etsi iusta

II, 2, 7. *l.* 1. iudicis *E* 1. ‖ *l.* 2. ille qui *des.* *R* 1. ‖ *l.* 3. vicinio *V* 1. 8. 14. habet] *ita* *R* 1. *E* 1; abeat *R* 2. *E* 2; habeat *V.* repenset] representet *R* 1; penset *E* 1; penset *corr.* repenset *E* 2. *l.* 4. territorium *R* 1. rem] rei *V* 1. 6. *Pith.* tautum] tantam *E* 1. *V* 2. quantum] quam *R* 2. *E* 1. *V* 2. 3. *l.* 5. iussionem] *ita* *R* 1. *E.* *V* 2. 3; cessionem *R* 2. *V* 1. 4. *cett.* (*e corr.* *V* 6). qua] quam *R* 1. *l.* 6. per quam] per *deest* *R* 1. ‖ *l.* 7. duci] *ita* *E.* *V* 1. 4. 5. 6. *Pith.*; iudici *R.* *V* 3. *Mad.*; duci, iudici *V* 2. pignere *deest* *R* 1. ‖ *l.* 8. idem] eidem *R* 1. ‖ *l.* 10. teneri non poterit] tenerit *R* 1. *l.* 11. dilatione *E* 1. *V.* ‖ *l.* 12. per *deest* *R* 1. iniustitia] *ita* *R.* *E* 1. *V* 2—6. 14. 15. *Pith.*; iustitia *E* 2. *V* 1. *Mad.* pateat *V* 1. scriptis] scripturis *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 13. adque] vel *V* 4. ‖ *l.* 14. iudici a quo admonitus] indicia quoque munitus *R* 1. non *deest* *R* 1. ‖ *l.* 16. dupla *R* 2. *E* 1. id est] eidem *R* 1; id est *corr.* et idem *E* 2. cum *deest* *R* 1. re in] rem in *R* 1; rei *V* 2. 4; rei *al. m. corr.* rem *E* 2; re *V* 5. *Mad.* ‖ *l.* 17. hictos *R* 2; ictus *E* 1. ‖ *l.* 18. in integrum] integram *R* 1. quam] que *R* 1. occupabit] *ita* *R* 1. *E* 2; occupavit *R* 2. *E* 1. *alii.* ‖ *l.* 19. suo] *ita* *R.* *E, post corr.* sua *V* 6; sua *cett.* concurrerint] occurrerint *E* 2. *V* 2; occ. *post corr.* conc. *E* 2. ‖ *l.* 20. ingenui fuerint *E* 1. aliut] aliud *E.* *V.* *l.* 21. conpositio *R* 1.

II, 2, 8. *Codd.* *R* 1. 2. — *l.* 23. ANT. *deest* *R* 2. *l.* 24. alienis *deest* *R* 1. ‖ *l.* 28. patrocinio *R* 1. *l.* 29. opprimere *R* 2.

II, 2, 8. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17). — *l.* 23. VIII] ANTIQUA *add.* *V* 3. 6. 17; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15; FLAV GLOR CHDS REX *V* 8. ‖ *l.* 25. presumunt *V* 4. 6. 17. ‖ *l.* 27. contulit *E.* ‖ *l.* 28. opprimere] debitorem *add.* *V* 3. ipsam — perdat *des.* *E* 2. *V* 3. 8.

1) *V. supra p.* 80, *n.* 3.

pertenecían y será obligado a pagarle otro tanto de sus propios bienes *(aliud tantum de suo)*. Y si el juez que provoca la dilación *(dilationem)* no tuviere inmediatamente en sus manos la posibilidad de unos bienes con los que el otro juez que le envió el requerimiento pueda compensar al demandante, entonces, que el juez requeridor tome del territorio del juez que ha causado la dilación algunos bienes cualesquiera equivalentes a la asignación del demandante *(quantum petenti)* o, al menos, otorgue al demandante una orden [cesión *según B en lugar de* orden] firmada *(obsignatam iussionem)* en la cual se fije la cantidad en prenda *(pigneris quantitatem)* por la cual el demandante tenga la potestad de ser el creditor[105]. Pero si aquel que ha resultado pignorado *(pignere)* se querellare delante del rey *(regi)*, del duque *(duci)* [juez *según B en lugar de* duque] o del conde *(comiti)* por aquella pignoración *(pro tali pignore)*, el juez que ha ocasionado la dilación será obligado a satisfacer por cuadruplicado *(in quadruplum)* con sus bienes *(de suo)* los perjuicios del empeño *(damna pigneris)* que el querellante haya sufrido. Pero si lo que el demandante ha tomado como prenda es sobre los bienes del deudor, el juez no podrá ser obligado a la indemnización anterior. Ahora bien, si el juez que fue requerido atendiere la causa del demandante sin dilación y en ella halla que no tiene razón alguna, ha de poner por escrito de manera clara *(evidentibus scriptis)* el juicio en que se ha puesto de manifiesto su injusticia [justicia *según B en lugar de* injusticia] y enviará sin tardanza un ejemplar del texto fielmente copiado, suscrito y firmado *(translatum, suscriptum adque signatum)* por su propia mano, al juez por el cual había sido requerido. Y si después de este juicio justo se pusiere de manifiesto la arrogación de quien hizo la pignoración *(presuncio pignerantis)*, si es un hombre libre *(ingenuus)*, ha de restituir por duplicado *(duplam)*, como indemnización *(in satisfactione)*, aquello que tomó en prenda, o sea, los bienes perdidos justamente con unos equivalentes. Pero, si se descubriese que aquel que ha hecho tales cosas es un siervo *(servus)*, recibirá cien azotes y, decalvado[106] *(decalvatus)* ignominiosamente, devolverá acto seguido íntegramente los bienes de los que se apoderó en prenda. Pero aquellos que colaboraron en la pignoración, si son siervos *(servi)* y colaboraron de forma espontánea, recibirán también cien azotes; pero, si son hombres libres *(ingenui)*, tendrán que restituir al amo *(domino)* todo lo que se demuestre que le fue arrebatado, dejando de lado la indemnización *(sequestrata conpositione)* de aquel que sea convicto de haber hecho la pignoración *(pignus)* de manera indebida.

II,2,8 ***Erv.]*** VIII. ANTIGUA

[CHINDASVINTO *según B]*

De aquellos que pretendan intervenir como protectores (patrocinare) *en causas ajenas*

Cualquiera que tenga una causa y se confíe a una persona de categoría superior *(ad maiorem personam)* para que en el juicio pueda acorralar *(opprimere)* a su →

[105] Utilizamos a veces *creditor*, forma culta, o *acreedor*.

[106] Decalvar: rapar el pelo. Era una pena entre los visigodos que, además, inhabilitaba para cualquier cargo público.

Recc.] qua agitur, etsi iusta fuerit, quasi victus perdat; iudex autem mox viderit quemcumque potentem in causa cuiuslibet patrocinari, liceat ei de iudicio eum habicere. Quod si potens contemserit iudicem et proterve resistens de iudicio egredi vel locum dare iudicanti noluerit, potestatem habeat iudex ab ipso potente duas anri libras exigere et hunc iniuria violenta a iudicio propulsare. Reliqui vero ingenui seu servi, qui admoniti a iudice abscedere a iudicio non consenserint, singuli publice extendantur et quinquagenis flagellorum hictibus verberentur.

Recc.] VIIII.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Ut petenti servo alieno respondere ingenuus non recuset.

Superflua excusantem lex ideo corripit, ut omnis presumtio coerceri facillime possit. Nonnulli enim ingenui servos alienos ledere promti sunt et ad servi petitionem iudicio adesse contemnunt, adserentes, se utique cum eo causam dicere non debere, a quo eis conponi non poterit, si victores extiterint. Sed ne per hanc dilationem, dum etiam servi dominus supra L milia absens est, aut hutilitate domini sui fiat inpedimentum, aut ipse servus indebite perferat fortasse periculum,

Erv.] fuerit, quasi victus perdat; liceat iudici, mox viderit quemcumque potentem in causa cuiuslibet patrocinare, de iudicio eum abicere. Quod si potens contempserit iudicem et proterve resistens de iudicio egredi vel locum dare iudicanti noluerit, potestatem habeat iudex ab ipso potente duas auri libras, unam sibi, alteram parti eius, cui potens ipse adversarius extitit, profuturam, exigere et hunc cum iniuria violenta a iudicio propulsare. Reliqui vero ingenui sive servi, qui admoniti a indice de iudicio abscedere non consenserint, singuli publice extendantur et quinquagenis flagellorum ictibus verberentur. **II, 2, 8.**

Erv.] VIIII. **II, 2, 9.**

Ut petenti servo alieno respondere ingenuus non recuset.

Superflua excusantem lex ideo corripit, ut omnis presumptio coerceri facillime possit. Nonnulli enim ingenui servos alienos ledere promti sunt et ad servi petitionem iudicio adesse contemnunt, adserentes, se utique cum eo causam dicere non debere, a quo eis conponi non poterit, si victores extiterint. Sed ne per hanc dilationem, dum etiam servi dominus supra L milia absens est, aut utilitati domini sui fiat inpedimentum, aut ipse servus indebite perferat fortasse periculum, id consultissime decernendum elegimus: ut nulli penitus audientia denegetur, sed cuius-

II, 2, 8. *l.* 3. causam *R* 1. ‖ *l.* 4. cum de iudicio *R* 2. ‖ *l.* 5. habicere] abscedere *R* 2. ‖ *l.* 6. iudicium *R* 1. ‖ *l.* 7. iudicandi *R* 2. ‖ *l.* 8. potentem *R* 1. ‖ *l.* 9. sui (*lege:* sivi) profuturas *add.* *R* 2. iniuriam violentia *R* 2. ‖ *l.* 11. seu] sive *R* 2. ‖ *l.* 12. a] de *R* 2.

II, 2, 9. *Codd.* *R* 1. 2. — *l.* 16. CHIND.] CHINDS *R* 1; CHINDASVINTHUS *R* 2. ‖ *l.* 17. Ut *deest* *R* 1. ‖ *l.* 19. Superflue *R* 2. excusante *R* 2; iudicantem *R* 1. corripet *R* 1. ‖ *l.* 20. coerceri] conferri *R* 1. ‖ *l.* 22. ad] a *R* 2; ad — contemnunt *des.* *R* 1. ‖ *l.* 26. ne] nec *R* 1. ‖ *l.* 27. dilitionem *R* 1. dum etiam *des.* *R* 1. ‖ *l.* 28. milia] milibus *R* 2. utilitate *R* 2; *intellige:* utilitati. ‖ *l.* 29. fiat] faciat *R* 1.

II, 2, 8. *l.* 1. liceat iudici] iudex autem *V* 1. 2. 4. ‖ *l.* 2. mox] ut *post add. al. m.* *E* 2. *V* 6; mox ut *V* *cett.* causam *E* 2. ‖ *l.* 3. patrocinari liceat ei de *V* 1. 2. 4. eum] contumeliosum eum *V* 15. ‖ *l.* 7. unam sibi — extitit *erasa* *V* 6. *l.* 8. potens ille *V* 2. profuturam] *ita* *E* 1. *V* 2. 3; profuturas *corr.* profuturam *E* 2; profuturas *V* 1. 4. *rell.* ‖ *l.* 9. cum] eum *E* 1. iniuriam biolentam *E* 2. ‖ *l.* 11. abscedere de iudicio *E* 1.

II, 2, 9. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17). — *l.* 15. VIIII] FLS CHDS REX *add.* *V* 5. 6. 17; *eadem fere, praeterea* ANTIQUA *add.* *V* 15; FLS GLS CHNDS REX *add.* *V* 2. ‖ *l.* 19. Superflua] *ita* *E* 1. *V* 2; Superfluae *V* 1; Superfluum *V* 3; Superflue *cett.* (*e corr.* *V* 6). ‖ *l.* 21. promti] prumpti *E* 1. ‖ *l.* 22. in iudicio *V* 1. ‖ *l.* 23. asserentes *V.* ‖ *l.* 25. per (*corr.* sub *V* 6) hac dilatione *E* 1. *V* 6; sub hac dilatione *V* 5. *Pith.* ‖ *l.* 26. super *E* 1. milibus *E* 1. *V* 3. ‖ *l.* 27. est] fuerit *V* 6. utilitati] *ita* *E* 1. *V* 1. 6. *Pith.*; utilitate *cett.* *l.* 29. id] ita *V* 1. 6. ‖ *l.* 30. sed si *V* 1. 5. 6. *Pith.*

adversario gracias a su protección *(patrocinio)*, [que sea declarado perdedor de la causa de que se trata, aunque ésta sea justa] tan pronto como el juez vea que algún poderoso *(potentem)* actúa como protector en la causa de alguien *(patrocinare)*, podrá expulsarlo del juicio. Y si el poderoso *(potens)* no hiciere caso al juez y, resistiéndose insolentemente *(proterve resistens)*, no quisiere salir, el juez tendrá potestad para exigir a aquel poderoso dos libras de oro, una para él y otra para aquél contra el cual el poderoso se constituyó como adversario, y para expulsarlo del juicio con ignominiosa violencia *(iniuria violenta)*. Todos los otros, libres o siervos, que, avisados por el juez, se negaren a salir del juicio, que sean expuestos en público *(publice extendantur)* y sean azotados cada uno de ellos con cincuenta azotes.

II,2,9 *Erv.]* VIIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que un hombre libre no se niegue a responder a las demandas de un siervo de otro (petenti servo alieno)

La ley persigue al que se evade con vanas excusas *(excusantem superflua)*, para que cualquier arrogación *(presumptio)* pueda ser coercida más fácilmente. En efecto, muchos hombres libres están prontos para maltratar *(ledere)* a los siervos de otros y se desdeñan en presentarse a juicio cuando estos siervos los requieren *(ad petitionem servi)*, afirmando que no están obligados a sostener causa alguna con quien no podrá indemnizarlos en el caso en que salgan vencedores. Pero, con tal de evitar que con esta dilación, cuando el amo del siervo se halla más lejos de cincuenta millas, se ocasione algún perjuicio *(impedimentum)* al amo en sus intereses o bien que el mismo siervo tenga que sufrir indebidamente algún peligro, después de larga deliberación hemos →

II, 2, 9. ***Recc.***] id consultissime decernendum helegimus: ut nulli penitus audientia denegetur, sed cuiuscumque servus cum quolibet se adseruerit seu suum sive domini sui vel domine habere negotium, istatim ille, contra quem habet, prestus esse ad iudicium conpellatur, aut petenti procul dubio responsurus aut conpositionis summam legaliter inpleturus, si a servo fuerit iustissime superatus; ita ut, si servus quod proponit convincere non potuerit, ingenuus idem conscientiam suam expiet sacramentis, se nihil horum, unde adpellatur, scire vel habere neque fecisse vel fieri precepisse. Et post tale sacramentum servus pro iniusta petitione, sicut et ingenuus, conponere non moretur. Nec tamen pro eadem conpositionem ultra resultet dominus eius; tantum ut, si minor est actio, quam decem solidi possint valere, servus conpositionis medietatem, hoc est duos semis solidos, cogatur exolvere[1]. Quod si infra L milia servi dominum esse constiterit, non aliter servus ingenuum petere poterit, nisi forte per se dominus eius in iudicium adesse non possit et ad proponendum a servo negotium epistulam manu sua suscriptam per eundem servum iudici destinaverit.

Erv.] cumque servus cum quolibet se adseruerit seu suum sive domini sui vel domine habere negotium, statim ille, contra quem habet, prestus esse ad iudicium conpellatur, aut petenti procul dubio responsurus aut conpositionis summam legaliter inpleturus, si a servo fuerit iustissime superatus; ita ut, si servus quod proponit convincere non potuerit, ingenuus idem conscientiam suam expiet sacramentis, se nihil horum, unde appellatur, scire vel habere neque fecisse vel fieri precepisse. Et post tale sacramentum servus pro iniusta petitione, sicut et ingenuus, conponere non moretur. Nec tamen pro eadem conpositione ultra resultet dominus eius; tantum ut, si minor est actio, quam decem solidi possunt valere, servus conpositionis medietatem, hoc est duos semis solidos, cogatur exsolvere. Quod si infra L milia servi dominum esse constiterit, non aliter servus ingenuum petere poterit, nisi forte per se dominus eius in iudicium adesse non possit et ad proponendum a servo negotium epistulam manu sua subscriptam per eumdem servum iudici destinaverit. Quod si servus domini sui proponens negotium aut fraude aut neglegentia domini sui viciaverit vel perdiderit causam, liceat domino eius eandem vitiatam causam aut per se aut per legitimum mandatarium suum revolvere et iustissimis iterum vocibus partis sue negotium reparare.

II, 2, 9. *l.* 1. id] ita *R* 1. elegimus *R* 2. *l.* 3. quemlibet *R* 1. || *l.* 5. statim *R* 2. || *l.* 7. aut] ut *R* 1. 2. || *l.* 8. aut] hac *R* 1. || *l.* 9. scrvum *R* 1. *l.* 13. appellatur *R* 2. || *l.* 14. vel — sacramentum *des. R* 2. || *l.* 16. petitionem *R* 1. || *l.* 17. nec] ne *R* 1. eadem] eam *R* 1. || *l.* 19. tanto *R* 1. *l.* 20. possunt *R* 2. conpositionem *R* 2. || *l.* 23. domino *R* 1. || *l.* 26. et *deest R* 1.

II, 2, 9. *l.* 3. et prestus *V* 2. 4. || *l.* 5. summa *E* 1. || *l.* 6. a servo] ad servum *E* 1. || *l.* 7. convinci *V* 1. 6. || *l.* 8. idem] si quidem *E* 1. *l.* 13. nec] *ita E. V* 1. 6; ne *cett.* || *l.* 15. possint] *V* 1; possunt *cett.* || *l.* 16. duo semis *E* 1; duos (II) et semis *V* 2. 3. 4. || *l.* 19. per se *erasa E* 2; *des. V* 3. || *l.* 20. eius *deest V* 3. dixerit in iudicium adesse non posse *V* 2. || *l.* 21. a servum *E* 1. *l.* 22. suscriptam] *ita E* 2; subscripta *E* 1; conscriptam *V* 2; subscriptam *cett.* || *l.* 24. neglegentiam *E* 1. || *l.* 26. causam] causa *E.* || *l.* 27. mandatorium *E* 1. || *l.* 28. revolvere] *ita E* 1. *V* 2. 3. 6. *Pith.*; revocare *V* 1. 5; rebocare *corr. al. m.* resolvere *E* 2; resolvere *Mad.*

1) *Cf. II,* 2, 5.

decidido decretar eso: que a nadie absolutamente le sea denegada la audiencia, sino que, cuando un siervo cualquiera afirme que tiene un pleito *(habere negotium)* contra alguien, ya sea suyo, ya sea de su amo o de su ama *(domini vel domine)*, aquél contra quien lo tiene sea obligado seguidamente a presentarse a juicio, o para dar respuesta al demandante sin ninguna clase de duda o para satisfacer legalmente la cantidad de la indemnización si el pleito es ganado por el siervo con toda justicia; con la condición de que, si el siervo no pudiere aportar pruebas convincentes de aquello que expone, el hombre libre ha de exculpar su conciencia jurando *(sacramentis)* que él no sabe ni tiene nada de lo que se le acusa, y que no lo ha hecho ni lo ha mandado hacer. Y después de este juramento *(sacramentum)*, el siervo, igual que el hombre libre, ha de pagar sin tardanza la indemnización *(conponere)* por su demanda injusta. Asimismo, el amo del siervo no puede desentenderse de esta indemnización, haciendo la reserva de que, si la acción es inferior al valor de diez sueldos, el siervo estará obligado a pagar la mitad de la indemnización, o sea, dos sueldos y medio *(duos semis solidos)*. Y si consta que el amo del siervo se encuentra en una distancia inferior a cincuenta millas, el siervo no podrá demandar a un hombre libre salvo que el señor no pueda presentarse personalmente *(per se)* al juicio y envíe al juez por medio de este siervo una carta suscrita por su propia mano a fin de que el pleito pueda ser propuesto por el siervo. Y si el siervo que presenta un pleito de su amo, por fraude o por negligencia condujere mal *(viciaverit)* la causa y la perdiere, el señor podrá retomar la misma causa maltrecha *(causam vitiatam)*, o bien por sí mismo o bien por medio de un mandatario *(mandatarium)* suyo y rehacer otra vez el pleito *(negotium reparare)* con justos argumentos *(iustissimis vocibus)* de su parte.

Nov.] FLAVIUS GLORIOSUS EGIGA REX. **II, 2, 10.**

De his, qui negotia sua iure principali iudicialiter incipiunt et postea inter se citra iudicium pacificare presumunt et ad convenientiam redire.

Si cepta causantium negotia dirimentis non terminet discreta censura, non solum difficile sedantur altercantium negotia, sed et diversis causatur obiectionibus iustitia perquisita. Solent enim plerique, postquam suarum intentionum iurgia principali adpetunt examine finienda, quandoque resoluti licentia legalem fugiendo iacturam ad convenientie finem deducere, quam regiis auditibus protulerant causam. Ne ergo sub fraudis huius argumento pars causantium iudicialis fori equitatem effugiat, ideo presentis legis sanctione decernimus, ut, quicumque deinceps causam suam contra alium regio intimaverit culmini decernendam, nulla ratione se de iudicio submoveat nec quamlibet cum suo adversario convenientiam agat; sed tam diu cepti negotii propositionem intendat, donec regalis clementia speciale partibus iudicium promat. Quod si inchoatum negotium coram principe, vel quos idem princeps arbitrio suo elegerit, expedire neglexerit et quamcumque definitionem cum suo causidico peregerit, tam petitor quam pulsatus tantum regie potestati persolvere se noverint, quantum ille, cuius petitio extiterit, per causam ipsam conquirere poterat; ita videlicet ut, quod regia potestas exinde facere vel iudicare decreverit, in arbitrio voluntatis illius subiaceat. Simili quoque damno et illi mulctandi sunt, qui* post cause initium renuentes iudicium de inchoato presumpserint inter se pactitare negotio. Sic quoque tam iudex quam saio damni ipsius exsolutionem inter se dividere debeant**. Quod si ipsi causidici non habuerint, unde conponant, CC flagellorum ictus utrique accipiant; sicque

*) *V* 6 *(in margine). Pith. Mad. inter* qui *et* post *inserunt:* iurgia intentionum suarum iudiciali appetunt examine finienda et.

**) *Pith. Mad. addunt:* suoque iuri habituram obtineant; *V* 3 *addit:* et suo iure quoque abituram obtineant.

II, 2, 10. *Codd. V* 1. 2. 3. 6. (8. 15. 17. 18). *(Mad. ex V 3, ut asserunt editores, quocum codice tamen lectiones editionis non semper conveniunt).* — *l.* 1. FL. — REX] *ita V* 6. 17. *Pith.;* ANTIQUA *add. V* 17 *in margine; des. V* 1. 2. 3. *Mad.* ‖ *l.* 2. De his — redire] De his, qui negotia sua iuri principali (iuris principalis *Pith.*) appetunt (examine finienda *add. Pith.*) et postea renuentes inter se citra principale iudicium ad convenientiam redeunt et (ut *V* 8) pacificare presumunt *V* 8. 17. *Pith.;* De his, qui negocia sua iudicialiter incipiunt et postea inter se citra iudicium pacificare presumunt *V* 6; Ut ii, qui negotia sua iudicialiter incipiunt finienda, nullatenus pro ea inter se pactire postea citra iudicium audeant *V* 3. *Mad.* ‖ *l.* 6. solum aut *V* 2. negotia] iurgia *V* 6. *Pith.* et] a *V* 6; *deest V* 3. ‖ *l.* 7. obiectionibus] obiectibus *V* 6. 17. *Pith.;* obligationibus *V* 3. *Mad.* suarum *deest V* 2. ‖ *l.* 8. quandoque] *ita V* 2. 6; qñqı *V* 1; quadam *V* 3. *Mad.* ‖ *l.* 9. deducere] deducunt *V* 3. 6. *Mad.* ‖ *l.* 10. regiis] regis *V* 3. 6. *Pith. Mad.* causam] cause *V* 2. argumento] sacramento *V* 17 (*in marg.*). *Pith.* ‖ *l.* 11. iudicialis] iudicialem *V* 6; iudicialem censuram *V* 2. fori] foris *V* 2. 6. ideo] adeo *V* 2. presenti *V* 1. 3. *Mad.* *l.* 12. causam — alium] causam suam habens contra alterum *V* 2; causam suam (contra alium *om.*) *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 15. utrisque partibus *V* 2. ‖ *l.* 16. inchoatum] eum tantum *V* 2. idem princeps quos *V* 2. *l.* 17. diffinitionem *V* 2. ‖ *l.* 18. pulsatus] pulsator *corr.* pulsatus *V* 1; pulsator *V* 3. *Mad.* ‖ *l.* 19. se unusquisque noverint persolvere *V* 2. per causam ipsam] pro causa ipsa *V* 2. 6. *Pith.* ‖ *l.* 21. illius] *deest V* 6; suae *V* 3. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 22. iudicium] executionis iudicialis *add. V* 2. ‖ *l.* 23. pactitare] depactire *V* 3. 6. *Pith. Mad.* Sic quoque] tocius negotii *add. V* 2; ut *add. V* 3. 6. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 24. debent *V* 2. ipsi causidici *des. V* 2. ‖ *l.* 25. conponant] damnum ipsum persolvant *Pith.;* damnum ipsum exsolvant *V* 3. *Mad.* hictibus CCorum flagellorum *V* 2. CC] centenos *Pith. Mad.* uterque accipiat *V* 3. *Mad.* sicque] et sic *V* 3. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 26. intemptionum *V* 6. ‖ *l.* 27. apetunt *V* 6. ‖ *l.* 28. iure *Mad.*

II,2,10 ***Nova]*** FLAVIO ÉGICA, REY GLORIOSO

De aquellos que empiezan sus pleitos judicialmente en el tribunal del príncipe (iure principali) *y después,* [rechazándolo *add. B] fuera del juicio* (citra iudicium) [del príncipe *add. B]*, *intentan hacer las paces entre ellos y llegar a un convenio* (ad convenientiam)

Si los pleitos de los contrincantes *(causantium)*, una vez empezados, no acaban con una sentencia decisoria *(discreta censura)* por parte del juez, no sólo es difícil que queden pacificados los intereses de los litigantes *(altercantium negotia)*, sino que la justicia que se buscaba quede comprometida por diversos obstáculos. Es costumbre de muchos que, después de haber pedido que las disputas *(iugia)* de sus pleitos sean defendidas en el tribunal del príncipe *(principali examine)*, contando a veces con la permisividad *(licentia)*, para rehuir el castigo [la sanción *según B en lugar de* el castigo] de la ley, intentan acabar con un convenio *(ad convenientie finem)* la causa que presentaron en la audiencia del rey *(regiis auditibus)*. Por eso, para que con la argucia *(argumento)* de este fraude una parte de los litigantes *(causantium)* no rehúya la justicia del tribunal, con la sanción de la presente ley decretamos, que cualquiera que desde ahora notifique su causa contra otro para que sea juzgada por la alteza real no pueda retirarse del juicio por ningún motivo ni hacer ninguna clase de convenio con su adversario; al contrario, ha de continuar la propuesta de juicio comenzado hasta que la real clemencia *(regalis clementia)* comunique a las partes el juicio pertinente. Y si, una vez incoado un pleito delante del príncipe o de aquellos que el mismo príncipe haya escogido según su parecer, uno se desentendiere de proseguirlo y llegare a una conclusión *(definitionem)* cualquiera con el adversario *(causidico)*, sepan tanto el demandante como el demandado que tendrán que pagar a la potestad real el equivalente al que habría conseguido por aquella causa el que lo hubiera incoado; de tal manera que, quede al arbitrio de la voluntad del rey hacer lo que decida y crea conveniente. También serán multados por la misma pena aquellos que, [después de haber pedido que las disputas de sus pleitos sean definidas en el tribunal de los jueces *add. B]* rehusando el juicio después de iniciada la causa, intenten pactar *(pactitare)* entre ellos sobre el pleito incoado. Así también, el juez y el sayón se repartirán entre ellos la paga *(exsolutionem)* de aquella multa. Y si los litigantes *(causidici)* no tuviesen con qué pagar, que reciba cada uno de ellos doscientos [cien *según B en lugar de* doscientos] azotes; →

II, 2, 10. *Nov.*] denuo iudex ille causam ipsam terminandi licentiam habeat. Illos tantundem a legis huius iactura indemnes efficiant, quibus aut regia iussio licentiam deliberationis indulserit, aut quos iudex ille, qui causam terminat, inter se pacificandos absolverit.

Recc. Erv.] III. TITULUS: DE MANDATORIBUS ET MANDATIS.

I. Quod principum et episcoporum negotia non per eos, sed per subditos sint agenda.

II. Ut iudex a litigatore perquirat, utrum propria an aliena sit causa prolata.

III. Ut, qui per se causam non dicit, scriptis adsertorem informet.

IIII. Ut in personis nobilibus questio per mandatum nullatenus agitetur, et qualiter humilior ingenuus sive servus per mandatum questioni subdatur.

V. Ut, si dilationem in causa patiatur qui mandatum facit, liceat ei inmutare mandatum.

VI. Ne causam suscipiat femina per mandatum, licite vero propriam exsequatur.

VII. Ut, sicut lucrum, ita et damnum revertatur ad mandatorem. De commodis etiam mandatum accipientis.

VIII. Ut, si mortuus fuerit his, qui mandatum accipit, commodum illi debitum heres eius accipiat.

VIIII. Qualibus personis potentes et qualibus pauperes prosequendas actiones iniungant.

X. Quod liceat his, quibus commissus est fiscus, pro re fisci quibus voluerint exsequendas iniungere actiones.

II, 3, 1. *Recc. Erv.*] I. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Quod principum et episcoporum negotia non per se, sed per subditos sint agenda.

Magnorum culminum excellentia, quanto negotiis rerum dare iudicium decet, tanto negotiorum molestiis et se inplicare non debet. Si[1] ergo principem vel episcopum cum aliquibus constiterit habere negotium, ipsi pro suis personis eligant, quibus negotia sua dicenda conmittant; quia tantis culminibus videri poterit contumelia inrogari, si contra

II, 2, 10. *l.* 1. tantundem] tautum *V* 3. 17 (*in marg.*). 18. || *l.* 2. a *deest V* 2, *post add. V* 6. efficiant] efficiet *V* 3; esse decernimus *Mad.* regia] regalis *V* 1. 3. *Mad.*

TIT. III. *Lemma: Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. — *l.* 5. DE MANDATIS ET MANDATORIBUS *R* 2; ET MANDATIS *des. R* 1.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 6. sed] set *R* 2. *E* 2. subditos suos *E* 2. *l.* 8. propriam *R* 1. alienam *R* 1. || *l.* 9. informet] reforment *R* 1. || *l.* 10. in *deest R* 1. || *l.* 12. dilatione *R* 1. causam *R* 1. fecit *R* 2. *E.* || *l.* 14. Ne causa *R* 2. *E* 2. licite — exsequatur *des. R* 1. licite] liceat *E* 2. propria *R* 2. *E* 2. || *l.* 15. ad] a *R* 1. De commodis — accipientis *des. R* 1. commodi *R* 2. *l.* 17. his] is *E* 1. accepit *R* 2. *E* 1. commodum — accipiat *des. R* 1. heres eius] heredus *corr.* h. e. *R* 2. || *l.* 22. actiones *deest R* 1.

II, 3, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 19). — *l.* 23. FL. — REX] *des. E. V* 1. 3. 4. F. G. RCΘDS R. *R* 1; F. G. RECCESSVINTHUS R. *R* 2; FLS RCDS R. *V* 6; FLS GLS RECAREDUS R. *V* 2; ANTIQUA *add. V* 15. || *l.* 24. Quod] Ut *V* 1. se] *ita R. E* 1. *V* 1. 2; eos *cett.* || *l.* 25. subditos suos *V* 1. 2. sunt *R* 1. || *l.* 26. Magnorum] Maiorum *V* 4. 5. *Mad.* culminum potestas aut pontificum excellentia *V* 15. 19. excellentium quando *R* 1. iudicum *R* 1. || *l.* 27. et se] hac re *E* 2; haec *R* 2; hac *corr.* sese *V* 6; sese *cett.* inplicari *R* 2. || *l.* 28. constiterit] contigerit *V* 15.

1) *Cf. L. Rom. Vis. Nov. Val.* 12; *Cod. Iust. II,* 12, 25.

y así el juez tenga licencia para llevar hasta el final *(terminandi licentiam)* aquella causa. Sólo quedarán libres *(indemnes)* de la pena de esta ley aquéllos a quienes un mandato real haya concedido un permiso de negociación *(licentiam deliberationis)* o aquéllos a quienes el juez que concluye la causa haya dado libertad para pactar entre ellos *(inter se pacificandos)*.

Recc. Erv. III. TÍTULO. DE LOS MANDANTES Y DE LOS MANDATARIOS

I. Que los pleitos B *(negotia)* de los príncipes y de los obispos no han de ser conducidos por ellos mismos sino por los súbditos [suyos *add. B]*

II. Que el juez pregunte al querellante *(a litigatore)* si la causa que propone es suya o de otro

III. Que aquel que no defiende una causa por sí mismo delegue por escrito a su representante *(adsertorem scriptis)*

IIII. Que no se practique nunca un tormento *(questio)* en las personas nobles *(in personis nobilibus)* por mandato, o de qué manera la persona humilde *(humilior)*, sea libre o siervo, será sometida a tormento por mandato

V. Que, si el que ha hecho un mandato sufre una dilación *(dilationem)* en su causa, le sea permitido cambiar al mandatario

VI. Que la mujer *(femina)* no pueda hacerse cargo de una causa *(suscipiat causam)* por mandato, pero pueda, en cambio, llevar su propia causa

VII. Que el daño repercuta en el mandante *(ad mandatorem)* así como lo hace el lucro *(sicut lucrum)*. También de las ganancias del que ha recibido un mandato

VIII. Que, si muere aquel que recibió un mandato, sus herederos puedan recibir las ganancias *(commodum)* que les eran debidas

VIIII. A qué personas han de encargar la resolución de sus negocios *(actiones)* los poderosos *(potentes)* y a qué personas la han de encargar los pobres *(pauperes)*

X. Que aquéllos a quienes ha estado encomendado el fisco puedan encargar a quienes quisieren los procesos *(acciones)* que han de seguirse en defensa del fisco *(pro re fisci)*

II,3,1 *Recc. Erv.]* I. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que los pleitos (negotia) *de los príncipes y de los obispos no han de ser conducidos por ellos mismos* (per se) *sino por los súbditos* (per subditos) [suyos *add. B]*

La excelencia de los grandes dignatarios *(magnorum culminum)*, en la misma medida que es adecuado que den el juicio de sus pleitos sobre los asuntos *(negotiis rerum)*, no han de verse implicados en las molestias de los pleitos *(molestiis negotiorum)*. Por tanto, si procediere que el príncipe o el obispo tenga un pleito *(habere negotium)* con alguien, que escojan personas a quienes encarguen defender los pleitos →

Recc. Erv.] eos vilior persona in contradictione cause videatur adsistere. Ceterum et si rex voluerit de re qualibet propositionem adsumere, quis erit, qui ei audeat ullatenus resultare? Itaque ne magnitudo culminis eius evacuet veritatis, non per se, sed per subditos agant negotium actionis. **II, 3, 1.**

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. **II, 3, 2.**

Ut iudex a litigatore perquirat, utrum propria an aliena sit causa prolata.

Iudex[1] primum a litigatore perquirat, utrum propriam causam dicat, an aliena fortasse susceperit. Interrogetur etiam, cuius mandatum habeat; et postquam causam iudicaverit, iudex conprehendat in iudicio, quem aut ex cuius mandatum audierit negotium prosequentem, hac preterea mandati exemplar accipiat illius adsertoris aput se cum iudicati exemplaribus reservandum. Liceat tamen illi, qui pulsatus est, mandatum a petitore coram iudice petere, ut, quam ob causam fuerit iudicio presentatus, vel quid tenor mandati contineat, indubitanter possit agnoscere.

Recc.] III. ANTIQUA.

Ut, qui per se causam non dicit, scriptis adsertorem informet.

Si quis per se causam dicere non potuerit aut forte noluerit, adsertorem per scripturam, sue manus vel testium signis aut suscriptionibus roboratam, dare debebit; ita ut, si isdem adsertor aliquod conludium fecerit, qualiter ab adversario suo possit in iudicio superari, aliut tantum de facultate sua mandatori restituat, quantum de rebus eius perdidit aut evertit, vel etiam

Erv.] III. **II, 3, 3.**

Ut, qui per se causam non dicit, scriptis adsertorem informet.

Si quis per se causam dicere non potuerit aut forte nolnerit, adsertorem per scripturam, sue manus vel testium signis aut subscriptionibus roboratam, dare debebit; ita ut, si isdem adsertor aliquod conludium fecerit, qualiter ab adversario suo possit in iudicio superari, aliud tantum de facultate sua mandatori restituat, quantum de rebus eius perdidit aut evertit, vel etiam que ipse mandator obtinere seu adquirere debuit. Servo tamen

II, 3, 1. *l.* 1. contractione *R* 1. ‖ *l.* 2. propositione *R* 1. ‖ *l.* 3. ne] nec *E*; nec *rad. corr.* ne *V* 6. eius] ne ullus *R* 2; huius *V* 3. *Mad.* veritatis] *ita R* 1 (*i. e.* veritates); veritatis *corr.* veritates *E* 2; veritatis *corr.* veritatem *V* 6; veritatem *cett.* ‖ *l.* 4. agat *V* 1. 4. 5. *Pith. Mad.*

II, 3, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 5. ANT.] *deest R* 2. *E. V* 1. 3. 4; ANT. FLS (GLS) RCNDS REX *V* 2. 8; RC(D)S REX *V* 5. 17. ‖ *l.* 6. utrum — perquirat *des. R* 2. propriam *R* 1. ‖ *l.* 8. dicat *deest R* 1. alienam *E* 1. *V*; alienas *E* 2. ‖ *l.* 9. habet *R* 1; abeat *R* 2. *E* 2. postquam] post *R* 1. ‖ *l.* 10. in iudicium *R* 1; iudicio *R* 2. mandato *E* 1. *V* 1. 3. *rell.* *l.* 11. hac] ac *E* 1. *V.* assert- *pro* adsert- *hic et infra V.* ‖ *l.* 13. iudicio] in iudicio *R* 1, *ubi* in *post add.* *l.* 14. qui tenorem *R* 1.

II, 3, 3. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 15. ANTIQUA *deest R* 2. ‖ *l.* 19. aut forte noluerit *des. R* 1. *l.* 20. testibus *R* 1. ‖ *l.* 21. roborata *R* 1. *l.* 22. hisdem *R* 2. ‖ *l.* 25. de — etiam que *des. R* 2.

II, 3, 3. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17. 18. 19). — *l.* 15. III] ANT(IQUA) *add.* *V* 2. 5. 6. 8. 15. 17. ‖ *l.* 18. per *deest V* 2. ‖ *l.* 19. sua manu *V* 2. ‖ *l.* 21. isdem] *ita E* 1. *V* 2. 6; hisdem *E* 2; idem *V* 1. 3. *alii.* ‖ *l.* 23. aliut *E* 2. tantum] ipse assertor *add. V* 15. ‖ *l.* 25. vel] aut *V* 1. *l.* 26. optinere *E* 1. *V* 1. seu] *ita E* 1. *V* 1. 2. 6; sive *V* 3; vel *cett.* debuit] exsolvat *add. Mad.*

1) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. II,* 12, 3: In principio quaestionis persona debet inquiri, et utrum ad agendum negotium mandato utatur accepto. *Interpr.*: Cum primum ad iudicem causa fuerit intromissa, personarum firmitas requiratur, ut is, qui causam alterius prosequitur, mandatum eius, cuius causam agendam susceperat, proferre procuret.

en su lugar; porque podría parecer que se inflige un ultraje *(contumeliora)* a personas tan elevadas *(tantis culminibus)* si en la discusión de la causa *(in contradictione cause)* se presentase contra ellas una persona vil *(vilior)*. Asimismo, si el rey quisiere emprender una proposición *(propositionem)* sobre una cuestión cualquiera, ¿quién sería el que osaría contradecirle *(resultare)*? Así pues, para que la verdad no se vea anulada por la magnitud de su dignidad *(magnitudo culminis)*, que no lleven por sí mismos el pleito de una acción *(negotium accionis)*, sino por medio de sus súbditos.

II,3,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

[RECESVINTO *add. B]*

Que el juez pida al querellante (a litigatore) *si la causa que propone es suya o de otro* (propria aut aliena)

Que el juez pida al querellante en primer lugar si defiende una causa suya o tal vez se ha hecho cargo de la causa de otro. Que le pregunte de quién ha recibido el mandato; y, una vez el juez haya juzgado la causa, que haga constar en el juicio quién es la persona que ha sido oída en la prosecución del pleito y por mandato de quién actuaba y que, además, reciba de aquel representante un ejemplar del mandato *(exemplar mandati)* para conservarlo en su poder juntamente con los ejemplares del juicio. Asimismo, el que ha sido demandado podrá exigir el mandato al querellante *(mandatum a petitore)* en presencia del juez para que pueda saber con toda claridad por qué motivo ha comparecido en juicio y cuál es el tenor del mandato.

II,3,3 ***Erv.]*** III. ANTIGUA

Que aquel que no defiende una causa por sí mismo delegue por escrito a su representante (scriptis adsertorem)

Si alguien no pudiere defender una causa por sí mismo, o quizá no quisiere hacerlo, habrá de delegar en un representante mediante una escritura de su propia mano y con las signaturas o las suscripciones de testigos *(testibus signis aut suscriptionibus)*. De manera que si el representante *(asertor)* hiciere una colusión *(conludium)*, por cuyo resultado pudiera ser vencido *(superari)* por su adversario en el juicio, tendrá que restituir al mandante, a sus expensas *(de facultate sua)*, todo aquello que haya perdido o →

II, 3, 3. ***Recc.***] que ipse mandator obtinere sive adquirere debuit.

Erv.] non licebit per mandatum causas quorumlibet suscipere, nisi tantum domini vel domine sue, ecclesiarum quoque vel pauperum seu etiam negotiorum fiscalium.

II, 3, 4. ***Recc.***]

IIII.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Ut personis nobilibus questio per mandatum nullatenus agitetur, et qualiter humilior ingenuus sive servus per mandatum questioni subdatur.

Questionem in personis nobilibus nullatenus per mandatum patimur agitari. Ingenuam vero et pauperem personam adque in crimine iam ante reppertam non aliter ex mandato subdendam questioni permittimus, quam ut mandator de eadem personam non servo, sed ingenuo per mandatum, sua vel trium testium adnotatione firmatum, specialiter conmittat agendum. Et si fortasse innocentem fecerit tormentis adfligi, sciat se hisdem mandator censura legis noxium retineri. Reliquas autem criminales causas ita per mandatum liceat committendas, ut, sicut predictum est, contra personam ingenuam

Erv.]

IIII.

Ut in personis nobilibus questio per mandatum nullatenus agitetur, et qualiter humilior ingenuus sive servus per mandatum questioni subdatur.

Questionem in personis nobilibus nullatenus per mandatum patimur agitari. Ingenuam vero et pauperem personam atque in crimine iam ante repertam non aliter ex mandato subdendam questioni permittimus, quam ut mandator de eadem persona non servo, sed ingenuo per mandatum, manu sua vel trium testium adnotatione firmatum, specialiter committat agendum. Et si fortasse innocentem fecerit tormentis affligi, sciat se idem mandator censura illius legis noxium retineri, que continetur in libro sexto, titulo primo, era secunda [1], ubi precipitur, pro quibus et qualibus rebus ingenuorum persone subdende sint questioni. Reliquas autem criminales causas ita per mandatum liceat committendas,

II, 3, 3. *l.* 1. sive] sue *R* 1; vel *R* 2.

II, 3, 4. *Codd.* *R* 1. 2. (*V* 13. 15). — *l.* 6. FL. — REX] ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15. CHIND.] CHINDS *R* 1; CHINDASVINTHUS *R* 2. *l.* 12. ingenuum *R* 1. 2. ‖ *l.* 14. reppertum *R* 1. *l.* 15. mandatum *R* 1. subdenda *R* 1; subdendum *R* 2. ‖ *l.* 17. servum *R* 1. ‖ *l.* 18. sua vel] liceat *R* 1. ‖ *l.* 23. Reliquas — causas *des.* *R* 1. ‖ *l.* 25. ingenuam *deest* *R* 2.

II, 3, 3. *l.* 2. quarumlibet *E* 2. *V* 2. ‖ *l.* 3. ecelesiam *E* 1. ‖ *l.* 4. sibe *E* 2; sive *V.* fiscalium] *Mad. addit formulam ab omnibus codicibus supra enumeratis alienam:* De mandato. Quod si vero per tepiditatem aut fraudulentiam iudicum sive falsorum testimonium aliquid ex voce mea inutilitatum fuerit, tunc robore vocis meae ad futurum mihi reservetur. Facto mandato.

II, 3, 4. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 17. 18. 19). — *l.* 5. IIII] FLS CHDS REX *add.* *V* 6. 17; FLS GLRS CHDS REX *add.* *V* 5; ANT. FLS GLS DUDUS REX *add.* *V* 2; ANTIQUA *add.* *V* 8; FLS RECESVINDUS REX. NOVA *add.* *V* 19. ‖ *l.* 13. adque *E* 2. ‖ *l.* 14. aliter] nisi *post add.* *E* 2. ex mandato *corr.* per m., *sed* per *del.* *E* 2; per mandatum *V* 1. 2. 4. 5. 8. 14. subdendum *E* 2. ‖ *l.* 15. quaestionem *E* 1. ‖ *l.* 17. manu sua] sua manu subscriptum *E* 1; manus sue *V* 1; manu *deest* *V* 3. ‖ *l.* 19. idem] hisdem *E* 2; isdem *V* 2. ‖ *l.* 21. libro VI. titulo I. *E* 1. ‖ *l.* 22. era secunda] capitulo secundo *V* 14. et qualibus] vel q. *E* 1. ‖ *l.* 24. sint] *ita* *E* 1. *V* 6. *Pith.;* sunt *alii.* ‖ *l.* 25. comittere comittendas *V* 3.

1) *Infra VI,* 1, 2.

malversado *(perdidit)* de sus bienes, y le pagará también todo aquello que el mandante hubiere de obtener o adquirir. Asimismo, un siervo no podrá ocuparse *(suscipere)* por mandato de las causas de cualquiera, sino únicamente de las de su amo o de su ama *(domini vel domine)*, o de iglesias o de pobres, o también de pleitos fiscales *(negotiorum fiscalium)*.

II,3,4 *Erv.]* IIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[ANTIGUA CHINDASVINTO *según B]*

Que no se practique nunca un tormento (questio) ***en las personas nobles*** (nobilibus) ***por mandato, y de qué manera la persona humilde, sea libre o siervo, será sometida a tormento por mandato***

No permitimos de ninguna forma que se practique un tormento *(questionem)* en personas nobles por mandato. Por otra parte, la persona libre y pobre y que antes ya hubiere sido hallada en falta *(in crimine)*, sólo permitimos que siga sometida a tormento por mandato de esta manera, que el mandante encargue especialmente conducir el negocio sobre aquella persona, no a un siervo sino a un hombre libre, mediante un mandato confirmado con su propia mano o por signatura *(adnotatione)* de tres testigos. Y si acaso hiciere sufrir tortura *(tormentis)* a un inocente, que el mandante *(mandator)* sepa que queda sometido a las penas de aquella ley que se encuentra en el libro sexto, título primero, era segunda, donde se establece por quién y por qué cosas las personas libres pueden ser sometidas a tormento *(questioni)*. En cambio, el resto de las causas criminales podrán ser encomendadas por mandato con la condición de que, como se ha dicho anteriormente, en un pleito contra una persona libre, la acción del tormento sea →

Recc.] ingenui ingenuo adsertori questionis actio committatur. Servum vero per mandatum subdere questioni tam ingenuo quam servo iure conceditur; hac videlicet constitutione servata, ut, si tormenta vel damna innocentibus fuerint inrogata, ad omnem satisfactionem mandator iudicis conpellatur instantia. Nec dimittendus est tamen his, qui mandatum accepit, donec aut mandator sit coram iudice prestus, aut satisfactionem adimpleat legum. Et tamen qui questionem ex mandato agitaturus est, ante se, velut proprii iuris dominus, per placiti vinculum a iudice noverit obligandum.

Erv.] ut, sicut predictum est, contra personam ingenui ingenuo adsertori questionis actio committatur. Servum vero per mandatum subdere questioni tam ingenuo quam servo suo iure conceditur; hac videlicet constitutione servata, ut, si tormenta vel damna innocentibus fuerint inrogata, ad omnem satisfactionem mandator iudicis conpellatur instantia. Nec dimittendus est tamen his, qui mandatum accepit, donec aut mandator sit coram iudice prestus, aut satisfactionem adimpleat legum. Et tamen qui questionem ex mandato agitaturus est, ante se, velut proprii iuris dominus, per placiti vinculum a iudice se noverit obligandum. **II, 3, 4.**

Recc. Erv.] V. ANTIQUA. **II, 3, 5.**

Ut, si dilationem in causa patiatur qui mandatum facit, liceat ei inmutare mandatum.

Qui causam alicuius ex mandato susceperit, ut negotium peragatur, insistat; quod si protrahit tempus, et causa, que forsitan celerius potuerat expediri, hoccasionibus superfluis aut fraudulenta dilatione suspenditur, mandator recurrat ad iudicem. Et qui mandatum acceperat, si malitie alicuius aut cupiditatis vel neglegentie vitio, adversario presente vel iudice, susceptum negotium ultra decem dies absque precepto iudicis dilataverit, his, qui mandaverat, aut per se proponere aut alicui elegerit suam liceat committere actionem.

Recc. Erv.] VI. ANTIQUA. **II, 3, 6.**

Ne causam suscipiat femina per mandatum, licite vero propriam exequatur.

Femina[1] per mandatum causam non suscipiat, sed suum proprium negotium in

II, 3, 4. *l.* 4. constitutione] ratione *R* 2. *l.* 9. his] si *R* 1. ‖ *l.* 11. et tamen *des.* *R* 2. *l.* 13. velut] vel *R* 1. ‖ *l.* 14. placito *R* 2.

II, 3, 4. *l.* 1. persona *E* 1. ingenui] ingenii *E* 1; ingenuam *V* 1. 4. 6. 8. ‖ *l.* 4. suo iure] *ita* *E.* *V* 1. 2. 3; iure *alii.* ‖ *l.* 7. mundator *E* 1. *l.* 8. tamen] tam *V* 2. 6. his] is *V* 1. 3. *alii.* *l.* 10. satisfactione *E* 1. ‖ *l.* 12. proprii iuris] propriis uiris (*vel* iuris) *E.* *V* 4. placitum *E* 2.

II, 3, 5. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 16. ANT.] *deest* *R* 2. *E.* *V* 1. 3. 4; FLS CHNDSDS REX *V* 2; FLAVIUS RECESVINDUS *V* 15. ‖ *l.* 17. causam *R* 1. patitur *E* 1. *V.* his qui *E* 1. fecit *E* 1. *V.* ‖ *l.* 19. causa *R* 1. ‖ *l.* 20. causam *R* 1. *E* 2. *V* 1. que] quam *V* 1. 3. 4. poterat *V* 6; potuit *corr.* poterat *E* 2; potuerit *V* 2. 5; potuit *V* 1. 4. expedire *R* 2. *E* 2. *V* 1. 3. 4. occasionibus *R* 2. *E* 1. *V*; aut o. *V* 1. 2. 4; autem o. *V* 5; hoce. autem *E* 2. *l.* 21. recurrat] occurat *R* 2. Et] ut *R* 2. ‖ *l.* 22. si *deest* *R* 1. cupiditate *E.* *V* 1. ‖ *l.* 23. vel iudice *des.* *R* 1. preceptum *R* 1. ‖ *l.* 24. his] illi *V* 1; is *E* 1. *V* 3. 4. *rell.* alicui quem el. *V* 1. 4. 5. *Pith.* *Mad.* helegerit *R* 1; voluerit *V* 6.

II, 3, 6. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 17. 19). — *l.* 26. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 2. 17. 19; *deest* *R* 2. *E.* *V* 1. 3. 4. 14; FLAV. RECESVINDUS. ANTIQUA *V* 8; N *V* 5. ‖ *l.* 27. licite vero] liceat vero *E* 2; liceat vero ei ut *V* 1. 4. 5. 6. propriam] *ita* *R* 2. *E* 1; proprie *R* 1; propria *E* 2. *V.* exequatur negocia *V* 1. 5.

1) *Cf.* *L. Rom. Vis. C. Th. II,* 12, 5: Nullo pacto feminae aut amplius, quam sibi competit, agere aut pro aliis possunt intervenire personis. *Interpr.:* Nulla ratione feminae amplius quam

encomendada a un representante libre. En cambio está permitido que un siervo sea sometido a tortura por mandato tanto de un hombre libre como de un siervo según su derecho, pero salvaguardando esta condición: que si se han irrogado torturas o daños a inocentes *(suo iure)*, el mandante sea obligado por un requerimiento del juez a una satisfacción total *(ad omnem satisfactionem)*. Y aquel que haya recibido un mandato no ha de ser despachado hasta que el mandante se haya presentado delante del juez o cumpla la satisfacción de las leyes *(satisfactionem legum)*. Asimismo, aquel que ha de llevar a cabo el tormento *(questionem)* por mandato, que sepa que será obligado por el juez por el vínculo de su compromiso de comparecencia, por sí mismo, como señor de su derecho *(proprii iuris dominus)*.

II,3,5 *Recc. Erv.]* V. ANTIGUA

[RECESVINTO *según B]*

Que, si el que ha hecho un mandato sufre una dilación en su causa, le sea permitido cambiar el mandatario (inmutare mandatum)

Aquel que recibiere por mandato la causa de alguien para que se lleve a cabo el pleito *(negotium)*, que lo haga diligentemente; y si alarga *(protrahit)* el tiempo, y la causa, que quizá podía resolverse *(expediri)* con más rapidez, se suspende por excusas superfluas *(hoccasionibus superfluis)* o por una dilación fraudulenta, el mandante puede recorrer al juez. Y si aquel que hubiere recibido el mandato, cayendo en el defecto *(vitio)* de alguna malicia, o de codicia o de negligencia, en presencia del adversario o del juez retardare el pleito que tiene encomendado más de diez días sin permiso del juez *(absque precepto iudicis)*, el mandante pueda proponer su acción por sí mismo o bien confiarla a quien elija.

II,3,6 *Recc. Erv.]* VI. ANTIGUA

Que la mujer (femina) *no pueda hacerse cargo de una causa por mandato, pero pueda, en cambio, llevar su propia causa*

La mujer *(femina)* no puede recibir una causa por mandato, pero no se le puede impedir exponer su propio pleito *(suum proprium negotium)* en el juicio. El marido →

II, 3, 6. *Recc. Erv.*] iudicio proponere non vetetur. Maritus [1] sane non sine mandatum causam dicat uxoris, aut certe ante iudicem* se tali obliget cautione, quod uxor negotium eius non revolvat, et si revolverit, damnum, quod cautio demonstrat, maritus recipiat, qui sine mandatum causam dicere presumsit uxoris. Quod si maritus causam, quam sine mandatum coniugis sue prosequebatur, amiserit, uxor nullum preiudicium pertimescat; sed aut per se negotium prosequatur aut cui voluerit ea, que ipsi conpetunt, prosequenda conmendet; ita ut, si, marito per iudicium iuste superato, denuo ad causam dicendam adversarium illum, qui victor extiterat, pars mulieris crediderit convexandum, adque in iudicio secundo patuerit eundem eius maritum non indebite victum fuisse, noverit eadem mulier non solum se iudici, qui causam prius examinabit, sed et illi causidico, quem iteratim ad iudicium conpulit, iuxta legis sententiam esse satisfacturam.

*) *V* 1. 4. 6. 8. *Pith. addunt:* seu alios, quos iudex elegerit.

II, 3, 7. *Recc. Erv.*]

VII. ANTIQUA.

Ut, sicut lucrum, ita et damnum revertatur ad mandatorem. De commodis etiam mandatum accipientis.

Sicut [2] lucrum, ita et damnum iuxta condicionem mandati ad eum, qui causam mandaverit, revertatur; ita ut, qui causam ex mandato dixerit et fideliter, ut negotium peragatur, institerit, ab eo mandator nec mandatum repetat, nec ipsam postea ad alium transferat actionem; quia iniustum est, ut mercedem sui laboris amittat, qui pro suscepta causa fideliter laborasse cognoscitur; ita ut his, qui negotium prosecuturus est, ante cause principium cum mandatore definiat, quantum pro commodo sui laboris finito negotium ab eo sit accepturus [3]. Quod si acceptam rem prosecutor infra tres

II, 3, 6. *l.* 1. mandato *E. V.* || *l.* 2. cautione] vinculo cautionis *V* 6. *Pith.* quod] quo *V* 1. 2. 6. *l.* 3. et si revolverit *des. R* 1. || *l.* 4. mandato *E. V.* causam dicere — mandatum *des. R* 1. || *l.* 5. mandato *E. V.* coniuge *R* 1. admiserit *R* 2. *E* 2. || *l.* 7. iudicio *R* 1. || *l.* 9. in *deest R* 1. marito *R* 1. indevite *R* 1. || *l.* 10. eandem *R. E* 2. examinavit *E* 1. *V.* || *l.* 11. et *deest R* 1. conpullit *E* 2; conpellit *R* 2. iuxta] iusta *E.* || *l.* 12. satisfacturum *V* 3. 4. 5. *Mad.*; satisfacturum *corr.* satisfacturam *R* 1. 2.

II, 3, 7. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (17. 19). — *l.* 14. ANT.] *deest R* 2. *E. V* 1. 2. 3. 4; A *V* 5. || *l.* 15. mandatore *R* 1. *E* 1. || *l.* 18. mandatum *al. man. corr.* mandato *R* 1. || *l.* 19. instituerit *R* 1. *E* 2. *V* 4. 5. *Mad.* mandato *R* 1. postea] causam *add. E* 1. || *l.* 20. ininstum] valde *add. Pith.* || *l.* 21. laborasse] *ita R* 1. *V* 3; elaborasse *cett.* secuturus *R* 1. || *l.* 22. canse principium] c. principem *V* 2; conspectu principum *E* 1. comodum *R* 1; commodi *R* 2; quomodo *E* 1. || *l.* 23. negotium] *ita R* 1. *E* 2; negotio *cett.* acceptam] receptam *E. V.*

suas agendi causas habeant potestatem nec alicuius causam a se noverint prosequendam; *IX,* 1, 2 *Interpr.:* Feminis nisi in sua suarumque causa quemquam accusare non liceat, quia susceptione alienarum causarum legibus prohibentur; *Paul. I,* 2, 2: Feminae in rem suam cognitoriam operam suscipere non prohibentur. *Interpr.:* Feminae, licet procurationem suscipere prohibeantur, tamen, si dominae et procuratrices fiant, pro re iam sua agere possunt. 1) *Lex antiquum ius Romanum sequitur; v. Cod. Iust. II,* 12, 21: Maritus citra mandatum in rebus uxoris cum sollemni satisdatione et alia observatione intercedendi habeat liberam facultatem . . . Sin autem mandatum susceperit, licet maritus sit, id solum exsequi debet, quod procuratio emissa praescripserit; *L. Rom. Vis. C. Th. II,* 12, 4 *cum Interpretatione et Epitomis; Consult. vet. iurisc.* c. 8, § 1. *Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 96 *sq.* 2) *Cf. supra p.* 24, *n.* 3. 3) *Cf. Cod. Iust. IV,* 35, 17: Salarium incertae pollicitationis peti non potest, *et Dig. XVII,* 1, 56 § 3.

(maritus) no puede defender la causa de su mujer *(uxoris)* sin un mandato, o se comprometerá, en todo caso, delante del juez [o de otros que el juez elija *add. B]* con la caución *(cautione)* de que la mujer no removerá el pleito, y si lo removiere, el marido recibirá la pena que establezca la caución ya que pretendió defender una causa de su mujer sin mandato. Y si el marido perdiere la causa de su mujer que defendía sin mandato, la mujer no ha de temer ningún perjuicio *(preiudicium)*, sino que puede proseguir por sí misma el pleito o puede encomendar a quien le parezca aquellas cosas que son de su competencia; de manera que, una vez vencido *(superato)* el marido justamente en el juicio, si la parte de la mujer creyere que aquel adversario que ha salido vencedor, ha de ser obligado nuevamente a defender la causa, y en un segundo juicio se pusiere de manifiesto que su marido no había sido vencido injustamente, sepa esta mujer que será obligada según la ley a pagar una indemnización no sólo al juez que sentenció primero su causa, sino también a aquel demandante *(illi causidico)* a quien obligó a comparecer nuevamente a juicio.

II,3,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Que el daño repercuta en el mandante así como lo hace el lucro (sicut lucrum). ***También de las ganancias*** (de commodis) ***del que ha recibido un mandato***

Así como el lucro *(lucrum)*, también el daño *(damnum)*, según las condiciones del mandato, ha de repercutir en aquel que ha encomendado su causa; de manera que, a aquel que defiende una causa por mandato e insiste fielmente para que el pleito siga su curso, el mandante no podrá retirarle el mandato y pasar después a otro su acción; porque es injusto que pierda la recompensa *(mercedem)* por su trabajo aquel que se sabe que ha trabajado fielmente por la causa recibida; así, aquel que ha de proseguir un pleito, antes del comienzo de la causa, que establezca con un mandato cuánto habrá de recibir como recompensa *(pro commodo)* por su trabajo, una vez acabe el pleito. Y si el que ha llevado la causa se retrasa más de tres meses en dar al mandante aquello que ha →

Recc. Erv.] menses reddere neclexerit mandatori, quidquid de eadem causam per quacumque definitionem consequi potuit, perdat, et mandator iudicis instantia rem sibi conpetentem accipiat. **II, 3, 7.**

***Recc. Erv.*]** VIII. ANTIQUA. **II, 3, 8.**

Ut, si mortuus fuerit qui mandatum accepit, commodum illi debitum heredes eius accipiant.

Qui[1] mandatum fecit si mortuus fuerit, antequam causa dicatur, mandatum, quod fecerat, non valeat; et qui mandatum suscepit si, antequam causa dicatur, fuerit morte preventus, mandatum nullam habeat firmitatem. Quod si, antequam moreretur, causam dixisse dinoscitur adque per suam instantiam ad fines usque legitimos perduxisse, et tamen, quocumque casu intercedente, necdum perfinita res aut exacta remansit, si ad huc forte terminum fuerit causa deducta, quo eam ille, qui per mandatum secutus est, iam ante adceleraverat, omne lucrum, quod ipse fuerat habiturus, heredibus eius a mandatoris partibus exolvatur.

***Recc. Erv.*]** VIIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **II, 3, 9.**

Qualibus personis potentes et qualibus pauperes prosequendas actiones iniungant.

Nulli[2] liceat potentiori, quam ipse est, qui[3] committit, causam suam ulla ratione committere, ut non equalis sibi eius possit potentia opprimi vel terreri. Nam etiam si potens cum pauperem causam habuerit et per se asserere noluerit, non aliter quam equali pauperi aut fortasse inferiori a potente poterit causa committi. Pauper vero, si voluerit, tam potenti suam causam debeat committere, quam potens ille est, cum quo negotium videtur habere.

***Recc. Erv.*]** X. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **II, 3, 10.**

Quod liceat his, quibus conmissus est fiscus, pro re fisci quibus voluerint exequendas iniungere actiones.

Nullus quidem rerum fiscalium temerator debet existere. Tamen si quandoquidem

II, 3, 7. *l.* 1. de eandem *R* 2. causam] *ita R* 1. *E* 2; causa *cett.* per quacumque definitione *E* 2. *V* 6; pro quamcumque definitionem *E* 1; pro quacumque definitione *V* 2; per quamcumque definitionem *V* 1. 3. 4. 5. ‖ *l.* 3. conpetenter *R* 1.

II, 3, 8. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 4. ANT.] *deest R* 2. *E. V* 1. 2. 4. 19; N *V* 5. ‖ *l.* 5. qui] is qui *E. V.* accipit *E* 2. *V* 3. 5. ‖ *l.* 6. accipiat *E* 1. *V* 1. *l.* 9. nullum *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 10. ad fines per suam instantiam *R* 1. legitimis *R* 1. perduxisse] *ita R* 1 (*ubi tamen* isse *e corr.*). 2. *E. V* 1. 2. 3. 6. 8; perduxerit *V* 4. 5. *Mad.* ‖ *l.* 11. causa intercedentem *R* 1. perfinita] finita *V* 1. 4. 5. 15. *Pith.* ad huc] *ita R* 1. *E* 1; aduc *E* 2; ad hunc *R* 2. *V.* ‖ *l.* 12. quo] quod *E. V* 2. secutus] s u s c e p t u s *R* 1. ‖ *l.* 13. antea *E. V* 1. 2. 6. aceleraverat *E* 1; acceleraverat *R* 2. *E* 2. *V.* omnem *R* 1. abiturus *R* 2. *E* 2. a *deest R* 1.

II, 3, 9. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 19). — *l.* 15. FL. — REX] *des. E. V* 1. 3. 4. CHIND.] CHINDUS *R* 1; CHINDS *R* 2; CHNDSDS *V* 2; GLS CHDS *V* 5; RCDS *V* 6. REX] ANTIQUA *add. V* 15. ‖ *l.* 18. ulla] nulla *R* 1. ‖ *l.* 20. paupere *E* 1. *V.* adserere *R* 2. *E* 1. *V* 2. *alii.* ‖ *l.* 21. potentem *R* 1. ‖ *l.* 22. debet *V* 1. 6.

II, 3, 10. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 24. FL. — REX] *des. E. V* 1. 3. 4. CHIND.] CNDS *R* 1; CHINDASVINTUS *R* 2; CHNDSDS *V* 2; CHDS *V* 5. 6. REX] ANTIQUA *add. V* 15. ‖ *l.* 25. quibuscunque *V* 1. 6. ‖ *l.* 26. exsequendas *R* 2. *E; deest V* 6. actiones] rationes *V* 1. 2.

1) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. II,* 12, 1. 7. 2) *Cf. Cod. Iust. II,* 13; *L. Rom. Vis. C. Th. II,* 13. 14 *et supra II,* 2, 8, *p.* 84. 3) *Exspectaveris: 'quocum causam habet'.*

ganado en el pleito, perderá todo aquello que según el trato *(definitionem)* había de recibir por aquella causa, y el mandante recibirá por instancia del juez lo que le corresponda.

II,3,8 *Recc. Erv.]* VIII. ANTIGUA

Que si muere aquel que recibió el mandato, sus herederos podrán recibir las ganancias que se le debían

Si el que ha hecho un mandato muere antes de que se celebre la causa, aquel mandato que había hecho será inválido; y si muere el que ha recibido el mandato antes de que se celebre la causa, aquel mandato no tendrá ningún tipo de validez. Pero, si es manifiesto que antes de morir defendió la causa y con su porfía la encaminó a sus legítimos fines, y, asimismo, por algún acontecimiento, no quedó aun conclusa y acabada, si la causa ya hubiere llegado a un punto avanzado por obra del que la había defendido por mandato, toda la ganancia que debía sacar se ha de pagar a sus herederos por parte del mandante.

II,3,9 *Recc. Erv.]* VIIII. [ANTIGUA *add. B]* FLAVIO CHINDASVINTO, REY

A qué personas han de encargar los poderosos (potentes) *la resolución de sus asuntos* (prosequendas actiones) *y a qué personas han de encargarlo los pobres*

Nadie puede encomendar su causa por ningún motivo *(ratione)* a uno que sea más poderoso *(potentiori)* que el mismo mandante, de manera que uno que le sea inferior pueda verse constreñido o intimidado *(opprimi vel terreri)* por su poder. En efecto, incluso si un poderoso tiene un pleito con un pobre y no quiere defenderlo por sí mismo, el poderoso no puede encomendar su causa sino a otro que sea igualmente pobre o quizá más. El pobre en cambio, si quiere, puede encomendar su causa a uno que sea tan poderoso como aquél contra el que tiene el pleito.

II,3,10 *Recc. Erv.]* X. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que aquellos a quienes se les ha encomendado el fisco puedan encargar a quienes quisieren los procesos (actiones) *que se han de seguir en defensa del fisco*

Ninguno ha de causar daño a los bienes del fisco. Asimismo, si aquél a quien han →

II, 3, 10. *Recc. Erv.*] pro iure fisci contra quemlibet provenerit intentione moveri, ille, cui commissa res est, aput comitem civitatis vel iudicem habebit licentiam legaliter negotium prosequendi; quem si absentem a loco, ubi res agenda est, esse constiterit, vel occasio eum quecumque suspenderit, aut etiam per se proponere fortasse noluerit, eandem utilitatis publice actionem per mandatum iniungere prosequendam cni elegerit sui erit indubitanter arbitrii.

Recc. Erv.] IIII. TITULUS: DE TESTIBUS ET TESTIMONIIS.

I. De personis, quibus testificari non licet.
II. Quod testibus sine sacramento credi non possit; et si utraque pars proferat testem, cui debeat credi; et si vera testificare neclexerit testis.
III. De investiganda iustitia, si aliut loquatur testis, aliut scriptura.
IIII. Servo non credendum; et qualibus regis servis debeat credi.
V. Ne testes per epistolam testimonium reddant; et qualiter iniungi testimonium possit.
VI. De his, qui falsum testimonium dicunt.

Recc.]	*Erv.*]
	VII. De his, qui falsum probantur testimonium protulisse, et de spatium sex mensuum, quo testem liceat infamare, sive ut super mortuum non liceat testimonium dicere.
VII. De his, qui ad falsum testimonium dicendum alios provocant vel servos alienos ad libertatem inpellunt.	VIII. De his, qui ad falsum testimonium dicendum alios provocant vel servos alienos ad libertatem inpellunt.
VIII. In quibus causis possint testificari servi.	VIIII. In quibus causis possunt testificari servi.
VIIII. De his, qui se placitorum scriptis obligant, ne pro aliorum causis veritatem dicant.	X. De his, qui se placitorum scriptis obligant, ne pro aliorum causis veritatem dicant.
X. De quibus annis poterunt testificare minores.	XI. De quibus annis poterunt testificari minores.
XI. Ut contra extraneos parentela et propinquitas testimonium minime dicant.	XII. Ut contra extraneos parentela et propinquitas testimonium minime dicant.

II, 3, 10. *l.* 1. intentionem *R* 2. *E* 2; intencio *V* 2. ‖ *l.* 2. cōmitem *R* 1; commitem *E* 2. licentia *R* 1. ‖ *l.* 3. constiterit] *ita R* 1. *V* 2. 6. 8. 15; contingerit *E* 2; contigerit *R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. *alii.* *l.* 4. aut — uoluerit *des.* *R* 2. ‖ *l.* 5. hutilitatis *R* 1. actione *R* 1; hactio *E* 2. helegerit *R* 1. erit] sit *V* 1. 2. 3. 6. ‖ *l.* 6. incunctanter *E* 1. arbitrium *R* 1.

TIT. IV. *Lemma.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 5. 6. — *l.* 7. TESTIMONIIS] PARENTUM *add.* *V* 1. 5.

Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 8. licet *R* 1. *E* 2. ‖ *l.* 9. sacramentum *R* 1. et si — neclexerit testis *des.* *R* 1. et] aut *R* 2. preferat *R* 2. ‖ *l.* 10. vere *R* 2. testificari *E.* neglexerit *E.* *l.* 11. aliut scriptura *des.* *R* 1. ‖ *l.* 12. regis] regiis *E* 1. debeant *R* 1. *E* 1. ‖ *l.* 13. testis *R* 2. *E* 2. reddant] *ita E* 1; dicunt *R* 1; reddat *R* 2. *E* 2. et — possit *des.* *R* 1. ‖ *l.* 16. VII. De his — dicere] *ita E; deest R.* ‖ *l.* 17. spatium] *ita E* 1. 2. ‖ *l.* 18. mensuum] *ita E* 1. 2. quo] quod *E* 1. testem] testium *E* 1. ‖ *l.* 23. vel — inpellunt *des.* *R* 1. ‖ *l.* 26. possint *R*; possunt *E.* testificare *R* 2. *l.* 28. scriptis] scripturis *R* 1. ‖ *l.* 29. ne — dicant *des.* *R* 1. ‖ *l.* 31. poteriut *R* 2; potuerunt *E* 1.

sido confiados decidiere promover alguna causa contra alguien para defender los derechos del fisco, tiene licencia para proseguir legalmente el pleito delante del conde de la ciudad *(apud comitem civitatis)* o delante del juez; si sucede que se encuentra ausente del lugar donde se ha de tratar el asunto, o se lo impidiere alguna circunstancia *(occasio)*, o también si no quisiere proponerlo por sí mismo, estará facultado sin duda alguna para encomendar por mandato aquella acción de utilidad pública a quienquiera para que la lleve a término.

Recc. Erv.]

IIII. TÍTULO. DE LOS TESTIGOS Y DE LOS TESTIMONIOS

I De las personas que no pueden testificar

II. Que los testigos no pueden ser creídos si no juran *(sine sacramento)*; a quien hay que creer si cada una de las partes aporta un testigo; y si el testigo *(testis)* no tiene cuidado de testificar la verdad *(vera)*

III. De la investigación de la justicia, si el testigo dice una cosa y las escrituras, otra

IIII. Que no se debe creer al siervo *(servo)*; y a qué siervos del rey hay que creer

V. Los testigos no han de testificar por carta; y de qué manera se puede delegar *(iniungi)* un testimonio

Erv.] VI. De aquellos que presentan un falso testimonio

[VII. De aquellos que matan su alma por un perjurio *add. B*]

VII. De aquellos que se comprueba que han pronunciado un falso testimonio, y del espacio de seis meses en que se puede desacreditar *(infamare)* a un testigo, y que no se puede testificar sobre una persona difunta

VIII. De aquellos que provocan a otros a proferir un falso testimonio o que incitan a los siervos de otro a la libertad

VIIII. En qué causas pueden testificar los siervos

X. De aquellos que obligan por un pacto escrito *(placitorum scriptis)* a no decir la verdad a favor de las causas de otro

XI. De la edad *(de quibus annis)* en que los menores podrán testificar

XII. Que los parientes y próximos *(parentela et propinquitas)* no puedan testificar contra los extraños

Recc. Erv.] I. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **II, 4, 1.**

De personis, quibus testificari non liceat.

Homicide[1], malefici, fures, criminosi sive venefici, et qui raptum fecerint vel falsum testimonium dixerint, seu qui ad sortilegos divinosque concurrerint, nullatenus erunt ad testimonium admittendi.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. **II, 4, 2.**

Quod testibus sine sacramento credi non possit; et si utraque pars proferat testem, cui debeat credi; et si vera testificari neglexerit testis.

Iudex, causa finita et sacramentum secundum leges, sicut ipse ordinaverit, a testibus dato, iudicium emittat; quia testes sine sacramento testimonium peribere non possunt. Quod si ab utraque parte testimonia equaliter proferantur, discussa prius veritate verborum, quibus magis debeat credi, iudicis extimabit electio. Certe si admonitus quisquam a iudice de re, quam novit, testimonium peribere noluerit, aut si nescire se dixerit, id ipsum etiam iurare distulerit[2] et per gratiam aut per venalitatem vera subpresserit: si nobilis fuerit, testimonium postea in nullo iudicio dicere permittatur, nec testimonium ipsius recipiatur ulterius. Quod si, licet ingenue, minoris tamen fuerint dignitatis persone, et testimonium careant et C flagella infamati suscipiant; quia non minor reatus est vera subprimere quam falsa confingere.

Recc. Erv.] III. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **II, 4, 3.**

De investiganda iustitia, si aliut loquatur testis, aliut scriptura.

Quotiens aliut testis loquitur, quam ea scriptura continet, in qua ipse suscripsisse dinoscitur, quamvis contra scripture textum diversa verborum sit a testibus inpugnatio, scripture tamen potius constat esse credendum. Quod si testes dixerint ea, que offertur, scriptura minime roborasse, prolator eius probare debebit, utrum ab eisdem

II, 4, 1. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 19). — *l.* 1. FL. — REX] *des.* *E.* *V* 1. 3. 19; ANTIQUA *add.* *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2. *V* 2; CNDS *R* 1; CHDS *V* 5; RCDS *V* 2; GLS RCDS *V* 6. 17. ‖ *l.* 2. testificare *V* 2. 3. 4. 5. licet *R* 1. ‖ *l.* 3. vel — dixerint *des.* *R* 1.

II, 4, 2. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 15. 17 (*in marg.*); *deest* *R* 2. *E.* *V* 1. 3. 4; FLS (GLS *V* 8) CHDS REX *V* 5. 8; FLS GLS RCDS REX *V* 6. *l.* 7. sacramentum *R* 1. ‖ *l.* 8. testificare *V* 2. neglexerint testes *R* 1. ‖ *l.* 10. sacramento *E* 1. *V.* *l.* 11. datum *E* 1. emittat — testimonium *des.* *R* 1. peribere] *ita* *R* 2. *E* 2; perimere *R* 1; perhibere *alii.* ‖ *l.* 12. equaliter] pariter *V* 1. ‖ *l.* 14. perhibere *E* 1. *V* 1. *alii.* ‖ *l.* 15. ipsut *R* 2; ipsum *corr.* ipsut *E* 2; ipsud *E* 1. etiam *deest* *R* 1. venalitate *R* 1. ‖ *l.* 16. testimonium postea *etc.*] testimonium postea non recipiatur ulterius *E* 2. *ubi verba:* in nullo indicio dicere permittatur *post addita sunt.* ‖ *l.* 18. testimoninm careant] *ita* *R.* *E.* *V* 6; testimonio c. *alii.* ‖ *l.* 19. minoris *V* 1.

II, 4, 3. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 18. 19). — *l.* 20. FL. — REX] *des.* *E.* *V* 1. 3. 4; ANTIQUA *add.* *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2. *V* 2; CNDS *R* 1; CHDS *V* 5. 6. 17; RS *V* 19. ‖ *l.* 21. loquatur] loquitur *V* 1. 3. 4. 5. ‖ *l.* 22. loquitur] loquatur *R* 2. ea] que *superscr.* *R* 1. in qua] quam *Mad.* subscripsisse *E* 1. *V.* ‖ *l.* 23. verborum sit a testibns] verbositas testibus *R* 2; verborum sit ad t. *E* 1; berborum ad testibus fit *E* 2; verborum a testibus sit *V* 1; verb. sit test. *V* 2. ‖ *l.* 24. ea] eam *E.* *V.* ‖ *l.* 25. scriptura minime] scripturamine *E* 1; scripturam m. *E* 2. *V.* debet probare *R* 1. eisdem] eis *R* 1; ehisdem *R* 2.

1) *Cf. Dig. III*, 2, 1. 2) *Cf. Cod. Iust. IV*, 20, 16 *pr.*: *Ἡ διάταξις κελεύει . . ἕκαστον ἀναγκάζεσθαι μαρτυρεῖν μεθ' ὅρκου δόσεως, ἅπερ ἐπίσταται, ἢ ὀμνύειν, ὡς ο(ὐ)κ ἐπίσταται.*

II,4,1 *Recc. Erv.]* I. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De las personas que no pueden testificar

Los homicidas *(homicide)*, los malhechores *(malefici)*, los ladrones *(fures)*, los criminales *(criminosi)*, los envenenadores *(veneficii)*, los que hayan cometido un rapto, los que hayan proferido un falso testimonio, los que recurran a sortilegios *(sortilegos)* y a adivinos *(divinos)* no podrán ser admitidos de ninguna manera a testificar.

II,4,2 *Recc. Erv.]* II. ANTIGUA

[CHINDASVINTO *según B]*

Que los testigos no pueden ser creídos si no juran (sine sacramento); *a quién hay que creer si cada una de las partes aporta un testigo; y si el testigo* (testis) *no tiene cuidado de testificar la verdad* (vera)

El juez, una vez acabada la causa y después que los testigos hayan prestado juramento *(sacramentum)*, de acuerdo con las leyes, tal como él mismo habrá ordenado, emitirá la sentencia *(iudicium emittat)*; porque los testigos no pueden testificar sin juramento. Y si son aducidos testimonios igualmente por una y otra parte, después de sopesar la verdad de las palabras *(veritate verborum)*, la elección del juez decidirá a quien hay que creer con preferencia. Si alguien, amonestado por el juez, no quisiere testificar sobre algo que sabe, o si dijere que no lo sabe y no se apresurare a jurarlo, o si, gratuitamente o por venalidad *(per gratiam aut per venalitatem)*, omitiere decir la verdad: si fuere de condición noble no se le debe permitir testificar después en juicio alguno ni se ha de aceptar nunca más su testimonio. Y si, aunque libres, fueren personas de menor dignidad, se verán privados de testificar *(testimonium careant)* y recibirán cien azotes con pérdida de la fama; porque ocultar la verdad no es una falta más leve que inventar cosas falsas.

II,4,3 *Recc. Erv.]* III. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De la investigación de la justicia si el testigo dice una cosa, y las escrituras, otra

Cuando el testigo dice una cosa diferente de la que contiene la escritura que se sabe que él mismo ha suscrito, aunque haya diversas impugnaciones verbales por parte de los testigos contra el texto de la escritura, es bien claro asimismo que hay que dar crédito con preferencia a la escritura. Y si los testigos manifestaren que ellos no han corroborado aquella escritura que se exhibe, el que la presenta *(prolator)* tendrá que demostrar si consta que aquella escritura fue corroborada por los mismos testigos. Y si →

II, 4, 3. *Recc. Erv.*] testibus scriptura fuisse roborata constiterit. Et si hoc ipse quibuslibet aliis documentis convincere fortasse nequiverit, experientia iudicis id requirere sollerter curabit; ita ut pro manus contropatione[1] testis ille, qui negat, iudice presente scribat, qui etiam plus cogatur scribere[2], ut veritas facilius innotescat; ubi scilicet et hoc omnino querendum est, ut scripture querantur et presententur, quas antea fecit sive suscripsit. Et si tota ista defecerint, tunc condicionibus editis iurare non differat, quod nequaquam inibi suscriptor accesserit. Et si post haec quocumque modo patuerit, pro extinguenda veritate mentitum eum fuisse, falsitatis notatus infamia, si honestior persona fuerit, quantum ille perdere potuerat, cuius parti testimonium peribere contemsit, tantum dupla ei satisfactione conpellatur exolvere. Si certe inferior est persona et unde duplam rem dare non habeat, et testimonium amittat et C flagellorum hictus extensus accipiat*. In duobus autem idoneis testibus, quos prisca legum recipiendos sancsit auctoritas[3], non solum considerandum est, quam sint idonei genere, hoc est indubitanter ingenui, sed etiam, si sint honestate mentis perspicui adque rerum plenitudine opulenti. Nam videtur esse cavendum, ne forte quisque conpulsus inopia, dum necessitatem non tolerat, precipitanter periurare non metuat[4].

*) *V* 1. 2. 4. 6. 8. 17. 18 *(sed V 6 in margine ad* accesserit, *V 17 ad calcem post* metuat*) addunt:* Simili investigatione perquirere iubemus scripturarum veritatem, si auctores causaverint nullatenus has roborasse; et cum claruerit mentitos eos fuisse, decreto legis, quod de falsariis scripturarum latum est[5], perculi eos iubemus.

II, 4, 3. *l.* 1. scripturam fuisse roboratam *R* 2. *E* 2. *V.* quilibet *R* 1. ‖ *l.* 3. curaverit *R* 1; curavit *E* 1. pro] per *E* 2. *V* 1. 5. 6. contropationem *V* 5; contrapacionem *V* 1. ‖ *l.* 4. iscribat *R* 1. *l.* 5. antea] *ita R* 1. *V* 1; *deest R* 2; ante *alii.* ‖ *l.* 6. suscripsit] *ita R* 1. *V* 3; subscripsit *E* 1. *V* 1. 2. 4. 6; scripsit *E* 2. *V* 5. *Mad.* defecerit *E* 2. *V* 4. ‖ *l.* 7. inibi] in ipsi *R* 1; ibi *R* 2; inivi *E* 1. subscriptor *R* 2. *E* 1. *V.* haec *vel* hec *R. E* 2. *V* 1. 2. 6. 8. 15; ex *V* 3; ea *E* 1; hoc *Mad.* ‖ *l.* 10. satisfactione] conpositionem *add. E* 1. conpellatur *corr.* cogatur *E* 2; *deest R* 1. ‖ *l.* 11. et unde] eundem *R* 1. duplam rem dare] debeat duplam rem dare *V* 2; duplam rem dare debeat *V* 6. 8; duplam rem det *V* 1; dupla rem damnare *R* 1; duplare *Mad.* habeat] valeat *Mad.* ‖ *l.* 13. sancsit] *ita R* 1. *E* 2; sancxit *E* 1. *V* 1; sanccit *V* 6; sanxit *alii.* autoritas *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 14. honestate preclari et mentis *V* 5. prespicui *R* 1. plenitudinem *R* 1. ‖ *l.* 15. inopiam *R* 1. ‖ *l.* 16. necessitate *E* 2; de necessitate *E* 1; necessitatis *V* 3. non *deest V* 1. 5. 6. 15. ‖ *l.* 18. Simili — veritatem] Iubemus perquirere veritatem scripturarum simili investigatione *V* 1. ‖ *l.* 19. nullatenus — sed] ullatenus non roborasse has et *V* 1. has] ars (*pro* as) *V* 8. et cum — iubemus *des. V* 4. 6. fuisse eos mentitos *V* 1. decreto — iubemus] iubemus percelli eos decreto legis, quod latum est de falsariis scripturarum *V* 1. quod] qui *V* 2. ‖ *l.* 20. perculi] *ita V* 2; percuti *V* 8. 17. 18; percelli *V* 1.

1) *De 'contropatione' (ut Visigothi dicebant pro 'collatione') manuum vel scripturarum secundum morem Romanorum apud Visigothos usitata disserui 'N. Arch.' XXIV, p.* 30 *sqq. Cf. etiam infra II,* 5, 15—17. 2) *Cf. Iust. Nov. LXXIII,* c. 1 *(Auth.):* quia enim non professus est is, qui scripsisse dicebatur, suam esse scripturam, . . . scribere alia coactus est *etc. Cf. quae de illo legis nostrae loco exposui 'N. Arch.' l. c. p.* 36 *sqq., ubi etiam modernas allegavi leges, quae eadem fere constituerunt.* 3) *Haec verba aut ad L. Rom. Vis. C. Th. XI,* 14, 2: unius omnino testis responsio non audiatur, etiamsi praeclarae curiae honore praefulgeat . . . *Interpr.:* Unius autem testimonium, quamlibet splendida et idonea videatur esse persona, nullatenus audiendum, *aut, quod magis suspicor, ad similem Codicis Euriciani legem referenda sunt. Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 101. 4) *Testis pauper suspectus, locuples idoneus habebatur, v. infra II,* 4, 10.: *Cf. Iust. Nov. XC,* c. 1 (per . . . divitiarum causam); *Dig. XXII,* 5, 3 *pr.:* Testium fides diligenter examinanda est, ideoque . . . exploranda erunt, in primis condicio cuiusque, utrum quis *etc.* . . ., an locuples vel egens sit, ut lucri causa quid facile admittat. 5) *Infra VII,* 5, 2.

éste no pudiera convencer de ello con otros documentos cualesquiera, la experiencia del juez tendrá cuidado de inquirirlo con toda diligencia *(sollenter)*; de manera que, para confrontar *(contropatione)* las manos, aquel testigo que lo niega escriba en presencia del juez, y, además, se le obligue a escribir otras cosas, para que se conozca más fácilmente la verdad; y en eso hay que buscar por todos los medios que se presenten escrituras que haya hecho o suscrito antes. Y si todas estas cosas fallaren, entonces que jure *(iurare)* sin dilación, según las fórmulas establecidas, que él no ha intervenido de ninguna manera como suscriptor *(suscriptor)*. Y si después de eso se demostrare *(patuerit)* de alguna forma que ha mentido para hacer desaparecer la verdad, marcado con la infamia de falsedad *(falsitatis notatus infamia)* si fuere persona noble *(honestior)*, sea obligado a pagarle el doble *(dupla)* de todo lo que hubiere podido perder a aquél a favor del cual se negó a prestar testimonio. Pero, si es persona inferior y no tiene de dónde pagar el doble de la cosa, que pierda el derecho de testificar *(testimonium)* y que, expuesto *(extensus)* públicamente, reciba cien azotes. [Con una indagación semejante ordenamos investigar la veracidad de las escrituras si los libradores mantienen que ellos no las firmaron. Y cuando se demuestre que han mentido, ordenamos que se les castigue de acuerdo con la prescripción de la ley que fue promulgada sobre los falsificadores de escrituras *add. B*]. Ahora bien, en cuanto a los dos testimonios idóneos que la autoridad antigua *(prisca)* de las leyes[107] determinó que había que aducir, no sólo hay que considerar que sean idóneos por su linaje *(genere)*, o sea, indudablemente libres, sino también que sean conocidos por la honestidad de su pensamiento *(honestate mentis)* y opulentos por la cantidad de bienes. Ya que parece que se debe prevenir que alguien, movido quizá por la pobreza *(compulsus inopie)*, no pudiendo soportar la necesidad, no tema precipitarse a perjurar *(precipitanter periurare)*.

---

[107] Indica FONT RIUS *(Llibre dels judicis*, p. 71*)* que esta referencia a una *prisca legum auctoritas*, del texto original ha tenido dos interpretaciones contrapuestas. Para ZEUMER *(Leges Wisigothorum*, p. 96, nota 3; *Historia de la legislación visigoda*, Barcelona 1944, pag. 190*)* se reconduciría tal vez a un texto del Breviario de Alarico *(*o *Lex Romana Visigothorum)* o, más probablemente, a una ley perdida del Código de Eurico *(*475?*)*. En cambio, D'ORS, A., *El código de Eurico*, Roma-Madrid, 1960, p. 63, estima, con buenas razones, que reenvía a las «antiguas leyes romanas» del Breviario de Alarico o, posiblemente, a fuentes justinianeas.

Recc.] IIII.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Servo non credendum; et qualibus regis servis debeat credi.

Servo penitus non credatur, si super aliquem crimen obiecerit, aut si etiam dominum suum in crimine inpetierit, nisi in tormentis positus exponat quod dixerit[1]; excepto servi nostri — nisi[2] qui ad hoc regalibus servitiis mancipantur —, ut non inmerito palatinis officiis liberaliter honorentur, id est stabulariorum, gillonariorum[3], argentariorum coquorumque prepositi, vel si qui preter his superiori ordine vel gradu procedunt; quos tamen omnes et regia potestas iugiter non habet ignotos, et nullis eos esse constat pravitatibus aut criminibus inplicatos. Quibus utique vera dicendi vel testificandi licentia, sicut et ceteris ingenuis, hac lege conceditur. De reliquis autem ad palatinum servitium pertinentibus, quicumque aliquem ad testimonium crediderit advocandum, non aliter ei fides adcommodabitur, nisi regie potestatis electio iusta et honesta permiserit esse credendum, quod ille a se noverit esse testificandum.

Erv.] IIII. **II, 4, 4.**

Servo non credendum; et qualibus regis servis debeat credi.

Servo penitus non credatur, si super aliquem crimen obiecerit, aut etiam si dominum suum in crimine inpetierit. Nam etiam si in tormentis positus exponat quod obicit, credi tamen illi nullo modo oportebit; excepto servis nostris, qui ad hoc regalibus servitiis mancipantur, ut non inmerito palatinis officiis liberaliter honorentur, id est stabulariorum, gillonariorum, argentariorum coquorumque prepositi, vel si qui preter his superiori ordine vel gradu procedunt; quos tamen omnes et regia potestas iugiter non habet ignotos, et nullis eos esse constat pravitatibus aut criminibus inplicatos. Quibus utique vera dicendi vel testificandi licentia, sicut et ceteris ingenuis, hac lege conceditur. De reliquis autem ad palatinum servitium pertinentibus, quicumque aliquem ad testimonium crediderit advocandum, non aliter ei fides adcommodabitur, nisi regie potestatis electio iusta et honesta permiserit esse credendum, quod ille a se noverit esse testificandum.

II, 4, 4. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 2. CHIND.] CNDS *R* 1; CHID *R* 2. ‖ *l.* 5. super aliquem] supra aliquo *R* 1. ‖ *l.* 6. obiecerit] ingecerit *R* 2. si *deest R* 2. ‖ *l.* 7. inpetierit] insercierit *R* 1. nisi — servi nostri] *ita R* 2, *quae in R* 1 *manifesto scribae errore, a duplici voce* nisi *orto, omissa sunt. l.* 9. hoc] huc *R* 2. ‖ *l.* 10. mancipiantur *R* 2. *l.* 12. istabulariorum *R* 2. ‖ *l.* 13. argentariorum *deest R* 1. qnorumque *R* 1; cocorumque *R* 2. *l.* 14. qui] *ita correxi (cf. Erv.)*; que *R* 1; quis *R* 2. preter] *ita Erv.*; pres (*forte* pſ *pro* p̄r *scriptum vel lectum est*) *R* 1; *deest R* 2. his] qui *add. R* 2. *l.* 15. hordine vel gradus *R* 2. precedunt *R* 2. *l.* 17. ignotos — criminibus] ignominibus *R* 2. *l.* 19. licentiam *R* 1. ‖ *l.* 20. sicut et] sit ut *R* 2. *l.* 21. De *deest R* 2. ‖ *l.* 22. servitium] *ita R* 2; offieium *R* 1. pertinentium *R* 2. quicumque] cumque *R* 2. ‖ *l.* 24. adcommodavitur *R* 1. *l.* 25. electio iusta et honesta] *ita R* 2; iusta et honestatem lectio *R* 1. ‖ *l.* 26. a] ad *R* 1.

II, 4, 4. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15). — *l.* 1. IIII] FLS CHS REX *add. E* 2; FLS GLS CHDS REX *add. V* 5; AN[TIQUA]. FLS CHDS REX *V* 4; *ad Chindasvindi nomen* ANTIQUA *add. V* 15; FLS GLS RCDS R *V* 6; FLS RECHARDS REX *V* 2. ‖ *l.* 3. regiis *E* 1; regis *E* 2. ‖ *l.* 7. etiam si] si etiam *E* 1. ‖ *l.* 9. exceptis *V* 1. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 12. istabulariorum *E* 2. gellonariorum *V* 3. ‖ *l.* 13. coquorumque] *ita V* 2; coquorum quoque *E* 2; cocorumque *V* 1. 3. 5. 6; qnoquorum qnocumque *E* 1; qnorumque *V* 4. qui] quis *E* 1. his] *ita E. V* 2; hos *V* 1. 3. *alii. l.* 14. procedunt] *ita E* 2. *V* 3; precedunt *cett. l.* 17. inplicitos *V* 1; inlicitos *V* 3. ‖ *l.* 18. testificandi] sit *post add. al. m. E* 2; negotia *add. V* 1. *l.* 23. quod] qnos *E* 2. *V* 1.

1) *Cf. L. Rom. Vis. Paul. V,* 18, 3 *sqq.* 2) *Legislator prohibere voluit, quominus domini servos suos regi 'ad hoc' traderent, ut eorum testimonio uterentur: qui locus iam ab eis, qui formam Ervigianam composuerunt, male intellectus est, quod ex inepta eorum correctione apparet.* 3) *Gillonarii sunt buticularii vel pincernae (gillo = vas fictile).*

II,4,4 *Erv.]* IIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Qué no hay que creer a los siervos; y a qué siervos del rey hay que creer

No hay que creer al siervo de ninguna manera, si quiere objetar algún delito contra alguien, ni tampoco si implica a su amo en un delito. Y si, pese a ser sometido a tortura *(in tormentis)*, expone su acusación, de ninguna manera habrá de darle crédito, salvo nuestros siervos, que están expresamente ligados a los servicios reales *(regalibus serviciis)* de manera que, no sin mérito, son honrados generosamente con cargos palatinos *(palatinis officiis)*, o sea, los encargados de los mozos de establo *(stabulariorum)*, de los coperos *(gillonariorum)*, de los plateros *(argentariorum)*, de los cocineros *(coquorum)* y, además de éstos, todos aquellos que sobresalgan por algún cargo *(ordine)* o grado superior; a todos éstos, la potestad real los conoce siempre bien y consta que no están implicados en maldades *(pravitatibus)* ni delitos *(criminibus)*. A éstos sí que, por esta ley, se les concede licencia para proclamar y testificar la verdad, como a todos los otros hombres libres. En cuanto a todos los otros que pertenecen al servicio de palacio *(ad palatinum servitium)*, si uno cree que debe llamar a alguno a testificar *(ad testimonium)*, no se le concederá credibilidad *(fides)* si la decisión *(electio)* justa y honesta de la autoridad real no concede que se le crea y que testifique aquello que sabe.

II, 4, 5. ***Recc. Erv.***]

V. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Ne testes per epistulam testimonium reddant; et qualiter iniungi testimonium possit.

Testes non per epistulam testimonium dicant, sed presentes quam noverunt non taceant veritatem[1] nec de aliis negotiis testimonium dicant, nisi de his tantummodo, que sub presentia eorum acta esse noscuntur. Certe[2] si idem testes, aut parentes vel amici, seu etate decrepiti vel infirmitate gravati aut in aliam et longinquam provinciam constituti, de re, qne ipsis est cognita, testimonium aliquibus iniungendum putaverint, et si non sint omnes de uno territorio, qui testimonium dicendum conmittunt, in eo tamen territorio, ubi ille conmanet, qui plus ex his videtur idoneus, congregentur et ante eiusdem territorii iudicem vel coram his, quos iudex elegerit, et mandatum faciant idoneis ingenuis, quibus voluerint, et quod illis est cognitum per condicionum seriem iurare procurent; qualiter, quibus testificandi vicissitudo committitur, id indubitanter, ubi necesse fuerit, suo sacramento confirment, quod iurare mandatores suos iustissime et evidentissime per semetipsos audierint. Aliter autem mandatum de talibus negotiis editum aput omnes iudices erit semper invalidum.

II, 4, 6. ***Recc.***]

VI. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De his, qui falsum testimonium dicunt.

Si quis contra alium falsum testimonium dixerit et in mendacio invenitur, aut certe si ipse dixerit, quia falsum testimonium dedit: si maioris loci persona est, det illi de propria facultate sua, contra quem falsum testimonium dixerat, tantum, quan-

Erv.]

VI.

De his, qui falsum testimonium dicunt.

Si quis contra alium falsum testimonium dixerit et in meudacio inveniatur, aut certe si ipse dixerit, quia falsum testimonium dedit: si maioris loci persona est, det illi de propria facultate sua, contra quem falsum testimonium dixerat, tantum, quantum per testimonium eius perdere debuit, et se testi-

II, 4, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 19). — *l.* 1. FL. — REX] *des. E. V* 1. 3. 19; ANTIQUA *add. V* 4. 15. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNHDUS *R* 1; CHDS *V* 4. 5; RCSDS *V* 2; GLS RCDS *V* 6. ‖ *l.* 2. testis — reddat *R* 2. *E* 1. *V* 2. 3. *rell.* ‖ *l.* 4. noverint *V* 1. 2. 6. 15. *l.* 6. idem] *ita R. E* 1. *V* 1; iidem *V* 3. 4. 5; hisdem *E* 2. *V* 2. 6. aut parentes *des. R* 1; aut *deest E* 2. *l.* 7. seu] suę *E* 1; sibe *E* 2; sive *V.* aliam] *ita R. E* 2. *V* 2; alia *E* 1. *V* 1. 4. 6; aliena *Mad.* et] aut *V* 2. longinquam] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2; longam *R* 2; longinqua *cett.* provinciam] *ita R. V* 2; provincia *cett.* *l.* 8. aliquibus — testimonium *hoc loco omittit R* 1, *ubi autem verba*: si non sint omnes de uno territorio qui testimonium conmittunt, in eo tamen territorio ubi ille conmanet *infra post* conmanet *inserta leguntur.* ‖ *l.* 9. putaverint] *ita E* 1. *V* 2. 3. 5; patuerint *R* 2. *V* 1. 6; potuerit *V.* testimonio dicendo *R* 2. ‖ *l.* 10. territorium *R* 1. his] is *V* 3; ipsis *E* 2. *V* 2. 4; illis *Mad.* ‖ *l.* 11. helegerit *R* 1. *l.* 12. idoneis — voluerint *des. R* 1. quod] *ita R* 1; de quod *R* 2. *V* 1; de quo *E. V* 2. *rell.* cognitum] ad personam suam *add. Mad.* ‖ *l.* 13. condicionis *E* 2. *V* 4. 5. ‖ *l.* 16. editum] edictum *R* 1. *E* 2.

II, 4, 6. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 18. CHIND.] CNDS *R* 1; CHINDSD *R* 2. ‖ *l.* 24. dederit *R* 2.

II, 4, 6. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17). — *l.* 17. VI] FLS CDS (CHNDS, CHDS) REX *add. E* 2. *V* 2. 5; FLS GLS RCDS REX *add. V* 6. 17; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add. V* 15. ‖ *l.* 22. invenitur *E* 1. *V* 3. 5. si eerte *E* 1. ‖ *l.* 23. quia] qui *corr.* quod *E* 2. *V* 6. dedi *E* 1. maior *E* 1. *V* 4. 6. 8. ‖ *l.* 26. se testificare] testificare *E* 2. *V* 3. 4. 5; se testificari *V* 1. 6.

1) *Cf. Dig. XXII,* 5, 3, § 4: Alia est auctoritas praesentium testium, alia testimoniorum, quae recitari solent. 2) *Cum iis, quae sequuntur, cf. Cod. Iust. IV,* 20, 16 § 1; 21, 18; *Nov. XC,* c. 5.

II,4,5 *Recc. Erv.]* V. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Los testigos no han de testificar por carta; y de qué manera se puede delegar (iniungi) *un testimonio*

Los testigos no han de prestar su testimonio por carta, sino que, estando presentes, no han de callar la verdad que conocen y no han de prestar testimonio de otros asuntos sino de aquellos que se sabe que han ocurrido en su presencia. Ahora bien, si los mismos testigos, o los parientes o los amigos, mientras se ven debilitados por la edad *(decrepi etate)* o afectados por alguna enfermedad *(infirmitate gravati)*, o mientras residen en alguna provincia extranjera y alejada, consideren que han de delegar en alguien su testimonio sobre algo que les es conocido, y si los que deleguen la testificación no son todos del mismo territorio, que se reúnan asimismo, en el territorio donde reside aquel que les parezca más idóneo [donde reside el juez, los que resulten idóneos *según B en lugar de* donde reside - idóneo] y, delante del juez de aquel territorio o delante de aquellos que el juez haya elegido, hagan un mandato *(mandatum)* a personas libres e idóneas, lo que ellos quieran, y tengan cuidado de jurar según las cláusulas establecidas *(condicionum seriem)* aquello que les es conocido; de manera que aquéllos a los que se ha encomendado la misión de testificar *(testificandi vicissitudo)* confirmen con toda claridad *(indubitanter)*, allí donde sea preciso, con su juramento *(suo sacramento)*, aquello que han oído por sí mismos que sus mandantes *(mandatores)* han jurado de una manera justísima y clarísima. Pero cualquier mandato sobre estos pleitos que se haya hecho al contrario, será siempre inválido delante de cualquier juez.

[Que los testigos, antes de ser interrogados sobre una causa, sean constreñidos mediante juramento.

Los testigos, antes de ser interrogados sobre una causa, han de ser constreñidos mediante juramento de manera que juren que no dirán nada que no sea la verdad del asunto. También ordenamos que se dé más crédito a las personas más elevadas que a las de condición más baja. El testimonio de uno solo, aunque parezca persona ilustre e idónea, no ha de ser de ninguna manera oído.

De los juramentos; que no han de ser emitidos sin necesidad.

Queremos que los juramentos no se hagan enseguida, sino que cada juez conozca antes la causa de manera que la verdad no le quede oculta, y que no recurran al juramento con ligereza *add. B]*

II,4,6 *Erv.]* VI. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De aquellos que prestan un falso testimonio (falsum testimonium)

Si alguien prestare contra otro un falso testimonio y fuere descubierto en mentira *(in mendatio)*, o también si él mismo confesare que ha prestado un falso testimonio: si es persona de posición mayor *(maioris loci)*, ha de dar de sus propios bienes *(de propria facultate)* a aquél contra quien ha hecho el falso testimonio la misma cantidad que tuvo →

Recc.] tum per testimonium eius perdere debuit, et se testificare ultra non noverit. Quod si minoris loci persona est et non habuerit unde conponat, ipse tradatur in potestate illi, contra quem falsum testimonium dixerat, serviturus. Quicumque autem vel beneficio corruperit aliquem vel circumventione qualibet falsum testimonium dicere persuaserit, dum evidens huius rei conmentum patuerit, tam autor sceleris, qui in interitum intendit alterius, quam bis, qui rerum aviditate cupidus testificande prebuit falsitatis adsensum, pari simul sententia falsarii teneantur*.

*) *R* 2 *addit:* et insuper ad aliorum terrore centenis flagellis publice verberati turpiter etiam, ut digni sunt, ac viliter decalventur.

Erv.] ficare ultra non noverit. Quod si minoris loci persona est et non habuerit unde conponat, ipse tradatur in potestate illi, contra quem falsum testimonium dixerat, serviturus. Nam omnino per talium testimonium, qui se primitus falsa testificasse prodiderint, causa ipsa revolvi non poterit; excepto si aliter evidentior ordo veritatis claruerit, id est aut per legitimum alium et melioratum testem aut per iustos et legales ordines scripture. Quicumque autem vel beneficio corruperit aliquem vel circumventione qualibet falsum testimonium dicere persuaserit, dum evidens huius rei commentum patuerit, tam auctor sceleris, qui in interitum intendit alterius, quam is, qui rerum aviditate cupidus testificande prebuit falsitatis adsensum, pari simul sententia falsarii teneantur*. **II, 4, 6.**

*) *E* 1. *V* 2 *addunt:* et insuper ad aliorum terrore centenis flagellis publice verberati turpiter etiam, ut digni sunt, ac viliter decalventur. — *V* 1. 4. 5. 6. 8 *addunt:* atque insuper ad aliorum terrorem centenis flagellis publice verberati, turpiter decalvati perenni infamio subiacebunt.

Recc. deest.

Erv.] VII. FLAVIUS ERVIGIUS REX. **II, 4, 7.**

De his, qui falsum probantur testimonium protulisse, et de spatio sex mensuum, quo testem liceat infamare, sive ut super mortuum non liceat testimonium dicere.

Falsorum testium obstinata nequitia nescit habere modum falsa dicendi, sed crimini crimen nititur copulare periurii. Et ideo, quia detestandos huiusmodi sceleris presumptores divina lex mortis sententia damnat, illos scilicet, quos contra fratrem suum falsum dixisse testimonium potestas iudiciaria comprobat, nos proinde tam nefariis personis ausum secundo testificandi subducimus, quos non humanis, sed divinis

II, 4, 6. *l.* 2. se] sic *R* 2. ‖ *l.* 5. potestatem *R* 2. ‖ *l.* 10. conmentum] conventum *R* 1. auctor *R* 2.

II, 4, 6. *l.* 1. minor *V* 4. 8. ‖ *l.* 3. potestatem *E* 2. *V* 3. *rell.* illius *V* 1. 2. 5. 6. ‖ *l.* 5. tale *V* 1; talis *Mad.* ‖ *l.* 6. false *E* 1. *V* 3. prodiderit *E* 1. *Mad.* ‖ *l.* 8. ordo] auctor *V* 6. ‖ *l.* 9. aut *deest* *V* 2. 6. ‖ *l.* 10. testem alium et mel. *E* 2. *V* 1. *l.* 14. commentum] manifestum *add.* *V* 3. ‖ *l.* 15. interitu *E* 1. is] his *V* 1. 6. ‖ *l.* 16. testificandi *E* 2. *V* 4. 5. 6. ‖ *l.* 17. ut falsarii *V* 1. 5. 6. ‖ *l.* 19. terrorem *V* 2. ‖ *l.* 22. atque] et *V* 4. 5. 8. ‖ *l.* 23. et turpiter *V* 6; turpiterque *V* 8.

II, 4, 7. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. (8. 14. 15. 17). — *l.* 25. FL. — REX] *ita* *E* 2. *V* 2. 5. 6. 8. 15. 17; FL. CINDASVINDUS *V* 14; ANTIQUA *add.* *V* 15; EURIGIUS al. CHDS *in margine add.* *V* 17; *des.* *E* 1. *V* 1. 3. 4. ‖ *l.* 27. mensuum] *ita* *E*; mensium *V*. quo] quod *E* 1. *V* 6. *l.* 28. ut *deest* *V* 2. 6. dicere] dare *Mad.* ‖ *l.* 30. crimini *deest* *E* 1. *V* 4. ‖ *l.* 31. testandos *V* 2. 3.

que perder a causa de su testimonio, y que sepa que no podrá testificar más. Si es persona de posición menor *(minoris loci)* y no tuviere con qué pagar, que sea entregado como siervo a la potestad *(in potestate)* de aquél contra el que prestó el falso testimonio. Y la misma causa no podrá ser reanudada de manera alguna por el testimonio de aquellos que se haya descubierto que antes habían testificado cosas falsas; salvo que la orden de la verdad se haga más evidente de otra forma, o sea, por otro testigo legítimo y mejor o por disposiciones justas y legales de una escritura. Por otra parte, cualquiera que corrompiere a otro por ganancia *(beneficio)* o le persuadiere de decir un falso testimonio con cualquier clase de engaño *(circumventione)*, cuando se descubra la invención de este hecho, tanto el autor del delito, que empuja a otro a la perdición, como aquel que, ávido de la codicia de bienes, da su consentimiento para testificar una falsedad, por una misma sentencia sean tenidos los dos por falsarios *(falsarii)* [y además, para escarmiento *(terrore)* de los otros, que reciban públicamente cien azotes, y queden deshonestamente decalvados y permanezcan sometidos para siempre a la infamia *(infamio) add. B]*.

II,4,7 ***Erv.]*** VII. FLAVIO ERVIGIO, REY
Recc. Deest]

De aquellos que se comprueba que han pronunciado un falso testimonio, y del espacio de seis meses en que se puede desacreditar un testigo (infamare testem), ***y qué no se puede testificar sobre una persona difunta***

La obstinada maldad *(nequitia)* de los falsos testigos *(testium)* no sabe tener medida de decir cosas falsas, sino que pretende añadir *(copulare)* un crimen con el crimen de perjurio *(periurii)*. Y por eso, puesto que la ley divina condena con sentencia de muerte *(sententia mortis)* a las personas detestables que intentan este crimen, es decir, aquellos que la autoridad judicial *(potestas iudiciaria)* comprueba que han dicho un falso testimonio contra su hermano, nos, en consecuencia, privamos del atrevimiento de testificar una segunda vez a estas personas nefarias, de quienes afirman que ya están →

II, 4, 7. *Recc. deest.* | *Erv.*] vocibus iam mortuos adprobamus. Et ideo, si quis testimonium pro qualibet re in presentia iudicis dederit, et causa per eius testimonium adprobata extiterit, si forte in postmodum favore, terrore vel munere pulsatus illius causidici, qui victus primum per eius testimonium fuit, dicat se idem testis falsum dixisse testimonium, quod primitus protulit, et secundo aliud testificare, unde prima, que dixerat, subvertere velit, stante superiori lege[1] id novella tenendum sanctione precipimus, ut nec testificari illi secundo sit licitum, nec causa ipsa, de qua ipse periurus testis ante iuraverat, ulterius per eius testimonium revolvatur; excepto si aliis melioribus et legitimis testibus seu etiam veridicis scripturis revolutio ordinate cause possit accidere, ut secunda determinatione iudicii per alium, sicut dictum est, testem vel verissimam scripture ostensionem licentia sit negotium reparande cause retexere. Nam et si quis, cause sue cupiens accelerare propositum, testem in iudicio protulerit, si ille, contra quem causam habet, presens adfuerit, et quid in reprobatione oblati testis opponat, nescire se dixerit, res siquidem ipsa, de qua agitur, per oblatorum testium testimonium in iure illius, ad cuius partem testificaverunt, iudicis instantia contradatur. Illi tamen persone, que se in derogatione prolati testis nescire dixit, quid obicere possit, licentiam consulta pietate porrigimus, qualiter infra sex menses et vitia ignorati testis perquirat et cause sue negotium reparare intendat. Quod si infra sex menses non potuerit et vitia predictorum testium querere et coram iudice eorum infamiam conprobare, exactis sex mensibus nullum iam ei ultra temporis spatium dabitur, quod aut prolatum testem infamem esse convincat aut alium testem pro eadem causa in iudicio proferat; sed quod testimonio eorum extiterit alligatum, valebit perpetuo modis omnibus inconvulsum. Et tamen si is, cui licitum est per sex menses vitia testium accusare, legitimam fortasse infra constitutum tempus probationem invenerit, qua prolatum contra se testem infamem possit convincere, supra eos, quos viventes potuerit infamare, licitum erit causidico adductum testem producere. Nam si aliquem de numero illorum testium, qui primum iurasse noscuntur, constiterit fuisse defunctum, nullum super mortuum testimonium dabitur; nec in talibus vel quibuslibet aliis causis testimonium vivi super mortuum ullo modo admittetur, excepto si per legitimum et manifestum scripture textum, ubi ipse, qui defunctus est, aut reum se criminis esse agnoscens suscripsit aut iusto equitatis iudicio publice denotatus apparuit. Et hec quidem de in-

II, 4, 7. *l.* 2. representia *E* 1. per] pro *E* 1. ‖ *l.* 3. probata *V* 15. *Pith.* ‖ *l.* 5. testis *deest* *E* 1. *l.* 6. testificari *V* 1. 4. qui dixerat *E* 1, *ubi* subvertere velit *desunt.* ‖ *l.* 7. stante] testante *E* 1. *l.* 8. testificare *V* 2. 3. 6. ipsa *deest* *E* 1. ‖ *l.* 9. ante] antea *E* 2. *V* 2. 4. ‖ *l.* 10. et *deest* *E* 1. *l.* 12. iudicii] iudicis *V* 3. 15. verissime *V* 2. 4. 6. ‖ *l.* 14. prepositum *E* 2. *V* 3; propositam *E* 1. *l.* 16. reprobatione] retributione *E* 1. ‖ *l.* 17. ad cuius p.] a cuius partem *E* 1; a cuius parte *Pith.* *l.* 18. testificaberint *E* 2; testificaverant *V* 2. ‖ *l.* 19. se dixit *V* 2; se dixerit *V* 1. 3. 6. quid] *corr.* quod *E* 2; quod *V* 1. 6. ‖ *l.* 20. licentia *E* 2. *V* 1. consulta] consueta *V* 2. menses] reparare *post add. al. m.* *E* 2. ‖ *l.* 22. predicatorum *E* 1. ‖ *l.* 23. infamiam] et famium *E* 1. exactis] *ita* *E* *V* 2. 3. 4. 8. 15; transactis *V* 1. 6. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 24. quod] *ita* *E* 1. *V* 2. 6; quo *cett.* ‖ *l.* 25. infame *E* 1. *l.* 26. insliterit *E* 1. ‖ *l.* 27. is] his *E* 2. *V* 6. ‖ *l.* 28. legitima *E* 1; legitimum *E* 2. ‖ *l.* 32. iurare *E.* *l.* 33. in quibuslibet *E* 1. ‖ *l.* 34. ullo] nullo *E* 2. *V* 3. ‖ *l.* 35. manifeste *E* 1. ‖ *l.* 36. subscripsit *E* 1. *V.*

1) *Sc.* *II,* 4, 6.

muertas, no por las leyes *(vocibus)* humanas, sino por las divinas. Y por eso, si alguien prestare su testimonio por alguna cosa delante del juez *(in presencia iudicis)* y, gracias a su testimonio, la causa quedare demostrada, si procede que más adelante, movido por el amor, por el miedo o la recompensa *(favore, terrore vel munere)* de aquel litigante *(causidici)* que antes salió perdedor *(victus)* a causa de su testimonio, el mismo testigo diga que testificó en falso la primera vez y que quiere testificar una segunda vez para borrar lo que había dicho la primera, manteniendo la ley anterior *(stanti superiori lege)*, ordenamos que por esta nueva disposición *(novella sanctione)* se observe lo siguiente: que no le sea permitido testificar por segunda vez, y que aquella causa sobre la que juró antes el testigo perjuro *(periurus testis)* no sea reanudada de nuevo a causa de su testimonio; salvo que proceda que se pueda volver a remover la causa instruida con otros testigos legítimos y mejores o también con documentos verídicos, de manera que sea lícito volver a rehacer el pleito de la causa para enmendarla con una segunda sentencia judicial por medio de otro testigo, como ya se ha dicho, o por la presentación incuestionable de documentos *(scripture)*. Y si alguien, deseando acelerar la proposición *(propositum)* de su causa, aportare un testigo a juicio, si aquél contra quien va la causa estuviere presente y dijere que no sabe nada que pueda objetar como reprobación del testimonio presentado, que la cosa de que se trata, en virtud del testimonio de los testigos presentados, pase a instancias del juez al derecho de aquél a favor del cual han testificado. Asimismo, aquellas personas que dicen que no saben nada que puedan objetar para desautorizar *(in derogatione)* a un testigo aducido, tienen licencia de nuestra reflexiva piedad *(consulta pietate)* para que, en el plazo de seis meses, puedan investigar los defectos de los testigos que no conocen y rehacer el pleito de su causa. Y si dentro del plazo de seis meses no pueden hallar defectos *(vitia)* en los mencionados testigos ni demostrar su infamia *(infamiam)* ante el juez, una vez cumplidos los seis meses, ya no les será concedido ningún plazo de tiempo para que demuestren que el testigo aducido sea infame o para que aporten a juicio otro testigo por la misma causa, sino que aquello que quede confirmado *(alligatum)* por el testimonio de aquellos quedará inamovible para siempre y de manera omnímoda *(modis omnibus)*. Y, asimismo, si aquél a quien fuere lícito objetar defectos a los testigos durante seis meses, hallare, en el plazo establecido, una confirmación legítima con que pueda convencer que el testigo aportado contra él es infame, el litigante podrá aportar un testigo sólo contra aquellos que todavía vivan y pudieren infamar *(infamare)*. Y si consta que ha muerto alguno de aquellos testigos que se sabe que juraron antes, no se dará ningún testimonio sobre el difunto, y, en éstas y en otras causas cualesquiera, no se admitirá de manera alguna el testimonio de alguien vivo sobre algún difunto, salvo que haya algún texto escrito legítimo y evidente en que aquel que ha muerto suscriba que se reconoce reo de un delito o bien en que figure como marcado públicamente *(denotatus publice)* en un juicio justo y equitativo. Y que sea suficiente todo lo que se ha dicho sobre la infamia *(de infamatione)* por la cual cualquier culpable no ha de ser admitido a testificar. Por →

Recc. deest. | *Erv.*] famatione, qua quisquis ille obnoxius ad dicendum testimonium non admittatur, dicta sufficiant. Ceterum si debitum defuncti vel presumptio accusetur, iuxta legem aliam[1] licitum erit causidico aut per veridicum testem aut per legitimam scripturam debitum mortui vel presumptionem convincere et prepositum partis sue negotium consummare. **II, 4, 7.**

Nov.] FLAVIUS EGICA REX. **II, 4, 8.**

De derogandis testibus, quod per triginta annorum spatium protelentur ad obiectum illis infamium comprobandum.

Divalis est officii proprium et iustitiam populis pandere et indiscreto iure legum promulgatas sententias equitatis sanctione corrigere. Unde, quia hactenus in lege[2] constitutum fuisse cognovimus, ut, si quispiam in derogatione prolati testis nescire se diceret, quod presentialiter obicere possit, infra sex menses et vitia ignoti testis perquireret et cause sue negotium repararet; quod si hoc probare non potuisset, exactis sex mensibus nullum in postmodum temporis spatium haberet, quando testem ipsum infamare [aut alium] proferre deberet; sed quod probatione eiusdem testis alligatum fuisset inconvulsa stabilitate valeret, et alium testem dare ulterius non auderet — quod iniustum omnino nostra perpendit clementia, ut iustitia, que Deus est, temporibus brevitatis succumbat, dum nullo seculorum fine deficiat —: adeo sub generali edicto omnibus regni nostri populis reparabilem in huiusmodi negotiis causandi licentiam pandimus, ut ex tempore, quo idem legis ordo est conditus, tam cause, que in preteritis per eius sanctionem discusse iustitia caruerint, quam etiam ille, que deinceps novis intentionibus fuerint orte, ad eiusdem legis seriem eodem capitulo non teneantur adstricte. Sed disrupta mensuum ipsorum institutione cunctis liceat causas suas per XXX annorum spatium[3] legitima

II, 4, 7. *l.* 3. veredicum *E* 1. || *l.* 4. praesumptione *E* 1. || *l.* 5. prepositum] *ita E. V* 3; propositum *cett.* reparare vel consummare *V* 2.

II, 4, 8. *Codd. V* 3. 10. (15). 17. (18. 19. 20). *Mad.* — *l.* 6. FL. *deest V* 10. EGICA] *ita V* 10. 17; ERVIGIUS *V* 3. *Mad.* || *l.* 7. De — comprobandum] De eadem re noviter emendata *V* 17, *ubi haec praecedunt inscriptionem* FL. EG. R. ut] *ita V* 10; quod *cett.* || *l.* 8. obiectum illis infamium comprobandum] *ita V* 10; obiectam illis infamiam comprobantur *V* 3; obiectam illis infamiam comprobandam *Mad. l.* 10. promulgatas] *ita Mad.*; promulgata *V* 10; promulcasse *V* 3; promulgare *V* 17. sententias] sententia *V* 10. sanctione corrigere] *ita V* 3. *Mad.*; ratione iura corrigere *V* 17; iura et ratione corrigere *V* 19; iura corrigere *V* 10. || *l.* 11. derogationem *V* 17. || *l.* 12. diceret] *ita V* 17. 19; dicere *V* 3. *Mad.*; dixissent *V* 10. presentabiliter *V* 15. 19. possit] possent *V* 10. 17. || *l.* 13. perquireret] *ita emendavi*; perquirere *V* 3. 17. *Mad.*; perquirerent *V* 10. negotio *V* 3. repararet] *ita V* 17; repararent *V* 10; reparare *Mad.*; compararet *V* 3. || *l.* 14. hoc *deest V* 10. || *l.* 15. haberent *V* 10. infamare aut alium proferre] *ita emendavi secundum p.* 100, *l.* 24 *sq.*; infamare *V* 10; proferre *cett.* || *l.* 16. deberent *V* 10. *l.* 17. valeret] maneret *V* 15. auderent *V* 10. || *l.* 18. ut] ne *V* 17. qui *V* 10. temporibus brevitatis] *ita V* 10. 19; temporibus brevitati *V* 17; tempore brevitatis *V* 3; temporis brevitati *Mad.* || *l.* 19. deficiat] decipiat *V* 3. adeo] *ita V* 10; ideo *cett.* sub] in *V* 17. || *l.* 22. que in preteritis] que in presenti *V* 10; ipsae praeteritae quae *V* 17; quam in preteritis *cett.* eius] *ita V* 10; eam *V* 17; huius *cett.* caruerunt *V* 17. *l.* 23. ille que] *ita V* 10; illae quae *V* 17. 19; ille qui *V* 3; illae *Mad.* novis *deest V* 3. orte] horte *V* 10. ad eiusdem legis seriem eodem capitulo] eadem idem legis seriem eodem capitulo *V* 3; ab eodem capitulo *V* 10. || *l.* 24. teneatur adstricta *V* 3; teneantur adscriptae *V* 10. Sed disrupta] sed dirupta *V* 17; *des. V* 3. mensuum] *ita V* 3; mensium *cett.* ipsorum *deest V* 10. institutione] *ita V* 3. 19; institutiones *V* 17; iustitutio *cett.* || *l.* 25. causas suas] causa *V* 3. per XXX annorum spatium] *ita V* 17. 19; *des. cett.* legitime *V* 10.

1) *Infra V,* 6, 6. 2) *Sc. II,* 4, 7. 3) *Cf. infra X,* 2.

otra parte, si un difunto es acusado de alguna deuda *(debitum)* o apropiación *(presumptio)* indebida, será lícito al litigante *(causidico)*, según otra ley, demostrar la deuda *(debitum)* o apropiación *(presumptionem)* del difunto mediante un testigo verídico o por un documento *(scripturam)* legítimo y concluir el pleito *(negotium)* propuesto por su parte

II,4,8 *Nueva]* FLAVIO ÉGICA, REY

De la derogación de testigos. Que se prolongue hasta los treinta años el plazo para comprobar su infamia (infamium)

Es propio del cargo real *(divalis)* mostrar la justicia a los pueblos y enmendar con su justa sanción las sentencias de las leyes promulgadas sin derecho razonable. Por eso, habiendo sabido que hasta ahora se había establecido por ley que si alguien decía que no sabía nada que en aquel momento presente pudiere objetar en descrédito de un testigo propuesto, tenía durante seis meses para indagar los defectos *(vitia)* del testigo desconocido y reparar el pleito de su causa; y que, si no pudiere demostrarlo, una vez pasados los seis meses, después ya no tenía más plazo para infamar al mismo testigo o bien para aportar otro, sino que aquello que se hubiere determinado *(alligatum)* de acuerdo con la declaración *(probatione)* de aquel testigo había de quedar inconmovible y que no se atreviera después a aportar otro testigo -cosa que ha parecido totalmente injusta a nuestra clemencia, de manera que la justicia, que es Dios mismo y no ha de desaparecer ni con el final de los siglos, sucumbiría a la brevedad del tiempo-, con un decreto general *(generali edicto)* extendemos para todos los pueblos de nuestro reino un permiso de reforma *(reparabilem licentiam)* para encausar en esta clase de pleitos, de manera que, desde el momento en que se haya establecido esta disposición legal, tanto aquellas causas que, habiéndose decidido en el pasado según aquellas normas, no se ajusten a justicia, como también aquellas que después hayan surgido por nuevas acusaciones *(novis intentionibus)*, no se consideren, por el mismo capítulo sujetas a las disposiciones de aquella ley. Al contrario, anulando la institución *(disrupta institutione)* de aquellos seis meses, sea lícito a todos, por espacio de treinta años, reparar su pleito mediante la legítima declaración *(legitima probatione)* de testigos, de acuerdo con la ley anterior del señor rey →

II, 4, 8. *Nov.*] testium probatione iuxta anteriorem domini Chindasvindi principis legem[1] proprium negotium reparare et alium testem proferre, quod debita cunctis iustitia iudicium discreto examine debeat promulgari.

II, 4, 9. *Recc. Erv.*] VII. (VIII.) FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De his, qui ad falsum testimonium dicendum alios provocant vel servos alienos ad libertatem inpellunt.

Si quis contra hominem ingenuum et adversus libertum aliquem provocasse convincitur falsum dicere testimonium, tantum illi conponat, quem per falsam testificationem conabatur addicere vel damnare, quantum, si iuste eum obtinuisse, poterat de istatu vel de rebus eius adquirere. Si vero testis, simpliciter ab alio ad testimonium invitatus, false contra ingenuum adque libertum testificare dinoscitur, qualiter per eius testimonium in servitute quisque humiliaretur, et tamen ille, qui testem protulit, conscius fraudis huius non invenitur, solus testis ipse superiori sententia, id est, sicut ille, qui testem ad falsum testimonium provocabit, ei, quem suo testimonio decipere voluerit, obnoxius maneat; ita ut, si non habuerit unde conponat, in potestate eius cum id, quod habere videtur, perenniter serviturus tradatur. Id autem et de illis decernimus observandum, qui, ut servos alienos ad libertatem perducerent, aut falsum testimonium dixisse repperiuntur aut eam intentionem adibere conati sunt, ut ab eis provocati per eorum instantiam ad ingenuitatis libertatem indebita possent aliquatenus insultatione venire.

II, 4, 10. *Recc. Erv.*] VIII. (VIIII.) FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

In quibus causis possint testificari servi.

Quod[2] utilitati multorum est congruum, non est nostre legis decreto pretermittendum; ne tanto cuiquam pateat nocendi facilitas, quanto nihil esse putat ex lege

II, 4, 8. *l.* 1. Cindasvindi *V* 3. 19; Chintasvinti *V* 17. principis *deest* *V* 10. ‖ *l.* 2. quod] quo *V* 17. 19. ‖ *l.* 3. iudicium] *ita* *V* 10; iudicio *V* 3; iudicum *cett.* discreto] recto *V* 3. promulgare *V* 3.

II, 4, 9. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 15). — *l.* 4. FL. — REX] *des.* *E.* *V* 1. 3. 4; ANTIQUA *add.* *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CHDS *V* 2. 5; GLS CHDS *V* 6. ‖ *l.* 7. livertum *R* 1. ‖ *l.* 8. convinciatur *E* 1. ut falsum diceret *R* 2. testimonium dicere *R* 1. ‖ *l.* 9. si iuste eum obtinuisse] *ita* *R.* *E* 2. *V* 3. 15 (*supplendum videtur* contigerit *vel simile quid*); si inste cum obtinuisset *E* 1. *V* 2. 6; si iuste *V* 5; sibi iuste *V* 8; sibi *V* 1. iuste] iuxte *R* 1. poterat] *ita* *R* 1. *V* 2. 3. 8; potuerat *R* 2. *E.* *V* 1. 6. ‖ *l.* 10. istatu] *ita* *R* 1. *E* 2; statu *cett.* ‖ *l.* 11. false] falsa *V* 1. 6. 8; *deest* *V* 2. adque] vel *E.* *V* 1; sive *V* 3. testificare] *ita* *R.* *V* 3; testificasse *cett.* dinoscitur] convincitur *V* 15. ‖ *l.* 12. servitute] *ita* *R.* *E* 1; servitutem *cett.* quisque] quisquis *E* 1; quisquam *E* 2. *l.* 13. sententia] multandus est *add.* *Mad.* ‖ *l.* 14. provocavit *E.* *V.* ‖ *l.* 15. voluerit] *ita* *R* 1. *E* 1; voluit *cett.* ‖ *l.* 16. cum id] *ita* *R.* *E*; cum hoc *V.* ‖ *l.* 17. discernimus *E* 2; precipimus *E* 1. producerent *Mad.* ‖ *l.* 19. instantiam ad] instantia aut *R* 1. indebite *V* 1. 6. possint *E* 2. *V* 1. 3.

II, 4, 10. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 15. 17). — *l.* 21. FL. — REX] *des.* *E* 1. *V* 1. 4; ANTIQUA FL. *etc.* *V* 2. GL. RECC.] GL. RECΘDS *R* 1; GLS RCDS *V* 5. 6. 17; RCTS *V* 3; CHINDASVINDUS *R* 2; CDS *E* 2; *Chindasvindum indicat etiam* *V* 15, *ubi additum est* ANTIQUA. *l.* 22. testificari] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 1; testificare *cett.* ‖ *l.* 23. hutilitati *R* 1. ‖ *l.* 24. ne] nec *R* 1. cuiquam] cuique *R* 1; cui *E* 2. pateat] peteat *E* 2; conpetead *V* 3. facillitas *R* 1; facultas *R* 2. *V* 2. 5. 6. 8. esse *deest* *R* 1.

1) *Egica Chindasvindi legem II, 4, 6 laudans, ad ea tamen verba remittit, quae ipse Ervigius, quem oppugnat, ibi inseruit.* 2) *Cf. cum hac lege II, 2, 9; 4, 4; V, 7, 12; 'N. Arch.' XXIV, p.* 104 *sq.*

Chisdasvinto, y aportar otro testigo, juicio que tendrá que ser promulgado con un prudente examen según la justicia que a todos es debida.

II,4,9 ***Recc. Erv.]*** VII. <VIII.> FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De aquellos que provocan a otros a proferir un falso testimonio o que incitan a los siervos (servos alienos) *de otro a la libertad*

Si alguien es convicto de haber provocado a otro a proferir un falso testimonio contra un hombre libre o contra un liberto ha de pagar a aquel que pretendía condenar o perjudicar con el falso testimonio *(falsam testificationem)* tanto como habría podido obtener de su estado *(istatu)* o de sus bienes si lo hubiera conseguido justamente. Pero, si algún testigo, que ha sido simplemente invitado por otro a testificar, se sabe que testifica falsamente contra un hombre libre o un liberto, de manera que por su testimonio alguien fuere humillado a la servidumbre, y, asimismo aquel que ha propuesto el testigo no se descubre que sea consciente de este fraude, solamente el mismo testigo quedará obligado hacia aquel que ha querido perjudicar con su testimonio, como en la sentencia anterior, o sea, como aquel que ha provocado a un testigo a testificar en falso; de tal manera que, si no tuviere con qué pagar, sea entregado para siempre a la potestad de aquél, juntamente con todo lo que se sabe que posee. Eso mismo decretamos también que se cumpla en aquellos que, con el fin de encaminar los siervos *(servos)* de otro a la libertad, se descubre que han proferido un falso testimonio [promueven a los siervos de otro a la libertad con la intención de que profieran un falso testimonio, si se descubre que los siervos lo ha proferido, *según B en lugar de* con el fin de encaminar - testimonio] o bien han intentado poner en práctica aquella intención de manera que los siervos, incitados por ellos, pudieren por su instancia llegar un día a ser hombres libres *(ingenuitatem libertatis)* con una arrogancia indebida *(insultatione)*.

II,4,10 ***Recc. Erv.]*** VIII. <VIIII.> FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

En qué causas pueden testificar los siervos (servi)

Los decretos de nuestra ley no han pasar por alto aquello que es conveniente a la mayoría *(utilitate multorum)*, a fin de que nadie tenga abierta tanta facilidad de dañar *(nocendi facilitas)* que crea que no ha de temer nada de la ley. Como muchas veces se →

***Recc. Erv.*]** quod metuat. Quia ergo multotiens inter ingenuos reppcritur exorta cedes, **II, 4, 10.** et nullus adcsse ingenuus, qui cedis ipsius patefaciat evidenter scelus, adeo, si nullus ingcnuorum adfuerit, credi servis omnino oportebit, ut, qualiter inter eos cesio facta constiterit, agnosci eisdem testificantibus possit. Verum quia et interdum iustitie cognitio deperit, dum ingenuorum dignitas aut longe posita aut de proximo ignota consistit, tunc credi permittitur servis, cum ingenui nullatenus adfuerint, qui aut vicini sint aut de re, qua agitur, cogniti habeantur. Certe nec de aliis causis nec de maioribus rebus esse sibi credendum scient, nisi de minimis quibuscumque rebus ac de terris aut vineis vel edificiis, que non grandia esse constiterint, propter quod solet inter heredes aut vicinos possessores intentio exoriri. Sed et de mancipiis credendum cst eis, quarc contingit ea vel ab aliis occupari vel indebite retineri aut etiam a dominorum iure inlicite evagare: ut per eorum veram cognitionem valeant res ipse dominis reddi, et ipsorum indubitata notitia iuste possit intentionis causa sopiri. Non tamen aliter illis credi poterit, nisi et ab omni crimine alieni extiterint et gravi depressi paupertatem non fuerint[1], ita ut contra ingenuorum dignitatem eorum testimonium accipi nullatenus possit, nisi, ut supra dictum est, cedem exoriri contigerit.

***Recc. Erv.*]** VIIII. (X.) FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **II, 4, 11.**

De his, qui se placitorum scriptis obligant, nę pro aliorum causis veritatem dicant.

Plerosque cognovimus ita sese interdum per placitum obligare, ut pro sua suorumque utilitate testificare non differant; si quis autem contra eos habuerit testimonium dicere, nullatenus adquiescant. Quod quia satis est contrarium veritati, hanc omnes iudices se noverint habere licentiam, ut talia conmenta instanter inquirant et inventa disrumpant, adque quos eadem placita nominaverint, centenis flagellis verberandos insistant; ita tamen, ut ista disciplina non ad infamie notam[2] eis pertineat, sed testificandi, qnod cognitum habent, sit illis ex lege concessa semper et indubitata libertas.

II, 4, 10. *l.* 1. cedes et] cede *al. m. corr.* cedes etsi *E* 2; cedes etsi *V* 2; cede *V* 1. ‖ *l.* 2. nullos adesse ingenuos *R* 1. adeo] ideo *V* 2. *Pith.* ‖ *l.* 3. omnino] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. 6; omnismodis *R* 2; omnimodo *cett.* ‖ *l.* 4. Verum tamen *E* 2. ‖ *l.* 5. in longe *R* 1. sit posita *V* 3. ignota] ignorata *corr.* ignota *E* 2; incognita *Mad.* ‖ *l.* 6. permittimus *E* 2. ingenuorum nullus adfuerit *V* 4; inienuorum nulli adfuerint *V* 2. aut si vicini *R* 1. ‖ *l.* 7. de re] qui de re *E. V* 1. 2. 6. qna] que *V* 2. nec] si et *R* 1. *l.* 8. rebus *deest R.* scient] *ita R* 1. *E* 2; sciens *R* 2; biscient *V* 3; sciant *cett.* ac] aut *R* 1. ‖ *l.* 9. aut] et *Mad.* ędificiis *R* 1; aedificiis *E* 1; de edificiis *E* 2. *V* 1. 3. 6. ‖ *l.* 11. quare contingit] si contigerit *V* 2. debite *R* 1. ‖ *l.* 12. evacare *R* 1; evagari *E* 1. cognitionem] agnitionem *V* 2. 4. ‖ *l.* 13. et in ipsorum *R* 1. saperi *E* 2. *V* 4. Non — credi] Tamen aliter credi non *R* 1. ‖ *l.* 14. poterit] possit *R* 1. ‖ *l.* 15. depressi] oppressi *V* 1. 6. paupertate *E. V.* non — dignitatem *des. R* 1. dignitate *R* 2.

II, 4, 11. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 19). — *l.* 17. FL. — REX] *des. E. V* 3. 4. 19; ANTIQUA *add. V* 15. CHIND.] CNDS *R* 1; CHINDASVD *R* 2; CHDS *V* 1. 2. 5. 6. *l.* 18. scriptis] scripturis *R* 1. ne] nec *R* 1. *V* 6. ‖ *l.* 20. sese] esse *E* 1; se *V* 1. 6. suas suorum hutilitates *R* 1; sua causa suorumque utilitate *R* 2. ‖ *l.* 21. testificari *R* 2. *E* 1. *V* 2. 5. 6. autem] attamen *V* 1. contra] per *V* 2. 5. ‖ *l.* 22. Quod *deest V* 1. ‖ *l.* 24. eadem placita] ad eundem placitum *V* 3. ‖ *l.* 25. ad *deest R.* nota *E* 1; notam *corr.* nota *E* 2. ‖ *l.* 26. habent] *ita R* 1. *E* 1; abent *R* 2; abet *E* 2; habuerint *V.*

1) *Cf. supra p.* 96, *n.* 4. 2) *De infamia Visigothica cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 98 *sq.*

halla que entre hombres libres se ha producido una muerte *(cedes)* y no hay ningún hombre libre que pueda esclarecer con evidencia el crimen *(scelus)* de aquella muerte, en tal caso, si no ha estado presente algún hombre libre, será preciso creer decisivamente a los siervos *(servis)*, de manera que mediante su testimonio *(testificantibus)*, se pueda conocer cómo se ha producido la muerte *(cessio)* entre aquéllos. Pero como a veces se pierde el conocimiento de la justicia, cuando la dignidad de los hombres libres se halla lejos o bien consta que no conoce los hechos de cerca, entonces, cuando no pudieren testificar hombres libres que estuvieren cerca o que fueren considerados conocedores del asunto de que se trata, se permite creer a los siervos *(servis)*. Pero que sepan que no se les ha de dar crédito sobre otras causas y sobre cosas importantes *(maioribus rebus)*, sino sobre cosas pequeñas *(minimis)*, sobre tierras, viñas o edificios *(terris, veneis vel edificiis)* que no sean muy grandes *(grandia)*, a causa de los cuales suelen originarse disputas entre herederos y entre amos vecinos *(vicinos possessores)*. Pero a los siervos *(de mancipiis)* hay que darles crédito, porque a menudo sucede que son empleados o retenidos indebidamente por otros o bien que se escapan ilícitamente de la potestad *(iure)* de los señores: de manera que, por su verdadero conocimiento, estos bienes puedan ser retornados a sus señores y, por sus noticias ciertas, se pueda desvirtuar *(sopiri)* justamente la causa de la disputa. Pero no se les puede dar crédito sobre otras causas si no consta que están libres de cualquier delito y no están atrapados por una grave pobreza, de manera que su testimonio de ninguna manera pueda ser aceptado contra la dignidad de los hombres libres, salvo que, como se ha dicho más arriba, suceda que se ha originado una muerte *(cedem)*.

II,4,11 ***Recc. Erv.]*** VIIII. <X.> FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De aquellos que se obligan con un compromiso escrito (placitorum scriptis) ***a no decir la verdad a favor de las causas de otro***

Hemos sabido que muchos se comprometen por un pacto *(per placitum)* que se afanarán a testificar para su utilidad y la de los suyos, pero si se tuviere algo para testificar contra ellos, de ningún modo lo harán. Y como eso es contrario a la verdad, que sepan todos los jueces que tienen licencia para perseguir insistentemente *(instanter)* estas invenciones *(commenta)* y para destruirlas cuando las encuentren, y aquellos que sean mencionados en estos compromisos *(eadem placita)*, que hagan que sean flagelados *(verberandos)* con cien azotes; pero, de tal manera, que aquel castigo *(disciplina)* no soporte infamia *(ad infamie notam)*, sino que, por ley, se les conceda siempre la libertad indiscutible para testificar aquello que saben.

II, 4, 12. ***Recc. Erv.*]** X. (XI.) FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De quibus annis poterunt testificare minores.

Haec[1] etas erit constitutis in minoribus annis ad testimonium admittenda, ut, postquam puer aut puella XIIII vite sue annos inpleverint, sit illis in causis omnibus testificandi indubitata licentia.

II, 4, 13. ***Recc.*]** XI. ANTIQUA EMENDATA.

Ut contra extraneos parentela et propinquitas testimonium minime dicant.

Fratres[2], sorores uterini, patrui, amite, avunculi, matertere sive eorum filii, item nepos, neptis, consubrini vel amitini in iudicio adversus extraneos testimonium dicere non admittantur; nisi forsitan parentes eiusdem cognationis inter se litem habuerint.

***Erv.*]** XII.

Ut contra extraneos parentela et propinquitas testimonium minime dicant.

Fratres, sorores uterini, patrui, amite, avunculi, matertere sive eorum filii, item nepos, neptis, consubrini vel amitini in iudicio adversus extraneos testimonium dicere non admittantur, nisi forsitan parentes eiusdem cognationis inter se litem habuerint, aut in causa, de qua agitur, aliam omnino ingenuitatem deesse constiterit.

II, 4, 14. ***Extr.*]** ANTIQUA.

De his, qui animas suas periurio necant.

Si quis animam suam periurio necaverit, seu quisque* presumtuose periurasse detegitur, aut si quislibet videns se impressum sciendo veritatem negaverit, dum hoc certius iudex agnoverit, addicatur et centum flagella suscipiat et** statim sic notam infamie incurrat, ut postea ei testificari non

*) *V* 4. 12: quisque periurare permiserit aut si quislibet videns se in presumendo veritatem negaverit et periurasse detegitur, dum *etc.*

**) *V* 4. 12: atque ad testimonium notam *etc.*

II, 4, 12. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15). — *l.* 1. FL. — REX] *des.* *E* 1. *V* 4; ANTIQUA *V* 3; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add.* *V* 15. RECC.] RECDS *R* 1; RECCESVIND *R* 2; RCDS *V* 5; RECAREUS *V* 1; CHNDS *V* 2; CHDS *V* 6; CDS (*omisso* GLORIOSUS) *E* 2. *l.* 2. potent *R* 1; possunt *E* 2. *V.* testificare] *ita* *R* 1; testificari *cett.* ‖ *l.* 3. constitutis *corr.* constituta *E* 2; constituta *V* 4. in *corr.* de *E* 2. ad] de *R* 2. admittendam ut posqnam *R* 1. ‖ *l.* 5. indubitata] indulta *R* 1. licentia] libertas *V* 2.

II, 4, 13. *Codd.* *R* 1. 2. — *l.* 6. AQA EMTA *R* 1; ANQ EMENDATA *R* 2. ‖ *l.* 7. Ut] Ad *R* 1. *l.* 8. test. minime] testimonime *R* 1. ‖ *l.* 10. Fratres] ff *R* 1. ‖ *l.* 11. item nepos] ita nepus *R* 1. *l.* 12. cousnprini *R* 2. ‖ *l.* 13. indicium *R* 2.

II, 4, 13. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (17). — *l.* 6. XII] ANTIQUA EMENDATA NOVITER *add.* *V* 5; ANTIQUA EMENDATAQUE NOVITER *add.* *V* 1. 17. ‖ *l.* 7. et] ut *E* 1. ‖ *l.* 12. consuprini *E* 2; consobrini *V* 1. 6. iudicium *E* 1. *V* 3. 5; iudic *V* 6. ‖ *l.* 14. cognitionis *E* 2. ‖ *l.* 15. aut] ut *E* 1. ‖ *l.* 16. constiterint. Finit. *E* 2.

II, 4, 14. *Codd.* *V* 4. 8. 11. 12. — *l.* 17. ANTIQUA] *deest* *V* 11. 12. ‖ *l.* 19. necaverint *V* 4. *l.* 21. se] se esse *e corr.* *V* 8; sepe *V* 11. ‖ *l.* 22. hoc *deest* *V* 12. abdicatur *V* 12. ‖ *l.* 23. testificare *V* 4, *corr.* testificari *V* 8. ‖ *l.* 24. si quislibet] per quodlibet *V* 12. ‖ *l.* 25. et periurasse detegitur *des.* *V* 4.

1) *Cf. II,* 5, 11. 2) *Lex testimonium parentum contra extraneos prohibet, deficiente illa lege, quae testimonium domesticum prohibuisse videtur. Cf. quae de hac re exposui 'N. Arch.' XXIV, p.* 107.

II,4,12 ***Recc. Erv.]*** X. <XI.> FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

De la edad en que los menores (minores) *podrán testificar*

La edad en que se ha de admitir el testimonio de los menores queda fijada de manera que, cuando el chico o bien la chica *(puer aut puella)* hayan cumplido catorce años, tengan licencia indiscutible para testificar en todas las causas *(in causis omnibus)*.

II,4,13 ***Erv.]*** XII. ANTIGUA ENMENDADA

Que los padres y los próximos (parentela et propinquitas) *no puedan testificar contra los extraños*

Los hermanos *(fratres)*, las hermanas, los hermanos uterinos *(sorores uterini)*, los tíos paternos *(patrui)*, las tías paternas *(amite)*, los tíos maternos *(avunculi)*, las tías maternas *(matertere)*, los hijos de todos ésos, como también los nietos *(nepos)* ni las nietas *(neptis)*, ni los primos hermanos *(consubrini)* ni las primas hermanas *(amitini)* no han de ser admitidos a testificar contra extraños; salvo que quizá los parientes de una misma sangre *(cognationis)* tuvieren contra ellos algún pleito *(in causa)* o que, en la causa de que se trate, conste que falta absolutamente otra persona libre *(ingenuitatem)*.

II,4,14 ***Extr.]*** ANTIGUA

De aquellos que matan su alma con un perjurio (periurio)

Si alguien matare su alma con un perjurio *(periurio)*, o se descubre que alguien haya perjurado indebidamente *(presumtuose)*, o si alguien, viéndose atrapado *(impressum)*, negare la verdad que conoce, cuando el juez sepa eso con certeza, hará que se le prenda y reciba cien azotes, y que así incurra inmediatamente en la nota de infamia *(notam infamie)*, de manera que después no se le sea permitido testificar. Y si fuere →

Extr.] liceat. Et*** si potentior fuerit, secundum superiorem legem, que De falsariis[1] continetur, insistente iudice quartam partem facultatum suarum amittat, illi consignandam, cui fraudem periurii moliri conatus est. **II, 4, 14.**

***) V 4. 12: Et sicut superiori lege de falsariis continetur *etc.*

Recc. Erv.]

V. TITULUS: DE SCRIPTURIS VALITURIS ET INFIRMANDIS AC DEFUNCTORUM VOLUNTATIBUS CONSCRIBENDIS.

I. Quales debeant scripture valere.

II. De pactis et placitis conscribendis.

III. Contra priorum definitionem filio vel heredi non liceat venire.

IIII. De damnis eorum, qui contra pacta vel placita sua venire contendunt.

V. Ne valeant definitiones vel placita servorum.

VI. De turpibus et inlicitis rebus.

VII. Ne sub unius nomine cause res alia vel persona callidis definitionibus obligetur. De pena etiam, que sit in placitis inserenda.

VIII. Quod omnis scriptura vel definitio, que per vim et metu extorta fuerit, valere non poterit.

VIIII. Que scripture valere poterunt, si ab his facte fuerint, qui sunt in annis minoribus constituti.

X. Qualiter confici vel firmari conveniat ultimas hominum volumtates.

XI. Qualiter firmentur volumtates eorum, qui in itinere moriuntur.

XII. Ut defuncti volumtas ante sex menses sacerdoti vel testibus publicetur.

XIII. De contropatione manuum, si scriptura vertatur in dubium.

XIIII. De holografis scripturis.

XV. De contropatione scripturarum et earum pena solvenda.

II, 4, 14. *l.* 2. facultatum suarum] facultatum rerum suarum *e corr.* V 8; facultatis sue V 4. 12. admittat V 4. 12.

V. TIT. *Lemma.* *Codd.* R 1. 2. E 1. 2. V 1. 2. 4. 6. 18. — *l.* 5. ET INFIRM. *des.* E 2; ET INFORMANDIS V 1. 2. 4. ‖ *l.* 6. AC] HAC R 1. V 6. CONSCRIB.] CONSERVANDIS V 18.

Index capitulorum. *Codd.* R 1. 2. E 1. 2. V 3. (15). — *l.* 8. conscribendis] conservandis R 2. E 1. V 3. ‖ *l.* 9. non l. venire *des.* R 2. liceret E 1. ‖ *l.* 10. venire contemnunt R 1; *des.* R 2. ‖ *l.* 11. placita] *ita* R. V 15; pacta E. ‖ *l.* 13. callidis] inserenda *hic add.* R 1; callidis — inserenda *des.* R 2. *l.* 14. De — inserenda *des.* R 1. in] *ita* E 1; *deest* E 2. ‖ *l.* 15. definitio — poterit *des.* R 2. metu] *ita* R 1. E 1; metum E 2. extorta] exorta E. ‖ *l.* 17. valere] non *add.* R 1. E 2. qui — constituti *des.* R 2. ‖ *l.* 19. ultimas hom. vol. *des.* R 2. hominum] omnium R 1; ominum E 2. ‖ *l.* 20. qui — moriuntur *des.* R 2. ‖ *l.* 21. vel — publicetur *des.* R 2. publicetur *abscisum* R 1. ‖ *l.* 22. manuum si scriptura] *ita* E: manu subscripta scriptura R 1; manuum scriptura R 2. dubio R 2. E 2. ‖ *l.* 23. olografis R 2; olographis E 1; olograbis E 2; elogravis V 3. ‖ *l.* 24. contropatione] conprobatione R 2. E 1. V 3; conturpatio E 2. et — solvenda *des.* R 2. earum] arum R 1.

1) *Scilicet titulo 'De falsariis'. Non ad legem Chindasvindi VII,* 5, 2, *sed ad antiquam, cui Chindasvindi lex substituta est, haec referenda videntur.*

persona poderosa *(potentior)*, de acuerdo con la ley anterior que dictamina sobre los falsarios *(de falsariis)*, que pierda la cuarta parte de sus bienes *(facultatum suarum)* a instancias del juez *(insistente iudice)*, la cual será asignada a aquél a quien intentó perjudicar con el fraude del perjurio *(fraudem periurii)*[108].

Recc. Erv.]

V. TÍTULO. QUÉ ESCRITURAS SE HAN DE TENER POR VÁLIDAS *(valituris)* Y CUÁLES HAN DE SER DESESTIMADAS *(infirmandis)*, Y DE LA CONSIGNACIÓN *(conscribendis)* DE LA VOLUNTAD DE LOS DIFUNTOS

I. Qué escrituras se han de tener por válidas *(valere)*
II. De la consignación [y de la conservación *add. B]* de los pactos *(pactis)* y de los compromisos *(placitis)*
[III. Que no se atreva ningún testigo a suscribir o confirmar una escritura que no conozca *add. B]*
III. Que el hijo o el heredero no pueda ir contra las disposiciones *(definitionem)* de sus predecesores
IIII. De las penas *(damnis)* de aquellos que intentan ir contra sus pactos *(pacta)* o compromisos *(placita)*
V. De las disposiciones *(definitiones)* y los compromisos de los siervos *(placita ser vorum)* [sin una orden de sus amos *add. B]* no han de tener validez
VI. De los asuntos deshonestos *(turpibus)* e ilícitos
VII. Que bajo el nombre de una misma causa no se comprometan otros bienes ni a la persona con pérfidas disposiciones *(callidis definitionibus)*. También de las penas que hay que incluir en los compromisos
VIII. Que cualquier escritura o contrato *(definitio)* que hayan sido arrancados por la fuerza o por el miedo *(vim et metu)* no puedan tener validez
[X. De las escrituras superfluas *add. B]*
VIIII. Qué escrituras pueden tener validez si hubieren sido hechas por aquellos que se hallan en minoría de edad
X. Cómo conviene disponer y confirmar las últimas voluntades de las personas *(ultimas hominum volumtates)*
XI. Cómo se han de confirmar las voluntades de aquellos que mueren en un viaje *(in itinere)*
XII. Que la voluntad del difunto sea publicada antes de seis meses delante de un sacerdote o de testigos
XIII. De la confrontación *(contropatione)* de manos si la escritura presenta dudas *(in dubium)*.
XIIII. De las escrituras ológrafas
XV. De la confrontación *(contropatione)* de escrituras y del pago de las penas que contienen *(pena solvenda)*
[XVIII. Que no intente nadie comprometer una cosa por testigos y otra por escrituras *add. B]*
[XVIIII. Que no ose nadie desde ahora, exceptuando el juramento de fidelidad al rey y el que se presta en los asuntos judiciales, comprometerse con el vínculo del juramento, con traición a la potestad real o a la de cualquier otro *add. B]*

[108] En B esta ley figura después del II, 4, 6.

II, 5, 1. *Recc.*]

I.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Quales debeant scripture valere.

Scripture[1], que diem et annum habuerint evidenter expressum adque secundum legis ordinem conscripte noscuntur, seu conditoris vel testium fuerint signis aut suscriptionibus roborate, omni habeantur stabiles firmitate.

Erv.]

I.

Quales debeant scripture valere.

Scripture, que diem et annum habuerint evidenter expressum atque secundum legis ordinem conscripte noscuntur, seu conditoris vel testium fuerint signis aut suscriptionibus roborate, omni habeantur stabiles firmitate. Simili quoque et ille scripture valore constabunt, quas etsi auctor suscribere egritudine obsistente non valuit, in eis tamen qui suscriptores accederent postulabit, sicque suscriptionem vel signum ad vicem illius auctoris ille, qui est rogatus, inpresserit, hoc tantum est observandum, ut si conditor talium scripturarum de hac ipsa egritudine, qua detinebatur, revaluerit, si hoc ipsud, quod in huiusmodi scripturis testavit, firmum esse voluerit, manu sua illud solita suscriptione conroboret, et sic plenam quod testare visus est obtineat firmitatem. Sin autem eundem testatorem de hac ipsa egritudine mori contigerit, testis ipse, qui ab eo rogatus accessit, iuxta aliam legem[2] infra sex menses suscriptas a se scripturas roborare curabit.

II, 5, 1. *Codd.* *R* 1. 2. — *l.* 2. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1. ‖ *l* 4. que] qui *R* 1. ‖ *l.* 6. conditores *R* 1. ‖ *l.* 8. stabile *R* 2. *l* 9. firmitatem *R* 2.

II, 5, 1. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 1. I] NOVITER EMENDATA *add.* *V* 6. 15. 17; FLS CHDS REX *add.* *V* 1. 5, *et post* N. E. *V* 17; IN NOVIT EMD FLS GLS CHDS REX *add.* *V* 6. ‖ *l.* 3. Qualis *E* 1. *l.* 7. suscriptionibus] *ita* *E* 2; subscriptionibus *cett.*; *et ita etiam infra semper* suscr *ex* *E* 2 *recepi*, *ubi* *E* 1 *semper*, *V plerumque* subscr *praebent.* omnia *E* 1; omnes *V* 2. *Mad.*; omnino *V* 3. 4. ‖ *l.* 8. habeant *Mad.* stabilem *E* 1; stabili *V* 4. firmitatem *E* 2. *l.* 9. valore] valere *E* 2. *V* 1. 19; volare *E* 1; *deest* *V* 3. ‖ *l* 10. conscribere *V* 1. *Mad.* ‖ *l.* 12. postulabit] *ita* *E*; postulavit *V* ‖ *l.* 13. vicem] *ita* *V*; bicem *E* 2; iudicem *E* 1. ‖ *l.* 16. detenebatur *E* 1. *l.* 17. ipsud] *ita* *E* 1; ipsut *E* 2; ipsum *V*. *l.* 18. testabit *E* 1; testatus est *V* 1. 4. 5. 8. 15. *l.* 19. manus sue *V* 1. ‖ *l.* 20. testari *V* 1. 4. *l.* 21. Sin] Si *V* 1. 3. 6. ‖ *l.* 22. ipsa *deest* *V* 1. 2. 6. *l.* 24. legem *deest* *E* 1. ‖ *l.* 25. suscriptas] scriptas *Mad.*

1) *Cf. legem sequentem.* 2) *Sc. II, 5, 14.*

II,5,1 ***Erv.]*** I. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Qué escrituras se han de tener por válidas

Las escrituras que llevaren el día y el año claramente expresados, que hayan sido escritas según manda la ley y que sean corroboradas con la signatura o la suscripción ***(signis aut suscriptionibus)*** del testador ***(conditoris)*** y de los testigos, han de ser tenidas por válidas con toda firmeza ***(stabiles firmitate)***. Serán también consideradas válidas aquellas escrituras que, aunque su autor ***(auctor)*** no las pudiese suscribir porque se lo impedía una enfermedad ***(egritudine)***, asimismo, pidió a otros que las suscribieren ***(suscriptores)*** y así el que fue rogado estampó su signatura o su suscripción en lugar del autor ***(ad vicen auctoris)***, pero, salvaguardando que si el autor ***(conditor)*** de tales escrituras se curare de la enfermedad que le tenía impedido, si quisiere que quede en firme aquello que ha testado en las escrituras, debe corroborarlo con la acostumbrada suscripción de su propia mano, y así aquello que ha testado obtendrá plena validez ***(firmitatem)***. Pero si ocurre que el mismo testador muriere de aquella enfermedad, el testigo que intervino como rogatorio ***(ab eo rogatus)*** procurará corroborar en el término de seis meses las escrituras que suscribió, tal como se ordena en otra ley.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. II, 5, 2.

De pactis et placitis conscribendis.

Pacta[1] vel placita, que per scripturam iustissime hac legitime facta sunt, dummodo in his dies vel annus sit evidenter expressus, nullatenus inmutari permittimus.

Nov.] FLAVIUS GLORIOSUS EGIGA REX. II, 5, 3.

Ne* incognitam sibi scripturam quisquis ille testis suscribere audeat.

*) *V* 6: Ut nullus incognitam sibi scripturam subscribat.

Quarumlibet[2] scripturarum seriem advocatus testis, si non aut per se antea legerit aut coram se legentem audierit, suscribere penitus non audebit. Quod si presumpserit, testimonium eius, quod illic incaute perhibuit, in nullo permittimus accipi, quia incognitus illic suscriptor accessit, nec stabilis illa iudicabitur scriptura, quam nulla testium firmaverit cognitio vera.

II, 5, 4.

Recc.] III. ANTIQUA.	*Erv.*] III.
Contra priorum definitionem filio vel heredi non liceat venire.	Contra priorum definitionem filio vel heredi non liceat venire.
Filio vel heredi contra priorum definitionem venire non liceat; quia iuste repellitur presumtio illius, qui facta seniorum iniuste conatur inrumpere.	Filio vel heredi contra priorum iustam ac legitimam definitionem venire non liceat; quia iuste repellitur presumptio illius, qui facta seniorum iniuste conatur inrumpere.

II, 5, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 17. 18. 19). — *l.* 1. ANTIQUA] *deest E. V* 3. 19; FLS (GLS *V* 2) CHNDS *V* 2. 8. ‖ *l.* 2. conscribendis] conservandis *R* 2. *V* 1. 3. 6. 14; conscribendis vel conservandis *V* 2. 8. ‖ *l.* 3. legitime ac iustissime *E. V* 1. 2. 3. 6. 17. 18. facte *R* 1. *E* 1. ‖ *l.* 4. diebus *R* 1. annos *R* 2. *E* 1; annos *corr.* annis *E* 2. emutari *R* 1; immntare *R* 2. *V* 6. 17.

II, 5, 3. *Codd. E* 2. *V* 1. 2. (3). 4. (5). 6. (8. 13. 14. 15. 17. 18). — *l.* 5. FL. — REX] *Inscriptio in codicibus V* 6. 17 *per errorem ad legem sequentem posita est; ad hanc ipsam legem praebent inscriptiones:* FLS GLS CHNDS R Egiga rex (*sic*) *V* 2; F. EGICA R. *V* 17. *Mad.*; Intromissa lex in lib. II. tit. V. era II. Flavii gloriosi Egicani regis *in margine V* 13. 14; ANTIQUA *V* 4. 15; *inscriptio deest E* 2. *V* 1. 3. 5. ‖ *l.* 6. ineognita sivi scriptura *E* 2; incognitas sibi seripturas *V* 2. ille] ill *V* 2. subscri- *pro* suscri- *hic et infra plerique codd. V.* ‖ *l.* 7. audeat vel firmare *V* 4; audeat aut firmare *V* 2. 5. 17; aut firmare audeat *V* 4. ‖ *l.* 9. adbocatus *E* 2. aut] au *E* 2. ‖ *l.* 10. audevit *E* 2. ‖ *l.* 11. illic] illi *Mad.* peribuit *E* 2. ‖ *l.* 12. permittimus accipi] *ita V* 1. 4. 5. 6. 17; permittendum aecipi *E* 2; permittendum est aecipi *Mad.*; amitti poterit *V* 2. incognitus] ignotus *V* 17 (*in marg.*). 18. accesserit *V* 1. 2. ‖ *l.* 13. nullam *E* 2. vera] beram *E* 2.

II, 5, 4. *Codd. R* 1. 2.

II, 5, 4. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 17). — *l.* 14. III] ANTIQUA *add. V* 1. 4. 5; ANTIQUA. FLS GLS EGIGA (EGICA *V* 17) REX *V* 6. 17; FLS RCDS REX *V* 2; FLS CHNDS REX *V* 8. ‖ *l.* 15. Contra] Ut contra *E* 2 (*e corr.*). *V* 2. ‖ *l.* 16. liceat] licere *E* 1. *V* 1. 6. *l.* 17. iustam ac l.] iusta hae legitima *post add. E* 2. ac] hae *E* 2; ac *V* 1. 6. 17; aut *E* 1. *V* 2; et *alii.*

1) *Lex in Legem Baiuvariorum recepta est, inde in Legem Alamannorum. Cf. supra p.* 32. 2) *Cf. de hac lege 'N. Arch.' XXIV, p.* 109 *sq.*

II,5,2 *Recc. Erv.]* II. ANTIGUA

[CHINDASVINTO *según B]*

De la consignación (definitionem) [y de la conservación *add. B]* *de los pactos y de los compromisos* (pactis ac placitis)

Los pactos y los compromisos que se hayan hecho por escrito de manera justa y legítima *(iustissime hac legitime)*, si llevan expresados claramente el día y el año, no permitimos de ninguna manera que sean reformados.

II,5,3 *Nova]* FLAVIO ÉGICA, REY GLORIOSO

Que no se atreva ningún testigo a suscribir una escritura que no conozca

Si uno que es invocado como testigo no leyere antes por sí mismo, o no oyere como otro lo lee ante sí, el contenido de una escritura cualquiera, que no se atreva en absoluto a suscribirla. Y si se atreviere, su testimonio, que ha dado incautamente, no permitimos que sea aceptado, porque intervino como suscriptor sin tener de ello conocimiento, y no será tenida como válida ninguna escritura que haya sido confirmada sin un verdadero conocimiento por parte de los testigos.

II,5,4 *Erv.]* III. ANTIGUA

[CHINDASVINTO *según B]*

Que el hijo o el heredero no puede ir contra de las disposiciones de sus predecesores (contra priorum definitione)

El hijo o el heredero *(filio vel heredi)* no puede ir contra las disposiciones *(definitionem)* justas y legítimas de sus predecesores; porque con justicia se rechaza la presunción *(presumtio)* de aquel que intenta injustamente invalidar los actos *(facta)* de los más viejos.

II, 5, 5. *Recc. Erv.*] IIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De damnis eorum, qui contra pacta vel placita sua venire contendunt.

Qui[1] contra pactum vel placitum iuste hac legitime conscriptum venerit, quod non forsitam persona potentior violenter extorserit: antequam causa dicatur, penam, que in pacto vel placito legitime continetur, exolvat; deinde que sunt in pacto vel placito definita serventur. Pactum vero vel placitum convenienter hac iustissime inter partes conscriptum, si etiam penam in eis inserta non fuerit, revolvi aut inmutari nulla ratione permittimus. Et ideo que pactis vel placitis continentur vel monstrantur scripta plenam habeant firmitatem; si tamen quisque ille pactum vel placitum iustissime et de re sibi debita conscripsisse videatur.

II, 5, 6. *Recc. Erv.*] V. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ne valeant definitiones vel placita servorum*.

*) *V* 1. 2. 6. *Mad. add.*: sine iussu dominorum.

Et honestas hoc habet, et iustitia hoc adfirmat, ut que servi non iubentibus dominis suis seu per scripturam paciscuntur sive per testem definiunt, nullo firmo robore penitus habeantur.

II, 5, 7. *Recc.*] VI. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De[2] turpibus et inlicitis rebus inter quascumque personas, sicut nullum pactum aut mandatum vel placitum, ita nec damnum seu quamcumque definitionem ex omnibus nullo tempore decernimus posse valere.

Erv.] VI.

De turpibus et inlicitis rebus.

De turpibus et inlicitis rebus inter quascumque personas, sicut nullum pactum aut mandatum vel placitum, ita nec damnum seu quamcumque definitionem ex omnibus nullo tempore decernimus posse valere.

II, 5, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 1. FL. — REX] *des. E. V* 3. 6. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CINDS *R* 1; CHDS *V* 1. 5; CHNDS *V* 8. 14. 17; GLS CHNDS *V* 2; AN *V* 4. ‖ *l.* 2. vel] et *R* 2. *V* 1. 3. ‖ *l.* 3. hac] *ita R* 1. *E* 2; ac *cett.* ‖ *l.* 4. forsitam] *ita R* 1. *E* 2; forsitan *cett.* personam *R* 1. potentior — penam *des. R* 1. violenter] *deest R* 2; *post add. E* 2. pena *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 5. placito] in placito *R* 1; placito definita *V* 1. pacto vel *des. R* 1. ‖ *l.* 6. vel placitum] placitumve *Mad.* ‖ *l.* 7. partes] pares *V* 2. penam] *ita R. E* 2; pena *E* 1. *V.* ‖ *l.* 8. vel pactis *V* 1; in pactis *E* 2. *V* 3. 6; vel in pactis *V* 2. vel m.] et m. *E* 1. *Mad.* ‖ *l.* 9. habeat *R* 1. *E* 2. si] sic *R* 1. quisque] quisquis *V* 1. 2. 4. 6. 15. 19; *deest V* 5. vel placitum *des. E* 1. *V* 3.

II, 5, 6. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 15. — *l.* 11. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 3. 4. GLORIOSUS RECCESSVINDUS] *ita R* 2; G. RECCDS *R* 1; GLS RCDS *V* 5. 6; RCDUS. ANTIQUA *V* 15; G. RECAREUS *V* 1; CINDS *E* 2; CHNDS *V* 2; CINTASVINTUS *Mad.* ‖ *l.* 12. placita] *ita R* 1. *V* 2; pacta *cett.* ‖ *l.* 14. Et *deest V* 3. *Mad.* que] qui *E.* ‖ *l.* 15. suis *deest E. V* 1. 3. 6. scriptura *R* 2. *E.* ‖ *l.* 16. penitus *deest R* 1.

II, 5, 7. *Codd. R* 1. 2. *V* 3. — *l.* 18. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CINDS *R* 1; *inscriptio deest V* 3. ‖ *l.* 22. quacumque *R* 1. ‖ *l.* 23. nullo] nllo *R* 2.

II, 5, 7. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. (4. 5). 6. (15. 17. 19). — *l.* 17. VI] FLS CHNDS REX *add. V* 2; FLS RCDS REX *add. V* 5. 6; FLAVIUS RECAREUS REX *add. V* 1; RCSTUS. ANTIQUA *V* 15. *l.* 22. seu] nec *V* 6. quacumque *E* 1. diffinitionem *V* 1. ‖ *l.* 23. nullo] ullo *V* 1. *Mad.*

1) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. II,* 9, 1: Si quis . . . adversum pacta vel transactiones, nullo cogentis imperio . . . confecta, putaverit esse veniendum . . ., actione privatus restituta poena, quae pactis probatur inserta *etc. Interpr.*: . . . nec causam ipsam agere permittatur et poenam, quam in pacto constituit, cogatur exsolvere. 2) *Cf. Dig. II,* 14, 27 § 4: Pacta, quae turpem causam continent, non sunt observanda; *Dig. XLV.* 1, 26. *XVII,* 1, 6, § 3: Rei turpis nullum

II,5,5 *Recc. Erv.]* IIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[NUEVAMENTE *add. B]*

De las penas (damnis) *de aquellos que intentan ir contra sus pactos o compromisos*

Aquel que vaya contra un pacto o un compromiso *(pactum vel placitum)* escritos de manera justa y legítima sin que haya habido extorsión *(extorserit)* por parte de una persona poderosa *(potentior)*, que antes de celebrarse la causa *(causa)* pague la pena *(penam)* que está contenida legítimamente en el pacto o el compromiso; que después se cumpla lo que esté definido en el pacto o el compromiso. Un pacto o un compromiso escrito de común acuerdo y con justicia entre las dos partes *(inter partes conscriptorum)*, aunque no lleve incluida una pena, no permitimos que sea reconsiderado ni cambiado por ningún motivo *(nulla ratione)*. Así pues, lo que contienen los pactos y los compromisos y que se demuestra que ha estado escrito, ha de tener plena validez *(firmitatem)*; eso, asimismo, si es manifiesto que la persona ha escrito el pacto o compromiso con plena justicia y sobre cosas de su competencia.

II,5,6 *Recc. Erv.]* V. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

Que las disposiciones (definitiones) *y los compromisos de los siervos* (placita servorum) [sin orden de los amos *add. B]* *no han de tener validez*

La honestidad exige, y la justicia lo confirma, que aquello que los siervos *(servi)* pacten por escrito *(per scripturam)* o estipulen mediante un testigo *(per testem)* sin que lo hayan ordenado sus amos, no ha de tener en absoluto ninguna clase de validez *(firmo robore)*.

II,5,7 *Erv.]* VI. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De los asuntos deshonestos e ilícitos

Sobre los asuntos deshonestos e ilícitos *(turpibus et inlicitis rebus)* entre cualquier clase de personas decretamos que, de la misma manera que no puede tener validez ningún pacto ni mandato ni compromiso *(pactum aut mandatum vel placitum)*, tampoco la pueden de ninguna manera tener las penas y disposiciones que contengan.

Recc.] VII.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Ne sub unius nomine cause res alia vel persona callidis definitionibus obligetur. De pena etiam, que sit in placitis inserenda.

Pravis[1] hac malignis moribus inproborum iustitie semper est sententiis obviandum. Ideoque, quia dira perversorum cupiditas ita sepe plurimos novarum fraudium molitione conlaqueat, ut, cum pro re qualibet adinplenda sit pactio, res eorum simul obligent hac personas, hoc fieri omnimodo proibemus. Sed quotiens undelibet placitum conscribitur, non amplius in transgressoris pena, quam duplatio reddende rei vel triplatio nummorum satisfactione taxetur. Res tamen omnis aut persona nullatenus obligetur; quia iniustum penitus adprobamus, ut unius causa debiti rerum fiat omnium perditio vel persone. Quodcumque igitur contra legis huius decretum conscriptum placitum sive definitio facta fuerit, ubicumque repperta fuerit, vacua omnismodis et invalida reputetur.

Erv.] VII. II, 5, 8.

Ne sub unius nomine cause res alia vel persona callidis definitionibus obligetur. De pena etiam, que sit in placitis inserenda.

Pravis ac malignis moribus inproborum iustitie semper est sententiis obviandum. Ideoque, quia dira perversorum cupiditas ita sepe plurimos novarum fraudium molitione conlaqueat, ut, cum pro re qualibet adinplenda sit pactio, res eorum simul obligent ac personas, hoc fieri omnimodo prohibemus. Sed quotiens undelibet placitum conscribetur, non amplius in transgressoris pena, quam duplatio reddende rei vel triplatio nummorum satisfactione taxetur. Res tamen omnis aut persona nullatenus obligetur; quia iniustum penitus adprobamus, ut unius causa debiti rerum fiat omnium perditio vel persone. Quodcumque igitur contra legis huius decretum conscriptum placitum sive definitio facta fuerit, ubicumque reperta, vacua omnismodis et invalida reputetur. Sola vero potestas regia erit in omnibus libera qualemcumque iusserit in placitis inserere penam.

II, 5, 8. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 2. *V* 3. — *l.* 2. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CINDS *R* 1; CHDS *E* 2; *inscriptio deest* *V* 3. ‖ *l.* 4. alia] aliqua *V* 3. *l.* 6. que — inserenda] que perimenda est vel placitis conscribenda *E* 2. ‖ *l.* 7. ac *R* 2. inprovorum iustitiam *R* 1. ‖ *l.* 9. perversori *R* 1. *l.* 10. sepe] se *R* 1. ‖ *l.* 11. mollitione *R* 1. *l.* 12. sit] fit *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 13. per has personas *R* 1. ‖ *l.* 15. placitus *R* 1. conscribentur *E* 2. *l.* 17. triplatio nummorum] tripationeorum *E* 2; tribulationum eorum *V* 3. ‖ *l.* 18. Res — obligetur *des.* *R* 1. omnes *R* 2. ‖ *l.* 20. cause debite *V* 3. *l.* 21. fiat] faciat *R* 1. ‖ *l.* 24. defnitionem *R* 1. *l.* 25. fuerit *deest* *R* 2. *V* 3. ‖ *l.* 26. deputetur *E* 2.

II, 5, 8. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 2. (4. 5). 6. (8. 13. 14. 15. 17. 18). — *l.* 1. VII] FLAVIUS CHINDASVINDUS (FLS CHDS) REX *add.* *V* 1. 5. 6. 8. 14. 17; FLS GLS CHDS R. *add.* *V* 2; ANTIQUA *add.* *V* 15. ‖ *l.* 3. alia] alie *V* 1; aliena *V* 2. 6. *l.* 4. obligentur *E* 1. ‖ *l.* 5. que sit] que perimenda est vel *V* 1. ‖ *l.* 10. mollitione *V* 1. *l.* 11. sit] fit *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 14. conscribitur *V* 2. 6. *l.* 15. duplicatio — triplicatio *V* 13. nummorum] *ita* *E* 1. *V* 2; rerum *V* 1. 4. 5. 6. ‖ *l.* 16. in satisfactione *V* 1. 5. 6. ‖ *l.* 18. debito *V* 1. *l.* 20. sive] vel *Mad.* ‖ *l.* 22. omnimodis *V.* reputetur] reputentur *E* 1; deputetur *V* 1. 4. Sola — penam] *Haec exhibent* *E* 1. *V* 1. 2. 6. 17. 18 (*de ceteris dubito*).

mandatum est; *cf. ibid.* 22, § 6; *L. Rom. Vis. Paul. I,* 1, 2: Neque contra leges neque contra bonos mores pacisci possumus. 1) *De indole huius legis disserui 'N. Arch.' XXIV, p.* 112 *sq.*

II,5,8 *Erv.]* VII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que bajo el nombre de una misma causa no se comprometan (obligetur) *otros bienes ni a la persona con pérfidas disposiciones* (callidis definitionibus). *También de las penas que hay que incluir en los compromisos* (in placitis)

Hay que afrontar las costumbres malas y malignas de los malvados con las disposiciones de la justicia. Por eso, como la funesta codicia *(dira cupiditas)* de los perversos quiere enredar a todo el que puede con la preparación *(molitione)* de nuevos engaños, de manera que, cuando se ha de cerrar un pacto *(pactio)* sobre algún asunto, comprometen sus bienes y a las personas, prohibimos terminantemente que eso se haga. Cuando se escriba un convenio sobre algún asunto *(placitum undelibet)*, no se podrá fijar como castigo para el trasgresor *(in transgressionis pena)* más del doble de los bienes que tenía que dar, o el triple de dinero *(duplatio vel triplatio)* [de bienes *según B en lugar de* dinero]. Pero no pueden comprometerse de ninguna manera todos los bienes ni a las personas; porque consideramos totalmente injusto que por causa de una deuda *(causa debiti)* ocurra la pérdida de todos los bienes o de la persona. Por tanto, cualquier pacto escrito o convenio que se haga contra lo que decreta esta ley, en cualquier lugar que se halle, ha de ser tenido por inválido o nulo *(vacua et invalida)*. Solamente la potestad real tendrá libertad para incluir en los pactos *(in placetis)* cualquier pena *(penam)* que ordene.

II, 5, 9. *Recc. Erv.*]

VIII. ANTIQUA.

Quod omnis scriptura vel definitio, que per vim et metum extorta fuerit, valere non poterit.

Pactum[1], quod per vim extorserit persona potentior vel inferior, sive placita vel reliquas scripturas, id est, si ille, qui paciscitur, aut in custodia mittitur aut sub gladio mortem forte timuerit, aut ne penas quascumque vel ignominia patiatur, vel certe si aliquam iniuriam passus fuerit, huiusmodi pactio vel scriptura quelibet nullam habeat firmitatem.

II, 5, 10. *Extr.*]

FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De* superfluis scripturis et super ordinem legis confectis.

*) *V* 2: De his, qui contra legis ordinem confecerint scripturas. — *V* 9. 19: Si aliquis scripturam fecerit amplius, quam lex iubet.

Plene discretionis ordo est incertis adhibere cognitionem et dubiis conicere fidem. Quia ergo de statu scripturarum solet dubietas in controversiis exoriri, adeo precepto decernitur evidenti, ut quicumque virorum ac feminarum testamenta, donationes, dotes vel quascumque scripturas conficit amplius, quam lex iubet[2], in quibuscumque partibus sive personis contra sanctionem legis de quarumcumque rerum distributione decreverit, non ideo ex toto habeantur invalide, quia ordo prefixus videtur esse transgressus; sed manentibus cunctis, que** salubrius ex legis auctoritate subsistunt, illa sola decidant, que contra legem inveniuntur manere descripta atque decreta. Huius*** rei evidenter iudices negotiorum hoc tenore descripta ordinabunt,

**) *V* 2. 3. 9. 19: que subsistunt ex legis huius auctoritate illa *etc.*

***) *V* 2: Huius rei evidenciam iudices negotiorum pro tenore iudicii ordinabunt, ut ille, cui plus conditor scripture contulit, quam oportuit *etc.* — *V* 3. 18:

II, 5, 9. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 19). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R. V* 1. 2. 5; ANTIQUA. FLS GLS CHDS REX *V* 6. 17; FLS CHDS REX *E* 2; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15; *deest E* 1. *V* 3. 4. 19. ‖ *l.* 2. que] quod *R* 1. exorta *R* 2. *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 4. Pactum quod] Que *R* 1; Pactum sive placitum quod *V* 2. vim] vim e t m e t u m *E* 2 (et m. *post add.*). *V* 1. 2. 4. 5. 6. sive placitum *V* 1; s. p. *des. V* 2. ‖ *l.* 5. forte mittitur *V* 3. ‖ *l.* 6. morte *R* 1. ne] *ita R* 2. *E* 1. *V* 3. 6. 15. 17; nec *R* 1; si *V* 4; *deest E* 2. *V* 1. 2. 5. vel] aut *E* 1. ignominiam *V.* ‖ *l.* 7. pactio] placito *R* 1; patio *E* 2.

II, 5, 10. *Codd.* *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. 8. 9. (12. 17. 18. 19). — *l.* 9. FL. — REX] ANTIQUA *praemittit V* 8; CDS REX *V* 9; ANTIQUA *V* 19; *des. V* 3. 4. 6; GLORIOSUS *deest V* 8. RECC.] RCDS *V* 2. 5. 17. 18; RECAREUS *V* 1. ‖ *l.* 10. De — confectis *des. V* 3. 4. 12. et super o. legis *des. V* 8. *l.* 13. Plene — fidem *des. V* 4. 12. discretionis] dilectionis *V* 3; direptioni *V* 9; direpcionis *V* 19. est ordo *V* 9. 19. adhibere] habere *V* 2. cognitionem — fidem] fidem et cognitionem in dubiis conicere veritatem *V* 9. 19. ‖ *l.* 14. dubietas in] dubietatis *V* 2. controversiis] controversia *V* 2. 3. 9. 19. *l.* 15. adeo] *ita V* 2. 3. 9. 19; ideo *cett.* evidenti decernitur *V* 8; e. d. sanctione *V* 9. quicunque] quorumcunque *V* 9. ‖ *l.* 16. testamentum *V* 1. vel] seu *V* 2. vel in qua quis (qui *V* 19) scripturam conficit *V* 9. 19. ‖ *l.* 17. vel contra *V* 1. 6. ‖ *l.* 18. quarumc. *deest V* 9. 19. decreverit] elegerit *V* 2. *l.* 19. habeatur *V* 9. invalida *V* 6. 9. 19. ‖ *l.* 21. invenitur *V* 6. manere] esse *V* 3. 9. 19. descripta] conscripta *V* 2. 9. 19. atque decreta *des. V* 2. 3. 9. 12. 18. 19. ‖ *l.* 22. hoc] hec *V* 1. hunc tenorem descriptum *V* 12. ‖ *l.* 23. Huius *deest V* 9. 19.

1) *Haec lex ad exemplum iuris Romani scripta certe ex Codice Euriciano sumpta est, ut V, 4, 3 ex Cod. Eur. c.* 286 *et V, 2, 1 ex Cod. Eur. c.* 309. *Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 113 *sq.* 2) *Vide III,* 1, 5. *IV,* 5, 1. 2.

II,5,9 ***Recc. Erv.]*** VIII. ANTIGUA

Que cualquier escritura o contrato (definitio) *que hayan sido arrancados por la fuerza o por el miedo* (per vim et metum) *no puedan tener validez*

Los pactos, los contratos y el resto de escrituras que sean fruto de extorsión *(extorserit)* por la fuerza por parte de una persona poderosa o inferior *(potentior vel inferior)*, o sea, si aquel que hiciere el pacto *(pasciscitur)* fuere puesto en prisión *(in custodia)* o temiere morir por la espada *(sub gladio)* o sufrir cualquier castigo *(penas)* o ignominia, o si ha sufrido alguna injuria *(iniuriam)*, cualquier pacto o escritura *(pactio vel scriptura)* hechos en estas condiciones no pueden tener ninguna clase de validez *(firmitatem)*.

II,5,10 ***Extr.]*** VIIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[ANTIGUA RECESVINTO *según B]*

De las escrituras superfluas (superfluis) *o hechas más allá de la ley* (super ordinem)

Es obra de discernimiento *(ordo discretionis)* aportar información *(cognitionem)* en las cosas inciertas e infundir confianza *(fidem)* en las dudas. Por tanto, dado que en las controversias suelen originarse dudas *(dubietas)* sobre el estado de las escrituras, decretamos con un precepto clarísimo *(precepto evidenti)* que cualquier hombre o mujer *(virorum ac feminarum)* que haya hecho testamentos *(testamenta)*, donaciones *(donationes)*, dotaciones *(dotes)* o escrituras cualesquiera más allá de lo que establece la ley, aquello que haya decidido sobre la distribución de cualquier clase de bienes respecto a cualquiera de las partes o a cualquier persona contra lo que ordena la ley, no ha de ser tenido por inválido en su totalidad *(ex toto)* por el hecho de que se haya transgredido el orden establecido, sino que, dejando intacto todo aquello que se basa saludablemente en la autoridad de la ley, solamente se ha de anular aquello que haya sido escrito o decidido contra la ley. Los jueces de los pleitos *(negotiorum)* sobre estos asuntos sentenciarán esta clase de escrituras que acabamos de describir con este tenor, →

Extr.] ut ille, cui plus conficitur per scripture seriem, quam oportuit, hoc solum accipiat, quod auctoritas legis demonstrat, et reliqua hi, quibus legitime debentur, vigore[†] iusticie consequantur. **II, 5, 10.**

Cuius rei evidentiam iudices negotiorum ac discretione servabunt, ut, cum tales scripture fuerint ipsorum iudicio presentate, non ex toto invalide iudicentur, sed hoc sui iudicii conscriptione notetur, ut cui plus confector scripture contulit, quam oportuit *etc.* — *V* 9. 19: Cuius rei evidenciam [iudex] negociorum hac discrecione servabit, ut, cum talis scriptura fuerit in ipsius iudicio prolata, non ex toto habeatur invalida, sed hoc suo iudicio denotetur, ita ut, ubi plus confector scripture contulit, quam oportuit *etc.*

†) *V* 3. 9. 19: iure percipiant *pro* vig. iust. cons.

Recc. Erv.] VIIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **II, 5, 11.**

Que scripture valere poterunt, si ab his facte fuerint, qui sunt in annis minoribus constituti.

In[1] minoribus annis constitutis testandi de rebus suis vel alias quascumque definitiones faciendi seu per scripturam sive per idoneum testem, in quibuscumque personis elegerint, infra quartum decimum annum non illis aliter licentia erit, nisi gravis langor occurrerit, per quod eos fortasse mori suspicio sit. Quod si eos necessitas huius cause conpresserit, utrisque a decimo etatis ipsorum anno faciendi quod voluerint libertas plena manebit. Qui si ab egritudine convalescere potuerint, quidquid eos ordinasse constiterit, totum invalidum erit, donec aut rursus egrotantes iterum que ordinaverant nova ordinatione reforment, aut venientes usque ad plenum quartum decimum annum in omnibus iudicandi de rebus suis liberam habeant absolutamque licentiam. Ab infantia vero vel in qualibet etate dementes effecti et in eo vitio absque intermissione temporis permanentes nec testimonium reddere nec, si quam forte volumtatem ediderint, nullam poterit firmitatem habere. Nam[2] qui per intervalla temporum vel orarum salutem videntur recipere et integra interdum mente persistere, de suis rebus ferre iudicium proiberi non poterunt.

II, 5, 10. *l.* 1. cui] qui *V* 6. 17. ‖ *l.* 2. legis huius *V* 2. reliqua] alia *in loco raso V* 6. *l.* 3. vigore *V* 1. iusticie] iustissime *V* 2. consequantur] sequantur *V* 8; adsequantur *V* 18. ‖ *l.* 4. Cuius] Quibus *V* 3. iudicis *V* 3. ‖ *l.* 7. iudex *deest V* 9; iudices *V* 19. ‖ *l.* 8. servabunt *V* 19. tales scripturae fuerint — prolatae *V* 19. ‖ *l.* 9. habeatur invalida] invalidae iudicentur *V* 19.

II, 5, 11. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 15. 17). — *l.* 12. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 3. 4; FLS CHDS REX *E* 2; F. CHINDASVINDUS R. *V* 8. RECCESSVINDUS] *ita R* 2; RECΘDS *R* 1; RCDS *V* 2. 3. 6. 17; RECAREUS *V* 1. REX] ANTIQUA *add. V* 15. ‖ *l.* 13. poterunt] *ita E* 2. *V* 2; potuerunt *R* 1; poterint *corr.* poterunt *R* 2; poterant *V* 1; poterint *cett.* qui] que *R* 1. *l.* 15. constituti *E* 2. *V* 1. 6; quidam constituti *V* 2. testandi] testari *V* 1; si testari *V* 6. ‖ *l.* 16. faciendi] facere *V* 1. 6. sive] seu *V* 1. 2. ‖ *l.* 18. languor *E* 1. *V* 1. 2. quod] *ita R. E. V* 6; quem *alii.* suspicio] suspectio *V* 1. 6. sit] est *R* 2. ‖ *l.* 19. utriusque *R* 2. *E* 2. ad decimum *R* 1. ipsarum auno *R* 1; ipsorum annorum *E* 2; annorum ipsorum *V* 3; sue auno *V* 2. ‖ *l.* 20. plena *deest R* 1. Qui] *ita R* 2. *E. V* 1. 2; Quia *V* 3; Quod *R* 1. *V* 4. 5. 6. ‖ *l.* 21. constiterit] contingerit *V* 2. totum] *ita R. E* 2. *V* 1. 2. 6; *deest E* 1. *aliis.* ‖ *l.* 22. ordinaverint *E* 1. reforment] forment *V* 1. 5. plenum *deest R* 1. ‖ *l.* 24. amentes *V* 2. vitio absque] que *R* 1. ‖ *l.* 25. reddere] *ita R. E. V* 2. 3. 4; possint reddere *V* 1. 5; reddant *V* 6. *Pith.*; reddentes *Mad.* si] *ita R* 1. *V* 2. 6; sic *cett.* quam] qua *R* 1. *l.* 26. nullam] *ita R* 1. *V* 2. 6; ullam *R* 2. *E. V* 1. 3. *rell.* poterint *R* 1. qui] que *R* 1. intervalle *R* 1. *l.* 27. salute *R* 1. ‖ *l.* 28. prohibere *E* 1. *V* 3. 4. potuerunt *R* 1. *E*; poterint *V* 6.

1) *Cf. II,* 4, 12. *IV,* 3, 1. 4. 2) *Cf. Cod. Iust. VI,* 22, 9.

de manera que aquél a quien por el contenido de una escritura se le otorga más de lo que toca, reciba sólo aquello que exhibe la autorización de la ley, y que el resto lo reciba por la fuerza de la justicia aquél a quien se le debe legítimamente *(vigore iusticie)*.

II,5,11 *Recc. Erv.]* VIIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

Qué escrituras pueden tener validez si han sido hechas por aquellos que se hallan en minoría de edad

Los que se hallan en minoría de edad, mientras no hayan cumplido catorce años, no tendrán licencia para hacer testamento de sus bienes ni ninguna otra clase de contratos, ya sea mediante escritura ya sea mediante testigos idóneos, a favor de las personas que hayan querido escoger salvo que sufrieren una grave enfermedad *(gravis langor)* de la cual se sospecha que pueden morir. Y si se vieren constreñidos por una necesidad como ésta, las personas de cualquiera de los dos sexos, desde los diez años, tendrán plena libertad para hacer lo que quieran. Y si pueden salir de la enfermedad, todo aquello que consta que dejaron dispuesto será todo invalidado hasta que, o bien, por haberse puesto enfermos nuevamente, rehagan con una nueva disposición aquello que habían dispuesto, o bien, llegados plenamente a los catorce años, tengan licencia absoluta y libre en todo para disponer sobre sus bienes. Los dementes desde la infancia o desde cualquier edad, si continúan con este defecto *(vitio)* sin interrupción, no pueden testar y, si acaso han dado a conocer su voluntad, ésta no podrá tener ninguna clase de validez. Pero aquellos que [si *según B en lugar de* aquellos que] recuperen la salud por intervalos de tiempo o de horas y mientras tanto mantienen la integridad mental *(mente integra)*, no podrán ser impedidos de emitir su juicio sobre sus bienes.

II, 5, 12. *Recc.*] X. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Qualiter confici vel firmari conveniat ultimas hominum volumtates.

Morientium[1] extrema volumtas, sive sit autoris et testium manu suscripta, sive utrarumque partium signis extiterit roborata, sive tantumodo verbis coram probationem patuerit promulgata, omni perenniter valere subsistat. Id tantum magnum opere procurandum est, ut, quod instante quocumque periculo conscribi nequiverit, infra sex mensuum spatium qui hoc audierint suam coram iudice iurationem confirment eiusdemque iuramenti condicionem tam suam quam testium manu conroborent. Dumque hec res plenum venerit in effectum, pro instania sui laboris idem testes ex defuncti bonis trecensime pretium portionis prosequantur in solis tantummodo nummis; eartarum strumentis et librorum voluminibus sequestratis, que pertinebunt ad heredes integritate successionis. Qui testes infra sex menses procurent illi denumtiare, in cuius nomine per talem hordinationem res translata dinoscitur extitisse. Quod si omnem legis huius decretum testes illi, quibus con-

Erv.] X.

Qualiter confici vel firmari conveniat ultimas hominum voluntates.

Morientium extrema voluntas, sive sit auctoris et testium manu suscripta, sive utrarumque partium signis extiterit roborata, seu etiam, etsi auctor suscribere vel signum facere non prevaleat, alium tamen cum legitimis testibus suscriptorem vel signatorem ordinationis sue instituat, sive quoque, si tantummodo verbis coram probationem ordinatio eius, qui moritur, patuerit promulgata: hec ordinationum quatuor genera omni perenniter valere subsistant. Id tantum magno opere procurandum est, ut scripture ille, que secundum primi et secundi ordinis confectionem sunt alligate, id est, sive que auctoris et testium manu suscripte, seu que utrarumque partium signis extiterint roborate, infra sex menses iuxta legem aliam[2] sacerdoti pateant publicande. Et si forsitan contigerit, ut in huiusmodi scripturis auctor, qui suscribere debuit, signum inpressit, hoc ipsud testis, qui in eadem scriptura suscriptor accessit, iurare curabit, quia signum ipsud a conditore factum extiterit*. Ille vero scripture, que sub tertii ordinis alligatione

*) et tunc stabilis erit *add.* *V* 1 (*om.* et). 5. 6. 8.

II, 5, 12. *Codd.* *R* 1. 2. — *l.* 2. RECCESSVINDUS *R* 2; RECΘDS *R* 1. ‖ *l.* 4. hominum] omnium *R* 1. 2. ‖ *l.* 5. Morientis *R* 1. ‖ *l.* 7. utrumque *R* 1; utrorumque *R* 2. ‖ *l.* 10. magno opere *R* 2. ‖ *l.* 11. procurandum est] procurctur *R* 1. quod *deest* *R* 1. ‖ *l.* 12. quodcumque *R* 1. *l.* 14. sua — iuratione *R* 2. ‖ *l.* 20. solis] solidis *R* 1. ‖ *l.* 21. numbis *R* 1. instrumentis *R* 2. *l.* 27. omne *R* 2.

II, 5, 12. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 15. 17). — *l.* 1. X] FLS GLS RCDS (RECAREUS *V* 1) REX *add.* *V* 1. 2. 5. 17; FLS RCDS REX *add.* *E* 1, *eadem et* NOVA *V* 8, ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15. ‖ *l.* 6. suscri- *pro* subscri- *hic et infra secundum* *E* 2. ‖ *l.* 7. signis aut subscriptionibus *V* 3. *Mad.* ‖ *l.* 12. probationem] *ita* *E.* *V* 6; probatione *cett.* ‖ *l.* 13. hec] *deest* *Mad.* *l.* 14. valere] *ita* *V* 1; balere *E* 2; volare *E* 1; valore *cett.* subsistant] persistant *E* 2. *V* 1. 3. 5. *l.* 15. magno opere] *ita* *E* 2. *V* 1; magnopere *cett.* *l.* 17. confectione *E* 1. ‖ *l.* 18. que] qui *E* 1; qua *E* 2; *deest* *V* 2. manus *E* 2. ‖ *l.* 19. seu que] que *deest* *V* 1. *Mad.* ‖ *l.* 22. contingerit *E* 2. *V* 6. ‖ *l.* 24. inpresserit *E* 2 (*e corr.*). *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 24 *et* 26. ipsud] *ita* *E* 1; ipsut *E* 2; ipsum *cett.* ‖ *l.* 28. alligationes *E* 1.

1) *De hac lege cf. quae disserui 'N. Arch.' XXIV, p.* 116 *sq. Quae vero lex et praecipue forma Ervigiana de signis et subscriptionibus doceat, exposui l. c. p.* 26. 2) *Sc. II,* 5, 14.

II,5,12 ***Erv.]*** X. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

Cómo conviene disponer y confirmar las últimas voluntades de las personas

La última voluntad de los moribundos *(morientium extrema voluntas)*, si ha estado suscrita por la mano del testador y de los testigos *(*auctoris et testium*)*, o si ha estado corroborada con las signaturas *(signis roborata)* de ambas partes, o también si, aunque el testador *(auctor)* no pueda suscribirla o ponerle su signatura, designa a otro para que suscriba y signe su disposición con testigos legítimos, o todavía, si la disposición del que muere ha estado claramente manifestada de palabra *(verbis)* en presencia de unos que lo confirman, por cualquiera de estas cuatro maneras de testar, ha de tener validez por siempre. Solamente hay que tener especial cuidado que aquellas escrituras que se han hecho según la primera y la segunda modalidad *(ordinis)*, o sea, aquellas que han sido suscritas por la mano del testador y de los testigos y las que han sido corroboradas con la signatura de ambas partes, han de ser manifestadas a un sacerdote en el término de seis meses, tal como ordena otra ley, para que sean publicadas. Y si ocurriere que en estas escrituras el testador que las había de suscribir sólo puso su signatura, el testigo que actuó como suscriptor de la escritura procurará jurar que consta que aquella signatura fue hecha por el testador *(a conditore)* [y entonces será válida *add. B]*. No obstante, aquellas escrituras que se hicieron según la tercera modalidad, o →

Recc.] missum est, infra constitutum tempus distulerint adinplere, noverint se falsariorum damno multari.

Erv.] sunt edite, id est, in quibus advocatus a conditore legitimus testis suscripsit, tunc omni habebuntur stabiles firmitate, quando infra sex menses et ille, qui in eadem scriptura ad vicem morientis suscriptor accessit, et reliqui testes, qui ab eo rogati sunt, coram iudice condicionibus factis iuraverint, quod in eadem scriptura a se suscripta nulla sit fraus inpressa, sed secundum voluntatem ipsius conditoris habeatur conscripta, et quod ab eo, qui eam condere voluit, rogiti extitissent, ut in eadem scriptura suscriptores accederent et ad vicem conditoris eam legitime roborarent. Illa vero voluntas defuncti, que iusta quarti ordinis modum verbis tantummodo coram probatione promulgata patuerit, que instante quocumque periculo ** conscribi nequiverit, et tamen ab eo, qui moritur, iussa fuerit alligari, tunc robur plenissimum obtinebit, si testes ipsi, qui hoc audierint, et rogati a conditore extiterint, infra sex mensuum spatium, hoc, quod iniunctum habuerint, sua coram iudice iuratione confirment eiusdemque iuramenti conditionem tam sua, quam testium manu corroborent. Dumque hec res plenum venerit in effectum, pro instantia sui laboris idem testes ex defuncti bonis tricesime pretium portionis prosequantur in solis tantummodo nummis; cartarum instrumentis et librorum voluminibus sequestratis, que pertinebunt ad heredes integritate successionis. Qui testes infra sex menses procurent illi denuntiare, in cuius nomine per talem ordinationem res translata dinoscitur extitisse. II, 5, 12.

**) *V* 8 *add.*: vel forsitan cuiusque impedimenti actione.

II, 5, 12. *l.* 3. omni] modo *add. al. m. E* 2; omnes *V* 2. habeantur *V* 1. 2. 4. 5. 6. stabili *V* 2. || *l.* 5. scripturam *E* 1. || *l.* 10. voluntate *E* 1. *l.* 12. rogati *V.* || *l.* 16. iusta] *ita* (= iuxta) *E*; iuxta *V.* || *l.* 17. probationem *E* 2. || *l.* 20. moritur] moriturus est *V* 8. || *l.* 23. mensuum] mensium *V.* *l.* 27. conroborent *E.* || *l.* 29. testes] *ita E. V* 1. 2. 6; testis *cett.* trecesimae pretii portionem *E* 1; trigesime *V* 1. 2. 6. || *l.* 30. prosequatur *E. V* 3. 4; consequantur *V* 2; consequatur *V* 4. in *deest V* 2. solis] solidis *E* 1. et cartarum *V* 2.

sea, aquellas que fueron suscritas por un testigo legítimo reclamado por el testador, serán consideradas válidas con plena firmeza *(firmitate)* cuando, en el plazo de seis meses, tanto aquel que actuó como suscriptor de la escritura en lugar del moribundo como los otros testigos que fueron requeridos por él juren delante del juez según las condiciones establecidas que en aquella escritura que ellos suscribieron no hay ningún fraude, sino que se considera escrita de acuerdo con la voluntad del mismo testador *(conditoris)* y que ellos actuaron como rogatorios de aquel que quería hacer el testamento, de manera que intervinieron como suscriptores de la misma escritura y la corroboraron legítimamente en lugar del testador. Y la voluntad del difunto que conste que fue expresada según la cuarta modalidad, o sea, sólo de palabra delante de testigos, y que no pudo ser escrita a causa de algún peligro inminente *(instante periculo)* [o de cualquier acontecimiento imprevisto que lo impidió *add.* B], pero que, sin embargo, el difunto ordenó que quedase bien fijada *(alligari)*, obtendrá toda su fuerza si los mismos testigos que lo oyeron y que actuaron como rogatorios del testador *(rogati a conditore)*, en el término de seis meses confirman con su juramento delante del juez aquello que tuvieren encomendado, y el contenido del mismo testamento es corroborado tanto por la mano del juez como por la de los testigos. Y, cuando estas cosas lleguen a su pleno cumplimiento, que los mismos testigos reciban como recompensa *(pro instantia)* de su trabajo la paga de la trigésima parte de los bienes del difunto, pero sólo de los bienes en dinero *(in solis nummis)*, dejando al margen los documentos *(cartarum instrumentis)* y los volúmenes de libros *(librorum voluminibus)*, que pertenecerán íntegramente a los herederos por derecho de sucesión *(ad heredes integritate successionis)*. Estos testigos, en el plazo de seis meses, procurarán comunicarlo a aquél a cuyo nombre consta que se hizo el traspaso mediante tal disposición. Y si aquellos testigos a quienes fue encargado →

II, 5, 12. *Erv.*] Quod si omnem legis huius decretum testes illi, quibus commissum est, infra constitutum tempus distulerint adimplere, noverint se falsariorum damno multari. Excepto si se aliorum fraude vel calliditate seu etiam regia iussione***, qua id infra sex menses explere nequiverint, inpeditos esse probaverint.

***) *V* 8 *add.:* aut difficilitate vendicatoris presentie.

II, 5, 13. *Recc. Erv.*]

XI. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Qualiter firmentur volumtates eorum, qui in itinere moriuntur.

In itinere pergens aut in expeditione publica moriens, si ingenuos secum non habeat, volumtatem suam propria manu conscribat. Quod si litteras nescierit aut pre langore scribere non potuerit, eandem volumtatem servis insinuet, quorum fidem episcopus adque iudex probare debebunt. Et si nullatenus antea fraudulenti fuisse patuerint, quod sub iuramenti taxatione protulerint, conscribatur, ut sacerdotis adque iudicis suscriptione firmetur; hac postmodum autoritate regia roboratum, firmum quod decreverit habeatur.

II, 5, 14. *Recc. Erv.*]

XII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Ut defuncti volumtas ante sex menses sacerdoti vel testibus publicetur.

Scripta volumtas defuncti ante sex menses[1] coram quolibet sacerdote vel testibus publicetur. Et si quis eandem qualibet fraude subpresserit, tantum illis, in* quibus testatus est, de proprio cogatur exolvere, quantum eiusdem scripture serię conquirere potuerant vel habere.

*) *V* 1. 2. 4. 5. 6 *pro* in quibus testatus est *praebent:* quibus scriptura facta esse dinoscitur; *V* 8. 14. 19: in quibus testatus est vel scriptura facta esse dinoscitur.

II, 5, 12. *l.* 1. omne *V.* || *l.* 3. falsorum *corr.* falsariorum *E* 2; falsorum *V* 1. 6. 15. || *l.* 6. qua id] quod *V* 2. || *l.* 7. inpeditos esse] *ita V* 1. 2. 6; inpeditos sese *E* 1; inpedito se esse *E* 2.

II, 5, 13. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 10. FL. — REX] *des. E. V* 3. 19; ANTIQUA *add. V* 15. 17; AN *V* 4. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CHINDS *R* 1; CHDS *V* 6; GLS CHDS *V* 1. 5; GLS RCDS *V* 2. || *l.* 11. volumt *hic et infra secundum R* 1. *E* 2; volunt- *ceteri plerique.* moriuntur. In itinere *des. R* 1. || *l.* 12. Qui in itinere *R* 2. Itinere *corr.* In itinere *E* 2. || *l.* 13. habuerit *V* 2. 3. 4. suscribat *R* 2; subscribat *V* 4; scribat *V* 1. 5. per langorem *E* 2. *V* 1. 2. 6. || *l.* 14. scribere] iscribere *R* 1; *al. m. corr.* suscribere *E* 2; subscribere *V* 4; *deest R* 2. potuerit] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. 2. 4. 6; valuerit *cett.* eadem *E. V* 6. quorum] eorum *R* 1. || *l.* 16. testatione *E* 1. *l.* 17. hac] *ita R* 1. *V* 6; ut *V* 2; hac *al. m. corr.* ut *E* 2; ac *cett.* auctoritate *E. V.* postmodum] modum *R* 1.

II, 5, 14. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 19). — *l.* 19. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 3. 4; ANTIQUA *add. V* 15. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CHINDS *R* 1; CDS *E* 2; CHDS *V* 1. 5. 6; GLS RCNDS *V* 2. || *l.* 20. coram sacerdote *V.* || *l.* 21. sacerdotem *R* 2. *E* 2. || *l.* 22. eadem *R* 1. supresserit *R* 1. || *l.* 23. per eiusdem *R* 2. *V;* de (*al. m. corr.* per) eiusdem *E* 2. serię] *ita R* 1; seriae *E* 1; seriem *R* 2. *E* 2. *V.* || *l.* 24. potuerunt *R* 1; poterant *E* 2. *V* 1. 6. 19.

1) *Cf. supra II,* 5, 12.

que aplazasen el cumplimiento en el plazo establecido de todo lo que ordena esta ley, sepan que serán multados con la pena de falsarios *(falsariorum domno multari)*. Salvo que demuestren que se han visto impedidos por algún fraude o astucia de otro *(fraude vel calliditate)*, o también por una orden real [o por haber sido difícil la presencia del signatario *add. B]* por los cuales no han podido cumplirlo en los seis meses.

II,5,13 ***Recc. Erv.]*** XI. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Cómo se han de confirmar las voluntades de aquellos que mueren en viaje (in itinere*)*

Aquel que muere estando de viaje o en una expedición pública, si no tiene consigo hombres libres *(ingenuos)*, que consigne por escrito [y que firme *add. B]* su voluntad por su propia mano. Y si fuere iletrado o no puede escribir a causa de su enfermedad *(langore)*, que manifieste su voluntad a los siervos *(servis)*, cuya fiabilidad *(fidem)* tendrá que ser comprobada por el obispo o por el juez. Y si se demuestra que antes no fueron fraudulentos, que se ponga por escrito aquello que manifiesten bajo la condición de juramento *(sub iuramento taxatione)* para que sea confirmado por la suscripción *(suscriptione)* del sacerdote y del juez y, una vez corroborado después por la autoridad real *(roboratum regia auctoritate)*, tenga firmeza *(firmum)* aquello que dejó establecido.

II,5,14 ***Recc. Erv.]*** XII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que la voluntad del difunto sea publicada antes de seis meses delante de un sacerdote o de testigos

La voluntad escrita de un difunto ha de ser publicada antes de seis meses delante de algún sacerdote o de testigos. Y si alguien, por algún fraude, la hiciere desaparecer, será obligado a pagar de sus propios bienes *(de proprio)*, a los beneficiarios del testamento, [o aquéllos a cuyo favor consta que se había expedido la escritura *add. B]*, el equivalente al que podían conseguir y poseer por el contenido [testamentario *add. B]* de la misma escritura.

Recc. Erv.] XIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **II, 5, 15.**

De contropatione[1] manuum, si scriptura vertatur in dubium.

Omnes[2] scripture, quarum et auctor et testis defunctus est, in quibus tamen suscriptio vel signum conditoris adque testium firmitas repperitur, dum in audientia prolate constiterint, ex aliis cartarum signis vel suscriptionibus contropentur, sufficiat que ad firmitatem vel veritatis huius indaginem agnoscendam trium aut quattuor scripturarum similis et evidens prolata suscriptio. Quod si talibus scripturis legum tempora obviaverint, pro certo decernitur, quia valere non poterunt.

Recc. Erv.] XIIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **II, 5, 16.**

De olografis scripturis.

Quia[3] interdum necessitas ita sepe concurrit, ut sollemnitas legum libere conpleri non possit, adeo, ubi qualitas locorum ita constiterit, ut non inveniantur testes, per quos iuxta legum ordinem unusquisque suam adliget volumtatem, manu propria scribat ea, que hordinare desiderat; ita ut specialiter adnotetur, quecumque iudicare voluerint, vel que de rebus suis habere quemquam elegerint. Dies quoque et annus habeatur in eis evidenter expressus. Deinde, toto scripture textu conscripto, rursum auctor ipse suscribat[4]. Et dum hec scriptura infra XXX annos ad eum, in cuius nomine faeta est, vel ad successores eius pervenerit, eam episcopo vel iudici infra sex menses non differat presentare. Quam sacerdos idem et iudex, adlatis sibimet tribus aliis scripturis, in quibus testatoris suscriptio repperitur, ex earum contropationem considerent,

II, 5, 15. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17. 18. 19). — *l.* 1. FL. — REX] *des.* *E* 1. *V* 3. 4; ANTIQUA *add.* *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CHINDS *R* 1; CHDS *E* 2. *V* 6; GLS CHDS (CHNDS *V* 2) *V* 1. 2. 5. 17. ‖ *l.* 2. contropationem manum *R* 1. si scr. vert.] subscriptor avertatur *R* 2; si *deest* *R* 1. ‖ *l.* 3. et auctor] et autor *R* 1; et *deest* *V* 3. 18. ‖ *l.* 4. repperitur] patet *V* 2. audientiam *V* 1. 4. 5. *Mad.* ‖ *l.* 5. exstiterint *V* 6. cartarum] scripturarum *V* 2. ‖ *l.* 6. cognoscendam *V* 6. aut] vel *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 8. obviaverint] *ita* *R* 2. *E* 1. *V* 1—6. 8. 14. 15. 17. 18. 19; obviaberint *R* 1; obbiaberint *E* 2; non occurrerint *Mad.* certo] decreto *E* 2. potuerunt *R* 1; poterint *V* 6.

II, 5, 16. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 15. 19). — *l.* 9. FL. — REX] *des.* *E* 1. *V* 3. 4. 19; ANTIQUA *add.* *V* 15. RECCESSVINDUS] *ita* *R* 2; RECΘDS *R* 1; RECDS (RCDS) *E* 2. *V* 2. 5. 6; RECAREUS *V* 1; GLOR. *deest* *V* 6. ‖ *l.* 10. olograbis *E* 2; olographis *V* 1; holografis *V* 3. *l.* 11. ita] sta *R* 1; *deest* *R* 2. conpl.] adimpleri *V* 1. ‖ *l.* 12. adeo] ideo *V* 2. 3. 4. qualitas] equalitas *E* 2; inequalitas *V* 2. inveniatur *R.* *E* 1. testis *R* 1. ‖ *l.* 13. quos] quod *R* 2. *E* 2. hordine (ordine) *R* 2. *E* 1. adliget] *ita* *E* 2; adligent *R* 1; alliget *cett.* scribat] scribant *E* 1; suscribant *R* 2 *et e corr.* *E* 2; subscribant *V* 3. ‖ *l.* 14. ea] ita *R* 1. hordinare desiderat] *ita* *R* 1; h. desiderant *R* 2; ordinare desiderant *E.* *V* 3; o. desiderat *V* 1. 2. 4. 5. 6. 8. 15. 19; ordinat *Mad.* adnotet *V* 2; adnotentur *R.* *V* 1. 3. 4. 5. 6. indicare voluerint] *ita* *R.* *V* 3; indicare (*al. m. corr.* ordire) voluerint *E* 2; iudicare voluerit *V* 4. *Mad.*; indicare voluerit *E* 1; voluerit indicare *V* 2; ordinare voluerit (vol. ord.) *V* 1. 5. 6. *l.* 15. elegerint] *ita* *R.* *E.* *V* 3; elegerit *cett.* annos *R* 2. *E.* ‖ *l.* 16. Deinde toto] De *R* 1. scripture — rursum] scriptore texto conscripta rursum *E* 1; scripture ex toto scripturus summam *al. m. corr.* scripture testus conscripturum sua manum *E* 2. textum *V* 1. 2. rursus *V* 3. 4. 5. *Mad.* autor *R* 1. *l.* 17. suscribat] rescribat *E* 1; subscribat *V.* nomen *R* 2. ‖ *l.* 18. est] sint *V* 2; sint *al. m. corr.* est *E* 2. vel ad] vel a *E* 1; vel ad heredes vel ad *V* 2. eam] eum *R* 1. iudicibus *V* 3. ‖ *l.* 19. præsentari *V* 1. 4. et] vel *V* 3. sibimet tribus] sibi et *R* 1. ‖ *l.* 20. suscriptio] *ita* *R* 1; scriptio *V* 3; subscriptio *cett.* contropatione *E.* *V.*

1) *De contropatione scripturarum cf. quae disserui 'N. Arch.' XXIV, p.* 30 *sqq.* 2) *Cf. ibid. p.* 34 *sq. et p.* 23. 3) *Cf. Nov. Valent. III.* 20 *(L. Rom. Vis. Val.* 4*)* 2, § 2. *et supra II,* 5, 13; *'N. Arch.' XXIV, p.* 34. 4) *Isidori Etymol. V,* 24, 7: Holographum testamentum est manu auctoris totum conscriptum atque subscriptum; *cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 34 *sq.*

II,5,15 *Recc. Erv.]* XIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[RECESVINTO *según B]*

De la confrontación (contropatione) *de manos si la escritura presenta dudas* (in dubium)

Todas la escrituras cuyo autor y el testigo hayan muerto, en las que figura la suscripción y la signatura del testador *(conditoris)* y la confirmación *(firmitas)* de los testigos, cuando sean aportadas en una audiencia *(in audientia)*, serán confrontadas con otras signaturas *(cartarum signis)* y suscripciones de escrituras, y será suficiente para comprobar su validez *(firmitatem)* y para reconocer la prueba *(indaginem)* de su verdad la aportación de tres o cuatro escrituras con una suscripción igual y evidente. Pero, si contra estas escrituras se puede objetar el plazo *(tempora)* que establecen las leyes, queda decretado con toda certeza que no podrán tener valor.

II,5,16 *Recc. Erv.]* XIIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De las escrituras ológrafas

Como a menudo se presentan casos de necesidad (necessitas) en que no pueden cumplirse las formalidades *(solemnitas)* de las leyes, y cuando las circunstancias del lugar *(qualitas locorum)* hacen que no puedan hallarse testigos por medio de los cuales uno pueda dejar establecida su voluntad *(adliget volumtatem)* de acuerdo con lo que manda la ley, entonces que uno escriba con su propia mano aquello que desea disponer; de manera que quede especialmente anotado todo lo que quisiere adjudicar y aquello que haya decidido que cada uno reciba de sus bienes. También se ha de expresar con toda claridad el día y el año. Después, una vez escrito todo el texto de la escritura, el mismo autor *(auctor)* ha de suscribirlo al final. Y cuando esta escritura llegue, en el espacio de treinta años, a las manos de aquél a cuyo favor fue hecha o a las manos de sus sucesores, que éstos se apresuren a presentarla al obispo o al juez en el término de seis meses. El mismo sacerdote y el juez examinarán esta escritura confrontándola con otras tres más que tendrán que presentarles, en las cuales haya la suscripción del →

II, 5, 16. *Recc. Erv.*] si certa et evidens scriptura est, quam idem conditor olografa ratione conscripsit. Et dum sta previderint, eadem cartula, que offertur, vera nihilominus habeatur, adque etiam continuo sacerdos ipse vel iudex sive alii testes idonei eandem olografam scripturam sua denuo suscriptione confirment. Et sic volumtas ipsius testatoris plenissimam obtineat firmitatem.

II, 5, 17. *Recc. Erv.*] XV. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De contropatione scripturarum et earum pena solvenda.

Sicut[1], ubi eonvenit miseranter hoeeurrere, salutaria remedia non negamus, ita, ubi eontentio inrationabilis exoritur, censuram ponere iuste debemus. Proinde cum de quibuslibet seripturis parentum, quas tamen iustissime hae legitime et de rebus sibi debitis patuerit esse conseriptas, fuerit exorta eontentio, si ille, eui seriptura profertur, nescire se dixerit ipsius scripturc veritatem, mox prolator ille iurare eogatur: nihil fraudis, nihil lesionis in ea quandoque aut a se factum esse aut ab alio quocumque faetum omnimodo eognovisse vel nosse; sed ita manere, sieut auctor eius eam voluit vel ordinare vel roborare. Deinde ille, qui hane rennuit aeeipere, cogatur iurare: se hanc scripturam veram esse neseire nullaque evidenti cognitione sapere, seu ab auetore suo legitime hae legaliter eonfectam existere, neque suseriptionem vel signum auetoris veridici faeta eognoseere[2]. Post hee querenda ab utrisque partibus in scriniis domestieis instrumenta cartarum, ut eontropatis aliarum seripturarum

II, 5, 16. *l.* 1. olograba *E* 2; olographa *V* 1. ‖ *l.* 2. sta] *ita R* 1; sta *corr. al. m.* ista *E* 2; ista *cett.* cartulam *R* 1; cartola *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 3. sive] sibi *R* 1. ‖ *l.* 4. olografa *E* 1; olograva *R* 2; olograbam *E* 2; olographam *V* 1. scriptura *E* 1. suscriptione] *ita R;* scriptione *E* 1. *V* 3; subscriptione *cett.*

II, 5, 17. *Codd. R* 1. 2. (4 *frg.*). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 6. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 3. 4. 6. 19; ANTIQUA *add. V* 15. GLOR. *deest E* 2. *V.* RECCESSVINDUS] *ita R* 2; REC⊖DS *R* 1; RCDS *E* 2. *V* 2. 5. 17; RECAREUS *V* 1. ‖ *l.* 7. contropatione] contropationem *R* 1; conprobatione *E* 1. *V* 17. ‖ *l.* 8. occurrere *E. V.* ita] ita ut *R* 1. ‖ *l.* 9. contemptio *E* 1; contemtio *E* 2. ‖ *l.* 11. conscriptas] conscripta si *R* 1. contemptio *E* 1; contemtio *E* 2. cui] cuius *R* 2. *E* 1. iscriptura *R* 1. ‖ *l.* 13. aut non a se *R* 1. esse] fuisse *R* 1. ‖ *l.* 14. omnimodo] omnino *R* 1. auctor] *ita R* 2. 4. *E. V;* autor *R* 1; *et ita infra.* ‖ *l.* 15. vel ord.] vel *deest R* 1. *V* 1. 2. 6. hordinare *R* 2. 4. hanc] eam *V* 1. 2. 4. 5. 6. 8. renuat *R* 4; renuit *E* 1. *V.* ‖ *l.* 16. se] sed *R* 1. ‖ *l.* 17. hac] *ita R* 1. 2. 4; hanc *E* 2; ac *alii.* neque] ne *R* 1. suscriptionem] *ita R* 1; suscriptione *R* 2; suscribtionem *R* 4; subscriptionem *E* 2. *V;* scriptionem *E* 2. ‖ *l.* 18. verefici *R* 1; veridici *R* 2. *E;* veridice *V.* facta] *ita R* 1. 2. *E* 2; factam *V* 2; factum *cett.* querendā *R* 1; querenda sunt *E* 2. *V* 1. *Mad. et V* 6, *ubi* sunt *al. m. post add.;* querenda erunt *V* 2. 5. ‖ *l.* 19. contropatis] conprobatis *R* 1.

1) *De hac lege v. quae disserui 'N. Arch.' XXIV, p.* 30 *sqq.* 34 *sqq.* 2) *Cum hoc duplici sacramento cf. quae Iustinianus Nov. LXXIII, c. 7, § 3 de eadem re constituit: (Auth.)* Sin vero nihil aliud adinveniatur praeter collationem instrumentorum, quod hactenus valuit fiat, ut qui profert ad collationes documentum iuret sollemniter; ut autem aliquod omnino causa sumat augmentum ad maiorem negotii fidem, et ipse qui haec petit fieri (αὐτὸς ὁ ταῦτα αἰτῶν γενέσθαι) iuret, quia non aliam idoneam habens fidem ad collationes instrumentorum venit nec quicquam circa eam egit aut machinatus est, quod forte possit veritatem abscondere. *Cf. Iuliani versionem, Const. LXVI, c. 7:* qui instrumentum producit legitimum sacramentum subeat: quod nulla malitia usus est; sed et is, qui fidem instrumenti exigit, de dolo et calumnia iusiurandum subeat. *De tenore iurisiurandi producentis praeterea refert eiusdem capitis principium haec: (Auth.)* quia nihil maligni conscius in eo, quod a se profertur, nec quandam artem circa collationem fieri praeparans sic utitur eo, quatenus neque perimatur quicquam omnino et per omnia munitio in rebus fiat; *cf. Iulianum:* ille quidem, qui instrumentum producit, sacramentum praestet, quod nullius malitiae conscius est in eo instrumento commissae.

testador *(suscriptio testatoris)*, para ver si es idéntica y evidente la escritura que el testador *(conditor)* escribió de manera olígrafa *(olografa ratione)*. Y cuando hayan comprobado eso, que el documento sea sin embargo tenido como auténtico, y que a continuación el mismo sacerdote o juez u otros testigos idóneos confirmen una vez más aquella escritura olígrafa con su suscripción. Y que así la voluntad del testador obtenga plena firmeza.

II,5,17 ***Recc. Erv.]*** *XV.* FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De la confrontación de las escrituras y del pago de las penas que contienen (pena solvenda)

Así como no negamos nuestra saludable ayuda *(salutaria remedia)* allí donde convenga acudir compasivamente *(miseranter)*, así mismo hemos de imponer justamente nuestra censura allí donde surge una disputa *(contentio)* sin razón. Por eso, cuando surge una disputa sobre escrituras de los padres que, asimismo, consta que fueron escritas de manera totalmente justa y legítima y hacen referencia a bienes que les conciernen, si aquél a quien se presenta la escritura dice que no reconoce su autenticidad *(veritatem)*, el que la ha aportado estará obligado a jurar que él no ha producido nunca ningún fraude ni ninguna lesión, y que no ha sabido ni sabe que hayan sido producidas por ningún otro, sino que permanece tal como su autor quiso disponerla y corroborarla *(roborare)*. Después el que se niega *(rennuit)* a aceptarla ha de jurar que él no reconoce que aquella escritura sea auténtica, que no sabe por ninguna clase de conocimiento evidente que fuese hecha de manera legítima y legal por su autor y que no reconoce que la suscripción y la signatura del autor fuesen hechas verídicamente. Después de eso, las dos partes han de buscar en las arquillas domésticas *(in scriniis domesticis)* otros documentos escritos, de manera que, confrontando las subscripciones →

Recc. Erv.] suscriptionibus adque signis possit agnosci, utrum habeatur idonea, an reprobetur indigna. Iam tunc, si in domesticis scriniis scripture auctoris repperte non fuerint, ad quarum similitudinem scriptura prolata firmetur, ita demum ille, qui scripturam profert, ubicumque potuerit alias scripturas auctoris procuret inquirere, per quarum similitudinem scripturam, quam profert, veram esse confirmet. Sicque per talem convenientiam latenti veritate repperta, nec ille, qui scripturam profert, in convincendo eam esse idoneam ex longinquo testes advocans damna sustineat, nec ille, qui hanc contemnit recipere, penam scripture cogatur inplere. Quibus ita actis, si ille, qui scripturam indignam esse contendit, non pro veritatis cognitione, sed pro sola conmotione partis adverse, ad convincendam dignitatem scripture et in adducendis testibus et in sustinendis dispendiis laborare fecerit adversantem, tunc ipse, qui scripturam profert, exibitis testibus esse idoneam et inlesam scripturam adfirmet, hac postea sic ille, qui per contentionem indebitam in adducendis testibus laborem intulit adversanti, penam damni, quam scriptura continet, evidenter adinpleat [1]. Certe si aut tanta res non est, unde penam suppleat, quam auctor eius instituit, quam de rebus suis legitimum iudicium ferret, aut etiam sponte suo hanc ipsam penam nolit inplere, rem, que illi de eiusdem auctoris conpetit iure, ei, quem convexabit indebite, cogatur cessionis ordinem dare. Hanc sane legem in solis parentum scripturis servanda esse decernimus, propter quod filios vel nepotes iniusta contentione ab alterutrum aut se aut extraneorum partes vidimus convexare; ista evidenter condicione servata, ut, si ex aliis obpositionibus legum eadem scriptura dicitur convellenda, vox inpugnantis pro certo sit libera. II, 5, 17.

Nov.] FLAVIUS GLORIOSUS EGICA REX. II, 5, 18.

Ne aliut quis per testem, aliut per scripturam alligare presumat.

Cum sive sint verba sive scripturarum quedam indicia, que tamen vera esse oporteat adque simplicia, per que unus in alterius cognitionem, transferat notitiam suam, novellis nunc agitatur argumentis, ut in donationibus

II, 5, 17. *l.* 1. subscriptionibus *E* 1. *V.* an] hac *R* 1. || *l.* 2. reprobetur] *ita R. E. V* 1—6. 8. 14; probetur *V* 15; res probetur *Mad.* || *l.* 3. fuerit *R* 1. || *l.* 4. iscripturam *R* 1. || *l.* 5. vera *R* 1. *l.* 6. qui iscripturam *R* 1. || *l.* 7. convincendo] conveniendo *R* 1; conveniendo *corr. al. m.* convincendo *E* 2. || *l.* 8. ille] illo *R* 2. *E.* contempsit *E* 1. *V* 6. iscripture *R* 1. cogatur] artetur *V* 3. || *l.* 9. iscripturam *R* 1; scripturam illam *V* 1. 6. || *l.* 10. commotione] commutatione *R* 1. partis] pacis *R* 1. in adducendis] ad inducendis *R* 1. *V* 1. || *l.* 12. iscripturam *R* 1. profert] vera *add. E* 2; veram *add. V* 1. 6. *Mad.* exhibitis *E. V.* || *l.* 13. contemptionem *E* 1; contemtionem *E* 2. indebitam] indubitam *e corr. R* 1; induvitam *al. m. corr.* indevitam *E* 2. testibus] et in sustinendis laboribus *add. V* 6. laborem intulit] laborare intulerit *E* 1. || *l.* 14. pena *R* 1. *E* 1. si aut] aut si *R* 1. || *l.* 15. pena *R* 1. quam de] *ita R* 2. *E*; quam *R* 1 (*quam = 'quantum' vel 'in quantum'*); cum de *V* 1. 2. 6; quum de *Mad.* *l.* 16. sponte] exponte *R* 1. suo] *ita R* 1. 2. *E* 2; sua *E* 1. *V.* nolit] *ita E* 1. *V* 2; nollit *R* 1; noluit *cett.* || *l.* 17. rem *deest R* 1. conpetet *R* 1. convexabit] vexabit *R* 1; convexavit *E. V* 1. *l.* 18. ordine *E. V.* scripturis] scripture *R* 1. servandam *E. V.* || *l.* 19. alterutro *E* 1. *V.* aut] ut *R* 1. *l.* 20. ista] ita *R* 1; sta *R* 2. || *l.* 21. expositionibus *R* 1. eandem scripturam *R* 1; eadem scripturam *E* 2. dicitur] dicimus *R* 1; noscitur *V* 15. convallandam *E* 2.

II, 5, 18. *Codd. E* 2. *V* 1. 2. 4. (5). 6. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 23. FL. — REX] *des. V* 4. 6. 19; Intromissa lex ista in libro secundo, titulo quinto, era quinta *praemittit V* 14; ANTIQUA *add. V* 15. GLOR. *deest E* 2. EGICA] *ita E* 2. *V* 5. 14. 17; EGIGA *V* 1. 8; RCSDS *V* 2; CINTASVINTUS *Mad.* || *l.* 24. aliut] *ita semper E* 2; aliud *cett.* testem] testes *V* 1. allegare *V* 2. || *l.* 26. oportet *V* 1. 4. 5. adque] *ita E* 2; atque *cett.* eognitione *E* 2. || *l.* 27. agitatur] *ita E* 2; vero agitetur *V* 2; peragitur *cett.*

1) *Cf. Cod. Iust. IV,* 21, 16.

y las signaturas de otras escrituras, pueda saberse si ha de ser tenida por idónea o ha de ser desestimada *(reprobetur)* como indigna. Y si en las arquillas domésticas no se hallaren otros escritos del autor por cuya semblanza se confirme la escritura presentada, aquel que aporta la escritura, que insista en buscar otros escritos allí donde pueda por cuya semblanza confirme que la escritura que aporta es auténtica *(veram)*. Y, una vez descubierta, por esta concordancia *(convenientiam)*, la verdad que antes estaba oculta, ni aquel que aportó la escritura ha de sufrir ningún perjuicio haciendo que vengan testigos de muy lejos para demostrar que es auténtica, ni el que se niega a aceptarla ha de estar obligado a pagar la pena establecida en la escritura. Una vez hecho esto de esta manera, si aquel que sostiene que la escritura no es admisible, no porque conozca la verdad, sino únicamente para perjudicar a la parte contraria, obliga al adversario *(adversantem)* a molestarse *(pro sola conmotione)* para convencer de la autenticidad *(dignitatem)* de la escritura aportando testigos y sosteniendo gastos *(dispendiis)*, entonces aquel que ha aportado la escritura como auténtica, que confirme que la escritura es idónea y no corrompida mediante testigos, y así después, aquel que por una disputa injustificada ha ocasionado perjuicios al adversario por la aportación de testigos, pague evidentemente la pena de los daños *(penam damni)* que esté contenida en la escritura. Y si no tiene bienes suficientes *(res)* para pagar la pena que el testador *(auctor)* dejó establecida cuando hizo la legítima adjudicación de sus bienes, o si no quisiera pagar esta pena espontáneamente *(sponte suo)*, entonces que sea obligado a conceder la orden de sucesión *(cessionis ordinem)* respecto de todos aquellos bienes que por derecho le corresponderían por la herencia de su padre a aquél a quien vejó injustamente. Decretamos que esta ley sólo se ha de observar en los testamentos de los padres, porque hemos visto que los hijos y los nietos *(filios vel nepotes)* se perjudican entre ellos u otras personas ajenas con disputas indebidas *(iniusta contentione)*. Pero salvaguardando, claramente, la condición de que, si se dice que la misma escritura ha de ser invalidada por otros obstáculos de las leyes, el impugnador *(vox inpugnantis)* tenga plena libertad para hacerlo.

II,5,18 *Nova]* FLAVIO ÉGICA, REY GLORIOSO

Que no intente nadie comprometer (alligare) *una cosa por testigos y otra por escrituras*

Dado que la forma de dar a conocer a otro la propia intención puede ser tanto de palabra como indicándolo por escrito *(verba sive scripturarum indicia)*, pero que, asimismo, ha de ser en verdad y sin engaño, ahora han surgido nuevas argucias *(novellis argumentis)*, de manera que en las donaciones y en las transacciones *(donationibus vel* →

II, 5, 18. *Nov.*] vel transhactionibus scripturarum promta videatur quorundam donatorum voluntas; que tamen testibus aliut alliget occulte, quam quod per scripture seriem noscitur definisse. In qua bifarie duplicitatis astutia quid aliut quam duplex comprobatur voluntas, quia, simplicitatis puritate exclusa, aliut foris publicat, aliut per occultum alligat testem? Quapropter, cum quisquis de quibuslibet rebus scripturam donationis vel venditionis in alterius faciens nomine aliut reperiatur conligare per testem, quam quod per manifestam scripturam cognoscitur definisse, noverit se parti illi penam scripture debere persolvere, cui circumventione callida noscitur inlusisse, et insuper cum infamio sue persone, quod semel eum constat dedisse, nulla unquam poterit repetitione reposcere. Nec testis illic ad testificandum aliut admittatur, qui aliquid aliut protestetur, quam quod prolata donatoris scriptura testatur, ut, repulsa deinceps omni argumentationis sollicitudine, quidquid per manifestam et legitimam scripturarum seriem definitur, nulla subordinati testis machinatione devocetur in irritum. Et hec quidem lex inter equales gradu vel ordine promulgata servabitur. Ceterum si eiusdem potestatis atque conpassionis[1] sit ille, qui scripturam se accepisse obiecerit, ut potius exacta ab eo, quam oblata ei scriptura credatur, quidquid de huiusmodi occasionibus ab auctore scripture convinci poterit, tunc et scriptura ipsa invalida erit, et res in donatoris iure possessura transibit.

II, 5, 19. *Nov.*]

FLAVIUS GLORIOSUS EGIGA REX.

Ut[2] nemo deinceps citra fidem regiam vel propria causarum negotia in deceptione regie potestatis vel cuiuslibet alterius se iuramenti vinculo alligare presumat.

Plerumque solet humani generis inimicus pravis corda hominum suggestionibus inretire et fidelium animos pestifero veneni poculo sauciare. Inde

II, 5, 18. *l.* 1. vel] et *V* 2. 6; *deest Mad.* transhactionibus] *ita E* 2. *V* 6; transactionibus *cett.;* vel causis *add. Mad.* ‖ *l.* 2. quam quod] p a t u l e *add. V* 1. 4. *Mad., post add. V* 6. ‖ *l.* 3. noxitur *E* 2 *(hic et infra). V* 6. astutia — simplicitatis *des. E* 2. ‖ *l.* 4. dupla *V* 2. ‖ *l.* 5. allegat *V* 1; alligat *V* 6; obliget *V* 2. Quapropter — testem quam *des. E* 2. ‖ *l.* 6. scripturarum donationes vel venditiones *V* 1. vindiccionis *V* 6. ‖ *l.* 7. conlegare *V* 1; alligare *V* 4. manifesta scriptura *E* 2; manifestas scripturas *V* 4. 5. *Mad.* ‖ *l.* 8. agnoscitur *V* 4. *Mad.* penas *E* 2. debere] *ita V* 2. *Mad.;* devere *E* 2; *deest V* 1. 4. 5. 6. ‖ *l.* 9. cui circumventione] nam cumventionē *E* 2. calida *E* 2. infamio] *ita V* 1. 6; infamie *E* 2; infamia *V* 2. 4. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 10. nullam umquam p. repetitionem *E* 2. ‖ *l.* 11. testes *E* 2. amittitur *E* 2. ‖ *l.* 12. aliquit *E* 2. protestatur *E* 2. prolatum donatur *E* 2. ‖ *l.* 14. nulla] nullus *E* 2. *V* 1; unquam *add. V* 1. 4. subornati *Mad.* macinatione *E* 2. ‖ *l.* 15. revocetur *V* 15. ‖ *l.* 16. conpassionis] *ita E* 2. *V* 2; conpassionis *corr.* conpersionis *V* 6; conspersionis *V* 1. 4; conditionis *Pith. Mad.* non sit *V* 2. ‖ *l.* 17. se *deest E* 2. ‖ *l.* 18. ei] eis *E* 2. quidquid] quid *E* 2. de huiusmodi] eiusmodi *E* 2; ille huiusmodi *V* 2. occas.] actionibus *V* 15. autore *E* 2. ‖ *l.* 19. scripturarum *V* 2. ‖ *l.* 20. iure] *ita E* 2. *V* 1. 2. 6; iura *V* 4. *Pith. Mad.* possessura] posset *E* 2; possidenda *V* 5. transibit] transire *ead. man. corr.* transivit *E* 2; transivit *V* 6.

II, 5, 19. *Codd. E* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 8. (15). 17. — *l.* 21. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 4. 6; NOVA *add. Mad. (ex V* 15?*).* GLOR.] GLS *V* 2. 3; GLOR. *Mad. (ex V* 15?*).* EGIGA] *ita V* 1. 2. *Pith.;* EGIKA *V* 3; EGICA *V* 5. 17. *Mad.* ‖ *l.* 22. citra] cetera *E* 2; contra *V* 1. 3. 4. ‖ *l.* 23. in deceptione] in *deest V* 2. 4. 5. 6. cuiuslibet] rei *add. V* 3. ‖ *l.* 24. adligare *V* 1; obligare *V* 4. presumserit *V* 3. *l.* 26. animas *V* 3. sauciari *V* 4. Inde] *ita V* 1. 5. 8; in *E* 2; id est *V* 3; Idcirco *V* 2; Proinde *V* 6. 17; Unde *V* 4.

1) *Id est: 'si tantae potestatis et tam exiguae compassionis ille est'.* 2) *Haec lex novella, ad calcem libri huius addita, est supplemento legibus II,* 1, 6—9; *cf. 'N. Arch.' XXIII, p.* 507; *XXIV, p.* 69.

trashactionibus) [y en las causas *add. B]* escrituradas [o bien orales *add. B]* la voluntad de algunos donantes parece muy manifiesta, pero, por otra parte, mediante testimonios establece ocultamente una cosa diferente de lo que había dispuesto por el contenido de la escritura [o verbalmente *add. B]*. Y en esta astucia de duplicado *(bifarie duplicitatis astutia)*, ¿qué demuestra sino una doble voluntad, ya que dejando de lado la pureza de la sinceridad, manifiesta una cosa en público y asegura otra por un testigo secreto? Por eso, cuando alguien hace una escritura [o un compromiso verbal *add. B]*, de donación o de venta *(donationis venditionis)* [o de otros negocios *add. B]* de algunos de sus bienes a favor de otro, si se descubre que por medio de testigos ha fijado otra cosa diferente de lo que se sabe que dispuso mediante escrituras manifiestas [o verbalmente *add. B]*, que sepa que ha de pagar la pena establecida en la escritura [o verbalmente *add. B]* al que ha engañado con su pérfido subterfugio *(circumventione callida)*, y, además, con infamia *(cum infamio)* de su persona, no podrá volver a reclamar *(repetitione reposcere)* nunca aquello que consta que donó [o estableció *add. B]* una vez. Y no debe ser admitido a testificar otra cosa ningún otro testigo que afirme una cosa diferente de lo que afirma la escritura [o las palabras *add. B]* otorgada por el donante [o el autor *add. B]*, de manera que dejando de lado de ahora en adelante cualquier intento de tergiversación, todo aquello que está establecido por el contenido manifiesto y legítimo de las escrituras [o verbalmente *add. B]*, no pueda ser invalidado por las maquinaciones *(machinatione)* de un testigo sobornado *(subordinati)*. Esta ley, una vez promulgada, será observada entre las personas que son iguales en dignidad y categoría *(gradu vel ordine)*. Ahora bien, si aquel que alega que ha recibido una escritura tiene tanto poder como poca compasión [no tiene el mismo poder y compasión *según B en lugar de* tanto-compasión] de manera que uno crea más pronto que aquella escritura [u operación *add. B]* él la ha arrancado por la fuerza que no que se le haya sido otorgada, si el autor de la escritura [o de la operación *add. B]* puede dar pruebas de aquellas circunstancias *(occassionibus)*, la escritura será tenida por inválida, y los bienes pasarán por derecho a la posesión *(possessura)* del donante *(in donatoris iure)* [o el autor *add. B]*.

II,5,19 *Nueva]* FLAVIO ÉGICA, REY GLORIOSO

Que no ose nadie desde ahora, exceptuando el juramento de fidelidad al rey (citra fiden regiam) *y el que se presta en los asuntos judiciales* (causarum negotia), *comprometerse con el vínculo del juramento, con traición a la potestad real o a la de cualquier otro*

Frecuentemente el enemigo del género humano quiere enredar *(inretire)* los corazones de los hombres con perversas sugerencias *(pravis suggestionibus)* y herir las almas de los fieles con la copa pestífera del veneno *(pestifero veneni poculo)*. De ahí →

Nov.) quod, quanto plebs regie celsitudinis culmen sincera debet reverentia honorare, tanto amplius* vel in eius deceptione vel aliarum personarum videntur mentes plebium excitari. Quidam enim, dum sententiam illam canonis Toletani[1] adtendunt, in qua decretum est, neminem licere citra manifestum et evidens culpe indicium ab honore sui ordinis vel servitio domus regie deici et nec antea vinculorum nexibus inligari vel questionibus subdi, nisi prius in publica fuerint examinatione deducti, subtili se quodammodo iuramento in necem vel abiectionem regiam perfidie nituntur fraudibus alligare; ne ea, que fraudis moliuntur peragenda consiliis, ab alterutro cernantur quandoquidem propalari. Quod et temporibus nostris detectum facinus manifestis eorum confessionibus retinetur, qui nostram gloriam conati sunt aut gladio interimere aut mortifera veneni potione decipere[2]. His igitur nefarie argumentationis consiliis legalibus congruit obviare censuris, quod nec principalis honor qualibet possit gravitate devolvi, et infidelium pectora condigna debeant ultione retundi. Unde speciali edicto decernimus, ut nemo deinceps citra fidem regiam vel propria causarum **II, 5, 19.**

*) *V* 3: amplins in cins deceptionem retundi, ut ipsi tali edicto decernimus, ut nemo personarum videatur mentes levium excitare. Quidam *etc.*

II, 5, 19. *l.* 1. quod] *ita E* 2. *V* 3; que *V* 4; *deest V* 5; quia *cett.* plebs] plus *V* 3. referentia *E* 2. honorari *V* 3. ‖ *l.* 2. vel in eius] vel eius *E* 2. vel aliarum *des. E* 2. *V* 3. 5. persone *V* 3; pre *V* 5. videtur *V* 2. 6. 17; videntes *V* 1. ‖ *l.* 3. excitari] *ita E* 2. *V* 4; excitare *cett.* Quidam — potione decipere (*infra l.* 12) *om. V* 2. ‖ *l.* 4. citra] cetera *E* 2; contra *V* 4. manifestum — indicium] *ita V* 3. 4. 5; *cf. Conc. Tol. XIII. c.* 2; manifesta et evidens culpe indui *E* 2; manifeste evidentiam culpe induci *V* 1. 6. 17. *Pith.* ‖ *l.* 5. onore *E* 2; honere *V* 1. deici et] dici et *V* 1; deici *V* 3; duci *V* 5. *l.* 6. illigari *V* 1. nisi] nam si *E* 2; nihil *V* 4. ‖ *l.* 7. nece *V* 1; neces *V* 5. ‖ *l.* 8. perfidis *V* 5. alligare — fraudis *des. V* 4. alligare] adligare *E* 2; illigari *V* 1; inligare *V* 3. ne — fraudis] nec ea que de fraudibus *E* 2; nec eam que nefandis *V* 3. fraudis *deest V* 5. ‖ *l.* 9. peragende *E* 2; peragendas *V* 4; peragore *V* 5; poenam quandam *V* 3. ne ab *V* 4. alterutrum *E* 2. cernuntur *V* 1; decernantur *V* 4; testantur *V* 3. propalari] propagari *E* 2. *V* 4. 5. 6. ‖ *l.* 10. Quod et] Quod de *E* 2; Quod in *V* 1. temporis nostri *V* 3. detectum facinus] in quibus detestum *E* 2; in quibusdam dectum *V* 4; decretum f. *V* 1; facinus detectum *V* 3. eorum] se *E* 2. ‖ *l.* 12. legalibus *deest V* 2. ‖ *l.* 13. congruit obviare censuris legalibus *V* 6. *Pith.* obviari *V* 2. 4. quod] *ita E* 2. *V* 2. 6 (*ubi* aut *post add.*); quot *V* 3; quo *V* 1. 4. 5; quout *V* 17. *Pith.* honos *E* 2. gravitate devolvi] grabitate devolbi *E* 2; pravitate develli *V* 3. ‖ *l.* 14. Unde] Ut *V* 3. speciali] specialiter *E* 2; ipsi tali *V* 3. ‖ *l.* 15. edicto] edictione *V* 1; ediccione *V* 5; editione *V* 4. citra] cetera *E* 2; contra *V* 3. regiam vel — negotia] regia negotio *V* 3.

1) *Sc. can.* 2. *Concilii Toletani XIII. a.* 683. *sub Ervigio rege habiti*: decrevimus, ut nullus deinceps ex palatini ordinis gradu vel religionis sanctae conventu regiae subtilitatis astu vel profanae potestatis instinctu sive quorumlibet hominum malitiosae voluntatis obnixu citra manifestum et evidens culpae suae indicium ab honore sui ordinis vel servitio domus regiae arceatur, non antea vinculorum nexibus illigetur, non quaestioni subdatur, non quibuslibet tormentorum vel flagellorum generibus maceretur, non rebus privetur neque etiam carceralibus custodiis mancipetur neque adhibitis hinc inde iniustis occasionibus abdicetur, per quod illi violenta, occulta vel fraudulenta professio extrahatur; sed is, qui accusatur, gradum ordinis sui tenens et nihil ante de supradictorum capitulorum nocibilitate persentiens, in publica sacerdotum, seniorum atque etiam gardingorum discussione deductus et iustissime perquisitus, aut obnoxius reatui detectae culpae legum poenas excipiat, aut innoxius indicio omnium comprobatus appareat. 2) *Spectant haec verba ad detectam coniurationem a Sisberto metropolitano Toletano contra Egicanum regem factam; cf. Dahn, 'Könige' V, p.* 220 *sq. Sisbertus a concilio Toletano XVI. (a.* 693) *condemnatus est; cf. eiusdem concilii can.* 9. 10. *et Decretum iudicii canonibus subiectum.*

que, cuanto más la plebe tiene que honrar con sincera reverencia la excelsitud de la alteza real *(regie celsitudinis)*, tanto más los pensamientos de la plebe parecen ejercitarse en su engaño *(deceptione)* y en el de otras personas. Algunos, en efecto, amparándose en aquella sentencia del canon de Toledo en que se decretó que no era lícito apartar a nadie del honor de su rango *(sui ordinis)* ni del servicio de la casa real sin un indicio manifiesto y evidente de culpa, y que no podía ser atado con los ligámenes de las cadenas ni ser sometido a tortura si antes no había sido llevado a juicio público, se comprometen pérfidamente con una clase de juramento sutil a matar al rey o a ahuyentarlo *(in necem vel abiectionem regiam)*, y a vigilar que aquellas cosas que maquinan *(moliuntur)* en sus traidoras reuniones no sean nunca reveladas *(propalari)* por ninguno de ellos. También en nuestros tiempos perdura este crimen *(facinus)*, descubierto por confesiones evidentes de aquellos que han intentado matar nuestra gloria con la espada *(gladio)* traidora o con una poción de venero mortífero *(mortifera veneni potione)*. Hay que afrontar, pues, estos planes de nefarias argucias con censuras *(censuris)* legales, porque el honor del príncipe *(principalis honor)* no se vea comprometido con ningún agravio *(gravitate)* y los pechos de los traidores sean rebatidos con el castigo *(ultione)* que se merecen. Por eso, con un edicto especial decretamos que nadie intente de ahora en adelante comprometerse con otro con el →

II, 5, 19. *Nov.*] negotia se cum alio presumat vinculis nectere iuramenti aut in deceptione potestatis regie vel cuiuslibet alterius tam scelerate fraudis audeat actione constringi. Si quis vero amodo aliter, quam premissum est, huiusmodi iuramento se alligare presumserit, illius se noverit legis perculi sanctione, que perfidis noscitur et contra regem agentibus promulgata existere[1].

II, 5, 19. *l.* 1. cum alio] aut alios *V* 3. in deceptioue] in deceptionem *V* 3. 5; de inceptionem *V* 4. || *l.* 2. se audeat *V* 3. || *l.* 3. constringere *V* 5, *ubi* actione *deest.* || *l.* 4. alligare] alligari *V* 6; illigari *V* 2. illius se noverit *des.* *V* 3. perculi] *ita* *V* 6. *Pith.*; percelli *V* 5; periculi *E* 2. *V* 1. 2; periculis *V* 3. 4. *Mad.* que perfidis] quid perfidis *E* 2; que de p. *V* 3. || *l.* 5. existere] subiacebit *add.* *V* 3.

1) *Relegatur his verbis ad legem II,* 1, 8.

vínculo del juramento, exceptuando el juramento de fidelidad al rey y el que se presta en los asuntos judiciales, ni se atreva a obligarse con la acción de un fraude tan criminal, con traición a la potestad real o a la de cualquier otro. Si alguien desde ahora, obrando al revés de lo que acabamos de decir, se atreviere a comprometerse *(se alligare)* con un juramento como éste, que sepa que será castigado con la pena de la ley que ya se sabe que fue promulgada contra los traidores *(perfidis)* y los que actúan contra el rey.

Recc. Erv.]

DE ORDINE CONIUGALI.

LIBER TERTIUS.

I. TITULUS: DE DISPOSITIONIBUS NUPTIARUM.

I. Ut tam Goto Romana, quam Romano Gotam matrimonio liceat sociari.
II. Si puella contra volumtate patris alio nubat, cum sit alteri disponsata.
III. De non revocandis datis arris.
IIII. Ne viris minoris etatis maiores femine disponsentur.
V. De quantitate rerum conscribende dotis.
VI. Ut dotem puelle pater exigat et conservet.
VII. Ut patre mortuo utriusque sexus filiorum coniunctio in matris potestate consistat.
VIII. Si fratres nuptias puelle differant, aut si puella inpudice nuptias presumat.
Recc.] VIIII. Ut de quibuscumque rebus dos conscripta fuerit, firmitatem optineat.
Erv.] VIIII. Ne sine dote coniugium fiat, et ut, de quibuscumque rebus dos conscripta fuerit, firmitatem obtineat.

Recc. Erv.] I. ANTIQUA. III, 1, 1.

Ut[1] tam Goto Romana, quam Romano Gotam matrimonio liceat sociari.

Sollicita cura in principem esse dinoscitur, cum pro futuris utilitatibus beneficia populo providentur; nec parum exultare debet libertas ingenita, cum fractas vires

LIB. III. TIT. I. *Lemmata. Codd. R* 1. 2. 4 *(frg.). E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 5. 6. — *l.* 1. ORDINE] : : : INES *R* 1; ORIGINE *E* 2. *V* 3. 5. ‖ *l.* 3. NUPTIARUM] SCRIPTURARUM *E* 1.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 4. Goto *corr.* Gotus *R* 2; Gotho Romanam *E* 1. Romano] Romanus *E* 2. Gotham *E* 1. matrimonio l. sociari *des. R* 2. ‖ *l.* 5. volnmtate] *ita R* 1. *E* 2; voluutatem *R* 2. cum] quae *E* 1; cum — disponsata *des. R* 2. ‖ *l.* 7. maioris *E* 2. ‖ *l.* 10. utrisque sexu *E* 1. coniunetio filiorum *R* 1. in — consistat *des. R* 2. ‖ *l.* 12. Si] Ut *E* 2. aut — presumat *des. R* 2. ‖ *l.* 13. Ut] *ita R;* Ne sine dote coniugium fiat et ut *E* 1; Ne — fiat ut *E* 2. ‖ *l.* 14. dos] dotes *E* 1. fuerint *R* 2. firmitate *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 15. optineat] obtineat *E;* habeat *R* 2.

III, 1, 1. *Codd. R* 1. 2. 4 *(frg.). E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 17. ANTIQUA] *ita R* 1. 2. *V* 4. 6. 15; *deest E. V* 1. 2. 3. 8. 19; FLS RCDS REX *V* 5. 17. *Pith.; cf. Mad. l.* 18. Goto] Gotus *R* 2; Gotho *E* 1; Gothos *V* 1; Gothis *V* 4. Romana] *ita R* 1; Romanam *cett.* Romano] Romanus *E* 2; Romanos *V* 1; Romanis *V* 4. Gotham *E* 1. *V* 1. in matrimonio *V* 1. 4. sociare *R* 2. *E* 2. *V* 1. 4. 6. ‖ *l.* 19. principem] *ita R* 1. 2. *E. V* 2; principe *cett.* hutilitatibus *R* 1. *l.* 20. populo] *ita R* 1. 2. *V* 3. 15; populorum *cett.* ingenita] ingenuitas *E.*

1) *De hac Leovigildi, ut videtur, lege cf. 'N. Arch.' XXIII, p.* 477 *sq.; XXIV, p.* 573 *sqq.*

LIBRO TERCERO

Recc. Erv.] DEL ORDEN CONYUGAL

I. TÍTULO. DE LAS DISPOSICIONES DE LAS BODAS *(nupciarum)*

I. Que sea lícito que un godo se case *(sociari matrimonio)* con una romana, igual que una romana con un godo

II. Si una muchacha *(puella)* que ha estado desposada *(disposata)* se case *(*nubat*)* con otro contra la voluntad de su padre

III. De la imposibilidad de desdecirse *(revocandis)* de unas arras ya dadas

IIII. Que niños *(viris)* menores de edad no de casen *(disposentur)* con mujeres mayores *(femine)*

V. De la cantidad de bienes que hay que consignar como dote *(conscribende dotis)*

VI. Que el padre exija y conserve la dote de la muchacha *(puelle)*

VII. Que, una vez muerto el padre, el casamiento *(coniuncio)* de los hijos de los dos sexos recaiga en la potestad de la madre

VIII. Si los hermanos retrasan las bodas de una muchacha *(nupcias puelle)* y si una muchacha *(puella)* intenta casarse deshonrosamente *(nupcias impudice)*

*Erv.]*VIIII. Que no se haga ninguna boda *(coniugium)* sin dote, y que la dote que se haya establecido con cualquier clase de bienes obtenga plena firmeza

III,1,1 *Recc. Erv.]* I. ANTIGUA

Que sea lícito que un godo se case con una romana (sociari matrimonio), *igual que una romana con un godo*

La atención *(cura)* del príncipe muestra que es diligente cuando se preocupa del bien *(beneficia)* de los pueblos de cara a las necesidades futuras; y la libertad connatural *(ingenita)* ha de alegrarse no poco, dado que la sanción de la ley antigua que ahora →

III, 1, 1. ***Recc. Erv.***] habuerit prisce legis[1] abolita sententia, que incongrue dividere maluit personas in coniuges, quas dignitas conpares exequabit in genere. Ob hoc meliori proposito salubriter censentes, prisce legis remota sententia, hac in perpetuum valitura lege sanccimus: ut tam Gotus Romanam, quam etiam Gotam Romanus si coniugem habere voluerit, premissa petitione dignissimam, facultas eis nubendi subiaceat, liberumque sit libero liberam, quam voluerit, honesta coniunctione, consultum perquirendo, prosapie sollemniter consensu* comite[2], percipere coniugem.

*) *Pro verbis:* consensu comite percipere coniugem, *quae probantur codicibus R* 1. 2. 4. *E* 1. *V* 3. 6 *(pr. man.)*. 14. 19. *Mad., praebent E* 2. *V* 1. 2. 4. 5. 6 *(alt. man.)*. 8. 17. *Pith.:* consensu comite permittente percipere coniugem.

III, 1, 2. ***Recc.***] II. ANTIQUA.

S i[3] p u e l l a c o n t r a v o l u m t a t e m p a t r i s a l i o n u b a t , c u m s i t a l t e r i d i s p o n s a t a.

Si quis puellam cum volumtatem patris sponsatam habuerit, et ipsa puella, contemnens volumtatem patris, ad alium tendens, patri contradicat, ut illi non detur, cui a patre fuerit pacta, hoc ita eam nullo modo facere permittimus. Quod

Erv.] II.

S i p u e l l a c o n t r a v o l u n t a t e m p a t r i s a l i o n u b a t , c u m s i t a l t e r i d i s p o n s a t a.

Si quis puellam cum voluntate patris aut aliorum propinquorum parentum, quibus ex lege huiusmodi potestas tribuitur, sponsatam habuerit, et ipsa puella, contemnens voluntatem parentum, ad alium tendens, parentibus contradicat, ut illi non detur, cui a parentibus

III, 1, 1. *l.* 1. abolita] oblita *E* 2. *V* 4. 8; absoluta *Mad.* incongruen *R* 2. 4. ‖ *l.* 2. dignitas] dignas *R* 1. conpares] conparans *R* 1; conparare *E* 1. exeqnabit] *ita R* 2. *E;* equabit *R* 4; exequavit *R* 1. *V* 1. 2. 3. *alii;* aequaverit *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 3. preposito *R* 1. valetura *R* 1. ‖ *l.* 4. sancximus *R* 4; sancimus *E* 1; sancsimns *E* 2. tam] etiam *E* 1; si tam *V* 2. Gothus *E* 1. Gotha *E* 1. si] sivi *E* 2; sibi *R* 4. *V* 2; si sibi *V* 1. 6. *Pith.* coniugem] *ita R* 2. 4. *E* 2. *V;* coniuge *R* 1. *E* 1. ‖ *l.* 5. abere *R* 2. *E* 2. permissam *R* 4. petitionem *R* 2. 4. *E* 2. dignissima *E* 1. *V.* eis] eisque *R* 1. liberumque] liverumque *R* 2; liberoque *R* 4. ‖ *l.* 6. libero *deest R* 1. 4. *E* 2; livero *R* 2. livera *R* 2. onesta c. *R* 1; honestam coniunctionem *R* 2. 4. consultum perquirendum *R* 1. 4. *V* 3; consultu perquirendo *E* 1. *V* 1. 6; consulto perquirendo *V* 2. ‖ *l.* 7. prosapie] prosapiam *V* 1. 2. 6; prosapicntie *E* 2; prosapiens *V* 3. sollemniter] solemnitatis *corr.* solemniter *E* 2; solennitatis *V* 2; solempni (solemni) *V* 1. 4. 5. 8. 17; psollemni *R* 4; solemnem *V* 3. cousensus *Mad.* comitte *R* 4; comitem *V* 3.

III, 1, 2. *Codd. R* 1. 2. 4 *(frg.)*. — *l.* 15. cum volumtatem] *ita R* 1. 2; contra volumtatem *R* 4. *l.* 16. et ut ipsa *R* 4.

III, 1, 2. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 11. II] ANTIQUA *add. V* 1. 4. 5. 6. 8. 17; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add. V* 15. ‖ *l.* 15. aut] vel *E* 2. ‖ *l.* 18. ipsa] illa *V* 1.

1) *Haec verba aut ad L. Rom. Vis. C. Th. III,* 14, 1 *cum Interpretatione aut, quod verisimilius est, ad legem quandam deperditam Codicis Euriciani, quae eadem constituit, referenda sunt. Cf. 'N. Arch.' XXIII, p.* 88 *sq.; XXIV, p.* 573 *sqq.* 2) *Id est 'prosapiae (= parentum) consensu comitante', ubi comite eodem modo usurpatur atque in verbis 'vita comite', Genes.* 18, 10. 14. *Verba:* consensu comite p e r m i t t e n t e, *sub asterisco a nobis subiecta, quae viri docti de comitis consensu intelligenda esse opinati sunt, non sunt genuini textus. Suspicor verbum* permittente *glossulam esse a scriba quodam additam ad vocem* comite *interpretandam indeque in textum irrepsisse. Cf. etiam quae monui 'N. Arch.' XXIV, p.* 575. 3) *De hac lege et reliquis huius tituli legibus antiquis c.* 6. 7. 8. *cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 577 *sqq. Praeterea de hoc et sequentibus capitulis cf. Dahn, 'Studien' p.* 114 *sqq.; London, Quaestiones de historia iuris familiae, quod in lege Visigothorum inest (Diss. iur. Regimont. a.* 1875*).*

derogamos ve interrumpido su vigor *(fractas vires)*; esta sanción pretendió incongruentemente separar el matrimonio *(in coniuges)* de personas que son iguales *(compares)* en dignidad y en linaje *(in genere)*. Por eso, pensando saludablemente con mejor juicio, decretamos que, anulando la sentencia *(remota sententia)* de la ley antigua, valga para siempre esta ley: que tanto si un godo quiere casarse con una romana como si una romana quiere casarse *(habere coniugem)* con un godo, una vez hecha la petición solemne, tenga la libertad de hacerlo *(nubendi)*, y que un hombre libre pueda casarse *(percipere coniugem)* con la mujer libre que quiera, en honesta unión *(honesta coniuntione)*, pidiendo consejo *(consultum perquirendo)* y contando con el consentimiento solemne de los padres *(prosapie)* [y con el permiso del conde *add. B]*.

III,1,2 *Erv.]* II. ANTIGUA

Si una muchacha (puella) *que ha estado prometida* (disposata) *se casa* (nubat) *con otro contra la voluntad del padre*

Si alguien se prometiere *(sponsatam)* con una muchacha con el consentimiento del padre o de los parientes próximos *(propinquorum parentum)* a los que por ley corresponde la potestad sobre eso, y la muchacha despreciando *(contemnens)* la voluntad del padre, les contradice inclinándose por otro *(tendens ad alium)*, de manera que no sea dada a aquél a quien los parientes la habían prometido *(pacta)*, no le permitimos de ninguna manera que lo haga. Y si la misma muchacha *(puella)*, contra la →

Recc.] si ipsa puella contra volumtatem paternam ad alium, quem ipsa cupierat, forte pervenerit, et ipse eam uxorem habere presumserit, ambo in potestatem eius tradantur, qui eam cum volumtatem patris sponsatam habuerat. Et si fratres vel mater eius aut alii parentes male volumtati eius consenserint, ut eam illi traderent, quem ipsa sibi contra paternam volumtatem cupierat, et hoc ad effectum perduxerint, illi, qui hoc macinaverunt, libram auri dent, cui rex iusserit; sic tamen, ut volumtas eorum non habeat firmitatem, sed ipsi, sicut superius diximus, ambo tradantur cum omni substantia sua illi, cui antea fuerat disponsata. Eandem [1] legem precipimus custodiri, si pater de filie nuptiis definierit et de pretio convenerit, hac si ab hac vita transierit, antequam eam pater suus nuptui tradat: ut illi puella tradatur, cui a patre vel a matre pacta constiterit.

Erv.] fuerit pacta, hoc ita eam nullo modo facere permittimus. Quod si ipsa puella contra voluntatem parentum ad alium, quem ipsa cupierat, forte pervenerit, et ipse eam uxorem habere forte presumserit, ambo in potestate eius tradantur, qui eam cum voluntate parentum sponsatam habuerat. Et si fratres vel mater eius aut alii parentes male voluntati eius consenserint, ut eam illi traderent, quem ipsa sibi contra paterna voluntate cupierat, et hoc ad effectum perduxerint, illi, qui hoc machinaverunt, libram auri dent, cui rex iusserit; sic tamen, ut voluntas eorum non habeat firmitatem, sed ipsi, sicut superius diximus, ambo tradantur cum omni substantia sua illi, cui antea fuerat disponsata. Eandem legem precipimus custodiri, si pater de filie nuptiis definierit et de pretio convenerit, ac si ab hac vita transierit, antequam eam pater suus nuptui tradat: ut illi puella tradatur, cui a patre vel a matre pacta constiterit. **III, 1, 2.**

III, 1, 2. *l.* 4. ambi *R* 2. potestatc *R* 2. 4. *l.* 5. volumtatem] *ita R* 1. 4; volumtate *R* 2. ‖ *l.* 11. libra *R* 1. ‖ *l.* 16. disponsata] sponsata *R* 2. 4. Eadem *R* 1. ‖ *l.* 18. nubtias *R* 4. ‖ *l.* 19. hac] *ita R* 1. 4; ac *R* 2. transierint *R* 1. *l.* 20. nuptui] *ita R* 1; nubtui *R* 4; nuptu *R* 2. *l.* 22. constiterat *R* 1.

III, 1, 2. *l.* 2. voluntate *E* 1. ‖ *l.* 3. quem] quae *E* 1. ‖ *l.* 4. forte presumserit] *ita E* 1. *V* 1. 4. 5. *Pith.*; presumserit *E* 2. *V* 2. 6. 8. 14. 15; voluerit *V* 3. *Mad.* ‖ *l.* 5. potestatem *V* 2. 3. 15. *l.* 6. sponsatam] *ita E* 2. *V* 3. *Mad.*; desponsatam *V* 1. 4. 5; disponsatam *V* 2. 8. 15; sponsam *E* 1. *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 8. voluntati] volnntatis *E.* ‖ *l.* 9. paterna voluntate] *ita E* 1; paternam volnntatem *V* 4. *Mad.*; paternam vel parentum voluntatem *V* 1. 5; parentum bolumtate *E* 2; parentum voluntatem *V* 2. 6. 8. 14; volnntate parentum *V* 3. ‖ *l.* 11. macinaverunt *E* 2. libra *E* 1. iusserit] voluerit *V* 6. *l.* 15. disponsata] *ita E* 2. *V* 2. 3. 6; desponsata *V* 1. 4. 5; sponsata *E* 1. *Mad. Pith.* Eadem *E* 1. *l.* 16. de filia nuptias *E*; de filie nuptias *V* 15. *l.* 17. pretio dotis *Mad.* ac si] ac sic *E* 1; hac si *E* 2. ‖ *l.* 18. nnptni] nuptii *E* 1; nubtie *E* 2. *l.* 19. a matre] a *deest V* 1. 2. 3. 6.

1) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. III,* 5, 7: Si pater pactum de filiae nnptiis inierit et humana sorte consumtus ad vota non potnerit pervenire, id inter sponsos firmum ratumque permaneat, quod a patre docebitur definitum. — *Interpr.*: Ubi de coniunctione filiae patris sententia fuerit definitum, si humano casu, antequam puella iungatur, mortuus fuerit pater, mutari placitum nulla poterit ratione.

voluntad de los parientes, se marchare con otro que ella desea y éste quisiere tenerla como esposa *(uxorem facere)*, que sean entregados los dos al poder de aquél con quien había estado prometida por voluntad de los parientes *(voluntate parentum)*. Y si los hermanos o la madre o los otros parientes consintieren en su mala voluntad *(mali voluntati eius)* accediendo a entregarla a aquel que ella deseaba contra la voluntad paterna [de los parientes *según B en lugar de* paterna] y eso llegare a producirse *(perduxerint)*, aquellos que han maquinado *(machinaverunt)* eso tendrán que dar una libra de oro a quien el rey ordene; pero, de tal manera que su voluntad no tenga validez *(firmitatem)*, y que los dos, como hemos dicho, sean entregados con todos sus bienes *(omni susbstancia sua)* al poder de aquél a quien había estado prometida *(disposata)*. Esta misma ley mandamos que sea observada si el padre, después de decidir *(definerit)* sobre el casamiento de la hija y de haber convenido el precio de la dote, muriere *(hac vita transierit)* antes de haberla entregado en matrimonio *(nuptui)*, de manera que la muchacha sea entregada a aquél a quien el padre o la madre la hubieran prometido.

III, 1, 3. *Recc. Erv.*]

III. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De[1] non revocandis datis arris.

Dum preteritorum facta recolimus, futuris ponere presumtionibus terminum consultissimum arbitramur. Quia ergo sunt plerique, qui facte sponsionis inmemores nuptialium federum definitionem differant adinplere, abrogari decet huius rei licentiam, ut non unusquisque pro suo velle alteri dilationem exibeat. Ideoque a die late huius legis decernimus, ut, cum inter eos, qui disponsandi sunt, sive inter eorum parentes aut fortasse propinquos pro filiorum nuptiis coram testibus precesserit definitio, et anulus arrarum nomine datus fuerit[2] vel acceptus, quamvis scripture non intercurrant[3], nullatenus promissio violetur*. Nec liceat uni parti suam inmutare aliquatenus volumtatem, si pars altera prebere consensum noluerit; sed, secundum legem alteram[4] constitutionem dotis inpleta, nuptiarum inter eos peragatur festa celebritas.

*) *V* 1. 2. 4. 5. 6. 8. *Pith. add.:* cum qua datus est anulus et definitio facta coram testibus.

III, 1, 4. *Recc. Erv.*]

IIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ne viris minoris etatis maiores femine disponsentur*.

*) *V* 1. 5. 6 *add.:* et de biennio placiti.

Ius nature tune directi in spem procreationis future transmittitur, cum nuptiarum fedus totius sollemnitatis concordia ordinatur. Nam si aut etatum aut personarum in-

III, 1, 3. *Codd. R* 1. 2. 4. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 1. FL. — REX] *des. E. V* 3. 4. 15. 19. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CHINDS *R* 1; CHNID *R* 4; CHDS *V* 1. 6. 17; GLS CHNDS *V* 2; RCDS *V* 5. ‖ *l.* 3. Dum] Cum *V* 2. 17. ‖ *l.* 5. abrogari] *ita R* 1. *E* 1; abrogare *R* 2. 4. *E* 2. *V.* licentia *R* 1. ‖ *l.* 6. pro suo *des. R* 1. velle] vel *R* 2. 4. *E* 2. dilatione *R* 1. *l.* 7. cum *deest R* 2. ‖ *l.* 8. quoram *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 9. nomine] sponse *add. al. m. E* 2. vel] et *R* 1. scriptura *R* 1. ‖ *l.* 10. violetur *al. man. corr.* revolvetur *E* 2. ‖ *l.* 11. prevere *R* 1. consensum] cons. *reliqua des. R* 4. legem] legum ordinem *V* 5. 6; legum ordinationem *V* 4. alteram constitutione *V* 2; altera constitutione *V* 1. 3. 4. 5. 6. ‖ *l.* 12. inpleat *E* 2. festiva *V* 2. 6.

III, 1, 4. *Codd. R* 1. 2. 4 *(frg.). E* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 18. 19). — *l.* 14. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 2. 3. 4. 19. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESVINDUS *R* 2; REHDS *V* 1; RCDS *V* 5; CHDS *V* 6. 17; CINDASVINDUS *V* 15; (GL. *deest V* 6. 15). ‖ *l.* 17. directi] *ita pro* directe *R* 1. 2; directim *V* 3; directum *R* 4. *E* 2. *V* 1. 2. 4. *rell.* cum] quod *E* 2; quando *V* 6. ‖ *l.* 18. totius] otius *R* 1. etate *V* 1. 4. 6.

1) *Ex hac rubrica cum ipso legis contextu collata efficitur, arram sponsaliciam a sponso datam apud Visigothos eandem vim atque rationem habuisse, quam, ut docuit A. Heusler, 'Institutionen' I, p.* 84 *sq.; II, p.* 253 *sqq. ex L. Vis. V, 4, 4 (= Cod. Eur. c.* 297*), habuit arra, quae super facienda emptione ab emptore dari solita est. Arra enim data accipientem tantummodo obligavit, neque vero dantem, qui, seu sponsus seu emptor, arram revocando contractum solvere potuit. Cf. quae de hac re ceteroque legis huius tenore disserui 'N. Arch.' XXIV, p.* 578 *sqq. De arris sponsaliciis Romanorum v. Cod. Iust. V, 1, l.* 3. 5; 2, *l. un.* 2) *De anulo arrae nomine dato cf. Dig. XIX,* 1, 11, § 6*:* Si anulus datus sit arrae nomine . . .; *XIV,* 3, 5, § 15*:* . . . anulum arrae nomine acceperit . . .; *XIX,* 5, 17, § 5*:* Si quis sponsionis causa anulos acceperit . . . *Cf. R. Sohm, 'Recht der Eheschliessung' p.* 54 *sqq.; E. Hofmann, 'Ueber den Verlobungs- und den Trauring' in 'SB. d. Wien. Akad.' LXV (*1870*) p.* 855 *sqq.* 3) *Cf. infra III,* 1, 4*:* aut arrarum aut scripture celebrata confectio; *III,* 6, 3*:* post arrarum traditionem aut facta secundum leges definitionis sponsione. 4) *Verba legem* alteram *relegare videntur ad III,* 1, 5.

III,1,3 ***Recc. Erv.]*** III. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De la imposibilidad de desdecirse (revocandis) *de unas arras ya dadas*

Venerando los hechos de quienes nos precedieron, consideramos que ponemos un límite *(terminum)* prudentísimo a las pretensiones futuras. Por eso, como hay muchos que, olvidando los esponsales *(sponsionis inmemores)* hechos, retrasan *(differant)* dar cumplimiento definitivo a los pactos de boda *(nuptialium federum)*, conviene que eliminemos la tolerancia *(licentiam)* sobre este hecho de manera que nadie por su voluntad *(suo velle)* haga esperar al otro. Por eso decretamos que, desde el día en que se dé esta ley, siempre que haya habido por adelantado un compromiso ante testigos entre los que se han de casar *(disposandi sunt)* o entre sus padres o entre los parientes próximos en cuanto a la boda de sus hijos *(pro filiorum nupciis)*, y haya sido dado y aceptado el anillo denominado de arras *(anullus arrarum)*, aunque no haya constancia por escrito *(scripture)*, este compromiso *(promissio)* [que va acompañado de la entrega del anillo y de la fijación de los compromisos ante testigos *add. B]* no sea de ninguna manera violado *(violetur)*. Y que no sea lícito a una de las dos partes mudar su voluntad si la otra parte no quiere darle su consentimiento *(consensum)*, sino que, una vez satisfecha la dote según lo que establece otra ley, se lleve a término entre ellos la celebración festiva de la boda *(nupciarum festa celebritas)*.

III,1,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que niños menores de edad (viris minoris etatis) *no se casen* (disponsentur) *con mujeres mayores* [y sobre el convenio de los dos años *add. B]*

El derecho natural [lo encaminamos o *add. B]* se encamina correctamente hacia la esperanza de la futura procreación *(in spem procreationis)* cuando el pacto de boda *(nuptiarum fetus)* procede con armonía *(concordia)* de todas las formalidades. Ya que, si →

Recc. Erv.] conpetenti condicione adnectitur copulum nuptiale, quid restat in procreationis origine, nisi ut quod nasciturus est aut dissimile maneat aut biforme? Nec enim poterit in pacis concordia nasci, quod per discordiam originis noscitur seminari. Vidimus enim quosdam non avidos amore nature, sed inlectos cupiditatis ardore filiis suis tam inordinatim disponere federa nuptiarum, ut in eorum actis nec etatum concors sit ordo, nec morum. Nam cum viris res illa dederit nomen, quod vi feminas agant[1], sti per repugnantia nature conamina maribus puellulas anteponunt, dum infantibus adulescentulas disponsationis copula iungunt sicque per etatis prepostere tempus honestatis lucrum dilabi cogunt ad inpudicitie lapsum, dum puellarum avidior et maxima etas seros tardosque virorum contemnit expectare proventus. Ut ergo male ordinata propagatio generis in ordine a transductionibus reducatur inlicitis, huius sanctione decernitur legis, ut femine minoris semper etate viris maioribus in matrimonium disponsentur. Aliter disponsatio facta, si una pars contradicere videatur, nullo modo manere iubetur[2]. A die vero sponsionis usque ad nuptiarum diem non amplius quam biennium expectetur[3], nisi aut parentum aut cognationis vel certe III, 1, 4.

III, 1, 4. *l.* 1. copulum] *ita R* 2. 4; quodplurimi *R* 1; copula *V* 1—6. 8. nuptialis *V* 1. 2. 6. 8; nuptiali *V* 5. ‖ *l.* 2. nasciturum *E* 2. *V.* biforme] *ita R* 1. 2. *Mad.*; diforme *R* 4. *V* 4. 8; deforme *E* 2. *V* 1. 2. 3. 5. 6. ‖ *l.* 3. noscitur] non scitur *R* 1. seminari] semina *R* 1. ‖ *l.* 4. Videmus *E* 2. *V* 1. 2. 6. nature] nare *R* 1. ‖ *l.* 5. inordinatum *R* 1; hinordinatim *R* 2; inordinati *R* 4; inordinate *E* 2. *V* 2. 4. 6. in *deest R* 1. etatum] *ita R* 1. 2. 4. *V* 3; ctatis *E* 2; etati *V* 5; etate *V* 1. 2. 4. 6. concors] consors *R* 4. *V* 1. 3. 4. 5. ‖ *l.* 6. moribus *V* 1. 2; mori *V* 5. viris] videris *R* 1. vi] vim *R* 4. *E* 2; *deest R* 1. *V* 2. agunt *R* 1. ‖ *l.* 7. sti] *ita R* 1. 2; histi *R* 4; isti *cett.* repugnantium *V* 6; pugnantia *V* 3; inpuncnantium *E* 2. quonamina *R* 1. pullulas *R* 1; puellalibus *V* 3; puellas *V* 1. 2. 4. 5. 6. 15. dum] de *R* 1. infantulis *E* 2. ‖ *l.* 8. dispensationis *R* 1. 4. copulo *E* 2. *V* 1. 3. *alii.* coniungunt *V.* 1. 4. 5. prepositere *R* 1; preposce . . *R* 4; prepocere *E* 2. ‖ *l.* 9. dilabit *R* 1. ‖ *l.* 10. seros] phis *R* 1; sexus *R* 2. espectare *R* 1. preventns *R* 2. ‖ *l.* 11. hordinata *R* 2; hor . . . . *R* 4. propugnatio *R* 1. ordine] *ita R* 1. *E* 1; hordine *R* 4; ordinem *alii.* a] *ita R* 2. *V* 4. 5. *Mad.*; *deest R* 1. *E* 2. *V* 1. 2. 3. 6. reducatur ab illicitis *V* 2. ‖ *l.* 12. minoris semper etate] *ita* (*pro* minores s. e.) *E* 2; minor s. etate *R* 1; . . . . . te *R* 4; minoris s. etatem *R* 2; minoris s. etatis *V.* ‖ *l.* 13. matrimonium] *ita R* 1; matrimonio *cett.* ‖ *l.* 14. isponsionis *R* 1.

1) *Cf. Isidori Etymol. XI,* 2, 17*:* Vir nuncupatus, quod maior in co vis est quam in femina, unde et virtus nomen accepit, sive quod vi agat feminam. 2) *Propter maiorem aetatem sponsae desponsationem ab utraque parte posse dissolvi lex concedit, ut recte interpretati sunt Dahn, 'Studien' p.* 115 *et London p.* 22*; neque vero matrimonia aetate inaequalium prohibentur, ut perperam opinati sunt praeter viros doctos, quos nominat London l. c., etiam Richter-Dove, 'Kirchenrecht' ed.* 8. *p.* 1081. *Cf. cum lege nostra Conc. Civit. in Foro Iulii a.* 796, *c.* 9, *Mansi, Ampl. conc. coll. XIII, col.* 848 *sqq. (cf. A. Werminghoff, 'N. Arch.' XXIV, p.* 474*); LL. Cap. I, p.* 232, *c.* 1. 3) *Haec ex lege antiqua Codicis Euriciani deperdita, quae secundum leges Romanas scripta erat, sumpta videntur; cf. Cod. Theod. III,* 5, 4*:* Si is, qui puellam suis nuptiis pactus est, intra biennium exsequi nuptias supersederit, eiusque spatii fine decurso in alterius postea coniunctionem puella pervenerit, nihil fraudis ei sit, quae nuptias maturando vota sua diutius eludi non passa est; *III,* 5, 5 *(recepta in L. Rom. Vis. C. Th. III,* 5, 4*):* Patri puellae aut tutori . . . non liceat, cum prius militi puellam desponderit, eandem alii in matrimonium tradere. Quod si intra biennium, . . . in insulam relegetur. Quod si pactis nuptiis transcurso biennio *etc.*; nec quicquam uoceat ei, qui post biennium puellam marito alteri tradidit. *Interpretatio:* Si quis aut privatus aut militans . . . cum patre . . . vel propinquis de puellae coniunctione definierit, debet post definitionem intra biennium nuptias celebrare. Quod si tarditate aut neglegentia sponsi biennii tempus excesserit, et alio viro se puella coniunxerit *etc.*; *L. Rom. Burg.* 27, 2*:* quisque datis arris intra biennium nuptias celebrare tardaverit, . . . liceat parentibus puellam . . . alii matrimonio soeiare. *Ex deperdita lege illa*

se hallase una unión nupcial *(copulum nupciale)* con condiciones discordantes de edad o de personas, ¿qué se puede esperar del linaje procreado *(in procreationis origine)* sino que el ser que nacerá *(nasciturus)* no se parezca a ninguno de los dos o que sea biforme? No podrá nacer de la concordia de la paz aquello que ha sido engendrado *(seminari)* en la disonancia de los linajes *(per discordiam originis)*. Hemos visto en efecto, que algunos, no deseosos del amor natural *(amore nature)*, sino seducidos por el fuego de la codicia *(inlectos cupiditatis ardore)*, han dispuesto para sus hijos el compromiso de boda *(federa nupciarum)* de una manera tan irregular que en sus actos no hay ninguna concordancia de edad ni de costumbres. Ya que, si los hombres *(viri)* han recibido este nombre precisamente porque con su fuerza *(vis)* dominen a las mujeres *(feminas)*, ésos, con unos intentos *(conamina)* contrarios a la naturaleza, anteponen las muchachas *(puellulas)* a los machos *(maribus)* cuando por el vínculo de los esponsales *(copula disponsationis)* unen muchachas ya adolescentes *(adulescentulas)* con niños pequeños *(infantibus)*, y así, a causa de la inversión de la edad, fuerzan el bien de la honestidad a caer en la impudicia *(ad impudicie lapsum)*, ya que la edad superior y más ardiente *(avidior)* de las muchachas no se aviene a esperar el crecimiento *(proventus)* posterior y tardío de los hombres. Por tanto, a fin de que la mala ordenada propagación de la especie *(generis)* sea reconducida al buen orden apartándose de las transposiciones *(transductionibus)* ilícitas, por la sanción de esta ley queda decretado que en los esponsales matrimoniales *(in matrimonium)* sean siempre más jóvenes las mujeres que no los hombres. Unos esponsales *(disponsatio)* hechos contrariamente, si una de las partes se opone *(contradicere)*, no hay obligación alguna de mantenerlos *(manere)*. Por otra parte, desde el día de los esponsales *(sponsionis)* hasta el día de la boda *(nuptiarum)* no hay que esperar más de dos años *(bienium)*, salvo que haya un consenso →

III, 1, 4. ***Recc. Erv.***] ipsorum sponsorum, si profecte sunt iam etatis, honesta et conveniens adfuerit consensio volumtatis. Sin autem in hoc federe inita pacta vel definitiones pro elongatione nuptiarum communis volumtas inmutare decreverit, aut si per necessitatem una persona defuerit, non amplius quam duorum annorum tempus prolongatio continebit. Et si rursum vel quotiens fieri ita convenerit, biennii tantummodo in definitione spatium erit. Aliter quandoque aut arrarum aut scripture celebrata confectio non valebit. Si quis sane constitutum definitionis tempus absque necessitatem [1] vel volumtatis consensionem transcendere voluerit suamque volumtatem a promissione coniugali removerit, et penam, que in placito continetur, adinpleat [2], et quod definitum est inmutare non liceat [3]. Mulier autem, quam constiterit aut unum aut plures habuisse maritos, post eorumdem virorum obitum alii viro ab adulescentie eius annis, seu illi, qui necdum uxorem habuit, sive ei, quem unius vel plurimorum coniugum vita destituit, honeste hac legaliter nubere nullatenus inlicita erit.

III, 1, 5. ***Recc.***] V.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De [4] quantitate rerum conscribende dotis.

Cum de dotibus diversa sepe inter nubentes oriatur intentio, plurimorum fit utilitati consultum, si evidens rei huius institutio nihil ultra relinquat ambiguum.

Erv.] V.

De quantitate rerum conscribende dotis.

Cum de dotibus diversa sepe inter nubentes oriatur intentio, plurimorum fit utilitati consultum, si evidens rei huius institutio nihil ultra relinquat ambiguum. Decernimus igitur hac legis huius

III, 1, 4. *l.* 1. ipsorum *deest* *R* 1. sponsorum] isponsorum *R* 1; *deest* *R* 4. *E* 2. *V* 3. profecti *E* 2; perfecte *V* 2. 4. 5. 6. 8. sunt] sint *V* 2. 3. 4. 5. et *deest* *R* 1. ‖ *l.* 2. Sin] Si *E* 2. *V* 1. 6. *l.* 3. pro elongatione] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 1. 2. 3. 5. 6. 8; prelongatione *R* 2; prolongatione *V* 4. *Mad.* decreverit] voluerit *E* 2. *V* 6. ‖ *l.* 5. rursus *V* 1. 2. 6. vel quotiens] aliquociens *V* 2. fieri] fuerit *R* 1. *l.* 6. ispatium *R* 1. quandoque aut arrarum aut] quando aut *R* 1; quandoque arr. aut *E* 2. *V* 4. 5. *Mad.* celebratum *E* 2; celebrate *V* 1. 4. 5; deliberata *Mad.* ‖ *l.* 7. necessitatem vel] *ita* *R* 1; necessitatis aut *V* 3; necessitate vel *cett.* ‖ *l.* 8. consensionem] *ita* *R* 1. 2; concessione *E* 2; confessione *V* 3; consensione *cett.* consensionem — volumtatem *des.* *V* 6. transcendere voluerit] *ita* *R* 2. *E* 2. *V* 3; transcedere voluerit *R* 1; transcendere *al. m. post add.* *V* 6; implere distulerit *V* 1. 2. 4. 5. a prom.] ad promissionis *R* 1. ‖ *l.* 9. pena *R* 1; ipse penam *E* 2. ‖ *l.* 10. inmutari *R* 2. Mulier] *ita* *R* 1; Mulierem *cett.* ‖ *l.* 11. earundem *R* 1. hobitum *R* 1. ‖ *l.* 12. quem unius] que unus *R* 1. plurimorum] *ita* *R* 1. 2; primarum *E* 2; plurimarum *V.* ‖ *l.* 13. destuit *R* 1. inlicita] *ita* *R* 1; inlicitum *cett.* erit] est *E* 2. *V* 1. 6. 17.

III, 1, 5. *Codd.* *R* 1. 2. — *l.* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CHNDS *R* 1. ‖ *l.* 20. hutilitati *R* 1. evidenter *R* 1. ‖ *l.* 21. inistitutio *R* 1.

III, 1, 5. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17). — *l.* 14. V] FLS CHDS REX *add.* *V* 1. 6; FLAVIUS CINTASVINTUS REX. ANTIQUA *add.* *Mad.*; F. C. R. ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add.* *V* 15; FLS GLS RCDS REX *add.* *V* 2; AN *add.* *V* 4. ‖ *l.* 21. hac] *ita* *E* 2. *V* 2. 6; in hanc *E* 1; ac *alii.* legis] legalis *E* 2. huius *deest* *E* 1.

Eurici etiam Rothari Edict. c. 178 *haustum esse videtur:* Si quis sponsaverit puellam liberam aut mulierem et post sponsalias factas et fabola firmata duo annus sponsus neclexerit eam tollere et dilataverit nuptias exequi, post transactum biennium potestatem habeat pater aut frater *etc.;* postea leciat eos ad marito alii dare. 1) *Cf. ibid. in fine:* excepto inevitavele causa. 2) *Cf. ibid.:* adinpleat metam. 3) *Contra ea, quae R. Loening, 'Vertragsbruch' p.* 151, *de hoc loco disseruit, v. quae exposui 'N. Arch.' XXIV, p.* 583. 4) *De hac lege disserui 'N. Arch.' XXIV, p.* 584 *sqq.; cf. R. Schroeder, 'Gesch. d. ehel. Güterrechts in Deutschland' I, p.* 70 *sq. Supplemento huic legi Reccessvindus dedit aliam infra III,* 1, 9.

honesto y conveniente de los padres o los parientes *(cognationis)* o bien, en todo caso, de los mismos prometidos *(sponsorum)*, si ya tienen la edad adecuada. Pero, si en este compromiso *(federe)* quisieran de común acuerdo cambiar los pactos *(pacta)* y los compromisos establecidos con un aplazamiento de la boda *(pro elongatione nupciarum)*, o bien si por alguna necesidad una de las personas se hallare ausente, este aplazamiento *(prolongatio)* no será por un tiempo superior a dos años. Y si el aplazamiento se produjere otra vez o las necesarias, el tiempo convenido será de dos años. Cualquier compromiso por arras o por escritura hecho contrariamente, no tendrá validez. Si alguien quisiere rebasar [retrasare en cumplir *según B en lugar de* quisiere rebasar] el tiempo del compromiso que hemos establecido sin ninguna necesidad o sin consenso de las voluntades y cambiare su intención en cuanto al compromiso conyugal *(a promisione coniugali)*, ha de pagar la pena *(penam)* establecida en el contrato *(in placito)* y no le es lícito cambiar nada de lo que había sido pactado *(definitum)*. Asimismo, la mujer que conste que ha tenido uno o más maridos *(maritos)*, después de la muerte de éstos, quedará totalmente libre para casarse *(nubere)* honesta y legítimamente con otro hombre salido de la adolescencia, tanto si es uno que no ha tenido nunca mujer *(uxorem)* como si es uno que ha quedado viudo de una o diversas esposas *(coniugum)*.

III,1,5 ***Erv.]*** V. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[RECESVINTO *según B]*

De la cantidad de bienes que hay que consignar como dote

Como a menudo entre los que se casan *(nubentes)* surgen divergencias de pareceres *(diversa intentio)* respecto a la dote, velaremos para la utilidad de la mayoría si instituimos una norma clara que de ahora en adelante no deje nada en la ambigüedad. →

Recc.] Decernimus igitur hac legis huius perpetim servatura sanctione censemus, ut quicumque ex palatii nostri primatibus vel senioribus gentis Gotorum filiam alterius vel cuiuslibet relictam filio suo poposcerit in coniugio copulandam, seu quisquis ex predicto ordinem uxorem sibi elegerit expetendam, non amplius in puelle vel mulieris nomine dotis titulo conferat vel conscribat, rebus omnibus intromissis, quam quod adpretiatum rationabiliter mille solidorum valere summam constiterit, adque insuper X pueros, X puellas et caballos XX sit illi conscribendi dandique concessa libertas[1]; ita ut de his omnibus rebus in coniugio mulier adsumta, si non reliquerit filios, facere quod voluerit liberam se noverit habere licentiam; aut si intestata decesserit, ad maritum aut ad propinquos mariti heredes eadem donatio redeat. Nec

Erv.] perpetim servatura sanctione censemus, ut quicumque ex palatii nostri primatibus vel senioribus gentis Gotorum filiam alterius vel cuiuslibet relictam filio* suo poposcerit in coniugio copulandam, seu quisquis ex predicto ordine uxorem sibi elegerit expetendam, non amplius unusquisque in puelle vel mulieris nomine dotis titulo conferat vel conscribat, quam quod decimam partem rerum suarum esse constiterit. Quod si contigerit, ut quicumque parentum pro filio suo in nurus sue nomine dotem conscribere debeat, eodem modo de id, quod eidem filio post obitum parentum suorum in portione evenire poterat, decimam exinde partem per dotis titulum conferat, quod mulier vel puella nuptiis traditura obtineat, atque insuper decem pueros decemque puellas et caballos viginti, seu in ornamentis, quantum mille solidorum summa esse constiterit, dare** debebit[2]; III, 1, 5.

*) *V* 6. *Pith.*: seu sibi seu filio suo.

**) *V* 1. 2. 4. 5. 6. 8. 14. *Pith. pro* dare debebit *praebent:* sit illi conscribendi dandique concessa libertas.

III, 1, 5. *l.* 2. sanctione] sanene *R* 1. ‖ *l.* 3. ex] extra *R* 1. ‖ *l.* 4. gentis *deest R* 1. ‖ *l.* 7. predictum ordinis *R* 2. ‖ *l.* 8. helegerit *R* 1. ‖ *l.* 9. titulum *R* 1. ‖ *l.* 10. conscribat] scribat *R* 1. *l.* 13. decem p. decem *R* 2. ‖ *l.* 17. liberum se noberit *R* 1. ‖ *l.* 19. decesserit] discesserit *R* 2. aut ad] ad *al. m. post add. R* 1. ‖ *l.* 20. eandem *R* 1.

III, 1, 5. *l.* 3. Gothorum *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 4. coniugium *E* 1. ‖ *l.* 5. predicto] *ita E* 1. *V* 3. *Mad.*; predictorum *E* 2. *V* 1. 2. 4. 5. 6. *Pith.* ‖ *l.* 8. conscribat] rebus omnibus intromissis *add. E* 1. *Mad.* quam quod] pretiatum rationabiliter mille solidorum *add. V* 14; adpretiatum rationabiliter *add. V* 15. *l.* 10. contingerit *E* 2. *V* 6. quiscumque *E* 1. *V* 2; quicumque *corr.* quisque *V* 2. ‖ *l.* 12. de id] *ita E. V* 2; de eo *cett.* ‖ *l.* 13. filio] suo *post add. al. m. E* 2. ‖ *l.* 14. evenire poterat] poterit evenire *V* 5. *Mad.* ‖ *l.* 15. exinde *deest V* 1. ‖ *l.* 17. decem] X *V* 1. 2. ‖ *l.* 18. decemque] Xque *V* 1; X *V* 2. cavallos *V* 1. 2. 6. viginti] *ita E* 2; XXX *E* 1; XX *V* 1. 2. *alii;* XX[i] *V* 6. ‖ *l.* 19. mille] tot *V* 14. *l.* 20. summa esse] summam esse *E* 2; valere summam *V* 1. 6. 8. *Pith.*; valere summa *V* 2. 5. 14.

1) *Est donatio nuptialis, quae dicitur 'morgengabe', quam simili modo etiam lex antiqua, cui Chindasvindus suam substituit, ordinarisse videtur. Constitutio enim dotis sub Sisebuto rege a.* 615—616. *metrice conscripta et inter Formulas Visigothicas servata, nr.* 20, *LL. Form. p.* 584, *cum lege nostra ex parte ad verba, ex antiquiore lege in novam fortasse recepta, convenit:*

Ecce decem inprimis pueros totidemque puellas
Tradimus atque decem virorum corpora equorum,
Pari mulos numero; damus inter caetera et arma,
Ordinis ut Getici est et morgingeba vetusta.

2) *Cum ratione legis, quam Ervigius instituit, admodum convenit constitutio dotis a.* 887. *facta,*

Por tanto, decretamos y establecemos mediante la sanción de esta ley, que ha de tener validez para siempre, que cualquiera de los próceres *(primatibus)* de nuestro palacio o de los señores del pueblo *(seniores gentis)* godo que pidiere en matrimonio *(in coniugio copulandam)* para su hijo la hija de alguien, aunque antes haya sido esposa de otro, o cualquiera del mencionado estamento *(ordine)* que eligiere una mujer para pedirla en matrimonio *(uxorem expetendam)*, ninguno de éstos no debe otorgar ni consignar en nombre de la muchacha o de la mujer a título de dote más de la décima parte de lo que consta que son sus bienes. Y si ocurre que un padre, en lugar del hijo, debiere consignar una dote en nombre de su nuera *(nurus)*, igualmente, de todo aquello que pueda tocarle al hijo como herencia después de la muerte de los padres, consignará también la décima parte a título de dote, que obtendrá la muchacha o mujer que es dada en matrimonio *(nupciis tradita)*, y además de esto, le habrá de dar [tendrá libertad de escriturar y darle *según B en lugar de* habrá de dar] diez siervos o diez siervas *(decem pueros decemque puellas)*, veinte caballos y ornamentos por el equivalente a la suma de mil sueldos[109]; de tal manera que, de todas estas cosas, la mujer que ha sido tomada por esposa *(in coniugio adsumpta)*, si no dejare hijos [o nietos *add. B*], sepa que tiene libre licencia para hacer de ello lo que le plazca; y si muriere sin testamento *(intestata)*, esta donación *(donatio)* ha de retornar al marido o a los parientes herederos del marido. Y no será lícito a los padres de la →

[109] Se trata de uno de los pasajes más debatidos del *Liber*. Recuerda J. M. Font Rius *(Llibre dels Judicis*, p. 95*)*. No hay unanimidad entre los autores sobre el alcance que se debía dar en esta cuantificación expresada por una locución ambigua del original *quantum mille solidum summa esse constiterit*. Este máximo de mil sueldos, ¿se refería a toda la dávida o solamente a los *ornamenta?* La aceptación que recibió más tarde este precepto en los territorios hispánicos de la Reconquista donde tuvo aplicación parece abonar esta segunda interpretación. Vean la referencia a las posiciones de los diversos comentaristas de la ley en MEREA, PAULO, *O dote visigotico*, recogido en *Estudos de directo visigotico,* Coimbra, 1948, pág. 35, nota 47, que, por su parte, deja abierto el interrogante.

III, 1, 5. *Recc.*] erit ultra licitum puelle parentibus seu etiam puelle vel mulieri ab sponso vel ab sponsi parentibus plus quidquam petere vel in suo nomine conscribendum obtare, nisi quantum nunc legis huius institutio continet; aut si forte, iuxta quod et legibus Romanis recolimus fuisse decretum, tantum puella vel mulier de suis rebus sponso dare elegerit, quantum sibi ipsa dari poposcerit[1]. Quod si forsitam preventus sponsus scripture alicuius vel sacramenti vinculo nuptiarum tempore alligetur, amplius se sponse daturum, quam quod hac lege constat esse permissum, id postea ipse convellere et in iuris sui potestatem reducere libero potietur arbitrio. Sin autem iuramenti reverentia pavidus aut, ut solet, neglegentia deditus, quod amplius sponse dederat, revocare aut

Erv.] ita ut de his omnibus rebus in coniugio mulier adsumpta, si non reliquerit filios***, facere quod voluerit liberam se noverit habere licentiam; aut si intestata discesserit, ad maritum aut ad propinquos mariti heredes eadem donatio redeat. Nec erit ultra licitum puelle parentibus seu etiam puelle vel mulieri ab sponso vel ab sponsi parentibus plus quicquam petere vel in suo nomine conscribendum optare, nisi quantum nunc legis huius institutio continet; aut si forte, iuxta quod et legibus Romanis recolimus fuisse decretum, tantum puella vel mulier de suis rebus sponso dare elegerit, quantum sibi ipsa dari poposcerit. Quod si forsitan preventus sponsus scripture alicuius vel sacramenti vinculo nuptiarum tempore alligetur, amplius se sponse daturum, quam quod hac lege constat esse permissum, id postea ipse convellere et in iuris sui potestatem reducere libero potiatur arbitrio. Sin autem iuramenti

***) *V* 1: filios vel nepotes.

III, 1, 5. *l.* 2. isponso *R* 1. || *l.* 3. sponsi] ipsis *R* 1. parentes *R* 1. || *l.* 4. nomen *R* 2. *l.* 5. nunc *post add.* *R* 1. || *l.* 9. sibi] si *al. m. corr.* sibi *R* 1. || *l.* 12. tempore — daturum *des.* *R* 1. *l.* 13. se *deest etiam* *R* 2, *supplevi ex Erv.* || *l.* 14. hanc *R* 1. || *l.* 17. autem] aut *add.* *R* 2. reverentiam *R* 1. || *l.* 18. ut solet] adsolet *R* 2. neclegentia *R* 2.

III, 1, 5. *l.* 1. coniugio] *ita* *E* 2. *V* 1. 6; coniugium *cett.* || *l.* 2. relinquerit *E* 2. *V* 6. || *l.* 4. decesserit *V* 2. || *l.* 6. seu] sive *E* 1. || *l.* 7. ab] aut ab *E* 2. || *l.* 8. plus] plus quam *E* 2. repetere *V* 15. || *l.* 9. nunc *deest,* iam *al. m. post add.* *E* 2. *l.* 10. iuxta] iusta *E.* || *l.* 11. et] *ita* *V* 2. 6; hac *E* 2; ex *E* 1. *V* 1. 3. 4. 5. *Mad.* || *l.* 12. rebus suis *E* 1. || *l.* 13. ipsa dari] ipsa dare *V* 2; ipse dare *V* 6. || *l.* 15. in nuptiarum *V* 2. || *l.* 16. datum vel daturum *E* 2. *V* 2. 8. || *l.* 17. id postea — iuris sui] in *V* 3. || *l.* 18. potestate *V* 2. 4. 5. *Mad.*; potesta *E* 1. || *l.* 19. potietur *V* 1. 2. Si *E* 1. *V* 1. 6. autem] aut *add.* *E* 1. *V* 3. 5. *Mad.*

Helfferich, 'Westgothenrecht' p. 255, *n.* 64: Donamus atque concedimus dulcidini tue in dotis titulum decem pueros; isti sunt: Fromarigus *etc.*; similiter puellas decem; iste sunt: Teodesinda *etc.*; caballos XX . . . ., in ornamento et vestimento solidos CCCC . . . ., insuper de omni re mea X. portionem. 1) *Cf. Valentiniani Nov.* 34 *(L. Rom. Vis. Val.* 12*)* § 9: Pars vero feminae tantum dare debebit, quantum sponsalibus maritus intulerit, ut dantis et accipientis sit aequa conditio, ne . . . coniunctio uni lucrum, alteri faciat detrimentum; *Maioriani Nov.* 6 *(a Severo, Nov.* 1, *abrogata et in L. Rom. Vis. non recepta),* § 9: . . . ut nunquam minorem, quam exigit futura uxor sponsalitiam largitatem, dotis titulo se noverit collaturam; *Iust. Nov. XCVII, c.* 1. 2 *(Iulian. Const. XC, c.* 1: Donationum, quae propter nuptias fiunt, parem volumus esse quantitatem doti mulieris; *cf. c.* 2*)*; *'Syrisch-Römisches Rechtsbuch' ed. Sachau et Bruns P* 40, *I, p.* 58. *Cf. quae Bruns ibidem II, p.* 295 *disseruit; Mitteis, 'Volksrecht und Reichsrecht' p.* 291 *sqq.*; *p.* 545; *Brunner, 'Die fränkisch-romanische dos', 'SB. d. Berl. Akad.' a.* 1894, *p.* 549 *sq.*

muchacha, como tampoco a la muchacha y mujer mismas, pedir nada más al marido *(ab sponso)* o a los padres del marido ni buscar que se consigne a su nombre nada más salvo lo que ahora establece esta ley; excepto quizá que, según aquello que recordamos que fue decretado por las leyes romanas, la muchacha o la mujer decidan dar a su marido *(sponso)*, de sus propios bienes *(de suis rebus)*, el equivalente a lo que ella pide que le sea dado. Y si acaso el mencionado marido, en el momento del casamiento, se comprometiere con el vínculo de alguna escritura o del juramento *(sacramenti)* diciendo que [ha dado o *add. B*] dará a la esposa más de lo que permite esta ley, después puede desdecirse y retornarlo al derecho de su potestad *(in sui iuris potestatem)* según su libre arbitrio *(libero arbitrio)*. Asimismo, si, temeroso por respeto al juramento *(iuramenti reverentia pavidus)* o bien por negligencia, como suele pasar, no quisiere reclamar y recobrar lo que hubiere dado de más a su esposa, o no pudiere hacerlo, no será →

Recc.] evacuare noluerit vel nequiverit, non oportebit unius tepiditate multis ad futurum damna nutriri; sed dum sponsi parentes vel propinqui tale factum agnoverint, universa, que plus, quam supra taxatum est, sponse conlata sunt, suo iuri absque cuiusquam preiudicium perenniter vindicabunt. Certe si iam vir habens uxorem, transacto scilicet anno, pro dilectione vel merito coniugalis obsequii ei aliquid donare elegerit, licentiam incunctanter habebit. Nam non aliter infra anni circulum maritus in uxorem seu mulier in maritum, excepto dotem, ut predictum est, aliam donationem conscribere potuerint, nisi gravati infirmitate periculum sibi mortis inminere prespexerint. De ceteris vero, qui nubendi volumtatem habuerint, salubri etiam proposito providendum decernendumque curabimus, ut qui in rebus omnibus decem milium solidorum dominus esse dinoscitur, ad mille solidos, rerum universarum contropatione habita, in nomine isponse sue dotem conscribat. Cui autem mille solidorum facultas est, de centum solidis tali

Erv.] reverentia pavidus aut, ut solet, negligentia deditns, quod amplius sponse dederat revocare aut evacuare noluerit vel nequiverit, non oportebit unius tepiditate multis ad futurum damna nutriri; sed dum sponsi parentes vel propinqui tale factum agnoverint, universa, que plus, quam supra taxatum est, sponse conlata sunt, suo iuri absque cuiusquam preiudicio perenniter vindicabunt. Certe si iam vir habens uxorem, transacto scilicet anno, pro dilectione vel merito coniugalis obsequii ei aliquid donare elegerit, licentiam incunctanter habebit. Nam non aliter infra anni circulum maritus in uxorem seu mulier in maritum, excepto dotem, ut predictum est, aliam donationem conscribere poterint, nisi gravati infirmitate periculum sibi mortis imminere prespexerint. De ceteris vero, qui nubendi voluntatem habuerint, salubri etiam proposito providendum decernendumque curavimus, ut qui in rebus omnibus decem milium solidorum dominus esse dinoscitur, ad mille solidos, rerum universarum contropatione habita, in nomine sponse sue dotem conscribat. Cui autem mille solidorum facultas est, de centum solidis tali aderatione dotem facturus est. Et sic sta constitutio dotalis tituli ad ultimam usque summam omni controversia sopita perveniet. **III, 1, 5.**

III, 1, 5. *l.* 4. factum cum *R* 1. || *l.* 6. in isponse *R* 1. iuri a. cuiusquam *des.* *R* 2. || *l.* 7. preiudicio *R* 2. || *l.* 11. helegerit *R* 1. || *l.* 16. infirmitatem *R* 1. || *l.* 17. inminere] in funere *R* 1. *l.* 24. isponse] *ita* *R* 1 *et* *E* 2 (*cf.* *Erv.*); sponse *R* 2. sue] seu *R* 1.

III, 1, 5. *l* 1. referentia *E* 1; reberentia *E* 2. ut *deest* *E* 2. solet] adsolet (assolet) *V* 1. 2. 6. *Pith.* neglegentia] *ita* *E* 1; negligentia *V* 1. 6. *Pith.*; neglegentie *E* 2; negligentie *cett.* || *l.* 4. tepiditatis *E* 2. *V* 2. ad futurum] *ita* *E* 1. *V* 1. 3. 6. *Pith.*; profuturum *E* 2; adfutura *V* 2. 4. 5. *Mad.* || *l.* 7. suo] *al. m. post add.* *E* 2; non *V* 1. iure *Mad.* || *l.* 11. elegerit] vel voluerit *add.* *Mad.* || *l.* 13. excepta dote *V* 1. 3. 4. 5. 6. || *l.* 14. alia donatione *E*; alia in donatione *V* 1. || *l.* 16. prespexerint] *ita* *E* 1. *V* 1. 5. 6; persenserint *V* 3; perspexerint *cett.* || *l.* 18. proposito] propositum *E* 1; *deest* *E* 2. || *l.* 19. curavimus] *ita* *E* 1. *V* 1. 2. 6; curabimus *alii.* || *l.* 21. universalium *V* 1. contrapationem *E* 2. || *l.* 22. isponse *E* 2. autem] tamen *E* 2. || *l.* 24. sic sta] *ita* *E* 2; sicstat *V* 2; si circa *V* 1; sic ista *cett.* || *l.* 25. ad ultimam usque summam] *ita* *E* 1; ad ultimum usque ad summum *E* 2. *V* 3. 4. 5. *Mad.*; ab ultima usque ad summam *V* 1. 2. 6. || *l.* 26. controversiam *E*.

conveniente que por la tibieza *(tepiditate)* de uno se fomenten daños futuros para muchos, sino que, si los padres o parientes del marido *(sponsi)* tienen conocimiento de este hecho, podrán reclamar para su derecho sin perjuicio de nadie todo aquello que fue dado a la mujer *(sponse)* por encima de lo que quedó estipulado más arriba. Ahora bien, si un hombre *(vir)* que ya tiene mujer *(uxorem)*, una vez pasado un año, por amor o por mérito de su comportamiento conyugal *(coniugalis obsequii)*, quiere hacerle donación *(donare)* de algo, tendrá licencia indiscutible para hacerlo. Al contrario, dentro del primer año, el marido no puede consignar [o dar *add. B]* a la mujer *(uxorem)*, ni tampoco la mujer al marido *(maritum)*, ninguna donación *(donationem)* fuera de la dote, tal como antes se ha dicho, salvo que, afectados por una enfermedad *(infirmitate)*, sean conscientes de que les amenaza un peligro de muerte *(periculum mortis)*. En cuanto a todos los otros que tienen intención de casarse *(nubendi voluntatem)*, hemos procurado también ocuparnos de ellos con un designio provechoso y decretar que aquel que en el conjunto de sus bienes *(de rebus omnibus)* es dueño *(dominus)* de diez mil sueldos, una vez hecha la colación de todos sus bienes *(rerum universarum contropatione)*, consigne a nombre de su esposa *(sponse)*, como dote, hasta mil sueldos. Pero aquel que disponga de mil sueldos hará una dote evaluada *(aderatione)* en cien sueldos. Y así esta →

III, 1, 5. ***Recc.***] aderatione dotem facturus est. Et sic sta constitutio dotalis tituli ad ultimam usque summam omni controversia sopita perveniet.

Data et confirmata lex pridie idus Ianuarias, anno feliciter tertio regni nostri[1].

Erv.] Data et confirmata lex sub die pridie idus Ianuarias, anno feliciter tertio regni nostri[†].

†) *V* 2. 6. 17. *Pith. addunt:* In Dei nomine Toleto.

III, 1, 6. ***Recc. Erv.***]

VI. ANTIQUA.

Ut dotem puelle pater exigat et conservet.

Dotem puelle traditam pater exigendi vel conservandi ipsi puelle habeat potestatem. Quod si pater vel mater defuerint, tunc fratres vel proximi parentes dotem, quam susceperint, ipsi consorori sue ad integrum restituant.

III, 1, 7. ***Recc. Erv.***]

VII. ANTIQUA.

Ut patre mortuo utriusque sexus filiorum coniunctio in matris potestate consistat.

Patre[2] mortuo utriusque sexus filiorum coniunctio in matris potestate consistat; matre vero mortua, aut si ad alias nuptias forte transierit, fratres eligant, cui dignius puer vel puella iungatur. Quod si fratres eius etatis non fuerint, ut eorum iudicio debeat germanus aut germana conmitti, tunc patruus de coniunctione eorum habeat potestatem. Certe si germanus iam adulescentie habet etatem et proximorum renuit sollicitudinem, sit illi potestas condignam sibi coniunctionis querere copulam. De puella vero, si ad petitionem ipsius his, qui natalibus eius videtur equalis, accesserit petitor, tunc patruus sive fratres cum proximis parentibus conloquantur, si velit suscipere petitorem, ut aut communi voluntate iungantur, aut omnium iudicio denegetur.

III, 1, 8. ***Recc. Erv.***]

VIII. ANTIQUA.

Si fratres nuptias puelle differant, aut si puella inpudice nuptias presumat.

Si[3] fratres nuptias puelle sub ea conditione suspendant, ut ad maritum illa

III, 1, 5. *l.* 2. sta] ista *R* 2. || *l.* 3. usque ad *R* 2.

III, 1, 5. *l.* 1. lex] est hec lex *V* 1. 2; hec lex *V* 6. *Pith.* sub die *des.* *V* 6. 15. 17. *Pith.*; sub *deest* *V* 8. pridie] P R *E* 2; II. *V* 4. 6. *Mad.* *l.* 2. Ianuarii *V* 1. 2. 6. 8. *Pith.* nostri] Recesvindi regis, era 689 (688 *V* 17) *add.* *V* 15. 17 (*in marg.*).

III, 1, 6. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5.) 6. (17. 19). — *l.* 7. ANT.] *deest* *E.* *V* 2. 3. 6. 19. || *l.* 8. puelle] traditam *add.* *V* 2. 6. pater — conservet] parentes exigant et conservent *V* 3. *l.* 9. conservande *R* 1. || *l.* 10. vel mater] aut mater *V* 3. 6. vel alii proximi *V* 2. || *l.* 11. consororis *E.*

III, 1, 7. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. (8. 14. 15. 17). — *l.* 12. ANT.] ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15; *deest* *E.* *V* 2. 3. 14. || *l.* 13. sexsus *E* 2. || *l.* 15. sexsus *R* 1; sesus *E* 2. *l.* 16. fortasse *E* 2. *V* 2. dignus *R* 1. || *l.* 17. iungantur *E* 2. *V* 2. eius legitimae aetatis nondum fuerint *V* 15. iudicium *R* 1. || *l.* 18. debeat] deveant *E* 2. || *l.* 19. iam *deest* *R* 1. aduliscentiae *E* 1; adultam *V* 2. 5. habet] *ita* *R* 1. *V* 1; cabeat *E* 2; habeat *cett.* rennuit *R* 2. *E* 2. *V* 6. || *l.* 20. illi] illis *E* 1. *Mad.* condigna *E* 1. *V* 3. || *l.* 21. his] *ita* *R.* *V* 2. 6; de his *E* 2; *deest* *V* 3; is *E* 1. *alii.* || *l* 22. avus vel patruus *V* 8. fratres] *ita* *R* 2. *V* 2. 6; ff *R* 1; frater *E.* *V* 1. *alii.* velit] *ita* *R* 1. *V* 2. *Pith.*; vellit *V* 6; vellint *R* 2. *E* 2; vellent *E* 1; velint *cett.* || *l.* 23. omnium] communi *E.* *V* 2. 4. *Mad.*

III, 1, 8. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. (8. 17. 19). — *l.* 24. ANT.] *deest* *E.* *V* 2. 3. 19. || *l.* 25. Si] Ut *E* 2. || *l.* 27. suspendant] differant *V* 8. marito *R* 1.

1) *Dies 12. Ianuarii a. 645.* 2) *Cf. Kraut, 'Vormundschaft' II, p. 670 sqq.; Rive, 'Vormundschaft' I, p. 96, n. 43; 'N. Arch.' XXIV, p. 576 sqq.* 3) *Cf. 'N. Arch.' l. c.*

institución de los derechos de la dote *(institutio dotalis tituli)*, desde el más insignificante hasta el más cuantioso, se realizará sin que se pueda presentar ninguna controversia. Esta ley ha sido dada y confirmada el día antes de los idus de enero del tercer año de nuestro feliz reinado.

III,1,6 ***Recc. Erv.]*** VI. ANTIGUA

Que el padre exija y conserve la dote de la muchacha
El padre tiene el derecho *(potestatem)* de exigir la dote que ha sido otorgada a la muchacha y de conservarla para ella. Y si faltaren el padre y la madre, entonces los hermanos o los parientes próximos darán íntegramente a la hermana la dote que hubieren recibido.

III,1,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Que, una vez muerto el padre, el casamiento (coniuncio) *de los hijos de los dos géneros recaiga en la potestad de la madre*
Si el padre hubiere muerto, el casamiento de los hijos de los dos sexos recaiga en potestad de la madre; si la madre también hubiere muerto o bien se hubiere vuelto a casar *(alias nupcias)*, que los hermanos elijan con quién el muchacho o la muchacha *(puer vel puella)* se casarán más dignamente. Y si los hermanos no tienen edad suficiente para que se pueda encomendar a su juicio el hermano o la hermana *(germanus aut germana)*, [si faltasen los abuelos *add. B]*, entonces, que el tío paterno *(patruus)* tenga la potestad sobre el casamiento *(coniunctione)*. Ahora bien, si el hermano *(germanus)* ya hubiere alcanzado la edad de la adolescencia y rehusare el consejo de los parientes *(proximorum sollicitudinem)*, que él tenga la potestad de buscar una unión matrimonial *(coniunctionis copulam)* condigna. Pero, si es una muchacha, si ha sido pedida por uno que tenga la misma condición *(natalibus)* que ella, que [el abuelo o *add. B]* el tío paterno *(patruus)* o los hermanos *(fratres)* consulten con los parientes más próximos si quieren aceptar al pretendiente *(petitorem)*, de manera que, o bien la unión se haga de común acuerdo *(communi voluntate)* o bien sea denegada según el parecer *(iudicio)* de todos.

III,1,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. ANTIGUA

Si los hermanos retrasan las bodas (nuptias) *de una muchacha y si una muchacha intenta casarse deshonrosamente* (inpudice)
Si los hermanos difieren el casamiento *(nupcias)* de una muchacha con la intención de que ella, al casarse *(ad maritum illa confugiens)*, según la ley, no pueda →

Recc. Erv.] confugiens, iuxta legem portionem inter fratres suos de bonis parentum non possit accipere, et bis aut tertio removerint petitorem: puella, que, fratrum calliditate prespecta, maritum natalibus suis equalem crediderit expetendum, tunc integram a fratribus, que ei de parentum hereditate debetur, percipiat portionem[1]. Quod si rursum nihil fratres contra sororem meditentur adversum et idcirco morentur, ut sorori provideant digniorem, et illa, honestatis sue oblita, persone sue non cogitans statum, ad inferiorem forte maritum devenerit, portionem suam, sive divisam sive non divisam, quam de facultate parentum fuerat consecutura, amittat[2]. In fratrum vero et sororum vel aliorum parentum hereditatem ingrediendi ei concedimus potestatem. **III, 1, 8.**

Recc.] VIIII.

FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ut de quibuscumque rebus dos conscripta fuerit, firmitatem obtineat.

Cum quisque aut pro se aut pro filio vel etiam proximo suo coniunctionis copulam appetit, an de rebus propriis, an

Erv.] VIIII. **III, 1, 9.**

Ne[3] sine dote coniugium fiat, et ut de quibuscumque rebus dos conscripta fuerit, firmitatem obtineat.

Nuptiarum opus in hoc dinoscitur habere dignitatis nobile decus, si dotalium scripturarum hoc evidens precesserit munus.

III, 1, 8. *l.* 1. iuxta] iusta *E. V* 6. legem aliam *V* 2. ‖ *l.* 2. que *deest R* 1. calliditatem prespecta *E* 2; calliditatem perspectam *V* 2; calliditate perspecta *V* 3. 4. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 3. marito *R* 1. crediderit vel previderit *V* 2. expectandum *V* 3. ‖ *l.* 4. parentibus *E* 2. hereditatem *R* 2. *E.* debentur *R* 1. ‖ *l.* 5. rursus *V* 2. adversi *V* 2. ‖ *l.* 7. vero forte *V* 3. advenerit *R* 1. ‖ *l.* 8. quam ei de *E* 2. consecuta vel consecutura *V* 1. *Pith. et e corr. V* 6. amittat] perdat *V* 4. fratrum vero et sororum] fratrorum vero et sororum *R* 1; fratrum et sororum *R* 2; fratres bero vel sorores *E* 2; fratrum vero vel sororum *V* 2; fratrum vero et consororum *V* 3. ‖ *l.* 9. ei] *ita R* 2. *E. V* 1. 2. 6. 17; *deest R* 1; eis *V* 3. 4. *Mad.* tribuimus ant (*corr.* et) concedimus *V* 6.

III, 1, 9. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 11. RECCESSVINDUS] *ita R* 2; RECCDS *R* 1. ‖ *l.* 17. suo] sub *R* 1. ‖ *l.* 18. apetit *R* 1.

III, 1, 9. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 15. 17). — *l.* 10. VIIII] FLS RCDS REX *add. V* 5. 6. 17; FLS RECAREUS REX *add. V* 1; FL. CINTASVINTUS R. *Mad.* ‖ *l.* 13. Ne — obtineat *des. V* 2. ‖ *l.* 14. ut *deest E* 2. *V* 6. dos] dotis *E* 2; *deest V* 1. ‖ *l.* 16. Nuptiarum — Proinde *des. E* 2. ‖ *l.* 17. nobilem decorem *E* 1. ‖ *l.* 18. hoc evidenter *V* 1. 3. 6; hoc *deest Mad.* precesserit *al. m. corr.* prospexerit *V* 6; prospexerit *al. m. corr.* precesserit *V* 1; processerit *V* 3. munus] manus *Pith., ubi in marg.*: munus.

1) *Eadem ius Islandorum antiquum constituit, Grágás, Codex regius, Festa þattr c.* 144, *ed. Finsen I, 2, p.* 29 *sqq:* en ef þeir vilia duelia rað fyrir henne oc synia þeir II monnom þeim er jafn raeðe þotte, þa scal hon raða við in þridia ef þat þickir oc jafn raeðe við rað fraenda sins nokors. *Quae ad verba, quantum fieri potest, ita interpretamur: 'Si vero volunt (sc. desponsatores feminae) prohibere coniugium ab ea et recusaverunt (eam) duobus viris, quorum (proprie: quibus) coniugium aequale videbatur, tunc debet ipsa sibi prospicere de tertio, si (etiam) hoc videtur aequale coniugium, cum consilio amici sui cuiuscumque'. Cf. Rive l. c. I, p.* 98 *sq.* 2) *V. infra III,* 2, 8 *et quae ibi adnotantur.* 3) *Cf. Maioriani Nov.* 6, § 9 *(post verba p.* 128 *n.* 1 *allegata)*: scituris . . . quibuscumque nupturis, ambos infamiae maculis irruendos, qui fuerint sine dote coniuncti, ita ut nec matrimonium iudicetur, nec legitimi ex his filii procreentur; *cf. Epist. Leonis I. ad Rusticum Narbonensem episcopum, Regest. pontif. (ed.* 2.*) nr.* 544. *Quae sententia, quamvis lex Maioriani a Severo abrogata et in Legem Rom. Vis. non recepta sit, tamen in iure non scripto usque ad Ervigium et ultra viguisse videtur; cf. Brunner l. c. (v. supra p.* 128, *n.* 1*) p.* 552 *sqq.; 'N. Arch.' XXIV, p.* 587 *sq.*

recibir la parte que le corresponde entre los hermanos de los bienes de sus padres, y si por segunda o tercera vez rechazan al que la ha pedido *(petitorem)*, entonces, vista la perfidia *(calliditate)* de los hermanos, la mujer, que se busque un marido *(maritum)* de su misma condición *(natalibus suis equalem)*, recibirá íntegramente de los hermanos aquello que se le debe como herencia de sus padres. Pero, si los hermanos no maquinan nada contra la hermana, sino que lo aplazan para procurarle un casamiento más digno *(digniorem)*, y ella, despreciando su honor *(sue honestitatis)*, sin pensar en el estamento de su persona *(statum)*, se entregare a un marido de inferior condición *(ad inferiorem maritum)*, perderá su parte de herencia que [recibió o *add. B]* tenía que recibir de los bienes de su padres, tanto si el reparto se ha hecho o no. Pero le concedemos la facultad *(potestatem)* de tener acceso a la herencia de los hermanos, de las hermanas *(fratrum et sororum)* o de otros parientes.

III,1,9 *Erv.]* VIIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que no se haga ninguna boda (coniugium) *sin dote, y que la dote que se haya establecido con cualquier clase de bienes obtenga plena firmeza*

El acontecimiento de la boda *(nupciarum opus)* muestra que tiene el noble decoro de la dignidad cuando va precedido claramente de la ofrenda de escrituras de →

III, 1, 9. *Recc.*] de principum dono conlatis, an quibuscumque iustis profligationibus conquisitis iuxta modum legis date[1] conscribendi dotem habeat potestatem. Quodcumque autem legitime in dote conscripserit, modis omnibus plenum robor abebit.

Erv.] Nam ubi dos nec data est nec conscripta, quod testimonium esse poterit in coniugii dignitate futura, quando nec coniunctionem celebratam publica roborat dignitas, nec dotalium tabularum hanc comitatur honestas? Proinde cum quisque aut pro se aut pro filio vel etiam proximo suo coniunctionis copulam adpetit, an de rebus propriis, an de principum dono conlatis, an de quibuscumque iustis profligationibus conquisitis iuxta modum legis late couscribendi dotem habeat potestatem. Quodcumque autem legitime in dotem conscripserit, modis omnibus plenum robor habebit.

II. TITULUS: DE NUPTIIS INLICITIS.

I. Si post mortem mariti infra annum mulier nubat.

II. Si mulier ingenua servo vel liberto proprio sese commisceat.

III. Si mulier ingenua servo alieno, seu ingenuus ancille aliene sese coniungant.

IIII. Si mulier liberta servo alieno, vel libertus ancille se societ.

V. Si quicumque servo alieno ancillam suam vel servo suo alienam coniungat ancillam.

VI. Si mulier absente viro alium sibi maritum adsumat.

VII. Si domini, servos suos esse mentientes ingenuos, mulieribus eos coniungant ingenuis.

VIII. Si absque volumtate parentum mulier ingenua sese marito coniungat ingenuo.

III, 1, 9. *l.* 1. dona *R* 1. || *l.* 5. in dote] dotem *R* 1. conscripserint *R* 1; conscribserit *R* 2. *l.* 6. modis omnibus *des.* *R* 2.

III, 1, 9. *l.* 1. conscripta] *ita* *E* 1. *V* 1—6. 8. *Pith.;* seripta *V* 15; confirmata *Mad.* || *l.* 2. in hoc coniugio *V* 1. 4. 6; in hac coniugii *V* 2. || *l.* 3. dignitatis future *V* 1; dignitatem futura *V* 2; dignitatem futuram *V* 6. quando nec] condecet *E* 1. coniunctione celebrata *E* 1. || *l.* 4. roborata *E* 1. *l.* 5. hanc comitatur] *ita* *V* 1. 2; hanc comittatur *E* 1. *V* 6; adcomitatur *V* 3. *Mad.;* comitatur *V* 15. *l.* 6. honestius *E* 1. || *l.* 8. an — an — an] aut — aut — aut *Pith.* || *l.* 9. de quibusc.] de *deest* *V* 3. *Mad.* || *l.* 11. late] date *E* 2. || *l.* 12. autem que *E* 2. dote *V* 1. 3. 6. || *l.* 13. håbeat *V* 1; obtinebit vel habebit *V* 2.

TIT. II. *Lemma.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2. 3. 5. 6. *(deest* *V* 1. 4*).*

Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 15. morte *R* 1. || *l.* 16. servo alieno *E* 2. liverto *R* 2. pruprie *R* 1. sese] se *R* 2. *E* 2. | *l.* 17. sese coniungant] *ita* *R* 1; se coniungant *E* 2; sese coniungat *E* 1; *des.* *R* 2. || *l.* 18. liverta — livertus *R* 2. *E* 2. socient *E.* || *l.* 19. sua *R* 1. vel] seu *R* 2. ancilla coniungat aliena *R* 1. coniungant *E* 2. || *l.* 21. viro suo *E* 2. || *l.* 22. esse *deest* *R* 1. *l.* 24. absque] absente *R* 1. sese marito] *ita* *R* 1. *E* 2; marito se *R* 2. *E* 1.

1) *Supra III,* I, 5.

dotación *(munus dotalium scripturarum)*. Ya que, cuando no se haya dado ni escriturado una dote, ¿qué testimonio puede haber de la dignidad futura del matrimonio *(dignitate coniungii)* si la solemnidad pública no corrobora el compromiso *(iunctionem)* celebrado ni le acompaña el honor de un documento de dotación *(dotalium tabularum)*? Por eso, cuando alguien busca un casamiento *(coniunctionis copulam)* para él, para un hijo suyo o para un pariente próximo, ha de tener potestad para escriturar una dote según el tenor de la ley dada, ya sea de sus propios bienes, o de los que ha recibido del príncipe *(dono principum)*, o bien de los adquiridos con cualquier reclamación justa de deudas *(profligationibus)*. Asimismo, todo aquello que se haya consignado justamente como dote, tendrá vigencia plena y omnímoda.

II. TÍTULO. DE LOS CASAMIENTOS ILÍCITOS

I. Si una mujer, después de la muerte de su marido, se casa *(nubat)* antes de un año

II. Si una mujer libre se une *(conmisceat)* a un siervo o a un liberto suyo

III. Si una mujer libre se une *(coniugant)* con un siervo de otro o si un hombre libre con una sierva de otro

IIII. Si una mujer liberta se une con un siervo de otro, o si un liberto con una sierva

V. Si alguien casa *(se societ)* a una sierva con un siervo de otro o a una sierva de otro con un siervo suyo

VI. Si una mujer, por ausencia de su marido, toma otro marido *(maritum adsumat)* [ajeno *add. B]*

VII. Si los amos *(domini)* casan *(coniugant)* con mujeres libres a unos siervos suyos que hacen pasar por libres *(mentientes)*

VIII. Si una mujer libre se casa con un marido libre *(marito coniugat)* sin el consentimiento *(voluntate)* de sus padres

Recc.] I. ANTIQUA.

Si post mortem mariti infra annum mulier nubat.

Si[1] qua mulier post mortem mariti sui se alio infra annum[2] coniuncxerit vel adulterium fecerit, medietatem rerum suarum[3] filii sui ex priore coniugio procreati aut, si filii desunt, alii heredes per iudicis instantiam consequantur. Quam idcirco mulierem precipue huic volumus subiacere dispendio, ne hec, que a marito gravida relinquitur, dum inmoderato desiderio ad secundi coniugii vota festinat vel adulterium perpetrat, spem partus, priusquam nascatur, extinguat.

Erv.] I. **III, 2, 1.**

Si post mortem mariti infra annum mulier nubat.

Si qua mulier post mortem mariti sui se alio infra annum coniunxerit vel adulterium fecerit, medietatem rerum suarum filii sui ex priori coniugio procreati aut, si filii desunt, alii propinquiores defuncti viri heredes per iudicis instantiam ipsarum rerum consequantur medietatem. Quam idcirco mulierem precipue huic volumus subiacere dispendio, ne hec, que a marito gravida relinquitur, dum inmoderato desiderio ad secundi coniugii vota festinat vel adulterium perpetrat, spem partus, priusquam nascatur, extinguat. Illas[4] tantundem a legis huius sententia iubemus manere indemnes, quas principalis auctoritas infra tempus hac lege constitutum cuilibet in coniugio decreverit copulandas.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. **III, 2, 2.**

Si mulier ingenua servo vel liberto proprio sese conmisceat.

Si[5] ingenua mulier servo suo vel proprio liberto[6] se in adulterio miscuerit aut

III, 2, 1. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 7. priori *R* 2. *l.* 9. instantia *R* 1. || *l.* 11. dispendium *R* 1. a *deest R* 2. || *l.* 12. dum — extinguat *des. R* 1.

III, 2, 1. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 1. I] ANTIQUA *add. V* 1. 17. *l.* 4. se alio] *ita V* 2; se ad alio *E* 1; *des. V* 1; se alii *cett.* || *l.* 5. intra *E* 1. *V* 2. 4. coniunxerit] inlicita ratione *add. Mad.* || *l.* 6. filiis suis — procreatis *E* 2. || *l.* 7. procreati] recipiant *add. V* 1. 2. 4. 5. 6. *Mad.* || *l.* 9. ipsarum] ipsam *E; deest V* 2. rerum] facultatem *add. V* 6. || *l.* 11. ne hec que] nec de hec qne *E* 2; ne que *V* 3. ne aliae quae a maritis gravidae relictae sunt — festinant — perpetrant — extinguant *V* 8. || *l.* 12. inmoderate *E* 2. || *l.* 13. festinet *E* 1. perpetrat] *ita E* 1. *V* 2. 6; perpetrans *cett.* || *l.* 14. partus] *ita E* 1; p. sue *E* 2; p. sui *V.* || *l.* 15. uins *E* 2. *l.* 16. indempnes *E* 1. *V* 1. || *l.* 17. hac lege] ac lege *E* 2; alia lege *V* 2. || *l.* 19. copulanda sit *E* 2.

III, 2, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17). — *l.* 20. ANTIQUA *deest E* 1. *V* 2. 3. 4. || *l.* 21. vel] aut *V* 1. proprie *R* 1. sese conm.] se coniungat *V* 2. || *l.* 22. suo *deest R* 1. *V* 1. miscuerit] *al. m. corr.* conmiscuerit *E* 2; conmiscuerit *V* 1. 4. aut — voluerit *des. R* 1.

1) *Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 588 *sqq.* 2) *Cf. Cod. Iust. V,* 9, 2 *(= Cod. Theod. III,* 8, 1*).* 3) *Cf. Cod. Iust. VI,* 56, 4. 4) *V. infra III,* 3, 11. 5) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. IX,* 6, 1. *Interpr.:* Si qua ingenua mulier servo proprio se occulte miscuerit, capitaliter puniatur. Servus etiam, qui in adulterio dominae convictus fuerit, ignibus exuratur. *Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 589 *sqq.* 6) *Cf. Anthemii Nov.* 1 *(Novellae constitutiones ed. Haenel c.* 343 *sq.),* § 2: Ex hoc ergo nostrae clementiae consulatu . . . cum servis et libertis dominas et patronas ineundi matrimonia facultatem habere prohibemus.

III,2,1 ***Erv.]*** I. ANTIGUA

Si una mujer, después de la muerte de su marido, se casa (nubat) *antes de un año*
Si una mujer, después de la muerte de su marido, se casare con otro antes de un año, o bien si cometiere adulterio *(adulterium)*, los hijos nacidos del primer matrimonio *(ex priori coniugio)* o, si no hubiere hijos, los otros herederos más próximos del difunto marido *(defuncti viri)* recobren la mitad *(medietatem)* de sus bienes por orden del juez. Queremos que la mujer esté sometida a esta pena *(dispendio)* más que nada para evitar que aquella mujer que el marido hubiese dejado encinta *(gravida)*, mientras se afana con un deseo inmoderado al compromiso de un segundo casamiento *(secundi coniugii)* o bien comete adulterio, no haga perder la esperanza de su parto antes de nazca. Mandamos que queden exentas *(indemnes)* de la sanción de esta ley sólo aquellas mujeres que la autoridad del príncipe decida que se casen *(in coniugio copulandas)* con alguien en el término de tiempo contemplado en esta ley.

III,2,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Si una mujer libre se une (conmisceat) *con un siervo o un liberto suyo* (servo vel liberto)
Si una mujer libre se uniere adúlteramente (in adulterio miscuerit) con un siervo →

III, 2, 2. *Recc. Erv.*] forsitan eum maritum habere voluerit et ex hoc manifesta probatione convincitur, occidatur; ita ut adulter et adultera ante iudice publice fustigentur et ignibus concrementur. Cum autem per reatum tam turpis admissi quicumque iudex, in quacumque regni nostri provincia constitutus, agnoverit dominam servo suo sive patronam liberto fuisse coniunctam, eos separare non differat[1]; ita ut bona eiusdem mulieris, aut si sunt de alio viro idonei filii, evidenter obtineant, aut propinquis eius legali successione proficiant[2]. Quod si usque ad tertium gradum defecerit heres, tunc omnia fiscus usurpet; ex[3] tali enim consortio filios procreatos constitui non oportet heredes. Illa vero, seu virgo sive vidua fuerit, penam excipiat superius conprehensam. Quod si ad altaria sancta confugerit, donetur a rege, cui iussum fuerit, perenniter servitura.

III, 2, 3. *Recc.*] III. ANTIQUA.

Si[4] mulier ingenua servo alieno, seu ingenuus ancille aliene sese coniungat.

Si[5] mulier ingenua servo alieno, sive regis, se matrimonio sociaverit sive etiam per adulterium iungere presumserit, statim, ubi primum hoc iudex agnoverit, eos ad separandum festinare non differat, ut penam, quam merentur, hoc est, singuli

Erv.] III.

Si mulier ingenua servo alieno, seu ingenuus ancille aliene sese coniungat.

Si mulier ingenua servo alieno, sive regis, se matrimonio sociaverit sive etiam per adulterium iungere presumpserit, statim, ubi primum hoc iudex agnoverit, eos ad separandum festinare non differat, ut penam, quam merentur, hoc est, singuli eorum centena flagella suscipiant. Et si

III, 2, 2. *l.* 1. probationem *R* 1 || *l.* 2. et adultera] cum ad. *E* 1. iudicem *R* 2. *V.* || *l.* 3. congrementur *R* 1. admissi] demissi *R* 1. || *l.* 4. constitutus *deest R* 1. agnoverint *R* 1. suo *deest R* 1. *l.* 5. patrona *R* 1. aut liberto *E* 2. *V* 4. eiusdem] eius *R* 1. || *l.* 6. mulieris] hereditas *add., sed del. E* 2. || *l.* 7. successioni *R* 1. defecerit] *ita R* 2; defuerit *R* 1; defecerint *E. V.* heres] *ita R. E* 1; heredes *E* 2. *V.* || *l.* 8. procr. filios *E* 2. *V* 1. constituti *R* 1. || *l.* 9. vero] ergo *V* 1. 2. sive] seu *R* 1. *l.* 10. confugerint *R* 1. *E* 2.

III, 2, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 2. *V* 3. (14). — *l.* 12. ANTIQUA *deest E* 2. *V* 3. || *l.* 17. se marito aut in matrimonio *E* 2. || *l.* 19. hoc primum *E* 2. ad sep. festinare] separare *R* 1. || *l.* 21. merentur] exipiant *add. E* 2.

III, 2, 3. *Codd. E* 1. *V* 1. 2. (4. 5). 6. (8. 15. 17). — *l.* 12. III] ANTIQUA *add. V* 1. 5. 6. 8. 17; CINDASVINDUS REX. ANTIQUA *add. V* 15. *l.* 14. aliene] alterius *V* 2. sese coniungant *E* 1; se societ *V* 6. || *l.* 16. se marito in matrimonio *V* 4; se in matrimonio *V* 1. 2. 6. || *l.* 18. ubi iudex hoc primum *V* 2. || *l.* 20. merentur] excipiant *add. V* 1. 2. 4. 5. 6. *Mad.* || *l.* 21. suscipiant] suscipiat *E* 1; *deest V* 4.

1) *Cf. Constantini constitutionem, Cod. Theod. IX,* 9, 1 *(in L. Rom. Vis.* 6, 1*)*, § 1: Ante legem nupta tali consortio segregetur. 2) *Cf. ibidem* § 3 *cum Interpretatione; Anth. Nov. cit.* § 3; *Lex Salica (ed. Behrend), Cap. 1,* 5. 3) *Constantinus l. c.* § 2: Filii etiam, quos ex hac coniunctione habuerit (mulier) . . . in nuda maneant libertate, neque per se neque per interpositam personam quolibet titulo voluntatis accepturi aliquid ex facultatibus mulieris. 4) *De hac lege et sequenti v. 'N. Arch.' XXIII, p.* 455 *sq.; XXIV, p.* 592 *sqq. Supplemento dedit Wamba rex his legibus legem suam infra IV,* 5, 7. 5) *Cf. Pauli Sent. II,* 21 *A,* § 1: Si mulier ingenua . . . alieno se servo coniunxerit, si quidem invito et denuntiante domino in eodem contubernio perseveraverit, efficitur ancilla; *Cod. Theod. IV,* 11, 1, § 1: mulier . . . libertatem amittat atque eius filii servi sint domini, cuius se contubernio coniunxit. *Interpr.:* . . . Si vero sponte fit ancilla, et eius filii servi sunt. *Ibid. c.* 7. *Interpr.:* Si mulier ex contubernio servi fiat ancilla, filii quoque eius servi erunt. *Lex Salica (ed. Behrend)* 25, 6: . . . ingenua, si servo aliena (*l.:* servum alienum) in coniugio acceperit, in servitio permaneat.

o un liberto suyo, o si tal vez quisiere tenerlo por marido *(maritum)*, y fuere convicta de ello con pruebas *(probatione)* manifiestas, ha de morir; de tal manera que el adúltero y la adúltera *(adulter et adultera)* sean azotados *(fustigentur)* públicamente ante el juez y sean quemados juntos en la hoguera *(ignibus)*. Asimismo, cuando cualquier juez, ejerciendo en cualquier provincia de nuestro reino, tuviere conocimiento que una señora *(dominam)* se ha juntado con un siervo suyo o bien una patrona *(patronam)* con un liberto suyo cometiendo una falta *(reatum)* tan vergonzosa, que se apresure a separarlos; de tal manera que, si hay hijos de otro marido, éstos reciban sin ninguna duda los bienes de esa tal mujer, o bien que estos bienes vayan a parar a los parientes según el orden de sucesión legal *(legali successione)*. Y si no hubiere herederos hasta el tercer grado, entonces el fisco se apoderará de todo; ya que los hijos nacidos de tal unión *(consorcio)* no pueden ser instituidos como herederos. Pero ella, tanto si fuere soltera *(virgo)* [o deshonrada *add. B]* como viuda *(vidua)*, ha de recibir la pena *(penam)* antes señalada. Y si se refugiare en la iglesia *(ad altaria sancta)*, que sea entregada a quien el rey ordene para que sea sierva *(servitura)* suya para siempre.

III,2,3 *Erv.]* III. ANTIGUA

Si una mujer libre (ingenua) *se une* (coniugat) *con un siervo* (servo) *de otro, o si un hombre libre con la sierva* (ancille) *de otro*

Si una mujer libre se uniere en matrimonio *(matrimonio socieraverit)* con un siervo de otro o del rey, o bien pretendiere unirse a él adúlteramente *(per adulterium iungere)*, tan pronto el juez como tuviere de ello mención, se ha de apresurar en separarlos, y que reciban la pena que se merecen, o sea, cien azotes cada uno. Y si →

Recc.] eorum centena flagella suscipiant. Et si post hanc contradictionem se iterum coniuncxerint, eos iudex conprehendi iubeat et in sua presentia exiberi, ut unicuique eorum iteratim centena flagella inponere non desistat. Quod si tertia vice se separare noluerint[1], similiter centena flagella eis inponi iubemus, et ipsa mulier parentibus suis in potestate tradatur[2]. Quod si postmodum eam parentes retrorsum dimiserint, sit ancilla domino eius servi. Filii tamen, et quandocumque et quanticumque, qui ex ea iniquitate fuerint procreati, condicione patris sequantur, ut in servitio permaneant; facultate vero mulieris propinqui sui legali successione conquirant. Ipsam[3] autem legem precipimus custodire et de viris ingenuis, qui regias ancillas vel etiam cuiuscumque habuerint copulatas, ut condicionis hec forma servetur.

Erv.] post hanc contradictionem se iterum coniunxerint, eos iudex conprehendi iubeat et in sua presentia exhiberi, ut unicuique eorum iteratim centena flagella imponere non desistat. Quod si tertia vice se separare noluerint, similiter centena flagella eis imponi iubemus, et ipsa mulier parentibus suis in potestate tradatur. Quod si postmodum eam parentes retrorsum dimiserint, sit ancilla domino eius servi. Filii tamen, et quandocumque et quanticumque, qui ex ea iniquitate fuerint procreati, condicionem patris sequantur, ut in servitio permaneant; facultatem vero mulieris propinqui sui legali successione conquirant. Quod si hii, qui de tali contubernio extiterint geniti, XXX annos[4] per testem legitimum se ingenuos mansisse docuerint, a servitutis catena soluti ingenuitatis se gaudeant titulo decorari; si tamen parentes eorum infra illud tricennium, quo filii ipsorum se ingenuos esse probaverint, nihil de conditione servitutis dominis suis persolverint, unde ipsi filii eorum videbantur obnoxii servituti. Ipsam autem legem precipimus custodiri et de viris ingenuis, qui regias ancillas vel etiam cuiuscumque habuerint copulatas, ut conditionis haec forma servetur. **III, 2, 3.**

III, 2, 3. *l.* 2. contractionem *R* 1. ‖ *l.* 3. coniuncserint *E* 2; coniunxerint *R* 2. *V* 3. ‖ *l.* 4. in *deest* *R* 1. ‖ *l.* 6. desistat] designet *R* 1. ‖ *l.* 8. eis *deest* *R* 1. ‖ *l.* 12. et quandoc.] et *deest* *R* 2. *l.* 14. condicionem *E* 2. *V* 3. ‖ *l.* 16. facultatem *E* 2. *V* 3. ‖ *l.* 17. Ipsa autem lege *R* 2. ‖ *l.* 18. custodiri *R* 2. *E* 2. *V* 3.

III, 2, 3. *l.* 1. contradictione *E* 1. ‖ *l.* 2. couiunxerint *V.* iudex eos *E* 1. *V* 4. 5. ‖ *l.* 3. ut] et *V* 6. ‖ *l.* 6. eisdem *Mad.* ‖ *l.* 10. et quandoc.] et *deest* *V* 1. *Mad.* qui *deest* *Mad.* ‖ *l.* 14. Quod si] si *deest* *V* 2. ‖ *l.* 15. per XXX annos *V* 4. 6; per XX annos *V* 1; XXX aunis *V* 2. ‖ *l.* 17. docuerunt ad servitute *E* 1. katena *V* 6. ingenuitate *E* 2. *l.* 18. titulo] *ita* *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. 6. 8. 15. *Pith.*; a n n u l o *Mad.* decorari] *ita* *E* 1. *Pith.*; decorati *V* 1. 2. 6. *Mad.* ‖ *l.* 19. eorum] illorum *V* 2. *Pith.* *l.* 20. quo] aequo *E* 1; quod *V* 2. 6. ingenui *E* 1. *V* 6. ‖ *l.* 22. persolverit *E* 1; persolverent *V* 1. ipsi *deest* *V* 2. ‖ *l.* 23. videantur *V* 1. servitnti obnoxii *V* 6. *Mad.*; servituti obnoxios esse *E* 1. *l.* 26. cond. ut *V* 6. *Pith.*

1) *De trina conventione cf. infra III,* 2, 4. 2) *Cf. L. Burg.* 35, 2. 3: Si vero ingenua puella voluntaria se servo coniuncxerit, utrumque iubemus occidi. Quod si parentes puellae parentem suam punire fortasse noluerint, puella libertate careat et in servitutem regiam redigatur. *Edict. Rothari c.* 221: Si servus liberam mulierem aut puellam ausus fuerit sibi in coniugium sociare, animae suae incurrat periculum, et illa . . . habeant parentes potestatem eam occidendi aut foris provincia transvindendi . . . Et si parentes eius hoc facere distulerint, tunc liciat gastaldium regis aut sculdhais ipsam in curte regis et in pisele inter ancillas statuere. 3) *Cf. Lex Sal.* 25, 5: Si vero ingenuus ancilla aliena publice se iunxerit, ipse cum ea in servitute permaneat; *cf.* 13, 9. 4) *De tricennali praescriptione v. infra X,* 2, 3.

después de esta prohibición *(contradictionem)* volvieren a juntarse, que los haga detener y comparecer en su presencia y que no deje de imponerles de nuevo cien azotes a cada uno. Y si por tercera vez no quisieren separarse, mandamos que se les imponga de nuevo cien azotes y que la mujer sea entregada a la potestad *(in potestate)* de sus parientes. Y si después los parientes la dejaren de nuevo libre, que se convierta en sierva *(ancilla)* del amo de aquel siervo. Asimismo, todos los hijos que en cualquier momento hayan nacido de esta ignominia *(iniquitate)*, tendrán la misma condición del padre *(conditionem patris)* y quedarán en servidumbre *(in servitio)*; pero los bienes *(facultatem)* de la mujer los obtendrán sus parientes según la sucesión legal. Y si los hijos que hubieren nacido de tal contubernio *(contubernio)* pudieren demostrar por testimonio legítimo que han quedado libres *(ingenuos)* durante treinta años, permanecerán libres de la cadena de la servidumbre *(a servitutis catena)* y gozarán del honor de la libertad *(titulo ingenuitatis)*; pero eso, si los padres en aquel espacio de treinta años durante los cuales [por el hecho que *según B en lugar de* durante los cuales] los hijos han demostrado que han sido libres, no han pagado nada a sus amos *(dominis suis)* en condición de siervos *(de conditione servitutis)*, de lo que pudiere parecer que los hijos mismos estaban sujetos a servidumbre *(obnoxii servituti)*. Mandamos pues, que sea observada la misma ley respecto a los hombres libres *(viris ingenuis)* que se junten *(copulatas)* con siervas del rey *(regias ancillas)* o de cualquier otro, de manera que se cumpla esta norma establecida.

III, 2, 4. *Recc. Erv.*]

IIII. ANTIQUA.

Si mulier liberta servo alieno, vel libertus ancille se socient.

Si[1] liberta mulier servo alieno se coniuncxerit aut in matrimonio sociaverit, contestetur[2] ei tertio dominus servi presentibus tribus testibus, ut ab hac coniunctione discedat, et post trinam conventionem, si se separare noluerit, sit ancilla domino eius, cuius servo se coniuncsit. Si vero non contestata fuerit, antequam filii nascantur, illa in libertate permaneat, agnatio autem servi domino deputetur, quia liberi esse non possunt, qui ex tali condicione nascuntur[3]. Similis et de manumissis viris, qui se cum ancillis alienis miscuerunt, huius legis forma servetur. Nam[4] si cum domini volumtate et permissione servo alieno manumissicia se forte coniuncserit et cum ipso domino servi placitum fecerit, omnino placitum ipsut iubemus stare.

III, 2, 5. *Recc. Erv.*]

V. ANTIQUA.

Si quicumque servo alieno ancillam suam vel servo suo alienam coniungat ancillam.

Quicumque ancillam suam servo alieno sine conscientia domini sui uxorem dederit, et hoc certis probationibus inveniatur, dominus servi ancillam ipsam cum filiis omnismodis suis vindicavit. Similiter et de illis ordinamus, qui servo suo ancillam alienam coniuncxerit, ut conditionis hec forma servetur.

III, 2, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 1. ANT.] *deest E. V* 2. 8. 19; FLVS CTSTS REX *Mad.* ‖ *l.* 2. ancillae alienae *Mad.* societ *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 3. coniuncxerit] *ita R* 1. *E* 2; coniunxerit *alii.* ‖ *l.* 4. ab *al. m. post add. R* 1. hanc coniunctionem *R* 1. *l.* 5. et si *V* 3. 6. conventionem] conventionem vel contestationem *V* 4; contestationem *V* 6. 8; commonitionem *V* 2; commonitionem vel contestationem *V* 1. noluerint *E* 2. *V* 6; voluerint *E* 1. ‖ *l.* 6. eius — servi domino (*l.* 7) *bis scr. R* 1. servo se] *ita R* 1 (*ubi tamen* se *al. m. post add.*). 2. *V* 1. 2. 6; se servo *E* 1; servo *E* 2. *Mad.; des. V* 3. coniunxerit *E* 1. *V* 1. 2. 6. fili *R* 1. ‖ *l.* 7. maneat *R* 1. agnitio *E* 1. *V* 2; acnatio *corr.* acnitio *E* 2. autem] vero *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 8. tale *R* 1. Similis *corr.* Similiter *E* 2; Similiter *V* 2. 4. et] set *R* 1. ‖ *l.* 9. miscuerint *R* 2. *E* 2. *V* 2. 6. voluntate solutione et laxatione et permissione *V* 4. ‖ *l.* 10. manumissicia] *ita R. E* 1; manumissi a *E* 2; manumissa *V* 1. 2. 6. *Pith.;* manumissi *V* 3. *Mad.* coniuncserit] *ita E* 2; coniuncserint *R* 1; coniuncxerit *E* 1. *V* 1; coniunxerit *alii.* domini *R* 1. ‖ *l.* 11. ipsut] *ita R* 1; ipsud *E* 1; ipsum *cett.*

III, 2, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17). — *l.* 12. ANT.] *deest E* 1. *V* 2. 3. 4; FLS CHNDS REX *E* 2; FL. GLO. CINDASVINDUS R. *V* 15; FLS GLS RCDS REX *V* 1. 5. 17. *l.* 15. couscientiam *R* 1. ‖ *l.* 17. omnismodis suis] *ita R* 1. *V* 1; omnimodis *R* 2. *E* 2. *V* 3; sibimodis *E* 1; sibi omnimodis *V* 2. 4. 5. 6. 8. vindicabit *R* 2. *E* 2; vendicabit *V* 2; vendicavit *V* 8. et] id *V* 1. servos suos ancillis alienis *V* 8. ‖ *l.* 18. coniuncxerint *V* 1; coniunxerint *V* 2. 6.

1) *Cf. Pauli Sent. II,* 21 *A,* § 6*:* Liberta . . . alieni servi secuta contubernium eius, qui denuntiavit, efficitur ancilla; *cf.* § 7. 2) *Cf. Cod. Theod. IV,* 11, *c.* 2. *Interpr.:* Septem testibus . . . praesentibus tertio ex SC. Claudiano denuntiandum; *c.* 8*:* . . . agnoscant, nisi trinis denuntiationibus liberae feminae servorum consortiis arceantur, nullo modo posse eas ad servitium detineri. *Interpr.:* Sine trina denuntiatione mulier servo iuncta non fiat ancilla. *Cf. supra n.* 1. 3) *Cf. Cod. Theod. IV,* 11, *c.* 1. 7*; v. supra p.* 134, *n.* 5. 4) *Cf. Gai Instit. I,* 84*:* ex senatusconsulto Claudiano poterat civis Romana, quae alieno servo volente domino eius coiit, ipsa ex pactione libera permanere, sed servum procreare; nam quod inter eam et dominum istius servi convenerit, eo senatusconsulto ratum esse iubetur.

III,2,4 ***Recc. Erv.*** IIII. ANTIGUA

Si una mujer liberta (liberta) *se une* (se socient) *con un siervo* (servo) *de otro, o si un liberto con una sierva* (ancille)

Si una mujer liberta se juntare *(coniuncxerit)* con un siervo *(servo)* de otro, o se uniere en matrimonio *(sociaverit in matrimonio)*, que sea conminada por tres veces *(tertio)* por el amo *(dominus)* del siervo delante de tres testigos para que se aparte de esta unión *(coniunctione)* [situación *según B en lugar de* unión] y, si después de la tercera reconvención *(trinam reconventionem)* no quisiere apartarse, que se convierta en sierva *(ancilla)* del amo *(domino)* de aquel siervo con quien se ha unido *(coniuncxit)*. Pero, si no ha sido conminada, antes de que nazcan hijos, ella permanecerá en libertad; los hijos *(agnatio)*, en cambio, serán tenidos como siervos *(servi)* del señor, porque no pueden ser libres *(liberi)* los que han nacido en tales condiciones. En cuanto a los hombres manumitidos *(manumissis viris)* que se unan con siervas *(ancillis)* de otro, que se observe el mismo tenor *(forma)* de esta ley. Pero, si sucede que una manumitida *(manumissicia)* se uniere con el siervo *(servo)* de otro [unos hombres manumitidos se unen con siervas de otro *según B en lugar de* una manumitida se une a un siervo de otro] con el consentimiento y el permiso del amo *(cum domini facultate et permissione)* y lo ha [han *según B en lugar de* ha] pactado *(placitum)* con el amo del siervo *(domino servi)* [de la sierva *según B en lugar de* siervo] mandamos que este pacto *(placitum)* se mantenga absolutamente firme.

III,2,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si alguien casa (coniungat) *a su sierva* (ancillam) *con un siervo* (servo) *de otro o a una sierva de otro con un siervo suyo*

Si alguien da una sierva *(ancillam)* como mujer *(uxorem)* a un siervo de otro sin que lo sepa su amo *(sine concientia domini)* y eso se descubre por ciertas pruebas *(probationibus)*, el amo del siervo *(dominus servi)* reclamará a esta sierva y a sus hijos como posesión totalmente suya. Igualmente, en cuanto a aquellos que unan a una sierva de otro con un siervo suyo [unos siervos suyos con siervas de otro *según B en lugar de* una sierva de otro con un siervo suyo], ordenamos que se cumpla el tenor de esta ley.

Recc. Erv.] VI. ANTIQUA. III, 2, 6.

Si mulier absente viro alium sibi maritum adsumat.

Nulla[1] mulier viro suo absente alteri viro se presumat coniungere, usque dum de viro suo certis agnoscat indiciis, si vere mortuus fuerit. Quod similiter et ille inquirat, qui eam sibi vult in coniugio copulare. Si vero hoc facere distulerint et sic se inlicita presumtione coniuncxerint, et postmodum prior maritus reversus fuerit, ambo ei in potestate tradantur[2], ut, quod de eis facere voluerit, seu vindendi, seu quid aliut faciendi habeat potestatem.

Recc. Erv.] VII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. III, 2, 7.

Si domini, servos suos esse mentientes ingenuos, mulieribus eos coniungant ingenuis.

Resistendum[3] est pravorum ausibus, ne pravitatis amplius frena laxentur. Plerique enim, studio cupiditatis inlecti, solent interdum mulieres ingenuas puellasque prave decipere, et simulantes ad tempus servos suos esse ingenuos, ortantur eas maritos illos accipere, quos postea, natis prolibus, in servitute facile possint reducere. Ut ergo fraudis huius aditus extirpetur, presenti iugiter mansura lege sanccimus, ut deceptores rei istius manifeste detecti crimine notentur infamie, et illi, quos sub nomine ingenuitatis antedictis personis repperiuntur adsociasse, sic ingenui cum filiis suis perenniter maneant, sicut eos ipsorum domini ingenuos professi iam antea fuerant; sed et res omnes, tempore nuptiarum acceptas seu promissas, mulier vel puella sibimet vindicabit, si per idoneam probationem convicerit, maritum, de quo agitur, sub ingenuitatis spe sibi sociatum fuisse. Certe si puelle vel mulieres aut etiam ipsorum parentes id, quod predictum est, ita factum adprobare nequiverint, servos pariter et

III, 2, 6. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (15. 17. 19). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R. V* 1. 5. 6. 15. 17. 19; *deest cett.* NOBM EMENDA (= NOBITER (?) EMENDATA) *E* 2; NOVA LEX *add. V* 15. 19. || *l.* 2. viro] viro, *al. m. post add.* suo *E* 2; viro suo *V* 1. 2. 6. || *l.* 3. dum *deest R* 1. || *l.* 4. de *deest E* 1, *al. m. post add. E* 2. vere] vir *corr.* vero *E* 2; vero *V* 2; *deest V* 1. || *l.* 5. coniugium *E. Mad.* copu *in fine folii,* lare *om. R* 1. hęc *R* 1. || *l.* 6. se] sine *R.* presumtione coniuncxerint] p. coniuncxerit *R* 1; p. coniuncserit *E* 2; coniunctione copulaverint *V* 4. || *l.* 7. ei in potestate] ei in potestatem *E* 1; in eius potestate *V* 1. 2; in potestatem eius *V* 6. ut] et *Mad.* quod] quid *V* 2. 6. vindendi *R* 1. seu] sive *E. V* 1. 2. 4. 6. || *l.* 8. quid aliut] quid aliud *E* 2. *V* 1. 2. 4; aliut *V* 6; quodlibet *V* 3. *Mad.*

III, 2, 7. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 9. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 3; ANT. *praemittit V* 4; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add. V* 15. 19. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CHNDS *R* 1; CHINTASVINTUS *E* 2; CHDS *V* 4. 6; GLS CHDS *V* 1. 5; GLS RCDS *V* 2. || *l.* 12. pravitatibus *E* 1. || *l.* 14. et] ad *R* 1. ortantur] *ita R* 1. *E*; perortantur *V* 1. 5; hortantur *cett.* || *l.* 15. servitute] *ita R* 1. *E* 2; servitutem *cett.* reducere] *ita R* 1. *Mad.*; redicere (*al. m. post add.*) *E* 2; *deest R* 2; redigere *E* 1. *V* 1—6. 8. 14; recipere *V* 15. || *l.* 16. iugiter] higitur *R* 1. sanccimus] *ita R. V* 1; sancsimus *E* 2; sancimus *alii.* || *l.* 17. rei] legi *E* 1. crimine not.] crimen dotentur *R* 1. illi *deest R* 2. || *l.* 19. eos *deest R* 2; *al. m. post add. E* 2. ipsorum] ipsos *R* 1. *l.* 20. a tempore *E* 1. || *l.* 21. vendicabit *V* 1. 2. convincerit *E* 1. *V* 6; convincitur *V* 3. maritus *R* 1. *l.* 22. spem *R* 2. *V* 3; specie *V* 15. puelle vel mulieres] *ita R* 1. *E* 1; puelle vel mulieris (*corr.* mulieres) *V* 6; puella vel mulier *cett.* (m. *corr. al. m.* mulieris *E* 2). ipsius *V* 2. || *l.* 23. nequiverit *R* 1. et *deest R* 1.

1) *Cf. Iustiniani Nov. CXVII, c.* 11 (= *Iuliani Const. CVIII, c.* 10); *Dig. XLVIII,* 5, 12 § 12; *'N. Arch.' XXIV, p.* 594 *sqq.* 2) *Est poena adulterii; v. infra III,* 4, 1. 3. 12. 3) *Legislator ante oculos habuisse videtur Iustiniani Novellam XXII, c.* 11 (= *Iuliani Const. XXXVI, c.* 3); *cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 596.

III,2,6 ***Recc. Erv.]*** VI. ANTIGUA

Si una mujer, por la ausencia de su hombre (absente viro), *toma otro marido* (maritum)

Que ninguna mujer, basándose en la ausencia de su marido, intente casarse *(coniungere)* con otro hombre mientras no tenga noticias ciertas *(indiciis certis)* de que su marido *(de viro suo)* está muerto. Y eso ha de indagarlo igualmente aquel que pretende unirse a ella en matrimonio *(in coniugio copulare)*. Y si no procuran hacerlo y se unen basándose en una presunción *(presumptione)* ilícita, y después regresa el primer marido *(prior maritus)*, los dos serán entregados al poder del primer marido de manera que éste estará autorizado a hacer lo que quiera o a venderlos *(vindendi)* o a hacer cualquier cosa.

III,2,7 ***Recc. Erv.]*** VII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si los amos (domini) *casan con mujeres libres a unos siervos* (servos) *suyos que hacen pasar por libres* (mentientes ingenuos)

Hay que poner resistencia a los intentos de los malvados *(pravorum ausibus)* para que no se afloje el freno *(frena)* contra la maldad *(pravitatis)*. En efecto, muchos movidos por la inclinación de la codicia *(studio cupiditatis)*, suelen a veces engañar malignamente *(prave)* a las mujeres y a las muchachas libres y, haciendo ver *(simulantes)* temporalmente que unos siervos suyos son hombres libres, les exhortan a tomarlos por maridos *(maritos)*, y después, una vez hayan nacido hijos *(natis prolibus)*, podrán hacerlos volver fácilmente al estado de servidumbre *(in servitute)*. Por tanto, a fin de extirpar la posibilidad de este fraude, por medio de esta ley que ha de permanecer para siempre decretamos que los sean descubiertos manifiestamente como defraudadores *(deceptores)* en este asunto sean marcados como culpables con la nota de infamia *(crimine infamie)*, y que aquellos que, hechos pasar por libres, se han casado *(adsociasse)* con las personas mencionadas, queden realmente libres juntamente con sus hijos *(filiis)* tal como sus amos *(domini)* habían afirmado antes que lo eran; y la mujer o la muchacha *(mulier vel puella)* podrá reclamar todos los bienes recibidos o prometidos en el momento de la boda *(tempore nupciarum)* si pudiere demostrar con pruebas adecuadas *(per idoneam probationem)* que se casó *(sociatum)* con el marido del que se trata, confiando que era libre *(sub ingenuitatis spe)*. Pero, si las mujeres y las muchachas o bien sus parientes no pudieren demostrar que la cosa sucedió así como se →

III, 2, 7. ***Recc. Erv.*]** eorum filios una cum rebus omnibus indubitanter petitor obtinebit*. Hic et de illis ancillis ordo servandus est, que viris ingenuis tali fraude noscuntur esse coniuncte. Nam et de libertis, quos ita constiterit copulatus existere ancillis aut servis, huius servanda erit sanctio legis.

*) *V* 17 *in margine addit:* nisi mulier illa vel puella legale protulerit iuramentum, quod ignoranter servili se matrimonio copulavit.

III, 2, 8. ***Recc. Erv.*]**

VIII. ANTIQUA.

Si absque volumtate parentum mulier ingenua marito se coniungat ingenuo.

Si[1] puella ingenua ad quemlibet ingenuum venerit in ea condicione, ut eum sibi maritum adquirat, prius cum puelle parentibus conloquatur; et si obtinuerit, ut eam uxorem habere possit, pretium dotis parentibus eius, ut iustum est, inpleatur. Si vero hoc non potuerit obtinere, puella in parentum potestate consistat. Quod si absque cognitione et consensu parentum eadem puella sponte fuerit viro coniuncta, et eam parentes in gratia recipere noluerint, mulier cum fratribus suis in facultate parentum non succedat, pro eo, quod sine volumtate parentum transierit pronior ad maritum[2]. Nam de rebus suis si aliquid ei parentes donare voluerint, habeant potestatem. Ipsa quoque de donatis et profligatis rebus faciendi quod volucrit libertatem habebit.

III, 2, 7. *l.* 1. obtineat *V* 3. Hic] Hinc *R* 1. ‖ *l.* 3. copulatos *E. V.* cum ancillis *V* 1. *l.* 4. servis huius] serbus uius *V* 3. servande *R* 1. ‖ *l.* 6. *Post* copulavit *V* 17 *add.* Q. V. C. (*= Quidam vetus codex ?*).

III, 2, 8. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 7. ANTIQUA] *deest E. V* 2. 3. 5. 8. 14. 19; FLS GLS RODS REX al. Felicissimns Rodericus *V* 17 (*in marg.*). ‖ *l.* 8. marito sese *E* 2. *Pith.*; maritos esse *E* 1; sese marito *V* 1. 2. iungat *R* 1. ‖ *l.* 10. ingenuo *R* 1. in] sub *V* 2. 6; *deest Pith.* ‖ *l.* 11. cum] quum *E* 2; quam *E* 1. ut] *ita R* 1 (*ubi tamen al. m. post add.*). *E* 2. *V* 1. 2. 5. 6. 17; *deest R* 2. *E* 1. *V* 3. 4. 14. 15. ‖ *l.* 12. posse *R* 2. *V* 3. 4. 14. 15. ut] quod *R* 1. ‖ *l.* 13. pot. par. *V* 1. 2;. parentum voluntate *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 14. cognitionem et consensum *R* 2. isponte *R* 1. *l.* 15. gratiam *V.* facultatem *V* 1. 6. ‖ *l.* 16. paparentum *R* 1. ‖ *l.* 17. suis *deest V* 1. parentnm *R* 1. donare vol.] dare vol. *V* 4; donaverint *Mad.* habeat *V* 1. ‖ *l.* 18. libertatem habeat *V* 1; habeat potestatem *V* 2.

1) *Cf. L. Burg.* 12, 4 *et infra III,* 4, 7. 2) *Visigothi feminas, quae castitatem perdiderunt, amissione hereditatis puniebant, eandem assignantes culpam eis, quae sine parentum vel tutorum consensu matrimonium contraxerunt, atque eis, quae extra matrimonium cum viris concubuerunt; cf. III,* 1, 8; 4, 7. *Quod commune fuisse iuri Germanorum non paucae leges eiusdem et inferioris aevi testantur, scilicet Lex Burg.* 12, 5; *Ed. Langob. Liutpr. c.* 5. 119; *Lex Angliorum et Werinorum c.* 47; *leges Scandinavicae, quas allegat Wilda, 'Strafrecht der Germanen' pp.* 801. 808; *leges municipales medii aevi, quas laudat Laband, 'Vermögensrechtl. Klagen' p.* 378, *n.* 28; *et praeter eas fontes iuris municipalis Tremoniensis, Lib. civitatis* 15. 43 *et Lib. iudiciorum* 130, *ed. Frensdorff, 'Dortmunder Statuten u. Urtheile' p.* 69. 76. 139; *Ottonis ducis privilegium Brunsvicense c.* 34, *ed. Hänselmann, 'UB. d. Stadt Braunschweig' I, p.* 6; *praecipue autem sententia ab iudicibus Alamannicis saec. XI. lata, quam tradit Ortlieb Zwifaltensis, SS. X, p.* 74: predium . . . quasi iniuste sibi ablatum . . . repetiit (*sc. mulier quaedam*), set quia legalia iura propter turpem abiectionem mariti perdidit, contradicentibus legisperitis minime recepit: quippe quae maritalem castitatem amisit etiam iura hereditaria perdidit. *Aliter Eike de Repgow, qui antiquae illi consuetudini opposuit verba:* Wif mach mit unkuschheit irs lives ire wifliken ere krenken; ire recht ne verlüst se darmede nicht noch ir erve; *Spec. Sax. I,* 5, 2. *Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 596 *sqq.*

ha dicho, el demandante *(petitor)* los tendrá indiscutiblemente *(indubitanter)* como siervos a ellos y a sus hijos juntamente con todos sus bienes. Esta misma ley *(ordo)* ha de ser observada respecto de aquellas siervas *(ancillis)* que se sabe que se han casado *(coniuncte)* con hombres libres con el mismo engaño *(fraude)*. Y también habrá de observarse la sanción de esta ley respecto a las personas libertas *(libertis)* que conste que se han unido *(copulatus)* con siervos o siervas *(ancillis aut servis)* por el mismo procedimiento.

III,2,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. ANTIGUA

Si una mujer libre se casa (se coniungat) *con un hombre libre sin el consentimiento* (volumtate) *de los padres*

Si una muchacha libre se fuere a casa de un hombre libre con la intención de hacerlo su marido *(maritum)*, éste ha de hablarlo antes con los padres de la muchacha y, si consiguiere su consentimiento para hacerla su esposa *(uxorem habere)*, ha de pagar a los padres el precio de la dote, como es de justicia. Pero, si no lo pudiere conseguir, que la muchacha quede bajo la potestad de los padres. Y si una muchacha se uniere *(coniuncta)* espontáneamente *(sponte)* con un hombre *(viro)* sin el conocimiento y el consentimiento *(consensu)* de sus padres y éstos no quisieren reconciliarse *(in gratia recipere)*, la mujer no tendrá parte con los hermanos en la herencia *(facultate)* de los padres, ya que ella se inclinó *(pronior)* a pasar a las manos del marido *(ad maritum)* sin el consentimiento de los padres. Ahora bien, si éstos quisieren darle algo de sus bienes, pueden hacerlo. Y de los bienes que le hayan sido dados o que ella haya ganado, tendrá libertad de hacer lo que quiera.

Recc. Erv.] III. TITULUS: DE RAPTU VIRGINUM VEL VIDUARUM[1].

I. Si ingenuus ingenuam rapiat mulierem, licet illa virginitatem perdat, ste tamen illi coniungi non valeat.
II. Si a potestate raptoris puellam parentes eripere potuerint.
III. Si consentiant raptori parentes de disponsata puella.
IIII. Si fratres vivo an defuncto patre consentiant raptori.
V. Si quicumque rapiat alienam sponsam.
VI. Si quispiam de raptoribus occidatur.
VII. Infra quod tempus liceat accusare raptorem.
VIII. Si servi mulierem ingenuam rapuerint.
VIIII. Si servus mulierem libertati traditam rapuerit.
X. Si servus ancillam alterius rapuerit.
XI. De sollicitatoribus filiarum et uxorum alienarum.
XII. De ingenuis adque servis, quos in rapto interesse constiterit.

Recc.] I. ANTIQUA.

Si ingenuus ingenuam rapiat mulierem, licet illa virginitatem perdat, ste tamen illi coniungi non valeat.

Si[2] quis ingenuus rapuerit virginem vel viduam, si, antequam integritatem virginitatis aut castitatis amittat, puella vel vidua potuerit a raptore revocari, medietatem rerum suarum ille, qui rapuit,

Erv.] I. III, 3, 1.

Si ingenuus ingenuam rapiat mulierem, licet illa virginitatem perdat, iste tamen illi coniungi non valeat.

Si quis ingenuus rapuerit virginem vel viduam, si, antequam integritatem virginitatis aut castitatis amittat, puella vel vidua potuerit a raptu revocari, medietatem rerum suarum ille, qui rapuit, perdat, ei, quam rapuerat, consignandam.

TIT. III. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. *V* 3. — *l.* 2. ingenuam] ingenua *R* 1. mulierem — valeat *des. R* 2. *V* 3. illa] illam *R* 1. ste] *ita R* 1. *E* 2; iste *E* 1. ‖ *l.* 4. puella *R.* eripere potuerint] eriperit *R* 1. ‖ *l.* 5. consentiantur *E* 1. ‖ *l.* 6. sive vivo *E* 1. an defuncto] hane defunctu *R* 1. raptori sororis *E.* ‖ *l.* 7. isponsam *R* 1. ‖ *l.* 8. occidantur *R* 1. ‖ *l.* 9. raptorem] et si parentibus (parentes *E* 2) vel puelle cum raptore de nuptiarum definitionibus (defuitionem *E* 2) conveniat *add. E. V* 3. ‖ *l.* 10. servus — rapuerit *R* 1. ‖ *l.* 11. VIIII. Si — rapuerit *des. R* 1. mulierem libertati] libertate *E* 1. ‖ *l.* 12. X] VIIII *R* 1. ‖ *l.* 13. XI] X *R* 1. filiarum] puellarum *R* 1; filiorum *E* (*corr.* filiarum *E* 1). alienarum] vel etiam viduarum ac (hac *E* 2) de his qui puellam aut viduam ingenuam absque regio iussu violenter dare marito presumserint (praesumpserit *E* 1) *add. E. V* 3. ‖ *l.* 14. XII] XI *R* 1. raptum *E* 1; raptu *E* 2. constiterit] *ita E* 1. *V* 3; constiterint *R* 2. *E* 2; contigerit *R* 1.

III, 3, 1. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 18. ste] iste *R* 2. coniungi] *ita E* 2. *V*; coniugii *R* 1; coniugi *R* 2. *l.* 22. aut castitatis *des. R* 1. ‖ *l.* 23. viduam poterit *R* 1. raptore revocari] raptu revocari *R* 2. *l.* 24. ille — quam rapuerit *des. R* 1.

III, 3, 1. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 15. 17). — *l.* 15. I] ANTIQUA *add. V* 1. 6; NBM EMDA (= NOBITER (?) EMENDATA) *add. E* 2; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add. V* 2. 8; ANTIQUA *add. V* 17, *et in marg.*: NOVITER ADDITA. ‖ *l.* 18. iste] sta *al. m. corr.* ista *E* 2. coniungi] coniugii *E* 1. ‖ *l.* 22. poterit *V* 3. a raptu revocari] a raptore vocari *E* 1; a raptore revocare *V* 15; arraptam revogare *V* 3. *l.* 24. rapuerit *V* 1. 2.

1) *Rubrica recepta est ex Cod. Theod. IX,* 24. 2) *Hanc formam legis Leovigildus antiquiori substituisse videtur; cf. Lex Burg.* 12, 1—3; *Cod. Iust. IX,* 13, 1; *'N. Arch.' XXIV, p.* 600 *sqq.*

Recc. Erv.] III. TÍTULO. DEL RAPTO *(raptu)* DE VÍRGENES O DE VIUDAS

I . Si un hombre libre rapta a una mujer libre, aunque ésta pierda la virginidad *(virginitatem)*, no puede desposarla *(illi coniungi)*
II. Si los padres pudieren arrancar la muchacha de la potestad del raptor
III. Si los padres de una muchacha ya desposada *(disponsata)* dan su consentimiento *(consentiant)* al raptor *(raptori)*
IIII. Si los hermanos, estando vivo el padre o bien ya muerto, se ponen de acuerdo con el raptor [de la hermana *add. B]*
V. Si alguien rapta a la esposa de otro *(alienam sponsam)*
VI. Si alguno de los raptores resulta muerto
VII. Dentro de qué plazo se puede acusar a un raptor [y si los padres o la muchacha hacen un convenio con el raptor sobre un compromiso de boda *add. B]*
VIII. Si unos siervos raptaren a una mujer libre
VIIII. Si un siervo raptaren a una mujer que ha sido manumitida *(traditam)*
X. Si un siervo raptare a una sierva de otro
XI. De los seductores *(solicitatoribus)* de las mujeres y de las hijas de otros [o también de las viudas, y de aquellos que pretendan dar una muchacha o una viuda libres a un marido por la fuerza, sin una orden del rey *add. B]*
XII. De los hombres libres o de los siervos que consta que hayan intervenido en un rapto [o en un adulterio *add. B]*

III,3,1 *Erv.]* I. ANTIGUA

[NUEVAMENTE ENMENDADA *según B]*

Si un hombre libre rapta a una mujer libre, aunque ésta pierda la virginidad (virginitatem), *no puede desposarla* (coniungi)

Si un hombre raptare a una muchacha soltera *(virginem)* o a una viuda *(viduam)*, si éstas pudieren ser rescatadas del rapto antes de que hayan perdido la virginidad o la castidad *(virginitatis aut castitatis)*, el que ha cometido el rapto perderá la mitad de sus →

III, 3, 1. *Recc.*] perdat, ei, quam rapuerit, consignandam. Si vero ad inmunditiam, quam voluerit, raptor potuerit pervenire, in coniugium puelle vel vidue mulieris, quam rapuerat, per nullam conpositionem iungantur[1]; sed omnibus traditis ei, cui violentus fuit, et CC insuper in conspectu omnium publice hictus accipiat flagellorum et careat ingenuitatis sue statum, parentibus eiusdem, cui violentus extiterat, aut ipsi virgini vel vidue, quam rapuerat, in perpetuum serviturus.

Erv.] Si vero ad inmunditiam, quam voluerit, raptor potuerit pervenire, in coniugio puelle vel vidue mulieris, quam rapuerat, per nullam conpositionem iungatur; sed cum omnibus rebus suis tradatur ei, cui violentus fuit, et ducentos insuper in conspectu omnium publice ictus accipiat flagellorum et careat ingenuitatis sue statum, parentibus eiusdem, cui violentus extiterat, aut ipsi virgini vel vidue, quam rapuerat, in perpetuum serviturus; ita[2] ut ad eius, quam rapuerat, coniugium nullo unquam tempore redeat. Quod si factum fortasse constiterit, quidquid de raptoris rebus pro contumelio sui perceperat, una cum ipso raptore amittat, illis procul dubio parentibus profutura, quorum hoc negotium fuerit executum instantia. Quod si vir, de alia uxore filios habens legitimos, raptum postea fecisse convincitur, ipse videlicet solus in eius, quam rapuit, serviturus potestatem tradatur; res tamen raptoris filii eius legitimi obtinebunt.

III, 3, 2. *Recc. Erv.*] II. ANTIQUA.

Si a potestate raptoris puellam parentes eripere potuerint.

Si[3] parentes mulierem vel puellam raptam excusserint, ipse raptor parentibus eiusdem mulieris vel puelle in potestate tradatur, et ipsi mulieri penitus non liceat

III, 3, 1. *l.* 2. ad *deest* *R* 1. ‖ *l.* 4. coniugio *R* 2. ‖ *l.* 6. iungautur] *ita* *R* 1. 2. ‖ *l.* 7. CC] hictus *add.* *R* 1; ducentos *R* 2. ‖ *l.* 8. hictus] *h. l. om.* *R* 1; hictos *R* 2. ‖ *l.* 9. sue ing. *R* 1. ‖ *l.* 11. vel] *ita Erv.;* aut *R* 2; *deest* *R* 1. quam] quem *R* 1.

III, 3, 1. *l.* 1. inmunditia *E* 1. ‖ *l.* 3. rapuerit *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 4. coniungantur *E* 2. cum omnibus rebus suis tradatur] omnibus rebus suis traditis *E* 1 (*cf. Recc.*); cum omnibus quae habet tradatur *V* 4. ‖ *l.* 5. ducentis *E* 2. ‖ *l.* 6. hictibus *E* 2. ‖ *l.* 7. statu *V* 2. 3. ‖ *l.* 10. ita ut] *haec et reliqua usque ad finem capitis omittit sicut Recc. etiam* *E* 1. ‖ *l.* 12. constiterit] contigerit *V* 5. 15. *l.* 13. raptoris] raptoribus *E* 2. sui] *ita* *E* 2. *V* 2; suo *cett.* ‖ *l.* 14. admittat *E* 2. ‖ *l.* 15. quorum] quo suum *E* 2. ‖ *l.* 16. instantiam *E* 2. ‖ *l.* 20. potestatem] *ita* *E* 2. *V* 3; potestate *cett.*

III, 3, 2. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 14. 17. 19). — *l.* 23. ANT.] *deest* *E* 1. *V* 3; FLS RCS *V* 8; FLVS RCNTS REX *Mad.* ‖ *l.* 24. potestatem *R* 1. ‖ *l.* 25. ipse raptor — confugerint *bis scr.* *R* 1. parentibus] paritibus *R* 1 (*primum*). ‖ *l.* 26. mul. eiusd. *R* 1. in potestate] in potestatem *V* 6; *des.* *V* 3. tradantur *R* 1.

1) *Cum ex lege III, 3, 7 appareat, matrimonium inter raptorem et raptam non prohibitum fuisse, etiam haec verba non ad impedimentum raptus spectare, sed ita intelligenda esse videntur, ut raptori non liceat raptam contra eius vel parentum voluntatem in coniugium ducere.* 2) *Etiam hoc additamentum non matrimonium inter raptorem et raptam contrahendum, sed tantummodo coniugium inter raptam et raptorem, qui ei iam servus addictus est, vetare videtur.* 3) *Cf. Cod. Theod. IX, 24, 1.*

bienes, la cual será asignada a la persona que fue raptada. Pero si el raptor pudiere consumar la deshonestidad *(inmunditiam)* que perseguía, no podrá, mediante ningún tipo de indemnización *(nullam compositionem)*, casarse *(iungatur)* con aquella muchacha *(puella)* o con aquella viuda, sino que será entregado con todos sus bienes a aquella persona que violó *(violenter fuit)* y que, además, reciba en público doscientos azotes delante de todos, que pierda su condición de hombre libre *(ingenuitatis sue statum)* y que quede para siempre bajo la servidumbre *(serviturus)* de los padres de aquélla a la que violó o de la misma muchacha o de la viuda que raptó; de manera que no pueda unirse *(coniugium)* nunca más con aquella que raptó. Y si acaso constase que eso hubiere sucedido, entonces todo lo que ella hubiere recibido de los bienes del raptor por la injuria *(pro contumelio)*, lo perderá juntamente con el mismo raptor e irá a parar indiscutiblemente *(procul dubio)* a aquellos parientes a instancias de los cuales se haya proseguido este pleito. Y si un hombre *(vir)* que tiene hijos legítimos de otra mujer *(alia uxore)* es convicto de haber cometido después un rapto, él solo será entregado como siervo *(serviturus)* a la potestad de aquella que raptó. En cambio los bienes *(res)* del raptor, los obtendrán sus hijos legítimos *(legitimi)*.

III,3,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

[RECESVINTO *según B]*

Si los padres pudieren arrancar a la muchacha (puellam) *de la potestad del raptor*

Si los padres pudieren recuperar por la fuerza a la mujer o a la muchacha que fue raptada, que el raptor sea entregado a la potestad *(in potestate)* de los padres de aquella mujer o de aquella muchacha, y que a ella no le sea permitido unirse *(se coniungere)* →

Recc. Erv.] ad eundem virum se coniungere. Quod si facere presumserit, ambo morti tradantur. Si certe ad episcopum vel ad altaria sancta confugerint, vita* concessa, omnismodis separentur et parentibus rapte servituri tradantur. **III, 3, 2.**

*) *V* 14: et illis a rege fuerit vita concessa.

Recc. Erv.] III. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **III, 3, 3.**

Si consentiant raptori parentes de disponsata puella.

Si[1] parentes raptori consenserint, pretium filie sue, quod cum priore sponso definisse noscuntur, in quadruplum eidem sponso cogatur exolvere; idem vero raptor legibus sponso inexcusabiliter maneat abdicatus.

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. **III, 3, 4.**

Si fratres vivo an defuncto patre consentiant raptori sororis.

Si[2] vivo patre fratres raptori consenserint aut in rapto sororis conscii conprobantur, excepto mortem[3] damnum, quod de raptoribus est constitutum, excipiant. Si vero post obitum patris fratres sororem suam raptori tradiderint vel raptori levandam consenserint, pro eo, quod eam vel vili persone vel contra volumtatem suam nuptui tradiderint, cuius etiam honorem debuerant exaltare, medietatem facultatis sue amittant, ipsi nihilhominus sorori tradendam, et insuper in presentia aliorum a iudice L flagella suscipiant, ut hoc alii conmoniti terrore formident. Adiutores vero raptoris, qui cum ipso fuerint, disciplinam accipiant, sicut est in lege alia constitutum[4]. Raptor autem inexcusabiliter superiori lege[5] et in rebus et in status sui dignitate damnetur.

III, 3, 2. *l.* 1. se coniungere] reconiungere *R* 2. presnmserint *E* 2. *V* 6. *Mad.* || *l.* 2. certe] autem *R* 2. ad episcopo *R* 1. || *l.* 3. omnibns modis *E* 1. *V* 3; omnimodis *V* 2; omnino *V* 1.

III, 3, 3. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 5. FL. — REX] *des.* *E* 1; ANTIQUA *V* 4. 8. 15; FLS CINDS REX. ANTIQUA *V* 19. GLOR. *deest* *V* 3. RECC.] RECØDS *R* 1; RECCESD *R* 2; RECDS *E* 2. *V* 3. 17; RCDS *V* 2. 5. 6; RCHDS *V* 1. || *l.* 6. disponsatam puellam *R* 1. || *l.* 7. raptori] i n a d u l t e r i o *add.* *V* 4. priorem isponsum *R* 1. || *l.* 8. cogatur] *ita* *R.* *E* 2; cogantur *cett.* idem] eidem *R.* raptor] v e l a d u l t e r *add.* *V* 4. || *l.* 9. abdicatus] addictus *V* 2; addicatus *V* 19; *deest* *V* 5.

III, 3, 4. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. (3. 4. 5). 6. (15. 17. 19). — *l.* 10. ANT.] *deest* *E.* *V* 1. 19; RCDS *in marg.* *V* 17; FLS CINDASVINDUS REX *V* 15. || *l.* 12. raptori] v e l a d u l t e r o *add.* *V* 4. raptori consentiant *R* 1; consenserint raptori *E.* *V.* raptu *E.* *V.* concii *E* 2; socii *V* 4. || *l.* 13. excepto mortem] *ita* *R* 1; excepto morte *E* 1; excepta morte *cett.* || *l.* 15. servandam *corr.* levandam *E* 2. consenserint] concesserint *V* 3. eam] eadem *R* 2. || *l.* 16. nuptui] consenserint vel *V* 4. || *l.* 17. admittant *R.* sorori] *deest* *R* 1; sorori suae *Mad.* || *l.* 18. L] quinquaginta *R* 2. *V* 6; quinquagena *E* 1. *Mad.* suscipiant] accipiant *V* 3. hoc *deest* *R* 1, *al. m. post add.* *E* 2. conmoniti] commoti *E* 2. *V* 1. 6. *l.* 19. raptoris] s i v e a d u l t e r i *add.* *V* 4. disciplinam l e g i s *E.* *V.* || *l.* 20. istatus *R* 1; statu *R* 2. *E* 1.

1) *Reccessvindus, qui hanc legem supplemento dedit legi antiquae III,* 3, 5, *poenam quadrupli ex Lege Romana recepisse videtur, sc. ex L. Rom. Vis. C. Th. III,* 5, 6; 6, 1; 11, 1. *Ex iure Iustiniano haec poena remota est; cf. Cod. Iust. V,* 1, 5, § 5; 2, 1 *pr.*; 8, 1, § 1. 2) *Cf. Cod. Theod. IX,* 24, 1. 3) *Raptorem et raptam sub quodam eventu morte esse puniendos statuit III,* 3, 2, *raptorem sponsae alienae III,* 3, 5; *cf. III,* 3, 6. 4) *Remittitur ad legem III,* 3, 12; *quae cum sit Reccessvindi, suspicamur haec verba a legis peritis, qui codicem Reccessvindianum composuerunt, antiquae legi addita esse.* 5) *III,* 3, 1.

con aquel mismo hombre. Y si intentare hacerlo, que sean entregados los dos a la muerte *(morti)*. Pero, si buscaren el amparo del obispo *(ad episcopum)* o de los altares sagrados *(ad altaria sancta)*, que les sea concedido vivir *(vita concessa)*, pero que sean separados de todas maneras y sean entregados como siervos *(servituri)* a los padres de la raptada.

III,3,3 ***Recc. Erv.]*** III. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[ANTIGUA, *según B]*

Si los padres de una muchacha ya desposada (de disponsata puella) *dan su consentimiento* (consentiant) *al raptor*

Si los padres dieren su consentimiento al raptor *(raptori)* [o al adúltero *add. B]*, la dote *(pretium)* de su hija que se sabe que habían establecido con el esposo anterior *(priore sponso)*, estarán obligados a pagarlo cuadruplicado *(in quadrulum)* al mencionado esposo; y el mismo raptor [o al adúltero *add. B]* quedará inexcusablemente sometido al esposo *(sponso)*, según la ley.

III,3,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si los hermanos, estando vivo el padre o bien ya muerto, se ponen de acuerdo (consentiant) *con el raptor*

Si, estando aún vivo el padre, los hermanos se pusieren de acuerdo *(concesserint)* con el raptor [o el adúltero *add. B]*, o se comprobare que estaban al tanto *(conscii)* del rapto de la hermana, recibirán el mismo castigo *(damnum)* que se ha establecido para los raptores, salvo la muerte. Pero, si es después de la muerte del padre que los hermanos entregaren a su hermana al raptor [o el adúltero *add. B]* o consintieren que el raptor se la lleve *(levandam)*, por el hecho de haberla entregado en matrimonio *(nuptui)* [o haberlo consentido *según B en lugar de]* a una persona vil *(vili persone)* contra su voluntad, los que tenían que haber velado por su honor, que pierdan la mitad de sus bienes *(facultatis)*, que será entregada a su hermana, y, además, que el juez les imponga cincuenta azotes en presencia de otras personas, para que, advertidas por este terror *(terrore)*, se atemoricen *(formident)*. Los colaboradores *(adiutores)* del raptor [o el adúltero *add. B]*, que estuvieren con él, que sean castigados (disciplinam accipiant) tal como ha quedado establecido en otra ley. El raptor [o el adúltero *add. B]*, asimismo, que sea condenado inexcusablemente a perder su condición *(in status sui dignitate)* y sus bienes, tal como se ha dicho en la ley anterior.

III, 3, 5. *Recc. Erv.*]

V. ANTIQUA.

Si quicumque rapiat alienam sponsam.

Si[1] alienam sponsam quicumque rapuerit, de raptoris ipsius facultatibus medietatem puelle, alia vero medietatem sponso iubemus addici. Quod si minimam aut nullam habeat facultatem, his, quos supra memoravimus, cum omnibus, que habuerit, tradatur ad integrum; ita ut, venundato raptore, de eius pretium equales habeant portiones. Ipse autem raptor, si peractum scelus est, puniatur.

III, 3, 6. *Recc. Erv.*]

VI. ANTIQUA.

Si quispiam de raptoribus occidatur.

Si[2] quis de raptoribus fuerit occisus, homicidium* non teneatur, quod pro defendenda castitate[3] commissum est.

*) *E* 2: pro humicidium non teneantur; *V* 1. 3. 6. *Mad.*: pro homicidio non teneatur. — *V* 15. 19: mors eius pro homicidio non teneatur. — *E* 1. *V* 17. *Pith.*: ille, qui percussit, ad homicidium non teneatur. — *V* 4: ille, qui percussit, pro homicidio non teneatur. — *V* 2: pro homicida ille, qui occidit, non teneatur.

III, 3, 7. *Recc. Erv.*]

VII. ANTIQUA.

Infra quod tempus liceat accusare raptorem, et si parentibus vel puelle cum raptore de nuptiarum definitione conveniat.

Raptorem virginis vel vidue infra XXX annos omnino liceat accusare[4]. Quod si cum puelle parentibus sive cum eadem puella vel vidua de nuptiis fortasse convenerit, inter se agendi licentiam negari non poterit. Transactis autem XXX annis, omnis accusatio sopita manebit.

III, 3, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (17. 19). — *l.* 1. ANT. *deest E* 1. *V* 19. *l.* 4. alia] *ita R* 1. *E* 2; aliam *cett.* adici ampliari vel tradi *V* 4. ‖ *l.* 5. his] is *V* 1. 6. quos] quo *E* 1; qui *corr.* que *E* 2; quem *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 6. venundato] vendito *R* 1; venudato *V* 1. pretium] *ita R* 1. *E* 2; pretio *cett.* ‖ *l.* 7. peractus *R* 1.

III, 3, 6. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 8. ANT. *deest E* 2. *V* 19. *l.* 9. raptoribus] aut adulteris *add. V* 8. ‖ *l.* 10. raptoribus] aut adulteris *add. V* 4. 8. quod] quia *V* 1. 15.

III, 3, 7. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (17. 19). — *l.* 16. ANTIQUA] *ita R. E* 2. *V* 1. 4. 5. 6. 17. 19; *deest E* 1. *V* 2. 3; FLVS CNTSNTS REX ANTIQUA *Mad.* ‖ *l.* 17. parentes *R* 1. *V* 4. vel *deest R* 1. ‖ *l.* 18. conveniant *V* 4. 6. ‖ *l.* 19. viduarum *V* 6. ‖ *l.* 20. eadem — vidua] eam puellam vel viduam *R* 1. nuptias *R* 1. raptor convenerit *V* 2. ‖ *l.* 21. agendi] agitandi *R* 1. licentiam] *ita R. E* 1; licentia *cett.* denegari *R* 2. *E* 2.

1) *Leovigildus hanc legem antiquiori cuidam Euricianae substituisse videtur; cf. L. Baiuw.* 8, 16: Si quis sponsam alienam rapuerit . . . *Cf. supra III,* 3, 3, *de poena etiam III,* 3, 1. 2) *Legislator, Leovigildus ut opinor, legem Iustiniani Cod. Iust. IX,* 13, 1, § 1 *ante oculos habuisse videtur.* 3) *Cf. Pauli Sent. V,* 23, 8: . . . pudorem publico facinore defenderunt. 4) *Cf. X,* 2, 3. 4. *Aliter secundum leges Romanas de raptu iam post quinquennium accusare non licuit; cf. Cod. Theod. IX,* 24, 3 *(in L. Rom. Vis. IX,* 19, 2*) cum Interpretatione et Ed. Theoderici c.* 20.

III,3,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si alguien rapta a la esposa de otro (alienam sponsam)

Si alguien raptare a una muchacha desposada con otro, mandamos que la mitad de los bienes *(facultatibus)* del raptor sea dada a la muchacha y la otra mitad al esposo *(sponso)*. Y si dispone de muy pocos bienes o de ninguno *(minimam aut nullam facultatem)*, que sea entregado todo lo que tenga íntegramente *(ad integrum)* a las personas antes mencionadas; de manera que, una vez vendido el raptor *(venundato raptore)* se repartan el precio a partes iguales. Ahora bien, si el delito *(scelus)* fue consumado, el raptor ha de ser castigado.

III,3,6 ***Recc. Erv.]*** VI. ANTIGUA

Si alguno de los raptores [o adúlteros *add. B]* *resulta muerto*

Si alguno de los raptores [o adúlteros *add. B]* resultare muerto, este acto no será considerado un homicidio *(homicidium)*, ya que fue cometido a fin de defender la castidad *(pro defendenda castitate)*.

III,3,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Dentro de qué plazo se puede acusar a un raptor (raptorem) *y si los padres o* [de *según B* en lugar de o] *la muchacha* (puelle) *hacen un convenio con el raptor sobre un compromiso de boda* (nuptiarum definitione)

El raptor de una muchacha soltera *(virginis)* o de una viuda puede ser acusado plenamente dentro del plazo de treinta años. Pero, si llegare a un acuerdo con los padres de la muchacha o con la misma muchacha o con la viuda para casarse *(de nupciis)* con ella, no se les podrá negar el permiso *(licentiam)* para tratarlo entre ellos. Ahora bien, una vez pasados treinta años, cualquier acusación quedará sin efecto *(accusatio sopita)*.

Recc. Erv.] VIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. III, 3, 8.

Si servi mulierem ingenuam rapuerint.

Equitatis oportunitas exigit legem ponere secuturis, unde dubitationis occasio inter presentes occurrit. Servi igitur si sciente domino vel iubente raptum facere presumserint, ad omnem legalem satisfactionem servorum dominus iudicis instantia conpellendus est. Quod si extra volumtate domini servi talia perpetraverint, iudicis idem sententia conprehensi hac decalvationis feditate multati, trecentenis insuper singuli flagellorum hictibus verberentur. Ille tamen servus, qui idem se ingenue mulieri per rapinam copulari quesibit, penali sententia subiacebit.

Recc.] VIIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Si servus mulierem libertati traditam rapuerit.

Si servus libertam rapuisse detegitur, quoniam non iam unius conditionis esse noscuntur, ideo, si voluerit pro servum conpositionem dominus dare, aut centum solidus mulieri persolvat, aut, si noluerit, eundem servum pene supplicio tradat.

Erv.] VIIII. III, 3, 9.

Si servus mulierem libertati traditam rapuerit.

Si servus libertam rapuisse detegitur, quoniam non iam unius conditionis esse noscuntur, ideo, si idoneus servus est, qui talia commisisse detegitur et idoneam libertam rapuisse invenitur, si* voluerit, dominus eius centum solidos pro eo conponat. Si certe noluerit, eundem servum tradere non desistat, ita ut ipsi mulieri ultra non liceat eundem raptorem sibi in coniugio copulare. Quod si ad eius aliquando coniugium venerit,

*) *V* 14: si voluerit pro servo conpositionem dominus dare, aut C solidos mulieri conponat aut, si noluerit, eundem servum pene supplicio tradere non desistat.

III, 3, 8. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (14. 15. 17). — *l.* 1. FL. — REX] FLS CHINDASVINDUS REX *R* 2; FLS CHNDS REX *R* 1. *E* 2. *V* 2. 17; FLS CNDS REX *V* 3; FLS GLS CHDS *V* 1. 5; ANTIQUA *E* 1; ANTIQUA. FLS CHDS R *V* 4; FLS CHDS REX. ANTIQUA *V* 6; FLS RCSTS REX *Mad.*; RCDS *in marg. V* 17. || *l.* 4. presentum *R* 1. Si servi igitur *Mad.* isciente *R* 1. raptum virginum *V* 14. || *l.* 5. legalem] legis *V* 15. || *l.* 6. volumtate] *ita R* 1; boluntate *E* 2; voluntatem *cett.* || *l.* 7. idem sententiam *R* 1; eiusdem instantia *in loco raso V* 6. hac] ac *R* 2. *V.* trecentenis] CCC^{orum} *V* 6. singuli *deest V* 6. || *l.* 8. ictibus *R* 2. *E* 1. *V.* qui idem] quidem *R* 1. idem se] idem *R* 2. *V* 3; *des. V* 1. 6. || *l.* 9. copulare *V* 2. quesivit *E. V.* sententia] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1; sententie *cett.*

III, 3, 9. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 10. RECC.] RECƟDS *R* 1; RECCSD *R* 2. || *l.* 12. mulieri *R* 1. || *l.* 15. unius] huius (*vel fortasse* hunius) *R* 1. *l.* 16. ideo *deest R* 2. servo *R* 2. || *l.* 18. solidos *R* 2. || *l.* 19. pena *R* 2. suppliciu *R* 1.

III, 3, 9. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 10. VIIII] FLS RECDS REX *add. E* 2. *V* 17; FLS GLS RCDS REX *add. V* 5. 6; FLS GLS RECAREUS REX *add. V* 1; FLS CHNDS (CNDS *V* 3, CNTSNTS *Mad.*) REX *add. V* 2. 3. *Mad.*; AN. FLS CHS REX *add. V* 4; ANTIQUA *add. V* 15 *et in marg. V* 17. || *l.* 14. mulierem libertam *E* 1; muliem (*sic post add. al. man.*) libertam *E* 2. || *l.* 15. iam non *E* 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. *l.* 16. est servus *V* 3. 4. 5. commisisse] fecisse *Mad.* || *l.* 19. conponat] conponere non moretur *V* 3. certe] ergo *V* 2; autem *V* 15. || *l.* 22. raptorem *eras., al. man.* virum *V* 6. copulari *V* 1. 4. *Mad.*

III,3,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si unos siervos raptaren a una mujer libre (ingenuam*)*

La oportunidad de la justicia *(equitatis)* pide establecer leyes para los que han de venir sobre aquellas cosas que ocasionan dudas entre los presentes. Por tanto, si unos siervos *(servi)*, con el conocimiento del amo o por orden suya, intentaren cometer un rapto, el amo de los siervos *(servorum dominus)* ha de ser obligado, a instancias del juez, a pagar toda la indemnización que manda la ley *(legalem satisfactionem)*. Y si los siervos hubieren cometido tales cosas al margen de la voluntad de su amo *(extra voluntate domini)*, ellos mismos, una vez detenidos por orden del juez y castigados con la vergüenza de ser decalvados *(feditate decalvationis)*, serán, además, flagelados con trescientos azotes cada uno. Ahora bien, aquel siervo *(servus)* que haya intentado unirse *(copulari)* con una mujer libre por medio del rapto, será sometido a la pena capital *(penali sententia)*.

III,3,9 ***Erv]*** VIIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

Si un siervo raptare a una mujer manumitida (libertati traditam*)*

Si se descubre que un siervo hubiere raptado a una liberta *(libertam)*, como se ve que no son de la misma condición *(unius conditionis)*, si el siervo que ha cometido este rapto fuere adecuado *(idoneus)* y la liberta *(idoneam libertam)* que ha raptado lo fuere, si el amo *(dominus)* quisiere hacerlo, puede pagar por él cien sueldos como indemnización por este hecho *(componat)*. Pero, si no quisiere hacerlo, que no deje de entregar a este siervo, de tal manera que a aquella mujer no le sea permitido volverse a juntar *(in coniugio copulare)* con aquel mismo raptor. Y si volviere a juntarse *(ad coniugium)* con él y tuviere hijos, el amo *(dominus)* de aquel siervo que hubiere →

III, 3, 9.

Erv.] et filii exinde fuerint procreati, dominus ille, cuius servus rapti crimen admiserat, et servum et hagnationem sibi vindicet servituram. Sin autem rusticus aut vilissimus servus esse noscatur et similem libertam rapuisse cognoscitur, quantum ipsum servum valere constiterit, tantum pretium dominus servi predicte mulieri persolvere procurabit; ipse vero servus centenis flagellorum ictibus verberetur ac turpiter decalvatus in potestate domini sui erit perpetim permansurus.

III, 3, 10. *Recc. Erv.*]

X. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Si servus ancillam alterius rapuerit.

Si servus ancillam iuris alieni rapuerit, ducentorum flagellorum verberibus cesus ac decalvatus, ab ancilla etiam, si dominus ancille voluerit, absque dubio separetur.

III, 3, 11. *Recc.*]

XI.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De sollicitatoribus filiarum et uxorum alienarum vel etiam viduarum ac de his, qui puellam aut viduam ingenuam absque regio iussu violenter dare marito presumserint.

Omne, quod honestatem vite conmaculat, legalis necesse est ut censura coerceat.

Erv.]

XI.

De sollicitatoribus filiarum et uxorum alienarum vel etiam viduarum ac de his, qui puellam aut viduam ingenuam absque regio iussu violenter dare marito presumserint.

Omne, quod honestatem vite conmaculat, legalis necesse est ut censura coerceat. Idcirco sollici-

III, 3, 9. *l.* 3. hagnationem] hanc natiouem *E* 1; hagnitionem *E* 2; agnationem *V.* ‖ *l.* 4. vendicet *V* 1. 2. Sin] Si *V* 6. 17. rusticus] rusticanus *in marg.* *V* 17. ‖ *l.* 5. noscatur] *ita* *E* 1. *V* 4. 6; noscitur *V* 1. 3. 5; dinoscitur *V* 2; noscuntur *E* 2. *l.* 6. libertam] libertatem *E* 1. ‖ *l.* 7. servum *deest* *E* 1. ‖ *l.* 9. proeuret *V* 15. ‖ *l.* 10. hictibus *E* 2. verberetur] verberatus *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 11. ac] *ita* *V* 1. 2. 6; hac *E* 2; et *E* 1. *V* 3. 4. 5. in] et in *V* 3. 4. 5.

III, 3, 10. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (15. 17. 19). — *l.* 13. FL. — REX] AN *praemittit* *V* 4; ANTIQUA *add.* *V* 15; F G R R *E* 1; RCDS *in marg.* *V* 17; *des.* *V* 1. 5. 19. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CINDS *E* 2; CHNDS *V* 2; CHDS *V* 6; CINDADS *V* 5; CHS *V* 4. *l.* 16. ac] hac *R* 1. ancille *deest* *V* 1. separentur *R* 2. *E.*

III, 3, 11. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 2. — *l.* 18. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1. *E* 2. ‖ *l.* 19. filiorum *E* 2. ‖ *l.* 21. his *deest* *R* 2. ‖ *l.* 22. aut] vel *E* 2. ‖ *l.* 24. presumserit *R* 1. ‖ *l.* 25. Omnem *R* 2. honestatem] *ita* *R* 2; inhonestate *R* 1; onestatem *E* 2. vita *R.* ‖ *l.* 26. legali *E* 2.

III, 3, 11. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. (8. 17. 19). — *l.* 17. XI] FLS CHNDS (CINDADS *V* 3, CHDS *V* 6) REX *add.* *V* 2. 3. 6. 17; AN. FLS CHS REX *add.* *V* 4; FLS CIND REX. ANTIQUA *add.* *V* 19; RCDS *add.* *in marg.* *V* 17. *l.* 19. filiorum *E* 1. ‖ *l.* 20. ac] et *V* 1. ‖ *l.* 21. aut] vel *V* 1.

cometido el delito de rapto *(crimen rapti)* puede reclamar al siervo y a su descendencia *(servum et agnationem servituram)* para que estén a su servicio. Asimismo, si el siervo es rústico y hombre vil *(rusticus et vilissimus)* y la liberta que ha raptado es semejante a él, el amo pagará a la señalada mujer el equivalente al precio que podría tener aquel siervo; pero éste será flagelado con cien azotes y, decalvado vergonzosamente *(turpiter decalvatus)*, permanecerá para siempre bajo la potestad de su amo *(domini)*.

III,3,10 ***Recc. Erv.]*** X. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si un siervo raptare a una sierva de otro

Si un siervo *(servus)* raptare a una sierva *(ancillam)* que es del derecho de otro *(iuris alieni)*, será decalvado y flagelado con doscientos azotes, y, si el amo *(dominus)* de la sierva así lo quisiere, será separado de ella indiscutiblemente *(absque dubio)*.

III,3,11 ***Erv.]*** XI. FLAVIO RECESVINTO, REY

De los seductores (sollicitatoribus) *de las hijas y de las mujeres* (filiarum et uxorum) *de los otros o también de las viudas, y de aquellos que pretender dar una muchacha* (puellam) *o una viuda libres a un marido* (marito) *por la fuerza* (violenter), *sin una orden del rey* (regio iussu)

Se precisa que la censura *(censura)* de la ley prohíba todo aquello que ensucia *(conmaculat)* la honestidad de la vida. Por eso, los que buscan el adulterio →

III, 3, 11.

Recc.] Idcirco sollicitatores[1] adulterii uxorum vel filiarum alienarum adque viduarum, sive per ingenuum aut ingenuam, seu per servum aut ancillam adque etiam libertum aut libertam, mox manifestis indiciis talium scelerum mandata deferentes patuerint, cum his etiam, a quibus missi fuerint, iudicis instantia conprehensi in eius potestate tradantur, cuius uxorem vel filiam sollicitasse repperiuntur; ut illi quoque de eis quod voluerint sit iudicandi libertas, quem vel coniugalis ordo vel parentalis propinquitas huius ultorem criminis legaliter esse demonstrat. Illi[2] quoque, qui puellam ingenuam viduamvel absque regiam iussionem[3] marito violenter presumserint tradere, quinque libras auri ei, cui vim fecerint, cogantur exolvere; et huiusmodi coniugium, si mulier dissentire probatur, irritum nihilhominus habeatur.

Erv.] tatores adulterii uxorum vel filiarum alienarum atque viduarum sive sponsarum, si per ingenuum vel ingenuam, seu per servum aut ancillam atque etiam libertum aut libertam, mox manifestis indiciis talium scelerum mandata deferentes patuerint, cum his etiam, a quibus missi fuerint*, iudicis instantia conprehensi in eius potestate tradantur, cuius uxorem vel filiam aut sponsam sollicitasse repperiuntur; ut illi quoque de eis quod voluerint sit iudicandi libertas, quem vel coniugalis ordo vel parentalis propinquitas huius ultorem criminis legaliter esse demonstrat. Illi quoque, qui puellam ingenuam viduamvel absque regia iussione marito violenter presumpserint tradere, quinque libras auri ei, cui vim fecerint, cogantur exsolvere; et huiusmodi coniugium, si mulier dissentire probatur, irritum nihilominus habeatur.

*) *V* 8 *addit:* aut si minime missi extiterunt.

Recc. Erv.] XII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. III, 3, 12.

De ingenuis adque servis, quos in raptum interesse constiterit.

Qui in raptu interfuisse cognoscitur, si liber est, sex auri uncias reddat et

III, 3, 11. *l.* 1. audulterii *R* 1. ‖ *l.* 3. aut] vel *R* 2. *E* 2. ingenua *E* 2. ‖ *l.* 7. a *deest R* 2. *l.* 8. instantiam *E* 2. conpreensi *E* 2; *deest R* 2. *l.* 9. vel] ant *E* 2. ‖ *l.* 10. filiam] seu sponsam *al. man. post add. E* 2. repperiuntur *al. man. corr.* repperiantur *R* 1. ‖ *l.* 11. voluerint] *ita R. E* 2. *l.* 12. coniugalis ordo] iugalis hordo *R* 2. vel quem parentalis *E* 2. ‖ *l.* 13. ultorem] torem *al. man. corr.* auctorem *E* 2. ‖ *l.* 15. viduamvae *R* 2; vel viduam *E* 2. ‖ *l.* 17. presumserit *R* 1. *l.* 18. fecerit *R* 1. *E* 2. cogatnr *R* 1. ‖ *l.* 19. desentire *E* 2.

III, 3, 11. *l.* 1. adult. ux.] alienarum adulteri uxorum *V* 1. ‖ *l.* 2. sive] vel *V* 1. 2. si *deest E* 1. *V* 3. per] pro *E* 1. ‖ *l.* 3. per] pro *E* 1. aut] vel *E* 1. ‖ *l.* 4. etiam *deest V* 3. manifesti *E* 1. *l.* 5. talia *V* 2. mandatum *V* 3. 5. *Mad.* ‖ *l.* 6. cum eis etiam *etc. V* 1; cum etiam eis a quibus *V* 2; eum quibus *V* 3. ‖ *l.* 7. iudices *E* 1. ‖ *l.* 9. repperiantur *E* 1. eis] his *V* 1. 2. ‖ *l.* 10. quod] quod facere *V* 3. voluerint] *ita E* 1; voluerit *V.* iudicandi] faciendi *in marg. V* 17. vel coniugalis] vel *deest V* 1. 6. ‖ *l.* 12. ultorem] cultorem *E* 1. *l.* 13. viduamvel] *ita E* 1; vel viduam *V.* ‖ *l.* 14. presumpserit *E* 1. ‖ *l.* 17. desentire *E* 1.

III, 3, 12. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 15. 17). — *l.* 22. FL. — REX] *des. E* 1; ANTIQUA *V* 4; ANTIQUA *add. V* 15; EGICA. RODCS *in marg. V* 17. GLOR. *deest E* 2. *V* 1. 2. 3. 5. 8. 15. RECCESSVINDUS] *ita R* 2; RECΘDS *R* 1; RECDS *E* 2; RCDS *V* 6; RCSNDS *V* 3; CHDS *V* 1. 5. 8; CHNDS *V* 2; CINDS *V* 15. ‖ *l.* 23. De — constiterit *des. R* 2. raptnm] *ita R* 1. *V* 2; raptu *cett.*; vel adulterio *add. V* 8. constiterint *E.* ‖ *l.* 24. raptum *V* 2; sive adnlterio *add. V* 4; vel adulterio *add. V* 8. cognoscitur] dinoscitur *V* 3. *Mad.*

1) *L. Rom. Vis. Paul. V,* 4, 5: Sollicitatores alienarum nuptiarum itemque matrimoniorum interpellatores, et si effectu sceleris potiri non possunt, . . . extra ordinem puniuntur; *cf. Dig. XLVII,* 11, 1, § 2. 2) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. III,* 6, 1; 10, 1; 11, 1. 3) *De regum Visigothorum potestate virgines viduasve liberas nuptum dandi cf. III,* 2, 1; 5, 1; 6, 2; *Grimm, 'Rechtsalterthümer' p.* 436 *sqq.; Dahn, 'Könige' VI*[2] *p.* 499 *sq.; Brunner, 'D. RG.' II, p.* 56 *sq., et quae monui 'N. Arch.' XXIV, p.* 605.

(sollicitadores adulterii) con las mujeres *(uxorum)* o las hijas de otros, con viudas o con desposadas *(sponsarum)*, tanto si esto es mediante un hombre o una mujer libres como mediante un siervo o una sierva, como también mediante un liberto o una liberta, tan pronto como sean descubiertos con pruebas manifiestas *(manifestis indiciis)* quienes tienen el encargo de cometer tales delitos *(mandata scelerum)*, han de ser detenidos por orden del juez juntamente con aquéllos por quienes fueron enviados [o si no han sido enviados *add. B]* y han de ser entregados a la potestad de aquél cuya mujer, hija o esposa querían seducir; de manera que aquél a quien el lazo conyugal *(ordo coniugalis)* o la proximidad del parentesco *(propinquitas parentalis)* atribuye legalmente el derecho de venganza de aquel delito *(ultorem criminis)*, tenga libertad de decidir sobre ellos lo que quiera. También aquellos que por la fuerza intenten dar a un marido una muchacha libre o una viuda, sin que lo haya ordenado el rey, habrán de pagar cinco libras de oro a la persona a quien hayan violentado *(vim fecerint)*, y que este matrimonio *(coniugium)*, si se demuestra que la mujer no da su consentimiento *(dissentire)*, será tenido no obstante por inválido *(irritum)*.

III,3,12 *Recc. Erv.]* XII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

De los hombres libres o de los siervos (servis) ***que constare que han intervenido en un rapto*** (in raptum) [o en un adulterio *add. B]*

El que se sabe que ha intervenido *(interfuisse)* en un rapto *(in raptu)* [o en un adulterio *add. B]*, si es hombre libre, habrá de pagar seis onzas *(uncias)* de oro y recibirá cincuenta →

III, 3, 12. *Recc. Erv.*] L hictus flagellorum publice extensus accipiat. Nam si servus fuerit et sine domini voluntate hoc fecerit, centum publice flagella suscipiat. Quod si servus in raptum interfuerit cum domini volumtate, dominus ita pro eo conponat, sicut de ingenuis est constitutum.

Recc. Erv.]

IIII. TITULUS: DE ADULTERIIS.

I. Si conibente aut non conibente uxorem cum alio viro adulterium faciat.
II. Si puella vel mulier disponsata adulterasse repperiatur.
III. De adulterium uxoris.
IIII. Si adulter cum adultera occidatur.
V. Si pater vel propinqui in domo adulteram occiderint filiam.
VI. Quod servi perventos adulteros occidere non iubentur.
VII. Si puella vel vidua ad domum alterius pro adulterium venerit, eamque vir ipse habere coniugem vellit.
VIII. Si mulier ingenua sponte adulterio cuicumque se misceat viro.
VIIII. Si mulier ingenua marito alterius se adulterii iungat stupro.
X. Pro adulterio torquendos servos et ancillas in capite dominorum.
XI. Si pro celando adulterii scelere mancipium libertati tradatur.
XII. De adulterorum coniugum rebus.
XIII. De personis, quibus adulterium acensare conceditur, et qualiter perquiri aut convinci iubetur.
XIIII. Si ingenuus sive servus virginem aut viduam ingenuam violenter polluisse adulterio detegitur.
XV. Si ingenuus sive servus nesciente domino alienam consentientem adnlterasse convincitur ancillam.
XVI. De adulterio ancille, seu id cum adultero violenter fecisse probentur.
XVII. De meretricibus ingenuis vel ancillis, aut si earum scelus iudices perquirere vel corrigere noluerint.
XVIII. De inmunditia sacerdotum et ministrorum.

III, 3, 12. *l.* 1. hictus] *ita R* 1. *E* 2; hictos *R* 2; ictus *alii.* suscipiat *V* 5. Nam — suscipiat *des. E* 1. ‖ *l.* 3. raptum] *ita R* 1; rapto *R* 2; raptu *cett.:* vel adulterio *add. V* 8. sicut et de *V* 1. 2. 3.

TIT. IV. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 4. 6. — *l.* 5. DE ADULTERIIS ET ADULTERIS *V* 1. 4. 6; DE ADULTERIS ET ADULTERIIS *V* 2.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 6. Si conibente] *ita R. E* 1; Si convenientem *E* 2. non conibente] *ita R* 1. *E* 1; non inbente *R* 2; non convenientem *E* 2. uxore *E* 1. adult. fac. *des. R* 2. faciat] *ita R* 1. *E* 2; fiat *E* 1. ‖ *l.* 8. adulterium] *ita R* 1. *E* 2; adulterio *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 10. domum *R* 2. *E* 2. adultera *R* 1. filia *R* 1. ‖ *l.* 11. perventus *R* 1; proventos *E* 1. ‖ *l.* 12. alterius] alienam *E* 1. adulterio *E.* eamque — vellit *des. R* 2. ‖ *l.* 13. velit *E* 1. ‖ *l.* 14. adultero *R* 2. *E* 1. *l.* 15. maritum *R* 2. se] sese *R* 2; se adulteri *des. E* 2. stupro *deest R* 2. ‖ *l.* 16. et — dominorum *des. R* 2. ‖ *l.* 17. adulterio *R* 1; adulterum *E* 1. traditur *R* 2. ‖ *l.* 18. adulteriorum *R* 1. ‖ *l.* 19. et — iubetur *des. R* 2. ‖ *l.* 20. iubetur] debetur *R* 1. ‖ *l.* 21. ingenuam — detegitur *des. R* 2. ingenuam se *R* 1; ingenuus *E* 1. ‖ *l.* 22. detegatur *E* 1. ‖ *l.* 23. Si ingenuus — ancillam *des., pro quibus rubricae sequentis verba* De adulterio — violenter, *quae bis scripta sunt, leguntur R* 2. sciente an nesciente *E* 1. *l.* 24. convincatur ancilla *R* 1. ‖ *l.* 25. seu id] *ita R;* si *E.* adulterum *R* 1. violenter an consentienter *E.* fecisse] id fecisse *E.* fecisse probentur *des. R* 2. probentur] *ita R* 1. *E* 2; probatur *E* 1. ‖ *l.* 26. iudices — noluerint *des. R* 2 *et hoc loco etiam E* 2, *ubi tamen tota rubrica iam supra sub numero XI. inserta est.* iudices] iudex *E* 1. requirere *E* 2. ‖ *l.* 27. corrigere] constringere *R* 1. noluerit *E* 1. ‖ *l.* 28. ministrorum] misteriorum *R* 1.

azotes expuesto *(extensus)* públicamente. Si fuere un siervo *(servus)* y lo hiciere sin la voluntad de su amo *(sine domini voluntate)*, recibirá públicamente cien azotes. Pero, si el siervo interviniere en el rapto [o el adulterio *add. B]* con la voluntad de su amo, éste *(dominus)* habrá de pagar por él, tal como ha quedado establecido para los hombres libres.

Recc. Erv.] [y de los adúlteros *add. B]*

IIII. TÍTULO. DE LOS ADULTERIOS *(adulteriis)*

I. Si una mujer *(uxorem)*, con o sin consentimiento *(conibente)*, comete adulterio *(adulterium)* con otro hombre

II. Si se descubre que una muchacha *(puella)* o una mujer desposada *(disponsata)* ha cometido adulterio *(adulterasse)*

III. Del adulterio de la mujer casada *(adulterium uxoris)*

IIII. Si el adúltero *(adulter)* resulta muerto juntamente con la adúltera *(adultera)*

V. Si los padres o los parientes próximos *(propinqui)* mataren en casa a una hija adúltera *(adulteram)*

VI. Que los siervos *(servi)* no están autorizados a matar a los adúlteros que hayan sorprendido *(perventos adulteros)*

VII. Si una muchacha *(puella)* o una viuda fuere a casa de otro para cometer adulterio *(adulterium)* y aquel hombre *(vir)* quisiere tomarla en matrimonio *(habere coniugem)*

VIII. Si una mujer *(mulier)* libre se une *(se misceat)* adúlteramente con cualquier hombre por propia voluntad *(sponte)*

VIIII. Si una mujer libre se une *(se iungat)* con el marido *(marito)* de otra en deshonesto adulterio *(adulterii stupro)*

X. Que los siervos y las siervas pueden ser torturados *(torquendos servos et ancillas)* en caso de adulterio de los amos *(pro adulterio dominorum)*

XI. Si un siervo *(mancipium)* consigue la libertad por el hecho de ocultar un delito de adulterio *(pro celando adulterii)*

XII. De los bienes *(rebus)* de los cónyuges adúlteros

XIII. De las personas que pueden acusar de adulterio *(adulterium)* y de qué manera *(qualiter)* se ordena que se investigue y se compruebe *(perquiri aut convinvi)*

XIIII. Si se descubre que un hombre libre o un siervo *(servus)* ha deshonrado por la fuerza con el adulterio *(violenter polluisse adulterio)* a una virgen o a una viuda libres

XV. Si un hombre libre o un siervo, sin que lo sepa su amo, es convicto de haber cometido adulterio con una sierva *(adulterasse ancillam)* de otro

XVI. Del adulterio de la sierva *(ancille)* cuando se demuestre que lo cometió con el adúltero por la fuerza *(violenter fecisse)*

XVII. De las prostitutas *(meretricibus)*, libres o siervas *(ingenuis vel ancillis)*, y si los jueces no quisieren perseguir y corregir su delito *(scelus)*

XVIII. De la impureza *(inmunditia)* de los sacerdotes y los ministros

Recc.] I. ANTIQUA.

Si[1] conibente aut non conibente uxorem cum alio viro adulterium faciat.

Si quis uxori aliene adulterium intulerit violenter, addicatur marito mulieris, ut in eius potestate vindicta consistat. Quod si mulieris fuerit fortasse consensus, marito similis sit potestas de eis faciendi quod placet.

Erv.] I. III, 4, 1.

Si conibente aut non conibente uxore cum alio viro adulterium faciat.

Si quis uxori aliene adulterium intulerit violenter, si ipse adulter filios habens legitimos talia perpetraverit, ipse solus absque rebus addicatur marito mulieris. Si autem filios legitimos non habuerit, quibus facultas sua deberi legitime possit, cum omnibus rebus suis in potestate mariti mulieris deveniat, ut in eius potestate vindicta consistat. Quod si mulieris fuerit fortasse consensus, marito similis sit potestas de eis faciendi quod ei placet.

Recc.] II. ANTIQUA.

Si puella vel mulier disponsata adulterasse repperiatur.

Si[2] inter sponsum et sponse parentes aut cum ipsa forsitam mulierem, que in suo consistat arbitrium, dato pretio et, sicut consuetudo est, ante testes factum placitum de futuro coniugio fuerit definitum, et postea puella vel mulier adulterium

Erv.] II. III, 4, 2.

Si puella vel mulier disponsata adulterasse repperiantur.

Si inter sponsum et sponse parentes aut cum ipsa forsitan mulierem, que in suo consistat arbitrio, dato pretio et, sicut consuetudo est, ante testes facto placito de futuro coniugio aut cum parentibus eius, quibus* lex potestatem tribuit, facta fuerit definitio, et

*) *V* 15 *pro* quibus — tribuit *praebet:* virginis aut cum muliere, que in sua manet potestate.

III, 4, 1. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 4. faciat] fiat *R* 2. ‖ *l.* 6. maritum *R* 2. ‖ *l.* 9. eis] his *R* 2. *l.* 10. placet] voluerit *R* 2.

III, 4, 2. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 15. ANT. *deest R* 2. ‖ *l.* 16. sponsata *R* 2. ‖ *l.* 19. muliere *R* 2. *l.* 20. arbitrio *R* 2. ‖ *l.* 21. facto placito *R* 2. *l.* 23. vel *deest R* 1.

III, 4, 1. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (17). — *l.* 1. I] ANTIQUA NOB DA *add. E* 2; ANTIQUA *add. V* 1. 4. 6. 17. ‖ *l.* 2. conibente] *ita E* 1. *V* 1. 2; coniubente *V* 6; conveniente *E* 2; conivente *alii.* uxorem *E* 2. ‖ *l.* 3. faciat] *ita E* 2. *V* 2. 4. 5; fiat *cett.* ‖ *l.* 7. perpetraverat *V* 1. ‖ *l.* 10. deberi] *deest E* 1; deveri *E* 2. *l.* 11. potestatem *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 12. deveniat] addicatur marito *add. E* 1. consistitur *E* 1. *l.* 14. eis] his *E* 1. *V* 3. 6. ei *deest V* 1. 3. 6.

III, 4, 2. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 19). — *l.* 15. II] ANTIQUA *add. E. V* 1. 3. 4. 5. 6. 17; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add. V* 19. ‖ *l.* 17. reperiatur *V* 2. 4. 5. 6. *l.* 18. sponse] *ita V* 2—6; sponsi *E* 1; sponsam *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 19. mulierem] *ita E;* muliere *V.* consistat] *ita E. V* 6; constat *V* 3; consistit *cett.* *l.* 21. de futuro] dum in futuro *E* 2.

1) *De hoc capite et sequentibus cf. Wilda, 'Strafrecht' p.* 809 *sqq.; Dahn, 'Studien' p.* 230 *sqq.; Rosenthal, 'Rechtsfolgen des Ehebruchs' p.* 65 *sqq.; Brunner, 'D. RG.' II, p.* 662 *sqq., et quae disserui 'N. Arch.' XXIV, p.* 605 *sqq.* 2) *Cf. III,* 1, 3; 6, 3; *L. Burg.* 52; *'N. Arch.' XXIV, p.* 578 *sq.* 609 *sq.; XXV, p.* 276.

III,4,1 ***Erv.]*** I. ANTIGUA

Si una mujer, con o sin consentimiento, comete adulterio con otro hombre

Si alguien cometiere adulterio con la mujer de otro *(uxori aliene)* forzándola *(violenter)*, si el tal adúltero *(adulter)* lo ha cometido teniendo hijos legítimos, únicamente él, sin sus bienes, será entregado al marido de la mujer *(marito mulieris)*. Pero, si no tuviere hijos legítimos que tengan legítimamente derecho a su herencia *(facultas sua)*, pasará con todos su bienes *(rebus)* a la potestad del marido de la mujer a fin de que tome venganza *(vindicta)* según su arbitrio. Y si sucede que la mujer hubiere consentido *(consensus)*, el marido tendrá la misma potestad de hacer de ellos lo que le plazca.

III,4,2 ***Erv.]*** II. ANTIGUA

Si se descubre que una muchacha (puella) *o una mujer ya desposada* (disponsata) *ha cometido adulterio* (adulterasse)

Si se ha concluido un compromiso entre el prometido y los padres de la prometida o bien con una mujer que está facultada *(in suo arbitrio)* para hacerlo, una vez fijada la dote *(pretio dato)* y hecho el pacto *(placito)* sobre el futuro matrimonio *(coniugio)* ante testigos, tal como es costumbre, o bien se hayan establecido las condiciones *(definitio)* con los parientes, a quienes la ley les atribuye la facultad, y →

III, 4, 2. ***Recc.*]** conmisisse detegitur, una cum adultero puniatur, aut certe ei, qui isponsus fuerat, ambo tradantur, ut de eis quod voluerit faciendi habeat potestatem, et pretium ad illum sponsum, qui dederat, revertatur.

***Erv.*]** postea puella vel mulier adulterium commisisse detegitur aut fortasse alteri viro se dispondisse vel in coniugio sociasse probatur, una cum adultero sive iniusto marito vel sponso inlicito, quem sibi contra priorem definitionem sociare presumpsit, in potestate prioris tradantur sponsi cum rebus suis omnibus servituri; si tamen filios de priori coniugio adulter ille vel transgressor seu mulier ipsa non habuerit. Quod si filios legitimos habere probantur, tunc omnes res ad eosdem filios pertinebunt; ipsi tamen, id est tam mulier ipsa scelerata quam etiam vir ille, qui eam adulterasse aut disponsasse vel in coniugio sibi sociasse dinoscitur, in potestate illius, cui primum predicta mulier pactita fuerat, servituri tradantur**.

**) *E* 1. *V* 17. *Pith.* *addunt:* ut de his quod voluerit faciendi habeat potestatem, et pretium ad illum sponsum, qui dederat, revertatur. — *V* 2. 4 *addunt:* ut de his quod voluerit faciendi habeat potestatem. — *V* 6 *addit:* et pretium ad illum sponsum, qui dederat, revertatur.

III, 4, 3. ***Recc.*]** III. ANTIQUA.

De adulterium uxoris.

Si cuiuslibet uxor adulterium fecerit et deprehensa non fuerit, ante iudicem conpetentibus signis vel indiciis maritus accuset. Et si mulieris adulterium manifeste patuerit, adulter et adultera ipsi tradantur, ut quod de eis facere voluerit in eius proprio consistat arbitrio.

***Erv.*]** III.

De adulterio uxoris.

Si cuiuslibet uxor adulterium fecerit et deprehensa non fuerit, ante iudicem conpetentibus signis vel indiciis maritus accuset. Et si mulieris adulterium manifeste patuerit, adulter et adultera secundum superioris legis ordinem ipsi tradantur, ut quod de eis facere voluerit in eius proprio consistat arbitrio.

III, 4, 2. *l.* 2. qui] que *R* 2. ‖ *l.* 3. sponsus *R* 2. eis] his *R* 2. ‖ *l.* 4. voluerint *R* 1.

III, 4, 3. *Codd.* *R* 1. 2. — *l.* 27. adulterio *R* 2. ‖ *l.* 29. depreensa *R* 2. ‖ *l.* 33. tradatur *R* 1. *l.* 34. in eius *des.* *R* 1.

III, 4, 2. *l.* 1. commisisse] miscuisse *V* 6. *l.* 2. alteri] adulteri *E.* ‖ *l.* 5. sponso] isponso *E* 2. *l.* 12. eosdem filios, *al. man. post add.* ex priori coniugio *E* 2. ‖ *l.* 14. ille] ipse *E* 1. *l.* 15. disponsasse] sponsasse *E* 1. *V* 3. ‖ *l.* 16. potestatem *E* 2. *V* 6. ‖ *l.* 17. pactita] *ita E;* pacta *V.*

III, 4, 3. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (17. 19). — *l.* 26. III] ANTIQUA *add. codd. exceptis* *E* 1. *V* 19; NOVITER EMENDATA ANTIQUA *add.* *V* 3. ‖ *l.* 28. cuius uxor libet *E* 1. adulterium *E* 2. depreensa *E* 2. ‖ *l.* 29. iudice *E* 2. *l.* 30. vel] et *V* 6. mulier *E* 1. ‖ *l.* 31. manif. adult. *E* 1. ‖ *l.* 33. ut] et *V* 3. eis] his *E* 1.

después se descubre que la muchacha o la mujer han cometido adulterio *(adulterium commisisse)* o bien tal vez se demuestra que debía desposarse *(dispondisse)* con otro hombre o bien que se ha unido en matrimonio *(in coniugio sociasse)*, tanto ella como el adúltero, o el marido injusto, o el prometido *(sponso)* ilícito con quien ha intentado unirse *(sociare)* faltando al compromiso *(definitionem)* anterior, han de ser entregados con todos sus bienes *(rebus)* a la potestad del primer esposo *(prioris sponsi)* para que le sirvan como siervos *(servituri)*; eso si el adúltero o el trasgresor, o la misma mujer, no tuvieren hijos de un matrimonio anterior. Pero, si se demuestra que tienen hijos legítimos, entonces todos sus bienes *(res)* pertenecerán a estos hijos. Pero ellos, o sea, tanto la mujer culpable como aquel hombre que ha cometido adulterio *(adulterasse)* con ella, o que se haya desposado *(disponsasse)*, o que se ha casado *(in conjugio sociasse)*, han de ser entregados como siervos *(servituri)* a la potestad de aquél con quien antes había estado comprometida *(pactita)* la mencionada mujer.

III,4,3 *Erv.]* III. ANTIGUA

Del adulterio de la mujer casada (uxoris)

Si la mujer *(uxor)* de alguno cometiere adulterio *(adulterium)* y no fuere sorprendida, el marido *(maritus)* podrá acusarla ante el juez por señales e indicios razonables *(competendis signis vel indiciis)*. Y si el adulterio *(adulterium)* de la mujer quedare manifiestamente patente, el adúltero y la adúltera *(adulter et adultera)*, de acuerdo con la norma de la ley anterior, serán entregados al marido *(ipsi)* para que pueda hacer lo que quisiere según su arbitrio *(arbitrio)*.

Recc.] IIII. ANTIQUA.

Si adulter cum adultera occidatur.

Si[1] adulterum cum adultera maritus occiderit, pro homicidio non teneatur.

Erv.] IIII. III, 4, 4.

Si adulter cum adultera occidatur.

Si adulterum cum adultera maritus vel sponsus occiderit, pro homicidio non teneatur.

Recc. Erv.] V. ANTIQUA. III, 4, 5.

Si pater vel propinqui in domo adulteram occiderint filiam.

Si[2] filiam in adulterium pater in domo sua[3] occiderit, nullam penam aut calumniam incurrat. Si certe reservare eam voluerit, faciendi de ea et de adultero quod voluerit habeat potestatem. Similiter et fratres sive patrui post obitum patris faciendi habeant libertatem.

III, 4, 4. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 4. homicidium *R* 2.

III, 4, 4. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (13. 17. 19). — *l.* 1. IIII] ANTIQUA *add. E. V (excepto V* 19*).* ‖ *l.* 3. cum adultera] vel adulteram *V* 13. ‖ *l.* 4. pro homicida *V* 6. teneantur *E* 2.

III, 4, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 5. ANT. *deest E* 2. *V* 19; FLVS RCSTS REX *Mad.* ‖ *l.* 7. adulterio *E. V.* domum suam *R* 2. ‖ *l.* 8. eam reservare *V* 1. 2; ea reservare *E* 2; eam servare *V* 3. 6. 15. ea] *ita R* 1; ipsa *cett.* ‖ *l.* 10. libertatem] potestatem *E. V* 1. 2. *Pith. Mad.*

1) *L. Baiuv.* 8, 1: Si quis cum uxore alterius concubuerit libera . . . si in lecto cum illa interfectus fuerit . . . in suo scelere iaceat sine vindicta; *L. Burg.* 68, § 1: Si adulterantes inventi fuerint, et vir ille occidetur et femina. § 2: Nam hoc observandum est, ut aut utrumque occidat aut, si unum occiderit, pretium ipsius solvat. *Ed. Roth. c.* 212: Si quis cum uxorem suam alium fornicantem invenerit . . . potestatem habeat eos ambos occidendi. *Ius mariti adulterum in flagranti repertum una cum ipsa uxore occidendi, quod etiam apud Scandinavos (cf. Wilda, 'Strafrecht der Germanen' p.* 823 *sq.; Grimm, 'Rechtsalterthümer' p.* 743 *sq.) et in iure Germanico medii aevi invenimus, non ex iure Romano receptum est. Minime enim Romani marito potestatem tribuerunt uxorem in adulterio deprehensam occidendi; v. Collationem Romanarum et Mos. legum IV,* 3, 1; 10, 1: *Pauli Sent. II,* 26, 5; *Dig. XLVIII,* 5, 23, § 4; *cf. Mommsen, 'Röm. Strafrecht' p.* 625. *Ex Germanorum iure irrepsit potestas illa in leges Romanas et Burgundionum et Visigothorum; v. L. Rom. Burg.* 25: Maritus, si adulterum cum uxore invenerit, ita ut in unum sint . . . liberum arbitrium habebit, utrumque uno icto punire; *L. Rom. Vis. Paul. II,* 27, 1: Inventam in adulterio uxorem maritus ita demum occidere potest, si adulterum domi suae deprehendat, *ubi genuina Pauli verba Sent. II,* 26, 7, *in Collatione Rom. et Mos. IV,* 12, 6 *nobis servata, haec erant:* Inventa in adulterio uxore maritus ita demum adulterum occidere potest, si eum domi suae deprehendat. *Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 606 *sqq.* 2) *Intelligendum videtur: 'Si filiam pater in domo suo in adulterio deprehensam et adulterum occiderit', ut efficitur ex periodo sequenti et ex III,* 4, 6. *Quod non solum iuris Romani erat, sed etiam Germanici; cf. Collat. IV,* 2, 3; 7, 1; 8, 1; 9, 1; *Pauli Sent. II,* 26, 1; *Dig. XLVIII,* 5, 21. 23—25; *Mommsen, 'Röm. Strafrecht' p.* 624 *sq.; Wilda, 'Strafrecht der Germanen' p.* 810. 812; *Grimm l. c.* 3) *Cf. Dig. XLVIII,* 5, 23, § 2; 24, § 2. 3; *Collat. IV,* 2, 3.

III,4,4 ***Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si el adúltero resulta muerto juntamente con la adúltera

Si el marido o bien el esposo *(maritus vel sponsus)* mataren al adúltero juntamente con la adúltera, eso no será tenido por homicidio *(pro homicidio)*.

III,4,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si los padres o los parientes próximos (propinqui) *mataren en casa a una hija adúltera*

Si el padre mata en casa a una hija sorprendida en adulterio *(in adulterium)*, no incurrirá en ninguna pena ni incriminación *(nullam penam aut calumniam)*. Pero, si quisiere conservarle la vida *(reservare)*, tendrá potestad de hacer de ella y del adúltero lo que quisiere. Tendrán potestad para hacer lo mismo los hermanos o bien los tíos *(patrui)* paternos, si el padre ya ha muerto.

III, 4, 6. *Recc. Erv.*] VI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Quod servi perventos adulteros occidere non iubentur.

Sicut parentibus in domo reppertos adulteros necare conceditur, ita perventos a servis perimi non iubetur. Sed cum eos servi reppererint, sub honesta custodia teneant, donec aut domino domus aut iudici presentandos exibeant, et detectos certis indiciis legalis pena precellat.

III, 4, 7. *Recc. Erv.*] VII. ANTIQUA.

Si puella vel vidua ad domum alterius pro adulterio venerit, eamque vir ipse habere coniugem vellit.

Si puella ingenua sive vidua ad domum alienam adulterii perpetratione convenerit, et ipsam ille uxorem habere voluerit, et parentes, ut se habeant, adquiescant: ille pretium det parentibus, quantum parentes puelle vellint, vel quantum ei cum ipsa muliere convenire potuerit. Mulier vero de parentum rebus nullam inter fratres suos, nisi parentes voluerint, habeat portionem [1].

III, 4, 8. *Recc. Erv.*] VIII. ANTIQUA.

Si mulier ingenua sponte adulterio cuicumque se misceat viro.

Si [2] ingenua mulier cuicumque se viro adulterio volens miscuisse detegitur, si eam ipse uxorem habere voluerit, habeat potestatem. Sin autem noluerit, sue inputet culpe, que se adulterio volens miscuisse cognoscitur.

III, 4, 9. *Recc. Erv.*] VIIII. ANTIQUA.

Si mulier ingenua marito alterius sese adulterii iungat stupro.

Si qua mulier ingenua marito alicuius adulterio se sociaverit, et ex hoc mani-

III, 4, 6. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (17. 19). — *l.* 1. FL. — REX] ANTIQUA FL. *etc.* *V* 4. 6; ANTIQUA *Mad. et in marg.* *V* 17; *des.* *E* 1. *V* 19. GLOR. *deest* *V* 2. 3. 4. RECCESSVINDUS] *ita* *R* 2; RECΘDS *R* 1; RCNDS *V* 2. 3; RCDS *V* 5. 6; RCHS *V* 4; RECAREUS *V* 1; *deest* *E* 2. ‖ *l.* 2. servis — iubetur *V* 6. proventos *E* 1; preventos *V*. ‖ *l.* 3. negare *R*. proventos *E* 1; perventi *V* 1. 5. 6. ‖ *l.* 4. a servis] servis *R* 2. inbentur *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 5. 6. repperieriut *R* 1; repperirent *E* 2. honesta] honestate *R* 1. ‖ *l.* 5. aut domino] ad dominum *R* 1; aud domino *E* 2. presentatos *V* 3. ‖ *l.* 6. legalis] eos *post add.* *V* 3. precellat] *ita* *R* 2; precelat *R* 1; percellat *E*. *V*.

III, 4, 7. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 7. ANT.] *deest* *V* 1. 2; RODCS REX *in marg. add.* *V* 17. ‖ *l.* 8. adulterium *R* 2. *E* 2. ut eaque *R* 1; eaque *E* 2. ‖ *l.* 9. velit *V*. *l.* 10. puellam *R* 1. sive] seu *R* 2. *E* 1. adulterii perpetratione] *ita* *E* 2. *V* 3; adulterii perpetrationem *R* 1; adulterium perpetratione *R* 2; pro adulterii perpetratione *V* 6; adulterii causa *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. convenerit] venerit *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. 6. ‖ *l.* 11. ipse illam *V* 6. ‖ *l.* 12. velint *E* 1. *V*. ei] *deest* *V* 1. 6; eis *V* 2. ‖ *l.* 13. mnliere] mulierem *R* 1. Mnlier] Puella *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. 8. 15. *Pith.*

III, 4, 8. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (17. 19). — *l.* 15. ANT.] *deest* *V* 2. 19; ANTIQUA NOBU EMDA *E* 2. ‖ *l.* 16. ingeunam *R* 1. ‖ *l.* 17. cuique *R* 1. se viro] *ita* *R* 1. *V* 2; viro se *cett.* adulterio *deest* *R* 1. ‖ *l.* 18. ipse] sibi *V* 6. Sin] *ita* *R* 2. *E*. *V* 2; Si *cett.* ‖ *l.* 19. que] qui *R*. *V* 1.

III, 4, 9. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 20. ANT. *deest* *V* 2. 19. *l.* 21. a marito *R* 1. sese] se *R* 2. adulterio *R* 1. iungat] coniungat *V* 3; misceat *E* 1. *V* 1. istupro *E* 2. ‖ *l.* 22. a marito *E* 2. adulterio vel stupro *V* 2. ex *deest* *V* 1. 4. 5. *Mad.* manifesta probatione convincitur] *ita* *R*. *E* 2 (*man. pr.*). *V* 1. 2. 4. 5. 8. 15; manifestis indiciis convicta patuerit *E* 1 *et* *E* 2 (*man. alt.*). *V* 3. *Mad.*; manifestis indiciis probatione cuncta patuerit *V* 6; manifestis indiciis et probatione convincitur *V* 17. *Pith.*

1) *V. supra III, 2, 8 et p.* 138 *n.* 2. 2) *Cf. L. Baiuv.* 8, 8: Si quis cum libera per consensu ipsius fornicaverit et uolet eam in coniugio sociari, cum XII solidis componat; quia . . . in sua libidine maculata.

III,4,6 ***Recc. Erv.]*** VI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

Que los siervos no estén autorizados a matar a los adúlteros que hayan sorprendido (perventos)

Así como está permitido a los padres matar a unos adúlteros que hayan sido encontrados en casa, los siervos no deben hacerlo si ellos los sorprenden. En cambio, si los siervos ***(servi)*** los descubrieren, los retendrán bajo la honesta custodia ***(custodia)*** hasta que fueren presentados al señor de la casa ***(domino domus)*** o bien al juez, y, una vez sean descubiertos por indicios ciertos del hecho ***(certis indiciis)***, que sean castigados con la pena legal ***(legalis pena)*** [anterior ***add. B]***

III,4,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Si una muchacha o una viuda fuere a casa de otro para cometer adulterio (pro adulterio) ***y aquel hombre quiera tomarla en matrimonio*** (habere coniugem)

Si una muchacha ***(puella)*** libre o una viuda fuere a casa de otro y cometiere adulterio ***(adulterio perpetratione)*** y él quisiere casarse ***(uxorem habere)***, y los padres dan el consentimiento ***(adquiescant)*** para que lo hagan, él ha de dar a los padres de la muchacha el precio ***(pretium)*** que ellos quisieren o el que él con la misma mujer hubiere llegado a convenir. Pero la mujer no tendrá parte con los hermanos de la herencia de los bienes ***(rebus)*** de los padres, salvo que los padres lo quisieren.

III,4,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. ANTIGUA

Si una mujer libre se une adúlteramente con cualquier hombre por propia voluntad (sponte)

Si se descubre que una mujer libre ha tenido voluntariamente relaciones ***(se miscuisse)*** adúlteras ***(adulterio)*** con cualquier hombre, si él quisiere tomarla por esposa ***(uxorem habere)***, puede hacerlo. Pero, si él no quisiere, la que ha tenido voluntariamente relaciones adúlteras ha de pagar su culpa ***(sue imputet culpe)***.

III,4,9 ***Recc. Erv.]*** VIIII. ANTIGUA

Si una mujer libre se une con el marido de otra (marito alterius***) en deshonesto adulterio*** (adulterii stupro)

Si una mujer libre se uniere ***(se sociaverit)*** adúlteramente con el marido de otra y →

Recc. Erv.] festa probatione convincitur, addicatur uxori, cuius marito se miscuit, ut in ipsius potestate vindicta consistat*[1]. **III, 4, 9.**

*) *V* 8 *addit:* si tamen uxor consentanea huius adulterii non probatur.

Recc. Erv.] X. ANTIQUA. **III, 4, 10.**

Pro adulterio torquendos servos et ancillas in capite dominorum.

Pro[2] causa adulterii etiam in domini domineve capite servi vel ancille torquendi sunt, ut veritas certius possit inveniri et indubitanter agnosci.

Recc. Erv.] XI. ANTIQUA. **III, 4, 11.**

Si pro celando adulterii scelere mancipium libertati tradatur.

Si[3] quis pro occultandam veritatem mancipium manumittat, ne possit pro adulterii probatione torqueri, libertas data non valeat.

Recc. Erv.] XII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **III, 4, 12.**

De adulterorum coniugum rebus.

Preterite quidem legis[4] sanctione constitutum recolimus, adulteram mulierem pariter et adulterum marito eius tradi debere; tamen, quia de rebus eorum sepe iudices dubitare contingit, ideo specialiter decernere necessarium extitit, ut, si uxoris adulterium proponente viro manifeste patuerit, et tam adultera quam adulter de priori coniugio legitimos filios non habuerint, omnis eorum hereditas marito mulieris adultere cum personis pariter addicatur. Certe si filios legitimos de priori coniugio adulter habuerit, ipsis eius hereditas ex omnibus pertinebit, et huius tantum persona marito adultere subiacebit. Uxor autem adultera sive de priori coniugio vel postremo legitimos filios habere dinoscitur, sequestrata filiis de priori coniugio portionem et in eorum potestate relicta, sic suorum filiorum ex eadem, que postmodum in adulterio

III, 4, 9. *l.* 1. ut] et *R* 2.

III, 4, 10. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (14. 15. 20). — *l.* 4. ANT. *deest E* 2. *V* 2. 14. 15. 20. ‖ *l.* 5. capita *V* 1. ‖ *l.* 6. Pro causa] Retro causas *R* 1. domineve *R* 1. ‖ *l.* 7. et certius *E* 1. *V* 1. 6. et *deest R* 1; et indubitanter agnosci *des. E* 1.

III, 4, 11. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (17. 19). — *l.* 8. ANT. *deest E* 1. *V* 2. 19. *l.* 9. celandi *R* 1. ‖ *l.* 10. occultandum *R* 1; hoccultandam *E* 2; occulta *E* 1; occultanta *V* 1; occultanda *cett.* veritate *E* 1. *V.* ne] nec *R* 1. pro *deest E* 1. ‖ *l.* 11. adulterii probatione] adulterio *V* 6.

III, 4, 12. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 12. FL. — REX] *des. E* 1. *Mad.*; ANTIQUA *praemittunt V* 2. 5. 19; ANTIQUA *subicit V* 8; AN. NOVA *praemittit V* 4; NOBU EMENDA[TA] *praemittit E* 2; NOVITER EMENDATA *subicit V* 3; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *subicit V* 15. FLAVIUS *deest V* 1; FLS GLS *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CINDUS *E* 2; CINDASVINTUS (-DUS) *V* 15. 19; CHDS *V* 1. 2. 3. 5. 6. 17; CHS *V* 4; RCDS *in marg. V* 17. *l.* 13. adultericrum *R* 2. *E* 1. coniugium *R* 1. *E. V* 6. ‖ *l.* 14. adultera muliere *R* 1. ‖ *l.* 16. si *deest R* 1. ‖ *l.* 17. adulteram *R* 1. *E* 2. adulter quam adultera *V* 2. 6. ‖ *l.* 19. addicantur *R* 2. *E* 2; abdicatur *E* 1. ‖ *l.* 20. et huius — subiacebit *des. V* 1. ‖ *l.* 21. sive] *ita R*; si vel *V* 2. 3; si *E. V* 1. 4. *rell.* vel] vel de *V* 6; et *V* 5; et de *Pith.*: *deest V* 1. ‖ *l.* 22. portione *E* 1. *V.* et *deest R* 1. ‖ *l.* 23. relicta] relictas *R* 1; redacta *E* 2. *V* 2. 3. *Mad.* postmodum] modum *R* 1.

1) *Scandinavi quoque uxori vindictam in adulteram mariti concesserunt; v. Wilda, 'Strafr. d. Germ.' p. 828; Grimm, 'Rechtsalterth.' II, p. 349; cf. infra III. 6, 2.* 2) *Haec lex et sequens ex Codice Euriciano, ut videtur, sumptae ex parte ad verba imitantur Pauli Sent. II, 26, 9:* Servi vero tam mariti quam uxoris in causa adulterii torqueri possunt nec his libertas sub specie (spe?) impunitatis data valebit; *cf. Cod. Theod. IX, 7, 4; v. 'N. Arch.' XXIII, p. 454. Cf. infra VI. 1, 4, VII. 6, 1.* 3) *Cf. n.* 2. 4) *III, 4, 1.*

fuere convicta de eso con indicios manifiestos *(manifesta probatione)*, ha de ser entregada a la mujer *(uxori)* de aquél *(marito)* con quien se unió *(se miscuit)* [siempre que se compruebe que la mujer consentía este adulterio *add. B]* para que quede en su mano tomar venganza *(vindicta)*.

III,4,10 ***Recc. Erv.]*** X. ANTIGUA

[NUEVAMENTE *según B]*

Que los siervos y las siervas pueden ser torturados en caso de adulterio de los amos

En caso de adulterio en la persona del amo o del ama *(in domino domineve capite)*, los siervos y las siervas *(servi vel ancille)* pueden ser torturados *(torquendi)* para que la verdad pueda ser dilucidada *(inveniri)* con más certeza *(certius)* y conocida sin duda *(indubitanter)*.

III,4,11 ***Recc. Erv.]*** XI. ANTIGUA

Si un siervo (mancipium) *alcanza la libertad a cambio de ocultar un delito de adulterio* (pro celando adulterii scelere)

Si alguien manumite un siervo con la intención de ocultar la verdad, para que no pueda ser torturado a fin de probar un adulterio, la libertad concedida no será válida.

III,4,12 ***Recc. Erv.]*** XII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[ANTIGUA *add B]*

De los bienes (rebus) *de los cónyuges adúlteros*

Recordemos que por la sanción *(sanctione)* de una ley anterior ha quedado establecido que la mujer adúltera y al mismo tiempo *(pariter)* el adúltero han de ser entregados al marido *(marito)* de ella; asimismo, como a menudo sucede que los jueces tienen dudas en cuanto a sus bienes *(rebus)*, por eso es necesario decretar específicamente que, si a propuesta del marido se pusiere de manifiesto el adulterio de su mujer *(uxoris)*, y ni el adúltero ni la adúltera tuvieren hijos de un matrimonio *(coniugio)* anterior, todos sus bienes *(hereditas)* han de ser adjudicados al marido de la mujer adúltera *(marito mulieris adultere)* juntamente con sus personas. Pero, si el adúltero tuviere hijos legítimos de un matrimonio anterior, a ellos les corresponderá íntegramente toda su herencia *(hereditas)*, y sólo su persona quedará sometida al marido de la adúltera. Y si la mujer adúltera *(uxor adultera)* tiene hijos del primer matrimonio o del último, una vez reservada para los hijos del primer matrimonio *(coniugio)* la parte que les corresponde y entregada a su potestad, el marido obtendrá la parte que corresponde a los hijos nacidos de aquella que después ha sido convicta de adulterio *(in* →

III, 4, 12. *Recc. Erv.*] convincitur, coniuge creatorum maritus eius portionem obtineat, ut post suum obitum eisdem filiis possidendam relinquat; ita tamen, ut, postquam uxor adultera in potestate fuerit mariti redacta, nulla sit illi ulterius vel fornicandi cum ea vel in coniugium illam sibi sociandi licentia. Nam si fecerit, ipse quidem de rebus eius nihil habiturus est; omnis tamen mulieris facultas aut filiis eius legitimis, aut, si filii defuerint, heredibus mulieris ex toto proficiet.

Recc. deest. | *Erv.*] Similis ratio et de sponsatis forma servetur[1].

III, 4, 13. *Recc.*]

XIII.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De personis, quibus adulterium accusare conceditur, et qualiter perquiri aut convinci iubetur.

Si[2] perpetratum scelus legalis censura non reprimit, sceleratorum temeritas ab adsuetis vitiis nequaquam quiescit. Ideoque, quia quorundam interdum uxores, viros suos abominantes seseque adulterio polluentes, ita potionibus quibusdam vel maleficiorum factionibus eorundem virorum mentes alienant adque precipitant, ut nec agnitum uxoris adulterium accusare publice vel defendere valeant, nec ab eiusdem adultere coniugis consortio vel dilectione discedant, id in causis talibus omnino servandum est: ut, si eiusdem adultere aut decepti mariti etate sunt legitimi filii, ipsis, iuxta quod maritus adultere poterat, sit aput iudicem mulieris adulterium

Erv.]

XIII.

De personis, quibus adulterium accusare conceditur, et qualiter perquiri aut convinci iubetur.

Si perpetratum scelus legalis censura non reprimit, sceleratorum temeritas ab adsuetis vitiis nequaquam quiescit. Ideoque, quia quorundam interdum uxores, viros suos abhominantes seseque adulterio polluentes, ita potionibus quibusdam vel maleficiorum factionibus eorundem virorum mentes alienant atque precipitant, ut nec agnitum uxoris adulterium accusare publice vel defendere valeant, nec ab eiusdem adultere coniugis consortio vel dilectione discedant, id in causis talibus omnino servandum est: ut, si eiusdem adultere aut decepti mariti etate sunt legitimi filii, ipsis, iuxta quod maritus adultere requirere poterat, sit apud iudicem mulieris adulterium accusandi vel conprobandi licentia. Certe si aut filii desunt, aut non eiusdem etatis vel sollertie, qui hoc

III, 4, 12. *l.* 1. accipiat et obtineat *V* 3. ‖ *l.* 3. potestatem *R* 2. *V* 3. *rell.* mariti] *deest R* 1; mariti sui *V* 6; marito *E* 1. illi] ei *E* 2. ea] illa *Pith.* ‖ *l.* 4. coniugio *V* 1. illam] ullam *R* 2. licentiam *R* 2. *E.* ‖ *l.* 5. eius] suis *V* 2. nil *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 6. proficiet] *ita R* 1; percipient *R* 2; proficiat *E. V.* ‖ *l.* 7. Similis — servetur *des. R. V* 5. de sponsatis] disponsatis *E* 1; de desponsatis *V* 1.

III, 4, 13. *Codd. R* 1. 2. *V* 3. — *l.* 9. CHIN-DASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CINDS *V* 3. *l.* 12. iubetur] debetur *R* 1; iubentur *R* 2. *l.* 14. repremit *R* 1. isceleratorum *R* 2. ab] ad *R* 1. ‖ *l.* 16. quorundam] condam *R* 1. ‖ *l.* 17. habominantes *R* 1. ‖ *l.* 19. eorundem] quorundam *R* 1. ‖ *l.* 23. coniuges *R* 1. dictione *R* 1. *l.* 26. deceptio *R* 1. ‖ *l.* 27. potuerat *R* 2.

III, 4, 13. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17. 18). — *l.* 8. XIII] FLS CNDS REX *add. E* 2; FLS CHNDS REX *add. V* 2; FLAVIUS CINTASVINTUS REX *add. Mad.*; FLS GLS CHDS REX *add. V* 1. 5; FLS RCDS REX *add. V* 6; FL. RECESW REX *add. V* 17 *et in marg.*: GUNDMRS; ANTIQUA *add. V* 15. ‖ *l.* 11. proquiri *E* 1. ‖ *l.* 12. aut] vel *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 17. potionibus] passionibus *E* 1. ‖ *l.* 19. precipitant] recipiant *E* 1. ‖ *l.* 20. defendere] deferre *E* 2. *Mad.* ‖ *l.* 24. aut] vel *V* 6; et *V* 8. aetates *E* 1. *l.* 25. adultere] adulterium *E* 1; adulterum *V* 8. requirere] adquire *V* 1; *deest E* 2. ‖ *l.* 26. sit — licentia] ita filii — licentiam habeant *E* 1. *l.* 27. vel] et *Mad.* ‖ *l.* 28. sollertie] sint *add. Mad.*

1) *Cf. Ervigii additamentum III, 4, 2.* 2) *Legislator ante oculos habuisse videtur L. Rom. Vis. C. Th. IX, 4, 2. De diversa autem huius legis ratione cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 611 *sq.*

adulterio) y, después de su muerte, dejará estos bienes a sus hijos para que los posean; asimismo, una vez la mujer adúltera *(uxor adultera)* haya sido sometida a la potestad del marido, éste no podrá tener relaciones carnales *(fornicandi)* con ella ni unirse conyugalmente *(in coniugium)*. Y si lo hiciere, no podrá tener ninguno de sus bienes *(rebus)*, sino que todos los bienes de la mujer pasarán íntegramente a sus hijos legítimos o, si no tuviera hijos, a los herederos de la mujer *(heredibus mulieris)*.

Erv.] La misma medida *(ratio)* será observada por lo que atañe a los desposado *(sposatis forma)*.

Recc. deest]

III,4,13 ***Erv.]*** XIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De las personas que pueden acusar de adulterio (adulterium) *y de qué manera* (qualiter) *se ordena que se investigue y se compruebe* (perquiri aut convinci)

Si la censura *(censura)* de las leyes no reprime los delitos cometidos *(scelum perpetratum)*, la audacia de los delincuentes *(temeritas sceleratorum)* no cesa en las infracciones acostumbradas *(adsuetis vitiis)*. Por eso, como a veces las mujeres *(uxores)* de algunos, una vez se han cansado de sus maridos *(viros suos abhominantes)* y se han contaminado con el adulterio *(adulterio polluentes)*, trastornan y alienan la mente de aquellos hombres con pociones y con maleficios *(potionibus vel maleficiorum* →

Recc.] accusandi vel conprobandi licentia. Certe si aut filii desunt, aut non eiusdem etatis vel sollertie, qui hoc expetire legitime possint, ne fortasse, dum dilatio ulciscendi adulterii intercedit, aut deceptum maritum fraudulenter adultera perimat, aut facultas eius filiis suis aut propinquis ex hac occasione depereat, propinquos

Erv.] expedire legitime possint, ne fortasse, dum dilatio ulciscondi adulterii intercedit, aut deceptum maritum fraudulenter adultera perimat, aut facultas eius filiis suis aut propinquis ex hae occasione depereat, propinquos mariti adultere sub hae discretione accusandi adulteram lex ista constituit, ut* si, accusationis huius fiduciam adsumentes, adulterium mulieris eorum inquisitione coram **III, 4, 13.**

*) *V* 8 *pro* ut si — facultatem *(p.* 154, *l.* 16*) et V* 4 *post* facultatem *praebent:* Verum si filii, huius adsumentes accusationis fiduciam, mulieris adulterium coram iudice inquisitione illorum manifeste patuerit, tunc adulter legitimos filios non habens cum omnibus rebus suis et rebus scelerate mulieris illis incunctanter tradendus est serviturus, qui hanc causationem visi fuerint iustissime prosequi; ita namque ut, si mulier adultera filios habuerit ex priore vel ex ipso coniugio, unde illi orti sunt, qui eam accusaverunt, quot in numero fuerint, tot recipiant facultatum partes scelerate matris, salva tantum nefarii adulteri anima, quam penitentie ad lamenta pietatis indulgentia reservamus; et tamen, que in detruncatione, flagello corporis ordinante iudice in eo inpertire voluerint, licentiam per huius legis sanctionem decernimus. Mulier vero scelerata donetur a principe servitura cui placuerit, aut de ea faciat quodcumque voluerit. Tamen si adultere eiusdem filii ex ipso viro iam tempore, quo convicta fuerit tale facinus perpetrasse, defuerint, propinqui mariti mulieris adultere, qui iuste visi fuerint instantia sua coram iudice prosequi mulieris adulterium, obtineant facultates sceleratorum pleniter et personas; si tamen scelerati filios legitimos non habuerint; quia nec filii poterint de parentum hereditate fraudari, nec scelerati quiverint manere inpuniti, sed erunt propinquorum mariti mulieris servitiis addicati.

III, 4, 13. *l.* 1. vel] et *R* 2. conprovandi *R* 1. || *l.* 2. eiusdem] eisdem *R* 1. || *l.* 3. expedire *R* 2. || *l.* 4. ne] nec *R* 1. || *l.* 7. aut propinquis] vel pr. *R* 2. *V* 3. || *l.* 8. hoccasione *R* 1. propincus *R* 1.

III, 4, 13. *l.* 1. possunt *E* 1. || *l.* 2. intercedat *V* 1; intercidit *V* 2. || *l.* 4. aut] *ita E* 1; vel *cett.* *l.* 5. propinquos] propinquo *E* 1. || *l.* 6. discretione] districtione *E* 2. *Mad.;* occasione *V* 15. ista] sta *E* 2. || *l.* 8. coram] contra *E* 2. || *l.* 22. reci piant] *ita V* 8; accipiant *V* 4. || *l.* 41. quiverint *deest V* 4.

factionibus) para que no puedan revelar y denunciar públicamente el adulterio conocido de la mujer *(adulterium uxoris)* ni se aparte de la compañía y la estima de la cónyuge adúltera *(adultere coniugis consortio vel dilectione)*, en tales causas hay que cumplir escrupulosamente esto: si hay hijos legítimos de la adúltera o del marido engañado que ya tienen plena edad, tienen licencia para denunciar y demostrar delante del juez el adulterio de la mujer *(adulterium mulieris)* tal como podría requerirlo el marido de la adúltera *(maritus adultere)* [requerir el adulterio el marido *según B en lugar* de requerirlo – la adúltera]. Ahora bien, si no hay hijos o no tienen la edad o la capacidad *(sollertie)* adecuadas para resolver eso legítimamente, a fin de evitar que, mientras queda aplazada *(dilatio)* la reparación del adulterio, la adúltera *(uxor adultera)* haga morir fraudulentamente al marido engañado *(deceptum maritum)* o que con esta excusa *(occasione)* se pierdan para los hijos o para los parientes próximos *(propinquiis)* los bienes *(facultas)* que tenía, esta ley atribuye a los parientes del marido la facultad de acusar a la adúltera, de manera que si, asumiendo el cometido de esta acusación, gracias a su investigación *(inquisitione)* quedare manifiesto ante el juez el adulterio de la mujer *(adulterium mulieris)*, entonces el adúltero y también la adúltera que sean convictos *(convicti)* de haber cometido →

III, 4, 13. *Recc.*] mariti adultere sub hac discretione accusandi adulteram lex ista constituit, ut si, accusationis huius fiduciam adsumentes, adulterium mulieris eorum inquisitione manifeste patuerit, tam eius adultere filii ex ipso iam tempore, quo convicta fuerit tale facinus perpetrasse, quam etiam propinqui sui post eius obitum, si filii defuerint, adultere mulieris obtineant facultatem. Sin autem filii suprestes existunt, et tamen aut non eiusdem etatis aut talis experientie, qui mulieris adulterium accusare vel convincere conpetenter intendant, tunc ille propincus mariti, qui manifestum mulieris adulterium ultus fuerit, quintam partem facultatis adultere pro labore suo percipiat; quattuor autem partes ad integrum predictorum filii sibi vindicent ac defendant. Nam si, aut propinquorum in hac parte tepiditas aut filiorum neglegentia vel fortasse muneris acceptio utros-

Erv.] iudice manifeste patuerit, tunc adulter sive etiam adultera, qui hoc scelus convicti fuerint commisisse, cum omnibus rebus illis incunctanter tradendi sunt servituri, qui hanc causationem secundum institutionem legis visi fuerint iustissime prosequi, salvas tamen animas, que ad lamenta penitentie pietatis indulgentia reservamus; et tamen, que in detruncatione vel flagello corporis in eis inpertire voluerint, licentiam per huius legis sanctione decernimus. Verumtamen tam eiusdem adultere filii ex ipso iam tempore, quo convicta fuerit tale facinus perpetrasse, quam etiam propinqui sui post cius viri obitum, si filii defuerint, adultere mulieris obtineant facultatem. Sin autem filii supprestes extiterint, et tamen aut non eiusdem etatis aut non talis experientie, qui mnlicris adulterium acensare vel convincere conpetenter intendant, tunc ille propinqnus mariti, qui manifestum mulieris adulterium ultus fuerit, quintam **

**) *V* 4. 8: quintam partem facultatum sceleratorum pro labore suo percipiat, et personas eorum procul dubio obsequiis suis addici non recuset; quatuor autem partes facultatum predictorum sceleratorum filii decepti mariti sibi vendicent ac defendant, si tamen filios legitimos adulter non habuerit. Nam si *etc.*

III, 4, 13. *l.* 1. discretione] *ita V* 3; discrea tione *R* 2; districtione *R* 1. || *l.* 2. ista] sta *R* 1. || *l.* 5. manifesta *R* 2. patuerint *R* 1. eius *deest R* 2; eiusdem *V* 3. || *l.* 6. convincta *V* 3. *l.* 10. subprestes *R* 2. || *l.* 11. aut non] aut *deest R* 1. || *l.* 13. vincere *R* 2. intendant] inderidant *R* 1. || *l.* 17. percipiet *R* 1. || *l.* 20. necligentia *R* 2.

III, 4, 13. *l.* 2. sive] seu *E* 1. || *l.* 4. rebus suis *E* 1. *Pith.*; rebus *deest V* 2. illis] illi *E.* incunctanter] concite *E* 1. || *l.* 5. causationem] *ita E* 2. *V* 1. 4. 5; causam *E* 1; accusationem *V* 2. 6. *Mad.* || *l.* 7. salva tamen culpantium animas *E* 1; salvis tantum (*corr.* tamen *V* 6) animabus *V* 1. 6; salvis tamen animabus *V* 4. 5. que] quas *V* 1. 5. *Pith.* || *l.* 8. pęnitentię *E* 1. || *l.* 9. reservavimus *E* 1. et] ea *E* 1. *Pith.* detrunccatione *E* 2; damnatione *E* 1. || *l.* 10. vel flagello] *ita E* 1. *V* 17. *Pith.*; vel *deest cett.* corporis] ordinante iudiee *add. V* 4. in eis] in *deest V* 2. voluerit *E* 1. || *l.* 11. sanctionem *V.* || *l.* 12. Verumtamen] Si horum *E* 1. tam *deest V* 1. *Mad.* || *l.* 13. ipso iam] *ita E* 1. *V* 14. 15. 18. *Pith.*; ipso viro iam *E* 2. *V* 1. 4. 5. 6. *Mad.*; ipso viro a *V* 2. convincta *E* 2. fuerint talem *E* 1. || *l.* 15. eius viri obitum] *ita V* 1. 4. 6. *Pith.*; eius viro obitum *E* 1; eius obitum *E* 2. *V* 5. *Mad.* || *l.* 16. Sin] Si *V* 1. 6. || *l.* 17. supprestes] superstes *E* 1. *V* 1. 2; superstites *V* 6. extiterint] existunt *E* 1. *Mad.* et] ea *E* 1. || *l.* 18. non talis] non tales *E* 1; non *deest Mad.* || *l.* 19. convincere] vincere *Mad.*

(commisisse) este delito *(scelus)* han de ser entregados como siervos *(servituri)* sin dilación, con todos sus bienes *(rebus)*, a aquellos que han llevado a término esta acusación *(causationem)* con toda justicia según[110] lo que establece la ley, pero salvaguardando sus vidas *(salvas animas)*, que conservamos por piadosa indulgencia para que puedan lamentarse *(lamenta)* y arrepentirse *(penitentie)*; asimismo, por la sanción de esta ley, les damos licencia para que los hagan azotar *(flagelo)* y les apliquen los castigos corporales *(detruncatione)* que quieran. Ahora bien, los hijos de la mujer adúltera obtendrán sus bienes *(facultatem)* desde el momento en que se demuestre que cometió tal delito *(tale facinus perpetrasse)*, y si no hubiere hijos, los obtendrán los parientes próximos *(propinqui)* después de la muerte del marido *(viri)*. Pero si hay hijos superstites y, asimismo, no tienen la edad o experiencia adecuadas para poder denunciar y demostrar de manera competente el adulterio de la mujer, aquel pariente del marido que haya vengado el adulterio manifiesto de la mujer recibirá por su trabajo la quinta parte de los bienes de la adúltera; las otras cuatro partes, las reclamarán y defenderán íntegramente para ellos los hijos de los mencionados [de los culpables y no dude en someter a su servicio a sus personas; las otras cuatro partes de los bienes de los culpables, que los reclamen y defiendan para ellos los hijos del marido engañado; eso si el adúltero no tuviera hijos legítimos *según B en lugar de* la adúltera – mencionados]. Y si por tibieza de los parientes de este asunto o por negligencia de sus hijos o por sobornos con que hayan sido corrompidos los unos y los otros, estas personas no hubieren llevado adelante esa →

[110] *El texto precedente desde* de manera *hasta* la muerte del marido *se formula en B de la manera siguiente:*

Pero, si los hijos asumen el cometido de esta acusación y, gracias a su investigación, queda manifiesto delante del juez el adulterio de la mujer, entonces el adúltero que no tenga hijos legítimos, juntamente con sus bienes y los bienes de la mujer culpable, ha de ser entregado sin dilación como siervo a aquellos que han llevado a cabo esta acusación con toda justicia. Ahora bien, si la mujer adúltera tuviere hijos de un matrimonio anterior o de este mismo del cual han nacido los que la han acusada, todos y cada uno de ellos recibirán partes iguales de los bienes de la madre culpable. Sólo sea salvaguardada la vida del nefasto adúltero, que conservamos por piadosa indulgencia para que pueda lamentarse y arrepentirse; asimismo, por la sanción de esta ley, les damos licencia para que le hagan azotar y le apliquen por orden del juez los castigos corporales que quieran. Pero la mujer culpable que sea dada como sierva por el príncipe a quien le plazca o que haga con ella lo que quiera. Ahora bien, si en el momento en que fue convicta de haber cometido este delito, no existieran hijos de la adúltera engendrados por el marido, que los parientes del marido de la adúltera que demuestren justamente que el adulterio de la mujer fue llevado delante del juez a instancias suyas obtengan plenamente los bienes de los culpables y sus personas; asimismo, si los culpables no tuvieren hijos legítimos, porque ni los hijos puedan ser privados de la herencia de sus padres ni tampoco los culpables puedan quedar sin castigo, sino que serán adjudicados al servicio de los parientes del marido de la mujer *(*véase *Llibre dels judicis*, p. 110*)*.

Recc.] que corrumpens, minime fuerit eadem actio a talibus personis quesita, dum ad regiam cognitionem eadem causa pervenerit, ipse procul dubio pro mercedem suam constiturus est, vel a quo debeat tale negotium prosequi, vel quantum prosecutor de rebus scelerate mulieris pro commodo sui laboris incunetanter consequi possit. Verum quia diffieile fieri potest, ut per liberas personas mulieris adulterium indagetur, dum frequenter hoc vitium occulte perpetrari sit solitum, proinde, quando ad convincendum adulterium accusate mulieris ingenuitas omnino defuerit, predictis personis, quibus eius adulterium aceusare presenti lege permissum est, hoc etiam aperte licitum erit, ut per questionem familie utriusque domini[1] accusate mulieris adulterium coram iudice iustissime requiratur.

Erv.] partem facultatis adultere pro labore suo percipiat; quatuor autem partes ad integrum predietorum filii sibi vindicent ac defendant. Nam si, aut propinquorum in hac parte tepiditas aut filiorum neglegentia vel fortasse muneris acceptio utrosque corrumpens, minime fuerit eadem actio a talibus personis quesita, dum ad regiam cognitionem eadem causa pervenerit, ipse procul dubio pro mercede sua constiturus est, vel a quo debeat tale negotium prosequi, vel quantum prosecutor de rebus scelerate mulieris pro commodo sui laboris incunctanter consequi possit. Verum quia difficile fieri potest, ut per liberas personas mulieris adulterium indagetur, dum frequenter hoc vitium occulte perpetrari sit solitum, proinde, quando ad convincendum adulterium accusate mulieris ingenuitas omnino defuerit, predictis personis, quibus eius adulterium accusare presenti lege permissum est, hoc etiam aperte licitum erit, ut per questionem familie utriusque domini accusate mulieris adulterium coram iudice iustissime requiratur. **III, 4, 13.**

Recc.] XIIII. ANTIQUA.

Si ingenuus sive servus virginem aut viduam ingenuam violenter polluisse adulterio detegatur.

Si[2] viduam quisque vel virginem ingenuam violenter adulterandam conpresserit vel stupri forsitam conmixtione polluerit, si ingenuus est, centum flagellis cesus illi continuo, cui violentus extitit, serviturus tradatur; servus vero

Erv.] XIIII. **III, 4, 14.**

Si ingenuus sive servus virginem aut viduam ingenuam violenter polluisse adulterio detegatur.

Si viduam quisque vel virginem ingenuam violenter adulterandam conpresserit vel stupri forsitan commixtione polluerit, si ingenuus est, C flagellis cesus illi continuo, cui violentus extiterit, serviturus tradatur; servus vero conprehensus a iudice ignibus concremetur. Ingenuus tamen pro

III, 4, 13. *l.* 1. corrumpens minime] quorum pessime *R* 1. ‖ *l.* 2. eadem] eundem *R* 1. *l.* 3. regia *R* 1. ‖ *l.* 4. mercede sua *R* 2. *V* 3. *l.* 5. constiturus] *ita* *R* 2; constitutus *R* 1; consecuturus *V* 3. quo] quod *R* 1. ‖ *l.* 7. pro — laboris *des.* *R* 1. ‖ *l.* 8. consequi] prosequi *R* 1. *l.* 10. mulieris — vitium *des.* *R* 2. ‖ *l.* 12. perpetrari sit] perpetrasse *R* 1.

III, 4, 14. *Codd.* *R* 1. 2. — *l.* 26. adulterium *R* 1. ‖ *l.* 29. istupri *R* 1. forsitan *R* 2.

III, 4, 13. *l.* 3. Nam si] Quam sibi *E* 1. *l.* 4. propincorum *E* 2; propinquorum fuerit *V* 2. *l.* 6. actio] ratio vel actio sive acceptio *V* 2. 4. 8. ‖ *l.* 8. provenerit *E* 1. ‖ *l.* 9. constitutus *E* 1. *V* 6. *Pith.*; consistiturus *V* 1; constituturus *V* 2. ‖ *l.* 12. laboribus *E* 1. consequi] prosequi *E* 1. *V* 5. ‖ *l.* 13. pro liberas *E* 1; per libertas *V* 2. ‖ *l.* 15. perpetrate solitum sit *V* 1. *l.* 19. erit ut] est et *E* 1.

III, 4, 14. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (14. 15. 17). — *l.* 23. XIIII] ANTIQUA *add.* *V* 1. 3—6. 17; ANTIQUA NOBM MDA *add.* *E* 2. *l.* 28. conpresserit] conpreenserit *E* 2; oppresserit *V* 15. ‖ *l.* 30. exstiterit *E* 1; extitit *V* 3. *l.* 32. concremetur] cremetur *E* 2. *V* 3. 4. Ingenuus] Ne ingenuus *E* 2.

1) *Cf. III*, 4, 10. 2) *Cf. III*, 2, 2. *Ed. Theoderici* c. 61; *Dahn, 'Könige' IV, p.* 72.

causa [o proceso *add. B]*, si el asunto llegare al conocimiento del rey, éste establecerá sin duda según su gracia quien ha de dar curso a este pleito y qué cantidad de bienes de la mujer culpable ha de recibir sin vacilación como recompensa por su trabajo aquel que se encargue. Pero, como puede resultar difícil que el adulterio de la mujer sea indagado por personas libres, ya que este delito se suele cometer a escondidas, cuando faltaren absolutamente personas libres que pudieren demostrar el adulterio de la mujer acusada, estas personas antes mencionadas a quienes por la presente ley les está permitido denunciar el adulterio, tendrán también licencia abiertamente para que puedan demostrar con toda justicia delante del juez el adulterio de la mujer acusada mediante la tortura de los siervos y las siervas del amo.

III,4,14 ***Erv.]*** XIIII. ANTIGUA

Si se descubre que un hombre libre o un siervo ha deshonrado por la fuerza del adulterio a una virgen o a una viuda libres

Si alguien obligare por fuerza a una viuda o a una muchacha libres a cometer adulterio o quizá les deshonrare con una unión deshonesta, si es un hombre libre, que sea golpeado con cien azotes y a continuación sea entregado como siervo a aquélla →

III, 4, 14. *Recc.*] conprehensus a iudice ignibus concremetur.

Erv.] huiusmodi scelere traditus, nullo umquam tempore ad eius, quam conpressit vel stupravit, pervenire coniugium admittatur. Quod si hec ipsa mulier, que violentiam pertulit, postea eum sibi traditum servum acceperit, qualibet occasione eum sibi in* coniugio copulare presumpserit, tunc ipsa mulier, turpissime factionis sue sentiens damna, cum omnibus rebus suis propriis heredibus servitura subiaceat.

*) *V* 2: in adulterio iuncxerit, tunc *etc.*

III, 4, 15. *Recc. Erv.*]

XV. ANTIQUA.

Si ingenuus sive servus nesciente domino alienam consentientem adulterasse convincitur ancillam.

Si extra domum domini sui se adulterio volens ancilla miscuisse convincitur, in ancilla tantummodo vindicandi dominus habeat potestatem. Si vero ingenuus aut servus cum ancilla ex consensu in domo domini ancille repperiuntur talia conmisisse, ingenuus quidem pro idonea ancilla absque infamio C verbera ferat, pro inferiori vero L; servus autem CL flagella suscipiat.

III, 4, 16. *Recc. Erv.*]

XVI. ANTIQUA.

De adulterio ancille, si cum adultero violenter id fecisse probentur.

Si [1] ancillam quicumque violenter conpresserit alienam eamque adulteraverit et vel in domo domini sui fuerit conprehensus vel in quocumque loco violentus extitisse convincitur, servus quidem CC hictus accipiat flagellorum, ingenuus vero L, et insuper hoc XX solidos ancille domino coactus exolvat. Dominus tamen, si id servo faciendum iussisse probatur, superiori ingenuorum et damno et flagello subiaceat.

III, 4, 14. *l.* 1. concrementur *R* 2.

III, 4, 14. *l.* 2. quam] quem *E* 1. || *l.* 4. admittatur] permittatur *V* 3. 4. *Mad.* || *l.* 5. postea eum] *ita E. V* 1. 2. 6; posteam *V* 3; postquam *Mad.*; *intellige:* postea quam eum. || *l.* 6. servum maritum *V* 2. aut qualibet *V* 2; vel qualibet *V* 6. *l.* 7. coniugium *V* 1. 3. *rell.* || *l.* 10. heredibus suis *V* 1. *Mad.*

III, 4, 15. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (17. 19). — *l.* 13. ANT.] NBM EMDA *E* 2; *deest E* 1. *V* 2. 19. || *l.* 14. sciente aut nesciente *Pith.* || *l.* 15. convincatur *E* 1. || *l.* 16. se *deest E* 1. *V* 3. ancilla *deest R* 1. in ancilla] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1; in ancillam *R* 2. *V* 2. 3. 6; ancillam *E* 1. *l.* 17. vindicandi] iudicandi *Pith.* abeat *R* 2. *E* 2. || *l.* 18. ancille] artium ulle *R* 1. || *l.* 19. pro idoneam ancillam *R* 1. infamia *R* 1. *V* 15. ferat] feriatur *V* 3. || *l.* 20. autem] vero *V* 1. 3.

III, 4, 16. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 21. ANT. *deest E* 2. *V* 19. || *l.* 22. seu id *Lind.* violenter] an (aut *Lind.*) consentienter *add. E* 2. *Lind.* id *deest Lind.* probentur] *ita R* 2. *E. V* 2; proventur *R* 1; convincitur *V* 1. *Pith.*; probetur *cett.* || *l.* 24. sui *deest V* 3. quacumque locum *R* 1. || *l.* 25. ictos *E* 1; ictus *V.* insuper] super *E. V* 3. *Mad.* || *l.* 26. hoc *deest V* 1. 2. 6. XX] XXX *Mad.* || *l.* 27. probabitur *R* 1. lege et damno *Mad.* subiaceat] suscipiat *E* 1.

1) *Cf. L. Burg.* 30; *L. Rom. Burg.* 19; *cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 612 *sq.*

contra quien cometió violencia; pero, si es un siervo, que sea detenido por el juez y quemado en la hoguera. Asimismo, a aquel hombre libre que haya sido avasallado, que no le sea permitido nunca casarse con aquella que forzó o deshonró. Y si aquella mujer fue violada, después de haber recibido a aquel que le fue entregado como siervo, intentara con alguna excusa unirse a él en matrimonio, entonces la misma mujer, por el castigo de esta acción tan vergonzosa, que sea entregada a sus herederos como sierva juntamente con todos sus bienes.

III,4,15 ***Recc. Erv.]*** XV. ANTIGUA

Si un hombre libre o un siervo, sin que lo sepa su amo, es convicto de haber cometido un adulterio con una sierva de otro que consintió en ello

Si una sierva es convicta de haber cometido adulterio voluntariamente fuera de la casa de su amo, éste tendrá potestad de vengarse sólo con la sierva. Pero, si un hombre libre o un siervo es acusado de haber cometido adulterio con una sierva, con el consentimiento por parte de ella y en casa del amo, el hombre libre recibirá cien azotes sin la nota de infamia si la sierva fuere digna, pero si ésta fuere de baja categoría, los azotes serán cincuenta, el siervo en cambio recibirá ciento cincuenta azotes.

III,4,16 ***Recc. Erv.]*** XVI. ANTIGUA

Del adulterio de una sierva cuando se demuestre que lo cometió con el adúltero por la fuerza

Si alguien tomare a una sierva de otro por la fuerza y la corrompiere, tanto si fuere sorprendida en casa de su amo como si fuere convicto de haberlo hecho en cualquier lugar por la fuerza, si es siervo recibirá doscientos azotes, pero si es hombre libre, recibirá cincuenta y, además, será obligado a pagar veinte sueldos al amo de la sierva. Asimismo, si se demuestra que el amo ordenó al siervo hacer eso, se habrá de someter al castigo y al azote de acuerdo con la ley anterior sobre los hombres libres.

Recc. Erv.] XVII. ANTIQUA. III, 4, 17.

De meretricibus ingenuis vel ancillis, aut si earum scelus iudices perquirere vel corrigere noluerint.

Si aliqua puella ingenua sive mulier in civitate publice fornicationem exercens meretrix agnoscatur et frequenter deprehensa in adulterio, nullo modo erubescens, iugiter multos viros per turpem suam consuetudinem adtrahere cognoscatur, huiusmodi a comite civitatis conprehensa CCC flagellis publice verberetur et discussa ante populum dimittatur sub ea condicione, ut postmodum in turpibus viciis nullatenus deprehendatur, nec umquam in civitatem ei veniendi aditus detur. Et si postmodum ad pristina facta redisse cognoscitur, iteratim a comite CCC flagella suscipiat et donetur a nobis alicui pauperi, ubi in gravi servitio permaneat et numquam in civitatem ambulare permittatur. Et si ita forte contingat, ut cum conscientiam patris sui vel matris adulterium admittat, ut quasi per turpem consuetudinem et conversationem victum sibi vel parentibus suis adquirere videatur, et ex hoc pater vel mater fuerint pro hac iniqua conscientia fortasse convicti, singuli eorum centena flagella suscipiant. Si vero ancilla cuiuscumque in civitate simili conversatione habitare dinoscitur, a iudice correpta trecentenis similiter flagellis publice verberetur et decalvata domino reformetur sub ea condicione, ut eam longius a civitate faciat conversari aut certe tali loco transvendat, ubi penitus ad civitatem accessum non habeat. Quod si forsitam nec ad villa transmittere nec vendere voluerit, et iterum ad civitatem reversa fuerit, huiusmodi dominus in conventu publice L flagella suscipiat. Ipsa vero ancilla donetur alicui pauperi, cui rex aut dux vel comes eligere voluerit, ita ut postmodum ad eandem civitatem illi veniendi aditus non prestetur. Quod si contigerit, ut cum domini volumtatem adulterium admisisset, adquirens per fornicationes pecuniam domino suo, et ex hoc publice fuerit convictus, ipse dominus eundem numerum flagellorum, qui superius de eadem continetur ancilla, suscipiat. Similiter et de ipsis precipimus custodiri, que per vicos et villas in fornicandi consuetudine fuerint deprehense. Quod si iudex per neglegentiam, aut forte redemtus, talia vitia requirere aut contestari vel distringere noluerit, a comite civitatis C flagella suscipiat et XXX solidos reddat ei, cui a nobis fuerit ordinatum.

III, 4, 17. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 1. ANT.] RCDS *V* 8; FLS GLS RCDS REX *V* 6. 17 (ANTIQUA *in marg.* *V* 17); FLS EGICA REX *V* 15; *deest* *E* 1. *V* 5. 19. *l.* 2. iudex — noluerit *E* 1. ‖ *l.* 3. perquirere] requirere *E* 2. *V* 2. 8. ‖ *l.* 4. sive] vel *R* 2. *E* 1. *V* 4. fornicatione *R* 1. ‖ *l.* 5. depreensa *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 6. cognoscitur *R* 2. *E* 2. *V* 1. 4. 6. huiusmodi] huius *R* 1; meretrix *add.* *Mad.* ‖ *l.* 7. ad comite *R* 1. CCC] trecentenis *V* 1. 2. 5. 6. 17; trecentis *R* 2; centenis *E* 2. ‖ *l.* 9. civitate *R* 1. ‖ *l.* 10. comite civitatis *E* 2. *V.* ‖ *l.* 11. civitate *E. V.* ‖ *l.* 12. ambulare *deest* *R* 2. *V* 4. ita *deest* *V* 6. *Pith.* conscientia *R* 2. *E* 1. *V.* ‖ *l.* 15. centena] C *R* 1. ‖ *l.* 17. trecentenis] *ita* *V* 1; centenis *R* 1; CCC^tis *R* 2; trecentis *V* 2. 6; CCC *cett.* similiter *deest* *V* 6. *Pith.* domino suo *V* 4. *Mad.* ‖ *l.* 19. tali] alio *V* 15. ad] ac *R* 1. ‖ *l.* 20. villam *E. V.* vindere *R* 1. voluerit *deest* *R* 2. *l.* 22. cui] quem *V* 2. 6. aut] *ita* *R* 1; vel *cett.* dux] *ita* *R* 2. *V* 15; iudex *cett.* vel] *ita* *R* 1; sive *V* 2; aut *cett.* heligere *R* 1. voluerint *R* 1. ‖ *l.* 24. volumtatem] *ita* *R* 1; bolumtate *E* 2; voluntate *cett.* admisisset] admisisse *R* 2; amisisset *E* 2; conmisisset *V* 1. 6; comisissc *V* 4. fornicationem *E* 1. *V.* *l.* 27. que] qui *E* 2. *V* 2. fornicandi] *ita* *R.* *E* 1. *V* 15; adulterii *cett.* ‖ *l.* 28. fortasse *E* 2. *V* 1. 2. 6. redemtus] *ita* *R*; preventus *E* 1; per beneficium temtus *E* 2; beneficio retentus *cett.* talia] tali *R* 1. ‖ *l.* 29. C] L *V* 4. ‖ *l.* 30. cui a] qui *E* 1. ordinatus *E* 1.

III,4,17 ***Recc. Erv.]*** XVII. ANTIGUA

[RECESVINTO *según B]*

De las prostitutas, libres o siervas, y si los jueces no quisieren perseguir y corregir sus delitos

Si una muchacha libre o una mujer es reconocida como prostituta que ejerce públicamente la fornicación en la ciudad y, sorprendida frecuentemente en adulterio sin que de manera alguna se avergüence, se sabe que atrae continuamente a muchos hombres por su conducta deshonesta, una mujer así ha de ser detenida por el conde de la ciudad *(comes ciuitatis)* y azotada públicamente con trescientos azotes, y tumbada delante del pueblo sea dejada en libertad con la condición de que nunca más sea atrapada en este vergonzoso vicio, ni le sea permitido regresar nunca más a la ciudad. Y si después se supiere que ha reincidido en los hechos anteriores, que el conde de la ciudad *(comes ciuitatis)* le haga infligir trescientos azotes, y que por orden nuestra sea entregada a algún pobre a cuyo duro servicio quedará para siempre, y que no le sea nunca permitido rondar por la ciudad. Y si acaso ocurriere que cometa adulterio con conocimiento de su padre o de su madre, de manera que se viere que mediante esta conducta y clase de vida deshonestas se gana la vida para sí y para los padres, y el padre y la madre son culpables por este inicuo conocimiento, cada uno de ellos recibirá cien azotes. Por otra parte, si se sabe que la sierva de alguien habita en la ciudad con una clase de vida parecida, una vez detenida por el juez, reciba igualmente trescientos azotes en público, y después de hacerla decalvar, sea devuelta a su amo con la condición de que, o bien la haga vivir lejos de la ciudad o bien la venda en un lugar que le sea del todo imposible acercarse a la ciudad. Y si tal vez no la quisiere enviar a la casa de campo ni la quisiere vender, y ella regresare de nuevo a la ciudad, este amo recibirá públicamente cincuenta azotes en una asamblea *(in conuentu publice)*. Y la sierva será dada a algún pobre que el rey, o el juez, o el conde *(comes)* hayan querido escoger, de manera que desde entonces no le sea permitido ir a la misma ciudad. Pero, si sucediere que cometa adulterio por voluntad de su amo, ganando dinero para su amo mediante la fornicación, y éste resultare de ello convicto públicamente, el amo mismo recibirá el mismo número de azotes que antes se ha establecido para la sierva. Mandamos que se observe lo mismo en cuanto a aquellas que sean atrapadas en la costumbre de la fornicación en las aldeas *(uicos)* y las villas. Y si el juez, por negligencia o bien por soborno, no quisiere investigar, comprobar y reprimir estos vicios, que reciba cien azotes por orden del conde de la ciudad *(comes ciuitatis)* y que pague treinta sueldos a aquel que nosotros hayamos ordenado.

III, 4, 18. *Recc. Erv.*] XVIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De[1] inmundicia sacerdotum et ministrorum.

Quia, quanto munditia carnis sacra auctoritas inperat, tanto hanc adpetere ipsius ministros eius clamor informat, adeo et nos ponere finem inlicitis ausibus rite conpellimur; quoniam et ipsi divinis nutibus devotissime placere conamur. Igitur quemcumque presbiterum, diaconem adque etiam subdiaconem devote vidue, penitenti seu cuicumque virgini vel mulierculе seculari aut coniugio aut adulterio conmixtum esse evidentissime patuerit, mox hoc episcopus sive iudex repperierint, talem conmixtionem disrumpere non retardent. Redacto autem illo in sui pontificis potestatem, sub penitentie lamenta iuxta sacros canones deputetur; quam districtionis eius severitatem si pontificum torpor inplere neclexerit, idem pontifex duas libras auri fisco persolvat et conmissum malum vindicare non differat. Quod si corrigere hoc nequiverit, aut concilium adpellet aut regis hoc auditibus nuntiet. Mulieres vero, que illis fuerint predictis inmundiciis inplicate, centenis flagellis a iudicibus verberentur, et conmiscendi se illis aditus omnino negetur, servata ah episcopis etiam super hoc scelere in utroque sexu patrum sententia, que canonum decretis agnoscitur ordinata[2]. In ulciscendis autem talibus sceleribus non passim damus accusandi vel puniendi licentiam, nisi aut manifestis indiciis patuerit scelus, aut legitime fuerit id ipsum malum adcusatum adque convictum; quatenus nulla videamur intentione vel ordine patrum transgredi precepta sanctorum aut obviare sacris regulis antiquorum.

Recc. Erv.] V. TITULUS: DE INCESTIS ET APOSTATIS ADQUE MASCULORUM CONCUBITORIBUS.

I. De coniugiis et adulteriis incestivis.
II. Item de coniugiis et adulteriis incestivis seu virginibus sacris.

III, 4, 18. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (15. 19). — *l.* 1. FL.] ANTIQUA FL. *V* 4. 19. FL. — REX *des.* *E* 1. *V* 2. GLOR. *deest* *V* 3. 4. 19. *Mad.* RECCESSVINDUS] *ita* *R* 2; RECΘDS *R* 1; RECTUS *E* 2; RECDS *V* 3; RCDS *V* 5. 6; RCHSDS *V* 4; RECAREUS *V* 1; CINDASVINDUS *V* 19. REX] ANTIQUA *add.* *V* 15. ‖ *l.* 2. et *deest* *R* 1. ‖ *l.* 3. quantum *R* 1; quamto *R* 2; quanto magis *V* 6. *Pith.* *Mad.* munditiam *E.* *V.* autoiitas *R* 1. tantum *R* 2. hanc] hac *R* 1; ac *R* 2. adinpetere *R* 1. ‖ *l.* 4. informet *R* 1. adeo et] adquiete *R* 1; unde adeo et *E* 1; ideo et *V* 6. *Pith.* ponere] inpendere *R* 1. ‖ *l.* 6. presbiterem *R* 1. *V* 2; episcorum *R* 2. diaconem] *ita* *R.* *E;* diachonem *V* 1. 2; diaconum *V* 3. 6. *Pith.* *Mad.* subdiaconem] *ita* *R.* *E;* subdiachonem *V* 1. 2; subdiaconum *V* 3. 6. *Pith.* *Mad.* devote] deo vote *E* 2. *V* 2. 4. 6. *Pith.* ‖ *l.* 7. adulterium *R* 1. ‖ *l.* 8. mox ut *V* 2. hoc] de hoc *R* 1; *deest* *E* 2. *V* 1. *Mad.* iudex ut *V* 1. *Pith.* *Mad.*; iudex ut *post add.* *V* 6. repperierint] *ita* *R* 1; repperierit *E* 2; reppererit *R* 2; reppererint *vel* repererint *cett.* ‖ *l.* 9. tardent *R* 1; detardent *E* 2. Redactum *R* 1. potestate *E* 1. *V.* ‖ *l.* 10. eius *deest* *V* 2. 4. ‖ *l.* 11. torpor] turpor *R* 1; tepor *R* 2. fisco *deest* *R* 2. ‖ *l.* 12. conmissum] promissum *R* 1. ‖ *l.* 13. concilium] conludium *R* 1. regiis *E* 1. *l.* 14. inplicate] copulate *E* 1. *V* 2. 6; inpl. *al. man. corr.* copulate *E* 2. ‖ *l.* 15. negetur] denegetur *V* 6. *Pith.* super] sub *R* 1. ‖ *l.* 16. sexum *R* 1. sententiam *R* 1. ‖ *l.* 18. iscelus *R* 1. ipsud *E* 1. *l.* 19. nullam *E.* intentionem *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 20. obiare *E* 2; obviari *E* 1; oviari *V* 3. regulis] legibus *R* 1. antiquarum *R* 1.

TIT. V. *Lemma.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. 19. — *l.* 21. APOSTATICIS *V* 1. 2. 19.

Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 23. coniugibus *R* 1. incestitiis *R* 2; incestibis *E* 2. ‖ *l.* 24. Item *deest* *R* 2. incestibis *E* 2; incestibus *E* 1. sacris *deest* *R* 1. sacris] ac (hac *E* 2) viduis et penitentibus laicali veste vel coitu sordidatis *add.* *E* 1, *ubi ex parte praecedenti rubricae subiecta sunt, et* *E* 2.

1) *Reccessvindus praecepta canonis* 5. *Concilii Toletani VIII. (a.* 653*) hac lege saeculari observanda et per potestatem civilem exsequenda sancit. Auctor legis interdum ipsis canonis verbis usus est.* 2) *Cf. can. cit. n.* 1.

III,4,18 ***Recc. Erv.]*** XVIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De la impureza de los sacerdotes y de los ministros

Ya que la sagrada autoridad, así como manda guardar la pureza del cuerpo, reclama igualmente que ésta sea observada por sus ministros, también nosotros nos sentimos justamente obligados a poner fin a las osadías ilícitas, ya que también nosotros nos esforzamos devotísimamente en cumplir los designios divinos. Por eso, cuando fuere patentemente manifiesto que un presbítero o un diácono, o también un subdiácono se uniere en matrimonio o adúlteramente con una viuda consagrada, con una penitente o con una muchacha soltera cualquiera, o con una mujerzuela seglar, tan pronto como el obispo o el juez se enteren, que se apresuren a disolver esta unión. Una vez remitido aquél a la potestad de su obispo, sea condenado según los sagrados cánones a los gemidos de la penitencia; y si la indolencia de los obispos fuese negligente en hacer cumplir la severidad de esta pena, el mismo obispo tendrá que pagar al fisco dos libras de oro, y que no difiriere la reparación del mal cometido. Y si no quisiere corregirlo, que apele al sínodo o bien que lo haga llegar a la audiencia del rey. Por otra parte, las mujeres que estuvieren implicadas en las impurezas señaladas, que sean flageladas con cien azotes por orden del juez y que les sea negada absolutamente toda posibilidad de juntarse con ellos, y los obispos cumplirán también las sentencias de los Padres sobre esta clase de delitos en uno y otro sexo, las cuales sentencias consta que fueron establecidas en los decretos de cánones. Asimismo, en la reparación de estos delitos, no damos sin ningún motivo licencia para acusar y para castigar, salvo que el delito sea manifiesto por indicios claros o que el mal haya sido legítimamente denunciado y comprobado, de manera que en ninguna causa ni en ningún orden se trasgredan los preceptos de los santos Padres ni se contradigan las reglas sagradas de los antiguos.

Recc. Erv.] V. TÍTULO. DE LOS INCESTUOSOS, DE LOS APÓSTATAS Y DE LOS SODOMITAS

[DE LOS ADULTERIOS INCESTUOSOS *según B en lugar de* DE LOS INCESTUOSOS – SODOMITAS]

I. De los matrimonios y los adulterios incestuosos
II. Igualmente, de los matrimonios y los adulterios incestuosos o con vírgenes sagradas [y viudas y penitentes ensuciadas con el vestido seglar y con el coito obsceno *add. B]*

Recc. Erv.] III. De viris et mulieribus tonsuram et vestem religionis prevaricantibus.
IIII. De masculorum stupris.
V. De violantibus paternum adque fraternum torum.

Recc. Erv.] I. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **III, 5, 1.**

De[1] coniugiis et adulteriis incestivis.

Nullus presumat de genere patris vel matris, avi quoque vel avie seu parentum uxoris, patris etiam disponsatam aut viduam vel propinquorum suorum relictam sibi in matrimonio copulare vel adulterio polluere; ita ut usque ad sextum generis gradum nulli liceat sanguinis propinquitatem libidinose fedare vel coniugio adpetere, excepto illas personas, quas per ordinationem adque consensum principum ante hanc legem constitit adeptos fuisse coniugium, qui nequaquam per legis huius edictum teneri poterunt ad reatum. Similis et de mulieribus ordo servandus est. Qui vero contra hanc constitutionem presumserint facere, iudex eos non differat separare, ut a tam nefandam pollutionem divisi iuxta qualitatem sexus in monasteriis delegentur, illic iugiter permansuri. Quid vero de eorum facultatibus observari conveniat, subterius correcte legis[2] sententia manifestat.

Recc. Erv.] II. FLAVIUS RECCAREDUS REX. **III, 5, 2.**

Item[3] de coniugiis et adulteriis incestivis, seu virginibus sacris ac viduis et penitentibus laicali veste vel coitu sordidatis.

Flavius Reccaredus rex universis provinciis Domino ordinante ad regni nostri dicionem pertinentibus. Noxia preteritorum operum pravitas fecit futuris temporibus legem ponere et viciosis facinoribus licentius inolitis termino iustitie obviare. Audetur

l. 1. et] ac *E* 1. religionis *deest* *E* 1; religionibus *R* 2. prevaricantibus *deest* *R.* ‖ *l.* 2. De m. stupris *om.* *E* 2. stupris] *ita* *R* 2. *E* 1; istubriis *R* 1. ‖ *l.* 3. paternorum adque fraternorum *R* 1. torum] *ita* *R* 2; *deest* *R* 1. *E.*

III, 5, 1. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17). — *l.* 4. FL. — REX] AN. FL. *etc.* *V* 4; *des.* *E* 1. *V* 2. 3. 6. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CHDS *E* 2; GLS CHDS *V* 1. 5; RCDS *V* 8. 17; RCHS *V* 5. ‖ *l.* 5. incestibis *E* 2; incestibns *E* 1. ‖ *l.* 6. vel matris *des.* *R* 1, *post add. al. man.* *E* 2. avii *R* 1. ‖ *l.* 7. uxorem *V* 8. 15. patris] fratris *E* 2. *V.* desponsatam *V* 1. aut viduam *des.* *V* 2. ‖ *l.* 8. usque] hucusque *R* 1. ‖ *l.* 9. vel — adpetere *des.* *R* 1. in coniugis *E* 1. *V* 1. 6. exceptis illis personis *V* 3. 5. 6. ‖ *l.* 10. ante *deest* *R* 1. ‖ *l.* 11. constitit] constituit *R* 1; constat *E* 2. *V* 1. 2. 4. 5. 6. 8. 15; constitutam *V* 3. adeptas *V.* qui] que *vel* quae *E* 1. *V;* *deest* *R* 1. ędictum tenere *R* 1. ‖ l. 12. Similiter *Mad.* ‖ *l.* 13. presumpserint *E. V.* a tam] ad tam *R* 1; tam *R* 2. *E* 1. *V* 3. ‖ *l.* 14. nefanda pollutione *E. V.* sexsus *R* 1. diligentur *R* 2. *E* 2; diligenter *E* 1; deligentur *V* 3. 4. 5. ‖ *l.* 15. correcte] correptae *Mad* ‖ *l.* 16 sententiis *R* 1. manifestatur *E* 1; manifestet *V* 2.

III, 5, 2. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17). — *l.* 17. FLAVIUS] AN. FLS *V* 4; FLS GLS *V* 1. 5. 6. FL. — REX] *des.* *E* 1. *V* 2; NOBM EMDA *E* 2. RECCAREDUS] *ita* *R* 1; RECCAREUS *V* 1; RECAREDUS *V* 14; RCHRDS *V* 5; RCDUS *V* 6; RCCS *in marg.* *V* 17; RECCSD *R* 2; RECESVINDUS *V* 15; RCSDS *V* 3; RCHDS *V* 17; RCHS *V* 4. REX. ANTIQUA *V* 15. *l.* 19. laicale *R* 2. *E.* coitum *R* 1; coitus *E* 1; *deest* *V* 2. ‖ *l.* 20. Flavius Reccaredus rex] *ita* *R* 1. *E* 1; *des. cett.* huniversis *R* 1. provinciis] nostris *add.* *V* 4. 8. *et al. man.* *E* 2. nostri dicionem] nostri dicione *R* 1; nostri dictionem *E* 2; in seditione *E* 1. ‖ *l.* 22. inolitis] *corr.* insolitis *E* 2; inclitis *E* 1; inlicitis *V* 2. 4. 5. 8. terminum *E* 1. *V* 1. 3. 4. Audetur] Videtur *R* 1.

1) *Hanc legem legi Eurici a Chindasvindo substitutam, antiquam autem legem illam servatam esse in Lege Baiuvariorum* 7, 1—3, *exposui 'N. Arch.' XXIII, p.* 104 *sqq. et XXIV, p.* 614; *v. Cod. Eur. l. rest.* 2, *supra p.* 28. 2) *III,* 5, 2. 3) *Haec lex, a Reccaredo rege data, fuerat supplemento legi antiquae illi, cui Chindasvindus superiorem legem III,* 5, 1 *substituit. Cf. 'N. Arch.' XXIII, p.* 110 *sq.; XXIV, p.* 614 *sqq.*

III. De los hombres y de las mujeres que apostatan de la tonsura y de los hábitos religiosos
[III. De cómo refrenar un fraude especial de las viudas *add. B]*
IIII. De los actos deshonestos entre hombres
V. De los que violan el lecho de los padres o de los hermanos
[VI. De las penas con que han de ser castigados los sodomitas *add. B]*

III,5,1 ***Recc. Erv.]*** I. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De los matrimonios y los adulterios incestuosos

Que no pretenda nadie casarse ni cometer adulterio con una persona descendiente del padre o de la madre, ni del abuelo ni de la abuela, ni de los padres de la mujer, ni con la prometida o la viuda de su padre [hermano *según B en lugar de* padre], ni con una que haya sido mujer de un pariente próximo; de manera que no es lícito a nadie guarrear libidinosamente o pedir en matrimonio a un consanguíneo próximo hasta el sexto grado, dejando aparte aquellas personas que hubieran conseguido la unión por orden o consentimiento del príncipe antes de esta ley. La misma disposición ha de cumplirse también en cuanto a las mujeres. Aquellos que intentaren actuar contra esta disposición, el juez se apresurará a separarles, de manera que, apartados de esta nefasta suciedad, sean recluidos en monasterios según la condición de su sexo para que allí queden para siempre. Asimismo, lo que hay que observar sobre sus bienes queda manifiesto en el contenido de la siguiente ley corregida.

III,5,2 ***Recc. Erv.]*** II. FLAVIO RECAREDO, REY

Igualmente de los matrimonios y los adulterios incestuosos o con vírgenes sagradas y viudas y penitentes ensuciadas con el vestido seglar o con el coito obsceno

Flavio Recaredo, rey, a todas las provincias que por voluntad de Dios pertenecen a la jurisdicción de nuestro reino. La nociva maldad de los hechos pasados nos ha hecho dictar leyes para tiempos futuros y poner fin con la justicia a los viciosos delitos que se han enraizado [ilícitos *según B en lugar de* que se han enraizado] demasiado libremente]. Por fin, muchos, contra →

III, 5, 2. ***Recc. Erv.***] denique a multis contra divine legis monita vel contra honestos vite communis mores devotas Deo virgines et continentiam viduitatis cum benedictionem sacerdotis iuxta morem canonum profitentes seu adfinitatis consanguinitate coniunctas feminas aut violenter aut per consensum sibi coniuges sumere et Deo dicatam castitatem vel referendam generis copulationem inconcesse libidinis inmunditia sordidare. Que temeritas, dum vel a viris vel a feminis eiusdem professionis admittitur, et castis aborret moribus et fidem veram inpugnat. Zelamus enim pro veritatem zelo Dei adque ecclesiam sanctam catholicam his fidei nostre conmonemus decretis, ut deinceps, sicut et canones ecclesiastici[1] proibent, nullus Deo devotam virginem, nullus sub religionis abitum consistentem sive viduitatis continentiam profitentem seu agentem penitentiam vel sui proximam generis aut eam, de cuius admixtione incestive notam possit subire infamie[2], non licito conubio aut vim aut consensu accipiat coniugem; quia nec verum poterit esse coniugium, quod a meliori proposito deducitur ad deterius, et sub falsi nominis copula incestiva pollutio et fornicationis inmunditia perpetratur. Hoc vero nefas si agere amodo provinciarum nostrarum cuiuslibet gentis[3] homines sexus utriusque temtaverint, insistente sacerdote vel iudice, etiam si nullus accuset, omnismodis separati exilio perpetuo religentur nec aliqua in defensionem

Recc.] sui longitudine temporis excusentur. Eorum vero bona, qui talia gesserint,	***Erv.***] sui, quousque vixerint, longitudine temporis excuseutur. Eorum vero bona, qui talia gesserint et pro talibus culpis damna legis huius exceperint,

Recc. Erv.] si eis de priori comugio filii defuerint, ipsorum filiis absque infamie notam omnino proficient, qui, licet sint scelerate concepti, sunt tamen unda sacri baptismatis

III, 5, 2. *l.* 2. devotas Deo] de devotas deo *E* 2; deo votas deo *V* 2. 6. benedictione *E. V.* *l.* 3. morem] morum *R* 1. adfinitate *V* 1; affinitate *V* 6. consanguinitatem *R* 1; consanguinitatis *V* 1. feminas *deest* *R* 1. ‖ *l.* 5. referendam] *ita* *R. E* 1; reverentiam *E* 2; reverendam *cett.* inconcessi *R* 1. immunditias *R* 1. *E* 1. sordidare] ordinare *E* 1. ‖ *l.* 6. a feminis] feminis *R* 2. *E* 1. *V* 3. 4. 5. admittatur *R* 1; amittitur *R* 2. castis] castitatis *E. V* 4. ‖ *l.* 7. aborret] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 1; aberret *R* 2; abhorret *alii.* veritate *E* 1. *V.* ‖ *l.* 8. his *deest* *R* 1. ‖ *l.* 9. devotam] votam *V* 6. ‖ *l.* 10. abitum] *ita* *R*; abitu *E* 2; abuti *E* 1; habitu *V.* profitentem — penitentiam *des.* *R* 1. *E* 1. ‖ *l.* 11. proxima *R* 1. *V* 1. eam de] eadem *R* 1; eandem *R* 2. admixtionem *R* 1; admistionem *E* 2. ‖ *l.* 12. vim ant] *ita* *R* 2. *E;* viduam ut *R* 1; vi aut *V.* consensum *R* 1. ‖ *l.* 14. copula — fornicationis *des.* *R* 1. ‖ *l.* 16. insistente] insistentes a *Mad.* sacerdotem *R* 1. accuset] accet *R* 1. ‖ *l.* 17. omnibus modis *V* 1; omnimodis *V* 2. in *deest* *R* 1. defensione *R* 2; definitione *E* 1. ‖ *l.* 18. sui longitudine — gesserint (*Col.* 1) *R.* sui quousque — exceperint (*Col.* 2) *E. V.* longitudine] longitudinis *R.* vixerint] eorum erint *E* 2. longitudinem *E* 2. ‖ *l.* 19. gesseri· *R* 1. talia] et talia *E* 1; haec talia *Mad.* ‖ *l.* 21. uius exeperint *E* 2. *l.* 22. notam] *ita* *R* 1. *E* 2; nota *cett.* ‖ *l.* 23. proficiant *E* 2. *V.* qui] *ita* *R* 1. *E* 1; quia *cett.* licet] lice *R* 1. scelerate] excelerate *R* 1. baptismati *R* 1.

1) *Cf. Epist. Leonis I. ad Rusticum Narbon. 'Epistolas fraternitatis' c.* 14, *Reg. pont. (ed. 2.) nr.* 544; *Epist. Gelasii I. ad episcopos per Lucaniam etc. 'Necessaria rerum' c.* 22, *Reg. pont. nr.* 636; *Conc. Tolet. I. can.* 16 *(Conc. Bracar. II. can.* 31*); Conc. Barcin. II (a.* 599. *sub ipso Reccaredo). c.* 4; *cf. Conc. Tolet. III. can.* 10; *praeterea quae affert E. Loening, 'Gesch. d. Deutschen Kirchenrechts' I, p.* 358 *sq.* 2) *His verbis Reccaredus vetare videtur matrimonia inter affines secundum L. Rom. Vis. C. Th. III,* 12, 4 *Interpr.:* Quaecumque mulier sororis suae maritum post illius mortem acceperit, vel si quis ex viris mortua uxore sororem eius aliis nuptiis sibi coniunxerit, noverint tali consortio se esse notabiles. *Praecedentis legis III,* 12, 3 *Interpretationem, quae revera etiam coniuges propter consanguinitatem incestuosos infames proclamat, legislator Visigothicus aliter intellexisse videtur; cf. p.* 161, *n.* 1. 3) *Ergo etiam Romanis regni haec lex data est.*

los preceptos de la ley divina y contra las honestas costumbres de la vida común, se atreven a tomar por mujeres, ya sea por la fuerza ya sea con su consentimiento, a las vírgenes consagradas a Dios, a las viudas que han hecho profesión de castidad con la bendición del sacerdote de acuerdo con los cánones, o mujeres con quienes tienen lazos de consanguinidad, y ensuciar con la inmundicia de su incontrolada concupiscencia la castidad dedicada a Dios y el ligamen venerable de la familia. Esta profanación, cuando es cometida por hombres o mujeres de una misma religión, no sólo es incompatible con las honestas costumbres, sino que es contraria a la fe verdadera. Por tanto, vigilando por la verdad con el celo divino y por la santa iglesia católica, con estos decretos de nuestra fe advertimos que, de ahora en adelante y tal como lo prohíben también los cánones eclesiásticos, no reciba nadie como cónyuge en ilícito matrimonio, ni por la fuerza ni con su consentimiento, a una virgen consagrada a Dios, ni a una que ha tomado el hábito religioso, ni a una que profesa la continencia de la viudedad, ni a una que practica la penitencia, ni a una que sea de familia próxima, ni a cualquier persona con cuya unión pudiere derivarse la nota de infamia por incesto, porque no podrá ser auténtico un matrimonio en el que, del mejor propósito, uno se rebaja a uno peor y bajo el falso nombre de matrimonio se perpetra el ensuciamiento incestuoso y la inmundicia de la fornicación. Y si de ahora en adelante las personas de nuestras provincias, de cualquier raza, de uno u otro sexo, osaren cometer este delito, aunque nadie les acuse, a instancias del sacerdote o del juez de todas maneras sean separadas y sometidas para siempre al exilio, y que en su defensa

Erv.] mientras vivieren no se pueda presentar como excusa el largo plazo transcurrido. En cuanto a los bienes de quienes hubieren cometido tales cosas y hubieren recibido por estas faltas las penas de esta ley,

Recc. Erv.] si no tuvieren hijos de un matrimonio anterior, serán completamente para sus hijos sin ninguna nota de infamia, ya que, aunque concebidos pecaminosamente, han sido regenerados, asimismo, por las aguas del sagrado bautismo. Y si no tuvieren hijos,

→

Recc. Erv.] expiati[1]. Quod si filii forte defuerint, illi ad capiendam hereditatem succedant, quibus priscarum legum sanctio[2] legitimam successionem indulgit. Similis quoque de religiosis forma servabitur, quibus nubere canonum sententia[3] proibetur; illis tantum feminis ab ac sententia segregatis, que violentiam coniunctionis indebite sine precedenti vel sequenti consensione pertulerint. Sacerdotes vero vel iudices, si talia cognoscentes ulcisci fortasse distulerint, quinas auri libras fisco cogantur exolvere. Quod si forte id redarguere voluerint, nec potuerint, regis hoc auditibus insinuare procurent; ut, quod eorum non potuit vindicare sententia, principalis damnet omnino censura. **III, 5, 2.**

Recc. Erv.] III. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **III, 5, 3.**

De viris et mulieribus tonsuram et vestem religionis prevaricantibus.

Apostatice[4] calamitatis obprobrium ex hoc merito funditus extirpari conpellimur, ex quo Deum nobis propitium fore confidimus. Si enim, cum minima peccata corrigimus, pietatem eius fautricem nobis efficimus, quanto magis, si scelus in divinitate conmissum severissima censure falce recidimus? Ideoque hac in perpetuum mansura lege sancimus, ut, quicumque religionis abitum per honorabile tonsure signum aut tempore penitentie petendo susceperint, aut non fraudulenta, sed pia parentum

III, 5, 2. *l.* 1. forte] fortasse *E* 2. *V* 1. defuerint] fuerint *V* 1. 3. ‖ *l.* 2. succedent *R* 1. indulget *E. V.* ‖ *l.* 3. servetur *E* 1. *V* 15. nubere *deest R* 1. ‖ *l.* 4. secregatis *R* 1. ‖ *l.* 6. libras auri *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 7. voluerint] noluerint *R* 1. nec potuerint] *des. R* 1, *post add. al. m. E* 2.

III, 5, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15. 17. 19.) — *l.* 10. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 2. 19; ANTIQUA *V* 15; AN. FLS RCHS REX *V* 4. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CINDS *E* 2; CHDS *V* 3; GLS CHDS *V* 1. 5. 6. ‖ *l.* 12. exstirpare *E* 1; extirpare *V* 1. 2. 6; stirpari *E* 2. *V* 3. 4. 5. ‖ *l.* 13. fore] forte *R* 1; *deest R* 2. *V* 3. minima peccata] nimia pecca *R* 1. ‖ *l.* 14. fraucticem *R* 1. scelus] iscelus *R* 1; seculus *R* 2. divinitatem *E* 1. *V.* ‖ *l.* 15. severissime *V* 1. false recedimus *R* 1; falce rescindimus *V* 1. 2. 6. hac] hanc *R* 1. mansura] valitura *E* 1. *V* 6. *Pith. Mad.* *l.* 16. abitum] *ita R* 1; abitu *R* 2; habitu *E* 1; habitum *E* 2. *V.* honorabilem *R* 1. tonsure] censure *E* 1. *Pith. in marg.* signum] *ita R* 1. *V* 1. 4. 5. 6. 8; signaculum *R* 2. *E. V* 2. 3. *Pith. in marg.* *l.* 17. petendo] *deest E* 1. *V* 2. 6; penitendo *al. man. post add. E* 2. non *deest R* 1.

1) *Contra Legem Romanam filii incestuosi ad parentum hereditatem admittuntur; cf. L. Rom. Vis. C. Th. IX,* 20, 2: Si quis . . . vel attentare matrimonii iungendi causa sacratas virgines vel viduas . . . ausus fuerit, capitali sententia feriatur. Filii ex tali contubernio nati, . . . in hereditatem non veniant; *ibid. III,* 12, 3. *Interpr.:* quisque ille aut sororis aut fratris filiam aut certe ulterioris gradus consobrinam aut fratris uxorem sceleratis sibi nuptiis iunxerit . . ., si filios habuerint, non habeantur legitimi nec heredes, sed infamia sint notatae utrimque personae; *III,* 12, 4. *Interpr.: (post verba p.* 160, *n.* 2, *allata)* filii, qui exinde fuerint procreati, ex successione excluduntur. *Verbis* absque infamie notam *Reccaredus a filiis incestuosis infamiam voluit removere, qua eos secundum Legem Romanam notari opinatus est, ut videtur, Interpretationem legis III,* 12, 3 *eodem modo perperam intelligens atque auctores et additamenti ad tit.* 13 *Legis Salicae et Legis Romanae Curiensis; cf. L. Sal. ed. Behrend* 13, 8, *Add.* 2: atque etiam si filios habuerint, non habeantur heredes, sed infamia sint notati; *L. Rom. Cur. III,* 12, 3: filii eorum non sint legitimi, sed ipsi debunt esse notati et de parentum facultatem nihil habeant. 2) *Cod. Eur. c.* 327 *sqq.; et infra IV,* 2, 2 *sqq.* 3) *Cf. p.* 160 *n.* 1. 4) *Cf. cum hac lege priores canones: Conc. Tolet. IV. can.* 49. 52. 55. 56; *Conc. Tolet. VI. can.* 6 *sqq.; praeterea Conc. Tolet. X. (a.* 656 *sub Reccessvindo rege) can.* 4. 5. 6. *Cf. 'N. Arch.' XXIV, p.* 616 *sq.*

en la recepción de la herencia les sucederán aquéllos a quienes la sentencia conceda la legítima sucesión. La misma norma será observada en cuanto a las religiosas, a las cuales la sentencia de los cánones prohíbe casarse, exceptuando de esta sentencia sólo a aquellas mujeres que hubieren sufrido la violencia de una unión indebida sin su consentimiento ni antes ni después. Los sacerdotes y los jueces que, aún sabiéndolo, no se apresuraren a castigarles, serán obligados a pagar al fisco cinco libras de oro. Y si quisieren corregirlo y no pudieren hacerlo, que procuren que llegue a oídos del rey, de manera que, aquello que no ha podido vindicar su sentencia lo castigue enteramente la censura del príncipe.

III,5,3 ***Recc. Erv.]*** III. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De los hombres y de las mujeres que apostatan de la tonsura y de los hábitos religiosos

Nos vemos impulsados a extirpar el oprobio de la desgracia de la apostasía y confiamos que por este mérito Dios nos será propicio. En efecto, si cuando corregimos las faltas más pequeñas nos hacemos favorecedores de su piedad, ¿cuánto más si cortamos con la hoz severísima de nuestra censura los delitos cometidos contra la divinidad? Por eso, mediante esta ley que ha de valer para siempre, establecemos que cualquiera que haya tomado el hábito religioso, por el honorable signo de la tonsura o bien por la petición de un tiempo de penitencia, tanto si lo han merecido por piadosa y →

III, 5, 3. ***Recc. Erv.***] oblationem[1] meruerint, aut proprie volumtatis devotione tenuerint, et ad laicalem conversationem postmodum apostizando redierint, iuxta sententia canonum ad eumdem religionis ordinem quolibet prosequente reducantur inviti, adque infamie nota respersi et in monasteriis perenniter religati, districtiori macerentur penitentia corrigendi; illis tantum supplicio severitatis huius indulto, quos aut aliene fraudis coegit inpulsio, aut ad ordinis omissi regressum volumtatis proprie reduxerit votum; si tamen nec vir

Recc.] secundam uxorem, nec mulier maritum alterum habuisse detegitur.	***Erv.***] post hoc uxorem duxerit, nec mulier maritum alterum acceperit.

Recc. Erv.] Illos etiam ab hac sententia inmunes efficimus, qui sic invalescente langore ad penitentie vel tonsure pervenerint ordine, ut id se nec accepisse tunc noverint nec petisse meminerint[2]. Prevaricantium vero bona eorum filiis aut propinquis hac discretione pertineant, ut vir habens uxorem, si filios etiam ex eadem abuerit et donatum aliquid ab ipsa perceperit, si suprestis uxor est, ita possideat, ut post suum obitum communibus filiis possidendum relinquat. Certe si aut ipsa discesserit, aut communes filii desunt, proprietatem prevaricatoris viri propinqui eius heredes incunctanter obtineant. Nam quod ab uxore quolibet tempore donatum fortasse perceperat, propinquis uxoris heredibus absque dubitatione proficiat. Adque hec etiam de feminis omnino servabitur forma, ut penitens virgo vel vidua, si, veste laicali deposita, secularia denuo sumserit indumenta aut inierit fortasse coniugia, similis eas et in amissione rerum iuxta superiorem de viris taxatum ordinem censura redarguat, et districtionis pena percellat; ita videlicet, ut proprietatem femine eius filii aut heredes habeant, donationem autem a viro perceptam propinqui mariti, a quo conscripta donatio noscitur, deberi sibi cognoscant. Et quoniam apostizandi precipitatio fraude potius mulierum sepissime perpetratur, id etiam oportuit presenti lege censendum, ut, quidquid a viro seu ante nuptias sive post nuptias in nomine sponse vel uxoris titulo fuerit dotali conscriptum, non mulieris heredes, sed heredes eius, qui dotem conscripsit, sibimet per omnia noverint vindicandum. Personis vero talibus accusandi vel testificandi[3] adque aliena negotia prosequendi[4] licentiam penitus abnegamus; quia non

III, 5, 3. *l.* 1. oblatione *E* 1. *V.* || *l.* 2. laicale conversatione *R* 1; laicalem conversatione *E* 2. apostatizando *E. V.* reddiderint *E* 2. *V* 3. sententiam *V.* || *l.* 3. reducantur] deducantur *R* 1. || *l.* 4. religati d.] relegati d. *V* 1; religati districtini *E* 1; relegati districtionem *E* 2; religatione districti *V* 15. *l.* 8. secundum — detegitur (*col.* 1) *R.* post — acceperit (*col.* 2) *E. V.* hoc] hanc *V* 4; haec *V* 2. 6; *deest V* 1. duxerit *deest V* 5. || *l.* 9, *col.* 2. alterum] *ita E* 1. *V* 2. 6. 17; alium *E* 2; *deest cett.* || *l.* 10. Illos — meminerint *des. E* 2. *V* 3. sententiam *R* 1. languore *E* 1. *V* 1. || *l.* 11. ordine] *ita R* 1. *E* 1; hordinem *R* 2; ordinem *V.* id se] id ipse *R* 1; in se *V* 1. 4. || *l.* 13. si *deest R* 2. *V* 3. || *l.* 14. suprestis] *ita R* 1; subprestis *R* 2. *E* 2; supprestis *Mad.*; superstes *E* 1. *V* 1. 2. 4. 6. *Pith.* || *l.* 15. discessit *R* 1. || *l.* 17. ab uxore] ad uxorem *R* 1. perceperat] preceperat *R* 2; percepit *V* 5; receperit *V* 15. || *l.* 18. Adque] *ita R*; *deest E. V.* || *l.* 19. laicali] religiosa *V* 1. 2. 4. 5. 6; religionis *V* 14; sanctimoniali *V* 8. *l.* 20. sumserit *R* 1. *E* 2. inierint] inierit *R* 1; ingerint *R* 2. || *l.* 21. amissione] missione *R* 1. *l.* 22. percelat *R* 1. || *l.* 23. percepta *R* 1. || *l.* 24. noscitur] *ita R. E* 2. *V* 3. 15; dinoscitur *V* 1. 2. 4. 5. 6. 8; cognoscitur *E* 1. *Mad.* deberi] defendere vel deberi *V* 1. 6. 8; defendere vel debere *V* 4. apostatizandi *E. V.* || *l.* 26. sive post nuptias *des. R* 1. isponse *R* 1. uxoris sue *V* 2. titulo *deest R* 1. || *l.* 27. fuerit] donatio *post add. E* 2. || *l.* 28. vendicandum *V* 2.

1) *Cf. Conc. Tolet. IV. c.* 49: Monachum aut paterna devotio aut propria professio facit *etc.*; proinde eis ad mundum reverti intercludimus aditum. 2) *Aliter postea Conc. Tolet. XII (a.* 681*). can.* 2. *constituit.* 3) *Propter infamiam (cf. supra l.* 3*), quae Visigothis praecipue testimonii privatio erat; v. supra II,* 4 *et 'N. Arch.' XXIV, p.* 98 *sq.* 4) *Similiter praetor Romanus infamia notatis ius postulandi pro aliis aut omnino denegabat aut limitabat; cf. Dig. III,* 1, 1, § 6 *sqq.* 9; *III,* 1, 2.

no fraudulenta oblación de sus padres como si la han abrazado por inclinación de su propia voluntad, si después, apostatando, retornaren a la vida laical, de acuerdo con la sentencia de los cánones, han de ser reconducidos por la fuerza a la misma orden religiosa cuando alguien los denuncie, y, marcados con la nota de infamia y recluidos para siempre en monasterios, han de ser mortificados con una durísima penitencia para que se corrijan. Será perdonado solamente el suplicio de esta severidad a aquellos que actuaron empujados por el engaño de otra persona o que regresaron por decisión de la propia voluntad a la orden que habían abandonado, pero con la condición de que el hombre

Erv.] no se hubiere desposado después de esto, ni la mujer hubiere tomado otro marido

Recc. Erv.] también consideramos libres de esta sentencia a aquellos que hubieren entrado en la orden de la penitencia o de la tonsura en un estado tal de enfermedad o decaimiento que entonces no se dieren cuenta que lo recibían ni recordaren que lo pidieran. Los bienes de los que apostaten pertenecerán a sus hijos o a los familiares próximos, con la condición de que un hombre que tenga mujer, si además, ha tenido hijos con ella y recibiere algo de ella en donación, en el caso de que la mujer todavía viva, ella poseerá los bienes y, después de su muerte, los dejará a los hijos de los dos para que los posean. Pero, si ella hubiere muerto o no tuviesen hijos comunes, los bienes del hombre que ha apostatado los poseerán íntegramente como herederos sus parientes próximos. Y aquello que tal vez en algún momento hubiere recibido de la mujer como donación irá a parar sin duda a los herederos más próximos de la mujer. Esta misma disposición también valdrá totalmente para las mujeres, de manera que si una mujer penitente, soltera o viuda, dejando el vestido de lega [votivo *según B en lugar de* lega], retoma otra vez los vestidos de seglar, o si tal vez se casare, será censurada con la misma pena que ha quedado establecida para los hombres en cuanto a la pérdida de sus bienes y será castigada con la pena de la penitencia; o sea, de tal manera que los bienes de la mujer los reciban sus hijos o sus herederos, pero que las donaciones recibidas de su hombre puedan reclamarlas los parientes del marido que se sabe que consignó estas donaciones. Y como muchas veces la caída en la apostasía se produce más bien por engaño de las mujeres, nos ha parecido también oportuno establecer por la presente ley que, todo aquello que antes o después del casamiento fuere consignado por el hombre a nombre de la mujer o de la esposa a título de dote, no lo podrán reclamar íntegramente para ellos los herederos de la mujer, sino los herederos de aquel que consignó la dote. Por otra parte, a esta clase de personas, les denegamos completamente el

Recc. Erv.] poterunt in negotiis secularibus fideles existere, qui devotionem sanctam ausu conprobantur sacrilego temerasse. **III, 5, 3.**

Recc. Erv.] IIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **III, 5, 4.**

De masculorum stupris.

Non[1] relinquendum est scelus inultum, quod detestandum semper execrabile morum pravitate censetur. Masculorum ergo concubitores, vel qui talia consentientes pertulerint, sta sunt legis huius sententia feriendi, ut scilicet, mox tale nefas admissum iudex evidenter investigaverit, utrosque continuo castrare procuret, et tradens eos pontifici territorii huius, ubi id perpetrari contigerit, sequestratim ardue mancipentur detrusioni, vel inviti saltim luituri commissa, qui voluntarie perpetrasse noscuntur inlicita. Hoc interim orrendum dedecus si inferens quisque vel patiens non voluntarius, sed invitus explesse dinoscitur, tunc a reatu poterit inmunis haberi, si nefandi huius sceleris ipse detector extiterit; ille procul dubio tenendus est ad penam, quem in hac sponte devolutum constat insaniam. Habentes autem uxores, qui de consensu talia gesserint, facultatem eorum filii aut heredes legitimi poterunt obtinere; nam coniuge, sua tantum dotem percepta suarumque rerum integritate retenta, nubendi cui voluerint indubitata manebit et absoluta licentia.

Recc. Erv.] V. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **III, 5, 5.**

De violantibus paternum adque fraternum torum.

Superiori quidem lege[2] de propinquorum incestu quid debeat observari decretum est; tamen, quia non minoris constat sceleris paternum torum sive fraternum conmaculari, constituentes adicimus, ut concubinam patris sui vel fratris aut eam, quam

III, 5, 3. *l.* 1. potuerunt *R* 1. in *deest* *E* 1. *V* 3. ‖ *l.* 2. probantur *R* 1.

III, 5, 4. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (15. 17. 19). — *l.* 3. FL. — REX] *des.* *E* 1; AN. *praemittit* *V* 4; ANTIQUA *add.* *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CINDS *E* 2. *V* 3. 17; CHNDUS *V* 7; GLS CHNDS *V* 2; GLORIOSUS (GLS) CHDS *V* 1. 5. 6; RCHS *V* 4. *l.* 4. stupris] istubris *R* 1; istupris *V* 7; strupris *V* 1; concubitoribns *E* 2. ‖ *l.* 5. iscelus *V* 7. detestando *R* 2; detestantum *V* 7; detestatum *V* 3. *Mad.*; detestandum est *V* 2. semper *deest* *V* 7; et execrabile semper *V* 2; semper et *R* 2. *V* 1. 4. 5. 6. *Pith.* *Mad.* execrabile morum] execravit horum *R* 1; execrabilem horum *R* 2; exegrabilem morum *V* 3. ‖ *l.* 6. pravitate] prabitate *E* 2; probitas *R* 2; provitate *V* 7; probitate *V* 3. *Mad.* ergo] vero *E* 2. *V* 3. goncubitores *R* 1; concubitoribus *R* 2. *E* 2. *l.* 7. sta] *ita* *R* 1; sta *al. m. corr.* ista *E* 2; ista *cett.* seutentiam *R* 1. ut] ut ubi *E* 1. *V* 1. 2. *Mad.*; ut, *post add.* ubi *V* 6; ubi *V* 5. scilicet mox] iscilicet mox *V* 7; si *V* 4. amissum *R* 1. *l.* 9. huius] ipsius *V* 1. 6. sequestrati *E* 2; sequestrare *V* 4. ‖ *l.* 10. detrusioni] detonsi *R* 1. luituri] lugituri *E* 2. *V* 3; lucturi *V* 6; leuituri *V* 7; *deest* *E* 1. commissam *R*. volumtarie *R* 1; bolumtarie *E* 2; voluntarię *E* 1. ‖ *l.* 11. horrendum *R* 2. *E* 1. *V* 2—6. si inferens] sufferens *V* 1; si *deest* *E* 1. volumtarius *R* 1. ‖ *l.* 12. explere *V* 1. 3. 5. 6. 7. potuerit *R* 1. si] quae se *E* 1. ‖ *l.* 13. isceleris *V* 7. ille — insaniam *des.* *V* 2. tenendus est] *ita* *R*. *V* 6. *Pith.*; est *post add. al. man.* *E* 2; est *deest* *cett.* *l.* 14. hac] hanc *V* 3—6. isponte *V* 7. ‖ *l.* 15. gess.] iesserunt *V* 3. poterunt] *ita* *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 6; potuerint *R* 1. *V* 7; potuerunt *V* 3. ‖ *l.* 16. coniuge] *ita* *R*. *E*; coniux *V* 1; coniunx *V* 2; coniugi *cett.* dote *E*. *V* 1—6. perceptam *R* 2. *V* 7. suarumque] dodarumque *R* 1. retenta] re ta *R* 1. ‖ *l.* 17. voluerit *E* 1. *V* 1—6. indubitata] illi *add.* *V* 1. 5. 6.

III, 5, 5. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (15. 17. 19). — *l.* 18. FL. — REX] *des.* *E* 1. *V* 4. 19. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1. *V* 3; CDS *E* 2; CHDS *V* 1. 5; GLS (G) CHNDS *V* 2. 7; RCDS *V* 6; RCDUS *V* 15. 17. ‖ *l.* 19. De — torum *des.* *V* 4. paternorum *R* 1. fraternorum *R* 1, *ubi* torum *deest.* ‖ *l.* 20. Superiorem *E* 2. *V* 7. legem *E* 2. *V* 7. ‖ *l.* 21. constat] est *V* 4; esse c. *Pith.* isceleris *R* 1. *V* 7. paternum torum] torum paternorum *R* 1. fraternorum *R* 1. *l.* 22. eam] etiam *E* 1. *V* 4. 5; *deest* *V* 3.

1) *Cf. infra III*, 5, 7. 2) *Supra III*, 5, 1.

permiso para acusar, testificar o llevar pleitos de otro; porque no podrán ser dignos de confianza en los asuntos seculares aquellos que se demuestra que violaron con atrevimiento sacrílego la santa religión.

III,5,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De los actos deshonestos entre hombres

No debe dejarse sin castigo un delito que siempre se ha considerado detestable y execrable por la depravación de las costumbres. Por eso, los que buscan yacer con hombres y los que lo aceptaren por propia voluntad han de ser afectados por la sentencia de esta ley; o sea, que, tan pronto como el juez hubiere indagado que se ha cometido este delito, procurará que los dos sean emasculados inmediatamente y, después de entregarlos al obispo del territorio donde se ha cometido el delito, serán sometidos por separado a una dura penitencia para que al menos expíen, aunque de mala gana, aquellos actos ilícitos que perpetraron por propia voluntad. Pero si se sabe que alguno promovió o sufrió esta abominable deshonra, no voluntariamente sino contra su voluntad, podrá quedar exento de esta pena si él mismo denuncia este nefario delito; pero será sin duda sometido a la pena aquel que consta que se entregó voluntariamente a esta locura. Asimismo, si, teniendo mujer, ha cometido estos actos con pleno consentimiento, sus hijos o sus herederos legítimos podrán obtener sus bienes; y la mujer, después de recibir únicamente lo que le pertenece como dote y reteniendo íntegramente sus propios bienes, tendrá sin duda licencia absoluta para casarse con quien quisiere.

III,5,5 ***Recc. Erv.]*** V. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De los que violan el lecho de los padres o de los hermanos

En una ley anterior ha quedado decretado lo que hay que observar sobre el incesto de los parientes próximos; asimismo como es un delito más grande ensuciar el lecho de los padres o de los hermanos, decretándolo añadimos que no intente nunca ninguno de los parientes próximos cometer adulterio con la compañera de lecho de su →

III, 5, 5. *Recc. Erv.*] scierit patrem suum aut fratrem vel semel adulterasse, seu sit libera sive ancilla, nullus umquam propinquorum adulterare presumat; neque pater adulteratam a filio stupri feditate aliquatenus polluat. Quod si talia quisquam sciens facere fortasse presumserit, facultatem eius, si filios legitimos non abuerit, heredes, quos successio expectat, obtineant; ipse vero sub penitentia religatus, perennis exilii damnationem excipiat.

III, 5, 6. *Nov.*]

FLAVIUS GLORIOSUS EGICA REX.

De speciali viduarum fraudulentia conpescenda.

Solet[1] quarundam infelicium viduarum astutia fraudem devotioni admiscere et permixta vestium simultate transgressionis sibi, cum voluerint, aditum reservare. Agunt enim tempore luctus sui, ut religiosa veste forte se induant et postea, transgressionis meditantes insaniam, replicatos abintus clavos suis tunicis insuant, quos induisse se sub tali fraudium argumentatione contendant, sicque per hoc visum intuentium fallant, quia aliut in eis publice videre non possunt, quam quod foris patula omnibus cognitione monstratur. Quapropter, ut omnis de cetero simultatis amputetur occasio, id tenendum presentis legis sanctione decernimus, ut abinceps quecumque vidua sto se fraudium argumento excusare voluerit, ut abintus aliut replicet aliutque ostendat in superficie tunice, hoc illi religionis deputetur in signo, quo se transgressionis delitisci nisa est argumento. Quia non quod illa ad transgressionem sibi usurpet, sed quod intuentium fides clamat, hec certa, hec vera religionis adprobanda sunt signa. Iam vero vidua, que deinceps tali se voluerit obiectione defendere vel excusatione celare, non solum quia precise

III, 5, 5. *l.* 1. scierit] sciret *R* 1; iscierit *V* 7. seu — adulterare *des.* *E* 1. ‖ *l.* 2. adulteratam] adultera *R* 1; adulterata *E* 2. ‖ *l.* 3. istupri *R* 2. *V* 7. quisquam] quisque *E* 1. *V* 1. 3—6. ‖ *l.* 4. heredes autem *R* 1. ‖ *l.* 5. expectat] spectat *R* 2. obtineat *E.* ‖ *l.* 6. excipiant *R* 1.

III, 5, 6. *Codd.* *E* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7 (*inde ab secunda contextus voce incipiens:* rundam infelicium). (8. 15. 17. 19). — *l.* 7. FL. — REX] *des.* *V* 4; IN NOMINE DOMINI *praemittunt* *V* 2. 6; ANTIQUA *add.* *V* 8; ANTIQUA *V* 15. 19. GLOR. *deest* *V* 5. 6. 8. EGIGA *V* 1. 2. 6. 8. REX *deest* *V* 8. ‖ *l.* 8. hispeciali vid. et fr. *E* 2. ‖ *l.* 9. corundam *E* 2. ‖ *l.* 10. permista *E* 2. simultate] *ita* *V* 1. 2. 4. 5. 7; simulate *E* 2. *V* 3. 6. 8; simulatione *V* 17 *in marg.* transgr.] regressionis *V* 2. boluerint *E* 2. ‖ *l.* 11. reservare] servare *V* 3; reserare *V* 17. *Pith.* religiosam vestem fortasse induant *V* 3. veste] beste *E* 2. ‖ *l.* 12. replicantes *V* 3. clavos] *ita* *V* 1—8. 15; clabos *E* 2; clausis *Mad.* ‖ *l.* 13. insuant] *ita* *E* 2. *V* 2. 3. 6. 15; insiant *V* 7; insinuant *V* 1. 4. 5. 8. induisse se] *ita* *E* 2; indui se *V* 1. 2; induisse *cett.* sub tali] subtili *V* 2. 7. *Mad.* fraudium] *ita* *E* 2. *V* 1. 2. 3; fraude vel *V* 7; fraudum *alii.* argumentatione — fraudium (*l.* 18) *des.* *V* 1. ‖ *l.* 14. visum intuentium fallant] *ita* *E* 2. *V* 7; v. i. fallunt *V* 2. 3; intuentium fallunt oculos *V* 5. 8. *Pith.*; i. oculos fascinant *V* 4; visum intuentium fallunt oculis *V* 6. quia] quod induisse quia *V* 6; quod induisse qui *V* 7. aliud *plerique codd. V, et ita infra.* ‖ *l.* 15. videre] vindere *E* 2. ‖ *l.* 16. simultatis] simulatis *V* 3. 6; simulationis *V* 8. ‖ *l.* 17. praesenti sanctione legis *Pith.* sancsione *E* 2. habinceps *E* 2. sto] *ita* *E* 2. *V* 7; isto *cett.* ‖ *l.* 18. fraudium] *ita* *E* 2. *V* 2. 6. 7; fraudum *alii.* boluerit *E* 2, *et ita infra.* ‖ *l.* 19. illi] illis *E* 2. deputetur — transgressionis *des.* *V* 7. in signo] insignio *V* 15. quo se] *ita* *V* 2; quos *E* 2; set *V* 3; quod ex *V* 5. 6; quo ex *cett.* ‖ *l.* 20. delitisci nisa] delitis cinisa *V* 3; delitesci nisa *V* 2, *ubi litterae* tesci nisa *ab alia manu scriptae videntur;* delictis cinisa *E* 2. *V* 7; delictis admissa vel adnisa (adnixa *V* 1) *cett.* quod *deest* *E* 2. ‖ *l.* 21. sivi *E* 2. usurpet set] *ita* *E* 2. *V* 7; usurpat sed *cett.* hec certa] exerta *E* 2; et certa *V* 3. hec vera] et vera *V* 2. 7. ‖ *l.* 22. religionis tunicae *V* 15. comprobanda *V* 4. ‖ *l.* 23. quia] quasi *Pith.*; *deest* *V* 2.

1) *Auctor ante oculos habuit canonem* 4. *Concilii Toletani X.*

padre o de su hermano ni con aquella que se sepa que cometió adulterio con su padre o su hermano, aunque fuere una sola vez, tanto si es libre como si es sierva; y que tampoco el padre no ensucie nunca con la ignominia del estupro a una mujer que haya cometido adulterio con su hijo. Y si tal vez alguien pretendiere hacer tales cosas en pleno conocimiento, si no tiene hijos legítimos, sus bienes serán entregados a los herederos a quienes correspondería la sucesión. Y él mismo, sometido a penitencia, recibirá la condena del exilio para siempre.

III,5,6 ***Nueva]*** FLAVIO ÉGICA, REY GLORIOSO

[ANTIGUA *add. B*]

De cómo refrenar un fraude especial de las viudas

La astucia de algunas infelices viudas suele mezclar el fraude con la devoción, y, mezclando con ello la discusión de los vestidos, se reservan un camino abierto para la trasgresión cuando ellas quisieren. Durante el tiempo de su duelo actúan de manera que se visten con el hábito religioso y después, maquinando la locura de la trasgresión de su estado, recosen a las túnicas unas orlas replegadas por dentro, que visten con una oculta intención de fraude, y de esta manera engañan la vista de quienes las ven, porque en público no pueden ver en ellas otra cosa que lo que por fuera se muestra manifiestamente a todos. Por eso, a fin de que de ahora en adelante quede cortada cualquier ocasión de discusión, mandamos por la sanción de la presente ley que, desde ahora, cualquier viuda que quisiere excusarse con esta argucia engañosa, es decir, que por dentro lleve cosida una cosa y en el exterior de la túnica muestre otra, le sea considerado como señal de religión aquello con que ha intentado ocultarse con la intención de trasgredir, porque hay que considerar como signos verdaderos y ciertos del estado religioso, no aquello de lo que ella se sirve para la trasgresión, sino aquello que proclama la credulidad de quienes la ven. Ahora bien, la viuda que de ahora en adelante pretendiere defenderse con esta excusa o ampararse en este pretexto, no sólo tendrá que →

Nov.] vocis huius sustinebit iacturam, sed et, transgressionis omnimode nexibus inligata, constituta canonum et legum non effugiat damna. **III, 5, 6.**

Nov.] FLAVIUS EGICA REX. **III, 5, 7.**

De sodomitis, qua debeant ultionis sententia perculi.

Ortodoxe[1] fidei ratione conpellimur, legalem censuram inonestis exibere moribus et continentie freno restringere carnis lapsibus inplicatos. Nam tunc potius genti ac patrie nostre clementi pietate consulimus, cum et pravorum funditus scelera extirpare curamus et in male actis vitiorum terminum ponimus. Illius sane facinus detestande libidinis abrogare contendimus, quibus masculi masculos inlicita stupri actione inmundis sordibus maculare non metuunt, tantique se flagitii quoinquinationibus polluunt, quanto ea et divinis adversa cultibus et contraria castitati conspicimus. At vero, licet huiusmodi lapsus et sacre scripture auctoritas[2] et mundane sanctionis[3] proibeat omnino censura, novelle tamen legis necesse est abrogari sententia, ne, dum emendatio opportuna differtur, peioribus crescere vitiis dinoscatur. Et ideo huius legis edicto decernimus, ut quiscumque amodo vel deinceps, seu de religiosis, sive ex laicis, cuiuslibet etatis aut generis homo prescripto fuerit scelere quibuscumque indiciis manifeste detectus, mox iubente principe vel quolibet iudice insistente non solum castrationem virium perferat, sed insuper illam in se iacturam excipiat ultionis, quam pro his causis nuper, in anno videlicet tertio regni nostri[4], sacerdotalis decreti promulgata sententia[5] evidenti prescriptione depromsit.

III, 5, 6. *l.* 1. vocis d a m n a huius *Mad.* uius sustinevit *E* 2. sed et] *ita V* 3. 4. 5. 7; set *E* 2; sed *cett.* omnimode] se *add. V* 1. 6; in se *add. Mad.* inligata] *ita V* 3. 7. 8; inlibata *E* 2; illigata *V* 1. 2. 4. 5. 6; ligata *Mad.;* implicata *V* 15. || *l.* 2. legum] regum *Mad.*

III, 5, 7. *Codd. E* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (14. 15. 17. 19). — *l.* 3. FL. — REX] *des. V* 2. 5. 6. 17. 19; Idem *V* 1; AN. *V* 4; ANTIQUA *add. V* 15. EGICA] *ita E* 2. *V* 3; GLRS EGICA *V* 7; EGIGA *V* 17; RCDUS *V* 15. 17 (*in marg.*). || *l.* 4. deveant *E* 2. perculi] percuti *V* 3. 4. 5. *l.* 5. Ortodoxa *V* 2; Ortodoxo *V* 3. rationem *V* 7. conpellitur *V* 3. 15. legalem] *ita V* 1. 5. 17; legali *E* 2. *V* 7; legale *V* 4; r e g a l e m *V* 2; regales *V* 3. 15; legalem *corr.* regalem *V* 6. censura *V* 3. 4. 15. inhonestis *V* 1. 2. 5. 6. 7; onestis *V* 3; honestis *V* 15. exibero] exivere *E* 2; exhibere *V* 1. 4. 5. 6; exiberi *V* 3; exhiberi *V* 15; *deest V* 2. || *l.* 6. continens *E* 2. lapsis *E* 2; lapsu *V* 2. *Mad.* inplicatis *E* 2. *l.* 7. hac *E* 2; et *V* 1. clementie pietatem *V* 3. praborum *E* 2. || *l.* 8. curamus] causamur *E* 2; conamur *V* 2. male hactis *V* 7; malis actibus *V* 2; malefactis *V* 3. 4. 5. *Mad.* || *l.* 9. Illius] *ita E* 2. *V* 2. 7; Illud *cett.* facinus] facimus *E* 2. lividinis *E* 2. *V* 7. quibus] qua *V* 4. 5. *Mad.* || *l.* 10. actione] hactione *E* 2; et *add. V* 4. 5. *Mad.* sordibus] cordibus *V* 3. || *l.* 11. tantoque *V* 2. quoinquinationibus] *ita E* 2. *V* 6; quodinquinationem *V* 3; coinquinationibus *cett.* polluant *E* 2; polluat *V* 3. et in divinis *V* 7. || *l.* 12. conspicunt *V* 3. Ad bero *E* 2; Ad vero *V* 7. uiusmodi *E* 2. lapsum *V* 2. || *l.* 13. sanctionihis *E* 2. prohibeat *V* 1—6. omnino] omni *E* 2. || *l.* 14. nobelle tamen legi *E* 2. || *l.* 15. peioribus — dinoseatur *des. E* 2. creseere *deest V* 3. dinoscantur *V* 1; dinoscitur *V* 2. legis *deest E* 2. *l.* 16. quieumque *V* 2. amodo] modo *E* 2. ex] etiam ex *V* 6; etiam *V* 7. || *l.* 17. si in praescribto *V* 2. quicumque *E* 2. || *l.* 18. principem *E* 2. || *l.* 19. virium] birium *E* 2; virilium *V* 14; *deest V* 4. perferat — illam *des. V* 3. set *E* 2; set het *V* 7. excipiat] expiat *E* 2. || *l.* 20. his] ipsis *V* 2. regno nostro *E* 2. || *l.* 21. evidentis *V* 2. perscriptione *V* 5. *Mad.;* descriptione *V* 15. 17. *Pith.* depromisit *V* 2; depromit *V* 4. 5. *Mad.;* permisit *V* 15.

1) *Novella certe post annum* 3. *Egicani regis (cf. n.* 4*) data est ad supplendam legem Chindasvindi III,* 5, 4. 2) *Cf. Lev.* 18, 22; 20, 13. 3) *Supra III,* 5, 4. 4) 689—690 *(Nov.* 24*).* 5) *Credideris haec referenda esse ad can.* 3. *Concilii Toletani XVI, qui constituit:* ut qui . . . contra naturam masculi in masculos hanc turpitudinem operaverint: si quidem episcopus, presbiter aut diaconus fuerit, de proprii honoris gradu deiectus perpetui exilii manebit damnatione perculsus; si vero cuiuslibet ordinis, gradus sive personae, et alterius colluvionis noxiis implicati,

soportar la pérdida del estado religioso, sino que, subyugada absolutamente por los vínculos de la trasgresión, no podrá rehuir las penas establecidas por los cánones y las leyes[111].

III,5,7 ***Nueva]*** VII. FLAVIO ÉGICA, REY

De las penas con que han de ser castigados los sodomitas

Por razón de la fe verdadera tenemos la obligación de manifestar la censura de la ley contra las costumbres deshonestas y de constreñir con el freno de la continencia a los implicados en los pecados de la carne. Ya que con clemente piedad vigilamos más que nunca por nuestro pueblo y por nuestra patria cuando procuramos extirpar radicalmente los delitos de los malvados y ponemos fin a las malas acciones del vicio. En efecto, intentamos hacer desaparecer aquel delito de detestable concupiscencia en que los hombres no temen deshonrar a otros hombres con un acto ilícito de estupro y con inmunda sordidez, y se contaminan con la infamia de una torpeza tan grave que la consideramos ofensiva para el culto sagrado, y además de contraria a la castidad. Asimismo, aunque esta clase de faltas ya está totalmente prohibida por la autoridad de la Sagrada Escritura y por las leyes humanas, es necesario que sea extirpada por la sentencia de una nueva ley, porque, mientras se demora la oportuna enmienda, no crezca el mal con vicios peores. Por eso, con la promulgación de esta ley decretamos que de ahora en adelante cualquier hombre, sea religioso o laico, de cualquier edad o linaje, que fuere manifiestamente convicto del delito indicado por cualquier clase de indicios, por orden del príncipe o por mandato de cualquier juez, no sea sólo emasculado inmediatamente, sino que, además, reciba aquel castigo que sobre estas causas decretó con obligación manifiesta la sentencia de un decreto sacerdotal promulgada hace poco, o sea, el tercer año de nuestro reinado.

---

[111] Esta ley figura en B después de III,5,3.

Recc. Erv.] VI. TITULUS: DE DIVORTIIS NUPTIARUM ET DISCIDIO SPONSORUM.

I. Si mulier viri sui iuste vel iniuste divortium patiatur.
II. Ne inter coniuges divortium fiat.
III. Ne inter sponsos discidium fiat.

III, 6, 1. *Recc. Erv.*] I. ANTIQUA.

Si mulier viri sui iuste vel iniuste divortium patiatur.

Mulierem [1] ingenuam a viro suo repudiatam nullus sibi in coniugio adsociare presumat, nisi* aut scriptis aut coram testibus divortium inter eos fuisse factum evidenter agnoscat. Quod si aliter** facere quicumque presumserit, mox comes civitatis vel vicarius aut territorii iudex tale nefas conmissum agnoverit, si nobiles fuerint fortasse persone, quos iudex distringere aut separare non possit, nostris id auditibus confestim publicare non differat, ut severitatem legis, quam merentur, excipiant. Nam si minoris loci persone sunt, iudex eos continuo separare nequaquam moretur; ita ut tam mulier, que se alteri extra volumtatem mariti prioris in coniugium copulavit, quam etiam ille, qui eam sibi adsumere uxorem presumsit, in potestate tradantur anterioris mariti, ut quod de eis facere voluerit sui sit incunctanter arbitrii; si tamen causam inter priorem maritum et uxorem adhuc inaudita manere constiterit, aut si hisdem maritus alteri se mulieri in matrimonio non coniuncxerit. Certe si maritus uxorem iniuste reliquerit, et donationem dotis amittat, quam ei contulerat, eidem mulieri procul dubio profuturam [2], et de rebus eiusdem mulieris nihil se habiturum esse cognoscat. Sed quidquid etiam de facultatem mulieris vel alienasse vel defraudasse

*) *Verba:* nisi — agnoscat *praebent* *R.* *E* 1. *V* 4. 7. 8. 14. 15. *Mad.*, *omittunt* *E* 2. *V* 1. 2. 3. 5. 6. *Pith.*

**) aliter *praebent* *R.* *E* 1, *omittunt* *E* 2. *V* 1—7. *Pith.*

TIT. VI. *Lemma.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. — *l.* 1. ISPONSORUM *R* 1.
Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2.
III, 6, 1. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 5. ANTIQUA] *ita* *R.* *V* 1. 6. 7. 15. 17; NOVITER EMENDATA *V* 2. 3. 8; ANTIQUA NOV EM *V* 4; *deest* *E* 1. *V* 5. 19; FLS CNDS REX *E* 2. ‖ *l.* 7. reppudiatam *R* 1; repudiata *R* 2. sibi s c i e n s in *V* 4. 8. coniugium *R* 2. *V* 4. 5. 6. 8. adsociare] sociare *V* 1. 4. 15. 17. ‖ *l.* 8. scriptis] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 4. 8. 14. 15; iscriptis *V* 7; scripturis *R* 2. *Mad.* inter eos *des.* *V* 4. ‖ *l.* 9. quicumque] quis *R* 2; quaecumque *E* 1; quisque *Mad.*; *deest* *V* 4. mox] mox ut *V* 2. 5; quoque ut *al man. post add.* *V* 6. ‖ *l.* 10. vel vicarius] i l l i u s *V* 4. nobilis fuerit *R* 1. ‖ *l.* 11. aut separare *des.* *R* 1. id *deest* *R* 1. ‖ *l.* 12. excipiant] accipiant *V* 4. 5. ‖ *l.* 13. morentur *R* 1. ‖ *l.* 14. alteri] *ita* *E* 1. *V* 2. 3. 4. 7. *Mad.*; halteri *R* 1; adulteri *R* 2; adulterii *E* 2; adulterio *V* 1. 5. coniugio *E* 2. *V* 2. copulabit *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 15. presumserit *R* 1; presumsit *corr. al. man.* presumserit *E* 2; presumat *V* 2. potestatem *E* 1. ‖ *l.* 16. quod] quid *V* 2. 6. eis] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 2. 6. 7; iis *V* 1; is *E* 2; his *cett.* ‖ *l.* 17. causa *E* 1. *V* 1—5. 7. inauditam *E.* *V* 1. 6. 7. constiterit] contigerit *V* 7. ‖ *l.* 18. hisdem] *ita* *R* 1. *V* 7; isdem *R* 2. *E* 1. *V* 2. 6; idem *cett.* matrimonium *R* 2. *E* 1. *V* 4. 5. non] se *R* 1; *deest* *E* 2. *V* 5. *Mad.* coniuncxerit] *ita* *R* 1; coniuncxerint *R* 2; coniuxerit *E* 1; coniuncserit *E* 2; coniunxit *V* 4; coniunxerit *cett.* ‖ *l.* 19. admittat *E* 1. *V* 7. *l.* 20. et de — habiturum *des.* *V* 3. se] sibi *E* 1. ‖ *l.* 21. esse *deest* *R* 1. facultate *E* 1. *V* 1. ipsius mulieris *E* 1. *V* 1. 2. 6. fraudasse *E.* *V* 1—6.

illius legis, quae de talibus est edita (*cf. supra III,* 5, 4), nihilominus ferientur sententia atque ab omni Christianorum sint alieni caterva, et insuper centenis verberibus correpti ac turpiter decalvati exilio mancipentur perpetuo *etc.* *Illud tamen concilium anno sexto demum regis celebratum est.* 1) *De hac et sequenti lege cf. praeter Dahn, 'Studien' p.* 120 *sq., London, Quaestiones de historia iuris familiae Visigoth. p.* 45 *sq., Geffcken, 'Gesch. der Ehescheidung' p.* 38 *sqq., quae ipse disserui 'N. Arch.' XXIV, p.* 619 *sqq.* 2) *Cf. Cod. Theod. III,* 16, 1: Si absque his criminibus liberam eiecerit, omnem dotem restituere debet; *cf. III,* 16, 2.

Recc. Erv.]

VI. TÍTULO. DEL DIVORCIO DE LOS MATRIMONIOS Y DE LA RUPTURA DE LOS ESPONSALES

I. Si la mujer padece, justa o injustamente, el divorcio de su marido
II. Si no hay divorcio entre los cónyuges
III. Que no haya ruptura entre los desposados.

III,6,1 *Recc. Erv.]* I. ANTIGUA

[NUEVAMENTE ENMENDADA *según B]*

Si una mujer padece, justa o injustamente, el divorcio de su marido

Si una mujer libre es repudiada por su marido, que [sabiéndolo *add. B]* no intente nadie casarse con ella, salvo que sepa con toda claridad que se ha formalizado el divorcio entre ellos mediante escritura o en presencia de testigos. Y si alguien intentare obrar de otra manera, tan pronto como el conde *(comes ciuitatis)*, o el vicario *(uicarius)*, o el juez del territorio *(iudex territorii)* conociere que se ha cometido este delito, si quizá se tratare de personas nobles que el juez no pueda constreñir o separar, que lo haga llegar inmediatamente a nuestros oídos a fin de que reciban la pena de la ley que se merecen. Pero si son personas de posición menor *(minoris loci)*, que el juez no se demore en separarlos inmediatamente; de manera que, tanto la mujer que se ha unido en matrimonio sin contar con la voluntad del primer marido como también aquel que se ha atrevido a tomarla por esposa, sean entregados a la potestad del marido anterior para que tenga indiscutiblemente *(procul dubio)* la facultad de hacer lo que quisiere; eso si constare que la causa entre el primer marido y la mujer todavía no se ha resuelto, o si el mismo marido no se ha unido con otra mujer. Si el marido abandonó a la mujer injustamente, perderá la dote que le había concedido, que será sin duda para la mujer, y que sepa que de los bienes de la mujer no podrá tener nada. Y si se demuestra que alienó →

Recc. Erv.] dinoscitur, ad integrum distringente iudice mulieri restituat. Quod si mulier sub metu viri consistens, quocumque argumento persuasa sive decepta, aliquam de suis rebus in nomine illius viri, qui eam reliquid, scripturam conscripserit, huiusmodi scriptura nullam omnimodo firmitatem habebit, sed universa, que per eandem scripturam mulier dederat, iuri suo perenniter vindicabit. **III, 6, 1.**

Recc. Erv.] II. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **III, 6, 2.**

Ne inter coniuges divortium fiat.

Si[1] alienam coniugem violare res sine crimine non est, quanto magis illa contemnere, quam sponte sua unusquisque possidendam sortitus est? Quia ergo plerosque tam precipites habet vel rerum ambitio vel effrenata libido, ut quadam fraude, coniugibus suis spretis, alias videantur uxores adpetere, constitutionis huius est perenniter forma servanda: ut nullus[2] virorum, excepta manifesta fornicationis causa, uxorem suam aliquando relinquat[3] et neque per testem neque per scripturam seu sub quocumque argumento facere divortium inter se et suam coniugem audeat. Sed si adulteram maritus dixerit fortasse redarguendam, iuxta legem aliam[4], eius publice scelere conprobato, a iudice sibi traditam, faciendi de ea quod voluerit sit illi potestas. Certe si conversionis ad Deum volumtas extiterit, communem adsensum viri scilicet et mulieris sacerdos evidenter agnoscat, ut nullam postmodum cuilibet eorum ad coniugalem aliam copulam revertendi excusatio intercedat. Quod si aliter quisque uxorem suam spernens quacumque calliditate scripturam ab ea, sibi suisque volumtatibus profuturam, exigerit, non solum talem vinculum quandoque reppertum nihil omnino firmitatis habebit, sed et eadem mulier tam facultatem suam quam dotem ab ipso

III, 6, 1. *l.* 2. viri sui *V* 1. 6. persuasa sive] persuasionem *V* 3. sive] vel *E* 2. *V* 4. 5. 6. aliqua *R* 1. ‖ *l.* 3. in nomine] *ita R. E* 2. *V* 1. 2. 6. 7; in *deest cett.* viri] mariti *V* 2. reliquid] *ita R. E* 2; reliquit *E* 1. *V* 1. 2. 6; relinquid *V* 7; relinquit *cett.* scriptura *R* 1. *E* 1. conscripserit h. scriptura *des. V* 3, *post add. al. man. E* 2. ‖ *l.* 4. omnimodo] omnino *V* 2. 3. 6. 7. ‖ *l.* 5. vendicabit *V* 1. 2.

III, 6, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 14. 15). — *l.* 6. FL. — REX] *des. E* 1; NOVITER EMENDATA *add. V* 5. 6; NOBMENDA *add. E* 2; NOVITER *add. V* 3; ANTIQUA *V* 7. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1. *E* 2; CINDSNDS *V* 3; CHDS *V* 1. 4. 5; GLS CHNDSDUS *V* 2. ‖ *l.* 8. res] *deest V* 6. *Pith.*; rex *E* 2. illam *E* 1. *V.* contemnere] contendere *R* 1. ‖ *l.* 9. suo *R* 2. possidendum *R* 1. ‖ *l.* 10. effrenata] etfrenata *E* 2; defrenata *V* 1. coniugibus] iugibus *R* 1. *l.* 11. suis — adpetere *des. R* 1. spretis] precisis *R* 2. uxores adpetere] habere uxores *E* 2. ‖ *l.* 14. suam *deest V* 1. Sed] et *R* 1. ‖ *l.* 15. adulterium *R* 1. ‖ *l.* 16. iscelere *R* 1. *V* 7. sibi *deest R* 1. traditam *deest V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 17. conversationis *V* 1. 7. ad Deum] ad eum *V* 3; ad dominum *V* 7. *Pith.*; et eum *Pith. in marg.* adsensum] ad consensum *V* 5. *Mad.* ‖ *l.* 18. sacerdos] hec sacerdos *E* 2; ħ *V* 2. nullam] *ita R. E* 2; nullum *V* 7; nulla *cett.* postmodum] post *V* 4. cuilibet] cuiuslibet *V* 1. cuilibet — revertendi] ad coniugalem copulam cuiuslibet etas revertendi *V* 4. ‖ *l.* 20. in quacumque *R* 2; quamcumque *V* 6. *Pith.* calliditatem *Pith.* scripturarum *E* 1. *V* 2. 6. *Pith.* ‖ *l.* 21. exigerit] *ita R*; agerit *V* 3; exegerit *cett.* talem] *ita R* 1. *E* 2; tale *cett.* quandoque] rebus profuturumque *add. V* 3. repertum fuerit *V* 1. 6. *Pith.* nihil omnino] nihil homino *E* 2; nihil hominus *V* 1. 2. ‖ *l.* 22. firmitate *R* 1; firmitatem *V* 1. 4. 6. sed et] *ita E* 1; sed ex *R* 1; set *E* 2; sed *R* 2. *V.* facultate *R* 1. dotem] etiam quam praedictum est *add. Mad., quae verba omnibus codicibus supra enumeratis desunt.*

1) *Haec Chindasvindi lex antiquiori substituta esse videtur; v. 'N. Arch.' l. c.* 2) *Cf. L. Burg.* 34: nulli virorum liceat de altero crimine uxorem suam dimittere. 3) *Cf. Matth.* 5, 32; *Conc. Tolet. XII. can.* 8. *Suspicamur in lege antiqua, cui haec substituta est, tres illas legitimas causas scriptas fuisse, ex quibus secundum L. Rom. Vis. C. Th. III,* 16, 1. *Interpr. marito uxorem dimittere licuit, scilicet vel adulteram vel maleficam vel conciliatricem. Easdem fere enim ex Codice Euriciano recepisse videntur et Edictum Theoderici c.* 54 *et Lex Burg.* 34 *et Lex Rom. Burg.* 21. 4) *III,* 4, 3.

o defraudó algo de los bienes de su mujer, tendrá que restituirlo por orden del juez. Y si la mujer, por miedo al marido o persuadida y engañada con alguna argucia, hubiere consignado mediante escritura algo de sus bienes en nombre del marido que la abandonó, esta escritura no tendrá ninguna clase de validez, sino que todas las cosas que le dio mediante tal escritura podrá reclamarlas como derecho suyo para siempre.

III,6,2 ***Recc. Erv.]*** II. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que no haya divorcio entre los cónyuges

Si deshonrar a la mujer de otro es un acto delictivo, ¿cuánto más lo será despreciar a aquella que uno ha escogido voluntariamente para tenerla como suya? Así, como la ambición de bienes y la concupiscencia desenfrenada empuja a no pocos de tal manera que, despreciando a sus esposas, desean con fraude a otras mujeres, hay que cumplir siempre el tenor de esta constitución, según la cual ningún hombre, salvo por motivo manifiesto de fornicación, no dejará nunca a su mujer y, ni por testigos ni por escrituras ni con ninguna clase de pretexto, no se atreverá nunca a establecer el divorcio entre él y su mujer. Pero, si tal vez el marido dice que ha de acusarla de adulterio, de acuerdo con otra ley, una vez comprobado públicamente el delito, el juez le entregará a la mujer y tendrá plena potestad de hacer de ella lo que quiera. Ahora bien, si quieren consagrarse a Dios, que un sacerdote compruebe claramente el acuerdo común, o sea, del hombre y de la mujer, y que desde aquel momento ninguno de los dos haga servir ningún pretexto para volver a tener ninguna otra relación conyugal. Y si, por el contrario, alguien, despreciando a su mujer, con alguna argucia exige de ella alguna escritura que le haya de beneficiar a él y a sus designios, si un día se descubre este compromiso, no sólo no tendrá ningún tipo de validez, sino que la mujer podrá reclamar íntegramente para sí tanto sus bienes como la dote que hubiera recibido del hombre. Y si →

III, 6, 2. *Recc. Erv.*] viro acceptam sibi in omnibus vindicabit. Et si quid aliut facultatis eiusdem pessimi viri fuerit, cunctis eorum filiis ad integrum pertinebit. Quod si aut conmunes filii aut eiusdem viri ex coniugio precedenti non fuerint, universam viri facultatem mulier, que per nequitiam illius a coniugio resoluta est, incunctanter poterit obtinere, et hanc accusationem, si mulierem constiterit fortasse defunctam, eius filii in cuiuscumque voluerint proponendi iudicio licentiam habituri sunt, ut, repperto tali crimine, vir utique huius sceleris stius legis multetur sententia. Et omnibus filiis, seu ex eodem pari coniugio, sive ex precedenti ipsius viri, ut diximus, procreatis, equaliter facultas eius obtinenda patescat. Certe si nec communes filii nec ex priori ipsius viri coniugio geniti suprestes extiterint, et ea forsitam mulier, que relicta est, ex priori digno coniugio filios videatur habere, ipsis procul dubio licitum erit maternam vocem adserere, ut, eorum instantia cum fuerit iusta presentem legem scelerati persona damnata, facultatem eius indubitanter obtineant. Iam vero, si predictarum personarum, vel viri vel mulieris, secundum prefatum ordinem filii deesse noscuntur, contemte mulieris hereditatem tunc recte propinquis eius capiendi licitum erit, si, despectum propinque vindicaturi, spernentis viri presumtionem legaliter condemnandam institerint. Maritus autem, qui vel divortii vel securitatis a coniuge scripturam quamlibet exegerit, seu fortasse non exigens, contemta tamen uxorem, aliam sibi uxorem adsumserit, ducentis publice verberibus flagellatus ac turpiter decalvatione fedatus, aut perpetuo condemnetur exilio, aut si donare illum cuicumque principis potestas elegerit, in suo consistat arbitrio. Sed et mulier, que, sciens aut occasione qualibet agnoscens virum habere suprestem uxorem, eius vanitati consenserit, ut ipsi se in coniugio copulet*, illi protinus mulieri tradenda est, que contemta ab eodem marito, quem illa sortita est, esse dinoscitur; ita ut, vita tantum concessa, faciendi de ea quod elegerit sit illi libertas. Certe si post mulieris obitum filiorum eius adsertione tale nefas fuerit conprebatum, aut si filii desunt, a propinquis heredibus extiterit huius rei negotium prosecutum, ipsis similiter prevaricatrix mulier tradatur in potestatem, ut eodem iudicio, quo mulier contemta debuerat, de persona eius absque mortis interitum

*) *V* 2 *add.*: vel adulterio misceat; *V* 4. 8 *add.*: aut adulterio polluat.

III, 6, 2. *l.* 2. si aut] aut si *E* 2; si *V* 1. 3. ‖ *l.* 5. hanc] hac *E* 2; in hanc *V* 3. 7. accusationem] causationem *E* 2; causationem vel accusationem *V* 1. 4. 5. 6. 8. mulier *R* 1. ‖ *l.* 6. in iudicio *V* 3. sunt] sint *R* 1. ut et *R* 2. ‖ *l.* 7. iscelcris *R* 1. stius] *ita R* 1. *E* 2. *V* 7; istius *cett.* sententiam *R* 1. ‖ *l.* 9. si nec] si ne *R* 1. prioris *R* 1. ‖ *l.* 10. geniti] genuitatis *E* 1. suprestes] *ita V* 6; supresentes *R* 1, *ubi litteras* entes *alia manus post addidit;* subprestes *R* 2; seuprestes *E* 1; supprestes *E* 2. *V* 3. 7; superstites *V* 1. 2. 4. 5. ‖ *l.* 11. digno] dignitatis *E* 1; dignitatem *V* 3; dignitate *V* 7. *l.* 12. iusta] *ita R* 1. *E* 2; = iuxta, *quod praebent cett.* personam *R* 1. *V* 3. ‖ *l.* 13. si] *ita R. E. V* 1. 2. 3. 6. 7; si *omittit hoc loco Mad.* ‖ *l.* 14. vel viri] huius viri *V* 1. 2. 4. si filii *Mad.* contente *R* 1. *l.* 15. dispcctum *R* 2. ‖ *l.* 16. propinque mulieris *V* 3; propinqui *E*. *V* 7. vindicatur *R* 1. *V* 3. condemnandam] contempnendam *V* 1; condampnandam *V* 6; ulciscendam *V* 2. institerit *E* 1; instatuerint *E* 2; institerunt *V* 1. ‖ *l.* 17. iscripturam *R* 1; scributuram *R* 2. exigerit *R* 1. ‖ *l.* 18. contemta — adsumserit] contempnens tamen uxorem sibi aut mulierculam assumpserit *V* 4. tamen uxorem] *ita R* 1. *E* 1. *V* 4. 7; tamen uxore *cett.* sibi uxorem] uxorem *deest V* 7. adsumpserit] induxerit *V* 3. *l.* 19. turpi *V* 2. calvatione *R* 1. ‖ *l.* 20. helegerit *R* 1. ‖ 21. occasionem *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 22. suprestem] *ita R* 1; superstem *E* 1; subprestem *R* 2; supprestem *R* 2. *V* 2. 3. 6. 7. *Mad.*; superstitem *V* 1. 4. 5. ut ipsi] aut ipsi *V* 3. 4. 5. *Mad.* coniugio] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. 6; couiugium *cett.* copulet] copulent *R* 2. *l.* 23. contemta] contemta se *E* 2. *V* 3. 7; contempta est *E* 1. maritum *E* 2. *V* 3; marito vel adultero *V* 2. ‖ *l.* 24. esse dinoscitur] esse dinescitur *R* 1; evidenter docuerit *V* 7. vitam t. concessam *R* 1; vita t. concesse *R* 2. cam *R* 1. elegerit] *ita R. E. V* 1. 3. 5. 6. 7; voluerit *V* 2. 4. *Mad.* *l.* 26. a] ad *R* 1. *E* 2; aut *R* 2. ‖ *l.* 27. persecutum *V* 2. *Pith.* ipsisimiliter *E* 1. *V* 7. potestate *V* 1. 2. 7. ‖ *l.* 28. quo] quod *V* 2. 6. interitum] *ita R. V* 7; interitu *cett.*

quedare algo más de los bienes de aquel hombre malvado, pasará íntegramente a sus hijos. Y si hubiere hijos comunes o del marido, fruto de un matrimonio anterior, la mujer que por injusticia de él ha visto romper su matrimonio podrá obtener indiscutiblemente *(procul dubio)* todos los bienes del marido, y si sucede que la mujer hubiere muerto ya, sus hijos tendrán licencia para proponer [este pleito o *add. B]* esta acusación en cualquier juicio que quieran, de manera que, una vez comprobado el delito, el hombre que lo haya cometido sea condenado según la disposición de esta ley. Y todos los hijos, tanto los nacidos de su matrimonio común como de un matrimonio anterior del marido, tal como ya hemos dicho, podrán obtener claramente sus bienes. Ahora bien, si no sobrevivieren hijos comunes ni de un matrimonio anterior del hombre, y acontece que la mujer abandonada tuviere hijos de un matrimonio anterior legítimo, podrán sin duda reclamar los derechos de la madre de manera que, cuando, por su instancia, la persona hubiere sido condenada según la presente ley, obtengan indiscutiblemente *(procul dubio)* sus bienes. Ahora bien, si no hubiere hijos de las personas antedichas, ni del hombre ni de la mujer, según el orden antes mencionado, los parientes de la mujer despreciada podrán recibir justamente su herencia si, para vengar el abandono de su pariente, insistieren en que sea condenado el delito del marido que la abandonó. Por otra parte, el marido que exigiere de la mujer una escritura de divorcio o una garantía, o bien sin exigirla, y que después de despreciar a su mujer, tomare otra mujer [o una ramera *add. B]*, una vez flagelado públicamente con doscientos azotes y decalvado ignominiosamente, será condenado para siempre al exilio, o, si la potestad del príncipe decidiere darlo a alguien, podrá hacerlo según su arbitrio. Pero aquella mujer que, sabiendo o habiendo descubierto por cualquier circunstancia que un hombre tiene una mujer que todavía vive, cediera a la vanidad y se uniera a él en matrimonio [o bien se mancha con el adulterio *add. B]* será entregada en el acto a la mujer que fue abandonada por aquel marido que la escogió, de manera que, exceptuando solamente el derecho a la vida, tenga libertad de hacer de ella lo que quiera. Ahora bien, si después de la muerte de la mujer se comprobare este delito por el testimonio de sus hijos o, si no hubiere hijos, los herederos próximos hubieren establecido un pleito sobre este asunto, la mujer prevaricadora ha de ser entregada igualmente a su potestad de manera que, mediante el mismo juicio que la había de asignar a la mujer despreciada, ellos cumplan la sentencia →

***Recc. Erv.*]** sentententiam ferant. Sane quia per mulieres etiam huius rei interdum fieri solet scandalum, ut favorem regum vel iudicum viros proprios spernere videantur, ideo si quecumque mulier sive principis opem aut quocumque ingenio seu cuiuslibet auxilio intenderit inter se et virum suum divortium fieri, **III, 6, 2.**

***Recc.*]** in eiusdem viri continuo potestate redacta, eadem qua superius maritum pena constringit vel que de rebus eorum est sententia constituta iscelerate mulieris damnetur temeritas;

Erv.*]** vel** ad alterius viri coniugium transire consenserit, in eiusdem legitimi viri sui cum omnibus rebus suis potestate redacta, eadem qua superius maritum pena constringit vel que de rebus eorum est sententia constituta scelerate mulieris damnetur temeritas. Similis quoque et de viris forma servabitur, qui uxorem alterius vel sponsam sibi in coniugium sociare presumpserit;

***Recc. Erv.*]** ea tantum condicione retenta, ut, si mulieris maritus masculorum concubitor adprobatur, aut eandem suam uxorem, ea nolente, adulteranda cuicumque viro dedisse vel permisisse convincitur [1], quia tale nefas fieri nequaquam inter christianos oportet, nubendi mulieri alteri viro, si volumtas eius extiterit, nullatenus inlicitum erit. Nam si in coniugio positis, uxorem videlicet et marito, maritum forte constiterit iuste cuilibet servum addictum, si noluerit mulier manere illum in coniugali secum consortio, tam diu se noverit caste vite freno manere constrictam nec nubendi alteri viro concedi sibi licentiam, donec eius maritus, de quo dictum est, debitam extreme vite sortem exolvat.

**) *V* 4. 8: seu fortasse non intendens, contemnens tamen virum ad alterius viri coniugium aut adulterium transire *etc.*

***) *V* 4. 8: qui scientes aut occasione qualibet agnoscentes mulierem habere superstitem virum uxorem alterius *etc.*

III, 6, 2. *l.* 1. ferantur *E* 1; ferat *V* 1. 2. 4. 5. 6. || *l.* 2. ut] aut *R* 1. favorem] *ita R* 1. *E* 1. 2; favore *cett.* ideo si] ideo *R* 2; ideoque si *V* 1. || *l.* 3. opem] *ita R. E* 1; ope *E* 2. *V.* auxilio] auxio *R* 1; ausilio *E* 2.

Recc.] *Codd. R. V* 7. — *l.* 5. legitimi viri *V* 7. continuo] *ita R;* sui cum homnibus rebus suis *V* 7. || *l.* 6. qua] quo *R* 2; quae *V* 7. *l.* 8. iscelerate] *ita R* 1. *V* 7; scelerate *R* 2.

Erv.] *Codd. E. V (excepto V 7).* — *l.* 5. ad *deest E.* || *l.* 7. cum *deest E* 1. potestatem *V* 3—6. *l.* 8. qua] *ita E* 1; que *cett.* maritus *E* 1. constrinxerit *V* 1. || *l.* 9. eorum] eius *V* 15. || *l.* 10. exelerate *E* 2. || *l.* 12. sponsam alterius *E* 2. *V* 2. in coniugium] in coniugio *V* 2; coniugio aut adulterio *V* 4. || *l.* 13. sociare] copulare *V* 6. presumpserint *V* 6. *Pith.*

l. 14. ea tantum] et tanta *E* 2; hac tantum *V* 7; ea tamen *V* 4. 15. || *l.* 15. eandem] eadem *R* 2. *E.* adulterandam *E. V.* || *l.* 16. permesisse *R* 1; permississe *R* 2. convincitur] contingitur *V* 3. || *l.* 17. mulieri] mulier *R* 2. *E.* || *l.* 18. uxorem] *ita R. V* 7; uxori *E* 1; uxore *cett.* maritum f.] fortasse maritum *V* 2. forte] *ita R. V* 6. 7; fortasse *cett.* || *l.* 19. addicatum *R* 1; addicitum *E* 1. voluerit *E* 1. manere vel habere *V* 1. 4. 5. 6. *Pith.* iu *deest R* 1. secum] se *R* 1. || *l.* 20. casto *V* 2. constricta *R* 1. *l.* 21. licentia *R* 1. debita *R* 1. || *l.* 22. sortem] *deest R* 1; mortem *E* 2. *V* 1. 2. 6. exolvat] per solvat *V* 2. || *l.* 25. agnoscentes *deest V* 4.

1) *Cf. Iustiniani Nov.* 117, *c.* 9, § 3 *(Auth.):* Si maritus uxoris castitati insidiatus aliis eam adulterandam temptaverit tradere.

sobre su persona, salvo quitarle la vida. Pero, como a menudo también las mujeres suelen levantar escándalo sobre estas cuestiones, de manera que, con el favor de los reyes o de los jueces, abandonan a sus propios maridos, por eso, si una mujer con el apoyo del príncipe, o con cualquier artimaña o con la ayuda de cualquiera, pretendiere que se produzca el divorcio entre ella y su marido,

Erv.] o bien [quizá sin pretenderlo, pero despreciando al marido ***add. B]*** consiente en pasar a unirse [o a cometer adulterio ***add. B]*** con otro hombre, una vez entregada a la potestad de su legítimo marido con todos sus bienes, la falta de la mujer que ha delinquido será castigada con la misma pena con que antes se ha castigado al marido y con la sentencia que se ha establecido en cuanto a sus bienes. También se observará la misma formalidad sobre los hombres que [sabedores o bien informados por cualquier circunstancia que la mujer tiene aún al marido vivo ***add. B]*** intenten casarse con la mujer o la esposa de otro;

Recc. Erv.] salvaguardando sólo la condición que, si se demuestra que el marido de la mujer tenía relaciones carnales con hombres o bien es convicto de haber dado a su mujer a otro hombre para que cometiere con ella adulterio en contra de su voluntad, o de haberlo consentido, como no ocurre de ninguna manera que un delito tal se produzca entre cristianos, no se impedirá que la mujer se case con otro hombre si ésta es su voluntad. Y si, una vez unidas dos personas en matrimonio, o sea, como marido y mujer, se comprobare que el marido está sujeto a alguien como siervo según la justicia, si la mujer no quisiere permanecer con él [o tenerlo ***add. B]*** en unión conyugal, que sepa que está obligada a quedar bajo el freno de una vida de castidad y que no se le concede licencia para casarse con otro hombre hasta que su marido, del que se ha hablado, cumpla el destino debido del final de su vida.

III, 6, 3. ***Recc. Erv.***]

III. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ne inter sponsos discidium fiat.

Equali placet transgressum damnatione multari, quod inlesum equali constabat dignitate manere. Igitur iuxta presentem superiorem legem[1] et de viris et de mulieribus sponsatis tam in personis quam in rebus forma servanda est, qui post arrarum[2] traditionem, aut facta secundum leges definitionis sponsione, coniugale fedus contemnentes aliis se personis in coniugium copulaverint, seu sine pari consensu aut egritudinis fortasse manifesto periculo ad religionis propositum calliditate magis, quam devotione conversionis adspirare presumserint.

III, 6, 3. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (17. 19). — *l.* 1. FL. — REX *des.* *E* 1. *V* 19. GL. RECC.] CHDS *V* 1. 5. 6. 17. RECCESSVINDUS] *ita* *R* 2; RECΘDS *R* 1; RECDS *E* 2. *V* 7; RCSDS *V* 2; RCHDS *V* 4. || *l.* 2. isponsos *R* 1. *V* 7. || *l.* 3. damnationem *E* 2. *V* 7. constabat] constat *V* 7; praestabat *E* 1. *Pith.* || *l.* 4. superiorem *deest* *R* 2. *V* 4. et de viris et de] de viris et *R* 1. *V* 6. *Pith.*; de viris et de *V* 1. || *l.* 5. isponsatis *R* 1. servanda cst] servetur *V* 4. || *l.* 6. facta] *ita* *R*. *V* 2; facte *E* 1. *V* 7; factas *E* 2; factam *cett.* legis *E* 2. difinitionis *R* 2; diffinitione *V* 2. sponsione] *ita* *R* 1. *E*; isponsitionem *V* 7; disponsionis *V* 2; sponsionem *cett.* || *l.* 9. conversationis *E* 2. *V* 1. 2. 4. 5. 6. pres. adsp. *R* 2. *E* 1. adspirasse *R* 1. presumserint] superiori lege coercendi sunt in omnibus *add.* *Mad.*; superiorem legem praecipimus permanere *add.* *V* 17. *Pith.*

1) *Proprie non nisi ad legem III,* 6, 2 *remittitur. Legislator tamen videtur ad III,* 6, 1 *quoque remittere voluisse.* 2) *Cf.* *III,* 1, 3. 4.

III,6,3 ***Recc. Erv.]*** III. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que no haya ruptura entre los desposados

Procede castigar con una condena igual un delito que, siendo de la misma categoría, consta que quedaba sin punición. Por eso, de acuerdo con la presente ley anterior, hay que observar la misma formalidad, tanto en cuanto a las personas como en cuanto a los bienes, sobre los hombres y las mujeres ya desposados que, después de la entrega de las arras y de haber definido los esponsales de acuerdo con las leyes, despreciando el compromiso de casamiento, se unieren en matrimonio con otras personas o que, sin común acuerdo, o quizá con peligro manifiesto de enfermedad intentaren hacer valer el propósito de hacerse religiosos más por astucia que no por el deseo de conversión.

Recc. Erv.] DE ORIGINE NATURALI.

LIBER QUARTUS.

I. TITULUS: DE GRADIBUS.

I. De primi gradus natura.
II. De secundi gradus adfinitate.
III. De tertii gradus parentela.
IIII. De quarti gradus consanguinitate.
V. De quinti gradus origine.
VI. De sexti gradus extremitate.
VII. De personis septimi generis, que legibus non tenentur.

Recc. Erv.] I. ANTIQUA. **IV, 1, 1.**

De primi gradus natura.

L. Rom. Vis. Paul. IV, 10, 1. Primo gradu continentur superiori linea: pater, mater; inferiori: filius, filia; quibus nulle alie persone iunguntur.

Recc. Erv.] II. **IV, 1, 2.**

De secundi gradus adfinitate.

ib. IV, 10, 2. Secundo gradu continentur superiori linea: avus, avia; inferiori: nepus, neptis; transversa: frater et soror. Que persone duplicantur; avus enim et avia tam ex patre quam ex matre, nepos, neptis tam ex filio quam ex filia, frater et soror tam ex patre quam ex matre accipiuntur. Que persone sequentibus quoque gradibus similiter pro substantia eorum, que in quoquo gradu consistunt, ipso ordine duplicantur.

ib. Interpr. Et ste persone in secundo gradu ideo duplices appellantur, quia duo avi, et paternus et maternus. Item duo genera nepotum sunt, sive ex filio, sive ex filia procreati. Frater et soror ex transverso veniunt, id est frater patris aut frater matris, qui aut patruus aut avunculus nominantur; qui et ipsi hoc ordine duplicantur.

LIB. IV. TIT. I. *Lemmata. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. — *l.* 1. DE ORIG. — GRADIBUS *des. V* 4. ORIGENE *E* 2. NATURALIBUS *R* 1. ‖ *l.* 3. I. — GRADIBUS *des. E* 1. DE GRADIBUS *des. V* 1.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2.

IV, 1, 1—7. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 7. (8. 14. 15).

IV, 1, 1. *l.* 13. inferiori] linea *add. E* 1.

IV, 1, 2. *l.* 15. II] ANTIQUA *add. E* 2. *V* 7. ‖ *l.* 17. transverso *V* 1. 2. 4. 5; ex transverso *V* 14. 15. ‖ *l.* 18. et *deest R* 2. *V* 3. ‖ *l.* 20. pro substantiam *V* 3; per substantiam *V* 1. 2. 5. 8. eorum] *ita R* 1. *E. V* 2; earum *R* 2. *V* 1. 3. 7. quoquo] *ita R* 1. *E* 1; quoque *E* 2; quo *R* 2. *V* 2. 7. *l.* 21. duplacantur *R* 1. ‖ *l.* 22. ste] *ita R* 1. *E* 2; iste *cett.* ideo *deest R* 1. ‖ *l.* 24 trasverso *R* 1.

LIBRO CUARTO

Recc. Erv.] **DEL LINAJE NATURAL**

I. TÍTULO. DE LOS GRADOS

I. De la generación de primer grado
II. De la afinidad de segundo grado
III. Del parentesco de tercer grado
IIII. De la consanguinidad de cuarto grado
V. Del linaje de quinto grado
VI. De los extremos de sexto grado
VII. De las personas de la séptima generación, que no están sujetos a la ley

IV,1,1 I. ANTIGUA

De la generación de primer grado

En el primer grado, en el orden superior, están comprendidos el padre y la madre; en el orden inferior, el hijo y la hija; y al lado de éstos no hay ninguna otra persona.

IV,1,2 *Recc. Erv.]* II. *De la afinidad de segundo grado*

En el segundo grado, en el orden superior, están comprendidos el abuelo y la abuela; y en el orden inferior, el nieto y la nieta; en el orden colateral, el hermano y la hermana. Estas personas se consideran doblemente: en efecto, el abuelo y la abuela pueden serlo por parte del padre o de la madre; el nieto y la nieta pueden provenir de un hijo o de una hija; el hermano y la hermana tanto pueden serlo por parte de padre como de madre. Estas personas también en los grados siguientes se consideran doblemente con el mismo criterio, según su naturaleza y en cada uno de los grados.

Estas personas de segundo grado se denominan dobles porque hay dos abuelos, el paterno y el materno. También hay dos clases de nietos: los nacidos de un hijo y los nacidos de una hija. Colateralmente vienen un hermano y una hermana, o sea, el hermano del padre y el hermano de la madre, los cuales se denominan tío paterno y tío materno; también ellos son considerados dobles en este criterio.

IV, 1, 6. *Recc. Erv.*]

III.

De tertii gradus parentela.

L. Rom. Vis. Paul. IV, 10, 3. Tertio gradu veniunt supra: proavus, proavia; infra: pronepos, proneptis; ex oblico: fratris sororisque filius, filia, patruus et amita, id est patris frater et soror, avunculus et matertera, id est matris frater et soror.

IV, 1, 4. *Recc. Erv.*]

IIII.

De quarti gradus consanguinitate.

ib. IV, 10, 4. Quarto gradu veniunt supra: abavus, abavia; infra: abnepos, abneptis; ex oblico: fratris et sororis nepos, neptis, frater patruelis, soror patruelis, id est patrui filius filiave, consubrinus et consubrina, id est avunculi et matertere filius, filia, amitinus, amitina, id est amite filius, filia, itemque consubrini, qui ex duobus sororibus nascuntur. Quibus adcrescit patruus magnus, amita magna, id est avi paterni frater et soror, avunculus magnus, matertera magna, id est avie, tam paterne, quam materne frater et soror.

ib. Interpr. Hic plus exponi opus non est, quam lectio ista declarat.

IV, 1, 5. *Recc. Erv.*]

V.

De quinti gradus origine.

ib. IV, 10, 5. Quinto gradu veniunt supra quidem: atavus, atavia; infra: adnepos, adneptis; ex oblico: fratris et sororis pronepos, proneptis, fratres patrueles, sorores patrueles, amitini, amitine, consubrini, consubrine filius, filia, proprius subrinus, subrina, id est patrui magni, amite magne, avunculi magni, matertere magne filius, filia. His adcrescunt propatruus, proamita, hi sunt proavi paterni frater et soror, proavunculus, promatertera, hi sunt proavie paterne materneque frater et soror proavique materni.

ib. Interpr. Hec species nec aliis gradibus, quam scripta est, nec aliis vocabulis declarari potest.

IV, 1, 6. *Recc. Erv.*]

VI.

De sexti gradus extremitate.

ib. IV, 10, 6. Sextu gradu veniunt supra: tritavus, tritavia; infra: trinepos, trineptis; ex oblico: fratris et sororis abnepus, abneptis, fratres patrueles, sorores patrueles, amitini, amitine consubrini, consubrine, patrui magni, amite magne, avunculi magni, matertere magne nepos, neptis, proprioris subrini filius, filia, qui consubrini appellantur. Quibus ex latere adcrescunt: propatrui, proamite, proavunculi, promatertere filius, filia, adpatruus, adamita, hi sunt abavi paterni frater et soror, abavunculus, abmatertera, hi sunt abavie paterne materneque frater et soror abavique materni.

ib. IV, 10, 7. Interpr. Hec quoque explanari amplius non possunt, quam auctor ipse disseruit.

IV, 1, 7. *Recc. Erv.*]

VII.

De personis septimi generis, que legibus non tenentur.

ib. IV, 10, 7. Septimo gradu qui sunt cognati recta linea supra infraque propriis nominibus non appellantur;

IV, 1, 3. *l.* 3. pronepos et *E. V* 1. 3. 7. ‖ *l.* 4. et soror *des. R* 1.

IV, 1, 4. *l.* 8. Quartu *R* 1. ‖ *l.* 9. patruelis] fratruelis *R* 1. ‖ *l.* 11. duobus[1] *ita R. E;* duabus *V.* *l.* 12. magnus] manus *R* 1. ‖ *l.* 14. Hic] In hoc *R* 2; In *E* 1; Hinc *V* 2; Huc *V* 3; Haec *L. Rom.* lectio] legum *V* 3; lex *L. Rom.* ista] sta *al. m. corr.* ista *E* 2.

IV, 1, 5. *l.* 15. V] ANTIQUA *add. E* 2. ‖ *l.* 16. gradu *deest R* 1; grado *R* 2. adnepos] nepos *al. m. corr.* adnepos *E* 2; nepos *V* 3; abnepos *V* 1. *L. Rom.* apneptis *al. m. corr.* adn. *E* 2; abneptis *V* 1. *L. Rom.* ‖ *l.* 18. sorores patrueles *des.* R 1. amitine amitini *R* 1. ‖ *l.* 19. proprius] *ita codd.* suprinus *R* 1. amite] amitine *R* 2. *E.* ‖ *l.* 20. hii sunt proavii *E.* paterni] materni *R. E* 2. *Epit. Aeg.;* paterni materne *E* 1. ‖ *l.* 21. hii *E* ‖ *l.* 22. quam scr. est *des. V* 1. 5.

IV, 1, 6. *l.* 26. abnepus] *ita R* 1. *E;* abnepos *cett.* ‖ *l.* 27. proprioris] *ita R* 2. *E. V* 7; propriores *R* 1; proprii *cett.* filius — consubrini *al. m. post add. E* 2, *des. V* 3. ‖ *l.* 28. qui — matertera filius, filia *des. R* 1. ‖ *l.* 29. adpatruus] abpatruus *V* 1. 2. 5. abavunculus — soror *des. R* 2. ‖ *l.* 30. Hii *E.* abavie p. materneque] avie paterneque *R* 1. ‖ *l.* 30. materni] paterni *R* 1. ‖ l. 31. autor *R* 1.

IV, 1, 7. *l.* 32. VII] ANTIQUA *add. E* 2. ‖ *l.* 33. tenentur] *ita* R 1. *E. V* 1. 5. 7; continetur *R* 2; continentur *cett.* | *l.* 32. Septimi gradus *E* 2. *V* 2. non *deest R* 1.

IV,1,3 ***Recc. Erv.]*** III. *Del parentesco de tercer grado*

En tercer grado vienen, por la parte de arriba, el bisabuelo y la bisabuela; por la de abajo, el biznieto y la biznieta. Colateralmente, el hijo y la hija del hermano o de la hermana; el tío y la tía paternos, o sea, el hermano y la hermana del padre, y el tío y la tía maternos, o sea, el hermano y la hermana de la madre.

IV,1,4 ***Recc. Erv.]*** IIII *De la consanguinidad de cuarto grado.*

En cuarto grado vienen, por la parte de arriba, el tatarabuelo y la tatarabuela; por la de abajo, el tataranieto y la tataranieta. Colateralmente, el nieto y la nieta del hermano o de la hermana; el primo hermano y la prima hermana por parte del padre, o sea, el hijo y la hija del tío paterno; el primo hermano y la prima hermana por parte de la madre, o sea, el hijo y la hija del tío o de la tía maternos; el primo hermano y la prima hermana por parte del padre, o sea, el hijo y la hija de la tía paterna; igualmente los primos nacidos de dos hermanas. En línea ascendente el tío abuelo y la tía abuela paternos, o sea, el hermano y la hermana del abuelo paterno; el tío abuelo y la tía abuela por vía femenina, o sea, el hermano y la hermana de la abuela tanto paterna como materna.
Aquí no cabe especificar más de lo que dice este texto.

IV,1,5 ***Recc. Erv.]*** V *Del linaje de quinto grado*

En quinto grado vienen, por arriba, el cuarto abuelo *(atavus)* y la cuarta abuela *(atavia)*; por la parte de abajo, el quinto nieto *(adnepos)* y la quinta nieta *(adneptis)*. Colateralmente, el bisnieto o la bisnieta del hermano o de la hermana; los primos segundos y las primas segundas, o sea, los hijos de los primos hermanos, nietos, por tanto, de los tíos y de las tías tanto paternos como maternos, el primo propio y la prima propia, o sea, el hijo y la hija de los tíos abuelos y de las tías abuelas por parte tanto del padre como de la madre. En línea ascendente, el tío segundo *(propatruus)* y la tía segunda *(proamita)*, o sea, el hermano y la hermana del bisabuelo paterno; el tío segundo *(proauunclus)* y la tía segunda *(promatertera)*, o sea, el hermano y la hermana de la bisabuela paterna o materna o del bisabuelo materno.
Esta categoría no se puede especificar en otros grados que en los que se han escrito ni se pueden denominar con otras palabras.

IV,1,6 ***Recc. Erv.]*** VI *De los extremos del sexto grado*

En sexto grado vienen, por la parte de arriba, el abuelo quinto *(tritavus)* y la abuela quinta *(tritavia)*; por la de abajo, sexto nieto *(trinepos)* y sexta nieta *(trineptis)*. Colateralmente el tataranieto y la tataranieta del hermano o de la hermana; los primos y primas segundos o primeros por parte paterna como materna, o sea, los nietos y las nietas de los hermanos o de las hermanas de los abuelos tanto paternos como maternos, hijos o hijas de un primo propio, que se denominan primos segundos. Colateralmente y en línea ascendente: el hijo y la hija del tío segundo o de la tía segunda por parte del padre o de la madre; el tío en cuarto grado *(adpatruus)* y la tía en cuarto grado *(adamita)*, o sea, el hermano y la hermana del tatarabuelo paterno [materno *según B en lugar de* paterno], el tío de cuarto grado *(abavunclus)* y la tía en cuarto grado *(abmatertera)*, o sea, el hermano y la hermana de la tatarabuela paterna o materna, y del tatarabuelo materno.
Éstos tampoco no se pueden especificar más de lo que ha expuesto el autor.

IV,1,7 ***Recc. Erv.]*** VII *De las personas de la séptima generación que no están sujetos a la ley*

En séptimo grado, los parientes en línea recta, tanto por arriba como por abajo, no se nombran con un nombre específico; pero, en línea colateral, hay el biznieto o la →

Recc. Erv.] sed ex transversa linea continentur fratris sororisve adnepotes, adneptes, consubrini, consubrine filii filieque. **IV, 1, 7.**

L. Rom. Vis. Paul. IV, 10, 8. Successionis autem idcirco gradus septem constituti sunt, quia ulterius per rerum natura nec nomina inveniri nec vita succedentibus propagari potest.

Recc. Erv.]

II. TITULUS: DE SUCCESSIONIBUS.

I. Ut sorores cum fratribus equaliter in parentum hereditate succedant.

II. Quod in hereditatis successione filii primi sunt.

III. Si aut de superiori aut de inferiori genere directi ordinis persone defuerint, tunc a latere venientes facultatis accipiant portiones.

IIII. Qui succedere possunt in eorum facultatibus, qui nec scriptis nec testibus suam alligant volumtatem.

V. De successione fratrum et sororum sive illorum, qui de diversis parentibus generantur.

VI. Si his, qui moritur, avus relinquat aut avias.

VII. Si his, qui moritur, sorores relinquat patris aut matris.

VIII. Si his, qui moritur, filios fratris vel sororis relinquere videatur.

VIIII. Quod in omnem hereditatem femina accipi debeat.

X. Item, ut in omnem hereditatem femina accipi debeat; et quod, qui gradu alterum precedit, ille successionem vicinior capiat.

XI. De successionem mariti et uxoris.

XII. De hereditate clericorum et monacorum.

XIII. Ut post mortem matris filii in patris potestate consistant; et quid de rebus filiorum agere conveniat patrem.

XIIII. Si mater in viduitate permanserit, equalem inter filios capiat portionem; et quid de rebus filiorum agere conveniat matrem.

XV. Ne uxor sibi vindicet quod maritus cum servis eius adquississe constiterit.

XVI. De his, que vir et uxor in coniugio constituti conquirere potuerunt.

XVII. De parvulo, qualiter hereditatem capere possit.

XVIII. Qualiter hereditatem parvuli parentes adsequi possint.

XVIIII. De postumis.

XX. Ut qui filios non reliquerit faciendi de rebus suis quod voluerit habeat potestatem.

IV, 1, 7. *l.* 1. adnepotes adneptes] *ita R;* adnepos adneptes *E* 2; adnepotis adnepta *E* 1; abnepos abneptis *V.* ‖ *l.* 4. propagari] *ita codd.;* prorogari *L. Rom.*

Lib. IV. TIT. II. *Lemma.* *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. *Index capitulorum. Codd.* R 1. 2. *E* 1. 2. *l.* 9. facultates *R. E* 2. accipiant] capiant *R* 2. *E* 2. portionis *R* 1; portionem *R* 2. ‖ *l.* 14. avus] *ita R;* avos *E.* aut] *ita R* 2. *E* 1; et *R* 1; vel *E* 2. ‖ *l.* 16. relinquere videatur] relinquat *R* 1. ‖ *l.* 17. feminam *R* 1. ‖ *l.* 18. Item] *deest R* 2; Ita *E* 2. ut *deest R* 1. omne *R* 1. qui] que *R* 1. ‖ *l.* 19. precedi *R* 1. ‖ *l.* 20. successione *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 22. morte *R* 1. *E* 2. matris] mariti *R* 1. patris] matris *R* 1. et — patrem *des. R* 2. ‖ *l.* 23. patrem] *ita E;* matrem *R* 1. ‖ *l.* 24. cquale *R* 1. ‖ *l.* 25. matrem *deest R* 2; matre *E* 2. ‖ *l.* 26. maritus] *ita R* 1. *E* 2; maritum *E* 1. maritus — eius] cum mariti servis *R* 2. ‖ *l.* 27. que] qui *R* 2. *E* 2. potuerint *E.* ‖ *l.* 28. De — possit *des. E* 2. ‖ *l.* 31. relinquerit *E.*

biznieta del hermano o de la hermana, y los hijos y los hijas del primo segundo o la prima segunda por parte de los tíos maternos.

Asimismo, los grados que se han establecido son siete porque por orden natural no se pueden hallar más nombres ni el linaje se puede propagar en los sucesores.

Recc. Erv.]

II. TÍTULO: DE LAS SUCESIONES

I. Que las hermanas tengan parte en la herencia de los padres igual que los hermanos
II. Que los hijos son los primeros en la sucesión hereditaria
III. Si no hubiere personas en línea directa, tanto en las generaciones superiores como en las inferiores, entonces recibirán las partes de la herencia los colaterales
IIII. Quién puede suceder en la herencia de aquellos que no han dejado establecida su voluntad ni por escrito ni por testigos
V. De la sucesión de los hermanos y de las hermanas y de aquellos que han nacido de padres diferentes
VI. Si el que muere deja abuelos o abuelas
VII. Si el que muere deja hermanos del padre o de la madre
VIII. Si el que muere deja hijos del hermano o de la hermana
VIIII. Que las mujeres han de ser admitidas en todas las herencias
X. Igualmente, que las mujeres han de ser admitidas en todas las herencias; y que ha de recibir la sucesión, como más próximo, el que precede a otro en grado.
XI. De la sucesión del marido y de la mujer
XII. De la herencia de los clérigos y de los monjes
XIII. Que después de la muerte de la madre, [del padre *según B en lugar de* la madre] los hijos queden bajo la potestad del padre [de la madre *según B en lugar de* del padre]; y qué ha de hacer el padre con los bienes de los hijos
XIIII. Si la madre quedare viuda, ha de recibir la misma parte de la herencia que los hijos; y qué ha de hacer la madre con los bienes de los hijos
XV. Que la mujer no reclame para sí aquello que consta que el marido adquirió con sus sirvientes
XVI. De aquello que el marido y la mujer, constituidos en matrimonio, hayan podido adquirir
XVII. De qué manera puede adquirir la herencia un infante
XVIII. Cómo pueden los padres obtener la herencia de un infante
XVIIII. De los hijos póstumos
XX. Que quien no dejare hijos tenga potestad de hacer lo que quiera de sus bienes.

IV, 2, 1. *Recc. Erv.*]

I. ANTIQUA.

Ut sorores cum fratribus equaliter in parentum hereditatem succedant.

cf. Cod. Eur. 320. Si[1] pater vel mater intestati discesserint, sorores cum fratribus in omni parentum facultate absque aliquo obiectu equali divisione succedant.

IV, 2, 2. *Recc. Erv.*]

II. ANTIQUA.

Quod in hereditatis sueeessione filii primi sunt.

= Cod. Eur. 336. In hereditate illius, qui moritur, si intestatus discesserit, filii primi sunt. Si filii desunt, nepotibus debetur hereditas. Si nec nepotes fuerint, pronepotes ad hereditatem vocantur. Si vero qui moritur nec filios nec nepotes seu patrem vel matrem relinquid, tunc avus aut avia hereditatem sibimet vindicabit.

IV, 2, 3. *Recc.*]

III. ANTIQUA.

Si aut de superiori aut de inferiori genere directi ordinis persone defuerint, tunc a latere venientes facultatis aeeipiant portiones.

= Cod. Eur. 336. Quando supradicte persone desunt, que aut de superiori aut de inferiori genere discreto ordine veniunt, tunc ille persone, que sunt a latere constitute, requirantur, ut hereditatem accipiant. Nam ille persone, que sunt a longinquioribus constitute, nihil se extiment illis prioribus posse repetere.

Erv.]

III.

Si aut de superiori aut de inferiori genere directi ordinis persone defuerint, tunc a latere venientes facultatis accipiant portiones.

Quando supradicte persone desunt, que aut de superiori aut de inferiori genere discreto ordine veniunt, tunc ille persone, que sunt a latere constitute, requirantur, ut hereditatem accipiant defuncti, qui intestatus discesserit. Nam ille persone, que sunt a longinquioribus constitute, nihil se extiment illis prioribus posse repetere.

IV, 2, 1. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 17. 19). — *l.* 1. ANTIQUA] *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 5; ANT NVT EM *V* 2. ‖ *l.* 2. hereditatem] *ita* *R* 1. *V* 6; hereditate *cett.* ‖ *l.* 3. tunc sorores *E* 2. *V* 1. 2. 4. 6. ‖ facultatem *E* 2. *V* 3. 7; hereditate *V* 6. *Mad.*

IV, 2, 2. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 17. 19). — *l.* 5. ANTIQUA] *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 5; NOB MDA *add.* *E* 2; NOBITER EMENDATA *add.* *V* 3; NOV EMD *add. in marg.* *V* 17. *l.* 6. hereditate *E* 1. *V* 7. ‖ *l.* 7. In — primi sunt *des.* *R* 1. ‖ *l.* 9. vocantur] vocentur *E* 2. *V* 5. 6; *deest* *R* 2. *V* 3. nepotes nec pronepotes nec patrem nec matrem *V* 2. relinquit *E* 1. *V* 1—6. sibi *V* 3. 6. *l.* 10. vendicabit *V* 1; vindicabunt *R* 2. *E* 2. *V* 6; vendicabunt *V* 2.

IV, 2, 3. *Codd.* *R* 1. 2. — *l.* 11. ANTIQUA *deest* *R* 2. ‖ *l.* 15. capiant portionem *R* 2. ‖ *l.* 16. que] qui *R* 2. ‖ *l.* 18. hordinem *R* 2.

IV, 2, 3. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 17. 19). — *l.* 11. III] ANTIQUA *add.* *V* 7. 17 (*in marg.*). 19; ANTIQUA NOVITER *add.* *V* 3; ANTIQUA NOVA *add.* *V* 8; NOV EMN *add.* *V* 6. *l.* 13. directi] discreti *V* 2. 4. ‖ *l.* 14. venientis *E* 1. accipiant] capiant *E* 1. *V* 1. 2. 7; habeant *V* 6. *l.* 15. portionem *E* 1. ‖ *l.* 18. que] qui *E* 2. *l.* 19. ut] et *E* 2. accipiant] capiant *V* 2. | *l.* 20. decesserit *V* 1. ‖ *l.* 22. existiment *E* 1. *V* 1. 6.

1) *Lex substituta est antiquiori Codicis Euriciani c.* 320, *cuius fragmenta supra p.* 20 *sq. edidimus. Ex nostra lege apparet, antea filias cum fratribus minime aequali iure in res parentum successisse; quod etiam ipsa fragmenta antiquioris legis testari videntur. Aliter J. Ficker 'Erbenfolge' IV, p.* 43 *sqq. Cf. quae exposui 'N. Arch.' XXVI, p.* 95 *sqq.*

IV,2,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

Que las hermanas tengan parte en la herencia igual que los hermanos

Si el padre o la madre murieren sin testar, las hermanas tienen derecho a la herencia a partes iguales con sus hermanos en todos los bienes de los padres sin obstáculo alguno.

IV,2,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Que los hijos son los primeros en la sucesión hereditaria

En la herencia de un difunto, si muriere sin testar, los hijos son los primeros. Si faltan los hijos, la herencia corresponde a los nietos. Si no hubiere nietos, son llamados a heredar los biznietos. Pero si el que muere no deja hijos ni nietos, ni padre ni madre, entonces reclamarán la herencia el abuelo o la abuela.

IV,2,3 ***Erv.]*** III. ANTIGUA

[NUEVAMENTE ENMENDADA *según B]*

Si no hubiere personas en línea directa, tanto en las generaciones superiores como en las inferiores, entonces recibirán las partes de la herencia los colaterales

Cuando faltaren las personas antedichas que vienen en línea directa, tanto en las generaciones superiores como en las inferiores, entonces serán llamadas las personas colaterales para que reciban la herencia del que ha muerto sin testamento. Pero aquellas personas que están situadas en un grado más alejado, que no piensen que puedan reclamar algo a las que son de grados más cercanos.

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. **IV, 2, 4.**

Qui succedere possunt in eorum facultatibus, qui nec scriptis nec testibus suam alligant volumtatem.

De successionibus eorum, qui sic moriuntur, ut nec donationem nec ullum faciant testamentum nec presentibus testibus suam ordinent volumtatem, qui gradu illis proximi fuerint, eorum obtinebunt hereditatem.

Recc.] V. **IV, 2, 5.**

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De successione fratrum et sororum sive illorum, qui de diversis parentibus generantur.

Qui[1] fratres tantummodo et sorores relinquid, in eius hereditate fratres et sorores equaliter succedant; si tamen unius patris et matris filii esse videantur. Nam si de alio patre vel de alia matre alii esse noscuntur, unusquisque fratris sui aut sororis, qui ex uno patre vel ex una matre sunt geniti, sequantur hereditatem.

Erv.] V.

De successione fratrum et sororum sive illorum, qui de diversis parentibus generantur.

Qui fratres tantummodo et sorores relinquid, in eius hereditate fratres et sorores equaliter succedant; si tamen unius patris et matris filii esse videantur. Nam si de alio patre vel de alia matre alii esse noscuntur, unusquisque fratris sui aut sororis, qui ex uno patre vel ex una matre sunt geniti, sequantur hereditatem. Filii[2] tamen, qui ex diversis patribus et una matre sunt geniti, ad capiendam maternam facultatem equali successione deveniant. Similiter quoque et hi, qui de diversis matribus et uno patre oriuntur, divisionis ordinem teneant.

Recc. Erv.] VI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **IV, 2, 6.**

Si his, qui moritur, avos relinquat aut avias.

= *Cod. Eur.* 328. Quotiens[3] ⌜qui moritur, si avum paternum aut maternum relinquat, tam ad avum paternum quam ad avum maternum[2] hereditas mortui universa pertineat. Si autem

IV, 2, 4. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8). — *l.* 1. ANTIQUA *deest* *R* 2. *E*. *V* 1. 2. 5. *l.* 3. adligant] *ita* *R* 1; alligant *cett.* ‖ *l.* 5. illis] illius *R* 2. *E*. ‖ *l.* 6. hereditatem] facultatem *R* 1.

IV, 2, 5. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. — *l.* 8. FL. — REX *des.* *E* 1. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CINDS *R* 1. ‖ *l.* 9. et sororum *des.* *R* 2. ‖ *l.* 12. relinquerit *E* 1. ‖ *l.* 14. patris et matris] partis *R* 2. *l.* 16. vel] et *R* 1.

IV, 2. 5. *Codd.* *E* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 14. 17. 19). — *l.* 7. V] FLS CHDS (CDS *E* 2, CIDS *V* 6, CHNDS *V* 17) REX *add.* *E* 2. *V* 1. 5. 6. 7. 8. 14. 17; FLS CINDASVINDUS REX. NOVITER EMENDATA *add.* *V* 3. 19. ‖ *l.* 12. relinquid] *ita* *E* 2. *V* 7; relinquit *cett.* ‖ *l.* 13. hereditatem *V* 1. 2 7. ‖ *l.* 17. vel] aut *Pith.* ‖ *l.* 19. patribus] parentibus *V* 3. *Mad.* ‖ *l.* 20. capiendam] accipiendam *V* 1. 6. ‖ *l.* 22. de *deest* *V* 1. 7.

IV, 2, 6. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 14. 17). — *l.* 25. Fl. — REX *des.* *E* 1. *V* 2. 4. GLOR. *deest* *E* 2. *V* 3. 6. RECCESSVINDUS] *ita* *R* 2; RECCEDS *R* 1; RCCDS *V* 7; RCDS *V* 5. 6; RCSNDS *V* 3; RCHDS *V* 1; CHNDS *E* 2. ‖ *l.* 26. his] is *E* 1. *V* 3. 4. 5. his — relinquat] hi qui moriuntur avus relinquant *R* 2. ‖ *l.* 28. si avum — relinquat] avos relinquit ex patre et ex matre *V* 4. aut] *ita* *R* 1. *V* 2; aū *E* 2; et *cett.* ‖ *l.* 29. avum] avium *R* 1.

1) *De hac lege cf. 'N. Arch.' XXVI, p.* 99 *sqq.* 2) *Cf. Ervigii addit. ad IV,* 5, 4. 3) *Ut Reccessvindus de solis conquisitis bonis hic constituisse fatetur, ita etiam Eurici c.* 328, *cui haec lex substituta est, non nisi ad conquisita pertinuisse videtur. Cf. 'N. Arch.' XXVI, p.* 101 *sq.*

IV,2,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Quién puede suceder en la herencia de aquellos que no han dejado establecida su voluntad ni por escrito ni por testigos

En cuanto a la sucesión de aquellos que mueren sin que hayan hecho donación alguna ni testamento ni hayan establecido su voluntad delante de testigos, recibirán la herencia aquellos que fueren los más próximos en grado de parentesco.

IV,2,5 ***Erv.]*** V. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De la sucesión de los hermanos y las hermanas, y de aquellos que han nacido de padres diferentes

A los que sólo dejan hermanos y hermanas, les sucederán en la herencia a partes iguales los hermanos y las hermanas si son hijos del mismo padre y de la misma madre. Puesto que, si hay otros nacidos de otro padre o de otra madre, recibirá la herencia cada uno de los hermanos y de las hermanas que hayan nacido de un mismo padre y de una misma madre. Asimismo, aquellos que han nacido de diferentes padres y de una misma madre accederán a recibir con los mismos derechos de sucesión la herencia de la madre. Igualmente tendrán también este criterio de reparto aquellos que hayan nacido de diferentes madres pero de un mismo padre.

IV,2,6 ***Recc. Erv.]*** VI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si el que muere deja abuelos o abuelas

Cuando uno muere, si deja abuelo paterno o abuelo materno, toda la herencia del difunto corresponderá tanto al abuelo paterno como al materno. Sin embargo, si el que →

IV, 2, 6. *Recc. Erv.*] qui moritur avum paternum et aviam maternam reliquerit, equales capiant portiones[1]. Ita quoque erit, si paternam et maternam aviam qui moritur relinquere videatur. Et hec quidem equitas portionis de illis rebus erit, que mortuus conquisisse cognoscitur. De illis vero rebus, que ab avis vel parentibus habuit, ad avos directa linea revocabunt[1].

IV, 2, 7. *Recc.*] VII. ANTIQUA.

Si his, qui moritur, sorores relinquat patris aut matris.

= Cod. Eur. 329. Qui moritur si tantumodo amitam, hoc est patris sororem, et matertera, hoc est matris sororem, relinquid, equali iure succedant in hereditate defuncti[2].

Erv.] VII.

Si his, qui moritur, sorores relinquat patris aut matris.

Qui moritur si tantummodo amitam, hoc est patris sororem, et materteram, hoc est matris sororem, relinquid, et intestatum eum obisse contingerit, equali iure succedant in hereditate defuncti*.

*) *V* 1. 2. 5. 6. 17. *Pith. add.:* qui intestatus decesserit.

IV, 2, 8. *Recc. Erv.*] VIII. ANTIQUA.

Si his, qui moritur, filios fratris vel sororis relinquere videatur.

cf. Cod. Eur. 331. Qui[3] moritur si fratres et sorores non reliquerit et filios fratrum vel sororum reliquerit, si ex uno fratre sit unus filius, et ex alio fratre vel sorore forsitan plures, omnem hereditatem defuncti percipiant et equali per capita dividant portionem.

IV, 2, 6. *l.* 1. relinquerit *R* 2. *E* 1. *V* 6. ‖ *l.* 2. paternam et maternam] avum maternum et paternam *V* 1. videtur *R* 1. ‖ *l.* 3. que] *ita R* 2. *V* 7; quae *E* 1; quem *R* 1. *E* 2; quas *V.* ‖ *l.* 4. rebus vero illis *V* 2. que] *ita R. E* 2. *V* 2; quae *E* 1; quas *cett.* revocabit *V* 1. 2. 4. 5; revocabitur hereditas mortui *V* 6. 17. *Pith.*

IV, 2, 7. *Codd. R* 1. 2. *l.* 5. ANTIQUA *deest R* 2. ‖ *l.* 8. tantummodo *R* 2. ‖ *l.* 9. mateiteram *R* 2.

IV, 2, 7. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 17). *l.* 5. VIII] ANTIQUA *add. E* 2. *V* 7. 17; AN. FLS CHDS REX *add. V* 4. ‖ *l.* 7. matris] vel sororis relinquere videatur *add. E* 1. ‖ *l.* 8. Qui] Hii qui *V* 7; Qui *corr. al. m.* Quotiens qui *E* 2. tantumodo *E* 2. ‖ *l.* 10. relinquid] *ita E* 2. *V* 7; reliuquit *cett.* intestatam eam *E* 1. obisse] movisse *E* 1. ‖ *l.* 13. discesserit *V* 2. 5. 6. 17.

IV, 2, 8. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. 7. (8). *l.* 15. ANTIQUA] *deest E* 1. *V* 2; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 3; FLAVIUS CHINDASVINTHUS REX *R* 2; FLS CHDS REX *V* 4; FLAVIUS RECHAREUS REX *V* 1; FLS RCDS REX *V* 5. ‖ *l.* 16. his] is *E* 1. *V* 2. *rell.* ‖ *l.* 17. et] vel *E* 1; aut *V* 1. 4. relinquerit *R* 2. *E* 1. *V* 1. 7. fratrum] fratris *R* 1. ‖ *l.* 18. relinquerit *E* 1. *V* 7. et *deest E* 2. *V* 5. ‖ *l.* 19. percipiant] capiant *E* 2. *V* 1. 2. 4. 6. equali] *ita R. E* 1. *V* 6; tali *R* 2; equaliter *cett.* portionem] *ita R. E* 1. *V* 6; portionen *V* 7; portiones *cett.*

1) *Avis ius statuitur, quod dicimus, revolutionis vel recadentiae.* 2) *In hoc solo casu ius recadentiae excludi videtur; cf. 'N. Arch.' XXVI. p.* 102 *sqq.* 3) *Auctor ante oculos habuisse videtur verba Gai, Instit. III,* 16: Quod si defuncti nullus frater extet, [sed] sint liberi fratrum, ad omnes quidem hereditas pertinet; sed quaesitum est, si dispari forte numero sint nati, ut ex uno unus vel duo, ex altero tres vel quattuor, utrum in stirpes dividenda sit hereditas, sicut inter suos heredes iuris est, an potius in capita; iam dudum tamen placuit in capita dividendam esse hereditatem.

muriere deja abuelo paterno y abuela materna, recibirán las mismas partes. También así será si el que muere deja abuela paterna y abuela materna [abuelo materno y abuela paterna *según B en lugar de* abuela paterna y abuela materna]. Asimismo, esta división a partes iguales será respecto de los bienes que se sabe que adquirió el difunto. En cambio, aquellos bienes que recibió de los abuelos o de los padres retornarán a los abuelos por línea directa.

IV,2,7 ***Erv.]*** VII. ANTIGUA

Si el que muere deja hermanas del padre o de la madre

Si quien muere sólo deja una tía paterna, o sea, una hermana del padre, y una tía materna, o sea, una hermana de la madre, y ocurre que muere sin testar, éstas tendrán acceso a la herencia del difunto con igualdad de derechos.

IV,2,8 ***Erv.]*** VIII. ANTIGUA

Si el que muere deja hijos del hermano o de la hermana

Si el que muere no deja hermanos ni hermanas, pero deja hijos de los hermanos o las hermanas, si hay un único hijo de un hermano y diversos de otro hermano o hermana, recibirán todos la herencia del difunto y se repartirán a partes iguales por cabeza.

Recc. Erv.] VIIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **IV, 2, 9.**

Quod in omnem hereditatem femina accipi debeat.

cf. Cod. Eur. 332? Femina[1] ad hereditatem patris aut matris, avorum vel aviarum, tam paternorum quam maternarum, et ad hereditatem fratrum vel sororum sive ad has hereditates, que a patruo vel filio patrui, fratris etiam filio vel sororis relinquantur, equaliter cum fratribus veniant. Nam iustum omnino est, ut, quos propinquitas nature consociat, hereditarie sueeessionis ordo non dividat.

Recc. Erv.] X. ANTIQUA. **IV, 2, 10.**

Item, ut in omnem hereditatem femina accipi debeat; et quod, qui gradum alterum precedit, ille successionem vicinior capiat.

Has[2] hereditates, que[3] a materno genere venientibus, sive avunculis sive consubrinis seu materteris, relineuntur, etiam femine cum illis, qui in uno propinquitatis gradu equales sunt, equaliter partiantur. Nam omnem hereditatem qui gradum alterum precedit obtineat.

Recc. Erv.] XI. ANTIQUA. **IV, 2, 11.**

De suceessione mariti et uxoris.

= Cod. Eur. 334. Maritus[4] et uxor tunc sibi hereditario iure succedant, quando nulla adfinitas usque ad septimum gradum de propinquis eorum vel parentibus inveniri poterit.

Recc. Erv.] XII. ANTIQUA. **IV, 2, 12.**

De hereditate clericorum et monacorum.

= Cod. Eur. 335. Clerici[5] vel monaci sive sanctimoniales, qui usque ad septimum gradum non

IV, 2, 9. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. 7. (17). — *l.* 1. Fl. — REX *des. E* 1. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1. *V* 7; CINDS *V* 3; CHNDS *E* 2. *V* 1. 7; CHDS *V* 1. 4. 5. 6; GLS CHNDS *V* 2. ‖ *l.* 3. avorum] aviorum *R* 1. *E* 2. paternornm *corr.* paternarum *V* 6. ‖ *l.* 4. maternarum] *ita R. E. V* 2. 7. 17; in. *corr.* maternorum *V* 6; maternarum *cett.* et *deest E* 2. *V* 6. 7. 17. has] alias *E* 1; has *corr.* alias *E* 2. ‖ *l.* 5. vel filio] *ita R* 1. *E* 1. *V* 7; vel ad filio *R* 2; vel a filio *V* 17. fratres *E* 1; fratres vel sorores *V* 1. etiam filio *corr.* etiam filii *R* 1. relinquantur] *ita R* 1. *E* 1. *V* 17; relinquatur *R* 2; relinquuntur *cett.* ‖ *l.* 6. veniant] *ita R. E* 1. *V* 2. 6. 7. 17; conveniant *V* 1; veniat *cett.*

IV, 2, 10. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. 7. (8. 15. 17). — *l.* 8. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 3. 6. 7. 8. 15. 17; *deest cett.* ‖ *l.* 9. Item] Ita *E* 2. et quod] eo quod *R* 1. ‖ *l.* 10. gradum] *ita R* 1. *E* 2; gradu *cett.* altero *V* 7. accipiat *E* 2. ‖ *l.* 11. a *deest E* 1. *V* 7. ‖ *l.* 12. relincuntur] *ita R* 1. *E* 2. *V* 7; relinquantnr *R* 2. relinquuntur *cett.* feminis *R* 1. in *deest R* 2. ‖ *l.* 13. partiantur] dividantur *V* 1. gradum] *ita R* 1. *E* 2; gradu *cett.* ‖ *l.* 14. precedunt obtineant *R* 1.

IV, 2, 11. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. 7. (17). — *l.* 15. ANTIQUA *deest R* 2. *E. V* 1. 2. ‖ *l.* 17. nulla adf.] persona nulla adfinitatis *E* 1. ‖ *l.* 18. invenire *R* 2. *V* 1. 3. 7. poterit] *ita R* 1. *V* 1. 7; potest *V* 2. 4; potnerint *E* 1; potuerit *cett.*

IV, 2, 12. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 15. 17. 19). — *l.* 19. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 6. 8. 15. 17; *deest cett.* ‖ *l.* 20. hereditatem *R* 1. ‖ *l.* 21. sive *deest R* 2. sanctęmoniales *E* 1.

1) *Lex supplemento data esse videtur legi antiquiori sequenti IV, 2, 10. Cf. 'N. Arch.' XXVI, p.* 105 *sq.* 2) *Ex hac lege efficitur feminas in aliis hereditatibus nequaquam aequali iure cum masculis usas esse. Cf. 'N. Arch.' XXVI, p.* 104 *sq.* 3) *Intelligenda sunt haec verba: 'quae relinquuntur iis, qui a materno genere veniunt'. Agitur ergo de iure recadentiae.* 4) *Cf. supra p.* 26, *n.* 2 *et 'N. Arch.' XXVI, p.* 107 *sqq.* 5) *Cf. supra p.* 27, *n.* 1 *et 'N. Arch.' XXVI, p.* 109 *sq.*

IV,2,9 ***Recc. Erc.]*** VIIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que en toda herencia las mujeres han de ser admitidas

La mujer ha de participar en las mismas condiciones que sus hermanos en la herencia del padre o de la madre, de los abuelos y de las abuelas, tanto paternos como maternos, en la herencia de los hermanos y de las hermanas y en aquellas herencias que dejen el tío paterno, el hijo del tío paterno o el hijo del hermano o de la hermana. Puesto que es del todo justo que los que están unidos por un mismo parentesco natural no los separe el orden de la sucesión hereditaria.

IV,2,10 ***Recc. Erv.]*** X. ANTIGUA

Igualmente, que las mujeres han de ser admitidas en todas las herencias; y que han de recibir la sucesión, como más próximo, el que precede a otro en grado

Aquellas herencias que recaen en los parientes de la familia de la madre, ya sea el tío materno, ya sea la tía materna o bien sus hijos, también las mujeres las han de compartir en igualdad de condiciones con aquellos que son iguales por el mismo grado de parentesco. Pues aquel que precede en grado de parentesco ha de recibir toda la herencia.

IV,2,11 ***Recc. Erv.]*** XI. ANTIGUA

De la sucesión del marido y de la mujer

El marido y la mujer se sucederán por derecho hereditario cuando no se pueda encontrar ninguna persona de la misma sangre entre sus parientes próximos o los parientes hasta el séptimo grado.

IV,2,12 ***Rec. Erv.]*** XII. ANTIGUA

De la herencia de los clérigos y de los monjes

Cuando los clérigos, los monjes o las monjas no dejen herederos hasta el →

IV, 2, 12. *Recc. Erv.*] relinquerint heredes et sic moriuntur, ut nihil de suis facultatibus ordinent, ecclesia sivi, cui servierunt, eorum substantiam vindicabit.

IV, 2, 13. *Recc.*] XIII. ANTIQUA.

Ut post mortem matris filii in patris potestate consistant; et quid de rebus filiorum agere conveniat patrem.

Matre[1] mortua filii in patris potestate consistant. Quod ⌜si marito supreste uxor forsitam moriatur, filii, qui sunt ex eodem coniugio procreati, in patris potestate consistant, et res eorum, si novercam non superduxerit, ea condicione possideat, ut nihil exinde aut vendere aut evertere aut quocumque pacto alienare presumat, sed omnia filiis suis integra et intemerata conservet. Fructos tamen omnes cum filiis suis pro suo iure percipiat et una cum ipsis filiis suis communibus consumat expensis. Cum vero filius ducit uxorem, aut filia maritum acceperit, statim a patre de rebus maternis suam recipiat portionem, ita ut usufructuario iure patri tertia relinquatur. Pater autem tam filio quam filie, cum XX annos etatis inpleverint, mediam

= Cod. Eur. 321.

Erv.] XIII.

Ut post mortem matris filii in patris potestate consistant; et quid de rebus filiorum agere conveniat patrem.

⌜Matre[2] mortua filii in patris potestate consistant. Quod si marito suppreste uxor forsitan moriatur, filii, qui sunt ex eodem coniugio procreati, in patris potestate consistant, et res eorum, si novercam non superduxerit, ea condicione possideat, ut nihil exinde aut vendere aut evertere aut quocumque pacto alienare presumat, sed omnia filiis suis integra et intemerata conservet. Fructus tamen omnes cum filiis suis pro suo iure percipiat et una cum ipsis filiis suis communibus consumat expensis.⌝ Quod si pater novercam superduxerit, ⌜quia valde indignum est, ut filii eius, patris potestate vel gubernatione relicta, in alterius tuitione deveniant, filios suos pater ille, qui novercam duxerit, non relinquat; sed filios et res eorum iuxta superiore modum tuitionis ordine regat; ita tamen, ut inventarium de rebus filiorum suorum manu sua conscriptum coram

Ant. *Nov.*

IV, 2, 12. *l.* 1. relinquerint] *ita R* 1. *E* 1. *V* 1; relinquerit *R* 2; reliquerit *E* 2; reliquerint *cett.* *l.* 2. sivi] *ita R* 1. *E* 2; sive *E* 1; sibi *cett.* deservierunt *V* 4. 5; deservierint *V* 2. substantia *R* 2. *E* 2. vendicabit *V* 1. 2.

IV, 2, 13. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 3. ANTIQUA *deest R* 2. ‖ *l.* 7. patrem] matrem *R* 1. ‖ *l.* 8. mortui *R* 2. ‖ *l.* 9. suppreste *R* 2. ‖ *l.* 10. forsitan *R* 2. ex] de *R* 2. ‖ *l.* 12. noverca *R* 2. ‖ *l.* 13. ea] hec *R* 1. ‖ *l.* 14. hevertere *R* 1. ‖ *l.* 15. pactu *R* 1. *l.* 17. conservet] restituat *R* 1. ‖ *l.* 20. ducat *R* 2. *l.* 21. aut] et *R* 1. istatim *R* 1. ‖ *l.* 22. recipiat] *ita Eur.*; accipiat *R* 1; recipiant *R* 2. ‖ *l.* 25. XX] XXX *R* 1; viginti *R* 2.

IV, 2, 13. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 14. 15). — *l.* 3. XIII] ANTIQUA *add. V* 6. 8; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add. V* 15. *l.* 4. matris] patris *V* 4. 8. patris] matris *V* 4. 8. *l.* 5. et quid] vel quid *E* 1. ‖ *l.* 6. filiorum] eorum *V* 1. ‖ *l.* 8. Matre mortua filii in patris] Patre mortuo filii in matris *V* 1. 4. 5. 6. 8 *Pith.* ‖ *l.* 9. subpreste *E* 2; superstes *E* 1; supprestite *V* 15; suppreste *corr.* superstite *V* 6; superstite *V* 1. 2. 5. forsitam *E* 2. ‖ *l.* 10. ex] de *E* 1. *V* 1. 3. 6. ‖ *l.* 11. consistant] persistant *E* 1. *V* 3. *Mad.* ‖ *l.* 12. superduxerit] perduxerit *E* 2. *Mad.* ‖ *l.* 14. pactum *E* 2. *l.* 16. omnis *E* 1. ‖ *l.* 21. tuitionem *V.* ‖ *l.* 22. sed et filios *E* 1. ‖ *l.* 23. earum *E* 1. superiorem *V.* *l.* 25. filiorum suorum] eorum (*al. m. post add.*) filiorum *E* 2.

1) *Reccessvindus legem Codicis Euriciani integram, in principio et ad calcem auctam recepit. Post primam libri legum editionem a Reccessvindo factam, sed ante codicem revisum ab Ervigio rege a.* 681. *publicatum novella IV,* 2, 13* *data est, quae huic legi derogavit. Quam legem novellam Ervigius in codicem revisum non recepit; antiquiorem legem potius retinuit, ex novella autem correxit. Cf. 'N. Arch.' XXVI, p.* 110—119. 2) *In margine notavimus, quae ex antiqua lege et quae ex novella sumpta sint.*

séptimo grado y mueran sin haber dispuesto nada sobre sus bienes, la iglesia a la que prestaron sus servicios podrá reclamar su herencia.

IV,2,13 ***Erv.]*** XIII. ANTIGUA

Que después de la muerte de la madre [del padre *según B en lugar de* la madre] ***los hijos queden bajo la potestad del padre*** [de la madre *según B en lugar de* del padre]; ***y qué ha de hacer el padre con los bienes de los hijos***

Después de la muerte de la madre [del padre *según B en lugar de* la madre], los hijos quedarán bajo la potestad del padre [de la madre *según B en lugar de* del padre]. Si en vida del marido ocurre la muerte de su mujer, los hijos que hayan nacido de este matrimonio quedarán bajo la potestad del padre, y, si éste no se volviere a casar, poseerá sus bienes con la condición de que no intente vender nada, ni malversarlos, ni alienarlos por ningún concepto, sino que debe conservarlo todo íntegro e intacto para sus hijos. Sin embargo, recibirá todos los frutos por su derecho juntamente con sus hijos y los gastará con ellos en los gastos comunes. Pero si el padre aportare una madrastra *(novercam)*, ya que es muy indigno que sus hijos, abandonando la potestad y el gobierno del padre, pasaren a la tutela de otro, el padre que aportare una madrastra no dejará a sus hijos, sino que continuará dirigiéndolos y administrando sus bienes de la manera tutelar descrita más arriba. Pero, de tal manera que hará diligentemente un inventario de los bienes de los hijos escrito por su propia mano delante del juez o de los herederos de la mujer difunta, y se obligará →

Recc.] ex eadem, quam unumquemque contigerit de rebus maternis, restituat portionem, etiam si nullis fuerint nuptiis copulati. Medietatem vero, dum advixerit, pater sibi vindicet, filiis post obitum relinquendam. Qui[1] autem novercam superduxerit, omnes facultates maternas filiis mox reformet; ne, dum filii cum rebus suis ad domum transeunt alienam, noverce sue vexentur iniuriis. Eadem quoque et * de nepotibus forma servetur.⌉ Quod si pater de his rebus aliquid everterit aut super tempus, quod constitutum est, res filiorum tenere presumserit, omnia de rebus eius illis filiis, de cuius matre res esse videntur, et reddenda sunt et omnismodis sarcienda.

Erv.] indice vel heredibus defuncte mulieris strenue faciat, et tali se placiti cautione in heredum illorum nomine constringat, quibus tutela ipsa pertinere, si pater defuisset, legitime poterat, ut nihil de rebus filiorum suorum evertat, sed filiorum suorum vitam sollicito voto vel actu salvare intendat, et res eorum absque aliqua perditionis diminutione tuendas accipiat; si tamen voluerit. Quod si pater ipse, qui novercam duxerit, tuitionem filiorum suscipere noluerit, tunc a iudice propinquior ex matre tutor eligendus est, qui tuitionem pupillorum accipiat⌉. ⌈Cum vero filius ducit uxorem, aut filia maritum acceperit, statim a patre de rebus maternis suam percipiat portionem, ita ut usufructuario iure patri tertia relinquatur. Pater autem tam filio quam filie, cum XX annos etatis inpleverint, mediam ex eadem, quam unumquemque contigerit de rebus maternis, restituat portionem, etiam si nullis fuerint nuptiis copulati. Medietatem vero, dum advixerit, pater sibi vindicet, filiis post obitum relinquendam *. Eadem quoque et de nepotibus forma servetur. Quod si pater de his rebus ali- IV, 2, 13. *Ant.*

*) *V* 1. 2. 4. 5. 6. 8. 14. *Pith. addunt:* Qui autem novercam superduxerit, omnes facultates maternas filiis mox reformet; ne, dum filii cum rebus suis ad domum transeunt alienam, noverce sue vexentur iniuriis.

IV, 2, 13. *l.* 1. quam] quem *R* 1. contigerit *deest R* 2. ‖ *l.* 4. vixerit *R* 2. ‖ *l.* 5. hobitum *R* 1. *l.* 12. aut si *R* 2. ‖ *l.* 13. quod *deest R* 1. ‖ *l.* 16. reddende *R* 1; redenda *R* 2.

IV, 2, 13. *l.* 5. sed] set *E* 2; sed et *E* 1. *V* 2. 3. *rell.* ‖ *l.* 6. vita *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 7. perdictionis *E* 2; praedictionis *V* 2. ‖ *l.* 8. deminutione *E* 1. si tamen voluerit] *ita E* 2 *(al. man.). V* 4. 8. 14. *Pith.; des. cett.* *l.* 9. superduxerit *V* 3. ‖ *l.* 11. eligendus est] *ita V* 1. 6; est *deest E* 2; est eligendus *E* 1. *V* 2. *alii.* ‖ *l.* 13. ducit] *ita E* 1; duxerit *cett.* ‖ *l.* 14. percipiat] accipiant *E* 1; recipiat *V* 3. ‖ *l.* 15. patri] patris *V* 2. 3. tertia] tertia pars predicta *V* 6. *l.* 17. inpleverint etatis *E* 2. *V.* ‖ *l.* 21. advixerit] vixerit *E* 2. *V* 1. 4. vendicet *V* 1. 2. ‖ *l.* 22. relinquenda *E* 1.

1) *Haec verba docent, secundum legem Visigothorum antiquam patrem, qui post mortem uxoris alteram duxerat, tutelam filiorum ex priori coniugio procreatorum amisisse, aeque atque de viduis alteri nubentibus constitutum erat; cf. IV, 3, 3. Filii illi 'transierunt cum rebus suis ad domum alienam', scilicet ad domum tutoris ex propinquis matris eorum, ut videtur, constituti. Quod re vera iuris fuisse apertius demonstrant leges huic iuri derogantes, scilicet novella IV, 2, 13* et ipsius legis huius forma Ervigiana. Cf. 'N. Arch.' XXVI, p. 112 sqq.*

con una caución de compromiso en nombre de aquellos herederos a quienes podría corresponder legítimamente la tutela si faltare el padre, en el sentido de que no malversará nada de los bienes de los hijos, sino que se esforzará en salvaguardar solícitamente la vida de los hijos, de intención y de hecho, y recibirá sus bienes para protegerlos sin disminución alguna ni pérdida; eso, si quisiere hacerlo. Y si el padre que aportare una madrastra no quisiere ocuparse de la tutela de los hijos, entonces el juez elegirá a un pariente de la madre como tutor que recibirá la tutela de los pupilos. Pero, cuando el hijo tome esposa, o la hija un marido, recibirán inmediatamente del padre su parte de los bienes maternos, de manera que será dejada al padre una tercera parte con el derecho de usufructo. Sin embargo, el padre, cuando el hijo o la hija cumplieren veinte años de edad, les restituirá la mitad de la porción de los bienes maternos que toque a cada uno, aunque no hayan contraído matrimonio. La otra mitad, la podrá reclamar el padre para sí mientras viva y la dejará a los hijos después de su muerte [pero que aquel que aporte una madrastra entregue inmediatamente los bienes maternos a los hijos, para que, cuando los hijos con sus bienes pasen a una casa ajena, las madrastras no sean vituperadas *add. B]*. Valga la misma disposición también respecto de los →

IV, 2, 13.

Erv.] quid everterit aut super tempus, quod constitutum est, res filiorum tenere presumserit, omnia de rebus eius illis filiis, de cuius matre res esse videntur, et reddenda sunt et omnismodis sarcienda.[1]

IV, 2, 13*. *Nov. ad Recc.*] Ut post mortem matris filii in potestate patris maneant tuendi, etiam si novercam pater superduxerit; et quid de rebus filiorum conveniat patri secundum superioris legis modum.

In[1] lege anteriore[2] sancitum est, ut matre mortua, si pater non duxerit novercam, filii in patris potestate cum rebus maternis tuendi maneant usque ad tempus nuptiarum, et usufructuario cum filiis suis de ipsa rescula pro suo iure percipiat, et una cum ipsis filiis suis communibus consumat expensis; dum vero ad nuptias venerint vel XX annos impleverint aetatis, mediam ex eadem, quam unumquemque contigerit de rebus maternis, pater restituat portionem et medietatem in sua habeat potestate, dnm advixerit, et nihil exinde vendere aut donare vel evertere praesumat, filiis ex eodem coniugio natis integram et intemeratam post obitum relinquendam. Si certe pater novercam superduxerit, ita decretum est in eadem lege, ut filii accepta a patre omni materna hereditate ad alienam transeant potestatem tuendi cum omni facultate, spreta patris cura vel tuitione. Quia valde indigne et horrende nostra perspexit clementia esse factum, dum obliti sunt Salomonem dicentem: 'Quare[3] seduceris, fili mi, ab aliena, et foveris sinum alterius?' et iterum: 'Qui[4] subtrahit aliquid a patre suo et matre, et dicit hoc non esse peccatum, particeps homicide est', et iterum: 'Oculus[5] qui subsannat patrem et despicit partum matris sue, effodiant eum corvi de torrentibus, et comedant illum filii aquile', necnon et illud: 'Melius[6] est enim, ut filii tui te rogent, quam te respicere ad manus filiorum tuorum': idcirco nimium incongruum et indignum forte perspexit talia fieri nostra gloria, dum absque rationis dogmate talia decreverunt dispendia, ut ipsi lucrum de rescula filiorum alienorum habeant, qui nullam cum eis nutriendis habuerunt penuriam; sed patri generant damna, qui debuerat perfrui filiorum gaudiis. Deo igitur an-

IV, 2, 13. *l.* 1. aut] *ita* *E* 1. *V* 1. 2. 6; aut si *cett.* || *l.* 4. sarcienda] sorcienda *E* 1; sartienda *E* 2.

IV, 2, 13*. *Codd.* *V* 17. (18. 19); *decurtatam legem praebet* *V* 15. — *l.* 5. *Inscriptionem praebet* *V* 17: De eadem re. NOV EMENDATA ANTIQUA. Ut] Item ut *V* 15. 19. || *l.* 7. patri] pater *V* 15. secundum — modum] iuxta superiorem legem *V* 15. 19. || *l.* 8. lege] etenim *add.* *V* 18. 19; enim *add.* *V* 15. || *l.* 9. omnibus rebus *V* 15. || *l.* 10. de ipsa rescula — cum filiis suis *des.* *V* 17. 19. *l.* 11. communes sumant expensas *V* 17. || *l.* 13. quam] quae *V* 17. pater *deest* *V* 17. rest. port.] constituat portionem *V* 17; restituat rationem *V* 15. || *l.* 14. medietatem usufructuario *V* 17. || *l.* 16. post obitum] postmodum *V* 17. || *l.* 17. est *deest* *V* 15. acceptam a patre omnem maternam hereditatem *V* 15. *l.* 19. indignum et horrendum *V* 15. || *l.* 20. Salomone dicente *V* 17. || *l.* 21. sinum] signum *V* 15. *l.* 22. subtrahit se vel aliquid *V* 15. et matre] vel m. *V* 15. || *l.* 23. subsonat *V* 17. || *l.* 24. partum] patrem *V* 17. || *l.* 26. et incongruum et indigne *V* 15. || *l.* 28. dogma *V* 15. || *l.* 29. cum eis r. habuerunt] eum nutriendi habeant *V* 15. || *l.* 30. damnum *V* 15. debuerat — gaudiis] debuerunt per filiorum gaudium *V* 15. annuente] nitente *V* 15.

1) *De hac lege a Wambano rege, ut videtur, data cf.* 'N. Arch.' XXVI, p. 115 *sq.* 118 *sq.* 2) *IV, 2, 13 Recc.* 3) *Prov.* 5, 20. 4) *Ibid.* 28, 24. 5) *Ibid.* 30, 17. 6) *Ecclesiasticus* 33, 22.

nietos [de los abuelos, y de los nietos y de las nietas *según B en lugar de* de los nietos]. Y si el padre [o el abuelo *add. B]* malversare cualquier cosa de estos bienes, o si intentare retener los bienes de los hijos más allá del tiempo que ha quedado establecido, tendrá que devolverlo y restituirlo omnímodamente, detrayéndolo de su propios bienes, a los hijos de la madre [o del padre *add. B]* que tenía tales bienes.

IV,2,13* *Nueva ad Recc.]*

Que después de la muerte de la madre los hijos han de permanecer bajo la potestad del padre para que los proteja, aunque el padre aportare una madrastra; y qué debe hacer al padre con los bienes de los hijos, a tenor de la ley anterior

En la ley anterior ha quedado establecido que, una vez muerta la madre, si el padre no aportare una madrastra, los hijos han de quedar bajo la potestad del padre juntamente con los bienes maternos para recibir protección, hasta el momento de sus bodas, y el padre recibirá por derecho el usufructo de estos bienes juntamente con los hijos, y, también juntamente con ellos lo invertirá en los gastos comunes, pero, cuando ellos se casaren o bien cumplieren veinte años de edad, el padre les dará la mitad de la parte de los bienes maternos que corresponda a cada uno y, la otra mitad, la conservará bajo su potestad mientras viviere, y no intentará vender nada, ni darlo ni alienarlo a fin de dejarla íntegra e intacta a los hijos del mismo matrimonio cuando muera. Ahora bien, si el padre aportare una madrastra, ha quedado establecido en la misma ley que los hijos, después de recibir del padre toda la herencia materna, pasen con todos su bienes a la potestad tutelar de otro, despreciando el cuidado y la tutela del padre. Porque ha parecido a nuestra clemencia que esto se había hecho de manera indigna y horrenda sin tener en cuenta las palabras de Salomón que dice: «¿Por qué te dejas seducir, hijo mío, por la extranjera y buscas el calor del seno de otra?[112]» y aún: «El que arrebata algo al padre o a la madre y dice que esto no es pecado, es partícipe de homicidio[113]» y de nuevo: «El ojo que hace burla del padre y desprecia el parto de la madre, que lo vacíen los cuervos del torrente y se lo coman los hijos del águila[114]» y también aquello: «Es mejor que tus hijos te supliquen que no que tengas que mirar las manos de tus hijos[115]»; por eso nuestra gloria ha considerado del todo incongruente e indigno que se hagan tales cosas cuando, sin ningún fundamento razonable, decretaron unos perjuicios tales que recibirían el provecho de los hijos de otro los que no habrían gastado penuria alguna para alimentarlos, y sólo ocasionarían perjuicios a un padre que había de disfrutar de los gozos de sus hijos. Por eso, con el pronunciamiento de Dios, y queriendo nuestra gloria acatar las →

112 Pr 5, 20.
113 Pr 28, 24.
114 Pr 30, 17.
115 Eclo 33, 22.

***Nov. ad Recc.*]** nuente contra huius seriem legis, sacrarum scripturarum nostra gloria recolente, illud obicimus, quod hymnidicus ille predixit David: 'Sicut[1] pater miseretur filiorum, sic misertus est Dominus timentibus eum'; de quo etiam et Salomon dicit: 'Filins[2] sapiens doctrina patris'. Et iterum: 'Fili[3], suscipe senectam patris tui, et ne contristes eum in vita illius'. Et iterum: 'Qui[4] diligit filium suum, frequentat illi flagellum, ut letetur in novissimo eius. Qui docet filium suum, laudabitur in illo, et in medio domesticorum glorificabitur in illo. Qui docet filium suum, in celum mittit inimicos et in medio amicorum glorificabitur in illo. Mortuus est pater illius, et quasi non est mortuus, simile enim relinquit post se. In vita sua vidit, et letatus est in illo, et in obitu suo non est contristatus, nec confusus est coram inimicis. Reliquit enim defensorem domus contra inimicos et amicis reddentem gratiam'. Dum igitur hec talia meminit nostra excellentissima gloria, que a Domino per ora vatum suorum fuerant promulgata, nostra ratum duxit serenitas tantis obtemperare preceptis. Domino ordinante huic addere nitimur legi, ut, spretis que digne non sunt posita, innectamus, que omnia a Domino patuerint ordinata. Unde omnes ad regni nostri ditionem pertinentes commonemus per huius nostri seriem decreti, ut deinceps, sicut fas est iustitie et sacra scriptura docet, huius novelle sanctionis custodiatur forma et disciplina, ut post mortem uxoris quisquis ille superduxerit novercam, filii, qui de eodem coniugio nati esse noscuntur, in patris potestate et gubernatione permaneant cum omnibus rebus maternis; quia valde indignum est, ut filii, patris gubernatione vel potestate relicta, in alterius tuitionem deveniant; sed instituimus, ut pater, dum novercam duxerit, filios suos una cum peculio materno iuxta superiorem legis modum tuitionis ordine regat. Ita tamen ordinamus, ut inventarium de rebus filiorum suorum manu sua conscriptum coram iudice vel heredibus defuncte mulieris strenue et fideliter faciat. Talis vero placiti cautio in heredum suorum nomine conscribatur, quibus tutela ipsa pertinere videtur legitime, si pater defuisset, ut nihil de filiorum suorum rebus pater evertat, sed filiorum vitam sollicito voto vel actu salvare intendat, et res eorum absque aliqua diminutione perditionis tuendas accipiat; si tamen voluerit. Quod si pater ipse, qui novercam duxerit, tuitionem filiorum suscipere noluerit, tunc a iudice* propinquior ex patris genere tutor eligendus est, qui tuitionem ipsorum accipiat pupillorum. ⸢Cum vero filius uxorem duxerit aut filia maritum acceperit, statim a patre de rebus maternis suam percipiat portionem, ita ut usu-

IV, 2, 13*. (right margin, beside the first line)

IV, 2, 13. Recc. (right margin, beside "tuitionem ipsorum accipiat pupillorum. ⸢Cum vero filius …")

*) *Pro verbis* propinquior — presumpserit (*l.* 33), *quae exhibent* V 17. 18. 19, *et quae sequitur versio Castiliana, in* V 15 *haec tantummodo leguntur:* tutor requirendus est, quomodo lege superiore dicitur.

IV, 2, 13*. *l.* 1. secundum sacrarum *V* 15. ‖ *l.* 2. praedixit] dixit *V* 15. ‖ *l.* 4. et S.] et *deest* *V* 15. dicit] dixit *V* 15. ‖ *l.* 8. *lege:* zelum. ‖ *l.* 10. videbit *V* 15. ‖ *l.* 12. amicis] amici *codd.* *l.* 14. fuerunt *V* 15. ratum] statim *V* 17. ‖ *l.* 15. legi] legem *V* 15. spretis] superius *V* 17. ‖ *l.* 16. innectimus quod omnibus a Domino patuit *V* 15. ‖ *l.* 17. omnes] omnibus *V* 15. pertinentibus *V* 15. *l.* 18. fas *deest* *V* 15. ‖ *l.* 19. forma disciplinae *V* 15. ‖ *l.* 20. esse noscuntur] sunt *V* 15. ‖ *l.* 21. potestatem et gubernationem *V* 15. rebus *deest* *V* 15. ‖ *l.* 22. vel potestate *des.* *V* 17. ‖ *l.* 23. inst. ut] ut inst. *V* 15. ‖ *l.* 25. in ordine *V* 17; ordinem *V* 15. ‖ *l.* 26. conscribat *V* 15. ‖ *l.* 28. quibus — videtur] ad quorum tutelam pertinere videntur *V* 17. ‖ *l.* 29. ut] et *V* 17. de] de ipsis *V* 15. everteret *V* 15. ‖ *l.* 30. salvare] salutari *V* 17. ‖ *l.* 31. si tamen voluerit *des.* *V* 15. ‖ *l.* 32. filiorum] ipsorum *V* 17.

1) *Psalm.* 102, 13. 2) *Prov.* 13, 1. 3) *Ecclesiasticus* 3, 14. 4) *Ibid.* 30, 1—6.

Sagradas Escrituras, objetan contra el contenido de esta ley aquello que dijo el salmista David: «Como un padre que se apiada de los hijos, así el Señor se ha apiadado de los que le temen[116]»; de lo que también Salomón dice: «El hijo es sabio por las enseñanzas del padre[117]». Y aún: «Hijo, cuando tu padre sea viejo, acógelo y no lo entristezcas mientras viva[118]». Y aún: «El que ama a su hijo le reprende a menudo, para estar al final contento. El que instruye a su hijo después será loado y se gloriará entre los conocidos. El que enseña bien a su hijo pone celosos a los enemigos y se gloría entre los amigos. Una vez muerto el padre, es como si no hubiera muerto, porque deja detrás de sí a uno que se le parece. Cuando vivía, lo veía con alegría, y, a la hora de la muerte, no está desazonado ni confuso delante de los enemigos. Puesto que deja un defensor de su casa contra los enemigos, para los amigos a uno que sabe devolver los favores[119]». Al recordar nuestra gloria excelentísima estas cosas que fueron promulgadas por Dios por boca de sus profetas, nuestra serenidad se propuso dar cumplimiento a tan sublimes preceptos. Siguiendo las ordenanzas del Señor, nos esforzamos en completar esta ley de manera que, sacando de ella todas las cosas que indignamente fueron introducidas, incluyamos todo aquello que el Señor manifiestamente ordenó. Por todo ello, mediante el contenido de este nuestro decreto advertimos a todos los que pertenecen a la jurisdicción de nuestro reino que de ahora en adelante, tal como procede a la justicia y como enseña la Sagrada escritura, sea observada la forma y la disciplina de esta nueva sanción, de manera que, tras la muerte de la mujer, si el marido aportare una madrastra, los hijos nacidos de un mismo matrimonio permanezcan bajo la potestad y gobierno del padre con todos los bienes maternos; porque es cosa muy indigna que los hijos, dejando la potestad y el gobierno del padre, pasen a la tutela de otro; establecemos, por el contrario, que el padre, cuando aporte una madrastra, gobierne los hijos con los bienes maternos en régimen de tutela con el contenido anterior de la ley. Ordenamos asimismo, que haga diligente y fielmente un inventario de los bienes de los hijos, escrito por su propia mano delante del juez o de los herederos de la mujer difunta. No obstante, se consignará en nombre de los herederos a quien correspondería legalmente la tutela en el caso de que el padre muriera. Una caución de compromiso según la cual éste nada malversará de los bienes de los hijos y se esforzará en salvaguardar solícitamente la vida de los hijos, de intención y de hecho, y recibirá sus bienes para protegerlos sin disminución alguna ni pérdida; sin embargo, si quiere hacerlo. Pero si el padre que aportare una madrastra no quisiere ocuparse de la tutela de los hijos, entonces el juez elegirá a un pariente de la madre como tutor, que recibirá la tutela de los pupilos. Pero cuando el hijo tomare esposa o la hija, marido, recibirán inmediatamente del padre su parte de los bienes maternos de manera que se le dejará al padre una tercera parte con el derecho de →

116 Sal 103, 13-17.
117 Pr 1, 8.
118 Pr 20, 20
119 Pr 29: 17.

IV, 2, 13*. *Nov. al Recc.*] fructuario iure patri tertia relinquatur. Pater autem tam filio quam filie, cnm XX annos inpleverint etatis, mediam ex eadem, quam unumquemque contigerit de rebus maternis, restituat portionem, etiam si nullis fuerint nuptiis copulati. Medietatem vero, dum vixerit, pater sibi vindicet, filiis post suum obitum relinquendam integram et intemeratam. Eadem quoque et de nepotibus forma servari conceditur. Quod si vero pater de ipsis rebus aliquid evertere presumpserit aut super tempus, quod constitutum est, ipsas res filiis dare neglexerit aut tenere presumpserit, quecumque eis ex portione evenire potuerat, omnia de rebus eius patris ipsis filiis, quorum maternam hereditatem everterit, et reddenda sunt per iudicis instantiam et omnibus modis ad integrun sarcienda.[1]

IV, 2, 14. *Recc. Erv.*]

XIIII. ANTIQUA.

Si mater in viduitate permanserit, equalem inter filios capiat portionem; et quid de rebus filiorum agere conveniat matrem.

= *Cod. Eur.* 322. ⌈Mater[1], si in viduitate permanserit, equalem inter filios suos, id est qualem unusquisque ex filiis, usufructuariam de facultate mariti habeat portionem; quam usque ad tempus vite sue usufructuario iure possideat. Ceternm nec donare nec vindere nec uni ex filiis conferre presumat. Quod si eam filii portionem ipsam matrem evertere seu per neclegentiam sive per odium forte prespexerint, ad comitem civitatis aut ad iudicem referre non differant, ut matrem sua contestatione conmoneant, ne res, quas usufructuarias accepit, evertat. Nam usumfructum, quem ipsa fuerat perceptura, dare cui voluerit, filio vel filie, non vetetur.[1] Sed et quod de ipso usu sibi debito iuste conquirere potuerit, faciat quodcumque illi omnismodis iustissime placuerit. *ibid.* ⌈Verum si ex ea usufructuaria portione aliquid probatur eversum, filiis post mortem matris de eius facultatibus sarciatur. Post obitum vero matris portio, quam mater acceperat, ad filios equaliter revertatur, quia non possunt de paternam hereditatem fraudari. Quod si mater ad alias nuptias forte transierit, ex ea die usufructuariam portionem, quam de bonis mariti fuerat consecuta, filii inter reliquas res paternas, qui ex eo nati sunt coniugio, vindicabunt.[1]

IV, 2, 14. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. 7. (15. 17. 19). — *l.* 11. ANTIQUA *deest* *R* 2. *E.* *V* 1. 2. ‖ *l.* 14. Mater si] Mulier si post mortem mariti *V* 15. 19. ‖ *l.* 15. filiis suis *R* 2. *V* 1. usufructuariam] *ita Eur.* *R* 2. *E* 1. *V* 15; usufructuario *R* 1. *E* 2. *V* 1—5; usufructuario iure *cett.* *l.* 17. vendere *E* 1. *V.* ipsam *deest* *V* 1. 6. ‖ *l.* 18. necligentiam *R* 2. *V* 7; neglegentiam *E* 2. *V* 6; negligentiam *alii.* hodium *R* 1. prespexerint] *ita* *R* 1. *E* 2; presumserint *R* 2; prospexerint *V* 3; perspexerint *cett.* a comite civitatis aut iudices reformare *E* 2. ‖ *l.* 19. suam *E.* *V* 1—7. 15. 17. con testationem *V* 3. 4. ‖ *l.* 20. usufructuarias] usufructuario *R* 2; in usu fructuario *V* 1. 2. 4 *et e corr.* *V* 6. usumfructum] usufructu *R* 1; usu fructuario *R* 2; usum fructuarium *V* 12 *et e corr.* *V* 6. ‖ *l.* 22. omnimodis *E* 1. *V* 1. 3. 4. 7. ‖ *l.* 23. usufructuario *E* 2. portionem *R* 2. *E* 2. filii *E* 1. ‖ *l.* 24. mortem] obitum *V* 2. sarciantur *E* 2. *V* 2; sorciantur *E* 1. hobitum *R* 1. ‖ *l.* 25. paternam hereditatem] *ita* *R* 1. *E* 2; paterna hereditate *cett.* ‖ *l.* 26. forte] fortasse *V* 1. 3. 4; *deest* *R* 2. ‖ *l.* 28. ex] de *R* 2. vendicabunt *V* 1. 2.

1) *Cf. supra p.* 22 *sq. et 'N. Arch.' XXVI, p.* 119 *sqq.*

usufructo. Sin embargo el padre, cuando el hijo o la hija cumplieren la edad de veinte años, les restituirá la mitad de la porción de los bienes maternos que toquen a cada uno, aunque no hayan contraído matrimonio. La otra mitad, el padre la podrá reclamar para sí mientras viviere y la dejará a los hijos después de su muerte. Y si el padre malversare algo de estos bienes, o si intentare retener los bienes de los hijos más tiempo de lo establecido, deberá de retornarlo y restituirlo omnímodamente, detrayéndolo de sus propios bienes, a los hijos de la madre que tenía tales bienes.

IV,2,14 *Recc. Erv.]* XIIII. ANTIGUA

Si la madre quedare viuda, ha de recibir la misma parte de la herencia que los hijos; y qué debe hacer la madre con los bienes de los hijos

La madre, si permaneciere viuda, tendrá el usufructo de la misma parte de los bienes del marido que los hijos, o sea, la misma que cada uno de los hijos. Esta parte la conservará con derecho de usufructo durante toda la vida. Asimismo, no intentará darla ni venderla ni asignarla a uno de los hijos. Y si quizá los hijos vieren que la madre malversa aquella porción por negligencia o por odio, que se apresuren a hacérselo saber al conde de la ciudad *(comes ciuitatis)* o al juez *(iudex)* para que con su amonestación advierta a la madre que no malverse unos bienes que ha recibido en usufructo. Asimismo, si la madre quiere dar a uno de los hijos o de las hijas el usufructo que ella habría de percibir, no se le prohibirá. Pero de todo aquello que pueda conseguir justamente del usufructo que se le ha concedido, podrá hacer completamente aquello que le plazca con toda justicia. Ahora bien, si se demuestra que se ha malversado alguna parte de esta porción usufructuaria, después de la muerte de la madre será restituido a los hijos detrayéndolo de los propios bienes de ella. Tras la muerte de la madre, la porción que ella hubiera recibido revertirá a los hijos a partes iguales porque no pueden ser defraudados en cuanto a la herencia paterna. Y si quizá la madre pasare por unas segundas nupcias, los hijos que hubieren nacido del primer matrimonio reclamarán desde aquel día entre los otros bienes paternos aquella porción que ella hubiere recibido de los bienes del marido.

Recc. Erv.] XV. ANTIQUA. **IV, 2, 15.**

Ne uxor sibi vindicet quod maritum cum servis eius adquisisse constiterit.

= Cod. Eur. 323. ⌈Maritus[1] si cum servis uxoris sue⌉ aliquid[2] adquisierit vel ⌈in expeditione aliquid lucri fuerit consecutus, nihil exinde uxor a viro suo presumat repetere, nec ipso vivente nec post eius obitum; sed vir, qui uxorem suam secundum sanctam scripturam habet in potestate, similiter et in servis eius potestatem habebit, et omnia, que cum servis uxoris vel suis in expeditione adquisivit, in sua potestate permaneant; pro eadem scilicet rationem, quia, si ipsi servi, dum cum domino suo in expeditione conversabantur, aliquid admisissent forte damnosum, ille, qui eos secum duxerat, et ei aliquid fecerant augmenti, ipse pro eis et responsum daturus esset et conpositionem, si culpaviles fuissent inventi. Unde bene iubetur, ut sicut lucrum, ita et damnum ad se dominus noverit pertinendum.⌉

Recc. Erv.] XVI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **IV, 2, 16.**

De his, que vir et uxor in coniugio constituti conquirere potuerint.

Dum[3] cuiuscumque dignitatis aut mediocritatis mariti persona uxori fuerit nobiliter adque conpetenter adiuncta, et pariter viventes aliquid augmentaverint vel in quibuscumque rebus quippiam profligasse visi fuerint, adque proveniat, ut unus ex his maioris rei et facultatis dominus sit, de omnibus augmentis et profligationibus pariter conquisitis tantam partem unusquisque obtineat, quantum eius facultatem fuisse omnis sibi debita vel habita possessio manifestat; ita ut, si equales habundantie domini sunt, pro parvis rebus contentionis intemperantia non adsumant; quia difficile est, ut in tanta equitate facultas eorum possit equari, ne in quocumque videatur una pars alteri superesse. Nam si evidenter unius facultas alterius possibilitatem transgredi videatur, ut superius dictum est, iuxta quantitatem debite possessionis erit et divisio portionis, quam sibi post uniuscuiusque mortem vindicabit persona suprestis, et aut

IV, 2, 15. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 15. 17. 19). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 6. 7. 8. 17; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15. 19; *deest cett.* ‖ *l.* 3. constiterit] contigerit *R* 1. ‖ *l.* 4. expeditionem *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 5. consecutus] couvexatus *R* 1. ‖ *l.* 6. viveutem *R* 1. hobitum *R* 1. ‖ *l.* 8. uxoris sue *V* 1. 2. 5. expeditionem *Eur. R* 2. per eandem *V* 6. ‖ *l.* 9. iscilicet *E* 2. *V* 7. rationem] *ita R. E. V* 6. 7; ratione *cett.* ‖ *l.* 11. aumenti *R* 1. esset] est sed *R* 1. ‖ *l.* 12. culpaviles] *ita R* 1. *E* 2. *V* 7; culpabiles *cett.*

IV, 2, 16. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (15. 17). — *l.* 14. FL. — REX] *des. R* 3. *E* 1. *V* 3; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15. GLOR. *deest V* 4. RECCESSVINDUS] *ita R* 2; RECCΘDS *R* 1; RECESVINDUS *V* 7; RCDS *V* 5. 6; RCS *V* 2; RCTS *E* 2; RCHDS *V* 4; RECAREUS *V* 1. ‖ *l.* 16. Dum] Cum *V* 1. uxoris *R* 1. *V* 1. 3; et uxoris *V* 6. ‖ *l.* 17. aumentaverint *R* 1. *l.* 18. fuerint] sunt *R* 1. proveniant *E* 2. *V* 1. ut *deest R* 1. ‖ *l.* 19. his] eis *E* 2. *V* 3. 4. 5. 7. aumentis *R* 1. et] *deest R* 1; aut *V* 1. 2. ‖ *l.* 20. tantum partem uniusquisque *R* 1. obtineat] contineat *V* 1. 4. 6. quantam *E* 1. *V.* facultatis *E* 2. ‖ *l.* 21. omnis] *ita R. E. V* 7; omnismodis *vel* omnimodis *cett.* equales] *ita R* 1. *V* 2. 6; equalis *cett.* habundantie] *ita R. E* 2; abundantie *alii.* ‖ *l.* 22. intemperantiam *R* 3. *E. V.* adsument *R* 1. ‖ *l.* 23. in *deest R* 1. tante *R* 1. quocumque] que *R* 1; quacumque *R* 2; quodcumque *E* 1. *V* 7. ‖ *l.* 24. alterum *R* 1. ‖ *l.* 26. uniuscuiuscumque *E* 1. *V* 1. 3. 4. 5. vindicavit *E*; vendicabit *V* 1. 2. suprestis] *ita R* 1; supprestis *R* 2. *E* 2. *V* 3. 4. 7; supersites *R* 3; superstes *E* 1. *V* 1. 2. 5. 6. et aut] aut *V* 2. 6; et *R* 2; et aut per *R* 1; et ut *E* 2.

1) *Cf. R. Schroeder, 'Gesch. d. ehel. Güterrechts' I, p.* 136 *et 'N. Arch.' XXVI, p.* 122. 2) *Verba:* aliquid adquisierit vel *in lege Euriciana melius desunt.* 3) *Haec lex, de rebus a coniugibus conquisitis vel conlaboratis lata, substituta est antiquiori de eadem re constituenti, cuius vestigia praebet c.* 325 *Codicis Euriciani. Cf. quae disserui 'N. Arch.' XXVI, p.* 122 *sq.*

IV,2,15 ***Recc. Erv.]*** XV. ANTIGUA

Que la mujer no reclame aquello que consta que el marido adquirió con sus siervos

Si el marido adquiriere algo con los siervos de la mujer o consiguiere alguna ganancia en alguna expedición, que la mujer no pretenda reclamar algo a su marido, ni mientras viva ni después de su muerte, sino que el marido, que de acuerdo con la Sagrada Escritura tiene a su mujer bajo su potestad, tendrá igualmente potestad sobre sus siervos, y todo aquello que consiga en una expedición con los siervos de su mujer o con los suyos quedará bajo su potestad; por la misma razón, si los siervos mientras acompañan a su señor en una expedición ocasionan algún daño, el amo que los ha conducido y a quien han proporcionado alguna ganancia ha de responder por ellos y pagar la indemnización si son hallados culpables. Por eso se ordena correctamente que, así como corresponden al amo las pérdidas, también les correspondan las ganancias.

IV,2,16 ***Recc. Erv.]*** XVI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De aquello que el marido y la mujer, constituidos en matrimonio, hayan podido adquirir

Si la persona del marido, de cualquier categoría, alta o mediana, se uniere a una mujer noble y legalmente y, viviendo juntos, hicieren algunos avances y tuvieren alguna ganancia en cualquier clase de bienes y ocurre que uno de los dos fuere amo de un nombre mayor de bienes y posesiones, de todas las ganancias y avances que hayan conseguido conjuntamente, cada uno ha de tener la parte proporcional a la cantidad de bienes y posesiones, de todos los avances que consta que tenía, de manera que, si eran amos de una fortuna igual, no muevan discusión sobre cosas pequeñas por codicia; porque se hace difícil que sus bienes sean exactamente tan iguales que no puedan parecer que uno supera un poco al otro. Pero, si es evidente que la parte de uno supera las posibilidades del otro, de acuerdo con lo que antes se ha dicho, según la cantidad de las posesiones de cada uno, así también será la parte del reparto, la cual reclamará cualquiera de los supervivientes después de la muerte del otro, o bien podrá dejarla a sus →

IV, 2, 16. *Recc. Erv.*] filiis suis aut propriis relinquet heredibus, aut certe de ea facere quod voluerit licentiam obtinebit. Eadem quoque hordinationis forma tam in viris quam in uxoribus erit omnismodis observanda. De illis autem rebus, quibus in amborum nomine inveniuntur scripture confecte, iuxta condicionem ipsius scripture pertineat illis et divisio rei et possessio iuris. Quod vero maritus aut de extraneorum lucris aut in expeditione publica conquisivit aut de principis vel patroni adque amicorum conlatione promeruit, filii vel heredes eius ad integrum vindicabunt; aut quod exinde voluerit iudicare licenter illi erit plenam potestatem habere. Similis et de mulieribus condicio erit, si quorumcumque munere videantur aliquid percipisse.

IV, 2, 17. *Recc.*] XVII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. | ***Erv. deest.***

De parvulo, qualiter hereditatem capere possit.

Interdum [1] rem dubiam, nisi ratiocinationis disceptatio deducat in lucem, frequenter hanc ambiguitas precipitat in errorem. Contendunt namque plurimi, si genitus infans non longe defunctus hereditatis parentum possit iura sortiri; quorum litibus hos ponit ratio modus. Nature origo ita condita manet talique usu decurrit, ne his, qui nascitur, prius aliut quam se suscipienteio adsumat* herem, ut de tenebris genitalibus prodiens illarum rerum sentiat tactum, quarum hunc partibus constat esse concretum. Quo ergo ordine libere capiet hereditatem terrene possessionis, qui vix extreme capuit primordia lucis? Quique sortitus vix est usum elementorum, quibus coneretus est, quomodo sortietur bona rerum, ad quarum dominium natus non est? Quemque non hereditabit producta lux celi, qualiter morte contractum inprobisa ditabit portio mundi? Quave etiam ratione adgreditur viventium iura, cui vicinius fuit, mortem adisse quam vitam? Sicque naufragus in medio lucis

*) *R* 2. *Mad. pro* adsumat herem *praebent:* capiat lucem.

IV, 2, 16. *l.* 1. relinquet] *ita R* 2. *V* 2; relinquende *R* 1; relinquent *E* 2; relinquat *cett.* ea] qua *R* 1; re *V* 3; re qua *V* 7; hoc quid *R* 3. ‖ *l.* 2. obtinebit] habebit *Mad.* hordinationis] *ita R* 1. 2; ordin. *cett.* ‖ *l.* 3. omnismodis] *ita R* 1. *E. V* 6. 7; omnimodis *R* 3. *V* 1. 2. *alii;* omnis *R* 2. de quibus *R* 2. ‖ *l.* 4. nomen *R* 1. ipsius quoque *V* 1. ‖ *l.* 6. vel patroni] aut patroni *V* 1. 2. ‖ *l.* 7. sibi vindicabunt *V* 4. *Mad.;* vendicabunt *V* 1. 2. ‖ *l.* 8. voluerit] *ita R. E* 1. *V* 1. 2. 6; voluerint *cett.* iudicare] vindicare *R* 1. licentia *R* 2. *V* 15. illi] *ita R* 1. 3. *V* 1. 2. 6. 7; illis *cett.* et — erit] et erit de m. conditio *V* 4. 5. *Mad.* de] in *E. V* 2; in *al. man. corr.* de *V* 6; *deest R* 3. *V* 3. mulieri *V* 3. ‖ *l.* 9. percipisse] *ita R* 1. *E* 2; percepisse *cett.*

IV, 2, 17. *Codd. R* 1. 2. *E* 1 *(ad calcem add.). V* 1. 2. 4. 5. 6. 7. (8. 15). — *l.* 10. FL. — REX] *des. V* 4; FLS GLS CNDS REX *V* 1; FLS CHDS ANTIQUA *V* 8. RECC.] RECCΘDS *R* 1; RECCESDS *R* 2; RCDS *V* 2. 5. 6; RECESVINDUS *V* 7. ‖ *l.* 11. hereditate *R* 1. cap. poss.] accipere debeat *V* 6. *l.* 12. dubia *R* 1. ‖ *l.* 13. luce *R* 1. precipitat *deest R* 1. errore *R* 1; herrorem *R* 2. ‖ *l.* 14. plurimi si genitus] plurimis ingenitus *R* 1. ‖ *l.* 15. hos ponit] postponit *R* 1. modus] *ita R* 1; modis *corr.* modus *R* 2; modos *cett.* ‖ *l.* 16. decurrit] recurrit *V* 1; recurrat *V* 4. ‖ *l.* 17. aliut] *ita R* 1. *V* 7; aliud *cett.* adsumant *R* 1. herem] *ita (pro* aerem) *R* 1; aerem *V* 15; heredem *E* 1. *V* 1. 2. 5. 6; eredem *V* 7; heredes *V* 4. ‖ *l.* 18. sentiat] sentiant *R* 1; sententia *R* 2. tactum] tantum *R* 1. constant *R* 1. *l.* 19. liber *R* 1. capiat *V* 4. 5. terrene] terre *R* 1. ‖ *l.* 20. capuit] *ita R. V* 6. 7; coepit *E* 1; cepit *cett.* *l.* 21. concretu *R* 1. ‖ *l.* 22. hereditavit *E* 1. *V* 1; hereditant *V* 2. ‖ *l.* 23. mortis *V* 2. 4. 5. 6 *(e corr.)*, contractu *V* 4. inprovisa *E. V.* ‖ *l.* 24. Quavę *R* 1; Qua vero *V* 7. adgreditur] *ita R* 1. *E* 1. *V* 1; adgredietur *cett.* vicinus *R.* ‖ *l.* 25. fuit] sui *R* 1. Sique *R* 1. medio] medię *R;* me *V* 7.

1) *Hoc caput non tam legem continere videtur, quam prooemium legi sequenti Chindasvindi a Recccessvindo praemissum; cf.* '*N. Arch.*' *XXVI, p.* 124.

hijos o a sus herederos, o bien tendrá licencia para hacer de ello lo que quiera. La forma de esta disposición será la misma exactamente para los hombres que para sus mujeres. Asimismo, de aquellas cosas de las cuales se haya hecho escritura a nombre de los dos, la posesión del derecho y la partición de los bienes les corresponderá según conste en la misma escritura. Pero todo aquello que el marido adquiriere ganándolo a los foráneos o en una expedición pública o por donación de un príncipe, del patrón o de los amigos, lo podrán reclamar íntegramente los hijos o los herederos; o bien tendrá [tendrían *según B en lugar de* tendrá] lícitamente la potestad para disponer de ello como quisieren [quisieren *según B en lugar de* quiera]. La disposición es la misma para las mujeres que han recibido algo como regalo de cualquier persona.

IV,2,17 ***Recc.]*** XVII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO
Erv. Deest]

[CHINDASVINTO *según B]*

De qué manera puede adquirir la herencia un infante

Las cosas dudosas, si no aclaradas por un juicio racional, por su ambigüedad suelen conducir al error. Muchos, en efecto, discuten si un infante que muere al poco tiempo de haber nacido puede recibir los derechos de herencia de los padres; sobre este litigio la razón impone estas limitaciones. El principio de naturaleza fue establecido de tal manera, y después procede de tal forma, que, cuando nace, nada percibe antes que a sí mismo como receptor del aire, de manera que, saliendo de las tinieblas uterinas, siente el tacto de aquellos elementos de los que consta que ha sido formado. ¿De qué manera, pues, podrá recibir la herencia de los bienes terrenales aquel que apenas ha percibido el comienzo de la última luz? Y aquel que apenas ha podido recibir el uso de los elementos de los que ha sido formado, ¿cómo podrá recibir la herencia de unos bienes que no ha nacido para poseer? Aquel que no heredará la luz que llena el firmamento, ¿cómo podrá verse enriquecido con una porción del mundo si está constreñido por una muerte súbita? ¿Con qué motivo tendrá acceso a los derechos de los vivos el que estuvo más próximo a adentrarse en la muerte que en la vida? Tan pronto salió de las estrecheces genitales, como un náufrago en medio de la luz, volvió a caer en →

Recc.] angustias mox genitales exiit, mox fatales relapsus est in tenebras. Ut ergo et proximis parentibus ad successionem huius aditus reseretur, et ipsa defuncti vita conprobetur, si vere clara sit vita, adque hanc ipsam licet parvi temporis vitam comitetur eterne participatio vite, non aliter in utroque sexu hereditatem capiet qui nascitur, nisi post nativitatis ortum et sacri baptismatis gratiam consequatur et decem dierum spatiis vixisse probetur[1]: ut successoris patris vel matris persona, que per hunc parvulum terrene cupit hereditatis adquirere commoda, ante morituro eterne mansionis preparet vitam et ita demum adsequatur vivens cum rebus labentibus terram. Sicque salutari conmercio, dum hereditat ille celum, hereditet iste solum; dum illi providentur celestia, isti permittantur adire terrena; dumque adsequitur ille vitalia, conquirat iste caduca: ut, etsi defunctus terrenum ius non potuit possidere, terreno saltim emtum iure celeste lucrum valeat obtinere. | *Erv. deest.* **IV, 2, 17.**

IV, 2, 18.

Recc.] XVIII.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Qualiter hereditatem parvuli parentes adsequi possunt.

Patre[2] defuncto, si filius filiave decem diebus vivens et baptizatus ab hac vita discesserit, quidquid ei de facultate patris conpetere poterat, mater sibi debeat vindicare. Idemque matre defuncta non aliter

Erv.] XVII.

Qualiter hereditatem parvuli parentes adsequi possunt.

Patre[3] defuncto, si filius filiave decem sive amplius vel infra diebus vivens et baptizatus ab hac vita discesserit, quidquid ei de facultate patris conpetere poterat, mater sibi debeat vindicare. Idemque matre defuncta non aliter defuncti

IV, 2, 17. *l.* 1. genitalis *R* 2. *V* 7. fatalis *R* 1; fatalibus *V* 1. 6. lapsus *V* 1. 4. tenebris *R* 1. *V* 6. || *l.* 2. ergo] ex ergo *R* 1. et] ex *R* 1. *V* 7; *deest V* 2. 6. proximis] primis *R* 1. reservetur *R* 2. || *l.* 3. clara sit] clarest *V* 1; sit clara *V* 5. || *l.* 4. comitetur] qui mittetur *R* 1. || *l.* 5. capiat *V* 1. 2. 4. 5. 6. nascetur *R* 2. *E* 1. *V* 4. || *l.* 6. gratia *R* 1. || *l.* 8. cupit] capit *R* 2. *V* 4. || *l.* 9. ęterne *R* 1. adsequitur *V* 4. 7. || *l.* 10. salutari] salnari *R* 1. || *l.* 11. hereditet] hereditate *R* 1. solum] seculum *V* 1. 5. 6. 8; seclum *V* 4. providentur] adire *add. V* 4. 5. *Mad.* permittatur *R* 1. *E* 1. || *l.* 13. cadncam *R* 1. terrena *V* 6. *Pith.* ius] huius *V* 1. 4. 5. 6; eius *E* 1. terreno] *ita R* 2. *E* 1. *V* 2. 6; terrenos *V* 7; terrenū *R* 1; terrenus *cett.* || *l.* 14. emtum iure] *ita R* 1; empto iure *V* 2. 5. 6; iure emeto *V* 4; et uiuere *V* 7; tuere *R* 2; quem ritu iure *E* 1; comparato iure *Pith.*; ille *Mad.* celestem *V* 1. 5. 7.

IV, 2, 18. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 16. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1. || *l.* 19. si *deest R* 2. filiavę *R* 2. || *l.* 21. quidquid] quid *R* 1. *l.* 22. potnerat *R* 1. sivi *R* 1. || *l.* 23. Ideoque *R* 1; Itemque *R* 2.

IV, 2, 18. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 14. 15. 17). — *l.* 15. XVII] FLS CDS (CHDS *V* 6; CHDAS *V* 7) REX *add. E* 2. *V* 6. 7. 17; FLS GLS RCDS *add. V* 2; FLS RCDS (RCHDS *V* 4; RECAREUS *V* 1) REX *V* 1. 4. 5; NOV. *praeterea add. V* 4. || *l.* 18. adsequi p.] adquirere possint *V* 2. || *l.* 19. si *deest V* 3. filiavel *E* 2. *V* 7. decem] diebus vivens et baticatus *al. man. post add. E* 2. sive amplius vel infra *des. V* 7. *l.* 20. et *deest V* 1. 4. 5; et baptizatus *des. E* 2. *V* 3. || *l.* 21. hac] ac *E* 2. *V* 7. || *l.* 22. sivi *E* 2. vendicare *V* 1. 2. || *l.* 23. Idemque] *ita E. V* 1. 2. 6. 7; Itemque *alii.*

1) *Cf. infra c.* 18. 2) *Haec lex a Chindasvindo rege antiquiori substituta est, quae exstat c.* 327 *Codicis Euriciani. Legis illius a Leovigildo recensitae formam laudare videtur idem Chindasvindus in IV,* 5, 4 *verbis:* iuxta legem aliam. *Quomodo ex lege antiqua Eurici haec Chindasvindi orta esse videatur, exposui 'N. Arch.' XXVI, p.* 132 *sq.* 3) *De forma legis huius Ervigiana cf. 'N. Arch.' XXVI, p.* 126.

el acto en las tinieblas de la muerte. Por eso, para que quede abierto a los parientes el acceso a la herencia del infante, que se compruebe la misma vida del difunto, si en verdad ha habido claramente vida y si esta vida, aunque corta, ha ido acompañada de la participación en la vida eterna, de manera que el nacido, del sexo que fuere, no recibirá la herencia si después del nacimiento no ha alcanzado la gracia del santo bautismo y no se demuestra que ha vivido al menos diez días; de manera que la persona del sucesor del padre o de la madre, que deseen adquirir unos bienes de herencia terrenal a través de aquel infante, antes de que muera le preparen la vida de la mansión eterna, y así el que sigue vivo alcanza después los bienes fugaces de la vida. Y así, con este saludable intercambio, mientras aquél se convierte en heredero del cielo, éste, de la tierra; mientras que a aquél le son ofrecidos los bienes celestiales, a éstos se les concede el acceso a los bienes terrenales; mientras que aquél alcanza los bienes de la vida, éstos consiguen unos bienes caducos: de manera que, aunque el difunto no pudo poseer un derecho terrenal, pueda al menos alcanzar una ganancia celestial comprada con un derecho terrenal.

IV,2,18 *Erv.]* XVIII. FLAVIO CHINDASVINTO

[NUEVAMENTE *add. B]*

Cómo pueden los padres obtener la herencia de un infante

Habiendo muerto el padre, si el hijo o la hija vive durante unos diez días, más o menos, y muriere habiendo sido bautizado, todo aquello que podía corresponderle de la herencia del padre, debe reclamarlo para sí la madre. Igualmente, habiendo muerto la →

IV, 2, 18. *Recc.*] defuncti filii portionem pater obtineat, nisi natum filium filiamvel decem diebus vixisse et fuisse baptizatus[1] edoceat; ita ut pater vel mater, quibus ista successio conpetit, si filios non reliquerint, integram et intemeratam eandem luctuosam hereditatem dividendam omnibus nepotibus derelinquat. Nec meliorandi quemcumque nepotum amplius quam decimam partem huius rei habeant potestatem[2]. Nam si ecclesiis vel libertis seu cuilibet largiri de eadem facultatem voluerint, de quinta tantum partem secundum superiorem legem[3] potestatem habebunt. Sin autem nec filii nec nepotes nec pronepotes suprestes exstiterint, alii parentes, qui gradu proximiores fuerint, predictam facultatem procul dubio consequantur; ea conditione servata, ut nepotes ex filio vel filia, qui patre vel matre supreste mortui fuerint, integram de rebus avi vel avie, quam fuerant pater eorum aut mater, si vixissent, habituri, percipiant portionem[4]. Quod si filius,

Erv.] filii portionem pater obtineat, nisi natum filium filiamve docem diebus sive amplius vel infra vixisse et fuisse baptizatus edoceat; ita ut pater aut mater, quibus ista successio conpetit, si filios non relinquerint, integram et intemeratam eandem luctuosam hereditatem dividendam omnibus nepotibus derelinquant. Nec meliorandi quemcumque nepotum amplius quam de tertiam partem huius rei habeant potestatem. Nam si ecclesiis vel libertis seu cuilibet largiri de eadem facultatem voluerint, de quinta tantum parte secundum superiorem legem potestatem habebunt. Sin autem nec filii nec nepotes neque pronepotes supprestes extiterint, quod de eadem facultate facere vel iudicare voluerint, habeant potestatem. Quod si intestati discesserint, tunc alii parentes defuncti patris vel matris, qui gradu proximiores fuerint, predictam facultatem procul dubio consequantur; ita ut mortuo filio, si pater, qui filii defuncti successionem capuerit, intestatus discesserit, heredibus patris ex lege propinquioribus eadem facultas pertineat. Similiter et si mater

IV, 2, 18. *l.* 2. natum] tantum *R* 2. filiamvae *R* 2. ‖ *l.* 3. baptidiatus *R* 1; baptizatos *R* 2. *l.* 4. vel] aut *R* 2. ‖ *l.* 6. temeratam tam *R* 1. eandem] eadem *R* 2. ‖ *l.* 8. derelinquat] *ita R* 1. 2. quecumque *R* 2. ‖ *l.* 10. abeant *R* 2. ‖ *l.* 12. facultatem *deest R* 1. noluerint *R* 1. ‖ *l.* 14. nec filii *des. R* 2. ‖ *l.* 15. pronepronepotes *R* 1. subprestes *R* 2. ‖ *l.* 16. gradum *R* 1. ‖ *l.* 20. suppreste *R* 2. integra *R* 1.

IV, 2, 18. *l.* 1. natum] tantum *V* 3, *al. man. corr.* natum *E* 2. ‖ *l.* 2. filiamvel *V* 7. sive amplius vel infra *des. V* 7. ‖ *l.* 3. vixisse] dixisse *E* 1. vixisse — baptizatus] vixise et fuise baticatos *al. man. E* 2. et fuisse b.] fuisseque *V* 1. 2. 6; et b. fuisse *V* 7. baptizatus] *ita E* 1. *V* 1. 7; baticatos *E* 2; baptizato *V* 2; baptizatum *cett.* doceat *E* 1. *V* 7. ‖ *l.* 4. ista] sta *E* 2. ‖ *l.* 5. relinquerint] *ita E. V* 6. 7; reliquerint *cett.* ‖ *l.* 7. quemcumque] quaecumque *E* 1. ‖ *l.* 8. de tertiam partem] *ita E;* de tercia parte *V* 1—6; decimam partem *V* 7. *l.* 11. facultate *V* 1. 2. 4. 5. 6. ‖ *l.* 12. superiorem] subteriorem *V* 2. 8. 15; inferiorem *V* 1. *l.* 13. neque] *ita E* 1. *V* 1; nec *cett.* ‖ *l.* 14. superstes *E* 1. *V* 6; superstites *V* 1. 2. 5. 8. facultatem *E* 2. *l.* 15. vel iudicare *des. E* 2. ‖ *l.* 16. decesserint *V* 6; discesserint genitores *V* 3. *Mad.* ‖ *l.* 17. vel] aut *V* 1. ‖ *l.* 18. facultatem] hereditatem *al. man. corr.* facultate *E* 2. ‖ *l.* 21. capuerit] *ita E. V* 7; capierit *V* 5. 6; ceperit *cett.* decesserit *V* 1.

1) *Cf. supra c.* 17. 2) *Cf. IV,* 5, 1. 3) *Lex, quae hic 'superior' dicitur, est IV,* 5, 1, *quamvis in Reccessvindi codice 'inferior' sit. Suspicor eam in corpore legum Chindasvindi superiorem fuisse et vocem 'superiorem' etiam post mutatum ordinem retinuisse.* 4) *De hoc loco cf. quae disserui 'N. Arch.' XXVI, p.* 126 *sqq. contra J. Ficker, 'Erbenfolge' II, p.* 129 *sq. Verba ad exemplum legis Euricianae c.* 327 *scripta, sed ita mutata sunt, ut nepotes ex filia de rebus avorum sicut nepotes ex filio universam parentis portionem capiant.*

madre, el padre obtendrá la herencia del hijo difunto con la condición que demuestre que el hijo ha vivido diez días, más o menos, y que ha sido bautizado. De tal manera que, si el padre o la madre al que corresponde esta sucesión no dejaren hijos [procedentes del matrimonio del difunto o de la difunta *add. B]*, dejen toda esta luctuosa herencia íntegra e intacta para que sea repartida entre todos los nietos. Y no están autorizados a favorecer a ninguno de los nietos en una cantidad superior a una tercera parte de estos bienes. Y si quisieren dar algo de estos bienes a las iglesias, o a los libertos o a cualquier otro, sólo podrán hacerlo hasta una quinta parte, de acuerdo con una ley anterior. Pero, si no tuvieren hijos, ni nietos, ni biznietos que les sobrevivieren, tienen potestad de hacer de esta herencia lo que decidan. Y si los padres murieren sin testar, entonces los otros parientes del padre o de la madre difuntos que sean más próximos en grado, conseguirán indiscutiblemente ***(procul dubio)*** la herencia señalada. De manera que, una vez muerto el hijo, si el padre que ha recibido la herencia del hijo difunto muere sin testar, estos bienes pertenecerán por ley a los herederos más próximos del padre. Igualmente, si la madre ha recibido la →

Recc.] habens uxorem et filios, patre vivente recesserit, antequam ei pater suus omnem portionem, que ei contingebat, inplesset, et ipse cum patre vivens filios, quos reliquerat, vivente avo mortui fuerint, tunc illa relicta hoc tantummodo rccipiat, quod in maritum pater antea sequestravit, nec plus illa vidua a socru vel cognatis requirat. Si vero filius cum patre in conmune vivens nihil ab eo portionis acceperit, tune illa vidua tantummodo hoc accipiat, quod ei tempore nuptiarum maritus eius donationis titulo noscitur contulisse. Si vero filius patris servans obedientiam res, que ei de materna successione conpetebant, patrem possidere permiserit, et postmodum eandem facultatem filio debitam, quam pater possidebat, idem filius uxori sue vel cuicumque concesserit, firma talis donatio in nomine uxoris vel cuiuscumque conscripta manebit; si tamen filii de eodem coniugio non fuerint. Nam si filii suprestes extiterint, ordo superioris legis incunctanter servandus est.

Erv.] luctuosam defuncti filii hereditatem **IV, 2, 18.**
capuerit et intestata discesserit, omnis successio eiusdem facultatis ad propinquos mulieris heredes pertinere debebit; ea condicione servata, ut nepotes ex filio vel filia, qui patre vel matre suppreste mortui fuerint, integram de rebus avi vel avie, quam fuerant pater eorum vel mater, si vixissent, habituri, percipiant portionem. Quod si filius, habens uxorem et filios, patre vivente recesserit, antequam ei pater suus omnem portionem, que ei contingebat, inplesset, et ipse cum patre vivens filios, quos reliquerat, vivente avo mortui fuerint, tune illa relicta hoc tantummodo accipiat, quod in maritum pater antea sequestravit, nec plns illa vidua a socru vel cognatis requirat. Si vero filius cum patre in commune vivens nihil ab eo portionis aceeperit, tune illa vidua tantummodo hoc accipiat, quod ei tempore nuptiarum maritus eius donationis titulo noscitur contulisse. Si vero filius patris servans obedientiam res, que ei de materna successione conpetebant, patrem possidere permiserit, et postmodum eandem facultatem filio debitam, quam pater possidebat, idem filius uxori sue vel cuicumque concesserit, firma talis donatio in nomine uxoris vel cuiuscumque conscripta manebit; si

IV, 2, 18. *l.* 1. filios] filius *R* 2. || *l.* 2. discesserit *R* 2. || *l.* 3. contigebat *R* 1. || *l.* 4. vivente *R* 1. || *l.* 7. sequestrabit *R* 2. || *l.* 8. socrum *R* 1. *l.* 11. hoc *deest* *R* 2. || *l.* 14. patri *R* 2. || *l.* 17. premiserit *R* 1. || *l.* 19. idem] hid *R* 1. consesserit *R* 1; consenserit *R* 2. || *l.* 21. scripta *R* 2. *l.* 22. eodem] eorum *R* 1. || *l.* 23. fuerit *R* 2. supprestes *R* 2. || *l.* 24. hordo *R* 1.

IV, 2, 18. *l.* 2. capuerit] *ita* *E.* *V* 7; capierit *V* 6; ceperit *cett.* || *l.* 3. eiusdem facultatis] *ita* *E.* *V* 1. 2. 6. 7. 8. 14; eiusdem hereditatis *V* 15; eius eadem facultate *V* 3. 4. 5. *Mad.* || *l.* 4. debebit] debuit *E* 1; devevit *E* 2. || *l.* 5. vel ex filia *E* 1. *l.* 6. suppreste] *ita* *E* 2. *V* 7; superstite *V* 1. 2. 6; superstes *E* 1; suppreste *alii.* fuerint] ut si filius vel filia procreati *add.* *E* 1. || *l.* 7. avi] abii *E* 2; avii *V* 1. || *l.* 10. recesserit] *ita* *E.* *V* 1. 3. 5. 6. 7. 14; discesserit *cett.* || *l.* 12. ipse — vivens] *ita* *E.* *V* 1. 2. 3. 5. 6. 7. 13. 15; ipse sine patre aut cum eo (eos *V* 4) vivens *V* 4. 8; *des.* *Pith.* *Mad.* filios] *ita* *E.* *V* 2. 5. 7. 15; filius *corr.* filii *V* 6; filii *cett.* quos] quod *V* 1; *deest* *V* 15. relinquerat *E* 2. *V* 1. 3. 7. || *l.* 13. avo] abo *E* 2; ambo *E* 1. illius *V* 2. relicta] vidua *V* 7. *l.* 14. tantummodo] *ita* *E* 1. *V* 1. 2. 6. 7; tantumodo *E* 2. *V* 3; tantum *cett.* accipiat] recipiat *V* 4. 5. quod — accipiat (*l.* 18) *des.* *V* 7. || *l.* 15. socru] *ita* *V* 1. 2. 6; socrum *E* 1; socro *cett.* || *l.* 17. vivens] aut sine ipso *add.* *V* 4. 8. || *l.* 18. hoc *deest* *E* 2. *V* 3. 4. 5. || *l.* 19. titulo dotali *V* 15. || *l.* 20. patri *E* 1. *V* 6. || *l.* 21. oboedientiam *E* 1. ei de] eidem *E* 2. *V* 7. mat. succ.] paternam suceessionem *E* 2. || *l.* 23. eadem facultate *E* 1. || *l.* 26. manebit] maneat *E* 1; manevit *E* 2.

luctuosa herencia del hijo difunto y muriere sin testar, todos sus derechos a aquellos bienes deberán pertenecer a los herederos más próximos de la mujer, pero salvaguardando la condición de que los nietos nacidos de un hijo o una hija que hayan muerto sobreviviéndoles el padre o la madre, reciban íntegramente la parte de la herencia de los bienes del abuelo o de la abuela que tendrían que haber recibido su padre o su madre si hubieren vivido. Y si un hijo, teniendo mujer e hijos, y viviendo aún su padre, muriere antes de que su padre le hubiere dado toda la parte que le correspondiere y los hijos que hubiere dejado el que vivía con el padre [o sin él *add. B]* murieren, mientras el abuelo viviere, entonces la mujer de aquel hijo sólo podrá reclamar aquello que antes el padre le hubiere asignado a su marido, y esta viuda no podrá reclamar nada más a su suegro ni a sus parientes. Pero si el hijo, que hacía vida común con el padre [o sin él *add. B]* no hubiere recibido de él nada de la herencia, entonces la viuda sólo recibirá aquello que se sabe que el marido le concedió como dote en el momento de la boda. Pero si un hijo, observando obediencia al padre, permitiere que éste posea los bienes que le corresponden por herencia materna y después el mismo hijo concede a su mujer, o a cualquier otro, estos bienes que le son debidos y que poseía el padre, esta donación consignada en nombre de la mujer o de cualquier otro →

IV, 2, 18.

Erv.] tamen filii de eodem coniugio non fuerint. Nam si filii supprestes extiterint, ordo superioris legis incunctanter servandus est.

IV, 2, 19. ***Recc.*]**

XVIIII.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De postumis.

Divini principatus quodam modo peragimus vicem, quum necdum genitis misericordie porrigimus opem. Ideoque cum vir, preventus sorte fatali, fetu gravidam cum filiis relinquid uxorem, eum, qui nascetur, postmodum cum ceteris, qui nati sunt, fieri censemus heredem. Quod si nusquam forte reliquerit subolem et suam quibuslibet donaverit facultatem, quarta rerum portio eis dividenda servetur; tres vero, que supersunt, postumus absque dubio sortietur.

Erv.]

XVIII.

De postumis.

Divini principatus quodam modo peragimus vicem, cum necdum genitis misericordie porrigimus opem. Ideoque cum vir, preventus sorte fatali, fetu gravidam cum filiis relinquit uxorem, eum, qui nascetur, postmodum cum ceteris, qui nati sunt, fieri censemus heredem. Quod si nusquam forte reliquerit sobolem et suam quibuslibet donaverit facultatem, quarta rerum portio his dividenda servetur; tres vero, que supersunt, postumus absque dubio sortietur. Quod si vir et uxor in coniugio positi, antequam filios habeant, invicem sibi unus in alterius nomine de facultate propria donationis faciant scripturam, et post huius testationis ordinem filios talibus habere contingat, talis parentum testatio, si filii ipsi supprestes extiterint, omnino non valeat; sed, ex toto huius tam indiscrete ordinationis voluntate disrupta, debitam sibi omnem

IV, 2, 18. *l.* 1. filii — fuerint] filios de eodem viro non habuerit *E* 2. *V* 4. *Mad.* ‖ *l.* 2. filius s. extiterit *V* 7. supprestes] superstes *E* 1; subprestes *corr.* superstes *V* 6; superstites *V* 1. 2. exstiterint *E* 1. ‖ *l.* 3. incunct. serv. est] erit incunctanter servandus *V* 4. 5. *Mad.*

IV, 2, 19. *Codd. R* 1. 2. *V* 7. — *l.* 5. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1. *V* 7. ‖ *l.* 8. quum] quam *R.* genitis] gentis *R* 1. ‖ *l.* 10. gravida *R* 1. ‖ *l.* 11. relinquid] *ita R* 2. *V* 7; relinquat *R* 1. nascitur *V* 7. ‖ *l.* 14. subolem] *ita R* 2. *V* 7; subulem *R* 1.

IV, 2, 19. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17). — *l.* 4. XVIII] FLS CINDS REX *et ad calcem capitis praecedentis* ANTIQUA NBMEDA *add. E* 2; FLS CHDS (CIDS *V* 6) REX *add. V* 1. 4. 5. 6. 8; FLS GLS CHINDSDS REX *add. V* 2; NOV *subicit V* 4; NOVITER EMENDATA *subiciunt V* 6. 8. 19; ANTIQUA *V* 15; FLAVIUS GUNDEMARUS REX *V* 17. *Pith.;* ANTIQUA NOV EMEND *add. in marg. V* 17. ‖ *l.* 7. Divini] Dum *E* 1. ‖ *l.* 9. cum vir] quicumque vir *V* 1. 2. 5. 6. *l.* 10. gravidam] gratuitu *E* 1; grabidam *E* 2. relinquid *E* 2. ‖ *l.* 11. nascitur *V* 1. caeteris *E* 1. *l.* 13. relinquerit *E* 1. ‖ *l.* 14. portionem *E* 1. his] *ita E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. 6; eis *E* 2. *V* 3. *l.* 15. vero] partes *add. V* 4. *Mad.* ‖ *l.* 20. faciant] *ita E* 1. *V* 1. 2. 6; faciat *al. m. corr.* faciant *E* 2; faciunt *cett.* scripturas *V* 6. ‖ *l.* 22. supprestes] superstes *E* 1. *V* 1. 5. 6; superstites *V* 2. ‖ *l.* 23. non *deest E* 1. ‖ *l.* 25. disruptam *E* 1. sibi] sivi *E* 2; si in *E* 1.

quedará firme; eso si no hubiere hijos de este matrimonio. Ya que, si hubiere hijos sobrevivientes, entonces debe cumplirse indiscutiblemente *(incunctanter)* la ley anterior.

IV,2,19 *Erv.]* XVIII. <XVIIII> FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[NUEVAMENTE ENMENDADA *add. B]*

De los hijos póstumos

Cuando extendemos el beneficio de nuestra misericordia a aquellos que aún no han nacido, ejercemos en cierta manera unas funciones de gobierno divino. Por eso, cuando un hombre, abatido por el fatal destino, deja a la mujer con hijos y embarazada, establecemos que el hijo que nacerá después ha de poder heredar juntamente con los otros que ya hubieren nacido. Si no dejare ningún otro hijo y hubiere otorgado sus bienes a personas cualesquiera, éstas podrán percibir, para repartírsela, la cuarta parte de los bienes; pero las otras tres partes que quedan han de tocar sin duda al hijo póstumo. Y si un hombre y una mujer, unidos en matrimonio, antes de tener hijos hacen mutuamente escritura de donación de sus bienes el uno a favor del otro y ocurre que después de la ordenación de este testamento les llegan hijos, este testamento de los padres, si los hijos les sobrevivieren, no tendrá ninguna clase de validez, sino que, anulada completamente una disposición tan poco razonable, los hijos recojan y reciban →

Erv.] parentum facultatem filii capiant et adsumant, de quinta tantum parte parentibus, si aliquid inde testasse contigerit, potestate concessa. Ceterum si unus ex ambobus, id est vir aut uxor, antequam unius copule societatem adirent, quicumque ex ambobus in alterius nomine scripturam de rebus suis probatus fuerit conscripsisse, omni vigore valitura persistat; et talis testatio per eorum vocem, qui postea ex illis nati fuerint, non erit ullo modo convellenda. **IV, 2, 19.**

Recc. Erv.] XX (XVIIII). FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **IV, 2, 20.**

Ut, qui filios non reliquerit, faciendi de rebus suis quod voluerit habeat potestatem.

Omnis[1] ingenuus vir adque femina, sive nobilis seu inferior, qui filios vel nepotes aut pronepotes non reliquerit, faciendi de rebus suis quidquid voluerit indubitanter licentiam habebit; nec ab aliis quibuslibet proximis, ex superiori vel ex transverso venientibus, poterit ordinatio eius in quocumque convelli; quia recta linea decurrens non habet originem, que cum successione nature hereditatem possit accipere. Ex intestato autem iuxta legum ordinem debitam sibi hereditare poterunt iure successionem.

Recc. Erv.] III. TITULUS: DE PUPILLIS ET EORUM TUTORIBUS.

I. Quod utroque relictus parente pupillus vocetur.
II. Ex quo incipient conputari anni in actionibus pupillorum.
III. Qualiter pupillorum tutela suscipiatur, vel de rebus eorum que pars tutoribus detur.
IIII. Ne tutores ab eis, quos in tuitione habent, quascumque scripturas extorquere presumant.

IV, 2, 19. *l.* 3. contingerit *E* 2. *V* 6. ‖ *l.* 4. concessa] habebunt *add. Mad.* Ceterum] Certe *V* 1. 5. *l.* 5. id est] ide *E* 1. ‖ *l.* 6. unius] unus *E* 2; huius *V* 2. adirent] adissent *V* 2. 6; adisceri *V* 1. *l.* 9. persistat] prosistat *V* 2; consistat *V* 6. *Pith. l.* 11. erit] erunt *E* 1.

IV, 2, 20. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 14. 15. 17. 19). — *l.* 13. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 3. 19; ANTIQUA. ERVIGIUS REX *V* 15; NOV *add. V* 4. GLOR. *deest E* 2. *V* 1. 4. 5. RECCESSVINDUS] *ita R* 2; RECCODUS *R* 1; RCCDS *V* 7; RECESVINDUS *V* 8. 14; RCDS *V* 5. 6; RCHDS *V* 4; RECAREUS *V* 1; CDS *E* 2; CHNDSS *V* 2. ‖ *l.* 14. relinquerit *R* 1. *V* 6. *l.* 16. seu] sive *E*. ‖ *l.* 17. reliuquerit *E* 2. *V* 6. 7. ‖ *l.* 18. habeat *V* 3. *Mad.* ex superiori *des. R* 2. *l.* 19. ordinatu *R* 1; hordinatio *R* 2. quia] qui *E* 1. ‖ *l.* 20. que cum s.] quocumque successionem *E* 2. *l.* 21. ordine *R* 1; hordinem *R* 2. sivi devitam *E* 2; sibi debitam *V* 4. 5. hereditare — successionem] hereditatem poterunt iure successionis habere *V* 15. 19. potuerunt *E* 2. *V* 7; potuerant *V* 3; potuerint *V* 7. iure *deest V* 1. 2. 5. 17. successione *R* 1.

TIT. III. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. 7. — *l.* 22. PUPILLOS *R* 1.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 23. relictos *R* 2. *E* 2. parentes *R* 2. *E* 2. pupillos bocentur *E* 2. ‖ *l.* 24. incipiant *E* 1. ‖ *l.* 27. Ne] Nec *R* 1. iscripturas *R* 1; scriptura *E* 2. ‖ *l.* 28. présumant *R* 1.

1) *Cf. IV,* 5, 1.

todos los bienes de los padres, concediendo a los padres únicamente la potestad sobre la quinta parte, si ocurre que hubieren hecho testamento. Asimismo, si uno de los dos, o sea, el marido o la esposa, antes de unirse en matrimonio, se demuestra que hubieren hecho donación de sus bienes a nombre del otro mediante escritura, ésta tendrá plena validez, y este testamento no podrá ser invalidado de ninguna forma por los derechos de los hijos que hayan podido nacer después.

IV,2,20 ***Recc. Erv.]*** XX. <XVIIII> FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[NUEVAMENTE *add. B]*

Que aquel que no deja hijos tenga potestad de hacer lo que quiera de sus bienes

Cualquier hombre o mujer libres, tanto si son nobles como de condición inferior, si no dejan hijos, ni nietos, ni biznietos, tienen licencia para hacer indiscutiblemente ***(indubitanter)*** lo que quisieren de sus bienes, y su disposición no podrá ser invalidada por ninguno de sus parientes, ni en línea ascendente ni en línea colateral, ya que en línea directa no tienen descendencia que pueda recibir la herencia por sucesión natural. Asimismo, si no hay testamento, de acuerdo con la disposición de las leyes, los parientes tendrán derecho a recibir la herencia que les es debida.

Recc. Erc.] III. TÍTULO. DE LOS PUPILOS Y DE SUS TUTORES

I. Que se denomine pupilo al que ha quedado sin padre o sin madre

II. Desde cuándo comenzarán a contarse los años en las acciones de los pupilos

III. De qué manera se ha de recibir la tutela de los pupilos y que parte de sus bienes hay que dar a los tutores

IIII. Que los tutores no pretendan arrancar con extorsión ninguna clase de escritura a aquellos que tienen bajo su tutela

IV, 3, 1. *Recc. Erv.*]

I. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Quod utroque relictus parente pupillus vocetur.

Discretio pietatis est sic consultum ferre minoribus, ut iuste possessionis dominos sustinere damna non patiamur. Ob hoc, licet actenus a patre tantum relicti parvuli filii pupilli nuncuparentur, tamen, quia non minorem curam erga filiorum utilitatem matres constat frequenter inpendere, ideo ab utroque parente, hoc est patre vel matre, infra XV annos[1] filios post mortem relictos pupillos per hanc legem decernimus nuncupandos.

IV, 3, 2. *Recc. Erv.*]

II. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Ex quo incipient conputari anni in actionibus pupillorum.

Quotiens de amissione rerum intentio vertitur, illos annos in pupillorum actionibus conputandos esse censemus, quibus parentes ipsorum, pater videlicet aut mater, rem caruisse noscuntur; id est, ut ex eo tempore cum pupillaribus annis ad quinquaginarium numerum summa pertendat, de quo a predictis eorum parentibus* esse rem constat amissam. Sin vero parentes pupilli, dum viverent, rem per XXX annos[2] amiserint, pupillus propter hoc ultra loqui non poterit.

*) *R* 2. *V* 2. 4. 8. 15 *addunt:* excepto tricennali obiectione. *Quaedam erasa in V* 6.

IV, 3, 3. *Recc. Erv.*]

III. ANTIQUA.

Qualiter pupillorum tutela suscipiatur, vel de rebus eorum que pars tutoribus detur.

Si[3] patre mortuo in minori etate filii relinquantur, mater eorum tutela, si voluerit, suscipiat, si tamen in viduitate permanserit; ita ut de rebus filiis debitis inventarium

IV, 3, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 15. 17. 18. 19). — *l.* 1. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 3. 18. 19; ANTIQUA *V* 8; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CINDUS *E* 2; CHNDSDS *V* 2; CHDAS *V* 6; CHDS *V* 1. 4. 5. 7. 17. ‖ *l.* 2. utrosque *E.* relictos *R* 2. *E. V* 7; relicto *V* 3. parentes *R* 2. *E* 2. *V* 7. pupillos *E* 2. ‖ *l.* 3. sic] si *R.* dominos] *ita R* 1. *V* 18; dñs *R* 2; domino *E. V* 7; dominum *cett.* ‖ *l.* 4. sustinere] ferre *V* 4. hactenus *E* 2. *V.* a] ad *R* 1. ‖ *l.* 5. nuncupentur *V* 1. 2. 4. hutilitatem *R* 1. ‖ *l.* 6. matrem *V* 1. 18. utroque parente] utraqne parte *E* 2. ‖ *l.* 7. XV] *ita R* 1. *V* 1; XXV *V* 18. *Pith.;* quindecim *cett.* morte *R* 1.

IV, 3, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. 7. (8. 15. 18). — *l.* 9. FL. — REX *des. E* 1. *V* 3. 5. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *E* 1; CINDUS *E* 2; CHDS *V* 1. 4. 6. 7; GLS CHNSDS *V* 2. ‖ *l.* 10. incipiant *R* 2. actibus *R* 2. ‖ *l.* 11. pupillorum] rerum *add. E* 1. hactionibus *R* 1. ‖ *l.* 12. esse *bis scr. R* 1. ipsorum] illorum *V* 6. rem] re *V* 1. 2. 3. 4. ‖ *l.* 13. cum *deest R* 1. quinquagenarium *E* 1. *V.* ‖ *l.* 14. numeri *V* 6; numi *V* 1. suma *R* 1. *V* 1; sumam *E* 2; summam *V* 1. pertendant *V* 1. esse rem constat] rem constiterit fuisse *V* 4. 6. 8. 15. ‖ *l.* 15. Sin] Si *E* 2. *V* 1. 2. 3. 6. 7. 18. pupillis *E* 1. *V* 3. viverent] viderent *R* 1. ‖ *l.* 16. loquere non potest *R* 2.

IV, 3, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. 7. (8. 14. 15. 17. 18). — *l.* 18. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 6. 7. 17; ANTIQUA NOBMDA (= NOBITER EMENDATA) *E* 2; AN NOV *V* 4; ANTIQUA NOVA *V* 8; FLS GLS SVINTLS REX. ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15; *inscriptio cett. deest.* ‖ *l.* 19. tutelam *E. V.* ‖ *l.* 21. tutelam *E. V.* ‖ *l.* 22. ipsa suscipiat *E* 1.

1) *Id est usque ad annum* 14. *completum; v. II,* 5, 11. *IV,* 3, 4. *Cf. Kraut, 'Vormundschaft' I, p.* 133, *n.* 3; *aliter Dahn, 'Studien' p.* 59. 2) *Cf. X,* 3, 2 *sqq.* 3) *De hac lege disserui 'N. Arch.' XXVI, p.* 134 *sq.; cf. L. Rom. Vis. C. Th. III,* 17, 4. *Interpr.:* Mulieres mortuis maritis, si ipsae voluerint tutelam suscipere filiorum, . . . actis profiteantur, se non esse nupturas . . . De his vero, qui cum lege veniunt ad tutelam *etc.; L. Burg.* 85*:* Si mater tutelam suscipere voluerit, nulla ei parentela praeponatur

IV,3,1 ***Recc. Erv.]*** I. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[ANTIGUA *según B]*

Que se denomine pupilo al que ha quedado sin padre o sin madre

El piadoso discernimiento comporta velar por los menores de edad de tal manera que no permitimos que nadie que sea amo de una justa posesión sufra ningún perjuicio. Por eso, aunque hasta ahora sólo eran considerados pupilos los menores que habían quedado sin padre, no obstante, como es suficientemente claro que las madres [igualmente que los padres *add. B]* ejercen a menudo un cuidado no menor hacia las necesidades de sus hijos, mediante esta ley decretamos que sean considerados pupilos los que hayan quedado privados de cualquiera de sus dos progenitores, o sea, del padre o de la madre, hasta la edad de quince años.

IV,3,2 ***Recc. Erv.]*** II. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Desde cuándo empezarán a contarse los años en las acciones de los pupilos

Cada vez que se tenga que resolver un litigio sobre la pérdida de bienes, consideramos que en las acciones de los pupilos hay que contar desde los años en que se sabe que sus padres, el padre o la madre, lo perdieron; o sea, desde aquel tiempo y añadiéndole los años de pupilaje hasta llegar a la suma de cincuenta años desde el momento en que sus padres perdieron sus bienes [excepto si lo impide la prescripción de treinta años *add. B]*. Ahora bien, si los padres del pupilo, mientras vivieren, hubieren perdido sus bienes desde hacía treinta años, el pupilo después no los podrá reclamar.

I,3,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

[NUEVA *add. B]*

De qué manera se ha de recibir la tutela de los pupilos y qué parte de sus bienes hay que dar a los tutores

Si, al morir, el padre deja hijos menores de edad, la madre recibirá su tutela, si así lo quisiere y mientras quedare viuda; de manera que hará un inventario de los bienes →

Recc. Erv.] faciat, per quod postmodum filii hereditatem sibi debitam querant. Quod **IV, 3, 3.** si mater alium maritum acceperit, et aliquis de filiis iam ad perfectum, id est usque ad XX annorum perveniat etatem, ipse iuniores fratres sua tuitione defendat et res eorum nec ab ipsis nec ab aliis permittat everti nec aliqua neglegentia deperire. Quod si eas ipse forte consumserit aut vendiderit vel donaverit aut per neglegentiam suam perire permiserit, cum fratres adoleverint, ea, que per neglegentiam ipsius deperierint, de sua illis portione restituat. Cui tamen de fructibus ad victum presumendi partem decimam non negamus, ut non hec, que debet minoribus reservare, nimiis evertat expensis [1]. Si quas vero de suo pro communibus necessitatibus aut negotiis expensas fecerit, facta presente iudice ratione, de ea, que ipsis a patre communis relicta est substantia, quod expenderit consequatur. Quod si fratres eius etatis vel meriti non fuerint, qui defensionem suscipiant orfanorum*, tunc patruus vel patrui filius tutele, qualem de fratribus constituimus, condicionem suscipiat. Quod si nec patruus nec patrui filius, qui digne tutelam suscipiat orfanorum, fuerit, tunc tutor ab aliis parentibus in presentia iudicis eligatur [2]. Et sive mater tutelam, sive quicumque susceperit, presentibus testibus vel propinquis de omnibus rebus, quas pater reliquid, brevis [3] factus trium vel quinque testium suscriptione firmetur, et presentibus ipsis, qui ad brevem faciendum testes interfuerint, episcopo aut presbitero, quem parentes elegerint, brevis commendetur, minoribus, dum adoleverint, reformandus. Statuentes etiam, ut, si que contra minorum personas adverse accesserint actiones, his intentionibus tutor, si elegerit, debeat parare responsum [4]. Certe si neclexerit, repetenti que postulat a iudice restituantur; salvo tamen minorum negotio, dum adoleverint, ad integrum reformandum. Ille vero, qui ad presens rem ipsam petere ceperit, si in

*) *V* 4 *addit:* si avi defuerint.

IV, 3, 3. *l.* 1. debitam *deest R* 1. ‖ *l.* 2. aliqui *R* 1. *E* 1. perfectum] *ita R* 1. *E;* perfectam *cett.* *l.* 3. ad *deest R* 1. XX] XXI *V* 3. ‖ *l.* 4. permittet *R* 1. ‖ *l.* 6. cum] quam *E* 1. ‖ *l.* 7. deperierit *R* 2. *V* 3; deperierant *V* 2; perierint *Mad.* ‖ *l.* 9. nimis *R* 2. *E. V* 7. quas] quis *V* 2. 6. 7. *Pith.* ‖ *l.* 10. expensis *R* 1; expensus *E* 1. comunis *R* 1. *E* 2. *V* 7. ‖ *l.* 12. meritis *V* 7; meritis vel meriti *V* 2. defensione *E* 2. *V* 1. arfanorum *R* 1. ‖ *l.* 13. condicionem] tuitionem *V* 6 *et in marg. Pith.* ‖ *l.* 14. non fuerit *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 16. reliquit *E* 1. *V* 1—6. ‖ *l.* 17. brebis *E* 2. *V* 7. suscriptione] *ita R. V* 7; subscriptione *cett.* ‖ *l.* 18. brebe *R* 2; brebem *E* 2. *V* 7. aut *deest V* 2; vel *V* 6. ‖ *l.* 19. brebes *R* 1; brebis *E* 2. *V* 7. ‖ *l.* 20. minores *V* 2. accesserint] audesserint *al. man. R* 1. intemtationibus *E* 2; incontemtionibus *V* 7. ‖ *l.* 21. elegerit] *ita R* 2. *E. V* 1—8. 14; helegerit *R* 1; voluerit *Mad.* neclexerit] *ita R. V* 7; neglexerit *alii.* ‖ *l.* 22. que] quod *V* 1. 2 *et e corr. V* 6. restituatur *V* 1. 2. ut dum *E* 1. ‖ *l.* 23. reformandum] *ita R. E. V* 2. 7; reformando *cett.* repetere *R* 2. ceperit] *ita R* 1; coeperit *E* 1; ceperat *E* 2. *V* 1; cepit *R* 2. *V* 2. 6; coepit *alii.*

1) *De hoc loco cf. Kraut, 'Vormundschaft' II, p.* 56 *sq. et Rive, 'Gesch. d. D. Vormundschaft' I, p.* 199. 2) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. III,* 17, 4. *Interpr.:* Nam si defuerint personae, quas diximus, et mater tutelam suscipere noluerit, tunc . . . electio iudicis vel provincialium tutores minoribus deputabit; *ibid.* 3. *Interpr.:* Quoties de pupillorum tutela tractatur, debent primi patriae cum iudice . . . aut tutorem aut curatorem eligere. 3) *De inventariis a tutoribus faciendis v. L. Rom. Vis. C. Th. III,* 19, 4*:* Tutores eodem momento, quo fuerint ordinati, mox adeant cognitores, ut praesentibus primatibus, defensore, officiis etiam publicis, inventario solenniter facto, *etc. Interpr.:* Mox ad tutelam quis accesserit, adhibitis continuo primatibus civitatis vel defensore cum officio suo, suscepta pupilli bona facto rerum conscribat inventario; *cf. etiam L. Rom. Cur. III,* 19, 4, *LL. V, p.* 340*; Form. Turon.* 24, *LL. Form. p.* 148 *sq.* 4) *Cf. L. Burg.* 85*:* ut, si causam pars minoris habuerit, ipsa persona respondeat, qui tutelam suscepit.

que se le deben a los hijos, por el cual éstos puedan reclamar después su herencia. Pero, si la madre se volviere a casar y alguno de sus hijos ya llega a la edad plena, o sea, a los veinte años, éste recibirá a sus hermanos más pequeños bajo su tutela y no permitirá que sus bienes sean malversados ni por ellos mismos ni por otros, ni que se pierdan por ninguna negligencia. Y si él mismo los gastare o los vendiere, o los donare, o permitiere que se pierdan por negligencia suya, cuando los hermanos se hicieren mayores, deberá restituirles de su propia parte lo que se haya perdido por su negligencia. Asimismo, no le negamos que se quede la décima parte de los frutos para vivir de manera que no derroche en gastos excesivos aquello que ha de guardar para sus hermanos menores. Ahora bien, si realizare algunos gastos de sus bienes para las necesidades y negocios comunes, después de justificarlo ante el juez, podrá resarcirse de los bienes comunes que el padre les había dejado. Y si no hubiere hermanos de edad y de condiciones suficientes para asumir la defensa de los huérfanos, entonces [si los abuelos han muerto *add. B*] recibirán el encargo de la tutela [de los huérfanos para asumirla dignamente *add. B*] el tío paterno o el hijo del tío paterno con las mismas condiciones que hemos establecido en cuanto a los hermanos. Si no hay un tío paterno ni un hijo de un tío paterno que pueda asumir dignamente la tutela de los huérfanos, entonces los otros parientes elegirán un tutor en presencia del juez. Y, tanto si es la madre como otro que recibiere la tutela, se hará un cabreo de todos los bienes que dejó el padre, en presencia de testimonios o de los parientes, el cual será confirmado con la suscripción de tres o de cinco testimonios y, en presencia de aquellos que intervinieron en la confección del cabreo como testimonios, será encomendado el cabreo al obispo o a un presbítero que los parientes hayan elegido, para que lo entreguen a los huérfanos cuando lleguen a adultos. Establecemos también que, si se promueven acciones contra las personas de los menores, el tutor, si lo prefiere, ha de dar respuesta a estas demandas. Y si lo desatendiere, el juez hará restituir al demandante aquello que reclama, pero salvaguardando el derecho de los menores de pleitear cuando lleguen a adultos para que les sea restituido. Ahora bien, aquel que en el momento presente ha empezado a reclamar estos bienes, si en un juicio sale vencido por →

IV, 3, 3. *Recc. Erv.*] iudicio, dum ipse minor adoleverit, ab eodem fuerit victus, que acceperat cum retroactorum temporum fructibus sive servitiis ipsi minori aut parentibus eius, seu ad quem ipsa facultas iuste transierit vel cui conlata fuerit, indubitanter restituat. Et pro presumtione sua, quia, quod in iudicio vindicare non valuit, petierat, insuper X solidos coactus exolvat.

Recc. desunt. | *Erv.*] Nam et si tutor pro pupillorum lucris vel eorum rebus intendere vel causare voluerit, licentia illi indubitata manebit. Quod si negotia pupillorum neglegentia tutoris fuerint vitiata vel perdita, pupillorum ea voce ad futurum permittimus reparanda.

IV, 3, 4. *Recc. Erv.*] IIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ne tutores ab eis, quos in tuitione habent, quascumque scripturas extorquere presumant.

Dum minorum etas in annis pupillaribus constituta nec se nec bona sua regere possit, bene legibus est decretum, eos et sub tutoribus esse, et in eorum negotiis quod statuti anni debeant conputari. Quia vero quidam tutores aut suasione aut indignatione circumveniunt, quos tueri gratissime debuerunt, et de rebus reddende rationis securitates accipiant vel certe diversarum obligationum scripturas ab illis exigendas insistunt, quo extinctis vocibus eorum que illis conpetunt numquam inquirere vel recipere permittantur, adeo, ut melioris mercedis partem nostra clementia consequatur, dum conpetentem curam eisdem minoribus inrogare perpenditur, hec custodienda modis omnibus condicio ordinatur: ut sive in minori etate, sive etiam quamvis quartum decimum etatis annum videantur pupilli transire, tamen, si tutores adhuc vel ipsos vel eorum res in sua potestate noscuntur habere*, quamcumque scripturam securitatis aut alicuius obligationis adque transactionis ipsis tutoribus vel cuicumque persone per factionem tutorum fecisse repperiantur, omnia invalida et exinanita penitus reputentur. Cum vero tempus illut advenerit, quando eum, qui sub tuitione fuit, rem in sua potestate oporteat redigere, tune ille tutor, coram sacerdote vel iudice pupillo de cunctis rebus reddita ratione, ab eo, quem tuitus est, securitatis scripturam procuret

*) *V* 4. 8: habere per scripturam aut sine scriptura securitates aut obligationes aliquas atque transactiones ipsis *etc.*

IV, 3, 3. *l.* 1. adoleberit, *al. man. add.* dum *E* 2. eodem] eo quidem *E* 1. que] idque *V* 2. 6; que, *al. man. corr.* id que *E* 2; id quod *V* 1; qui *E* 1. ‖ *l.* 2. ipsis minoribus *V* 4. ‖ *l.* 4. quia quod in iudicio vindicare non valuit petierat] *ita R* 1. *E* 1. *V* 7; quia id quod petierat in iudicio vindicare non valuit *V* 6; quia petierat in iudicio vindicare non potuit *V* 3; quia in iudicium vindicare non valuit quod petierat *R* 2; quia quod in iudicio vindicare (vendicare *V* 1) non valuit quod petierat *cett.* *l.* 5. solidus *R* 1. quoactus *E* 2. *V* 7. ‖ *l.* 6. Nam — reparanda *des. R. V* 7. pro *deest E* 2. ‖ *l.* 8. vitiata] vitata *E* 1. pupillorum] pupillis *V* 1. 5. *Pith.*; *deest V* 4. 6. eam vocem *V* 1; ea vocem *V* 4; eam vicem *Pith.* ‖ *l.* 9. reparandam *E* 2. *V* 4. 18; reparandum *V* 17; reparanda precipimus *E* 1.

IV, 3, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6). 7. (8. 14. 15. 17. 18). — *l.* 10. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 3. 4. RECCESSVINDUS] *ita R* 2; REC :: *R* 1; RCS *E* 2; RCDS *V* 2. 5; RCHDS *V* 6; RCCDS *V* 7; RECAREUS *V* 1; CHDS *V* 8. 17 (*in marg.*). ‖ *l.* 11. tutores] tantores *R* 1. iscripturas *R* 1. *l.* 13. Dum] Cum *V* 1. 18. ‖ *l.* 14. posset *R* 1; possint *R* 2. quod] quot *V* 2. *Pith.* ‖ *l.* 15. istatuti *E* 2. *V* 7. quidam] quidem *E.* suasione] persuasione *Pith.* ‖ *l.* 16. quos] eos quos *V* 1. *Pith.* debuerunt] *ita R. E* 1. *V* 1; debuerat *E* 2; debuerant *V* 2. *rell.* rationes *R* 1. ‖ *l.* 17. accipiunt *E. V.* ‖ *l.* 18. quo] qui *R* 2; quod *E* 2. *V* 2. ‖ *l.* 19. adeo] ideo *Pith.* nostram clementiam *R* 2. *E* 2; nostram clementia *E* 1. consequantur *E.* ‖ *l.* 20. curam] coram *E* 1. *V* 3. hec] et *V* 3. 7. ‖ *l.* 21. sive etiam] seu etiam *E. V.* ‖ *l.* 23. eorum] ipsorum *V* 3. 7. iscripturam *R* 1. *V* 7. ‖ *l.* 24. per factionem] perfectione *E* 2; factione *V* 1. *Pith.*; *des. V* 3. ‖ *l.* 26. rem *deest V* 2; ipsam *add. V* 1. suam potestatem *E* 2. ‖ *l.* 27. sacerdotem *E* 2. *V* 7. indice pupillorum *E* 2. *V* 15; indice pupilli *E* 1.

el menor, cuando éste ya haya llegado a adulto, tendrá que restituir indiscutiblemente *(indubitanter)* aquello que hubiere recibido, con todos los frutos del tiempo pasado y con todos los servicios, al mismo menor, o a sus parientes, o a aquél a quien hayan pasado justamente o bien hayan sido conferidos sus bienes. Y por su presunción, ya que había reclamado una cosa que no ha podido justificar en el juicio, será obligado a pagar diez sueldos más.

Recc. deest Erv.] Y si el tutor quisiere establecer un pleito o una causa por los bienes de sus pupilos, tendrá licencia indiscutible para hacerlo. Y si los pleitos de los pupilos se deterioran o se pierden por negligencia del tutor, permitimos que en el futuro sean reparados según el derecho de los pupilos

IV,3,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

Que los tutores no pretendan arrancar con extorsión ninguna clase de escritura a aquellos que tienen bajo su tutela

Mientras los pupilos se encuentran en la minoría de edad y no pueden autogobernarse ni administrar sus bienes, las leyes han dejado bien determinado que quedan sujetos a sus tutores, y respecto de sus asuntos, cuántos años hay que contar. Pero, como que algunos tutores, ya sea con halagos ya sea con amenazas, acorralan a aquellos que tendrían que proteger de buen grado y reciben garantías de que no les pedirán cuentas de sus bienes, o bien les exigen por escrito que no les reclamarán nada, de manera que, habiendo perdido sus bienes respecto a las cosas que les corresponden, nunca podrán reclamarlas ni recibirlas, para que nuestra clemencia sea merecedora de una mayor recompensa por haber procurado imponer la protección adecuada a estos menores, ordenamos que sea observada omnímodamente esta disposición: que mientras los pupilos se hallen en minoría de edad e incluso aunque hayan rebasado los catorce años, si asimismo consta que, a ellos y a sus bienes, los tienen aún sus tutores bajo su potestad, aunque ocurra que se ha hecho alguna escritura de descargo, o de cualquier clase de compromiso, o de transacción [por escrito o sin escritura, operaciones de descargo o algún compromiso o transacciones *según B en lugar de* –transacción] a favor de los tutores o de cualquier otra persona por instigación de los tutores, todo esto sea considerado inválido y sin ninguna clase de fuerza. Y, cuando llegare el momento oportuno para que aquél [pupilo *add. B]* que estuvo bajo tutela recupere sus bienes bajo su potestad, entonces el tutor, después de dar cuentas al pupilo de todos sus bienes en presencia de un sacerdote o de un juez, tendrá cuidado en recibir una escritura de exoneración de aquel que ha tenido bajo su tutela; y →

Recc. Erv.] accipere[1]; sicque remota omni occasione pressure, aut recipiat pupillus, quod iuste sibi deberi cognoverit, aut libero arbitrio de rebus suis, utrum cessionem, an qualem voluerit ordinare definitionem, plenam habeat libertatem. Si vero proveniat, ut, dum in tuitione est, mortali langore vexetur, quod de sibi debitis rebus iudicare elegerit, a decimo etatis sue anno iuxta ordinem, qui in alia lege[2] est definitus, habeat plenissimam potestatem. De rebus vero tutoris, seu vivens, sive moriens idem tutor eas an filiis, an quibuscumque personis reliquerit, si pupillis reddita ratio non fuerit, iuxta inventarium, quod tempore accepte tuitionis est factum, sive quod evidenter aput tutorem fuisse extiterit manifestum, qui res tutoris habuerint pupillis* indubitanter omnia reformabunt. Huius sane legis remedium cunctis pupillis dabit indubitanter consultum, excepto si illut tempus advenerit, quando eorum vocem quinquaginario numero lex sopiri decrebit[3]. **IV, 3, 4.**

*) *V* 4. 8 *add.*: aut si defuerint ipsi, illis quibus res pupillorum competunt.

Recc. Erv.]

IIII. TITULUS: DE EXPOSITIS INFANTIBUS.

I. Ut pro exposito infantulo ingenuo serviat qui proiecit.
II. Si servus vel ancilla consciis vel nesciis dominis proicere videantur infantem.
III. Qui a parentibus infantulum acceperit nutriendum, quantum mercedis pro nutritione accipiat premium.

Recc. Erv.]

I. ANTIQUA. **IV, 4, 1.**

Ut pro exposito infantulo ingenuo serviat qui proiecit.

Si quis puerum aut puellam ubicumque expositum misericordie contemplatione collegerit[4], et nutritus infans a parentibus postmodum fuerit agnitus, si ingenuorum filius esse dinoscitur, aut servum vicarium reddant, aut pretium[5]. Quod si facere forte neclexerint, a iudice territorii de proprietate parentum expositus redimatur, et parentes huius impietatis auctores exilio perpetuo religentur. Si vero non habuerint, unde filium redimere possint, pro infantulo deserviat qui proiecit, et in libertate maneat

IV, 3, 4. *l.* 1. aut *deest* *V* 8. ‖ *l.* 2. aut] et *V* 8. arbitrio] p o t i a t u r *add.* *V* 4. 8. cessionem] censionem *R* 1. ‖ *l.* 3. diffinitionem *V* 1. libertatem] firmitatem *E* 2. ‖ *l.* 4. languore *E* 1. *V* 1. *l.* 5. iudicare] indicare *V* 1. helegerit *R* 1; eligerit *E* 2. a decimo] *ita* *R* 1. *V* 1—8. 14. 15; ad decimo *R* 2; a d u o d e c i m o *E. Mad.* iuxta] iusta *E* 2. *V* 7. in *deest* *E* 1. ‖ *l.* 8. factum] actum *R* 1. *l.* 11. illut] illud *E* 1. *V plerique;* aliud *Pith.* eorum] illorum *V* 2. ‖ *l.* 12. quinquagenario *E. V.* sopiri] operiri *R* 2. *V* 7. decrebit] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 7; decrevit *cett.*

TIT. IV. *Lemma.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. 7.

Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 16. consciis] conciis *E* 2; consotiis *R* 2; *deest* *E* 1. nescis *E* 1; nexis *E* 2. proiecere *R* 2. ‖ *l.* 18. nutritionem *R* 2. premium] precium *R* 2.

IV, 4, 1. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. 7. (15). *V* 6 *inde a verbis* Si quis *deficit.* — *l.* 19. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 7; FLS GLS SVINDS ANTIQUA *V* 15; *cett. deest.* ‖ *l.* 23. forte] fortasse *E* 1. *V* 1. 2. 7. ‖ *l.* 24. neclexerint] *ita* *R.* *V* 7; neglexerint *alii.* ‖ *l.* 25. huius] eius *E* 2; eius huius *V* 2. autores *R* 1. relegentur *V* 1—5. ‖ *l.* 26. deserviat] serviat *V* 1. et in] et *R* 1; et ille in *Mad.* permaneat *R* 1.

1) *De ratione post tutelam finitam ante iudicem a tutore reddita et de cautione securitatis a pupillo tutori data, quae a Romanis legibus alienae erant, cf. 'N. Arch.' XXVI, p.* 137. 2) *II,* 5, 11. 3) *IV,* 3, 2. 4) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. V,* 7, 2. *Interpr.:* Qui expositum puerum vel puellam . . . misericordiae causa collegerit *etc.* 5) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. V,* 8, 1: eiusdem modi alium praestet aut pretium . . . exsolvat; *Interpr.:* eiusdem meriti mancipium nutritori dabit, aut pretium nutritor . . . consequatur.

así, alejando cualquier ocasión de presión, el pupilo reciba aquello que consta que en justicia le es debido y tenga plena libertad para decidir sobre sus bienes con libre albedrío, tanto si quiere cederlos como si quiere ordenar cualquier asignación. Pero, si ocurriere que, mientras se halla bajo tutela, se viere afectado por una enfermedad mortal, tendrá plena potestad para disponer lo que decida sobre sus bienes desde los diez años de edad, de acuerdo con las normas que han quedado establecidas en otra ley. En cuanto a los bienes del tutor, mientras vive o al morir, si éste los deja a sus hijos o a cualquier otra persona, si no se han rendido cuentas a los pupilos de acuerdo con el inventario que se hizo cuando él recibió la tutela, o de acuerdo con aquello que conste claramente que dispuso el tutor, los que hereden los bienes del tutor tendrán que restituirlo indiscutiblemente *(indubitanter)* todo a los pupilos [o, si éstos han muerto, a aquellos que correspondan los bienes de los pupilos *add. B]*. El remedio de esta ley dará sin duda protección a todos los pupilos, excepto que se haya cumplido aquel tiempo en que la ley decretó que sus derechos hubieren caducado por haber pasado cincuenta años.

Recc. Erv.]

IIII. TÍTULO. DE LOS INFANTES EXPÓSITOS

I. Por un infante libre expuesto, ha de convertirse en siervo el que lo abandonó
II. Si un siervo o una sierva abandona un infante sabiéndolo sus amos o sin saberlo
III. Qué recompensa ha de percibir aquel que recibiere un infante de manos de sus padres para nutrirlo

IV,4,1 *Recc. Erv.]* I. ANTIGUA

Por un infante libre expuesto ha de convertirse en siervo el que lo abandonó

Si alguien, movido por la compasión, recogiere a un niño o a una niña que fueren expuestos en algún lugar y, una vez criado, el infante fuere reconocido después por sus padres, si es hijo de padres libres, éstos tendrán que dar un siervo en su lugar o bien pagar su precio. Si no tuvieren cuidado en hacerlo, el juez del territorio ordenará que el expósito sea rescatado con los bienes de los padres, y los padres que sean autores de este acto de impiedad serán relegados para siempre al exilio. Y si no tuvieren con qué pagar el rescate del hijo, aquel que lo abandonó se convertirá en siervo en lugar del →

IV, 4, 1. ***Recc. Erv.*]** propria, quem servabit pietas aliena. Hoc vero facinus, cum fuerit ubicumque conmissum, iudicibus et accusare liceat et damnare.

IV, 4, 2. ***Recc. Erv.*]**

II. ANTIQUA.

Si servus vel ancilla consciis vel nesciis dominis proicere videantur infantem.

Si[1] ancilla vel servus in fraude fortasse dominorum infantem exposuerint et ipsis insciis infantem proiecerint, infans cum fuerit nutritus, tertiam partem pretii nutritor accipiat; ita ut iuret aut probet dominus, se quod servi sui infantem exposuerint ignorasse. Si vero consciis dominis infans probatur fuisse iactatus, in eius, qui nutribit, potestate permaneat.

IV, 4, 3. ***Recc. Erv.*]**

III. ANTIQUA.

Qui a parentibus infantulum acceperit nutriendum, quantum mercedis pro nutritione accipiat premium.

Si[2] quis a parentibus acceperit infantulum nutriendum, usque ad decem annos per singulos annos singulos solidos pretii pro nutrito infante percipiat. Si vero decimum annum etatis excesserit, nihil postea mercedis addatur; quia ipse, qui nutritus est, mercedem suam suo potest conpensare servitio. Quod si hanc summam qui repetit dare noluerit, mancipium in nutrientis potestate permaneat.

***Recc. Erv.*]**

V. TITULUS: DE NATURALIBUS BONIS.

I. De non exheredandis filiis; et quod iudicium ferant parentes de facultatibus suis.
II. De quoda parte liceat mulieribus iudicare de dotibus suis.
III. De his, que parentes tempore nuptiarum dederint.
IIII. De filiis de diversis parentibus natis, et qua discretione parentum adsequantur hereditatem.
V. De his, que filii patre vivente vel matre videntur adquirere.

IV, 4, 1. *l.* 1. quem] quam *R* 1. servavit *V.* facinus] inus *R* 1. ‖ *l.* 2. et acc.] et *deest* *R* 1. *E* 2.

IV, 4, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. 7. (8. 15. 17). — *l.* 3. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 5. 7. 8. 15. 17; *deest cett.* ‖ *l.* 4. conciis vel nexiis d. *E* 2; conscii vel nescientes dominus *E* 1. videatur *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 7. proicerint *R* 2. *V* 1. 7. ‖ *l.* 8. se] et *E* 1; eius eo *V* 3. ‖ *l.* 9. conciis *E* 2. *l.* 10. nutribit] *ita R* 1. *E* 2. *V* 7; nutrivit *alii.*

IV, 4, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 7. (8. 15. 17. 19). — *l.* 11. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 5. 7. 8. 15. 17. 19; *deest cett.* ‖ *l.* 12. ad nutriendum *V* 2. 7. ‖ *l.* 13. pro nutr.] nutritionem *R* 2; nutritione *V* 1. premium] pretium *R* 1. ‖ *l.* 14. acceperit infantulum] *ita R. E* 1. *V* 2; accipiat inf. *V* 7; inf. acceperit *cett.* ‖ *l.* 16. excesserit] accesserit *E* 1. ‖ *l.* 17. conpensare] *ita R. E. V* 1. 2. 3. 7; iam compensare *Mad.* ‖ *l.* 18. repetit] *ita R. E. V* 1. 2. 3. 5; repetit infantem *V* 7. *Mad.* permaneat] quia summam implere neglexerit *add. V* 15.

TIT. V. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 5. 7. — *l.* 19. BONIS] LIBERIS *Lind.*

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2. 5. 7. ‖ *l.* 21. quoda] *ita R* 1. *E* 1; quodam *E* 2; quota *cett.* ‖ *l.* 22. dederint] *ita R. E* 1. *V* 7; dederit filiis suis *V* 2; filiis dederint *alii.* ‖ *l.* 23. de] ex *V* 2. 5. 7; *deest E.*

1) *Prorsus aliter de eadem re statuit L. Rom. Vis. C. Th. V, 7, 8.* 2) *De hac lege cf. 'N. Arch.' XXVI, p. 137 sq.*

infante, y ése que se ha salvado por la compasión de otro, gozará de su propia libertad. Dondequiera que se haya cometido este crimen, los jueces tendrán licencia para presentar acusación y para condenarlo.

IV,4,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Si un siervo o una sierva abandona un infante sabiéndolo sus amos o sin saberlo

Si una sierva o un siervo expusieren a un infante engañando a sus amos y lo abandonaren sin que ellos lo sepan, cuando el infante esté criado, aquel que lo haya nutrido recibirá la tercera parte de su precio. Pero de tal manera que el amo tendrá que jurar y demostrar que él no sabía que el infante había sido expuesto por sus siervos. Pero si se comprueba que el infante fue abandonado sabiéndolo los amos, permanecerá bajo la potestad de aquel que lo nutrió.

IV,4,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Qué recompensa ha de percibir aquel que recibiere un infante de manos de sus padres para nutrirlo

Si alguien recibiere a un infante de las manos de sus padres para criarlo, durante los diez primeros años recibirá un sueldo de recompensa por cada año por haber nutrido al infante. Pero, si sobrepasare los diez años, no agregará después ninguna recompensa; porque aquel que ha sido criado, ya puede compensar su retribución con los servicios. Y si el que reclama *[al infante]* no quisiere pagar esta cantidad, quedará como siervo bajo la potestad del nutriente.

Recc. Erv.] V. TÍTULO. DE LOS BIENES NATURALES

I.	Que los hijos no pueden ser desheredados; y qué han de disponer los padres sobre sus bienes
II.	Sobre qué parte de su dote pueden disponer las mujeres
III.	De aquellas cosas que los padres dieren [a sus hijos *add. B]* en el momento de la boda
IIII.	De los hijos nacidos de padres diferentes y de qué manera pueden obtener la herencia de los padres
V.	De aquellas cosas que adquieren los hijos mientras viven el padre o la madre

Recc. desunt. *Erv.*] VI. De coercitione pontificum, qui pro rebus, quas a suis ecclesiis auferunt, tricennium intercessisse causantur.

VII. Ne hii, qui retento obsequio ecclesiae manumittantur, ingenuarum personarum audeant adire coniugium.

IV, 5, 1.

Recc.] I.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De non exheredandis filiis; et quod iudicium ferant parentes de facultatibus suis.

Dum[1] inlicita queque perpetrari cognoscimus, legem ponere secuturis oportune conpellimur. Plerique enim, indiscrete viventes suasque facultates interdum vel causa luxurie vel cuiusdam male volumtatis in personas extraneas transferentes, ita inoffensos filios vel nepotes aut non gravi culpa forsitan obnoxios inanes relinquunt, ut utilitatibus publicis nihil possint omnino prodesse, quos oportuerat cum virtute parentum iniunctum sibi laborem inexcusabiliter expedire. Sed ne sub ac occasione aut utilitati publice quandoque depereat, quod perire non debet, aut naturalis pietas suspendatur a filiis vel nepotibus, quam circa eos exerceri conpetenter oportet: ideo, abrogata legis illius[2] sententia, qua pater vel mater aut avus sive avia in extraneam personam facultatem suam conferre, si voluissent,

Erv.] I.

De non exheredandis filiis; et quod iudicium ferant parentes de facultatibus suis.

Dum[3] inlicita queque perpetrari cognoscimus, legem ponere secuturis oportune conpellimur. Plerique enim, indiscrete viventes suasque facultates interdum vel causa luxurie vel cuiusdam male voluntatis adsensu in personas extraneas transferentes, ita inoffensos filios vel nepotes ant non gravi culpa forsitan obnoxios inanes relinquunt, ut utilitatibus publicis nihil possint omnino prodesse, quos oportuerat cum virtute parentum iniunctum sibi laborem inexcusabiliter expedire. Sed ne sub hac occasione aut utilitati publice quandoque depereat, quod perire non debet, aut naturalis pietas suspendatur a filiis vel nepotibus, quam circa eos exerceri conpetenter oportet: ideo, abrogata legis illius sententia, qua pater vel mater aut avus sive avia in extraneam personam facultatem suam conferre, si voluissent, potestatem haberent, vel etiam de dote sua facere mulier quod elegisset in arbitrio suo consisteret, ista magis servetur a cunctis moderata censura, qua

l. 1. VI. De *etc. E. V* 2. 5. 7; *des. R. Rubricae capp. VI. et VII. in V* 3 *exstant in indice tituli I. libri V. sub numeris I. et II.* quoercitione *E* 2; coertione *V* 3; cohercione *V* 5; quohercione *V* 2; quohertione *V* 7. || *l.* 3. retento obsequio] retemto o. *E* 1; reddent obsequium *E* 2. ecclesiae] eclesiam *E* 2.

IV, 5, 1. *Codd. R* 1. 2. *V* 7. — *l.* 6. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; RCCNDS *V* 7. || *l.* 14. male *deest V* 7. voluntatis *R* 2. *l.* 15. extraneas] eorum *V* 7. || *l.* 17. gravi] ex grave *V* 7. || *l.* 18. ut utilitatibus] hutilitatibus *R* 1. || *l.* 19. prodeesse *R* 1. || *l.* 21. ac] *ita R* 1; hac *V* 7; *deest R* 2. || *l.* 22. aut utilitati] ad hutilitati *R* 1.

IV, 5, 1. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 8. 14. 15. 18). || *l.* 5. I] FLS CHDS (CHS *E* 2) REX *add. E* 2. *V* 1. 5; ANTIQUA *add. V* 15. || *l.* 8. facultatibus] rebus *V* 1. 8. 15. || *l.* 10. Dum] Cum *V* 1. 18. || *l.* 12. suasque] suas *E* 1. || *l.* 14. adsensu *deest E* 1. extraneas] facultates suas *add. E* 2; facultates *add. V* 2. || *l.* 15. ita] ita ut *E* 2. *l.* 16. grabi culpa *E* 2; ex gravi c. *V*; gravis culpę *E* 1. || *l.* 17. ut *deest E* 1. || *l.* 20. ne] nec *E* 2; *deest E* 1. hac] anc *E* 2. || *l.* 27. de dote sua] dotem snam *E* 2. || *l.* 29. qua] qui, *superscr.* a *E* 2; quia *V* 1. 2.

1) *Cf. quae de hac lege disseruerunt J. Ficker, 'Erbenfolge' IV, p.* 104 *sq. et H. Brunner in 'Festgabe für Heinrich Dernburg' p.* 43 *sqq. (Berolini* 1900*), et quae exposui 'N. Arch.' XXVI, p.* 138—146. 2) *Lex erat Eurici regis deperdita; cf. Brunner l. c. p.* 44 *sq. et 'N. Arch.' l. c. p.* 140 *sq.* 3) *De emendationibus et additamentis Ervigii regis v. l. c. p.* 143 *sq.*

Erv.] VI. De la coerción a los obispos que, respecto a los bienes que sustraen a sus iglesias, alegan que han ***Recc. desunt]*** transcurrido treinta años

VII. Que aquellos que son manumitidos sin que sean liberados del patronato de la iglesia, no se atrevan a casarse con personas libres

IV,5,1 *Erv.]* I. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que los hijos no pueden ser desheredados; y qué han de disponer los padres sobre sus bienes

Cuando tenemos conocimiento de que se cometen cosas ilícitas, nos vemos obligados a dictar leyes con vista al futuro. Muchos, en efecto, llevando una vida descabellada y transfiriendo de vez en cuando sus bienes a personas extrañas, movidos por la lujuria o cediendo a una mala intención, dejan sin nada a sus hijos y a sus nietos, inocentes o no culpables de ninguna falta grave, de manera que no pueden ser de utilidad para las necesidades públicas aquellos que habría sido preciso que sin objeciones efectuasen con los recursos paternos las tareas que les fueren encomendadas. Pero, para que el bien público no pierda por esta situación [este pretexto *según B en lugar de* esta situación] nada de aquello que no ha de perder y para que los hijos o los nietos no se vean privados de la piedad natural que conviene que se practique adecuadamente hacia ellos, por eso, derogando el contenido de aquella ley según la cual el padre o la madre o el abuelo o la abuela estaban autorizados, si así lo querían, a transferir sus bienes a persones extrañas, y también la mujer quedaba en su libre albedrío para hacer lo que ella decidiese de su propia dote, sea observada desde ahora para todos esta ponderada disposición, por la cual los padres o los abuelos no tengan completa licencia para →

IV, 5, 1. *Recc.*] potestatem haberent, vel etiam de dote sua facere mulier quod elegisset in arbitrio suo consisteret, sta magis servetur a cunctis moderata censura, qua nec parentibus vel aviis adimatur iudicandi de rebus suis ex toto licentia, nec filios aut nepotes a successione avorum vel genitorum ex omnibus repellat indiscreta volumtas. Igitur pater vel mater, avus vel avia, quibus quempiam filiorum vel nepotum meliorandi volumtas est, hanc servent omnino censuram, ut super decimam partem rerum suarum melioratis filiis aut filiabus vel nepotibus atque neptis ex omnibus rebus suis amplius nihil inpendant neque facultatem suam ex omnibus in extraneam personam transducant, nisi fortasse provenerit, eos legitimos filios vel nepotes non habere suprestes. Sane si filios sive nepotes habentes ecclesiis vel libertis* aut quibus elegerint de facultate sua largiendi volumtatem habuerint, de quintam tantum partem iudicandi potestas illis indubitata manebit. Exheredare autem filios aut nepotes licet pro levi culpa inlicitum iam dictis parentibus erit, flagellandi tamen et corripiendi eos, quamdiu sunt in familia constituti, tam avo quam avie, seu patri quam matri

*) *R* 2: libertis aliquid dare elegerint, de quinta tantummodo parte potestas illis indubitata manebit.

Erv.] nec parentibus vel aviis adimatur iudicandi de rebus suis ex toto licentia, nec filios aut nepotes a successione avorum vel genitorum ex omnibus repellat indiscreta voluntas. Igitur pater vel mater, avus aut avia, quibus quempiam filiorum vel nepotum meliorandi voluntas est, hanc servent omnino censuram, ut super tertiam partem rerum suarum melioratis filiis aut filiabus vel nepotibus atque neptis ex omnibus rebus suis nihil amplius inpendant neque facultatem suam ex omnibus in extraneam personam transducant, nisi fortasse provenerit, eos legitimos filios vel nepotes non habere subprestes. Hoc tamen, rationis intuitu prelucente, observandum adicimus, ut pater vel mater, avus vel avia de supradicta tertia parte rerum suarum, si in nomine filiorum suorum atque nepotum aliquid specialiter scriptis conferre decreverint, iuxta testationis eorum ordinem cuncta erunt observanda perenniter; qualiter testatio talium de eadem tertia portione, iuxta quod eam in singulis voluerit prelargire, plenam et inconvulsibilem obtineat firmitatem. Nec licebit filiis ipsis atque nepotibus, qui de hac tertia portione aliquid meruerint a parentibus suis vel aviis percipere, quodcumque aliud iudicare, excepto si a parentibus vel aviis nulla ad futurum videatur pro conlatis rebus

IV, 5, 1. *l.* 2. helegisset *R* 1. ‖ *l.* 3. sta] *ita* *R* 1. *V* 7; ista *R* 2. ‖ *l.* 5. aviis] *ita* *R* 2. *V* 7; abiis *R* 1. adimetur *R* 2. ‖ *l.* 8. indiscreta volumtas *des.* *V* 7. ‖ *l.* 10. vel avia] aut avia *R* 2. *V* 7. ‖ *l.* 12. censuram] *ita* *R* 1; mensuram *R* 2. *V* 7. decimam] tertiam *V* 7. ‖ *l.* 13. melioratis] *ita* *R* 1. *V* 7; melioratas *R* 2. ‖ *l.* 19. subprestes *R* 2; suppprestes *V* 7. ‖ *l.* 20. Sane] nec *V* 7. *l.* 23. quinta tantum parte *V* 7. ‖ *l.* 26. lebi *R* 1. *l.* 29. avo quam] *ita* *V* 7; avi quam *R* 2; *des.* *R* 1.

IV, 5, 1. *l.* 1. nec] ne *E* 1. aviis] *ita* *E* 1; avis *E* 2. *V*. adimatur] adunatur *E* 1. ‖ *l.* 2. licentiam *E* 1. ‖ *l.* 3. aviorum *V* 1. ‖ *l.* 5. aut avia] *ita* *E* 1. *V* 1; vel avia *cett.* ‖ *l.* 7 censuram] *ita* *V* 1. 2. 4. 5. 8. 15; mensuram *E.* *V* 3. ut] ita ut *V* 1. 4; et *E* 2, *ubi* ita *al. man. add.* ‖ *l.* 8. melioratis] *ita* *E.* *V* 2. 3; meliorandis *cett.* ‖ *l.* 9. neptis] *ita* *E.* *V* 2; neptibus *cett.* ‖ *l.* 13. subprestes] *ita* *E* 2; superstes *E* 1. *V* 1. 5; superstites *V* 2; supprestes *alii.* intuitu *deest* *E* 1. ‖ *l.* 14. perlucentem *E* 1. *l.* 19. iuxta] iusta *E* 2, *et ita infra.* ‖ *l.* 22. eam] eum *V* 2. singulis] *ita* *E.* *V* 2; singulos *cett.* voluerint *E* 1; boluerit *E* 2. ‖ *l.* 23. prelargiri *V* 1. 2. obtineant *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 24. liceat *V* 1. 3. 4. ‖ *l.* 26. a par.] a *deest* *E* 1. ‖ *l.* 27. aviis — aviis] *ita* *E.* *V* 2; avis — avis *cett.* iudicare] vendicare *V* 2. ‖ *l.* 28. vel ab avis *V* 3. 4. *Mad.* *l.* 29. ad futurum] *ita* *E.* *V* 2; adfutura *cett.*

disponer sobre sus bienes, ni un querer descabellado pueda excluir absolutamente a los hijos y a los nietos de la herencia de los padres y de los abuelos. Por eso, el padre o la madre, el abuelo o la abuela que quieran favorecer alguno de sus hijos o de sus nietos, tendrán que observar estrictamente esta norma, según la cual no podrán no podrán invertir más de la tercera parte de todos sus bienes para favorecer a los hijos o a las hijas, a los nietos o a las nietas, ni podrán transferir la totalidad de sus bienes a personas extrañas, salvo que suceda que no tengan hijos legítimos o nietos que les sobrevivan. Asimismo, guiados por la luz de la razón, añadimos que se cumpla que, si el padre o la madre, el abuelo o la abuela deciden consignar por escrito, de una manera especial, algo de esta tercera parte de sus bienes antes señalada en nombre de sus hijos o de sus nietos, de acuerdo con sus disposiciones testamentarias, eso sea observado para siempre en su totalidad; de manera que su testamento sobre esta tercera parte, según aquello que hayan querido dar a cada uno, obtenga validez plena e inconmovible. Y los hijos y los nietos que hayan merecido recibir de sus padres o de sus abuelos algo de esta tercera parte no podrán disponerlo como quieran, salvo que sea manifiesto que los padres o los abuelos no hayan interpuesto de cara al futuro ninguna condición para testar sobre los bienes →

Recc.] potestas manebit. Nam si filius filiave, nepos, neptis tam presumtiosi extiterint, ut avum suum aut aviam, sive etiam patrem aut matrem tam gravibus iniuriis conentur afficere, hoc est, si aut alapa, pugno vel calce seu lapide aut fuste vel flagello percutiant, sive per pedem vel per capillos ac per manum etiam vel quocumque inhonesto casu abstraere contumeliose presumant, aut publice quodcumque crimen avo aut avie seu genitoribus suis obiciant: tales, si quidem manifeste convicti, et verberandi sunt ante iudicem quinquagenis flagellis et ab hereditate supradictorum, si idem avus aut avia, pater vel mater voluerint, repellendi[1]. Tamen si, resipiscentes a suo excessu, veniam a suprascriptis, quibus offenderant, inploraverint, eosque in gratiam receperint paterna pietate aut rerum suarum successores instituerint, neque proiberi ab eorum hereditate neque propter disciplinam, qua correpti sunt, infamiam poterint ullatenus sustinere.

Erv.] testationis condicio intercessisse. **IV, 5, 1.** Sane si filios sive nepotes habentes ecclesiis vel libertis aut quibus elegerint de facultate sua largiendi voluntatem habuerint, extra illam tertiam portionem, que superius dicta est, quinta iterum pars separabitur. De qua quinta parte iudicandi potestas illis indubitata manebit. Sed sive tertia rerum pars, que meliorandis filiis* inpendi precipitur, sive quinta, que pro conlatione ecclesiarum vel libertorum seu quorumlibet inpensione separari iubetur, de propriis tantumdem rebus separabitur. Nam quod quisquis ille per auctoritatem percipere meruit principum, nullo modo in adnumeratione huius tertie vel quinte partis quolibet titulo admiscetur, sed iuxta legem aliam[2], qui hoc a rege perceperint, habebunt licitum, quale voluerint de conlatis sibi rebus a principe ferre iudicium. Exheredare autem filios aut nepotes licet pro levi culpa inlicitum iam dictis parentibus erit, flagellandi tamen et corripiendi eos, quamdiu sunt in familia constituti, tam avo quam avie, seu patri quam matri potestas manebit. Nam si filius filiave, nepos vel neptis tam presumtiosi extiterint, ut avum suum aut aviam, sive etiam patrem aut matrem tam gravibus iniuriis conentur afficere, hoc est, si aut alapa, pugno vel calce seu lapide

*) *V* 15: filiis vel nepotibus, sive decima, que in extraneos ferri iubetur, sive quinta *etc.*

IV, 5, 1. *l.* 5. adficere *R* 2; adfligere *V* 7. ‖ *l.* 8. vel per] per *deest R* 2. *V* 7. ‖ *l.* 9. vel quoc.] vel *deest R* 1. abstrahere *R* 2. ‖ *l.* 14. indice *R* 1. ‖ *l.* 19. gratia *R* 2. *V* 7. ‖ *l.* 20. paterna] pater vel maternam *R* 2. ‖ *l.* 21. ab] de *R* 2. ‖ *l.* 23. poterunt *R* 2.

IV, 5, 1. *l.* 6. iterum] rerum *V* 1. qua *al. man. post add. E* 2. ‖ *l.* 7. parte] tantummodo *add. V* 14. illis] illi *V* 1. ‖ *l.* 8. sive] *ita V*; sibi *E* 1; sive *post corr.* sivi *E* 2. ‖ *l.* 12. separare *E* 1. *l.* 14. meruit] *ita E* 2. *V* 1. 2. 3; meruerit *cett.* *l.* 16. quodlibet *E* 1. ‖ *l.* 17. admisceatur *V* 2. *l.* 18. a rege] ad regem *E* 2; *des. V* 4. ‖ *l.* 19. quale] quā *E* 1; qualem *E* 2. ‖ *l.* 20. Exeredare *E* 2; Exhereditare *V* 1. ‖ *l.* 24. avo] avi *E* 1. *V* 2; abii *E* 2. ‖ *l.* 26. presumptores *V* 3; praesumptuosi *Pith.* ‖ *l.* 27. aut matrem] et matrem *E* 1. ‖ *l.* 28. tam gravibus] tam *deest V*; gravis *V* 2. afficere] affligere *V* 15. ‖ *l.* 29. hoc est — presumant (*p.* 198, *l.* 4) *des. V* 3. 15. aut alapa] aut *deest E* 1; alapa aut *Pith.*

1) *Cf. Ed. Roth.* 168. 169. 2) *Allegari videtur Chindasvindi lex V,* 2, 2 *ab ipso Ervigio rege aucta. Cf. IV,* 2, 16; 5, 5.

que les han conferido. Ahora bien, si los que tienen hijos o nietos quieren otorgar algo de sus bienes a las iglesias, o a los libertos, o a aquellos que ellos elijan, además de aquella tercera parte que antes se ha mencionado, podrán separar también una quinta parte. Sobre esta quinta parte tendrán potestad indiscutible para disponerla como quieran. Pero tanto esta tercera parte que reglamentamos que se invierta para favorecer a los hijos como esta quinta parte que disponemos que sea separada para conferirla a las iglesias o a los libertos, o para asignarla a cualquier persona, se detraerá sólo de los bienes propios. Ya que aquello que uno ha merecido recibir por medio de la autoridad de los príncipes no se ha de mezclar bajo ningún concepto en el cálculo de esta tercera y quinta parte, sino que, de acuerdo con otra ley, el que haya recibido eso del rey, tendrá plena licencia para arbitrar sobre los bienes que les han sido conferidos por el príncipe. Los padres y los abuelos no podrán desheredar a los hijos y a los nietos por una falta leve, pero tanto el abuelo y la abuela como el padre y la madre conservarán la potestad →

IV, 5, 1.

Erv.] aut fuste vel flagello* percutiant, sive per pedem vel per capillos ac per manum etiam vel quocumque inhonesto casu abstrahere contumeliose presumant, aut publice quodcumque crimen avo aut avie seu genitoribus suis obiciant: tales, si quidem manifeste convicti, et verberandi sunt ante iudicem quinquagenis flagellis et ab hereditate supradictorum, si idem avus aut avia, pater vel mater voluerint, repellendi. Tamen si, resipiscentes a suo excessu, veniam a suprascriptis, quibus offenderant, inploraverint, eosque in gratiam receperint paterna pietate aut rerum suarum successores instituerint, neque prohiberi ab eorum hereditate neque propter disciplinam, qua correpti sunt, infamiam poterint ullatenus sustinere.

*) *Pro* flagello percutiant *praebent* *V* 4: flagello, gladio percusserint; *V* 8: flagello, gladio quocumque percusserint aut contra eos malitiose levaverint.

IV, 5, 2. *Recc. Erv.*]

II. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De quota parte liceat mulieribus iudicare de dotibus suis.

Quia[1] mulieres, quibus dudum concessum fuerat de suis dotibus iudicare quod voluissent, quedam repperiuntur, spretis filiis vel nepotibus, easdem dotes illis conferre, cum quibus constiterit nequiter eas vixisse, adeo necesse est illos exinde percipere commodum, pro quibus creandis fuerat adsumtum coniugium. Denique constituentes decernimus, ut de dote sua mulier, habens filios aut nepotes, seu causa mercedis ecclesiis vel libertis conferre, sive cuicumque voluerit, non amplius quam de quarta parte potestatem habebit. Nam tres partes legitimis filiis aut nepotibus, seu sit unus,

IV, 5, 1. *l.* 1. percutiat *E. V* 2. sive per] sibe per *E* 2; si vero per *E* 1. ‖ *l.* 2. vel per capillos] *ita V* 1. 2; per cap. *E;* aut per cap. *alii.* ac] aut *E* 2. per manum] manu *V* 1; manum *V* 2. *Pith.* ‖ *l.* 3. quodcumque *E* 1. ‖ *l.* 4. presumpserint *V* 1. 4. 5; presumpserit *V* 2. ‖ *l.* 5. aut avie] vel avie *V* 1. 2. genetoribus *E* 1. obicerint *V* 2. *l.* 8. aut avia] *ita E* 2. *V* 1. 2; et avia *alii.* *l.* 9. reppellendi *E* 1. ‖ *l.* 10. quibus] *ita E. V* 3; quos *cett.* ‖ *l.* 11. offenderint *V* 1. *Pith.* ‖ *l.* 15. poterunt *E* 2; poteř *V* 2.

IV, 5, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (14. 15. 17. 18). — *l.* 20. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 3. 4; ANTIQUA *add. V* 15. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CHISDS *E* 2; CHDS *V* 1. 2. 5. 7; GLS RECESVINDUS *V* 14. REX *deest R* 1. ‖ *l.* 21. quoda *E* 1; quodā *E* 2. partibus *E* 1; partem *E* 2. ‖ *l.* 23. spretis] superstes *R* 1. ‖ *l.* 24. cum *deest R* 1. ‖ *l.* 25. fuerat adsumta coniugia *R* 2; fuerant adsumtu coniugium *E* 2. ‖ *l.* 26. aut] et *corr.* vel *E* 2; vel *V* 1. 2. ‖ *l.* 27. vel] adque *E* 2; atque *V* 2. voluerint *R* 2. *E* 2. de quartam partem *R* 2.

1) *Praeter scripta, quae supra p.* 195, *n.* 1 *allegavi, cf. quae disseruit M. Wolff, 'Zur Gesch. d. Wittwenehe im altdeutschen Recht' in 'Mittheil. d. Instituts f. oesterr. Geschichtsforschung' XVII, p.* 382 *sqq. Cf. IV,* 5, 1. *V,* 2, 4.

para flagelarlos y castigarlos mientras vivan en familia. Pero si el hijo o la hija, el nieto o la nieta, se mostraren tan insolentes que intentan causar graves injurias al abuelo o a la abuela e incluso al padre o a la madre, o sea, si les pegan bofetadas, o con el puño, o con el pie, o con una piedra, o con un bastón, o con un azote [o con cualquier arma o se revuelven maliciosamente contra ellos *add. B]*, o pretenden arrastrarlos ignominiosamente por los pies o por los cabellos o por la mano o de cualquier manera deshonesta, o echan en cara públicamente alguna falta al abuelo o a la abuela, o bien a los padres, los que eso hagan, si son manifiestamente convictos, han de ser flagelados delante del juez con cincuenta azotes y pueden ser excluidos de la herencia de los citados, si el abuelo o la abuela, el padre o la madre quisieren hacerlo. Pero, si arrepintiéndose de sus faltas, pidieren perdón a los antedichos que han ofendido y aquéllos les otorgaren el perdón por piedad paterna y los instituyeren como herederos de sus bienes, ni podrán ser privados de su herencia ni quedarán sujetos a la infamia por la pena con que hubieren sido castigados.

IV,5,2 ***Recc.Erv]*** II. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Sobre qué parte de su dote pueden disponer las mujeres

Dado que entre las mujeres, a quienes antes se les hubiera concedido decidir lo que quisiesen sobre sus dotes, hay muchas que, despreciando a los hijos y a los nietos, legan sus dotes a aquéllos con los que han vivido al margen de la ley, hay que velar que reciban los beneficios aquéllos por cuya crianza se realizó el matrimonio. Así pues, decretamos que la mujer que tiene hijos o nietos no esté autorizada a legar más de la cuarta parte de su dote como donación a las iglesias o a los libertos o a cualquier persona que ella quiera. Por tanto, habrá de dejar indiscutiblemente ***(absque dubio)*** tres →

Recc. Erv.] sive forsitam plures, absque dubio relictura est. De tota interim dote tunc facere quod voluerit erit mulieri potestas, quando nullum legitimum filium filiamve, nepotem vel neptem suprestem reliquerit. Verumtamen femine, quas contigerit duobus viris aut amplius nubere atque ex eis filios procreare, non eis licitum erit, dotem ab alio marito acceptam filiis aut nepotibus ex alio viro genitis dare; sed unusquisque filius filiave, nepos aut neptis ex ipsa linea procreati dotem, quam avus aut pater eorum concesserat, post mulieris obitum per omnia secuturi sunt. **IV, 5, 2.**

Recc. Erv.] III. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **IV, 5, 3.**

De his, que parentes tempore nuptiarum dederint.

Quidquid[1] indiscreta parentum volumtate decernitur, legali necesse est censura coerceatur. Idcirco, quia plerumque parentalis calliditas exigit, id tempore nuptiarum filiis dare, quod quandocumque voluerint auferendi habeant potestatem, abrogata deinceps eadem, qua predictum est, parentum calliditate, hac perpetim lege mansurum per omnia noverint: ut, si quid

Recc.] seu per scripturam sive per traditionem rei

Erv.] per traditionem rei, seu per scripturam sive per donationem cuiuslibet rei vel coram testibus tradite

Recc. Erv.] — extra quod in ornamentis aut vestimentis vel reliquis speciebus, sicut fieri adsolet, pro dignitate nuptialium federum ab aliis fuerit fortasse acceptum; quod utique commodantibus erit reddendum — in mancipiis, terris, vineis, edificiis, vestimentis adque ornamentis fuerit a parentibus sive nuptiarum tempore sive post nuptias filiis quocumque modo donatum, quodcumque inde filii iudicare voluerint, in eorum consistat arbitrio; eodem tantum ordine reservato, ut post parentum obitum, dum filiis patuerit adeunda successio, excepto id, quod parentes filiis iuxta leges fortasse dona-

IV, 5, 2. *l.* 1. forsitam] *ita R* 1. *E* 2. *V* 7; forsitan *alii.* totam interim dote *R* 1; tota interim dotem *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 2. mulieris *R* 2. filiamve] filiamvę *R* 2; filiam vel *E* 2. *V* 7; filiave vel *V* 1; filiamve seu *E* 1; filiam seu *V* 2. ‖ *l.* 3. vel neptem *des. E* 2. *V* 1. 7. suprestem] *ita R* 1; subprestem *E* 2 (*al. man. post add.*); *deest V* 3; superstem *E* 1. *V* 1. 2; superstitem *V* 5; supprestem *cett.* feminas *V* 2. ‖ *l.* 4. adque *R* 2. *E* 2. filios] filios, *al. man. add.* filias *E* 2; filios filiasque *V* 4. ‖ *l.* 6. filiavae *R* 2; filia vel *E* 2. ipsa] illa *R* 1. ‖ *l.* 7. eorum *deest R* 1. secuturi] *ita R. E* 2. *V* 1. 2. 4. 7. 17. 18; consecuturi *cett.*

IV, 5, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 7. (8. 14. 15). — *l.* 8. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 2. 3. 4; ANTIQUA *add. E* 2; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add. V* 15. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CINDS *R* 1; CIHS *E* 2; CHDS *V* 1. 5; CHNDSDS *V* 7. ‖ *l.* 9. que] qui *R* 2. *E* 2. dederint] dederit *R* 1; filiis suis *add. al. man. E* 2; filiis dederint *E* 1; filiis suis dederint *V* 1; ded. fil. suis *V* 2. *l.* 10. parentum] presentium *R* 2. est ut censura *E* 2. ‖ *l.* 11. id] item *R* 2; idem *V* 7. ‖ *l.* 12. dare] *ita R. V* 1. 4. 7; donare *E. V* 2. 3. *Pith. Mad.* adeo abrogata *V* 2. ‖ *l.* 13. deincebs *V* 2. 7. qua predictum] *ita R* 1. *E*; qua predicta *R* 2; que predictum *V* 7; que predicta *V* 1. 2. *alii.* hac (ac) perpetim lege] *ita R. E. V* 2. 7; hanc p. legem *V* 1. 3. 4. mansurum] *ita R* 1. *E. V* 7; mansura *V* 2; mansuram *R* 2. *V* 1. *alii.* ‖ *l.* 15. seu per scripturam — rei (*col.* 1) *R.* per traditionem — tradite (*col.* 2) *E. V.* seu per tr. *Pith.* per tr. rei *des. E* 1. *V* 3. 7. 8. 14. 15. tradictione *E* 2. ‖ *l.* 16. sive per donationem] sibe per d. *E* 2; seu per di traditionem (*sic*) *E* 1; sive per traditionem *V* 7. cuiuslibet rei vel coram testibus tradite] *ita E* 1. *V* 1. 2. 3. 7; cuiuslibet vel coram testibus tradite rei *cett.* ‖ *l.* 18. aut] vel *V* 2. vel *deest R* 1. ispeciebus *E* 2. ‖ *l.* 19. adsolet] solet *R* 1. fędęrum *E* 1. ‖ *l.* 22. legaliter donatum *V* 8. ‖ *l.* 23. hordine servato *R* 2. hobitum *R* 1. dum *deest R* 2; de *V* 1. ‖ *l.* 24. patuerit — filiis *des. R* 1. adeunda] adeundi *V* 1; ad eundem *R* 2; ad eandem *V* 4. successio] *corr.* successionem *E* 2; successionem *V* 1. id] hoc *V* 1. *Pith.* par. filiis] suis *add. V* 1. 2. *et al. man. E* 2. iuxta] iusta *et ita infra E* 2.

1) *V. de hac lege R. Schroeder, 'Gesch. d. ehel. Güterrechts' I, p.* 124; *Dahn, 'Studien' p.* 124; *'N. Arch.' XXVI, p.* 146.

cuartas partes a sus hijos legítimos o a sus nietos, tanto si fuere uno como muchos. Cuando no deje ningún hijo legítimo ni hija, ni nieto ni nieta que la sobrevivan, entonces la mujer podrá hacer lo que quiera con la totalidad de su dote. Ahora bien, cuando una mujer haya tenido dos o más maridos y haya tenido hijos con todos ellos, no podrá dar la dote que recibió de un marido a los hijos o nietos que tuvo de otro, sino que cada uno de los hijos o hijas, de los nietos o nietas, nacidos de una misma línea, después de la muerte de la mujer, obtendrán siempre la dote que su padre o su abuelo le hubieran concedido.

IV,5,3 ***Recc. Erv.]*** III. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De aquellas cosas que los padres dieren [a sus hijos *add. B]* *en el momento de las bodas*

Todo aquello que se decide por una voluntad descabellada de los padres es preciso que sea coaccionado por la censura de la ley. Por eso, como muchas veces la astucia de los padres hace que en el momento de las bodas den a los hijos cosas que después tengan el poder de quitárselas siempre que quieran, para erradicar de ahora en adelante esta sobredicha astucia de los padres, que sepan que, en virtud de esta ley, quedará para siempre vigente lo siguiente: todo aquello que,

Erv.] por la entrega de la cosa misma, o bien por escrituras, o bien por donación de cualquier cosa, o bien por la entrega delante de testigos,

Recc. Erv.] ya sean siervos, o tierras, o viñas, o vestidos, u ornamentos, los padres que hayan dado [legalmente *add. B]* a los hijos de cualquier manera, en el momento de las bodas o después de las bodas, los hijos quedarán en libertad para hacer lo que quieran –dejando de lado aquellas cosas que tal vez recibieren de otras personas en ornamentos, vestidos y otras especies para dar más dignidad al compromiso de bodas, como se suele hacer, las cuales serán devueltas a aquellos que las prestasen-; se cumplirá sólo la condición de que, cuando, después de la muerte de los padres, los hijos tengan acceso a la herencia, se haga un reparto por igual entre los herederos, excepto aquello que los padres hayan dado a los hijos de acuerdo con las leyes: de manera que, de aquello que el →

IV, 5, 3. ***Recc. Erv.***] verint, eadem inter heredes quoequatio fiat: ut, quod nuptiarum tempore filius vel filia a parentibus iuxta predictum ordinem possidendum accepit, et licentia sit illi exinde quod voluerit iudicandi, et post parentum obitum aderatione adibita, contropatis his, que tempore nuptiarum promeruit, adque heredibus ceteris eadem conpensata equalitate, quidquid super de parentum esse hereditate constiterit, equali teneant hac sequantur divisione.

IV, 5, 4. ***Recc.***]

IIII.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De filiis de diversis parentibus natis, et qua discretione parentum adsequantur hereditatem.

Si[1] provenerit unum virum plures habere uxores adque ex omnibus filios procreare, et aliquem filiorum aut filiarum contingat intestatum ab hac vita discedere, facultatem eius, si filios non reliquerit vel nepotes, illi fratres vel sorores adprehensuri sunt sibique vindicaturi, quos ex uno patre et ex una matre constat esse progenitos. Talis etiam ordo servabitur, si una mulier de pluribus maritis filios habeat. Nam similiter fratrum sororumque hereditatem, tam a paterna quam a materna successione debitam, eorum, qui ex his intestati vel absque prole sive

Erv.]

IIII.

De filiis diversis parentibus natis, et qua diseretione parentum adsequantur hereditatem.

Si provenerit unum virum plures habere uxores atque ex omnibus filios procreare, et aliquem filiorum aut filiarum contingat intestatum ab hac vita discedere, facultatem eius, si filios non reliquerit vel nepotes, illi fratres vel sorores adprehensuri sunt sibique vindicaturi, quos ex uno patre et ex una matre constat esse progenitos. Quod[2] si ex uno patre et diversis matribus filii fuerint, facultas, que de patre venerit, illi tantum inter se erunt equaliter divisuri, qui ex uno patre fuerint procreati. Similiter et si de una matre vel de diversis patribus filii nati fuerint, id precipimus observari. Nam et si una mulier

IV, 5, 3. *l.* 1. eredes *E* 2. *V* 7. quoequatio] *ita R. E* 2. *V* 2. 7; coequatio *E* 1. *V* 1. *alii.* *l.* 2. vel *deest R* 1. acceperit *V* 2. 7. ‖ *l.* 3. obitum *deest R. V* 3. aderatione] de ratione *V* 7. *l.* 4. contropactis *E* 1; vel contropatris *V* 2. eandem conpensatam equalitatem *V* 2. ‖ *l.* 5. super — constiterit *des. V* 2. 3. super de p. esse] superesse de p. *V* 3. *Pith.* equaliter *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 6. hac] *ita pro* ac *R. V* 7; hunc *E* 2; ac *cett.* divisionem *V* 2. 3.

IV, 5, 4. *Codd. R* 1. 2. *V* 7. — *l.* 8. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1. *V* 7. REX *deest R* 1. ‖ *l.* 9. de *deest V* 7. ‖ *l.* 14. aut fil. *des. V* 7. *l.* 15. hac] ac *R* 2. *V* 7. ‖ *l.* 20. Talis] Et talis *R* 2. *V* 7. ‖ *l.* 21. pluribus] *ita R* 1. *V* 7; plurimis *R* 2. ‖ *l.* 22. abeat *R* 2. *V* 7. Nam *deest V* 7. similiter] *ita V* 7; si mulier *R.* ‖ *l.* 23. hereditate *V* 7. a pat. quam a mat.] ad paterna quam ad materna *R* 1; paterna quam materna *V* 7. *l.* 24. sibi debitam *V* 7.

IV, 5, 4. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 8. 15). — *l.* 7. IIII] FLS CHDS REX *add. E* 2. *V* 1. 5; FLS GLS CHNDSDS REX *add. V* 2; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15. ‖ *l.* 9. ex diversis *V* 1. 2. 3. ‖ *l.* 10. adsequuntur *E* 1. ‖ *l.* 12. habuisse *V* 8. ‖ *l.* 13. procreasse *V* 4. ‖ *l.* 16. vel nepotes] aut nepotes *V* 1. 2. illi fr.] illius fratres *V* 1. 2. 4. 5. vel sorores] aut sorores *V* 1; et sorores *V* 2. adprehensuri *E* 1. ‖ *l.* 17. vendicaturi *V* 1. ex uno patre — matre] uno patre vel ex una matre *V* 1. uno patre et ex *des. V* 3. ‖ *l.* 18. et ex] vel ex *V* 1. 4; et *E* 2. *V* 2. ‖ *l.* 19. si ex una matre et diversis patribus *E* 1. ‖ *l.* 20. filii nati fuerint *V* 1. 4. facultatem *V* 1. 4. *Mad.*; facultates *Pith.* *l.* 21. venerit] evenerit *E* 1; eberit *al. man. corr.* ebenierit *E* 2; venerint *V* 1. *Pith.* ‖ *l.* 23. vel de] vel *E* 2. *V* 1; et de *V* 3. 4.

1) *Cf. IV, 2, 5 et quae de utraque lege exposui 'N. Arch.' XXVI, p.* 99 *sq.* 2) *Cum hoc Ervigii additamento conferendum est eiusdem additamentum ad legem IV, 2, 5 latum.*

hijo o la hija recibieron de los padres en el momento de las bodas para que lo poseyeran según la orden antes mencionada, tengan licencia para hacer lo que quieran, y, cuando los padres hayan muerto, después de hacer una tasación y de comparar aquello que recibieron en el momento de las bodas y de compensar equitativamente a los otros herederos, lo que quede de la herencia de los padres lo tengan y obtengan por una división a partes iguales.

IV,5,4 *Erv.]* IIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[NUEVAMENTE *add. B]*

De los hijos nacidos de padres diferentes y de qué manera pueden obtener la herencia de los padres

Si ocurriere que un hombre ha tenido diversas mujeres y de todas ellas han nacido hijos, y si sucede que alguno de los hijos o las hijas muere sin testamento, si no ha dejado hijos ni nietos, sus bienes los reclamarán y obtendrán aquellos hermanos o hermanas que nacieron de un mismo padre y de una misma madre. Y si han nacido hijos de un solo padre y de diversas madres, los bienes que provengan del padre se les repartirá a partes iguales sólo a los hijos que hayan nacido de un mismo padre. Mandamos que se cumpla lo mismo si han nacido hijos de una sola madre y de diversos →

IV, 5, 4.

Recc.] nepotibus discesserint, illi tantum fratres sororesque habituri sunt, qui unius patris vel matris filii filieve fore noscuntur; ita ut iuxta legem aliam[1], qua constitutum est, triantem nepotes non perdere, licitum sit etiam nepotibus aut neptis, qui patres aut matres amiserint, in omni facultate avorum vel aviarum cum patruis aut avunculis equales succedere, illo tantum ordine permanente, quo superius decretum est, parentes vel avos de rebus suis filios nepotesque meliorare aut in extraneum quemlibet quodcumque conferre.

Erv.] de pluribus maritis filios habeat, similiter fratrum sororumque hereditatem, tam a paterna quam a materna successione sibi debitam, eorum, qui ex his intestati vel absque prole sive nepotibus discesserint, illi tantum fratres sororesque habituri sunt, qui unius patris vel matris filii filieve fore noscuntur; ita ut iuxta legem aliam, qua constitutum est, triantem nepotes non perdere, licitum sit etiam nepotibus aut neptis, qui patres aut matres amiserint, in omni facultate avorum vel aviarum cum patruis aut avunculis equales succedere, illo tantum ordine permanente, quo superius decretum est, parentes vel avos de rebus suis filios nepotesque meliorare aut in extraneam personam quamlibet quodcumque conferre.

Recc. Erv.] V. ANTIQUA. IV, 5, 5.

De his, que filii patre vivente vel matre videntur adquirere.

Filius[2], qui patre vel matre vivente aliquid adquisierit, sive de munificentia regis aut patronorum beneficiis promeruerit*, et exinde aliquid cuicumque vendere vel donare voluerit, iuxta eam condicionem, que in aliis nostris legibus continetur[3], in ipsius potestate consistat; nec sibi aliquid, dum filius vivit, exinde pater vel mater vindicare

*) *V* 15 *add.:* seu fidelis aliquid ei donaverit.

IV, 5, 4. *l.* 3. filii filieve] filii filive *R* 1; filius filiave *R* 2; filii filie vel *V* 7. ‖ *l.* 4. iuxta] insta *V* 7. ‖ *l.* 5. triantem] *ita R* 1. *V* 7; *deest R* 2. perdere] prehendere *R* 2. ‖ *l.* 6. qui] quia *R* 2. *l.* 7. admiserint *R* 2. ‖ *l.* 10. quo] quod *R* 2. *l.* 12. in *deest R* 1.

IV, 5, 4. *l.* 1. pluribus] plurimis *E* 2. *V* 1. 3. 4. abeat *E* 2. ‖ *l.* 2. hereditate *E* 1. tam paterna quam materna *V* 1. ‖ *l.* 3. sibi *deest E* 2. devita *E* 2; debita *V* 2. ‖ *l.* 4. his] eis *E* 2. ‖ *l.* 5. illi] illius *V* 1. 2. sororesque] vel sorores *V* 1. 2. *l.* 6. filieve] filiabe *E* 2. fore] ferre *E* 2. *l.* 7. iuxta] iusta *E* 2. qua] quam *E* 2. *V* 1. *l.* 8. triante *E* 2. *V* 3; trientem *V* 1. 4. licitum est *E* 2. ‖ *l.* 9. neptis] *ita E. V* 2; neptibus *cett.* patris aut matris *V* 2. ‖ *l.* 10. admiserint *E* 2. *V* 2; amiserunt *V* 1. ‖ *l.* 11. aut avunculis] atque av. *E* 1; et av. *V* 3; vel abum vel abunculis *E* 2. *l.* 12. qui superius decretus est *V* 2. ‖ *l.* 14. nepotesque] vel nepotes *V* 2. extraneam personam quamlibet] extraneam personam quemlibet *E* 1; extraneum quemlibet *E* 2. *V* 3. 4.

IV, 5, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 7. (8. 15. 17). — *l.* 16. ANTIQUA] *deest R* 2. *E* 1. *V* 2. 3. 4. 5; FLS CHDS REX *V* 1. 17. ‖ *l.* 17. videntur — matre *des. R* 1. ‖ *l.* 18. patre vel matre vivente] ...... vivente *R* 1; patre vivente vel (aut *E* 2) matre *E.* ‖ *l.* 19. et exinde — voluerit *des. V* 3. vel] aut *E.* ‖ *l.* 20. voluerit] valuerit *R* 1; *deest Mad.* iuxta] iusta *E* 2. nostris *deest E* 1. *V* 7. ‖ *l.* 21. vendicare *V* 1.

1) *Lex, quae hic laudatur, aut ipsius Chindasvindi lex IV, 2, 18 est aut, quod verisimilius est, lex antiqua deperdita, quam Leovigildus capiti* 327. *Codicis Euriciani substituerat. De vi loci huius a Chindasvindo laudati cf. 'N. Arch.' XXVI, p.* 126 *sqq.* 2) *Lex de peculio castrensi et quasi castrensi filii familias constituit, leges forte Romanas imitans; cf. Cod. Theod. VI,* 35, 15; *Cod. Iust. VI,* 61, 6. 7; *v. 'N. Arch.' XXVI, p.* 146 *sqq.* 3) *Cf. V,* 2, 2.

padres. Así, si una mujer tiene hijos de diversos maridos, de manera semejante, la herencia de los hermanos y de las hermanas que hayan muerto sin testamento y sin dejar hijos ni nietos, tanto la que se les debe por sucesión del padre como de la madre, la recibirán sólo aquellos hermanos y hermanas que conste que sean hijos o hijas de un mismo padre o de una misma madre; así, de acuerdo con otra ley en que quedó establecido que los nietos no han de perder su tercio, los nietos y las nietas que hayan perdido a sus padres tendrán derecho a acceder a la herencia de los abuelos y de las abuelas en condiciones de igualdad con los tíos paternos o los tíos maternos, salvaguardando sólo el derecho que tienen los padres y los abuelos, tal como se estableció más arriba, de favorecer con sus bienes a unos hijos o a unos nietos o de legar algo a cualquier persona extraña.

IV,5,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

De aquellas cosas que adquieren los hijos mientras viven el padre o la madre

El hijo que, en vida del padre o de la madre adquiriere algo o bien lo mereciere por la munificencia del rey o de la generosidad de sus amos, y quisiere vender algo a alguien, o bien dárselo de acuerdo con las condiciones que hemos establecido en otras leyes nuestras, es libre de hacerlo y, mientras viva el hijo, ni el padre ni la madre no →

IV, 5, 5. ***Recc. Erv.*]** presumant [1]. Quod si inter leudes [2] quicumque, nec regis* beneficiis aliquid fuerit consecutus, sed in expeditionibus constitutus de labore suo aliquid adquisierit, si communis** illis victus cum patre est, tertia pars exinde ad patrem perveniat, duas autem filius, qui laborabit, obtineat.

*) *V* 2. 4. 8 *add.*: nec patronorum.
**) *V* 2. 4. 8: communis cibus aut victus illi cum *etc.*

IV, 5, 6. ***Recc. deest.*** | ***Erv.*]**

VI. FLAVIUS GLORIOSUS WAMBA REX.

De coercitione pontificum, qui pro rebus, quas a suis ecclesiis auferunt, tricennium intercessisse causantur.

Deus [3] iudex iustus, qui iustitiam intemporaliter diligit, non vult servire iustitiam tempori, sed tempora potius equitatis lege concludi. Ipse igitur Deus iustitia est. Deo ergo datur quidquid a fidelibus in Dei ecclesiis iustissima devotione offertur. Nam et fidelis quisque iustitie serviens Deo mediante, qui iustus est, vota sua adstringit. Nusquam enim iustitie vota solvenda sunt, que et a iustitia processerunt et per iustitiam inligata noscuntur. Deo igitur fraudem facit, qui iustitie aliquid subtrahit. Ergo et iustitiam rescindit, quisquis aliena vota corrumpit. Cum igitur, ut dictum est, Deus iustitia sit, qua presumptionis insania agitur, ut de manu Dei quis auferat, quod tricennali temporum prescriptione se tenuisse contendat? Multorum enim mentes pontificum, inlicito cupiditatis ausu precipites, quedam de his, que in eorum diocesi fundatis ecclesiis pia fidelium oblatione donantur, insatiabili rapacitatis studio aut iuri ecclesie principalis innectunt, aut donanda aliis vel sub stipendio habenda distribuunt, sicque non solum

IV, 5, 5. *l.* 1. leudes] leodes *V* 2; laudes *V* 3. 15. regis] regiis *E. V* 2. 3. ‖ *l.* 3. illis] *ita R* 1. *E. V* 7; illi *cett.* patrem] patre *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 4. laborabit] *ita R. E* 2. *V* 7; laboravit *cett.* ‖ *l.* 5. paternorum *V* 4. ‖ *l.* 6. illi aut victus *V* 8.

IV, 5, 6. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 15. 17. 18. 19. 20). — *l.* 7. VI] IN NOMINE DOMINI *add. E* 2; IN NOMINE *add. Pith.* FL. — REX] *des. E* 1. *V* 5. GLOR.] AUGS GLS *V* 4. WAMBA] GUMBA *V* 4. ‖ *l.* 8. De] De canone de *V* 4. 8. coercitione] *ita V* 2; cohercisione *E* 1; quoarcitione *E* 2; coercione *V* 3. 4; correctione *V* 1; cohercione *V* 5; quohercione *V* 7. a *deest V* 3. 4. 5. ‖ *l.* 9. auferuntur *V* 1. 2. tric. — causantur *des. V* 2. causentur *E* 1. ‖ *l.* 10. iudex iustus] *ita E* 1. *V* 7; iust. iud. *cett.* intemp.] *deest V* 2; intemporabiliter *V* 3. 15. ‖ *l.* 11. servare *V* 1. set *E* 2. potius] positus *E* 1. concludit *E* 2. *V* 1. 7. 17. 18. ‖ *l.* 14. iustus] iustum *E* 1. adstringit] instringit *E* 1. Nusquam] Numquam *E* 2. *V* 2. 3; Semper *Pith.* ‖ *l.* 15. iustitie] iusta *V* 1. 4. 5. 8. *Pith.*; iustissima *V* 7. et a iustitia] *ita V* 2; et iustitia *E* 1; et ad iustitia *E* 2; et ad iustitiam *V* 7; a iustitia *V* 1. ‖ *l.* 16. per] pro *E* 1. inligata] *ita E* 1. *V* 3. 7. 15. 17; illigata *V* 1. 4. 5; alligata *V* 2; ligata *cett.* *l.* 17. subtrahitur *E* 1. quisquis] qui *E* 1. ‖ *l.* 20. se *deest E* 1. ‖ *l.* 21. quedam] quidam *E* 1. *l.* 23. iuri] iure *V* 7; in re *E* 1. ‖ *l.* 24. sub *deest E* 1. *V* 1. stipendiis *V* 3. 20; istupendio *V* 7.

1) *Cf. Edict. Roth.* c. 167. 2) *Vox 'leudes', a Francis saepissime usitata, hoc solo loco in Visigothorum scriptis occurrit. Significat haud dubie homines, ministros seu comites regis, eosdem fortasse, qui postero tempore gardingi seu palatini vocantur; cf. 'N. Arch.' XXVI, p.* 146 *sq.* 3) *Hanc legem et sequentem, a rege Wambano eodem die (*23. *Dec.* 675*) datas, per errorem ab Ervigii iureconsultis huic titulo subiectas esse suspicamur, cum multo melius cum titulo sequenti convenire videantur. Lex prior constituit de rebus ecclesiarum, in proprietate fundatorum seu heredum eorum consistentium, ab episcopis non praesumendis. Cf. U. Stutz, 'Geschichte des kirchlichen Benefizialwesens' I, p.* 103 *sqq.* 107.

intentarán reclamarle nada. Y si alguien entre los servidores del rey *(leudes)* ha conseguido algo, no por concesión del rey [ni de los patronos *add. B]*, sino que lo ha adquirido con su trabajo en alguna expedición, si come de la misma mesa que su padre, una tercera parte pertenecerá al padre y las otras dos partes serán para el hijo que se lo ganó.

IV,5,6 ***Erv.]*** VI. FLAVIO WAMBA, REY GLORIOSO

Recc. deest]

De la coerción a los obispos que, respecto a los bienes que sustraen a sus iglesias, alegan que han transcurrido treinta años

[DEL CANON *add. B]*

Dios, justo juez que ama la justicia al margen del tiempo, no quiere que la justicia esté sometida al tiempo, sino más bien que los tiempos se concluyan con leyes justas. Dios, en efecto, es justicia. Por tanto, todo aquello, que los fieles ofrecen a las iglesias de Dios con justísima devoción, es a Dios a quien lo dan. Ya que cualquier fiel que sea seguidor de la justicia, mediante Dios que es justo, compromete sus votos. Entonces nunca se deben quebrar unos votos de justicia, que proceden de la justicia y que quedan ligados por la justicia. Así pues, aquel que sustrae algo a la justicia comete un fraude contra Dios. Por tanto, quiebra la justicia todo el que desvirtúa los votos de otro. Siendo Dios justicia, tal como se ha dicho, ¿con qué loco atrevimiento no actúa aquel que quita de la mano de Dios aquello que pretende haber poseído por la prescripción de treinta años transcurridos? En efecto, la intención de muchos obispos, llevados por un atrevimiento ilícito de codicia, con una pasión insaciable de rapacidad, sujetan al derecho de la iglesia principal algunos bienes que por piadosa oblación de los fieles son donados a las iglesias fundadas en sus diócesis o bien los asignan a otras personas como regalo o para que las posean bajo estipendio. Y así, no sólo quiebran los →

Recc. deest. — IV, 5, 6.

Erv.] aliena vota disrumpunt, sed et sacrilegium operantur in eo, quod ecclesie Dei fraudatores existunt. Ecclesiam quippe fraudare sacrilegium esse, a maioribus adprobatur. Unde et, cum eos evidens ratio persuadeat ad reddendum, aut tricennium in re possessa opponunt, aut non se fecisse respondunt, quod decessores suos egisse non nescinnt, et tamen scita emendare refugiunt, sicque cupiditatem tricennio fovent et rapacitatis studia temporum prescriptionibus cumulant, et qui admissum facinus ad momentum delere debuerunt, annosa id obpositione solidare contendunt. Quante igitur impietatis ille credendus est, qui ad hoc laborat, ad hoc etiam propositionis sue voces exagerat, ut per tricennium se cognoscat Deo iniuriam intulisse, quam tamen, exacto tricennio, renuat emendare? Nunc vero, cum hec et talia equissima iustitie defensione prolata sunt, nos tamen non preterita ordinamus, sed futura disponimus, nec precedentium regum, sed nostri regni tempora definimus: abrogata ergo deinceps totius cupiditatis licentia, nulli pontificum ultra licebit, aut quicquam ab ecclesiis diocesis sui auferre, aut abstultum quodcumque per obpositionem tricennii vindicare. Non enim in hac causa deinceps tricennale tempus accipiendum est; sed quandocumque fuerit veritatis origo monstrata, iustitiam partis sue recipiat. Quia et, ut multiplex annorum series sine repetitione pertranseat, facit hoc preminentis dura potestas, que sic subdita sibi sacerdotum conprimit colla, ut pro ablatis rebus intendere contra preminentis personam nec audeant nec presumant. Proinde, ne talium silentio vox perenniter expoliate ecclesie conquiescat, licitum erit huius presumptionis admissum et per quemcumque et quandocumque accusatum detegi et inminentis ipsius cause negotium expediri; sub isto videlicet ordine, ut, si heredes fundatoris ecclesie adsunt, ipsi talia prosequantur; sin autem non fuerint, aut etiam, etsi sint, causare tamen noluerint, tunc ducibus vel comitibus, tiufadis atque vicariis sive quibuscumque personis, quos cognitio huius rei adtigerit, et aditus accusandi et licentia tribuitur exequendi. Quicumque ergo episcoporum hec, que premissa sunt, in preteritis fecit et tricennium iam in hac perversa possessione implevit, ea ipsa, que in preteritis per XXX annos tenuit, Deo potius iudicanda relinquimus, quam nostro rescindenda iudicio definimus. Quicumque vero usque ad tempus,

IV, 5, 6. *l.* 2. ecclesiam] heclesiam Christi *V* 7. ‖ *l.* 4. in re] iure *V* 3. opponunt *deest* *E* 1. *l.* 5. se *deest* *E* 2. *V* 1. 2. respoudunt] *ita* *E.* *V* 2. 7; respondent *V* 1. 3. *alii.* decess.] de snccessores *V* 1. ‖ *l.* 6. scita] *ita* *V* 1. 2. 4. 5. 7. 8. 14. 15. 20. *Pith.*; scitu *V* 3; scit *E* 1; sciat *E* 2; ista *Mad.* refugiunt *corr.* nequeunt *E* 2. ‖ *l.* 7. studia] astuciam *V* 2. ‖ *l.* 8. debuerant *E* 2. *V* 2. solidari *E* 2. *l.* 11. cognoscat] cognoscens *E* 2; recognoscat *V* 1. 2. 4. Deo] Domino *E* 1. *V* 7. rennuat *E* 1. *l.* 12. hec] hae *E* 1. equissima] *ita* *E.* *V* 7; equisisima *V* 3; nequissima *V* 1. 2. 4. 5. iniustitiae *V* 5. *l.* 14. difinimus *E* 2. ‖ *l.* 16. ecclesiis] ecclesia *E* 1; aliis *V* 1. diocesis sui] *ita* *E* 1; d. suis *E* 2. *V* 7; sui d. *V* 2; d. sue *cett.* abstultum] *ita* *E* 2. *V* 2. 3; abscultum *E* 1; abstulatum *V* 7; ablatum *V* 1. 4. 5. *l.* 17. per obpositionem] propositione *E* 2; per positionem *V* 7. tricenni *E* 1. ‖ *l.* 20. prȩminentis *E* 1; preeminentis *E* 2. *V* 2. 3. *rell.* ‖ *l.* 21. subdita] *ita* *E* 1. *V* 2. 3. 4. 5. 7. 8. 14. 15. 20; subiecta *corr. al. man.* subdicta *E* 2; debita *V* 1. ‖ *l.* 22. preminentis] *ita* *E.* *V* 1; preeminentis *alii* persona *E* 2. audeant] audiant *E* 1; adeat *E* 2. ‖ *l.* 23. talium] *ita* *E* 1. *V* 1. 2. 3. 4. 7. 8. 20; tali *E* 2. *V* 5. silentium *E* 1. *V* 7. perhenniter *V* 1. spoliate *V* 1. ‖ *l.* 24. huins p.] huius negotium p. *V* 2; hoc negotium p. *V* 1. ‖ *l.* 25. accusatum] haccausatum *E* 2. ‖ *l.* 26. expedire *V* 1. ‖ *l.* 28. etsi] *ita* *E* 1. *V* 2. 7; aut *E* 2; si *cett.* sint] sunt *V* 1. tiufadis] *ita* *E* 1. *V* 2. 7; tiumfadis *V* 3; tiuhpadis *E* 2; tiuphadis *cett.* *l.* 29. atque] aut *E* 2. *V* 1. adtigerit] adtingerit *E* 2. *V* 1; contigerit *E* 2. ‖ *l.* 30. exequendi] etequendi *E* 1. ‖ *l.* 31. que prem.] que *deest* *E* 1. ‖ *l.* 32. in *deest* *V* 1. ‖ *l.* 33. iudicandȩ *E* 1; vindicanda *Pith.*

votos de otras personas, sino que cometen sacrilegio, ya que se convierten en defraudadores de las iglesias de Dios. Ya que es cosa demostrada por los antepasados que defraudar a la Iglesia es un sacrilegio. Por eso, incluso cuando la razón les hace ver claramente que deben restituirlo, esgrimen su posesión durante treinta años y responden que no han sido ellos quienes han hecho aquello que no ignoran que hicieron sus antepasados, y asimismo, a pesar de saberlo, se niegan a enmendarlo y así fomentan la codicia con la excusa de los treinta años y aumentan su deseo de rapacidad con la prescripción de los tiempos, y aquellos que tendrían que borrar inmediatamente el crimen cometido pretenden consolidarlo aduciendo el argumento de los años. ¿De qué impiedad no debemos creer que es capaz aquel que trabaja con esta intención y exagera los derechos de su pretensión de manera que reconoce que durante treinta años ha estado cometiendo una injusticia contra Dios y, asimismo, una vez pasados treinta años se niega a enmendarla? Pero ahora, aunque estas cosas y otras semejantes se han dicho en una rectísima defensa de la justicia [una perversísima defensa de la injusticia *según B en lugar de* una rectísima defensa de la justicia], nos, asimismo no reglamentamos cosas pasadas, sino que disponemos las que han de venir, y no legislamos sobre los tiempos de los reyes precedentes sino sobre el momento de nuestro reinado: por tanto, abrogada de ahora en adelante la permisión de toda codicia, ningún obispo podrá nunca más sustraer nada de las iglesias de sus diócesis ni reclamar nada de lo que hubiera sido sustraído arguyendo la razón de los treinta años. En esta causa no será aceptado desde ahora el lapso de treinta años, sino que, cuando se haya demostrado la verdad primigenia, cada uno reciba la justicia que le corresponda. Porque el hecho de que pase una larga serie de años sin ninguna reclamación se debe a la rígida autoridad del obispo, que tiene tan firmemente sometidos los cuellos de los sacerdotes, que éstos no osan ni se atreven a pleitear contra la persona del obispo por los bienes sustraídos. Por tanto, para que a causa del silencio de éstos no quede amortiguado el derecho de las iglesias expoliadas, será lícito que la perpetración de esta arrogación sea desvelada por la acusación de cualquier persona y en cualquier lugar y que se resuelva el pleito de esta causa inminente; de tal manera que, si hubiere herederos del fundador de la iglesia, sean ellos los que den curso al asunto; pero, si no hay o bien, aunque los hubiere, no quisieren promover la causa, entonces los duques *(duces)* o los condes *(comites)*, los tiufados o los vicarios, o cualquier persona que tenga conocimiento del hecho, tendrán licencia para presentar la acusación y proseguirla. Por tanto, si cualquier obispo en el pasado ha cometido estas cosas que hemos mencionado y ya han pasado treinta años de esta perversa posesión, aquellas cosas que en el pasado hubiere retenido durante treinta años, preferimos dejarlas al juicio de Dios antes de decidir rescindirlas con nuestro juicio. Pero cualquiera que hasta →

IV, 5, 6. ***Recc. deest.***

Err.] quod lex ista conderetur, in hoc ipsut, quod rapuit, tricennium non implevit, rem ipsam, que ablata est, sine aliqua satisfactione in omni integritate ecclesie, cui testata est, reformare cogatur. Iam vero a die huius late legis vel tempore quicumque pontificum de his, que a fidelibus in Dei ecclesiis testata vel conlata esse noscuntur, aliquid exinde abstulerit suoque iuri vel ecclesie principali applicaverit seu cuicumque persone quolibet modo quodcumque tale concesserit, nulla temporum longevitate securus, iuxta premissum ordinem, quandocumque et per quemcumque talia fuerit commisisse detectus, ea ipsa, que presumpsit, una cum legitima satisfactione rei proprie illi ecclesie, cui tulit vel in quam deliquit, reformare cogendus est. Quod si de rebus propriis non habuerit unde conponat, et in omni integritate ea, que presumpsit, ecclesie, cui tulit, restituat, et ipse pro excessibus suis iuxta canonem Toletani concilii undecimi [1] excommunicationis plectendus erit sententia, id est, ut, si decem solidos rem ipsam, quam tulit, valere constiterit, XX dierum penitentie satisfactione admissum facinus expurgabit. Similiter, sive maioris sive minoris sit pretii quod presumpserit, geminata hoc semper dierum satisfactione vel penitentia emendabit. Simili quoque et ille sententia vel damno multandus est, qui a decessore suo ablata deinceps quecumque de diocesanis ecclesiis apud se tenere presumpserit. Quicumque tamen iudicum tenorem legis huius adimplere neglexerit, quod aut iudicare talia differat aut iudicanda regis auditibus nullo modo innotescat, omnem rei taxationem, quam episcopus ille persolvere debuit, qui talia fecerit, tota ecclesie illi de sua idem iudex proprietate debebit conponere, cuius accusatum sibi negotium destitit indicare. Hec igitur lex non solum pro rebus, que in ecclesiis absolutis vel diocesanis conlate sunt, observabitur, sed sub generali nomine omnium ecclesiarum, id est, tam in monasteriis virorum quam etiam

IV, 5, 6. *l.* 1. quod] *ita E. V* 1. 7; quo *V* 2. 3. *alii.* ipsut] *ita E* 2. *V* 7; ipsud *E* 1. *V* 1; ipsum *alii.* quod] hoc *E* 1. ‖ *l.* 2. satisf.] excusacione *V* 2; retardatione *V* 4. 8. ‖ *l.* 3. testata] *ita E* 1. *V* 7; testa *E* 2; testata r e s *V* 1—5. ‖ *l.* 4. pontificum] v e l (a u t *V* 8) a l i o r u m h o m i n u m *add. V* 4. 8. *l.* 5. conlata] collocata *V* 2. ‖ *l.* 6. iure *E* 1. applicaverit *E* 1; adplicaberit *E* 2. ‖ *l.* 7. concesserit] consenserit *V* 2. ‖ *l.* 9. fuerit] fuit *V* 1. ipse *E* 2. ‖ *l.* 10. una — illi *des. E* 1. satisfactio *V* 1. proprie illi] proprilli *E* 2; *des. E* 1. tulit] abstulit *V* 4. ‖ *l.* 11. deliquit] delinquid *E* 2; deliquid *V* 1. 7. cogatur *V* 2. ‖ *l.* 12. et *deest V* 1. ‖ *l.* 13. tulit] abstulit *V* 4. iuxta] insta *E* 2. *V* 7. ‖ *l.* 15. id est] ideo *E* 1. solidis *E* 2. *V* 7. res ipsas *V* 2. constituerit *E* 1. ‖ *l.* 16. expurgavit *E* 1. *V* 7; expiavit *V* 4. 8. Similiter — hoc] Si vero maioris sive minoris quantitatis precii quod presumsit geminata similiter hoc *V* 2. ‖ *l.* 17. sit precii sive minoris *V* 1. ‖ *l.* 18. satisfactionem dedugat ne non tantum vel p. *V* 3. vel penitentia] vel penitentie *E* 2; penitencie *V* 2. ‖ *l.* 19. a decessore] accessore *corr.* a cessore *E* 2. suo *deest V* 2. ‖ *l.* 20. quecumque] quamcumque rem *V* 2. de] *deest E* 1. *V* 2; a *V* 1. 5. ‖ *l.* 21. Quicumque] Qui cum *V* 1. ‖ *l.* 22. quod] quo *V* 2. *Pith.* regiis *E* 1. ‖ *l.* 24. qui] a u t a l i u s qui *V* 4. 8. totum *V* 2. ‖ *l.* 25. proprietatem *E* 1. accusatum] causatum *corr. al. man.* acausatum *E* 2. destituit *V* 1.

1) *Conc. Tolet. XI. can.* 5: nec enim iustum est, . . . ut pro excessibus talium (*sc. sacerdotum*) satisfactio ab ecclesiis exigatur . . . De talibus ergo placuit definire, qui, nullis habitis rebus propriis, aut in quocumque pervasores extiterint aut quibuslibet personis caedes vel quodcumque praesumptionis intulerint, . . . iuxta quod praesumptiosus quisquis ille extiterit, ita et poenitentiae legibus subiacebit; id est, si in X solidorum summam praesumptor esse convincitur, XX dierum poenitentiae satisfactione purgetur, ita ut, sive minoris sive maioris summae excessum peregerit, similiter geminata hoc semper satisfactione poenitentiae recompenset. *Concilium illud provinciae Carthaginiensis paucis septimanis ante legem nostram latam celebratum est.*

el momento de la promulgación de esta ley no haya completado treinta años de la posesión de aquello que arrebató, se le debe obligar a restituir íntegramente los bienes robados, sin compensación alguna [demora *según B en lugar de* compensación], a la iglesia a la que fueron legados aquellos bienes. Ahora bien, desde el día y el momento de la promulgación de esta ley, cualquier obispo [duque, conde, tiufardo u otra persona *add. B]* que sustraiga algo de aquello que se sepa que los fieles legaron o cedieron a las iglesias de Dios y lo someta a su jurisdicción o a la de la iglesia principal, o bien que conceda algunos de estos bienes a cualquier persona de la manera que sea, en cualquier momento en que sea descubierto por cualquier persona como autor de tales cosas, sin que pueda ampararse en el tiempo que ha pasado, según lo que hemos ordenado antes, ha de ser obligado a restituir los bienes que se arrogó a aquella iglesia a la que se los quitó y contra la que delinquió, juntamente con una legítima indemnización que pagará con sus propios bienes. Y si de sus propios bienes no tuviere con qué pagar, restituirá íntegramente todo lo que se arrogó a la iglesia a la que se lo quitó, y él mismo, por sus pecados, de acuerdo con el canon del decimoprimer concilio de Toledo, quedará afectado por la sentencia de excomunión, o sea, que si los bienes que arrebató consta que valían diez sueldos, purgará el delito que ha cometido con la pena de veinte días de penitencia. De manera similar, si aquello que se arrogare fuese de un valor superior o inferior, lo enmendará siempre doblando la satisfacción o los días de penitencia. Con la misma sentencia y la misma pena será multado también aquel que pretenda retener desde ahora cualquier cosa que su predecesor hubiere arrebatado a las iglesias diocesanas. Por otra parte, cualquier juez que no se cuidare de cumplir el contenido de esta ley, o que difiriere el juicio de estas cosas o no las haga llegar a oídos del rey para que los juzgue, toda la cantidad que debía pagar el obispo [u otro *add. B]* que cometió tales cosas, tendrá que pagarla íntegramente el mismo juez con sus bienes a aquella iglesia a la que se negó a resolver el pleito que le había presentado. Esta ley será observada no sólo respecto de los bienes que hayan sido conferidos a las iglesias libres y a las diocesanas, sino a todas las iglesias con carácter general, o sea, que se cumplirá omnímodamente tanto en los monasterios de hombres como de mujeres. Asimismo, la cordura nos aconseja añadir a →

Recc. deest. *Erv.*] feminarum, omnimoda institutione conplebitur. Id tamen adiciendum huic legi manifesta ratio persuasit, ut episcopi omnes, quoscumque per ecclesias sui diocesis sacerdotes rectoresque ordinandos elegerint, cognitiores eos efficiant de utilitatibus ecclesie illius, in qua fuerint ordinati; id est, ut, quicquid unusquisque episcoporum de scripturis ecclesie diocesis sue apud se conservationis causa habere se novit, mox rectorem ecclesie cuilibet pretulerit, statim ei, quem ordinaverit, utilitates ecclesie vel scripturas in manifestam agnitionem deducat, ne non tantum ignorantia ordinati, set, quod peius est, obcelatione vel vitio ordinantis voluntas in quocumque lateat testatoris. Ita tamen erit, ut et conpetentia sibi sacerdotes rectoresque ecclesiarum autentica videant et autenticorum ipsorum exemplaria, manus sui episcopi roborata, pro omni firmitate a pontifice suo accipiant; qualiter per ea ipsa exemplaria et negotia ecclesie sibi commisse absque hesitatione proponant et veritatem partis sue iustitia intercurrente recipiant. **IV, 5, 6.**

Data et confirmata lex a die decimo kalendarum Ianuariarum, anno feliciter quarto regni nostri[1] in Dei nomine Toleto.

Recc. deest. *Erv.*] VII. FLAVIUS GLORIOSUS WAMBA REX. **IV, 5, 7.**

Ne hii, qui retento obsequio ecclesie manumittantur, ingenuarum personarum audeant adire coniugium.

Magna est confusio generis, ubi dissimilitudo unius parentis statum degenerat progenite prolis. Hoc enim necesse est inveniatur in frutice, quod tractum est ex radice Quomodo enim absoluti decoris titulum reportabit, cuius parentes obligatio adhuc innexa constringit? Et hec quidem premissa sunt pro eo, quod multi de familiis ecclesiarum libertati donantur, nec tamen absolute libertatis licentia potiuntur in eo, quod ecclesie illi, de qua originem ducunt, per obsequium inligantur; qui tamen, dum perverso ordine ingenuarum personarum conubium expetunt, contra naturam quod ipsi non sunt generare intendunt; et quod

IV, 5, 6. *l.* 1. institutione] constitutione *V* 1. 4. 5. 8. Id] Ita *E* 1. || *l.* 3. sui] *ita E;* suis *V* 7; sive *V* 2; sue *cett.* || *l.* 4. qua] quibus *E.* || *l.* 6. noverit *V* 1. 2. || *l.* 8. manifestam agnitionem] *ita E. V* 3. 4. *Mad.;* manifesta agnitione *V* 7; manifestam cognitionem *V* 1. 5. *Pith.;* manifesta cognitione *V* 2. ne] *ita E* 2. *V* 1. 2. 7; nec *cett.* || *l.* 9. ordinati set] *ita E* 2. *V* 7; o. sed *V* 2. 20. *Pith.;* ordinatis *E* 1, *ubi reliqua* — ordinantis *des.;* ordinatus et *V* 3; ordonati et *cett.* peius] p eius *V* 1. vitium *V* 2. ordinantis] ordinatis *E* 2; *deest V* 3. || *l.* 10. Ita] Id *V* 1. 20. *Pith.* ut et] *ita E. V* 1. 7; et *deest cett.* || *l.* 11. autentica] autentia *V* 1. 2. videant et] *ita V* 1. 2. 3. 7; et *deest cett.* || *l.* 12. autenticorum] obtenticorum *E* 1. manus] *ita E;* a manus *V* 7; manu *cett.* epsci *E* 1. || *l.* 16. a die] idt *E* 2; die *V* 2. decimum *E* 2; undecimo *V* 1. 2. 8. 17. *Pith.* kal.] klds *E* 2. || *l.* 17. Tholeto *V* 1.

IV, 5, 7. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 15. 17. 18. 19. 20). — *l.* 18. VII] IN NOMINE DOMINI *add. E* 2. FL. — REX] *des. E* 1; ANTIQUA *add. V* 15. 19. GL. *deest V* 7. WAMBA] WBA *V* 3; GUMBA *V* 4; GABA *Pith.;* RECESVINDUS *V* 14. || *l.* 19. Ne hii] *ita V* 1. 2; Ne his *E* 1; De his *E* 2; Ne ii *V* 3. *alii.* retento] retemto *E* 1; reddent *E* 2. ecclesiarum *E* 2. manumittuntur *V.* *l.* 20. personarum *deest E* 1. coniugia *E* 1. || *l.* 21. statum] statu *E* 2; tantum *E* 1; statim *V* 1. 2. *l.* 22. degenuerat *E* 1. proles *V* 2. ut inveniatur *V* 1. 2. || *l.* 23. decoris] tegoris *E* 1. || *l.* 24. reportabit] *ita E* 2. *V* 3. 7. 15. *Pith.;* reportavit *E* 1; deportabit *V* 1. 2. 4. 5. *Mad.* parente *E* 1. obligatio] ob negotio *E* 2. adhuc] adhoc *E* 1; aduc *E* 2. || *l.* 25. multa *V* 2. || *l.* 26. licentiam *V* 2. || *l.* 27. illi ecclesie *E* 2. *V* 1. || *l.* 28. perverso] diverso *Pith.* personarum *deest E* 1.

1) *Die* 23. *Decemb. a.* 675.

esta ley que todos los obispos, que a cualquiera que eligieren para instituirlo como sacerdote o rector de las iglesias de su obispado, le pongan en conocimiento de los bienes de la iglesia a la que ha sido destinada, o sea que, de todo aquello que el obispo sabe que guarda en su casa, para conservarlo, respecto a escrituras de las iglesias de su obispado, tan pronto le nombre rector de una iglesia, dé a conocer inmediatamente y con toda claridad a aquel que ha sido destinado cuáles son los bienes de aquella iglesia y las escrituras existentes, a fin de que nada quede oculto a la voluntad del testador, no sólo por ignorancia del que ha sido destinado, sino, cosa aún peor, por obcecación y perversidad del que lo destinó. Y eso se hará de tal manera que los sacerdotes y los rectores de las iglesias vean los documentos auténticos de las cosas que les conciernen y reciban de su pontífice las copias de los documentos auténticos, corroboradas por la mano del obispo, para hacerlas valer con toda firmeza; de manera que, gracias a estos ejemplares puedan defender sin duda los asuntos de la iglesia que les ha sido confiada y puedan recibir la verdad de su parte por intervención de la justicia.

Esta ley ha sido dada y confirmada en día décimo [undécimo *según B en lugar de* décimo] de las calendas de enero, en el año cuarto de nuestro feliz reinado, en nombre de Dios, en Toledo.

IV,5,7 *Erv.]* VII. FLAVIO WAMBA, REY GLORIOSO

Recc. deest]

Que aquellos que son manumitidos sin que sean liberados del patronato de la Iglesia no se atrevan a casarse con personas libres

Hay una gran confusión de la familia cuando la disparidad de los padres hace degenerar la posición de los hijos engendrados. Pues en las ramas se halla necesariamente aquello que conviene a las raíces. En efecto, ¿cómo podrá ostentar el título de la dignidad libre aquel que tiene unos padres obligados por un ligamen aún no deshecho? Las consideraciones precedentes se han hecho porque muchos de entre los siervos de las iglesias son liberados, sin embargo no gozan de plena libertad, porque están obligados a servir a aquella iglesia de la que proceden; asimismo cuando éstos, alterando el orden, buscan el matrimonio con personas libres, pretenden engendrar contra natura aquello que ellos mismos no son; y aquello que debía crecer para hacer →

IV, 5, 7. ***Recc. deest.*** *Erv.*] in augmentum publice utilitatis debuit crescere, hoc in manifestam inligationem persone vel rerum cognoscitur devenire, dum his, qui de tam infami coniugio nascitur, inferioris parentis adsequens sexum una cum rebus suis omnibus ecclesiastice servituti addicitur. Quapropter, ut talis de cetero amputetur presumptio, presenti lege precipimus, ut, quicumque de familiis ecclesie retento patrocinio ecclesie ipsius, de cuius servitute exivit, libertatem a sacerdote acceperit, ingenuam sibi non audeat in matrimonio sociare personam. Illi tamen, qui absoluti ab obsequiis ecclesie per canonicam sententiam debito ordine manumittuntur, et ingenuarum mulierum innecti copulis poterunt et in prole omnimode dignitatis testimonium obtinebunt. Quod si hii, qui sub ecclesiarum obsequio manumissi sunt, ingenuarum mulierum deinceps ausi fuerint se coniugio sociare, ubi hoc primum iudex agnoverit, sub trina verberum ultione vel commonitione, sicut de ingenuis et servis lege alia[1] continetur, eos separare non differat. Quod si ab invicem se separare noluerint, uniuscuiusque persone, sicuti fuerant, condicione manente, quidquid ex illis natum fuerit in principis potestate serviturum deveniat. Res tamen omnis sive facultas, que de persona ingenua in talium libertorum iure quolibet modo transfusa est, cum his etiam, que sibi ex talium sexu progenitus filius potuit profligare, conquirere vel habere, tota in integrum ad heredes illius ingenue persone possidenda pertineant aut, si heredes ei defuerint, in principis iure deveniant possessura, qualiter iudicare de his quod voluerit absolute potestatis potiatur licentia. Hec lex non solum in viris, sed et in feminis observanda est, id est, sive sit libertus ecclesie, sive liberta, que sibi personam ingenuam sociare presumat. Hoc tamen in hac lege servandum est, ut quicumque de preteritis usque modo, quo hec lex conderetur, de talibus parentibus repperti fuerint intra tricennium generati, non obligationem sequantur illius parentis, qui ecclesie per obsequium inligatur, sed condicione omnimode ingenuitatis adsumpta cum omnibus rebus, que de parente nobili in ignobili parente quolibet modo transierant, in ingenuitatis forma vel decore absoluti persistant.

IV, 5, 7. *l.* 1. manifesto *E* 1. || *l.* 2. inlicationem *E* 1; inligatione *E* 2. his] *ita E;* is *V.* de *deest V* 1. || *l.* 3. infamie *V* 2. absequens *E* 1; exequens *V* 1. 2. || *l.* 6. retento] retempto *E* 1. *l.* 7. libertatem] liber tamen *E* 1; et libertatem *V* 2. sacerdotem *E* 2. *V* 7. acceperit] pręceperit *E* 1; perceperit *V* 3. 4. 7. || *l.* 9. obsequio *V* 1. 2. || *l.* 11. hii] *ita E. V* 2; hi *V* 1; hic *V* 7; ii *alii.* *l.* 12. fuerunt *E* 1. || *l.* 13. verberum] *ita E* 1. *V* 3. 15. *Pith.;* verberentur *V* 7; berberarnm et *E* 2; verborum *V* 1. 2. 4. 5. *Mad.* || *l.* 14. vel comm. *des. V* 1. 2. 4. 5. commonitione] *ita V* 3; commotione *E* 1; communitione *E* 2; comunitione *V* 7. || *l.* 15. se] *ita V* 2 *et e corr. al. man. E* 2; *deest E* 1. *V* 1. 3. *rell.* separare] *ita E* 1. *V* 7; *corr.* separari *E* 2; separari *V* 1—5. || *l.* 16. fuerant] fuerat *V* 1. 7. || *l.* 18. omnes *E* 1. *V* 7. sive de facultas *E* 1; sive facultates *V* 1. || *l.* 21. ad] aut *V* 1. *Pith.;* aut ad *V* 2. pertineat *E* 1. *V* 2. 7; posineant *E* 2. || *l.* 22. deveniant — absolute *des. E* 1. debeniant *E* 2; omnia deveniant *V* 2. possessura] possidenda *V* 4. 8. || *l.* 23. boluerit *E* 2. || *l.* 24. sed et] sed *E* 1; set, *al. man. add.* et *E* 2; sed etiam *V* 1. || *l.* 25. personarum ingenuam *E* 1; ingenuam persona *E* 2. || *l.* 26. presumat] *ita E* 1. *V* 3. 7; presumpserit *cett.* || *l.* 27. quo] quod *V* 2. 7. || *l.* 28. intra] infra *V* 2. || *l.* 29. per obsequium] obsequio *V* 2. || *l.* 30. inligatur] inligantur *V* 7; inquinantur *E* 2. ingen. omn. *E* 2. || *l.* 31. in] *ita E* 1. *V* 2. *Pith.; deest cett* ignobili parente] *ita E. V* 1. 2; imnobili parente *V* 7; ignobili parenti *cett.* || *l.* 32. formam *V* 2. decorem *E* 2. *V* 2. persistant *deest V* 1.

1) *Relegatur ad III, 2, 3.*

que aumentara el bien público, deriva en una sumisión manifiesta de la persona y de los bienes cuando aquel que nace de una unión tan infame, siguiendo la condición del padre, que es inferior, queda sometido a la servidumbre de la Iglesia juntamente con todos sus bienes. Por eso, para que de ahora en adelante no se produzca tal arrogación, por la presente ley decretamos que ninguno de los siervos de una iglesia reciba de un sacerdote la libertad, pero subsistiendo el patronato de aquella iglesia de cuyo servicio ha salido, no pretenda unirse en matrimonio con una persona libre. Pero aquellos que sean manumitidos de manera que queden desligados del todo del patronato de la Iglesia, siempre que lo hayan sido mediante sentencia canónica y de acuerdo con las normas establecidas, podrán unirse con mujeres libres y obtendrán para los hijos el reconocimiento de la plena dignidad. Y si aquellos que han sido manumitidos quedando al servicio de las iglesias se atrevieren de ahora en adelante a casarse con mujeres libres, tan pronto como tenga conocimiento el juez, se apresurará a separarlos y después de conminarlos o castigarlos tres veces a ser azotados, tal como se establece en otra ley sobre las personas libres y los siervos. Y si no quisieran separarse el uno del otro, manteniendo cada una de las personas su condición tal como la tenían, los hijos que tuvieren pasarán a la potestad del príncipe como siervos. Asimismo, los bienes y las posesiones que de la persona libre hayan sido transferidas de alguna manera al derecho de aquellos libertos, junto con aquellas cosas que haya podido conseguir o poseer el hijo que haya nacido de una tal condición, pertenecerán todas íntegramente a los herederos de aquella persona que sea libre para que las posea, y, si no tuviere herederos, se convertirán de derecho en potestad del príncipe de manera que quedará autorizado con plenos poderes para hacer de ello lo que quisiere. Se cumplirá esta ley no sólo con los hombres sino también con las mujeres, o sea, tanto si es un liberto de la Iglesia como una liberta que pretendan casarse con una persona libre. Asimismo, en esta ley quedará salvaguardado que todos aquellos que en el pasado y hasta el momento de la promulgación de esta ley hubieren nacido de tales padres en el periodo de treinta años no estarán sujetos a la oblación de aquél cuyo padre está ligado a la Iglesia por servidumbre, sino que, asumiendo la condición de plena libertad, juntamente con todos aquellos bienes que de un padre o una madre nobles hayan pasado de alguna manera a un padre o madre innobles, persistirán francos con la condición y dignidad de las personas libres.

Recc. deest. | *Erv.*] Data et confirmata lex a die decimo kalendarum Ianuariarum, anno feliciter quarto regni nostri[1] in Dei nomine Toleto. **IV, 5, 7.**

IV, 5, 7. *l.* 1. a *deest* *V* 2. die decimo] *ita E. V* 1. 2. 5. 7. 19. 20. *Pith.*; die X *V* 3; decimo *V* 14; duodecimo *V* 4. *Mad.* || *l.* 2. in Dei nomine] *ita V* 7. 18. 19 *et post add. E* 2; in nomine Dei *V* 4; *des. cett* Tholeto *V* 1. 4; Toleto Amen *V* 7.

1) *Die* 23. *Decemb. a.* 675.

Esta ley ha sido dada y confirmada el día décimo [duodécimo *según B en lugar de* décimo] de las calendas de enero, en el año cuarto de nuestro feliz reinado, en nombre de Dios, en Toledo.

LIBER QUINTUS.

I. TITULUS: DE ECCLESIASTICIS REBUS.

I. De donationibus ecclesiis datis.
II. De conservatione et redintegratione ecclesiastice rei.
III. De venditionibus et donationibus ecclesiasticarum rerum.
IIII. De rebus ecclesie ab his possessis, qui sunt ecclesie obsequiis mancipati.

V, 1, 1. ***Recc. Erv.*]** I. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De donationibus ecclesiis datis.

Si famulorum meritis iuste conpellimur debite conpensare lucra mercedis, quanto iam copiosius pro remediis animarum divinis cultibus et terrena debemus inpendere et inpensa legum soliditate servare. Quapropter, quecumque res sanctis Dei basilicis aut per principum aut per quorumlibet fidelium donationes conlate repperiuntur votive ac potentialiter, pro certo censetur, ut in earum iure inrevocabili modo legum eternitate firmentur.

V, 1, 2. ***Recc. Erv.*]** II. ANTIQUA.

De conservatione et redintegratione ecclesiastice rei.

Consultissima[1] regni nostri credimus provenire remedia, dum pro hutilitatibus ecclesiarum que debeant observari nostris inseri precipimus legibus. Ideoque presenti

LIB. V. TIT. I. *Lemmata. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 5. 7.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 5. conversatione *E* 1; conserbatione *E* 2. || *l.* 6. vindictionibus *E* 2. || *l.* 7. mancipati *deest R* 1.

V, 1, 1. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 15. 20). — *l.* 8. FL. — REX] *des. R* 3. *E* 1. *V* 1. GLOR. *deest V* 3. RECC.] RECCODS *R* 1; RECESSVINDUS *R* 2; RECTS *E* 2; RECESVINDUS *V* 3; RCCDS *V* 7; RCHDS *V* 4; RCDS *V* 5; CHNDSDS *V* 2. REX] ANTIQUA *add. E* 2. *V* 4. 8. 15. 20. || *l.* 9. De -- datis] *des. V* 1; De ecclesiasticis rebus *R* 3. || *l.* 10. devine *E* 2. *V* 7. || *l.* 11. copiosus *R* 1; copiosis *R* 2. et terrena] eterna *E* 2; in eterna *V* 7. || *l.* 12. baselicis *E* 2. *V* 2; vaselicis *V* 7. || *l.* 13. per princ.] per *deest V* 3. 7. quorumlibet] eorumlibet *R* 1. || *l.* 14. censetur] *ita R. V* 3. 7; censemus *cett.*

V, 1, 2. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (14. 15. 17. 19. 20). — *l.* 16. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 4. 7. 17. 19; *deest cett.* || *l.* 18. provenire] pervenire *E* 2; prevenire *V* 14; provideri *V* 20. hutilitatibus] *ita R* 1; hereditatibus *R* 3; utilitatibus *cett.* || *l.* 19. legibus precipimus *R* 3. *E. V.*

1) *Haec lex antiquum iuris canonici praeceptum de separandis rebus ecclesiae a proprietate episcopi recepisse et excoluisse videtur. Cf. Can. apost. c.* 39 *et alia multa, quae affert U. Stutz, 'Benefizialwesen' I, p.* 6, *n.* 19; *praeterea Conc. Ilerd. can.* 16; *Conc. Vallet. can.* 2; *Conc. Tolet. IX. can.* 7. 9. *V. etiam E. Loening, 'Gesch. d. D. Kirchenrechts' I, p.* 215 *sq.; Dahn, 'Könige' VI*[2], *p.* 381.

LIBRO QUINTO

Recc. Erv.] **DE LAS TRANSACCIONES**

I. TÍTULO. DE LOS BIENES ECLESIÁSTICOS

I. De las donaciones concedidas a las iglesias
II. De la conservación y de la reintegración de los bienes eclesiásticos
III. De las ventas y las donaciones de los bienes eclesiásticos
IIII. De los bienes de la Iglesia poseídos por aquellos que están sujetos a sus servicios

V,1,1 *Recc. Erv.]* I. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De las donaciones concedidas a las iglesias

Si tenemos la obligación de galardonar como corresponde a los méritos de quienes nos sirven con la ganancia de una recompensa, ¿con cuánta más abundancia no hemos de invertir los bienes terrenales en el culto divino para remedio de las almas y conservar con la solidez de las leyes aquello que se ha invertido? Por eso, todos los bienes que hayan sido conferidos a las santas basílicas de Dios, por donación de los príncipes o de cualesquiera fieles por su deseo y con su autoridad, queda determinado con toda certeza que sean confirmados como derecho suyo de manera irrevocable con el carácter eterno de las leyes.

V,1,2 *Recc. Erv.]* II. ANTIGUA

De la conservación y de la reintegración de los bienes eclesiásticos

Creemos que proporcionamos remedios prudentísimos para nuestro reino cuando ordenamos que se incluya en nuestras leyes lo que hay que observar a favor de los intereses de las iglesias. Así pues, por la presente sanción establecemos que, tan pronto →

Recc. Erv.] sanctione censemus, ut, mox episcopus fuerit ordinatus, statim rerum inventarium de rebus ecclesie presentibus quinque ingenuis viris facere non moretur. Quod inventarium ingenui viri, coram quibus factum fuerit, sua suscriptione conroborent. Post episcopi vero ipsius obitum, dum alter fuerit episcopus ordinatus, secundum rerum inventarium res requirat ecclesie, et si aliquid deminutum de rebus ecclesie pervenerit, proprii heredes episcopi, vel quibus facultas eius pertinere vel relicta esse videtur, de precedentis satisfaciant facultate. Quod si et aliquid de rebus ecclesie vendere presumserit, succedens episcopus reddito pretio, quod a venditore aceeptum est, cum omni augmento rem ad ius reducat ecclesie et nullam calumniam pertimescat. Quam legem et de presbiteris vel diaconibus, sicut superius scriptum est, in omnibus observari et valere precipimus. **V, 1, 2.**

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. **V, 1, 3.**

De vindicionibus et donationibus ecclesiasticarum rerum.

cf. Cod. Eur. 306.

Si quis episcopus aut presbiter vel quicumque ex clericis preter consensum ceterorum clericorum aliquid de rebus ecclesie vendiderit vel donaverit, hoc firmum non esse precipimus, nisi ita fuerit facta vinditio sive donatio, quemadmodum sanctorum canonum instituta constituunt adque decernunt.

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. **V, 1, 4.**

De rebus ecclesie ab his possessis, qui sunt ecclesie obsequiis mancipati.

cf. Cod. Eur. 306.

Heredes episcopi seu aliorum clericorum, qui filios suos in obsequium ecclesie conmendaverint, et terras vel aliquid ex munificentia ecclesie possederint, si ipsi in laicis reversi fuerint aut de servitio ecclesie, cuius terram vel aliquam substantiam possidebant, discesserint, statim quod possidebant amittant. Sed et de omnibus clericis, qui de rebus ecclesie quecumque possederint, servetur hec forma; ne quamvis longa possessio dominium ecclesie a rebus sibi debitis quandoque secludat, quia et canonum auctoritas ita conmendat. Sed et vidue sacerdotum vel aliorum clericorum, que filios suos in obsequium ecclesie conmendant, pro sola miseratione de rebus ecclesiasticis, quas pater tenuit, non efficiantur exteri.

V, 1, 2. *l.* 1. mox cum ep. *V* 20. ‖ *l.* 3. inventarium de rebus ecclesie *V* 1. 2. fuerat *E* 1. suam *R* 1. suscriptione] *ita R* 1. 2. *V* 7; scriptione *R* 3; subscriptione *cett.* ‖ *l.* 4. episcopi] eps *R* 1. dum *deest R* 1. ‖ *l.* 5. deminutum] *ita R* 1. 3. *E* 1; diminutum *cett.* ‖ *l.* 6. pervenerit] providerit *R* 3; provenerit *R* 2. *V* 1. 2. facultates — videntur *R* 1. ‖ *l.* 7. derelicta *E* 1. ‖ *l.* 9. acceptum] susceptum *V* 1. 4. 5. aumento *R* 1; auemento *E* 2. rem] *ita R* 1. *E* 1. *V* 3. 4. 7; res *cett.* ad ius reducat] reducat ad ius *V* 2; ad huius reducat *E* 1. *V* 3; ad iure reducat *E* 2; ad iure ducat eius *V* 7; ad eam reducat *V* 17. *Pith.* ecclesiam *Pith.* calumnia *R* 1. 3. ‖ *l.* 10. et *deest R* 1. vel] et *E* 1. *V* 2.

V, 1, 3. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 4. 5. 7. (17. 18). — *l.* 12. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 4. 5. 7. 17; *deest cett.* ‖ *l.* 13. vindicionibus] *ita R* 1. *E* 2; venditionibus *cett.* ‖ *l.* 15. vindiderit *R* 2. ‖ *l.* 16. venditio *R* 2. 3. *E* 1. *V*. sive] *ita R. E* 1. *V* 1. 2. 7. 18; aut *cett.*

V, 1, 4. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. (3. 4. 5). 7. (17. 18). — *l.* 18. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 4. 5. 7; *deest cett.* ‖ *l.* 21. seu] *ita R. E* 1. *V* 1. 6; sibe *E* 2; sive *alii.* ‖ *l.* 22. possiderint *R* 2. *V* 7. si ipsi — discesserint] si postea de servitio ipsius ecclesię possederint *R* 3. ‖ *l.* 23. laicis] *ita R* 1. 2. *E* 1. *V* 2. 7; llaicos *E* 2; laicos *cett.* ‖ *l.* 24. statim] sta *V* 3; tamen *E* 1. quod] que *V* 2. et de] in *R* 3. *V* 1. 7; et in *E. cett.* ‖ *l.* 25. quecumque] quodcumque *R* 3. *V* 18. ne] nec *R* 2. *E* 2. *l.* 26. a *deest V* 2. ‖ *l.* 27. autoritas *R* 1. sacerdotum — clericorum *des. R* 2. ‖ *l.* 29. exteri] *ita R* 1. 3; *deest R* 2; extranei *E* 2 (*man. alt.*). *V* 17 (*in marg.*). 18; extraue *V* 7; extorres *E* 2 (*man. pr.*). *cett.*

un obispo haya sido ordenado, se apresure a hacer al instante un inventario de los bienes de la iglesia en presencia de cinco varones libres. Este inventario [de los bienes de la iglesia *add. B]*, lo corroborarán con su suscripción los cinco varones libres delante de los cuales fue hecho. Después de la muerte del obispo, cuando otro haya sido ordenado, se informará de las pertenencias de la iglesia de acuerdo con el inventario de bienes, y si de los bienes hubiera disminuido algo, los herederos legítimos del obispo o aquéllos a quienes pertenezca o haya sido dejada la herencia lo satisfarán detrayéndolo de la herencia del predecesor. Y si intentó vender algo de los bienes de la iglesia, el obispo sucesor, después de pagar el precio que recibió el vendedor, que restituya la cosa al derecho de la iglesia con todo el incremento, y que no tema ninguna reclamación. Mandamos que esta ley valga también y en todo sea observada en cuanto a los presbíteros y a los diáconos, tal como se ha escrito más arriba.

V,1,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

De las ventas y las donaciones de los bienes eclesiásticos

Si un obispo o un presbítero o cualquier clérigo vendiere o donare algo de los bienes de la iglesia sin el consentimiento de los otros clérigos, mandamos que eso no tenga validez, salvo que la venta o la donación se hubiere hecho de acuerdo con lo que se establece y los decretos de los sagrados cánones ordenan.

V,1,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

De los bienes de la iglesia poseídos por aquellos que están sujetos a su servicio

Los herederos del obispo y de los clérigos que confiaren a sus hijos al servicio de la iglesia, si poseyeren tierras o cualquier otra cosa por munificencia de la iglesia, si retornaren al estado laico o se separaren del servicio de la iglesia, cuyas tierras u otros bienes poseen, que pierdan inmediatamente aquello que posean. Y que se observe esta formalidad respecto de todos los clérigos que posean cualquier cosa de los bienes de la iglesia; y que, por larga que haya sido la posesión, no se excluya nunca el dominio de la iglesia sobre bienes que le son debidos, ya que así lo dispuso la autoridad de los cánones. Pero las viudas de los sacerdotes o de otros clérigos que encomiendan a sus hijos al servicio de la iglesia, atendiendo únicamente a motivos de misericordia, que no se vean privados de los bienes de la iglesia que poseía el [su *add. B]* padre.

Recc. Erv.] II. TITULUS: DE DONATIONIBUS GENERALIBUS.

I. Ne valeat violenter facta donatio.
II. De donationibus regis.
III. De rebus marito vel uxori a rege donatis.
IIII. De rebus extra dotem uxori a marito conlatis.
V. De rebus a marito mulieri concessis, vel si mulier fuerit adulterasse detecta.
VI. De rebus traditis vel per scripturam donatis.
VII. De rebus inter maritum et uxorem invicem datis.

V, 2, 1. *Recc. Erv.*] I. ANTIQUA.

Ne valeat violenter facta donatio.

= *Cod. Eur.* 309. Donatio, que per vim et metum fuerit extorta, nullam habeat firmitatem.

V, 2, 2. *Recc.*] II.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De donationibus regis.

cf. Cod. Eur. 305. Donationes[1] regie potestatis, que in quibuscumque personis conferuntur sive conlate sunt, in eorum iure persistant; quia non oportet principum statuta convelli, que convellenda esse percipientis culpa non fecerit.

Erv.] II.

De donationibus regis.

Donationes regie potestatis, que in quibuscumque personis conferuntur sive conlate sunt, in eorum iure persistant, in quorum nomine eas potestas contulerit regia; ea videlicet ratione, ut ita huiusmodi regalis munificentie conlatio adtributa in nomine eius, qui hoc promeruit, transfusa permaneat, ut, quicquid de hoc facere vel iudicare voluerit, potestatem in omnibus habeat. Quod si etiam his, qui hoc promeruit, intestatus discesserit, debitis secundum legem heredibus res ipsa successionis ordine pertinebit, et infringi conlate

TIT. II. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 5. 7.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 3. regiis *E* 1. ‖ *l.* 7. per scripturam] *ita E* 1; per scriptura *R* 1; pro scripturam *R* 2; scriptura *E* 2.

V, 2, 1. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (17). — *l.* 9. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 4. 5. 7. 17; *deest cett.* ‖ *l.* 11. per *deest V* 7. metu *R* 2. *V* 7. extorta] exerta *R* 3; experta *E* 1; exorta *corr.* extorta *V* 1. nullam] nullatenus *E* 2. abeat *R* 2. *E* 2. *V* 7.

V, 2, 2. *Codd. R* 1. 2. 3. — *l.* 13. FL. — REX *des. R* 2. 3. CHIND.] CNDS *R* 1. ‖ *l.* 16. conferuntur] transferuntur *R* 1. ‖ *l.* 19. que — fecerit *des. R* 3.

V, 2, 2. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 15. 16. 18. 19). — *l.* 12. II] FLS CDS REX *add. E* 2; FLS CHDS REX *add. V* 1. 4. 5; FLS CHNDSDS REX *add. V* 2; FLAVIUS GLORIOSUS CINCTASVINTUS REX *add. V* 15. *Mad.*; ANTIQUA *praeterea add. V* 4. 15. ‖ *l.* 14. De *deest E* 1. *l.* 15. Donatio *E* 1. ‖ *l.* 17. in quorum — potestas *des. V* 7. eas] eius *E* 1. ‖ *l.* 18. contulit *V* 1. regia] regis *E* 2. ‖ *l.* 19. rationem servata *V* 3. ‖ *l.* 21. promeruit] promeruerit *V* 8; premeruerit *E* 1; promeruerat *Mad.* ‖ *l.* 22. ut] et *V* 7. 18. 19. ‖ *l.* 24. his] *ita E* 1. *V* 2; is *cett.* promeruerit *Mad.*

1) *De utraque huius legis forma cf. 'N. Arch.' XXVI, p.* 143.

Recc. Erv.] II. TÍTULO. DE LAS DONACIONES EN GENERAL

I.	Que no sea válida una donación hecha por la fuerza
II.	De las donaciones del rey
III.	De los bienes concedidos por el rey al marido o a la mujer
IIII.	De los bienes conferidos por el marido a la mujer a parte de la dote
V.	De los bienes concedidos por el marido a la mujer, y si se descubre que la mujer hubiere cometido adulterio
VI.	De los bienes que han sido entregados o que han sido concedidos por escritura
VII.	De los bienes dados mutuamente entre marido y mujer

V,2,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

Que no sea válida una donación hecha por fuerza
Una donación que haya sido arrancada por fuerza o por miedo no ha de tener ninguna clase de validez.

V,2,2 ***Erv.]*** II. FLAVIO CHINDASVINTO REY

De las donaciones del rey
Las donaciones de la potestad real que sean o hayan sido conferidas a cualquier persona, que queden bajo el derecho de aquéllos a cuyo nombre les haya conferido la potestad real; con la disposición de que la colación de esta munificencia real concedida a nombre de aquel que se hizo merecedor quede transferida de tal manera que tenga potestad omnímoda para hacer y disponer como quiera. Incluso, si el que lo mereció muriere sin testar, aquellos bienes pertenecerán a los herederos a quienes correspondan según la ley de acuerdo con el orden de sucesión, y la gracia de la munificencia →

Erv.] munificentie gratia nullo modo poterit; quia non oportet principum statuta convelli, que convellenda esse percipientis culpa non fecerit. **V, 2, 2.**

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. **V, 2, 3.**

De rebus marito vel uxori a rege donatis.

Speciali[1] iure decernitur, ut de rebus regia donatione conlatis, si in nomine mariti fuerit conscripta donatio, nihil sibi exinde mulier, excepto quod in dote perceperit, debeat vindicare. Idemque et si in nomine mulieris inveniatur facta donatio, nihil sibi vir exinde post eius obitum adtemtet aliquatenus usurpare vel iuri proprio mancipare, nisi quod meruerit uxoris largitate percipere.

Recc.] IIII. ANTIQUA.

De rebus extra dotem uxori a marito conlatis.

Si[2] mulier a marito extra dotem de quibuscumque rebus, quacumque donatione vel profligatione conquisitis aut illi debitis, quoquo tempore quodcumque donatum acceperit, si filii de eodem coniugio fuerint procreati, mulier usque ad diem obitus sui secura possideat et de quinta tantumdem parte earum rerum faciendi quod voluerit potestatem obtineat; post obitum vero suum reliqua integra et

Erv.] IIII. **V, 2, 4.**

De rebus extra dotem uxori a marito conlatis.

Si[3] mulier a marito extra dotem de quibuscumque rebus, quacumque donatione vel profligatione conquisitis aut illi debitis, quocumque tempore quodcumque donatum acceperit, si filii de eodem coniugio fuerint procreati, mulier usque ad diem obitus sui secundum voluntatem vel ordinationem testatoris secura possideat et de quinta tantundem parte earum rerum faciendi quod voluerit potestatem obtineat. Fructus tamen, sicut testator ipse, qui hoc testavit,

V, 2, 2. *l.* 1. gratia] gratie (*al. man. post add.*) *E* 2; *deest V* 7. ‖ *l.* 2. convelli que *des. V* 3. que *deest V* 1. ‖ *l.* 3. precipientis *V* 17 (percipientis *in marg.*). *Pith.*

V, 2, 3. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 15. 17. 18. 19). — *l.* 4. ANTIQUA] *deest R* 2. 3. *E* 2. *V* 1. 2. 3. 4; NOVITER EMENDATA *add. V* 15. 17. 19. ‖ *l.* 7. dotem *R* 1. perceperit] acciperit *V* 7. ‖ *l.* 8. vendicare *V* 1. Idemque] *ita R* 1. 2. *E. V* 7; Item *R* 3; Itemque *V* 3. 4. 5. *Mad.*; Ideoque *V* 1. 2. 17. 18. *Pith.* invenitur *R* 3. *E* 2. *V* 1. 3. 4. 7. 8. 14. 15. ‖ *l.* 9. inri] vi *E* 1. *l.* 10. percipere] accipere *V* 7.

V, 2, 4. *Codd. R* 1. 2. 3. *V* 7. — *l.* 11. ANTIQUA *deest R* 2. 3. ‖ *l.* 16. conquesitis *R* 1. *l.* 17. quoquo] quoqumque *V* 7. quodcumque *deest R* 2. ‖ *l.* 20. obitus sui] secundum voluntatem vel ordinationem testatoris *add. V* 7. ‖ *l.* 21. tantundem *R* 2. *V* 7; tantum *R* 3. *l.* 22. potestatem] firmitatem *V* 7. ‖ *l.* 23. reliqua] reliquam ispecialem testationem de ipsis frugibus non extiterit post obitum vero suum reliqua *V* 7.

V, 2, 4. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 15. 17. 18. 20). — *l.* 11. IIII] ANTIQUA *add. E* 2; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15. *l.* 12. uxore *E* 1. ‖ *l.* 15. quacumque *deest V* 1. *l.* 16. quocumque] quodcumque *V* 1. ‖ *l.* 18. eodem] eorum *V* 4. 8. ‖ *l.* 20. et *deest E* 1. et de quinta — obtineat] *ita fere E. V* 1. 2. 14. 17. *Pith.*; *des. V* 3. 5. *Mad.*; *hoc loco om., sed infra post* instituerit *add. V* 4. 8. 18. ‖ *l.* 21. partem *E. l.* 22. obtineat] habeat *E* 1; habeat vel obtineat *V* 2. Fructus — instituerit (*p.* 212, *l.* 7)] Fructum tamen *etc. al. man. post add. E* 2.

1) *Cf. IV*, 2, 16. 2) *Cf. IV*, 5, 1. 2; *Brunner l. c.* (*v. supra p.* 195, *n.* 1) *p.* 45; *'N. Arch.' XXVI, p.* 140 *sq. Haec lex, cum deroget capiti* 319 *Codicis Euriciani, a Leovigildo addita esse videtur, qui etiam c.* 319 *huic legi accommodavit; v. V*, 2, 5. 3) *Ervigius eodem modo atque hanc legem correxit V*, 2, 5.

conquistada de ninguna manera podrá conculcarse; porque no procede que sean anuladas aquellas decisiones de los príncipes que la culpa del receptor obligue a anularlas.

V,2,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

De los bienes concedidos por el rey al marido o a la mujer

Con una disposición específica se decreta que, de los bienes conferidos por la donación real, si la donación fuere escriturada a nombre del marido, la mujer no podrá reclamar nada, salvo aquello que hubiere recibido en la dote. Igualmente, si la donación ha sido hecha en nombre de la mujer, una vez ésta haya muerto, que el marido no se atreva a usurpar nada para él o someterlo a su propio derecho, salvo aquello que haya merecido recibir por la generosidad de la mujer.

V,2,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

De los bienes conferidos por el marido a la mujer aparte de la dote

Si la mujer, aparte de la dote, recibiere del marido en cualquier momento alguna donación de cualesquiera bienes obtenidos por alguna donación o por conquista o bien porque le eran debidos, si hubiere hijos nacidos del matrimonio, la mujer los poseerá sin perturbación hasta el día de su muerte, según la voluntad y la disposición del testador, y sólo de la quinta parte de estos bienes tendrá la potestad de hacer lo que quiera. Pero los frutos de la misma manera que el testador que lo dejó en el testamento pudo tener la potestad para →

V, 2, 4. *Recc.*] intemerata filiis ex ipso viro procreatis derelinquat, et nulla occasione exinde, excepto, ut dictum est, quintam partem, quidquam aliut mulier alienare presumat. Quod si ex ipso coniugio filii non fuerint procreati, quidquid mulier de rebus sibi donatis facere elegerit, liberam habeat potestatem. Ceterum si intestata discesserit, ad maritum eius, si suprestis extiterit, donatio revertatur. Sin autem maritus non fuerit, ad heredes mariti, qui donationem fecit, eadem donatio pertinebit. Simili ratione et de viris precipimus custodiri de his, que ab uxoribus tempore quocumque donata perceperint.

Erv.] expendendi vel utendi potestatem habere potuit, ita et illa, que usu hoc ad possidendum percepit, omnia, dum advixerit, sine cuiuslibet inquietudine, suis incunctanter utatur expensis; si tamen idem testator aliquam specialem testationem de ipsis frugibus non instituerit*; post obitum vero suum reliqua integra et intemerata filiis ex ipso viro procreatis derelinquat, et nulla occasione cuiquam exinde, excepto**, ut dictum est, quintam partem, quicquam aliud mulier alienare presumat. Quod si ex ipso coniugio filii non fuerint procreati***, quicquid mulier de rebus sibi donatis iuxta prescriptum testatoris ordinem facere eligerit, liberam habeat potestatem. Ceterum si intestata discesserit, ad maritum eius, si subprestis extiterit, donatio revertatur. Sin autem maritus non fuerit, ad heredes mariti, qui donationem fecit, eadem donatio pertinebit. Similem rationem de viris precipimus custodiri de his, que ab uxoribus tempore quocumque donata perceperint.

*) *V* 4. 8. 18 *add.*: et de quinta tantumdem parte earum rerum faciendi quod voluerit potestatem obtineat; *V* 8 *praeterea add.*: Verumtamen, cum provenerit ab ipso viro suarum rerum pars quinta quibuslibet ante non esse donata.

**) *E* 2 *al. man. add.*: exceptis frugibus; *V* 2. 4. 8: exceptis frugibus et quinta parte, ut dictum est, mulier alienare; *V* 3: exceptis frugibus mulier alienare; *V* 5. *Mad.*: mulier exceptis fructibus alienare.

***) *V* 4. 8 *add.*: aut nepotes non sunt.

V, 2, 4. *l.* 3. excepto] cepto *V* 7. quinta *R* 2. ‖ *l.* 4. aliud *R* 2. ‖ *l.* 7. donatis] iuxta prescriptis testatoris hordinem *add.* *V* 7. ‖ *l.* 9. ad m.] aut marito *R* 2. supprestis *R* 2; superest *R* 3. ‖ *l.* 10. revertat *V* 7. Sin] Si *R* 2. *V* 7. ‖ *l.* 14. custodiri — tempore] custodire *V* 7.

V, 2, 4. *l.* 1. vel utendi *des.* *E* 2. ‖ *l.* 2. potuit] poteri *E* 2. usu] ad usum *E* 2. ‖ *l.* 3. perceperit *V* 1. 3. 4. 18. 20. omnibus *V* 2. 8. ‖ *l.* 4. inquictudinem *E* 2. ‖ *l.* 5. utetur *V* 1. ‖ *l.* 7. frugibus] fructibus *E* 1. ‖ *l.* 8. suo *E* 2. ‖ *l.* 10. cuiquam] *ita* *E* 1. *Pith.*; quicquam *E* 2. *V* 1. 3. 4. 5. exinde — quicquam *des.* *V* 1. excepta *E* 2. *Pith.* *l.* 11. ut] quod *E* 2. quinta parte *Pith.* quicquam] det de *E* 2. aliud] illut *E* 2; illud *corr.* aliud *V* 1. ‖ *l.* 12. mulier *deest* *V* 1. ‖ *l.* 14. iusta *E* 2. ‖ *l.* 15. elegerit *V.* ‖ *l.* 17. subprestis] *ita* *E* 2; supprestis *V* 3. 4. *Mad.*; superstis *E* 1. *V* 1. 5; superstes *V* 2. *Pith.* ‖ *l.* 18. Sin] Si *E* 1. *V* 1. 2. *l.* 19. fecit] conscripsit *V* 1. 5. 18. ‖ *l.* 20. Similem rationem] Simili ratione et *E* 2. *V* 18. ‖ *l.* 21. custodire *V* 1. qui *E* 1. *V* 2. tempore *deest* *V* 3. *l.* 30. quintam partem *V* 2.

desprenderse de ellos y para usarlos, así también ella, que recibió todas estas cosas, como se ha dicho antes, para poseerlas con este uso, mientras viva, las podrá usar indiscutiblemente *(incunctanter)* para sus gastos sin impedimento por parte de nadie. Eso si el mismo testador no estableció ninguna disposición sobre estos frutos [siempre que se dé el caso que el marido no haya dado antes a nadie la quinta parte de sus bienes *add. B]*; pero, después de su muerte, que deje todo el resto íntegro e intacto a los hijos nacidos del marido y que la mujer no intente con ninguna excusa alienar algo a favor de alguien, salvo [los frutos *add. B]* la quinta parte, como se ha dicho antes. Si no hubiere hijos de este matrimonio [ni existieran nietos *add. B]*, que la mujer tenga libre potestad para hacer lo que decida sobre los bienes que le fueron dados según la mencionada disposición del testador. Por otra parte, si ella muriere sin testamento, la donación ha de revertir nuevamente al marido si la sobrevive. Pero si faltare el marido, la donación pertenecerá a los herederos del marido que hizo la donación. La misma disposición mandamos que se observe en cuanto a los maridos respecto de aquellas cosas que hayan recibido en algún momento como donación de sus mujeres.

Recc. Erv.] V. ANTIQUA. V, 2, 5.

De rebus a marito mulieri concessis, vel si mulier fuerit adulterasse detecta.

= Cod. Eur. 319. ⌜Maritus[1] si uxori sue aliquid donaverit, et ipsa post obitum mariti sui in nullo scelere adulterii fuerit conversata, sed in pudicitia permanserit, aut certe si ad alium maritum honesta coniunctione pervenerit, de rebus sibi a marito donatis possidendi et post obitum suum⌝, si filios* non habuerit, ⌜relinquendi cui voluerit⌝

Recc. des. | *Erv.*] secundum[2] voluntatem testatoris

Recc. Erv.] ⌜habeat potestatem.⌝ Ceterum si filios* non relinquens intestata discesserit, aut ad maritum eius, si suprestis extiterit, aut ad heredes mariti, qui donationem conscripsit, eadem donatio pertinebit. ⌜Si autem per adulterium seu per inhonestam coniunctionem se miscuisse convincitur, quidquid de facultate mariti sui fuerat consecuta, totum incunctanter amittat, et ad heredes donatoris⌝ vel ad filios ⌜legitimos revertatur⌝.

*) *V* 4. 8: filios aut nepotes.

Recc.] VI. V, 2, 6.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De rebus traditis vel per scripturam donatis.

cf. Cod. Eur. 308. Res[3] donate, si in presenti tradite sunt, nullo modo repetantur a donatore. Quod si etiam provenerit, ut quod donatur longe sit positum[4], pro id donatio evacuari non poterit; quia tunc videtur vera esse traditio, quando iam aput illum scriptura

Erv.] VI.

De rebus traditis vel per scripturam donatis.

Res donate, si in presenti tradite sunt, nullo modo repetantur a donatore. Quod si etiam provenerit, ut quod donatur longe sit positum, pro id donatio evacuari non poterit; quia tunc videtur vera esse traditio, quando iam aput illum scriptura donatoris habetur, in cuius nomine

V, 2, 5. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 17. 18). — *l.* 1. ANTIQUA] *deest R* 2. 3. *E* 1. 2. *V* 3. 4. 5; EMENDATA *add. V* 17. || *l.* 2. fuerit] *bis scr. R* 1; fuisset *V* 1. || *l.* 6. sibi] illis *V* 2. || *l.* 8. secundum vol. testat. *des. R. V* 7. 18. bolumtatem *E* 2. || *l.* 10. suppresstis *R* 2. *V* 2. 3. 4; subprestis *E* 2; superest *R* 3; superestis *E* 1; superstis *V* 1. 5. ad *deest R* 1. || *l.* 12. fuerit *R* 1.

V, 2, 6. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 16. CNDS *R* 1; CHINDASVINTHUS *R* 2. || *l.* 19. in presenti tradite] *sic R* 1. 2. sint *R* 2. || *l.* 21. ut *deest R* 1. donator *R* 2. || *l.* 22. pro id — aput illum *des. R* 1.

V, 2, 6. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 7. (8. 14. 15. 17. 18). — *l.* 15. VI] FLS CHDS REX *add. V* 1. 4; FLABIUS CHNDSDS REX *add. V* 7; FLS RCTS REX *add. E* 2; FLS GLS RCSDS REX *add. V* 2; ANTIQUA *add. V* 15; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add. V* 8. || *l.* 19. presenti] *ita E* 1. *V* 1—5. 7. 8. 14. 15. 17. 18. 20. *Pith.*; presente *E* 2; presentia testium *Mad.* sint *E* 2. *l.* 21. ut] aut *E* 2; *deest V* 5. quod *deest V* 1. 4. 8. donatur] donator *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. 8. positus *V* 1. 2. 4. 5. 8. || *l.* 22. id] *ita E. V* 2. 7; eo *cett. l.* 23. aput] *ita E* 2. *V* 7; apud *cett.* || *l.* 24. scripturam *E* 1. donatoris] *ita E. V* 1. 4. 7. 8. 14. 15. 17. 18. *Pith.*; vel donatio donatoris *V* 2; donationis *V* 3. 5. *Mad.*

1) *Lex ab Eurico data, a Leovigildo secundum legem IV, 2, 4 correcta est. Leovigildus addidit verba* si filios non habuerit *et* Ceterum si filios — pertinebit. *Cf. Brunner l. c.; 'N. Arch.' XXVI l. c.* 2) *Cf. p.* 211, *n.* 3. 3) *Cf. Dahn, 'Studien' p.* 76. 4) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. III,* 1, 4. *Interpr.*: Quaecumque persona . . . si villam . . . vendiderit et forsitan postea opponere velit, quod minus pretii acceperit, quam res valebat, quia forte agrum, quem vendidit, longe positus ignorasse se dicat, non ideo venditio poterit revocari.

V,2,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

De los bienes concedidos por el marido a la mujer, y si se descubriere que la mujer ha cometido adulterio

Si el marido diere algo a su mujer y después de la muerte del marido ella no comportare ningún delito de adulterio, sino que permaneciere en una conducta casta, o también si se uniere a otro marido en honesto matrimonio, que tenga potestad para poseer los bienes que le fueron dados por el marido y para dejarlos a quien quiera después de su muerte, si no tuviere hijos [ni nietos ***add. B]***

Recc. des./ Erv.] según la voluntad del testador

Recc. Erv.] Asimismo, si muriere sin testar y sin dejar hijos [o nietos ***add. B]***, la donación pertenecerá a su marido si la sobrevive, o bien a los herederos del marido que consignó la donación. Pero, si es convicta de haberse emparejado adúlteramente o en unión deshonrosa, todo lo que hubiere obtenido de los bienes de su marido, que lo pierda incuestionablemente y revierta a los herederos o a los hijos legítimos del dador.

V,2,6 ***Erv.]*** VI. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[ANTIGUA Y NUEVAMENTE ENMENDADA *según B]*

De los bienes que han sido entregados o bien que han sido concedidos por escritura

Los bienes dados, si en el momento presente ya han sido entregados, que no sean de ninguna forma reclamados por el dador. Incluso si acaeciere que aquello que se da [del dador *según B en lugar de* aquello que se da] se encontrase situado lejos, no se podrá anular la donación a causa de eso, porque la entrega [la donación *según B en lugar de* la entrega] es auténtica cuando la escritura de dador ya no está en poder de aquél a cuyo nombre fue escrita. →

V, 2, 6. *Recc.*] donatoris habetur, in cuius nomine conscripta dinoscitur. Hoe tantum observandum est, ut, si donator dixerit, nec dedisse nec direxisse scripturam, sed sublatam sibi fuisse, tunc ille, cui res donate sunt, per testem convincat, ab ipso donatore candem aut traditam sibi aut directam vel ex eius volumtate in potestate sua redactam, et dum probaberit, stabilis habeatur. Quod si probare neclexerit, invalida remanebit; si tamen qui donabit volucrit. Illut sane addi placuit, ut, si quisque scripturam de suis rebus in quibuslibet personis ediderit, si eam vivendo illi, in cuius nomine scripta est, non tradiderit, quamlibet tradita non sit, tamen, dum post eius obitum repperta fuerit, ille sibi eam vindicabit cum omnibus rebus, que ibi conscripte sunt, in cuius nomine donator eam fieri voluisse cognoscitur. Quoniam iustum omnino est, ut talis scriptura robor plenitudinis habeat, quam vivens donator ita salvabit, ut nequaquam videatur aliquatenus inmutata. Quod si ipsum, cui res donate fucrant, fatalis casus ab hac vita subduxerit, antequam rem sibi donatam caperct, ad donatorem vel ad heredes donatoris res ipsa pertineat. Qui [1] vero sub hac occasione

Erv.] conscripta esse dinoscitur. Hoc tantum observandum est, ut, si donator dixerit, nec dedisse nec direxisse scripturam, sed sublatam sibi fuisse, tunc ille, cui res donate sunt, per testem convincat, ab ipso donatore eandem aut traditam sibi aut directam vel ex eius voluntate in potestatem suam redactam, et dum probaverit, stabilis habeatur. Quod si probare neglexerit, tunc ille, qui scripturam fecit, iuraturus est, quia eandem scripturam neque per se dedisset neque direxisset, nec per voluntatem suam factum esse, ut eadem scriptura in manus eius veniret, a quo eam videtur repetere, et sic invalida remanebit; si tamen qui donabit voluerit. Illut sane addi placuit, ut, si quisque scripturam de suis rebus in quibuslibet personis ediderit, si eam vivendo illi, in cuius nomine scripta est, non tradiderit, quamlibet tradita non sit, tamen, dum post eius obitum reperta fuerit, ille sibi eam vindicabit cum omnibus rebus, que ibi conscripte sunt, in cuius nomine donator eam fieri voluisse cognoscitur. Quoniam iustum omnino est, ut talis scriptura robur plenitudinis habeat, quam vivens donator ita salvavit, ut nequaquam videatur aliquatenus inmutata. Nam si scripturam ipsam vel rem conditor, dum viveret, nullo modo tradidit, sed aput se retinuit, et voluntatem suam in postmodum inmutavit, illut

V, 2, 6. *l.* 1. nomine conscripta] nomen scriptura *R* 2. ‖ *l.* 4. iscripturam *R* 1. ‖ *l.* 6. donatorem *R* 2. ‖ *l.* 8. vel ex — reductam *des.* *R* 1. *l.* 9. redacta *R* 2; *deest* *R* 1. provaberit *R* 2. abeatur *R* 2. ‖ *l.* 12. si voluerit *R* 2. ‖ *l.* 13. quisque] quicumque *R* 2. ‖ *l.* 15. iscripta *R* 1. *l.* 19. que] qui *R* 2. nomen eam donator *R* 2. *l.* 22. abeat *R* 2. ‖ *l.* 23. salvavit *R* 2. ‖ *l.* 26. ac *R* 2. ‖ *l.* 28. donatoris heredes *R* 2.

V, 2, 6. *l.* 1. conscripta esse dinoscitur] scripta edetur *al. m. corr.* c. e. d. *E* 2; esse *deest* *V* 7. *l.* 4. ille vir cui *Mad.* ‖ *l.* 5. eandem rem *V* 1. 2. 4. 5. 8. ‖ *l.* 6. ex *deest* *V* 1. 2. ‖ *l.* 7. potestate sua *V* 1. 2. suam red.] suarum dictam *E* 1. probaberit *E* 2. *V* 7. ‖ *l.* 9. fecit] *ita* *E* 1. *V* 1. 3. 7; fecerit *cett.* iuratus *E* 1. ‖ *l.* 11. nec] neque *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 12. esset *V* 1. 2. 18. eandem scripturam *E* 2. *V* 2; eam scripturam *V* 7. ‖ *l.* 13. manu *V* 7. ‖ *l.* 15. donavit *V* 1. Illut] *ita* *E* 2. *V* 7; Illud *cett.* *l.* 18. scripta] scriptura *E;* iscriptura *V* 7. ‖ *l.* 21. sibi eam] si eam *E* 1. vendicabit *V* 1. 2. conscripte] scripte *Mad.* ‖ *l.* 22. donator] dator *V* 1. ‖ *l.* 23. cognoscitur] agnoscitur *V* 1. 2. ‖ *l.* 24. plenitudinem *E* 2. ‖ *l.* 25. salvavit] serbabit *E* 2; servavit *V* 2. *l.* 27. conditor eius *E* 2. *V* 4. 5. *Mad.* ‖ *l.* 29. in *deest* *V* 1. 2. illut] *ita* *E* 2. *V* 7; illud *cett.*

1) *Res sub retentione usus fructus donatae secundum Legem Romanam Vis. C. Th. VIII,* 5, 2 *sine traditione in proprietatem accipientis transierunt, cum secundum Interpretationem legis illius 'reservatio usus fructus pro traditione haberetur'; cf. H. Brunner, 'Rechtsgesch. der röm. u. german. Urkunde' p.* 117 *sq. Aliter Chindasvindus tales donationes revocabiles esse voluit, ut erant secundum leges Romanas donationes mortis causa (cf. Puchta, 'Institutionen'* § 205*).*

Sólo hay que tener en cuenta que, si el dador dijere que ni le dio la escritura ni se la envió, sino que le fue sustraída, entonces aquél a quien han sido dadas las cosas ha de demostrar mediante testigos que la escritura [este bien *según B en lugar de* la escritura] le fue entregada o enviada o puesta en su poder por voluntad del dador y, cuando lo haya demostrado, que la donación sea tenida por válida. Si no se cuidare de demostrarlo, entonces aquel que hizo la escritura ha de jurar que él no dio aquella escritura por sí mismo ni la hizo enviar ni fue voluntad suya que aquella escritura llegara a manos de aquel que la reivindica, y así quedará sin valor; eso si el dador quisiere hacerlo. Asimismo nos ha parecido bien añadir eso: que si alguien redactare una escritura de sus bienes a favor de personas cualesquiera, y mientras viviere, no las entregara a aquél a cuyo nombre fue escrita, aunque no haya sido entregada, si se fuere descubierta su existencia después de su muerte, podrá reclamarla con todos los bienes que estén consignados a aquél en cuyo nombre lo hizo el dador. Ya que es totalmente justo que tenga plena fuerza una escritura que el dador, mientras vivía, guardó de tal manera que es manifiesto que no fue alterada absolutamente en nada. Y si el dador, mientras vivía, no entregó de ninguna manera ni la escritura ni la cosa misma, sino que la retuvo en su poder, y después cambió su voluntad, habrá que tener más bien como totalmente válido →

***Recc.*]** largitur, ut eandem rem ipse, qui donat, usufructuario iure possideat, et ita post eius mortem ad illum, cui donaverit, res donata pertineat, quia similitudo est testamenti, habebit licentiam inmutandi volumtatem suam, quando voluerit, etiam si in nullo lesum fuisse se dixerit. Ille vero, qui falsa donatione circumventus aliquid in utilitatem donatoris expendit, aut ab ipso donatore recipiat aut ab eius heredibus, ne iniuste damna sustineat, qui lucrum se habere de inani promissione putabat.

***Erv.*]** potius firmissimum erit, quod post testationem non tradite scripture definisse cognoscitur. Quod si ipsum, cui res donate fuerant, fatalis casus ab hac vita subduxerit, antequam rem sibi donatam caperet, ad donatorem vel ad heredes donatoris res ipsa pertineat. Qui vero sub hac occasione largitur, ut eandem rem ipse, qui donat, usufructuario iure possideat, et ita post eius mortem ad illum, cui donaverit, res donata pertineat, quia similitudo est testamenti, habebit licentiam inmutandi voluntatem suam, quando voluerit, etiam si in nullo lesum fuisse se dixerit. Ille vero, qui falsa donatione circumventus aliquid in utilitatem donatoris expendit, aut ab ipso donatore recipiat aut ab eius heredibus, ne iniuste damna sustineat, qui lucrum se habere de inani promissione putabat. Certe si quisquis ille rem donatam, sive per traditionem condite scripture sive per consignationem vel traditionem rerum, in iure suo perceperit, et conplacuerit ei, ut donator rem ipsam per voluntatem eius, qui eam donatam percepit, possideat, iam si in postmodum fortasse contigerit, ut ipse, qui rem donatam perceperat, vivente donatore moriens ab hac vita discedat: quicquid de re sibi donata iudicare voluerit, licentiam habeat. Quod si intestatus discesserit, non ad donatorem, sed ad heredes eius, qui rem donatam percepit, res eadem sine dubio pertinebit. **V, 2, 6.**

***Recc. Erv.*]** VII. ANTIQUA. **V, 2, 7.**

De rebus inter maritnm et uxorem invicem datis.

cf. Cod. Eur. 307. Maritus[1] si uxori sue aliquid donaverit, de hoc, quod ipsa sibi habere voluerit,

V, 2, 6. *l.* 4. quia] qui *R* 1. ‖ *l.* 9. utilitate *R* 2. expendidit *R* 2. ‖ *l.* 10. recipiat] percipiat *R* 2. ‖ *l.* 12. abere *R* 2.

V, 2, 6. *l.* 4. fatali *E* 1. subduxerit *corr.* subtraxerit *E* 2. ‖ *l.* 8. donat] donatus *E* 1; donat *al. m. corr.* ordinabit *E* 2. sic ita *V* 1. ‖ *l.* 13. falsam donationem *E* 2. ‖ *l.* 14. utilitate *E* 2. expenderit *E* 2. *V* 1. 4. 5. ipso pro donatore *E* 2. *l.* 16. dampnum *V* 2. ‖ *l.* 18. traditione *E* 1. *l.* 20. in iure suo] iure suo *E* 2; in ius suum *V* 8. et conplacnerit — percepit *des.* *V* 7. *l.* 21. donator rem] donatorem *E* 1. ‖ *l.* 24. ut ipsi *E* 1; ut si ipse *V* 2.

V, 2, 7. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (17. 18. 20). — *l.* 32. ANTIQUA *deest* *R* 2. 3. *E* 1. *V* 1. 4. 5. 20. ‖ *l.* 34. uxori — ipsa *des.* *V* 3. ipsam *E* 2. sibi *deest* *R* 2. 3. *E*. *V* 2. 7. 17. 18.

1) *Donationes inter coniuges post primum matrimonii annum leges Visigothorum concedebant; v. III,* 1, 5 *(p.* 129*); cf. V,* 2, 4. 5.

aquello que se sabe que dejó establecido después de la testificación de la escritura no entregada. Y si una desgracia fatal se llevare de esta vida a aquél a quienes habían sido dados unos bienes antes de que pudiera recibirlos, que estos bienes pertenezcan al dador o a sus herederos. Pero aquel que dio una cosa con la condición de continuar en su posesión con el derecho de usufructo y que después de su muerte la cosa dada perteneciere a quien se la donó, como eso es parecido a un testamento, tendrá licencia para cambiar su voluntad cuando quisiere, aunque diga que no se ha visto perjudicado en nada. Pero aquel que, enredado por una donación falsa, haya hecho gastos en provecho del dador, que le sean satisfechas por el mismo dador o bien por sus herederos, ya que es injusto que soporte unos daños aquel que esperaba obtener unas ganancias de una promesa vana; ahora bien, si una persona cualquiera recibiere bajo su derecho una cosa que le ha sido dada por entrega de una escritura redactada o por asignación o por entrega de la misma cosa, y le pareciere bien que el dador continúe poseyéndola por voluntad del que recibió la donación, si después sucediere que el que recibió la donación fuere arrancado de este mundo por la muerte, quedando vivo el dador, que tenga licencia para disponer lo que quiera de aquello que le fue dado. Y si muriere sin testamento, aquellos bienes pertenecerán sin duda, no al dador, sino a los herederos de quien recibió la donación.

V,2,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

De los bienes dados mutuamente entre marido y mujer

Si el marido donare a su mujer algo, que ella quiera retener para sí, que sea →

V, 2, 7. *Recc. Erv.*] scriptura manus suc suscriptione vel signo confirmet, ita ut duo aut tres testes ingenui suscriptores vel signa facientes accedant; et sic volumtas ipsius habeat firmitatem. Similis et de uxoris volumtate, que in maritum conferre voluerit, donationis hec forma servetur, si tamen violenter a viris non fuerit exacta donatio[1]; servata legum in omnibus sanctione, que in decernendis facultatibus dinoscitur ordinata consistere.

Recc. Erv.] III. TITULUS: DE PATRONORUM DONATIONIBUS.

I. Si his, qui in patrocinio constitutus est, vel filii eius patronum aut filios patroni relinquant.

II. De armis, que dantur saionibus in patrocinio constitutis, et de adquisitionibus eorum.

III. De rebus in patrocinio conquisitis vel a patrono conlatis.

IIII. De rebus in patrocinio acceptis et conquisitis.

V, 3, 1. *Recc. Erv.*] I. ANTIQUA.

Si his, qui in patrocinio constitutus est, vel filii eius patronum aut filios patroni relinquant.

= *Cod. Eur.* 310. ⌜Si[2] quis⌝ ei, quem in patrocinio habuerit, ⌜arma dederit vel aliquid donaverit, aput ipsum que sunt donata permaneant. Si vero alium sibi patronum elegerit, habeat licentiam, cui se voluerit conmendare; quoniam ingenuo homini non potest proiberi, quia in sua potestate consistit; sed reddat omnia patrono, quem deseruit. Similis et circa filios patroni vel filios⌝ eius, qui in patrocinio fuit, ⌜forma servetur: ut, si tam ipse⌝, qui in patrocinio fuit, quam filii eius filiis patroni ⌜obsequi voluerint, donata possideant. Si vero patroni filios vel nepotes⌝ ipsis nolentibus ⌜crediderint relinquendos, reddant universa, que parentibus eorum a patrono donata sunt⌝. Quicumque autem in patrocinio constitutus sub patrono ⌜aliquid adquisierit, medietas ex omnibus in patroni vel filiorum eius potestate consistat; alia vero medietatem idem buccellarius, qui adquisibit, obtineat. Quod si buccellarius filiam tantummodo

V, 2, 7. *l.* 1. scripturam *R* 3. *E* 1. *V.* manus suc] manue *R* 1; manu sue *E* 2. *V* 7. suscriptione] *ita R;* suscriptionem *E* 2; subscriptionem *V* 7; subscriptione *cett.* signum *R* 2. aut tres] vel tres *R* 3. *V* 2. 18. ‖ *l.* 2. suscriptores] *ita R. V* 7; sub iscripfores *E* 2; subscriptores *cett.* suscriptores — accedant] p r a e s e n t e s f i a n t *R* 3. facienda *V* 7. ‖ *l.* 3. que] qui *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 5. sanctionem *R* 2. *V* 7. discernendis *V* 1. 2. 18. ‖ *l.* 6. hordinata *R* 2. *V* 7. consistere] conserbet *E* 2.

TIT. III. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 7.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 8. his] quis *E* 2. filiis *R* 1. eius] eius aput *R* 2. patrono *R* 1; patronam *E* 1. filios] filius *E* 1. ‖ *l.* 9. relinquat *E.* ‖ *l.* 10. in *deest R* 1. *l.* 12. patronitio *R* 2. ‖ *l.* 13. patronitio *R* 2.

V, 3, 1. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (17. 18). — *l.* 14. ANTIQUA *deest R* 2. 3. *E. V* 1. 3. 4. 5. ‖ *l.* 15. Si his — relinquant *des. R* 3. is *V plerique.* patronitio *R* 2. aut patronum *R* 2; aut patronam *E* 1; si aut patronum (*ubi* si ant *al. m. post add.*) *E* 2. ‖ *l.* 16. relinquat *R* 1. *l.* 18. helegerit *R* 1; eligerit *E* 2. ‖ *l.* 19. quoniam] que *E* 2. homini] omnino *R* 2. ‖ *l.* 20. proibere *R* 2. *V* 7. quia] qui *R* 1. 3. sed *deest E* 1. patrono] patro *R* 1. deseruit] servit *R* 2. *l.* 21. vel] et *V* 1. 4. 5. ‖ *l.* 22. filiis] *deest R* 2; filius *E* 1; filios *V* 7. obsequi] obsequium *R* 2; obsequii *E* 1. ‖ *l.* 23. donata] data *E* 2. possideant] possideat. Si vero patroni obsequi voluerint donata possideat *R* 1. filius *E* 1. ‖ *l.* 24. parentibus] a p. *E* 1; patribus *R* 2. ‖ *l.* 26. filiorum] filios *E* 2. eius] ipsius *R* 3. *E* 1. *V* 1. 2. 3. 7. 17. 18. aliam *R* 3. *E* 1. *V.* ‖ *l.* 27. bucellarius *hic et infra E* 2. *V.* adquisivit *E* 1. *V.*

1) *Cf. V.* 2, 1. 2) *De diversitate huius formae legis ab Euriciana cf. E. Gaupp, 'Germanist. Abhandlungen' p.* 38 *sq.; 'N. Arch.' XXIII, p.* 436.

confirmado por una escritura que lleve la suscripción de su mano o su signatura, de manera que intervengan dos o tres testimonios libres que la suscriban o que pongan su signatura. Que se observe igualmente esta forma de donación en cuanto a la voluntad de la mujer que quisiere dar algo al marido; eso si la donación no la hubiere arrancado el marido por la fuerza; salvaguardando en todo la disposición de las leyes que está establecida en cuanto a las decisiones sobre los propios bienes.

Recc. Erv.] III. TÍTULO. DE LAS DONACIONES DE LOS PATRONOS

I. Si aquel que está bajo patrocinio o bien sus hijos abandonan el patrono o los hijos del patrono
II. De las armas que se dan a los alguaciles *(saiones)* que están bajo patrocinio y de las cosas que éstos adquieren
III. De los bienes adquiridos bajo patrocinio o bien conferidos por el patrono
IIII. De los bienes recibidos o adquiridos bajo patrocinio

V,3,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

Si aquel que está bajo patrocinio o bien sus hijos abandonan al patrono o a los hijos del patrono

Si alguien donare armas o concediere algo al que tiene bajo su patrocinio, que permanezcan en poder de aquél a quien han sido dadas. Asimismo, si alguien eligiere otro patrono, que le sea permitido encomendarse a quien quisiere, ya que eso no se puede prohibir a un hombre libre, porque está en su derecho de hacerlo, pero que lo devuelva todo al patrono que ha abandonado. La misma norma se ha de observar en cuanto a los hijos del patrono o a los hijos de quien estuvo bajo patrocinio. De manera que, si tanto aquel que estuvo bajo patrocinio como sus hijos quisieren servir a los hijos del patrono, posean lo que se les dio; pero, si creyeren que han de abandonar los hijos o los nietos del patrono contra la voluntad de aquéllos, que devuelvan todas las cosas que fueron dadas a sus padres por el patrono. Asimismo, cualquiera que, estando bajo patrocinio, haya adquirido algo a las órdenes de su patrono la mitad de todo ha de quedar en poder del patrono o de sus hijos; y la otra mitad que la obtenga el bucelario[120] *(buccellarius)* que la adquirió. Y si el cliente deja sólo una hija y no tiene ningún hijo, →

[120] Era, por lo general, un hombre libre que se sometía voluntariamente a la dependencia de un magnate visigodo al que prestaba algunos servicios normalmente de carácter militar (defendía sus posesiones y le acompañaba en los combates) y del que recibía algunas tierras para cultivarlas. Véase ISLA FREZ, A., *Ejército, sociedad y política en la Península Ibérica entre los siglos VII y XI, cit.*, pp. 76-77.

Recc. Erv.] reliquerit⌉ et filium non reliquerit, ⌈ipsam in potestate patroni manere iubemus; sic tamen, ut ipse patronus equalem provideat, qui eam sibi possit in matrimonium sociare⌉; et quidquid patri vel matri eius fuerat datum, ad eam pertineat. ⌈Quod si ipsa sibi contra volumtatem patroni⌉ inferiorem ⌈forte elegerit, quidquid patri eius a patrono fuerit donatum vel a parentibus patroni, patrono vel heredibus eius restituatur⌉. V, 3, 1.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. V, 3, 2.

De armis, que dantur saionibus in patrocinio constitutis, et de adquisitionibus eorum.

= *Cod. Eur.* 311. [Arma, que saionibus pro obsequio donantur, nulla ratione a donatore repetantur; sed illa, que, dum saio est, adquisivit, in patroni potestate consistant.

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. V, 3, 3.

De rebus in patrocinio conquisitis vel a patrono conlatis.

Sicut supra[1] dictum est, si quis cum aliquo patrocinii causa consistat, et aliquid, dum cum eo habitat, adquisierit, si ei infidelis inveniatur vel eum derelinquere voluerit, medietas adquisite rei patrono tradatur; aliam vero medietatem qui adquisivit obtineat, et quidquid ei ipse donavit, recipiat.

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. V, 3, 4.

De rebus in patrocinio acceptis et conquisitis.

Ita ut supra[2] premissum est, quicumque patronum suum reliquerit et ad alium se forte contulerit, ille, cui se commendaverit, det ei terram; nam patronus, quem reliquerit, et terram et que ei dedit obtineat.

Recc. Erv.] IIII. TITULUS: DE CONMUTATIONIBUS ET VENDITIONIBUS.

I. Ut ita valeat commutatio, sicut et emtio.

II. Ut, si non fuerit idoneus venditor, fideiussor detur.

V, 3, 1. *l.* 1. dereliquerit *E* 1; relinquerit *E* 2. et filium] et filios *R* 2; et filium non rel. *des.* *E* 2. *V* 2. 17. manere iubemus] iubemus esse *R* 2. ‖ *l.* 2. sic — ipse] si tamen ipse *V* 1. 4. *l.* 3. matrimonium] *ita* *R* 1. *Eur.*; matrimonio *cett.* sociari *R* 1; copulari *R* 3. datum] donatum *Mad.* *l.* 4. inferiorem se *E* 2. *V* 2. forte] fortem *R* 1; *deest* *E* 2; forte maritum elegerit *V* 1—5. ‖ *l.* 5. eius] vel matri *add.* *V* 4. 8. fuerit] *ita* *R* 1. 2. *V* 7; fuerat *cett.* ‖ *l.* 6. restituat *R* 3. *E* 2. *V* 17. 18.

V, 3, 2. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (17. 19). — *l.* 7. ANTIQUA *deest* *R* 2. 3. *V* 1. 4. ‖ *l.* 10. a saionibus *E* 1. obsequium *R* 2. ad donatore *E* 1. *V* 7. ‖ *l.* 11. est *deest* *R* 2. consistat *R* 2. *E* 2.

V, 3, 3. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 15. 17. 18). — *l.* 12. ANTIQUA *deest* *R* 2. 3. *V* 1. 3. 4. ‖ *l.* 14. Sicut supra dictum est *al. m. post add.* *E* 2. supra] superius *V* 1. 2. 5. 17. aliquo] alio *E* 2. *V* 2. patronii *R* 2. *V* 18; patrocinio *E* 2. ‖ *l.* 15. ei] et *R* 1. vel si *E* 2. *V* 2. relinquere *V* 2. 7. 18. ‖ *l.* 16. alia *R* 2. adquisivit] *ita* *R.* *E.* *V* 1—8. 14. 15. 17. 18; laboravit *Mad.* ‖ *l.* 17. ipse] *ita* *R* 1. 3. *E.* *V* 1—8. 14. 15; *deest* *R* 2; patronus *Mad.* donaverit *R* 1.

V, 3, 4. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2 (*repetitum in margine* *E* 2*). *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14). — *l.* 18. ANTIQUA *deest* *R* 3. *E* 1. *V* 1. 2. 3. 4. ‖ *l.* 20. Ita ut s. pr. est *des.* *E* 2. ad alium tendens *E* 1. 2. *V* 1. 4. ‖ *l.* 21. se forte] se fortas e *E* 2. *V* 4. 8. 14; fortasse se *V* 2. contullerit *E* 2*. *V* 1. det] donet *E* 1. 2. *V* 3. 5. ‖ *l.* 22. reliquerit] *ita* *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2; relinquerit *R* 1; reliquit *E* 1; relinquit *cett.* et terram *des.* *E* 2*. que] quod *E* 2. *V* 3. 4. 5. dederit *R* 2. obtineat] pro una distinetione servata *add.* *V* 5.

TIT. IV. *Lemma.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 7. — *l.* 23. VINDICTIONIBUS *E* 2. *Index capitulorum.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 25. vinditor *R* 2.

1) *V*, 3, 1. 2) *Ibidem.*

ordenamos que ésta permanezca bajo la potestad del patrono, pero de tal manera que éste le procure una persona de la misma condición con quien pueda maridar, y todo lo que había sido dado a su padre o a su madre le pertenecerá. Pero, si ella escogiere [por marido *add. B]* a una persona inferior contra la voluntad del patrono, todo lo que hubiere sido dado al padre [o a la madre *add. B]* por el patrono o por los padres del patrono, que sea restituido al patrono o a sus herederos.

V,3,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

De las armas que dan a los alguaciles (saionibus) *por el servicio que prestan y de las cosas que estos adquieren*

Las armas que son dadas a los alguaciles *(saionibus)* por los servicios que prestan, que no sean reclamadas por el patrono por ningún motivo; pero aquellas cosas que haya adquirido mientras sea alguacil, que queden en poder del patrono.

V,3,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

De los bienes adquiridos o bien conferidos por el patrono

Tal como se ha dicho más arriba, si alguien tiene vínculos con alguien por razón de patrocinio y, mientras aquél vive, adquiriere algo, si le es infiel o quisiere abandonarlo, la mitad de los bienes adquiridos será dada al patrono. La otra mitad, la obtendrá aquel que los adquirió, y el patrono recibirá todo lo que el mismo le donó.

V,3,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

De los bienes recibidos o adquiridos bajo patrocinio

Tal como se ha avanzado más arriba, cuando alguien dejare a su patrono y se encomiendare a otro, aquél a quien se encomiende, que le dé tierras, ya que el patrono que abandonó, ha de recuperar la tierra y las cosas que le donó.

Recc. Erv.]

IIII. TÍTULO. DE LAS PERMUTAS Y LAS VENTAS

I. Que la permuta tenga el mismo valor que la compra
II. Si el vendedor no fuere persona de crédito *(idoneus)*, que se dé un fiador

Recc. Erv.] III. Ne valeat violenter facta venditio.
IIII. Si arris datis pretium non fuerit inpletum.
V. Si pars pretii data non fuerit.
VI. Si fraus in pretio rei vendite fiat.
VII. Si dicat quis rem suam vili pretio vindidisse.
VIII. De his, qui aliena vendere vel donare presumserint.
VIIII. Quod rem in contentione positam non liceat vindere vel donare.
X. Si se permittat ingenuus venundare.
XI. De viris ac mulieribus ingenuis a servo vel ingenuo venditis.
XII. Non licere parentibus filios suos quocumque contractu alterius dominio subiugare.
XIII. De servorum venditis rebus.
XIIII. Si servus venditus in priorem dominum crimen obiciat.
XV. Ut servi venditi facultatem dominus querat.
XVI. Si servus sit de suo peculio emtus.
XVII. Ut nullus servum suum vendat invitus.
XVIII. Si servus pro crimine quocumque contractu ad dominium transierit alterius.
XVIIII. De non alienandis privatorum et curialium rebus.
XX. Si res ille vendantur aut donentur, que prius debuerant per iudicium obtineri.
XXI. De mancipiis ab hostibus occupatis ac venditis.
XXII. Quo presens liber debeat pretio conparari.

V, 4, 1. *Recc. Erv.*] I. ANTIQUA.

Ut ita valeat commutatio, sicut et emtio.

= *Cod. Eur.* 293. ⌜Commutatio⌝, si non fuerit per vim et metum extorta, ⌜talem qualem et emtio habeat firmitatem⌝.

V, 4, 2. *Recc. Erv.*] II. ANTIQUA.

Ut, si non fuerit idoneus venditor, fideiussor detur.

= *Cod. Eur.* 295. ⌜Si venditor non sit idoneus⌝, ingenuum ⌜fideiussorem dare debebit emtori⌝, et emtio habeat firmitatem.

V, 4, 3. *Recc. Erv.*] III. ANTIQUA.

Ne valeat violenter facta venditio.

= *Cod. Eur.* 286. ⌜Venditio per scripturam facta plenam habeat firmitatem⌝. Ceterum, ⌜si etiam

l. 1. venditio] donatio *E* 2. ‖ *l.* 4. vindite *E* 2. ‖ *l.* 5. vendidisse *E* 1. ‖ *l.* 6. vindere *E* 2. *l.* 7. contemtione *R* 2. *E* 2. bindere *E* 2. ‖ *l.* 8. venundari *E.* ‖ *l.* 10. dominio] dñō (= domino) *E* 2. ‖ *l.* 12. vinditis *R* 1. ‖ *l.* 14. querat] requirat *R* 1. ‖ *l.* 17. crimen *E* 1. quoc.] cocumque *R* 1. ‖ *l.* 18. curialibus *R* 1. *E* 1. ‖ *l.* 19. debuerunt *R* 2; debuerint *E* 1. ‖ *l.* 20. obtinere *R* 1. *l.* 21. ac] hac *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 22. Quo] Quod *R* 2. *E.* preses *R* 1. pretium *R* 1.

V, 4, 1. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (14. 20). — *l.* 23. ANTIQUA *deest* *R* 2. 3. *E* 2. *V* 1. 3. 4. 14. 20.

V, 4, 2. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (14. 19. 20). — *l.* 27. ANTIQUA *deest* *R* 2. 3. *V* 1. 3. 4. 14. 20. ‖ *l.* 29. sit] *ita* *R.* *V* 3. 7. 19; fuerit *cett.* ingenuum] idoneum *R* 2; *deest* *V* 7. ‖ *l.* 30. ita habeat *V* 1. 3. 4. 5.

V, 4, 3. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 15. 17. 18. 19. 20). — *l.* 31. ANTIQUA *deest* *R* 2. 3. *V* 1. 3. 4. 14. 20. ‖ *l.* 32. venditio] donatio *E* 2. ‖ *l.* 33. Vindictio *E* 2. scripturam] scriptura *R* 1.

III. Que no sea válida una venta hecha por la fuerza
IIII. Si una vez dadas las arras, no se liquidare el precio
V. Si no se pagare una parte del precio
VI. Si se comete fraude en el precio de una cosa vendida
VII. Si alguien dice que ha vendido una cosa suya a bajo precio
VIII. De aquellos que intentaren vender o dar cosas de otro
VIIII Que no se permita vender o dar una cosa puesta en litigio
X. Si una persona libre consintiere en ser vendida
XI. De los hombres y de las mujeres libres vendidos por un siervo o por una persona libre
XII. Que no es lícito a los padres someter a sus hijos al dominio de otro por ninguna clase de contrato
XIII. De las cosas vendidas por los siervos
XIIII. Si un siervo que ha sido vendido incrimina a su anterior amo
XV. Que el amo indague los bienes de un siervo que ha sido vendido
XVI. Si un siervo fuere comprado con su propio peculio
XVII. Que nadie venda a un siervo suyo por la fuerza
XVIII. Si un siervo pasare al dominio de otro [a otro amo *según B en lugar de* al dominio de otro] por cualquier clase de contrato habiendo cometido un delito
XVIIII Que no se puedan alienar los bienes de los hombres curiales y de los privados
XX. Si se venden o se dan aquellas cosas que primero hayan de ser obtenidas en un juicio
XXI. De los siervos capturados y vendidos por enemigos
XXII. Por qué precio se debe comprar este libro

V,4,1 ***Recc. Erv]*** I. ANTIGUA

Que la permuta tenga el mismo valor que la compra
Una permuta, si no fuere arrebatada por fuerza o por miedo, ha de tener la misma validez que la compra.

V,4,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Si el vendedor no fuere una persona de crédito (idoneus), *que se dé un fiador*
Si el vendedor no es una persona de crédito *(idoneus)*, habrá que dar al comprador un fiador libre, y que la compra obtenga validez.

V,4,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Que no sea válida una venta hecha por fuerza
Tenga plena validez la venta hecha mediante escritura. Por otra parte, si no se →

Recc. Erv.] scriptura facta non fuerit, et datum pretium[1] presentibus ⌜testibus conprobetur, et[1] plenum ⌜habeat emtio[1] roborem. ⌜Venditio[1] vero, ⌜si fuerit violenter[1] et per ⌜metum extorta, nulla valeat ratione[1]. **V, 4, 3.**

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA EMENDATA. **V, 4, 4.**

Si arris datis pretium non fuerit inpletum.

= *Cod. Eur.* 297. ⌜Qui[1] arras pro quacumque re acceperit[1], id ⌜cogatur inplere, quod placuit. Emtor vero, si[1] per egritudinem aut gravem necessitatem, que vitari non potuerunt, ⌜ad constitutum non occurrerit diem[1], quem voluerit pro se dirigat, qui pretium tempore definito perconpleat. Quod si constituto die nec ipse successerit nec pro se dirigere voluerit, ⌜arras tantummodo recipiat, quas dedit, et res definita non valeat[1].

Recc. Erv.] V. ANTIQUA. **V, 4, 5.**

Si pars pretii data non fuerit.

= *Cod. Eur.* 296. ⌜Si pars pretii data est et pars promissa*, non propter hoc vindicio facta rumpatur; sed si emtor ad placitum tempus non exibuerit pretii reliquam portionem, pro pretii partem, quam debet, solvat usuras; nisi hoc forte convenerit, ut res[1] emta venditori debeat reformari.

*) *V* 1. 2. 3. 4. 5. *Pith. Mad. addunt:* non adimpletur.

Recc. Erv.] VI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **V, 4, 6.**

Si fraus in pretio rei vendite fiat.

Si in contractu vinditionis minus pretium datum fuerit, et per fraudem aut etiam contra volumtatem vendentis amplius datum pretium nuntietur, quantum de iusto pretio fraudatum est, tantum duplum emtor restituat venditori.

Recc. Erv.] VII. ANTIQUA. **V, 4, 7.**

Si dicat quis, rem suam vili pretio vindidisse.

= *Cod. Eur.* 294. ⌜ Vinditionis hec forma servetur, ut seu res aliquas vel terras seu mancipia vel

V, 4, 3. *l.* 1. et ad datum *E* 1. conprobetur] *ita R. E. V* 1—8. 14. 15. 17—20; conroboretur *Mad.* ‖ *l.* 2. et plenum] et *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 3. robur *V* 2—5. 18. Vinditio *R* 1; Vindictio *E* 2. et per] vel per *V* 4. 8.

V, 4, 4. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 17). — *l.* 4. ANTIQUA EMENDATA] *ita R* 1; ANTIQUA *E* 1. *V* 1. 5. 7; *des. R* 2. 3. *E* 2. *V* 1. 3. 4. 14. ‖ *l.* 6. arras pro quac.] arris datis quocumque *V* 7. placuit] placuit emtori *V* 7; promisit *V* 4. ‖ *l.* 7. potuerint *E* 2; poterit *V* 1. 5; poterat *V* 2. ‖ *l.* 8. quem] *ita R* 1. *E* 1. *V* 1; que *R* 2; quemcumque *cett.* pretio *E* 2. *l.* 9. si ad constitutum diem *V* 1. 4. 5. 8. 17. *Pith.*

V, 4, 5. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (14). — *l.* 11. ANTIQUA *deest R* 2. 3. *V* 1. 3. 4. 14. ‖ *l.* 13. vindicio] *ita R;* vindictio *E* 2; venditio *cett.* ‖ *l.* 14. set *E* 2; et *E* 1. reliquam — pretii *des. R* 2. ‖ *l.* 15. partem] *ita R* 1. 3. *E* 2. *V* 7; parte *cett.* ‖ *l.* 17. adimplebitur *V* 2.

V, 4, 6. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 15. 17. 13. 20). — *l.* 18. FL. — REX *des. R* 3. *E* 1. *V* 2. 3. 4. 8. 20. GLOR. *deest V* 1. 5. RECC.] RECCESSVINTHUS *R* 2; RECCEDS *R* 1; RECDS *E* 2; RCDS *V* 5; RCNDS *V* 7; RECAREUS *V* 1. ‖ *l.* 20. vinditionis] *ita R;* venditoris *E* 2; venditionis *cett.* datum — pretium *des. R* 2. ‖ *l.* 21. vendentis] *ita R* 1. *E* 1. *V* 1—7. 15. 17. 18; venditis *E* 2. *Mad.* quanto *R* 2. ‖ *l.* 22. venditori] emtori *R* 1.

V, 4, 7. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14). — *l.* 23. ANTIQUA *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 4. 8. 14. ‖ *l.* 24. vendidisse *E. V.* ‖ *l.* 25. Vinditionis] *ita R;* Vindictionis *E* 2; Venditionis *cett.* aliquas] *ita R* 2. *E. V* 7; alias *R* 1; aliqua *cett.* vel terras seu] *ita R* 1. *E* 1; vel terras sive *V* 7; sive terras vel *E* 2; vel terre sive *V* 1. 2; sive terre vel *cett.*

1) *Cf. Cod. Eur.* c. 297 *et L. Baiuv.* 16, 10, *supra p.* 14, *praeterea III,* 1, 3 *et p.* 124, *n.* 1.

hiciere escritura, si se demuestra que el precio ha sido pagado en presencia de testigos, la venta también tendrá plena validez. Pero, si la venta fuere conseguida por fuerza o por miedo, que no sea válida bajo ningún concepto.

V,4,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA ENMENDADA

Si, una vez dadas las arras, no se liquidare el precio

El que recibiere unas arras por cualquier cosa, que esté obligado a cumplir lo que pactó[121]. Asimismo si el comprador no compareciere el día establecido a causa de una enfermedad o de una obligación grave que no pudiere obviar, que envíe al que quiera en su nombre para que pague el precio en el tiempo prefijado. Y si en el día establecido no se presentare él mismo o no quisiere enviar a otro en su lugar, que reciba sólo las arras que dio y que no tenga validez aquello que fue acordado.

V,4,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si no se pagare una parte del precio

Si una parte del precio se ha dado y la otra parte se ha prometido [si no ha liquidado *add. B]*, no por eso se debe deshacer la venta hecha; pero, si el comprador no presentare la parte que falta del precio en el tiempo acordado, que pague intereses *(usuras)* por la parte del precio que debe; salvo que se conviniere que la cosa comprada sea restituida al vendedor.

V,4,6 ***Recc. Erv.]*** VI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si se comete fraude en el precio de una cosa vendida

Si en un contrato de venta se diere un precio más bajo, y por fraude, o también contra la voluntad del vendedor, se hace saber que se ha dado un precio más alto, todo lo que se haya defraudado del precio justo, el comprador ha de satisfacerlo por duplicado al vendedor.

V,4,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Si alguien dice que ha vendido una cosa suya a bajo precio

En las ventas hay que observar la norma que, si se venden unas tierras o unos →

---

[121] Según el profesor FONT RIUS *(Llibre dels juicis,* p. 161*)*, este texto parece claro en el redactado del original, que, como dice su rúbrica, es una enmienda de una *Antigua*, es decir, del cap. 297 del *Código de Eurico (475?)*. Las numerosas explicaciones emitidas sobre este pasaje pueden verse resumidas en MEREA, P., «Sobre a compra e venda na legislaçao visigótica», en *Estudos do Dereito visigotico,* Coimbra, 1948, p. 93 y n. Posteriormente este autor aceptó como solución esclarecedora la brindada por una nueva lectura del texto palimpsesto euriciano realizada por D'ORS en la cual sustituía *acceperit,* leído correctamente por *dederit.* Véase. MEREA, P., «Algo de novo sobre a arra visigótica», *Boletin da Facultade de Direito de Coimbra,* XXXI *(*1955*)* pp. 366-371 y D'ORS, A., *El código de Eurico, cit.*, p. 214. Indica igualmente Font que fue Leovigildo, al enmendar la ley Antigua y convertirla en esta futura V, 4, 4, que cambió *dederit* por *acceperit;* pero al substituir *pretium* por *id-quod,* dejó el precepto igualmente inteligible y sin notable variación respecto al precedente de Eurico.

V, 4, 7. *Recc. Erv.*] quodlibet animalium genus venditur, nemo propterea firmitatem vinditionis inrumpat, eo quod dicat, rem suam vili pretio vindidisse*.

*) *V* 2 *add.*: Sue enim imputet culpe, qui rem suam vili pretio vendiderit.

V, 4, 8. *Recc. Erv.*] VIII. ANTIQUA.

De his, qui aliena vendere vel donare presumserint.

= *Cod. Eur.* 289. ⌜Quotiens de vendita⌝ vel donata ⌜re contentio commovetur⌝, id est, ⌜si alienam⌝ fortasse rem vendere vel donare quemcumque ⌜constiterit, nullum⌝ emtori ⌜preiudicium⌝ fieri poterit. Sed ille, qui alienam rem ⌜vendere⌝ vel donare ⌜presumsit, duplam⌝ rei domino ⌜cogatur exolvere; emtori⌝ tamen ⌜quod accepit pretium redditurus⌝
Recc. des. | *Erv.*] et penam, quam scriptura continet, impleturus.
Recc. Erv.] ⌜Et quidquid in profectum conparate rei emtor⌝ vel qui donatum accepit ⌜studio sue utilitatis adiecerat, a locorum iudicibus extimetur, adque ei, qui laborasse cognoscitur, a venditore⌝ vel a donatore ⌜iuris alieni satisfactio iusta reddatur⌝. Similis scilicet et de mancipiis vel omnibus rebus adque brutis animalibus ordo servetur.

V, 4, 9. *Recc. Erv.*] VIIII. ANTIQUA.

Quod rem in contentione positam non liceat vindere vel donare.

= *Cod. Eur.* 298. ⌜Rem in contentione positam⌝, id est, quam alter aut repetere cepit aut recipere rationabiliter poterat, ⌜non liceat nec donare nec vindere⌝ nec aliquo loco transferre.

V, 4, 10. *Recc.*] X. ANTIQUA.

Si se permiserit ingenuus vendere.

= *Cod. Eur.* 300. Quicumque ingenuus[1] se vindi permiserit et pretium cum venditore partitus est, ut circumveniret emtorem, pro-

Erv.] X.

Si se permittat ingenuus venundari.

Quicumque ingenuus se vendi permiserit et pretium cum venditore partitus est, ut circumveniret emptorem, proclamans postea nullatenus

V, 4, 7. *l.* 1. quodlibet] quolibet *E* 1. *V* 1. 2; qualibet *E* 2. vinditionis] *ita R*; vindictionis *E* 2; venditionis *cett.* ‖ *l.* 2. vendidisse *E. V.*

V, 4, 8. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. — *l.* 4. ANTIQUA] *deest R* 2. *V* 1. 3. 4. 14. 20; ANTIQUA et NV *V* 2. ‖ *l.* 5. vindere *E* 2 *et ita infra.* ‖ *l.* 6. contemtio (contemptio) *E. V* 2. *alii et similiter infra.* ‖ *l.* 7. fortasse *deest R* 2. quaecumque *E* 1; quocumque *E* 2. preiudicio *R* 2. *E* 2. *l.* 8. Set *R* 2. *E* 2. alienam] fortasse *add. E. V* 1—5. vel] aut *V* 1. 7. 17. presumpserit *V* 1. duplum *R* 2; dupla *E* 1. ‖ *l.* 9. emtor *R* 2. *E* 2. acceperit *R* 1. ‖ *l.* 10. et penam — inpleturus *des. R.* poena *E* 1. scripturam *E* 2. ‖ *l.* 11. profectu *R* 2. *V.* conparate *deest R* 2. ‖ *l.* 12. hutilitatis *R* 1. adiecerit *V* 1. 7. estimetur *V* 1. 3. 4. 5. adque] *ita R* 1. *E* 2. *V* 7; atque *cett.*; *et ita infra.* ‖ *l.* 13. a don.] a *deest V* 1. 2. ‖ *l.* 14. vel de omnibus *E* 2. *V* 1—5.

V, 4, 9. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4, 5. 7. (8. 14. 20). — *l.* 15. ANTIQUA] *deest R* 2. *E* 2. *V* 1. 3. 4. 8. 14; NOVITER EMENDATA *V* 20. ‖ *l.* 16. posita *R* 2. vendere *R* 2. *E* 1. *V.* *l.* 17. posita *R* 2. *E* 2. repetere] petere *E. V* 1. 2. ‖ *l.* 18. potuerat *R* 1. nec don.] nec *deest R* 2. *V* 3. *aliis.* vendere *E* 1. *V.* in aliquo *V* 3. 4. 5.

V, 4, 10. *Codd. R* 1. 2. *V* 7. — *l.* 19. ANTIQUA *deest R* 2. *V* 7. ‖ *l.* 20. premiserit *R* 2. *l.* 21. vendi *R* 2. ‖ *l.* 23. ut c. emtorem] emtori *V* 7.

V, 4, 10. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 5. (8. 17. 20). — *l.* 19. X] ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add. E* 2; ANT et NVT *add. V* 2. *l.* 20. permiserit *V* 1. venundari] benundare *E* 2. ‖ *l.* 23. circumveniat *E* 2. *V* 2. emptore proclamas *E* 1.

1) *De verbis legis Euricianae:* post annum vicisimum *hoc loco omissis cf.* '*N. Arch.*' *XXIII, p.* 435 *sq.*

siervos o cualquier clase de animales, no deshaga nadie la validez de la venta por el hecho de decir que vendió su cosa a bajo precio.

V,4,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. ANTIGUA

De aquellos que intentaren vender o dar cosas de otro

Cada vez que se promueva una discusión sobre una cosa vendida o donada, o sea, si ocurre que alguien vendiere o donare una cosa a otro, no se podrá ocasionar ningún perjuicio al comprador. En cambio, que el que intentó vender o donar una cosa de otro sea obligado a pagar el doble al amo de la cosa; asimismo, habrá de restituir al comprador el precio que recibió.

Recc. Des. / Erv.] y pagar la pena contenida en la escritura

Recc. Erv.] Y todo lo que habrá gastado el comprador o el que recibió la donación en provecho de la cosa comprada velando por su utilidad, que sea evaluado por los jueces locales *(iudices locorum)* y que el vendedor o dador lo restituya como una justa satisfacción del derecho de otro a aquel que sufrió el gasto. La misma norma se ha de observar en cuanto a los siervos o bienes de cualquier clase y en cuanto a las bestias.

V,4,9 ***Recc. Erv.]*** VIIII. ANTIGUA

Que no se permita vender o dar una cosa puesta en litigio

Una cosa puesta en litigio, o sea, que otro empezó a reclamar o que podría razonablemente recibir, que no sea lícito darla ni venderla ni trasladarla a otro lugar.

V,4,10 ***Erv.]*** X. ANTIGUA

Si una persona libre consintiere en ser vendida

Cualquier persona libre que haya consentido en ser vendida y se haya repartido el precio con el vendedor, de manera que después asedie al comprador con →

Recc.] clamans postea nullatenus audiatur; sed in ea, qua voluit, servitute permaneat; quoniam non est dignus, ut liber sit, qui se volens subdidit servituti.

Erv.] audiatur; sed in ea, qua voluit, servitute permaneat; quoniam non est dignus, ut liber sit, qui se volens subdidit servituti. Et tamen si ipse, qui se vendiderit vel venundari permiserit, pretium, unde se redimat, habere potuerit, aut si parentes eius redemptionem pro eo ei, cui se vendidit, dare elegerint, reddito ad integrum pretio, quod pro venditi persona emptor accepit, ad ingenuitatis titulum ille, qui se vendiderit, poterit revocari. **V, 4, 10.**

Recc. Erv.] XI. ANTIQUA. **V, 4, 11.**

De viris ac mulieribus ingenuis a servo vel ingenuo venditis.

cf. Cod. Eur. 290. Si ingenuus ingenuum vendere vel donare presumserit, huiusmodi presumtorem iudex conprehendere non moretur; ita ut ingenuus ille, in statum suum redactus, centum auri solidos a presumtore percipiat; aut si non habuerit, unde conponat, C flagellis publice verberatus, in potestate eius serviturus tradatur, quem vendere aut donare presumserat. Servus autem in ingenuam personam talia facere fortasse presumens, conprehensus a iudice, ducentorum flagellorum bictibus publice verberetur et decalvatus turpiter eius perenniter servitio addicatur. Adque etiam de mulieribus ingenuis venditis vel donatis huius ordinis forma servetur.

Recc. Erv.] XII. ANTIQUA. **V, 4, 12.**

Non licere parentibus filios suos quocumque contractu alterius dominio subiugare.

= Cod. Eur. 299. Parentibus filios suos vendere non liceat aut donare vel obpignorare. Nec ex illis aliquid iuri suo defendat ille, qui acceperit; sed magis pretium vel sepositionis commodum, quod dederat, perdat qui a parentibus filium conparavit.

V, 4, 10. *l.* 2. qua] quod *R* 2; qua voluit servitutem quam voluit *V* 7. || *l.* 3. qui] quia *V* 7.

V, 4, 10. *l.* 1. qua voluit servitute] *ita E* 1; servitute quam voluit *E* 2. *V* 2; quam voluit servitute *cett.* || *l.* 2. dignum *V* 1. || *l.* 6. redemptione *E* 1. || *l.* 7. ei *deest V* 2. 17. cui] *corr.* qui *E* 2; qui *V* 17. eligerint *E* 2. || *l.* 8. reddito adque integro pretio *E* 2; reddito integro pretio *V* 8. vendita persona *V* 1. || *l.* 9. emptor] venditor *V* 8. et ad *Mad.;* et ille ad ing. tit. qui *V* 20. || *l.* 10. vendiderat *V* 1. 2. 17; vendidit *V* 20.

V, 4, 11. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 7. (8. 14. 17. 18. 19. 20). — *l.* 12. ANTIQUA *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. 14. 20. || *l.* 13. a] *deest R* 1; ad *R* 2. servis vel ingenuis *R* 2. *V* 7. *l.* 15. suum *deest R* 1. redactus] reductus *R* 2. *E* 1; reducatur et *V* 2. || *l.* 16. auri *deest R* 2. *V* 1. 4. 8. 18. 20. percipiat] accipiat *R* 2. *V* 18. aut si] quod si *R* 1. || *l.* 17. aut] vel *E* 2. || *l.* 18. autem] vero *V* 1. 17. in ing. pers.] ingenue persone *V* 1; si inienue persone *V* 2. presumens] presumserit *E* 2. *V* 2. 18. || *l.* 19. ictibus *E* 1. *V.* || *l.* 20. abdicatur *R* 1; adducatur *E* 1.

V, 4, 12. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 7. (8. 15. 16. 17. 20). — *l.* 22. ANTIQUA *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 4. 8. 20; ANT. NOVITER EMENDATA *V* 15. || *l.* 23. licere] liceat *R* 1; licet *V* 7. || *l.* 25. aut] vel *E* 1. *V* 1. 3. vel] aut *V* 1. 3. pignerare *R* 2; pinnorare *V* 3; obpignerare *E* 1. *V* 7. || *l.* 26. iuri suo] iuris *R* 2. magis] maius *R* 2. depositionis *E* 2. *V* 17 (*in margine*).

reclamaciones, que no sea oído de ninguna manera, sino que permanezca en la servidumbre que él escogió; ya que no es digno de ser libre aquel que voluntariamente se sometió a la servidumbre. Y asimismo, si aquel que se vendió o permitió ser vendido, pudiere disponer del precio con qué pudiere redimirse, o bien que sus parientes decidieren pagar por él el rescate a aquél a quien se vendió, una vez pagado íntegramente el precio que el comprador [vendedor *según B en lugar de* comprador] aceptó por la persona del vendido, aquel que se vendió podrá retornar a la dignidad de hombre libre.

V,4,11 ***Recc. Erv.]*** XI. ANTIGUA

De los hombres y de las mujeres libres vendidos por un siervo o por una persona libre

Si una persona libre intentare vender o donar a otra persona libre, que el juez no se retrase en detener al autor de tal intento; de manera que aquella persona libre, restituida en su estado, reciba cien sueldos de oro del usurpador. Y si aquél no tuviere con qué pagar, una vez flagelado públicamente con cien azotes, que sea entregado como siervo en poder de aquél a quien había intentado vender o dar. Por otra parte, el siervo que tal vez pretenda hacer tales cosas contra una persona libre, una vez detenido por el juez, que sea flagelado públicamente con doscientos azotes y, decalvado ignominiosamente, sea sometido para siempre a su servicio. Que la forma de este decreto se observe también en cuanto a las mujeres libres que hayan sido vendidas o dadas.

V,4,12 ***Recc. Erv.]*** XII. ANTIGUA

Que no es lícito a los padres someter a sus hijos al dominio de otro por ninguna clase de contrato

Que no sea lícito a los padres vender a sus hijos ni donarlos ni empeñarlos. Y aquellos que los hayan recibido, nada les reclamen como por derecho suyo; sino al revés, que aquel que compró un hijo a sus padres pierda el precio o la señal que hubiere dado.

V, 4, 13. *Recc. Erv.*]

XIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De servorum venditis rebus.

Res iuris alieni sine domini volumtate ab eo, qui non habet distrahendi personam[1], alienari non patimur. Ideoque, cum promulgata sanctio inris antiqui[2] non sine dominorum dispendio servorum venditiones in irritum preceperit devocari, providentiori decreto consulimus, si leges patrias ad equitatis regulam redigamus; sitque melius earum statuta corrigere, quam cum eis pariter oberrare. Quapropter, si quis servum vel ancillam alienam sciens, ab eis deinceps domum, agrum vel vineam seu mancipium sub quacumque definitionem perceperit, donatio siquidem vel sepositio de talibus personis contracta non valeat, ita ut nec datum commodum pro sepositione reddatur; venditio vero cum dispendio conparantis inrupta sic ad servi vel ancille dominum in integrum revocetur, ut emtor pretium ex omnibus perdat. Iuste enim quod per ambitionem dederat videtur amittere, qui suo dominio rem census alieni nititur adplicare. Predicte vero serviles persone si animalia quelibet bruta vendiderint seu res quascumque vel ornamenta distraxerint, que tamen, aut sui sint peculii, aut a dominis suis vel aliis negotiandi hoccasione distrahenda perceperint, ita perenniter firma subsistant, ut, si dominus eiusdem servi vel ancille, qui vendidit, rescindere venditionem ipsam voluerit, seu rem, que vendita est, non servi peculium, sed sui esse proprii dominii adseruerit, non aliter vinditio rescindatur, nisi ille, qui rescindendam venditionem proponit, aut per testes legitimos aut per sacramentum suum non servi peculium, sed suum proprium doceat esse, quod querit, et sine volumtate sua venditum fuisse, quod adquirere cupit. Et hoc quidem de vilibus et parvis rebus; nam de maioribus et necessariis in domini potestate erit infringere an stabilire negotium.

V, 4, 14. *Recc. Erv.*]

XIIII. ANTIQUA.

Si servus venditus in priorem dominum crimen obiciat.

= Cod. Eur. 288.

⌜Si quis servum suum vendiderit, et ipse servus priori domino aliquod crimen obiecerit, ille, qui vendidit, recipiat quem vendiderat, pretium redditurus emtori, ut ipse in servo suo crimen, quod sibi⌝ obiectum est, inquirere vel vindicare studeat.

V, 4, 13. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 7. (8. 14. 15. 16. 18. 19. 20). — *l.* 1. FL. — REX] *des.* *E* 1. *V* 3; ANTIQUA *V* 7; ANTIQUA *praemittit* *E* 2. *V* 19, *add.* *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CIHIDS *E* 2; CHDS *V* 1. 4. 5; GLS CHNDSDS *V* 2; GLS RCDS *V* 4; RCDS *V* 15. ‖ *l.* 2. vinditis *R* 1. ‖ *l.* 3. persona *R* 2. ‖ *l.* 4. alienari non patimur] *ita* *R. E. V* 1. 2. 7. 16; a. n. patitur *V* 3; non permittimus alienari *Mad.* ‖ *l.* 5. vinditiones *R* 2; definitiones *E* 1. revocari *E* 1. providentiori] prudentiori *R* 1; providentiori nunc consulimus decreto *V* 2. *l.* 6. redigamus] redicamus *E* 1; reducamus *V* 2. 7. sitque melius] *ita* *R* 1. *V* 7. 14. 18; ita quia melius *V* 2; sicque melius *cett.* ‖ *l.* 7. earum] eorum *(sc. patrum?)* *R* 1. *E. V* 7. 18. instituta *V* 2. *l.* 8. vel anc.] aut anc. *V* 1. vel vin.] vel *deest* *V* 1. ‖ *l.* 9. definitionem] *ita* *R* 1. *V* 7; diffinitione *V* 2; definitione *cett.* perceperit] perceperat *E* 1; preceperat *R* 2. ‖ *l.* 10. ut *deest* *R* 1. sepositionem *R* 2. ‖ *l.* 12. domino *E.* enim] etenim *R* 1. ‖ *l.* 13. videatur *R* 2. *E* 1. *V* 7. dño *R* 2. ‖ *l.* 15. sint] sunt *R* 2. ‖ *l.* 16. a *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 3. hoccasionem *R* 2; occasione *E. V.* ita ut *R* 2. ‖ *l.* 17. scindere *R* 2. ‖ *l.* 18. vinditionem *R* 2. *E* 2. peculio *R* 2. ‖ *l.* 19. domini *R* 2. *E. V* 1. 7. venditio *R* 2. *E* 1. *V.* ‖ *l.* 23. infrangere *R* 2. *E* 2. an] *ita* *R* 2. *E. V* 1. 2. 3. 7; aut *cett.* istabilire *E* 2. *V* 7.

V, 4, 14. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 7. (14. 20). — *l.* 25. ANTIQUA *deest* *R* 2. *E* 2. *V* 1. 3. 4. 14. 20. ‖ *l.* 27. aliquod] aliquo *R* 1. *V* 7. ‖ *l.* 28. vendidit *E* 2. ut] et *R* 1. *l.* 29. istudeat *R* 1.

1) *Persona i. q. facultas, licentia; cf. Ducange s. v.* 2) *Legem istam, cui haec substituta est, praebet Codicis Euriciani c.* 287; *cf. supra p.* **11**, *n.* 2.

V,4,13 *Recc. Erv.]* XIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De las cosas vendidas por los siervos

Los bienes que son del derecho de otro no permitimos que sean alienados sin el consentimiento del amo por uno que no tenga facultad para transferir nada. Así pues, como las sanciones que promulgó el derecho antiguo ordenaban que las ventas hechas por los siervos fuesen consideradas nulas no sin perjuicio de los amos, con un decreto más favorable velamos para reconducir las leyes del país a una norma de equidad; y que sea mejor corregir sus disposiciones que no equivocarse juntamente con ellas. Por eso, si alguien, reconociendo al siervo o a la sierva de otro, recibiere de ellos de ahora en adelante una casa, un campo, una viña o un siervo bajo cualquier clase de contrato, la donación o la pignoración pactados por tales representantes no han de tener validez, de manera que ni tan sólo se retorne aquello que se haya dado como señal; pero la venta indisociablemente de los gastos que haya hecho el comprador, que sea reclamada íntegramente por el amo del siervo o de la sierva de manera que el comprador pierda totalmente el precio. En efecto, es justo que pierda aquello que hubiere dado por ambición aquel que pretende juntar bajo su dominio una cosa que es propiedad de otro. Pero si estos representantes serviles antes aludidos vendieren algunas bestias o alienaren bienes cualesquiera u ornamentos que o bien son de su peculio o bien los hayan recibido de sus amos o de otras personas para que los vendan para negociar con ellos, que la venta quede para siempre en firme, de tal manera que, si el amo del siervo o de la sierva que lo vendió quisiere deshacer la venta o asegurare que la cosa que se vendió no pertenecía al peculio del siervo, sino que era de su propio dominio, la venta no se pueda rescindir, salvo que aquel que propone rescindirlo demuestre mediante testigos o con su juramento, que aquello que reclama no pertenece al peculio del siervo, sino que es propiedad suya, y que aquello que desea recuperar fue vendido sin su consentimiento. Eso si se trata de cosas pequeñas y de poco precio, ya que sobre cosas más grandes y necesarias, quedará al arbitrio del señor romper o confirmar el trato.

V,4,14 *Recc. Erv.]* XIIII. ANTIGUA

Si un siervo que ha sido vendido incrimina a su amo anterior

Si uno vendiere a su siervo y este siervo objetare algún delito contra su amo anterior, que aquel que lo vendió recobre a aquel que hubiere vendido con la obligación de retornar el precio al comprador, de manera que procure investigar y vengar en su siervo el delito que le hubiere objetado. Eso mismo mandamos que se cumpla en cuanto →

Recc. Erv.] ⌜Id autem et de ancillis precipimus custodiri.⌝ Idem[1] tamen servus vel ancilla, seu venditi sive donati vel commutati, in priorum dominorum capite non torqueantur, neque credantur eis, si prioribus dominis crimen obiecerint. **V, 4, 14.**

Recc. Erv.] XV. ANTIQUA. **V, 4, 15.**

Ut servi venditi facultatem dominus querat.

= *Cod. Eur.* 291. ⌜Si quis servum suum vendiderit, eius nesciens facultatem, habebit inquirendi liberam potestatem⌝, ut ⌜sibi vindicet ille, qui vendidit, cum potuerit invenire⌝ rem servi venditi.

Recc. Erv.] XVI. ANTIQUA. **V, 4, 16.**

Si servus sit de suo peculio emtus.

= *Cod. Eur.* 292. Si servus de suo peculio fuerit emtus, et hoc dominus eius forte nescierit, de domini sui potestate non exeat; quia non pretium, sed res servi sui dominus, dum ignorat, accepit.

Recc. Erv.] XVII. ANTIQUA. **V, 4, 17.**

Ut nullus servum suum vendat invitus.

Sepissime[2] leges oriuntur ex causis, et cum aliquid insolite fraudis existit, necesse est contra notande calliditatis astutiam preceptum nove constitutionis opponi. Conperimus multorum servos vel ancillas ad ecclesiam quorumdam sollicitatione confugere et illic de iniusto dominorum imperio sepissime querellari, ut ita intercedentibus clericis religionis obtentu domino necessitatem vinditionis extorqueant. Hic etiam plerumque domino error inponitur, ut aut clericus aut quicumque alius se velut emtor interponat, pretium traditurus alienum, et sub huius argumentatione conludii interdum domino nesciente servus vendatur inimico, adque eveniat, ut in vicina forsitam loca constitutus, eum ille possideat, qui publice nullatenus ad contractum vinditionis accessit. Proinde hac profutura omnibus lege sancimus, ut nullus servum suum vendat invitus; sed clericus aut ecclesie custus, sicut in aliis legibus[3] continetur, excusatum a culpa domino servum amota dilatione restituat*. Satis enim videtur indignum, ut

*) *V* 3 *add.*: ipse quoque pro scelere servi redditurus petenti responsum.

V, 4, 14. *l.* 2. commodati *R* 2. ‖ *l.* 3. credantur] *ita R. E;* credatur *V.* si in prioribus *E. V* 1.

V, 4, 15. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. 7. (17. 18). — *l.* 4. ANTIQUA *deest R* 2. *V* 1. 3. ‖ *l.* 7. vendicet *V* 1. 2. 17. 18. vendidit cum potuerit] *ita R* 1. *E. V* 1. 2. 3. 5. 7. 17. 18; vendidit si pot. *R* 2; vendidit servum si potuerit *Mad.*

V, 4, 16. *Codd. R* 1. 2 (*non nisi rubricam praebens*). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 7. (8). — *l.* 9. ANTIQUA *deest R* 2. *V* 1. 3. 4. 8. ‖ *l.* 11. Si servus — accepit *des. R* 2.

V, 4, 17. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 15. 17. 20). — *l.* 14. ANTIQUA] *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. 5. 14. 17; ANT. NOVITER EMENDATA *V* 15. ‖ *l.* 15. *Rubrica deest R* 2. ‖ *l.* 16. extitit *R* 2. ‖ *l.* 18. vel] sive *E* 1. ‖ *l.* 20. venditionis *E* 1. *V.* Hic] *ita R. E* 1. *V* 3. 7; Hinc *E* 2. *V* 1. 2. 4. 5. 8. 17. 20; Sic *Mad.* ‖ *l.* 21. plerumque] plerique *R* 1, *ubi verba* ut ita — necessitatem *ex praecedenti sententia repetita sequuntur.* ‖ *l.* 22. traditurus] redditurus *al. man. corr.* traditurus *E* 2; redditurus *V* 3. 7. *Mad.;* daturus *V* 15. argumentationem *R* 1. ‖ *l.* 23. deveniat *R* 1. loca] longa *E* 1. *V* 17. ‖ *l.* 24. venditionis *E. V.* ‖ *l.* 25. sanccimus *R* 2; sancsimus *E* 2; sanctimus *V* 1. *l.* 26. custus] *ita R* 1. *E. V* 7; custos *cett.*

1) *Haec Leovigildus addidisse videtur secundum L. Rom. Vis. Paul. V,* 18, 8: Servus in caput domini, a quo distractus est cuique aliquando servivit, in memoriam prioris dominii interrogari non potest. 2) *Haec lex novella a Leovigildo fortasse lata est.* 3) *IX,* 3, 3; *cf. IX,* 3, 4; *VI,* 5, 16.

a las siervas. Asimismo, que el siervo o la sierva que hayan sido vendidos, donados o permutados no sean atormentados por razón de los amos anteriores ni sean creídos si objetaren algún delito contra ellos.

V,4,15 ***Recc. Erv.]*** XV. ANTIGUA

Que el amo indague los bienes de un siervo que ha sido vendido

Si alguno hubiere vendido un siervo suyo sin tener conocimiento de sus bienes [que tenía *add. B]*, tendrá libertad para hacer indagaciones, de manera que, una vez que haya podido hallarlos, aquel que lo vendió reclame los bienes del siervo vendido.

V,4,16 ***Recc. Erv.]*** XVI. ANTIGUA

Si un siervo fuere comprado con su peculio

Si un siervo fuere comprado con su peculio y ocurriere que su amo lo ignora, que no salga de la potestad de su señor; porque el señor, sin saberlo, no ha recibido un precio, sino unos bienes de su siervo.

V,4,17 ***Recc. Erv.]*** XVII. ANTIGUA

Que nadie venda un siervo suyo por fuerza

Muchas veces las leyes se originan en los pleitos, y, cuando surge un fraude insólito, hay que oponer el precepto de una nueva disposición contra la astucia de una artería tan notoria. Observamos que los siervos y las siervas de muchos se refugian en la iglesia por incitación de algunos y allí se quejan a menudo contra el injusto dominio de sus señores, de manera que, con la intercesión de los clérigos y con el pretexto de la religión, arrebatan al señor la obligación de la venta. También muchas veces el señor es víctima de un engaño cuando un clérigo u otra persona cualquiera interviene como comprador dispuesto a pagar un precio por otro, y, con esta argucia convenida, a veces el siervo es vendido a un enemigo sin que el amo lo sepa, y así sucede que, instalado en un lugar vecino, está bajo la posesión de uno que no intervino para nada de manera pública en el contrato de venta. Por eso, mediante esta ley que ha de servir para todos, establecemos que nadie pueda vender a su siervo por fuerza, sino que el clérigo o el guardián de la iglesia, de acuerdo con el contenido de otras leyes, restituya sin tardanza aquel siervo, exento de culpa, al señor. Ya que parece cosa bastante indigna que los →

V, 4, 17. *Recc. Erv.*] in eo loco servi contumaciam rebellionis adsumant, ubi castigationis disciplina et obtemperandi predicantur exempla. Si quis itaque dominum suum in hunc inducit errorem, pretium qui per suppositam personam conparavit amittat; quod ille aut ipso conmercii tempore, qui inducebatur, usurpet sue proprietati habiturus, aut si hoc, posteaquam fuerat inductus, agnoverit, iudicis exsecutione percipiat et servum nihilhominus sue vindicet potestati. Hic autem, qui se ministrum fraudulente venditionis ingessit, alium paris meriti servum domino, cui instruxit insidias, reformare cogatur, et tam notande fraudis inprobitas precepti huius coerceatur obiectu.

V, 4, 18. *Recc. Erv.*] XVIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Si servus pro crimine quocumque contractu ad dominium transierit alterius.

Non pretermittendum est legali sanctione decernere, unde plerumque inpugnationis occasio videtur existere. Idcirco, si criminis reatu servus obnoxius ad alterum fortasse dominum donationis, vinditionis aut commutationis titulo transierit serviturus, hisdem prior dominus aut servum pro culpa tradere aut pro eo conponere conpellendus est. Nam qui talem servum conparasse dinoscitur, si respondere vel satisfacere pro crimine eius noluerit, hunc priori domino pretio recepto restituet. Ipse quoque pro scelere servi redditurus est petenti responsum, sub cuius dominio servum constiterit perpetrasse reatum.

V, 4, 19. *Recc. Erv.*] XVIIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De non alienandis privatorum et curialium rebus.

Si[1] cura rei familiaris omitti non debet, quanto magis utilitatis publice, quam semper exerceri vel augeri necesse est. Curiales igitur vel privati[2], qui caballos ponere[3] vel in arca publica functionem exolvere consueti sunt, numquam quidem

V, 4, 17. *l.* 3. per subposita persona *E.* quod si *V* 2. || *l.* 4. in ipso *R* 1. qui] quo *V* 4. 5. 7. usurpet et *R* 1. || *l.* 5. fuerit *E* 1. *V* 2. exsequutione *R* 1. et sic *V* 3. 4. *Mad.* || *l.* 6. Hic] Is *V* 1. 17; His *V* 2. fraudulente] *ita R* 1. *V* 2; fraudolenter *R* 2; fraudulenter *cett.* venditionis *E* 1. *V.* *l.* 8. quoerceatur *R* 1.

V, 4, 18. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (15. 19). — *l.* 9. FL. — REX] *des. E* 1; ANTIQUA *add. V* 15; ANTIQUA *V* 3. 19. CHIND.] CNDS *R* 1. *V* 2. 7; CHINDASUINTHUS *R* 2; CIDS *E* 2; CHDS *V* 1. 5; RCHDS *V* 4. || *l.* 10. aut quocumque *R* 2; qualicumque *V* 1. || *l.* 13. videatur *E* 2. *V* 1. 7. reatum *R* 1. *E* 2. servus *deest V* 1. || *l.* 14. venditionis *R* 2. *E* 1. hisdem] *ita R* 1. *V* 7; isdem *E* 2. *V* 1; idem *cett.* || *l.* 16. pro eo vel crimine eius *V* 2. || *l.* 17. restituet] *ita R* 1. *E* 1; restituat et *E* 2. *V* 1; restituat *cett.* || *l.* 18. est *deest R* 2. *V* 7.

V, 4, 19. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 15. 17. 19. 20). — *l.* 20. FL. — REX *des. E* 1. *V* 3. 14. 15. 19. 20. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CHDS *E* 2. *V* 1. 4. 5. 7; GLS CHNDSDS *V* 2. || *l.* 21. curialibus *E* 1. || *l.* 22. hutilitatis *R* 1. || *l.* 23. pribati *R* 1. *E* 2; probati *V* 3. cavallos *V* 1. || *l.* 24. archa *V* 1.

1) *Cf. ad hanc legem Dahn, 'Könige' VI²,* p. 308 *sqq.* 2) *De curialibus cf. Dahn l. c. p.* 306 *sqq.; Helfferich, 'Westgothen-Recht' p.* 122 *sqq.* — *De privatis cf. Dahn l. c. p.* 314; *Hegel, 'Städteverf. in Italien' II, p.* 327 *sq; Isidori Etym. IX,* 4, 30: privati sunt extranei ab officiis publicis; est enim nomen magistratum habenti contrarium; et dicti privati, quod sint ab officiis curiae absoluti. *'Privati' legis nostrae, 'qui caballos ponere vel in arca publica functionem exolvere consueti sunt', tales fuisse videntur, qui fundos Romanorum publicis functionibus obnoxios possidebant. Aliter Helfferich p.* 124. 160 *sq.* 3) *Sc. ad cursum publicum. De cursu publico Romano a Gothis servato cf. Dahn l. c. p.* 285 *sq.*

siervos alcancen la contumacia de la rebelión justamente en aquel lugar donde se predica la disciplina del castigo y los ejemplos de obediencia. Por tanto, si alguien induce a su señor a ese error, que pierda el precio que obtuvo por la persona interpuesta, cuyo precio podrá reclamar para poseerlo en propiedad aquel que es engañado, o bien en el momento mismo de la negociación, o bien, si no se diere cuenta hasta después de ser engañado, que lo reciba por orden del juez, y que no obstante reclame al siervo para su dominio. Por otra parte, aquel que intervino como intermediario de la venta fraudulenta que sea obligado a compensar al amo contra el que urdió el engaño con otro siervo de méritos semejantes, y que la maldad de un fraude tan notorio quede coaccionada por la oposición de este precepto.

V,4,18 ***Recc. Erv.]*** XVIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si un siervo, habiendo cometido un delito, pasare al dominio de otro por cualquier clase de contrato

No se ha de descuidar la regulación con sanciones legales en aquellas cosas de donde surgen a menudo motivos de impugnación. Por eso, si ocurriere que un siervo que es culpable de algún delito pasa a servir a otro amo por contrato de donación, de venta, o de permuta, el señor anterior ha de ser obligado a entregar al siervo por la culpa o bien a pagar la enmienda en su lugar por su delito. Pues, si el que ha comprado un siervo en estas condiciones no quisiere responder o pagar la enmienda, lo restituirá al amo anterior, después de recuperar su precio. Y, además, éste bajo cuyo dominio consta que el siervo cometió el delito, habrá de dar respuesta al demandante sobre el delito del siervo.

V,4,19 ***Recc. Erv.]*** XVIIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que no se pueden alienar los bienes de los hombres curiales y de los privados

Si no se puede dejar de tener cuidado de los bienes familiares, con cuánta más razón hay que velar por los que son de utilidad pública, que siempre hay que ejercitar y aumentar. Por eso, los hombres curiales y los privados que suelen aportar caballos o pagar un tributo *(functio)* al tesoro público, no han de vender ni dar nunca sus bienes, ni →

Recc. Erv.] facultatem suam vendere vel donare vel commutatione aliqua debent alienare. Tamen si contigerit, aut volumtate aut necessitate, eos alicui, sive vinditione aut donatione seu commutatione, omnem suam facultatem dare, ille, qui acceperit, censum illius, a quo accepit, exolvere procurabit, et hanc ipsam summam census eiusdem scripture sue ordo per omnia continebit. Sed et qui medietatem facultatis talium personarum vel partem aliquam in mancipiis, terris, vineis domibusque perceperit, iuxta quantitatem accepte rei functionem publicam inpleturus est. Qui autem de talibus personis accipiens aut per scripturam illius, a quo accepit, non ostenderit, quid exinde functionis exolvat, aut vel uno forsitan anno reddere censionem ipsam distulerit, mox regis auditibus sive comitis aut iudicis huius rei actio innotuerit, possessor amisso pretio, vel si quid econtra dederat, id etiam, quod accepit, ex omnibus perdat; ita ut principis potestas, seu illi, qui dederat, reddere voluerit, sive alii fortasse, conferre licentiam habeat. Ipsis interim curialibus vel privatis inter se vendendi, donandi vel commutandi ita licitum erit, ut ille, qui acceperit, functionem rei accepte publicis utilitatibus inpendere non recuset. Nam plebeis[1] glebam suam alienandi nullam umquam potestas manebit; amissurus procul dubio pretium, vel si quid contigerit accepisse, quicumque post hanc legem vineas, terras domosque seu mancipia ab officii huius hominibus accipere quandoque presumserit*. **V, 4, 19.**

*) *E* 2. *V* 1. 4. 5 *addunt:* superior ordo servetur.

Recc. Erv.] XX. ANTIQUA. **V, 4, 20.**

Si res ille vendantur aut donentur, que prius debuerint per iudicium obtineri.

cf. Cod. Eur. 312. Si[2] quis rem, que est per iudicium repetenda, priusquam adversarium iudicialiter superaret, ita vendiderit vel donaverit alicui aut forsitan tradiderit occupandam, ut absque audientia iudicantis privetur dominium possessoris, ipse, qui possedit, per exsecutionem iudicis rem, que occupata fuerat, statim recipiat nec de eius postmodum repetitione contendat, etiam si bona sit causa petentis. Ille vero, qui hoc vendidit aut donabit vel occupari precepit, quod iuste vindicare nullatenus potuit,

V, 4, 19. *l.* 1. vel donare] aut donare *E* 1. *V* 1. 7. debeant *R* 2. *E. V* 1. 7. ‖ *l.* 2. Tamen] Et tamen *V* 1. 17. alicui] aliqui *R* 1. vinditione *R* 2. ‖ *l.* 3. seu] sive *E. V.* facultatulam *R* 2. *E* 1. *V* 3. 7. acceperit] accepit *V* 1. ‖ *l.* 4. exolvere] *ita R* 1; exolvere *vel* exsolvere *etiam R* 2. *E. V* 1—5. 7. 8. 14. 15. 20; reddere *Mad.* ‖ *l.* 5. Sed et] et *deest E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 6. percepit *V* 1. 3. *l.* 7. est *deest R* 1. Qui] Quin *R* 1. ‖ *l.* 8. scriptura *R* 1. ‖ *l.* 9. censionem ipsam] censum ipsum *E* 2. ‖ *l.* 10. mox] *ita R. E. V* 1. 3; mox ut *cett.* ‖ *l.* 11. admisso *R* 1. quid econtra] quidem contra *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 13. interim] inter *V* 7; etiam *Mad.* inter se] integre *R* 1. ‖ *l.* 15. hutilitatibus *R* 1. recuset] recusat *E* 1; cesset *R* 2. ‖ *l.* 16. admissurus *R* 1. ‖ *l.* 18. hominibus] omnibus *R* 1. *E* 2. *V* 7. ‖ *l.* 19. superis *E* 2.

V, 4, 20. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 15. 17. 18. 20). — *l.* 20. ANTIQUA] *deest R* 2. *E. V* 1. 3. 4. 5. 14; F. RECESVINDUS *V* 20; FLS GLS R. REX. ANTIQUA *V* 15. *l.* 21. debuerint] *ita R* 1. *V* 7; debuerunt *R* 2. *E* 1; debuerant *E* 2. *V* 3. 4. 5; debuerat *V* 1. ‖ *l.* 24. superaret] superet *E* 1. *V* 1. 5. 8. 17. ‖ *l.* 25. iudicantis] iudicis *V* 1. 4. ‖ *l.* 26. exsecutionem] excusationem *R* 2. statim *deest R* 2. ‖ *l.* 27. hoc *deest R* 1. ‖ *l.* 28. donabit] *ita R* 1. *E* 2. *V* 7; donavit *cett.* vindicare] vindicavit *E* 2.

1) *Plebei vocantur coloni glebae adscripti; cf. Hegel l. c.; Helfferich l. c. p.* 124. 160; *Dahn l. c. p.* 314. 2) *Quo modo differat haec Leovigildi, ut videtur, legis forma ab Euriciana exposuit E. Gaupp, 'Germanist. Abhandlungen' p.* 39 *sq.; cf. 'N. Arch.' XXIII, p.* 434 *sq.*

alienarlos con ninguna clase de permuta. Asimismo, si ocurriere que, voluntariamente o por necesidad, dieren a alguien todos sus bienes, ya fuere por venta o donación o por permuta, aquel que los hubiere recibido tendrá cuidado de pagar el censo de aquél de quien los recibió, y que este montante de su censo irá siempre contenido en una cláusula de su escritura. Pero aquel que haya recibido la mitad de los bienes de tales personas o bien alguna parte, en siervos, en tierras, viñas o casas, habrá de satisfacer el tributo público *(functionem publicam)* según la cantidad de los bienes recibidos. Por otra parte, aquel que haya recibido algo de tales personas y no muestre mediante escritura, de aquél de quien lo recibió, qué tributo paga, o bien que quizá se retrase un año en pagar este censo, tan pronto como este hecho llegue a oídos del rey, del conde *(comes)* o del juez, el poseedor, además de perder el precio o aquello que hubiere dado a cambio, que pierda también totalmente aquello que recibió; de manera que la potestad del príncipe quede libre para retornárselo a aquel que lo hubiere dado o para conferirlo a otro. Pero, entre los hombres curiales mismos o los privados, les será permitido vender, dar o permutar, de tal manera que aquel que reciba algo no se niegue a pagar al erario público el tributo de la cosa recibida. Los plebeyos no tendrán nunca ninguna potestad para alienar su gleba; perderá sin duda su precio y aquello que haya podido recibir cualquiera que después de esta ley intente recibir viñas, tierras, casa o siervos de las manos de personas de esta condición [en cumplimiento de la orden anterior *add. B]*.

V,4,20 ***Recc. Erv.]*** XX. ANTIGUA

Si se venden o se donan aquellas cosas que primero hayan de ser obtenidas en un juicio

Si alguien vende o da a otro una cosa que se ha de reclamar en juicio antes de que haya vencido judicialmente a su adversario, o bien si la entrega para que sea ocupada, de tal manera que, sin la audiencia del juez, se obstaculice el dominio del poseedor, que el que la posee reciba inmediatamente por ejecución del juez la cosa que le ha sido ocupada y que después no haya de pleitear por ninguna reclamación, aunque sea buena la causa del demandante. Pero aquel que vendió, o donó, o mandó que fuera ocupada una cosa que no pudo reclamar justamente, que sea obligado a compensar a →

V, 4, 20. *Recc. Erv.*] eiusdem meriti rem aut pretium ei, a quo victus fuerit, repensare cogatur: quia rem, antequam vindicaret, fecit invadi.

V, 4, 21. *Recc. Erv.*] XXI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De mancipiis ab hostibus occupatis hac venditis.

Quecumque mancipia de regionibus nostris ab adversis hostibus extiterint occupata, si ab hominibus regni nostri repperiantur excussa, ille, qui ab oste abstulit, ex quo unumquodque mancipium valere iuste constiterit, tertiam partem pretii habeat et mancipia domino nihilhominus reddat. Quod[1] si venditum ab hostibus mancipium fuerit acceptum, cum iuramento manifestetur pretium datum; hac tunc ille, qui dedit, integrum pretium, et quantum mancipium melioravit acceptum, a domino recipiat moxque illi suum mancipium inexcusabiliter reddat.

V, 4, 22. *Recc. Erv.*] XXII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Quo presens liber debeat pretio conparari.

Ut omnis de cetero et inprobitas distrahentis et dispendium temperari possit emtoris, id presenti sanctione decernitur legis, scilicet, ut, cuicumque hunc codicem* constiterit venundari, non amplius quam

Recc.] sex | *Erv.*] duodecim

Recc. Erv.] solidorum numerum accipere venditori vel dare licebit ementi. Si quis vero super hunc pretii numerum accipere vel dare presumserit, C flagellorum hictibus a iudice verberari se noverit.

*) *Mad. add.*: ad instar huius operis interioris exteriorisque editum.

V, 4, 20. *l.* 1. fuerat *E* 1. repensare] responsare *E* 1. ‖ *l.* 2. vindicaret] *ita R* 1. *E* 1. *V* 15. 17 (*in marg.*). 18; vinceret *cett.*

V, 4, 21. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (14. 15. 19). — *l.* 3. FL. — REX] *des. E*; ANTIQUA *add. V* 15. GLOR. *deest V* 3. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTUS *R* 2; RECCAREUS *V* 1; RCDS *V* 5; RECCDS *V* 7; CINDS *V* 3; CHDS *V* 4. ‖ *l.* 4. hac] *ita R. E* 2. *V* 7; ac *E* 1. *V* 1. *l.* 5. hoccupata *R* 1; hoccupati *V* 7. ‖ *l.* 6. hominibus] ominibus *V* 7; omnibus *R* 2. *E* 2. oste] hoste *E* 1. *V.* ‖ *l.* 7. unumquoque *R* 1. *E* 2. constiterit] in tali casu *add. V* 5. ‖ *l.* 8. nihilhominus reddat] reformare compellat *V* 3; reformare cogatur *V* 8. hostibus] ostibus *E* 2; omnibus *E* 1. ‖ *l.* 9. iuramentum *R* 1. hac] *ita R* 2; hanc *E. V* 7; hac — pretium *des. R* 1; ac *cett.* *l.* 10. pretium integrum *E.* meliorabit *R* 2. *E. V* 7. ‖ *l.* 11. ille *R* 2.

V, 4, 22. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20). — *l.* 12. FL. — REX *des. E* 1. *V* 3. GLOR. *deest E* 2. *V* 1. 4. 5. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCDS *R* 2; RECDS *E* 2; RCHDS *V* 4; RCDS *V* 7; CHDS *V* 1. 5. ‖ *l.* 13. Quo] Quod *E. V* 3. ‖ *l.* 14. omnis] omni *R* 1; hominis *R* 2. et *deest R* 1. distrahendi *R* 2. ‖ *l.* 15. presentis *R* 1. *V* 7. legis huius *V* 17. 18. cuicumque] quicumque *R* 2. ‖ *l.* 17. sex] *ita R.* duodecim] *ita E* 2. *V* 2. 5. 7; XII *E* 1. *V* 3. 4. 16—19; XXXX *V* 1; CCCC *Mad.* ‖ *l.* 18. ementi] emtori *E* 2. *V* 1. 4. 17; auctoris *V* 7. ‖ *l.* 19. ictibus *E* 1. *V plerique.* ‖ *l.* 21. ad — editum *des. omnibus codicibus supra notatis.*

1) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. V,* 5, 2. *Interpr.*: . . . si pretium pro captivo suo praedator acceperit, quod dedisse emtor probaverit, sine dubitatione recipiat; *L. Burg.* 56: Si quis servum alienum in Alamannia redemerit, aut pretium dominus reddat, aut servum habeat qui redemit; *ibid. extrav.* 21 *(Statuta Ambariac.) c.* 9: Quicumque mancipium alienum de Francis conparaverit, testibus idoneis hoc adprobet, quantum et quale pretium dederit . . . Quod si testes idonei taliter sacramenta dederint, quantum pretium dedit, tantum recipiat; nec pastum requirat, et mancipium cuius fuerat sine mora reddatur.

aquél por quien fue vencido con una cosa del mismo valor o bien con su precio; ya que hizo invadir una cosa antes de obtenerla.

V,4,21 ***Recc. Erv.]*** XXI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[ANTIGUA *según B]*

De los siervos capturados y vendidos por los enemigos

Cualesquiera siervos de nuestras regiones que hayan sido capturados por los enemigos adversarios, si son rescatados por hombres de nuestro reino, que aquel que los arrancó del enemigo obtenga una tercera parte de lo que justamente valga cada uno de los siervos y que sin embargo retorne el siervo a su señor. Y si el siervo ha sido aceptado porque los enemigos lo hayan vendido, que se declare bajo juramento el precio que se dio, y que entonces el que pagó reciba íntegramente del señor el precio y todo aquello que haya mejorado el siervo recibido, y que seguidamente le restituya inexcusablemente a su siervo.

V,4,22 ***Recc. Erv.]*** XXII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Por qué precio se ha de comprar este libro

Para que se pueda limitar el atrevimiento del vendedor y los gastos del comprador, por la sanción de la presente ley queda establecido que, siempre que ocurra que haya que vender este códice, no sea lícito al vendedor recibir, ni al comprador darlo por una cantidad superior a

Recc.] seis

Erv.] doce

Recc. Erv.] sueldos. Y si alguien osare recibir o dar un precio superior a éste, que sepa que será flagelado por el juez con cien azotes.

Recc. Erv.] V. TITULUS: DE COMMENDATIS ET COMMODATIS.

I. De animalibus in custodiam placita mercede susceptis.
II. De animalibus in angariam prestitis.
III. De rebus prestitis, incendio vel furto exterminatis.
IIII. De pecunia perdita et usuris eius.
V. De rebus conmendatis et casu quocumque in naufragio missis.
VI. De rebus servo nesciente domino conmendatis.
VII. Si servus mentiatur dominum petere commodanda.
VIII. De reddendis usuris.
VIIII. De usuris frugum.
X. Cui debeant testamenta vel scripture conmendate restitui.

Recc. Erv.] I. ANTIQUA. V, 5, 1.

De animalibus in custodiam placita mercede susceptis.

= *Cod. Eur.* 278. Si ⌜quis caballum⌝ vel bovem ⌜aut quodlibet animalium genus placita mercede ad custodiendum susceperit, si id perierit, aliud eiusdem meriti ille, qui conmendata⌝ vel commodata ⌜suscepit, exolvat; si tamen mercedem fuerit pro custodia consecutus⌝ vel pro conducto. ⌜Quod si ille, qui nullum placitum pro mercedem susceperat, rem mortuam esse probaverit, nec ille mercedem⌝ accipiat, ⌜nec ab illo aliquid requiratur; ea tamen ratione, ut prebeat sacramentum ille, qui conmendata susceperat, quod non per suam culpam neque per neglegentiam animal morte consumtum sit⌝, et nihil cogatur exolvere. ⌜Eadem et de commodatis forma servetur⌝.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. V, 5, 2.

De animalibus in angariam prestitis.

= *Cod. Eur.* 279. ⌜Si quis alicui iumentum⌝ aut caballum vel aliud animal ⌜prestiterit, et per aliquam infirmitatem aput eum⌝, qui accepit, ⌜moriatur, sacramentum prebere debeat, quod non per suam culpam neque per neglegentiam morte consumtum sit, et nihil cogatur exolvere. Si autem nimium sedendo vel fasces carricando⌝ aut quocumque honere vel percussione ⌜mortuum fuerit, eiusdem meriti⌝ animal domino sine aliqua excusatione restituat. ⌜Si vero prestitum⌝ animal ⌜alicui aliquid debilitatis intulerit vel damni, ille conponat, qui eum aput se susceptum habuisse dinoscitur⌝.

TIT. V. *Lemma.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 7.

Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 5. husuris *R* 2, *et ita infra.* ‖ *l.* 6. naufragium *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 7. nescieti *R* 1. ‖ *l.* 9. usuris] quodcumque *add.* *E* 2. ‖ *l.* 10. frugium *E* 2. *l.* 11. comodate *E* 2.

V, 5, 1. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (14). — *l.* 12. ANTIQUA *deest* *R* 2. 3. *E* 1. *V* 1. 3. 4. 14. ‖ *l.* 13. De — susceptis *des.* *R* 2. custodia *E.* *V* 3. 4. *alii.* mercede *deest* *R* 1. *l.* 14. quolibet *R* 2. *E.* *V* 1. 7. ‖ *l.* 15. alium *R* 2. *E.* vel commodata] *al. man. post add.* *E* 2, *des.* *V* 3. ‖ *l.* 17. mercedem] *ita* *R* 1. 2; mercede *cett.* ‖ *l.* 18. accipiat] *ita* *R* 1. *E* 2; recipiat *R* 2. 3. *E* 1. *V.* ille] alio *R* 1. ‖ *l.* 20. necligentiam *R* 2, *et ita infra.* consumtus *R* 1. ‖ *l.* 21. Eadem] Similis *V* 1. 4. 5. comodatis *R* 1; commendatis *E* 1. *V* 7.

V, 5, 2. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (14. 15. 17. 20). — *l.* 22. ANTIQUA *deest* *R* 2. 3. *E* 2. *V* 1. 4. 14. 15. 20. ‖ *l.* 25. debeat] *ita* *R* 1; debebat *R* 2; debebit *R* 3. *E.* *V.* ‖ *l.* 26. suam negl. *E* 2. consumtus *R* 1. 3. ‖ *l.* 27. Sin *E* 1. *V* 1. sedendo] reddendo *E* 1. fasces] fasxes satis *E* 2; satis *in marg. add.* *V* 17. carrigando *E.* *V* 1; carricandum *V* 7. honere] *ita* *R* 1. 2; onore *E* 2; onere *cett.*

Recc. Erv.] V. TÍTULO. DE LOS ENCARGOS Y DE LOS PRÉSTAMOS

I. De los animales recibidos en custodia con una recompensa pactada.
II. De los animales prestados para trabajos *(angaria)*
III. De las cosas prestadas que desaparecen por un incendio o por hurto
IIII. Del dinero perdido y de sus intereses
V. De las cosas encomendadas y que han sufrido estragos por algún motivo
VI. De las cosas encomendadas a un siervo sin conocimiento del amo
VII. Si un siervo dice falsamente que su amo pide algo en préstamo
VIII. Del pago de intereses
VIIII. De los intereses de los frutos de la tierra
X. A quién se han de restituir los testamentos y las escrituras que han sido encomendados.

V.5.1 *Recc. Erv.]* I. ANTIGUA

De los animales recibidos en custodia con una recompensa pactada

Si alguien recibiere para guardarlo un caballo o un buey o un animal de cualquier clase con un pacto de recompensa y el animal muriere, aquel que recibió el encargo o el préstamo tendrá que pagar otro del mismo valor; eso si hubiere recibido la recompensa por la custodia o por el mantenimiento; y si aquel que no recibió ningún contrato de recompensa demostrare que el animal murió, que no reciba la recompensa ni se le exija nada; pero con la condición de que aquel que había recibido el encargo, preste juramento de que el animal no murió por culpa o negligencia suya, y que no sea obligado a pagar nada. Que se observe la misma norma en cuanto a las cosas prestadas.

V,5,2 *Recc. Erv.]* II. ANTIGUA

De los animales prestados para trabajos (angariam)

Si alguien prestare a alguien un jumento, un caballo u otro animal, y que por alguna enfermedad muere en casa de aquel que lo recibió, éste habrá de jurar que el animal no murió por culpa o por negligencia suya, y que no sea obligado a pagar nada. Pero, si la muerte hubiere ocurrido por haberlo cabalgado en demasía, o de acarrear haces, o por cualquier carga, o por los golpes recibidos, que restituya al amo sin ninguna excusa otro animal del mismo valor. Por otra parte, si el animal prestado ocasionare a alguien alguna lesión o algún daño, ha de arreglarlo aquel que lo tuvo en su casa como préstamo.

V, 5, 3. *Recc. Erv.*]

III. ANTIQUA.

De rebus prestitis, incendio vel furto exterminatis.

= Cod. Eur. 280.

⸢Si alicui aurum, argentum vel ornamenta vel species fuerint conmendate, sive custodiende tradite, aut forte vendende, id si perierit vel in domo ipsius, qui accepit, cum rebus eius fuerit incendio concrematum, una cum testibus⸣ veniat et brevem det ille, ⸢qui conmendata susceperat⸣, et ⸢prebeat sacramentum, quod nihil exinde suis profuisset⸣ conpendiis, et nihil cogatur exolvere, excepto aurum et argentum, quod ardere non potuit. Et si quis, dum domum flamma consumit, se quasi auxilium prebiturus ingesserit et aliquid forte rapuerit, dominus domus diligenter inquirat, et si eum invenire potuerit, ille, qui rapuerit, in quadruplum rapta restituat. Et si de conmendatis rebus aput susceptorem aliquid forte reppererit, domino restituere non moretur. Si vero que conmendata fuerant furto probantur ablata, ei, qui conmendata susceperat, spatium tribuatur⸣, ut ordo docet, ⸢donec furem sua investigatione perquirat. Et si eum invenerit, conmendatori res suas proprias tantummodo reformare cogatur; conpositio vero furti ad eum, qui habuit conmendata, pertineat. Certe, si fur non fuerit infra statutum tempus inventus, medietas rerum conmendatarum domino a suscipiente reddatur, ut damnum ex medio uterque sustineant. Et si postmodum dominus rerum aput eum, cui conmendaverat, que fuerant suppressa forte reppererit, cum hec ille se prius dixerit perdidisse vel furto fuisse sublata, sicut fur⸣ pro his, ⸢que celabit⸣, secundum ⸢legum statuta conpositionem inplere cogatur⸣.

V, 5, 4. *Recc. Erv.*]

IIII. ANTIQUA.

De pecunia perdita et usuris eius.

= Cod. Eur. 281.

⸢Si quis pecuniam sub cautione susceperit, daturus usuras, si per casu pecunia perierit, non culpa aut neglegentia debitoris, ille, qui pecuniam conmendavit, solam pecunie summam recipiat et non requirat usuras. Si vero per ipsius fraude vel culpa factum est, et pecuniam et usuras solvat. Quod si aliqua lucra est ex ea pecunia consecutus, et postmodum contingat, ut pecunia pereat⸣, si tanta sunt lucra, quanta pecunia fuit, et pecuniam et usuras restituat.

V, 5, 3. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 15. 17. 18). — *l.* 1. ANTIQUA *deest R* 3. *E. V* 1. 3. 4. ‖ *l.* 2. furtu *R* 2. *E* 1; furtum *E* 2. ‖ *l.* 3. alicui] alicuius *E* 1. vel orn.] aut orn. *R* 2. *E. V.* commendanter *E* 1; commodate *V* 1. ‖ *l.* 4. vindende *R* 1. ‖ *l.* 6. preveat *R* 1; prebeat exinde s. *E* 2. ‖ *l.* 7. aurum et argentum] *ita R* 1. 2; aurum aut argentum *E* 1. *V* 1. 7; auro et argento *cett.* ‖ *l.* 8. consumsit *E. V* 1. ‖ *l.* 9. aliquod *R* 1. forte] fortasse *E* 1. ‖ *l.* 10. rapuerit] *ita R. E* 1. *V* 7; rapuit *cett.* ‖ *l.* 11. reppererint *E* 1. ‖ *l.* 12. furti *E* 1; furtu *V* 2. probatur *R* 1. 2. *V* 7. ‖ *l.* 13. suam investigationem *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 16. istatutum *R* 1. ‖ *l.* 17. a] as *R* 1. ut] et *R* 1. uterque sustineant] *ita V* 1; uterque susteneant *Eur.*; utrique sustineant *R* 1; utriusque sustineant *E* 1; uterque sustineat *cett.* Et *deest V* 1. ‖ *l.* 18. subpressa *R* 1. ‖ *l.* 19. se prius] superius *R* 2. *E* 2; sepius *V* 2. dixerat *E* 1. furtim *R* 2. *V* 2. 3. 4. 5. 7. 8. 15. 17. ‖ *l.* 20. ablata *R* 3. *E* 1. *V* 2. celavit *E* 1. *V.*

V, 5, 4. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (17. 18. 19. 20). — *l.* 22. ANTIQUA] *ita R* 1. 2. *E* 2. *V* 3. 5. 7. 17. 18. 19; *deest cett.* ‖ *l.* 23. perdita] prestita *R* 3. *V* 17 (*in marg.*). 20. ‖ *l.* 24. cautione] captione *R* 1; condiitione *V* 17. *Pith.* casu] *ita Eur. R* 1; casum *cett.* ‖ *l.* 25. necligentia *R* 2. pecunia *R* 2. commendavit] commendabit *R* 2; commodavit *E* 2. *V* 17. 18. 20. sola *R* 2. ‖ *l.* 26. recipiat] percipiat *R* 2. per *deest R* 1. fraude] *ita R* 1. 2; fraudem *cett.* culpa] *ita R* 1. *E* 1; culpam *cett.* ‖ *l.* 28. pecuniam pereat *R* 1; pecunia p e r n e g l i g e n t i a m s u a m pereat *V* 4; pecuniam perdat *V* 3. si] et si *V* 2. ‖ *l.* 29. pecuniam fuit *R* 1. et pecunia *R* 2. *E.*

V,5,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

De las cosas prestadas que desaparecen por un incendio o un robo

Si a alguien le confiaren oro, plata, ornamentos u otros objetos para que los custodie o los venda, y eso desapareciere o fuere destruido por un incendio en casa del que lo recibió, juntamente con sus bienes, que aquel que lo hubiere recibido como encargo se presente acompañado de testigos, y que entregue un inventario *(breuis)* y que jure que no se ha quitado nada para provecho suyo, y que no sea obligado a pagar nada, excepto el oro y la plata que no pudieron quemarse. Y si, mientras el fuego consume la casa, alguien entrare como si quisiere prestarle auxilio y robare algo, que el amo de la casa lo haga buscar con toda diligencia y que, si pudiere hallarlo, el autor del robo restituya por cuadruplicado las cosas robadas. Y si el depositario *(susceptorem)* hallare en su casa alguna de las cosas encomendadas, que se apresure a devolverla al amo. Pero, si se demuestra que las cosas encomendadas fueron sustraídas por robo, que se conceda un tiempo al que las recibió en depósito, como es lógico, hasta que encuentre al ladrón con sus investigaciones. Ahora bien, si dentro del tiempo establecido no hallare al ladrón, que el depositario restituya al amo la mitad de las cosas encomendadas, de manera que cada uno sufra la mitad del daño. Y, si más adelante el amo de aquellos bienes hallare en casa de aquél a quien hizo el encargo las cosas que habían desaparecido, ya que aquél dijo antes que las había perdido o bien se las habían sustraído por robo [furtivamente *según B en lugar de* por robo], que sea obligado, por ladrón, a pagar una indemnización por aquellas cosas que ocultó, de acuerdo con lo que establecen las leyes.

V,5,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Del dinero perdido y de sus intereses

Si alguien recibiere dinero bajo caución para dar intereses y ocurriere que el dinero desaparece sin culpa ni negligencia por parte del deudor, que aquel que le confió el dinero reciba sólo la cantidad de dinero y que no reclame los intereses. Pero, si esto ocurrió por fraude o por culpa suya, que pague el dinero y los intereses. Y si obtuvo algunas ganancias con aquel dinero y después ocurre que el dinero desaparece [por negligencia de él *add. B]*, si la ganancia equivale a la cantidad de dinero, que restituya el dinero y los intereses.

Recc. Erv.] V. ANTIQUA. V, 5, 5.

De rebus conmendatis et casu quocumque in naufragium missis.

= *Cod. Eur.* 282. ⌜Qui conmendata susceperit vel commodata et de ruina aut incendio vel hostilitatis naufragio seu quolibet simili casu sua omnia liberaverit et aliena perdiderit, quod accepit sine aliqua excusatione cogatur exsolvere. Si vero partem aliquam de rebus propriis liberasse cognoscitur, illi, cuius res secum habuerat, iuxta modum perdite rei vel liberate restituat, qualem iudex rationem deducta estimaverit portionem. Sin autem sua omnia perdiderit, cum liberaret aliena, et de liberatis et de perditis rebus similis ratio deducatur, ut partem arbitrio iudicantis qui liberabit accipiat. Iustum est enim in simili casu, ut ille non damnum solus excipiat, qui se gravibus obiecerit periculis, et dum aliena minora conatur liberare, sua maiora⌝ cognoscitur perdedisse.

Recc. Erv.] VI. ANTIQUA. V, 5, 6.

De rebus servo nesciente domino conmendatis.

= *Cod. Eur.* 283. ⌜Quod nesciente domino servo fuerit conmendatum, si id perierit⌝, nec dominus nec servus ⌜ullum damnum incurrant. Sue enim inputet culpe, qui servo alieno res suas conmendaverit domino nesciente⌝. Si vero alicuius rei animal sit, et per fraudem pastorum diminutum repperiatur, hec reddere conpellatur. ⌜Similis et de commodatis forma servetur⌝, si fraude aut malitia consumta aut dissipata noscuntur.

Recc. Erv.] VII. ANTIQUA. V, 5, 7.

Si servus mentiatur dominum petere commodanda.

= *Cod. Eur.* 284. ⌜Si dominus per servum suum quodcumque sibi petierit commodandum, et servus cum rebus commodatis in fuga fuerit elapsus, tunc dominus obligetur, ut commodata restituat. Si vero servus petisse dominum mentiatur et sic quasi deportanda ad dominum susceperit, et que susceperit aut evertat aut forte perdiderit, et fugitivus non potuerit inveniri, dominus servi prebeat sacramentum, se eundem servum, ut susciperet, non misisse, et cum id peteret, ignorasse; et nihil calumnie pertimescat.⌝

V, 5, 5. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (15. 16. 17. 18. 19). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 17. 19; *deest cett.* || *l.* 3. susceperit vel commodata] *ita R* 1. *V* 7. 16; vel com. susc. *cett.* aut de incendio *E* 2. *V* 1. 2. 17. || *l.* 4. naufragium *R* 1; naufragiu *V* 7. || *l.* 5. excusatione restituat *V* 15. || *l.* 6. rem *V* 2. || *l.* 7. rationem] *ita R. V* 7; ratione *cett.* deductam *R* 2. *E* 2. extimaverit *R* 2. *E* 2. *V* 1. 7. Sin] *ita Eur. R* 2. *E* 2; Si *cett.* || *l.* 8. perdidit *R* 3. *E* 1. *V* 2. 7. 17. 18. cum] dum *R* 1. || *l.* 9. simili *R* 1. ut — accipiat] ut qui liberavit alienam accipiat partem arbitrio iudicantis *V* 2. liberabit] *ita R. V* 7; liberavit *cett.* || *l.* 10. enim *deest V* 1. casu] causa *V* 3. obiecerit] *ita Eur.*; obicerit *R* 1; obiecit *cett.* || *l.* 11. cognoscitur perdedisse] *ita R* 1; c. perdidisse *V* 7. 16; disperdidisse cognoxitur *E* 2; perdidisse cognoscitur *cett.*

V, 5, 6. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (14. 15. 17. 18). — *l.* 12. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 7. 17; *deest cett.* || *l.* 14. servi *E* 1; servis *E* 2. *V* 7. || *l.* 15. ullum] nullum *R* 2; illum *E* 1. *V* 3. incurrat *V* 1. 17; pertimescant *V* 15. || *l.* 16. rei] *deest V* 1. *Pith.*; speciei *V* 2. 17 (*in marg.*); generis *R* 3. || *l.* 17. pastoris *V* 4; a pastore *V* 14. hec] *ita R* 1. 2. *E. V* 1. 2. 7; ei *R* 3; hoc *alii.* conpellantur *V* 1. 17. 18. || *l.* 18. consumta] consummata *R* 2. *E* 1. dissipata] dispersa *V* 17 (*in marg.*). 18. esse noscuntur *V* 2.

V, 5, 7. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (15. 17. 19). — *l.* 19. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 7; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15. 19; *deest cett.* || *l.* 21. sibi] *deest E* 1; sivi *E* 2. || *l.* 22. fugam *E. V.* commodata] commoda *R* 1. || *l.* 24. aut *deest V* 1. everterit] *ita Eur. R* 3. *V* 1. 2. 3. 17; evertat *cett.* et] et si *R* 2; aut *V* 7. fugitivum n. p. invenire *V* 2. || *l.* 25. prebeat s.] preveat s. *R* 1; prestet iuramentum *V* 15. || *l.* 26. misisset *R* 3; inmisisset *E* 2. ignorasset *R* 2. 3. *E* 2.

V,5,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

De las cosas encomendadas y que han sufrido estragos por algún motivo

El que recibiere algo encomendado o prestado *(commodata)* y ha salvado todas sus cosas de una destrucción, de un incendio o de la adversidad de un naufragio, pero perdiere las de los otros, que sea obligado a pagar sin excusa alguna aquello que recibió. Pero, si se sabe que sólo se salvó una parte de sus propios bienes, que restituya a aquél de quien tenía algunas cosas la parte que calcula la estimación del juez según la proporción de lo que se perdió y de lo que se salvó. Pero, si perdió todas sus cosas y, en cambio, salvó las de los otros, que se calcule la misma proporción de las cosas salvadas y de las perdidas, y que aquel que las salvó reciba una parte según el arbitrio del juez. Ya que es justo en casos como éste que no reciba únicamente el daño aquel que se expuso a grandes peligros y, mientras intentó salvar una pequeña parte de los bienes de otro, se sabe que perdió la mayor parte de los suyos.

V,5,6 ***Recc. Erv.]*** VI. ANTIGUA

De las cosas encomendadas a un siervo sin conocimiento del amo

Aquello que haya sido encomendado a un siervo sin conocimiento del amo, si eso se perdiere, que ni el amo ni el siervo sufran año alguno. En efecto, que se impute la culpa a aquel que encomendó sus cosas a un siervo de otro sin conocimiento del amo. Pero, si se trata de animales de algún valor y se halla que han disminuido por fraude de los pastores, que sean obligados a restituirlo. Que se observe la misma formalidad sobre las cosas prestadas *(commodatis)* si se sabe que se han destruido o han desaparecido por fraude o por malicia.

V,5,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Si un siervo dice falsamente que su amo pidió algo en préstamo

Si un amo pidiere algo en préstamo *(commodatum)* por medio de su siervo y éste huyere con las cosas prestadas, que el amo sea obligado a restituir las cosas prestadas. Pero, si un siervo dice falsamente que su amo había pedido algo en préstamo y lo recibiere como si fuera para llevárselo a su amo y aunque aquello que recibiere lo perdiere, y después de escaparse, no pudiere ser hallado, que el amo del siervo jure que no envió al siervo para que lo recibiere y que, cuando aquél lo pidió, él lo ignoraba; y que no tema ninguna acusación *(calumnie)*. Asimismo, que tanto el amo como aquel que →

V, 5, 7. *Recc. Erv.*] Servum tamen tam dominus quam ille, qui commodavit, querere sollicite procurabunt. ⌜Haec eadem et de conmendatis precipimus custodire⌝.

V, 5, 8. *Recc. Erv.*]

VIII. ANTIQUA.

De reddendis usuris.

cf. Cod. Eur. 286. Si quicumque ⌜pecuniam commodaverit ad usuram, non plus per annum quam tres seliquas de unius solidi⌝ pascatur usuris; si tamen fuerit, unde detur. Et ⌜de solidis octo nonum solidum creditori, qui pecuniam ad usuram⌝ dedit, exolvat; et sic summam pecunie et usuras ille, qui dederat, a debitore recipiat. Quod ⌜si cautionem ultra modum superius conprehensum per necessitatem suscipientis creditor extorserit, condicio contra leges inserta non valeat⌝. Si quis autem contra hordinationem hanc ⌜fecerit, eam rem, quam commodaverat, recipiat, et⌝ que caute fuerant in nullo solvantur usure.

V, 5, 9. *Recc. Erv.*]

VIIII. ANTIQUA.

De usuris frugum.

L. Rom. Vis. C. Th. II, 33, 1. Interpr. ⌜Quicumque fruges⌝ aridas et ⌜humidas, id est: vinum et oleum, vel quodcumque annone genus alteri commodaverit, non plus ab eo propter usuram quam tertiam partem accipiat[1]; id est, ut super duos modios qui accepit tertium reddat. Quam⌝ legem ⌜ad solas fruges precipimus pertinere⌝; nam de ⌜pecunia commodata⌝ secundum superiorem legem valere et observare censemus.

V, 5, 10. *Recc. Erv.*]

X. ANTIQUA.

Cui debeant testamenta vel scripture conmendate restitui.

Testamentum ab eo, cui fuerit conmendatum, posteaquam hoc ante testes publicaverit, sicut est in legibus constitutum[2], illi, qui maiorem partem de eodem testamento est consecuturus, reddatur heredi. Quod si alii redditum fuerit

V, 5, 7. *l.* 1. conmendabit *R* 2. *E* 2. querere] requirere *R* 1. sollicite] solliciter *R* 1; pariter *R* 3. ‖ *l.* 2. Haec] Hac *R* 1. conmendatis] comodatis *R* 1; commodatis *E. V* 7; commodatis inienuis personis *V* 2. custodiri *R* 2. *E.*

V, 5, 8. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 17. 18. 19). — *l.* 3. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 7; *deest cett.* ‖ *l.* 4. rendendis *E* 1. husuris *et similiter infra R* 2. *V* 7; quodcumque *add. E* 2. ‖ *l.* 5. plus] amplius *R* 1. ‖ *l.* 6. seliquas] *ita R* 1. 2. *E. V* 1. 2. 7. 19; siliquas *cett.* de uno solido *R* 3. *V* 1. 2. 5. 8. 17. *Pith.* pascatur] *ita R* 1. 2. *E*; pascantur *R* 3; pagatur *V* 3; pasciturus *V* 7; paciscatur *V* 18. 19; poscat *cett.* usuras *V* 1. 2. 5. 8. 17. 18. 19. detur] *ita R. E. V* 1. 2; dentur *cett.* Et] Set *V* 1; Id est (Idē) *V* 2. ‖ *l.* 7. solidis] solidus *R* 1. 2; solidos *R* 3. dedit] accepit *V* 2. *l.* 8. cautionem] captionem *R* 1; hactionem *al. m. corr.* cauctionem *E* 2. ‖ *l.* 10. hordinationem] *ita R* 2; hordinem *V* 7; hordinatione *R* 1; ordinatione *E* 1; rationem *R* 3; ordinatiouem *cett.* ‖ *l.* 11. eam] ea tantum *R* 3; et eandem *E* 2; et eam *V* 3. 4. 5. commodaverit *E* 1. *V* 17. 18. incaute *R* 3. *V* 1. 2. 4. 8. 18.

V, 5, 9. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 17. 18. 20). — *l.* 13. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 7. 17; *deest cett.* ‖ *l.* 15. humidas] liquidas *V* 18. 20. et oleum] aut oleum *E* 2. quodcumque] quacumqne *R* 2; quecumque *E* 1. ‖ *l.* 16. genus] vel triticum *add. V* 2. plus] amplius *V* 1. 2. 4. 5. 8. propter usuram] *ita R* 2. *E* 1. *V* 7. 18; propter usura *R* 1; propter usuras *V* 1. 2. 4; pro usura *cett.* ‖ *l.* 17. accipiat] recipiat *R* 1. accepit] acceperit *Mad.* ‖ *l.* 18. commodata] commoda *R* 1. ‖ *l.* 19. observari *V* 7; conservare *V* 8.

V, 5, 10. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 15. 17. 18. 19. 20). — *l.* 20. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 7. 17; *deest cett.* ‖ *l.* 22. ab] hab *R* 1. *E* 1. ‖ *l.* 23. ille *R* 2. ‖ *l.* 24. citius reddatur *V* 4. 8.

1) *Cf. p.* 233, *l.* 14 *sqq.* 2) *Cf. II,* 5, 14. 16.

hizo el préstamo procuren buscar al siervo con toda diligencia. Eso mismo mandamos que se observe en cuanto a las cosas encomendadas.

V,5,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. ANTIGUA

Del pago de intereses (reddendis usuris)

Si alguien prestare dinero para obtener intereses, no ha de obtener [pedir *según B en lugar de* obtener] por cada sueldo como intereses, más de tres veinticuatroavas partes de un sueldo *(tres seliquas)* al año; si es que hubiera manera de obtenerlo. Y por ocho sueldos, que el deudor pague un noveno sueldo al creditor que prestó su dinero con intereses. Y, si por necesidad del receptor, el creditor arrancare un compromiso por encima de la medida antes señalada, que la cláusula insertada contra las leyes no sea válida. Asimismo, si alguien actuare contra esta orden, que reciba los bienes que hubiere prestado y que no sean pagados de ninguna manera los intereses estipulados [improcedentemente *add. B]*.

V,5,9 ***Recc. Erv.]*** VIIII. ANTIGUA

De los intereses de los frutos de la tierra (usuris frugum)

Cualquiera que prestare a otro frutos de la tierra sólidos o líquidos, o sea, vino y aceite o cualquier clase de vituallas, que no reciba como interés *(usura)* más de la tercera parte; o sea, que el que recibió dos modios pague un tercero. Esta ley mandamos que sólo valga para los frutos de la tierra; ya que, sobre el dinero prestado, ordenamos que sea válida y que se observe la ley anterior.

V,5,10 ***Recc. Erv.]*** X. ANTIGUA

A quien se han de restituir los testamentos y las escrituras que han sido encomendados (testamenta vel scripture conmendate)

Aquel a quien fuere encomendado un testamento, después de hacerlo público delante de testigos tal como ordenan las leyes, ha de entregarlo [rápidamente *add. B]* al heredero *(heredi)* que ha de conseguir la parte más grande. Y si el testamento fuere dado →

Recc. Erv.] vel* adversario eius traditum, qui tradiderit duplam conpositionem restituat, quam illi, cui fraudulentus fuerit, inferre voluerat. Illas vero scripturas, que simul tradi partibus debent, si conmendatas quicumque susceperit, id est: testamenta, iudicia, pacta, donationes vel cetera talia, si alteri altero absente tradiderit, ille, qui dederat, revocet quod dedit, et** omnibus, quibus in commune debebatur, restituere non moretur. **V, 5, 10.**

*) *V* 4. 8: vel malitiose tenere crediderit vel adversario eius traditum, qui tradidit aut tenuit duplam *etc.*

**) *Pro:* et — moretur, *V* 4. 8 *praebent:* aut si fraudulenter tenuerit, et omnibus, quibus in commune debetur, restituere non differat, et tantum compositionis illis exsolvere non moretur, quantum fraudis facere conatus est.

Recc. Erv.] VI. TITULUS: DE PIGNERIBUS ET DEBITIS.

I. De non pignerando.
II. De pignere deposito et furato.
III. De pignere, si pro debito deponatur.
IIII. Si pignus representato debito non reddatur.
V. Si una persona reatu vel debito multis teneatur obnoxia.
VI. Qualiter defuncti debitum aut violentia post mortem possit inquiri.

Recc. Erv.] I. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **V, 6, 1.**

De non pignerando.

Pignerandi licentiam in omnibus[1] submovemus; alioquin si non acceptum pignus presumserit ingenuus de iure alterius usurpare, duplum cogatur exolvere. Servus autem simplum restituat et C flagella suscipiet.

V, 5, 10. *l.* 1. ab adversario *R* 2. conpositionem] conpensationem *R* 1. ‖ *l.* 2. quam] *ita R* 1. 2. *E. V* 1. 2. 3. 4; *deest cett.* illi] ille *R* 2. *V* 7. fraudulentus fuerit] *ita R* 1. 2. *E. V* 1. 2. 3. 4; fraudulenter *R* 3; fraudem *cett.* ‖ *l.* 3. utriusque partibus *V* 2. commodatas *E* 1. *V* 20. ‖ *l.* 4. alter alteris *R* 2. dederat] dederit *V* 18. 19; tradiderat *R* 2. ‖ *l.* 5. qnibus *deest R* 1. debebatur] *ita R* 1. 3. *E* 1. *V* 2; debeantur *R* 2; debebantur *cett.* ‖ *l.* 8. tenuit] malitiose *add. V* 4.

TIT. VI. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 7. — *l.* 12. PIGNORIBUS *V* 2. DEVITIS *E* 2; DE DEVITIS *V* 7.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2. — *l.* 13. pignor *V* 2, *et ita infra pro* pigner-. *l.* 16. Si] De *R* 1. presentato *R* 1. non reddatur *des. R* 1. ‖ *l.* 17. obnoxia] *deest R* 1; obnoxius *R* 2.

V, 6, 1. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 15). — *l.* 19. FL. — REX] *des. R* 3. *E* 1. *V* 2. 3; ANTIQUA *V* 15. GLOR. *deest E* 2. *V* 8. RECC.] RECØDUS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RECESDS *V* 7; RCDS *V* 2. 5; RCHDS *V* 4; RECAREUS *V* 1; CIHNDUS *E* 2; CHDS *V* 8. *l.* 20. pignor- *V* 2 *semper pro* pigner-. ‖ *l.* 21. Pignerandi sane *E* 1. in *deest R* 1. alioquin] scilicet *V* 4. 8. non *deest R* 3. *V* 4. 8. ‖ *l.* 22. alteris *R* 1. Si servus *E* 1. *V* 7. ‖ *l.* 23. simplum] dupla *V* 7. flag. susc.] verbera portet *V* 4.

1) *Reccessvindus pignerandi licentiam omnino sustulit; antea enim permissu iudicis pignerare licuisse H. Brunner, 'D. Rechtsgeschichte' II, p.* 446, *n.* 9, *ex L. Baiuv.* 13, 1, 3 *suspicatus est, collatis capitibus* 12 *et* 13 *Collectionis iuris Rom.-Goth. (Gaud.). Cf. etiam Chindasvindi legem supra II,* 2, 7, *qua pro casu quodam singulari constituitur:* (iudex) obsignatam petitori faciat iussionem, in qua pigneris quantitatem adnotet, per quam petitor presumendi sibi habeat potestatem.

a otro [o se cree que lo retiene con intenciones malévolas *add. B]* o bien fuese entregado a su adversario, que el que lo haya entregado [o retenido maliciosamente *add. B]* pague como enmienda a aquél contra el que actuó fraudulentamente el doble del daño que le hubiere querido inferir. Pero aquellas escrituras que alguien haya recibido bajo su custodia y que hayan de ser entregadas al mismo tiempo a más de una parte, o sea, testamentos, juicios, pactos, donaciones y otras cosas de este estilo si se dieren a uno en ausencia de otro [o a otro *add. B]*, el que las hubiere dadas recupere lo que dio [o también si las retuvo fraudulentamente *add. B]* y que no se retrase en restituirlo a todos aquellos a quienes era debido conjuntamente [y a pagarles como reparación lo mismo que intentó hurtarles con su engaño *add. B]*.

Recc. Erv.] VI. TÍTULO. DE LAS PIGNORACIONES Y DE LAS DEUDAS

I. De la prohibición de pignorar *(pignorando)*
II. De las prendas depositadas y robadas *(pignere deposito)*
III. De las prendas, si se depositan por una deuda (debito)
IIII. Si no se retornan las prendas, una vez pagada la deuda
V. Si una persona está sujeta a muchos por culpas *(reatu)* o por deudas
VI. De qué manera se pueden reclamar las deudas de un difunto o la violencia que cometió, después de su muerte

V,6,1 ***Recc. Erv.]*** I. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*
De la prohibición de pignorar
Derogamos totalmente el permiso de pignorar; por otra parte [es decir *según B en lugar de* por otra], si un hombre libre intentare usurpar del derecho de otro una prenda no recibida [recibida *según B en lugar de* no recibida], que sea obligado a pagar el doble. El siervo, en cambio, que haga una restitución simple y que reciba cien azotes.

V, 6, 2. *Recc. Erv.*]

II. ANTIQUA.

De pignere deposito et furato.

Si[1] quis pignus alteri deposuerit pro aliquo debito, et illut ipse, qui deposuerit, furatus fuerit, pro fure teneatur.

V, 6, 3. *Recc. Erv.*]

III. ANTIQUA.

De pignere, si pro debito deponatur.

Pignus[2], quod pro debito deponitur, si per cautionem fuerit obligatum, et ille, qui pignus deposuerat, ad tempus constitutum debitum reformare dissimulet, post diem cautionis exactum usque ad decem dies pignus salvum suo domino reservetur aut eidem domino, si in propinquo est, reportetur, adque, ut restituat debitum, moneatur. Quod si per neglegentiam suam debitor ad diem constitutum adesse neclexerit aut debitum inplere distulerit, addantur usure. Ceterum si adesse usque ad decem dies, sicut supra scriptum est, aut quod debet reformare dissimulaverit, tunc creditor iudici vel preposito civitatis pignus ostendat, ut, quantum iudicio eius et trium honestorum virorum fuerit estimatum, sit licentia distrahendi. Et postmodum de pretio venditi pigneris creditor, quantum ei debetur, sibi evidentius tollat, et relicum ille recipiat, qui pignus seposuerat.

V, 6, 4. *Recc. Erv.*]

IIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Si pignus representato debito non reddatur.

Si quis ei, qui rem pro pignere credidit, ad constitutum tempus representato debito pignus acceptum distulerit reddere et hoc ante tempus lege superiori taxatum[3] vendere vel in usus proprios adque alienos conterendum presumserit adtentare vel malitiose differens noluerit adsignare: pignus quidem, quod accepit, integrum reddat et medietatem, quantum pignus valere constiterit, domino pigneris coactus inpendat.

V, 6, 2. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 17. 19). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 5. 17; *deest R* 2. 3. *E. V* 1. 2. 3. 4. 14. 19. ‖ *l.* 2. posito *V* 7. ‖ *l.* 3. illut] *ita R* 1. *E* 2; illo *V* 7; illud *alii.* qui posuerit *E* 1.

V, 6, 3. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 7. (8. 14. 18. 20). — *l.* 5. ANTIQUA *deest R* 2. 3. *E* 1. *V* 1. 2. 3. 4. ‖ *l.* 7. cautione *R* 1. ‖ *l.* 8. qui pro pignus *R* 1. ‖ *l.* 9. suo *deest R* 3. *E. V* 1. 2. 7. reservetur] reformetur *V* 7. ‖ *l.* 10. eidem] idem *R* 2. *V* 3. 20. deportetur *R* 1. ut *deest E* 2. *V* 1. *l.* 13. deberet *E* 1. dissimulaverit] distulerit *Pith. in margine.* ‖ *l.* 14. proposito *E* 1. quanto iudio *R* 1. et] *ita R. E* 1. *V* 8. 14. 20; vel *cett.* ‖ *l.* 15. extimatum *R* 2. *E. V* 7. sit] *ita R. E. V* 2. 7; sit ei *cett.* distrahendi e t v e n d e n d i e t d i v i d e n d i *V* 20. ‖ *l.* 16. debebatur *E* 1. *V* 1. *Pith.* *l.* 17. seposuerat] *ita R* 1. *E* 2. *V* 7. 18; seposuerit *E* 1; posuerat *R* 2; deposuerat *cett.*

V, 6, 4. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 7. (8. 15. 17. 18). — *l.* 18. FL. — REX] *des. R* 3. *E* 1. *V* 3. 18; ANTIQUA *V* 15. GLOR. *deest E* 2. *V* 8. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESTS *R* 2; RCS *E* 2; RCSDS *V* 2; RCHDS *V* 4; RCDS *V* 7; RECAREUS *V* 1; CHDS *V* 8. ‖ *l.* 20. qui] cui *E* 1. *V* 2; cuius *E* 2; *deest R* 2. crediderit *R* 2. *E* 2. *V* 2. 15. 17. ‖ *l.* 21. ante] aut ante *R* 3. *E* 1. *Pith.*; autem ante *V* 1. superiore *R* 1. ‖ *l.* 22. vel in] vel *R* 1; atque *V* 2. adque] vel *V* 2. adtemtare *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 23. ad integrum *V* 4. ‖ *l.* 24. pigneris *deest V* 4.

1) *Cf. Pauli Sent. II,* 31, 19*:* Rem pignori datam debitor creditori subtrahendo furtum facit; *cf. ib.* 31, 36*; Gai Instit. III,* 200. 2) *Legislatorem hanc legem ex iure Romano hausisse docuit V. de Meibom, 'D. Pfandrecht' p.* 257 *sqq.* 3) *Sc. intra decimum diem post diem constitutum, secundum V,* 6, 3.

V,6,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

De las prendas depositadas y robadas

Si alguien diere a otro una prenda por una deuda y el que la ha depositado la roba, que sea tenido por ladrón.

V,6,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

De las prendas, si se depositan por una deuda

Si una prenda que se deposita por una deuda queda comprometida por una caución, y aquel que había depositado la prenda se desentiende de pagar la deuda en el tiempo establecido, una vez cumplido del día de la caución, que la prenda sea conservada salva para su amo hasta diez días, o, si éste se halla cerca, que se la lleve, y [o *según B en lugar de* y] que sea conminado a pagar la deuda. Y si el deudor, por negligencia, no procurare presentarse el día establecido o difiriere el pago de la deuda, que se le añadan los intereses. Por otra parte, si se escabullere de presentarse dentro de los diez días, tal como se ha escrito más arriba, o de pagar lo que debe, entonces que el creditor muestre la prenda al juez o al prepósito *(prepositus)* de la ciudad y que tenga licencia para venderla según la estimación del juicio de éste y de tres hombres honestos. Y después, que el creditor coja indiscutiblemente *(evidentius)* del precio de la prenda vendida aquello que se le debe y que el resto lo reciba aquel que depositó la prenda.

V,6,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si no se devuelven las prendas, una vez pagada la deuda

Si alguien, una vez pagada la deuda en el tiempo establecido, difiriere el retorno de la prenda recibida a aquel que le confió una cosa con este fin, o si intentare venderla antes del tiempo establecido por la ley anterior, o si pretendiere asignarla a sus propios usos o a los de otro o, retrasándose maliciosamente, no quisiere enseñarla, que retorne íntegramente la prenda que recibió y que sea obligado a pagar al amo de la prenda la mitad de su precio.

Recc. Erv.] V. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. V, 6, 5.

Si una persona reatu vel debito multis teneatur obnoxia.

Si una persona plurimis rea vel debitrix maneat, qui prior in petitione precesserit et aut per placitum aut per probationem sive professionem eius eum sibi reum vel debitorem esse docuerit, ipsi nihilhominus aut iuxta qualitatem debiti satisfacere conpellendus est, vel damnandus a iudice. Quod si, quibus reus vel debitor manet, uno eodemque tempore contra eum agere ceperint, secundum quantitatem debiti vel reatus aut reddat omnibus, aut omnibus addicendus est serviturus. Querere tamen a iudice ad liquidum oportebit, cui magis reus vel debitor maneat, ut ipsi maiorem partem reddi precipiat; et de reliquo, quod de facultate rei vel debitoris remanserit, quantum reddatur ceteris, iudex ipse manifeste perpendat. Certe si non fuerit, unde conpositio exolvi debeat, cum id saltim, quod videtur habere, pro debito vel reatu perpetim serviturum iudex petentibus tradere non desistat*.

*) *V* 2 *addit:* Fenerator[1] vero, si plus exigerit a debitore propter usuras quam tertiam partem, ut predictum est[2], sex uncias auri fisco persolvat, et ea conditio contra leges edicta non valeat.

Recc. Erv.] VI. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. V, 6, 6.

Qualiter defuncti debitum aut violentiam post mortem possit inquiri.

Si[3] viventis cuiuslibet manifesta culpa non apparet, nefas esse non dubitandum est, ut eum quisque post obitum mansisse sibi reum accuset. Ne ergo in fraudem heredis defuncti quicumque post hec talia conetur presumere, huius legis redargui sanctione se noverit, scilicet, ut, si quis quemlibet defunctum violentum sibi aut pervasorem sue rei

Recc.] seu debitorem fuisse adstruxerit eumque quodcumque inlicitum	***Erv.***] sive direptorem seu debitorem fuisse adstruxerit eumque quodcumque inlicitum secundum superiorem ordinem

V. 6, 5. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 7. (15. 18. 19). — *l.* 1. FL. — REX] *des. R* 3. *E. V* 3. 19; ANTIQUA *add. V* 15. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1. *V* 7; CHDS *V* 4; GLS CHDS *V* 1; GLS CHNDS *V* 2. ‖ *l.* 2. obnoxius *R* 2. ‖ *l.* 3. a plurimis *E* 1. rea] reatu *R* 2. *E* 1. *V* 18. 19; reatum *E* 2; reatus *V* 7. debitor *V* 7. ‖ *l.* 4. et *deest R* 3. *E* 2. per prof. *R* 3. *V* 1. 2. 7. *l.* 5. vel] aut *E* 2. ipse *V* 2. iusta *E* 2. ‖ *l.* 6. reus] rebus *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 7. eodemque] eadem quoque *R* 1. cum] reum *V* 2. ceperint] v o l u e r i n t *R* 1. ‖ *l.* 8. aut redd.] ad redd. *E* 1; ut redd. *E* 2. reddat] *ita R* 1; reddere *cett.* aut omnibus] aut hominibus *R* 2; aut ominibus *E* 2. ‖ *l.* 9. a iudice] a indicem *V* 7; iudicem *R* 2. 3. *E* 1. *V* 4; iudice *E* 2; iudici *V* 2. ‖ *l.* 10. reddi precipiat] recipiat *R* 2. relico *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 12. cum *deest V* 2. id] *ita R. E. V* 1. 2. 7; hoc *alii.* quod — perpetim *des. R* 1. ‖ *l.* 13. petentibus] parentibus *V* 1. ‖ *l.* 15. auri fisco] aurifeo *V* 2.

V. 6, 6. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 7. (8. 14. 15. 16. 17. 19). — *l.* 17. FL. — REX *des. R* 3. *E* 1. *V* 3. 19. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1. *E* 2. *V* 7; CHDS *V* 1. 4; GLS CHNDSDS *V* 2. ‖ *l.* 18. violentiam] *ita R* 1. 2; violentie *V* 2; violentia *cett.* ‖ *l.* 20. fraude *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. *l.* 21. heredes *R* 1. ‖ *l.* 22. sanctionem *E. V* 7. ‖ *l.* 23. prevasorem *E* 1. ‖ *l.* 24. seu debitorem — inlicitum (*col.* 1) *R. V* 7. 16. adstruxerit] abstruxerit *R* 1; astruxerit *R* 3; addixerit *R* 2. sive direptorem — ordinem (*col.* 2) *E. V* (*exceptis V* 7. 16). direptorem] directorem *V* 3; deceptorem *Pith.* ‖ *l.* 25. quocumque *R* 2. secundum superiorem ordinem *add. al. man. V* 16. ‖ *l.* 26. ordinem] accusationem *V* 14.

1) *Additamentum incerti temporis et auctoris, in codice minus apte huic legi subiunctum, poenam addit legi V, 5, 9.* 2) *V. l. c.:* non plus propter usuram quam tertiam partem accipiat. 3) *Cum hac lege, quae antiquiori substituta esse videtur, cf. L. Burg.* 65 *et infra Antiquam VII,* 2, 19.

V,6,5 ***Recc. Erv.]*** V. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si una persona está sujeta a muchos por culpas (reatu) *o deudas*

Si una persona es culpable o deudora respecto a muchos, ha de ser obligada a dar satisfacción, según la naturaleza de la deuda, o ha de ser condenada por el juez, respecto a aquel que asimismo haya sido el primero en reclamar y haya mostrado por un contrato, o por pruebas o por su confesión que tal persona es culpable o deudora hacia él. Y si aquellos respecto a los cuales sea culpable o deudor hayan comenzado entonces a actuar contra él, que pague a todos según la mitad de la deuda o de la culpa, o que sea asignado a todos como siervo. Asimismo, el juez tendrá que investigar claramente respecto a quién es más culpable o deudor para poder ordenar que reciba una porción más grande; y, de lo que quedare de los bienes del reo o del deudor, que el mismo juez evalúe claramente cuánto hay que dar a cada uno. Y si faltaren recursos con los que se pueda satisfacer la indemnización, que el juez no deje de entregarlo como siervo juntamente con todo lo que posee, por la deuda o por la culpa.

V,6,6 ***Recc. Erv.]*** VI. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De qué manera se pueden reclamar las deudas de un difunto o la violencia que cometió después de su muerte

Si no se pone de manifiesto la culpa de uno mientras vive, no hay duda de que es una iniquidad que alguien, después de su muerte, le acuse de haber sido culpable hacia él. Por tanto, para que después nadie no intente permitirse tales cosas engañando al heredero del difunto, que sepa que queda condicho por la sanción de esta ley, o sea, que si alguien afirmare que una persona ya difunta cometió violencia contra él o que invadió sus bienes

Erv.] o que se los arrebató, o que tenía deudas, o que dijere que cometió cualquier cosa ilícita según la orden anterior

Recc. Erv.] sus afirmaciones no se han de creer, salvo que se demuestre indudablemente que eso es verdad mediante alguna escritura →

V, 6, 6. *Recc. Erv.*] dixerit perpetrasse, non aliter eius adsertioni credatur, nisi per quamcumque scripturam aut testificationem legitimam id verum esse indubitanter edoceat. Quod si tale aliquid quisque convicerit, et defunctus ille, de quo agitur, filios non relinquens, facultatem suam suis libertis aut quibuscumque personis dinoscitur contulisse, ipsi liberti vel alie persone, iuxta quod possident de rebus defuncti, que defunctus debuit vel conmisit, insistente iudice cogantur exolvere. Nam si filios reliquerit, et ipsi omnem eius possident facultatem, ipsi procul dubio cogendi sunt illa supplere, unde auctor eorum debitor aut presumtor convincitur extitisse. Si certe predictarum causarum obnoxius sic ab hac luce discesserit, ut de suis rebus nihil videatur aliquatenus ordinasse, propinqui eius, vel qui facultatem ipsius adierint aut possederint, petitori de re vel causa, quam repetit, cogendi sunt reddere rationem; ita ut, si ille, qui debitor aut presumtiosus dicitur extitisse, nihil rerum suarum moriens dinoscitur reliquisse, ab omni calumnia repetentis eius filii vel propinqui habeantur inmunes. Sin autem quodcumque defunctus reliquid, et maius est quod petitur, quam quod reliquisse videtur, si filii eius aut propinqui, aut qui eius possident bona, noluerint pro reatu eius vel debito satisfacere, de rebus a defuncto dimissis non morentur petenti facere cessionem.

Recc. Erv.] VII. TITULUS: DE LIBERTATIBUS ET LIBERTIS.

I. Si mancipia sive per scripturam seu per testem manumittantur.
II. Si alienus servus vel commune mancipium manumittatur.
III. De his, qui se liberos proclamaverint esse.
IIII. Si ad servitium repetatur qui in libertate est constitutus.
V. Si ei, qui ad servitute repetendus est, aliquid auferatur.
VI. Si eum, quem aliquis coram iudice liberum esse dixerit, postea in servitio repetere vellit.
VII. Si timore conpulsus quisquam servum se esse dicat.
VIII. Si ingenuus ad servitium repetatur, vel servus se liberum esse dicat.
VIIII. Quare data libertas debeat revocari.
X. Si libertus iniuriam faciat manumissori.
XI. Ne contra patronum vel filios eius testificari audeant manumissi.
XII. Ne testificent manumissi.
XIII. De rebus manumissi, si absque legitimis filiis moriatur.
XIIII. De condicionibus a manumissore in scripturam manumissi conscriptis.
XV. De libertatibus servorum fiscalium.

V, 6, 6. *l.* 1. eius adsertioni] adserti qui eius *R* 2. per quamc] pro quacumque *E* 1. *l.* 2. iscripturam *R* 1. || *l.* 4. personis] possessoribus *V* 4. 8. || *l.* 5. alie persone] alii possessores *V* 4. 8. debuit] boluit *E* 2. || *l.* 6. ipsi — facultatem ipsi] ipsi et alii possessores iuxta quod obtinent de rebus defuncti *V* 4. 8. || *l.* 7. eius possident] eius possideant *R* 1; obtineant *V* 1; eius obtinent *Pith.* facultatem] hereditatem *V* 15. subplere *R* 1. || *l.* 8. autor *R* 1. aut] vel *V* 2. presumptor vel reus *V* 4. 8. || *l.* 9. sic] sit et *R* 2. || *l.* 10. ipsius] *ita R. E* 1. *V* 1. 2. 7; eius *alii.* possiderint *E.* || *l.* 11. causam *R* 1. quam causidicus repetit *V* 2; quam c. petit *V* 14. || *l.* 12. aut] vel *V* 2. || *l.* 14. Sin] Si *R* 2. *V* 2. reliquid] *ita R. E* 2. *V* 7; relinquit *E* 1; reliquit *alii.* || *l.* 15. relinquisse *R* 1. possiderint *E* 1. || *l.* 16. reatum *R* 1.

TIT. VII. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 7. — *l.* 18. DE LIBERTATIS *E* 1. *V* 2.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 19. sive] seu *R* 2. manumittantur *deest R* 1. *l.* 20. alienum servum *R* 1. communem *R* 2. *E* 2. manumittantur *E.* || *l.* 21. liberos] libertos *R* 2. *l.* 23. servitute] *ita R* 1; servitutem *R* 2; servitium *E.* || *l.* 24. indice *R* 1. || *l.* 25. velit *R* 2. *l.* 27. si servus *E.* esse *deest E* 2. || *l.* 30. testificare audeat manumissus *R* 2. *E* 1. || *l.* 32. manumissis *E.* moriantur *R* 2. *E.* || *l.* 33. scriptura manumissis *R* 2.

o testificación legítima. Y si alguien demostrare tal cosa, y aquel difunto de que se trata, no habiendo dejado hijos, hubiere conferido sus bienes a sus libertos o a otras personas cualesquiera [poseedores *según B en lugar de* personas], estos libertos o las otras personas [los otros poseedores *según B en lugar de* las otras personas], de acuerdo con lo que poseyeren de los bienes del difunto, han de ser obligados por instancia del juez a pagar aquello que el difunto debió o cometió. Pero, si dejare hijos y éstos poseen toda su herencia [tanto ellos como los otros poseedores en proporción por lo que hubieren recibido de los bienes del difunto *según B en lugar de* y éstos poseen toda su herencia], han de ser obligados indudablemente a satisfacer aquellas cosas de las que se ha demostrado que su padre era deudor o usurpador [o bien reo *add. B]*. Ahora bien, si, siendo culpable de las causas indicadas, muriere de manera que no dejó nada dispuesto sobre sus bienes, los parientes o los que hayan obtenido y posean su herencia han de ser obligados a dar cuentas al demandante sobre los bienes o la causa que reclama; de tal manera que, si aquel que se dice que fue deudor o usurpador no consta que, al morir, dejara ningún bien de su propiedad, los hijos y parientes se vean libres de toda reclamación por parte del demandante. Pero, si el difunto dejó algo, y lo que se pide es más de lo que dejó, si los hijos o parientes, o los que posean sus bienes no quisieren satisfacer por su culpa o por su deuda, que no difieran en ceder al demandante los bienes que dejó el difunto.

Recc. Erv.]

VII. TÍTULO. DE LAS LIBERTADES Y DE LOS LIBERTOS

I. Si los siervos *(mancipia)* son manumitidos mediante escritura o mediante testigos
II. Si un siervo de otro o bien común es manumitido
III. De aquellos que proclamaren que son libres
IIII. Si alguien que es libre es reclamado como siervo
V. Si se tomare algo a alguien que ha de ser reclamado como siervo
VI. Si alguien, habiendo reconocido a otro como libre delante del juez, después quiere reclamarlo como siervo
VII. Si alguien, movido por el miedo, dice que es siervo
VIII. Si un hombre libre es reclamado como siervo o si un siervo dice que es libre
VIIII. Por qué motivos se ha de poder anular la libertad concedida
X. Si un liberto injuria al que lo manumitió
XI. Que un liberto no ose testificar contra el patrón o sus hijos
XII. Que los manumitidos no testifiquen
XIII. De los bienes del manumitido, si muere sin hijos legítimos
XIIII. De las condiciones consignadas por el libertador en la escritura del manumitido
XV. De las liberaciones de los siervos fiscales

Recc. Erv.] XVI. De libertis et rebus fiscalium servorum.

XVII. Ne liberti vel progenies eorum cum posteritate patroni aut coniugia connectant aut eis insolentes existant.

XVIII. Ne liberti religiosi ad obsequium reducantur heredis.

Recc. Erv.] I. ANTIQUA. V, 7, 1.

Si mancipia sive per scripturam seu per testem manumittantur.

Si[1] quis moriens per scripturam aut presentibus testibus manumiserit mancipia sua, volumtas eius habeat firmitatem, dummodo

Recc. des. | *Erv.*] infra sex menses

Recc. Erv.] trium aut quinque testium, quibus credi possit, testimonio conprobetur. Sed et libertis si quid donaverit qui eos manumittit, aut libertatis ipsius scriptura contineat[2], aut testes, qui adhibentur, agnoscant, et res aput libertos donata permaneat.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. V, 7, 2.

Si alienus servus vel commune mancipium manumittatur.

Si[3] quis alienum servum vel commune mancipium manumiserit, in fraude domini libertas data non valeat. Ille vero, qui manumiserit alienum mancipium, alterum preter illum domino dare cogatur. Si vero dominus adquieverit, ut ille liber sit, duos vicarios servos pro manumisso servo percipiat, et libertas data habeat firmitatem. Hec eadem et de ancillis precipimus custodiri. Si quis sane vult ex integro manumittere commune mancipium, presbiterum, qui presens est, vel diaconum conmonemus, ne huiusmodi libertates se fieri presente permittant; quia hec manumissio stare non poterit. Si quis autem commune mancipium vult a iugo servitutis absolvere, prius cum consortibus suis dividat et sue vindicet potestati, aut certe cum his, qui ei consortes sunt, id fieri vel pretio vel precibus elaboret; et sic, si voluerit, presente presbitero vel diacono manumittat, et libertas data firmetur. Quod si aliquis coram sacerdote vel diacono commune mancipium ex integro manumiserit, proprietatis

l. 2. vel de progenies *R* 1; vel in p. *E* 1. cum] qnm̄ *R* 1. posteritate] postremitate *R.* conectant *R* 2. *E* 1. || *l.* 3. insolentes exist. *des.* *R* 1; insolenter exist. *E* 1. || *l.* 4. haeredes *E* 1.

V, 7, 1. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (14. 17. 19. 20). — *l.* 5. AN TIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 17; *deest cett.* || *l.* 7. testibus pres.] per testes *R* 3; per testibus pres. *V* 7. || *l.* 8. volumtas] *ita* *R* 1. *V* 7; bolumtate *E* 2; voluntas *cett.* || *l.* 9. infra sex menses *des.* *R.* || *l.* 10. testimonium *R* 1. || *l.* 11. quid] quod *R* 1. aut] ita ut *E* 1. || *l.* 12. et *deest* *V* 1. aput] *ita* *R.* *V* 7; apud *alii.*

V, 7, 2. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (6). 7. (14. 15. 17). — *l.* 13. ANTIQUA] *ita* *R* 1. 2. *E* 2. *V* 2. 6. 7. 15. 17; *deest cett.* || *l.* 14. alienum servum *R* 1. *V* 1. 6. communem *R* 1. *V* 7. mannmittantur *E.* *V* 2. 3. 4. 7; manumittat *corr.* manumittatur *V* 6. || *l.* 15. fraudem *R* 1. *V* 3. 4. || *l.* 16. domini sui *V* 1. 3. 4. || *l.* 18. data] donata *V* 7. || *l.* 20. ex integrum *R* 1. communem *R* 2. *V* 7. diaconem *E.* *V* 1. || *l.* 21. libertatem *V* 2. libertates — permittant] libertas esse fieri presentes esse permittat *V* 7. presentibus *E* 2. *V* 1. 2. 3. 4. || *l.* 22. istare *R* 1. || *l.* 25. firmetur] firma habeatur *V* 2. 14. *l.* 26. diaeonnm *R* 1; diacone *R* 3. *E* 1; diaconem *E* 2.

1) *Ad hanc et plerasque huius tituli leges cf. quae de libertis Visigothicis disseruit F. Dahn, 'Könige' VI*[2], *p.* 78 *sqq.* 2) *Cf.* *V,* 7. 13. 14. *Peculium concessum vel donationes a dominis libertis suis pro munienda libertate factas continent Form. Visig. n.* 2. 5. 6. 21; *Form. p.* 576 *sq.* *Quem morem a Visigothis ex iure Romano receptum esse, demonstravit Biedenweg, Commentatio ad formulas Visigothicas (Diss. iurid. Berolin. a.* 1856) *p.* 15. 3) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. IV,* 9. *Interpr.:* Si aliquis mancipium manumittere praesumserit alienum . . . hac poena tenebitur, ut et manumissus a domino revocetur, et alia duo mancipia . . . dare cogatur.

XVI. De los libertos y de los bienes de los siervos fiscales
XVII. Que los libertos y sus hijos no se casen con los descendientes del patrono ni se muestren insolentes hacia ellos
XVIII. Que los libertos religiosos no estén sometidos al servicio del heredero
[XVIIII. De los liberados por los reyes y de sus hijos: cómo han de presentarse a la potestad real cuando se forma el ejército y con quien conviene que vayan para la utilidad pública *add. B]*
[XX. De las transgresiones de los libertos *add. B]*

V,7,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

Si los siervos (mancipia) *son manumitidos mediante escritura o mediante testigos*

Si alguien, al morir, manumitiere a sus siervos mediante escritura o en presencia de testimonios, que su voluntad obtenga solidez mientras

Recc. des./ Erv.] en el espacio de tres meses

Recc. Erv.] sea comprobada por el testimonio de tres o de cinco testigos a los cuales se les pueda dar crédito. Y si el que los manumite da alguna cosa a los libertos, que conste en su escritura de libertad o que lo reconozcan los testigos que intervienen, y que la cosa dada quede en poder de los libertos.

V,7,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Si un siervo de otro o común es manumitido

Si alguien manumitiere a un siervo de otro o a uno tenido en copropiedad, que la libertad concedida defraudando al amo no tenga validez. Pero aquel que manumita al siervo de otro, que sea obligado a dar al amo otro siervo además de aquél. Pero, si el amo consintiere que aquél permanezca libre, que reciba dos siervos en sustitución del siervo manumitido y que la libertad concedida obtenga validez. Eso mismo ordenamos que sea observado en cuanto a las siervas. Y si alguien quiere manumitir íntegramente un siervo tenido en copropiedad, amonestamos al presbítero o al diácono que estén presentes que no permitan que se produzca esta clase de libertad en su presencia; porque esta manumisión no podrá tener validez. Asimismo, si alguien quiere liberar del yugo de la esclavitud a un siervos tenido en copropiedad, que primero se haga un reparto de los bienes con los coherederos *(consortes)*, y que lo asigne a su potestad, o que al menos procure hacer eso con los que son sus coherederos *(consortes)*, ya sea pagando un precio, ya sea implorándolos; y así, si quiere, que lo manumita en presencia de un presbítero o un diácono, y que la libertad concedida quede confirmada. Y si alguien manumite íntegramente a un siervo tenido en copropiedad en presencia de un sacerdote o un diácono, que pierda su parte de la propiedad sobre el siervo y que obtenga →

V, 7, 2. *Recc. Erv.*] sue partem de mancipio amittat, et mancipium ad integrum consors ille, qui non manumisit, obtineat[1]. Nam si partem suam, que in eodem mancipio illi debetur, absolvere voluerit, proiberi non poterit.

V, 7, 3. *Recc. Erv.*] III. ANTIQUA.

De his, qui se liberos proclamaverint esse.

Si mancipia se in libertatem proclamaverint, spatium et tuitionem arbitrio iudicis accipiant, ut testes possint ad libertatis sue documenta perquirere. Sed tantum temporis spatium mancipiis concedatur, ut nec servitia dominis nec beneficia proclamantibus denegetur.

V, 7, 4. *Recc. Erv.*] IIII. ANTIQUA.

Si ad servitium repetatur qui in libertate est constitutus.

Si in libertate constitutus ad servitium repetatur, non liceat eum in custodiam mitti ab illo, quo repetitur; sed iudicis reservetur arbitrio, si debeat sub fideiussore consistere, dummodo nihil violentie a pulsante patiatur.

V, 7, 5. *Recc. Erv.*] V. ANTIQUA.

Si ei, qui ad servitute repetendus est, aliquid auferatur.

Si quis homini ingenuo vel liberto aliquid tulerit, et postea eum sibi voluerit servum addicere, prius reddat quod tulit, et sic de eius conditione contendat.

V, 7, 6. *Recc. Erv.*] VI. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Si eum, quem aliquis coram iudice liberum esse dixerit, postea in servitio repetere vellit.

Qui suo testimonio coram iudice quemlibet esse liberum dixerit et postmodum eum ad servitium inclinare voluerit, alium illi mancipium e contrario reddat, et quem obprimere nitebatur, in libertate permaneat.

V, 7, 2. *l.* 1. et *deest* *R* 1. ‖ *l.* 3. si absolvere *R* 1.

V, 7, 3. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (8. 14. 17. 18. 19). — *l.* 4. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 2. 6. 7. 17; *deest cett.* ‖ *l.* 6. se *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 3. 7. libertate *R* 2. *E*. *V* 1. 2. 6. 7. 18. arbiterio *R* 1; in arbitrio *E* 1. ‖ *l.* 7. accipiant] optineant *V* 2. 4. 8. ‖ *l.* 8. servitium *R* 1; servitia *corr.* servitium *V* 6. ‖ *l.* 9. denegetur] *ita* *R*. *V* 1. 7; denegentur *cett.*

V, 7, 4. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (14. 17. 18). — *l.* 10. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 6. 7. 17; *deest cett.* ‖ *l.* 12. custodia *R* 2. 3. *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 13. quo repetitur] *ita* *R* 2. 3. *E* 1; quod repetitur *V* 7; qui repetitur *R* 1. *V* 3; quo repetit *V* 1; qui repetit *cett.* si] sic *E* 1. fideiussorem *R* 1.

V, 7, 5. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (8. 15. 17. 19). — *l.* 15. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 3. 6. 7. 8. 15. 19; ANTIQUA NMENDA (*i. e.* NOVITER EMENDATA) *E* 2; ANTIQUA EMENDATA *V* 17; *deest cett.* ‖ *l.* 16. servitute] *ita* *R* 1; servitium *corr.* servitute *R* 2; servitutem *E* 1. *V* 1. 2 *et e corr.* *V* 6; servitium *cett.* ‖ *l.* 18. addicere] vindicare *R* 2. sic] sic post hec *V* 2.

V, 7, 6. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (8. 15. 17. 19). — *l.* 19. FL. — REX] *des.* *R* 3. *E* 1. *V* 3. 4. 19; ANTIQUA *V* 8. 19; ANTIQUA FL. *etc.* *V* 6. 7. 17. *Pith.* CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CDS *E* 2; CHDS *V* 1; GLS CHNDS *V* 2; GLS RCDS *V* 6; RCDS *V* 7. *Pith.* REX] ANTIQUA *V* 15. ‖ *l.* 20. in servitio] ad servitium *R* 1; in servitium *V* 2. ‖ *l.* 21. vellit] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 7; velit *cett.* ‖ *l.* 22. suo] sub *Pith.* ‖ *l.* 23. inclinare] declinare *R* 1. alium] *ita* *R* 1. *E*. *V* 6. 7; aliut *R* 2; aliud *cett.* e] ę *R* 1; *deest* *V* 7. ‖ *l.* 24. nitebatur] conabatur *V* 4. 8.

1) *Cf.* *L. Rom. Vis. Paul. IV,* 11, 1. *Interpr.*: Si aliquis servum communem manumiserit, nec Latinum nec civem Romanum facere potest, et ideo portio eius manumissori perit et alteri domino ex integro, quasi eius tantum proprius fuisset, adquiritur.

plenamente al siervo el coheredero *(consors)* que no lo manumitió. Ciertamente, si no quiere renunciar a la parte que le es debida sobre aquel siervo, no se lo podrá impedir.

V,7,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

De aquellos que proclamaren que son libres

Si unos siervos proclamaren que son libres, que se les conceda un tiempo y un amparo al arbitrio del juez para que puedan buscar unos testigos que certifiquen su libertad. Pero que se conceda a los siervos el espacio de tiempo justo para que ni los amos se vean privados de sus servicios ni los que proclaman su libertad, de sus beneficios.

V,7,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si alguien que es libre es reclamado como siervo

Si alguien que es libre es reclamado como siervo, no es lícito que sea puesto bajo guarda de aquel que lo reclama; en cambio, que sea reservado al arbitrio del juez se ha de quedar bajo un fiador, con la condición de que no sufra ninguna violencia por parte del que lo reclama.

V,7,5 ***Recc.Rev.]*** V. ANTIGUA

Si alguien tomare algo a alguien que ha de ser reclamado como siervo

Si alguien tomare algo a un hombre libre o a un liberto y después lo quisiere someter como siervo, que primero le retorne lo que le quitó y después pleitee sobre la condición.

V,7,6 ***Recc. Erv.]*** VI. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[ANTIGUA, *según B]*

Si alguien, habiendo reconocido a otro como libre delante del juez, después quiere reclamarlo como siervo

Aquel que con su testimonio reconociere delante del juez que alguien es libre y después quiera reducirlo a la esclavitud, que le dé, por el contrario, a otro siervo, y que aquel que intentaba subyugar quede en libertad.

Recc. Erv.] VII. ANTIQUA. V, 7, 7.

Si timore conpulsus quisquam servum se esse dicat.

Qui[1] timore conpulsus servum se esse
Recc. des. | *Erv.*] extra iudicium
Recc. Erv.] dixerit, nullum preiudicium libertatis incurrat, donec in iudicio presentetur, ut libertatem suam, si probaverit, presente iudice obtineat, aut si servus convincitur, statim domino reformetur.

Recc. Erv.] VIII. ANTIQUA. V, 7, 8.

Si ingenuus ad servitium repetatur, vel servus se liberum esse dicat.

Si quis ingenuum ad servitium addicere voluerit, ipse doceat, quo ordine ei servus advenerit; et si servus ingenuum se esse dixerit, et ipse simili modo ingenuitatis sue firmam ostendat probationem. Iudex vero eorum recipere testimonium debet, quos meliores adque pluriores esse providerit. Quod si muneris acceptione corruptus iniuste curvaberit innocentem, tam iudex quam petitor
Recc.] falsarii pena multentur.
| *Erv.*] secundum legem aliam de his, qui iniuste iudicaverint[2], conponere non morentur.

V, 7, 9.

Recc.] VIIII. ANTIQUA.

Quare data libertas debeat revocari.

Qui servo suo vel ancille libertatem donaverit, et presente sacerdote vel aliis duobus aut tribus testibus hoc factum esse constiterit, huiusmodi libertatem revocare non liceat, excepto si manumissori eum, qui manumissus est, iniuriosum aut contumeliosum vel accusatorem aut criminatorem esse constiterit; pro quibus iniuriis

| *Erv.*] VIIII.

Quare data libertas debeat revocari.

Qui servo suo vel ancille libertatem donaverit, et presente sacerdote vel aliis duobus aut tribus testibus hoc factum esse constiterit, id est, si ipsam libertatis scripturam coram legitimis testibus manifeste tradiderit atque ita per eandem libertatis scripturam definierit, ut ex tempore condite scripture liber ipse, qui est manumissus, permaneat, nihil sibi

V, 7, 7. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (14. 17. 19. 20). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 7. 17; ANTIQUA NMA (*i. e.*: NOVITER EMENDATA) *E* 2; *deest* *R* 2. 3. *E* 1. *V* 1—6. 14. 19. 20. *l.* 2. esse se *R* 1. ‖ *l.* 4. extra iudicium *des.* *R.* ‖ *l.* 5. in *deest* *R* 2. 3. *E* 1. *V* 3. 7. ‖ *l.* 6. ut] ut aut *V* 2; et *E* 2. aut] *deest* *R* 2; et *al. m. corr.* aut *E* 2.

V, 7, 8. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (8. 14. 17. 18. 19. 20). — *l.* 8. ANTIQUA] *ita* *R.* *V* 6. 7. 17; ANTIQUA (ET) NOVITER EMENDATA *E* 2. *V* 2. 4. 8 (NVT EM *V* 2; AN. ET NOV MTA *V* 4; A. NMNDA *E* 2; . . ET NOVITER EMENDATA *V* 8); *deest* *E* 1. *V* 1. 14. 19. ‖ *l.* 9. vel] *ita* *R.* *E* 2. *V* 7; vel si *cett.* ‖ *l.* 11. ei serviturus *V* 7. ‖ *l.* 12. firmam] formam *E* 2. *V* 6. 7. recipere test. debet] recipiat test. *V* 1. 2. ‖ *l.* 13. adque pl. *des.* *R* 1. adque] *ita* *R* 2. *E* 2; atque *alii.* previderit *R* 3. *V* 3. 7. ‖ *l.* 14. curvaberit] *ita* *R* 1. 2; curbaverit *V* 6; curvaverit *R* 3. *E* 1. *V* 2; curbaberit *V* 7; curaverit *V* 4; curia inverit *V* 1; incurbaberit *V* 3; incurvaverit *V* 17 (*in marg.*). 18; turbaberit *E* 2; turbaverit *Pith.* *Mad.* ‖ *l.* 15. falsarii pena multentur (*col.* 1) *R* 1. 2 (*man.* 1). 3. secundum — morentur (*col.* 2) *R* 2 (*man.* 2). *E.* *V.* *exceptis* *V* 14. 17. 18. 20, *ubi leguntur*: falsarii pena multentur et secundum legem aliam *etc.* ‖ *l.* 16. iudicaverint] inligaverint *V* 7. moretur *E* 2. *V* 1. 3. 18.

V, 7, 9. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *V* 7. — *l.* 17. ANTIQUA — debeat revocari *des.* *R* 3. ‖ *l.* 22. revocari *R* 2. ‖ *l.* 23. si *deest* *V* 7. manumissore *R* 1. ‖ *l.* 24. iniuriose *R* 2. ‖ *l.* 25. aut criminatorem *des.* *V* 7.

V, 7, 9. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. (8. 17). — *l.* 17. VIIII] ANTIQUA *add.* *E* 2. *V* 2. 6. 17. ‖ *l.* 21. si *deest* *V* 3. ‖ *l.* 22. ipsam] ipsa *E* 2; ipse *V* 1. ‖ *l.* 25. ipse] ille *V* 1. *l.* 26. mamissus *E* 1.

1) *Cf.* *Pauli Sent.* V, 1, 4: Qui metu et impressione alicuius terroris apud acta praesidis servum se esse mentitus est, postea statum suum defendenti non praeiudicat. 2) *II.* 1, 21.

V,7,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Si alguien, movido por el miedo, dice que es siervo

Aquel que, impulsado por el miedo, afirme ser siervo

Recc. Des. / Erv.] fuera de un juicio

Recc. Erv.] que es siervo, que no incurra en ningún perjuicio de su libertad, hasta que se presente a juicio para que vea reconocida su libertad en presencia del juez, si puede demostrarla, o, si se demuestra que es siervo, sea restituido inmediatamente al amo.

V,7,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. ANTIGUA

[NUEVAMENTE ENMENDADA, *según B]*

Si un hombre libre es reclamado como siervo o si un siervo dice que es libre

Si alguien quisiere reclamar a un hombre libre como siervo, que demuestre por qué razón le ha llegado a obtenerlo como siervo; y si un siervo afirmare que es libre, también ha de presentar igualmente una prueba sólida de su libertad. Por otra parte, el juez ha de recibir el testimonio de las personas que considere mejores y suficientes en número. Y si, corrompido por recompensas recibidas, doblegare injustamente a un inocente, tanto el juez como el demandante

Erv.] que no se retrasen en pagar una indemnización, de acuerdo con otra ley sobre aquellos que emitan un juicio injusto.

V,7,9 ***Erv.]*** VIIII. ANTIGUA

Por qué motivos se ha de poder anular la libertad concedida

Si alguien concediere la libertad a un siervo o a una sierva, y constare que esto se ha hecho en presencia de un sacerdote o de otros dos o tres testigos, o sea, si hubiere entregado manifiestamente la escritura de libertad delante de testigos legítimos y por la misma escritura de libertad hubiere dejado establecido que aquel que ha sido manumitido quede libre desde el momento de la redacción de la escritura, sin reservarse ninguna condición, que →

V, 7, 9. *Recc.*] data libertas poterit revocari [1]. Si vero ipse, qui manumisit, dicat, quod sub alio placito eum libertaverit, testes, qui presentes fuerint, ante iudicem ipsum placitum dicere non graventur; et postmodum, quod placitum fuerat, stare iubemus.

Erv.] in eo conditionis reservans; huiusmodi libertatem revocare non liceat, excepto si manumissori eum, qui manumissus est, iniuriosum aut contumeliosum vel accusatorem aut criminatorem esse constiterit; pro quibus iniuriis data libertas poterit revocari. Si vero ipse, qui manumisit, dicat, quod sub alio placito aut definitione eum libertaverit, si per scripturam definitio ipsa minime claruerit, testes, qui presentes fuerint, ante iudicem ipsum placitum vel definitionem dicere non graventur; et postmodum, quod placitum vel definitum fuerat, stare iubemus.

V, 7, 10. *Recc. Erv.*]

X. ANTIQUA.

Si libertus iniuriam faciat manumissori.

Si [2] libertus manumissori suo iniuriosus fuerit, aut si patronum pugno aut quolibet hictu percusserit vel eum falsis accusationibus inpetierit, unde ipsi capitis periculum conparetur, addicendi eum ad servitutem habeat potestatem; ita tamen, ut aput iudicem probet causas superius conprehensas.

V, 7, 11. *Recc. Erv.*]

XI. ANTIQUA.

Ne contra patronum vel filios eius testificari audeat manumissus.

Filio [3] vel heredi manumissi libertatem revocare non liceat, sed prioris sui vel

V, 7, 9. *l.* 3. alio] aliquo *R* 3. *V* 7. ‖ *l.* 4. indice *R* 1. ipsut *R* 2. ‖ *l.* 5. graventur] morentur *R* 3. ‖ *l.* 6. fuerit *V* 7. stare] *ita R* 1. 3; stari *R* 2; istare *V* 7.

V, 7, 9. *l.* 1. reservans] servans *V* 4. 8. *l.* 2. libertas *E* 1. rebocari *E* 2; revocari *V* 2. 4. *l.* 5. esse se const. *E* 1. pro] de *V* 1. ‖ *l.* 7. alio] aliquo *V* 2. difinitione *V* 1. ‖ *l.* 8. difinicio *V* 1. *l.* 10. definitionem — placitum vel *des. E* 1. *l.* 11. graventur] grabentur *E* 2; morentur *V* 2. *l.* 12. fuerit *E* 2. *V* 1. 2. 8. 17. stare] istare *E* 2; *deest V* 3.

V, 7, 10. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (8. 14. 17. 19. 20). — *l.* 13. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 7. 17; *deest R* 2. 3. *E. V* 1. 3. 4. 6. 14. 19. 20. ‖ *l.* 15. patronum] *ita R. E* 2. *V* 7; patronum suum *cett.* ‖ *l.* 16. hictu] *ita R. E* 2; ictu *alii.* falsa accusatione *V* 4. 8. inpetierit] impigerit *V* 3.

V, 7, 11. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (8. 14. 17. 19. 20). — *l.* 19. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 7; *deest cett.*

1) *L. Rom. Vis. C. Th. IV,* 10, 1: Libertis ingratis in tantum iura adversa sunt, ut, si quadam iactantia vel contumacia cervices crexerint aut levis offensae contraxerint culpam, a patronis rursus sub imperia ditionemque mittantur. *Interpr.:* Quaecumque persona servilis a domino suo fuerit consecuta libertatem, si postea superbire coeperit aut patronum, id est manumissorem suum, laeserit, amissa libertate, quam meruit, in servitium revocetur. *Ibid.* 10, 2: Liberti adversus patronos non modo non audiantur, verum etiam eandem quam patronis ipsis reverentiam praestent heredibus patronorum, quibus ingrati actio, sicut ipsis manumissoribus, deferetur . . . Quod si delatores accusatoresque manumissorum heredumve esse praesumserint, eodem quo servi supplicio tenebuntur . . . *Interpr.:* Libertos non solum contra patronos, sed et contra patronorum heredes audiendos non esse . . . *Conc. Tolet. IV (a.* 633*). can.* 68: . . . liberto adversus ecclesiam, cuius iuris extitit, accusandi vel testificandi denegetur licentia; quod si praesumpserit, placet ut . . . in servitutem propriae ecclesiae revocetur; *cf. can.* 74. 2) *Cf. leges n.* 1 *allegatas.* 3) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. IV,* 10, 2 *(supra n.* 1*) et Nov.*

no sea lícito revocar esta libertad, salvo que conste que aquel que ha sido libertado sea autor de injurias, ultrajes, acusaciones o incriminaciones contra el que lo libertó; por cuyas injurias, la libertad podrá ser revocada. Pero, si aquel que concedió la libertad dice que lo liberó bajo otro pacto o determinación, si estas determinaciones no se aclararen mediante una escritura, que los testigos que estuvieron presentes no rehúsen declarar el trato o la determinación delante del juez; y después ordenamos que quede firme aquello que fue pactado y determinado.

V,7,10 ***Rec. Erv.]*** X. ANTIGUA

Si un liberto (libertus) *injuria al que lo libertó*

Si alguien injuriare al que lo libertó, o si golpeare a su patrono *(patronum)* con el puño o con alguna clase de golpe, o si lo atacare con falsas acusaciones de donde le provenga arriesgar la vida, que éste tenga la potestad de reclamarlo como siervo; de tal manera, que demuestre delante del juez las causas antes señaladas.

V,7,11 ***Recc. Erv.]*** XI. ANTIGUA

Que un manumitido (manumissus) *no ose testificar contra el patrono o sus hijos*

Que no sea lícito al hijo o al heredero del patrono revocar la libertad de un manumitido, sino que se respete les actos de su padre o de sus parientes sin excusas; →

Recc. Erv.] parentum factum sine excusatione custodiat; ita tamen, ut nec contra filios filiorum libertus vel omnis posteritas eius testimonium dicere permittatur, et si dixerint, non credantur a iudice, sed redeant ad pristinam servitutem. De aliis vero rebus aut causis contra patroni filios vel nepotes tantum pro suo iure iuste contendant. **V, 7, 11.**

Recc. Erv.] XII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **V, 7, 12.**

Ne testificent manumissi.

Libertus[1] vel liberta in nullis negotiis contra quemquam testimonium dicere admittantur, excepto in aliquibus causis, ubi ingenuitas deesse dinoscitur, sicut permissum est et de servis; quia indignum nostra pensat clementia, ut libertorum testimonio ingenuis damna concutiantur. Qui vero de eisdem fuerint progeniti,
Recc. deest. | ***Erv.***] omnismodis
Recc. Erv.] ad testimonium admittantur.

Recc.] XIII. ANTIQUA. **V, 7, 13.**

De rebus manumissi, si absque legitimis filiis moriatur.

Si manumissus sine filiis legitimo coniugio natis transierit, et ei patronus in libertate aliquid donaverit[2], aut forsitan de eius servitute discesserit et alibi se

Erv.] XIII.

De rebus manumissi, si absque legitimis filiis moriatur.

Si manumissus sine filiis legitimo coniugio natis transierit, et ei patronus in libertate aliquid donaverit, aut forsitan de eius servitute discesserit et alibi se contulerit, omnia ad patronum sive ad

V, 7, 11. *l.* 2. permittatur] *ita R. V* 1. 7; permittantur *cett.* ‖ *l.* 3. dixerit *R* 2. 3. *E* 1. *V* 1. credatur *R* 2. 3. *V* 1. 6. 7; credatur ei *E* 1. ‖ *l.* 4. tantum] tam *R* 1; *deest V* 3. contendat *R* 3. *E* 1. *V* 1. 7.

V, 7, 12. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (15. 17. 19. 20). — *l.* 5. FL. — REX] FLS GLS RECDS REX *E* 2; FLS GLS RCDS REX *V* 2. 6; FLS GLRS RCHDS REX *V* 7; FLS GLS RECAREUS REX *V* 1; FLS RCHDS *V* 4; FLS RCDS REX *Pith.*; F. RECESVINTUS R. *V* 17. *Mad.*; ANTIQUA *R* 1. *V* 15; *inscriptio deest R* 2. 3. *E* 1. *V* 3. 19. 20. ‖ *l.* 8. non amittantur *E* 1. ‖ *l.* 9. pensat nostra *R* 2. *V* 1. testimonia *E* 1; testimonium *V* 7. ‖ *l.* 10. concutiatur *R* 1. eisdem] *ita R. E* 1. *V* 2; eis *E* 2; hisdem *V* 6. 7; iisdem *alii.* progeniti] *ita R. E* 1. *V* 2; geniti *V* 7; procreati *cett.* *l.* 11. omnismodis *deest R. E* 1.

V, 7, 13. *Codd. R* 1. 2. 3. *V* 7. — *l.* 13. ANTIQUA *deest R* 2. ANTIQUA — moriatur *des. R* 3. ‖ *l.* 16. legitimo ex coniugio *V* 7.

V, 7, 13. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. (8. 15. 17. 19). — *l.* 13. XIII] ANTIQUA *add. V* 3. 8. 15; ANTIQUA. FLS GLS RCDS REX *add. V* 6. 17. *Pith.*; FLS GLS RCDS REX *add. V* 4. *l.* 15. moriantur *E.* ‖ *l.* 16. filio *E* 1. legitimo] *ita E* 1. *V* 3; de legitimo *cett.* ‖ *l.* 18. servitute] *ita E. V* 2. 6; servitio *cett.* ‖ *l.* 19. alibi] *ita E. V* 3; alio *cett.*

Val. III. 24 *(L. Rom. Vis. Val.* 6*)* § 9: statuimus et iubemus, ut adversum manumissoris filios et nepotes liberti libertaeve in nullis omnino causis testimonium dicant . . . *Interpr.*: Contra filios vero vel nepotes (manumissoris) nec libertus nec liberta testimonium dicere in quacumque causa praesumant. 1) *Legem antiquam, quae libertorum testimonium, ingenuis testibus deficientibus, admitti praecepit, in Codice Euriciano exstitisse, ex Gundobadi Lege Burgundionum suspicamur, ubi leguntur t.* 60, 3: Libertos etiam, si competens ingenuorum numerus defuerit, patimur testimonium perhibere. *Cum vero in nostra lege verba* in aliquibus causis *et* sicut permissum est et de servis *haud dubie ad Reccessvindi legem II,* 4, 10 *spectent, verba autem:* quia indignum *etc., ad legislatorem potius libertorum testimonium restringentem quam introducentem pertinere videantur, existimo etiam hanc nostram legem a Reccessvindo datam antiquiorique illi Euricianae esse substitutam. Ideoque inscriptionem* ANTIQUA, *quam praebet codex R* 1, *reiciendam et ex aliis codicibus Reccessvindi inscriptionem recipiendam duxi.* 2) *Cf. supra V,* 7, 1 *et p.* 235, *n.* 2.

pero, de tal manera que al liberto y a toda su posteridad no les sea lícito testificar ni contra los hijos de los hijos del patrono, y si lo hicieren, que no sean creídos por el juez, sino que retornen a la servidumbre *(servitutem)* primitiva. Pero sobre otros bienes y causas, que en defensa de su propio derecho justamente pleiteen contra los hijos o los nietos del patrono.

V,7,12 ***Recc. Erv.]*** XII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que los manumitidos no testifiquen

El liberto o la liberta *(libertus vel liberta)*, que no sean admitidos a testificar contra nadie en ninguna clase de pleitos, salvo algunas causas en que no haya ninguna persona libre, tal como está permitido a los siervos; ya que nuestra clemencia considera indigno que se infieran daños a personas libres por el testimonio de los libertos. En cambio, que sus hijos sean admitidos a testificar.

Recc.des./ Erv.] omnímodamente

V,7,13 ***Erv.]*** XIII. ANTIGUA

De los bienes del manumitido si muere sin hijos legítimos

Si un manumitido, al ser libertado, recibiera algo de su patrono y muriere sin dejar hijos de matrimonio legítimo, o si tal vez saliere de su servicio y se estableciere en →

V, 7, 13. *Recc.*] contulerit, omnia ad patronum sive ad eius heredes sine dubio revertantur. Quod si forsitam in terra patroni consistens aliquid de laborc suo adquisierit, medietas exinde in patroni potestate consistat, et de alia medietate libertus faciendi quod voluerit in eius potestate permaneat. Quod si alium patronum sibi elegerit et sub eo aliquid adquisierit, medietas adquisite rei ad manumissore concurrat, alia vero medietas ad manumissi proximos, sive servi sint, sive liberi, sine dubio revertatur, vel in quem voluerit hanc medietatem conferendi habeat potestatem[1]. Illud vero, quod ei manumissor donaberit, in patroni potestate permaneat. Similis et circa ancillas manumissas forma servetur.

Erv.] eius heredes sine dubio revertantur. Quod si forsitan in terra ipsius patroni consistens, qui eum manumisit, aliquid de laborc suo adquisierit, medietas exinde in patroni potestate consistat, et de alia medietate libertus faciendi quod voluerit in eius potestate permaneat. Quod si alium patronum sibi elegerit et sub eo aliquid adquisierit, medietas adquisite rei ad manumissorem concurrat, alia vero medietas ad manumissi proximos, sive servi sint, sive liberi, sine dubio revertatur, vel in quem voluerit hanc medietatem conferendi habeat potestatem. Illud vero, quod ei manumissor donaverit, in patroni potestate permaneat. Similis et circa ancillas manumissas forma servetur. Hoc tantum iustitia suadente adicimus, ut nullus libertus sive liberta, a domino vel domina sua libertate percepta, manumissores suos, dum advixerint, derelinquant. Quod si facere presumpserint, et rem, quam perceperunt, amittant et ad domini vel domine sue inviti reducantur obsequia.

V, 7, 13. *l.* 2. revertatur *R* 1. || *l.* 3. forsitan *R* 2. *V* 7. || *l.* 5. in *deest* *V* 7. || *l.* 8. helegerit *R* 1. || *l.* 10. manumissorem *R* 3. *V* 7. concurrant *R* 2. || *l.* 12. liberi] sint *add.* *R* 1. || *l.* 13. revertantur *R* 1. || *l.* 15. Illut *R* 2. *V* 7. donaberit] *ita* *R* 1; donaverit *R* 2. 3; hordinaverit *V* 7.

V, 7, 13. *l.* 1. eius] *ita* *E* 2. *V* 1. 2. 6; suos *cett.* || *l.* 2. consistens qui eum manumisit] *ita* *E*. *V* 1. 2. 6; qui e. m. cons. *alii.* || *l.* 3. suo] eius *V* 6. || *l.* 4. medietas adquisite rei *E* 2. *V* 1. 6. *l.* 5. de alia medietate] aliam medietatem *E* 2. *l.* 6. in eius p. permaneat] habeat potestatem *V* 4. *l.* 9. a manumissi *E* 1. || *l.* 10. liberi] liberti *V* 8. 15; libere *corr. al. m.* liberti *E* 2. || *l.* 11. rebertantur *E* 2. quem] quo *E* 2. voluerint *E* 2. *V* 6. || *l.* 12. conferendi] transferendi *V* 2. illud] ille *E* 2. || *l.* 13. donaberit *E* 2; donabit *V* 3. *l.* 14. ancillis *E* 2. || *l.* 15. sua iustitia *E* 2. *l.* 17. a domino vel domina sua] *ita* *E*. *V* 2; a domino vel a domina sua *V* 1. 3. 6; a domina vel domino suo *Mad.* || *l.* 18. vixerit *V*. || *l.* 20. perceperunt] *ita* *E* 1. *V* 1; perceperunt *corr.* perceperint *V* 6; perceperant *V* 15; perceperint *cett.* *l.* 21. inviti *deest* *E* 1. || *l.* 22. obsequio *E* 2; obsequium *V* 2.

1) *Legislator hanc sententiam et praecedentem, haud immutatas quidem, ex Nov. Val. III. 24 (L. Rom. Vis. Val. 6) hausisse videtur, ubi leguntur* § 7: Nam si nec filios habuerint nec nepotes, reliquerint tamen patrem, matrem, fratrem, sororem pari libertate gaudentes, medietatem sibi intestatae successionis haec de supra dictis persona defendat, quae gradu potior invenitur; aliam vero medietatem manumissorum reservamus heredibus.

otra parte, que todas las cosas retornen indudablemente a su patrono o a sus herederos. Y si ocurriera que, aposentado en una tierra que el patrono que lo manumitió, consiguiere algo con su trabajo, que la mitad quede en poder del patrono y que de la otra mitad el liberto tenga la potestad de hacer lo que quiera. Y si hubiere escogido a otro patrono y, estando bajo su patrocinio, hubiere adquirido algo, que la mitad de los bienes adquiridos sea para aquel que lo manumitió, y la otra mitad para los parientes del manumitido, tanto si son siervos como si son libres, o que tenga la potestad de conferir esta mitad a quien quiera. Pero aquello que le dio el que lo manumitió, que quede en poder del patrono. Que la misma formalidad sea observada en cuanto a las siervas *(ancillas)* manumitidas. La justicia aconseja sólo añadir que ningún liberto o liberta, una vez recibida la libertad de su amo o ama, no abandonen a los que los manumitieron, mientras vivan. Y, si lo hicieren, que pierdan los bienes que recibieron y que sean reducidos por fuerza al servicio del amo o del ama *(domine)*.

Recc. Erv.] XIIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. V, 7, 14.

De conditionibus a manumissore in scripturam manumissi conscriptis.

Qui mancipium suum per scripturam liberum faciens constituerit fortasse, non licere ei de peculio suo aliquid iudicare, si quid exinde libertus libertave distraxerit vel donaverit, modis omnibus invalidum erit, patronus eius scilicet aut patroni filii omnia sibi vindicaturi. Certe si nulla talis condicio intercesserit, liberum erit illi, qui liber est redditus, de peculio suo facere quod voluerit; aut etiam si inhordinatus moriens filios legitimos non reliquerit, vel aliam quamcumque conditione dominus eius per eandem libertatis scripturam non statuerit, ad patronum aut ad patroni filios universa res eius ad integrum pertinebit[1].

Recc. Erv.] XV. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. V, 7, 15.

De libertatibus servorum fiscalium.

Si res ambigua nequaquam occurrerit, nulla futuris temporibus legem dandi necessitas inmineret. Quia ergo sub libertatis obtentu fiscalium sepe subreptione servorum fisci vires adtenuantur, non invidemus bene meritis, sed obviamus fraudulenter incautis, statuentes scilicet, ut non aliter deinceps conlata servo fisci libertas nullatenus valeat, nisi regie manus fuerit stilo suscripta[2].

Recc. Erv.] XVI. ANTIQUA. V, 7, 16.

De libertis et rebus fiscalium servorum.

Servis nostris sine permisso nostro libertatem mancipiis suis dare non sinimus. Quod si dederint, libertas data non valeat; sed hec tantummodo libertas habeat firmitatem, que ex nostra preceptione conceditur. Simili modo servis nostris mancipia sua aut terras ad liberos homines non liceat vinditione transferre, nisi tantummodo aliis servis nostris vendendi habeant potestatem. Quod si terras sive mancipia ecclesie

V, 7, 14. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (8. 15. 17. 19). — *l.* 1. FL. — REX] *des.* *E.* *V* 3; ANTIQUA *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CHDS *V* 1. 4. 6. 7; GLS CHNDS *V* 2. ‖ *l.* 2. ad manumissorem *R* 1. scripturam] *ita* *R* 1. *E.* *V* 7; scriptura *cett.* ‖ *l.* 3. constiterit *R* 1. ‖ *l.* 4. aliquid iudicare] facere quod voluerit *V* 15. vel donaverit *des.* *V* 2; aut don. *V* 1. 6. *l.* 6. vendicaturi *V* 1; vendicent *V* 4. liber] libertus *E* 2. *V* 1. 6. ‖ *l.* 7. inordinatus *E.* *V.* ‖ *l.* 8. relinquerit *E* 2. *V* 6. 7. vel] aut *Mad.* alia quacumque *R* 2. conditionem *E.* *V.* ‖ *l.* 9. libertatis *deest* *R* 1. statuerit] instituerit *V* 1. 2. 4. *Pith.* patronu *R* 1. ad *deest* *R* 1. 3. ‖ *l.* 10. pertinebit] vendicabit *V* 6.

V, 7, 15. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (14. 15. 17. 19). — *l.* 11. FL. — REX] *des.* *E* 1. *V* 19; FL. RECESVINTUS REX *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CHNDS *E* 1. *V* 2; CHDS *V* 4. 7; GLS CHDS *V* 1; CTS *V* 3; GLS *V* 6. ‖ *l.* 13. occurrerit] *ita* *R.* *E* 2; occurreret *cett.* dandi necessitas] damne *R* 1. ‖ *l.* 14. Quia] Quid *R* 1. subreptione] suprestitione *R* 1; subprestitione *V* 7; subdireptiones *E* 2. ‖ *l.* 17. nullatenus] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 1. 2. 6; *deest* *V* 3; ultenus *R* 2; ullatenus *cett.* valeat] abeat *E* 2; *deest* *R* 2. *V* 3. manu *V* 7. stilo] titulo *V* 14. subscripta *E* 1. *V.*

V, 7, 16. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. (3. 4). 6. 7. (8. 17. 19. 20). — *l.* 18. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 7. 8; A. EMENDATA *V* 17; *deest cett.* ‖ *l.* 20. permisso nostro] *ita* *R* 1. 2. *E.* *V* 7; permissione nostra *R* 3; permissu nostro *cett.* mancipia *R* 2. suis — sed hec tan *des.* *R* 2. ‖ *l.* 21. hec] nec *R* 1; *deest* *R* 2. ‖ *l.* 22. ex nostra] extra *R* 2; extra *al. m. corr.* ex nostra *E* 2. ‖ *l.* 23. vinditione] *ita* *R;* vindicationem *E* 2; venditione *cett.* ‖ *l.* 24. ecclesiis *E* 1. *V* 1. 2. 6.

1) *Cf. legem superiorem et Nov. cit.* § 7: medietatem manumissorum reservamus heredibus, quos tunc respiciet omnis hereditas, si intestato expressa necessitudinum nomina defuisse constiterit. 2) *Antea fortasse servi fisci manumittebantur ab actoribus fiscalium patrimoniorum ex praeceptione regis, ut in regno Francorum fieri solebat a domesticis fiscorum regalium; cf. Marculfi form. I,* 39. *II,* 52, *Form. p.* 68. 106.

V,7,14 ***Recc. Erv.]*** XIIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De las condiciones consignadas por el liberador en la escritura del manumitido

Si, al libertar a un siervo suyo mediante escritura, el amo dejare establecido que no le es lícito disponer sobre sus bienes, si el liberto o la liberta sustrajeren algo o bien lo dieren, eso será inválido de todas maneras, y el patrono o bien sus hijos podrán reclamarlo todo. Ahora bien, si no estuviere interpuesta tal condición, aquel que se ha vuelto libre [liberto *según B en lugar de* libre] tendrá libertad para hacer de sus bienes lo que quiera; y si muriera sin testamento y sin dejar hijos legítimos, aunque el amo no hubiera establecido ninguna clase de condición en la escritura de libertad, todos sus bienes pertenecerán íntegramente al patrono o bien a los hijos del patrono.

V,7,15 ***Recc. Erv.]*** XV. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De las liberaciones de los siervos fiscales

Si no se presentase ninguna cuestión ambigua, no habría ninguna necesidad de elaborar leyes en el futuro. Pero, por una pretendida liberación, como a menudo las fuerzas del fisco se ven debilitadas por la picardía de los siervos fiscales, no queremos perjudicar a los buenos servidores, sino afrontar a los que no son de fiar por fraudulentos, cuando establecemos que de ahora en adelante la libertad concedida a un siervo del fisco no tenga validez si no fuere suscrita por la mano del rey.

V,7,16 ***Recc. Erv.]*** XVI. ANTIGUA

De los libertos y de los bienes de los siervos fiscales

A nuestros siervos, no les permitimos que concedan la libertad a sus siervos *(mancipia)* sin nuestro permiso. Y si se la dieren, que la libertad concedida no tenga validez, sino que únicamente tenga firmeza la libertad que sea concedida por orden nuestra. Igualmente, que no sea permitido a nuestros siervos vender a sus siervos o sus tierras a hombres libres, sino que únicamente estén autorizados para hacer la venta a otros siervos nuestros. Y si quisieren dar sus siervos o sus tierras a la iglesia o a los →

V, 7, 16. *Recc. Erv.*] sive pauperibus donare voluerint, donatio hec vel volumtas nulla ratione subsistat[1]. Illut enim eis tantum pietatis contemplatione concedimus, ut pro animabus suis ecclesie vel pauperibus de aliis facultatibus largiantur. Et si preter terrás vel mancipia nihil habeant facultatis, tunc de terris adque mancipiis eis vendendi tribuimus potestatem; ita ut, sicut supra dictum est, a servis nostris tantumodo, quod conservus eorum vendiderit, conparetur, nec liber ullus ad contractum huius emtionis adspiret. Pretium autem, quod de terra vel mancipiis acceperint, erogare pro animabus suis ecclesie vel pauperibus non vetentur.

V, 7, 17. *Recc. Erv.*] XVII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ne liberti vel progenies eorum cum posteritate patroni aut coniugia conectant aut eis insolentes existant.

Interdum vidimus excessum licentiamque servorum, et dolore coacti sumus ignominia dominorum. Quidam enim, a dominis suis libertate percepta, generationis progenie decurrente, adtemtant aut ipsi aut posteritas eorum cum progenie dominorum vel indecens copulare coniugium vel molestias inferre posteritati manumittentium. Sicque in adversum parte conversa, quia ingenita libertas gratie dono fit nobilis, ideo generosa nobilitas inferiori tactu fit turpis; adque inde claritas generis sordescit conmixtione abiecte conditionis, unde abdicata servitus adtollit titulos libertatis. Ut ergo et nature splendor ortus sui dignitatem non careat, et servitus sivimet reminiscens indebita et inconcessa non adpetat, bene iubetur, ut, si quorumlibet quicumque liberti sive ex eorum stirpe quandoque progeniti ex genere manumissorum vel ex his decurrente quamvis longa progenie coniugium presumserint adtemtare[2], aut manu-

V, 7, 16. *l.* 3. facultatibus suis *Mad.* ‖ *l.* 5. sicut *deest* *V* 2. 7, *al. man. post add.* *E* 2. conservos eorum vendiderit *R* 2; conservus vendiderit *Mad.*; conserbis eorum vendiderint *E* 2. *V* 7; conservi eorum vendiderint *cett.* ‖ *l.* 6. liber] libertus *V* 4. 8. ullus] nullus *V* 7. emtionis] censionis *E* 1. *l.* 7. terra] *ita R. E* 1. *V* 1. 6. 7; terram *E* 2; terris *cett.* de mancipiis *E* 2. *V* 2. ‖ *l.* 8. eclesie *R* 1; ecclesiis *V* 2. 4. 6. 8. vetetur *V* 2.

V, 7, 17. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (8. 14. 15. 17. 19. 20). — *l.* 9. FL. — REX] *des. R* 3. *E* 1. *V* 3. 15. 19; ANTIQUA *V* 20. GLOR. *deest* *E* 2. *V* 4. 7. 8. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTUS *R* 2; RECNDS *V* 7; RCDS *V* 2. 6; RCHDS *V* 4; RECAREUS *V* 1; CHDS *V* 8. *l.* 10. Ne — existant *des. R* 3. Ne liberti] De libertatis *R* 1; Ne libertati *V* 2. cum posteritate] cum *deest* *R* 2; cum postremitate *V* 7; in potestate *R* 1. ‖ *l.* 11. conectant] *ita R. E* 2; connectent *V* 1; innectant *e corr.* *V* 6; nectant *V* 7; connectant *alii.* insulenter *R* 1; inconsulentes *E* 1. ‖ *l.* 12. Interdum dum *E* 1. dolore] *ita R* 1. *E. V* 1. 2. 6. 7; dolorem *V* 3; dolere *R* 2. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 13. ignominiam *E* 1. *V* 3. 4. 6. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 14. progenies *R* 1. decurrent *E* 1. adtemtant aut] *ita E* 2. *V* 1. 3. *alii;* adtemta ut *R* 1; adtendant aut *R* 2; adtemptant aut *E* 1. *V* 2. progenie *R* 1. ‖ *l.* 15. indecens] *ita R* 1. *V* 2. 7. 14; deindecens *E* 1; deinceps *cett.* posteritatis *E* 1; potestati *R* 2. ‖ *l.* 16. Sitque *R* 1; Sique *R* 2. ingenita *post corr.* ingenuita *R* 1; ingenuitatis *R* 3; ingenui *V* 7. dei gratie *V* 2. fit] fiat *E* 2; sit *V* 1. 6. ‖ *l.* 17. tactu] tantum *R* 1. sit turpis *V* 1. 6. conmissione *R* 1. ‖ *l.* 18. abiecte] obiecte *V* 1; adiecte *E* 2. *V* 7. abdicata] addita *R* 2; abdicta *E* 1; abtita *V* 3. adtollit — non careat et servitus *des. R* 1. titulus *E* 1. ‖ *l.* 19. hortus *R* 2. *V* 7. dignitatem] *ita R* 2. *E* 1. *V* 6; dignitate *R* 3. *E* 2. *cett.* sivimet] *ita R* 1. *E* 2; sibimet *cett.* ‖ *l.* 20. adpetet *R* 1; pateat *V* 7. *l.* 21. libertus *R* 1; libertis *R* 2. *V* 7. ‖ *l.* 22. his] *ita R. E* 1; eis *E* 2. *V* 1. *alii.* progenię *R* 1.

1) *Cf. Conc. Tolet. III. can.* 15: Si qui ex servis fiscalibus fortasse ecclesias construxerint easque de sua paupertate ditaverint, hoc procuret episcopus prece sua auctoritate regia confirmari. 2) *Cf. L. Rom. Vis. Paul. II,* 20, 6: Libertum, qui ad nuptias patronae vel uxoris filiaeque patroni affectaverit, pro dignitate personae metalli poena vel operis publici coerceri placuit. *Interpr.*: Libertus, qui ad coniunctionem patronae vel patroni filiae adspirare tentaverit, in metallum detrudatur; *Dahn, 'Könige' VI*[2], *p.* 184, *n.* 1.

pobres, que esta donación o disposición no sea válida por ninguna razón. Sólo les concedemos, por respeto a la piedad, que para sus almas hagan donaciones a las iglesias o a los pobres sirviéndose de otros bienes [suyos *add. B]*. Y si no tuvieren otros bienes salvo tierras o siervos, entonces les damos licencia para vender tierras o siervos, de tal manera que, tal como se ha dicho más arriba, sólo los siervos nuestros puedan comprar aquello que le vende un compañero de servicio y que ningún hombre libre [liberto *según B en lugar de* libre] no aspire al contrato de esta venta. Asimismo, el precio que hayan recibido por la tierra o por los siervos, que no sean privados de dispensarlo a la Iglesia o a los pobres por sus almas.

V,7,17 ***Recc. Erv.]*** XVII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

Que los libertos y sus hijos (progenies) ***no se casen con los descendientes del patrono ni se muestren insolentes hacia ellos***

A menudo hemos visto los abusos y las licencias de los siervos y hemos quedado dolorosamente abrumados por los ultrajes de que son objeto los amos. En efecto, algunos, una vez obtenida de sus amos la libertad, en el decurso de la generación siguiente, intentan los mismos o bien sus hijos casarse indecorosamente con los hijos de los amos o bien ocasionar molestias a los descendientes que los manumitieron. Y así trastocan contrariamente las partes, porque la libertad sobrevenida se ennoblece con el don del favor, y la nobleza de linaje *(claritas generis)* se rebaja con una unión inferior; y la dignidad de la estirpe se ensucia por un enlace de condición abyecta cuando la servidumbre abolida esgrime títulos de libertad. Por tanto, para que el esplendor de la naturaleza no se vea privada de la dignidad de su origen, y la servidumbre, haciendo memoria de sí misma, no ambicione aquello que no le es debido ni concedido, con razón ordenamos que, si cualquier liberto o un descendiente de su estirpe pretendiere casarse con un hijo de la familia de los que lo manumitieron o con un descendiente suyo, aunque hayan pasado muchas generaciones, o bien si él mismo o sus →

Recc. Erv.] missores vel eorum posteritatem ipsi vel eorum prosapies extra iusta negotia sua propter suas vel propter aliorum actiones convexaverint aut leserint eisque molestias sive damna concusserint vel aliquid adversus eos factione quacumque egisse visi fuerint, in eorum, quos molestaverint, evidenti servitute mox redeant. Quia impium satis est, ut, dum condicio servitutis absolvitur, dignitas libertatis inpediatur, et dum servus erigitur, filius abdicetur, adque inde filii sustineant damna, unde ad nocendum potiuntur servi licentia. **V, 7, 17.**

Recc. Erv.] XVIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **V, 7, 18.**

Ne liberti religiosi ad obsequium reducantur heredis.

Quoslibet de corumcumque libertis aut specialiter ecclesiastici dignitas sublimavit honoris aut prefixis sanctorum locis deputavit vel ordo religionis vel ordinatio manumittentis, non erunt ad hominum patrocinium reducendi contentione qualibet heredis. Quod enim gloriosius Deo adherere censetur, obsequiis hominum religari honestate nulla sinitur.

Nov.] FLAVIUS GLORIOSUS EGIGA REX. **V, 7, 19.**

De libertis regum eorumque posteritate, qualiter exercitus tempore ad regiam potestatem concurrant, vel cum quibus eos in publica utilitate proficisci oporteat.

Tunc[1] recte nostri regiminis patriam promulgatis legum censuris legaliter procuramus, cum et his, qui contra hostes glorie nostre decertantur, utilitatem maximam providemus et vindicatores terre nostre procul dubio cernimus. Et licet favente Deo gentes nostre affluant copia bellatorum, nihil tamen officit, si de illis augeatur insuper nostra acies ad repulsionem hostium externorum, qui ex familiis fisci per regias auctoritates libertatis gratiam

V, 7, 17. *l.* 1. prosapies] *ita* *R* 1. 2. *E* 1. *V* 3. 4. 7. 8. 14. 15. 20; progenies *R* 3. *E* 2. *V* 1. 2. 6. *Pith. Mad.* iusta] iuxta *R* 1. *E* 1. ‖ *l.* 2. alienorum *V* 6. ‖ *l.* 3. eisque — concusserint *des.* *R* 1. concuserint *R* 2. ‖ *l.* 4. evidenti] *ita* *R.* *E* 2. *V* 1; evidentis *V* 2. 7; evidentius *V* 6; evidenter *V* 3; et viderint *E* 1; evidentem *Pith. Mad.* servitute] *ita* *R* 2. 3. *E.* *V* 1. 7; servitutem *cett.* ‖ *l.* 5. adsolvitur *R* 1. ‖ *l.* 6. inpediatur] inpendatur *R* 1. adque] usque *E* 1.

V, 7, 18. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (8. 15. 17. 19). — *l.* 8. FL. — REX] ANTIQUA *add.* *V* 7; *des.* *R* 3. *E* 1. *V* 3. 4. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSDS *R* 2; RCDS *E* 2. *V* 6. 7; RCSDS *V* 2; RECAREUS *V* 1. ‖ *l.* 9. ad *deest* *R* 1. ‖ *l.* 10. Quodlibet] Quodsi libet *E* 1; Quolivet *E* 2. quorumcumque *R* 3. *E.* *V.* libertis] aut specialiter testis *add.* *V* 7. eclesiastici *R* 1; de ecclesiastici *E* 1. dignitatis *V* 4. ‖ *l.* 11. deputabit *R* 2. *E.* ‖ *l.* 12. ad hominum] *ita* *R.* *E* 2. *V* 1. 2. 4. 6. 8. 15. 17. *Pith.*; ad ominum *V* 7; adñm (*i. e.* a dominum) *V* 3; ad hominium *E* 1; ad dominium *Mad.* patrocinio *E* 1; patrociniumque *Mad.* reducentur *E* 2. ‖ *l.* 13. gloriosus *R* 1; gloriosissimo *R* 3. adherere cens.] aderere c. *R* 2. *E* 2; addere recensetur *E* 1. ut obsequiis *E* 1.

V, 7, 19. *Codd.* *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. 8. 12. (15). 17. (18. 19. 20). — *l.* 15. FL. — REX] *ita* *V* 1. 2. 7. 8. 17. 19; *des.* *V* 3. 4. EGIGA] EGICA *V* 7. 8. 17; RCDS *V* 6. ‖ *l.* 16. postremitate *V* 7. *l.* 17. concurrant] recurrant *V* 2. vel] *ita* *V* 1. 6. 7. 12; et *cett.* ‖ *l.* 18. prof. op. in publ. ut. *V* 2. *l.* 19. Tunc] Nunc *V* 1. recte] rite *V* 3. 7. legaliter] *ita* *V* 1. 2. 4. 6. 8. 12. 17; regere *V* 3. 7. *Mad.*; regia *corr.* regię *V* 6. ‖ *l.* 20. hostem *V* 3. 4. decertant *V* 4. 8. 12. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 21. utilitatem max.] utilitate maxima *V* 2. 4; cautela maxima *V* 3; tela maxima *V* 6. 7. ‖ *l.* 22. gentis nostrę affluat *V* 7. copie *V* 7; copia *corr.* copię *V* 6. nichil *V* 1. 2. 6; nil *V* 7; *deest* *V* 3. ‖ *l.* 23. officit] officio *V* 2. 4; efficit *V* 8. augeantur *V* 3. 6. 7. nostrę accies *V* 6; nostre aciens *V* 7; nostra *deest* *V* 4. *Mad.* *l.* 24. libertatis *deest* *V* 4. 8. 12.

1) *Haec lex novella Egicani regis supplemento est legi Ervigii IX, 2, 9.*

descendientes vejasen o maltratasen a los que le manumitieron o su posteridad con sus acciones o con las de otros, fuera de sus negocios justos, y les ocasionaren daños o molestias o actuaren en contra suya con cualquier clase de comportamiento, que retornen inmediatamente a la servidumbre de aquéllos a quienes han perjudicado. Porque es muy contrario a la piedad que, mientras son liberados de la condición de siervos, la dignidad de la libertad se vea obstaculizada, y, mientas el siervo es ensalzado, el hijo sea rebajado, y que los hijos sufran daños por el hecho de que los siervos alcancen licencia para dañar.

V,7,18 *Recc. Erv.]* XVIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que los libertos religiosos no sean sometidos al servicio del heredero

Cualquier liberto que o bien fuere enaltecido de manera especial por la dignidad de un cargo eclesiástico o bien asignado a lugares destinados a la santificación por mandato clerical o por disposición del que lo manumitió, no podrá ser retornado al patrocinio humano por ninguna reclamación del heredero. Porque aquello que se considera más glorioso para estar cercano a Dios no se permita que sea sometido al servicio de los hombres por ninguna causa honesta.

V,7,19 *Nueva]* FLAVIO ÉGICA, REY GLORIOSO

De los liberados de los reyes y de sus hijos: cómo han de presentarse a la potestad real cuando se forma el ejército y con quién conviene que vayan para la utilidad pública

Velamos adecuadamente por el territorio sometido a nuestro gobierno con la promulgación de disposiciones legales cuando procuran el máximo provecho para aquellos que luchan contra los enemigos de nuestra gloria y distinguimos claramente a los defensores de nuestra tierra. Y aunque, por el favor de Dios, nuestros pueblos acuden con abundancia de guerreros, asimismo, no estorba si nuestro ejército, para repeler a los enemigos externos, se ve todavía aumentado por aquellos que de entre las familias del fisco merecen la gracia de la libertad por la autoridad real. Por eso, puesto que →

V, 7, 19. *Nov.*] meruerunt[1]. Unde, quia necesse est, ut illic prebeant ex ratione suffectum, unde meruisse letantur absolutionis statum, ob hoc speciali sanctione iubemus, ut deinceps tam ipsi quam omnis eorum posteritas tempore exercitus nostri omnes ad regiam celsitudinem incunctanter occurrant, ut, cum quibus exercitus expeditionem peragere possit, presentialiter eos clementia principalis instituat. Quicumque vero ex eis, ut dictum est, tempore exercitus domi residere presumpserit et minime cum ceteris, sicut regalis ordinatio fuerit, in publicam expeditionem perrexerit, noverit se ad proprie servitutis iugum reverti, ex quo ereptus libertatis meruerat personam adsumere. Illi tantummodo hanc erunt sententiam modis omnibus evasuri, qui, ordinante principe, duce vel comite suo, aliquid iniunctum pro publicis utilitatibus ad peragendum acceperint, vel quos patens egritudo aut quorundam impedimentum[2] nullatenus properare permisit.

V, 7, 20. *Nov.*]

FLAVIUS* GLORIOSUS EGIGA REX.

*) *V* 15. 19. 20: FLAVIUS EGICA ET VITIZA REGES.

De** transgressionibus libertorum.

**) *V* 15: De manumissis, ne manumissores suos derelinquant; *V* 17. 18. 20: Ne liberti suos manumissores derelinquant.

Sepe[3] vidimus multosque cognovimus libertos relinquentes manumissores suos, quos et dominos esse testamur; set quia voluptuosa voluntate, dum laxato freno inspiciunt servituti, equales se dominis suis vel eorum successoribus esse adtendunt, quod et manumissores se adfirmant. Quod nos modo et debita veneratione et salubri ordinatione censemus, ut quicumque libertus seu

V, 7, 19. *l.* 1. illic] illi *V* 1. 7. 8. 12. ratione] natione *V* 6. 17 *(in margine). Pith.* suffectum] effectum *V* 3. ‖ *l.* 3. ut et deinceps *V* 6. posteritas] progenies *V* 6. exercitui *V* 7. nostri *deest V* 2. 6. 8. 12. ‖ *l.* 4. incunctanter ad regiam celsitudinem *V* 2. cum *deest V* 1. ‖ *l.* 5. possint *V* 6. 7. 18, *in marg. V* 17. ‖ *l.* 6. domui *V* 1. 8. ‖ *l.* 7. regalis] legalis *V* 12. in publica expeditione *V* 6. 7. 8. 12. ‖ *l.* 10. duce *deest Mad.* ‖ *l.* 11. pro] in *V* 3. 8. *Mad.* ‖ *l.* 13. permisit] *ita V* 1. 2. 6. 12; permiserit *cett.*

V, 7, 20. *Codd. R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 3. (4). 6. (8. 13. 15. 16). 17. (18). 19. (20). — *l.* 14. FL. — REX] FLAVIUS GLORIOSUS EIGA REX *R* 2; FLS EGIGA REX *V* 1. 2. *Pith.*; FLBS (FLS) EGICA REX *V* 8. 12. 17. *Mad.*; JUNZA. VVITIZA. HUNITA *V* 17 *in marg.*; *inscriptio deest E* 2. *V* 3. 4. 6. *l.* 15. REGUM *V* 19; ANTIQUA *add. V* 15. ‖ *l.* 16. transgressione *V* 3. ‖ *l.* 19. vidimus] *ita R* 2. *V* 3. 15. 16. 18. 19. 20; audivimus *cett.* ‖ *l.* 20. testamus *E* 2. set] *ita R* 2. *E* 2. *V* 16. 18; sed *V* 2; et *V* 13; *deest cett.* voluptuosa voluntate] *ita R* 2. *V* 1. 17; voluptuosas voluntates *V* 2. 3. 4. 6. 8; voluptuosa voluntas *V* 16; voluptuosa enim voluntas *V* 19; volumtas . . . . *(quaedam erasa) E* 2; voluptuosam voluntatem *Mad.* ‖ *l.* 21. laxato freno] *ita R* 2. *E* 2. *V* 2. 4. 6; laxatum frenum *V* 3. 16. 18; relaxato fr. *Pith. Mad.* inspiciunt servituti] *ita R* 2; inspiciunt servitutis *V* 16. 18; servitutis e r u m p u n t *V* 2. 6. 17. *Pith.*; s. eripiunt *V* 4; servitutis habuerint *Mad.*; serbitutum i u g o (*e. corr.*) a b u e r i n t *E* 2; servitutis i u g u m e r u n t *V* 3. se] *deest V* 3. 8. *Mad.*; se esse *R* 2. dominis suis] his dominis suis *V* 6; his dominis *V* 3. vel eorum successoribus esse *des. R* 2. ‖ *l.* 22. esse] se essc *Mad.* adtendunt quod et manumissores se] *restitui ex R* 2. *V* 16. 18. 19, *quae ceteris desunt;* adtendunt quos e manumissuros *R* 2; attendunt quod et manumissores *V* 16; attendunt quos et manumissores esse *V* 18; attendunt quod et manumissores ita se *V* 19. affirment *Pith.* et debita] et *deest V* 6. 19. ‖ *l.* 23. censemus] v a l i t u r a e (valitura *V* 1. 17) l e g i s (lege *V* 17) censemus a t q u e i u b e m u s *V* 1. 17. *Pith.*; censemus e t v a l i t u r a l e g e s a n c i m u s *V* 13. *Mad.* seu] aut *V* 1. 3. *Mad.*

1) *Cf. V,* 7, 15. 2) *Cf. supra p.* 67, *n.* 1. 3) *Cf. V,* 7, 9. 10. 11. 17.

es necesario que presten su servicio, como es lógico, ya que gozan de haber merecido el estado de liberado, por esta disposición especial ordenamos que, de ahora en adelante, tanto ellos mismos como toda su descendencia, a la hora de formar a nuestro ejército, acudan todos inexcusablemente a la regia excelsitud para que la clemencia del príncipe determine con quién podrá el ejército llevar a término la expedición. Pero cualquiera de ellos que, como se ha dicho, a la hora de la milicia pretendiere regresar a casa y no se presentare con los otros para la expedición pública, de acuerdo con la orden del rey, que sepa que retornará al yugo de su propia servidumbre, de la cual había merecido ser arrancado para asumir la dignidad de persona libre. Sólo podrán evadirse absolutamente de esta sentencia aquellos que, por orden del príncipe *(princeps)*, del duque *(dux)* o de su conde *(comes)* recibieren algún encargo de utilidad pública para llevarlo a término o aquéllos a quienes una enfermedad manifiesta o algún impedimento no haya permitido de ninguna manera presentarse.

V,7,20 ***Nova]*** FLAVIO ÉGICA, REY GLORIOSO

De las transgresiones de los libertos

A menudo hemos visto y conocido a muchos libertos que abandonaban a los que los manumitieron, los cuales afirman que son también sus amos; pero, por una voluntad voluptuosa, cuando ven [tienen *según B en lugar de* ven] relajado el freno de la servidumbre, se consideran iguales a sus amos o a sus sucesores y hasta afirman que pueden manumitir. Por eso ahora nosotros, con la debida reverencia y con una disposición provechosa, ordenamos

Nov.] liberta vel filii libertorum — ita** valitura lege iubemus — si manumissoribus **V, 7, 20.** suis sive etiam filiis prolibusque vel nepotibus eorum, vel qui ex nepotibus fuerint geniti, inobedientes extiterint aut quocumque tempore de eorum patrocinio quacumque subtilitate aut ingenio vel argumento fraudis vel leviter de eorum patrocinio se auferre voluerint, tunc in tempore transgressionis eorum careant libertatem. Filii tamen, qui ex eodem liberto fuerint geniti transgredientem predicte constitutionis terminum, superiori lege tradendi sunt perenniter servituri.

**) *Pro* ita — (*l.* 3) extiterint aut *praebet V* 2: extiterint, si parvipendentes manumissores suos sive eorum filios vel nepotes prolesque eorum, que fuerint genite ex nepotibus eorum.

V, 7, 20. *l.* 1. ita valitura lege iubemus] *des. V* 1. 2. 3. 6. *Pith. Mad.;* ita v. l. sancimus *V* 13; ita ut valetudo legis huius iubemus *V* 19. si] *deest V* 1; ut si *E* 2. *V* 3. manumissi manumissores suos *V* 19. || *l.* 2. sive etiam filiis — fuerint geniti] *ita V* 1. 17. *Pith.;* sive etiam filiis prolibusque vel nepotibus eorum vel qui ex eis fuerint geniti *V* 8; sive etiam filiis vel nepotibus plerosque neptibus fuerint geniti *R* 2; prolibusque ex nepotibus eorum *man.* 1, *quibus man.* 2. *praemisit:* sive eorum filiis bel nepotibus eorum *E* 2; sive etiam filiis vel nepotibus suis prolibus atque sive successores et nepotibus eorum f. g. *V* 3; sive etiam filiis vel nepotibus eorum prolibusque qui ex nepotibus f. g. *V* 6; sive eorum filiis vel nepotibus suisque prolibus qui ex nepotibus f. g. *Mad.;* sive et filiis atque nepotibus vel quicquid ex nepotibus eorum fuerint proieniti *V* 19. || *l.* 3. inobedientes — in tempore *des. R* 2. inobedientes extiterint aut] *ita V* 1. 8 *et al. man. suppleta E* 2; superbientes ac inobedientes extiterint aut *V* 17. *Pith.; des. hoc loco cett.* tempore] superbientes extiterint *add. V* 6. de eorum patrocinio] *ita E* 2. *V* 1. 3. 6. 17; *des. h. l. V* 2. *Pith. Mad.* || *l.* 4. quacumque] per quacumque *E* 2; per quamcumque *V* 2; per quamlibet *V* 6. 8; pro qualibet *V* 3; qualibet *V* 19. subtilitatem aut ingenium *V* 2. 6. 8. vel argumentum *V* 2. vel leviter de eorum patrocinio se auferre] *ita V* 1. 2. 17; vel leniter de e. p. se a. *E* 2; vel leviter se de eorum p. auferre *V* 6; se vel leviter auferre *V* 3. *Mad.;* auferre *V* 8. 18. 19. || *l.* 5. tune] tales *V* 2. eorum] *ita R* 2. *E* 2. *V* 1. 6. 17. 19; et deincebs suorum *V* 2. || *l.* 6. libertatem] *ita R* 2. *E* 2. *V* 6; libertate *cett.* ex eodem liberto] *ita R* 2; ex ipsis libertis *V* 16. 18. 19; ex eis parentibus *V* 13; ex eodes (*sic!*) parentes *E* 2; ex iisdem *V* 2; ex eis *V* 6; ex eadem *V* 3; de hisdem *V* 1; de iisdem *Pith. Mad.* transgredientem] *ita pro* transgrediente *R* 2; transgredientes *V* 18; si transgredientes *V* 19; oberrantes *V* 2. 3. 6 *et in marg. V* 17; oberantes *E* 2; sic errantes *V* 17. *Pith. Mad.* || *l.* 7. predicte — lege] *ita V* 19; pred. const. t. superiore lege *V* 13; predicte constitutionis termino superiori lege *R* 2; pr. const. terminum superiori legem *V* 3; pr. const. terminum superioris legis *E* 2; pr. const. terminum perpetim superiori lege *V* 2; pr. const. terminum predicta superiori lege *V* 18; predicta constitutione predicte superioris lege *V* 6; predicta superioris legis constitutione *V* 1. 17. *Pith. Mad.* tradendi — servituri] servituri tradendi sunt *E* 2. *V* 2; perhenniter servituri tradendi sunt *V* 1; tradendi sunt *V* 3. 19.

que cualquier liberto o liberta, o los hijos de los libertos –así lo ordenamos por una ley que ha de prevalecer–, si se mostraren desobedientes hacia los que los manumitieron, o hacia sus hijos, o sus descendientes, o sus nietos, o los que hayan nacido de sus nietos, o si en cualquier momento quisieren sustraerse a su patrocinio *(patrocinio)* con cualquier sutileza *(subtilitate)*, engaño *(ingenio)* o pretexto fraudulento *(argumento fraudis)*, o por ligereza, en el mismo momento de su trasgresión se vean privados de su libertad. Por otra parte, los hijos que hayan nacido de este liberto [de aquellos padres *según B en lugar de* de este liberto] que transgredieren los [se desvían de los *según B en lugar de* transgredieren los] términos de esta constitución, de acuerdo con la ley anterior, han de ser sometidos para siempre a servidumbre.

Recc. Erv.] DE ISCELERIBUS ET TORMENTIS.

LIBER SEXTUS.

I. TITULUS: DE ACCUSATIONIBUS CRIMINUM.

I. Ut domino vel senioribus loci petatur servus in crimine accusatus.

II. Pro quibus rebus et qualiter ingenuorum persone subdende sunt questioni.

III. Pro quibus rebus et qualiter servi vel ancille torquendi sunt in capite dominorum.

IIII. Pro quantis rebus et qualiter servus aut libertus tormenta portabunt.

V. Qualiter ad regem accusatio deferatur.

VI. De servata principibus pietate parcendi.

VII. Quod ille solus culpabilis erit, qui culpanda conmiserit.

VI, 1, 1. *Recc. Erv.*] I. ANTIQUA.

Ut domino vel senioribus loci petatur servus in crimine accusatus.

Si servus in aliquo crimine accusetur, iudex prius dominum, vilicum vel actorem eius loci, cuius servus fuerit accusatus, admoneat, ut eum in iudicio presentet. Quod si reum presentare noluerit, ipse dominus vel actor aut vilicus, donec reum presentet, a comite civitatis vel iudice distringatur. Certe si dominus, vel quibus commissa res est, difficulter ad locum adproximent, a iudice et tenendus et discutiendus est servus.

LIB. VI. TIT. I. *Lemmata.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 6. 7. (8. 14. 15). — *l.* 1. ISCELERIBUS] *ita* *R* 1. *E* 2; HISCELERIBUS *V* 7; SCELERIBUS *cett.* ‖ *l.* 3. ACCUSATIONIBUS] *ita* *R.* *E.* *V* 2. 6. 7. 8. 14. 15; ACCUSATORIBUS *V* 1; DISPOSITIONIBUS *V* 3. CRIMINOSORUM *V* 1. 2. 3. 6. 7.

Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2. 3. — *l.* 4. in cr. accus. *des.* *R* 1. ‖ *l.* 10. servata] servando *R* 2; reservata *E* 1. principis *E.* pietate] *ita* *R.* *V* 3; potestate *E.* ‖ *l.* 11. culpavilis *R* 1.

VI, 1, 1. *Codd.* *R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (8. 14. 15. 17. 20). — *l.* 12. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 7; *deest* *R* 2. 3. *E* 1. *V* 1. 2. 3. 4; FLS CDS REX *E* 2; FLS CHDS REX. ANTIQUA *V* 6. *l.* 13. *Rubrica deest* *R* 3. seniori *V* 2. 3. 7. ‖ *l.* 14. accusatur *R* 2. *V* 1. prius] primus *R* 1. vilico *E* 2. actorem] auctorem *E* 1. *V* 1. 2. 6; accusatorem *E* 2. ‖ *l.* 15. Quod si — presentet *des.* *E* 1. *l.* 16. si reum] si eum *V* 4. 6. actor] accusator *E* 2; auctor *V* 1. 2. 4. 6. donec reum] *ita* *R.* *V* 3. 4. 20; serbum *E* 2; eum *V* 15. ‖ *l.* 18. a d l o e u m *des.* *R.* adpropinquent *V* 15. et tenendus] *ita* *R* 1. 2. *V* 7; et *deest aliis.* servus] reus *al. m.* *E* 2; reus *V* 17.

LIBRO SEXTO

Recc. Rev.] **DE LOS CRÍMENES *(ISCELERIBUS)* Y DE LOS TORMENTOS**

I. TÍTULO. DE LA ACUSACIÓN DE LOS CRÍMENES *(criminum)* [DE LOS CRIMINALES *según B en lugar de* DE LOS CRÍMENES]

I	Que un siervo acusado de un crimen sea reclamado a su amo o a los señores del lugar *(seniores loci)*
II	Por qué cosas y de qué manera las personas libres han ser sometidas a tormento
[III	De qué manera el juez ha de investigar una causa por medio del agua hirviendo *add. B]*
III	Por qué cosas y de qué manera los siervos y las siervas *(ancille)* pueden ser atormentados por razón de los amos
IIII	Por qué cosas y de qué manera el siervo o el liberto sufrirán tormento *(tormenta)*
V	De qué manera se ha de llevar una acusación delante del rey
VI	De la piedad [del poder *según B en lugar de* de la piedad] reservada a los príncipes para perdonar
VII	Que sólo será culpable aquel que haya cometido cosas de las que se le pueda inculpar

VI,1,1 *Recc. Erv.]* I. ANTIGUA

Que un siervo acusado de un crimen sea reclamado a su amo o a los señores del lugar (senioribus loci)

Si un siervo es acusado de un crimen, que el juez amoneste primero al amo, al administrador *(uilicus)* o al representante *(actor)* de aquel lugar donde fuere acusado el siervo, para que lo hagan comparecer a juicio. Y si no quisieren hacer comparecer al reo [siervo *según B en lugar de* reo], que el amo, el administrador o el representante sean constreñidos por el conde de la ciudad *(comes civitatis)* o por el juez hasta que lo hagan comparecer. Y si el amo o aquéllos a quienes el asunto ha sido encargado difícilmente puedan encontrarse cerca del lugar, que el siervo sea detenido e interrogado por el juez.

Recc.] II.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Pro quibus rebus et qualiter ingenuorum persone subdende sunt questioni.

Si[1] in criminalibus causis discretionis modus amittitur, criminatorum malitia nequaquam frenatur. Ideoque, si in causa regie potestatis vel gentis aut patrie seu homicidii vel adulterii equalem sibi nobilitate vel dignitate palatini officii quicumque accusandum crediderit, habeat prius fiduciam conprobandi quod obicit, et sic alienum sanguinem temtet inpetere. Quod si probare non potuerit, coram principe vel his, quos sua princeps auctoritate preceperit, trium testium suscriptione roborata inscriptio[2] fiat, et sic questionis examen incipiat; ita ut, qui subditur questioni si innox tormenta pertulerit, accusator ei confestim serviturus tradatur, ut, salva tantum anima, quod in eo exercere voluerit vel de istatu eius iudicare elegerit, in arbitrio suo consistat. Iudex tamen hanc cautelam servare debebit, ut accusator omnem rei ordinem scriptis exponat, et iudici occulte presentans, sic questionis

Erv.] II. **VI, 1, 2.**

Pro quibus rebus et qualiter ingenuorum persone subdende sunt questioni.

Si in criminalibus causis discretionis modus amittitur, criminatorum malitia nequaquam frenatur. Ideoque, si in causa regie potestatis vel gentis aut patrie seu homicidii vel adulterii equalem sibi nobilitate vel dignitate palatini officii quicumque accusandum crediderit, habeat prius fiduciam conprobandi quod obicit, et sic alienum sanguinem temtet inpetere. Quod si probare non potuerit, coram principe vel his, quos sua princeps auctoritate preceperit, trium testium subscriptione roborata inscriptio fiat, et sic questionis examen incipiat; ita ut, qui subditur questioni si innox tormenta pertulerit, accusator ei confestim serviturus tradatur, ut, salva tantum anima, quod in eo exercere voluerit vel de statu eius indicare elegerit, in arbitrio suo consistat. Quod si conponi sibi ab accusatore voluerit, tantum ei pars accusatoris conponat, quantum ipse, qui questioni subiacuit, inlata sibi taxaverit suorum tormentorum supplicia. Iudex tamen hanc cautelam servare debebit, ut accusator omnem rei ordinem

VI, 1, 2. *Codd. R* 1. 2. 3. — *l.* 2. FLAVIUS — questioni *des. R* 3. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1. ‖ *l.* 7. admittitur *R* 2. ‖ *l.* 8. si] qui *R* 3. cause *R* 2. ‖ *l.* 10. nobilitatem *R* 1. 3. *l.* 11. dignitatem *R* 1. 3. quecumque accusando *R* 3. ‖ *l.* 15. quoram principem *R* 2. ‖ *l.* 17. subscriptione *R* 2. ‖ *l.* 19. ita ut] aut *R* 2. ‖ *l.* 20. innox] in hoc *R* 3. ei *deest R* 3. ‖ *l.* 22. eo] eum *R* 2. ‖ *l.* 23. statn *R* 2. elegerit] voluerit *R* 1. *l.* 25. debit *R* 2. accusator] causator *R* 2.

VI, 1, 2. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (8. 14. 15. 17. 19. 20). — *l.* 1. II] FLS CDS REX *add. E* 2; FLS CHDS REX *add. V* 1; FLS GLS CHNDS REX *add. V* 2; FLS GLS CHDS REX. NT EM *add. V* 6; FLBS RCCNDS REX *add. V* 7; *post inscriptionem Chindasvindi addit:* ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15; FLAVIUS EGICA ET VTISA REGES *V* 20. ‖ *l.* 7. admittitur *E* 2; amititur *V* 2; amittitur *corr.* admittitur *V* 6. refrenatur *V* 3. ‖ *l.* 8. causa] causis *V* 1. ‖ *l.* 9. adulteri *V* 2. ‖ *l.* 10. equalem] et qualem *E* 1. nobilitatem *E* 2. *V* 1. vel] aut *V* 7. dignitatem *E* 2. *l.* 11. accusandam *V* 2. ‖ *l.* 13. inpetere] apetere *V* 2. ‖ *l.* 14. coram] indice vel (*quae desunt E. V* 1—15) *add. Mad.* principem *E* 2. *V* 7. his] is *E* 2. ‖ *l.* 15. preceperit] elegerit *V* 2. ‖ *l.* 18. innox] *ita E* 2; innos *V* 7; innoxius *E* 1. *V* 1. 2. 3. 4. 6. acusator *al. m. corr.* causator *E* 2. ‖ *l.* 19. ei] rei *V* 4. 7; *deest V* 3. ‖ *l.* 20. voluit *E* 1. ‖ *l.* 21. eligeret *E* 1. ‖ *l.* 23. ei pars] ei *deest E* 2. ‖ *l.* 26. hancautelam *V* 1; hanc a cautela *V* 4. ‖ *l.* 27. servare] in iudicio servare *V* 1. 2. 6. *Pith.* debebit] debuit *E* 2.

1) *De hac lege v. F. Dahn, 'Studien' p.* 282 *sq.* 2) *Cf. VII,* 1, 5.

VI,1,2 ***Erv.]*** II. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Por qué cosas y de qué manera las personas libres han de ser sometidas a tormento

Si en las causas criminales se pierde la medida del discernimiento, la malicia de los criminales no halla freno alguno. Por eso, si en una causa de la potestad real, del pueblo, de la patria o bien de homicidio *(homicidium)* o de adulterio *(adulterium)* alguien creyere que ha de acusar a otro que le es igual en nobleza o por la dignidad del cargo palatino *(officium palatinum)*, que primero tenga la seguridad *(fiduciam)* de poder demostrar aquello que quiere proponer y así emprenda la demanda de la sangre *(sanguinem temtet)* de otro. Y si no pudiere demostrarlo, que se escriba un acta de acusación *(inscriptio)* en presencia del príncipe o de aquellos que ordene el príncipe con su autoridad, corroborada con la suscripción de tres testigos, y que así empiece la prueba de la tortura *(examen questionis)*; de tal manera que, si aquel que fuere sometido a tortura sufre tormentos siendo inocente *(innox)*, el acusador le sea entregado inmediatamente como siervo, para que, salvaguardando sólo su vida, tenga libertad de hacer de él lo que quiera y para disponer aquello que decida en cuanto a su estado. Y si quisiere ser indemnizado por el acusador, que la parte del acusador satisfaga por el valor con que el mismo que fue sometido a tortura evalúe los suplicios de los tormentos que le fueron infringidos. Asimismo, el juez habrá de tener la precaución de que el acusador exponga por escrito toda la relación del asunto, y así, presentándola reservadamente al →

VI, 1, 2. *Recc.*] examinatio fiat; et si eius professio, qui questioni subdendus est, conpar fuerit cum verbis accusatoris, criminis reus incunctanter habendus est. Certe si aliut dictio accusatoris habuerit, aliut eius confessio, qui subditur questioni, quia dubitari non potest, quod per tormenta sibi crimen inponat, oportebit accusatorem superioris legis huius sententie subiacere. Quod si accusator, priusquam occulte iudici notitiam tradat, aut per se aut per quemlibet de re, qua accusat, per ordinem instruxerit quem accusat, non liceat iudici accusatum subdere questioni; cum iam per accusatoris indicium detectum constet ac publicatum esse negotium. Similis quoque et de ceteris personis ingenuis ordo servandus est. Nam si capitalia, que supra taxata sunt, accusata non fuerint, sed furtum factum dicitur vel quocumque inlicitum, si trecentorum summa est solidorum vel amplius, inscriptione premissa subdendus est questioni qui petitur. Si autem actio minoris est quantitatis, quam trecenti sunt solidi, per probationem convictus qui accusatur secundum leges alias conponere conpellatur; aut si convinci non potuerit, sacramento se expians conpositionem accipiat, que de mala petitione legibus continetur[1]. Speciali tamen constitutione decernimus, ut persona inferior nobiliorem a se vel potentiorem inscribere non presumat. Sed si petendum in causa patuerit, et probatio fortasse

Erv.] scriptis exponat, et iudici occulte presentans, sic questionis examinatio fiat; et si eius professio, qui questioni subdendus est, conpar fuerit cum verbis accusatoris, criminis reus incunctanter habendus est. Certe si aliud dictio accusatoris habuerit, aliud eius confessio, qui subditur questioni, quia dubitari non potest, quod per tormenta sibi crimen inponat, oportebit accusatorem superioris legis huius sententie subiacere. Quod si accusator, priusquam occulte iudici notitiam tradat, aut per se aut per quemlibet de re, qua accusat, per ordinem instruxerit quem accusat, non liceat iudici accusatum subdere questioni; cum iam per accusatoris indicium detectum constet ac publicatum esse negotium. Similis quoque et de ceteris personis ingenuis ordo servandus est. Nam si capitalia, que supra taxata sunt, accusata non fuerint, sed furtum factum dicitur vel aliud quodcumque inlicitum, nobiles ob hoc potentioresque persone, ut sunt primates palatii nostri eorumque filii, nulla permittimus ratione questionibus agitari. Sed si in causa, pro qua conpellitur, probatio defuerit, suam qui pulsatur debeat iuramento conscientiam expiare. Inferiores vero humilioresque, ingenue tamen persone, si pro furto, homicidio vel quibuslibet aliis criminibus fuerint accusati, nec ipsi inscriptione premissa subdendi sunt questioni, nisi maior fuerit causa, quam quod quingentorum solidorum summa valere constiterit. Si autem actio minoris est quantitatis quam quingenti sunt solidi, per probationem convictus qui accu-

VI, 1, 2. *l.* 2. conpars *R* 2. ‖ *l.* 3. cum] in *R* 1. ‖ *l.* 7. non *deest* *R* 2. ‖ *l.* 12. de re] dare *R* 2. qua accusat] *ita* *R* 1; qua agitur accusate *R* 2; quam accusat *R* 3. per — accusat *des.* *R* 1. *l.* 15. indicium detectum] iudicium detentum *R* 2. *l.* 19. super *R* 2. ‖ *l.* 20. quodcumque *R* 3. *l.* 22. vel amplius — subdendus est *des.* *R* 2. *l.* 23. qui petitur] petitor *R* 2. ‖ *l.* 25. sint *R* 1. *l.* 28. sacramentum *R* 1. ‖ *l.* 30. Specialem t. constitutionem *R* 2. ‖ *l.* 31. persona] per sola *R* 1. ‖ *l.* 33. inscribere] scribere *R* 1. ‖ *l.* 34. patuerit] *ita* *R* 1; potuerit *R* 2; putaverit *Erv.*

VI, 1, 2. *l.* 1. presentatum *E* 2; presentata *V* 1. 6; presentet *V* 2. ‖ *l.* 6. professio *E* 1. *V* 1. 2. 4. 6. ‖ *l.* 9. superiori *E* 1. *V* 7. *l.* 12. de re qua] *ita* *Γ* 2. *V* 1. 6. 7; de reliqua *E* 1; de re quam *cett.* accusat] accusator *E* 1. *l.* 14. per acc. iam *Mad.* iudicium *E* 2. *V* 4. *Mad.* ‖ *l.* 15. constat *E* 1; constiterit *V* 6; consistet *E* 2. ‖ *l.* 19. quocumque *E* 2. ‖ *l.* 23. in hac causa *V* 1. 6. ‖ *l.* 25. debet *V* 2. iuramento c. expiare] sacramento c. expurgare *V* 15. ‖ *l.* 27. pro furtum homicidium *E* 1. ‖ *l.* 29. accusate nec ipse *V* 1. 2. 6. inscriptionem *E.* ‖ *l.* 30. subdende *V* 1. 2. ‖ *l.* 31. causa *deest* *E* 1. quod *deest* *E* 2. ‖ *l.* 32. summa] *ita* *E* 1. *V* 1. 7; summam *cett.* ‖ *l.* 34. convinctus *E* 2. *V* 7.

1) *Cf.* *II*, 2, 5.

juez, se haga el examen de la tortura. Y si la declaración *(professio)* del que ha de ser sometido a tormento concuerda con las palabras del acusador, que sea tenido indiscutiblemente *(incunctanter)* como reo del crimen. Ahora bien, si el relato del acusador dijere una cosa y la declaración del que es sometido a tormento dice otra, como no hay duda de que él se atribuye un crimen por tortura, habrá que someter al acusador a la disposición anterior de esta ley. Y si el acusador, antes de entregar reservadamente su informe al juez, por sí mismo o por otro cualquiera, informare al acusado, de acuerdo con lo ordenado, sobre aquello de lo que le acusa, que no le sea lícito al juez someter al acusado a tormento, ya que por la denuncia del acusador el asunto ya ha quedado descubierto y hecho público. Habrá de observar también el mismo orden en cuanto al resto de las personas libres. Y si la acusación no fuere sobre las cosas capitales que se han fijado más arriba, sino que se dice que se ha cometido un robo *(furtum)* o alguna otra cosa ilícita, no permitimos que por eso los nobles *(nobiles)* y las personas más poderosas *(potentiores persone)*, como los grandes cargos de palacio *(primates palatii)* o sus hijos, sean sometidos a tormento por ninguna razón. Y si faltaren pruebas en la causa por la cual uno es demandado, el acusado habrá de exculpar su conciencia mediante juramento. Las personas de orden inferior o más humildes, pero asimismo libres, si fueren acusadas de robo, de homicidio o de cualquier otro crimen, tampoco no han de ser sometidos a tormento después de la entrega previa del acta de acusación, salvo que la causa sea de un valor superior [equivalente *según B en lugar de* superior] a la suma de quinientos sueldos. Asimismo, si la causa fuere de un valor inferior a quinientos sueldos, si el acusado resulta convicto por las pruebas, que sea obligado a →

Recc.] convincende rei defuerit, nobilior ille vel potentior conscientiam suam sacramentis purgare non differat, quod nec amiserit nec habeat penes se vel retineat rem, pro qua fuerit petitus; et reddito iuramento ille, qui male petit, sicut alia lex[1] continet, ei conponere non moretur. Verumtamen seu nobilis sive inferior seu ingenua persona, si questioni subdita fuerit, ita coram iudice vel aliis honestis viris a iudice convocatis accusator penas inferat, ne vitam extinguat. Et quia per triduum questio agitari debet, si inminenti casu qui tormentis subditur mortuus fuerit ex malitia iudicis vel alico dolo, seu ab adversario accusati corruptus beneficio talia tormenta fieri non proibuit, unde mors occurreret, ipse iudex iniquitatis proximis parentibus simili vindicta puniendus tradatur. Si certe suo se sacramento innocentem reddiderit, et testes, qui fuerint presentes, iuraverint, quod nulla sua malitia vel dolo aut corruptione beneficii mors ipsa provenerit, nisi solo tormentorum eventu, pro eo, quod indiscretus iudex superflua non proibuit, CCC solidus heredibus mortui conpellatur exolvere. Accusator autem, in potestate proximorum parentum mortui traditus, eadem mortis pena multetur, qua ille multatus est, qui per eius accusationem morte damnatus interiit.

Erv.] satur secundum leges alias conponere conpellatur; aut si convinci non potuerit, sacramento se expians conpositionem accipiat, que de mala petitione legibus continetur. Speciali tamen constitutione decernimus, ut persona inferior nobiliorem a se vel potentiorem inscribere non presumat. Sed si petendum in causa putaverit, et probatio fortasse convincende rei defuerit, nobilior ille vel potentior conscientiam suam sacramentis purgare non differat, quod nec amiserit nec habeat penes se vel retineat rem, pro qua fuerit petitus; et reddito iuramento ille, qui male petit, sicut alia lex continet, ei conponere non moretur. Verumtamen seu nobilis sive inferior sen ingenua persona, si questioni subdita fuerit, ita coram iudice vel aliis onestis viris a indice couvocatis accusator penas inferat, ne vitam extinguat, aut quamcumque ipse, qui questioni subiciendus est, membrorum debilitationem incurrat. Et quia per triduum questio agitari debet, si inminenti casu qui tormentis subditur mortuus fuerit, et ex malitia iudicis vel alico dolo, sen ab adversario accusati corruptus beneficio, talia tormenta fieri non proibuit, unde mors occurreret, ipse iudex iniquitatis proximis parentibus simili vindicta puniendus tradatur. Si certe suo se sacramento innocentem reddiderit, et testes, qui fuerint presentes, iuraverint, quod nulla sua malitia vel dolo aut corruptione beneficii mors ipsa provenerit, nisi solo tormentorum eventu, pro eo, quod indiscretus iudex superflua non proibuit, quingentos solidos heredibus mortui conpellatur exsolvere. Quod si non habuerit, unde **VI, 1, 2.**

VI, 1, 2. *l.* 4. amiserit] *ita* *R* 1; admiserit *R* 2; *deest* *R* 3. || *l.* 12. extinquat *R* 1. || *l.* 15. ex] *ita* *R* 1. 3; nec *R* 2. || *l.* 17. fieri] forte *R* 2. *l.* 20. suo se sacramento] *ita* *R* 1; servo sacramento *R* 2; suo sacr. se *R* 3. || *l.* 21. innocentem *deest* *R* 1. || *l.* 26. solid *R* 2.

VI, 1, 2. *l.* 2. convinci] convicti *E* 1. sacramentum *E* 2. || *l.* 3. expiens *E* 1; exipiens *E* 2. || *l.* 6. a se] *ita* *E*. *V* 2. 7; se *cett.* *l.* 8. convincende] *ita* *E* 1. *V* 2. 6. 7; convincendi *cett.* || *l.* 10. amiserit] *ita* *E* 1. *V* 1; amiserit *corr.* admiserit *V* 6; admiserit *cett.* || *l.* 11. pęnes *E* 1. *l.* 12. petitur *E* 1. || *l.* 14. seu ingenua] sed ingenua *E* 1; ingenua *V* 2. || *l.* 17. penas] tales penas *V* 6. *Pith.* || *l.* 19. debilitatione *E* 1. *l.* 22. alico] *ita* *E* 2; aliquo *cett.* || *l.* 23. beneficia *E* 1. || *l.* 26. similis *E* 1. 2. || *l.* 27. suo se] suo *deest* *E* 1. || *l.* 29. aut] vel *V* 2. 7. beneficii] veneficii *E*. || *l.* 32. solid *E* 1.

1) *II*, 2, 9, *supra p.* 86, *et infra VII*, 1, 5.

una indemnización de acuerdo con las otras leyes; y si no se pudiere demostrar su culpabilidad, después de exculparse mediante juramento, que reciba la satisfacción establecida por las leyes sobre las acusaciones injustas. Asimismo, por una disposición especial decretamos que una persona inferior no pretenda formular una acusación *(inscribere)* contra otra más noble o poderosa que ella. Pero si considerara que ha de demandarlo judicialmente y sucediera que faltasen pruebas para demostrar el hecho, que la persona noble o poderosa exculpar su conciencia jurando que no ha cometido nada, ni tiene en su poder ni retiene la cosa por la ha sido demandada; y, una vez hecho el juramento, que aquel que lo demandó injustamente se apresure a pagarle la indemnización tal como establece otra ley. Pero, si una persona libre, noble o inferior, ha sido sometida a tormento, que el acusador, en presencia del juez y de otros barones honestos convocados por el juez, aplique las penas de tal manera que el que haya de ser sometido a tortura no pierda la vida ni sufra inhabilitación de sus miembros. Y como el tormento se ha de realizar durante tres días, si se diera el caso que aquel que fuere sometido a tortura muriere, y el juez, por maldad, o por algún engaño, o sobornado por un adversario del acusado, no prohibió que se aplicasen unos tormentos tales que ocasionasen la muerte, que el mismo juez autor de esta injusticia sea entregado a los parientes próximos para que sea castigado con un castigo semejante. Ahora bien, si se presentare como inocente mediante juramento, y los testigos que estuvieron presentes juraren que la muerte no se produjo por maldad ni por engaño ni por soborno, sino por el solo hecho del tormento, que el juez imprudente, por hecho de no haber prohibido cosas innecesarias, sea obligado a satisfacer quinientos sueldos a los herederos del difunto. Y si no tuviere con qué pagar, que él mismo sea entregado como siervo a los →

VI, 1, 2. *Erv.*] conponat, ipse serviturus proximis heredibus mortui contradatur. Accusator autem, in potestate proximorum parentum mortui traditus, eadem mortis pena multetur, qua ille multatus est, qui per eius accusationem morte damnatus interiit.

VI, 1, 3. *Nov.*]

FLAVIUS GLORIOSUS EGIGA* REX.

*) *V* 1. *Pith.*: WITIZA.

Quomodo iudex per examen caldarie** causam perquirat.

**) *Pith.* 1: aquae ferventis.

Multas[1] cognovimus querelas, et ab ingenuis multa mala pati***, credentes in trecentis solidis[2] questionem agitari. Quod nos modo per salubrem ordinationem censemus, ut, quamvis parva sit res facti ab aliquo criminis,

***) *Pro* pati — agitari *V* 2 *praebet*: quidam perpessi credencium nisi in suma DC^orum solidorum questionem non posse agitari.

VI, 1, 2. *l.* 1. serviturus proximis heredibus mortui contradatur] *ita E. V* 2. 7. *Pith.*; serviturus proximis parentibus et heredibus mortui contradatur *V* 15. 17; servit proximis heredibus mortui *V* 1; serviturus proximis heredibus mortui tradatur *V* 6; serv. tr. pr. her. mortui *V* 3. 4. *Mad.* ‖ *l.* 3. autem] attamen *V* 1. ‖ *l.* 4. traditus] tradatur *E* 2.

VI, 1, 3. *Codd. V* 1. 2. 3. 4. 6. 8. (10. 12). 15. *Pith.* (1 = *text.*, 2 = *marg.*). *Mad.* ‖ *l.* 7. IN NOMINE DOMINI FL. *V* 6; IN NOMINE DOMINI ET SALVATORIS NOSTRI IESU CHRISTI FL. *Pith. (inscr. prima).* FL. — REX] FLS GLS EGIGA REX NVT EM TOLETO *V* 2; F. G. EGIGA R. TOLETI NOVITER EMENDATA *Pith. (inscr. prima)*; F. EGIGA REX *V* 10; FLS EGICA REX *V* 8; FLS EGIGA REX ET HUUITA ... *V* 6; FLS GLS EGIGA ET HUNITA REX *Pith.* 2; FLS GLS WITIZA REX *V* 1. *Pith. (inscr. altera)*; ERVIGIUM REX *V* 15; FLS GLS RCDS REX *V* 12; *inscriptio deest cett.*; *ad calcem legis*: FLS GLORIOSUS BAMBA ET VITIZA REGIS *V* 15. ‖ *l.* 9. per examen] *ita V* 2. 6. *Pith.*; per examine *V* 8; pro examine *V* 1. *alii.* perquirat] inquirat *V* 2; *deest V* 3. ‖ *l.* 11. Multas cog. qu.] In multis vidimus querelantes *V* 3; A multis cognobimus querellantes *V* 15; Multos cognovimus querelasset *V* 1; Multos cognovimus querelasse *Mad.* et ab] hab *V* 15. mala *deest V* 1. ‖ *l.* 12. trecentis solidis] *ita V* 4. 6; CCC solidis *V* 1. *Pith.*; trecentorum solidorum *V* 3. 8. 12; trecentorum solidorum numero *V* 10. 15. *Mad.* questio aggitari *V* 15. Qnod] Hoc *V* 10; Haec *Mad.* modo] noviter *V* 2. per sal. ordinationem] salubri amonicione *V* 2. ‖ *l.* 13. ut] et *Mad.* quamvis] quam *V* 3; quamquam *Mad.* parva sit res facti ab aliquo] *ita V* 1; parva sit res facti *V* 12; parva res sit facti *V* 2; parva sit res facta *V* 4; parva sit rei facta *V* 8; parva rei sit factum ab aliquo *Mad.*; parve rei sit factum *V* 10; parve rei sit facte *V* 15; parbe sit sit facte *V* 3; parva sit accio rei ab aliquo facta *V* 6; parva sit actio rei facta ab aliquo *Pith.* crimen *V* 10. *Mad.*

1) *Cf. Helfferich, 'Westgothen-Recht' p.* 286 *sq.*; *F. Dahn, 'Westg. Studien' p.* 285; *J. Ficker, 'Mittheil. d. Instituts f. oesterr. Geschichtsforschung', 'Ergänzungsband' II, p.* 459 *sq.*
2) *Cf. Chindasvindi legem VI,* 1, 2. *Egica, ut saepius Ervigii sententias impugnat, hoc loco textum ab Ervigio correctum, quo summa ad quingentos solidos extenditur, reiecisse videtur, primam tantum legis formam respiciens. Cf. 'N. Arch.' XXIII, p.* 507 *sq.*

herederos del difunto. Y que el acusador, no obstante, sea entregado al poder de los parientes más próximos del difunto para que sea castigado con la misma pena de muerte con que lo fue aquel que murió condenado a muerte por su acusación.

VI,1,3 ***Nueva]*** FLAVIO ÉGICA, REY GLORIOSO

De qué manera el juez ha de investigar una causa por medio del agua hirviendo (examen caldarie)

Hemos tenido conocimiento de muchas quejas y que hombres libres sufrían muchos daños por la creencia de que el tormento se practicaba en asuntos de trescientos sueldos. Lo que ahora reglamentamos para una provechosa disposición, de tal manera que, aunque sea leve la materia de una delito cometido por alguien, ordenamos que ha →

Nov.] eum[†] per examinationem caldarie[††] a iudice distringendum ordinamus, et dum facti temeritas patuerit, iudex eum questioni subdere non dubitet; et dum suam dederit professionem, superiori[†††] legi[1] subiacebit. Quod si per examen caldarie[††] innoxius[*†] apparuerit, petitor nullam pertimescat calumniam. Hic quoque et de suspectis habendis personis[*††], qui ad testimonium venerint dicendum, ordo servabitur[†*]. **VI, 1, 3.**

†) *Pro* eum — ordinamus *V* 2 *praebet:* presumptor vel accusatus a indice districtus noxium se vel inculpabilem hostenditur per examinationem caldarie.

††) *V* 1. *Pith.* 1: aque ferventis.

†††) *Pro* superiori legi subiaceat *V* 2 *praebet:* subiaceat statutis legum iuxta culpe modum.

*†) *V* 2: accusatus vel presumptor innoxius.

*††) *Pith. addit:* id est de vilibus scilicet et infamia notatis.

†*) *V* 2 *addit:* Nullam enim execntionem abinceps iubentur constringi, quos novimus Dei iuditio occulto reservari.

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. **VI, 1, 4.**

Pro quibus rebus et qualiter servi vel ancille torquendi sunt in capite dominorum.

Servus[2] seu ancilla in capite domini vel domine non propter aliut torqueantur,

VI, 1, 3. *l.* 1. eum per e. — distringendum] *ita Pith.* 2; cmn per examinationem aque ferventis a iudice distringendum *V* 1. *Pith.* 1; a iudice distringendum eum per examen caldarie *V* 6; a iudice distringendum per examen caldarie venire *V* 4; per examinationem kaldarie ad iudice distrincti eos pervenire *V* 15; per examinatione caldarie a iudice districti eos pervenire *V* 3; per examinationem kaldarie ad iudicem districte eos *V* 10; eos (*deest V* 8) per examinationem caldarie a iudice districtos pervenire *V* 8. *Mad.* ‖ *l.* 2. dum] si *V* 2. facta *V* 4. 8. 12. *Mad.;* facte *V* 15. patuerit] imperaverit *V* 2. eum] eos *V* 4. 8. *Mad.; hic deest V* 3. 15. questioni subdere] questionari *V* 2. 10. 12. *Mad.;* questionari eos *V* 3; qnestionandi *V* 6. 8; questionandi eos *V* 15. non dubitet] emendandi detur *V* 3. ‖ *l.* 3. dum] si *V* 2. suam d. prof.] suas dederint professiones *V* 10. 15; suus dederint propter suo *V* 3. superiore legem *V* 15. subiacebunt *V* 3. 10. 15; subiaceat *V* 2. 8. si per] snper *V* 3. 8. ‖ *l.* 4. examinacionem *V* 2. 3. 10. 15. *Mad.* innoxius apparuerit] *ita V* 1. 2. 8. 10. *Pith.;* noxius app. *V* 4; ignis aparuerit (*al. man. corr.* ignis imparuerit) *V* 6; ignis imparuerit et innoxius aparuerit *V* 12; dignus apparuerit *Mad.;* legis sua innocencia patuerit *V* 10; legis sumam innocencia patuerit *V* 3. 15. petitor] qui inpetitur *V* 10. *Mad.* pertimescat] patiatur *V* 10. 15; patietur *V* 3. ‖ *l.* 5. Hic quoque et] Hęc quoquę ęrit *V* 15. suspectis habendis personis] *ita V* 6; suspectis personis *V* 2. 10; suspectis habitis personis *V* 4. *Pith. Mad.;* suspectis habentibus personis *V* 8; suspectas habentibus personas *V* 1; suspectis abentes personas *V* 3; suspectis abentis et personas *V* 15.

VI, 1, 4. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (8. 15. 17. 18. 19. 20). — *l.* 16. ANTIQUA] *ita R* 1. *Mad.;* ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15. 19.; FLS CHDS REX *V* 8; *inscriptio deest cett.* *l.* 17. vel *bis scr. R* 1. ‖ *l.* 18. dominorum suorum *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 19. Si serbus *E* 2. Servus vel a. *E. V* 2; Si servi vel ancillę *R* 3; Servi vel ancille *e corr. V* 6. dominornm vel dominarum *e corr. V* 6. torqneantur] torquendi sunt *V* 1. 2. *Pith.*

1) *VI, 1, 2.* 2) *Lex ad exemplum legum Romanarum ab Eurico data esse videtur. Cf. Pauli Sent. I, 12, 3:* In caput domini patronive nec servus nec libertus interrogari potest. *Excipiuntur autem aliis locis eadem, quae hic excipiuntur, crimina, scilicet laesae maiestatis, adulterii, falsae monetae; cf. Cod. Iust. IX, 41, 1:* Quaestionem de servis contra dominos haberi non oportet exceptis adulterii criminibus, item . . . crimine maiestatis, quod ad salutem principis pertinet; *Dig. V, 1, 53:* . . . et falsae monetae criminis reos dominos detegere servis permissum est. *Cf. Th. Mommsen, 'Römisches Strafrecht' p. 414 sq.*

de ser constreñido por el juez para la prueba del agua hirviendo *(examinationem caldarie)*, y si se demuestra la culpabilidad del hecho, que el juez no dude en someterlo a tormento; y, cuando haya confesado, será sometido a la ley anterior. Y si por la prueba del agua hirviendo apareciere inocente, que el demandante no tema ninguna acusación *(calumniam)*. Esta misma norma se observará en cuanto a las personas se deban tener por sospechosas y que se presenten a testificar.

VI,1,4 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

[CHINDASVINTO *según B]*

Por qué cosas y de qué manera los siervos y las siervas han de ser atormentados por razón de los amos [suyos *add. B]*

El siervo o la sierva, que no sean atormentados por razón del amo o del ama, →

VI, 1, 4. *Recc. Erv.*] nisi tantum in crimine adulterii[1], aut si contra regnum, gentem vel patriam aliquid dictum vel dispositum fuerit, seu falsam monetam quisque confixerit[2], aut etiam si causam homicidii vel maleficii querendam esse constiterit; ita ut servi vel ancille pro talibus criminibus torti, si conscii et occultatores sceleris dominorum repperiuntur, pariter cum dominis

Recc.] puniantur.

Erv.] secundum quod voluntas principis extiterit condemnentur.

Recc. Erv.] Certe si sua isponte indices veritatis extiterint, sufficiat eis, quod pro veritatis indagine questioni subditi tormenta pertulerint, a mortis tamen periculo habeantur inmunes. Servus autem vel ancilla in tormentis positi et de se interrogati, si etiam de dominis sint confessi, et fuerit culpa mortalis hac declaratis signis potuerit adprobari, eadem mortis censura multentur, qua eorum domini fuerint condemnati.

VI, 1, 5. *Recc.*] IIII.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Pro quantis rebus et qualiter servus aut libertus tormenta portabunt.

Si[3] servus in aliquo crimine accusatur, antea non torqueatur, quam ille, qui accusat, ac se condicione constringat, ut, ⌜si innocens tormenta pertulerit, pro eo, quod innocentem in tormentis tradidit⌝, alium eiusdem meriti servum ⌜domino⌝ reformare cogatur. ⌜Si vero innocens in tormentis mortuus⌝ vel debilitatus ⌜fuerit, duos⌝ equalis ⌜meriti servos⌝ cum eodem domino ⌜reddere non moretur⌝, et ille, qui debili-

L. Bai. 9, 19.

Erv.] IIII.

Pro quantis rebus et qualiter servus aut libertus tormenta portabunt.

Si servus in aliquo crimine accusatur, antea non torqueatur, quam ille, qui accusat, hac se conditione constringat, ut, si innocens tormenta pertulerit, pro eo, quod innocentem tormentis tradidit, alium eiusdem meriti servum domino reformare cogatur. Si vero innocens in tormentis mortuus vel debilitatus fuerit, duos equalis meriti servos cum eodem domino reddere non moretur, et ille, qui debilitatus est, ingenuus in patrocinio domini sui permaneat; nam et iudex, qui tem-

VI, 1, 4. *l.* 1. ant] ut *E* 1. aut si — fuerit *des. E* 2. *V* 3. 7. regnum] regem *V* 1. 17. 18. 20. *Pith.* gentem *deest E* 1. ‖ *l.* 2. seu] seu si *E* 2. *V* 3. 7. confixerit] *ita R. E. V* 7; confinxerit *cett.* *l.* 3. querendum *R* 1; querendus *R* 3. ita] statim *R* 2. ‖ *l.* 5. repperiantur *V* 2. 6. ‖ *l.* 6. puniantur *(col. 1) R;* censeantur *V* 15. secundum — condemnentur *(col. 2) E. V (excepto V* 15*).* ‖ *l.* 7. condemnetur *E* 1. *V* 1; condempnentur vel puniantur *V* 2. ‖ *l.* 8. isponte] *ita R* 1. *E* 2; sponte *cett.* *l.* 9. subdita *V* 2. periculum *R* 1. ‖ *l.* 11. si] sic *E* 1. de dominis] domini *V* 15. hac] *ita* (= ac) *R* 1. *E;* hęc *R* 2; ac *cett.* potuerint *V* 2. 7. ‖ *l.* 12. adprobare *E.* mortis] *ita R. E* 1. *V* 3. 15; damnationis *cett.* qua] quam *R* 1; que *R* 2. *V* 7.

VI, 1, 5. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 14. CHIND.] CNDS *R* 1; CHINDS *R* 2. ‖ *l.* 18. accusetur *R* 1. ‖ *l.* 26. equales *R* 2. domino reddere] dare domino *R* 2.

VI, 1, 5. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5 *inde ab:* aut lib. *l.* 16). 6. 7. (14. 15. 17). — *l.* 13. IIII] FLS CDS REX *add. E* 2; FLS CHDS REX *add.* *V* 1. *Pith.;* FLS CNDS REX *add. V* 7; *Chindasvindi inscriptionem et* ANTIQUA *add. V* 15. ‖ *l.* 15. quantis] qnantitati *V* 1. ‖ *l.* 20. innocens] innos *E* 1. *l.* 21. pertulerat *E* 1. in tormentis] *ita E. V* 7; tormentis *V* 1. 2. 3. 6. ‖ *l.* 22. tradidit] affixerit *e corr. V* 7. ‖ *l.* 24. vel] aut *V* 1. equales *E* 1; equali *E* 2. ‖ *l.* 26. patrocinio] potestate *V* 2.

1) *Cf. III,* 4, 10. 2) *Cf. VII,* 6, 1. 3) *Chindasvindus hanc legem substituit antiquae Eurici legi, cuius verba ex parte hic, ex parte etiam in Lege Baiuvariorum servata sunt; cf. Leges Eur. rest.* 11, *supra p.* 31.

salvo de crímenes de adulterio o si dijeren o dispusieren algo contra el reino, el pueblo o la patria o si alguien ha acuñare moneda falsa o si se investigare sobre una causa de homicidio o de maleficio; de tal manera que los siervos y las siervas que sean atormentados por estos crímenes, si son cómplices o encubridores de los crímenes de los amos,

Erv.] sean condenados de acuerdo con la voluntad de los príncipes

Recc. Erv.] juntamente con los amos. Ahora bien, si espontáneamente se presentaren indicios de la verdad, que con eso baste para que los que sean sometidos a tormento sufran tortura a fin de indagar la verdad, pero que se vean libres del peligro de muerte. Asimismo, el siervo o la sierva sometidos a tormento e interrogados sobre su conducta, aunque hayan declarado sobre sus amos, si merecieren la pena de muerte y eso pudiere demostrarse por pruebas, que sean castigados con la misma pena de muerte [condena *según B en lugar de* pena de muerte] con que fueren condenados sus amos.

VI,1,5 ***Erv.]*** IIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Por qué cosas y de qué manera el siervo o el liberto (libertus) *sufrirán tormento*

Si un siervo es acusado de algún crimen, que no sea atormentado antes que aquel que le acusa no se comprometa bajo a condición de que, si un inocente sufriera tortura por el hecho por el que lo entregó, estará obligado a restituir al amo otro siervo del mismo valor. Pero, si el inocente muriere o quedare inválido en la tortura, que se apresure a restituir al mismo amo dos siervos del mismo valor, y que aquel que haya quedado inválido quede como hombre libre bajo el patrocinio de su señor; y también el →

***Recc.*]** tatus est, ingenuus in patrocinio domini sui permaneat; nam et iudex, qui temperamentum in tormento non tenuit[1] et ita discretionem legis excessit, ut his, qui questionatus est, mortem violentam incurreret, eiusdem meriti servum domino mox reformet. Verum ut de servorum meritis omnis ambiguitas cesset contentionis, non pro artificii qualitate excusatio videatur haberi, sed pro servis questionandis contropatio adibeatur etatis et hutilitatis; aut si artifex fuerit, qui debilitatus est, et huius artificii servum non habuerit qui insontem debilitabit, alterius artificii servum iuxta predictum ordinem domino cogatur exolvere; ita ut, si artificem non habuerit, et alium servum ille, cuius servus questioni addicitur, pro eo accipere noluerit, tantum pretium eiusdem servi artificis, qui questioni subditur, eius domino persolvatur, quantum ipse artifex a iudice vel bonis hominibus rationabiliter valere fuerit estimatus. Ita tamen servandum est, ut nec ingenuum quisque nec servum subdere prius questioni presumat, nisi coram iudice vel eius saione, domino

***Erv.*]** peramentum in tormento non tenuit et ita **VI, 1, 5.**
discretionem legis excessit, ut bis, qui questionatus est, mortem violentam incurreret, eiusdem meriti servum domino mox reformet. Verum ut de servorum meritis omnis ambiguitas cesset contentionis, non pro artificii qualitate excusatio videatur baberi, sed pro servis questionandis contropatio adhibeatur etatis et utilitatis; aut si artifex fuerit, qui debilitatus est, et huius artificii servum non babuerit qui insontem debilitavit, alterius artificii servum iuxta predictum ordinem domino cogatur exsolvere; ita ut, si artificem non habuerit, et alium servum ille, cuius servus questioni addicitur, pro eo accipere noluerit, tantum pretium eiusdem servi artificis, qui questioni subditur, eius domino persolvatur, quantum ipse artifex a indice vel bonis hominibus rationabiliter valere fuerit extimatus. Ita tamen servandum est, ut nec ingenuum quisque nec servum subdere prius questioni presumat, nisi coram iudice vel eius saione, domino etiam servi vel actore presente, districte iuraverit, quod nullo dolo vel fraude aut malitia innocentem faciat questionem subire. Et si subditus questioni mortuus fucrit, atque ille, qui subdidit, unde conponere non habuerit, ipse subdendus est servituti, qui

V, 1, 5. *l.* 3. temperamentum in tormento] temperamento *R* 1; temperamentum in tormenta *R* 2. ‖ *l.* 4. discretione *R* 2. ‖ *l.* 5. morte *R* 2. *l.* 9. pro *deest* *R* 1. excusati *R* 1. ‖ *l.* 10. servi questionantis *R* 2. ‖ *l.* 12. utilitatis *R* 2. ‖ *l.* 16. ut *deest* *R* 1. ‖ *l.* 19. noluerit] non voluerit *R* 2. *l.* 26. saionē *R* 1.

VI, 1, 5. *l.* 1. tormento] *ita* *E* 1; tormentis *E* 2. *V* 1. 2. 3. 6. tenuit] detenuerit *E* 2. ‖ *l.* 2. excessit] caruit *in loco raso* *V* 7. his] *ita* *E* 2; is *E* 1. *V* 1. 2. 3. 6. ‖ *l.* 3. incurrerit *E* 1. ‖ *l.* 4. Verum tamen ut *V* 4. 6. ‖ *l.* 5. omnis] omnibus *E* 1. *l.* 7. eontropatio] conprobatio *E* 2; concrepatio *V* 2. ‖ *l.* 8. adiveatur *E* 2. aut] ut *V* 1. 2; aut *corr.* ut *V* 6. ‖ *l.* 12. si artificem] si buius artificem *E* 1. ‖ *l.* 13. habuerit servum *V* 2. 6. *Pith.* ‖ *l.* 15. precii *V* 1. ‖ *l.* 16. eiusdem *V* 2. 15. *Pith.* ‖ *l.* 18. extimatus] *ita* *E* 2. *V* 1. 2. 6. 7; existimatus *E* 1; aestimatus *V* 3. *Pith. Mad.* Ita] *ita* *E* 2. *V* 1. 2. 6. *Pith.*; Id *E* 1. *alii.* ‖ *l.* 22. actore] auctore *V* 1. 2. 6; accusatore *V* 3. quod] quia *V* 2. ‖ *l.* 24. questionem] *ita* *E* 1. 2. *V* 1. 3. 5; questioni *V* 2. *Mad.*; questionem *corr.* questioni *V* 6. subire] *ita* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 5. 6; subdere *Mad.* ‖ *l.* 25. conponere] *ita* *E.* *V* 1. 6. 7. *Pith.*; eonponat *V* 2. 3. ‖ *l.* 26. id ipse *E* 1. subdendus] subduus *E* 1.

1) *De moderandis servorum tormentis legislator secundum praecepta Romanorum constituisse videtur. Cf. Dig. XLVIII,* 18, 10 § 3: Tormenta autem adhibenda sunt non quanta accusator postulat, sed ut moderatae rationis temperamenta desiderant. *Cf. Mommsen l. c. p.* 417.

juez que no tuvo medida en el tormento y sobrepasó la prudencia de la ley de manera que aquel que fue sometido a tormento incurrió en una muerte violenta, que restituya inmediatamente al amo a otro siervo del mismo valor. Pero, con el fin de cortar toda ambigüedad en la discusión sobre el valor de los siervos, y que no haya excusas por la naturaleza del oficio, sino que la comparación de los siervos sometidos a tortura se haga atendiendo a la edad y a la utilidad; y si aquel que quedó inválido fuere un artesano, y el que dejó inválido a un inocente no tuviera un siervo del mismo oficio, que sea obligado a restituir al amo un siervo de otro oficio, de acuerdo con la norma anterior; de tal manera que, si no tuviera a ningún artesano y aquel que vio sometido a tortura a su siervo no quisiera recibir otro siervo en su lugar, que al amo se le pague el precio del siervo artesano que fue sometido a tormento, según la estimación de su valor, que harán razonablemente el juez y unos hombres buenos. Asimismo, hay que tener la precaución de que nadie intente someter a tormento a un hombre libre o a un siervo sin haber jurado rigurosamente delante del juez o del sayón *(saio)* y en presencia del amo del siervo o de su representante, que ni por ningún fraude ni por engaño ni por maldad no hará sufrir tortura a un inocente. Y si aquel que fue sometido a tormento *(subditus questioni)* muriere y aquel que lo sometió no tuviere con qué pagar *(componere)*, ha de ser →

VI, 1, 5. *Recc.*] etiam servi vel actore presente, districte iuraverit, quod nullo dolo vel fraude aut malitia innocentem faciat questionem subire. Et si subditus questioni mortuus fuerit, adque ille, qui sub-
L. Bai. 9, 19. didit, ⌜unde conponere non habuerit, ipse subdendus est servituti, qui innocentem fecit occidi⌝. Si autem dolo servum alienum quispiam subdendum questioni intenderit, et dominus servi, qui accusatur, per probationem eum potuerit de obiecto crimine reddere innocentem, accusator eius alium paris meriti servum accusati domino cogatur exolvere, et dispendium, quod dominus eius in adprobationem innocentis servi pertulerit, prout rationabiliter iudex reddi perpenderit, ab iniusto accusatore exactum domino servi restituatur. De rebus vero mimimis culpa servi repperta, dominus, si voluerit, conponendi licentiam habeat; ita ut omnis fur iuxta qualitatem culpe flagella suscipiat. Pro maiori vero noxa, si conpositionem dominus noluerit solvere, servum pro crimine non morabitur tradere. Ingenuus sane, si libertum questioni putaverit addicendum, sive pro capitali crimine seu pro centum quinquaginta solidorum quantitate, si innox quodcumque tormenti pertulerit, CL solidos eius petitor ei conponere conpellendus est.

Erv.] innocentem fecit occidi. Si autem dolose servum alienum quispiam subdendum questioni intenderit, et dominus servi, qui accusatur, per probationem eum potuerit de obiecto crimine reddere innocentem, accusator eius alium paris meriti servum accusati domino cogatur exsolvere, et dispendium, quod dominus eius in adprobationem innocentis servi pertulerit, prout rationabiliter iudex reddi perpenderit, ab iniusto accusatore exactum domino servi restituatur. De rebus vero minimis culpa servi repperta, dominus, si voluerit, conponendi licentiam habeat; ita ut omnis fur iuxta qualitatem culpe flagella suscipiat. Pro maiori vero noxa, si conpositionem dominus noluerit solvere, servum pro crimine non morabitur tradere. Ingenuus sane, si quemlibet libertum idoneum pro capitali crimine sive pro aliis scelerum causis questioni pulsaverit addicendum, non aliter eum inpetere poterit adscribendum, nisi ducentorum quinquaginta solidorum quantitate causa ipsa valuerit, pro qua eum accusator conatus fuerit subdere questioni *. Nam si inferior fuerit atque rusticanus, quem liberum esse constet, tunc in eo permittetur questio agitari, si causa ipsa, unde accusatur, C solidis valere constiterit. Quod si indiscrete qui questioni subditur in quacumque parte membrorum debilitationem incurrerit, tunc iudex, qui temperamentum in tormentis non tenuit, CC illi, qui tor-

*) *V* 14. 17 *add.*: Si innox quodcumque tormenti pertulerit, CL solidos eius petitor ei conponere conpellendus est.

VI, 1, 5. *l.* 2. quod] pro *R* 2. ‖ *l.* 4. si subditus questioni] qui subditus est questioni si *R* 2. *l.* 5. atque *R* 2. ‖ *l.* 8. occidi. Si — subdendum] occidisse qui *R* 2. ‖ *l.* 11. eum *deest* *R* 2. ‖ *l.* 17. ut ab *R* 2. ‖ *l.* 18. exacto *R* 2. ‖ *l.* 26. questionibus *R* 1. ‖ *l.* 27. sive] si vero *R* 2. ‖ *l.* 29. quocumque *R* 2.

VI, 1, 5. *l.* 1. dolose] *ita* *E.* *V* 1. 2. 5. 6. 7; dolo *V* 3; *deest* *V* 15. ‖ *l.* 4. poterit *E* 1. ‖ *l.* 6. exsolvere] vel potentior conscientiam suam *add.* *V* 3. *l.* 7. approbacione *V* 2. ‖ *l.* 8. prout] pro eo ut *V* 2; prout *corr.* pro eo ut *V* 6. ‖ *l.* 11. dominus si] si dominus servi *V* 1. *Pith.*; dominus servi si *V* 2. *l.* 12. habeat] habebit *V* 2. 5. *Pith.* ‖ *l.* 14. noxa *corr.* noxia *V* 6; noxia *V* 7. ‖ *l.* 15. moretur *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 16. liberum *E* 1. *V* 3. ‖ *l.* 19. potuerit *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 21. quantitate] *ita* *E.* *V* 7; quantitatem *cett.* ‖ *l.* 23. fuerat *E* 2. ‖ *l.* 25. eo] *ita* *E.* *V* 1. 2. 6. 7; eum *Mad.* permittatur *corr.* permittitur *V* 6. ‖ *l.* 23. causam ipsam *Pith.*; ipsam causam *Mad.* unde accusatur] unde agitatur *Pith.* *l.* 27. solidis] *ita* *E* 2. *V* 7; sold *E* 1; solidos *cett.* *l.* 31. CC] solidos *add.* *V* 1. 2. 3. 6.

sometido a esclavitud el que hizo que fuera muerto un inocente. Por otra parte, si alguien intentare con falsedad someter a tormento al siervo de otro y el amo del siervo que es acusado pudiere demostrar con pruebas que es inocente del crimen del que se le acusa, que el acusador sea obligado a dar al amo del acusado otro siervo del mismo valor y todos los gastos que hubiere sufrido el amo para demostrar la inocencia de su siervo, de acuerdo con la estimación razonable que haya hecho el juez, que sean satisfechas al amo del siervo por el acusador injusto. Pero, si se descubre la culpa de un siervo en cosas insignificantes, que el amo, si quiere, tenga licencia para pagar la compensación; de manera que todo ladrón sea azotado según la gravedad de la culpa. Pero, para daños mayores *(maiori noxa)*, si el amo no quisiere pagar la compensación, que el siervo sea entregado sin tardanza por su crimen. Y, si un hombre libre demandare para que un liberto de valor *(idoneus)* sea sometido a tormento por un crimen capital o por otras causas delictivas, no podrá exigir que sea encartado si no llega a un valor de doscientos cincuenta sueldos la causa por la cual el acusador ha intentado someterlo a tormento. Pero, si fuere persona inferior o rústica, pero que conste que es libre, será permitido que se le practique el tormento si la causa por la que fuere acusado tiene un valor de cien sueldos. Y, si por imprudencia, aquel que es sometido a tormento sufriere invalidez *(debilitationem)* en alguno de sus miembros, entonces el juez que no tuvo medida en la tortura que pague cien sueldos al que sufrió la

Erv.] menta sustulit, solidos persolvat. Ille vero, qui eum iniuste questionandum adpetiit, CCC solidos ei dare cogendus est. Certe si in tormentis positus mortem incurrerit, predictam summam solidorum tam iudex quam petitor propinquis parentibus mortui persolvebunt. Similiter et de inferioribus illis libertis, si debilitatione vel morte quis per intemperantiam fuerit condemnatus, medietas satisfactionis, que supra de libertis idoneis constituta est, ei, qui indebite questionatus est, si tamen vixerit, aut suis heredibus, si ipse inde mortuus fuerit, exsolvenda est. **VI, 1, 5.**

Recc. Erv.] V. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **VI, 1, 6.**

Qualiter ad regem accusatio deferatur.

Si[1] quis principi contra quemlibet falsa suggesserit, ita ut dicat eum adversus regem, gentem vel patriam aliquid nequiter meditatum fuisse aut agere vel egisse, seu in autoritatibus vel preceptis regie potestatis aut eorum, qui iudiciaria ordinatione funguntur, fraudulenter quippiam inmutasse, adque etiam scripturam falsam fecisse vel recitasse falsamque monetam ferisse, sed et si veneficium vel maleficium aut adulterium uxoris aliene fortasse prodiderit, horum vel similium criminum accusator, que ad capitis periculum vel rerum amissione pertinere videntur, si vera repperiantur que dixerit, nullam omnino calumniam sustinebit. Si certe quod opponit falsum esse constiterit, et per solam invidiam id fecisse patuerit, ut iacturam capitis aut detrimentum corporis vel rerum damna pateretur quem accusare conatus est, in potestate traditus accusati, ille hanc penam in se suisque rebus suscipiat, qui hoc alium innocentem

VI, 1, 5. *l.* 1. solidos] sold *E* 1; slds *E* 2; sol *V* 7; *deest V* 1. 2. 3. 6. persolvat] persolvebit *E* 1. *V* 6; persolbat *E* 2; persolvet *V* 1. 2; persolverit *V* 3. 7. ‖ *l.* 2. adpetiit] *ita E*; appetit *V* 1. 2. 3. 6. ‖ *l.* 3. solidos] sold *E* 1; solids *E* 2. ‖ *l.* 7. persolvebunt] *ita E. V* 6. 7; persolvent *V* 1; persolverit *V* 2. ‖ *l.* 9. quis] quisquis *E* 2. ‖ *l.* 10. satisfactiones *E* 1. ‖ *l.* 14. exsolvendum *E* 2; exsolvendus *V* 6.

VI, 1, 6. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. (6). 7. (15. 19). — *l.* 15. FL. — REX] ANTIQUA *add. V* 15. 19; *des. E* 1. *V* 4. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CDS *E* 2; CHDS *V* 5; CITS *V* 3; GLS CHDS *V* 1; GLS CHNDS *V* 2; GLS *V* 6; RCHDS *V* 7. ‖ *l.* 18. et gentem *V* 2. *l.* 19. autoritatibus] *ita R. V* 7; auctoritate *V* 1. 5; auctoritatibus *cett.* vel preceptis] principis *V* 1. 5. iudiciario *V* 4. 6. ordinatione] ordinatione *corr.* hordine *V* 6; ordine *V* 4; dignatione *R* 2. ‖ *l.* 21. falsaque moneta *R* 2. ferisse] *ita R* 1. *E* 1. *Pith.;* fecisse *cett.* sed et si ven.] sed si veneficium *R* 1; sed si beneficium *R* 2; sed et sibi b. *E* 2; se et si b. *V* 7; et si ven. *V* 3. ‖ *l.* 22. prodierit *R* 2. *l.* 23. amissione] *ita R. E;* amissionem *V.* videntur] *ita R* 2. *E* 1. *V* 7; videtur *R* 1; videantur *cett.* repperiuntur *R* 1. ‖ *l.* 24. nulla o. calumnia *R* 2. quod opponit] quod qui *R* 2. ‖ *l.* 25. ut vel iacturam *V* 2. ‖ *l.* 26. potestate] *ita R. E. V* 2; potestatem *alii.* traditus] tradatur *R* 2. *V* 1. *l.* 27. et ille *V* 2; ille qui accusat *V* 14. suscipiat] sustineat *V* 15. qui hoc] quam *V* 2.

1) *Lex antiquae Eurici legi substituta esse videtur; cf. Leges Eur. rest.* 10, *supra p.* 31.

tortura. Y aquel que pidió injustamente que fuera sometido a tortura ha de ser obligado a darle trescientos sueldos. Ahora bien, si el que estuviere sometido a tortura muriere, tanto el juez como el demandante pagarán la mencionada cantidad de sueldos a los parientes más próximos del difunto. Igualmente respecto de los libertos inferiores, si resultaren dañados con la invalidez o con la muerte por falta de medida, la mitad de la indemnización *(satisfactionis)* que antes se ha establecido para los libertos de valor se ha de pagar a aquel que haya sido atormentado indebidamente, si todavía viviere, o a sus herederos, si hubiere resultado muerto.

VI,1,6 *Recc. Erv.]* V. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De qué manera se ha de llevar una acusación delante del rey

Si alguien sugiriere al príncipe cosas falsas contra otro y, así, diga que éste ha planeado, o que hace o que ha hecho injustamente algo contra el rey, contra el pueblo o contra la patria, o que ha cambiado fraudulentamente alguna cosa en los documentos y en los preceptos de la autoridad real o de aquellos que ejercen las funciones judiciales, o también que ha hecho o que ha proclamado un documento público falso, o que ha acuñado moneda falsa, o que ha cometido un hechizo *(veneficium)*, o un maleficio, o adulterio con la mujer de otro, el acusador de estos crímenes o de otros semejantes que comporten el peligro de la pena de muerte o de pérdida de los bienes no tendrá absolutamente que afrontar ninguna querella si se hallase que es verdad lo que ha dicho. Ahora bien, si aquello que objeta constare que es falso y se manifestare que ha actuado sólo por envidia, de manera que aquél ha sido acusado sufra pérdida de la vida o detrimento de sus miembros o daños en sus bienes, que sea entregado en poder del acusado, y que reciba en él y en sus bienes aquel castigo, el que había querido que sufriere eso otra persona que era inocente. De tal manera que aquel que diga que sabe →

VI, 1, 6. ***Recc. Erv.*]** pati voluerat. Ita ut ille, qui aliquid scire se dicit, quod ad cognitionem principis possit deduci, et in eo loco fuerit, ubi tunc regiam potestatem esse contigerit, aut per se statim suggerat omne, quod novit, aut per fidelem regis eius auditibus denuntianda procuret. Quod si procul a rege eum esse provenerit, et per aliquem principi mandandum crediderit, quod accusationem alterius dinoscitur pertinere, coram illo, cui hoc suggerendum conmittit, talem epistulam faciat, per quam evidenter quid mandet exponat. Quam etiam epistulam tres testes, quos sibi novit esse fideles, evidentibus signis aut suscriptionibus simul cum ipso confirment, ut postea quod mandaverit negare non possit.

VI, 1, 7. ***Recc. Erv.*]**

VI. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De servanda principibus pietate parcendi.

Quotienscumque[1] nobis pro his, qui in causis nostris aliquo crimine inplicati sunt, subplicatur, et suggerendi tribuimus aditum et pia miseratione delinquentibus culpas omittere nostre potestati servamus. Pro* causa autem gentis** et patrie huiusmodi licentiam denegamus. Quod si divina miseratio tam sceleratis personis cor principis misereri conpulerit, cum adsensu sacerdotum maiorumque palatii licentiam miserandi libenter habebit.

*) Pro causa — denegamus *des.* *E* 2. *V* 3. 4. 7.

**) *Pro* gentis et patrie *praebent* *V* 15. 20: regie potestatis vel patrie.

VI, 1, 8. ***Recc. Erv.*]**

VII. ANTIQUA.

Quod ille solus culpabilis erit, qui culpanda conmiserit.

Omnia crimina suos sequantur auctores, nec pater pro filio, nec filius pro patre, nec uxor pro marito, nec maritus pro uxore, nec frater pro fratre, nec vicinus pro vicino, nec propineus pro propinquo ullam calumniam pertimescat; sed ille solus iudicetur culpabilis, qui culpanda conmittit, et crimen cum illo, qui fecit, moriatur[2]. Nec successores aut heredes pro factis parentum ullum periculum pertimescant.

VI, 1, 6. *l.* 1. voluerit *R* 2. *V* 1. Ita ut ille] Ille vero *V* 2. ‖ *l.* 2. in eo loco] eo *R* 2. contigerit] constiterit *V* 3. ‖ *l.* 3. istatim *R* 1. suggerat *deest* *E* 1. eius *deest* *V* 2. ‖ *l.* 4. provenerit] proveuerat *R* 2. ‖ *l.* 5. mandandum esse *Mad.*; mandatum *R* 1. *E* 2. *V* 1. 7. accusationem] *ita* *R.* *V* 7; accusatioue *E* 2; ad accusationem *cett.* ‖ *l.* 7. nobit *R* 1. *E* 2. ‖ *l.* 8. subscriptionibus *E.* *V.* con- firment] firment *Mad* ‖ *l.* 9. negari non poterit *E* 1.

VI, 1, 7. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6). 7. (15. 17. 19. 20). — *l.* 10. FL. — REX] NOVT EME *V* 2; ANTIQUA *add.* *V* 15; *des.* *E.* *V* 3. 20. CHIND.] CHINDASVINTUS *R* 2; CNDS *R* 1. *V* 7; CHDS *V* 1. 5. ‖ *l.* 11. servanda] servata *R* 2. *E* 2. *V* 1. 3. 6; reservata *E* 1. *V* 2. 4. principis *E* 2. *V* 1. pietate] *ita* *R.* *V* 3. 7; potestate *cett.* ‖ *l.* 12. Quotiescumque *E* 2. *V* 2; Quotiens *V* 1. a nobis *E* 1. ‖ *l.* 13. supplicetur *R* 2; supplicantur *E* 1. ‖ *l.* 14. omittere] dimittere *V* 2. reservamus *E* 1. et] aut *V* 2. ‖ *l.* 15. Quod] Quod aliter *E* 2; Qualiter *V* 2. 3. 5. 7. miseratione *E.* *l.* 16. miserere *R* 2. maiorum *R* 2. ‖ *l.* 17. libenter] licenter *R* 2. *V* 2.

VI, 1, 8. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. 7. (15. 17. 19. 20). — *l.* 20. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 1. 2. 5. 6. 7. 8. 15. 17; *deest* *R* 2. *E.* *V* 3. 19. 20. ‖ *l.* 21. Quod — conmiserit *des.* *V* 3. culpabilis] culpavilis *R* 1; culpalis *R* 2. ‖ *l.* 22. autores *R* 1. ‖ *l.* 23. patrem *R* 1. pro uxorem *R* 1. pro fratrem *R* 1. *E* 2. ‖ *l.* 24. propineus pro propinquo] *ita* *R* 1. *E* 2; propinquus *etc.* nullam *R* 1. ‖ *l.* 25. culpavilis *R* 1. *E* 2. conmittit] *ita* *R.* *E*; comitit *V* 2; conmittat *V* 7: commisit *V* 1. fecit] *ita* *R* 1; fecerat *R* 2; fecerit *cett.* ‖ *l.* 26. ullum] nullum *R* 1. pertimescat *E.* *V* 7.

1) *Cf.* *II,* 1, 8; *'N. Arch.'* *XXIV,* *p.* 57 *sqq.* 64 *sq.* 2) *Cf.* *Dig.* *XLVIII,* 4, 11: extinguitur crimen mortalitate; *ib.* 19, 20; *infra* *VII,* 2, 19: crimen cum fure defecit, *et quae ibi annotantur.*

algo que pueda ser llevado al conocimiento del príncipe y que se encuentre en aquel lugar donde ocurre que está la potestad real, que le haga saber inmediatamente por sí mismo todo lo que sabe o que procure que sea comunicado a oídas del rey por un leal *(fidelem)* suyo. Y si ocurre que se hallare lejos del rey y cree que por medio de alguien ha de hacer llegar al príncipe algo que constituye una acusación contra otro, que en presencia de aquél a quien encomienda que lo notifique escriba una carta en que exponga manifiestamente su encargo. Esta carta, que la confirmen también juntamente con él tres testigos que sepa que son leales, con sus signaturas manifiestas o con sus suscripciones, de manera que después no pueda negar aquello que encomendó.

VI,1,7 ***Recc. Erv.]*** VI. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De la clemencia (pietate) [del poder *según B en lugar de* la piedad] *que está reservada a los príncipes para perdonar*

Cada vez que se nos suplica por aquellos que han estado implicados en algún crimen en causas nuestras, les concedemos la posibilidad de pedirlo y reservamos a nuestra potestad la facultad de perdonar las culpas a los delincuentes por piadosa misericordia. Pero denegamos esta licencia en causas del pueblo y de la patria. Y si la divina misericordia impulsare el corazón del príncipe a conmoverse por unas personas tan criminales, con el consentimiento de los sacerdotes y de los mayores de palacio *(maiores palatii)* tendrá licencia para apiadarse de ellos de buen grado.

VI,1,8 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Que sólo será culpable aquel que cometiere cosas de las que se le pueda inculpar

Que a nadie afecte ningún crimen más que al autor, y que el padre no tema ninguna acción judicial *(calumniam)* por su hijo, ni el hijo por el padre, ni la mujer por el marido, ni el marido por la mujer, ni el hermano por el hermano, ni el vecino por el vecino, ni el pariente *(propinquus)* por el pariente; sino que únicamente sea considerado culpable aquel que haya cometido cosas que le sean imputables, y que el crimen muera con el que lo cometió. Y que los sucesores o los herederos no teman ningún peligro por los actos de los padres.

Recc. Erv.] II. TITULUS: DE MALEFICIS ET CONSULENTIBUS EOS ADQUE VENEFICIS.

Recc.	***Erv.***
I. Si ingenuus de salute vel morte hominis vaticinatores consulat.	I. Si ingenuus de salute vel morte hominis vaticinatores consulat.
	II. De personis iudicum sive etiam ceterorum, qui aut divinos consulunt aut auguriis intendunt.
II. De veneficis.	III. De veneficis.
III. De maleficis et consulentibus eos.	IIII. De maleficis et consulentibus eos.
IIII. De his, qui in hominibus aut animalibus vel quibuscumque rebus qualiacumque ligamenta aut quodcumque contrarium fecisse repperiuntur.	V. De his, qui in hominibus aut in animalibus vel quibuscumque rebus qualiacumque ligamenta aut quodcumque contrarium fecisse repperiuntur.

Recc. Erv.] I. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. VI, 2, 1.

Si ingenuus de salute vel morte hominis vaticinatores consulat.

L. Rom. Vis. Paul. V, 23, 3; cf. ib. C. Th. IX, 13, 2. Interpr.

⌜Qui[1] de salute⌝ vel morte ⌜principis⌝ vel cuiuscumque hominis ⌜ariolos, aruspices⌝ vel ⌜vaticinatores consulit, una cum his, qui responderint⌝ consulentibus, ingenui siquidem flagellis cesi cum rebus omnibus fisco servituri adsocientur, aut a rege cui iusserit donati perpetuo servitio addicantur. Quod si et filii eorum tali fuerint parentibus crimine socii, simili damnatione plectantur. Si vero ab iscelere parentum habeantur extranei, et dignitatem et rerum omnem possessionem, quam parentes amiserint, plenissime obtinebunt. Servi vero diverso genere tormentorum adflicti in transmarinis partibus transferendi vendantur, ut severitas vindicte non habeat excusatos, quos proprie volumtatis excessus nefarie prevaricationis facit obnoxios.

Recc. deest. ***Erv.***] II. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. VI, 2, 2.

De personis iudicum sive etiam ceterorum, qui aut divinos consulunt aut auguriis intendunt.

Sicut pia veritas mendacii consertione non capitur, ita non est

TIT. II. *Lemma.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. — *l.* 1. MALEFICIIS *R* 2. ‖ *l.* 2. ATQUE *E* 1. *V* 1. 2. BENEFICOS *E* 2.

Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 4. vaticinatores esse *E* 2. consulat] consolunt *R* 2; consulunt *E* 1; consulant *E* 2. ‖ *l.* 5. De personis — intendunt] *ita* *E* *(loco capitis V. in E 2)*; *des.* *R.* ‖ *l.* 10. qui in] in *deest* *E* 2. ‖ *l.* 12. qualicumque *R* 2; qualiacumque — repperiuntur *des.* *R* 1.

VI, 2, 1. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. (3. 4). 5. (6). 7. (8. 14. 15. 17. 19. 20). — *l.* 15. FL. — REX] ANTIQUA *V* 15; *des.* *E* 2. *V* 3. 19. 20. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CINS *E* 1; CHNDSDS *V* 2; CHDS *V* 1. 5; CHS *V* 6. ‖ *l.* 16. vaticinatores esse *E* 2. consulat] consoleat *R* 2; consulnnt *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 18. aruspices] incantatores *add.* *V* 14. ‖ *l.* 19. ingenuis *R* 2. *E* 2. *V* 1. 7. flagellis cesi cum] flagellis centum *corr.* f. cesi cum *R* 2; C flagellis cesi cum *V* 2. ‖ *l.* 20. cui iusserit] cuius erint *E* 2; cui erunt *V* 1. 2. 5. *Pith.* tali fuerint] tales fuisse repperiantur *E* 2 (*ubi al. man. corr.:* talis fuerint). *V* 1. 2. 5. ‖ *l.* 21. crimine] criminum *E* 1; criminosis *E* 2. simile *R* 1. iscelere] *ita* *R*; hiscelere *V* 7; scelere *cett.* ‖ *l.* 22. omnem] *ita* *R.* *E.* *V* 2. 7; omnium *cett.* ‖ *l.* 23. admiserint *R* 1. Servi vero hoc facientes div. *V* 4. tormentorum] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 6 *(in loco raso, ubi antea* penarum *fuisse videtur)*. ‖ *l.* 25. obnoxius *R* 1.

VI, 2, 2. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. (4. 5). 6. (8. 15. 16. 20). — *l.* 26. FL. — REX *des.* *V* 4. 6. *Pith.* GLOR.] CL *E* 1. ERV.] CHNDSDS *V* 2. ‖ *l.* 27. sive — ceterorum *des.* *E* 1. ‖ *l.* 29. consertione] *ita* *V* 1; consertionem *E*; assertione *cett.* ita] ita ut *E*; uti *V* 1.

1) *Cf. praeter locos in margine notatos Collat.* 15, 2, 3; *Ed. Theoderici* 108; *Th. Mommsen, 'Römisches Strafrecht' p.* 639 *sqq.* 861 *sqq.*

Recc. Erv.] II. TÍTULO. DE LOS HECHICEROS Y DE AQUELLOS QUE LOS CONSULTAN Y DE LOS ENVENENADORES

Erv.] I. Si un hombre libre consulta a los adivinos *(vaticinatores)* sobre la vida o la muerte de un hombre
II. De las personas de los jueces, o también de los otros, que consultan a los adivinos *(divinos)* o que recorren a los augurios *(auguriis)*
III. De los envenenadores *(veneficis)*
IIII. De los hechiceros *(maleficis)* y de los que los consultan
V. De aquellos que se descubre que han hecho cualquier clase de traba *(ligamenta)* o algo en contra en hombres, en animales y en cosas cualesquiera

VI,2,1 *Recc. Erv.]* I. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si un hombre libre consulta a los adivinos sobre la vida o la muerte de un hombre

Aquellos que consulten a los adivinos *(ariolos)*, a los agoreros *(aruspicies)* o a los vaticinadores sobre la vida o la muerte del príncipe o de cualquier otra persona, si son hombres libres, que sean azotados y entregados al fisco con todos sus bienes juntamente con aquellos que respondieren a las consultas, o que, una vez dados a quien quiera el rey, queden para siempre sometidos a esclavitud. Y si sus hijos fueren cómplices con los padres en este crimen, que sean castigados con la misma condena. Pero, si fueren considerados ajenos a este crimen, obtendrán plenamente la dignidad y la plena posesión de los bienes que los padres perdieron. Los siervos, en cambio, después de ser castigados con diversas clases de tormentos [castigos *según B en lugar de* tormentos], que sean vendidos a fin de ser trasladados a regiones, que sean vendidos para ser trasladados a regiones ultramarinas, de manera que la severidad del castigo no excuse a aquellos que por propia voluntad son culpables del pecado de una prevaricación *(prevaricationis)* tan nefanda.

VI,2,2 *Erv.]* II. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO
Recc. Deest]

De las personas de los jueces, o también de los otros, que consultan a los adivinos o que recorren a augurios

Así como la piadosa verdad no tiene cabida en la concertación de la mentira, no →

VI, 2, 2. ***Recc. deest.***

Erv.] consequens, ut latens veritas mendacio investigetur. Omnis igitur veritas ex Deo est, mendacium vero ex diabolo est, quia et ipse diabolus ab initio mendax est. Cum ergo utraque res suos principes habeat, quid opus est, ut veritas cuiuscumque mendacio admittatur exquiri? Quidam enim feruntur ex iudicibus, Dei spiritu vacui, erroris spiritu pleni, qui acta maleficiorum dum investigari subtili perquisitionis perspicatia nequeunt, execrabiles divinorum pronuntiationes intendunt[1]. Veritatem se enim inveniri non putant, nisi divinos et aruspices consulant, et eo sibi repperiende veritatis aditum claudunt, quod veritatem ipsam per mendacium addiscere concupiscunt. Dum enim maleficium per divinum, maleficia per divinationes conprobare pertemtant, quasi tertio loco ipsi se diabolo servituros inlaqueant. Quapropter, si quis ex quolibet iudicum gradu vel ordine per divinos aut eorum similes aliquid sciscitare temtaverit vel adprobare intenderit, si quis etiam hominum, cuiuslibet sit ordinis vel persone, a talibus aut salutis aut egritudinis responsa poposcerit vel consulendos eos pro quibuscumque rebus crediderit, ad legis illius teneatur satisfactionem obnoxius, que in hoc libro sexto sub titulo secundo era prima[2] eos, qui de salute vel morte hominis vaticinatores quosque consulere pertemtant, statuit serenitatis ordine resecari. Illi tantum iudices ad huius legis non tenebuntur sententiam condemnandi, qui divinos ipsos atque eorum similes non sciscitandi, sed ulciscendi voto coram multis perquirendo detriverint; id est, si non, ut aliquid de eos scire exquirendo intendant, sed detectis sibi hoc solum, unde feriantur, exquirant. At nunc, quia et auguriis deditos eodem modo novimus esse odibiles Deo, ideo speciali legis sanctione decernimus,

VI, 2, 2. *l.* 1. consequens] sequens *E* 1. m[endacio investi]getur *(uncis lacuna significatur)* *E* 1. *l.* 2. Deo est] est *deest* *E* 2. vero *deest* *E* 1. diabolo est] est *deest* *V* 2. quia et] *ita* *E* 2. *V* 2. *rell.*; quia *V* 1; qui et *E* 1. ‖ *l.* 3. utreque *V* 6. habeant *V* 6. ‖ *l.* 4. quid] quod *E* 2; id *E* 1. ‖ *l.* 5. feriuntur *E* 1. spiritu vacui erroris spiritu pleni] *ita* *V* 2. 6; spiritus pleni *E*; spiritu pleni *V* 1. 4. *Pith.* *(in textu)*; spiritu vacui *Pith.* *(in marg.)*. ‖ *l.* 6. investigare *Pith.* *Mad.* subtili perquis.] subtilis inquisitionis *V* 1; perquisitione cuiuslibet *V* 2. prespicatia *E* 2. *V* 6. ‖ *l.* 7. pronunt.] propiciationes *V* 1. 5. 6. intendunt] interdum *E* 2. ‖ *l.* 8. enim se *V* 1. 2. invenire *V.* ‖ *l.* 9. auditum *E.* claudent *E.* quod] quo *V* 1. 2. 4. ‖ *l.* 10. addiscere] adiscende *V* 1. concupis| *reliqua des.* *V* 5. maleficium (*i. e.* maleficum; *cf.* *l.* 6: maleficiorum) per divinum, maleficia per divinationes] *ita* *E*; maleficia per divinationes *V* 1; maleficium per divinationes *V* 6; malefici per divinationes et maleficia *V* 2. ‖ *l.* 11. comprobare veritatem pertemptant *V* 2. pertendant *E* 1. quasi] quia se *E.* ‖ *l.* 12. ipse se *V* 2. diabulo *E* 2. illaqueantur *V* 2. ‖ *l.* 13. iudicum] iudicium *E.* *V* 1. aut eorum] eorumque *V* 6. *l.* 14. iscitare *E* 2; sciscitari *V* 1. temtaverit] temptaverint *E* 1; temtaverint *E* 2. *V* 1; tentaverit *V* 2. 4. 6. *Pith.* vel adprobare *des.* *E* 1. intenderit] intenderint *E* 2. *V* 1; *deest* *E* 1. *Mad.* ‖ *l.* 15. a talibus] qui a talibus *V* 1; talibus *V* 2. ęgritudinis *E* 1. ‖ *l.* 16. responsa] -epersa *E* 1; reppsa *E* 2. proposcerit *E* 1; popoxerit *E* 2. consulentibus *Mad.* pro] per *E.* ‖ *l.* 17. satisfactione *E.* quae *E* 1; qui *E* 2. ‖ *l.* 18. hominis] p r i n c i p i s v e l c u i u s c u m q u e hominis *V* 4; principis vel quorumcumque hominum *Pith.* ‖ *l.* 19. consulere — resecari] consulunt *Mad.* pertemtant] pertendant *E* 1; praetētant *Pith.* statuto] statuit *V* 1. 4. *Pith.* serenitas *V* 1. ‖ *l.* 20. resecati *E* 2; resecat *V* 2. legis *deest* *E.* non] con *E* 1. sententia *E* 1. ‖ *l.* 21. sciscitandi] excitandi *E* 1; ixitandi *E* 2. ‖ *l.* 22. detriverint] *ita* *V* 2; detribuerint *E.* *V* 1. 6. *Pith.*; distribuerint *V* 4. *Mad.* ‖ *l.* 23. de eos] *ita* *E*; de eo *V* 1. 6. *Pith.*; per eos *V* 2. *Mad.* exquirendo] *ita* *V* 6. *Mad.*; isquirendę *E* 1; hisquirende *E* 2; inquirendi *V* 1; vel exquirere *V* 2; inquirendo *Pith.* detectis sibi] *ita* *V* 1. 2. 6; detectos sibi *E* 2; . . . . . ibi *E* 1; detegi sibi *Pith.*; ut detectos sibi *Mad.* ‖ *l.* 24. efferiantur *E* 2. exquirunt *V* 2. At] Ad *E.* deditos — auguria *des.* *V* 1. ‖ *l.* 25. esse *deest* *V* 6. *Pith.* huius legis *V* 6. *Mad.* decernimns] eensemus *Mad.*

1) *Cf. ad haec et sequentia p.* 257, *n.* 1. 2) *VI,* 2, 1.

es consecuente que una verdad oculta sea investigada mediante la mentira. Toda verdad, en efecto, proviene de Dios, y la mentira, en cambio, del diablo, porque el mismo diablo es un mentiroso desde el inicio. Por tanto, como cada una tiene a sus príncipes, ¿qué necesidad existe de admitir que la verdad de una cosa escudriñada por medio de una mentira? En efecto, se dice de algunos jueces, vacíos del espíritu de Dios, llenos del espíritu del error, que, cuando no pueden indagar los actos de los malvados con la sutil perspicacia de la investigación, recorren a las execrables afirmaciones de los adivinos. En efecto, piensan que no pueden hallar la verdad si no consultan a los adivinos y a los adivinos o a los agoreros, y se cierran la posibilidad de hallar la verdad, porque desean obtener la misma verdad mediante la mentira. Porque, mientras intentan descubrir al malefactor por medio del adivino y los delitos mediante las adivinaciones, como de rebote, se alían con el diablo para servirlo. Por eso, si alguno de cualquier grado o categoría entre los jueces intentare saber algo y pretendiere demostrarlo por medio de adivinos o de quienes son semejantes, y también si cualquier hombre de cualquier orden o condición pidiere a tales personas una respuesta sobre salud o enfermedad, o creyere que les deben consultar sobre cualquier cosa, que se tengan por sometidos a la pena de aquella ley contenida en este libro sexto, capítulo segundo, número uno, en que el orden de nuestra serenidad estableció que fuesen afectados aquellos que se atreviesen a consultar a los vaticinadores sobre la vida o la muerte [del rey o de cualquiera *add. B]* de una persona. Sólo quedarán exentos de ser condenados por la sentencia de esta ley aquéllos jueces que frecuenten a los adivinos o a sus semejantes, no para querer saber algo, sino con el deseo de castigarles interrogándolos en presencia de muchas personas; o sea, si no lo hacen porque pretendan por ellos saber algo consultándolos, sino porque habiéndole sido denunciados, busquen únicamente aquello que les permita castigarles. Pero, ahora, como saben también que los que se han estregado a los augurios son igualmente odiosos a Dios, por eso, con un precepto especial de la [esta *según B en lugar de* la] ley decretamos que, cualquiera que sea el que fuere augur o que observare los augurios, →

Recc. deest. | *Erv.*] ut, quicumque sint illi, quibus augurii vel auguria observare contigerint, quinquagenis publice subiciantur verberibus cohercendi. Qui tamen, si ad solitum vitium ultra redierint, perdito etiam testimonio, simili erunt sententia flagellorum feriendi. **VI, 2, 2.**

Recc. Erv.] II. (III.) FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **VI, 2, 3.**

De veneficis.

Diversorum[1] criminum noxii diverso sunt penarum genere feriendi. Hac primum ingenuos sive servos veneficos, id est, qui venena conficiunt, ista protinus vindicta sequatur, ut, si venenatam potionem alicui dederint, et qui biberit mortuus exinde fuerit, illi etiam continuo subpliciis subditi morte sunt turpissima puniendi. Si certe poculo veneni potatus evaserit, in eius potestate tradendus est ille, qui dedit, ut de eo facere quod voluerit sui sit incunctanter arbitrii.

Recc. Erv.] III. (IIII.) FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **VI, 2, 4.**

De maleficis et consulentibus eos.

L. Rom. Vis. C. Th. IX, 13, 1. Interpr. ⌜Malefici[2] vel inmissores tempestatum⌝, qui quibusdam incantationibus grandines in vineis messibusque inmittere peribentur, ⌜vel hii, qui per invocationem demonum *ib. IX, 13, 3; cf. Interpr.* mentes hominum turbant⌝, seu ⌜qui nocturna sacrificia demonibus celebrant eosque per invocationes nefarias⌝ nequiter ⌜invocant⌝, ubicumque a iudice vel actore sive procuratore loci repperti fuerint vel detecti, ducentenis flagellis publice verberentur et decalvati deformiter decem convicinas possessiones circuire cogantur inviti, ut eorum alii corrigantur exemplis. Quos tamen iudex, ne ulterius evagantum talia facere permittantur, aut in retrusione faciat esse, ut ibi accepta veste atque substantia ita vivant, ne viventibus nocendi aditum habeant, aut regie presentie dirigat, ut, quod de illis sibi placitum fuerit, evidenter statuat. Hi autem, qui tales consulisse repperiuntur, in populi conventu ducentenos hictos accipiant flagellorum, ut inpuniti non maneant, quos culpe similis reatus accusat.

VI, 2, 2. *l.* 1. illis *E.* augurii] *ita E;* auguriari *V* 2; augurios *V* 6; augures *Pith. Mad.* contingerint *E* 2; contigerit *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 2. quinquagenis] ·l· *V* 2. subiciantur *deest V* 2. quoercendi *E* 2. ‖ *l.* 3. si] *ita V* 2; si *post add. V* 6; qui *E. V* 1; *deest Pith. Mad.* ‖ *l.* 4. feriendi] subiiciendi *Pith.* VI, 2, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (5. 6). 7. (15. 17. 19. 20). — *l.* 5. FL. — REX] ANTIQUA *V* 15; *des. E. V* 3. 19. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CHDS *V* 1. 5. 7; GLS CHNDS *V* 2; GLS RCDS *V* 6; ERVIGIUS *V* 20. ‖ *l.* 7. obnoxii *V* 3. Hac] *ita R* 1. *E* 2; Hanc *V* 7; *deest R* 2; Ac *cett.* ‖ *l.* 8. ista] sta *R* 1. ‖ *l.* 9. venenatum potionem *E* 1; venenata potione *E* 2. *V* 3. *l.* 10. subditi] dediti *V* 15. ‖ *l.* 11. potatus] prostratus *V* 2. çvaserit *R* 1; supervixerit *V* 3. potestatem *V* 1. *Mad.*
VI, 2, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (5. 6). 7. (15. 17. 19). — *l.* 13. FL. — REX] ANTIQUA *add. V* 15; *des. E* 2. *V* 3. 19. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CINS *E* 1; CHNDS *V* 2; CHDS *V* 7; GLS CHDS *V* 1. 5. 7. ‖ *l.* 15. qui] *deest R. E* 2; id est qui *V* 2. grandine *E* 2; grandinem *V* 1. 2. ‖ *l.* 16. perhibebantur *E* 1; perhibebuntur *E* 2. hi *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 17. conturbant *V* 1. 2. ‖ *l.* 18. nefarias] nefandas *E* 2. actore] auctore *E. V* 1. 2. seu] sive *E. V.* ‖ *l.* 21. evagantum] *ita R;* ebagantur *E* 2; evagantes *cett.* ‖ *l.* 22. in *deest R* 1. ibi] ubi *E* 2. *V* 1. 7. ‖ *l.* 23. habeant] adibeant *R* 1. ‖ *l.* 24. Hii *R* 2. *E.* consulisse] *ita R* 1. *V* 1; consoluisse *R* 2; consuluisse *cett.* *l.* 25. ducentorum *V* 1. hictos] *ita R. E* 2. *V* 7; ictus *alii.* ‖ *l.* 26. remaneant *V* 2. similes *R* 1.

1) *Lex substituta esse videtur antiquae Eurici legi, quam etiam auctores Legis Baiuvariorum ante oculos habuisse videntur; cf. L. Baiuv.* 4, 22: . . . qui potionem huiusmodi (*toxicatam*) donaverit alicui . . ., si evaserit . . . 2) *Praeter leges in margine notatas cf. L. Baiuv.* 13, 8; *Dahn, 'Studien' p.* 234.

sea castigado a someterse públicamente a cincuenta azotes. Asimismo, si éstos retornaren de nuevo al vicio acostumbrado, después de perder además el derecho a testificar, deberán de ser castigados con la misma sentencia de los azotes.

VI,2,3 *Recc. Erv.]* II. <III> FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De los envenenadores (veneficis)

Los que son culpables de crímenes diferentes han de ser castigados con penas de diferentes clases. Y en primer lugar, los hombres libres o los siervos envenenadores, esto es, que elaboren venenos, que reciban inmediatamente este castigo, que, si dieren a alguien una poción venenosa y el que se la bebiere resultare muerto, también ellos, después de ser sometidos inmediatamente a suplicio, han de ser castigados con una muerte totalmente deshonrosa *(turpissima)*. Y si el que ha bebido la copa de veneno se salvare, el que se la dio ha de ser entregado a su potestad porque quede indudablemente a su arbitrio hacer de él lo que quiera.

VI,2,4 *Recc. Erv.]* III. <IIII> FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De los hechiceros y de los que los consultan

Los hechiceros y provocadores de tempestades, que con algunos hechizos hacen que el granizo *(grandines)* caiga sobre los viñas y las mieses, y aquellos que por invocación de los demonios perturban la mente de los hombres, o aquellos que ofrecen sacrificios nocturnos a los demonios y los invocan con invocaciones nefarias, en cualquier lugar que sean hallados o descubiertos por el juez, por el representante *(actor)* o por el procurador del lugar, que sean flagelados públicamente con doscientos azotes y, rapados deformemente, que sean obligados por la fuerza a dar la vuelta por diez posesiones vecinas para que con su ejemplo los otros se corrijan. Asimismo el juez a fin de que después vagando libremente no les sea permitido hacer tales cosas, que les haga estar en un lugar vigilado *(retrusione)*, para que, una vez recibidos vestidos y alimentos, vivan de manera de manera que no tengan posibilidad de hacer el mal a los vivientes, o bien que se dirija a la presencia real para que establezca claramente sobre ellos lo que le plazca. Por otra parte, aquellos que se descubra que han consultado tales personas, que reciban doscientos latigazos en presencia del pueblo *(in populo conuentu)*, para que no queden sin castigo unos sobre los que pesa el pecado de una culpa semejante.

VI, 2, 5. *Recc. Erv.*] IIII. (V.) FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De his, qui in hominibus aut in animalibus vel quibuscumque rebus qualiacumque ligamenta aut quodcumque contrarium fecisse repperiuntur.

Presentis legis superiori sententia damnari iubemus, seu ingenuus sit, sive servus utriusque sexus, qui in hominibus vel brutis animalibus omnique genere, quod mobile esse potest, seu in agris vel vineis diversisque arboribus maleficium aut diversa ligamenta[1] aut etiam scriptis in contrarietatem alterius excogitaverint facere aut expleverint, per quod alium ledere vel mortificare aut obmutescere vellint[2], ut damnum tam in corporibus quam etiam in universis rebus fecisse repperiuntur.

Recc. Erv.] III. TITULUS: DE EXCUTIENTIBUS HOMINUM PARTUM.

I. De his, qui potionem ad avorsum dederint.
II. Si ingenuus ingenuam abortare fecerit.
III. Si ingenua mulier ingenuam abortare conpulerit.
IIII. Si ingenuus ancille partum effuderit.
V. Si servus ingenue partum excusserit.
VI. Si servus ancille partitudinem leserit.
VII. De his, qui filios suos aut natos aut in utero necant.

VI, 3, 1. *Recc. Erv.*] I. ANTIQUA.

De his, qui potionem ad aborsum dederint.

Si[3] quis mulieri pregnanti potionem ad avorsum aut pro necando infante dederit, occidatur; et mulier, que potionem ad aborsum facere quesibit, si ancilla est, CC flagella suscipiat; si ingenua est, careat dignitate persone et cui iusserimus servitura tradatur.

VI, 2, 5. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. 7. (15. 17. 18. 19). — *l.* 1. FL. — REX] ANTIQUA *V* 15; *des.* *E* 2. *V* 3. 17. CHIND.] CHINDSD *R* 2; CNDS *R* 1; CINS *E* 2; CHDS *V* 1. 5. 6. 7; GLS CHNDS *V* 2; GLS CHDS *V* 4. ‖ *l.* 2. hominibus] omnibus *R* 2. *E* 2. *V* 7. aut in *des.* *R* 2; in *deest* *E*. *V* 7. vel in *V* 1. 2. ‖ *l.* 5. Presentibus legibus superioris *R* 1. ‖ *l.* 6. utrique *R* 1; utrisque *E* 1. ‖ *l.* 7. in vineis *R* 1. ‖ *l.* 8. scriptis] *ita* *R*. *E* 1. *V* 1. 2. 6. 7; scripturis *E* 2; scripta *V* 3. *Pith.* *Mad.* contrarietate *E*. excogitaverit *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 9. expleverit *V* 1. 2. 6. vel m. aut] *ita* *R*. *E* 2. *V* 2. 7; vel m. vel *V* 1; aut m. vel *cett.* homutescere *E* 2; commutescere *V* 2. vellint] *ita* *R*; velit *V* 1. 2. 6; velint *cett.* ut] aut *V* 2. 6. ‖ *l.* 10. rebus] id patiantur quod eis *add.* *Mad.* repperiantur *E* 1. *V* 1. 7; repperiatur *E* 2. *V* 2. 6.

TIT. III. *Lemma.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. 7. — *l.* 11. SCUTIENTIBUS *R* 2; ESCUTIENTIBUS *E* 2. HOM. PARTUM] OMNIUM P. *R* 1; H. PARTUS *E* 2. *V* 1. 2; PARTUM H. *V* 6; PARTU H. *V* 7.

Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 12. aborsum *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 13. ingenuam] ingenua *R* 2. *E* 2. avortare *E* 1, *et ita infra.* ‖ *l.* 14. conpulerit] conpleverit *E* 1; fecerit *E* 2. *l.* 18. negant *R* 1.

VI, 3, 1. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. (3). 4. (6). 7. (8. 14. 20). — *l.* 19. ANTIQUA *deest* *R* 2. *E* 2. *V* 2. 3. 6. 14. 20. ‖ *l.* 20. avorsum *hic et infra* *E* 1. *V* (*excepto* *V* 7). ‖ *l.* 21. ad *deest* *R* 2. aborsum *R* 2. *E* 2. *V* 7. necando infantem *E*; necandum infantem *R* 2. ‖ *l.* 22. hoccidatur *R* 1. que] qui *R* 1. *E* 2. *V* 1. quesibit] *ita* *R*; quesierit *V* 4; quesivit *cett.*; aut pro occidendo infante *add.* *V* 4. 8. ‖ *l.* 23. dignitatem *R* 2. *E*. *V* 7.

1) *Cf.* *L. Sal.* (*ed. Behrend*[2]) 19, *add.* 1, *n.* 4: Si quis alteri maleficium cum ligaturis in aliquo loco miserit. 2) *Cf. inscriptionem, quam inter alias affert Th. Mommsen l. c. p.* 642, *n.* 4: mortua sit nec loqui nec sermonare possit. 3) *Haec lex ex Codice Euriciano sumpta, sed a Leovigildo emendata esse videtur; cf. Leges Eur. rest.* 3, *supra p.* 29.

VI,2,5 ***Recc. Erv.]*** IIII. <V.> FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De aquellos que se descubre que han hecho alguna clase de traba (ligamenta) *o algo en contra en hombres, en animales o en cosas cualesquiera*

Ordenamos que sean condenados con la sentencia anterior de la presente ley tanto la persona libre como el siervo de cualquier sexo que intentaren hacer o hayan realizado en perjuicio de alguien algún maleficio, mediante trabas diversas o con fórmulas escritas, en personas, en bestias o en cualquier especie dotada de movimiento, o bien en campos, o en viñas, o en árboles diversos, mediante cuyo maleficio quisieran herir o hacer que mueran o enmudecer a los otros, de manera que [o *según B en lugar de* de manera que] se descubra que han ocasionado daños en sus cuerpos o en cualquiera de sus bienes.

Recc. Erv.] III. TÍTULO. DE LOS QUE PROVOCAN EL PARTO HUMANO

I. De los que dieren un brebaje para hacer abortar
II. Si una persona libre hiciere abortar a una mujer libremente
III. Si una mujer libre hiciere abortar a una mujer libremente
IIII. Si un hombre libre lastimare el parto de una sierva
V. Si un siervo provocare el parto de una mujer libre
VI. Si un siervo lastimare el parto de una sierva
VII. De aquellos que matan a los hijos una vez nacidos o bien en el útero

VI,3,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

De los que dieren un brebaje para hacer abortar

Si alguien diere un brebaje a una mujer preñada para que aborte o para matar al infante, que se le mate; y la mujer que hizo buscar la poción para abortar [o para matar al infante *add. B]*, si es sierva, que reciba doscientos azotes; si es libre, que pierda la dignidad de su condición *(dignitate persone)* y que sea entregada como sierva a aquel que ordenemos.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. VI, 3, 2.

Si ingenuus ingenuam abortare fecerit.

Si[1] quis mulierem gravidam percusserit quocumque hictu aut per aliquam occasionem mulierem ingenuam abortare fecerit, et exinde mortua fuerit, pro homicidio puniatur. Si autem tantumodo partus excutiatur, et mulier in nullo debilitata fuerit, et ingenuus ingenue hoc intulisse cognoscitur, si formatum infantem extincxit, CL solidos reddat; si vero informem, C solidos pro facto restituat.

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. VI, 3, 3.

Si ingenua mulier ingenuam abortare conpulerit.

Si mulier ingenua per aliquam violentiam aut occasionem ingenue partum excusserit aut eam ex hoc debilitasse cognoscitur, sicut et ingenui superioris damni pena multetur.

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. VI, 3, 4.

Si ingenuus ancille partum effuderit.

Si ingenuus ancille aborsum fecerit pati, XX solidos domino ancille cogatur inferre*.

*) *V* 4 *add.:* pro lesione autem legibus adicetur.

Recc.] V. ANTIQUA. VI, 3, 5.

Si servus ingenue partum excusserit, ducentenis flagellis publice verberetur et tradatur ingenue serviturus.

Erv.] V.

Si servus ingenue partum excusserit.

Si servus ingenue partum excusserit, ducentenis flagellis publice verberetur et tradetur ingenue serviturus.

VI, 3, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 6). 7. (8. 14. 15. 17. 20). — *l.* 1. ANTIQUA] *deest E. V* 2. 14. 20; NOBITER IN MENDA *V* 3. ‖ *l.* 2. avortare *hic et infra E* 1. *V* 1. 2. fecerit] conpulerit *V* 3. ‖ *l.* 3. hictu] *ita R* 1. *E* 2. *V* 7; hicto *R* 2; ictu *cett.* ‖ *l.* 4. hoccasionem *R* 1. *l.* 5. et mulier — fuerit *des. V* 4. 8. ‖ *l.* 6. ingenuus ingenue] in ingenuam *R* 1. intulisse cognoscitur] fecerit *V* 3. extincxit] *ita R;* extinxit *V* 1. 2. 3; extinsit *V* 7; extincserit *E* 2; extinxerit *E* 1. *alii.* ‖ *l.* 7. CL] *ita R;* centum quinquaginta *V* 15. 20; CCL *E. V* 1—4. 6. *Pith.;* ducentos quinquaginta *V* 7. 8. 14; CC *Mad.* C] centos *R* 1.

VI, 3, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (14. 17). — *l.* 8. ANTIQUA *deest V* 2. 3. 14. *l.* 9. conpulerit] fecerit *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 10. ing. mulier *R* 1. violentam *V* 3. aut *deest R* 1. *V* 3. *l.* 11. et ingenui] *ita R. E* 2. *V* 1. 2. 3. 6. *Pith.;* de ingenuis *E* 1. *V* 7. *Mad.* superioribus *R* 1. *l.* 12. multentur *R* 1.

VI, 3, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (14. 17. 18). — *l.* 13. ANTIQUA *deest R* 2. *V* 2. 3. 14. ‖ *l.* 15. ancille] ad ancillam *R* 2; ancillam *V.* pati] parti *R* 2; pari *superscr., corr.* parti *E* 2. ‖ *l.* 16. inferre] exsolvere *V* 2. 18.

VI, 3, 5. *Codd. R* 1. 2. — *l.* 20. ducentenis] CC *R* 1.

VI, 3, 5. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (15. 17). — *l.* 18. V] ANTIQUA *add. E* 1. *V* 1. 4. 7. 17. ‖ *l.* 20. ingenue] ingue *E* 1. ‖ *l.* 21. ducentenis] CC *E* 1. *V* 6; ducentis *V* 15. flagellis p. verberetur] flagella suscipiat *V* 6.

1) *Etiam haec lex ex Codice Euriciano sumpta et a Leovigildo emendata esse videtur; cf. Leges Eur. rest. c.* 3, *supra p.* 29.

VI,3,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Si una persona libre hiciera abortar a una mujer libre

Si alguien golpeare a una mujer grávida con cualquier clase de golpe, o por alguna circunstancia hiciere abortar a una mujer libre y ella resultare muerta, que sea castigado por homicidio. Pero, si sólo provoca el parto y la mujer no queda incapacitada en nada y se sabe que eso lo ha hecho una persona libre a una mujer libre, si hizo morir a un infante ya formado, que pague ciento cincuenta sueldos, pero si no estaba formado que restituya cien sueldos por el hecho.

VI,3,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Si una mujer libre hiciera abortar a una mujer libremente

Si una mujer libre, por alguna violencia o circunstancia, hubiere precipitado el parto de una mujer libre o la hubiese dejado inválida a causa de esto, que sea castigada con la pena inferior del hombre libre [En cuanto a la invalidez que provocó, que sea sometida al dictamen de las leyes *add. B]*

VI,3,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si un hombre libre lastimare el parto de una sierva

Si un hombre libre hiciere padecer un aborto a una sierva, que sea obligado a pagar veinte sueldos al amo de la sierva.

VI,3,5 ***Erv.]*** V. ANTIGUA

Si un siervo provocare el parto a una mujer libre

Si un siervo provocare el parto de una mujer libre, que sea flagelado públicamente con doscientos azotes y sea entregado a la mujer libre como siervo.

VI, 3, 6. *Recc. Erv.*]

VI. ANTIQUA.

Si servus ancille partitudinem leserit.

Si ancillam servus abortare fecerit, X solidos dominus servi ancille domino dare cogatur, et ipse servus CC insuper flagella suscipiat.

VI, 3, 7. *Recc. Erv.*]

VII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De his, qui filios suos aut natos aut in utero necant.

Nihil[1] est eorum pravitate deterius, qui, pietatis inmemores, filiorum suorum necatores existunt. Quorum quia vitium per provincias regni nostri sic inolevisse narratur, ut tam viri quam femine sceleris huius auctores esse repperiantur, ideo hanc licentiam proibentes decernimus, ut, seu libera seu ancilla natum filium filiamve necaverit, sive adhuc in utero habens, aut potionem ad avorsum acceperit, aut alio quocumque modo extinguere partum suum presumserit, mox provincie iudex aut territorii talem factum reppererit, non solum operatricem criminis huius publica morte condemnet, aut si vite reservare voluerit, omnem visionem oculorum eius non moretur extinguere, sed etiam si maritum eius talia iussisse vel permisisse patuerit, eundem etiam vindicte simili subdere non recuset.

Recc. Erv.] IIII. TITULUS: DE* VULNERE ET DEBILITATIONE.

*) *E. V* 1. 2. 6. 7: DE CONTUMELIO VULNERE ET DEBILITATIONE HOMINUM.

I. De cedibus ingenui adque servi.
II. De presumtoribus et operibus presumtorum.
III. De reddendo talione et conpositionis summam pro non reddendo talione.
IIII. Si itinerantem quis retinuerit iniuriose adque nolenter.
V. Ut qui alteri ea intulerit, que legibus non tenetur, illa recipiat, que fecisse convincitur.
VI. Ne sit reus, qui percutere volentem ante percusserit.

VI, 3, 6. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 7. (15. 17. 20). — *l.* 1. ANTIQUA] *deest R* 2. *E* 2. *V* 2. 3; FLS CHDS REX *add. V* 4; F CHS R *V* 6; FLAVIUS CINDNS REX *V* 20. || *l.* 2. partudinem *R* 1; partum *V* 1. 2. 15. || *l.* 3. ancillam] ancillae *E* 1. feeerit] alienam *add. V* 15. dominus] domino *R* 1. || *l.* 4. CC *etc.*] ducenta *etc. V* 1; ducentis flagellis publice verberetur *V* 2.

VI, 3, 7. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (6). 7. (15. 17). — *l.* 5. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 2. 3. 4; ANTIQUA *add. V* 15. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CNS *E* 1; CHDS *V* 1; GLS RCDS *V* 6. || *l.* 6. his qui *des. R* 1. natus *R* 1. || *l.* 7. eorum] horum *R* 2. || *l.* 8. inolevisse] increvisse *V* 3. || *l.* 9. auctores] actoris *R* 1. || *l.* 10. proibentes] proibemus *E* 2. seu ancilla] sive a. *R* 2. *E* 1. ancilla vel liberta *V* 15. filium filiamve] infantem *V* 4. || *l.* 11. necaverint *R* 1. *E* 2. alio qu. modo] aliud quodcumque *R* 2. || *l.* 12. iudex] dux *R* 2. || *l.* 13. talem] *ita R* 1. *E* 2; tale *R* 2. *E* 1. *V* 1; ut tale *cett.* operatricem] uberatrieem *R* 1. || *l.* 14. reservare] eam *add. E* 1. *l.* 15. permisisse] promisisse *R* 2. *E* 2; misisse *V* 2. similis *E*.

TIT. IV. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. 7. — *l.* 18. CONTUMELIIS *V* 2; CONTUMELIO ET *V* 6. VULNERIS *E* 1; VULNERIBUS *V* 2. DEBILITATIONIBUS *V* 2.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 20. opera *E* 1. || *l.* 21. talionem *R* 1. conpos.] conpensationis *R* 1. summa *R* 2. *E.* pro — talione *des. R* 1. || *l.* 22. iniuriose] iniuste *R* 1. *l.* 23. tenetur *corr.* continetur *E* 2; continentur *R* 2. illa — convincitur *des. R.*

1) *Conc. Tolet. III. (a.* 589) *can.* 17: nuntiatum, ut in quibusdam Hispaniae partibus filios suos parentes interimant —. Proinde tantum nefas ad cognitionem gl. d. n. Recaredi regis perlatum est, cuius gloria dignata est iudicibus earundem partium imperare, ut hoc horrendum facinus diligenter cum sacerdote perquirant et adhibita severitate prohibeant.

VI,3,6 ***Recc. Erv.]*** VI. ANTIGUA

Si un siervo lastimara el parto de una sierva

Si un siervo hiciera abortar a una sierva, que el amo del siervo sea obligado a pagar diez sueldos al amo de la sierva, y que además el mismo siervo reciba doscientos azotes

VI,3,7 ***Recc. Erv.]*** VII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De aquellos que matan a sus hijos, una vez nacidos o en el útero

No hay nada peor que la maldad de aquellos que, olvidándose de la piedad, se convierten en homicidas de sus hijos. Y como se dice que el pecado de estas personas ha aumentado en nuestras provincias de nuestro reino, de tal manera que hay tantos hombres como mujeres que son autores de este delito, por eso, prohibiendo esta conducta licenciosa, decretamos que, si una mujer libre o una sierva matare a su hijo o hija, o si, mientras los lleven aún el útero, tomaren alguna poción para abortar, o de cualquier otra manera intentaren hacer que su parto se pierda, tan pronto como el juez de la provincia o del territorio descubriere un hecho tal, no sólo condene a muerte a la autora del crimen *(operatricem criminis)*, o, si quisiere conservarle la vida, que se apresure a privarla completamente de la visión de sus ojos, sino que no se deje de castigar también al marido con la misma condena, si se demostrare que ordenó tales cosas o que las permitió.

Recc. Erv.] IIII. TÍTULO. DE LAS HERIDAS Y DE LOS ABATIMIENTOS

[DE LOS ULTRAJES, DE LAS HERIDAS Y DE LOS ABATIMIENTOS DE LOS HOMBRES *según B en lugar de* DE LAS HERIDAS Y DE LOS ABATIMIENTOS]

I. De las heridas *(cedibus)* de un hombre libre y de un siervo

II. De los allanadores *(presumtoribus)* y de sus obras

III. Del cumplimiento del talión y del montante de la compensación *(compositionis summam)*

IIII. Si alguien retuviere a uno que va de camino, de manera injuriosa y contra su voluntad

V. Si alguien infligiera a otro cosas que no son previsibles por las leyes, que sufra aquello que es convicto de haber cometido

VI. Que no sea culpable *(reus)* aquel que golpee antes a otro que quisiere golpearle

Recc. Erv.] VII. Si servus ingenuo fecerit contumelium.
VIII. Si ingenuus ingenuum percutiat.
VIIII. Si ab ingenuo servus debilitetur alterius.
X. Si servus ingenuum percutiat.
XI. Si servus servum debilitet alienum.

Recc. Erv.] I. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **VI, 4, 1.**

De cedibus ingenui adque servi.

Si ingenuus ingenuum quolibet bictu in capite percusserit, pro libore det solidos V, pro cute rupta solidos X, pro plaga usque ad ossum solidos XX, pro osso fracto solidos C. Quod si ingenuus hoc in servo alieno conmiscrit, medietatem superioris conpositionis exolvat. Si vero servus in servo hoc fecerit, tertiam eiusdem conpositionis adinpleat et L flagella suscipiat. Si autem servus ingenuum vulneraverit, ita* componat, sicut cuio ingenuus servum vulneraverit alienum, et LXX flagella suscipiat. Si vero dominus noluerit pro servo conponere, servus tradatur pro crimine.

*) *Pro* ita — alienum *praebent E* 2 *(alt. man. in loco raso). V* 2. *Mad.:* eam continuo sumam conpositionis exsolvat, que de ingenuis in servis inlata est.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. **VI, 4, 2.**

De presumtoribus et operibus presumtorum.

Si quis evaginato gladio vel quolibet genere armorum munitus presumtivo modo in domo alienam intraverit, cupiens dominum domus occidere, si ipse fuerit occisus, mors eius nullatenus requiratur[1]; sin autem ipse, qui in domum alienam intravit, hominem occiderit, continuo et ipse moriatur. Quod si non criminalem culpam admiserit, secundum legum ordinem conponere non moretur, iuxta quod damna in ea domo fecerit. Nam si ille, qui in domum alienam violenter ingressus fuerat, aliquid exinde rapuerit, undecupli satisfactione que levabit cogatur exolvere. Quod si non

l. 1. contumeliam *E* 1. ‖ *l.* 2. percusserit *R* 1.

VI, 4, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (6). 7. (8. 14. 15. 16. 17. 20). — *l.* 6. FL. — REX] ANTIQUA *add. V* 4. 20; *des. E* 2. *V* 3. CHINDASVINDUS] *ita V* 1; CNDS *R* 1; CHINDASVIN *R* 2; CINS *E* 1; CHDS *V* 6. 7. 8. 14. 15. 17; GLS CHNDS *V* 2; GLS CHDS *V* 4. ‖ *l.* 8. hictu] *ita R. E* 2. *V* 7; ictu *cett.* libore] *ita R. E* 2. *V* 7; libero *E* 1; livore *cett.* ‖ *l.* 9. placa usque ad osso *R* 1. *l.* 11. superioris] superius *V* 1; superius conprehense *V* 2. in servo] ingenuo *E* 1. tertiam] *ita R. E. V* 3. 7; partem *add. V* 1. 2. 4. *Pith. Mad.;* summam *add. V* 15. ‖ *l.* 12. conpositionem *E* 2. *l.* 13. ita — alienum] *haec praebent R. E* 1. *V* 1. 3. 4. 7. 8. 15. 16. 20. *Pith.; extitisse etiam primitus videntur in E* 2, *ubi erasa sunt.* cum *deest V* 4. 7. servum vuln.] qui servum vulneravit *V* 1. *l.* 15. ea *E* 2. summam *Mad.* ‖ *l.* 16. conpotitionis exolba+ *E* 2.

VI, 4, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (8. 14. 15. 17. 20). — *l.* 17. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 1. *V* 6. 7. 8. 15. 17; ANTICA LEX *V* 4; *deest R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 3. 5. ‖ *l.* 19. modo] more *V* 15. ‖ *l.* 20. domum *E.* aliena *R* 2. dominum vel dominam *V* 7. hoccidere *R* 1. *l.* 21. mors eius *recepimus ex E* 2. *V* 1. 2. 4. 5 *(cf. infra VII,* 2, 15. *VIII,* 3, 3*); des. R. E* 1. *V* 3. 7. nullatenus *deest E* 2. sin] si *E* 2. *V* 1. intraverit *V.* ‖ *l.* 22. occidit *V* 1. criminale *E.* culpa *E* 1. *l.* 23. iuxta] secundum *Mad.* damnum *R* 1; dampni *V* 2. ea] eadem *V* 1. 2. 4. 5. ‖ *l.* 24. fuerat] *ita R* 1. *V* 2; fuerit *cett.* ‖ *l.* 25. levabit] *ita R;* lebabit *E* 2; levavit *cett.*

1) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. IX,* 11, 2. *Interpr.:* Quoties ad faciendam rapinam aliquis . . . domum cuiuslibet . . . aggreditur . . . si pro temeritate sua occisus fuerit ille, qui venerit, mors latronis ipsius a nemine requiratur; *Ed. Theoderici c.* 16.

VII. Si un siervo hiciere un ultraje *(contumelium)* a un hombre libre
VIII. Si un hombre libre golpea a un hombre libre
VIIII. Si un siervo de otro fuere lesionado por un hombre libre
X . Si un siervo golpea a un hombre libre
XI. Si un siervo deja inválido al siervo de otro

VI,4,1 ***Recc. Erv.]*** I. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De las heridas de un hombre libre y de un siervo

Si un hombre libre golpeare a un hombre libre en la cabeza con cualquier tipo de golpe, por un moratón, que dé cinco sueldos, por una ruptura de piel *(cute)*, diez sueldos, por una herida hasta el hueso *(plaga)*, veinte sueldos, por un hueso roto, cien sueldos. Y si un hombre libre cometiere eso en un siervo de otro, que pague la mitad de la indemnización *(compositionis)* anterior. Pero si un siervo cometiere eso en otro siervo, que pague la tercera parte de la misma indemnización y que reciba cincuenta azotes. Asimismo, si un siervo hiriere a un hombre libre, que pague la misma compensación que un hombre libre que haya herido a un siervo de otro y que reciba setenta azotes. Y si el amo no quisiere pagar la compensación por su siervo, que el siervo le sea entregado por su crimen.

VI,4,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

De los allanadores (presumtoribus) *y de sus obras*

Si alguien entrare violentamente en casa de otro con la espada desenvainada o provisto de cualquier clase de arma, deseando matar al amo de la casa, y él mismo resultare muerto, que su muerte de ninguna manera sea reclamada. Pero, si el que entró en casa de otro matare a una persona, que muera él mismo inmediatamente. Pero, si no cometiere una falta criminal, que se apresure a indemnizar, de acuerdo con el orden de las leyes, según el daño que haya cometido en aquella casa. Y si aquel que hubiere entrado violentamente en casa de otro hurtare algo, que sea obligado a pagar lo que se llevó con una compensación once veces *(undecupli)* superior. Y si no tuviere con qué →

VI, 4, 2. *Recc. Erv.*] habuerit, unde conponat, ipse sine dubio serviturus tradatur. Et si aliquid in domo, quam ingressus fuerat, damni non fecerit nec aliquid subtraxerit, pro eo, quod ingressus fuerit, decem solidos dare cogatur et C flagellis publice verberetur. Quod si non habuerit, unde conponat, CC flagella suscipiat. Si vero aliqui de ingenuis cum eo in eadem domo, non ab illo iussi neque in eius obsequio vel patrocinio constituti, unanimes tamen vel consentientes presumtori, ingressi fuerint, unusquisque eorum simili damno et pene subiaceat. Quod si non habuerint, unde conponant, CL flagella suscipiant; nam testimonium non amittant. Quod si in patrocinio vel obsequio presumtoris retenti, ab illo hoc facere iussi fuerint, vel cum eo hoc eos fecisse constiterit, solus patronus ad omnem satisfactionem et pene et damni teneatur obnoxius; nam illi non erunt culpabiles, qui iussa patroni videntur esse conplentes. Si autem servus hoc domino nesciente conmiserit, CC flagella accipiat et quecumque abstulerit reddat; si vero conscio domino, ipse dominus pro eo conponat, sicut de ingenuis est superius conprehensum.

VI, 4, 3. *Recc. Erv.*]

III. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De reddendo talione et conpositionis summam pro non reddendo talione.

Quorumdam seva temeritas severioribus penis est legaliter ulciscenda, ut, dum metuit quisque pati quod fecerit, saltim ab inlicitis invitus abstineat. Quicumque igitur ingenuus ingenuum pertinaciter ausus decalvare aliquem aut turpibus maculis in faciem vel cetero corpore flagello, fuste seu quocumque hictu feriendo aut trahendo malitiose fedare vel maculare sive quacumque parte membrorum trucidare presumserit, aut etiam ligaverit, vel in custodiam aut in quocumque vinculo detinuerit, seu ligari ab alio aut custodie vel vinculo mancipari preceperit, iuxta quod alii intulit vel inferendum preceperit, correptus a iudice in se recipiat talionem; ita ut his, qui male pertulerit aut corporis contumeliam sustinuerit, si conponi sibi a presumtore voluerit, tantum conpositionis accipiat, quantum ipse taxaverit, qui lesionem noscitur pertulisse. Pro alapa vero, pugno vel calce aut percussionem in capite proibemus reddere talionem, ne, dum talio rependitur, aut lesio maior aut periculum ingeratur. Sed si

VI, 4, 2. *l.* 2. domo] domum *R* 2. *E. V* 1. 2. 7. fecerit] fecit *R* 1. ‖ *l.* 3. decem solidus *R* 1; X solid *R* 2. *E* 2; fuerit d. sol. *des. E* 1. dare] donare *V* 5. *Pith.* flagella *R* 1. ‖ *l.* 4. aliqui] aliquis *R* 2. *E* 2; aliquid *E* 1. ‖ *l.* 5. illo iussi neque] illius iussione qui *R* 2; illo iussione que (*corr.* neque) *E* 2. patrocinio] patricio *E* 1; in patrocinio *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 6. presumtori] *ita R* 1. *V* 1. 4; presumptores *E* 2. *V* 2. 5. 8; presumtiosi *R* 2. *E* 1; presumptive *V* 7. ‖ *l.* 7. pene] pena *R* 2. *E. V* 2. subiaceant *R* 2. *E.* habuerit *E* 2. conponant] conponat *E* 2. *V* 1; unusquisque eorum *add. Mad.* ‖ *l.* 8. suscipiat *E* 1. *Mad.* ‖ *l.* 9. hoc eos *des. R* 1. ‖ *l.* 11. culpaviles *R* 1. patroni sui *R* 2. ‖ *l.* 12. CC] ducenta *E* 2. accipiat] suscipiat *E. V.* ‖ *l.* 13. conscio domino] servus hoc fecerit *add. E* 2. *V* 1. 4. 5. *Pith. Mad.*; servus conscio domino hoc fecerit *V* 2.

VI, 4, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 14. 15. 17. 20). — *l.* 15. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 1. 3; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add. V* 15; ANTIQUA *V* 20. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CND3 *R* 1. *V* 7; CHS *E* 2. *V* 4; CHDS *V* 5; GLS CHNDS *V* 2; GLS RCDS *V* 6. 17. *Pith.* ‖ *l.* 16. reddenda *V* 3. talionem *R* 1. summa *E* 1. *V.* ‖ *l.* 18. dum] cum *R* 1. *l.* 20. ausus est *V* 2. ‖ *l.* 21. faciem] *ita R. E* 1; facie *cett.* hictu] *ita R. E* 2. *V* 7; ictu *cett.* aut] vel *E* 1. ‖ *l.* 22. quacumque parte] *ita R* 2. *V* 1; quacumque partem *R* 1. *E* 2; quamcumque partem *cett.* trucidare] truncare *V* 15. *Pith.* ‖ *l.* 23. vel] aut *E* 1; vel — detinuerit *des. V* 3. custodia *E.* detinuerit — vinculo *des. R* 1. legari *R* 2. ‖ *l.* 24. alio] aliquo *E* 1. *V* 1. 2. 5. *Pith.* preceperit] presumserit *E* 2. intulit] *ita R. E. V* 2. 6. 7; intulerit *cett.* ‖ *l.* 25. recipiat] suscipiat *V* 6. his] *ita R. E* 2. *V* 6; is *alii.* ‖ *l.* 26. contumelia *E* 2; contumelium *V* 6. ‖ *l.* 28. percussionem] *ita R* 1. *E* 2; percussione *cett.* ‖ *l.* 29. rependitur] *ita R. E. V* 1. 2. 3. 5—8. 14. 15; repetitur *Mad.* lesio — aliqua *des. R* 2.

pagar, que él mismo sea entregado sin duda como siervo *(serviturus)*. Y si no ocasionó ningún daño a la casa en la que entró ni se llevó nada, que se le obligue a pagar diez sueldos [al amo de la casa *add. B]* y que sea flagelado públicamente con cien azotes por el hecho de haber entrado. Y si no tuviere con qué pagar, que reciba doscientos azotes. Y si entraren con él algunos hombres libres, no mandados por él ni puestos bajo su obediencia o su patrocinio, sino de común acuerdo y consentimiento con el allanador, que cada uno de ellos sea sometido al mismo daño y a la misma pena. Y si no tuvieren con qué pagar, que reciban ciento cincuenta azotes; pero que no pierdan el derecho de testificar. Pero, si estando bajo el patrocinio o la obediencia del allanador, fueren obligados por él a hacer eso o bien constare que lo hicieron juntamente con él, que sólo el patrono quede obligado a toda la satisfacción de la pena y del daño; ya que no serán culpables aquellos que actuaron cumpliendo las órdenes del patrono. Asimismo, si un siervo cometiere eso, sin que lo supiere el amo, que reciba doscientos azotes y que devuelva todo lo que haya robado; pero si lo hizo con el consentimiento del amo, que el amo mismo pague la compensación por él, tal como se ha establecido más arriba acerca de los hombres libres.

VI,4,3 ***Recc. Erv.]*** III. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Del cumplimiento del talión y del montante de la compensación (conpositionis summam) *en lugar del cumplimiento del talión*

La cruel temeridad de algunos ha de ser castigada legalmente con penas más severas para que, mientras uno tema sufrir aquello que cometió, al menos se abstenga de cosas ilícitas por la fuerza. Por tanto, cualquier hombre libre que con pertinaz atrevimiento intentare rapar a algún hombre libre o afearlo o maliciosamente con manchas ignominiosas en la cara o al resto del cuerpo, hiriéndolo con golpes de azote, de bastón o con cualquier otra cosa, o bien arrastrándolo, o que intentare mutilarlo en cualquier parte de sus miembros, o también que lo atare, o también que lo retuviere bajo guardia o en alguna prisión, o que mandare que sea atado o sometido a guardia o prisión, que, obligado por el juez, reciba en él el talión según lo que hizo o mandó que hiciera otro, de tal manera que, si aquel que ha recibido daño o ha sufrido ultraje de su cuerpo quisiere que el agresor le hiciere una compensación, que reciba como indemnización lo que él mismo, que ha sufrido la lesión, haya establecido. Pero por una bofetada *(alapa)*, por un puñetazo o una patada *(pugno vel calce)*, o por un golpe a la cabeza, prohibimos que se cumpla el talión, para evitar que, mientas se busca el equilibrio del talión, no se produzca una lesión o un peligro mayores. Pero, si alguien →

Recc. Erv.] quis haec sine membrorum aliqua lesione presumtiosus intulerit, pro alapa X, pro pugno vel calce XX, pro percussione vero in capite, si sine sanguine fuerit, ab eo, quem percusserit, XXX flagella suscipiat. Certe qui lesit vel ledendum dicitur instituisse, si non ex priori disposito, sed subito exorta lite et cede conmissa aliquo casu id convicerit se nolente perpetratum fuisse, pro evulso oculo det solidos C. Quod si contigerit, ut de eodem oculo ex parte videat, qui percussus est libram auri a percussore in conpositionem accipiat. Qui in naribus sic percussus est, ut nasum ex integrum perdat, C solidos percussor exolvat. Si vero nasus ita conlisus est, ut pars turpata narium pateat, iuxta quod deturpationem iudex inspexerit, damnare non morabitur percussorem; quod etiam similiter de labiis vel auribus precipimus custodiri. Cui ponderositas facta fuerit, C solidi dentur in conpositionem. Qui manum ex toto absciderit vel etiam de quolibet hictu ita percusserit, ut ad nullum opus ipse prodefaciat, C solidos percussor conponat. Pro pollice autem L, pro sequenti digito XXXX, pro tertio XXX, pro quarto XX, pro quinto X solidos conpositionis exolvat. Que scilicet summa et de pedibus erit inplenda. Pro singulis autem excussis dentibus duodeni solidi conponantur. Qui cassos alteri fregerit, et ex hoc, qui percussus est, debilis apparuerit, libram auri percussor conponere procurabit; et sta quidem inter ingenuos observanda vel adinplenda sunt. Si vero servus haec ingenuo fecerit, vel etiam ingenuum decalvaverit, in eius potestate tradendus est, ut sui sit arbitrii de eo facere quod voluerit. Si certe ingenuus servum alterius decalvaverit vel decalvare iusserit rusticanum, det eius domino solidos X; si vero idoneum, C flagella suscipiat et supra dictam summam solidorum exolvat. Quod si qualibet corporis parte servum truncaverit vel truncare iusserit alienum, CC flagellorum hictibus verberetur et alium eiusdem facultatis et meriti servum cum eodem proprio domino reddere conpellatur. Quod si de supra taxatis capitulis quodcumque libertus ingenuo facere presumserit, pro eo, quod equalem statum non habet, et quod fecerit similiter in se factum recipiat, et C insuper flagellorum hictus extensus accipiat.

Recc. des. | ***Erv.***] Quod si ingenuus in liberto hoc fecerit tertiam partem conpositionis, que de ingenuis continetur, exolvat.

Recc. Erv.] Si servus servum inscio domino decalvare sive truncare presumserit, et quod fecerit patiatur, et C flagellis publice verberetur. Si servus domino nesciente

VI, 4, 3. *l.* 1. haec] aut *add.* *R* 1. p e r i e u l o membrorum *E* 1. *V* 2. 6. ‖ *l.* 2. X] flagella *add.* *V* 2. 6; flagella suscipiat *add.* *Mad.* pro *deest* *R* 1. pro pugno — XX *des.* *V* 1. XX] flagella suscipiat *add.* *Mad.* ‖ *l.* 3. Certe — instituisse] Ceterum ille qui vel lesionem dicitur intulisse *V* 2. *l.* 5. convincerit *V* 7; convincerat *E* 1. se nolente] se nolentem *R* 2; si nolenter *E* 1; sendolenter *V* 7. ‖ *l.* 7. sic] *ita* *R.* *V* 3. 7; ita *corr.* sic *V* 6; ita *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5; *deest* *E* 2. percussus est] percusserit *R* 1. ‖ *l.* 8. integro *E.* *V.* est] fuerit *E* 1. *V* 4. 5. *Mad.* ‖ *l.* 9. deturp.] d e t u r passionem *E* 1; narium *add.* *E* 1. *V* 6. ‖ *l.* 10. morabitur] *ita* *R.* *E.* *V* 1. 2. 3. 7, *e corr.* *V* 6; moretur *alii.* similiter et *E.* *V.* ‖ *l.* 11. Cui] Cui autem *V* 2; Si *R* 2. ex toto] ex totum *R* 2; ex integro *E* 1. ‖ *l.* 12. de quolibet] *ita* *R.* *E* 2. *V* 7; *des.* *E* 1; quolibet *cett.* hictu] *ita* *R* 2. *E* 2. *V* 7; hictum *R* 1; ictu *cett.* prodefaciat] proficiat *V* 5; faciat *R* 2. ‖ *l.* 13. percussor] prȩsumptor *E* 1. conponat] exolbat *E* 2. pollicem *R* 1; police *vel* pollice *cett.* ‖ *l.* 15. scilicet summa] iscilicet summam *R* 1; summa quidem *E* 1. inplendum *R* 1. Pro] De *V* 1. ‖ *l.* 17. sta] *ita* *R* 1. *E* 2; ista *cett.* inter ingenuis *R* 1. ‖ *l.* 18. vero] enim *E* 1. haec] *ita* *R* 1. *E* 1; hoc *cett.* ‖ *l.* 19. potestate] *ita* *R.* *E.* *V* 2. 6; potestatem *cett.* est *deest* *R* 1. ‖ *l.* 20. vel] aut *E.* decalvari *R* 1. ‖ *l.* 21. C] et C *E* 2. *V.* *l.* 22. supra d. s. sol.] s. d. summam centum (C *V* 2. 6) solidorum *E* 1. *V* 1. 2. 6; centum solidorum summa *V* 7; s. d. summam X solidorum *V* 5. *Mad.* exolvat] *ita* *R* 1; exsolvat *R* 2. *E* 1. *V* 15; s e r b i d o m i n o q u o a c t o s e x o l b a t *E* 2; servi domino coactus exolvat *cett.* quamlibet c. partem *E* 1. *V* 6; qualibet c. partem *V* 7. ‖ *l.* 23. truucari *E* 1; trucidare *V* 3. hictibus] *ita* *R.* *E* 2. *V* 7; ictibus *cett.* *l.* 24. meritis *R* 1. reddere conpellatur] reformare cogatur *Mad.* ‖ *l.* 27. hictus] *ita* *R.* *V* 7; hictibus *E* 2; ictibus *E* 1; ictus *cett.* ‖ *l.* 28. Quod si — exolvat *des.* *R.* fecerit] facere presumpserit *E* 1. ‖ *l.* 30. detruncare *E* 1. ‖ *l.* 31. C] centum *E* 2; ducentum *V* 1. Si] Si vero *E* 2. *V.* Si — verberetur *des.* *V* 1.

sin ningún derecho, cometiere estas cosas sin ninguna lesión de los miembros, que por una bofetada reciba por parte del agredido diez azotes, por un puñetazo o patada, veinte, y por un golpe a la cabeza, si no ha habido sangre, treinta. Ahora bien, si aquel que dio el golpe, o que se dice que ordenó darlo, demostrare que eso fue cometido sin querer, no por un propósito anterior, sino por una pelea repentinamente surgida y que la lesión se produjo casualmente, que por un ojo sacado pague cien sueldos. Y si ocurriera que con este ojo viere parcialmente, que el que sufrió el golpe reciba una libra de oro como indemnización. Al que fuera golpeado en las narices de manera que perdiere íntegramente la nariz, que el que le golpeó pague cien sueldos. Pero, si la nariz fuere golpeada de tal manera que quedó desfigurada *(turpata)* una parte de las narices, que el juez no difiera la condena del agresor de acuerdo con lo que observe en cuanto a la desfiguración; lo mismo mandamos que sea observado en cuanto a los labios y a las orejas. A aquél a quien se haya ocasionado una hernia *(ponderositas)*, que le sean pagados cien sueldos como compensación. El que haya amputado completamente una mano, o también si la ha herido con algún golpe de tal manera que no sirva para nada, que pague cien sueldos. Sin embargo, por el dedo pulgar *(police)*, que pague cincuenta sueldos de indemnización, por el siguiente, cuarenta. Por el tercero, treinta, por el cuarto, veinte, y por el quinto, diez. Esta cantidad también se deberá cumplir por los pies. Por cada diente arrancado, que se paguen doce sueldos. Si uno ha partido el tórax *(cassos)* a otro, y el que ha sido golpeado resultare inválido, el agresor se esmerará en pagarle una libra de oro; eso será observado y cumplido entre personas libres. Pero, si fuere un siervo el que hizo esto en una persona libre, o también si se decalvare a una persona libre, ha de ser entregado a su poder para que quede a su arbitrio hacer de él lo que quiera. Ahora bien, si un hombre libre decalvare o hiciere decalvar a un siervo rústico de otro, que dé a su amo diez sueldos; pero, si fuere hombre de valía *(idoneus)*, que reciba cien azotes y que además pague [obligado al amo del siervo *add. B*] la mencionada suma de diez sueldos. Y si mutilare o hiciere mutilar al siervo de otro en alguna parte de su cuerpo, que sea azotado con doscientos latigazos y que sea obligado a dar al amo otro siervo de la misma capacidad y del mismo valor. Y si un liberto intentare hacer a un hombre libre algo de lo que se ha mencionado en los capítulos anteriores, por el hecho de no tener la misma categoría *(statum)*, que reciba en él lo mismo que hizo a otro y que además reciba tendido *(extensus)* cien azotes.

Recc. des./ Erv.] Y si un hombre libre hiciera esto a un liberto, que pague la tercera parte de la compensación que se establece para los hombres libres.

Recc. Erv.] Si un siervo se atreviere rapar o mutilar a otro siervo sin que lo sepa el amo, que sufra lo mismo que ha hecho y que, además, sea flagelado públicamente con cien azotes. Si un siervo, sin que su amo lo sepa, intentare detener o atar a un hombre libre, →

VI, 4, 3. *Recc. Erv.*] ingenuum conprehendere vel ligare presumserit, CC publice verberetur flagellis. Quod si cum domini volumtate servus hoc fecerit, ipse dominus tantundem et penam et damna, que de ingenuis in hac tenetur lege, suscipiat. Ingenuus autem, si servum alienum ligaverit innocentem, det domino servi solidos tres. Nam si servus servum ligaverit absque volumtate domini sui, C flagellis publice verberabitur. Si certe conscio domino id servus admiserit, hisdem servi dominus tres idemque solidos reddere conpellendus est. Tamen si ingenuus servum alienum innocentem die hac nocte in custodia detenuerit vel ab alio fecerit detineri, pro una die tres solidos et pro nocte similiter tres solidos domino servi conponat, et si per plures dies id servus innocens ab ingenuo pertulisse convincitur, eandem trium solidorum summam per singulos dies hac noctes hisdem ingenuus servi domino coactus exolvat. Ingenuus sane, si servum alienum fuste aut flagello vel quolibet hictu indignans percusserit, et sanguis vel libor appareat, per singulas percussiones singulos solidos domino servi persolvat; aut si gravis percussio fortasse patuerit, per quam aut mortem aut debilitatem qui percussus est videatur incurrere, quantum pro tali re conponere debeat, iudicis estimatio conpetenter inspiciat. Si vero servus in servo talia fecerit, idemque iudex constituat, quantum vel a servo vel ab eius domino iuxta liboris vel plagarum qualitatem media pars de ingenuis conponi debeat. Servus tamen pro presumtione sua L flagella extensus accipiat. Omnes autem sententie legis huius tam in viris quam in feminis observande sunt; ita ut capitalia[1], que in hac vel in aliis legibus ad arbitrium iudicis reservantur, eius instantia celeriter terminentur. Quod[2] si iudex, amicitia corruptus vel premio, iuxta estimationem rei liberare neclexerit neque continuo ulciscendam institerit, iudiciaria protinus potestate privatus, ab episcopo vel duce districtus illi, quem admonitus vindicare contemsit, secundum quod idem inspexerint, iuxta contemplacionem de facultate propria conponere conpellatur; quatenus ipse suarum rerum conpulsus damna sustineat, qui voluntarius defendere recusabit interpellantis iniuriam.

VI, 4, 3. *l.* 1. CC] insuper *add.* *E* 1. ‖ *l.* 3. damna que] damnum quod *E* 1. tenetur] *ita R. E. V* 1. 2. 7; tenentur *cett.* ‖ *l.* 5. flagellis publice verberabitur] *ita R. V* 1. 3. 15. 20; flagella suscipiat *Mad.*; f. p. verberetur *cett.* ‖ *l.* 6. id servus] servus hoc *E* 2. *V* 1. 2. 6. 7. hisdem] *ita R*; idem *E. V.* idemque] itidem *Pith.*; *deest Mad.* solidus *R* 1. reddere] *ita R. Mad.*; conponere *E. V* 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Pith.* ‖ *l.* 7. hac] *ita R* 1. *E* 2; hanc *V* 7; ac *V* 15. *Pith.*; aut *cett.* ‖ *l.* 8. detenuerit] *ita E* 2; tenuerit *R* 1; retinuerit *V* 4; detinuerint *cett.* uno die *V* 1. 6. solidos conponat *V* 2. et pro — solidos *des. R* 2. *E* 2; et — conponat *des. V* 6. ‖ *l.* 9. una nocte *V* 1. 2. 5. conponat] persolvat *V* 2. insuper *ead. m. corr.* si per *R* 1. per *deest E* 1. *V* 7. ‖ *l.* 10. eandem] eadem *R* 1. *l.* 11. hac] *ita R. E* 2. *V* 2; hanc *V* 7; ac *cett.* hisdem] *ita R. E* 2. *V* 6. 7; isdem *E* 1. *V* 1; idem *cett.* *l.* 12. hictu] *ita R. V* 7; ictu *cett.* et] *ita R. E* 1. *V* 6; ita ut *V* 15; vel *V* 1; ut *cett.* ‖ *l.* 13. libor] *ita R. E* 2. *V* 7; livor *cett.* apparuerit *E* 1. *V* 1. 5. ‖ *l.* 15. debilitatem] *ita R. E* 1. *V* 7; debilitationem *cett.* ‖ *l.* 16. aestimatione *E* 1; extimatio *V* 6. 7; examinatio *V* 2. servo] servum *R* 1. ‖ *l.* 17. constituat] instituat *V* 6. *Mad.* a servo] a *deest R. V* 2. ab *deest V* 2. liboris] *ita R. E* 2. *V* 7; livoris *cett.* *l.* 18. media pars de ingenuis] i d e s t media pars q u e de ingenuis *V* 2. debet *V* 2. ‖ *l.* 19. L] C *Mad.* extensus accipiat] suscipiat extensus *R* 1. ‖ *l.* 20. feminis] mulieribus *V* 4. capitalia] *ita R*; c a p i t u l a *E. V.* hac] hanc *R* 1. *V* 7; hac lege *V* 1. 2. 15. ‖ *l.* 21. ad arb. iud. res.] res. arbitrio iud. *V* 2. terminetur *R* 1. ‖ *l.* 22. premium *R* 1. extimationem *E* 2. *V* 6. 7; existimationem *E* 1. liberare] v e n d i c a r e *V* 2. ‖ *l.* 23. ulciscendam] *ita R. E* 1; ulciscendum *cett.* instituerit *Mad.* *l.* 24. duce] *ita E* 1. *V* 3. 6. 7. 15. 20. *Pith.*; i u d i c e *R. E* 2. *V* 1. 2. 5. 8; c o m i t e *Mad.* ‖ *l.* 25. idem] episcopus vel comes *add. Mad.* ‖ *l.* 26. suarum] sumacum *R* 1. voluntarius] volumtatis *R* 1. *l.* 27. recusabit] *ita R* 1. *E*; non curabit *R* 2; recusavit *cett.*

1) *Capitale i. q. capitulum; cf. Ducange s. v. capitale* 3. 2) *Cf. G. Cohn, 'Justizverweigerung' p.* 146.

que reciba públicamente doscientos azotes. Pero si un siervo hiciere eso con protección de su señor, que el mismo amo reciba la misma pena y los mismos daños *(tantundem)* que se expresan en esta ley en cuanto a los hombres libres. Por otra parte, si un hombre libre atare al siervo de otro que es inocente, que dé tres sueldos al amo del siervo. Y si un siervo atare a otro siervo sin la voluntad de su amo que sea flagelado públicamente con cien azotes. Pero si el siervo cometiere eso con conocimiento del amo, el mismo amo del siervo ha de ser obligado igualmente a pagar tres sueldos. Asimismo, si un hombre libre mantuviere noche y día bajo custodia a un siervo de otro que es inocente, o si lo hiciere retener por otro, que pague al amo del siervo tres sueldos por un día e igualmente por una noche, y si el siervo demuestra que ha sufrido esto de un hombre libre durante más días, que este hombre libre sea obligado a pagar al amo del siervo esta misma cantidad de tres sueldos por cada día y por cada noche. Y si un hombre libre en un momento de indignación, golpeara a un siervo de otro con un bastón *(fuste)*, con un azote o con cualquier otra clase de golpe, y aparecieran sangre o moratones *(sanguis vel libor)*, por cada uno de los golpes que pague los correspondientes sueldos al amo del siervo; y si tal vez fuera evidente un agresión grave por la que el que fue herido llegare a morir o quedare inválido *(debilitatem)*, que la estimación [examen *según B en lugar de* estimación] del juez vea cuánto ha de satisfacer el siervo, o bien su amo, según la gravedad de los moratones y de las heridas, y será la mitad que para los hombres libres. Asimismo, que el siervo reciba cincuenta azotes tendido *(extensus)* públicamente por la arrogación que ha cometido. Sin embargo, todas las sentencias de esta ley han de ser observadas tanto en los hombres como en las mujeres; de manera que los capítulos, que en esta ley y en otras queden reservadas al arbitrio del juez, sean resueltos rápidamente por instancia suya. Y si el juez, sobornado por amistad o por una recompensa, fuere negligente en resolverlo según la estimación de los hechos y no exigiere inmediatamente el castigo, privado en primer lugar por la potestad judicial y obligado por el obispo *(episcopo)* o por el duque *(dux)* [juez *según B en lugar de* duque], que sea constreñido a pagar una compensación con sus propios bienes, de acuerdo con la estimación que se haga, a aquél a quien desdeñó hacer justicia cuando le fue pedida; de manera que sufra por la fuerza los perjuicios de sus bienes todo aquel que rehusó voluntariamente a defender los ofensas de un demandante.

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. VI, 4, 4.

Si iterantem quis retinuerit iniuriose adque nolenter.

Si in itinere positum aliquis iniuriose sine sua volumtate retinuerit, et ei in nullo debitor existat, quinque solidos pro sua iniuria consequatur ille, qui tentus est; et si non habuerit, unde conponat, ille, qui eum retinuerat, L flagella suscipiat. Quod si debitor illi fuerit et debitum reddere noluerit, sine iniuria hunc territorii iudici presentet, et ipse illi quod iustum est ordinet. Si vero servus hoc sine domini iussione conmiserit, C hictus extensus accipiat flagellorum. Si autem domino iubente hoc fecerit, ad superiorem conpositionem dominus teneatur obnoxius.

Recc. Erv.] V. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. VI, 4, 5.

Ut qui alteri ea intulerit, que legibus non tenetur, illa recipiat, que fecisse convincitur.

Non minoris est noxe legum statuta nescire, quam sciendo prava conmittere. Quapropter quicumque actenus vel post haec inlicita perpetrans aut leges nescire se dixerit, aut in cuiuspiam damno vel periculo illa presumsit seu presumserit excogitare vel agere, que dicat legibus non contineri, adque ideo se non posse reatui subiacere, huius rei convictus presumtor ea continuo pericula, ignominia, tormenta adque cruciatum vel damna sustineat, que alii intulit vel inferenda molitus est, adque insuper C publice flagellorum verberibus cesus ad perennem infamiam deformiter decalvetur.

Recc. Erv.] VI. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. VI, 4, 6.

Ne sit reus, qui percutere volentem ante percusserit.

Non[1] est putanda resistentis inprobitas, ubi violenta conspicitur presumentis audacia. Quicumque ergo incaute presumtiosus fuste vel gladio seu quocumque hictu percutere aliquem iratus voluerit vel percusserit, et tunc idem presumtor ab eo, quem percutere voluit, ita fuerit percussus, ut moriatur, talis mors pro homicidio conputari non poterit, nec calumniam patietur qui presumentem percusserit; quia commodius

VI, 4, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (15. 17). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 1. 5. 7. 17; *deest R* 2. *E. V* 2. 3. 4. 6. ‖ *l.* 2. itinerantem *E* 2 (*e corr.*). *V* 7. *Pith.* ‖ *l.* 3. aliquis] aliquem *E* 2. *V* 1; aliquem quis *V* 2. ‖ *l.* 4. tentus] *ita R* 1. *E* 1. *V* 3; temtus *R* 2; detemtus *E* 2; retemtus *V* 7; retentus *cett.*; ille — tentus est *des. V* 4. ‖ *l.* 6. illi reddere *V* 2. noluerit] nollit *R* 1; nolit *V* 3. ‖ *l.* 7. Si] Quod si *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 8. iussione] voluntate *E* 1. *V* 3. 15; volumtate vel iussione *V* 7. hictus] *ita R. E* 2. *V* 7; ictus *cett.* extensus *deest V* 3. 4. 7. 15. Si] Sin *R* 1; Si — obnoxius *des. V* 5.

VI, 4, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (15. 17). — *l.* 10. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CHNDS *E* 2; CHDS *V* 1. 4. 5. 7. 17; CITS *V* 3; GLS RCDS *V* 2; GLS RCESDS *V* 6; RCTS *V* 17 *in marg.*; SS *E* 1. REX] ANT. NOV. EM. *add. V* 15. ‖ *l.* 11. tenetur] *ita R* 1. *E* 2; tenentur *R* 2. *E* 1; continetur *V* 1. 7; continentur *cett.* illa] ea *V* 1. ‖ *l.* 12. se fecisse *V* 15. ‖ *l.* 15. dicat *V* 2. presumsit seu presumserit] *ita R* 1. *E* 1. *V* 3; presumsit *R* 2; presumserit *E* 2. *V* 1. 2. 4. 5. 7. ‖ *l.* 16. in legibus *R* 2. *E* 2. *V* 1. 3. 4. 5. non posse *des. R* 1. ‖ *l.* 17. rei] causa *add. E* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. *Pith. Mad.* ignominiam *Mad.* ‖ *l.* 18. molitus est] preceperit *V* 15.

VI, 4, 6. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (15. 17. 20). — *l.* 20. FL. — REX] *des. V* 3; ANTIQUA *add. V* 15; ANTIQUA *V* 20. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1. *V* 7; CINS *E* 1; CHNDS *E* 2; CHDS *V* 1. 4. 5. 6; GLS RCDS *V* 2. ‖ *l.* 22. violenter *Pith.* conspicitur] convincitur *R* 1. ‖ *l.* 23. hictn] *ita R. E* 2. *V* 7; ictu *cett.* ‖ *l.* 26. nec] ullam *add. V* 2. calumnie *R* 1. patiatnr *E* 1. *V* 1. 2. 5. 15.

1) *Cf. Cod. Iust. IX, 16, 2:* Is, qui adgressorem . . . occiderit, nullam ob id factum calumniam metuere debet. *Ed. Theod. c.* 15*:* Qui percussorem ad se venientem ferro repulerit, non habetur homicida.

VI,4,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si alguien retuviere a uno que va de camino de manera injuriosa y contra su voluntad

Si alguien retuviere a alguien que va de camino, de manera injuriosa y contra su voluntad, y que éste no le deba nada, que por la ofensa reciba cinco sueldos aquel que estuvo retenido; y si el que le hubiere retenido no tuviere con qué pagar, que reciba cincuenta azotes. Pero si fuere deudor y no quisiere pagarle la deuda, que le presente delante del juez del territorio sin injuriarle y que éste le dé órdenes según lo que sea justo. Ahora bien, Si esto lo cometiere un siervo sin conocimiento del amo, que reciba cien azotes tendido *(extensus)* públicamente. Pero, si lo hizo por orden del amo, que el amo quede obligado a la indemnización anterior.

VI,4,5 ***Recc. Erv.]*** V. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si alguien infligiere a otro cosas que no son previsibles por las leyes, que sufra aquello que es convicto de haber cometido

Ignorar los preceptos de las leyes no es de menor culpabilidad que, cometer malas acciones, conociéndolos. Por eso, cualquiera que hasta ahora o de ahora en adelante perpetrare estas cosas ilícitas o dijera que ignora las leyes, o aquel que, en perjuicio o con peligro de alguien, intentare o hubiere intentado planear o hacer cosas que dice que no están incluidas en las leyes, y que por eso no puede ser acusado de culpa, si el autor del entuerto fuera convicto, que sufra inmediatamente aquellos peligros, ignominias, tormentos, torturas *(cruciatum)* y daños que él infligió o planeó infligir a otro, y que, además, flagelado con cien azotes públicamente, sea deformemente decalvado para infamia perpetua.

VI,4,6 ***Recc. Erv.]*** VI. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que no sea culpable (reus) *aquel que golpee antes a otro que quería golpearle*

No ha de ser imputable de mala acción del que opone resistencia, cuando se ve la audacia violenta del agresor. Por tanto, si uno cualquiera, arrebatado por el furor, con incauta osadía quisiere golpear o golpeare a alguien con un bastón, con una espada o con cualquier otro golpe, y entonces el mismo agresor fuere golpeado por aquél a quien quería golpear, de tal manera que muriere, esta muerte no podrá ser considerada como homicidio, ni habrá de afrontar ninguna acusación aquel que golpeó al agresor; porque →

VI, 4, 6. *Recc. Erv.*] erit irato vivens resistere, quam sese post obitum ulciscendum relinquere. Ille[1] sane, qui prior contra quemlibet iratus eduxerit gladium, quamlibet non percusserit, X tamen solidos ei, quem percutere voluit, pro presumtione sola dare cogendus est.

VI, 4, 7. *Recc. Erv.*]

VII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Si servus ingenuo fecerit contumelium.

Quamvis idoneus servus persone nobili et inlustri nullatenus indebite contumeliosus aut sediciosus presumat existere. Quod si fecerit, XXXX verberibus* subiacebit. Servus autem vilior L flagellorum hictibus addicetur. Certe si eadem persona, ut sibi fieret contumelium, servum prius excitaverit alienum, sue necligentie deputet, quod oblitus honestatis et patientie quod merebatur excepit.

*) *V* 1. 2. 3. 6. 7. 15. 17 *add.*: coram iudice.

VI, 4, 8. *Recc. Erv.*]

VIII. ANTIQUA.

Si ingenuus ingenuum percutiat.

Si quis ingenuus ingenuo vulnus infixerit, ita ut continuo qui vulneratus fuerat moriatur, percussor pro homicidio puniatur. Et si qui percussus fuerat statim non extinguatur, percussor deputetur in carcerem aut certe sub fideiussore habeatur; et si evaserit vulneratus, pro sola presumtione det solidos XX, aut si non habuerit, unde conponat, CC flagella publice extensus accipiat, et extra hoc conpositionem vulneris inplere cogatur, sicut a iudicibus fuerit estimatum.

VI, 4, 9. *Recc. Erv.*]

VIIII. ANTIQUA.

Si ab ingenuo servus debilitetur alterius.

Si quis ingenuus servum alienum volens debilitaverit, alterum paris meriti servum domino eius dare non moretur; illum vero debilem suo istudio et sumtu ad

VI, 4. 6. *l.* 1. vivens] v o l e n s *R* 1; viventem *Pith. Mad.* || *l.* 2. 3. non — ei *des.* *E* 1.
VI, 4, 7. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (8. 15. 17. 18. 20). — *l.* 5. FL. — REX] *des.* *V* 3. 20; ANTIQUA *add.* *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CDS *E* 2; CHDS *V* 4. 6; RECENSVINDUS *V* 7; GLS RCDS *V* 2; RCDS *V* 5; REHDS *V* 1; SS *E* 1. || *l.* 6. contumeliam *E* 1. *V* 2. || *l.* 8. aut] praesumptiosus aut *add.* *Mad.* verberibus subiacebit] flagellorum ictibus addicatur coram iudice *Mad.* || *l.* 9. hictibus] *ita* *R.* *E* 2. *V* 7; ictibus *cett.* addicetur] abdicatur *E* 1; verberetur *Mad.* || *l.* 10. fieret *deest* *R* 1. contumelia *V* 2. prius *deest* *R* 1. deputet] reputet *R* 2; inputet *E* 2. *V* 1. 2. 5. *Pith.* || *l.* 11. quod oblitus] qui oblitus *E.* *V* 1. 2. 3. 5. 15. 18; quia oblitus *V* 7. oblitus honestatis] oblitatis *R* 1. et] seu *V* 2. a servo excepit *E* 1. *Pith.*
VI, 4, 8. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (15. 17). — *l.* 13. ANTIQUA] *ita* *R.* *E.* *V* 5. 6. 7. 17; *deest* *V* 1. 2. 3. 4. || *l.* 15. infixerit] inflixerit *V* 15. *Pith.* fuerit *E* 1. || *l.* 16. puniatur] t e n e a t u r *E* 1. *V* 1. 4. 5. statim] *deest* *R* 1; estatim *E* 2; istatim *V* 7. || *l.* 17. fideiussorem *R* 2. *l.* 18. det] *ita* *R.* *E* 2. *V* 1. 2. 7; det ei *alii.* solidus *R* 1. XX] triginta *V* 7. || *l.* 19. CC] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 3. 4. 7; duceuta *V* 1; centum *R* 2; C *E* 1. *V* 2. 15. publice extensus *des.* *V* 2. 3. 5. 15. accipiat] suscipiat *E.* *V* 2. 15. et extra] *ita* *R.* *E.* *V* 1. 2; et *deest* *cett.* || *l.* 20. sicut — estimatum *des.* *V* 1. extimatum *E* 2. *V* 6. 7.
VI, 4, 9. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (17. 20). — *l.* 21. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E.* *V* 1. 5. 6. 7. 17; *deest* *R* 2. *V* 2. 3. 4. 20. || *l.* 22. alterius] alienus *Mad.* || *l.* 23. meriti servum] servum *deest* *V* 2. || *l.* 24. istudio] *ita* *R* 1. *E* 2; studio *cett.*

1) *Haec ex lege deperdita Eurici recepta esse videntur; cf. L. Burg.* 37: Quicumque spatam . . . eduxerit ad percutiendum alterum et non percusserit, inferat multae nomine solidos XII; *Wilda, 'Strafrecht' p.* 602 *sq.*

será de más provecho oponerse al arrebatado quedando vivo que abandonándose para ser vengado después de la muerte. Ahora bien, aquel que, arrebatado de furor, haya sacado primero la espada contra alguien, aunque no le haya golpeado, ha de ser obligado a dar diez sueldos a aquél a quien quería golpear, únicamente por la sola osadía *(presumtione)*.

VI,4,7 *Recc. Erc.]* VII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si un siervo hiciera un ultraje a un hombre libre
Un siervo, por valioso *(idoneus)* que fuere, que no pretenda nunca ser indebidamente injurioso y sedicioso hacia una persona noble o ilustre. Y si lo hiciere, será sometido a cuarenta azotes [delante del juez *add. B]*. Si el siervo es más vil, recibirá cincuenta azotes. Ahora bien, si esta misma persona antes provocó al siervo de otro de manera que se produjere la injuria, ha de ser imputado a su negligencia que, por haber olvidado la nobleza y la paciencia, haya recibido lo que se merecía.

VI,4,8 *Recc. Erv.]* VIII. ANTIGUA

Si un hombre libre golpea a un hombre libre
Si un hombre libre hiciere una herida a un hombre libre de manera que aquel que fuere herido muriere a continuación, que el agresor sea castigado por homicidio. Y si el que fue golpeado no muere al instante, que el agresor sea puesto en prisión y, por lo menos, que sea tenido bajo un fiador *(fideiussore);* y si el herido se salvare, que pague veinte sueldos por la sola agresión, y si no tuviere con qué pagar, que reciba doscientos azotes tendido públicamente y además de eso, que sea obligado a pagar la compensación de la herida según la estimación de los jueces

VI,4,9 *Recc. Erv.]* VIIII. ANTIGUA

Si un siervo de otro fuere lesionado por un hombre libre
Si un hombre libre lesionare voluntariamente al siervo de otro, que se apresure a dar al amo otro siervo del mismo valor; y retendrá el lesionado para preocuparse con atenciones y gasto *(sumtu)* a su cargo, hasta que recobre la salud. Pero después, si →

Recc. Erv.] curandum, donec recipiat sanitatem, retineat. Postea vero, si sanari potuerit, pro vulnere conpositio detur, ut iustum visum fuerit iudicanti. Hac si postea domino servus reddatur incolomis, et suum recipiat. Insuper autem pro facti temeritate, ut cedem evadat, pro eo, quod servum alienum vulnerare presumsit, X solidos domino servi persolvat. **VI, 4, 9.**

Recc. Erv.] X. ANTIQUA. **VI, 4, 10.**

Si servus ingenuum percutiat.

Si servus ingenuo sine domini iussione percussionem intulerit, et ille exinde continuo moriatur, percussor pro homicidio puniatur. Et si qui percussus fuerit statim non moriatur, ipse servus continuo tradatur in carcerem; et si evaserit vulneratus, ille, qui percusserat, CC flagella suscipiat. Dominus vero, si voluerit, pro servo summam conpositionis exolvat, quantum a iudicibus fuerit estimatum. Si autem noluerit, servum pro culpa tradere non moretur.

Recc. Erv.] XI. ANTIQUA. **VI, 4, 11.**

Si servus servum debilitet alienum.

Si servus in servum debilitationem intulerit, excepto vulneris conpositionem C flagella suscipiat. Et si exinde debilitatus agnoscitur, quantum deterior extiterit ipse servus, iudex poterit extimare. Et si ipse dominus conpositionem accipere noluerit, similem servum aut pretium servi ab illo, cuius servus eum debilitabit, accipiat et illum debilitatum servum sibi usurpet. Hoc ipsut etiam et de ancillis precipimus custodiri.

Recc. Erv.] V. TITULUS: DE CEDE ET MORTE HOMINUM.

I. Si quis nesciens occidat hominem.
II. Si hominem, dum quis non videt, occiderit.
III. Si quis inpulsus occidat hominem.
IIII. Si quis alterum percutere volens alterum occidat hominem.
V. Si homo exorta cede moriatur.

VI, 4, 9. *l.* 1. sanare *R* 2. *V* 1. || *l.* 2. ut] prout *V* 1. iudicantis *R* 1; iudicandi *E* 2. Hac] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2; Hanc *V* 7; Ac *R* 2. *E* 1. *V* 1. || *l.* 3. incolomis] *ita R. E* 2. *V* 7; incolumis *V* 1. 2; in[colomis — aut]em *uncis inclusa des. E* 1. et suum] *ita R. V* 7; servum *E* 2; et suum servum *cett.* *l.* 4. cedem] necem *V* 3. || *l.* 5. persolvat] coactus exsolvat *E* 1.

VI, 4, 10. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (15. 17. 18. 20). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 1. 3. 5. 7. 17. 20; *deest R* 2. *V* 2. 4. 6; FLS CINDUS REX. ANTIQUA *V* 15. || *l.* 7. percutiat] percuttiat *R* 1; percusserit *E* 2. *Mad.* || *l.* 10. istatim *E* 2. || *l.* 11. ille] ut ille *E* 1. pro servo *des. V* 1. || *l.* 12. conpositione *E* 1; conpositionem *E* 2. iudicibus] iudice *Mad.* extimatum *E* 2. *V* 2. 6. Si] Sin *V* 2. || *l.* 13. servum — moretur] *ita codd. omnes supra notati et Pith.;* servus tradatur pro crimine *Mad.*

VI, 4, 11. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (15. 17. 20). — *l.* 14. ANTIQUA] *ita R. E* 1. *V* 1. 5. 6. 15. 17. 20; *deest E* 2. *V* 2. 4. 7. || *l.* 15. debilitat *V* 5; debilitaverit *Mad.* || *l.* 16. in servum] *ita R;* in servo *E. V* 2. 3. 7; servo *cett.* excepto] *ita R. E. V* 1. 7; excepta *V* 2. *alii.* conpositione *R* 2. *V* 1. 2. || *l.* 18. extimare] *ita R. E* 2. *V* 1. 2. 7; estimare *vel* aestimare *alii.* Et si] si *deest E* 1. || *l.* 19. aut] ad *V* 2. debilitabit] *ita R;* debilitavit *cett.* || *l.* 20. accipiet *E* 2. illum] ille *E* 1. ipsut] *ita R. E* 2; illut *V* 7; ipsum *cett.*

TIT. V. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. 7. — *l.* 22. HOMINUM *deest R* 1; OMINUM *E* 2.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 23. occidat] *ita R* 2. *E* 1; hoccidat *R* 1; occiderit *E* 2. || *l.* 24. hominem dum quis] *ita R* 1; hominem quis dum *R* 2. *E* 1; quis hominem dum *E* 2. hocciderit *R* 1; occidit *E* 1. || *l.* 25. hoccidat *R* 1. || *l.* 26. quis *deest R* 1. hoccidat *R* 1.

pudiere curarse, que se pague la compensación por la herida de acuerdo con lo que le parezca justo al juez. Y que así después se retorne el siervo sano y salvo *(incolumis)*, y que éste lo recupere como suyo. Pero además, que por la sola temeridad del hecho, si el siervo ha sobrevivido, o el hecho de haber osado herir al siervo de otro, pague diez sueldos al amo *(domino)* del siervo.

VI,4,10 *Recc. Erv.]* X. ANTIGUA

Si un siervo golpea a un hombre libre

Si un siervo, sin que se lo haya mandado su amo, golpeare a un hombre libre, y a continuación muriere, que el agresor sea castigado por homicidio *(homicidio)*. Y si el que fuere herido no muriere al instante, que el siervo sea llevado inmediatamente a la cárcel; y si el herido se salvare, aquél que había golpeado, que reciba doscientos azotes. Pero el señor, si quiere hacerlo, puede pagar por el siervo el montante de la compensación, tal como hubiere sido estimada por los jueces. Pero si no quisiere hacerlo, que no se retrase en entregar al siervo por su culpa.

VI,4,11 *Recc. Erv.]* XI. ANTIGUA

Si un siervo deja inválido al siervo de otro

Si un siervo produjere una lesión a otro siervo, dejando de lado la compensación por la herida, que reciba cien azotes. Y si quedare inválido, el juez podrá determinar el grado de invalidez del siervo. Y si el amo no se aviniere a recibir una indemnización, que reciba del amo de aquel que produjo la lesión otro siervo igual o bien el precio del siervo, y que retenga para sí al siervo inválido. Eso mismo mandamos que se observe en cuanto a las siervas.

Recc. Erv.] V. TÍTULO. DEL DECESO Y LA MUERTE DE LAS PERSONAS

I. Si alguien, sin querer, mata a un hombre
II. Si alguien, sin verlo, matare a un hombre
III. Si alguien, por el empujón de otro, mata a un hombre
IIII. Si alguien, queriendo golpear a una persona, mata a otra
V. Si, a causa de una pelea que ha surgido, un hombre muere

Recc. Erv.] VI. Si, dum levis iniuria infertur, homicidium committatur.
VII. Si iocans aut indiscretus occidat hominem.
VIII. Si quis per cautam disciplinam occidat hominem.
VIIII. Si ingenuus servum casibus prescriptis occidat.
X. Si servus ingenuum casibus prescriptis occidat.
XI. Si homo voluntarię occidatur.
Recc.] XII. Ne domini extra iudice | *Erv.*] XII. Ne domini extra culpa
Recc. Erv.] suos servus occidant, et si ingenuus occidat ingenuum.
XIII. Ne liceat quemcumque servum vel ancillam quamcumque parte corporis truncare.
XIIII. Ut homicidam cunctis liceat accusare.
XV. Quod et proximis et extraneis homicida conceditur accusare.
XVI. Si homicida ad ecclesiam confugiat.
XVII. De parricidis et eorum rebus.
XVIII. De his, qui proximos sanguinis sui occiderint.
XVIIII. Si a proximo sanguinis casu proximus occidatur.
XX. Si servus servum casibus prescriptis occidat.

VI, 5, 1. *Recc. Erv.*] I. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Si quis nesciens occidat hominem.

Quicumque nesciens hominem occiderit et nullum contra eum odium habuerit, iuxta Domini vocem reus mortis non erit[1]. Non enim est iustum, ut illum homicide damnum aut pena percutiat, quem volumtas homicidii non cruentat.

VI, 5, 2. *Recc. Erv.*] II. ANTIQUA.

Si hominem, dum quis non videt, occiderit.

Si[2] quis hominem, dum eum non videt, stantem, venientem vel pretereuntem

l. 1. committitur *E* 1. ‖ *l.* 2. indiscrete *E* 2. hoccidat *R* 1. *E* 2. ‖ *l.* 3. cautam] *ita R. E* 1; incautam *E* 2. hoccidat *R* 1. *E* 2. ‖ *l.* 4. hoccidat *R* 1. ‖ *l.* 6. voluntarię *R* 1; voluntariae *R* 2. *E* 1; voluntarie *E* 2. ‖ *l.* 7. extra iudice *R*; extra culpa *E* 2; sine culpa *E* 1. ‖ *l.* 8. servos *E.* ingenus — ingenum *R* 1. ‖ *l.* 9. Ne — truncare *des. E* 2. partem *E* 1. ‖ *l.* 10. truncare] trucidare *R* 1. ‖ *l.* 12. homicidam *R* 2. *E* 1. accusare *deest R* 1. ‖ *l.* 13. eclesia *R* 1; eclesiam *E* 2. ‖ *l.* 14. parracidis *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 15. hoccid- *pro* occid- *R* 1, *et ita infra.* ‖ *l.* 16. a *deest R.*

VI, 5, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8). — *l.* 18. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 2. 3. 4. 6. GLOR. *deest E* 2. *V* 8. RECCESSVINDUS] *ita R* 2; RECΘDUS *R* 1; RCTS *E* 2; REDS *V* 1; RCDS *V* 5; CHDS *V* 8. ‖ *l.* 19. occidat] *ita R* 2. *E* 1. *V* 6; hoccidat *R* 1. *V* 7; occiderit *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 20. hocciderit *R* 1. nullam *R* 1. ‖ *l.* 21. iusta *E* 2. *V* 3. ut — percutiat] ut ille homicide damnum aut pena percipiat *V* 8. illum] illum hominem *E* 1.

VI, 5, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (8. 15). — *l.* 23. ANTIQUA] *ita R* 1. *E.* *V* 7. 8. 15; FLS RCDS REX *V* 1. 5; F CHS R *V* 6; *deest V* 2. 3. 4. ‖ *l.* 24. Si h. dum quis non] *ita R* 1. *E* 1. *V* 7; Si quis h. dum non *E* 2. *V* 1. 2; Si quis h. dum eum non *cett.* hocciderit *R* 1. *V* 7; occidat *E* 2.

1) *Deuter.* 19, 4. 6. 2) *Lex, ut crediderim, Eurici imitari videtur sententias iuris Romani; cf. Dig. XLVIII,* 8, *l.* 1 § 3: eum, qui hominem occidit, si non occidendi animo hoc admisit, absolvi posse; *eod. tit. l.* 7: si putator ex arbore cum ramum deiceret non praeclamaverit et praetereuntem occiderit, ad huius legis (Corneliae) coercitionem non pertinet; *eadem fere leguntur Pauli Sent. V,* 23, § 12; *ibidem* § 3: is, qui casu iactu teli hominem imprudenter occidit, absolvitur; *Nov. Valent. III.* 19; *Collatio legum Mos. et Rom.* 1, 6—10. *Ex nostra lege, quae de singulari quodam casu homicidii casualis constituit, Reccessvindus*

VI. Si, mientras se infiere una injuria leve, se produce un homicidio
VII. Si alguien, jugando o imprudentemente, mata a un hombre
VIII. Si alguien por un castigo prudente mata a un hombre
VIIII. Si un hombre libre mata a un siervo en los casos antes señalados
X . Si un siervo mata a un hombre libre en los casos antes señalados
XI. Si un hombre es muerto intencionadamente
XII. Que los amos no maten a sus siervos
Erv. sin culpa

Rec. Erv.] y si un hombre libre mata a un hombre libre

XIII. Que no sea lícito a nadie mutilar a ningún siervo ni a ninguna sierva en ninguna parte de su cuerpo
XIIII. Que sea lícito a todos acusar a un homicida
XV. Que se conceda a parientes y extraños acusar a un homicida
XVI. Si un homicida se refugia en la iglesia
XVII. De los parricidas y de sus bienes
XVIII. De aquellos que maten a sus consanguíneos próximos
XVIIII. Si alguien es muerto casualmente por un consanguíneo próximo
XX. Si un siervo mata a otro siervo en los casos señalados

VI,5,1 *Recc. Erv.]* I. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

Si alguien, sin querer, mata a un hombre

Cualquiera que matare a un hombre sin querer y sin que tenga ningún odio contra él, según la palabra del Señor, no será reo de muerte. En efecto, no es justo que sea castigado con el daño y la pena de homicidio aquel que no está sucio de la sangre *(cruentat)* de un homicidio voluntario.

VI,5,2 *Recc. Erv.]* II. ANTIGUA

Si alguien, sin verlo, matare a un hombre

Si alguien, sin saberlo, matare a un hombre que no ve, tanto si estuviere parado, →

Recc. Erv.] ignorando occiderit, si nulla occasio inimicitie[1] ante cum eo fuit, et ille nolens homicidium amiserit adque ante iudicem hoc potuerit adprobare, securus abscedat. VI, 5, 2.

Recc. Erv.] III. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. VI, 5, 3.

Si quis inpulsus occidat hominem.

Si[2] quis aut casu aut re quacumque inpulsus vel precipitatus[3] in alterum conruerit hominemque occiderit, pro homicidio nec damnis nec penis damnabilis erit. Si certe homo inpulerit alium, cuius inpulsione inlisus perimat alterum, si ille, qui inpulit, absque mala volumtate hoc fecerit, auri libre damnum habebit, quare lesionem vitare neclexerit.

Recc. Erv.] IIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. VI, 5, 4.

Si quis alterum percutere volens alterum occidat hominem.

Quicumque exorta lite, dum eum, cum quo contendit, percutere querit, alterum nolens occiderit, querendum est, a quo cedes exordium habuerit. Et* si ab illo, quem percussor voluit percutere, exortam cedem esse constiterit, ille, qui concitavit litem, licet evaserit percussionem, quia tamen per ipsum constat homicidium esse conmissum, C auri solidos det; ille vero, qui percussit, L solidos reddat, omnes defuncti nihilhominus proximis profuturos. Ideo enim ambo damnum habebunt, quia ille volens aditum mortis dedit, iste nolens mortem iniecit.

*) *Pro:* Et si ab illo — constiterit *V* 4. 8 *praebent:* Et dum cognitum evidenter extiterit, a quo cedes initium sumpsit.

VI, 5, 2. *l.* 1. ignorandum *R* 1; ignorantem *V* 3. hoccasio *R* 1. *V* 7. ante] antea *E. V.* fuit] fuerit *E. V.* ille] qui *add. R* 1. ‖ *l.* 2. amiserit] *ita R* 1. *E. V* 3. 7; admiserit *cett.* iudice *R* 1. *V* 7.

VI, 5, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (15). — *l.* 4. FL. — REX] *des. V* 3; ANTIQUA *add. E* 2. *V* 15; ANTIQUA *V* 7. GLOR. *deest E. V* 6. 15. RECCESSVINDUS] *ita R* 2; RECΘDUS *R* 1; RECTS *E* 2; RCDS *V* 1. 2. 5; RCHDS *V* 4; SS REGN *E* 1; CHDS *Pith.*; CHS *V* 6; CINDS *V* 15. ‖ *l.* 5. hoccidat *R* 1. *V* 7. ‖ *l.* 6. precitatus *R* 1. ‖ *l.* 7. hominemque] hominem quem *R* 1. *E* 1. *V* 7. hocciderit *R* 1. *V* 7. ‖ *l.* 8. inpulsione] percussionem *E* 2. ‖ *l.* 9. mala] macula *R* 2. quare] quia *V* 15. ‖ *l.* 10. vitare] vetare *R* 2. neclexit *vel* neglexit *R* 2. *E* 1. *V* 2. 3. 7.

VI, 5, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (8. 15. 18. 19. 20). — *l.* 11. FL. — REX] *des. V* 3. 6. 20; ANTIQUA *V* 15. GLOR. *deest V* 7. RECC.] RECΘDUS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RCTS *E* 2; RCDS *V* 1. 5; RCHDS *V* 4. 7; SCINS REGENS *E* 1; CHDS *V* 2. *l.* 12. hoccidat *R* 1. *V* 7. ‖ *l.* 13. exhorta *R* 1. ‖ *l.* 15. concitabit *R* 1. ‖ *l.* 16. lite *R* 1; *deest R* 2. percussionem mortis *V* 4. 8. ‖ *l.* 17. C] centum *R* 2. L] quinquaginta *R* 2. omnes] *ita R* 1; oms *E* 2. *V* 1. 2; *deest Pith.*; homines *R* 2; hominis *cett.* ‖ *l.* 18. proximis *deest V* 2. ‖ *l.* 19. iste] ste *R* 1.

in VI, 5, 1 generalem iuris regulam sumpsisse videtur. Aliter haud dubie secundum antiquam Germanorum consuetudinem casualia etiam homicidia compositione luebantur; v. Brunner, 'Absichtslose Missethat' in 'SB. d. Berl. Akad.' a. 1890, p. 815 sqq., et 'D. Rechtsgesch.' II, p. 543 sqq.; M. Frank, 'Kasuelle Tötung in den Volksrechten' (Diss. jur. Berol.) 1890, p. 11 sqq. Eandem Germanorum consuetudinem sequitur c. 387 Edicti Rothari, quamvis ad exemplum legis nostrae scriptum esse videatur: Si quis hominem liberum casum facientem nolendo occiderit, conponat eum, sicut adpretiatum fuerit. *De hac lege et sequentibus cf. praeter scripta supra laudata etiam Wilda, 'Strafrecht' p. 544 sqq. 579 sqq. et Dahn, 'Studien' p. 143 sqq.*

1) *Cf. Collatio legum Mos. et Rom.* 1, 5 *(= Num. 35, 23):* si autem non inimicus eius fuerit. 2) *Cf. Frank l. c. p.* 28. 3) *Cf. Dig. XLVIII,* 8, *l.* 7: si quis alto se praecipitaverit et super alium venerit eumque occiderit . . .

como si se acercare o bien estuviere pasando, si antes no hubiere tenido ninguna ocasión de enemistad y él cometiere el homicidio sin quererlo, y pudiere demostrar eso ante el juez, que se retire sin temer nada *(securus)*.

VI,5,3 ***Recc. Erv.]*** III. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si alguien, por el empujón de otro, matare a un hombre

Si alguien, ya sea casualmente, ya sea empujado o precipitado por cualquier cosa, cayere sobre otro hombre y lo matare, no será condenable con los años y las penas por homicidio. Ahora bien, si un hombre empujare a otro, que con su impulso matare a un tercero quedando él ileso, si aquel que hubiere dado el impulso lo hubiere hecho sin mala voluntad, tendrá el castigo de una libra de oro, porque fue negligente en evitar la lesión.

VI,5,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si alguien, queriendo golpear a una persona, mata a otra

Si, habiéndose originado una contienda, mientras uno quiere golpear a aquél con quien se está peleando, matare a otro sin querer, hay que investigar de quién proviene la refriega. Y si se demostrare que la empezó aquél a quien el atizador quería pegar [cuando se conozca claramente quien la empezó *según B en lugar de* si se demostrara- pegar], el que empezó la pelea, aunque lograre escapar de ser golpeado [de muerte *add. B]*, como por su causa se cometió un homicidio, que dé cien sueldos de oro; y aquel que dio el golpe, que pague cincuenta, que serán todos para los parientes del difunto. En efecto, ambos tendrán su castigo, uno porque, queriéndolo, abrió la posibilidad de la muerte, y el otro, sin quererlo, la produjo.

VI, 5, 5. *Recc. Erv.*]

V. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Si homo exorta cede moriatur.

Si exorta cede ad faciendam pacem quicumque ingenuus advenerit, et eum percussione litis mori contigerit, adque ille, qui percussit, aut suo sacramento aut testibus numero et dignitate idoneis adprobare potuerit, quod hoc ut fieret volumtatis eius non fuit, quia percussor nec percutere nec occidere voluit, libram tantum auri parentibus persolvat occisi. Similiter et qualecumque vulnus tali casu fieri provenerit, tertiam partem conpositionis qui percussit exolvat; quia mors eius inulta esse non debet, qui pacis premium ut conferret advenit.

VI, 5, 6. *Recc. Erv.*]

VI. ANTIQUA.

Si, dum levis iniuria infertur, homicidium committatur.

Si, dum quis calce[1] vel pugno aut quacumque percussione iniuriam conatur inferre, homicidii extiterit occasio, pro homicidio puniatur.

VI, 5, 7. *Recc. Erv.*]

VII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Si iocans aut indiscretus occidat hominem.

Quicumque incautus aut indiscretus aut iocari volens aut in multitudine cuiuscumque rei ex inproviso hictum noxium mittens percussisse adque occidisse quempiam videatur, cum aut sacramento aut testibus convictum fuerit, quia id dispositum malitie aut nocendi volumtate conmissum non fuit, non quidem erit percussor vel homicidio infamis vel morte damnabilis, quia mortuum volumtarie non occisit. Quare tamen indiscrete percussit nec vitare casum studuit, libram auri proximis occisi persolvere procurabit et L flagellorum hictibus vapulabit.

VI, 5, 5. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (8. 15. 20). — *l.* 1. FL. — REX] *des.* *V* 3. 6. 20; ANTIQUA *add.* *V* 15. GLOR. *deest* *V* 8. 15. RECC.] RECEDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RECTS *E* 2; RCDS *V* 1. 2. 5; RCHDS *V* 7; RCHS *V* 4; REGNS *E* 1; RECARETUS *V* 15; CHDS *V* 8. ‖ *l.* 3. Si homo exorta cede *E* 2. *Mad.*; Si exorta cede homo *V* 7. ‖ *l.* 5. et] aut *R* 2. *E* 2. *V* 15; *deest* *E* 1. dignitatem *E* 1. *V* 3. volumtatis] voluntas *E* 1. ‖ *l.* 6. hoccidere *R* 1. *V* 7. voluit] boluerit *E* 2; voluerit *V* 4. 5. *Mad.* ‖ *l.* 7. et] si *V* 2; *deest* *V* 7. qualemcumque *R* 1. *l.* 8. qui percussit *des.* *V* 1. 5.

VI, 5, 6. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 15. 20). — *l.* 10. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 1. 5. 7. 8. 15. 20; FLS GLS RCDS REX *V* 2; RCHDS *V* 4; FL *V* 6; *deest cett.* ‖ *l.* 12. calcem *R* 1. ‖ *l.* 13. hoccasio *R* 1; *deest* *V* 7. punietur *E* 1.

VI, 5, 7. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (8. 15). — *l.* 14. FL. — REX] *des.* *V* 3; FL *V* 6. GLOR. *deest* *E* 1. *V* 2. 4. 7. RECC.] RECCDUS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RCTS *E* 2; RECDS *V* 1; RCDS *V* 2. 5; RCS *V* 8; SS REGS *E* 1; CHDS *V* 4; CNDS *V* 7. ‖ *l.* 15. hocci- *pro* occi- *hic et infra* *R* 1. *V* 7. ‖ *l.* 16. aut] *et* *R.* *V* 7. multitudinem *E* 2. *V* 4. 5. *Mad.* ‖ *l.* 17. hictum] *ita* *R* 1; hictu *R* 2. *E* 2; iectum *V* 7; ictu *cett.* noxio *Mad.* admittens *V* 1. 4. 5. 8. *Pith.* ‖ *l.* 18. quia] qui *al. man. corr.* quia *E* 2; qui *E* 1. id] ad *E* 1; in *E* 2. dispositum] *ita* *R* 1. *E* 1; disposito *cett.* malitie] spm *add.* *E* 1; spiritu *add.* *Pith.* ‖ *l.* 19. vel homicidio] velut homicidii *R* 1. ‖ *l.* 20. vel morte] nec morte *Mad.* hoccisit *R* 1. *V* 7; occidit *V* 1. 2. 4. 5. Quare] Quia *Pith.* ‖ *l.* 21. vitare] iurare *V* 1. casum] casu *R* 1; damnum *E* 2 (*man. alt.*). *V* 4. 8. istuduit *E* 2; histuduit *V* 7. *l.* 22. procuravit *R* 1. *V* 7. L] quinquaginta *R* 2. ictibus *E* 1. *V.* vapulavit *R* 1. *V* 7.

1) *Lex aliter atque leges Romanae constituit. Cf. Collatio* 1, 10, 1 (= *Cod. Iust. IX,* 16, 4): cum calcis ictu mortis occasio praebita videatur.

VI,5,5 ***Recc. Erv.]*** V. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

Si, a causa de una pelea (cede) *que ha surgido, un hombre muere*

Si, habiéndose originado un altercado, un hombre libre interviniere para poner paz y resultare muerto por los golpes de la pelea, y aquel que le golpeó pudiere demostrar con su juramento o con testimonios *(testibus)* suficientes en número y en dignidad que no fue su voluntad que eso se produjere, como el que dio el golpe no quería golpearlo ni matarlo, que pague sólo una libra de oro a los parientes del finado. Igualmente, por cualquier herida que se produjere en tales circunstancias, el que hubiere dado el golpe pague la tercera parte de la compensación; porque no ha de quedar sin castigo la muerte de aquel que intervino para otorgar el favor *(premium)* de la paz.

VI,5,6 ***Recc. Erv.]*** VI. ANTIGUA

Si, mientras se infiere una injuria leve, se produce un homicidio

Si, mientras alguien intenta injuriar a otro con el pie o con el puño, o con algún otro golpe, eso ocasionare un homicidio, que el autor sea castigado por homicidio.

VI,5,7 ***Recc. Erv.]*** VII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si alguien, jugando o imprudentemente, mata a un hombre

Si alguien, por imprudencia, o por irreflexión *(indiscretus)*, o queriendo hacer bromas *(iocari)*, o en medio de una multitud cualquiera, de improviso dejare escapar un golpe nocivo [inofensivo *según B en lugar de* nocivo], hiriere a alguien y lo matare, si con su juramento *(sacramento)* y con testigos demostrare que eso no fue cometido con malicia premeditada ni con voluntad de hacer el mal, el que hubiere dado el golpe no sufrirá la infamia de homicidio, ni se le podrá condenar a muerte, porque no mató voluntariamente al difunto. Pero, puesto que golpeó imprudentemente y no procuró evitar la ocasión *(casum)*, [el daño *según B en lugar de* la ocasión] habrá de pagar una libra de oro a los parientes del difunto y será azotado con cincuenta latigazos.

Recc. Erv.] VIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **VI, 5, 8.**

Si quis per cautam disciplinam occidat hominem.

Quemcumque discipulum vel in patrocinio aut in servitio[1] constitutum a magistro, patrono vel domino conpetenti et discreta disciplina percussum fortasse mori de flagello contingat, cum nihil ille, qui docet aut corripit, in hunc invidie aut malitie habuerit, qui cedit homicidio nec infamari poterit nec adfligi. Quia, dicente Dei sacra scriptura, 'qui[2] disciplinam abicit, infelix erit'.

Recc. Erv.] VIIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **VI, 5, 9.**

Si ingenuus servum casibus prescriptis occidat.

Si ingenuus servum non[3] volumtate, sed supra scriptis casibus diversis occiderit, medietatem conpositionis, que est de ingenuis constituta, erit a percussore domino servi reddenda.

Recc. Erv.] X. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **VI, 5, 10.**

Si servus ingenuum casibus prescriptis occidat.

Si servus ingenuum non[3] volumtate, sed supra scriptis casibus diversis occiderit, eam conpositionem exolvat, que de ingenuis casu occidentibus superior sententia taxat. Quod si dominus pro servo conponere noluerit, mox servum tradere oportebit.

Recc. Erv.] XI. ANTIQUA. **VI, 5, 11.**

Si homo volumtarię occidatur.

Omnis homo, si volumtate[3], non casu occiderit hominem, pro homicidio puniatur.

VI, 5, 8. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (15. 20). — *l.* 1. FL. — REX] *des.* *V* 3. 20; ANTIQUA *V* 15. GLOR. *deest* *V* 7. RECC.] RECØDUS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RECESVINTUS *E* 2; RECDS *V* 1; RECD *E* 1; RCHDS *V* 4; RCDS *V* 2. 5. 6; RCNDS *V* 7. *l.* 2. cautam] *ita* *R*; incautam *E*. *V*. hoccidat *R* 1. *E* 2. ‖ *l.* 3. Quicumque *R* 1. vel *deest* *V* 1. a] si a *Pith.* ‖ *l.* 4. conpetenti] competente *V* 2; cum potentia *E* 1; incompetenti *Lind.* indiscreta *V* 2. *Pith.* si fortasse *V* 2. ‖ *l.* 6. cedit] *ita* *R* 1; cesit *R* 2. *E* 2. *V* 3; cessit *E* 1. *V* 7; cecidit *V* 1. 2. 4. 5. Dei] Domini *R* 1. iscriptura *R* 1. *V* 7. ‖ *l.* 7. erit] est *V* 2.

VI, 5, 9. *Codd.* *R* 1 (medietatem *et reliqua des.*). 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 5. (6). 7. (14. 15. 20). — *l.* 8. FL. — REX] *des.* *V* 3. 14. 20; ANTIQUA *V* 15. GLOR. *deest* *V* 2. 6. 7. RECC.] RECCDUS *R* 1; RECCESVINTHUS *R* 2; RECNDS *V* 7; RECDS *E* 1. *V* 1; RCTS *E* 2; RCDS *V* 2. 5; CH *V* 6. *l.* 10. volumtate] voluntarie *V* 15. supra scr.] prescriptis *V* 15. hocciderit *R* 1. ‖ *l.* 11. medietatem] *ita* *R* 2. *E* 1. *V* 2. 7; medietas *al. m. corr.* medietatem *E* 2; medietas *cett.* erit *deest* *R* 2.

VI, 5, 10. *Codd.* *R* 1 (*Prior pars capitis usque ad verbum* occiderit *in legum contextu deest, universum autem caput ad calcem alia manus addidit*). 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (15). — *l.* 13. FL. — REX] *des.* *R* 2. *V* 7; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15. GLOR. *deest* *E* 2. *V* 2. 6. 7. RECC.] RECØDUS *R* 1; RECDS *E* 1; RCNDS *V* 7; RCTS *E* 2; RCDS *V* 1. 2. 5; RCHDS *V* 4; CH *V* 6. *l.* 16. ea conpositione *E* 1; eam d o m i n u s s i v o l u e r i t conpositionem *V* 2. que] quam *V* 1. 3. *Mad.* hoccidentibus *R* 1. ‖ *l.* 17. oportet *E* 1.

VI, 5, 11. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. — *l.* 18. XI] X *R* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 1. 5. 6. 7; *deest cett.* ‖ *l.* 19. homo] non *add.* *R* 1. volumtarię] *ita* *R* 1; voluntarię *E* 1; bolumtarie *E* 2; volumtarie *V* 7; voluntarie *cett.* occidatur] occidatur hominis *R* 2; occidat hominem *Mad.* ‖ *l.* 20. hocciderit *R* 1; occiserit *E* 2.

1) *Cf.* *L. Rom. Vis. C. Th. IX*, 9, 1. *Interpr.:* Si servus, dum culpam dominus vindicat, mortuus fuerit, dominus culpa homicidii non tenetur; *ib. Gai.* 3*:* occidendi tamen servos suos domini licentiam non habebunt, nisi forte servus, dum pro culpae modo caeditur, casu moriatur. 2) *Sap.* 3, 11. 3) *Cf.* *Collatio* 1, 10, 1*:* quippe quod adseveret, homicidium se non voluntate, sed casu fortuito fecisse, . . . omni eum metu ac suspicione . . . volumus liberari.

VI,5,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si alguien por un castigo prudente matare un hombre

Si un alumno, o uno que está bajo patrocinio o sometido a servidumbre *(in servitio)*, al ser golpeado por el maestro, por el patrono *(patrono)* o por el amo *(domino)* con un castigo adecuado *(competenti)* y discreto, resultare muerto por los azotes, si aquel que enseña o corrige no tuviere hacia él rabia *(invidie)* alguna ni malevolencia, si lo matare, no podrá ser infamado por homicidio ni castigado. Porque, como dice la Sagrada Escritura de Dios: «quien desprecia la disciplina, será desventurado *(infelix)*[122]».

VI,5,9 ***Recc. Erv.]*** VIIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si un hombre libre mata a un siervo en los casos antes señalados

Si un hombre libre matare a un siervo, no por voluntad, sino en las diversas circunstancias antes señaladas, el autor habrá de pagar al amo del siervo la mitad de la indemnización que se ha establecido para los hombres libres.

VI,5,10 ***Recc. Erv.]*** X. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si un siervo mata a un hombre libre en los casos señalados

Si un siervo matare a un hombre libre, no por voluntad, sino en las diversas circunstancias antes señaladas, que pague la indemnización que la sentencia anterior establece sobre los hombres libres que casualmente matan. Y si el amo no quisiere hacer la compensación en lugar del siervo, entonces será necesario entregar seguidamente al siervo.

VI,5,11 ***Recc. Erv.]*** XI. ANTIGUA

Si un hombre es muerto intencionadamente

Cualquier hombre, si matare a otro voluntariamente, no casualmente, que sea castigado por homicidio.

[122] Sap 3, 11.

VI, 5, 12. *Recc.*] XII.

FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Ne domini extra iudicem servos suos occidant, et si ingenuus occidat ingenuum.

Si[1] criminis quisque reus vel nefandi consilii socius nequaquam debet indemnis relinqui, quanto magis qui ex istudio malitie temeranter homicidium dinoscitur perpetrasse? Ideoque, quia sepe presumtione crudelium dominorum extra discussionem publicam servorum anime perimuntur, extirpari decet hanc omnino licentiam et huius legis ab omnibus perenniter adinpleri censuram; scilicet, ut nullus dominorum dominarumque servorum suorum vel ancillarum seu qualiumcumque personarum extra publicum iudicium quandoquidem occisor existat[2]. Sed si tale servus vel ancilla seu quicumque crimen admiserit, ex quo possit mortis debitam damnationem excipere, confestim dominus eius vel accusator iudici loci

Erv.] XII.

Ne domini extra culpam suos servos occidant, et si ingenuus occidat ingenuum.

Si criminis quisque reus vel nefandi consilii socius nequaquam debet indemnis relinqui, quanto magis qui ex istudio malitie temeranter homicidium dinoscitur perpetrasse? Ideoque, quia sepe presumtione crudelium dominorum extra discussionem publicam servorum anime perimuntur, extirpari decet hanc omnino licentiam et huius legis ab omnibus perenniter adinpleri censuram; scilicet, ut nullus dominorum dominarumque servorum suorum vel ancillarum seu qualiumcumque personarum extra publicum iudicium quandoquidem occisor existat. Sed si tale servus vel ancilla seu quicumque crimen admiserit, ex quo possit mortis debitam damnationem excipere, eumque dominus vel domina propter aliquod pessimum facinus occiderit vel occidendum preceperit, dum hoc ad cuiuscumque iudicis cognitionem pervenerit, confestim ipse

VI, 5, 12. *Codd.* *R* 1. 2. *(V* 15 *usque ad* Nam si dominus, *p.* 276, *l.* 22, *formam Reccessvindianam, inde Ervigianam praebet; cf. Mad.).* — *l.* 1. XII] XI *R* 1. ‖ *l.* 2. CHIND.] CNDS *R* 1; GLORIOSUS RECCESSVINTHUS *R* 2. ‖ *l.* 4. hoccidant *R* 1. *l.* 8. ex istudio] studio *R* 2. ‖ *l.* 9. et temeranter *R* 2. dinoscatur *R* 2. ‖ *l.* 11. extra] suorum *corr.* extra *R* 2. ‖ *l.* 12. discussione publica *R* 2. *l.* 20. quecumque *R* 2. ‖ *l.* 21. ex] et extra *R* 2.

VI, 5, 12. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 14. 15 (*inde a* Nam si dominus; *cf. col.* 1). 17. 20). — *l.* 1. XII] FLS CNDS REX *add.* *E* 1; FLS CHDS REX *add.* *E* 2. *V* 1. 5. 6; FLS GLS RCS REX *add.* *V* 2; FLS RCHDS REX *add.* *V* 4; FLS RCDS REX. ANTIQUA *add.* *V* 6, *et in margine:* NOVITER EMENDATA; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add.* *V* 15. ‖ *l.* 3. domini] dominum *V* 1. extra] sine *E* 1. *V* 6. 7. 8. culpa *E* 2. *V* 6. 7. 8. ‖ *l.* 4. occidant] non occidantur *E* 2. ingenuum] vel truncaverit *add.* *V* 6. *Pith.* *l.* 8. qui] si *V* 1. ex istudio] *ita* *E* 2; ex histudio *V* 7; extudio *V* 6; studio *V* 3; ex studio *cett.* malititię *E* 1. ‖ *l.* 10. discussionem publicam] *ita* *E* 1. *V* 2. 6. 15. 20. *Pith.*; culpam *E* 2. *V* 1. 4. 5. 7; culpa *V* 3. ‖ *l.* 11. exstirpari *E* 1; istirpari *E* 2; extirpare *V* 1. 7; extirpare *corr.* -ri *V* 6. ‖ *l.* 14. dominarumque] vel dominarum *V* 1. 2. ‖ *l.* 15. qualiumcumque] qualiumqua *E* 2; qualemcunque *V* 6; quarumcumque *V* 1. ‖ *l.* 16. extra — quicumque *des.* *V* 4. publicum iudicium] *ita* *E* 1. *V* 2. 6; culpam *E* 2. *V* 1. 3. 5. 7. 8. quandoquidam *E* 1. ‖ *l.* 17. tale] talis *V* 6. servus — crimen] facinus vel ancilla vel servus seu quicumque alii *E* 1. ‖ *l.* 23. ipse *deest* *V* 7.

1) *Cf. Cod. Theod. IX,* 12 *(L. Rom. Vis. C. Th. IX,* 9*); Gai Inst. I,* 52. 53; *(L. Rom. Vis. Gai.* 3*); v. Dahn, 'Könige' VI*², *p.* 198 *sq.* 2) *Antiquioris iuris, pleniorem domino potestatem permittentis, vestigia praebet lex antiqua VII,* 2, 21.

VI,5,12 ***Erv.]*** XII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que los amos no maten a sus siervos sin culpa y si un hombre libre mata a un hombre libre

Si todo aquel que fuere reo de un crimen o partícipe de una decisión nefaria no ha de quedar de ninguna manera sin castigo, ¿cuánto más aquel que ha cometido injuriosamente un homicidio por apego a la maldad? Por eso, como a menudo los siervos mueren por la arrogancia *(presumtione)* de amos crueles sin una investigación pública [sin culpa de sus siervos *según B en lugar de* sin una investigación pública], hay que extirpar completamente esta permisividad y que todos siempre cumplan más la sentencia de esta ley; o sea, que ningún amo ni ama *(domimorum dominarumque)* nunca mate a ninguno de sus siervos o siervas *(ancillarum)* ni a otra persona sin un juicio público [culpa *según B en lugar de* juicio público]. Pero si un siervo o una sierva o cualquier otro cometieren un crimen por el que pudieren recibir la debida sentencia de muerte y el amo o el ama los mataren o los hicieren matar por algún crimen muy grave, tan pronto como eso llegue al conocimiento de cualquier juez, el amo o el ama *(domina)* han de ser obligados inmediatamente a presentarse a juicio, de manera que por las pruebas de los siervos y de →

Recc. illius, ubi hoc exortum fuerit, aut comiti vel duci publicare non differat, et agitata discussione, dum manifestum crimen patuerit, seu a iudice sive a proprio domino mortis, quam meretur, sententiam excipiat[1]; ita tamen, ut, si reum iudex occidere noluerit, mortis eius sententiam scriptis decernat, et utrum interficere eum dominus eius an vite reservare voluerit, in eius potestate consistat. Sane si servus vel ancilla, ausu pestifero resultantes dominis, seu gladio vel lapide sive quocumque hictu dominum dominamve percusserit vel percutere conatus fuerit, et domini se cupientes defendere statim in eo furore servum aut ancillam occiderint, nullatenus ad satisfactionem tenendi sunt homicidii; si tamen res taliter gesta pro-

Erv. dominus dominave ad iudicium ire **VI, 5, 12.** cogendi sunt, qualiter per probationem servorum et ancillarum sive suo iuramento confirment, quod tale facinus admiserint, unde digni essent mortis ultione percelli*. Nam si ex disposito malitie servum suum vel ancillam seu per se seu per quemlibet extra culpam occidere quicumque presumserit**, pro facti huius temeritate libram auri fisco persolvat atque insuper perenni infamio denotatus testificari ei ultra non liceat. Qui vero alienum servum vel ancillam ex deliberatione sue voluntatis occiderit vel occidendum preceperit, duos eiusdem meriti servos seu ancillas occisorum dominus de facultate homicide consecuturus est***. Nam si dominus fortasse vel domina in ancilla vel servo, tam proprio quam extero, vel incitatione iniurie vel ira com-

*) *V* 3. 4. 8 *addunt:* secundum seculi ritum.

**) *E* 1 *add.:* homicida tamen secundum superiorem ordinem perennis exilii poenam indubitanter excipiat.

***) *E* 1 *add.:* qui talia dinoscitur perpetrasse, propter arcendam huius rei temeritatem redactus in exilium sub penitentia, quoadusque advixerit, et facultas eius illis proficiat, quibus lex ad capiendam hereditatem vicinioris gradus successionis inducit; *V* 6. *Pith. addunt:* omicida tamen secundum superiorem hordinem perhennis exilii penam indubitauter excipiat.

VI, 5, 12. *l.* 2. duci] *ita R* 2. *Mad.;* iudici *R* 1. ‖ *l.* 4. sive] seu *R* 2. ‖ *l.* 5. mortis — excipiat] mortem quam meretur excipiant *V* 15. *l.* 6. reus excipiat *Mad.;* excipiat — sententiam *des. R* 2. si] *ita Mad.;* seu *R* 1. ‖ *l.* 9. vite reservare] vitam servare *Mad.* ‖ *l.* 11. ausu] *ita R* 1. *V* 15; aut sub *R* 2; casu *Mad.* resultantes *R* 1. ‖ *l.* 12. dominis suis *Mad.* quocumque] *ita Mad.;* quodcumque *R* 1; cocumque *R* 2. *l.* 13. dominum] domino *R* 2. ‖ *l.* 15. in eo] in eos *R* 1. ‖ *l.* 16. hocciderint *R* 1. 2. ‖ *l.* 18. taliter gesta probabilis] generaliter probata *V* 15.

VI, 5, 12. *l.* 1. dominavel, *al. m. add.* que *E* 2. ‖ *l.* 3. servorum suorum *V* 7. et] vel *V* 1. 2. 6. sive suo] sivi suo *E* 2; sibi suo *V* 1; suo sibi *V* 6. iuramento] saeramento *V* 2. 5. *Pith.* *l.* 4. tale *deest E* 1. admiserit *V* 2. 7. ‖ *l.* 5. ultionem *E* 2. *V* 7. ‖ *l.* 7. sive per quemlibet *V* 2. quemlibet] quamlibet *E* 1; quemlivet *E* 2. ‖ *l.* 8. culpam] publicum examen *E* 1. *V* 17. ‖ *l.* 9. factis *E* 2. *V* 6. ‖ *l.* 10. perenni] per eam *Mad.* infamia *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 11. testificare *E* 1. *V* 2. *l.* 14. seu anc.] vel anc. *V* 2. ‖ *l.* 18. extero] *ita E. V* 1. 2. *Pith.;* externo *corr.* extero *V* 6; externo *V* 3. 7. 15; extraneo *cett.* commotus] ammotus *V* 2. ‖ *l.* 24. propter arcendam] prȩparandan. *E* 1. ‖ *l.* 25. sub penitentia] suppetentia *E* 1. *l.* 29. homicida *Pith.* ‖ *l.* 30. ordinem *Pith.* perennis *Pith.*

1) *Cf. L. Rom. Vis. Gai.* 3: Nam si servus dignum morte crimen admiserit, iis iudicibus, quibus publici officii potestas commissa est, tradendus est, ut pro suo crimine puniatur.

las siervas o con su juramento confirmen que habían cometido un crimen *(facinus)* tal que los hacía dignos de ser castigados con la pena de muerte [según los usos de este mundo *add. B]*. Ya que si alguien, por malvada disposición, intentare matar por sí mismo o por otro a un siervo suyo o a una sierva suya sin culpa, que pague una libra de oro por la temeridad de este hecho y, además, marcado para siempre por la infamia, nunca más le sea permitido testificar. Pero, si alguien matare o hiciere matar a un siervo o una sierva de otro por deliberación de su voluntad, el amo de los que fueron matados habrá de recibir dos siervos o dos siervas del mismo valor, que le dará el homicida. Y si tal vez un amo o un ama *(domina)* movidos por la incitación lujuriosa o por la ira contra un siervo o una →

VI, 5, 12. *Recc.*] babilis fuerit, hoc est, et per testimonium vel iuramentum servorum vel ancillarum, quos interfuisse constiterit, et per sacramentum eius, qui talia gesserit. Nam si ex disposito malitie servum suum vel ancillam seu per se sive per quemlibet extra publicum examen occidere quicumque presumserit, qui* talia dinoscitur perpetrasse, propter arcendam huius rei temeritatem redactus in exilium sub penitentia persistat, quousque advixerit[1], et facultas eius illis proficiat, quibus lex ad capiendam hereditatem vicinioris gradus successionis indulgit. Qui vero alienum servum vel ancillam ex deliberatione sue volumtatis occiderit vel occidendum preceperit, duos eiusdem meriti servos seu ancillas occisorum dominus de facultate homicide consecuturus est[2]; homicida tamen secundum superiorem ordinem perennis exilii penam indubitanter excipiat. Nam si dominus fortasse vel domina in ancilla vel servo, tam proprio quam extraneo, vel incitatione iniurie vel

*) *Pro* qui — perpetrasse, *quae leguntur in R, praebet Mad.:* notatus infamio testificare ei ultra non sit licitum et.

Erv.] motus, dum disciplinam ingerit, quocumque ictu percutiens homicidium perpetraverit, et vel testibus probare potuerit vel certe sacramento suam conscientiam expiaverit, nolendo tale homicidium commisisse, ad huius legis sententiam teneri non poterit. Verumtamen si servi vel ancille instituentibus vel consentientibus dominis in conservis suis vel quibuscumque personis dixerint se homicidium perpetrasse et per exactionem tormentorum eosdem dominos suos talia sibi constituisse taxaverint: servi quidem vel ancille talia perpetrantes centenis flagellis publice verberandi sunt ac turpiter decalvandi; eorum vero domini, si iuraverint, nihil tale ordinasse, ad legis huius sententiam nullatenus teneantur; atque illi, qui suos conservos occiderint, in potestate domini sui eorum causa consistat, ut faciendi de eis quod voluerint licentiam habeant. Si vero alienum quis occiderit servum, ei procul dubio traditurus est, cuius servum vel ancillam dinoscitur occidisse. Quecumque autem persona ingenua propter furti rapacitatem in itinere vel in domo positum quemquam in-

VI, 5, 12. *l.* 3. constiterint *R* 2. || *l.* 7. examen — dinoscitur] iudicium occidere dinoscitur, qui talia presumpserit *V* 15. || *l.* 9. coarcendam *R* 2. || *l.* 11. persistat] existat *V* 15. || *l.* 14. successionis] successione *R* 2; successionem *V* 15; accessionem *Mad.* indulget *Mad.* || *l.* 15. liberatione *R* 1. || *l.* 16. voluntatis *R* 2. vel occ.] sive occ. *R* 2. || *l.* 18. facultatem *R* 2. || *l.* 20. hordinem *R* 1. || *l.* 21. excipiat] *ita R. V* 15; obtineat *Mad.* || *l.* 24. extraneo] externo *R* 2. incitatione] inlicitatione *R* 2.

VI, 5, 12. *l.* 2. hictu *E* 2. vel *deest E* 1. *l.* 3. potest *E* 1. certo *E* 2. || *l.* 8. conservis — personis] quibuscumque personis sive conservis suis *V* 2. || *l.* 10. exactione *corr.* exactioni *E* 1; exactione *V* 6. || *l.* 11. taxaverit *E* 1. si servi *E* 1. || *l.* 15. ad] et *E* 2. huius] uius *E* 2; *deest E* 1. || *l.* 16. conservos] conserbos *E* 2; servos *E* 1. *V* 1. || *l.* 17. domini sui] dominorum *V* 2; dominorum suorum *V* 4; domini *V* 15. eorum causa consistat] erit *V* 7. || *l.* 20. occiderit servum] vel ancillam *add. V* 3; servus occiderit servum *V* 8. || *l.* 21. traditurus] tradendus *V* 2. 8. *l.* 22. Quecumque] Quae *E* 1; Quicumque *V* 1. 2. 6; Quemcumque *V* 7. || *l.* 23. pers. ing. propter] propter personam ingenuam *V* 2; personam ingenuam propter *V* 6. rapacitate *E* 2. *V* 2. || *l.* 24. in itinere *des. V* 2. in domo] domi *V* 1; domu *corr.* in domo *V* 6.

1) *Cf. Conc. Epaon. (a.* 517*), can.* 34, *LL. Conc. Mer. p.* 27*:* Si quis servum proprium sine conscientia iudicis occiderit, excommunicatione biennii effusionem sanguinis expiavit. 2) *Cf. Edictum Theoderici* c. 152*:* Si alienus servus ab aliquo . . . occidatur, in potestate habet dominus eius aut criminaliter . . . accusare, aut de damno certe amissi mancipii civiliter actionem proponere, ita ut pro uno servo occiso duos tales recipiat.

sierva, tanto propios como de otro, mientras les aplican un castigo, golpeándolos con cualquier clase de golpes perpetraren un homicidio, si demostraren por medio de testigos que hubieren cometido aquel homicidio sin querer, o bien exculparen su conciencia jurándolo, no podrán estar sujetos a la sentencia de esta ley. Ahora bien, si unos siervos o unas siervas dijeren que han cometido un homicidio contra unos compañeros suyos de servidumbre o contra cualquier otra persona por orden o consentimiento de los amos y, sometidos a torturas, afirmaren que ellos mismos se lo habían ordenado, los siervos o las siervas que cometieren tales cosas han de ser flagelados públicamente con cien azotes y decalvados ignominiosamente; por otra parte, si los amos juraren que no habían ordenado nada de eso, que no sean sometidos de ninguna manera a la sentencia de esta ley; y en cuanto a aquellos que hubieren matado a sus compañeros de servidumbre, que su causa quede bajo la potestad de su amo, de manera que tenga licencia para hacer con ellos lo que quiera. Pero si un [siervo *add. B]* matare a un siervo de otro, ha de ser entregado sin duda a aquél a quien mató el siervo o la sierva. Asimismo, cualquier persona libre que se descubra que, por la rapiña de un robo *(furtum)*, haya matado insidiosamente a otro cualquiera que se hallare en camino o en su casa, que sea castigado inmediatamente por homicidio. Y como →

Recc.] ira commotus, dum disciplinam ingerit, quocumque hictu percutiens homicidium perpetraverit, et vel testibus probare potuerit vel certe sacramento suam conscientiam expiaverit, nolendo talem homicidium conmisisse, ad huius legis sententiam teneri non poterit. Verum tamen si servi vel ancille instituentibus vel consentientibus dominis in conservis suis vel quibuscumque personis homicidium perpetraverint et per exactionem tormentorum eosdem dominos suos talia sibi constituisse taxaverint: servi quidem vel ancille talia perpetrantes centenis flagellis publice verberandi sunt hae turpiter decalvandi; eorum vero domini superiori sunt sententia feriendi. Quecumque autem persona ingenua propter furti rapacitatem in itinere vel in domo positum quemquam insidians occidisse detegitur, homicida continuo pro homicidio puniatur. Et quoniam consilio quisque vel iussu homicidium faciendum insistens noxior iudicandus est quam ille, qui homicidium opere perpetravit, id specialiter constituendum oportuit, ut excepta causa servorum, de quibus supra taxatum est, si ingenuum vel ingenuam per servum aut ancillam dominus dominave occidendum preceperit, et per arduam aput iudicem publicamque tormentorum discussionem talia de dominis fuerint manifeste confessi, servus procul

Erv.] sidians occidisse detegitur homicida continuo pro homicidio puniatur. Et quoniam consilio quisque vel iussu homicidium faciendum insistens noxior iudicandus est quam ille, qui homicidium opere perpetravit, id specialiter constituendum oportuit, ut excepta causa servorum, de quibus supra taxatum est, si ingenuum vel ingenuam per servum vel ancillam dominus dominave occidendum preceperit, et per discussionem apud iudicem talia de dominis fuerint manifeste confessi, si hoc per legitimum testem firmare nequiverint, servis super dominis suis credi non oportebit; set ipsi tunc domini, qui talia iussisse dicuntur, coram iudice se suo sacramento innocentes reddere non morentur. Ipsi vero, qui homicidium fecisse confessi sunt, aut pro homicidio puniantur, aut occisorum parentibus vel propinquis tradantur, ut quod de eis facere voluerint habeant potestatem. Quod si domini eorum iurare nequiverint, servus procul dubio vel ancilla tam noxia perpetrantes, ducentenis verberati flagellis, turpiter etiam decalvandi sunt; domini vero, quibus iubentibus tale nefas admissum est, capitali se noverint supplicio perimendos. Nam si ingenui quilibet ex communi consilio homicidium perpetrare deliberaverint, illi, qui fortasse percusserint aut quocumque ictu hominem interfecerint, morte damnandi sunt; illi vero, qui cum eis consilium habuisse repperiuntur, quamvis non percusserint, propter iniquum tamen consilium ducentorum

VI, 5, 12.

VI, 5, 12. *l.* 2. percuttiens *R* 1. || *l.* 3. perpetraverit] *ita Mad.*; penepetraverit *R.* || *l.* 4. sacramentum *R* 1. || *l.* 5. tale *R* 2. || *l.* 10. homicidium perpetraverint] dixerint se homicidium perpetrasse *Mad.* || *l.* 11. per exactione *R* 2. || *l.* 15. hae] ac *R* 2. || *l.* 16. superiori — feriendi] si iuraverint *etc.* (*cf. Erv.*) — occidisse *Mad.* || *l.* 21. Et *deest R* 1. || *l.* 22. quisque] quique *R* 1. || *l.* 24. opere *deest R* 2. || *l.* 28. aut] vel *R* 2. || *l.* 29. hoccidendum *R* 1. || *l.* 30. apud *R* 2. || *l.* 32. confessi] si hoc *etc.* (*cf. Erv.*) — iurare nequiverint *add. Mad.*

VI, 5, 12. *l.* 2. quoniam] qm̄ *E* 1; qēm *E* 2; *deest V* 1. 5; *erasum V* 6. || *l.* 5. opere] operare *E* 1. ispecialiter *E* 2. || *l.* 6. oportebit *Mad.* excepto causam *E* 2. || *l.* 9. discussionem apud iudicem] arduam apud iudicem publicamque tormentorum discussionem *Mad.* || *l.* 10. de dominis talia *V* 1. dominis suis *Mad.* || *l.* 11. si hoc] et hoc *V* 3. || *l.* 12. nequiverit *V* 1. suis dominis *E* 1. *V* 7. || *l.* 13. set] *ita E. V* 7; sed *V. l.* 14. iuss[isse dicuntur] *uncis inclusa des. E* 1. iudicem *E* 2. || *l.* 16. Ipse *E* 1. || *l.* 19. quod] *ita E. V* 2. 6. 7; quid *V* 1. 3. 4. 5. de *deest E* 2. *l.* 22. perpetrantes] perpetrasse reperti *V* 2. *l.* 23. verberatis *E* 1. hae turpiter *E* 2; ac t. *V* 1. 2. decalvandi] decalvaldi *E* 1; decalbandi *E* 2. || *l.* 24. iubentibus] videntibus *V* 1. || *l.* 28. illi qui — damnandi sunt] *ita E. V* 1. 2. 3. 6. 7; ille qui f. percusserit . . . interfecerit . . . morte damnandus est *Mad.*

cualquiera que con su consejo o con sus órdenes instigue a cometer un homicidio ha de ser considerado más culpable que aquel que cometió la obra del homicidio, nos ha parecido oportuno establecer especialmente que, excepto la causa de los siervos, de los que se ha hablado más arriba, si un amo o un ama ordenaren matar a un hombre o a una mujer libres por medio de su siervo o sierva, y por la investigación *(discussionem)* ante del juez éstos confesaren tales cosas sobre sus amos, si no lo pudieren confirmar por un testimonio legítimo, no será conveniente dar crédito a los siervos por encima de sus amos. Pero entonces, los mismos amos de quienes se dice que ordenaron tales cosas que se apresuren a restituir su inocencia ante el juez mediante su juramento *(suo sacramento)*. Y los mismos que confesaron que cometieron el homicidio, que sean castigados por homicidio o que sean entregados a los parientes o a los próximos de quienes fueron matados para que tengan la potestad de hacer con ellos lo que quieran. Y si sus amos no quisieren jurar *(iurare)*, el siervo y la sierva que cometieron cosas tan culpables, después de recibir doscientos azotes, que además sean ignominiosamente *(turpiter)* decalvados; pero los amos por cuya orden fue cometido tal crimen *(nefas)*, que sepan que serán castigados con la pena capital *(capitali suplicio)*. Y si algunos hombres libres deliberaren cometer un homicidio de común acuerdo *(ex communi consilio)*, aquellos que tal vez hayan descargado el golpe o que con cualquier embestida hayan muerto a una persona, han de ser condenados a muerte; en cambio, aquellos que se sepa que tomaron la decisión con ellos, aunque no fueren los autores de los golpes, por una decisión *(consilium)* tan inicua, han de recibir cien azotes tendidos *(extensi)* →

VI, 5, 12. *Recc.*] dubio vel ancilla tam noxia perpetrantes, ducentenis verberati flagellis, turpiter etiam decalvandi sunt; domini vero, quibus iubentibus tale nefas admissum est, capitali se noverint supplicio perimendos. Nam si ingenui quilibet ex communi consilio homicidium perpetrare deliberaverint, illi, qui fortasse percusserint aut quocumque hictu hominem interfecerint, morte damnandi sunt; illi vero, qui cum eis consilium habuisse repperiuntur, quamvis non percusserint, propter inicum tamen consilium ducentorum flagellorum hictus publice extensi et decalvationis feditate passuri sunt, adque insuper proximis occisi parentibus quinquagenos solidos conponere conpellantur, aut si non habuerint, unde conponant, perenniter servituri tradantur.

Erv.] flagellorum hictus publice extensi et decalvationis feditatem passuri sunt, atque insuper proximis occisi parentibus quinquagenos solidos conponere conpellantur, aut si non habuerint, unde conponant, perenniter servituri tradantur.

VI, 5, 13. *Recc.*] XIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Erv. deest.

Ne liceat quemcumque servum vel ancillam quacumque corporis parte truncare.

Superiori[1] lege dominorum indiscretam sevitiam a servorum occisione privabimus. Nec etiam imaginis Dei plasmationem adulterent, dum in subditis crudelitates suas exercent, debilitationem corporum prohibendam oportuit. Ideo decernimus, ut quicumque dominus dominave absque iudicis examinatione et manifesto scelere servo suo vel ancille manum, nasum, labium, linguam, aurem etiam vel pedem absciderit aut oculum evulserit seu quacumque parte corporis detruncaverit aut detruncari vel extirpari preceperit, trium annorum exilio sub penitentia religetur aput episcopum, in cuius territorio aut ipse manere aut

VI, 5, 12. *l.* 2. verberati *deest* *R* 2. ‖ *l.* 6. perimendos] permanendos *R* 2. ‖ *l.* 7. comuni *R* 1. *l.* 9. quodcumque *R* 1. ‖ *l.* 12. inicum] inimicum *R* 1; inimicum *corr.* inicum *R* 2. ‖ *l.* 14. puplice *R* 1. ‖ *l.* 17. aut] ut *R* 2.

VI, 5, 12. *l.* 1. hictus] *ita* *V* 7; hictibus *E* 2. *V* 2; ictibus *V* 1; *deest* *E* 1; ictus *cett.* ‖ *l.* 2. feditate *E* 1. *V* 6. sunt] sint *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 4. conpellentur *E* 2. si] quod si *V* 15. ‖ *l.* 5. servituri] servituti *E* 1.

VI, 5, 13. *Codd.* *R* 1. 2. *V* 6. (10). — *l.* 20. XII *R* 1. RECC.] RECCESVINDUS *R* 2; RECØDUS *R* 1; RCDS *V* 6. ‖ *l.* 21. quecumque *R* 1. ‖ *l.* 23. indiscreta *R* 1. sevitiam] servitia *R* 1; sivitia *R* 2. servorum] *deest* *R* 1; ad servorum *R* 2. occisione] accasione *R* 1. ‖ *l.* 24. privavimus *V* 6. Nec etiam] Nunc etiam ne *V* 6. imaginis] *ita* *V* 6; in magnis *R* 1; inmagines *R* 2. *l.* 26. proibendam *R* 2. *V* 6. dominavę *R* 1. ‖ *l.* 27. manifestato *R* 2. ‖ *l.* 28. manu nasu *R* 1. *l.* 29. quamcunque partem *V* 6. ‖ *l.* 30. detruncare vel extirpare *V* 6. ‖ *l.* 31. relegetur *V* 6. ipse] se *R* 1.

1) *Recte monuit Dahn, 'Könige' VI², p.* 198, *n.* 7, *ad hanc legem referenda esse verba, quae exstant in Conc. Emerit. (a.* 666*) can.* 15: Si regalis pietas pro salute homiuum suarum legum dignata est ponere decreta *etc.* Ideoque placuit huic sancto concilio, ut omnis potestas episcopalis modum suae ponat irae nec pro quolibet excessu cuilibet ex familia ecclesiae aliquod corporis membrorum sua ordinatione praesumat extirpare aut auferre. Quod si talis emerserit culpa, advocato iudice civitatis ad examen eius deducatur, quod factum fuisse asseritur.

públicamente y sufrir la vergüenza de la decalvación, y además que sean obligados a pagar cincuenta sueldos cada uno a los parientes más próximos del que fue matado, o, si no tuvieren con qué pagar, que se les entregue como siervos para siempre.

VI,5,13 ***Recc.]*** XIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO
Erv. Deest]

Que no sea lícito a nadie mutilar a ningún siervo ni a ninguna sierva en ninguna parte de su cuerpo

Por la ley anterior hemos prohibido a la imprudente crueldad de los amos matar a los siervos. Además, para que no adulteren la plasmación de la imagen de Dios ejerciendo su crueldad en los súbditos, ha parecido oportuno prohibir la mutilación de los cuerpos. Por eso decretamos que, cualquier amo o ama que, sin la consideración del juez y con un crimen manifiesto, corte a su siervo o a su sierva una mano, la nariz, la lengua, la oreja o el pie, o les saque los ojos o les mutile cualquier parte del cuerpo o mande que les sea mutilada o extirpada, sea desterrado a tres años de exilio sometido a penitencia por parte del obispo del territorio donde resida o en que se hubiere cometido el crimen. Y todos sus

Recc.] factum scelus esse videtur. Omnem vero facultatem ipsius, si filios habuerit, qui tamen non sunt sceleris eius participes, tueantur adque gubernent, reddituri, cum redierit, rei domino rationem. Si certe filii legitimi defuerint, aliis parentibus ita iudex facultatis eius custodiam committat, qualiter, cum redierit, de rebus suis ratio illi reddatur. Sin autem nullus de proximis fuerit, iudex ipse curam habebit, qualiter et cuncta gubernet adque conservet, et de eisdem postea rationem reddat. | ***Erv. deest.*** **VI, 5, 13.**

Nov.] FLAVIUS GLORIOSUS EGIGA REX. **VI, 5, 13*.**

Ne liceat quemcumque servum vel ancillam quacumque corporis parte truncare.

Precedentium non vicia sed virtutes emulando conlectas invenimus hanc legem iustissime editam, iniuste abrasam[1]; et ideo, ne humanis excessibus turpande imaginis Dei frena laxentur, in nomine Domini ego Flavius Egiga rex ipsis verbis ipsisque sententiis illo eam iterum ordine introduxi, quo dudum illam previa iudicii principalis auctoritas conlocavit, que sic incipit: Superiori lege dominorum indiscretam sevitiam a servorum occisione privavimus. Ne etiam imaginis Dei plasmationem adulterent, dum in subditis crudelitates suas exercent, debilitationem corporum prohibendam oportuit. Ideo decernimus, ut quicumque dominus dominave absque iudicis examinatione et manifesto scelere servo suo vel ancille manum, nasum, labium, linguam, aurem etiam vel pedem absciderit aut oculum evulserit seu quamcumque partem corporis detruncaverit aut detruncare vel extirpare preceperit*, trium annorum exilio sub penitentia religetur apud episcopum, in cuius territorio aut ipse manere aut factum scelus esse videtur. Omnes** vero facultates ipsius, si filios habuerit, qui tamen non sunt sceleris eius participes, tueantur atque gubernent, reddituri, cum redierit, rei domino rationem. Si certe filii legitimi

*) *V* 8 *add.*: seu ferro, fuste vel igne seu cuiusque adinventionis lesione, medietatem rerum suarum fiscus usurpet, et insuper.

**) *V* 8: Residuam vero medietatem eorum, si filios habuerint, qui tamen *etc.*

VI, 5, 13. *l.* 1. Omnes vero facultates *V* 6. ‖ *l.* 2. sint *R* 2. *V* 6. sceleri *R* 2. ‖ *l.* 4. facultatis eius custodiam] *ita R* 1; facultates eius custodiendas *R* 2. *V* 6. ‖ *l.* 5. illi] illis *R* 1. Sin] Si *R* 2. *V* 6. ‖ *l.* 6. et *deest R* 1. ‖ *l.* 7. gubernat *R* 2.

VI, 5, 13*. *Codd. V* 1. 2 (Precedentium — incipit *des.*). 3 (*usque ad* iudicis examinatione). (4. 5). 6 (Precedentium — incipit). 7. (8. 11. 12. 15. 16. 17. 18. 20). — *l.* 8. FL. — REX] *des. V* 3; ANTIQUA *V* 15. GLOR. *deest V* 8. EGIGA] *ita V* 2. 4. 8; RCDS *V* 1. 5. *Pith.*; RCNDS *V* 7. *l.* 9. quemcumque] quecumque *V* 1; cuicumque *V* 2. servum suum vel a. *V* 1. 8; servi sui vel ancille *V* 2. quacumque] quamcumque *V* 2. 7. quac. corp. parte] aliquo membro *Mad.* ‖ *l.* 10. vicia] *ita V* 1. 6; vitia *alii.* emulando] emendando *V* 3. coniectas *V* 1; conlectas *corr.* coniectas *V* 6; coniectans *V* 7. *l.* 11. iniuste] iniustissime *V* 3. ‖ *l.* 12. Egica *V* 7. ‖ *l.* 13. ipsius *V* 1. ipsiusque *V* 1. illo] *ita V* 3. 7; illo dudum *cett.* in ordinem *V* 3; in ordine *V* 7. ‖ *l.* 14. illam previa] *ita V* 1; illa previa *V* 7. 8; illam previam *V* ?. *Mad.* collocavit *V* 1. Superiori quidem lege *V* 1. ‖ *l.* 15. indiscreta *V* 2. sevitiam] sevitia *V* 2; seu etiam *V* 3. occasione *V* 3. privabimus *V* 4; privamus *V* 3; servavimus *V* 7. Ne etiam] *ita V* 2. 3. 5. 7; Nunc etiam ne *V* 1. *Mad.* ‖ *l.* 17. oportebit *V* 4. 8. ‖ *l.* 18. examinatione] *reliqua des. V* 3. ‖ *l.* 19. absciderint *V* 2. 8. *Mad.* aut] vel *V* 2. evulserint *V* 2. 8. *Mad.* partem membrorum corporis *V* 2. 4. ‖ *l.* 20. detruncaverint *V* 2. 8. *Mad.* detruncari vel extirpari *V* 7. preceperint *V* 2. 8. *Mad.* ‖ *l.* 21. religetur] *ita V* 7; religentur *V* 2; relegetur *V* 1; relegentur *V* 8. *Mad.* apud episcopum] ab episcopo *V* 2. in *deest V* 1. ipse] ipsi *V* 2. ‖ *l.* 22. Omnem vero facultatem *V* 7. *Mad.* ipsius] ipsorum *V* 8. *Mad.*; eorum *V* 2. sunt sceleris eius] sint sceleris eorum *Mad.* ‖ *l.* 23. redierint *V* 2. *Mad.* domino] dominaeve *add. Mad.*

1) *Egica vituperat Ervigium, qui legem istam delere fecit. Cf.* '*N. Arch.*' *XXIII, p.* 507 *sq. et supra p.* 250, *n.* 2.

bienes, si tuviere hijos que, asimismo, no hayan sido participes de su crimen, que éstos los conserven y administren, y tendrán que dar cuentas al amo cuando regrese. Pero, si no hubiere hijos legítimos, que el juez encomiende la custodia de sus bienes a otros parientes de manera que, cuando retorne, se le rindan cuentas de sus bienes. Pero si no hubiere ningún pariente próximo, el mismo juez se cuidará, de manera que lo administre y lo conserve todo y después le rinda cuentas.

VI,5,13 *Nueva]* FLAVIO ÉGICA, REY GLORIOSO

Que a nadie sea lícito mutilar ningún siervo [suyo *add. B]* *ni ninguna sierva en ninguna parte del cuerpo*

Emulando todas las virtudes y no los defectos de nuestros predecesores hallamos que esta ley fue publicada con toda justicia e injustamente abrogada *(abrasam);* por eso, para que no se relajen los frenos a fin de evitar que la imagen de Dios sea desfigurada con los pecados de los hombres, yo, Flavio Égica, rey en nombre de Dios, la he vuelto a introducir con las mismas palabras y con el mismo contenido, en el mismo orden en que antes la colocó la autoridad de un príncipe anterior, y que comienza así: Por la ley anterior hemos prohibido la desaforada crueldad de los amos de matar a los siervos. Además, para que no adulteren la plasmación de la imagen de Dios ejerciendo su crueldad en los súbditos, ha parecido oportuno prohibir la mutilación de los cuerpos. Por eso decretamos que , cualquier amo o ama que, sin el examen del juez y sin crimen manifiesto, cortare a su siervo o a su sierva una mano, la nariz, la lengua, la oreja o el pie, o les saque un ojo o les mutile cualquier parte [de los miembros *add. B]* del cuerpo o mande que les sea mutilada o extirpada [sea con hierro, látigo o cualquier clase de lesión, que el fisco se apodere de la mitad sus bienes y, además *add. B]* sea desterrado a tres años de exilio sometido a penitencia por parte del obispo del territorio donde resida o en que haya cometido el crimen. Y todos [la mitad restante *según B en lugar de* todos] sus bienes *(facultates),* y si tuviere hijos que, asimismo, no hubieren participado de su crimen, que éstos los conserven y administren, y tendrán que rendir cuentas *(rationem)* al amo cuando regrese. Pero, si no hubiere hijos legítimos, →

VI, 5, 13*. *Nov.*] defuerint, aliis parentibus ita iudex facultates eius custodiendas committat, qualiter, cum redierit, de rebus suis ratio illi reddatur. Sin autem nullus de proximis fuerit, iudex ipse, curam habebit, qualiter cuncta gubernet atque conservet, et de eisdem rationem postea reddat***.

***) *V* 8 *add.*: et ipse servus vel ancilla in libertate permaneat.

VI, 5, 14. *Recc. Erv.*] XIIII. (XIII.) FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Ut homicida cunctis liceat accusare.

Si homicidam nullus accuset, iudex, mox facti crimen agnoverit, licentiam habeat corripere criminosum, ut penam reus excipiat, quam meretur. Nec enim propter accusatoris absentiam aut aliquod fortasse conludium sceleris debet vindicta differri, sed tam uxor mortem mariti, vel si quid noxium ab alio forte pertulerit, quam etiam maritus, si simile aliquid uxorem pati contigerit, licitum habebit inquirere et iuxta qualitatem criminis legaliter ulciscendum insistere; ita ut, si manente adversus reum tali intentione maritus et uxor vitam finierint et inperfectam causam reliquerint, eorum filii seu propinqui, quibus ad capiendam hereditatem legitima successio conpetit, accusare reum vel homicidam hac, sicut parentes facere potuerant, instanter prosequi habeant potestatem. Nec enim dignum est parentum aut propinquorum habere facultatem, si non reus vel homicida debitam sententiam condemnationis excipiat[1]. Quod si iudex admonitus huius rei vindex esse destiterit et dilatans accusantes, ad regiam cognitionem ex hoc querela pervenerit, sciat se pro mortuo, quem vindicare noluit, medietatem homicidii, hoc est CL solidos, petenti esse daturum[2]. Facultates sane eius, qui pro suo est scelere puniendus, non antea cuiquam husurpare conceditur, nisi per iudicium ultionis ex lege sententia detur.

VI, 5, 13*. *l.* 1. facultates eius custodiendas *ita V* 1. 2. 4; facultatis eius custodiam *V* 7; facultatum eorum custodiam *Mad.* ‖ *l.* 2. redierit] reddiderint *V* 2. illi] *ita V* 7; illis *V* 1. 2. Si *V* 7. ipse] ille *V* 1. ‖ *l.* 3. et cuncta *V* 7. *Mad.* et de eisdem] et de eis *V* 7; et ex hoc quidem *V* 2; et hoc quidem de iisdem *V* 4. rationem postea] *ita V* 1. 7; rationem posteritas *V* 4; postea rationem *V* 2. postea reddat] reddat dum redierint *V* 15; reddat dum redierit *V* 18.

VI, 5, 14. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4.) 5. (6). 7. (8. 15. 20). — *l.* 6. XIII *R* 1. *E.* FL. — REX] *des. V* 2. 3; ANTIQUA *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CINTS *E* 1; CHDS *V* 1. 5. 6. 7. 8. 20; GLS RECTUS *E* 2; RCHDS *V* 4. ‖ *l.* 7. homicida] *ita R* 2. *V* 1; omicida *E* 2; homicidas *R* 1; homicidam *cett.* ‖ *l.* 8. mox] *ita R. E. V* 3. 7; mox ut *cett.* agnoverit] admiserit vel audierit *V* 3. ‖ *l.* 9. excipiat] accipiat *Mad.* ‖ *l.* 10. hisceleris *V* 7. ‖ *l.* 11. differre *R* 1. morte *E. V* 3. quid *deest V* 2. ‖ *l.* 12. si *deest R. V* 2. 3. 7. similia *E*; similem *V* 7. ‖ *l.* 14. reum] eum *R* 2; eum *corr.* reum *E* 1. ‖ *l.* 15. relinquerint *R* 2. *E* 2. *V* 1. 7. capiendam h. legitima] capienda legitima hereditatem *V* 2. legitimam *E.* ‖ *l.* 16. hac] *ita R* 1. *E* 2; *deest V* 2; ac *cett.* poterint *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 17. percequi *R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 5. 7. 15. enim] eum *V* 1. ‖ *l.* 18. debitum *R* 1; debita *R* 2. ‖ *l.* 19. si *deest R* 1. destiterit] distiterit *V* 7; distulerit *E* 1. *V* 3. *Pith.* ‖ *l.* 20. querella *R* 2. *E* 2. *V* 7. sciet *E* 1. ‖ *l.* 21. CL] centum quinquaginta *R* 2. *V* 8. 15. 20; CC quinquaginta *Pith.*; CCL *V* 7. *Mad.* daturos *V* 1. ‖ *l.* 22. Facultas *V* 1. 7. husurpare] *ita R*; usurpare *cett.* ‖ *l.* 23. iudicium prius ultionis *Mad.* lege] legis *V* 7. detur] detegatur *V* 3.

1) *Cf. L. Rom. Vis. Paul. III*, 7, 1. 2) *Cf. G. Cohn, 'Die Justizverweigerung im altdeutschen Rechte' p.* 147 *sqq.*

que el juez encargue la custodia de sus bienes a otros parientes de manera que, cuando regrese, se le rindan cuentas de sus bienes. Pero, si no hubiere ningún pariente próximo, el mismo juez se preocupará de manera que lo administre y conserve todo y después le rinda cuentas [y que el siervo y la sierva queden en libertad *add. B]*.

VI,5,14 ***Recc. Erv.]*** XIIII. <XIII.> FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que sea lícito a todos acusar a un homicida

Si alguien acusare a un homicida, el juez, tan pronto conozca el crimen cometido, que reciba licencia para constreñir al criminal para que el culpable reciba la pena que merece. En efecto, por falta de acusador o tal vez por alguna burla *(conludium)*, no se ha de retardar el castigo del crimen, sino que la mujer *(uxor)* tendrá licencia para indagar la muerte del marido o si hubiere sufrido algún daño por parte de otro, como también el marido, si ocurriere que la mujer fuere víctima de una cosa semejante, y para apremiar legalmente la venganza del crimen; de tal manera que, si mientras durare esta demanda contra el reo, el marido o la mujer terminaren la vida y dejaren la causa inconclusa *(imperfectam causam)*, sus hijos o los parientes a quienes les corresponda la legítima sucesión para recibir la herencia, estén facultados para acusar al reo u homicida y para proseguirlo insistentemente, tal como lo hubieran podido hacer los padres. Pues no es digno de los parientes o de los próximos poseer la herencia *(facultatem)*, sin que el reo u homicida reciba la debida sentencia de condena. Y si el juez, advertido del hecho, se negare a hacerse vindicador y, mientras ralentiza a los acusadores, llegare al conocimiento del rey una querella *(querela)* sobre eso, que sepa que tendrá que dar al demandante por el difunto, que no quiso vindicar, la mitad de la pena por homicidio, o sea, ciento cincuenta sueldos. Y los bienes *(facultates)* de aquel que ha de ser castigado por su crimen, no se permite que nadie los usurpe *(husurpare)* salvo que se dé sentencia por un juicio de castigo según la ley.

Recc. Erv.] XV. (XIIII.) FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **VI, 5, 15.**

Quod et proximis et extraneis homicida conceditur accusare.

Cum ceterorum criminum reos penas semper oporteat excipere, quas merentur, nefas esse putandum est, homicidas umquam indemnes relinquere, quos severiori magis condecet atrocitate puniri. Ne ergo possit evadere homicida quod fecit, aut aliquis scelus eius presumat forsitan excusando celare, primo proximis occisi datur licentia accusandi; quod si iidem proximi ad querendam defuncti mortem aut tepidi fuerint aut forte distulerint, tunc accusandi homicidam tam omnibus generaliter aliis parentibus quam exteris aditum pandimus; ita ut, qui homicidam fraudulenter excusare conatus fuerit vel defendere, commodum, quod propterea fuerit consecutus, in duplum conpellatur accusatori persolvere. Nam homicidii reus numquam potest esse securus, cum contra eum accusationem deferre nulli penitus licentia denegetur.

Recc. Erv.] XVI. (XV.) FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **VI, 5, 16**

Si homicida ad ecclesiam confugiat.

Non[1] sumus inmemores, de homicidis actenus adque maleficis diversas quidem legum sententias precessisse et iuxta qualitate sceleris penas esse prepositas, quas unusquisque eorum merebatur excipere. Tamen, quia nequitie huius autores, quanto in malis amplius promti sunt, tanto ad evadendum supplicium occasiones sepe pretendunt, ac se plerumque basilicarum Dei defensione conmittunt, qui contra divinum preceptum scelera perpetrare non metuunt, ideo, quia numquam debet hoc scelus inultum relinqui, quod et vitam perimit et quorundam mentes ad deterius frequenter inpellit, hoc omnem per evum mansurum damus edictum: ut, quemcumque homicidam seu maleficum lex puniri precipit, et preterea, qui ex suo disposito vel male volum-

VI, 5, 15. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. (6). 7. (15. 20). — *l.* 1. XIIII *E.* FL. — REX] *des.* *V* 20; ANTIQUA *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1. *V* 7; CINDS *E* 1; CDS *E* 2. *V* 3; CHDS *V* 1. 2. 4. 5. 6. ‖ *l.* 2. homicida] *ita* *R.* *E* 2; homicidam *cett.* ‖ *l.* 3. pena *R.* oportet *R* 1. excipere] exipere *E* 2; exhibere *E* 1. ‖ *l.* 4. quos] quod *R* 1. ‖ *l.* 5. condecet] quam decet *R* 1. ‖ *l.* 6. excusandum *E* 1. primo] mox *R* 2. hoccisi *R* 1. datur] concedatur *E* 1; conceditur *E* 2. *V* 1. 2. 5. 7. ‖ *l.* 7. idem *R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. ‖ *l.* 8. tam — aliis] hominibus generaliter aliis tam *R* 2; omnibus generaliter tam aliis *V* 2; tam homnibus g. a. *V* 7. ‖ *l.* 9. exteris] externis *Pith.* ‖ *l.* 10. excusare conatus] excusatus quonatus *R* 2. fuerat *V* 1. ‖ *l.* 11. accusatori *deest* *V* 2. homicide *R* 2. potes *R* 1. ‖ *l.* 12. deferre] deferri *V* 2; ferre *R* 2; defendere *E* 2. denegatur *V* 2.

VI, 5, 16. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 15. 20). — *l.* 13. XV *E.* FL. — REX] *des.* *V* 3. 20; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15. CHIND.] CNDUS *R* 1; CHINDS *R* 2; CHNDS *E* 2; CHDS *V* 1. 2. 4. 5. 6; CNDS *V* 7; GL. CINS *E* 1. ‖ *l.* 14. ęclesiam *R* 1. ‖ *l.* 15. homicidiis *R* 1. *E* 2. *V* 2. adque] ac *E* 1. maleficiis *V* 2. diversa *R* 1. ‖ *l.* 16. precessisse] *corr.* precepisse *V* 6; precepisse *V* 1. 5. iuxta] iusta *R* 2. *E* 2. qualitate] *ita* *R* 1. *E* 2; qualitatem *cett.* isceleris *R* 1. prepositas] *ita* *R*; propositas *E.* *V.* ‖ *l.* 17. autores] *ita* *R*; auctoris *E* 1; auctores *cett.* quanto] quando *R* 2; quantum *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 18. tantum *R* 2. *E* 2. *V* 1. 7. hoccasiones *R* 1. *l.* 19. se] sese *R* 2. baselicarum *E* 2. *V* 2. defensione] *ita* *R.* *E* 2. *V* 2; defensioni *cett.* ‖ *l.* 20. perpetrasse *E* 2. *V* 1. ideo] *ita* *R.* *E* 1. *V* 7; ideoque *cett.* ‖ *l.* 22. omnem] *ita* *R* 1. *E* 2; omne *cett.*, *l.* 23. precipiat *E* 1; precepit *E* 2.

1) *De iure asyli ecclesiarum v. E. Loening, 'Gesch. d. D. Kirchenrechts' I, p.* 317 *sqq.; Dahn, 'Könige' VI*², *p.* 374 *sqq. Cf. infra IX,* 3. *Ex verbis legis antiquae IX,* 3, 4 *i. f.:* De homicidiis autem, maleficis et veneficis in eorum titulis leges sunt requirende, *conicimus, hanc Chindasvindi legem antiquioribus, quae de maleficis veneficisque et de homicidis in ecclesias fugientibus latae erant, substitutam esse. Cf. infra VI,* 5, 18.

VI,5,15 ***Recc. Erv.]*** XV. <XIIII.> FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que se conceda a parientes y a extraños acusar a un homicida

Dado que conviene que los reos de los restantes crímenes reciban siempre las penas que merecen, hay que considerar inadmisible que los homicidas nunca queden impunes, que más bien conviene que sean castigados con una dureza más severa. Por tanto, para que el homicida no pueda eludir lo que ha cometido o alguien intentara tal vez ocultar su crimen *(scelus)* con alguna excusa, se da licencia para acusar, en primer lugar, a los parientes del que haya sido muerto; y si los parientes próximos se mostraren tibios en investigar la muerte del difunto o bien lo retrasaren, entonces abrimos la posibilidad de acusar al homicida tanto a todos los demás parientes en general como a los externos; de tal manera que, aquel que haya intentado excusar fraudulentamente a un homicida o bien defenderlo, la ganancia que haya conseguido por ello, sea obligado a dársela por duplicado *(in duplum)* al acusador. Por eso un reo de homicidio nunca puede estar seguro, ya que a nadie se deniega la licencia de presentar una acusación contra él.

VI,5,16 ***Recc.Erv]*** XVI. <XV.> FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si un homicida se refugia en la iglesia

No olvidemos que antes hubo diversas disposiciones de las leyes sobre los homicidas o hechiceros y que fueron propuestas las penas que cada uno de ellos tenía que cumplir según la gravedad de su delito. No obstante, ya que los autores de esta perversidad *(nequitie)*, en la misma medida en que están prestos para hacer el mal, buscan a menudo las ocasiones para esquivar el castigo y generalmente se encomiendan a la protección de las basílicas de Dios, ellos que no tienen temor de cometer crímenes contra el precepto divino, por eso, como no ha de quedar nunca sin castigo este delito, que elimina la vida y que frecuentemente empuja a la ruina a las mentes de algunos, damos este edicto que ha de permanecer para todos los siglos: que la ley manda que cualquier homicida o hechicero *(maleficum)* sea castigado, y que además aquel que →

VI, 5, 16. ***Recc. Erv.***] tatis adsensum tale nefas committit, nulla hunc occasio nullaque umquam ab hac sententia potestas excuset; sed etiam, si contigerit eum ad altare sanctum fortasse confugere, non quidem presumat eum absque consultum sacerdotis persecutor eius abstrahere, consulto tamen sacerdote ac reddito sacramento, ne eundem sceleratum publica mortis pena condemnet, sacerdos eum sua intentione ab altario repellat et extra corum proiciat, et sic ille, qui eum persequitur, conprehendat; cui ab ecclesia eiecto non alias mortales inferat penas,

Recc.] nisi omnem oculorum eius visionem extinguat et sic ad aliorum terrorem infeliciter victurum dimittat,

Erv.] sed in potestate parentum vel eorum, cuius propinquus occisus fuerit, contradendus est, ut excepto mortis periculo quicquid de eo facere voluerint licentiam habeant,

Recc. Erv.] quatenus, dum malorum pravitas conspicit constituta sibi supplicia preterire non posse, vel metu saltim territus a malis abstineat, quem male volumtatis intentio ad inlicitum facinus sponte sepe precipitat.

VI, 5, 17. ***Recc. Erv.***]

XVII. (XVI.) FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De parricidis et eorum rebus.

Cum nullum homicidium volumtate conmissum nostris legibus relinquatur inultum [1], et illum magis oporteat mortem excipere, qui consanguinitate proximum presumsit occidere, proinde hoc omne per evum promulgamus edictum, ut, quicumque parricidium fecerit, hoc est patrem aut matrem seu fratrem aut sororem vel quemcumque sibi propincum proposito vel intentione prave volumtatis occiderit, confestim conprehensus a iudice eadem morte puniatur, qua ipse alium punire presumsit. Ita ut, seu vir sive mulier sit, qui parricidii crimen admiserit, si filios non habuerit, omnis parricide hereditas ad heredes propinquos occisi pertineat. Si vero filios de alio coniugio habuerit, medietas facultatis eius filiis occisi proficiat et medietas filiis parricide; si tamen in scelere patris aut matris conscii non fuerint adprobati. Nam si conscios eos scelus parentum habuerit, omnis parricide hereditas filiis occisi pro-

VI, 5, 16. *l.* 1. adsensum] *ita R* 1. *E* 1; adsensu *cett.* committat *E* 2; comitat *V* 2. nulla] in nulla *E* 1. hunc] hanc *E* 2; hac *E* 1. umquam] hunc quam *E* 2; eum aliquam *E* 1. *V* 6 (*in loco raso*). ‖ *l.* 2. hac] hanc *R* 1; ac *E* 2. *V* 7. ‖ *l.* 3. consultum] *ita R* 1. *E*. *V* 7; consultu *cett.* *l.* 4. eundem] eum *V* 6; *deest V* 2. ‖ *l.* 5. penam *R* 1. altario] *ita R* 1. *V* 7; altari *R* 2. *V* 2. 6; altare *cett.* ‖ *l.* 6. cui] qui *R* 1. ‖ *l.* 7. mortales] mortiferas *Pith.* ‖ *l.* 8. nisi — dimittat (*col.* 1) *R*. sed — licentiam habeant (*col.* 2) *E*. *V*. sed] omnem oculorum eius visionem extinguat aut *add. Mad.* potestatem *E* 2. *V* 8. 15. vel] et *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 9. aliorum] *ita R* 2; alterum *R* 1. propincus *E* 2. *l.* 10. ut] *ita E*. *V* 1—8. 15. 20; et *Mad.* ‖ *l.* 11. quicquid — habeant] quod voluerint de eo faciant *V* 15. ‖ *l.* 14. quem] que *R*. *V* 2; quam *V* 7. ‖ *l.* 15. sepe] se *R* 1. precipitant *R* 2.

VI, 5, 17. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. (3. 4. 5). 6. 7. (14. 15. 18. 20). — *l.* 16. XVI *E*. FL. — REX] *des. V* 14; ANTIQUA *V* 15. 20. CHIND.] CNDS *R* 1. *V* 7; CHINDS *R* 2; CHNDS *E* 2; CHDS *V* 4. 5; GLS CHDS *V* 1; GLS CHNDS *V* 2; GLS SINS *E* 1; GLS RCDS *Pith.*; RCDS *V* 6; VAMBA *V* 3. ‖ *l.* 17. parricidis] parracid- *pro* parricid- *plerumque R* 2; parracid- *vel* parricad- *saepius E*; parracidis *et ita infra* parracide, -da (*sed* patricidium, patricidii) *V* 1; parracidis (*et ita semper* parracid-) *V* 6. 7. ‖ *l.* 18. Cum] Quum *R* 2. *V* 3. 7. 15. 18. 20; Dum *E* 2. *V* 2. 6. ‖ *l.* 19. consanguinitatis *R* 1; consanguinitatem *R* 2. *V* 7. presumserit *E* 2. *V* 2. ‖ *l.* 20. per evum] mansurum *add. V* 15. parricidium] patricidium *V* 1. ‖ *l.* 22. ex praeposito *Mad.* conpreensus *R* 2. *E* 2. *V* 7. ‖ *l.* 23. praesumpserit *Pith.* ‖ *l.* 24. seu] si *Pith.* parricidii] patricidii *V* 1. filios] lios *R* 1. ‖ *l.* 25. parracidi hereditas *R* 2. heredes] et *add. Pith.* ‖ *l.* 26. et alia medietas *V* 15. et medietas — proficiat *des.* *V* 3. ‖ *l.* 27. iscelere *R* 1; iscelera *V* 7. ‖ *l.* 28. hiscelus *V* 7. parracidi hereditas *R* 2.

1) *Cf. supra VI,* 5, 11.

cometiere tal crimen intencionadamente y con consentimiento de su mala voluntad, no se vea nunca exento de esta sentencia por ninguna excusa ni autoridad; pero también, si ocurriera que se refugiare en el altar sagrado, que su perseguidor no intente llevárselo sin la autorización del sacerdote, y una vez dada la autorización del sacerdote y hecho el juramento de que no se condenará a aquel criminal con la pena publica de muerte, el sacerdote con su insistencia le alejará del altar y lo hará salir del templo, y que así, el que le persigue, le detenga; y al que ha sido sacado de la iglesia, que no se le aplique después la pena de muerte,

Erv.] sino que sea entregado en poder de los padres o parientes de aquel que fue matado, para que tengan licencia de hacer con él lo que quieran, salvo ponerlo en peligro de muerte

Recc. Erv.] de manera que, mientras la perversidad *(pravitas)* de los malvados ve que no puede eludir los suplicios que les son establecidos, atemorizado al menos por la muerte, se abstenga del mal todo aquél a quien la inclinación de la mala voluntad precipita a menudo espontáneamente a cometer un delito ilícito.

VI,5,17 ***Recc. Erv.]*** XVII. <XVI.> FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De los parricidas y de sus bienes

Como ningún homicidio cometido voluntariamente deba ser dejado sin castigo por nuestras leyes, y es preciso que reciba la muerte aquel que osare matar a un consanguíneo próximo, por eso promulgamos este decreto que ha de valer para todos los siglos: cualquiera que cometiere un parricidio, o sea, que matare al padre o a la madre, el hermano o la hermana, o cualquier próximo suyo con propósito e intención de mala voluntad *(prave)*, que sea detenido inmediatamente por el juez y sea castigado con la misma muerte con la que él intentó castigar a otro. De manera que, tanto si fuere hombre como mujer el que haya cometido el crimen de parricidio, si no tuviere hijos, toda la herencia *(hereditas)* del parricida pertenezca a los herederos próximos del difunto. Pero, si tuviera hijos de otro matrimonio *(coniugio)*, que la mitad de su herencia *(facultatis)* sea para los hijos del difunto y la otra mitad para los hijos del parricida *(parricide)*; eso si no se demuestra que fueran cómplices del crimen del padre o de la madre. Porque, si fueren conocedores del crimen de los padres, toda la herencia del parricida ha de ser para los hijos de quien fue

Recc. Erv.] ficiat. Quod si neque parricida neque occisus filios reliquerint, tunc omnem facultatem parricide parentes occisi aut propinqui sibimet in omnibus vindicabunt, vel proximi, qui mortem eius ulciscendam institerint, iuri suo adplicare non dubitent. **VI, 5, 17.**

Recc.] XVIII. ANTIQUA.

De his, qui proximos sanguinis sui occiderint.

Si patrem filius aut pater filium seu maritus uxorem aut uxor maritum aut mater filiam aut filia matrem aut frater fratrem aut soror sororem vel socerum gener aut socer generum vel nurus socrum aut socrus nurum vel quemcumque consanguinitate sibi proximum aut suo generi copulatum occiderit[1], morte damnetur. Quod si propter hoc homicida ad ecclesiam vel ad altaria sacra concurrens pietate principum vel iudicum fuerit reservatus ad vitam[2], perpetuo maneat persona eius exilio mancipata. Omnem vero substantiam suam heredibus occisi iuxta legis superioris[3] ordinem iubemus addici, aut etiam fisco, si heredes proximos occisus non reliquerit, sociari. Nam homicida nec facultatibus suis liberatus utetur, etiam si penam mortis evadere mereatur.

Erv.] XVII. **VI, 5, 18.**

De his, qui proximos sanguinis sui occiderint.

Si patrem filius aut pater filium seu maritus uxorem aut uxor maritum aut mater filiam aut filia matrem aut frater fratrem aut soror sororem vel socerum gener aut socer generum vel nurus socrum aut socrus nurum* vel quemcumque consanguinitate sibi proximum aut suo generi copulatum occiderit, morte damnetur. Quod si propter hoc homicida ad ecclesiam vel ad altaria sacra concurrerit, in potestate parentum vel propinquorum occisi tradendus est, ut salva tantum anima quidquid de eo facere voluerint habeant potestatem. Omnem vero substantiam suam heredibus occisi iuxta legis superioris ordinem iubemus addici, aut etiam fisco, si heredes proximos occisus non reliquerit, sociari. Nam homicida nec facultatibus suis liberatus utetur, etiam si penam mortis evadere mereatur.

*) *V* 4 *add.:* vel cognatus cognatum.

VI, 5, 17. *l.* 1. reliquerit *R* 1; relinquerit *E* 2. *V* 7; relinquerint *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 2. vendicabunt *V* 1. ‖ *l.* 3. instituerint *Mad.*

VI, 5, 18. *Codd. R* 1. 2. *E* 1 *(ubi formae Reccessvindianae Ervigii correctura inserta est). V* 15. 20. — *l.* 4. ANTIQUA *deest R* 2. ‖ *l.* 5. sanguis *R* 1. ‖ *l.* 10. vel socerum] *ita R* 1. *E* 1; aut s. *R* 2. ‖ *l.* 11. socrum] socerum *R* 1. ‖ *l.* 13. sibi] sive *R* 1. ‖ *l.* 16. concurrens] *ita R. E* 1; confugerit *V* 15. 20. ‖ *l.* 17. servatus ad vita *R* 2. *l.* 22. fisco nostro *V* 15. heres *R* 1. ‖ *l.* 23. homicide *R* 1. ‖ *l.* 24. nec] ne *R* 1. ‖ *l.* 25. si *deest R* 1.

VI, 5, 18. *Codd. E* 1 (*cf. col.* 1). 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (15. 20). — *l.* 4. XVII] ANTIQUA *add. E. V* 6. 7; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add. V* 5; FLS GLS CHNDSDS REX *add. V* 2. ‖ *l.* 7. Si pater filium aut (vel *V* 4) filius patrem *V* 1. 2. 4. seu] vel, *et ita infra pro* aut *V* 4. ‖ *l.* 10. vel socerum] *ita E* 1. *V* 4. 7; aut s. *cett.* socer generum] socerum gener *iterum V* 1. *l.* 14. sacra] sca (= sancta) *E* 1. *V* 7; sancta *V* 1. 2. 6. ‖ *l.* 15. concurrerit] *ita V* 1. 2. 5. 6. 7; concurrit *E* 2; confugerit *V* 3. 4. 15. 20. *Mad.;* concurrens *E* 1, *ubi sequuntur verba Reccessvindiana* pietate — mancipata, *post quae repetita leguntur:* Quod si — concurrens, *iisque subiecta sunt* in potestate — potestatem. ‖ *l.* 16. ut *deest V* 1. *l.* 17. quicquid *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 19. iuxta] iusta *E* 2. *V* 7. ‖ *l.* 20. fisco nostro *V* 15. ‖ *l.* 21. non reliquerit *des. E* 1. relinquerit *V* 6. 7. ‖ *l.* 22. Nam] An *V* 1. ‖ *l.* 23. utetur] ut detur *E* 1; utatur *V* 6. pena mortis *E.*

1) *Cf. Pauli Sent. V,* 24; *Cod. Theod. IX,* 15, 1. 2) *Cf. supra VI,* 5, 16. 3) *VI,* 5, 17. *Verba* iuxta superioris legis ordinem *a Reccessvindo addita esse crediderim.*

muerto o que no duden en adjudicársela aquellos próximos que hayan insistido en vindicar su muerte

VI,5,18 *Erv.]* XVII. ANTIGUA

De aquellos que maten a sus consanguíneos más próximos

Si el hijo diere muerte al padre, o el padre al hijo, o el marido a la mujer, o la mujer al marido, o la madre a la hija, o la hija a la madre, o el hermano al hermano, o la hermana a la hermana, o el yerno al suegro, o el suegro al yerno, o la nuera a la suegra, o la suegra a la nuera [o el cuñado al cuñado *add. B]*, o cualquiera a uno que le esté próximo por consanguinidad o que esté ligado con su familia, que sea condenado a muerte. Y si a causa de eso el homicida se refugiare en la iglesia o en los santos altares, ha de ser entregado a la potestad de los padres o de los parientes del que fue muerto para que, salvaguardando únicamente su alma, estén facultados para hacer con él lo que quieran. Y toda su herencia *(substantiam)*, mandamos que sea asignada a los herederos del que fue muerto, de acuerdo con la disposición de la ley anterior, o también que sea asignada al fisco, si el difunto no dejara herederos próximos. El homicida, pues, no podrá usar libremente de sus bienes *(facultatibus)*, aunque consiga eludir la pena de muerte.

VI, 5, 19. *Recc.Erv.*]

XVIIII. (XVIII.) ANTIQUA.

Si a proximo sanguinis casu proximus occidatur.

Si pater filium aut mater filiam aut filius patrem aut frater fratrem aut quemlibet sibi propinquum, gravibus coactus iniuriis, aut dum repugnat, occiderit, et hoc idoneis testibus, quibus merito fides possit adhiberi, aput iudicem potuerit adprobare, quod parracidium, dum propriam vitam tuetur, admiserit, securus abscedat nec ullum vite periculum aut dispendia facultatum vel tormenta formidet, illa discretione servata, que in cunctis casibus est de homicidiis constituta.

VI, 5, 20. *Recc. Erv.*]

XX. (XVIIII.) FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Si servus servum casibus prescriptis occidat.

Si cunctis supra scriptis casibus servns servum occidisse detegitur, omnem conpositionis summam, que de casu tali est occasione taxata, servi dominus ex medietate domino servi persolvat. Quod si pro eo satisfacere contemnat, servum sine dubio tradat.

VI, 5, 21. *Extr.*]

VAMBA[1] REX.

De homicidiis.

Superiori lege antiqua censuit institutio, ut, quicumque volens homicidium perpetraverit, cum omnibus rebus suis in parentum vel propinquorum heredum defuncti iure maneat serviturus. Nos tamen sancimus, ut, quicumque deinceps occiderit hominem, si volens aut[2] nolens homicidium perpetraverit, si vir filios habens et absque voluntate filiorum vel uxoris hoc perpetraverit facinus, ipse in potestate parentum vel propinquorum defuncti tradatur; facultates tamen eius filii vel heredes scelus perpetrantis accipiant; quia iniuste ordinatum esse censemus, ut per parentum culpas filii vel nepotes ad mendicitatem deveniant, nec valeant principum exercere iussa, quos cum

VI, 5, 19. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 15). — *l.* 1. XVIII *E.* ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 3—8. 15; *deest* *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. || *l.* 2. a proximo] proximo *R* 1; proximus *V* 3. proximus] proximo *E* 1. || *l.* 4. propinquo *R* 1. occidit *Pith.* || *l.* 5. quibus] cui *R* 2. || *l.* 6. parracidium] *ita* *R.* *E.* *V* 6; parricidium *cett.* || *l.* 7. discretione] vero discr. *Mad.* || *l.* 8. de hom. *des.* *R* 2; de *deest* *E* 1.

VI, 5, 20. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (15). — *l.* 9. XVIIII *E.* FL — REX *des.* *V* 1. 2. 3. 6. 15. GLOR. *deest* *E* 1. RECC.] RECΘDUS *R* 1; RECCESD *R* 2; REC *E* 1; RECTS *E* 2; RCHDS *V* 4; RCDS *V* 5; RCCDS *V* 7. || *l.* 10. hoccidat *R* 1. || *l.* 11. supra] superius *E* 2. scriptis] dictis *V* 1. hoccidisse *R* 1. || *l.* 12. tali] alio *R* 1; alia *V* 3. hoccasione *R* 1. *V* 7; occisione *E* 1. *V* 1. 2. 4. *Pith.*

VI, 5, 21. *Codd.* *V* 16. 20. *(In utroque codice exstat haec lex ad calcem tituli II. libri XII).* — *l.* 20. hocciderit *V* 16. || *l.* 23. tantum *V* 20.

1) *De fide huius legis valde dubito. Sententia enim 'antiquae legis', quae allegatur et impugnatur, in legibus ante Wambanum regem latis non occurrit, sed ex legum VI,* 5, 16 *et* 18 *forma Ervigiana collecta esse videtur. Verba autem, quae praeceptum Domini continere dicuntur, ficta sunt, cum in Sacra scriptura non legantur.* 2) *Verba* aut nolens *inepte inserta esse, ex eis, quae sequuntur, effici videtur. Cf. autem quae H. Brunner, 'Absichtslose Missethaten'* p. 818, *et 'D. Rechtsg.' II,* p. 548, *huic legi fidem tribuens, disseruit.*

VI,5,19 ***Recc. Erv.]*** XVIIII. <XVIII.> ANTIGUA

Si uno es muerto casualmente por un pariente próximo

Si el padre diere muerte al hijo, o la madre a la hija, o el hijo al padre, o el hermano al hermano, o cualquiera a un pariente próximo, constreñidos por graves ultrajes o mientras los repelía, y pudiere demostrar ante el juez, por testigos idóneos a los que se pueda dar crédito merecidamente, que cometió el parricidio en defensa de su vida, que se retire sin ninguna inquietud y que no tema ningún peligro para la vida, ni perjuicios en sus bienes, ni torturas, salvaguardando aquella precaución que se ha establecido para todos los casos sobre homicidios.

VI,5,20 ***Recc. Erv.]*** XX. <XVIIII.> FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si un siervo matare a otro siervo en los casos señalados

Si en cualquiera de los casos antes señalados se descubre que un siervo ha matado a otro siervo, de todo el montante de la indemnización que se haya fijado a propósito de tal caso, el amo del siervo debe pagar la mitad al amo del otro siervo. Y si menosprecia pagar la compensación por él, que sin duda entregue al siervo.

VI,5,11 ***Estr.]*** WAMBA, REY

De los homicidios

La institución antigua estableció en una ley anterior que cualquiera que cometieren un homicidio voluntariamente quede como siervo bajo el derecho de los parientes o de los herederos próximos del difunto con todos sus bienes, Asimismo, nos, ordenamos que cualquiera que de ahora en adelante matare a una persona, queriendo o sin querer, cometiere un homicidio, si el hombre tuviere hijos y hubiere perpetrado este delito sin la voluntad de sus hijos o su mujer, él mismo sea entregado a la potestad de los parientes o próximos del difunto; pero que sus bienes *(facultates)* los reciban los hijos o los herederos del que cometió el crimen; porque creemos que fue ordenado injustamente que, por las faltas de los padres, los hijos o los nietos se vean reducidos a la mendicidad y que no puedan ejercitar las órdenes de los príncipes unos que convenía que, con los bienes de los padres, gestionaran →

Extr.] parentum facultate opportebat peragere negotia publica[1]; cum et Dominus precipiat dicens: 'Anima[2] patris, anima matris, anima, que sola peccaverit, sola puniatur'. **VI, 5, 21.**

VI, 5, 21. *l.* 1. opportebit *V* 16.

1) *Cf. supra IV,* 5, 1, *p.* 195, *col.* 1, *l.* 18 *sqq.* 2) *Sententia ficta est. Verba* anima, quae peccaverit *leguntur Lev.* 6, 2.

los asuntos públicos; puesto que hasta el Señor lo ordena cuando dice: «El alma del padre, el alma de la madre, únicamente el alma que haya pecado, ha de ser castigada[123]».

[123] Véase Lev 6,2.

DE FURTIS ET FALLACIIS.

LIBER SEPTIMUS.

I. TITULUS: DE INDICIBUS FURTI.

I. De indice et hec, que indicare dicuntur.
II. Non credendum indicanti servo, nisi cum domini testimonio.
III. Si index furti sit conscius.
IIII. De mercede indicis.
V. Si innocens in quocumque crimine accusetur ab indice.

VII, 1, 1. ***Recc. Erv.*]** I. ANTIQUA.

De indice et hec, que indicare dicuntur.

Iudex reum, qui accusatur, antea non torqueat, quam ille, qui accusat, si indicem presentare noluerit, se per placitum trium testium roboratione firmatum ea condicione constringat, ut, si his, qui accusatus est, manifestis indiciis innocens conprobatur, ipse penam, quam illi intendit, excipiat[1]; et tamen, postquam innocentia paturit accusati, accusator a iudice distringatur, ut pro agnoscendam rei veritate indicem presentet invitus; quem si presentare nequiverit, saltim qui sit ex nomine manifestet, ut districtus a iudice vera convincat esse, que indicabit. Quod si eum nec ipse iudex per alicuius potentis defensionem aut patrocinium seu metu regie potestatis discussioni sue presentare non potuerit, ad regiam id cognitionem, si prope est, deferre procuret; si autem longe est, episcopo vel iudici[2] denuntiet, ut eorum

LIB. VII. TIT. I. *Lemmata.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 5. 6. 7. — *l.* 1. FALLACIIS] FALSARIIS *R* 1. ‖ *l.* 3. I. TIT. — FURTI *des.* *V* 2. INDICIIS *E* 2.

Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 4. hec] *ita* *R* 1. *E* 2; haec *R* 2. *E* 1. indicari *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 5. testimonium *R* 1. ‖ *l.* 7. mercedem *R* 1. indicii *E* 2. ‖ *l.* 8. quacumque *R* 1. accusetur ab indice *des.* *R* 1. iudice *E* 2.

VII, 1, 1. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). 7. (15. 20). — *l.* 9. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 2. 4. 7. 15. 20; *deest cett.* ‖ *l.* 10. hec] *ita* *R.* *E* 2; hęc *E* 1; *deest* *V* 3; his *cett.* indicare dicuntur] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 1. 2. 3. 6. 7; indicuntur *E* 1; indicari dicuntur *cett.* ‖ *l.* 12. indice] *ita* *R.* *V* 7; indicem *cett.* ‖ *l.* 13. his] *ita* *R.* *E* 2. *V* 2. 7; is *cett.* ‖ *l.* 14. illi] *ita* *R;* alii *E.* *V.* innocentiam *E.* *l.* 15. accusator] causator *R* 2. ut] et *E* 1. *V* 5. *Mad.* pro *deest* *R* 1. agnoscendam] *ita* *R* 1; hagnoscendam *E* 2; ignoscenda *R* 2; agnoscenda *cett.* veritate] beritatem *E* 2. ‖ *l.* 16. indice *R* 1. *l.* 17. a indice *des.* *R* 1. que] ea quae *Mad.* indicabit] *ita* *R* 1. *E* 2; indicavit *cett.* ‖ *l.* 18. patrocinio *R* 1. seu] suum *V* 3. metu] *ita* *R* 1. *E.* *V* 1. 2. *Pith.;* aut *V* 3; metum *cett.* ‖ *l.* 19. discussionis *E.* non *deest* *R* 2. *V* 5. ‖ *l.* 20. iudici] *ita* *R.* *E.* *V* 1. 3. 4. 5. 6. 7. 15; comiti *V* 2; duci *Mad.* denuntiet] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 15; renuntiet *cett.*

1) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. IX,* 1, 6. 8. 9. 11. 2) *De lectione dubito; fortasse* duci *pro* iudici *scribi debuit; cf. II,* 1, 24, *p.* 71, *l.* 1; *II,* 2, 7, *p.* 84, *l.* 7; *VI,* 5, 12, *p.* 275, *l.* 2. *Certe non eiusdem atque supra l.* 18, *sed superioris ordinis iudex hic intelligendus est.*

LIBRO SÉPTIMO

Recc. Erv.] **DE LOS HURTOS Y DE LOS ENGAÑOS**

I. TÍTULO: DE LOS DELATORES DE HURTOS

I. Del delator y de las cosas que delatan
II. Que no hay que creer la delación de un siervo si no fuera con el testimonio de su amo
III, Si el delator de un hurto fuere cómplice
IIII. De la recompensa del delator
V. Si un inocente fuere acusado de un crimen por un delator

VII,1,1 *Recc. Erv.]* I. ANTIGUA

Del delator y de las cosas que delatan

Que el juez no someta a tormento a un reo que es acusado, sin que antes el acusador, si no quisiere presentar al delator *(indicem)*, se obligue por un compromiso corroborado por tres testigos bajo la condición de que si se demuestra con pruebas manifiestas que aquel que es acusado fuere inocente, recibirá él la pena que pretendió para el otro; y asimismo, después de que haya quedado manifiesta la inocencia del acusado, que el acusador *(accusator)* sea obligado por el juez a presentar por la fuerza al delator *(indicem)* para conocer la verdad del hecho; y si no quisiere presentarlo, que al menos dé a conocer su nombre para que, obligado por el juez, demuestre que su verdad lo que delató. Y si ni el mismo juez pudiere hacerlo comparecer en su indagación a causa de la protección o del patrocinio de alguna persona poderosa o por miedo a la regia potestad, que procure hacerlo llegar al conocimiento del rey, si está cerca; y, si está lejos, que lo comunique al obispo o a un juez para que su autoridad superior haga que se →

Recc. Erv.] maior autoritas hunc iudicio faciat presentari. Quod si neclexerit nuntiare, de propria iudicis facultate omne, quod periit, iussu principis vel episcopi adque iudicis querellanti restituatur. Index autem, si non potuerit probare quod indicavit, pro omni satisfactione teneatur obnoxius. Quod si rerum causa est, et ingenuus est, cum infamio novecuplam, servus vero sexcuplam conpositionem exolvat, et C insuper flagella idem servus suscipiat. Quod si isdem ingenuus unde conponere non habuerit, et ei, quem infamare temtavit, et ei, cui mentitus est, pariter serviturus tradatur. Servus vero si conpositionem pro se exolvere non potuerit, aut si noluerit pro eo satisfacere dominus, servum pro reatu tradere non moretur. **VII, 1, 1.**

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. **VII, 1, 2.**

Non eredendum indieanti servo, nisi eum domini testimonio.

Si servus sine conscientia domini sui aliquid indicaverit, aliter ei non credatur, nisi dominus pro persona servi testimonio suo dixerit esse credendum, de honestate mentis eius proferens testimonium verum.

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. **VII, 1, 3.**

Si index furti sit conscius.

Si[1] delator furti conscius conprobatur, nullam penam incurrat et damnum solutionis evadat; mercedem vero pro indicio non requirat, cui sufficere debet, ut securus abscedat. Qui si forsitam rem, que furtim ablata est, cum furti ipsius consorte diviserit, que in portione percepit et aput se retinuit, simpla tantum restituat.

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. **VII, 1, 4.**

De mercede indicis.

Si[2] quis furem prodiderit, si tamen furti ipsius conscius non est, non plus pro

VII, 1, 1. *l.* 1. maiora *R.* auctoritas *E. V.* indicio] iudicium *R* 1; in iudicio *V* 2. ‖ *l.* 2. propria iudicis] propria indicis *Mad.*; proprietate vel indicis facultate *V* 15. ‖ *l.* 3. restituautur *V* 1. 2; res nuntiantur *V* 3. Index] Iudex *R* 1. indicabit *R* 1. ‖ *l.* 4. si *deest V* 1. rerum] rei *E* 2. *V* 1. 2. 5; reus *V* 6. causa] grandis *add. Mad.* est *e corr. E* 1; *al. man. post add. E* 2. et] si *E* 2. *V* 1. 2. 3. 5; et si *V* 4. 15; *deest E* 1. ‖ *l.* 5. infamio] infamia *V* 2. *Pith.*; hoc *add. Mad.* novecuplum *V* 1. 2. 7. sescuplam *E* 1; secuplam *V* 1; sexcuplum *V* 7. conpositionis exsolvat summam *R* 2. ‖ *l.* 6. suscipiat] accipiat *V* 1. 2. isdem] *ita R* 1. *E* 1; hisdem *R* 2; idem *cett.* conponere] *ita R. V* 7; conponat *V* 1. 2. 3. 5. 6. *Mad.* ‖ *l.* 9. reatum *R* 1.

VII, 1, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 15. 20). — *l.* 10. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 1. *V* 3. 4. 5. 6. 7. 8. 15. 20; *deest cett.* ‖ *l.* 11. Non] De non *V* 1. *Lind.* credendo *Lind.* domini] domino et *V* 1. ‖ *l.* 12. conscientia] constientiam *R* 1; consentia *R* 2. ei *deest R* 1. ‖ *l.* 14. verum *deest V* 3.

VII, 1, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 15. 20). — *l.* 15. ANTIQUA] *ita R. E. V* 5. 6. 7; FLS CNDS REX *V* 3; *deest cett.* ‖ *l.* 17. delator] *ita R. E* 1; dilator *V* 7; index *E* 2. *V* 2. 4. 5; iudex *V* 1; indicator *V* 15; indigatorum *V* 3. conprobatur] probatur *R* 1; adprobatur *Mad.* et] set *V* 1; sed *V* 2. ‖ *l.* 18. solutionis] salutionis *E* 1; obsolutionis *E* 2; absolutionis *Pith.* ‖ *l.* 19. Qui si] Quis *R* 1; Quod si *R* 2. *V* 6; q̄ (= que) *E* 2; Qui *V* 1. 2. ‖ *l.* 20. portionem *V* 1. percepit] suscepit *E* 2. *V* 1. 2. simplum *R* 1; simplam *V* 7; sumpta *Pith. in margine.*

VII, 1, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. — *l.* 21. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 3. 5. 6. 7; *deest cett.* ‖ *l.* 22. mercedem *R* 1. indicii *E* 2. ‖ *l.* 23. constius *R* 1.

1) *Et impunitatem indicis, qui socius criminis est, et mercedem indicis, qui criminis expers est, Visigothi a Romanis receperunt; cf. Mommsen, 'Röm. Strafr.' p.* 504 *sqq. Certa autem huius et sequentis legis exempla Romana desunt. De hac et sequente lege disseruit Dahn, 'Studien' p.* 262 *sq.* 2) *V. n.* 1.

presente a juicio. Y si no tuviera cuidado en comunicarlo, que se restituya al querellante *(querellanti)* todo lo que perdió, detrayéndolo de los propios bienes del juez, por orden del príncipe o del obispo o de un juez [superior]. Y si el delator no pudiere demostrar todo lo que denunció, que sea obligado a pagar toda la compensación. Y si la causa es sobre bienes *(rerum)*, y él es un hombre libre, que pague una compensación nónuple *(novecuplam)* con la nota de infamia; el siervo, en cambio, que pague una compensación séxtuple *(sexcuplam)* y que además reciba cien azotes. Y si el hombre libre no tuviere con qué pagar, que sea entregado entonces como siervo a aquél al que intentó difamar y a aquél a quien mintió. El siervo, en cambio, si no pudiere pagar la compensación por sí mismo, o si su amo no quisiere pagarla por él, que éste no se retrase en entregarlo por su culpa *(reatu)*.

VII,1,2 *Recc. Erv.]* II. ANTIGUA

Qué no se ha de creer la delación de un siervo (indicanti servo) *si no fuere con el testimonio de su amo*

Si un siervo delatare algo sin que el amo lo supiere, que no se le crea, salvo que el amo afirme con su testimonio que la persona del siervo es digna de crédito, testificando en verdad sobre la honestidad de su pensamiento.

VII,1,3 *Recc. Erv.]* III. ANTIGUA

Si el delator (index) *de un hurto fuere cómplice* (conscius)

Si se demuestra que el delator de una hurto es cómplice, que no incurra en pena alguna y [sino *según B en lugar de* y] y que se sea libre del daño del pago; pero que no reclame la recompensa *(mercedem)* de la delación, sino que se conforme con poderse retirar sano y salvo *(securus)*. Y si quizás se repartió con el coautor *(consorte)* del hurto lo que fue robado *(rem)*, que se limite a retornar simplemente la parte que recibió y que retuvo para sí.

VII,I,4 *Recc. Erv.]* IIII. ANTIGUA

De la recompensa del delator

Si alguien delatare a un ladrón *(furem)* y, asimismo no fuere cómplice del hurto, →

VII, 1, 4. *Recc. Erv.*] indicio accipiat, nisi quantum res valuerit, que furto ablata est; si tamen domino rei conpositio fuerit exsoluta. Si autem talis sit fortasse condicio, ut necesse sit illum, qui fur probatur, occidi, et nihil de eius facultatibus inveniatur, aut si servus fuerit, et dominus servi substantiam eius sue vindicet potestati, et in conpositionem qui perdiderat res suas nihil fuerit consecutus, tunc tertiam partem de re repperta pro mercede indicii consequatur, et delator nihil amplius iam requirat.

VII, 1, 5. *Recc. Erv.*]

V. ANTIQUA.

Si innocens in quocumque crimine accusetur ab indice.

Quicumque[1] accusatur in crimine, id est veneficio, maleficio, furto aut quibuscumque factis inlicitis, accusator eius concurrat ad comitem civitatis vel iudicem, in cuius est territorio constitutus, ut ipsi secundum leges causam discutiant. Et cum agnoverint crimen admissum, reum comes aut iudex conprehendat; et si capitalia non admiserit, tunc ei, cui reus est, aut conponere conpellatur, aut, si non habuerit, unde conponat, serviturus tradatur; si vero innocens adprobatur, de iudicio securus abscedat. Ille vero, qui accusabit, et penam et damnum suscipiat, quod debuit percipi accusatus, si de crimine fuisset convictus[2]. Comes tamen aut iudex nullum discutere solus presumat, ne aliquod possit esse conludium, ut innocens fortasse tormenta sustineat. Prius tamen pene non subiaceat, quam aut sub presentia iudicum manifestis probationibus arguatur, aut certe, sicut in aliis legibus[3] continetur, eum accusator inscribat; et sic in presentia iudicum superius nominatorum questionis agitetur examen

Recc. Erv.]

II. TITULUS: DE FURIBUS ET FURTIS.

I. Ut exponat, quid querit, qui rem furtivam se querere dicit.
II. Si servus ante datam seu post datam libertatem faciat furtum.
III. Si servus ad alium dominum transiens quodcumque conmittat inlicitum.
IIII. Si dominus cum servo alieno faciat furtum.

VII, 1, 4. *l.* 1. furto] *ita R* 1; furtu *R* 2; furti *E* 1; furtim *cett.* ‖ *l.* 2. Si] Sin *E. V* 1. 2. 7. *l.* 3. et] ut *E* 2. aut] ut *R* 1. ‖ *l.* 4. sue] et *R* 2. vendicet *V* 1. ‖ *l.* 5. qui] que *V* 1. perdiderit *V* 2. *Pith.* ‖ *l.* 6. mercedem *R* 1. indicii *deest V* 1. delator] dilator *E* 1; dilatatus *V* 3. iam *deest V* 2.

VII, 1, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (15. 20). — *l.* 7. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 5. 7; *deest R* 2. *E. V* 1. 2. 4. 6; ANTIQUA NOBI *V* 3; FLS RCS R *V* 15. ‖ *l.* 8. accusatur *R* 2. *E.* ab indice] ab iudice *E* 1; *des. R* 1. *V* 2. 5. 20; aut accusator, si non probaverit que dicit, penam et damna suscipiat *V* 20. ‖ *l.* 9. furtu *R* 2. *E. V* 7. aut in quibuscumque *V* 2. ‖ *l.* 10. adcusator *R* 1; accusatur *R* 2. eius *deest V* 2. concurrat] recurrat *V* 2. vel ad iudicem *V* 3. *Mad.* *l.* 11. ut ipsi] an ipsi *V* 7; et ante ipsum *V* 15. legem *V* 1. 7. discuttiant *R* 1. *V* 15. Et — reum *des. R* 1. Et] ut *E* 2. ‖ *l.* 12. cognoverint *Pith.* comis *E* 1. comes et iudex conprehendant *V* 1. *Pith.* conpreendat *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 13. cui] qui *E* 1; cuius *E* 2. ‖ *l.* 14. ei tradatur *R* 1. *Mad.* *l.* 15. Illę *R* 1. accusabit] *ita R* 1. *E* 2; accusavit *cett.* pena *R* 2. *V* 7. damna *R* 2. *E. V* 1. 2. 7. quod] que *R* 2. *E. V* 1. 2. 7. ‖ *l.* 16. percipi] percipiat *V* 7; perferri *R* 2; pati *E* 2. *V* 1. 2. aut] adque *R* 2; vel *V* 2. ‖ *l.* 17. aliquid *V* 1. 7. posset esse collidium *V* 1.

TIT. II. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 6. 15. 19. 20. — *l.* 22. FURIBUS] FURIS *E* 2. FURTIS] *ita R. E. V* 6; FURATIS *V* 3. 15. 19. 20; FURATIS REBUS *V* 1. 2.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2. 5. 15. — *l.* 24. data *R* 1. ‖ *l.* 26. dominus] *ita R* 1; ingenuus *corr.* dominus *R* 2; ingenuus *E. V* 2.

1) *Lex ex parte iam in Codice Euriciano exstitit; cf. Leges Eur. rest.* 10, *supra p.* 31. 2) *De talione falsi accusatoris cf. supra VII,* 1, 1; *Mommsen l. c. p.* 496. 3) *VI,* 1, 1; *VII,* 1, 2.

que no reciba por la delación más del valor de la cosa robada; eso si se ha pagado al amo de la cosa una indemnización. Pero, si se diere la circunstancia que aquel que se ha demostrado que robó es necesario que sea matado y no se hallaren bienes de su propiedad *(facultatibus)*, o si fuere un siervo y sus bienes *(substancia)* fueran reclamados por el amo como de su potestad, y el que hubiera perdido sus bienes no hubiere conseguido nada como indemnización, entonces que el delator *(delator)* obtenga la tercera parte de los bienes robados como recompensa de la delación y no reclame nada más.

VII,1,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si un inocente es acusado de un crimen por un delator (ab indice)

Siempre que alguien sea acusado de un crimen, o sea, de envenenamiento *(veneficio)*, de hechicería *(maleficio)*, de hurto *(furto)*, o de cualesquiera hechos ilícitos, que su acusador *(accussator)* se presente ante el conde de la ciudad *(comes ciuitatis)* o del juez en cuyo territorio reside, para que éstos resuelvan la causa *(causam discutiant)* de acuerdo con las leyes. Y, si una vez comprobado que el crimen fue cometido, que el conde o el juez hagan venir al reo; y si no hubiere cometido delitos capitales *(capitalia)*, entonces que sea obligado a pagar la compensación a aquél contra el que es culpable, o bien, si no tuviere con qué pagar, que le sea entregado como siervo; pero, si se demuestra que es inocente, que salga del juicio sano y salvo *(securus)*: por otra parte, el que hizo la acusación, que reciba la pena y el daño que debería haber recibido el acusado si hubiere resultado convicto del crimen. Asimismo, que el conde o el juez no pretendan interrogar a nadie a solas *(solus)*, para que no pueda haber algún conludio de manera que tal vez un inocente sufra tormentos. Al contrario, que no sea sometido a la pena antes de que sea acusado con pruebas manifiestas en presencia de los jueces o, al menos, antes de que el acusador no haya formulado contra él la acusación *(inscribere)*, tal como se dice en otras leyes; y así, en presencia de los jueces antes señalados, que se lleve a término la prueba del tormento.

Recc. Erv.] II. TÍTULO. DE LOS HURTOS Y DE LOS ENGAÑOS

[OBJETOS ROBADOS *según B en lugar de* HURTOS]

I . Que aquel que busca una cosa robada que diga qué es lo que busca
I. Si un siervo comete un hurto antes *(ante datam)* o después de serle concedida la libertad
III. Si un siervo que pasa a otro amo comete algo ilícito
IIII. Si un amo comete un hurto con un siervo de otro

Recc. Erv.] V. Si dominus cum servo suo faciat furtum.
VI. Si servus alienus suadeatur ad inlicita facienda.
VII. De his, qui cum furibus conscii fuerint.
VIII. Si de fure quis nesciens conparaverit.
VIIII. Si de fure quis cognitus conparaverit.
X. De pecunia et regis rebus furto sublatis.
XI. De tintinabulis furatis.
XII. De instrumentis mulini furatis.
XIII. De damno furis.
XIIII. Ut fur captus perducatur ad iudicem, et ut ingenuus cum servo faciens furtum unam conpositionem exolvat.
XV. Si fur se gladio vindicans occidatur.
XVI. Si fur nocturnus, dum capitur, occidatur.
XVII. De male tractatis et indebite contractis rebus, et ut tantum de illa re conpositio fiat, que fuerit ablata.
XVIII. De his, que a diversis naufragiis rapiuntur.
XVIIII. De hereditate et successoribus furis.
XX. De his, qui fures aut reos captos excusserint.
XXI. Si servus domino vel conservo fecerit furtum.
XXII. Infra quod tempus fur captus iudici presentari iubetur.
XXIII. Si furtive alienus quadrupes occidatur.

Recc. Erv.] I. ANTIQUA. **VII, 2, 1.**

Ut exponat, quid querit, qui rem furtivam se querere dicit.

Qui rem furtivam requirit, quid querat, iudici occulte debet exponere, ut ostendat per manifesta signa, quid perdidit; ne veritas ignoretur, si non evidentia signa monstraverit.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. **VII, 2, 2.**

Si servus ante datam seu post datam libertatem faciat furtum.

Si quis in servitio constitutus furtum admiserit, et postea a domino suo fuerit manumissus, illa, que antea conmiserat, ad damnum domini non pertineant, sed ipse sicut servus penam vel damnum legibus suscipiat constitutum, qui inlicita perpetrasse dinoscitur. Quod si post datam libertatem hoc fecerit, ita ut servus et conpositionem

l. 2. suadeatur] *ita* *E* 2; suadeat *R* 1; suadatur *R* 2. *V* 2; suadetur *E* 1. ad *deest* *E* 1. *l.* 6. regiis *R* 2. *E* 1. furtu *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 7. tintiunabulis *E.* ‖ *l.* 8. strumentis *E* 1. molini *E*; molendini *V* 2. ‖ *l.* 10. producatur *R* 2. et *deest* *R* 1. faciat *R* 2. ‖ *l.* 11. una conpositione *R* 2. exolvat] *ita* *R* 1; exolvantur *R* 2; exsolvant *E.* ‖ *l.* 12. gladio se *R* 2. ‖ *l.* 14. tractatis] tractis *E* 1. *V* 2. *Pith.*; fractis *E* 2; factis *V* 5. *Lind.* contactis *R* 2. ‖ *l.* 16. a diversis] adversis *R* 2. *V* 2. *Pith.* *l.* 17. successionibus *E* 1. *V* 5. 15. ‖ *l.* 18. captos *deest* *R* 1. ‖ *l.* 19. conservo suo *E.* *V* 2. faciat *R* 2. *E* 1. furto *R* 1. ‖ *l.* 20. iudice presentetur *V* 2. presentare *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 21. furtive] *ita* *E* 1; furti *et quaedam erasa* *R* 1; furtivel *E* 2; furtivel *corr.* furtivo *R* 2. quadrupedes *E* 2.

VII, 2, 1. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 20). — *l.* 22. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 5. 6. 15; *deest cett.* ‖ *l.* 23. querat *R* 2. rem furtivam] furtivum *E* 1. se querere] requirere *corr.* se quirere *R* 2; requirere *V* 3. *Mad.* ‖ *l.* 25. quid] quod *V* 1; quicquid *V* 2. ‖ *l.* 26. monstraverit] manifestaverit *V* 1.

VII, 2, 2. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 20). — *l.* 27. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 5; ANTIQUA NOBITER *V* 3; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 4. 6. ‖ *l.* 28. ante data *R* 1. ‖ *l.* 30. conmiserat] admiserat *V* 1. 5. *Pith.* pertineat *E.* ‖ *l.* 31. servus] superius *R* 1. pena *R* 1. ‖ *l.* 32. hoc] haec *R* 2. et conp.] et *deest* *V* 1. 3. 4. 5. *Mad.*

V. Si un amo comete un hurto con un siervo suyo
VI. Si un siervo de otro es persuadido para cometer cosas ilícitas
VII. De aquellos que sean cómplices con los ladrones
VIII. Si uno comprare cosas, sin saberlo, a un ladrón
VIIII. Si uno comprare cosas, sabiéndolo, a un ladrón
X. Del dinero y de las cosas del rey que hayan sido robadas
XI. Del robo de cencerros *(tintinabulis)*
XII. Del robo de instrumentos de un molino *(mulini)*
XIII. Del castigo del ladrón
XIIII. Que el ladrón *(fur)* que sea capturado sea llevado ante el juez, y que un hombre libre que cometa un hurto con un siervo que pague una sola compensación
XV. Si un ladrón que se defiende *(vindicans)* con la espada resultare muerto
XVI. Si un ladrón nocturno, mientras se le captura, resulta muerto
XVII. De las cosas maltratadas o estropeadas, y que sólo se haga compensación de lo que haya sido sustraído
XVIII. De las cosas que se roban en distintas clases de siniestros *(naufragiis)*
XVIIII. De la herencia y de los sucesores del ladrón
XX. De aquellos que dejaren escapar a unos ladrones o unos culpables que hubieren sido detenidos
XXI. Si un siervo cometiere un hurto contra su amo o contra un compañero de servidumbre *(conservo)*
XXII. En qué plazo un ladrón detenido se manda que sea presentado al juez
XXIII. Si se mata furtivamente el ganado *(quadrupes)* de otro

VII,2,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

Que aquel que busca una cosa robada que diga qué es lo que busca

Aquel que busca una cosa robada ha de exponer reservadamente *(oculte)* al juez qué busca, de manera que le manifieste por señales evidentes *(manifesta signa)* qué perdió; para que la verdad no permanezca ignorada por no haber mostrado las señales evidentes.

VII,2,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Si un siervo cometiere un hurto antes o después (post datam) *de serle concedida la libertad*

Si alguien que vive bajo servidumbre *(in servitio)* cometiere un hurto y después fuere manumitido por su amo, que aquello que antes hubiere cometido no sea en perjuicio del amo, sino que el mismo que cometió cosas ilícitas reciba como siervo la pena y el daño establecidos por las leyes. Y si lo hiciere después de serle concedida la libertad, que soporte como un siervo tanto la compensación como los azotes. Y si lo →

VII, 2, 2. *Recc. Erv.*] et flagella sustineat. Quod si tale factum non fuerit, propter quod servituti tradatur, in libertate accepta nihilhominus permaneat.

VII, 2, 3. *Recc. Erv.*]

III. ANTIQUA.

Si servus ad alium dominum transiens quodcumque conmittat inlicitum.

Si servus, dum ad alium dominum transit, aliquid de rebus prioris domini involaverit aut abstulerit seu quodcumque damnosum alicui intulerit, dum pro crimine cupiditatis cupit addici[1], discutiatur a iudice. Et si id crimen admisisse convincitur, posterior dominus, si voluerit, pro servo damnum conpositionis exolvat. Certe, si noluerit, servus secundum criminis qualitatem tradatur ad penam.

VII, 2, 4. *Recc. Erv.*]

IIII. ANTIQUA.

Si dominus cum servo alieno faciat furtum.

Si[2] quis ingenuus cum servo alieno in aliquo crimine inventus fuerit, ut furtum forsitam faciant vel aliquid rapiant aut inlicita quecumque conmittant, secundum superiorem legem[3] medietatem eiusdem conpositionis exolvant, ita ut ambo publice fustigentur. Et si noluerit dominus pro servo satisfacere, ipsum servum pro conpositione tradere non moretur. Quod si capitalia forte conmiserint, simul servus cum ingenuo morte damnentur.

VII, 2, 5. *Recc. Erv.*]

V. ANTIQUA.

Si dominus cum servo suo faciat furtum.

Si[4] dominus cum servo suo ad furtum faciendum ierit, hanc conpositionem non servum, sed dominum inplere iubemus; ita tamen, ut dominus iuxta leges C flagellis publice fustigetur. Servus autem ideo erit indemnis, quia domini iubentis obedibit inperiis.

VII, 2, 2. *l.* 1. et flagella] *ita R. E* 1. *V* 2. 3. 8. 15. 20; et centum flagella *cett.* sustineat] suscipiat *E* 2. *V* 3. 4. *Mad.* ‖ *l.* 2. permancat] R R *add. V* 3.

VII, 2, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7 (*inde a* domini involaverit). (15. 20). — *l.* 3. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 5; *deest R* 2. *E. V* 1. 3. 4. 6. 20. ‖ *l.* 5. dum *deest V* 5. 15. transiens *E. V* 1. 2. 15. *Pith.* ‖ *l.* 6. aut] seu *R* 2. damnosum alicui] aliquid damnosum *E* 2. *Pith.*; alicui *deest V* 1. *Pith.* ‖ *l.* 7. discuttiatur *R* 1. id] hoc *V* 1. ‖ *l.* 8. damnum] summam, *al. man.*. damnum *E* 2. ‖ *l.* 9. servum *E* 2. *V* 1. 2. tradat *E* 2. *V* 2.

VII, 2, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 15. 20). — *l.* 10. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 1. *V* 2. 5. 7. 8. 15. 20; *deest cett.* ‖ *l.* 11. dominus] *ita R*; ingenuus *E. V.* ‖ *l.* 12. ut] *ita R. V* 1. 2. 6. 7. *Pith.*; aut *E. Mad.* ‖ *l.* 14. publice *deest R* 2. ‖ *l.* 15. fustigentur] verberentur *V* 3. *l.* 16. conpositionē *R* 1. ‖ *l.* 17. damnentur] *ita R* 1; damnetur *corr.* damnentur *R* 2; damnetur *cett.*

VII, 2, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. — *l.* 18. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 5. 7; *deest cett.* ‖ *l.* 19. suo *deest R* 2. ‖ *l.* 20. ad] aut *V* 2. suo *deest R* 2. *V* 1. faciendum *bis scr. R* 1. ierint *R* 1. ‖ *l.* 21. iubemus inplere *R* 2. *E* 1. dominum *R* 1. iuxta] insta *E* 2. *V* 7. C flagellis] centum flagella *R* 2; flagella *E* 1. ‖ *l.* 22. fustigentur *R* 1. *V* 1. dominum iubentem *R* 2. obedibit] *ita R* 1. *E* 2; obedivit *cett.*

1) *Sc. priori domino; cf. infra c.* 6. 13. 14. 2) *Cf. infra c.* 14, *p.* 294, *l.* 7 *sqq.*; *L. Burg.* 70, 1: Si ingenuus aut servus furtum simul fecerint . . .; 91: Si quis ingenuus cum servo furtum fecerit . . .; *cf. 'N. Arch.' XXV, p.* 282 *sq.* 3) *Infra c.* 14. *Quae lex in antiquo corpore legum nostram praecessisse videtur.* 4) *Cf. VIII,* 1, 1; *L. Fris.* 1, 14; *L. Sax.* 50; *Ed. Roth. c.* 249 *i. f.*; *H. Brunner, 'D. Rechtsg.' II, p.* 569.

cometido no fuere ningún hecho por el que tenga que ser sometido a servidumbre, que no obstante permanezca en la libertad recibida.

VII,2,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Si un siervo que pasa a otro amo comete algo ilícito

Si un siervo, cuando pasa a otro amo, robare o sustrajere algo de los bienes del amo anterior y cometiere algún daño contra alguien con la intención de hacerse adjudicar por codicia al amo anterior, que sea interrogado por el juez. Y si fuere convicto de haber cometido el crimen, que su segundo amo haga la compensación, si quiere hacerla. Y si no quisiere, que el siervo sea sometido a suplicio *(ad penam)* según la gravedad del delito *(criminis qualitatem)*.

VII,2,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si un amo comete un hurto (furtum) *con el siervo de otro*

Si un hombre libre fuere hallado en un delito con el siervo de otro, de manera que tal vez hicieren un hurto o arrebataren algo o cometieren alguna cosa ilícita, que cada uno pague la mitad de la compensación, de acuerdo con una ley anterior, de tal manera que ambos sean azotados públicamente. Y si el amo no quisiere satisfacer por su siervo, que el mismo siervo sea entregado sin tardanza en lugar de la compensación. Y si cometieren delitos capitales, que el siervo sea condenado a muerte juntamente con el hombre libre.

VII,2,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si un amo cometiere un hurto con un siervo suyo

Si un amo fuere a cometer un hurto con un siervo suyo, mandamos que la compensación no la pague el siervo sino el amo; pero de tal manera que el amo sea flagelado públicamente con cien azotes de acuerdo con la ley. Asimismo el siervo quedará indemne porque obedecía las órdenes del amo que le mandaba.

Recc. Erv.] VI. ANTIQUA. **VII, 2, 6.**

Si servus alienus suadeatur ad inlicita facienda.

cf. L. Bai. 9, 6. ⌜Si[1] quis servum alienum ad furtum⌝ faciendum aut alias quascumque res inlicitas conmittendas vel etiam adversus se ipsum forte ⌜persuaserit⌝, ut domino eius perditionem exibeat, quod facilius eum per malam et iniquam persuasionem ad suum servitium fraudulenter addicat, ⌜et fraus ipsa iudicis fuerit investigatione detecta: dominus⌝ servi ⌜nec servum perdat nec⌝ ullam calumniam pertimescat; ⌜sed ipse, cuius conludio vel suasione⌝ servus ⌜crimen admiserat⌝, ut eum sibi per aliquam occasionem ad servitium potuisset addicere, ipse eius servi domino, quantum ille involaverit, aut quantum culpavilem rem admiserit, ⌜septuplo conpositionem⌝ inplere ⌜cogatur⌝. Ipse autem ⌜servus⌝ in conventu ⌜publice C flagella suscipiat⌝ pro eo, quod dominum suum dispiciens insidianti consenserat; et sic postmodum domino suo reddatur.

Recc. Erv.] VII. ANTIQUA. **VII, 2, 7.**

De his, qui cum furibus conscii fuerint.

Non[2] solum ille, qui furtum fecerit, sed etiam et quicumque conscius fuerit vel furti ablata sciens susceperit, in numero furantium habeatur et simili vindicta subiaceat.

Recc. Erv.] VIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **VII, 2, 8.**

L. Bai. 9, 7. ⌜Si de fure quis nesciens conparaverit⌝.

Universam[3] rem nulli ingenuo liceat de incognito homine conparare, nisi certe fideiussorem adhibeat, cui credi possit, ut excusatio ignorantie auferatur. Quod si aliter fecerit qui conparaverit, a iudice districtus autorem presentet infra tempus *ibid.* sufficienter a iudice constitutum*. ⌜Quem si non potuerit invenire, adprobet se⌝ aut

*) *V* 2 *(ad calcem capitis)*. 4. 6 *(in margine post add.)*. 8. 17. *Pith. addunt:* Et si fur ipse habuerit, unde conpositionem integram aut similem rem domino rei sarciat, possideat emptor, si

VII, 2, 6. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (20). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 5. 6. 7; *deest R* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 20. || *l.* 2. suadeatur] suadatur *R* 1. *V* 1. 2; vadatur *R* 2; suadetur *E* 2. *V* 1. *Pith.* || *l.* 4. conmittendas] continendas *E* 1. adversum *V* 2. forte] fortasse *Mad. l.* 5. quod] *deest V* 1; quo *V* 2. || *l.* 8. admiserit *E* 1. *V* 1. || *l.* 9. hoccasionem *R* 1; occupationem *R* 2. potuisset] patuisset *E* 2; potius sed *E* 1. ille *deest V* 2. || *l.* 10. involaverat *R* 2. aut] vel *V* 2. culpavilem] *ita R* 1. *V* 7; culpabilem *cett.* septuplo] *ita R* 1. *E* 2. *V* 7; septuplum *R* 2. *V* 1; septuplam *cett.* conplere *E* 2. || *l.* 11. C] centum *R* 2; *deest V* 4. || *l.* 12. despiciens *E. V.*

VII, 2, 7. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (20). — *l.* 13. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 1. *V* 7; FLS CIDS REX *V* 20; *deest cett.* || *l.* 15. fecerit] facit *E* 2. *V* 2. et quicumque] qui cum eo *R* 2; et *deest E* 2. *V* 1. 2. 7. || *l.* 16. furti] *ita R. E. V* 7; furtim *cett.* habeatur] habeantur *R* 1; *deest V* 3. vindicta] *ita R. E* 2; vindicte *cett.* subiaceant *R* 1.

VII, 2, 8. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 15. 17). — *l.* 17. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 1. 2. 4. 6; ANTIQUA *E* 2. *V* 15. GLOR. *deest V* 3. 7. *Mad.* RECC.] RECCΘDUS *R* 1; RECCST *R* 2; RECCSTS *V* 7; RCDS *V* 5. *Pith.*; RECESVINTUS *Mad.*; RECAREUS *V* 1; CIDS *V* 3. *l.* 18. nesciens] aliquid *add. E* 1. || *l.* 19. Universa *R* 2. *E* 2. re *R* 2. certe] forte *V* 2. || *l.* 20. fidemiussorem *E* 1. adibeat *R* 2. *E* 2. *V* 7; habeat *V* 2. excusatio ign.] excusata ignoratione *R* 2. *l.* 21. districtus — *s.* iudice] *des. R* 1, *ubi eadem manus supra lineam post addidit:* fure inquira'; *omissa erant etiam in R* 2, *ubi alia manus coaeva supplevit:* constrictus autorem — a iudice. autorem] *ita R* 2. *E* 2; auctorem suum *V* 3; auctorem *cett.* || *l.* 22. Quem] Quod *V* 2. 7. || *l.* 24. conpositionem] exsolvat *add. V* 8. *Pith.* sarciatur *V* 4. possideat] autem *add. Pith.*

1) *Cf. L. Eur. rest.* 5, *p.* 29. 2) *Cf. L. Baiuv.* 9, 15; *Brunner l. c. p.* 579. 3) *Cf. L. Eur. rest.* 7, *p.* 30.

VII,2,6 ***Recc. Erv.]*** VI. ANTIGUA

Si un siervo de otro fuere persuadido para cometer cosas ilícitas

Si alguien persuadiere a un siervo de otro para cometer un hurto o para hacer cualesquiera cosas ilícitas quizá incluso contra él mismo, con el fin de ocasionar la ruina de su amo, ya que por su mala y perversa persuasión con este fraude podría reducir a este siervo a su servidumbre con más facilidad, si este fraude fuere descubierto por la investigación del juez, que el amo del siervo ni pierda al siervo ni tema ninguna acción judicial *(calumniam)*, sino aquel que coludió *(coludio)* con el siervo y lo persuadió *(suasione)* de cometer el crimen para reducirlo con esa excusa *(occasionem)* a su servidumbre, sea obligado a pagar al amo de aquel siervo, como compensación, el séxtuplo *(septuplo)* de todo lo que hubiere robado o de todos los bienes que se hubieren perdido por su culpa. Por otra parte, que el mismo siervo reciba cien azotes en asamblea pública *(in conuentu publice)* por el hecho de que, menospreciando a su amo, hubiere consentido al que le insidiaba; y que así [el siervo *add. B]* sea entregado después a su amo.

VII,2,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

De aquellos que sean cómplices (conscii) *de los ladrones*

No sólo aquel que cometiere el hurto sino también que fuere cómplice o que, sabiéndolo, recibiere lo que fue sustraído en el hurto, ha de ser contado entre los ladrones y ser sometido al mismo castigo *(vindicta)*.

VII,2,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si uno comprare cosas, sin saberlo, a un ladrón

Que a ningún hombre libre le sea permitido comprar nada a un hombre desconocido salvo que cuente con un fiador digno de crédito, de manera que quede excluida la excusa de ignorancia. Y si el comprador actuare de otra forma, que sea obligado por el juez a presentar al garante *(autor)* dentro del tiempo suficiente establecido por el juez [y si el ladrón puede resarcir al amo de los bienes con una reparación íntegra o con bienes de valor similar, que el comprador posea sin inquietud aquello que compró, siempre que no aparezca como cómplice del engaño; o bien, si el amo lo prefiriere así, que recupere para él la cosa robada y entregue al comprador el ladrón juntamente con la totalidad de la reparación. Pero, si el ladrón no tuviere bienes para resarcir, como se ha dicho más arriba, que el amo o el comprador con una reparación, que se aplique aquello que las leyes establecen *add. B]*. Y si no pudiere encontrarlo, que demuestre →

VII, 2, 8. ***Recc. Erv.***] ⌜sacramento⌝ aut ⌜testibus innocentem⌝, quod eum furem nescierit, ⌜et quod aput eum agnoscitur⌝, accepta pretii ⌜medietate, restituat⌝, adque ambo datis invicem sacramentis promittant, quod ⌜furem⌝ fideliter ⌜querant. Quod si⌝ omnino fur invenire nequiverit, rem tantum, que emta est, domino rei emtor ex integritate reformet[1]. Si vero dominus rei furem noverit et eum publicare noluerit, rem ex toto amittat, quam emtor quiete possideat. Haec et de servis forma servabitur.

conscius fraudis non invenitur, secure quod emit, vel si dominus voluerit, rem furatam sibi recipiat et furem cum omni furti conpositione furti tradat emptori. Si autem non habuerit fur, unde, sicut dictum est, conpositionem domino aut emptori exsolvat, legibus institutus teneatur modus[2].

VII, 2, 9. ***Recc. Erv.***] VIIII. ANTIQUA.

Si de fure quis cognitus conparaverit.

Si[3] quis rem furtivam sciens a fure conparaverit, ille, qui emit, suum representet autorem et postea tamquam fur conponere non moretur. Si vero furem non invenerit, duplam conpositionem, que a furibus debetur, exolvat; quia apparet illum furi esse similem, qui rem furtivam sciens conparasse cognoscitur. Quod si servus hoc fecerit, aut medietatem conpositionis de ingenuis persolvat, aut hunc serviturum dominus tradat.

VII, 2, 10. ***Recc. Erv.***] X. ANTIQUA.

De pecunia et regis rebus furto sublatis.

Si[4] quis de tesauris publicis pecuniam aut aliquid rerum involaverit vel in usu suo transtulerit, in novecuplum eam restituat.

VII, 2, 8. *l.* 2. agnoscitur] agnoverint *V* 3; cognoscitur *Mad.* accepte *R* 2. *V* 2. medietatem *R* 2. *V* 2. 7. invicem] indicem *R* 1. ‖ *l.* 3. quaerent *Pith.* fur invenire] *ita R* 1. *E* 2. *V* 7; furem invenire *R* 2. *E* 1. *V* 6; furem inveniri *V* 3; fur inveniri *cett.* ‖ *l.* 4. nequiverint *R* 2. *E* 1. *V* 6. tantumdem *Mad.* ‖ *l.* 5. admittat *E* 1. ‖ *l.* 6. Hac *R* 1. servabitur] *ita R* 1. *E* 1. *Mad.*; serbabitur *V* 7; serbetur *corr.* serbabitur *E* 2; servetur *cett.* ‖ *l.* 7. conscius] particeps *Pith.* furatam] furtivam *Pith.*

VII, 2, 9. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. — *l.* 11. ANTIQUA] *deest R* 2. *E* 2. *V* 3. 4. 6; FLS RCDS REX *V* 5. *Pith.*; FLAVIUS RECAREUS REX *V* 1. ‖ *l.* 13. presentet *R* 2. *V* 1. 5. 6; representet *rad. corr.* presentet *E* 2. ‖ *l.* 14. autorem] *ita R. E* 2; auctorem *cett.* ‖ *l.* 15. a] de *R* 2. apparet] appareat *E* 1; parem *E* 2. *V* 2. 3. illum *deest R* 1. illum esse et similem furis *V* 2; illum fuisse similem *V* 3. furi] furis *R* 2. *V* 2; furem *E.* ‖ *l.* 16. sciens] conxiens *E* 2; nisciens *V* 7. cognoscitur] dinoscitur *V* 3. ‖ *l.* 17. aut] ad *V* 2.

VII, 2, 10. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. — *l.* 18. ANTIQUA *deest R* 2. *V* 1. 3. 6. *l.* 19. regis] regiis *E* 1. *V* 2. furto] furtim *E* 1; furtu *V* 7. ‖ *l.* 20. tesauris] *ita R* 1. *E* 2. *V* 6. 7; thesauris *cett.* pecunia *R* 2. *E* 2. *V* 7. vel in] et in *Pith.* in usu] in *al. man. post add. E* 2; in *deest R* 2. usu suo] *ita E. V* 1. 2. 6. 7. *Pith.*; uso suo *R* 1; ausu suo *R* 2; usus suos *Mad.* ‖ *l.* 21. in nov.] in *deest V* 1. 2. 3; novemcuplum *Mad.* eam] ea *R* 2. *E. V* 4. 6. 7; *deest V* 1.

1) *Aliter de re furtiva a negotiatore transmarino empta constituit lex antiqua XI,* 3, 1. 2) *Cf. VII,* 2, 13. 3) *Cf. supra VII,* 2, 8 *et L. Baiuv.* 9, 14: Si furtivum presumserit emere et exinde probatus fuerit et scienter hoc fecit *etc.* 4) *Lex ad exemplum iuris Romani scripta est; v. Pauli Sent. V,* 27: Si quis fiscalem pecuniam . . . subripuerit . . . seu in suos usus converterit, in quadruplum eius pecuniae, quam sustulit, condemnatur.

su inocencia con un juramento o con testigos, que él no sabía que fuera un ladrón, y que restituya lo que tenga en su poder, después de recibir la mitad del precio, y que ambos, después jurárselo mutuamente, prometan que buscarán fielmente al ladrón. Y si no se pudiere de ninguna manera hallar al ladrón, que el comprador retorne íntegramente tan solo la cosa que fue comprada. Pero si el amo de la cosa conociere al ladrón y no quisiere denunciarlo, que pierda totalmente la cosa, y que la posea tranquilamente el comprador. Esta norma también será observada en cuanto a los siervos.

VII,2,9 ***Recc. Erv.]*** VIIII. ANTIGUA

Si uno comprare cosas, sabiéndolo, a un ladrón

Si alguien comprare a un ladrón, sabiéndolo, cosas robadas, que el comprador presente a su garante *(autor)* y que después no tarde en pagar la compensación como ladrón. Y si no hallare al ladrón, que pague el doble *(duplam)* de la compensación que han de pagar los ladrones; ya que es manifiesto que es parecido a un ladrón aquel que ha comprado, sabiéndolo, una cosa robada. Y si eso lo hiciere un siervo, que pague la mitad de la compensación que han de pagar los hombres libres, o bien que su amo lo entregue destinado a servir *(serviturum)*.

VII,2,10 ***Recc. Erv.]*** X. ANTIGUA

Del dinero y de las cosas del rey que hayan sido robadas

Si alguien robare dinero o algo de los bienes del tesoro público, o bien lo transfiriere a su uso particular, que restituya el nónuplo *(novecuplum)*.

Recc. Erv.] XI. ANTIQUA. VII, 2, 11.

De tintinabulis furatis.

L. Bai. 9, 11. ⌜Si[1] quis tintinabulum involaverit de iumento vel bove, solidum reddat; de vacca tremisses duos, de⌝ verbicibus vel quibuscumque ⌜pecoribus tremisses singulos⌝ cogatur exolvere.

Recc. Erv.] XII. ANTIQUA. VII, 2, 12.

De instrumentis mulini furatis.

Si[2] quis de mulinis aliquid involaverit, quodquod furatum est restituat, insuper et conponat, sicut de aliis furtis lege tenetur, et extra hoc C flagella suscipiat.

Recc. Erv.] XIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. VII, 2, 13.

De damno furis.

Cuiuslibet[3] rei furtum et quantalibet pretii extimatione taxatum ab ingenuo novies, a servo vero sexies ei, qui perdidit, sarciatur, et uterque reus C flagellorum verberibus coerceatur. Quod si aut ingenuo desit, unde conponat, aut dominus conponere pro servo non adnuat, persona, que se furti contagio sordidavit, servitura rei domino perenniter subiacebit.

Recc. Erv.] XIIII. ANTIQUA. VII, 2, 14.

Ut fur captus perducatur ad iudicem, et ut ingenuus cum servo faciens furtum unam conpositionem exolvant.

Fur[4], si captus fuerit, perducatur ad iudicem, ut ingenuus in novecuplo sublata

VII, 2, 11. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. 6. 7. (8. 15. 20). — *l.* 1. ANTIQUA *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. ‖ *l.* 2. tintinnab- *hic et infra* *E. V* 2. *alii.* ‖ *l.* 3. involaverit] tulerit *V* 15. bove] bovem *R* 2; boves *E* 1; vove *V* 7; de bobe *E* 2; de bove *V* 3. 5. 6. ‖ *l.* 4. verbicibus] *ita* *R.* *V* 3. 7; berbicibus *E* 1. *V* 1. 6; virbicibus *E* 2; vervicibus *V* 2. 5. 8. 15. 20. *Pith.*; arietibus *Mad.*
VII, 2, 12. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. 6. 7. (8. 15. 20). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 2. 8. 15; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. 6; FLS CNDS REX *V* 20. ‖ *l.* 7. strumentis *E* 1. molini *E* 1. *V* 2. *alii.* ‖ *l.* 8. molinis *E* 1. *V* 2. 3. *alii.* quodquod] *ita* *R* 1. *E* 1; quitquit *V* 3; quod *cett.* est *deest* *R* 1. insuper et] et *deest* *V* 1; et insuper *V* 3. 6. ‖ *l.* 9. teneatur *E* 2. hoc] hec *V* 2.
VII, 2, 13. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. 6. 7. (15). — *l.* 10. FL. — REX] *des.* *E* 1. *V* 4; ANTIQUA *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1. *V* 3; CH *V* 6; CHNDS *V* 7; RCDS *E* 2. *V* 2. 5. *Pith.*; RECAREUS *V* 1. ‖ *l.* 11. dampno *V* 1. 2. *alii.* ‖ *l.* 12. quantumlibet *R* 2; quantamlivet *V* 7. extimatione] *ita* *R.* *E* 2. *V* 1. 6. 7; existimatione *E* 1; estimatione *cett.* ‖ *l.* 13. nobies *R* 2. *E* 2. sarciatur *R* 1; sartietur *E* 1. *V* 7; sarciet *V* 2. et] ut *R* 2; *deest* *E* 2. et — coerceatur *des.* *V* 3. C flag. — coerceatur] C flagella suscipiat *V* 4. ‖ *l.* 14. coercetur *R* 1. *E* 2; coherceatur *V* 1. 6. ingenuo desit] ingenuus non habuerit *V* 2; ingenuo non aburit *E* 2. ‖ *l.* 15. adnuat] *ita* *R* 1. *E* 1; annuat *cett.* se *deest* *R* 2. contagione *R* 2. ‖ *l.* 16. perhenniter *V* 1. 6. subiaceat *V* 3.
VII, 2, 14. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. 7. (15). — *l.* 17. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 2. 7; A. NOVITER *V* 3; *deest* *R* 2. *E* 2. *V* 4. 6. 15; FLS GLS RCDS REX *V* 5. *Pith.*; FLAVIUS GLORIOSUS RECAREUS REX *V* 1. ‖ *l.* 18. perducatur *corr.* deducatur *V* 6. et ut — exolvant *des.* *R.* ‖ *l.* 20. ut] ita ut *V* 1. 2. 6. *Pith.* in *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 3. 6. 7. *Pith.* novecuplum *V* 2. 6; nobecuplos *V* 7.

1) *Praeter Legem Baiuv., ubi haec lex ex Codice Euriciano recepta legitur (v. l. rest.* 8, *p.* 30*), cf. etiam L. Burg.* 4, 5; *L. Sal.* 27, 1. 2; *Ed. Roth. c.* 289. *Cf. H. Brunner, 'D. Rechtsg.' I, p.* 301. 2) *Cf. L. Sal.* 22, *et infra VIII,* 4, 30. 3) *Chindasvindus hanc legem sequenti antiquae legi substituere voluisse videtur. Reccessvindi autem iureconsulti, qui codicem composuerunt, utramque legem receperunt.* 4) *Lex in Codice Euriciano exstitisse videtur, unde auctores Legis Baiuvariorum hauserunt caput* 9, 1: Si quis liber aliquid furaverit, qualemcumque rem niungeldo componat, hoc est novem capita restituat. *Cf. supra p.* 290 *n.* 3.

VII,2,11 ***Recc. Erv.]*** XI. ANTIGUA

Del robo de cencerros (tintinabulis)

Si alguien robare el cencerro de una acémila o de un buey, que pague un sueldo; por el de una vaca, que esté obligado a pagar dos tercios de sueldo *(duos tremises);* por el de los carneros o de cualquier otra cabeza del rebaño, un solo tercio de sueldo *(tremisses singulos)*.

VII,2,12 ***Recc. Erv.]*** XII. ANTIGUA

Del robo de instrumentos de un molino (mulini)

Si alguien robare *(involaverit)* algo de los molinos, que restituya lo que ha robado, además, haga la compensación, tal como la prevé la ley, sobre los otros hurtos y, aparte de esto, que reciba cien azotes.

VII,2,13 ***Recc. Erv.]*** XIII. ANTIGUA

Del castigo (damno) *del ladrón*

El hurto de cualquier cosa, de acuerdo con toda la valoración del precio que se hubiere establecido, que sea reparado a aquel que la perdió, nueve veces *(novies)* más por parte de un hombre libre, seis veces *(sexies)* más por parte de un siervo, y que tanto uno como otro sean azotados con cien latigazos. Y si un hombre libre no tuviere con qué pagar o el amo se negare compensar en lugar del siervo, que la persona que se hubiere ensuciado con el contagio del hurto, perennemente quede sometido como siervo al amo de la cosa.

VII,2,14 ***Recc. Erv.]*** XIIII. ANTIGUA

Que el ladrón que sea capturado sea llevado ante el juez, y que un hombre libre que cometa un hurto con un siervo que pague una sola compensación

Si un ladrón fuere capturado, que sea conducido ante el juez para que, si fuere un hombre libre, restituya el nónuplo *(novecuplo)* de lo que haya robado y reciba cien →

VII, 2, 14. *Recc. Erv.*] restituat, et extensus publice coram iudicem C flagella accipiat. Quod si non habuerit, unde conponat, careat libertatem, illi serviturus, cui furtum fecerit. Servus autem sexcupli conpositionem cogatur exolvere et C flagella ante iudicem extensus accipiat. Ipse vero in custodia a iudice teneatur, quousque dominus eius pro eo admoneatur, ut pro servo suo conponere non moretur, aut si certe distulerit, eum pro crimine cui malum fecit tradere non moretur. Id denique in hac lege servandum est, ut, si[1] servus et ingenuus seu servi et ingenui unum animal aut quamcumque unam rem pari consensu furaverint, unam conpositionem exolvant, id est, ingenuus medietatem novecupli, et servus idemque medietatem sexcupli, flagella tamen secundum superiorem ordinem[2] accepturi. Nam et de maiori summa furti, a servo et ingenuo vel a servis et ingenuis facta, predicta forma servabitur; et quemadmodum superius constitutum est, ante iudice flagellandi sunt.

VII, 2, 15. *Recc. Erv.*]

XV. ANTIQUA.

Si fur se gladio vindicans occidatur.

Fur[3], qui per diem gladio se defensare voluerit, si fuerit occisus, mors eius nullatenus requiratur.

VII, 2, 16. *Recc. Erv.*]

XVI. ANTIQUA.

Si fur nocturnus, dum capitur, occidatur.

L. Bai. 9, 5. ˹Fur[4] nocturnus captus in furtum, dum res furtivas secum portare conatur, si fuerit occisus˺, mors eius nullo modo vindicetur.

VII, 2, 14. *l.* 1. et *deest* *V* 2. coram iudicem] *ita* *R* 1. 7; *des.* *E* 2; coram iudice *cett.* accipiat] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 3. 7; suscipiat *cett.* ‖ *l.* 2. libertatem] *ita* *R.* *E.* *V* 7; libertate *cett.* fecit *E* 1. *l.* 3. conpositionem] solutionem *E* 1. *V* 6; solutione *V* 7; exolutionem *V* 3. ante iudicem *des.* *V* 4. *l.* 4. in custodiam ad iudice *V* 7. quousque — admoneatur *des.* *E* 1. ‖ *l.* 5. suo *deest* *V* 2. 7. moretur] recuset *V* 4. ‖ *l.* 6. malum] dolum *V* 1. moretur] desistat *V* 2. Id denique] Idque *V* 2. *l.* 7. et] aut *V* 2. et] aut *V* 2. ‖ *l.* 8. consensum *R* 1. *V* 3. id est — sexcupli *des.* *V* 4. ‖ *l.* 9. idemque] idem *V* 1. 2. 4. 6. *Pith.*; *deest* *V* 3. ‖ *l.* 10. superiore *E* 2. ordine *R* 1. *E* 2; legem *V* 7. maiori] *ita* *R* 2. *V* 2. 7; maioris *R* 1. *V* 6. *Pith.*; maiora *E* 1; maioribus *E* 2; maiore *cett.* ‖ *l.* 11. vel a] unam *R* 1; vel *E.* *V* 1. 2. 6. 7. *Pith.* ‖ *l.* 12. iudice] *ita* *R*; iudicem *E.* *V.*

VII, 2, 15. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15). — *l.* 13. ANTIQUA] *deest* *R* 2. *V* 1. 4. 6. 15; ANTIQUA NOVITER *V* 3. ‖ *l.* 15. per diem *des.* *R* 2. se gladio *V* 1. 2.

VII, 2, 16. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. (8. 15. 20). — *l.* 17. ANTIQUA *deest* *R* 2. *V* 1. 3. 4. 6. 8. 15. 20. ‖ *l.* 19. furtum] *ita* *R.* *V* 7; furtu *E*; furto *V.* ‖ *l.* 20. mors eius *des.* *R* 2. *V* 1. 5. nullo modo] nullatenus *V* 2. 6; non *V* 4.

1) *Ad hanc sententiam spectant verba capitis* 4: secundum superiorem legem. 2) *Supra l.* 1 *et* 3. 3) *Haec lex, ab auctoribus Legis Baiuvariorum omissa, et sequens, ab eis recepta* (9, 5), *utraque haud dubie Euriciana, ex antiquioribus fontibus iuris Romani, non ex Lege Romana Alarici, haustae sunt. Cf. Leges XII tabularum VIII,* 12. 13: Si nox furtum faxsit, si im occisit, iure caesus esto, luci . . . si se telo defendit; *Ulpianus Ad edictum lib. VIII. in Collatione legum Mos. et Rom.* 7, 3, 2: furem nocturnum, quem lex XII tabularum omnimodo permittit occidere, aut diurnum, quem aeque lex permittit, sed ita demum, si se telo defendat; *Pauli Sent. V,* 23, 9 (*Coll.* 7, 2, 1): Si quis furem nocturnum vel diurnum, cum se telo defenderet, occiderit, hac quidem lege (*sc.* Cornelia) non tenetur; *similiter Gaius l. VII. Ad edictum provinciale, Dig. IX,* 2, 4 § 1; *v. 'N. Arch.' XXIII, p.* 457 *sq.; cf. Cod. Eur. l. rest.* 4, *supra p.* 29; *L. Burg.* 27, 8; *L. Sax.* 32; *H. Brunner, 'D. Rechtsg.' II, p.* 483; *infra VIII,* 1, 13. 4) *V. n.* 3.

azotes tendido *(extensus)* públicamente en presencia del juez. Y si no tuviere con qué pagar, que se vea privado de la libertad, y sea sometido como siervo a aquél contra el que cometió el hurto. Pero si fuere un siervo, que sea obligado a pagar el séxtuplo *(sexcupli)* como compensación y que reciba cien azotes tendido *(extensus)* ante el juez. Y que sea retenido por el juez bajo custodia hasta que su amo sea avisado para que no tarde en pagar la compensación en lugar del siervo, y si el amo difiriere de hacerlo, que el juez no se retrase en entregar al siervo por su crimen a aquél a quien causó el daño. Finalmente, en esta ley hay que observar que, si un siervo o un hombre libre o unos siervos y unos hombres libres robaren de común acuerdo un solo animal o una sola cosa cualquiera, han de pagar una sola indemnización, o sea, el hombre libre la mitad del nónuplo *(medietatem novecupli)*, e igualmente el siervo, la mitad del séxtuplo *(sexcupli)*; asimismo tendrán que recibir los azotes según el orden anterior. Y también sobre el hurto de un montante mayor, cometido por un siervo y un hombre libre o por unos siervos y unos hombres libres, se observará la misma norma; y, tal como se ha establecido más arriba, deberán ser azotados ante el juez.

VII,2,15 ***Recc. Erv.]*** XV. ANTIGUA

Si un ladrón, que se defiende con la espada (gladio), *resultare muerto*
Si un ladrón, que quisiere defenderse de día con la espada, resultare muerto, que su muerte no sea reivindicada de ningún modo.

VII,2,16 ***Recc. Erv.]*** XVI. ANTIGUA

Si un ladrón, mientras se le captura, resultare muerto
Si un ladrón nocturno capturado en el hurto resultare muerto, mientras intenta llevarse las cosas que ha robado, que su muerte no sea reivindicada de ninguna manera.

Recc. Erv.] XVII. ANTIQUA. **VII, 2, 17.**

De male tractatis et indebite contractis rebus, et ut tantum de illa re conpositio fiat, que fuerit ablata.

Si quis res aut vestimenta aliena male tractaverit aut in itinere constitutum in aliquid contigerit vel furtim ei quodcumque tulerit, non pro omni sarcina solutionem inplere cogatur, sed de hoc, quod furtim abstulit vel male tractavit, secundum leges conponere non moretur.

Recc. Erv.] XVIII. ANTIQUA. **VII, 2, 18.**

De his, que a diversis naufragiis rapiuntur.

L. Rom. Vis. Paul. V, 3, 2. ⌈Quidquid[1] ex incendio, ruina vel naufragio raptum fuerit⌉, et aliquis ex hoc quidquam ab alio ⌈susceperit sive celaverit, in quadruplum⌉ reformare cogatur.

Recc. Erv.] XVIIII. ANTIQUA. **VII, 2, 19.**

De hereditate et successoribus furis.

Si[2] quis furi mortuo in hereditate aut ex testamento aut ex sanguinis propinquitate successerit, quia crimen cum fure defecit, penam quidem non sustineat, sed

VII, 2, 17. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6). (7 *nonnisi* XVII. ANTIQUA *praebet, reliqua desunt*). (15). — *l.* 1. ANTIQUA *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 4. 15. ‖ *l.* 2. De male — tantum *des.* *V* 2. tractatis] tractis *E* 1; factis *E* 2. *V* 1. 4. 5. 6. *Pith.* ‖ *l.* 3. que fuerit] quem furti *R* 1; que fuit *R* 2; que fuerat *E* 1. ablata] enblata *V* 1. 2. 5. ‖ *l.* 4. res] rem *R* 1. vestimenta] testamenta *V* 2. male *deest* *V* 2. in aliquid] *ita R. E;* mali quid *V* 1; in aliquo *cett.* ‖ *l.* 5. contingerit *E* 2. furtim] furtum *V* 1. tulerit] sustulerit *Pith.* omnia *R* 2. sartina *R* 1. ‖ *l.* 6. de hoc] hoc *E* 2. *V* 1; de eo *R* 2. abstulerit *V* 3. legem *E* 2. *Pith.* leges conponere *des.* *V* 1.

VII, 2, 18. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 20). — *l.* 8. ANTIQUA *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 4. ‖ *l.* 9. que] qui *E* 1. *V* 1. a diversis] adversis *R. V* 2; a dibersis *rad. corr.* adbersis *E* 2. *l.* 10. ex] de *V* 1. 2. *Pith.* ruine *R* 2. naufragium *R* 1. raptum] captum *R* 2; factum *E* 2. aliquis] aliquid *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 11. quidquam] *ita R;* quippiam *V* 2; quicquam *cett.* alio] *ita R. E. V* 2. 3. *Pith.;* aliquo *cett.* reformare cogatur] reformetur *E* 1.

VII, 2, 19. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 20). — *l.* 12. ANTIQUA *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. ‖ *l.* 13. successionibus *R* 2. *E* 2. *V* 2. ‖ *l.* 14. fure *V* 1; furem *V* 3. hereditate] *ita R. E. V* 2. 6; hereditatem *cett.* propinquitatem *R* 2. ‖ *l.* 15. cum furem *R* 2. deficit *V* 1.

1) *Scripta est lex ad exemplum Pauli Sent. V, 3, 2:* Quidquid ex incendio, ruina, naufragio . . . raptum, susceptum suppressumve erit, eo anno in quadruplum eius rei, quam quis suppresserit, celaverit, rapuerit, convenitur, postea in simplum. *Quae Paulus ex edicto praetoris hausit; cf. Dig. XLVII, 9, 1 pr. Legem nostram iam Euricus tulisse videtur, qui etiam c. 280 (= L. Vis. V, 5, 3) poenam quadrupli pro rebus ex incendio furatis constituit; cf. supra p. 7.* 2) *Cf. supra V, 6, 6 et p. 233, n. 3; VI, 1, 7 et p. 256, n. 2; O. Stobbe in Bekker et Muther, 'Jahrbuch' V, p. 297 sq. 326 sqq.; Lewis, 'Succession des Erben in die Obligationen des Erblassers' p. 156 sqq. Visigothi in hac re leges Romanas secuti esse videntur. Cf. Gai Inst. IV, 112:* est enim certissima iuris regula ex maleficiis poenales actiones in heredem nec competere nec dari solere, veluti furti . . .; *Dig. XLVII, 1, 1 pr.:* Civilis constitutio est poenalibus actionibus heredes non teneri nec ceteros quidem successores; idcirco nec furti conveniri possunt; sed . . . ad exhibendum actione teneri eos oportet, si possideant. . . . Item condictio adversus eos competit; *v. Mommsen, 'Röm. Strafrecht' p. 66. 755 sq.*

VII,2,17 ***Recc. Erv.]*** XVII. ANTIGUA

De las cosas maltratadas o estropeadas, y que sólo se haga compensación de lo que fuere sustraído

Si alguien maltratare las cosas o los vestidos de alguien, y si perjudicare en algo a alguien que está de viaje o le robare a escondidas *(furtim)* algo, que no sea obligado a pagarle el pago de todo el equipaje *(sarcina)*, sino que se apresure a hacerle la compensación de aquello que cogió a escondidas o que maltrató, de acuerdo con las leyes.

VII,2,18 ***Recc. Erv.]*** XVIII. ANTIGUA

De las cosas que se roban en distintos siniestros (naufragiis)

De todo aquello que se hubiere robado de un incendio, de los escombros *(ruina)* o de un naufragio *(naufragio)*, si alguien recibiere algo de otro y lo ocultare, que sea obligado a restituirlo por cuadruplicado *(in quadruplum)*.

VII,2,19 ***Recc. Erv.]*** XVIIII. ANTIGUA

De la herencia y de los sucesores del ladrón

Si alguien sucediere a un ladrón, por herencia *(in hereditate)*, o por testamento *(ex testamento)* o por consanguinidad *(ex sanguinis propinquitate)*, como el crimen desapareció con el ladrón, una vez muerto éste, que no sufra ningún castigo, pero que →

VII, 2, 19. *Recc. Erv.*] damnum satisfactionis exolvat, quod fur, si vixisset, fuerat soluturus. Si autem maius est damnum quam hereditas, faciat cessionem*.

*) *V* 3 *add.*: qua[ntu]m ereditas evenerit; *V* 20 *add.*: quantum de hereditate invenerit.

VII, 2, 20. *Rec. Erv.*]

XX. ANTIQUA.

De his, qui fures aut reos captos exeusserint.

Si quis furem captum aut reum alicui excusserit, si maioris loci persona est, extensus coram iudicem pro sola presumtione C flagella suscipiat et quem excussit representare cogatur. Quod si alter eum prendiderit, cuius causa non est, de ea conpositione, quam fur facere poterat, pro labore suo quartam partem accipiat. Si autem fur inventus non fuerit, iam tunc et penam furis qui hunc excussit perferat et tantum de suo ipse conponat, quantum fur, quem excusserat, convictus satisfacere potuerat. Si certe minor persona fuerit et furem representaverit, pro presumtione sola et ipse C flagella suscipiat. Si autem fur inveniri non potuerit, et penam furis et damna ipse sustineat*. Nam si preter furem alterius criminis quicumque reum excusserit, similiter C flagella extensus accipiat; et si eum invenire vel presentare nequiverit, eidem continuo vindicte subiaceat, quam reum illum, qui excussus est, legalis sanctio pati demonstrat**. Si vero servus domino nesciente ista conmiserit, pro presumtione CC flagella suscipiat et quem excussit representet. Quem si non presentaverit, dominus eius, si voluerit, pro eo summam conpositionis exolvat; quod si conponere noluerit, iuxta crimen admissi servum aut pro damno aut pro supplicio tradat.

*) *Mad. add.*: quantum fur, quem excusserat, convictus satisfacere potuerat.

**) *V* 4. 8. *addunt*: De vindicta vero soluta a presumtore aut reo alter, qui cepit, quartam partem accipiat.

VII, 2, 21. *Recc. Erv.*]

XXI. ANTIQUA.

Si servus domino vel conservo fecerit furtum.

Si servus domino suo vel conservo aliquid involaverit, in domini potestate consistat, quid de eo facere vellit; nec iudex se in hac re admisceat, nisi dominus servi fortasse voluerit.

VII, 2, 19. *l.* 1. damni satisfactionem *V.* quod *corr.* quam *V* 6. fur] vir *V* 1. solviturus *R* 2. *l.* 2. maior *E* 2. quam] quod *V* 3. ‖ *l.* 3. quantum cred.] quam *perperam pro* quantum *V* 3.

VII, 2, 20. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8). — *l.* 4. ANTIQUA] *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 6; FLS GLS RCDS REX *V* 5. *Pith.*; FLS CNDS *V* 3. ‖ *l.* 5. qui] quicum *R* 1. ‖ *l.* 6. excusserint *R* 1. ‖ *l.* 7. et extensus *R* 2. iudicem] *ita R*; iudice *cett.* pro sola presumtione *des. R* 2, presumtionem *E* 1. ‖ *l.* 8. alter eum] alterum *R* 2; aliter eum *V* 3. prendiderit] *ita R. E*; prehendiderit *cett.* ea] *ita R. E. V* 1. 2. 3. *Pith.*; eadem *alii.* ‖ *l.* 9. poterat] *ita R* 1; poterit *R* 2; potuerit *E* 2. *V* 2; potuerat *cett.* Si] Sin *E* 1. ‖ *l.* 10. hunc] illum *R* 2. ‖ *l.* 12. presentaverit *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 3. 4. *Pith.* presumtionem solam *R* 2; presumtione sua *V* 4. ‖ *l.* 13. furem invenire *E* 2. *V.* ‖ *l.* 14. ipse *deest V* 2. sustineat] suscipiat *R* 2. ‖ *l.* 15. similiter] et ipse *add. V* 2. extensus accipiat] suscipiat *V* 2. ‖ *l.* 16. reum] rem *R* 1. ‖ *l.* 17. legalis s.] legali sanctione *E* 2. sancio *R* 1. pati] : : peti *E* 2; *deest V* 3. ‖ *l.* 18. presumtionem *R* 2; presumtione sola *E. V* 1. 2. CC] docenta *R* 2; ducenta *V* 1. suscipiat] sustineat *V* 4. excusserat *E* 1. *V* 3. representet] presentet *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 19. dominus — voluerit *des. R* 2. ‖ *l.* 20. iusta *E* 2. admissi] *ita R* 1. *V* 1; admisissi *R* 2; admisi *E* 1; amissi *E* 2; admissum *cett.*

VII, 2, 21. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 20). — *l.* 25. ANTIQUA *deest R* 2. *V* 1. 4. 6. 20. ‖ *l.* 26. domino suo *V* 2; in domino *V* 1. conservo suo *E* 2. *V* 1. faciat *E* 1. ‖ *l.* 27. domino vel conservo suo *V* 2. cubolaberit *E* 2. ‖ *l.* 28. quid] quod si *V* 3. vellit] *ita R. E* 2; voluerit *cett.* se *deest E* 1; in hac re se *V* 2. rem *R* 1. servi *deest R* 2. ‖ *l.* 29. forte *V* 4.

pague el daño de la indemnización [la indemnización del daño *según B en lugar de* del daño de la indemnización] que habría tenido que pagar el ladrón si hubiere vivido. Pero si el daño es superior a la herencia, que la ceda.

VII,2,20 ***Recc. Erv.]*** XX. ANTIGUA

De aquellos que dejaren escapar a unos ladrones o unos culpables (reos) ***que hubieren sido detenidos***

Si alguien dejare escapar a un ladrón detenido o que fuere culpable contra alguien, si es una persona de posición mayor *(maioris loci)*, que reciba tendido *(extensus)* cien azotes públicamente en presencia del juez por la sola arrogación y que sea obligado a volver a presentar a aquel que dejó ir. Y si lo detuviere otro con el que no tiene causa, que reciba por su trabajo la cuarta parte de la compensación que el ladrón pudiere hacer. Si el ladrón no pudiere ser hallado, entonces que aquel que lo dejó escapar reciba el castigo del ladrón y que pague de sus bienes toda la compensación que habría podido satisfacer, una vez convicto, el ladrón que dejó ir. Ahora bien, si fuere una persona de posición menor *(minor persona)* y lograre presentar de nuevo al ladrón, que él reciba también cien azotes [tendido *add. B]* por la sola arrogación *(presumtione)*; y si no pudiere hallarlo, que él mismo reciba tanto el castigo como el daño del ladrón. Y si aparte del ladrón, cualquiera dejare escapar a uno que es culpable de otro crimen, que reciba igualmente cien azotes tendido *(extensus)*; y si no pudiere hallarlo y hacerlo presentar, que sea sometido inmediatamente al mismo castigo que la sanción de la ley señala que deba sufrir aquel reo que dejó ir. [De aquello que como castigo pague el usurpador o el reo, como hemos dicho, el otro que lo prendió reciba la cuarta parte *add. B]*. Pero si un siervo cometiere esto sin saberlo el amo, que reciba doscientos azotes por arrogación y que haga que se presente de nuevo el que dejó ir. Y si no le hiciere presentar, que su amo, si quisiere, pague por él el montante de la compensación; y si no quisiere satisfacerla, que entregue al siervo, por el daño o el suplicio, según el crimen cometido.

VII,2,21 ***Recc. Erv.]*** XXI. ANTIGUA

Si un siervo hubiere cometido un hurto contra su amo o contra un compañero de servidumbre (conservo)

Si un siervo robare algo a su amo o un compañero de servidumbre, que quede bajo la facultad del amo hacer con él lo que quiera; y que el juez no se inmiscuya en este asunto salvo que lo quiera el amo del siervo.

Recc. Erv.] XXII. ANTIQUA. VII, 2, 22.

Infra quod tempus fur captus iudici presentare iubetur.

Si quis furem aut quemcumque reum conprehenderit, statim perducat ad iudicem. Ceterum sue domui amplius quam una die aut nocte eum retinere non audeat. Si quis contra hoc fecerit, quinque solidos pro sola presumtione iudici cogatur exolvere. Et si servus hoc sine domini conscientia fecerit, C flagella suscipiat. Si vero servus cum domini volumtate id conmiserit, conpositio redundet ad dominum; ita ut, si honestioris loci persona est, X solidos iudici cogatur exolvere, ex quibus medietatem sibi iudex usurpet et aliam medietate illi det, qui damnum noscitur pertulisse.

Recc. Erv.] XXIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. VII, 2, 23.

Si furtive alienus quadrupes occidatur.

cf. L. Bai. 9, 9. ⌜Si[1] quis caballum alienum aut bovem vel quodlibet animalium genus nocte aut occulte occidisse⌝ convincitur, novecupli conpositionem dare cogatur. Quod si convinci non potuerit, quod talia fecerit, sacramenta evidentissime dabit. Si vero hoc servus inmittente domino conmiserit, et ex hoc manifestis indiciis invenitur, dominus servi tamquam fur novecupli conpositionem inplere cogatur. Quod si servus non convincitur, inscribatur, et cum perventus fuerit talia conmisisse, aut sexcupli reddat, aut cui damnum fecit serviturus subiaceat. Quod si innoxius fuerit inventus, iuxta quod aliis legibus[2] est decretum, satisfaciat petitor domino servi.

Recc. Erv.] III. TITULUS: DE USURPATORIBUS ET PLAGIATORIBUS MANCIPIORUM.

I. Si quis mancipium alienum usurpet.
II. Si servum vel ancillam ingenuus plagiasse detegitur.

VII, 2, 22. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 15. 20). — *l.* 1. ANTIQUA] *deest* *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 6; FLS GLS RECESVINDUS REX *V* 20. ‖ *l.* 2. quod] quot *V* 1. iudici pr. iub.] perducatur ad iudicem *V* 15. presentare iubetur] *ita* *R*. *E* 2; presentare debetur *V* 1; presentari debeat *V* 4; presentetur *V* 2; presentari iubetur *cett.* ‖ *l.* 3. conpreenderit *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 4. uno *R* 2. diem *corr.* die *E* 2. aut una nocte *V* 2. nocté *R* 1. eum *deest* *V* 3. ‖ *l.* 5. hoc] hec *V* 2. solidus *R* 2; sold *E* 1. ‖ *l.* 6. Et si — suscipiat *des.* *V* 2; *valde turbata praebet* *V* 3. conscientia domini *R* 2; c. d. sui *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 7. redundetur *R* 2. ‖ *l.* 8. ut *deest* *R* 1. honestioris] hostestior *corr. al. m.* honestior *R* 1; onestiores *E* 2. decem solidus *R* 2; X solds *E* 1. cogatur exolvere] persolvat *V* 4. *l.* 9. alia *R* 2. medietate *R* 1. ‖ *l.* 10. dinoscitur *E* 1.

VII, 2, 23. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15). — *l.* 11. FL. — REX] *des.* *E*. *V* 2. 6; ANTIQUA *V* 8. 15. RECC.] RECØDUS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RECESVINDS *V* 3; RCHDS *V* 4; RCDS *V* 5. *Pith.*; RECAREUS *V* 1. ‖ *l.* 13. colibet *R* 2; quolibet *E* 2. animalium] alium *V* 4. furtim nocte *V* 4. nocte occidisse convincitur occulte *V* 2. ‖ *l.* 14. conpositione *R* 2. *l.* 15. talia n o n fecerit *R* 2. *E*. *V* 3. 4. sacramenta] sacramenti se *R* 1; sacramentum *V* 1. evidentissima *E*. *V* 2. 3. davit *R* 1. ‖ *l.* 16. inmitente *E*. ex *deest* *V* 2. ‖ *l.* 17. conpositione *R* 1. inplere cogatur] exsolvat *R* 2. *V* 4; dare cogatur *V* 2; exsolvere cogatur *V* 15. ‖ *l.* 18. inscribatur] scribantur *E* 2; discribatur *V* 3. et] set *V* 1. perventus] *ita* *R*. *E*. *V* 3; inventus *cett.* aut sexc. redd. *des.* *V* 3. sexcuplo *R* 2; sexcuplum *V* 1. 2. ‖ *l.* 19. aut — subiaceat *des.* *R* 2. fecerit *E* 2. ipse serviturus *E* 2. *V*. si *deest* *V* 1. innoxius] *ita* *R* 1. *E* 1; innoxiis *V* 1; innox *cett.*

TIT. III. *Lemma.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6.

Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2. — *l.* 23. aliunnm *R* 1. ‖ *l.* 24. detegatur *R* 1. *Pith.*

1) *Reccessvindum hanc constitutionem antiquiori Codicis Euriciani legi substituisse videtur (cf. l. rest. 7, supra p. 30), unde primam sententiam recepit L. Baiuv.* 9, 9. 2) *Cf.* *VI*, 1, 5.

VII,2,22 *Recc. Erv.]* XXII. ANTIGUA

En qué plazo se manda que un ladrón detenido sea presentado al juez

Si alguien detuviere a un ladrón o a otro culpable cualquiera, que lo lleve enseguida ante el juez. Que no se atreva, sea como fuere, a retenerlo en casa más de un día o de una noche. Si alguno actuare contrariamente, que sea obligado a pagar cinco sueldos al juez por la sola arrogación. Y si un siervo lo hiciere, sin conocimiento del [su *add. B]* amo, que reciba cien azotes. Pero si un siervo cometiere eso con la voluntad *(conscientia)* de su amo, que la indemnización recaiga en el amo, de tal manera que, si la persona es de condición honorable *(honestioris loci)*, sea obligado a pagar diez sueldos al juez, cuya mitad se quedará el juez y dará la otra mitad a aquel que hubiere sufrido el daño.

VII,2,23 *Recc. Erv.]* XXIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[ANTIGUA *según B]*

Si se matare furtivamente el ganado de otro

Si alguien es convicto de haber matado un caballo, un buey o cualquier otra clase de animales de otro [furtivamente *add. B]*, de noche o a escondidas, que sea obligado a pagar el nónuplo *(novecupli)* como indemnización. Y si no fuere convicto de haber cometido tales cosas, habrá de jurarlo indudablemente. Y si lo cometiere un siervo por instigación del amo, y fuere hallado culpable con indicios manifiestos, que el amo del siervo sea obligado, como un ladrón, a pagar el nónuplo como indemnización. Y si el siervo no fuere convicto, que sea encartado *(inscribatur)*, y cuando se descubriere que cometió tales cosas, que pague el séxtuplo *(sexcupli)* o que sea sometido como siervo a aquél a quien ocasionó el daño. Y si fuere hallado inocente *(innoxius)*, que el demandante resarza al amo del siervo, según lo que fue decretado en otras leyes.

Recc. Erv.] III. TÍTULO. DE LOS USURPADORES Y LOS LADRONES DE SIERVOS *(plagiatoribus mancipiorum)*

I. Si alguien se apropia *(usurpet)* del siervo de otro
II. Si se descubre que un hombre libre se apropia de un siervo o una sierva

Recc. Erv.] III. De ingenuorum filiis plagiatis.
IIII. Si servus alienum plagiaverit servum.
V. Si servus ingenuum plagiaverit domino inperante.
VI. Si servus ingenuum plagiaverit domino nesciente.

VII, 3, 1. *Recc. Erv.*] I. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Si quis mancipium alienum usurpet.

Quicumque[1] ingenuus mancipium usurpaverit alienum, eiusdem meriti mancipium alterum cum eo conpellatur domino reformare. Si vero servus hoc fecerit, ipsum mancipium domino reddat et C flagella suscipiat. Quod si usurpatum mancipium prestum non fuerit, dominus servi eiusdem meriti mancipium illi domino det, qui mancipium amisit, donec qui ablatus est restituatur; et sic ille, qui pro eo datus fuerat, serviturus domino reformetur.

VII, 3, 2. *Recc. Erv.*] II. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Si servum vel ancillam ingenuus plagiasse detegitur.

Si quis ingenuus servum alienum vel ancillam plagiaverit, quattuor servos aut ancillas domino vel domine reformare cogatur et C flagellis publice verberetur. Quod si non habuerit, unde conponat, ipse subiaceat servituti.

VII, 3, 3. *Recc. Erv.*] III. ANTIQUA.

De ingenuorum filiis plagiatis.

Qui[2] filium aut filiam alicuius ingenui vel ingenue plagiaverit aut sollicitaverit et in populo nostro vel in alias regiones transferri fecerit, huius isceleris autor patri aut matri fratribusque, si fuerint, sive proximis parentibus in potestate tradatur; ut illi occidendi aut vendendi eum habeant potestatem, aut, si voluerint, conpositionem

l. 2. alienus *R* 1. ‖ *l.* 4. sciente *R* 1.

VII, 3, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 8. 15. 16. 20). — *l.* 5. FL. — REX] *des. V* 3; FL. GLS REX *E* 2 (*in margine*). *V* 1; FLS CHS REX *V* 4; ANTIQUA *V* 15. RECC.] RECΘDUS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RCDS *V* 1. 5. 6. 20. *Pith.*; RECD *E* 1; RECTS *E* 2. ‖ *l.* 6. usurpet] usurpaverit *R* 2. *V* 16. ‖ *l.* 7. alienum usurpaverit *E* 1. ‖ *l.* 8. conpellatum domino reformare cogatur *V* 1. hoc servus *V* 2. ‖ *l.* 9. manc. illi domino *V* 2. ‖ *l.* 10. prestum] *ita R*; presentatum *V* 2. 4. 8; inventum *V* 16; preses *E* 2; presens *cett.* illi det domino *V* 2. ‖ *l.* 11. admisit *R* 1. sic *deest V* 16. datus] donatus *V* 1. 2. *Pith.*

VII, 3, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 20). — *l.* 13. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 2; ANTIQUA *V* 15. 16. 20. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CHDS *V* 8; CHS *V* 4; RCDS *V* 3; GLS RCDS *V* 5. 6. *Pith.*; GLS REDS *E* 2; GLORIOSUS RECAREUS *V* 1. ‖ *l.* 15. plagaverit, *et sic saepius* plaga- *pro* plagia- *V* 1. servos vel ancillas *V* 1; servos vel quatuor ancillas *V* 2. *l.* 16. domino domineve *V* 1. *Pith.*; domino dnăve (*sic!*) *V* 2. flagella *E.* ‖ *l.* 17. servituti] serviturus *R* 2.

VII, 3, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 16). — *l.* 18. ANTIQUA *deest R* 2. *V* 1. 2. 5. 6. 15. 16. ‖ *l.* 21. populo nostro] *ita R. E. V* 2; populo *V* 3; populos nostros *cett.* in alias] alias *E* 2. transforre *R* 2. fecerit] preceperit *R* 2. in huius *E* 1. isceleris] *ita R* 1. *E* 2; sceleris *cett.* autor] *ita R* 1; auctor *cett.* ‖ *l.* 22. fratribus qui *E* 2. fuerit *E* 2. tradantur *R* 1. *l.* 23. potestatem habeant *E* 1. voluerint] non habuerint *R* 1.

1) *De furto usus hac lege agitur, sequenti de furto ipsorum mancipiorum.* 2) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. IX, 14. Interpr.:* Hi, qui filios alienos furto abstulerint et ubicumque transduxerint, sive ingenui sive servi sint, morte puniantur.

III. De los hijos de los hombres libres que hayan sido robados
IIII. Si un siervo secuestrare *(plagiaverit)* al siervo de otro
V. Si un siervo secuestrare a un hombre libre por orden del amo
VI. Si un siervo secuestrare a un hombre libre sin que lo sepa su amo.

VII,3,1 ***Recc. Erv.]*** I. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si alguien se apropia del siervo de otro

Cualquier hombre libre que se apropiare *(usurpaverit)* de un siervo de otro *(mancipium alienum)*, que sea obligado a dar el siervo usurpado juntamente con otro siervo del mismo valor al amo Y si un siervo hiciere esto, que devuelva al amo el siervo usurpado y reciba cien azotes. Y si el siervo usurpado no estuviere disponible *(prestum)*, que el amo del siervo transgresor dé, al señor que perdió a su siervo, a otro siervo del mismo valor hasta que le sea restituido el que le fue sustraído; y así, el que se hubiere dado en su lugar retorne al servicio de su amo.

VII,3,2 ***Recc. Erv.]*** II. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si se descubre que un hombre libre hubiere secuestrado a un siervo o a una sierva

Si un hombre libre secuestrare a un siervo o a una sierva de otro, que sea obligado a dar al amo o al ama *(domino vel domine)* cuatro siervos o cuatro siervas y que sea flagelado públicamente con cien azotes. Y si no tuviere para resarcir, que él mismo sea sometido a servidumbre.

VII,3,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

De los hijos de los hombres libres que hayan sido secuestrados

Si alguien secuestrare o sedujere *(solicitaverit)* al hijo o a la hija de un hombre o de una mujer libres y los hiciere trasladar a nuestro pueblo y a otras regiones, que el autor de este crimen sea entregado a la potestad del padre, o de la madre y de los hijos, si existieren, o de los parientes próximos, de manera que estén facultados para matarlo o para venderlo, o, si quisieren, que reciban del mismo ladrón una compensación por →

Recc. Erv.] homicidii ab ipso plagiatore consequantur, id est solidos CCC[1]; quia parentibus venditi aut plagiati non levius esse potest, quam si homicidium fuisset admissum. Quod si eum ex peregrinis ad propria potuerit revocare, plagiator CL solidos, hoc est medietatem homicidii, exolvat, aut si non habuerit, unde conponat, ipse subiaceat servituti. **VII, 3, 3.**

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. **VII, 3, 4.**

Si servus alienum plagiaverit servum.

Si servus servum plagiaverit alienum domino nesciente, servus, qui hoc fecerit, CL flagella coram iudice extensus accipiat; et sic etiam postmodum qui plagiatus est domino reformetur. Ille vero, cuius servus plagiatus fuerat, mercedem capture a plagiatoris domino non requirat; ita tamen, ut, si fortasse qui plagiatus est tarde repperiatur, plagiatoris dominus alium eiusdem meriti mancipium ant etiam eundem plagiatorem ei, cuius servus vel ancilla plagiata est, dare conpellatur, tamdiu sibi serviturum, quamdiu suus servus aut ancilla ei restituatur; et ita ille postmodum domino reformetur.

Recc. Erv.] V. ANTIQUA. **VII, 3, 5.**

Si servus ingenuum plagiaverit domino inperante.

Si servus ingenuum plagiaverit ex domini iussione, ipse dominus conpositionem, que est de ingenuis constituta, conpellatur inplere; ita ut dominus C publice flagella suscipiat, et servum iussa domini conplentem molestia non contingat.

Recc. Erv.] VI. ANTIQUA. **VII, 3, 6.**

Si servus ingenuum plagiaverit domino nesciente.

Si servus sine conscientia domini sui ingenuum plagiaverit, parentibus plagiati sine aliqua dilatione tradatur, ut quod de eo facere voluerint in eorum consistat

VII, 3, 3. *l.* 1. ab ipso] alii pro *R* 2. consequantur] conse || *(in fine paginae)* *R* 1; consequatur *R* 2. id est] in *E* 2. solidos] *hic et infra* sold *E* 1; solids *E* 2. CCC] quingentos *V* 3. *Pith.* *(in margine)*; D *V* 4. 6. quia] qua *R* 1. || *l.* 2. vinditi *R* 2. || *l.* 3. ad propria] ad propriam regionem *Pith.* potuerit *deest* *R* 1. || *l.* 4. CL] centum quinquaginta *R* 2; CCL *V* 3. 4. 6. *Pith.* *(in margine)*.

VII, 3, 4. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 20). — *l.* 6. ANTIQUA] *deest* *R* 2. *V* 1. 2. 5. 15. 16. 20; ANTIQUA NOVITER *V* 3. || *l.* 7. servus alienus *E* 2. servum a. pl. servus *R* 2. || *l.* 10. cuius servus] qui *R* 1. || *l.* 11. non *deest* *V* 2. 8. || *l.* 12. mancipium] servum *V* 4; mancipium, *superscr.* servum *E* 2. || *l.* 13. plagiatorem] *deest* *R* 2; plagiatore *E* 2. ei *deest* *R* 2. servum *R* 1. vel] aut *Mad.* plagiata] plagiatus *V* 16. conpellatur] cogatur *V* 2. || *l.* 15. domino suo *Mad.*

VII, 3, 5. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 16. 20). — *l.* 16. ANTIQUA *deest* *R* 2. *V* 1. 8. 16. 20. || *l.* 18. plagiaverit] alienum domino nesciente servus ingenuum plagiaverit *add.* *R* 1. et ex d. *E* 2. iussionem *R* 1. || *l.* 19. conpellatur — contingat] *pro his verbis* conpellatur — reformetur *ex legis prioris fine repetit* *V* 3. inplere] exsolvere *V* 16. flagella publice *E* 1. || *l.* 20. conplentem] conpellentem *R* 1; conplectentem *E* 2; conplente *E* 1.

VII, 3, 6. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16). — *l.* 21. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E.* *V* 2. 5. 8. *Pith.*; ANTIQUA NOBITER *V* 3; *deest* *R* 2. *V* 1. 4. 6. || *l.* 23. conscientia d. sui] domini conscientia *R* 1; scientia d. s. *V* 15. || *l.* 24. consistat] constat *V* 2.

1) *Ita semper antiquiores Legis Visigothorum formae de quantitate compositionis referunt; perperam de hac re viri docti disseruerunt, editionibus inferiorem formam praebentibus fulti; v. ex. gr. Wilda, 'Strafrecht' p. 427 sqq.; Dahn, 'Studien' p. 174 sq. Cf. infra VIII, 4, 16.*

homicidio, o sea, trescientos sueldos, ya que para los padres del que ha sido vendido o sustraído, eso no puede ser más leve que si se hubiere cometido un homicidio. Y, pudiere hacer que regresare de los lugares alejados *(ex peregrinis)* a su país, que el ladrón *(plagiator)* pague ciento cincuenta sueldos, o sea, la mitad del homicidio, y si no tuviere con qué pagar, que él mismo sea sometido a servidumbre.

VII,3,4 *Recc. Erv.]* IIII. ANTIGUA

Si un siervo secuestrare al siervo de otro

Si un siervo secuestrare al siervo de otro sin que el amo lo supiere, que el siervo que haya hecho esto reciba ciento cincuenta azotes tendido *(extensus)* públicamente ante el juez; y que así también el que ha sido secuestrado *(plagiatus est)* sea retornado después al amo. Pero aquél al que le secuestraron el siervo, que no reclame [que reclame *según B en lugar de* que no reclame] al amo del ladrón la recompensa por su captura; pero, de tal manera que, si aquel que hubiere sido secuestrado, tardara tiempo en ser hallado, el amo del ladrón esté obligado a dar a aquél al que le fue secuestrado el siervo o la sierva, otro siervo del mismo valor, o bien el mismo ladrón, para que permanezcan a su servicio hasta que su siervo o sierva le sean restituidos; y así, que aquél sea retornado después al amo.

VII,3,5 *Recc. Erv.]* V. ANTIGUA

Si un siervo secuestrare a un hombre libre por orden del amo

Si un siervo secuestrare a un hombre libre por orden del amo, que el amo mismo sea obligado a pagar la compensación que se ha establecido para los hombres libres; de tal manera que el amo reciba públicamente cien azotes y al siervo que cumplió las órdenes del amo no se le moleste por nada.

VII,3,6 *Recc. Erv.]* VI. ANTIGUA

Si un siervo secuestrare a un hombre libre sin que lo supiere su amo

Si un siervo secuestrare a un hombre libre sin que lo supiere su amo, que sea entregado sin ninguna dilación a los padres del que fue secuestrado, de manera que quede a su arbitrio para hacer lo que quieran. Y si el que fue secuestrado pudiere ser →

VII, 3, 6. *Recc. Erv.*] arbitrio. Quod si qui plagiatus est reduci potuerit, et dominus pro servo conponere vellit, libram auri pro iniuriam ingenui dabit.

Recc. Erv.] IIII. TITULUS: DE CUSTODIA ET SENTENTIA DAMNATORUM.

I. Si iudex pro crimine interpellatus postea contemnatur.
II. Ut comes iudici auxilium prebeat pro conprehendendis in crimine accusatis.
III. Si carcerem quis frangat aut custodi persuadeat.
IIII. De tollendis commodis ab his, qui in custodia retinentur.
V. Si iudex criminibus favens criminosum absolvat.
VI. De damno iudicis criminosum indebite absolventis.
VII. Ut reus non in absconso, sed publice percipiat sententiam legis.

VII, 4, 1. *Recc. Erv.*] I. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Si iudex pro crimine interpellatus postea contemnatur.

Si[1] quis pro furtum* interpellaverit iudicem et eum contemnens postea sine conscientia eius aliquid a reo in conpositionem acceperit, pro presumtione sua V solidos iudici invitus exolvat**. Quod si hoc servus sine domini conscientia fecerit, C flagella suscipiat, et dominus servi nullam molestia pertimescat. Nam si cum domini hoc fecerit volumtate, ipse dominus conpositionem superius conprehensam conpellatur exolvere.

*) *V* 4. 8: crimine; *V* 2: furto vel aliquo crimine.

**) *V* 4. 8 *addunt*: et quod definitum est non valeat.

VII, 3, 6. *l.* 1. arbitrium *R* 1. ‖ *l.* 2. vellit] *ita R. E* 2; voluerit *V* 1. 2. 4. *Pith.*; velit *cett.* iniuriam] *ita R*; iniuria *cett.* ingenui dabit] ingenuo dabit *V* 16; dabit parentibus plagiati *V* 4. 8. dabit] davit *E* 2; dabit *e corr. E* 1.

TIT. IV. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. — *l.* 3. SENTENTIAM *R* 1.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2. 5. — *l.* 5. interpellatur *R* 2, *ubi* postea cont. *desunt.* condemnatur *R* 1. ‖ *l.* 6. comis *E* 1. conpreendendis *R* 2. *E* 2. in cr. accus. *des. R* 2. *l.* 7. custodi] custodia *R* 2. *E* 2. persnadat *R.* ‖ *l.* 8. in *deest R* 1. *E* 2. retinentur] detinentur *R* 2. *l.* 9. fabens *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 11. in absconso] absconse *R* 1. *V* 2. percipiat] recipiat *E* 2. sententia *R* 2. *E* 2. legis *deest R* 2. *V* 5. *Pith.*

VII, 4, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 16). — *l.* 12. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 2. 3; ANTIQUA *V* 15. GLOR. *deest V* 6. RECC.] RECØDUS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RECD *E* 1; RCDS *V* 1. 5. 6. *Pith.*; CHS *V* 4. ‖ *l.* 13. interpellatur et postea c. *V* 16. condemnatur *R* 1. *V* 1. ‖ *l.* 14. furtum] *ita R* 1. *E* 2; furtu *E* 1; furto *cett., exceptis V* 4. 8. ‖ *l.* 15. conscientiam *R* 1. aliquid] adliquid *R* 1. a reo — acceperit] acceperit a reo in compositionem *E* 1; dare seo in coup. acc. *E* 2; dederit vel ab eo in conp. acc. *V* 1. 2. *Pith.* ‖ *l.* 16. domini] *ita R. E. V* 2. *Pith.*; domini sui *cett.* ‖ *l.* 17. nulla *E* 2. molestia] *ita R. E* 2; molestiam *V* 3. *Mad.*; calumniam *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. 8. 16. *Pith.* ‖ *l.* 18. hoc fecerit vol.] *ita R. E* 1; vol. id fecerit *V* 2; vol. hoc fecerit *cett.*

1) *Lex substituta esse videtur antiquiori, quae omnino compositiones extra iudicium fieri vetuit. Ad cuius legis Eurici exemplum scriptae videntur L. Burg.* 71, 1: Si quis inconseiis iudieibus de furto, quod ipsi factum est, erediderit componendum, poenam, quam fur subiturus erat, ipse suseipiat, *et L. Baiuv.* 9, 16: Ut nemo de probato furto compositionem ausus sit aecipere, nisi ante iudicem suum iudicetur. Si autem praesumpserit hoc faeere et celaverit iudici suo, tunc latronis eulpae subiacebit; *cf. etiam Pactus Childeberti c.* 3, *LL. Cap. I, p.* 5: Si quis furtum suum invenerit et occulte sine iudice compositionem aeeeperit, latroni similis est.

recuperado y el amo quisiere pagar la compensación por el siervo, dará una libra de oro por el ultraje *(iniuriam)* de un hombre libre [a los padres del que hubiere sido secuestrado *add. B]*

Recc. Erv.] IIII. TÍTULO. DE LA CUSTODIA Y DE LA SENTENCIA DE LOS CONDENADOS

I. Si un juez, requerido por un crimen, después es menospreciado
II. Que el conde *(comes)* ayude al juez a detener los acusados de un crimen
III. Si alguien quebranta el encarcelamiento o persuade al guardián
IIII. De las ganancias que se pueden obtener de aquellos que están retenidos bajo custodia
V. Si un juez, favoreciendo los crímenes, absuelve a un criminal
VI. De la pena de un juez que absuelve a un criminal indebidamente
VII. Que el reo no reciba la sentencia de la ley a escondidas *(in abscondo)*, sino públicamente

VII,4,1 ***Recc. Erv.*** I. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si un juez, requerido por un crimen, después es menospreciado

Si alguien requiriere al juez por un hurto [crimen *según B en lugar de* hurto] y después prescindiendo de él y sin que lo sepa, recibiere algo del reo como indemnización, que pague por la fuerza cinco sueldos al juez por su arrogación *(presumtione)* [y que quede sin valor lo que se hubiere acordado *add. B]*. Si hiciere eso un siervo, sin conocimiento del amo, que reciba cincuenta azotes y que el amo del siervo no tema recibir ninguna molestia. Y si lo hubiere hecho con la voluntad del amo, que el amo mismo esté obligado a pagar la compensación antes señalada.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. **VII, 4, 2.**

Ut comes iudici auxilium prebeat pro conprehendendis in crimine accusatis.

Quotiens Gotus seu quilibet in crimine, aut in furtum aut in aliquo scelere, accusatur, ad corripiendum eum iudex insequatur. Quod si forte ipse iudex solus eum conprehendere vel distringere non potest, a comite civitatis querat auxilium, cum sibi solus sufficere non possit. Ipse tamen comes illi auxilium dare non moretur, ut criminis reus insultare non possit.

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. **VII, 4, 3.**

Si carcerem quis frangat aut custodi persuadeat.

Si[1] quis carcerem fregerit aut custodi persuaserit, vel ipse carcerarius aut custos eos, quos conpeditos habuit, sine iudicis iussionem aliqua fraude laxare presumserit, eandem penam vel damnum, quod ipsi rei fuerant excepturi, sustineat.

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. **VII, 4, 4.**

De tollendis commodis ab his, qui in custodia retinentur.

Iudex, si aliquos in custodia tenuerit, vel hii, qui reos capiunt aut custodiendos accipiunt, ab his, quos in custodia miserint innocentes, catinatici nomine nihil requirant nec pro absolutione eorum aliquid beneficii consequantur. Quos vero culpabiles in custodia tenuerint, per singulos, quos capiunt, singulos tremisses sibi presumere non vetentur. Si vero talis sit fortasse condicio, ut ille, qui captus

VII, 4, 2. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 14. 16). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 2; FLS GLS REDS REX *E* 2; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 3—6. 14. 16. ‖ *l.* 2. comis *E* 1. auxilii iudicis *V* 1. ausilium *R* 2. *E* 2, *et ita infra* *E* 2. criminum *E* 1. ‖ *l.* 4. Gothus *E* 1. seu quilibet] seu quislibet *E* 1. *V* 1. 2; seu bere qnolibet *E* 2. furtum] *ita* *R* 1. *E* 2; furtu *E* 1; furto *cett.* aut in aliquo] aut in alico *R* 2; vel in alico *E* 2. iscelere *R* 1. ‖ *l.* 5. accusator *E* 2. ad] et *E* 1; ut *V* 3. index s o l u s enm insequatur *R* 2. insequatur — iudex *des.* *V* 1. solus] solum *V* 2. ‖ *l.* 6. potest] potuerit *R* 2. a comite] ad comitem *V* 2. 3. ‖ *l.* 8. insultare ei non *V* 2.

VII, 4, 3. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 20). — *l.* 9. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 1; *deest* *R* 2. *E* 2. *V* 1—6. 8. 20. ‖ *l.* 10. custodem *R* 2; custodia *E* 2. persuadat *E* 2; persuaserit *V* 1; suaserit *V* 4. ‖ *l.* 11. custode *R* 2; custodia *V* 1; custodia (*a al. atram. post add.*) *E* 2. vel ipse] *ita* *R.* *E.* *V* 1. 2; aut ipse *alii.* carcerarium *E* 1. ‖ *l.* 12. custus *R* 1. eos] reos *R* 2; eius *E* 1; *deest* *V* 1. conpeditos] conpeditus *R* 1; conpetitor *R* 2; comprehensos *V* 15. 16. habuit] *ita* *R.* *E.* *V* 1. 2; habet *alii.* iussionem] *ita* *R.* *E* 2; iussioue *cett.* aliquam fraudem *R* 2. laxare pres.] falsare pres. *R* 2; laxaberit *E* 2. ‖ *l.* 13. penam] c o m p o s i t i o n e m *V* 4. 8. ipse *E* 1. *V* 1; ipsi *corr.* ipse *E* 2. rei *deest* *R* 2. fuerint *E* 1. accepturi *E* 2. snstineant *E* 1; s. *corr.* sustineat *E* 2; ipse sustineat *V* 3.

VII, 4, 4. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 20). — *l.* 14. ANTIQUA] *ita* *R* 1; *deest* *R* 2. *E.* *V* 1—6. 20. ‖ *l.* 16. tenuerit *R* 1; retinuerit *E* 1; detinuerit *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. vel hii] *ita* *E* 1. *V* 1; hii *deest* *R* 1; vel his *R* 2; vel hi *V* 2; vel ii *cett.* capiunt] puniunt *V* 1. aut cust. accipiunt *des.* *R* 1. ‖ *l.* 17. ab his] ab eis *R* 2; ab is *E* 2. innocentibus *V* 2; innocentem *V* 3. catinatici] *ita* *R* 1; catenatici *E* 1. *V* 2. 6. 15. 16. 20. *Pith.*; catenacii *R* 2; catina:ciis *corr. al. man.* catenaciis *E* 2; catenaticis *V* 5; cateuaticii *V* 1; cunatici *V* 3; catenati *Mad.* nomine] hominem *E* 2. *l.* 18. absolutione] solutione *R* 1; absolutionem *R* 2. *E* 2. beneficio *R* 2. ‖ *l.* 19. culpaviles *R* 1. tenuerint] *ita* *R.* *E* 1. *V* 3; retinuerit *V* 1; retinuerint *V* 2. 5; detinuerint *cett.* per] pro *E* 1.

1) *Lex ad exemplum legis Romanae lata est; cf.* *L. Rom. Vis. C. Th. IX,* 2, 2. *Interpr.*: Si de carcere reus fugerit, ab eo, cui est traditus, requiratur; qui si eum non potuerit praesentare, noverit negligens custos, illius se aut damnum aut poenam qui fugerit subiturum.

VII,4,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Que el conde (comes) *ayude al juez a detener los acusados de un crimen*

Cada vez que un Godo u otro cualquiera sea acusado de un crimen *(crimine)*, o de un hurto *(furtum)*, o de algún delito *(scelere)*, que el juez lo persiga para detenerlo. Y si quizás el juez solo no puede detenerlo y constreñirlo, no pudiendo él solo bastarse, que pida ayuda al conde de la ciudad *(comes ciuitatis)*. Por otra parte, que el conde *(comes)* no se retrase en darle ayuda, para que el reo del crimen no pueda dar curso a su insolencia *(insultare)*.

VII,4,3 ***Recc. Rev.]*** III. ANTIGUA

Si alguien quebranta el encarcelamiento (carcerem) *o persuade al guardián* (custodi)

Si alguien quebrantare el encarcelamiento o persuadiere a un guardián *(custodi)*, o si el mismo carcelero *(carcelarius)* o guardia *(custos)*, con algún fraude, sin la orden del juez, hubiere pretendido soltar a los que tenía atados, que reciba la misma pena [multa *según B en lugar de* pena] y el mismo daño que tuvieren que recibir los reos.

VII,4,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

De las ganancias que se pueden obtener de que aquellos que estén retenidos bajo custodia (in custodia)

El juez que tuviere a alguien retenido bajo custodia, o aquellos que detienen a los reos o que los reciben bajo su custodia, que no reclamen nada en concepto de guardia *(nomine catinatici)* a aquellos que han puesto en prisión siendo inocentes ni obtengan ningún beneficio por su liberación. Pero si aquellos que tuvieren en custodia fueren culpables, que no les sea impedido reclamar un tercio de sueldo *(tremisses)* por cada uno que detuvieren. Pero si quizá aquel que fuere detenido quedare libre con la →

VII, 4, 4. *Recc. Erv.*] fuerat, ad exolvendam conpositionem relaxetur, ipse iudex eandem conpositionem conpellat inpleri. Que cum ad eum, cui debetur, ad integrum ipso insistente pervenerit, pro labore suo decimum consequatur. Si quis amplius, quam nos statuimus, accipere fortasse presumserit, ei, cui abstulit, reddat in duplum.

VII, 4, 5. *Recc. Erv.*] V. ANTIQUA.

Si iudex criminibus favens criminosum absolvat.

Si iudex quolibet beneficio corruptus aliquem innocentem occiderit, simili morte damnetur. Si vero eum, qui morti dignus est, criminosum absolverit, septuplo, quantum pro eius absolutione acceperat, illi, cui erat culpabilis, cogatur exolvere et, de iudiciaria potestate repulsus infamis, a sibi successore iudice distringatur, ut eum, quem relaxavit, presentet in iudicio, qualiter de crimine convictus penam excipiat, quam meretur.

VII, 4, 6. *Recc. Erv.*] VI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De damno iudicis criminosum indebite absolventis.

Iudex criminoso non parcat pro patrocinio aut amicitia alicuius. Nam si favens criminibus non vindicaverit innocentem et absolverit criminosum, non quidem moriatur aut debilitationem corporis patiatur, sed tam pro homicidio quam pro omni negotio summam conpositionis exolvat.

VII, 4, 7. *Recc. Erv.*] VII. ANTIQUA.

Ut reus non in absconso, sed publice percipiat sententiam legis.

Iudex [1], quotiens occisurus est reum, non in secretis aut in absconsis locis, sed in conventu publice exerceat disciplinam.

Recc. Erv.] V. TITULUS: DE FALSARIIS SCRIPTURARUM.

I. De his, qui regias autoritates et preceptiones falsare presumserint.

VII, 4, 4. *l.* 1. fuerit *V* 1. ad exolvendam] *ita R* 1. *E* 2; ad exsolvendam *R* 2. *E* 1; absolvendam *V* 3; ad solvendam *cett.* relaxetur — conpositionem *des. R* 1. et ipse *R* 2. ‖ *l.* 2. conpellat inpleri] *ita R. E* 1. *V* 8; compellatur inpleri *V* 3. 4. 15. 16; cogatur inplere *cett.* Que cum] Quem cum *R* 1; Quemcumque *V* 2. ad eum] quado *E* 2. debetur] debitum *R* 2. insistente pervenerit] insistentem venerit *R* 1; instante perbenerit *E* 2. decimum] ·X· nummum *V* 2. ‖ *l.* 4. statuimus] istabimus *corr. al. man.* istabilimus *E* 2; stabilimus *V* 1. 2. fortasse] forte *R* 2. abstulerit *V* 3. 16.

VII, 4, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (16. 20). — *l.* 5. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 1. *V* 6. *Pith.; deest R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 4. 5. 16. 20. ‖ *l.* 6. fabens *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 7. veneficio *E* 2. *l.* 8. dannatus *R* 2. morti] *ita R. E;* morte *V.* dignatus *R* 2. est *deest R* 1. absolverit] abstulerit *R* 2. septuplum *E. V.* ‖ *l.* 9. pro] de *R* 2; per *V* 1. absolutionem *R* 2. *E* 2. *V* 1. acceperat] perceperat *V* 4. culpavilis *R* 1. ‖ *l.* 10. repulsus] expulsus *V* 1. infamis] *deest R* 1; infamia *E* 1. *V* 3. a *deest V* 3. constringatur *V* 4. ‖ *l.* 11. relaxabit *R* 2. *E.*

VII, 4, 6. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 16. 20). — *l.* 13. FL. — REX] *des. E* 1. *V* 6. 16. 20; ANTIQUA NOBITER *V* 3; ANTIQUA *V* 15. GLOR. *deest E* 2. RECC.] RECODS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RCDS *V* 2. 5. *Pith.;* RETS *E* 2; RCHS *V* 4; RECAREUS *V* 1. *l.* 15. criminosum *R* 1. amicitiae *R* 2. ‖ *l.* 16. fabens *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 17. tam] tamquam *R* 2; tamen *E* 2. quam pro omni] tam omni *R* 1. ‖ *l.* 18. exolvat] persolvat *R* 2. *E* 1.

VII, 4, 7. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. — *l.* 19. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 6; *deest V* 1. 2. 3. 4. 5; FLS REX *add. E* 2. ‖ *l.* 22. conventū *R* 1. publico *V* 2.

TIT. V. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. — *l.* 23. FALSALSARIIS *R* 1.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2. — *l.* 24. autoritates] *ita R* 1; auctoritates *cett.* presumserint] *deest R* 2; sumserint *E* 2.

1) *Cf. Dahn, 'Studien' p.* 205.

condición de pagar una indemnización, que el mismo juez le obligue a pagarla. Y cuando por su instancia ésta llegara íntegramente a aquél a quien sea debida, que el guardián obtenga una décima parte por su trabajo. Y si alguien intentare recibir más de lo que hemos establecido, que los restituya por duplicado *(in duplum)* a aquél a quien se lo quitó.

VII,4,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si un juez, favoreciendo los crímenes, absuelve a un criminal

Si un juez, sobornado *(corruptus)* por cualquier favor, hiciere matar a un inocente, que sea condenado con una muerte semejante. Pero si absolviere a un criminal que fuere digno de muerte, que sea obligado a pagar el séxtuplo *(septuplo)* de lo que hubiera recibido por su absolución a aquél contra el que el reo fuere culpable, y, alejado de la potestad judicial *(iudiciaria potestate)* como infame, que sea obligado por el juez sucesor a hacer presentar a juicio a aquel que dejó ir *(relaxavit)*, de manera que el culpable del crimen reciba la pena que se merezca.

VII,4,6 ***Recc. Erv.]*** VI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De la pena de un juez que absuelva a un criminal indebidamente

Que el juez no perdone a un criminal *(criminoso)* por la protección ni por la amistad de nadie. Pero si, al favorecer los crímenes, no vindicare al inocente y absolviere al culpable *(criminosum)*, que no muera ni sufra lesiones *(debilitationem)* corporales, pero que pague el montante de la compensación tanto por homicidio como por cualquier asunto.

VII,4,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Que el reo no reciba la sentencia de la ley a escondidas, sino públicamente

El juez, cada vez que tenga que hacer matar a un reo, que no ejecute el castigo *(disciplinam)* en lugares secretos *(in abscorcis locis)*, sino en una reunión pública *(in conuentu publice)*.

Recc. Erv.] V. TÍTULO. DE LOS FALSIFICADORES *(falsariis)* DE DOCUMENTOS PÚBLICOS

I. De aquellos que pretendieren falsificar los documentos y los preceptos del rey

Recc. Erv.] II. De his, qui scripturas falsas fecerint vel falsare temtaverint.

III. De his, qui sub nomine regis aut iudicis commonitoria falsa sive fincxerint sive detulerint.

IIII. De his, qui testamentum contra viventis volumtatem aperuerint.

V. De his, qui volumtatem defuncti celare vel falsare pertemtant.

VI. Si quisque sibi nomen falsum inponat aut parentes vel genus mutet.

VII. De callide et fraudulenter anterioribus scripturis confectis.

VIII. De callide et fraudulenter posterioribus scripturis confectis.

Recc. Erv.] I. ANTIQUA. **VII, 5, 1.**

De his, qui regias autoritates et preceptiones falsare presumserint.

Hi[1], qui in autoritatibus nostris vel preceptionibus aliquid mutaverint, diluerint, subtraxerint aut interposuerint, vel tempus aut diem mutaverint sive designaverint, *Pauli Sent. V, 25, 1.* et qui ⌈signum adulterinum sculpserint vel inpresserint: honestior⌉ persona mediam partem suarum facultatum amittat, fisci commodis profuturam; minor vero persona manum perdat, per quam tantum crimen admisit[2]. Quod si contingat illos auditores vel iudices mori, ad quos audientia vel iussio destinata fuerat[3], aut episcopo loci aut alio episcopo vel iudicibus vicinis territorii illius, ubi iussum fuerat negotium terminare, liceat et datam preceptionem offerre et eosdem iudices negotium legaliter hac iustissime ordinare.

l. 2. sub nomine] suo nomen *R* 2. conmunitoria *R* 2. *E* 2. sive fincxerint sive det. *des.* *R* 2. sive fincxerint] *ita* *R* 1; sibi finxerint *E* 1. *V* 2; sibi fincserint *E* 2. ‖ *l.* 3. detulerunt *E* 1. ‖ *l.* 4. aperuerint *deest* *R* 2. ‖ *l.* 5. pertemtant] *deest* *R* 2; retemptant *E* 1. ‖ *l.* 6. quisque] quisquis *R* 1; quicumque *E* 2. vel genus mutet *des.* *R* 2. ‖ *l.* 7. fraudulentes *R* 1. scripturis confectis *des.* *R* 2. *l.* 8. VIII. — confectis *des.* *E* 2. scripturis confectis *des.* *R* 2; confectis *deest* *R* 1.

VII, 5, 1. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 16. 18). — *l.* 9. ANTIQUA] *ita* *R* 1; *deest cett.* ‖ *l.* 10. autoritates] *ita* *R* 1; auctoritates *cett.* et] aut *R* 2. presums.] conantur *V* 4. *l.* 11. Hi] Hii *E* 1. *V* 6; Si *V* 1. in] sine *V* 16. autoritatibus] *ita* *R* 1. 2; auctoritatibus *cett.* vel preceptionibus *des.* *V* 1. diluerint] demerint *Pith.* ‖ *l.* 12. subtraxeriut *deest* *R* 1. aut] vel *Mad.* *l.* 13. adulterinum] alterius *V* 3. sculpserint] fecerint *add.* *V* 2. honestior persona] *ita* *R* 1. *V* 2; persona onestior *V* 1. 5. 6. 16. 18. *Pith.*; honestior *R* 2. *E.* *V* 3; honestiores *V* 4. mediam partem] medietatem *V* 16. ‖ *l.* 14. facultatis suarum *E* 2; facultatum suarum *V.* amittit *V* 1. fisci commodis] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 3. 4. *Pith.* (*in marg.*). *Mad.*; fisco comitis *V* 3; fisco modis omnibus *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 5. 6. 18. *Pith.* (*in textu*). ‖ *l.* 16. vel iudices *des.* *R* 2. ad] aut *R* 1; *deest* *V* 1. ad quos] quibus *V* 6. *Pith.* aut ad alio *R* 2. ‖ *l.* 17. vicinis territorii] vicinis territorio *E* 1. *V* 1. 6. 18. *Pith.*; ministerio *E* 2. territorii loci illius *V* 3. 16. ‖ *l.* 18. terminari *R* 2. *V* 1. 2. eosdem iudices] *ita* *R.* *E*; quosdem iudices *V* 3; eisdem iudicibus *V* 2. 4; eorum iudicio *V* 1. 5. *Mad.*; eorumdem iudicio *V* 6. *l.* 19. hac] *ita* *R* 1. *E* 2; ac *cett.*

1) *Auctor legis huius praecepta legis Corneliae testamentariae ante oculos habuit; cf. Pauli Sent. V,* 25, 1: Lege Cornelia testamentaria tenentur qui testamentum quodve aliud instrumentum falsum sciens dolo malo scripserit, recitaverit, subiecerit, suppresserit, amoverit, resignaverit, deleverit, quodve signum adulterinum sculpserit, fecerit, expresserit, amoverit, reseraverit . . ., honestiores . . . 2) *Eadem poena falsariis instrumentorum statuitur Ed. Roth. c.* 243; *Capit. Karoli Magni a.* 803—813, *c.* 2, *LL. Cap. I, p.* 143. 3) *I. e.: quibus commissum fuerat huius rei iudicium. Aliter Dahn l. c. p.* 216.

II. De aquellos que hicieren documentos públicos o que intentaren falsificarlos
III. De aquellos que fingieren o propagaren instrucciones falsas en nombre del rey o del juez
IIII. De aquellos que abrieren un testamento contra la voluntad del que aún vive
V. De aquellos que intentan esconder o falsificar la voluntad de un difunto
VI. Si alguien se impone un nombre falso o cambia a los padres o a la familia
VII. De las escrituras hechas anteriormente con arteria y engaño
VIII. De las escrituras hechas posteriormente son artería y engaño

VII,5,1 *Recc. Erv.]* I. ANTIGUA

De aquellos que pretendieren falsificar los documentos y los preceptos del rey

Aquellos que cambiaren, alteraren *(diluerint)*, sustrajeren o interpusieren algo en nuestros decretos o preceptos, que cambiaren el tiempo o el día, que los firmaren *(designaverint)*, o que grabaren *(scupserint)* o estamparen *(impresserint)* una firma espuria *(adulterinum)*: si fuere persona noble *(honestior)*, que pierda la mitad de sus bienes, que serán a beneficio del fisco *(fisci commodis)*; pero, si fuere persona inferior *(minor persona)* que pierda la mano con la que cometió un crimen tan grande. Y si ocurriera que murieren los auditores o los jueces a los que se hubiere encargado la audiencia o la dirección del caso, que sea lícito al obispo del lugar o a otro obispo o a los jueces vecinos del territorio, donde se hubiera ordenado que se llevare a término el pleito *(negotium terminare)*, presentar la orden dada, y que los mismos ordenen el pleito de manera legal y plenamente justa.

VII, 5, 2. *Recc. Erv.*] II. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De his, qui scripturas falsas fecerint vel falsare temtaverint.

Pauli Sent. V, 25, 1.

Si[1] quis scripturam falsam fecerit aut ⌜recitaverit⌝ vel subposuerit ⌜sciens⌝ vel in iudicio protulerit, et qui veram ⌜subpresserit⌝, subtraxerit, disruperit vel designaverit aut diluerit, quique ⌜signum adulterinum sculpserit, fecerit⌝ vel ⌜inpresserit⌝: talium scelerum rei eorumque conscii, dum fuerint publicati, si potentiores sunt, quartam partem facultatum suarum amittant. Si vero alieno iure debitam scripturam subtraxerint aut vitiaverint, eandem scripturam subtraxisse vel viciasse coram iudice suam professionem depromant; que professio, testibus roborata, perdite vel viciate scripture robor obtineat. Quod si evidentissime, quid scriptura continuit, recordare non potuerit, tunc ille, cuius scriptura fuit, habeat licentiam conprobare per sacramentum suum adque per testem, quid ipsa scriptura continuit evidenter; et ita datum veredice testimonium scripture reparet veritatem. Si vero minor extiterit facultas eorum, quam quod aliis facere conati sunt damnum, ipsi procul dubio cum his, que habere videntur, eius servituti subiciantur, cui fraudem fecisse dinoscuntur. De quarta vero parte, quam dari precipimus, principe hordinante vel iudice tres portiones ille accipiat, qui damnum pertulit vel pati potuerat; quarta vero regie potestati servetur, ut, quid exinde fieri debeat, in arbitrio eius consistat. Humiliores sane vilioresque persone, que talia detecti fuerint conmisisse, et iuxta superiorem hordinem conscribere debebunt professionem, et perpetuo cui fraudem fecerint addicantur ad servitutem; insuper autem tam humiles quam potentes persone centenis flagellorum erunt verberibus coercende. Quod si servi hoc fecerint, et eos alieni iuris esse patuerit, illis consignentur perenniter servituri, quibus scripturam subtraxisse aut celasse vel lesisse fuerint adprobati. Quod si iubentibus dominis suis talia fecerint,

VII, 5, 2. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 18. 20). — *l.* 1. FL. — REX] *des.* *E* 1; ANTIQUA *V* 15; NOVITER *add.* *V* 3. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CHDS *E* 2. *V* 1. 4. 5. 6; CINDAS *V* 16; GLS CHNS *V* 2; GLS CNDS *V* 3. 20. ‖ *l.* 3. supposuerit] celaverit *V* 4. insciens *R* 2. ‖ *l.* 4. iudicium *Pith.* pretulerit *E* 2. veras *R* 1; vera *V* 2. vel subtraxerit *R* 1. ‖ *l.* 5. aut diluerit] aut d e l e v e r i t v e l diluerit *V* 2. quique] quisque *V* 1. 2; quicumque *Mad.*; et quisquis *Pith.* adulterinum] alterius *V* 3. fecerit *deest* *V* 3. ‖ *l.* 6. eorumque] eorum quae *E* 1; eorum qui *E* 2. conscii] s o c i i *R* 1; concii *E* 2. sunt] fuerint *V* 16. ‖ *l.* 7. facultatum] rerum *add.* *V* 6. 18. iure] *ita* *R*; viro *V* 16; iuri *cett.* ‖ *l.* 8. subtraxerint — scripturam *des.* *V* 1. eandem] *ita* *R*. *E* 1. *V* 2. 6. *Pith.*; eadem *V* 3; etandem *E* 2; et eandem *V* 16. 18. coram iudicem *R* 1. ‖ *l.* 9. suam professionem] *ita* *R*; sua professione *E*. *V*. testibus] *ita* *R*. *E* 1. *V* 2. 18; a testibus *cett.* perdite] predicte *R* 2. *Pith.* ‖ *l.* 10. robor] *ita* *R*. *E* 1; rubor *E* 2; roborem *V* 6; robur *cett.* recordari *R* 2. *Pith.* ‖ *l.* 11. potuerit] poterint *E* 2; potuerint *V* 1. 2. fuit] fuerit *V* 16. 18. *l.* 12. adque] *ita* *R*; atque *E* 1. *V* 3. 15. 18; aut *cett.* per testem] per *deest* *V* 6. *Pith.* iscriptura *R* 1. contineat vel continuit *V* 5; continebat *V* 16. et ita] reddita *R* 1. datum] dum *E* 1. ‖ *l.* 13. veredice] *ita* *R* 1; viridice *E* 2; veridici *E* 1; iudici *V* 18; coram iudice *V* 16; veridice *cett.* ‖ *l.* 14. aliis] alii *Pith.* conantur *R* 2. ‖ *l.* 15. subiaccantur *R* 2. *E* 1. dinoscuntur] *ita* *R* 1; cognoscuntur *R* 2; noscuntur *E*. *V*. De quartam vero partem *R* 2; De quarta vero partem *E* 2. ‖ *l.* 16. dari precipimus] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 6. *Pith.*; dare precepimus *R* 2; dare precipimus *cett.* principem hordinantem *R* 2. ordinante *E*. *V*. portiones] partes *V* 4. ‖ *l.* 17. damnum] dam *R* 1. potuerit *R* 2. *E* 1. quarta vero parte (*voce* parte *perperam ad exemplum superioris sententiae repetita*) *R* 1. ‖ *l.* 18. reservetur *R* 1. Humiles *V* 1. ‖ *l.* 19. que] qui *E* 2. *V* 1; qui *corr.* quę *V* 6. detecti] *ita* *R*. *E* 1. *V* 1. 2. 6. *Pith.*; detecta *E* 2; detestatae *V* 18; detecte *cett.* et iuxta] iuxta *E* 1; et iusta *E* 2. ordinem *E*. *V*. *l.* 20. debebunt] debuit *E* 2; debunt *V* 1; debent *V* 2. addicantur *bis scr.* *R* 1. ‖ *l.* 21. insuper] facta *R* 2. centenis] centum *R* 2; C *E* 2. flag. *deest* *V* 2. ‖ *l.* 22. verberibus] ictibus *Mad.* coercendi *R* 2. *E* 2; cohercende *E* 1. *V* 1. iure *R* 2. ‖ *l.* 23. scriptura *R* 1. aut celasse *des.* *R* 1.

1) *Lex fortasse a Chindasvindo substituta est antiquiori, quae eodem modo atque praecedens et haec ipsa ex parte legem Corneliam imitabatur.*

VII,5,2 ***Recc. Erv.]*** II. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De aquellos que hicieren documentos públicos o que intentaren falsificarlos

El que hiciere o proclamare *(recitaverit)* un documento público falso o lo pusiere conscientemente en lugar de otro o lo presentare en un juicio, y el que suprimiere *(subpresserit)* el auténtico, lo sustrajere, lo destruyere *(disruperit)*, lo adulterare o le quitare el sello *(diruerit)*, el que grabare en él, hiciere o estampare una signatura espuria *(signum adulterinum)*: los autores de estos crímenes y sus cómplices, cuando fueren descubiertos *(publicati)*, si fueren personas poderosas *(potentiores)*, que pierdan la cuarta parte de sus bienes. Pero, si sustrajeren o adulteraren un instrumento que fuere debido al derecho de otro, que presten declaración ante el juez de haber sustraído o adulterado aquel instrumento *(scripturam)*; y que esta declaración *(professio)*, corroborada por testigos, obtenga la validez *(robor)* del instrumento sustraído o adulterado; y si no pudiere recordar claramente qué contenía el instrumento, entonces aquél a quien perteneciere el instrumento, que tenga licencia para mostrar qué contenía claramente, mediante su juramento y [o *según B en lugar de* y] por testigos; y que así el testimonio dado verídicamente repare la verdad del instrumento *(scripture veritatem)*. Y si sus bienes fueren inferiores *(minor facultas)* al daño que intentaron ocasionar a los otros, que ellos mismos, con todo cuanto posean, sean entregados como siervos a aquél contra el que cometieron el fraude. Asimismo, de aquella cuarta parte que hemos ordenado que fuese entregada, que por orden del príncipe o del juez reciba tres partes el que sufrió o haya podido sufrir el daño; pero que la cuarta sea reservada a la potestad real, para que quede a su arbitrio determinar lo que se deba hacer. Ahora bien, las personas humildes *(humiliores)* y de baja categoría *(viliores)* que se descubra que hayan cometido tales cosas, también habrán de escribir su declaración *(professionem)* según el orden anterior, y que sean adjudicadas para siempre como siervos *(ad servitudinem)* a aquél contra el que hayan cometido el fraude; pero, además, tanto las personas humildes como las poderosas, deberán ser castigadas con cien azotes. Y si lo hicieren unos siervos y fuere manifiesto que pertenecieren al derecho de otro, que sean asignados para siempre a aquéllos, que se demuestre, que sustrajeron, ocultaron o adulteraron *(lesisse)* un documento. Y si hicieren tales cosas por orden de sus amos, que todo el daño →

Recc. Erv.] omne damnum redundet ad dominum. Ita etiam et de eis precipimus observari, qui lucro suo studentes aliena testamenta vel alias scripturas subpresserint aut vitiaverint, ut his, quibus conpetit, inpedire aliquid possint. Et hii similiter tamquam falsarii teneantur et iuxta qualitatem persone superiori damno multentur*. VII, 5, 2.

Recc. desunt. *Erv.*] Quod [1] si de supra taxatis capitulis nihil videatur accidere, id est, qui scripturam alterius repperiatur viciasse, disrupisse, falsasse, celasse, vel si quid in hac lege constitutum est admisisse, sed sola neglegentia, casu adque incuria suam quisque perdiderit scripturam, vel sibi dixerit fuisse ablatam: si testis, qui in eadem scriptura suscripsit, adhuc supprestis existit, per ipsum poterit coram iudice omnis ordo scripture perdite reparari [2]. Quod si testem ipsum, qui in eadem scriptura suscriptor accessit, mortuum esse contigerit, tunc si legitimi et cognitiores repperti fuerint alii testes, qui eandem scripturam se dicant vidisse et omnem textum vel firmitatem eiusdem scripture plenissime nosse, similiter publica iudicum investigatione per eorum testimonium ille, qui scripturam perdidit, poterit suam reparare et percipere veritatem [3].

*) *V* 4. 8. *addunt:* Indices etiam falsitatis, quamvis auctores et rei inde fuerint, ab omni damno liberi esse cognoscant; ceteri autem digniter se esse munerandos gaudeant.

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. VII, 5, 3.

De his, qui sub nomine regis aut iudicis commonitoria falsa sive finxerint sive detulerint.

Qui falsa commonitoria sub nomine regis sive iudicis nesciens protulerit, non

VII, 5, 2. *l.* 1. reddundet *R* 1. et de eis prec.] et dare prec. *R* 2; et de his prec. *V* 2. 6. *Pith.* *l.* 2. istudentes *R* 1. alias] alienas *V* 2. 16. 18. ‖ *l.* 3. conpetit] *ita R. E. V* 2. 18; conpetunt *cett.* inpediri *E* 1. possit *E* 2. *V* 2. Et hii] *ita R* 1. *E;* Et his *R* 2; Et hi *cett.* ‖ *l.* 4. et iuxta] et iuxtam *R* 1; iuxta *R* 2. *V* 1; et iusta *E* 2. mulctentur *V.* ‖ *l.* 5. Quod si *et reliqua des. R.* Quod si] et quod si *E* 1. ‖ *l.* 7. sola] sua *V* 16. ‖ *l.* 8. adque] *ita E* 2; atque *cett.* incuriam *E. V* 1. sua *V* 2. sibi dixerit] sivi dixerit *E* 2; sividerit *E* 1. ‖ *l.* 9. scriptura] *deest E* 1; scripturam *V* 2. suscripsit] *ita E* 2; subscriptor accesserit *V* 16. 18; subscripsit *cett.* ‖ *l.* 10. supprestis] superstis *E* 1. *V* 5; superstes *V* 1. 2. 6. 8. 16. 18. *Pith.* extiterit *V* 6. coram iudicem *E* 2. ‖ *l.* 11. eadem scriptura] eam scripturam *E* 2; ea scriptura *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 12. suscriptor accessit] *ita E* 2; *in loco raso al. man. post add.:* se subscripsit *V* 6; subscriptor accessit *cett.* contigerit] *ita E. V* 1—6. 8. 15. 16. 18. *Pith.*: constiterit *Mad.* ‖ *l.* 13. et *deest E* 2. cognitores *V* 1. 2. ‖ *l.* 14. vidisse] et audisse *add. V* 15. omnem] hominem *E* 1. textu *E* 1; testum *E* 2. firmitate *E* 1. ‖ *l.* 16. suam] sua *V* 2; suum *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 18. Indices] *ita emendavi;* Indices *codd.*

VII, 5, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 16. 18. 20). — *l.* 20. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 2. 8; *deest R* 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. 16. 20. ‖ *l.* 21. sub] ad *R* 2. conmonitorium falsaverint sive *R* 2. sive] sivi *E* 2; sibi *V* 1. 2. ‖ *l.* 22. fixerint *R* 1; fincxerint *R* 2; finserint *E* 2. tulerint *R* 1. *l.* 23. regis] principis *V* 4. sive iudicis] vel iudicis *V* 2. pretulerit *R* 2.

1) *Hoc Ervigii additamentum morem Romanorum in reparatione instrumentorum amissorum sequitur, quem praecipue ex Codice Iustiniano cognovimus; v. Cod. Iust. IV,* 20, 18; 21, 4—8. 11. 13. *Cf. quae disserui in 'Zeitschrift der Savigny-Stiftung f. Rechtsgeschichte I, Germ. Abth.' p.* 91 *sqq. Lex Romana Visigothorum de hac re nihil continet. Ervigius forte morem antiquum usque ad aevum illud consuetudine tantum servatum legibus inseruit. Cf. l. c. p.* 99 *sq. Accuratissime huius legis praecepta servantur a.* 879. *in reparatione instrumentorum monasterii S. Andreae Exalatensis inundatione deperditorum, de qua referunt cartae quaedam editae a Petro de Marca, Marca Hispanica, Append. nr.* 39—41. *Cf. 'Zeitschr. d. Sav.-Stift.' l. c. p.* 100, *n.* 11. 2) *Exemplum reparationis huiusmodi praebet Marca App. nr.* 39. 3) *Exempla reparationis huiusmodi praebet Marca App. nr.* 40. 41.

repercuta en el amo. Eso mismo ordenamos que sea observado sobre aquellos que, mirando por su lucro *(suo lucro studentes)*, hagan desaparecer o adulteren testamentos de otro u otras escrituras de manera que puedan privar de algo a aquéllos a quienes les corresponda. También ordenamos que éstos sean tenidos por falsarios y que sean castigados con el daño fijado antes según la condición *(qualitatem)* de la persona [Por otra parte, los delatores de la falsedad, aunque sean responsables y reos, sepan que quedarán libres de todo daño; los otros, en cambio, que se alegren de ser dignamente recompensados *add. B]*.

Recc. des/Erv.] Y si no ocurriera nada de los capítulos señalados, o sea, que nadie haya adulterado un documento público de otro, ni lo haya roto, ni falsificado, ni ocultado, ni hubiere cometido nada de lo que se ha reglamentado en esta ley, sino que, únicamente por negligencia, por casualidad o por incuria alguien haya perdido un documento o dice que le ha sido sustraído, si el testigo que actuó como suscriptor en aquella escritura, todavía vive, por medio de él se podrá reparar en presencia del juez todo el orden de la escritura perdida. Y si ocurriera que el testigo que actuó como suscriptor en aquella escritura ya hubiere muerto, entonces, si se pudieren hallar otros testigos legítimos y conocedores del caso que dijeran que habían visto la escritura y que conocían plenamente todo el texto y su validez *(firmitatem)*, por medio de su testimonio y con una investigación pública de los jueces, aquel que haya perdido la escritura podrá igualmente reparar y conocer su verdad.

VII,5,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

De aquellos que fingieren o propagaren instrucciones (commonitoria) *falsas en nombre del rey o del juez*

Si alguien propagare instrucciones falsas, sin saberlo, en nombre del rey o de un →

VII, 5, 3. *Recc. Erv.*] incurrat falsitatis invidiam, sed eum, qui commonitorium dederit, non moretur ostendere. Quod si eum noluerit nominare, aut quod ab eo commonitorium acceperit, noluerit adprobare, pro qualitate persone ipse reatum falsitatis incurrat, sicut superius continetur de his, qui falsas scripturas confecerint. Quod si ambo falsitatis conscii habeantur, ambo falsarii teneantur.

VII, 5, 4. *Recc. Erv.*] IIII. ANTIQUA.

De his, qui testamentum contra viventis volumtatem aperuerint.

Pauli Sent. V, 25, 7. ⌜Qui[1] viventis testamentum⌝ aut ordinationis eius quamcumque scripturam contra ipsius falsaverit vel ⌜aperuerit⌝ volumtatem, ut falsarius iudicetur.

VII, 5, 5. *Recc. Erv.*] V. ANTIQUA.

De his, qui volumtatem defuncti celare vel falsare pertemtant.

Qui[2] defuncti celaverit volumtatem aut in eadem aliquid falsitatis intulerit, lucrum, quod forsitam iudicio testatoris per ipsam scripturam fuerat habiturus, amittat, illis, quibus fraudem facere conatus est, profuturum; et insuper pro falsitate ferat infamium. Nam si parvam aut nullam rem exinde consequi potuisset, ut falsarius condemnetur.

VII, 5, 6. *Recc. Erv.*] VI. ANTIQUA.

Si quis sibi nomen falsum inponat aut parentes vel genus mutet.

Pauli Sent. V, 25, 11. ⌜Qui[3] sibi nomen falsum inponit vel genus⌝ mutat ⌜aut parentes finxerit⌝ aut aliquam inposturam fecerit, reus falsitatis habeatur.

VII, 5, 3. *l.* 1. invidiam] iniuriam *V* 1. 2. 5. 8. 18; infamiam *V* 4. set *R* 2. *E* 2. communiturium *E* 2, *et ita infra.* ‖ *l.* 2. hostendere *R* 2. *E* 2. acceperit] accepit *V* 1. 6. ‖ *l.* 3. supterius *V* 2. ‖ *l.* 4. conficerint *E* 1; confinxerint *V* 15. 16. 18. ‖ *l.* 5. abeantur *R* 2. *E* 2; habentur *V* 2. falsari *V* 1; ut falsarii *V* 6.

VII, 5, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (16). — *l.* 6. ANTIQUA *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 4. 5. 6. 16. ‖ *l.* 8. viventis] betus *E* 2; v i v i *E* 1; vibi *V* 3. ordinationis eius] ordinationem sive *V* 2. 4. ‖ *l.* 9. falsaverint *R* 1. vel aperuerit] *des. R* 2; vel aperuerint *R* 1; vel apparuerit *E* 2. iudicetnr] teneatur *V* 3; teneatur et iudicetur *V* 16.

VII, 5, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (16. 18). — *l.* 10. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2; *deest R* 2. *V* 1. 2. 3. 5. 6. 16; FLS CINS REX. ANTIQUA *E* 1. ‖ *l.* 11. De his *des. R* 1. pertemtant] temptaverint *E* 1. *V* 1. 4. 5. ‖ *l.* 13. forsitam alterius repperiatur iudicio *E* 2. ‖ *l.* 14. conatus] quonatus *R* 2. proturum *R* 1. ferant *R* 2. ‖ *l.* 15. infamium] infamio *V* 3; infamiam *E* 1. *V* 1. 2. 5. 16. 18. aut] et *R* 2.

VII, 5, 6. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (16. 18). — *l.* 17. ANTIQUA *deest R* 2. *E* 2. *V* 1. 5. 6. 16. ‖ *l.* 18. quis] *ita R* 1. *V* 2; quisque *R* 2. *E* 1; quis *al. m. corr.* quisque *E* 2. sivi *E* 2. inponet *R* 1. vel] aut *R* 1. ‖ *l.* 19. Qui] Si quis *R* 2. inponit] ponit *R* 1; inponat *R* 2; imposuerit *V* 16. 18. vel] ut vel *V* 2. mutat] mutet *E* 2. *V* 2; *deest V* 16. finxerit] fixerit *R* 1; dixerit *R* 2. ‖ *l.* 20. inpusturam *E* 2; inposituram *E* 1.

1) *Cf. Pauli Sent. V,* 25, 7: Qui vivi testamentum aperuerit, recitaverit, resignaverit, poena legis Corneliae tenetur; *cf. ib. V,* 25, 1, *supra p.* 303 *n.* 1. 2) *Cf. p.* 303, *n.* 1 *et supra n.* 1. 3) *Cf. Pauli Sent. V,* 25, 11: Qui sibi falsum nomen imposuerit, genus parentesve finxerit, quo quid alienum interciperet, caperet, possideret, poena legis Corneliae de falsis coercetur.

juez, que no incurra en el reproche *(invidiam)* de falsedad, sino que se apresure a descubrir al que dio la orden. Y si no quisiere dar el nombre o no quisiere declarar qué instrucciones había recibido, que él mismo recurra la imputación de falsedad *(reatum falsitatis)* según la condición de su persona tal como se dice más arriba en cuanto a aquellos que hayan hecho documentos falsos. Y si ambos fueran cómplices *(conscii)* de la falsedad, que ambos sean tenidos por falsarios *(falsarii)*.

VII,5,4 *Recc. Erv.]* IIII. ANTIGUA

De aquellos que abrieren un testamento contra la voluntad del que aún vive

Cualquiera que falsificare o abriere un testamento de alguien que todavía vive, o cualquier escritura referente a sus últimas disposiciones, contra su voluntad, que sea juzgado como falsario.

VII,5,5 *Recc. Erv.]* V. ANTIGUA

De aquellos que intentan esconder o falsificar la voluntad de un difunto

Aquel que ocultare la voluntad [última *add. B]* de un difunto o que introdujere algo falso, que pierda el beneficio que quizá había de obtener de la misma escritura por voluntad del testador y que sea para aquéllos contra los que intentó cometer el fraude; y que además, sea marcado con la nota de infamia por falsedad. Y si lo que hubiere podido conseguir fuera poca o ninguna cosa, que sea condenado como falsario.

VII,5,6 *Recc. Erv.]* VI. ANTIGUA

Si alguien se impone un nombre falso o cambia a los padres o a la familia

Aquel que se impone un nombre falso, o cambia a la familia o se atribuyere unos padres ficticios, o cometiere alguna impostura, que sea reo de falsedad.

Recc. Erv.] VII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. VII, 5, 7.

De callide et fraudulenter anterioribus scripturis confectis.

Quorundam sepe calliditas exigit, ut nove sanctionis constituamus edictum, dum eorum nova et aborrenda fraudis molimina in aliorum deceptione concinnata cognoscimus. Proinde quia sunt plerique tanto alios circumveniendi studio dediti, ut sub unius cause nomine in multis capitulis per scripture seriem interdum aliquos obligent, huius perpetim valiture legis constitutione decernimus: ut, quicumque cum alio de negotio speciali definiens generalem scriptis constitutionem subintroduxerit adque ita circumvenerit aliquem, ut, dum de una causa fit convenientia, callide per scripturam intexeat, unde omnem de aliis negotiis alterius vocem extinguat, vel etiam fortasse proveniat, ut non quidem per scripturam, sed sub aliis verbis aliut simulans quicumque aliquem dolose aut fraudulenter in quocumque decipiat*, huius rei presumtor et publica notetur infamia et ei, quem circumvenerat, manens obnoxius eandem, que de falsariis lata est, censura legis incurrat. Simili quoque damno vel pena multandi sunt, qui propter evacuandam fraudulenter posteriorem scripturam per anterioris scripture seriem res easdem, quas posterior scriptura continet, in alterius nomine callide obligasse repperiuntur; ita ut tam ille, qui sub hac fraude talem scripturam fecisse detegitur, quam ille, in cuius nomine facta fuisse constiterit, si conscius fraudis huius agnoscitur, eadem, qua supra taxatum est, et in rebus et in corpore iactura damnetur; et evacuata prior scriptura, firma nihilhominus posterior habeatur.

*) *V* 4. 8. 18 *et in margine* 17 *addunt:* seu quorumcumque persone sub molimine cuiusque fraudis res iuris alieni distrahere vel largiri nesciente domino presumserint, vel qui emtam aut largitam fortasse conscius huius fraudis susceperit, amisso prctio cum omni rei augmento domino reformandam.

Recc. Erv.] VIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. VII, 5, 8.

De callide et fraudulenter posterioribus scripturis confectis.

Non inmerito cogitur debitum heredis exolvere, qui successor hereditatis

VII, 5, 7. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 16. 20). — *l.* 1. FL. — REX] *des. V* 3. 5; ANTIQUA *add. V* 15; AN. NOVITER *V* 4; NOVITER EMENDATA *add. V* 8. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1; CHS *E* 2; CINS *E* 1; CINDS *V* 16; CHDS *V* 1. 6; GLS CHDS *V* 2; RECESDS *V* 20. || *l.* 2. frandolenter *R* 2, *et ita infra.* || *l.* 3. calliditas] calliditatis *E* 2; temeritas *V* 2. excgit *R* 1. || *l.* 4. nova et] nubant et in *R* 2; noba et *E* 2. aborrenda] *ita R. V* 1; oberranda *E* 2; abhorrenda *cett.* deceptione] *ita R. E. V* 1. 2; deceptionem *cett.* concinnata] cominata *E* 1. *l.* 5. cognoscimur *R* 1. istudio *R* 1. dediti] dedita *V* 1. || *l.* 6. iscriptur *R* 1. || *l.* 7. obligent] alligeut *V* 15. 16. perpetim valiture] perpetua litture *E* 1. cum alio] alio *V* 1. 3. || *l.* 8. in scriptis *R* 2. || *l.* 10. intexeat] *ita R. V* 1; intaxat *E* 2; intexat *cett.* || *l.* 12. aut] ac *E. V.* quocumque] quodcumque *R* 2. *E* 2; quacumque *V* 1; aliquo *V* 4. et huius *R* 1. huius rei] harum rerum *V* 4. 8; harumque rerum *V* 18. rei] ipse *al. m. add. E* 2. || *l.* 13. presumtor et] presumtorem *R* 2; presumtor ut *E* 2; presumtores et *V* 4. 8. 18. publice *Pith.* notentur *V* 4. 8. 18. circumvenerant *V* 4. 8. 18; circumvenerit *Pith.* maneant obnoxii *V* 4. 8. 18. || *l.* 14. eandemque quam *V* 18. lata est] latam *V* 18. censura] *ita R* 1. *E* 2; censuram *cett.* incurrant *V* 4. 8. 18. || *l.* 15. propterea *R* 2. || *l.* 16. anteriorem *V* 1. || *l.* 17. nomine] nomen *R* 2. *E* 2; et *add. R* 2. || *l.* 18. nomen *al. m. corr.* nomine *E* 2. fuisse *deest R* 2. || *l.* 19. concius *E* 2. agnoscitur] invenitur *V* 1. 2. 4. 5. qua] que *E* 2. *V* 16; in qua *V* 4. taxata *V* 16. || *l.* 20. prior] *ita R* 1. *E* 1; prioris *R* 2; priori *cett.* || *l.* 22. quorumcumque] cuiuscumque *V* 17. 18. molimine cuiusque fraudis] cuiusque fraudis *V* 4; quacumque fraude *V* 17. 18. || *l.* 23. iuris] paris *V* 4. detrahere *V* 17. 18. || *l.* 25. reformandam] *ita V* 4; reformande *V* 8; r e s e r i t reformanda *V* 17. 18.

VII, 5, 8. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 16. 20). — *l.* 26. FL. — REX] *des. V* 20; ANTIQUA *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CNDS *R* 1. *V* 3; CINS *E* 1; CINTASNDS *E* 2; CHDS *V* 1. 4. 5. 6. 8. *Pith.;* GLS CHDS *V* 2; RECESVINTUS *Mad.* || *l.* 27. scriptis *V* 1.

VII,5,7 ***Recc. Erv.]*** VII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[NUEVAMENTE ENMENDADA *add. B]*
De las escrituras hechas anteriormente con artería y engaño
A menudo la astucia *(calliditas)* de algunos nos obliga a disponer nuevas sanciones cuando tenemos conocimiento de las nuevas y horrendas maquinaciones *(molimina)* de fraude destinadas a engañar a los otros. Por eso, porque hay muchos que se han entregado con tanta afición a acorralar a los otros y que bajo el nombre de una sola causa a menudo obligan a algunos por muchos conceptos a través de toda la escritura, por la constitución de esta ley que ha de valer para siempre decretamos: que cualquiera que, al concluir con otro un pacto sobre un asunto específico, introdujere en la escritura una disposición de orden general y así acorralare a alguien de manera que, mientras se hace un pacto *(convenientia)* por una sola causa, a través de la escritura inserta pérfidamente *(callide)* la manera de hacer desaparecer todos los derechos del otro *(alterius vocem)* sobre otros asuntos o también si quizás ocurriera que alguien, no por medio de una escritura, sino fingiendo *(simulans)* con otras palabras una cosa diferente, engañara a cualquier otro en algo de manera artera *(dolose)* y fraudulenta [o bien si algunas personas con cualquier clase de engaño intentaren vender o dar una propiedad ajena sin el conocimiento del amo, y que quien, conocedor quizá del engaño, aceptare la cosa vendida o dada, que pierda el precio que haya pagado y con todas las mejoras la devuelva a su propietario *add. B]*, el que intentare *(presumtor)* eso, que sea marcado con la infamia pública y que, quedando culpable con aquel que haya engañado, incurra en la misma censura de la ley que ha sido dada para los falsarios. Con el mismo daño y la misma pena también han de ser multados aquellos que, para invalidar *(evacuandam)* fraudulentamente una escritura posterior, se descubriere que, por el contenido de una escritura anterior, comprometieron pérfidamente *(callide)* a nombre de otro aquellos mismos bienes que contiene la escritura posterior; de manera que tanto aquel que se descubra que hizo tal escritura con este fraude como aquél a nombre del cual constare que fue hecha, si se reconoce que era cómplice de este fraude *(concius fraudis)*, sean castigados con la misma pena que antes se estableció, tanto en sus bienes como en su cuerpo; e, invalidada *(evacuata)* la primera escritura, sin embargo sea tenida por válida la posterior.

VII,5,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De las escrituras hechas posteriormente son artería y engaño
No sin razón es obligado a pagar las deudas del heredero *(debitum heredis exolvere)*, aquel que se convierte en el sucesor de una herencia. Por eso, como es →

VII, 5, 8. *Recc. Erv.*] noscitur extitisse. Quia ergo nullis fraudem necesse est occasionibus excusare, huius perpetim valiture legis sanctione censemus, ut, quicumque cuilibet per cuiuscumque scripture contractum res quascumque dederit, que tamen repperiantur quandoquidem aut non eius iuris fuisse, qui dedit, aut id, quod dedisse videtur, per priorem scripturam aut quamcumque definitionem in cuiuscumque prius nomine obligasse et sub quodam argumento id postmodum alteri dedisse, quod aut suum non erat, aut iam prius alteri dederat, dum fraudis huius conmentum manifeste patuerit, ipse quidem, qui fecit, si suprestis est, et promissionem et penam, quam ab eo edita scriptura testatur, subplere cogendus est. Si vero post eius obitum eadem, que predicta est, fraus inveniri potuerit, id, quod autor spopondit, heres eius aut heredes cum pena etiam scripture conpellendi sunt petenti persolvere; aut si fortasse maior est autoris sponsio vel pena per scripturam taxata, quam esse constat eius hereditas, si noluerint heredes satisfacere pro autorem, de id saltim, quod ex rebus eius possident, cogendi sunt causidico facere cessionem. Quod si heredes non sint, ab his, quibus res ipsa vel facultas, que relicta est, possessa fuerit, universa reddi iuxta presentem sententiam oportebit; eandem etiam in causis talibus ratione servata, ut, si reppertum fuerit conscio illo eandem fraudem intercessisse, in cuius nomine prior scriptura conscripta dinoscitur, tam ille, qui fecit, quam iste, qui conscius extitit, ad satisfactionem promissionis vel pene, quam posterior scriptura continet, secundum superiorem ordinem equaliter teneantur adque etiam iuxta tenorem superioris legis: De his, qui falsas scripturas confecerint[1], et in corporibus et in rebus damna pariter sortiantur.

VII, 5, 9. *Nov.*]

De[2] his, qui citra notarios publicos iussiones ac leges principum recitare vel scribere ausi fuerint.

Quorumdam inlicita actionum perversitas exigit legem ponere pro futuris, ut eos, quos verbi disciplina non corrigit, saltim legalis censura coercendos emendet. Et quia plerosque cognovimus iussiones regias non solum scribere, sed etiam recitare atque scriptas exhibere notariis roborandas, unde diversa in ipsis preceptionibus regni nostri introducentes, vel dictantes atque scribentes

VII, 5, 8. *l.* 1. noscuntur *R* 1. nullus *R* 2; nullius *Pith.* fraude *R* 2. *E* 1; fraudis *V* 1. *Pith.* occasionibus] excusationibus *V* 16. || *l.* 2. excusari *R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. *Pith.* sanctionem *V* 2. || *l.* 5. prius] *deest* *R* 2; prioris *V* 3. nomen *R* 2. *E* 2. || *l.* 8. suprestis] *ita* *R* 1; subprestiti *E* 2; superstis *E* 1. *V* 1. 2. 5; superstes *V* 8. 16; suppresti *cett.* ab] hab *R* 1. edita *R* 1; editas *R* 2. || *l.* 10. autor] *ita* *R*. *V* 4. 5; auctor *E* 1. *V* 1. 2. 3. 8. 15. 16; dator *Mad.* ispoponderat *R* 2. heres] *ita* *R*. *E* 1. *V* 16; eres *V* 3; d e r e b u s *V* 2; d e r e *cett.* eius] autem *E* 1. || *l.* 11. penam *R* 2. *E* 1. || *l.* 12. auctoris *E* 1. *V* 1. 2. 3. poenam *E* 1. per scripturam] per scriptura *R* 1; scriptura *E* 1. *V* 3. taxatam *E* 2. *l.* 13. pro autorem] *ita* *R*; pro auto, *al. m. add.* ritatem *E* 2; pro auctore *cett.* de id] *ita* *R*. *E*; de eo *V*. ex] in *V* 3. || *l.* 14. causedico *E* 1. ab his] *des.* *R* 1; ab is *E* 2. || *l.* 16. eandem] *ita* *R* 1. *E* 2; eadem *cett.* servata] reservata *V* 16. ut] et *R* 1. || *l.* 17. prius scripturam conscriptam *R* 2. *l.* 18. iste] ste *R* 1; ille *E* 2. *V* 1. constius *R* 1; conxius *E* 2. || *l.* 19. promissionis sue *V* 16.

VII, 5, 9. *Codd.* *V* 15 (= *Mad.*). (16, *solam rubricam praebens*). 18. (20). — *l.* 24. FLS RCDS REX *praemittit* *V* 16; ANTIQUA *praem.* *V* 15. citra] *ita* *V* 18; contra *V* 15. iussiones ac leges principum] *ita* *V* 18; ac regias iussioues principum *V* 15. || *l.* 26. inlicita actionum perversitas] *ita* *V* 18; inlicite actionum perversitates *V* 15. exigit] *ita emendavi*; exigunt *V* 15; exhibuit *V* 18. || *l.* 27. verbi] *ita* *V* 18; verbis *V* 15. || *l.* 29. scriptas] *ita* *V* 18; scripturas *V* 15.

1) *VII,* 5, 2. 2) *De auctore legis, quae etiam in versione Castiliana recepta est, 'Fuero iuzgo' VII,* 5, 9, *nihil constat. Neque antiquam (V* 15*), neque Reccessvindi (V* 16*) legem esse crediderim.*

preciso no dar ocasión de fraude a nadie, por la sanción de esta ley que ha de valer para siempre, establecemos que todo aquel que por un contrato de escritura hubiere dado algo a alguien y sin embargo se descubriere en algún momento que no era del derecho de quien la dio, o que aquello que dio lo había comprometido antes a nombre de otro por una escritura anterior o por cualquier clase de trato, y que después con alguna argucia *(argumento)* hubiera dado a alguien aquello que no era suyo y que antes ya lo hubiera dado a otro, cuando se pusiera de manifiesto la estratagema *(conmentum)* de este fraude, que el que lo cometió, si estuviere vivo, sea obligado a cumplir la promesa y la pena que contiene la escritura hecha por él. Pero si todo el fraude que se ha descrito antes se hubiere podido descubrir después de su muerte, su heredero [con su patrimonio *add. B]* o herederos han de ser obligados a satisfacer al demandante lo que prometió el autor, juntamente con la pena que contiene la escritura; y si ocurriera que lo que prometió el autor o la pena fijada por la escritura fuere superior al valor de su herencia, si los herederos no quisieren satisfacer por el autor, han de ser obligados a ceder al demandante aquello que posean de sus bienes propios. Y si no hubiere herederos, aquellos que hayan entrado en posesión de los bienes o de la herencia que dejó, será preciso que lo restituyan todo según la presente sentencia; observando también en tales casos el criterio que, si en aquel fraude intervino como cómplice aquél a nombre del cual se hizo la escritura primera, tanto el que la hizo como el que fue cómplice sean obligados por igual a satisfacer la promesa y la pena que contenga la escritura posterior, según se ha dicho más arriba, y además, de acuerdo con el tenor de una ley anterior, «De aquellos que hicieren documentos falsos[124]», han de sufrir los daños que les conciernan tanto en sus cuerpos como en sus bienes.

VII,5,9 *Nueva]*

De aquellos que, al margen de notarios públicos, se atrevieren a proclamar o a escribir órdenes y leyes de los príncipes

La intolerable perversidad de algunas acciones exige establecer una ley para los que han de venir, para que aquellos que no se corrijan con el amonestamiento verbal *(disciplina verbi)* se enmienden por la coacción de la censura de la ley. Y, como hemos sabido que muchos no sólo escriben órdenes reales, sino que también las proclaman, y que, una vez escritas, las presentan a los notarios para que sean corroboradas, de manera que, introduciendo, dictando y escribiendo diversas cosas en los preceptos de →

[124] Véase VII,5,1.

Nov.] capitalia etiam ipsa addi conantur, que nec a nostra celsitudine ordinationis moderamine disponuntur, nec populo Dei congrua cernuntur, nec institutio recte veritatis precipienda decernit, unde et gravissimis damnis atque spoliis vel fatigiis populos ditioni nostre subiectos prospeximus molestari, obinde huius novelle sanctionis edicto censemus: ut modo et deinceps nullus ex notariis quorumlibet seu cuiuslibet gentis et generis homo extra notarios publicos vel proprios regie celsitudinis eorumque pueros atque illos, quos principalis instituerit preceptionis alloquium, iussiones sive diversas institutiones, que ex nomine regio prescribuntur, recitare audeat, nullus scribere presumat, nullus recitatum vel scriptum cuilibet notario ad roborandum dare intendat; sed tantum notarii publici[1] ac proprii nostri aut nobis succedentium regum, vel qui a nostra clementia vel ipsis fuerint ordinati, iussiones vel quascumque regias preceptiones recitare et licenter scribere intendebunt. Quicumque tamen ex his cunctis vetitis extiterit deprehensus, utrum ingenuus an fortasse sit servus, principum vel iudicum instantia ducentis flagellorum verberibus cesus, turpiter decalvatus ac insuper pollice in manu dextra absciso se caruisse condoleat pro eo, quod contra huius institutionis edicta non sibi licitas conaverit exercere actiones. **VII, 5, 9.**

Recc. Erv.]

VI. TITULUS: DE FALSARIIS METALLORUM.

I. De torquendis servis in dominorum capite pro corruptione monete et eorum mercede, qui hoc visi extiterint revelasse.
II. De his, qui solidos et monetam adulteraverint.
III. De his, qui acceptum aurum alterius metalli permixtione corruperint.
IIII. Si quorumcumque metallorum fabri de rebus creditis repperiantur aliquid subtraxisse.
V. Ut solidum integri ponderis nemo recuset.

Recc. Erv.] **VII, 6, 1.**

I.

De torquendis servis in dominorum capite pro corruptione monete et eorum mercede, qui hoc visi extiterint revelasse.

Servos[2] torqueri pro falsa moneta in capite domini domineve non vetamus, ut

VII, 5, 9. *l.* 1. capitalia etiam ipsa] *ita V* 18; capitula ea ipsa *V* 15. ‖ *l.* 2. congrua] *ita V* 15; congruum *V* 18. ‖ *l.* 3. atque] *ita V* 18; ac *V* 15. ‖ *l.* 7. proprios] *ita V* 18; proprie *V* 15. ‖ *l.* 8. preceptionis] *ita V* 15; preceptis *V* 18. institutiones] *ita V* 15; instructiones *V* 18. ‖ *l.* 10. scriptum] *ita V* 15; prescriptum *V* 18. ‖ *l.* 12. vel qui a nostra clementia vel ipsis] *ita V* 18; vel ipsi qui a nostra clementia *V* 15. ‖ *l.* 13. licenter] *ita V* 18; inlicenter *V* 15. intendebunt] *ita V* 18; intendant *V* 15. *l.* 14. his] *ita V* 18; ipsis *V* 15. fortasse sit] *ita V* 18; forte *V* 15. ‖ *l.* 15. instantia] *ita V* 18; instantium *V* 15. ducentis] *ita V* 18; ducentorum *V* 15. ‖ *l.* 16. cesus] *ita V* 18; *deest V* 15. ‖ *l.* 17. edicta] *ita V* 15; edita *V* 18.

TIT. VI. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. — *l.* 19. METELLORUM *E* 2.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2. — *l.* 20. corruptionem *R* 2; correptionem *E* 2. monete — revelasse *des. R* 2. ‖ *l.* 21. mercedem *R* 1. extiterint] fuerint *V* 2. ‖ *l.* 22. et] *ita R*; ad *E* 1; aut *E* 2. *V* 2. moneta *R* 1. ‖ *l.* 23. permixtione corruperint *des. R* 2; permissione corrumperint *E* 2. ‖ *l.* 24. repperiantur a. subtr. *des. R* 2. aliquod *E* 2. ‖ *l.* 26. nemo] non *R* 1.

VII, 6, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 16). — *l.* 27. I] ANTIQUA *add. E* 1. *V* 15. *Pith.*; AN *add. V* 4; A *add. V* 5. ‖ *l.* 28. corruptionem *R* 2. ‖ *l.* 29. mercedem *R* 1. extiterint] fuerint *V* 2. ‖ *l.* 30. Servos] Si servus *E* 1. pro falsam monetam *R* 2.

1) *De notariis publicis Visigothicis nihil fere novimus. Cf. quae de his et de notariis regis collegit Dahn, 'Könige' VI², p.* 333. 2) *Cf. supra VI,* 1, 4 *et p.* 251, *n.* 2.

nuestro reino intentan incluso añadir cosas de importancia capital que ni han sido dispuestas por nuestra excelsitud con un proceder ordenado, ni son consideradas convenientes al pueblo de Dios, ni la institución de la recta verdad determina que se deban imponer, de donde vemos que los pueblos sometidos a nuestra autoridad se ven vejados por gravísimos daños, expolios y fatigas, por eso, con la promulgación de esta nueva sanción decretamos: que en el presente y de ahora en adelante, ni entre los notarios ni entre los hombres de cualquier pueblo o raza, salvo los notarios públicos o los propios de la alteza real, o de sus hijos, o de aquellos que haya establecido el encargo de un precepto real, nadie se atreva a proclamar ni nadie intente escribir órdenes y disposiciones diversas que fueren decretadas en nombre del rey, y que nadie pretenda llevar a un notario aquello que se haya proclamado o escrito, para que lo corrobore; sino únicamente los notarios públicos y los nuestros propios, o nuestros sucesores en el reino, o a aquéllos a quienes haya sido ordenado por clemencia nuestra o de ellos, pretenderán proclamar y escribir lícitamente las órdenes o cualesquiera disposiciones reales. Asimismo, cualquiera que fuere detenido *(deprehensus)* por todas estas cosas que acabamos de prohibir, tanto si es hombre libre como si es siervo, que sea flagelado con doscientos azotes por instancia de los príncipes o de los jueces, que sea rapado ignominiosamente *(turpiter decalvatus)*, y que además, se duela de verse privado del dedo pulgar *(pollice)* de la mano derecha, que le será cortado, ya que se atrevió, contra los preceptos de esta resolución, a ejercer unas actividades que no le son debidas.

Recc. Erv.]

VI. TÍTULO. DE LOS FALSIFICADORES DE METALES

I. De los tormentos de los siervos en delitos de los amos por falsificación de moneda y de la recompensa de aquellos que lo denunciaren
II. De aquellos que adulteraren los sueldos y [o *según B en lugar de* y] la moneda
III. De aquellos que adulteraren el oro que hayan recibido con la mezcla de otro metal
IIII. Si se descubre que los artesanos de cualquier metal sustrajeren algo de las cosas que les hubieran confiado
V. Que nadie rehúse un sueldo de peso íntegro.

VII,6,1 ***Recc. Erv.]*** I

De los tormentos de los siervos en delitos de los amos por falsificación de moneda (corruptione monete) ***y de la recompensa*** (mercede) ***de aquellos que lo hayan denunciado***

No prohibimos que los siervos sean atormentados en un delito del amo o del ama *(domini domineve)* por falsificación de moneda, para que mediante su tormento se →

VII, 6, 1. *Recc. Erv.*] ex eorum tormentis veritas possit facilius inveniri; ita ut, si servus alienus hoc prodiderit, et quod prodidit verum extiterit, si dominus eius voluerit, manumittatur, et domino eius a fisco pretium detur; si autem noluerit, eidem servo a fisco tres auri uncie dentur; si vero ingenuus fuerit, sex uncias auri pro revelata veritate merebitur.

VII, 6, 2. *Recc. Erv.*] II. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De his, qui solidos et monetam adulteraverint.

L. Rom. Vis. C. Th. IX, 18. Interpr. et Paul. V, 27. 1.

⌜Qui[1] solidos adulteraverit, circumciderit sive raserit⌝, ubi primum hoc iudex agnoverit, statim eum conprehendat, et si servus fuerit, eidem dextera manu abscidat[2]. Quod si postea in talibus causis fuerit inventus, regis presentie destinetur, ut eius arbitrio super eum sententia depromatur. Quod si hoc iudex facere distulerit, ipse de rerum suarum bonis quartam partem amittat, que omnismodis fisco proficiat. Quod si ingenuus sit qui hoc faciat, bona eius ex medietate fiscus adquirat; humilior vero statum libertatis sue perdat, cui rex iusserit servitio deputandus. Qui autem falsam monetam sculpserit sive formaverit, quecumque persona sit, simili pene sententie subiacebit.

VII, 6, 3. *Recc. Erv.*] III. ANTIQUA.

De his, qui acceptum aurum alterius metalli permixtione corruperint.

Qui[3] aurum ad facienda ornamenta susceperit et adulteraverit, sive heris* vel cuiuscumque vilioris metalli permixtione corruperit, pro fure teneatur.

*) *V add.:* aut argenti.

VII, 6, 1. *l.* 1. ex eorum] ex orum *R* 1. *V* 2; eorum *V* 1. ‖ *l.* 2. prodidit] *ita R. E* 1. *V* 3. 16; prodiderit *cett.* ‖ *l.* 3. domino] dominus *E* 1. a fisco] ad fisco *E* 1; ex fisco *R* 2, *ubi* pretium — a fisco *desunt.* autem] vero *V* 2. ‖ *l.* 4. untie *R* 1. vero] autem *V* 2. fuerit] ubi primum hoc iudex agnoverit, *quae in VII,* 6, 2 *omisit, hic add. R* 1. untias *R* 1; unce *R* 2.

VII, 6, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8). — *l.* 6. FL. — REX] *des. V* 3. 16. 20; ANTIQUA *V* 15. GLOR. *deest E* 2. *Mad.* RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; R *E* 1; RCDS *V* 2. 5. 6. 8. *Pith.;* RECAREUS *V* 1; CHDS *V* 4; CINDASVINTUS *Mad.; deest E* 2. ‖ *l.* 7. solidus *R* 1; solid *R* 2. et] aut *E. V.* moneta *R* 1. ‖ *l.* 8. solidns *R* 1; solidū *R* 2. adulteraverint *R* 2. *E* 1. circumciderit — agnoverit *des. R* 1. circumciderint *E* 1. raserint *E* 1. ‖ *l.* 9. compreendat *R* 2. *E* 2. eidem] *ita R. E* 2. *V* 1. 2. 3; ei *cett.* dextera manu] *ita R* 1. *E* 1; dextra manum *R* 2; dexteram manum *V* 2; iudex terram manum *V* 3; dextram manum *cett.* abscidat] *ita R* 1. *E. V* 1. 2. 6. *Pith.;* abscidant *R* 2; abscindat *Mad.* ‖ *l.* 10. Quod si] Qui si *V* 1. 2. talibus] tabulis *V* 1. *l.* 12. omnismodis] *ita R. E* 2; omnimodis *alii.* ‖ *l.* 13. qui hoc faciat *des. R* 2. hoc] *ita R* 1. *V* 2; oc *V* 3; hec *al. m. corr.* hoc *E* 2; hec *cett.* faciat] fecerit *V* 2. medietatem *R* 2. ‖ *l.* 14. vero statum] vero persona statim *V* 2. istatum *R* 1. libertatis] ingenuitatis *E* 1. *Pith.* perdat] amittat *V* 4. ‖ *l.* 15. isculpserit *R* 1. persone *R* 1. *E* 2. pene sententie] *ita R* 1; pene et s., et *del. R* 2; pene et s. *cett.*

VII, 6, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 16. 20). — *l.* 17. ANTIQUA *deest R* 2. *V* 1. 4. 8. 16. 20. ‖ *l.* 18. corruperit *R;* corrumperint *E* 2. ‖ *l.* 19. heris] *ita R;* eris *E* 2. *V* 1; aeris *cett.* ‖ *l.* 20. cuiuscumque] cuiuslibet *V* 4.

1) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. IX,* 18. *Interpr.:* Quicumque solidum circumciderit aut adulterum supposuerit, aut falsam monetam fecerit, capite puniatur; *Pauli Sent. V,* 25, 1 *(L. Rom. V,* 27, 1*):* quive nummos aureos, argenteos adulteraverit, laverit, conflaverit, raserit, corruperit. 2) *Eadem poena etiam ingenuis monetarum falsariis statuitur Ed. Roth. c.* 242; *Capit. legibus add. a.* 818. 819, *LL. Cap. I, p.* 285; *cf. Wilda, 'Strafrecht' p.* 938. 3) *Cf. Pauli Sent. V,* 25, 5: quive aes inauraverit, argentaverit, quive cum argentum aurum poneret, aes stannumve subiecerit, falsi poena coercetur.

pueda descubrir más fácilmente la verdad; de manera que, si un siervo de otro lo delatare y lo que delatare fuere verdad, que su amo, si quiere, lo manumita y que su precio sea pagado por el fisco al amo, pero, si no quisiere hacerlo, que el fisco dé al mismo siervo tres onzas de oro; pero, si fuere un hombre libre, merecerá seis onzas de oro *(sex uncias)* por la verdad revelada.

VII,6,2 ***Recc. Erv.]*** II. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De aquellos que adulteraren los sueldos (solidos) *y* [o *según B en lugar de* y] *la moneda*

Aquel que haya adulterado los sueldos, que los haya recortado, que los haya sisado *(raserit)*, tan pronto como el juez lo sepa, que lo detenga al instante y, si fuere un siervo, que le corte la mano derecha: Y si luego fuere hallado en tales causas, que sea llevado en presencia del rey, para que le caiga encima la sentencia según su arbitrio. Y si el juez difiriere hacer esto, que pierda la cuarta parte de sus bienes, que será a beneficio del fisco. Y si el que lo hiciere fuera un hombre libre *(ingenuus)*, que el fisco se apodere de la mitad de sus bienes, pero si fuera persona humilde *(humilior)*, que pierda su condición de hombre libre y que sea asignado como siervo *(servitio)* a aquél a quien el rey ordene. Asimismo, aquel que esculpiere *(sculpserit)* o acuñare *(formaverit)* moneda falsa, sea quien sea, será sometido a la misma pena de esta disposición.

VII,6,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

De aquellos que adulteraren el oro que hayan recibido con la mezcla (permixtione) *de otro metal*

Aquel que haya recibido oro para hacer joyas *(ornamenta)* y lo adulterare con mezcla de bronce *(heris)* o de plata *(argenti)* o de cualquier otro metal más vil, que sea considerado un ladrón *(pro fure)*.

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. **VII, 6, 4.**

Si quorumcumque metallorum fabri de rebus creditis repperiantur aliquid subtraxisse.

Aurifices aut argentarii vel quicumque artifices, si de rebus sivi conmissis aut traditis aliquid subtraxerint, pro fure teneantur.

Recc. Erv.] V. ANTIQUA. **VII, 6, 5.**

Ut solidum integri ponderis nemo recuset.

Solidum[1] aureum integri ponderis, cuiuscumque monete sit, si adulterinus non fuerit, nullus ausus sit recusare nec pro eius aliquid moneta requirere preter hoc, quod minus forte pensaverit[2]. Qui contra hoc fecerit et solidum aureum sine ulla fraude pensantem accipere noluerit aut petierit pro eius conmutationem mercedem, districtus a iudice, ei, cuius solidum recusaverit, tres solidos cogatur exolvere. Ita quoque erit et de tremisse servandum.

VII, 6, 4: *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 18). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 2. 3. 8. 15; *deest R* 2. *V* 4. 6. 16; FLS GLS RCDS REX *V* 5. *Pith.;* FLS GLS RECAREUS REX *V* 1. || *l.* 3. aliquid] aliquo *R* 1. subtraxsisse *R* 1. || *l.* 4. aut] *ita R. E. V* 2. 3; *deest cett.* artifices *deest V* 4. sivi] *ita R* 1. *E* 2; sibi *cett.* || *l.* 7. subtraxerint] qui talia fecerint *add. V* 16; qui talia fecerit *add. V* 18. teneatur *E* 2. *V* 18.

VII, 6, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5). 6. (8. 13. 15. 16). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 3. 5. 8. 15; *deest R* 2. *E. V* 1. 4. 6. 16. || *l.* 7. solidum] *ita R. E* 1. *V* 1. 2. 3. 4; solidum aureum *cett.* || *l.* 8. Solidum] Ut solidum *R* 2. || *l.* 9. nec] ne *E* 1. eius] *ita R. E. V* 1. 2. 3. 4. 6; eius commutatione *Pith. Mad.* monete *E* 2. *V* 6. *Pith. Mad.* preter] propter *V* 13. 15. *Pith.* || *l.* 10. Qui] Si quis *V* 2. || *l.* 11. eius] uius *E* 2. conmutationem] *ita R. E* 2; conmutatione *cett.* mercedem] mercede *E* 2; excedem *R* 2. || *l.* 12. cuius] *ita R* 1. *E;* cui *cett.* recusaverit] *ita R. E* 1. *V* 2. 3. 5. 6; recusavit *cett.* solidus *R* 1; solid *R* 2. *E* 1. || *l.* 13. tremisse] premisse *R* 1; tremisses *R* 2. *V* 3; trimisses *E* 2; tremisso *E* 1.

1) *Cf. Pauli Sent. V,* 25, 1: Lege Cornelia test. tenentur: . . . quive nummos . . . vitiaverit vultuve principum signatam monetam praeter adulterinam reprobaverit; *v. Mommsen, 'Röm. Strafrecht' p.* 674. *Visigothi autem reprobationem verae et integrae monetae aliter atque Romani, non iisdem poenis duris vindicabant atque crimen falsae monetae.* 2) *Cf. Cod. Theod. IX,* 22 *(L. Rom. IX,* 18*); L. Burg., Const. extrav.* 22, 7.

VII,6,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si se descubriera que los artesanos (fabri) *de cualquier metal hubieren sustraído algo de las cosas que les habían confiado* (creditis)

Si los que trabajan el oro *(aurifices)* o la plata *(argentarii)*, o cualquier otro artesano *(artifices)*, hubieren sustraído algo de lo que les fue confiado o entregado, que sean tenidos por ladrones.

VII,6,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Que nadie rehúse un sueldo de peso íntegro

Que nadie ose rehusar un sueldo de oro de peso íntegro *(integri ponderis)*, en cualquier moneda que sea, si no fuera adulterado *(adulterinus)*, ni tampoco exigir nada en lugar de esta moneda salvo que quizá pese menos de la cuenta. Y aquel que actuare de otra manera y no quisiere aceptar un sueldo de oro que da su peso sin ningún engaño o exigiere una mercancía *(mercedem)* para su permuta, que constreñido por el juez, sea obligado a pagar tres sueldos a aquél a quien rehusó el sueldo. Eso mismo se observará también en cuanto al tercio de sueldo *(tremisse)*.

Recc.Erv.] DE INLATIS VIOLENTIIS ET DAMNIS.

LIBER OCTABUS.

I. TITULUS: DE INVASIONIBUS ET DIREPTIONIBUS.

I. Ut solus patronus vel dominus culpabiles habeantur, si eisdem iubentibus ingenuus vel servus inlicita operentur.

II. Si possessor per violentiam expellatur.

III. Si ad faciendam cedem turba quoadunetur.

IIII. Si intra domum vel ianuam suam violenter aliquis includatur.

V. Ut nulla res ab alio possessa absque iudicio usurpetur.

VI. Si ad diripiendum quisque alios invitasse repperiatur.

VII. Ne absente domino vel in expeditione publica constituto cuiusquam domus inquietetur.

VIII. Si aliquid inlicitum faciant servi eius, qui in expeditione est publica constitutus.

VIIII. De his, qui in expeditione euntes aliquid auferre et depredari presumant.

X. Ut socios nominet, aput quem pars rapine inventa cognoscitur.

XI. De his, qui diripienda indicare repperiuntur.

XII. De his, qui itineranti vel in opere rustico constituto aliquid abstulerint vel molestiam inferre presumserint.

XIII. Si ille, qui diripit, in ipsa direptione morte necetur.

VIII, 1, 1. *Recc. Erv.*] I. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ut solus patronus vel dominus culpabiles habeantur, si eisdem iubentibus ingenuus vel servus inlicita operentur.

Hoc principaliter generali sanctione censetur, ut omnis ingenuus adque etiam libertus aut servus, si quodcumque inlicitum iubente patrono vel domino suo fecisse

LIB. VIII, TIT. I. *Lemmata. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. — *l.* 1. ET DAMNIS *des. R* 2. *l.* 2. OCTABUS] *ita R* 1. *E* 2; OCTAVUS *R* 2. *E* 1. *V* 2. 6; VIII *V* 1.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 4. iubentibus — operentur *des. R* 2. ‖ *l.* 7. quoadunetur] *ita R. E* 2; coadunatur *E* 1. ‖ *l.* 10. deripiendum quisquis *R* 2. repperitur *R* 2; repperiantur *E* 1. ‖ *l.* 11. absentem *R* 2. cuiusquam — inquietetur *des. R* 2. ‖ *l.* 13. in *deest E* 1. expeditionem *R* 2. est p. constitutus *des. R* 2. ‖ *l.* 15. expeditione] *ita R. E:* aufert *R* 2. et depredari pres. *des. R* 2. depredare *E* 2. presumunt *E* 2. ‖ *l.* 16. socios suos *R* 2. ‖ *l.* 17. De — repperiuntur *des. E* 2. repperiantur *R* 2. ‖ *l.* 18. itineranti] *ita R* 1; iteranti *E;* in itinere *R* 2. in opere] in *deest R* 1. aliquid — presumserint *des. R* 2. ‖ *l.* 20. deripit *R* 2. direptionem *R* 2.

VIII, 1, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. (6. 8. 15. 16. 19. 20). — *l.* 21. FL. — REX] *des. V* 1. 2. 16; ANTIQUA *V* 15. 19. GLOR. *deest E* 2. *V* 4. 6. 8. 20. RECC.] RECΘDUS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RECDS *E* 1; RCVS *V* 3; RCDS *V* 5. 6. 20; CHS *E* 2; CDS *V* 4; CHDS *V* 8. ‖ *l.* 22. culpaviles *hic et infra R* 1. ‖ *l.* 24. censetur] *ita R. E. V* 1. 2. 3. 5. *Pith.;* censemus *Mad.*

LIBRO OCTAVO

Recc. Erv.] **DE LAS VIOLENCIAS Y LOS DAÑOS INFERIDOS**

I. TÍTULO. DE LAS INVASIONES Y DE LOS SAQUEOS *(direptionibus)*

I. Que sólo el patrono o el amo sean considerados culpables si por orden suya un hombre libre o un siervo cometen cosas ilícitas
II. Si el poseedor es expulsado por la fuerza
III. Si, para matar a alguien, la multitud se agrupa
IIII. Si alguien es recluido violentamente en su casa o en su atrio
V. Que sin juicio no se usurpe a nadie ninguna cosa.
VI. Si se descubriere que alguien ha invitado a otros a saquear
VII. Que no se perturbe la casa de nadie mientras el amo está ausente o se encuentra en una expedición pública.
VIII. Si los siervos de aquel que se halle en una expedición pública hacen algo ilícito
VIIII. De aquellos que, yendo en una expedición, intenten tomar o saquear algo.
X. Que aquél, en cuyo poder se haya encontrado parte de la rapiña, diga los nombres de sus socios
XI. De aquellos que se descubra que han indicado cosas para apoderarse de ellas
XII. De aquellos que hayan quitado algo a alguien que estuviere de viaje o haciendo un trabajo en el campo, o bien que intentaren causarle molestias.
XIII. Si aquel que saquea resulta muerto en el mismo saqueo

VIII,1,1 *Recc. Erv.]* I. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

Que sólo el patrono o el amo sean considerados culpables si por orden suya un hombre libre o un siervo cometen cosas ilícitas

Con una disposición general emanada del príncipe se ordena que, si se sabe que cualquier hombre libre, o también un liberto o un siervo hubiere cometido algo ilícito →

Recc. Erv.] cognoscitur, ad omnem satisfactionem conpositionum patronus vel dominus obnoxii teneantur[1]. Nam qui eius iussionibus obedientiam detulerunt, culpabiles haberi non poterunt, quare non suo excessu, sed maioris inperio id conmisisse probantur. **VIII, 1, 1.**

Recc. Erv.] **VIII, 1, 2.**

II. ANTIQUA.

Si possessor per violentiam expellatur.

Quicumque[2] violenter expulerit possidentem, priusquam pro ipso iudicis sententia procedat, si causam meliorem habuerit, ipsam causam, de qua agitur, perdat. Ille vero, qui violentiam pertulit, universa in statu, quo fuerant, recipiat quod possedit et securus teneat. Si vero illud invasit, quod per iudicium obtinere non potuit, et causam amittat et aliut tantum, quantum invasit, reddat expulso.

Recc. Erv.] **VIII, 1, 3.**

III. ANTIQUA.

Si ad faciendam cedem turba coadunetur.

Pauli Sent. V, 3, 1.

Qui[3] ad faciendam cedem ⌜turbas⌝ congregaverit, aut qui ⌜seditionem⌝ alteri, unde contumelium ⌜corporis⌝ sentiat, fecerit vel faciendam incitaverit aut preceperit, mox iudex facti crimen agnoverit, eum conprehendere non moretur; ita ut caput huius sceleris, infamia notatus, extensus publice coram iudice LX flagella suscipiat et omnes, qui cum eo venerint vel quid fecerint, nominare cogatur, ut, si in eius patrocinio non sunt, unusquisque ingenuorum quinquagena flagella suscipiat. Servi autem huius criminis socii, si alterius domini sunt, singuli in conventu publico ad aliorum terrorem extensi coram iudice ducentenos hictus accipiant flagellorum.

VIII, 1, 1. *l.* 1. conpositionum] *ita R. V* 16; conpassionum *V* 4; poenarum conpositionem *E* 1; et conpositionem *cett.* || *l.* 2. iussionibus *deest R* 1. detulerint *V* 2. culpaviles *R* 1. || *l.* 3. potuerunt *R* 2. *V* 1; potuerunt *corr.* poterunt *E* 2. quare] *ita R. E. V* 2. 3; quia *cett.* conmisisse] fecisse *V* 2.

VIII, 1, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. (6. 8. 15. 16). — *l.* 4. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 8. 15. 16. *Pith.*; ANTIQUA NOBI *V* 3; *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 6. || *l.* 6. sententiam *R* 1. *l.* 7. et ipsam *R* 2. || *l.* 8. vero] autem *V* 2. statu] istatu *R* 1; statum *R* 2 statutum *E* 2. quod] *ita R*; que *E. V.* || *l.* 9. et *deest E* 1. illut *R* 2. *E* 2. invaserit *V* 16.

VIII, 1, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. (6. 8. 15. 16. 18. 20). — *l.* 11. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 1. *V* 5. *Pith.*; *deest R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 4. 6. 16. || *l.* 12. quoadunetur *R* 2. *E* 2. || *l.* 13. turba *R* 1. aut qui] *ita R. E. V* 2. 3. 16. 18. *Pith.*; atque *cett.* || *l.* 14. contumeliam *E* 1. *V* 2. 16. 18. *Pith.* faciendum *V* 2. concitaverit *V* 1. mox] *ita R. E*; mox ut *cett.* || *l.* 15. facti *deest Pith.* caput] captus *Pith.* huius] *deest R* 1; cius *E.* || *l.* 16. sceleris] scelerati *E* 1. notatus] notatum *V* 16; notetur *R* 2. iudicem *R* 2. LX] *ita R. E. V* 4. 5. 8. 15. 20; sexaginta *V* 1. 2. 18; XL *V* 3. 16. *l.* 17. venerunt *V* 2. vel quid fecerint *des. V* 3. quid] qui *R* 1; qui id *V* 5. *Pith.* ut si] et si *V* 2. 16; ut *V* 3. || *l.* 18. quinquagena] L *R* 1; quinquaginta *V* 1; LX *V* 4. suscipiat] *ita R. V* 1; suscipiant *cett.* *l.* 19. autem] tamen *V* 2. dominii *E* 1. || *l.* 20. ducentenos] CC *R* 1. *V* 1. 2. hictus] *ita R. E* 2; ictus *cett.*

1) *Cf. VII, 2, 5; supra p.* 290, *n.* 2. 2) *Cf. L. Rom. Vis. C. Th. IV,* 20, 3. *Interpr.:* praecipimus, ut, si quis aut fiscalem rem aut privatam ante sententiam a iudice prolatam invaserit et noluerit exspectare litis eventum, perdat negotium qui contemsit exspectare iudicium. Ille vero, qui hoc praesumsit invadere, quod per iustitiam apud iudicem non poterat obtinere, habita aestimatione talem rem aliam illi domino restituat, qualem noscitur ante iudicium pervasisse. *Similiter l. c. II,* 26. *Interpr.* 3) *Cf. Pauli Sent. V,* 3, 1*:* qui per turbam seditionemve damnum alicui dederint dandumve curaverint . . ., quod si ex hoc corpori alicuius . . . noceatur. *De facinoribus cum adiutoribus vel contuhernio commissis, ad quae haec lex et sequens spectant, cf. Wilda, 'Strafrecht' p.* 612 *sqq.; H. Brunner, 'D. Rechtsg.' II, p.* 570 *sqq.*

por orden del patrono o del amo, el amo y el patrono quedan obligados a toda la satisfacción de las compensaciones. En efecto, aquellos que hayan prestado obediencia a sus órdenes no podrán ser tenidos por culpables, ya que se demuestra que no lo cometieron por decisión suya *(suo excessu)* sino por orden del superior *(maioris imperio)*.

VIII,1,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Si el poseedor es expulsado por la fuerza

Cualquiera que expulsare violentamente al poseedor de una cosa antes de que la sentencia del juez haya fallado a su favor, que pierda la causa de que se trata, aunque tuviere razón. Pero aquel que ha soportado la violencia, que reciba todo lo que poseía en el estado en que estaba *(universa in statu)* y que lo retenga sin ningún temor. Pero, si invadió aquello que no pudo obtener por medio del juicio, que pierda *(amittat)* la causa y que devuelva al que fue expulsado otro tanto de lo invadió.

VIII,1,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Si, para matar a alguien (ad faciendam cedem), *la multitud se junta*

Aquel que haya congregado a la multitud para matar a alguien, o aquel que haya hecho una revuelta contra otro, de la que éste sufra un ultraje *(contumelium)* corporal, o que haya incitado a hacerla, o que la haya ordenado, tan pronto el juez tenga noticia del crimen cometido, que no se retrase en detenerlo; de manera que el capitoste *(caput)* de este delito, marcado de infamia, reciba tendido *(extensus)* públicamente ante el juez sesenta azotes y que diga el nombre *(nominare)* de todos los que fueron con él y qué hicieron, de manera que, si no estuvieran bajo su patrocinio, cada uno de los hombres libres reciba cincuenta azotes. Pero que los siervos socios en este crimen, si son de otro amo, reciban doscientos azotes cada uno tendido públicamente ante el juez para escarmiento de los otros *(ad aliorum terrorem)*.

VIII, 1, 4. *Recc. Erv.*]

IIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Si intra domum vel ianuam suam violenter aliquis includatur.

Quicumque dominum vel dominam intra domum vel curtis sue ianuam violenter incluserit eisque aditum egressionis negaverit sive, ut id fieret, aliis preceperit, pro ausi temeritate autor sceleris det domino vel domine auri solidos numero XXX et preter hoc C flagella suscipiat. Hii vero, qui malis volumtatibus eius consenserint ausiliumve, ut hoc fieret, prestiterint, si in eius patrocinio non sunt, singuli ingenuorum quindecenos solidos illis, quibus violentiam intulerunt, cogantur inferre et pro amissi presumtione centena flagella suscipiant. Servi autem, si id domino vel domina non iubente conmiserint, CC hictus accipiant flagellorum. Si vero ita dominus vel domina a violento vel presumtore extra suam domum vel ianuam excludantur, ut continuo, quod est gravius, potestas eis ab ea domo vel familia ceterisque rebus auferatur, conmissor sceleris damnum invasionis incurrat adque etiam C hictus accipiat flagellorum. Ingenui autem huius criminis socii, si in eius patrocinio non sunt, C flagella suscipiant et singuli trecenos solidos cogantur exolvere, illis procul dubio profuturos, quibus hanc iniuriam intulisse noscuntur. Quod si hoc servi ignorantibus dominis sua sponte conmiserint, servi penam sustineant superius conprehensam; domini vero nihil iniurie vel detrimenti perferant. Id ipsut etiam patiantur, qui domum alienam sua autoritate sine regis vel iudicis iussione adprehendere, discribere aut obsignare presumserint.

VIII, 1, 5. *Recc. Erv.*]

V. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

Ut nulla res ab alio possessa absque iudicio usurpetur.

Nullus[1] comes, vicarius, vilicus, prepositus, actor aut procurator seu quilibet

VIII, 1, 4. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 15. 16). — *l.* 1. FL. — REX] *des.* *E* 2; ANTIQUA *V* 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CHDS *V* 4. 6; C *E* 1; GLS RCDS *V* 2. 3. 5. *Pith.*; GLORIOSUS RECAREUS *V* 1. ‖ *l.* 2. ianuam suam] curtis sue ianuam *V* 2. ‖ *l.* 3. domus *R* 2. vel] sive *R* 2. cortis *Pith.* *Mad.* sue] sive *R* 2; vel *E* 1. ‖ *l.* 4. inclusit *V* 1. ęgressionis *R* 1. sive] seu *E* 1. ut *deest* *R* 1. precepit *V* 1. ‖ *l.* 5. ausi] *ita* *R* 2. *E* 1. *V* 1; facti *R* 1; ausum *V* 3; ausus *cett.* temeritatem *R* 2; temeritatis *V* 3. autor sceleris] *ita* *R* 1; auctoris *R* 2; auctor isceleris *E* 2; auctor sceleris *cett.* ‖ *l.* 6. preter hoc] insuper *V* 1. 5; insuper preter hoc *V* 2. ‖ *l.* 7. ausiliumve] *ita* *R*; ausilium *E* 2; axiliumve *E* 1; auxiliumque *V* 2; auxilium *V* 3; auxiliumve *cett.* ut hoc fieret *des.* *V* 3. prestiterint] prebuerint *V* 4. ‖ *l.* 8. quindecenos] *ita* *R.* *E* 2. *V* 1. 3; quindenos *cett.* *l.* 9. amissi] *ita* *R* 1. *E* 2; ammissi *V* 1; admissi *cett.* presumtionem *E* 2. ‖ *l.* 10. CC] ducentenus *R* 2. CC — flagellorum] ducenta flagella accipiant *V* 4. hictus] *ita* *R*; hictibus *E* 2; ictus *cett.* *l.* 11. violento] volente *E* 1. *V* 1. presumtorem *R* 1. ianua *R* 1. excludatur *R* 2. *E* 1. ut] et *R* 1. *V* 16. ‖ *l.* 12. gravis *V* 2; cravis *V* 3. potestatis eius ab *V* 1; potestas eius ab *V* 2. 3. domu *E* 1; domum *E* 2. ‖ *l.* 13. adque — flagellorum] atque C flagella capiat *V* 4. C] centum *R* 2. hictus] *ita* *R.* *E* 2; ictus *cett.* ‖ *l.* 15. C] centena *R* 1. trecenos] trecentenos *R* 2; XXX *V* 1. 2. 4; trigentenos *V* 3; triginta *V* 5; tredecenos *V* 15; decenos *V* 16. solidus *R* 1. ‖ *l.* 16. in hanc *E* 2. intulisse *al. m. corr.* inclusisse *E* 2. ‖ *l.* 18. detrimenta *V* 1. ipsut] *ita* *R*; ipsum *cett.* ‖ *l.* 19. autoritate] *ita* *R*; sponte *V* 15; auctoritate *cett.* iussionę *R* 1; iussionem *R* 2. discribere] *ita* *R.* *E* 2. *V* 2; describere *cett.*

VIII, 1, 5. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 15. 16. 20). — *l.* 21. FL. — REX] *des.* *E* 2. *V* 6; NOV EM *add.* *V* 2; ANTIQUA *V* 15. 20. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CIND *E* 1; CHDS *V* 4; GLS CHDS *V* 1. 5; GLS CHNS *V* 2; RCDS *V* 3; GLS RCDS *Pith.* ‖ *l.* 22. nullus res — possessas — usurpet *R* 2. ‖ *l.* 23. comis *E* 1. vilicus] *ita* *R.* *E*; vilibus *V* 3; villicus *cett.* actor] auctor *V* 1. quislibet *V* 1.

1) *Hanc legem Chindasvindus antiquiori substituit, quam auctor formulae n.* 35. *collectionis Cordovae Sisebuto rege regnante scriptae, LL. Form. p.* 590 *sq., allegat. Cf. quae disserui 'N. Arch.' XXIII, p.* 84 *sq.*

VIII,1,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Si alguien fuere recluido violentamente en su casa o en su entrada (ianuam)

Si alguien encerrara violentamente al amo o al ama en su casa o en su entrada *(ianuam)* y le negare la posibilidad de salir *(aditum)*, o bien si hubiera ordenado a otros que lo hicieren, que el autor del delito pague al amo o al ama, por la temeridad del atrevimiento *(ausi temeritate)*, treinta sueldos de oro, y que, además de esto reciba cincuenta azotes. Pero aquellos que hubieran condescendido a su mal deseo *(malis voluntatibus)* o le hubieran prestado ayuda para que hiciere eso, si fueren hombres libres que no estén bajo su patrocinio, que sean obligados a dar quince sueldos cada uno a aquéllos contra quienes hicieron violencia y que por la falta cometida reciban cien azotes. En cambio, los siervos, si cometieren eso sin las órdenes del amo o del ama, que reciban doscientos azotes. Pero, si el amo o el ama fueren encerrados por el violentador o invasor *(a violento vel presumtore)* fuera de su casa o de su entrada, de manera que a continuación, cosa que es más grave, les fuere quitada la potestad sobre aquella casa, sobre los servidores *(familie)* y sobre los otros bienes, que el que haya cometido el delito *(comitor scelereis)* asuma el daño de la invasión y que, además, reciba cien azotes. Asimismo, los hombres libres socios en este crimen, si no están bajo su patrocinio, que reciban cien azotes y sean obligados a pagar treinta sueldos cada uno[125], que serán sin duda a beneficio de aquéllos a quienes infirieron este ultraje. Y si eso lo cometieren unos siervos espontáneamente sin conocimiento de sus amos, que los siervos sufran la pena antes señalada; pero que los amos no incurran en ninguna injuria ni perjuicio *(detrimenti)*. Que sufran esta misma pena aquellos que intentaren tomar, asignar o sellar *(obsignare)* una casa de otro por la autoridad sin una orden del rey o del juez.

VIII.1,5 ***Recc. Erv.]*** V. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que sin juicio no se usurpe a nadie ninguna cosa poseída

Que ningún conde *(comes)*, vicario *(vicarius)*, administrador *(vilicus)*, prepósito *(prepositus)*, representante *(actor)* o procurador *(procurator)*, ni ningún →

[125] Trescientos, *según algunos manuscritos*. Véase *Llibre dels judicis*, p. 237.

***Recc. Erv.*] ingenuus adque etiam servus rem, que ab alio possidetur, post nomen regie potestatis vel dominorum suorum aut suum usurpare presumat ante iudicium. Quod[1] si non expectata discussione id, quod ab alio possidetur aut iuris alterius esse dinoscitur, invaserit, omne, quod abstulit vel presumtiosus invasit, **VIII, 1, 5.**

***Recc. desunt.* | *Erv.*] tam in mancipiis quam in ceteris rebus,

***Recc. Erv.*] in duplum ei restituat, de cuius iure visus est abstulisse, hac singulorum annorum fruges, quas inde fideliter colligisse iuraverit, petitori conpellatur exolvere. Et tamen, si servus absque domini volumtate hoc fecerit, CC insuper extensus publice flagella suscipiat; ita ut, si dominus pro rei duplacione noluerit satisfacere, rem, que ablata est, in eo statu cum frugibus restituat et eundem servum pro facti temeritate insistente iudice ei, cuius res invasit vel abstulit, serviturum tradere non desistat. Omnismodis tamen erit sollicite perquirendum, ne qualibet suasione vel fraudis alicuius conmento idem servus cum illius domini volumtate hoc fecerit, cuius rem ablata esse constiterit. Et si ita reppertum fuerit, iuxta aliam legem[2] dominus, qui suasit vel malum fieri fraudulenter permisit, quantum servus tulerat, septuplum dominus rei domino servi persolvat, et servum suum dominus eius securus possideat.

***Recc. Erv.*] VI. ANTIQUA. **VIII, 1, 6.**

Si ad diripiendum quisque alios invitasse repperiatur.

Si quis ad diripiendum alios invitaverit, ut cuiuscumque rem evertat aut pecora vel animalia quecumque diripiat, illi, cuius res direpta est, in undecuplum que sunt sublata restituat. Hii vero, qui cum ipso fuerint, si ingenui sunt, quinos solidos conponere conpellantur, aut si non habuerint, unde conponant, quinquagena flagella suscipiant. Si vero servi hoc sine domini volumtate conmiserint, centenis quinquagenis flagellis verberentur, et ab eis res omnis in statu reddatur.

VIII, 1, 5. *l.* 1. servus] libertus aut servus *Pith.* res *R* 1. possidetur] aut iuris alterius esse dinoscitur *add. V* 16. post nomine *R* 1. ‖ *l.* 2. aut suum] *ita R. E;* ausu *V;* ausu temerario *V* 5. *l.* 3. expectandi *V* 1. discussionem *R* 2; discussione iudicis *V* 16. aut iuris alterius] ante iudicium iuris anterius *E* 1. ‖ *l.* 4. dinoxitur *al. m. corr.* videtur *E* 2. omnem *R* 1. ‖ *l.* 5. tam — rebus *des. R* 1. 2. *V* 3. quam et in *V* 2. 6. ‖ *l.* 6. in duplum] in *deest V* 1. iure rem *V* 2. hac] *ita R;* vel *E* 2; ac *cett.* ‖ *l.* 7. colligisse] *ita R* 1. *E;* collegisse *cett.* conpellatur] cogatur *V* 1. ‖ *l.* 8. insuper — publice *des. V* 4. publice *deest V* 1. 5. *Pith.* ‖ *l.* 9. si *deest V* 3. rei] ei *V* 3. duplationem *R* 2; duplicatione *V* 1. 16; *deest V* 3. satisfacere] persolbere *V* 3. ‖ *l.* 10. eo statu] eo istatu *R* 1; eos tantum *E* 2. ‖ *l.* 11. tradere non desistat] tradatur *V* 3. ‖ *l.* 12. Omnismodis] *ita R. E* 1. *V* 2; Omnibus modis *V* 16; Omnimodis *alii.* ‖ *l.* 14. ablata] *ita R;* ablatam *cett.* si *deest V* 2. iusta *E* 2. *l.* 16. domino rei dominus *V* 2. rei] ei *E* 1.

VIII, 1, 6. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 15). — *l.* 17. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 5; *deest R* 2. *E. V* 1. 3. 4. 6; FLS RCS RE *V* 8. ‖ *l.* 18. deripiendum *R* 2. invitare *R.* repperiantur *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 19. evertat] *ita R. E. V* 1. 2; evertant *cett.* ‖ *l.* 20. quecumque] quicumque *V* 1. diripiat] *ita R. E. V* 1. 2; diripiant *alii.* illi] ille *R* 2. cuius] cui *V* 1. direpta] *ita R. E. V* 1. 2. 3. 5; vel eversa *add. Mad.* ‖ *l.* 21. restituat] *ita R. E* 1; ei restituat *V* 3; restituantur *cett.* sint *R* 1. *E* 1. ‖ *l.* 22. conponere conpellantur] singuli conpellantur exsolvere *V* 15. quinquagena] *ita R;* C *V* 1; L *cett.* ‖ *l.* 23. volumtate] iussione *V* 3. centenis quinquagenis] *ita R. E;* CL *V* 1. 2; centum quinquaginta *cett.* ‖ *l.* 24. in statu] in istatu *R* 1; institute *E* 2; statu *V* 3; suo *add. Pith. Mad.* reddatur] restituatur *R* 2.

1) *Cf. Form. l. c.:* quia rem iuris mei debitam, quam ille suo vitio extra discussionem iudicantis violentius usurpatione de meo dominio abstulit, nullos in eodem loco profligat labores . . . sciat se per iustitia, dum nostro dominio hoc ipsum probaverimus, debere secundum legum instituta de invasione vel singulis annis frugum collectione ac sumptus per litis expensas nobis satisfacere et hoc, quod inibi profligavit, amittere. *Antiquioris legis praeceptum de sumptibus et expensis litis restituendis Chindasvindus amovit.* 2) *VII,* 2, 6.

hombre libre, ni tampoco ningún siervo, pretenda usurpar antes del juicio ninguna cosa que sea poseída por otro, detrás del nombre de la potestad real o de sus amos o del suyo propio [temerariamente *según B en lugar de* del suyo propio]. Y si, sin esperar el juicio, invadiera aquello que fuera poseído por otro, o que sea del derecho de otro, todo lo que tomare o presuntuoso invadiere,

Recc. des./Erv.] tanto siervos *(mancipiis)* como otros bienes,

Recc. Erv.] que los restituya por duplicado *(in duplum)* a aquél cuyo derecho le fue arrancado y que sea obligado a pagar al demandante *(petitori)* los frutos de la tierra de cada uno de los años, que fielmente habrá jurado que sacó. Y asimismo, si eso lo hiciere un siervo sin la voluntad de su amo, que reciba cien azotes tendido públicamente, de tal manera que, si el amo no quisiere satisfacer el doble de los bienes, que restituya a su estado todo cuanto fue arrancado juntamente con los frutos y que, por la temeridad del hecho, a instancias del juez *(insistenti iudice)*, no deje de entregar al mismo siervo, para que sirva a aquél a quien invadió o sustrajo sus bienes. Asimismo, habrá que investigar diligentemente *(sollicite)* de todas las maneras que este siervo no hubiera cometido eso por alguna persuasión o por el proyecto de algún fraude *(conmento fraudis)* con la voluntad de aquel amo a quien consta que le fueron quitados los bienes. Y si se descubriera que fue así, de acuerdo con otra ley *(iuxta aliam legem)*, el amo que aconsejó o que permitió fraudulentamente que se hiciera el mal, habrá de pagar al amo del siervo el séptuplo *(septuplum)* de todo lo que el siervo le hubiera quitado, y que el amo posea a su siervo sin ninguna inquietud *(securus)*.

VIII,1,6 ***Recc. Erv.]*** VI. ANTIGUA [RECESVINTO *según B]*

Si se descubre que alguien ha invitado a otros a saquear (ad diripiendum)

Si alguien invitare a otros a saquear y destruye algo de alguien o roba rebaños *(pecora)* y animales, tendrá que restituir a quien lo robó [o perjudicó *add. B]* once veces más *(undecuplum)* de lo que se le robó. Y aquellos que estuvieron con él, si son hombres libres, que sean obligados a pagar una compensación de cinco sueldos *(quinos solidos)* cada uno, y si no tuvieren con qué pagar, que reciban cincuenta azotes cada uno. Pero, si esto lo hicieren unos siervos sin la voluntad de su amo, que sean azotados con ciento cincuenta *(centenis quinquagenis)* latigazos cada uno y que lo restituyan todo a su estado.

VIII, 1, 7. *Recc. Erv.*]

VII. ANTIQUA.

Ne absente domino vel in expeditione publica constituto cuiusquam domus inquietetur.

Nullus domum inquietet absentis nec in expeditione publica constituti; et si, quod per iudicium recipere potuisset, absente eo, quem fuerat conventurus, invaserit, reddat in duplum. Si vero illut invaserit, quod ei nullo iudicio debebatur, reddat in triplum [1]. Si quis autem, antequam in expeditionem proficiscatur, ad negotinm dicendum iudicis fuerit admonitione conventus, aut per se causam dicere non moretur, aut per mandati scripturam personam eligat, qui adversario suo iudice presente respondeat. Qui si nec mandatum dederit nec respondere voluerit et sic in expeditione profectus causam non dixerit, postquam conventus fuerit a indice, iudex adversario suo que repetebat iubeat reformari. Illi tamen, dum reversus fuerit, actio reservetur.

VIII, 1, 8. *Recc. Erv.*]

VIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Si aliquid inlicitum faciant servi eius, qui in expeditione est publica constitutus.

Si illius servi, qui in publica expeditione est constitutus, in aliquo crimine aut inlicito facto perventi extiterint vel detecti, a iudice corripiantur et secundum legem iuxta qualitatem culpe cedantur. Quod si res ad conponendum vel ad eosdem servos tradendos fuerit [2], in custodia teneantur a iudice, donec dominus veniens aut conpositionem, si voluerit, adinpleat, aut, si noluerit, eos evidentius tradat. Si vero iniuste servus occisus fuerit aut subditus questioni, contra iudicem dominus servi, cum reversus fuerit, causam dicere non vetetur.

VIII, 1, 9. *Recc. Erv.*]

VIIII. ANTIQUA.

De his, qui in expeditionc euntes aliquid auferre vel depredare presumunt.

Qui in expeditionem vadunt, que abstulerint quadrupli satisfactione restituant.

VIII, 1, 7. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 16). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 2. 5. 6. 8. 15; *deest* *R* 2. *E.* *V* 1. 3. ‖ *l.* 2. cuiuscumque *R.* ‖ *l.* 4. nec *deest* *V* 2. pubica *R* 1. *l.* 5. per iudicio *R* 1. recipere] accipere non *R* 1. possit vel potuisset *V* 3. quem] quam *R* 1; que *R* 2. ‖ *l.* 6. reddat — invaserit *des.* *R* 1. illut *deest* *Pith.* invasit *V* 3. ei] *ita* *R* 1. *E* 1; *deest* *cett.* nullo iudicio] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 3. 4; in nullo iudicio *R* 2; per nullum iudicium ei *cett.;* ei *deest* *V* 2. *l.* 7. triplum] duplum *E* 1 antequam] priusquam *V* 3. expeditione *E* 1; in exp. *des.* *V* 3. proficiscatur] conventus *E* 1. ‖ *l.* 8. conventus] convictus *V* 2; conventurus *V* 3. ‖ *l.* 9. iscriptura *R* 1. persona *R* 1. ‖ *l.* 10. Qui si] *ita* *R.* *E* 2. *V* 2; Quod si *cett.* dederint — voluerint *R* 2. expeditione] *ita* *R.* *V* 2; expeditionem *cett.* ‖ *l.* 11. postquam] per quam *V* 1. conventus fuerit *R* 1.; fuerit reversus conventus *R* 2; fuerit convocatus *V* 2; f. conversatus *V* 3. ‖ *l.* 12. iubeat] *deest* *R* 2. *V* 3; debeat *V* 4; debeat *al. m. corr.* iubeat *E* 2. reformare *E* 1. *V* 3. 16; non moretur *add.* *V* 3. Illi — reversus] tamen si reus *V* 3. reservetur] *ita* *R.* *E* 1. *V* 1. 3. 4. 5. 15. 16. *Pith.;* reservanda *V* 2; servetur *E* 2. *Mad.*

VIII, 1, 8. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 20). — *l.* 13. FL. — REX] *des.* *E* 2. *V* 3. 16. 20; ANTIQUA *V* 15. GLOR. *deest* *V* 4. 6. RECC.] RECDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RCDS *V* 5; CDS RCDS *V* 4; RC *V* 2. 5; R *E* 1; RECAREUS *V* 1. ‖ *l.* 14. facient *E* 1. expeditionem *R* 2. ‖ *l.* 16. aliquod crimen *E* 1. ‖ *l.* 17. perventi] *ita* *R.* *E.* *V* 1; preventi *cett.* *l.* 18. cedantur] dampnentur *V* 2. 4. 5. 8; dampnetur *V* 1. vel — fuerit] eidem servi tradendi sunt *V* 4. vel] et *Pith.* ‖ *l.* 19. fuerit] presens non fuerit *Mad.* custodiam *R* 1. aut *deest* *V* 2. ‖ *l.* 20. vero] vere *E* 1. ‖ *l.* 21. subditus] subdendus *R* 2. iudice *R* 1. ‖ *l.* 22. vetetur] moretur *V* 3. 15.

VIII, 1, 9. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 20). — *l.* 23. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 5; *deest* *R* 2. *E* 2. *V* 1. 4. 16. ‖ *l.* 24. expeditionem *R* 2. vel] et *R* 2. *E* *V* 1. depredare] *ita* *R* 1. *E.* *V* 1; predari *R* 2; depredari *cett.* presumunt] *ita* *R.* *E* 2 *V* 5; presumant *V* 1; presumpserit *E* 1; presumserint *cett.* ‖ *l.* 25. expeditione *E* 2. *V* 2. 3. que] si alicui aliquid *E* 1. satisfactionem *R* 2.

1) *Cf. supra c.* 2. 2) *Cf. ex. gr.* *VII,* 2, 13. 14; *VIII,* 1, 12; 2, 2.

VIII,1,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Que no se perturbe la casa de nadie mientras el amo está ausente o se encuentra en una expedición pública

Que nadie perturbe la casa de uno que esté fuera *(absentis)* o que se encuentre en una expedición pública; y si invadiere aquello que hubiera podido recibir en un juicio, mientras esté fuera aquél contra el que había pleiteado, que le restituya el doble. Pero, si invadiere algo que no le fuera debido por ningún juicio, que le restituya el triple *(in triplum)*. Asimismo, si alguien, antes de irse en una expedición, fuere citado a juicio por un aviso del juez *(admonitione conventus)* para discutir un pleito *(ad negotium dicendum)*, que no se retrase en discutir la causa por sí mismo o que escoja por un mandato escrito a una persona que responda al adversario ante el juez. Y si no diere el mandato ni quisiere responder por sí mismo y, habiendo partido así a la expedición, no defendiere su causa después de ser citado por el juez, que éste ordene dar a su adversario aquello que reclama. Pero, a aquél, cuando vuelva, que le quede reservado el derecho de acción *(actio)*.

VIII,1,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si hicieren algo ilícito los siervos de aquel que se halle en una expedición pública

Si los siervos de aquel que se halle en una expedición pública cometieren algún crimen o algún acto ilícito fuesen descubiertos, que sean detenidos por el juez y que sean castigados de acuerdo con la ley según la gravedad de la culpa. Y si el asunto requiriere una indemnización o la entrega de los mismos siervos [si para la indemnización fuere preciso entregar a los mismos siervos *según B en lugar de* si – siervos], que sean retenidos por el juez bajo custodia *(in custodia)* hasta que el amo, al regresar, o pague la indemnización, si quiere hacerlo, o, si no quiere, que los entregue indudablemente. Pero si un siervo fuere matado o sometido a tortura *(subditus questioni)* injustamente, que no se impida al amo del siervo, cuando regrese, defender su causa *(dicere causam)* contra el juez.

VIII,1,9 ***Recc. Erv.]*** VIIII. ANTIGUA

De aquellos que, yendo en una expedición, intenten tomar o saquear (depredare) *algo*

Los que van en una expedición, que restituyan el cuádruplo *(quadrupli satisfactione)* de lo que hayan cogido. Y si no tuvieren con qué pagar, que restituyan la →

Recc. Erv.] Quod si non habuerint, unde conponant, rem simplam reddant et CL flagella suscipiant. Quod si nolentibus dominis servi hoc fecerint, rem ablata in statu reforment et CC flagella extensi sustineant. Cuius rei exactionem provinciarum comites vel iudices aut vilici studio suo non morentur inpendere, quia provincias nostras non volumus hostili predatione vastari[1]. **VIII, 1, 9.**

Recc. Erv.] X. ANTIQUA. **VIII, 1, 10.**

Ut socios nominet, aput quem pars rapine inventa cognoscitur.

Aput quem scelus aut pars rapine fuerit inventa, istatim socios suos nominare cogatur. Qui, si nominare noluerit, teneatur ad vindictam. Quod si honestior persona est, aut pro scelere rationem reddat, aut que ablata vel eversa fuerint undecupli conpositione restituat et C publice flagella suscipiat. Si certe aput servum rapine pars repperiatur, CC flagella publice extensus accipiat et socios suos nominare non differat.

Recc. Erv.] XI. ANTIQUA. **VIII, 1, 11.**

De his, qui diripienda indicare repperiuntur.

Quicumque ingenuus vel servus aliqua diripienda indicaverit, ut cuiuscumque res ęvertatur aut pecora vel iumenta diripiantur, et ex hoc certis probationibus publice convictus inveniatur, pro eo, quod indicaverit, C flagella publice extensus accipiat*.

*) *V* 3 *add.*: et res illa, quam indicavit, a domino suo reddatur; et si res illa non potuerit inveniri, ille, qui indicavit, de sua facultate reddat.

VIII, 1, 9. *l.* 1. rem — et *des.* *V* 3. simplam] sumptam *Pith.* reddant] restituant *E* 1. *V* 6. CL] *ita R* 1. *E.* *V* 1. 2. 4. 6. 8. 16; ceutum quinquaginta *R* 2; centum *V* 15; L *cett.* || *l.* 2. nolentibus] non iubentibus *Pith.* ablata] *ita R;* ablatam *cett.* iu statu] in istatu *R* 1; in statum *E* 2. || *l.* 3. CC] centum *V* 15. sustineant] *ita R* 1. *E* 1. *V* 1. 5. 15. *Pith.;* accipiant *V* 2. 3; capiant *V* 4; suscupiant *V* 16; sustentent *cett.* provinciarum *deest V* 2. comites vel iudices] iudices ac comites *V* 6. *l.* 4. vilici] *ita R. E. V* 1; villici *cett.* studio suo] istudio suo *R* 1; studiosc *V* 2. moretur *E* 1. inpendere] inplere *R* 1. provincia nostra *R* 2. non volumus] nolnmus *V* 2. 15. || *l.* 5. hostili] civili *V* 4.

VIII, 1, 10. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 16. 20). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 5; *deest R* 2. *E* 2. *V* 1. 3. 4. 6. 8. 16. 20; F G R *E* 1. || *l.* 7. socios] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. 2; socios snos *cett.* nominent *E.* inventa *deest R* 2. cognoscitur] agnoscitur *V* 5. || *l.* 8. fuerint *R* 2. istatim] *ita R* 1. *E* 2; statim *cett.* suos *deest V* 2. || *l.* 9. Qui] *ita R;* Quod *cett.* honestior] *ita R. E* 1. *V* 3. 4. 16; honestioris loci *cett.* (onestiores loci *E* 2). || *l.* 10. iscelere *R* 1. aut que] vel *E* 1. ęversa *R* 1; adversa *E* 2. fuerint] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. 2; fierant *R* 2; fuerant *cett.* || *l.* 11. conpositione] conpositionem *R* 2; satisfactionc *V* 2. suscipiat] accipiat *V* 4. Si] Quod si *E* 1. || *l.* 12. repperiatur] repperitur *R* 2. *E.* *V* 1. 2. CC] C *E* 1. *V* 3. accipiat] snscipiat *V* 5. *Pith.*

VIII, 1, 11. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 15. 16. 18). — *l.* 14. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 5. 15. *Pith.;* *deest R* 2. *E.* *V* 1. 3. 4. 6. 16. || *l.* 16. deripiendum *R* 2; ad diripienda *V* 1. aliqua diripicnda] *ita R. V* 1. 2. 3; aliquid diripienda *E* 1; aliquid diripiendum *cett.* indicaverint *R* 1; vendicaverit *V* 1. ut] *ita R* 1. *E. V* 1. 2; vel ut *cett.* || *l.* 17. ęvertatur] *ita R* 1; aevertatur *R* 2; evertatur *cett.* et ex] ex *V* 1. || *l.* 18. inveniatur] invenitur *V* 1. 2; invenitur *al. m. corr.* inveniatur *E* 2. publice extensus *des. V* 3. accipiat] suscipiat *V* 3. 18. || *l.* 19. quam] *ita V* 3 *secundum Mad.;* quod *sec. Heyne.* indigavit *V* 3. a *om. Mad.* reddatur] *ita emendavi;* reddat *V* 3. || *l.* 20. inveniri] inbenire *V* 3.

1) *Cf. L. Baiuv.* 2, 5.

cosa una sola vez *(rem simplam)* y que reciban ciento cincuenta azotes. Y si hicieran esto unos siervos sin la voluntad del amo *(nolentibus dominis)*, que restituyan la cosa robada a su estado *(in statu)* y que reciban doscientos azotes tendidos *(extensi)* públicamente. Y que los condes *(comes)* de las provincias, los jueces y los administradores *(uilicus)* se empleen con su celo *(studio suo)* a hacer cumplir eso, porque no queremos que nuestras provincias sean devastadas con depredaciones de la hueste *(hostili predatione)* [domésticas *según B en lugar de* de la hueste]

VIII,1,10 *Recc. Erv.]* X. ANTIGUA

Que aquel, en cuyo poder se haya encontrado parte de la rapiña, diga los nombres de sus socios

Aquel a quien se haya descubierto el delito o una parte de la rapiña *(rapine)*, que sea obligado inmediatamente a decir los nombres *(nominare)* de sus socios. Y si no quisiere decirlos, que se atenga al castigo *(ad vindictam)*. Y si es persona de posición *(honestior)* que dé cuentas *(rationem)* de su delito o bien restituya lo que fue destruido o saqueado con una indemnización once veces superior *(undecupli compositione)*. Y si una parte de la rapiña se hallare en poder de un siervo, que reciba doscientos azotes tendido públicamente y que se apresure a decir los nombres de sus socios.

VIII,1,11 *Recc. Erv.]* XI. ANTIGUA

De aquellos que se descubra que han indicado cosas para apoderarse de ellas

Cualquier hombre libre o siervo que haya indicado algunas cosas para apoderarse *(diripienda)* de ellas, de forma que fueren maltratados los bienes de alguien o fueren robados sus rebaños *(pecora)* y sus bestias *(iumenta)*, si fuere hallado públicamente convicto de eso con pruebas ciertas, que reciba cien azotes tendido públicamente por el hecho de haberlo indicado.

VIII, 1, 12. *Recc. Erv.*] XII. ANTIQUA.

De his, qui itineranti vel in opere rustico constituto aliquid abstulerint vel molestiam inferre presumserint.

Qui in itinere vel in opere rustico constituto aliquid violenter intulerit vel abstulerit, ubi ex hoc iudici fuerit interpellatum, ille, qui abstulerit, quadruplum restituat, aut si aliut aliquid cedis vel damni fecerit, legaliter satisfaciat. Quod si hoc servus domino nesciente conmiserit, et C flagella suscipiat, et dominus pro servo conpositionem exolvat. Nam si dominus conponere noluerit, servum tradere non recusetur.

VIII, 1, 13. *Recc. Erv.*] XIII. ANTIQUA.

Si ille, qui diripuit, in ipsa direptione morte necetur.

Qui[1] aliena pervasit, si in ipsa direptione percussus aut occisus fuerit, ille, qui percussit, nullam calumniam patiatur.

Recc. Erv.] II. TITULUS: DE INCENDIIS ET INCENSORIBUS.

I. De his, qui sive in civitate sive extra civitatem domibus inmiserint ignem.
II. Si ignis inmittatur in silva.
III. Si, dum iter agitur, ignis longius dilavetur.

VIII, 2, 1. *Recc. Erv.*] I. ANTIQUA.

De[2] his, qui in civitate seu extra civitatem domibus inmiserint ignem.

Qui[3] in alienam domum in civitatem ignem supposuerit, correptus a iudice ignibus deputetur; et de bonis eius domino domus, si tamen aliquid damni pertulerit,

VIII, 1, 12. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 15. 16. 18). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 2. 5; *deest* *R* 2. *E.* *V* 1. 3. 4. 6. 16. ‖ *l.* 2. itineranti] iteranti *R* 2. *V* 1. 2; iteranti *corr. al. m.* itineranti *E* 2; iteratim *V* 3; in itinere *V* 15. rustico] rusticano *hic et infra* *V* 16. abstulerit *R* 2; abstulit *V* 1. 2. 3. ‖ *l.* 3. presumpserit *V* 1. 2. ‖ *l.* 4. rustico *deest* *V* 3. 18. ‖ *l.* 5. ubi — abstulerit *des.* *V* 1. ex *deest* *R* 2. iudicis *R* 2; a iudice *Pith.* abstulit *V* 16. ‖ *l.* 6. aut si] aut in *R* 2; vel si *E* 1; quod si *Pith.* aliut *deest* *E* 1. *Pith.* cedis] cedisse *E* 1. legaliter] largiter *E* 2. ‖ *l.* 8. conpositionem — dominus *des.* *V* 2. conponere] p r o s e r v o *add.* *E* 1. tradere non rec.] tradat *V* 4. ‖ *l.* 9. recusetur] *ita* *R* 1; recuset *R* 2. *Mad.*; moretur *E.* *V* 1. 2. 3. 5. 18. *Pith.*

VIII, 1, 13. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 15. 16. 18). — *l.* 10. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 2. 3. 5; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 4. 6. ‖ *l.* 11. diripit *R* 2. *E* 1; diripuerit *V* 1. ‖ *l.* 12. pervasit] *ita* *R* 1. *E.* *V* 3. 15. 16. 18; pervadit *V* 2. 4. *Mad.*; prevaserit *R* 2; prevasit *V* 1. 5; diripit *Pith.* si] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 15. 16. 18. *Pith.*; et *R* 2. *E* 1. *V* 5. *Mad.* percussus — qui *bis scr.* *R* 1. *l.* 13. percussit vel occidit *V* 4.

TIT. II. *Lemma.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. — *l.* 14. CENSORIBUS *E* 2; INCENSSORIBUS *V* 1.

Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2. — *l.* 15. sive in] *ita* *R.* *E* 1; sive *deest* *E* 2. *V* 2. civitatem *R* 2. seu extra *R* 2. domibus — ignem *des.* *R* 2. inmiserit *E* 2. ‖ *l.* 16. silva] *ita* *R* 1. *V* 2; silvam *cett.* ‖ *l.* 17. dilavetur] *ita* *R* 1. *V* 2; dilabetur *cett.*

VIII, 2, 1. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 8. 15. 16. 20). — *l.* 18. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 3. 5; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 6. 8. 15. 16. 20. ‖ *l.* 19. in] *ita* *R*; sive in *E.* *V* 1. 2. 3. civitatem *R* 2. *E* 1. seu] sive *E* 1. *V* 2. inmiserit *R.* *V* 1. ‖ *l.* 20. in alienam domum] aliene domui *V* 1. *Pith.* civitatem] *ita* *R.* *E*; civitate *cett.*

1) *Cf. supra VII,* 2, 15. 16. 2) *De hac lege et duabus sequentibus cf. H. Brunner, 'D. Rechtsg.' II, p.* 654 *sqq.* 3) *Cf. Pauli Sent. V,* 3, 6 *et praecipue Dig. XLVIII,* 19, 28, § 12: Incendiarii puniuntur, qui ob inimicitias vel praedae causa incenderint intra oppidum, et plerumque vivi exuruntur; qui vero casam aut villam, aliquo lenius; *L. Rom. Burg.* 18, 2. 3; *Ed. Theoderici c.* 97.

VIII,1,12 ***Recc. Erv.]*** XII. ANTIGUA

De aquellos que hayan quitado algo a alguien que estuviere de viaje o haciendo un trabajo en el campo, o bien que hayan intentado causarle molestias

Aquel que cometa violencia o robe algo a uno que está de viaje *(in itinere)* o bien ocupado en tareas del campo *(in opere rustico)*, tan pronto como el juez haya sido reclamado por ello, que el que lo tomó, restituya el cuádruplo *(quadrulum)*, y si hubiere ocasionado alguna muerte o algún daño, que pague la compensación según la ley. Y si eso lo cometiere un siervo sin que el amo lo supiera, que reciba cien azotes y que el amo pague la compensación por el siervo. Si el amo no quisiere pagar, que no se niegue a entregar al siervo.

VIII,1,13 ***Recc. Erv.]*** XIII. ANTIGUA

Si aquel que saquea resultare muerto en el mismo saqueo

Si aquel que ha invadido las cosas de otro es golpeado o muerto en el mismo saqueo *(in ipsa direptione)*, que el que le golpeó no sufra ninguna acción judicial *(calumniam)*.

Recc. Erv. II. TÍTULO. DE LOS INCENDIOS Y DE LOS INCENDIARIOS

I. De aquellos que prenden fuego a las casas tanto en la ciudad como fuera de la ciudad
II. Si se prende fuego al bosque
III. Si, mientras se está de camino, el fuego se extiende demasiado

VIII,2,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

De aquellos que prenden fuego a las casas tanto en la ciudad como fuera de la ciudad

Aquel que prendiere fuego en casa de otro en la ciudad, que sea detenido por el juez y condenado a la hoguera; y que con sus bienes se indemnice al amo de la casa, si sufrió algún daño, y que pague el precio de la casa incendiada. Pero aquel a quien hayan →

Recc. Erv.] conponatur hac pretium domus reddatur incense. Sed ille, cuius domus incensa est, coram testibus, quantos statuerit sententia iudicantis, prebeat sacramentum, se fideliter quod in domo sua habuit profiteri nec plus, quam illi conditum fuerat, postulare nec domus sue pretium amplius taxare, quam valuit. Et si post datum sacramentum aliquid fefellisse convincitur, in duplum, que sunt supra modum debite conpositionis exacta, illi cogatur inferre, qui conpositionem exolverat. Quod si in domum, sicut superius diximus, ignis inmissus ad proximas domos forte transierit, iuxta damni modum inter eos etiam, qui domos vel res suas incendio perdiderant, eius substantia dividatur; si tamen post conpositionem illius, in cuius domum ignem misit, inpletam aliquid de facultatibus eius cognoscitur residuum esse; ita ut simili modo coram testibus sacramenta dependant, se non amplius repetere, quam incendio perdiderunt. Et si post datum sacramentum periurasse noscuntur, hec, que amplius exegerint, in duplum ei, quem fraudulenta ambitione damnare voluerant, cogantur exolvere. Qui vero extra civitatem in domum mittit incendium, omnia, que sunt in domo incensa, restituat et pretium domino domus reddere non moretur. Sed his, cuius domus incensa est, coram testibus iurisiurandi interpositione confirmet, se non amplius postulare, quam perdiderat. Et si post datum sacramentum amplius, quam perdiderat, exigisse dinoscitur, in duplum ei, qui damna sustinuit, coactus exolvat. Quod si etiam vicine domus ex eo, quod inmissum est incendium, forte consumte sunt, si de bonis eius superfuerit, unde his etiam conponatur, hii quoque amissa recipiant; prius tamen cum sacramento coram testibus profiteantur, se non amplius quam perdiderant postulare. Et si periurasse cognoscuntur aut amplius exegisse, in duplum ei, quem tali fraude damnaverant, male exacta restituant; ita ut pro correptione qui domum incenderat C flagella suscipiat. Et quicumque tale damnum admittens non habuerit, unde conponat, servituti subiaceat. Si certe cuiuscumque servus sive in civitate seu extra civitatem incendium intulisse cognoscitur, dominus, si servum tam nocentis admissi voluerit liberare a supplicio, pro eius crimine conponere non moretur; ita ut servus publice CC hictus accipiat flagellorum. Sed ille, cuius domus incensa est, iurare cogatur, se amplius non repetere, quam in eius domo **VIII, 2, 1.**

VIII, 2, 1. *l.* 1. hac] *ita R* 1. *E* 2; ac *cett.* ‖ *l.* 3. se] et *V* 16. domo sua] domu sua *E* 1; domum suam *E* 2. habuerit profiteatur *V* 16. nec plus] ne plus *E* 1. illi] illic *E* 2. *V* 2. 4. 6. 8. 16. 18. *Pith.* conditum] *ita R. E. V* 2. 4. 8. 16. 18. *Pith.*; condictum *V* 1; quantum *V* 3; cognitum *V* 6. *Mad.* ‖ *l.* 4. domum suam *E* 1. valuit] audeat *add. V* 16. ‖ *l.* 5. convincitur] cognoscitur *V* 4. *l.* 6. qui conp.] quia nunc conp. *R* 2. ‖ *l.* 7. sicut] quod *V* 3. diximus] *deest R* 1; dictum est *E* 1. *l.* 8. iusta *E* 2. modum] dum *R* 2; domum *V* 1. perdiderunt *E* 1; perdiderint *V* 16. ‖ *l.* 9. eius] et eius *R* 2. substantiam *R* 2. ‖ *l.* 11. sacramenta dependant] *ita R. E* 2. *V* 2; sacramenta rependant *E* 1; sacramento adprendant *V* 3; sacramento defendant *V* 1. 4. *Pith. Mad.* se] si *E* 1. ‖ *l.* 12. pos *al. m. corr.* post *hic et infra E* 2. periurare *E* 2. cognoscuntur *R* 1. et hec *E* 2. ‖ *l.* 13. exigerint *E* 2. *V* 1. damnare] fraudare *V* 3. boluerat cogatur *E* 2. ‖ *l.* 14. civitatem a l i e n a m *V* 4. mittit] *ita R. E* 1. *V* 1. 2. 3. 4. 16; mittat *cett.* ‖ *l.* 15. his] *ita R. E* 2; is *cett.* ‖ *l.* 16. iusiurandi *E* 1. interpositionem *R* 2. ‖ *l.* 17. Et — perdiderat *des. R* 2. *V* 1. ‖ *l.* 18. exigisse] *ita R* 1. *E* 2; exegisse *cett.* dinoscitur] vel periurasse noscitur *add. V* 15. damnum *E* 2. *Pith.* ‖ *l.* 19. inmissum] missum *R* 1; inmissus *R* 2. ‖ *l.* 20. sunt] sint *V* 16. unde] ut de *E* 1. his] *ita R* 1. *E*; eius *V* 1; eis *cett.* conponantur *V* 2. hii] *ita R* 2. *E*; hic *R* 1; hi *alii.* ‖ *l.* 21. profiteatur *R* 1. ‖ *l.* 22. perdiderat *R* 1. periurare *E* 2. *V* 1. cognoscuntur] *ita R*; cognoscantur *E* 1; noscantur *Pith.*; noscuntur *cett.* amplius] plus *V* 16. exigisse *E* 2. ‖ *l.* 23. damnaverant] *ita R* 1. *V* 1. 2; damnaberat *E* 2; damnaverint *cett.* mala *E* 1. *V* 1. pro *deest V* 1. ‖ *l.* 24. correptionem *R* 2; corruptionem *E* 2. talem *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 25. amittens *E.* ipse servituti *V* 3. Si certe] Certe si *V* 16. cuiuscumque] cuiusquam *V* 1. ‖ *l.* 26. civitatem *R* 2. *E* 1. seu] sive *R* 1. civitate *R* 1. dominus si servum] si servum *des. V* 3; reum *al. m. corr.* dominus si servum *E* 2. ‖ *l.* 27. liberare a] libertare *V* 3. *l.* 28. ut *deest E* 1. i p s e servus *V.* ducentos *R* 2. *V* 1. hictus] *ita R. E* 2; ictus *cett.*

quemado la casa tendrá que jurar delante de testigos, tantos como establezca la orden del juez, que él declara fielmente lo que tenía en casa y que no reclama más de lo que era suyo y que no sobrevalora el precio de la casa. Y si después de hacer el juramento fuere convicto de haber dicho alguna falsedad *(fefellisse)*, que sea obligado a restituir el doble *(in duplum)* de lo que se hubiera pagado de acuerdo con las normas de la debida indemnización a aquel que la hubiere pagado. Y si el fuego que se ha prendido en una casa, tal como hemos dicho antes, pasare a las casas próximas, que los bienes *(substantia)* del incendiario sean repartidos también entre aquellos que hubieren perdido sus casas o sus bienes en el incendio según la medida del daño; eso si quedare algo de sus bienes, después de pagar la compensación a aquél a cuya casa prendió fuego; de tal manera que presten igualmente juramento de que no reclaman más que lo que hayan perdido en el incendio. Y, si después de haberlo jurado, se descubre que habían cometido perjurio *(periuriasse)*, que sean obligados a pagar el doble *(in duplum)* de lo que hubieran exigido de más a aquel a quien hubieran querido perjudicar con su fraudulenta ambición. Por otra parte, aquel que prenda fuego en una casa [ajena *add. B]* fuera de la ciudad, que restituya todo lo que se haya quemado en la casa y que no retrase en pagar al amo el precio de la casa. Pero aquel a quien hubieran quemado la casa ha de confirmar mediante juramento *(iurisiurandi interpositione)* delante de testigos que no pide más de lo que perdido. Y si después de hacer el juramento se sabe que ha exigido más de lo que ha perdido, que sea obligado a pagar el doble a aquel que se ha hecho cargo de los daños. Y si también se quemaren las casas vecinas a consecuencia del incendio provocado, si quedare algo de sus bienes con los que se pueda indemnizar a los afectados, que también ellos reciban lo que perdieron; pero antes tendrán que declarar mediante juramento delante de testigos que no piden más de lo que perdieron. Y si se sabe que perjuraron y que exigieron más, que restituyan el doble de lo que exigieron injustamente a aquél a quien dañaron con este fraude; de tal manera que el que incendió la casa reciba como castigo *(pro correptione)* cien azotes. Y cualquiera que, habiendo cometido este daño, no tenga con qué pagar, que sea sometido a servidumbre *(servituti)*. Ahora bien, si se descubre que el siervo de alguien prendió fuego, en la ciudad o fuera de la ciudad, que el amo, si quisiere liberar al siervo de la pena *(a suplicio)* de un delito tan nocivo, se apresure en pagar la satisfacción por su crimen; de manera que el siervo reciba públicamente doscientos azotes. Pero que aquel a quien fue incendiada la casa sea obligado a jurar que no reclama más de lo que el fuego quemó en su casa. Y si el →

VIII, 2, 1. *Recc. Erv.*] flamma consumsit. Et si conponere pro servo noluerit, tradatur servus ad penam, ut supplicio capitali admissa persolvat.

VIII, 2, 2. *Recc. Erv.*]

II. ANTIQUA.

Si ignis inmittatur in silva.

Si quis qualemcumque silvam incenderit alienam, sive piceas arbores vel caricas, hoc est ficos, aut cuiuslibet generis arbores igne cremaverit, a iudice correptus C flagella suscipiat et pro damno satisfaciat, sicut ab his, qui inspexerint, fuerit estimatum. Quod si servus hoc domino nesciente conmiserit, CL verberibus addicatur. Et si pro eo dominus conponere noluerit, cum duplum vel triplum damni fecerit, quam quod eundem servum valere constiterit, ipsum servum pro facto tradere non retardet.

VIII, 2, 3. *Recc. Erv.*]

III. ANTIQUA.

Si, dum iter agitur, ignis longius dilavetur.

Qui[1] in itinere constitutus in cuiuscumque forsitam campo adplicaverit et ad quoquendum cibum aut frigoris necessitate conpulsus ignem fecerit, cautus sit, ne ignis longius dilavetur, aut si in ispinis sive in pabulis siccis, in quibus plerumque flamma nutritur, incendium convalescat, ignem, cum crescit, extinguat. Quod si se longius flamma extenderit, et messis aut area vel vinea aut domus sive pomarium incendio concremetur, tantum, quantum flamma consumsit, reddere vel conponere conpellatur qui ignem, quem fecerat, neclexit extinguere.

Recc. Erv.] III. TITULUS: DE DAMNIS ARBORUM, ORTORUM ET FRUGUM QUARUMCUMQUE.

I. De conpositione arborum incisarum.
II. Si ortum quis vastaverit alienum.

VIII, 2, 1. *l.* 1. pro servo] *ita R. E. V* 3; dominus pro servo *cett.* || *l.* 2. amissa *R* 2.

VIII, 2, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. (3). 4. 5. (6. 8. 15). — *l.* 3. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 6. 8. 15; *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. || *l.* 4. Si] Quod si *R* 1. ignem *V* 1. silva] *ita R* 1. *E* 2; silvam *cett.* || *l.* 5. in qualemc. *E* 2. piceas arbores] pice a servo res, *e corr.*: piceas as arbores *E* 2. || *l.* 6. hoc est ficos *des. V* 4. 5. ficos] *ita R* 1. *V* 1; ficas *E* 2; ficus *cett.* genus *R* 2. igne] ignem *R* 2; *deest Pith.* corruptus *E* 2; correctus *V* 2. || *l.* 7. C] centum *R* 2. satisfaciat] satisfacere compellatur *V* 16. his] is *E* 2. || *l.* 8. extimatum *R* 2. *E* 2. *V* 1. CL] centum quinquaginta *R* 2. flagella verberibus *E* 2; flagellorum verberibus *V* 1. 2. *Pith.* addicetur *V* 1. 5. 16. || *l.* 9. duplo vel triplo *E* 1. || *l.* 10. ipso servo *R* 1. || *l.* 11. retardet] *ita R* 1. *E* 1; retardent *R* 2; moretur *cett.*

VIII, 2, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 16). — *l.* 12. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 5; NOBITER EMENDADA *add. V* 3; *deest R* 2. *E. V* 1. 4. 6. || *l.* 13. iter *deest V* 2. dilavetur] *ita R* 1; dilabetur *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 3; dilatetur *V* 15; dilabatur *cett.* || *l.* 14. in] *ita R. E. V* 1. 2. 3; se *cett.*; *deest Pith.* adpliverit *R* 2. || *l.* 15. quoquendum] *ita R*; coquendum *cett.* civum *R* 1. cautus] captus *E* 1. || *l.* 16. dilavetur] *ita R* 1. *V* 2; dilabatur *E* 1. *V* 1; dilabetur *cett.*; dilatetur *V* 3. 15. in *deest E* 2. ispinis] *ita R* 1. *E* 2; spinis *cett.* pavulis *R* 1. || *l.* 17. cum crescit] *ita R. E* 2. *V* 1. 2; concrescit *E* 1; cum crescat *cett.* extiguat *R* 1. || *l.* 18. flammam *E* 1. et — domus] ut ad messes aut aream vel vineam aut domos *V* 2. domos *E* 2. pomarum *E* 1; pomerium *V* 2. || *l.* 19. incendio] igne *V* 3. concrematur *R* 1; cremetur *V* 3; concrementur *E* 2. consumsit] consumtum sit *R* 1. reddere vel *des. V* 3. || *l.* 20. qui iguem] quia ignem *V* 1. fecit *V* 2. neclexit] *ita R*; neglexit *cett.*

TIT. III. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. — *l.* 21. ORTORUM] *ita R. E. V* 6; VEL ORT. *V* 2; HORTORUM *E* 1. ET] *ita R* 1. *V* 6; *deest R* 2; VEL *E. V* 1; SIVE *V* 2.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2. — *l.* 23. conpositionem *R* 2. || *l.* 24. hortum *E* 1.

1) *Cf. Ed. Roth. c.* 148; *L. Burg.* 41; *L. Rom. Burg.* 1º, 4; *H. Brunner*, '*D. Rechtsg.*' *II*, *p.* 658.

amo no quisiere satisfacer por el siervo, que éste sea entregado al castigo *(ad penam)* para que pague lo que cometió con la pena capital *(supplicio capitali)*.

VIII,2,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Si se prende fuego al bosque (silva)

Si alguien incendia un bosque cualquiera de otro, o los pinares *(piceas)*, o bien las caricas, o sea, las higueras *(ficos)*, o quemare árboles de cualquier clase, una vez detenido por el juez, que reciba cien azotes y pague la compensación *(satisfaciat)* por el daño de acuerdo con la estimación de aquellos que lo hayan inspeccionado. Y si esto lo hiciere un siervo sin conocimiento de su amo, que sea castigado con ciento cincuenta azotes. Y si el amo no quisiere pagar por él la indemnización, si ocasionó un daño el doble o el triple *(duplum vel triplum)* del que consta que vale el siervo, que no se retrase en entregarlo por lo que ha hecho.

VIII,2,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Si, mientras se está de camino, el fuego se extiende demasiado

Aquel que está de camino, si tal vez acampare *(adplicaverit)* en el campo de alguien y encendiere fuego para hacer alguna comida o movido por la necesidad del frío, que tenga precaución *(cautus sit)* de que el fuego no se extienda *(dilavetur)* demasiado lejos, y si el incendio tomara fuerza en las aulagas *(ispinis)* o en pastos secos *(in pabulis siccis)*, donde la llama suele aumentar, que apague el fuego tan pronto crezca. Y si la llama se extendiere demasiado lejos y quemare unas mieses *(messis)* o una era *(area)* o una viña *(vinea)* o una casa o un huerto de árboles frutales *(pomarium)*, que sea obligado a restituir todo lo que el fuego consumió y pagar una compensación ya que no tuvo cuidado en apagar el fuego que había hecho.

Recc. Erv.]

III. TÍTULO. DE LOS DAÑOS EN LOS ÁRBOLES, EN LOS HUERTOS *(ortorum)* Y EN CUALESQUIERA FRUTOS DE LA TIERRA

I. De la indemnización de los árboles cortados
II. Si alguien devastare el huerto *(ortum)* de otro

Recc. Erv.] III. Si de incise arboris ruina debilitatio vel homicidium perpetretur.
IIII. Si arbor ex parte incisa sive conbusta damna concutiat.
V. De vinea incisa vel evulsa sive concremata adque de fructibus usurpatis.
VI. Si sepis incidatur vel incendatur.
VII. Si pali de sepibus incidantur.
VIII. Si in alienam silvam quis cum vehiculo capiatur.
VIIII. Si loca fructifera vel pascuosa nimia angustia coartentur.
X. De animalibus volumtarie in messe vel vineis missis.
XI. Si quelibet animalia frugibus damna concutiant.
XII. Si pratum defensum a pecoribus naufragetur.
XIII. Si fructifera loca ab animalibus extiterint dissipata.
XIIII. Si expellentibus de fructibus pecora quisquam excutiat vel de clausura furto aut violentia tollat.
XV. De animalibus in vinea, messe vel prato perventis.
XVI. Si, priusquam expellantur, animalia de fructibus exierint.
XVII. Si in fructibus animalia perventa quacumque aliquis detruncatione turpaverit.

Recc. Erv.] I. ANTIQUA EMENDATA. **VIII, 3, 1.**

De conpositione arborum incisarum.

Si quis inscio domino alienam arborem inciderit: si pomifera est, det solidos III; si oliva, det solidos V; si glandifera maior est, duos solidos det; si minor, det solidum unum; si vero alterius generis sunt et maiores adque prolixiores sunt, binos solidos reddat, quia, licet non habeat fructum, ad multa tamen conmoda utilitatis preparant usum. Et hec quidem conpositio erit, si tantundem abscise fuerint; nam si presumtive incise alicubi ferantur, aut similes arbores cum illis incisis dabuntur, aut predictum pretium duplo solvetur.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. **VIII, 3, 2.**

Si ortum quis vastaverit alienum.

Si quis alienum ortum vastaverit, statim iuxta damni estimationem a iudice

l. 1. Si *deest* *E* 1. de *deest* *E* 2. incise] incensę *E* 1. perpetretur] *deest* *R* 2; preparetur *E* 2. *l.* 2. sibe *R* 2. *E* 2. damno *E* 1. ‖ *l.* 3. vineam incisam vel evulsam *R* 2. adque — usurpatis *des.* *R* 2. fructibus] *ita* *R* 1. *E* 2; frugibus *E* 1. ‖ *l.* 4. sepis] *ita* *R.* *E.* ‖ *l.* 6. alienam silvam] *ita* *R.* *E* 1. *V* 2; aliena silva *E* 2. vehiculum *R* 1; veiculo *R* 2; veiculo *corr. al. m.* vehiculo *E* 2. *l.* 7. pascua *R* 2. congustia *E.* coartentur] coarctetur *E* 2; *deest* *R* 2. ‖ *l.* 8. volumtari *R* 1; volumtarię *R* 2; bolumtarie *E* 2; voluntarie *E* 1. messe] *ita* *R.* *E* 2. *V* 2; messem *E* 1. vel] vel in *E.* vineis] *ita* *R.* *E* 2. *V* 2; vineas *E* 1. ‖ *l.* 12. frugibus *E* 2. pecora *deest* *R* 1. vel — tollat *des.* *R* 2. clausura] *ita* *E* 1; clausa *R* 1; clusa *E* 2. ‖ *l.* 13. furto] *ita* *R* 1; furtu *E* 2; furtum *E* 1. violentiam *E* 1. ‖ *l.* 14. messe vel prato] messi prato vel horto *E* 1. perventis] preventis *V* 3. *l.* 15. fructibus] *ita* *R* 1; frugibus *cett.* exierint *deest* *R.* ‖ *l.* 16. quacumque] quicumque *R* 2. perventa] preventa *V* 2. detr. turp. *des.* *R* 2. turpaverint *E* 1.

VIII, 3, 1. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 8. 15. 16. 18). — *l.* 17. ANTIQUA EMENDATA] *ita* *R* 1; ANTIQUA *E.* *V* 2. 3. 5; *des.* *R* 2. *V* 1. 4. 6. 15. 16. ‖ *l.* 18. incisorum *R* 2. *l.* 19. inscio] iniscio *R* 1; nescio *V* 18. III] *ita* *R* 1; tres *R* 2. *E.* *alii.* ‖ *l.* 20. V] quinque *R* 2. maior est] maiorem *E* 1; arbor est *V* 3; maior *deest* *V* 18. duos s. det] sol̃ II *E* 1. si minor] *ita* *R.* *E* 1; *des.* *V* 1; si minor est *cett.* det s. unum] det solido uno *R* 2; sol̃ I *E* 1. ‖ *l.* 21. sunt *deest* *Pith.* binos] quinos *V* 3. ‖ *l.* 22. reddant *R* 2. habeat] *ita* *R* 1. 2; abeat *E* 2; habeant *cett.* hutilitatis *R* 1; utilitatem *R* 2. ‖ *l.* 23. preparat *E* 2; preparare *V* 2. ‖ *l.* 24. presumtive vel *R* 1. ferantur] fuerant *E* 2; inferantur *V* 18. aut vive similes *V* 8. ‖ *l.* 25. predictum] perditum *E* 2. duplum *R* 3. solvetur] solvatur *R* 3; servetur *E.*

VIII, 3, 2. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 16. 18). — *l.* 26. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 2. 3. 5; *deest* *R* 2. *E* 2. *V* 1. 4. 6. 16. ‖ *l.* 27. hortum *E* 1, *et ita infra.* ‖ *l.* 28. Si quis] Qui *R* 2. et statim iusta *E* 2. damni *deest* *R* 2. extimatione *E* 2; extimationem *V* 1; estimatione *V* 2.

III. Si por la caída de un árbol que se corta se ocasionare una incapacitación *(debilitatio)* o un homicidio
IIII. Si un árbol parcialmente cortado o quemado ocasiona daños
V. De las viñas cortadas, arrancadas *(evulsa)* o quemadas y de los frutos usurpados
VI. Si una cerca *(sepis)* fuere cortada o incendiada
VII. Si se cortan los palos de unas cercas
VIII. Si alguien es atrapado con su carro *(cum vehiculo)* en el bosque de otro
VIIII. Si unos terrenos de labranza *(loca fructifera)* o de pasto *(pascuosa)* son cercados con fosos *(angustia)* excesivos
X. De los animales voluntariamente enviados a las mieses o a las viñas
XI. Si unos animales cualesquiera [de quien sean *según B en lugar de* cualesquiera] ocasionan daños en los frutos de la tierra
XII. Si un prado protegido *(defensum)* es destruido por los rebaños
XIII. Si unos terrenos de labranza *(fructifera loca)* fueren destruidos por animales
XIIII. Si alguien arrebata el ganado a los que lo expulsan de las tierras de labranza o se lo llevare de su lugar de reclusión *(clausura)* por hurto [furtivamente *según B en lugar de* por hurto] o por la fuerza
XV. De los animales hallados en las viñas, en las mieses o en los prados
XVI. Si los animales salieren de los terrenos de labranza *(fructibus)*, antes de que los echen fuera
XVII. Si alguien desfigurare con alguna mutilación *(detruncatione)* los animales hallados en los terrenos de labranza *(in fructibus)*

VIII,3,1 *Recc. Erv.]* I. ANTIGUA ENMENDADA

De la indemnización de los árboles cortados

Si alguien, sin que el amo lo sepa, cortare un árbol de otro: si es un árbol frutal *(pomifera)*, que dé tres sueldos; si es un olivo *(oliva)*, que dé cinco sueldos; si es una encina *(glandifera)* grande, que dé dos sueldos; si es pequeña que dé uno; si son árboles de otras especies y son grandes y altos *(maiores adque prolixiores)*, que pague dos *(binos)* sueldos por cada uno, porque, aunque no tengan fruto, asimismo, sirven para muchos usos. Y esta enmienda será si sólo ha sido cortados; porque, si después de ser cortados sin ningún derecho son llevados a otro lugar *(alicubi)*, será preciso dar otros árboles [vivos *add. B]* parecidos juntamente con los que fueron cortados o bien pagar el doble *(duplo)* del precio mencionado.

VIII,3,2 *Recc. Erv.]* II. ANTIGUA

Si alguien devastare el huerto de otro

Si alguien devastare el huerto *(ortum)* de otro, que sea obligado por el juez a →

VIII, 3, 2. *Recc. Erv.*] coactus domino orti cogatur exolvere; ita ut, si servus hoc fecerit, super conpositionem ipsius damni L flagella extensus accipiat.

VIII, 3, 3. *Recc. Erv.*]

III. ANTIQUA.

Si de incise arboris ruina debilitatio vel homicidium perpetretur.

Si[1] quis arborem inciderit, et aliquid damni fecerit, aut si, dum cadit, arbor aliquem occiderit, damnum qui incidit exolvat. Quod si in circuitu arboris homines fuerint, priusquam cadat arbor, admoneat[2], et si de ramis arboris conruentis postea, quam conmonuerit, aliquis debilitatus aut mortuus fuerit, nullam ille, qui arborem incidit, calumniam pertimescat. Ceterum si aut senem aut debilem aut dormientem, aut qui sibi cabere non potuit, aut pecudem fortasse ruina huius arboris debilitaverit vel occiderit, pro quadrupe uno domino alium eiusdem meriti mox reformet et pro occiso homine tamquam homicida teneatur; pro debilitato vero iuxta formam legum satisfacere conpellatur. Et si aliquis alienam arborem inciderit, pro violentia conponere non moretur. Quod* si dominus arboris incisorem fuerit contestatus, et postmodum incisor fuerit, dum incidit, occisus, mors eius nullatenus requiratur[3].

*) *R* 3: Quod si dominus arborem incidens contestaverit, et postmodum incisa fuerit arbor, quem occiderit, mors eius nullatenus requiratur.

VIII, 3, 4. *Recc. Erv.*]

IIII. ANTIQUA.

Si arbor ex parte incisa sive conbusta damna concutiat.

Si[4] arbor ex parte incisa sit aut ex aliqua parte igne conbusta, et illo, qui inciderat vel incendere ceperat, absente arbor ceciderit, nulla ei pro damno, quod per ruinam arboris factum est, calumnia moveatur.

VIII, 3, 2. *l.* 1. horti *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 2. accipiat] suscipiat *V* 18.

VIII, 3, 3. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 17. 18. 20). — *l.* 3. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 1. *V* 2. 5; ANTIQUA NOVA *V* 8; FLS GLS RCDS REX *V* 3; *deest R* 2. *E* 2. *V* 1. 4. 15. 20. *l.* 4. de *deest E* 2. preparetur *E* 2. ‖ *l.* 5. et] vel *V* 17. 18. *Pith.* ‖ *l.* 6. exolvat] solvat *V* 3; persolvat *Pith.* circuitum *R* 2. homines qui fuerint *R* 2. ‖ *l.* 9. Ceterum] Certe *E* 2. *V* 1. *Pith.* aut senem *post* dormientem *add. V* 1. 5. *Pith.* ‖ *l.* 10. aut qui] aut *deest V* 3. sibi] se *V* 3. cabere] *ita R* 1. *E* 2; cavere *cett.* ‖ *l.* 11. quadrupe] *ita R* 1. *V* 2; quadrupem *R* 2; quatrupede *E* 2; quadrupede *cett.* domino] dominus *E* 1. alium] *deest R* 1; aliam *R* 3; aliam *corr.* alium *E* 2. ‖ *l.* 12. hocciso *R* 1. iuxta] iusta *E* 2, *et sic saepius.* ‖ *l.* 13. conpellantur *E* 1. aliqui *R* 2. pro violentia] per violentiam *V* 1. 2. 8. 18. ‖ *l.* 14. harboris *R* 1. incisore *R* 1. ‖ *l.* 15. postmodum] postea *V* 1. 5. *Pith.* hoccisus *R* 1. nullatenus] nullo modo *E* 1; non *V* 4.

VIII, 3, 4. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. 6. (15. 16). — *l.* 18. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 3. 5; *deest R* 2. *E* 1. *V* 4. 6. 16. ‖ *l.* 19. damno concuttiat *R* 1. ‖ *l.* 20. illo] ill *E* 1; ille *E* 2. *V* 6. qui] absque dolo *add. Mad.* ‖ *l.* 21. inciderat] incenderat *E* 2; inciderit *R* 3. incendere] incidere *R* 3. *V* 16. ceperat] ceperit *R* 3; preceperat *R* 2. *V* 3. 15; precepit *V* 16. arbo *R* 1; arbore *E* 1. cecidit *E* 2. ‖ *l.* 22. per] pro *V* 3. ruinam] ruina *R* 1; summa *R* 2; *deest V* 3. calumniam *E* 2. *V* 2. moveatur] pertimescat *V* 3.

1) *Cf. Ed. Roth. c.* 138; *Dahn, 'Studien' p.* 145; *Frank, 'Kasuelle Tötung' p.* 33 *sq.* 2) *Cf. Conc. Tribur. c.* 37, *LL. Cap. II, p.* 234 *sq.* 3) *Arbor, quae cadens occiderat caedentem, 'auctor interfectionis' habebatur, cuius dominus, ut videtur, pro occiso etiam tum componere debuit, si ille arborem alienam domino neque iubente neque vetante inciderat. Solummodo si eum ante contestatus erat, componere non debuit. Qui scripsit codicem R* 3, *cuius lectionem sub asterisco subiecimus, non intelligens antiqui iuris rationem, locum prorsus mutavit. De aliis legum sententiis eiusdem rationis cf. H. Brunner, 'Absichtslose Missethat' p.* 840 *sqq. ('Forsch. z. deutsch. u. franz. RG.' p.* 520 *sqq.). Aliter locum intelligunt Dahn et Frank ll. cc.* 4) *Cf. L. Sax.* 54. 55; *Frank l. c. p.* 34 *sq.; A. B. Schmidt, 'Schadensersatz in den Volksrechten' p.* 35.

pagárselo al amo del huerto según la evaluación *(estimationem)* del daño; de tal manera que, si eso lo hiciere un siervo, además de pagar la enmienda del mismo daño, que reciba ciento cincuenta azotes tendido *(extensus)* públicamente.

VIII,3,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

[NUEVAMENTE *add. B]*

Si por la caída de un árbol que se corta se ocasiona una incapacitación (debilitatio) ***o un homicidio***

Si alguien cortare un árbol y ocasionare algún daño, o si, cuando cae, el árbol matare a alguien, que el que lo cortó pague el daño. Y si hubiere personas alrededor del árbol *(in circuito arboris)*, que les avise antes de que el árbol caiga, y si, después de haberlas avisado *(conmonuerit)*, alguien resultare incapacitado o muerto por las ramas del árbol al caer, que quien cortó el árbol no tema ninguna acusación *(calumniam)*. Por otra parte, si la caída de este árbol tal vez incapacitare o matare a un anciano *(senem)* o a un inválido *(debilem)* o a alguien que estuviere durmiendo o que no hubiere podido tomar precauciones *(cabere)*, o bien alguna bestia *(pecudem)*, que por cada cuadrúpedo *(pro cuadruple)* restituya inmediatamente al amo otro del mismo valor, y por un hombre muerto, que sea tenido por homicida; pero por haber dejado a alguien inválido, que sea obligado a una compensación según la norma de las leyes. Y si alguien cortare un árbol de otro, que no se retrase en resarcirlo por la violencia hecha. Y si el amo del árbol hubiere advertido al que lo cortaba y después éste fuere muerto mientras lo cortaba, que su muerte no sea reclamada de ninguna manera.

VIII,3,4 ***Rec. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si un árbol parcialmente cortado o quemado ocasiona daños

Si un árbol fuere cortado en parte *(ex parte incissa)* o fuere quemado parcialmente por el fuego y, hallándose ausente aquel que [sin mala intención *add. B]* lo había cortado o lo había empezado a quemar, el árbol cayere, que al autor no le sea movida ningún tipo de querella por el daño producido por la caída del árbol.

Recc. Erv.] V. ANTIQUA EMENDATA. **VIII, 3, 5.**

De vinea incisa vel evulsa sive concremata adque de fructibus usurpatis.

Qui vineam inciderit, eradicaverit vel incenderit alienam aut in desertum perduxerit, duas equales meriti vineas domino eius vinee reformare cogatur, et preterea dominus vinee illius deserte hanc ad ius suum revocare non dubitet. Si vero per violentiam fruges collegerit, et fruges in duplo restituat et quidquid everterit redintegrare procuret; ita tamen, ut cum sacramento colligentium per tempus vindemiarum duplam ipsius frugis conpositionem restituat. Servi vero sine dominorum iussu talia facientes per singulas vites decena flagella extensi percipiant et fruges omnino restituant, aut si dominus conponere voluerit, per sex vites solidum solvat. Quod si maius damnum creverit, et conponere dominus noluerit, servum tradere festinavit.

Recc. Erv.] VI. ANTIQUA. **VIII, 3, 6.**

Si sepis incidatur vel incendatur.

Si[1] quis per aliquod spatium sepes inciderit vel incenderit alienas, si maioris loci persona est, et sepem reparet et pro damno satisfaciat. Si quid tamen damni domino de fructibus accidisse cognoscitur, et damnum solvat, sicut inspectio habuerit estimantium, et preterea X solidos reddat. Sed et de eo campo, qui fructus habet vel habuit, et de prato sive de concluso V solidos conpellatur exolvere; de eo vero campo, in quo nulli fructus sepibus claudebantur, sepem tantummodo reparare cogatur.

VIII, 3, 5. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 16). — *l.* 1. ANTIQUA EMENDATA] *ita R* 1; *des. R* 2. *E. V* 4. 6. 8; ANTIQUA NOVITERQUE EMENDATA *Pith.;* ANTIQUA (IDEM *V* 1) NOVITER EMENDATA *V* 1. 5; ANTIQUA *V* 2; FLS GLORIOSUS *V* 3. ‖ *l.* 2. vineam incisam vel evulsam sive concrematam *R* 2. sive — usurpatis *des. E* 1. fructibus] *ita R* 1. *E* 2; frugis *V* 3; frugibus *cett.* ‖ *l.* 3. usurpatis] occupatis *R* 2. ‖ *l.* 5. equales] *ita R. E* 1; equali *E* 2; equalis *cett.* preterea] propterea *E* 1. ‖ *l.* 6. hanc] hic *E* 2. ius suum] uius suum *V* 3; iustum *R* 2; usum (ius *in marg.*) suum *Pith.* ‖ *l.* 7. colligerit *E.* et fruges] *ita R* 1. *V* 2; et frugem *cett.* evertit *Pith.* ‖ *l.* 8. procuret] non dubitet *E* 1. sacramentum *R* 1. colligentia *R* 2. ‖ *l.* 9. conpositione *R* 1. Servi vero] Si vero *E* 1. si sine *R* 1. iussu] iusso *R* 2; *deest V* 2. ‖ *l.* 10. per] et per *V* 1. pro singulis vitibus *V* 16. deceua] *ita R* 3. *E* 1. *V;* decem *E* 2; centena *R* 1; ducentena *R* 2. exteusus *E* 2. percipiant] *ita R* 1. 2. 3. *E* 1; accipiat *E* 2; accipiant *cett.* et — restituant *des. R* 1. frugem *E* 1. omnino] domino *Pith.* ‖ *l.* 11. aut] ut *R* 1; et *V* 16. dominus conp.] dominus pro eo conponere *E* 2; conpouere pro servo dominus *V* 2. voluerit] noluerit *V* 1. 2. *Pith.* pro sex vitibus *V* 16. solvat] *ita R* 1. *E* 1. *V* 4; exsolvat *R* 3. *V* 3; reddat *cett.* ‖ *l.* 12. dominus] pro eo *add. E* 1. festinavit] *ita R* 1. *E* 2; destinavit *V* 3; festinabit *cett.*

VIII, 3, 6. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 15. 16. 20). — *l.* 13. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 3. 5; *deest R* 2. *E. V* 1. 4. 6. 16. ‖ *l.* 14. sepis] *ita R. E. V* 6; sepes *alii.* ‖ *l.* 15. per] pro *R* 2. incenderit vel inciderit *E. V* 1. 2. vel incenderit *des. E* 2. *V* 3. ‖ *l.* 16. et sepem] et *deest E* 2. *V* 2; et sepes *V* 1. repararet *E* 1. ‖ *l.* 17. frugibus *R* 2. accedisse *Mad.* persolvat *E* 1. *l.* 18. estimantium] extimantium *E* 2. *V* 1; i u d i c a n t i u m *V* 2. preterea] propterea *E* 1. X] *ita R* 1. *E* 1. *V* 1; decem *alii.* Sed et] et *deest E* 1. eo] *ita R. E;* eodem *V.* fructos *R* 1. habeat vel habuit *R* 1; abet vel abuit *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 19. V] *ita R* 1. *E* 1. *V* 1; quiuque *alii.* ‖ *l.* 20. nulli] *ita R* 1. *E. V* 1. 2. *Pith.;* nullus *R* 2. 3. *Mad. alii.* claudebantur] *ita R* 1. *V* 1. 2. *Pith.;* clauduntur *E* 1; claudebatur *cett.* reparare] reformare *V* 2. 15. 16. *Pith. et al. m. post add. E* 2.

1) *Hanc et sequentem legem a Leovigildo substitutas esse crediderim uni antiquiori, quam imitatus est legislator Burgundio in L. Burg.* 27, 1. 2*:* Si quis sepem alienam . . . inferendi tantum damni studio ruperit, si ingenuus aperuerit, inferat illi, cuius messis est, per singulos palos singulos tremisses; si servus hoc fecerit, C fustium ictus accipiat, et sepis, quae aperta fuerat, reparetur. Hoc etiam de prato et de vinea praecipimus custodiri.

VIII,3,4 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA ENMENDADA

De las viñas cortadas (incisa), *arrancadas* (evulsa) *o quemadas* (concremata) *y de los frutos usurpados*

Aquel que cortare, arrancare o quemare la viña de otro, o que la convierta en yermo *(in desertum)*, que sea obligado a restituir al amo de aquella viña otras dos viñas del mismo valor *(meriti)*, y que además el amo de aquella viña destruida no dude en reclamarla como de su derecho *(ad suum ius)*. Pero, si aquél hubiere recogido los frutos mediante violencia, que restituya los frutos por duplicado *(in duplo)* y que procure restaurar todo lo que hubiere destruido; pero de tal manera que pague por duplicado la compensación por los frutos con el juramento de los recogedores *(colligentium)* en el tiempo de la vendimia *(per tempus vindemiarum)*. Por otra parte, los siervos que hagan tales cosas sin que el amo se lo haya ordenado, que reciban tendidos *(extensi)* diez azotes *(decena flagela)* públicamente por cada vid *(per singulas vites)* y que restituyan completamente los frutos o, si el amo quisiere satisfacerlo, que pague un sueldo por cada seis vides *(per sex vites)*. Y si el daño fuere muy considerable *(maius damnum)* y el amo no quisiere pagar la compensación, que se apresure *(festinavit)* a entregar al siervo.

VIII,3,6 ***Recc. Erv.]*** VI. ANTIGUA

Si una cerca (sepis) *fuere cortada o incendiada*

Si alguien cortare o quemare un trozo *(spatium)* de las cercas de otros, si es persona de posición mayor *(maioris loci)*, que repare la cerca y que satisfaga por el daño. Pero, si se reconoce que ocasionó algún daño a los frutos del amo, que pague el daño según la evaluación *(sicut inspectio)* de quienes lo hayan examinado y que, además, dé diez sueldos. Pero también por un campo que tenga o tuvo [ha de tener *según B en lugar de* tenga o tuvo] frutos, y por un prado o por un cercado *(concluso)*, que sea obligado a pagar cinco sueldos; en cambio, por un campo en el que no hubiere frutos vallados por las cercas, que sólo esté obligado a reparar la cerca. Y si eso lo hiciere una persona →

VIII, 3, 6. *Recc. Erv.*] Si vero hoc persona inferior fecerit, solvat damnum de estimatis fructibus ac sepem reparet et L flagella publice suscipiat. Quod si servus hoc nesciente domino fecerit, et damnum solvat et sepem reparet et C flagella suscipiat. Quod si casu factum fuerit, sepem tantummodo reparet, que conlisa est; quia crimen videri non potest, quod non est ex volumtate conmissum.

VIII, 3, 7. *Recc. Erv.*] VII. ANTIQUA.

Si pali de sepibus incidantur.

Qui[1] de sepibus palos inciderit vel incenderit alienos, cum campus ille fructus ullos eo tempore non habuerit, in quadruplum reformare cogatur. Si autem fructus aliquid de his sepibus claudebatur, per singulos palos singulos tremisses conpellatur exolvere; ita ut, si ex fructibus aliquid perierit, ex integro reformetur. Eadem et de ortis sepe conclusis precipimus custodire.

VIII, 3, 8. *Recc. Erv.*] VIII. ANTIQUA.

Si in alienam silvam quis cum vehiculo capiatur.

Si quis aliquem conprehenderit, dum de silva sua cum vehiculo vadit et circulos ad cupas aut quecumque ligna sine domini permissionem asportare presumat, et boves et vehiculum aliene silve presumtor amittat, et que dominus cum fure aut violento conprehenderit, indubitanter obtineat.

VIII, 3, 9. *Recc. Erv.*] VIIII. ANTIQUA.

Si loca fructifera vel pascuosa nimia congustia coartentur.

Si quis cum fructibus vineam, pratum vel pascua habere cognoscitur et fossas per circuitum pro solo terrore constituat, ut non nisi per vineam aut messem transitus

VIII, 3, 6. *l.* 1. extimatis *E* 2. frugibus *V* 3. 15. 16. 20. ‖ *l.* 2. ac] hac *E* 2; hanc *E* 1; anc *V* 3. L] *ita R* 1. *E* 1. *V* 1; quinquaginta *alii.* nesciente] inscio *V* 16. ‖ *l.* 3. et *deest V* 2. *l.* 4. casum factum *R* 2. *E* 2; de casu factum *Pith.;* per casum f. *V* 3; casa facta *E* 1. factum] tantum *al. m. post add. E* 2. fuerit] non voluntate *add. V* 15. reparet] *ita R. E* 1. *V* 16; reformet *cett.* *l.* 5. conmissum] consumtum *R* 2.

VIII, 3, 7. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 15. 16. 18). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 3. 5; *deest R* 2. *E. V* 1. 2. 4. 6. 16. ‖ *l.* 8. palos eradicaverit inciderit *V* 15. alienos] *ita R. E* 2. *V* 1. 6. 16. 18; alienus *E* 1; alienis *Mad.* fructos *R* 1. ‖ *l.* 9. ullos] ullo *R* 1; ullus *E* 2; nullos *R* 2; illo *V* 1. eo *deest V* 1. abuerit *R* 2. *E* 2, *et similiter saepius.* fructos *R* 1. ‖ *l.* 10. aliquid] *ita R. E;* aliquos *R* 3; aliquis *V* 2; aliqui *cett.* de his] *ita R* 1. *V* 1. 2; de eis *E;* eis *R* 2; in *R* 3; his *cett.* claudebatur] *ita R* 1. *V* 2; claudebantur *cett.* pro singulis palis *V* 16. 18. singulos *deest E* 1. ‖ *l.* 11. ex fructibus si *V* 1. 2. frugibus *R* 2. deperierint *R* 2. ex] in *E* 1. ‖ *l.* 12. custodire] *ita R* 1. 3; custodiri *cett.*

VIII, 3, 8. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 8. 16. 20). — *l.* 13. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 2. 5; *deest R* 2. *V* 1. 3. 4. 6. 16. 20. ‖ *l.* 14. alienam silvam] *ita R. E;* aliena silva *cett.* quis cum] quicumque cum *R* 2; quiscumque *E* 2. ‖ *l.* 15. vehiculo] veiculo *R* 2. *E* 2; aut sine vehiculo *add. V* 8. et] et aut *V* 2. ‖ *l.* 16. lignamina *R* 2. permissionem] *ita R* 1; promissionem *R* 2; permissiones *E* 2; iussione aut permissione *Pith.;* voluntate *V* 4; permissione *cett.* adsportare *R* 1; hasportare *E* 1; portare *V* 3. 4. presumat] *ita R. E* 1; presumserit *cett.* ‖ *l.* 17. veiculum *R* 2. *E* 2. amittat] silve domino habendum *add. V* 4. 8. que] alia que *V* 4. 8. dominus silve *V* 1. furem *R* 2.

VIII, 3, 9. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 15. 16). — *l.* 19. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 2. 5; *deest R* 2. *V* 1. 3. 4. 6. 15. 16. ‖ *l.* 20. congustia] *ita R. E. V* 3; angustia *cett.* *l.* 21. fructibus] *ita R* 1. 3. *E. V* 2; frugibus *R* 2. *cett.* et] aut *E* 1. fossas per circ.] fortasse circuitum fossatum *V* 16. ‖ *l.* 22. per circuitum] per circuitu *R* 1; *des. V* 4. ut] aut *E* 1. nisi *deest V* 16. transitum *E* 1.

1) *V. p.* 323, *n.* 1.

inferior *(inferior)*, que pague los daños de los frutos evaluados, que repare la valla y que reciba públicamente cincuenta azotes. Y si esto lo hiciere un siervo sin el conocimiento de su amo, que pague el daño, que repare la cerca y que reciba cien azotes. Y si eso se produjo por casualidad *(casu)*, que sólo repare la cerca que resultó deteriorada; porque no puede contemplarse como delito *(crimen)* aquello que no ha sido voluntariamente hecho.

VIII,3,7 *Recc. Erv.]* VII. ANTIGUA

Si se cortaren los palos de unas cercas

Aquel que cortara o incendiara los palos de las cercas de otros, si en aquel tiempo aquel campo no tuviere ninguna clase de frutos, que sea obligado a restituir el cuádruplo *(in quadruplum)*. Pero si aquellas cercas vallaran algún fruto, que sea obligado a pagar un tercio de sueldo *(tremissis)* por cada palo; de tal manera que, si se perdió algo de los frutos, los pague íntegramente. Lo mismo mandamos que se cumpla en cuanto a los huertos circundados por cercas *(sepe)*.

VIII,3,8 *Recc. Erv.]* VIII. ANTIGUA

Si alguien fuere atrapado con su carro en el bosque de otro

Si alguien prendiere a otro mientras sale de su bosque con un carro *(cum vehiculo)* [o sin carro *add. B]* y pretendiere llevarse aros *(circulos)* para las botas *(ad cupas)* o cualquier clase de madera sin permiso del amo, que el usurpador *(presumtor)* del bosque de otro pierda los bueyes y el carro [y pasen a la propiedad del amo del bosque *add. B]*, y aquello [otras cosas *según B en lugar de* aquello] que el amo haya capturado juntamente con el ladrón o violador *(violento)*, que se lo quede sin ninguna duda.

VIII,3,9 *Recc. Erv.]* VIIII. ANTIGUA

Si unos terrenos de labranza (loca fructifera) *o de pasto* (pascuosa) *fueren cercados con fosos excesivos* (nimia congustia*)*

Si uno tuviere una viña con frutos, o un prado o unos pastos y a su alrededor *(per circuitum)* construye unos fosos *(fossas)* sólo para espantar *(pro solo terrore)*, de manera que no se pueda pasar por la viña o por las mieses de otros, el daño que un viandante →

Recc. Erv.] esse possit, damnum, quod viator intulerit, ad viatoris culpam redundare non convenit. Campos autem vacantes si quis fossis cinxerit, iter agentes non hec signa deterreant, nec aliquis eos de his pascuis presumat expellere. **VIII, 3, 9.**

Recc. Erv.] X. ANTIQUA. **VIII, 3, 10.**

De animalibus volumtarie in messe vel vineis missis.

Qui[1] iumenta vel boves aut quecumque pecora volumtarie in vineam vel messem miserit alienam, damnum, quod fuerit estimatum, cogatur exolvere. Et si maior persona est, pro caballis aut bubus per singula capita singulos solidos reddat; per minora vero capita singulos tremisses ei, cui damnum factum est, conpellatur exolvere. Certe si inferior est forte persona, et damnum ex integro reddat et conpositionem ex medietate restituat adque XL flagella publice extensus accipiat. Si vero servus hoc sine iussu domini fecerit, omne damnum aut ipse aut eius dominus reddat, et ipse servus LX flagella suscipiat.

Recc. Erv.] XI. ANTIQUA. **VIII, 3, 11.**

Si quelibet animalia frugibus damna concutiant.

Si cuiuslibet qualiacumque animalia vineam vel messem everterint alienam, ille, cuius animalia damnum intulerint, tantum vinee vel agri cum frugibus eius meriti domino de suo restituere non moretur, quantum exterminatum esse cognoscitur; ita

VIII, 3, 9. *l.* 1. viatorem *V* 3. || *l.* 2. cinxerit] *ita R* 3. *alii;* concinxerit *R* 1; cincxerit *R* 2; cinserit *E* 2. || *l.* 3. deterreant] *ita R. E;* terreant *cett.*

VIII, 3, 10. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 15. 16). — *l.* 4. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 5; *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. 6. 15. || *l.* 5. in vinea vel mese *V* 3. messe] *ita R. E. V* 1. 2; messem *cett.* vineis] *ita R. E. V* 2; in vineis *V* 1; vineas *cett.* || *l.* 6. messem vel vineam] vinea vel messe *E* 1; messe vel vinea *E* 2. || *l.* 7. immiserit *Pith.* aliena] *ita R* 1. *E;* alienam *cett.* fuerat *V* 1. extimatum *R* 2. *E* 2. *V* 1. Et *deest R* 2. || *l.* 8. cavallis *V* 1. bubus] *ita R. E. V* 2; bubis *V* 1; bobus *cett.* solidos reddat] solvat solidos *Mad.* per] pro *E* 1. || *l.* 9. tremissos *E* 1. *l.* 10. est forte persona] *ita E. V* 1. 2; est persona *R* 1; est fortasse persona *R* 2; forte persona est *R* 3. *alii.* ex integrum *R* 2. || *l.* 11. XL] quadraginta *E* 2. *V* 1; LX *V* 16; X *R* 2; decem *R* 3. *l.* 12. iussu] *ita R* 3. *E. V* 1; iusso *R* 1; iussione *R* 2. *cett.*

VIII, 3, 11. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 16). — *l.* 14. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 5. 6; *deest R* 2. *E. V* 1. 3. 4. || *l.* 15. quelibet] cuiuslibet *V* 4. 5. frugibus] *ita R* 2. *E. V* 1. 2; in fructibus *R* 1; in frugibus *cett.* concuttiant *R* 1; concutiat *R* 2. || *l.* 16. cuiuslibet] cuilibet *R* 2. aliena *R* 1. || *l.* 17. eius] *ita R. E. V* 1; eiusdem *cett.* || *l.* 18. quantum] quam *R* 2. exterminatum] extimatum *E* 2.

1) *Cf. H. Brunner, 'D. Rechtsg.' I, p.* 301, *n.* 44; *L. Sal.* 9, *Add.* 2: Si . . . sepem alienam aperuerit et in messe, in prato, in vinia vel qualibet laborem pecora miserit, cuius labor est, si convinctus eum fuerit, ad testibus stematum damnum reddat . . . et insuper *etc.*; *L. Burg.* 27, 4. 5: Si quis sepem alienam aperuerit et caballos suos aut animalia in messem aut in pratum voluntarius miserit, si ingenuus est, per singula animalia inferat pro messis vel prati damno domino solidos singulos. Si servus hoc fecerit, C fustium ictus accipiat, ita tamen, ut a domino servi damnum, quod admissum fuerit, componatur. *Lex Eurici, unde et Francus legislator et Burgundio hauserunt, etiam verba* sepem alienam aperuerit *et* caballos *(pro* iumenta*) habuisse videtur. Hoc Reccessvindus mutavisse, illa iam Leovigildus omisisse videtur. Nam in Ed. Roth. c.* 344, *cuius auctor ex Leovigildi codice hausisse videtur, leguntur:* Si quis caballus aut armenta asto animo in messe aliena aut in prato vel in quolibet damnum miserit, conponat per caput solidum unum excepto damnum, sicut arbitratum fuerit . . .

haya causado no puede serle imputado como culpa. Asimismo, si alguien rodea de fosos unos campos abiertos *(campi uacantes)*, que los que van de camino no se espanten *(deterreant)* de aquellas señales, y que nadie intente echarles de aquellos pastos *(pascuis)*.

VIII,3,10 ***Recc. Erv.]*** X. ANTIGUA

De los animales voluntariamente enviados a la mies (in messe) *o a las viñas*

Aquel que enviare voluntariamente los jumentos, los bueyes u otro ganado a la viña o a las mieses de otro, que sea obligado a pagar el daño que se haya evaluado. Si fuere persona de posición mayor *(maior persona)*, que pague un sueldo por cada caballo *(pro caballis)* o buey *(bubus)*; por cada cabeza de ganado menor, que sea obligado a pagar un tercio de sueldo *(tremissis)* a aquél a quien haya ocasionado el daño. Ahora bien, si fuere persona de posición inferior, que pague íntegramente el daño, que dé la mitad de la compensación y que reciba tendido *(extensus)* cuarenta azotes públicamente. Pero, si lo hiciere un siervo sin órdenes de su amo, que él mismo o el amo paguen todo el daño y que el siervo reciba sesenta azotes.

VIII,3,11 ***Recc. Erv.]*** XI. ANTIGUA

Si unos animales cualesquiera ocasionan daños en los frutos de la tierra

Si los animales de alguien, de la clase que sean, estropearen la viña o las mieses de otro, que el amo de los animales que hayan causado el daño se apresure a restituir al propietario con sus propios bienes, tanto como haya sido estropeado, juntamente con frutos del mismo valor; de manera que, después de la cosecha *(colletis frugibus)*, los →

VIII, 3, 11. *Recc. Erv.*] ut collectis frugibus ille recipiat, qui dedisse videtur. Et si non habuerit agrum aut vineam, unde conponat, tantum frugis reddat, quantum in equali parte agri vel vinee fuerit estimatum.

VIII, 3, 12. *Recc. Erv.*]

XII. ANTIQUA.

Si pratum defensum a pecoribus naufragetur.

Qui in pratum eo tempore, quo defenditur, pecora miserit, ut postmodum ad secandum non possit erba succrescere: si servus est qui hoc fecerit, XL hictus accipiat flagellorum, et fenum reddatur a domino eius, quantum fuerit estimatum; si liber et inferioris loci persona sit, per duo capita tremissem unum reddat, et fenum nihilhominus iuxta estimatione ei, qui damnum pertulit, redditurus; si maior vero persona sit, per duo capita unum solidum reddat et fenum habita estimatione restituat.

VIII, 3, 13. *Recc. Erv.*]

XIII. ANTIQUA.

Si fructifera loca ab animalibus extiterint dissipata.

Si[1] quis caballum aut pecus alienum in vinea, messe, prato vel orto invenerit, non expellat iratus, ne, dum de damnum expellit, evertat; sed ad domum suam inclusurus adducat et dominum caballorum vel pecorum faciat certiorem, ut presentibus his aut vicinis eorum damnum, quod inlatum fuerit, estimetur, et ad campum utreque partes conveniant, ut, postquam damnum inspexerint, pars campi vel vinee sive prati aut messis, que defracta fuerit, mensuretur; et donec fructus colligantur, expectetur, ut tantum de inpasto loco ei, cui damnum intulerit, facta spatii exequatione tradatur, et presentibus testibus et de eo loco, qui eversus est, et de eo, qui est intiger, fructus colligantur, ut quidquid minus in his locis, que a pecoribus eversa fuerint,

VIII, 3, 11. *l.* 1. fructibus *R* 3. *V* 2. Et si] Quod si *Pith.* ‖ *l.* 2. frugis] frugem *E* 1; fruges *V* 1; frugum *V* 16; de frugibus *Pith.* parte agri vel vinee] agro vel vinea *V* 16. ‖ *l.* 3. extimatum *E* 2. *V* 1.

VIII, 3, 12. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 16. 20). — *l.* 4. ANTIQUA] *ita R* 1. *E*. *V* 5; *deest R* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 16. 20. ‖ *l.* 6. ut] et *E* 1. ‖ *l.* 7. erba] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2; herba *cett.* fecit *R* 1. XL] decem *R* 3. hictus] *ita R* 1. *E* 2; hictos *R* 2; ictus *cett.* hictus fl. acc.] ftta capiat *V* 4; *desunt V* 2. ‖ *l.* 8. a] *ita R* 1. 3. *E* 1. *V* 3. 16; ad *R* 2; *deest cett.* extimatum *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 9. et *deest E* 2. *V* 1. 2. inferiori *E*. sit] est *E* 2. *V* 1. 2; *deest R* 2. per] propter *V* 2; pro *E* 2. *V* 1. *Pith.* duobus capitibus *V* 1. *Pith.* uno *R* 1. et *deest R* 1. *V* 1. *Pith.* ‖ *l.* 10. estimatione *R* 1; extimationem *E* 2. *V* 1. ei — pertulit] dampni ei, qui pertulit *V* 2. ‖ *l.* 11. persona est pro duobus capitibus *V* 2. *Pith.* sol. unum *E*. *V*. habita estimatione] habita extimatione *V* 1; ad estimationem *R* 3; aput extimationem *E* 2; insta estimatione *V* 3. restituat] reddat *E* 2.

VIII, 3, 13. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. (6. 15. 16. 20). — *l.* 12. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 15; *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 16. 20. ‖ *l.* 13. extiterint] fuerint *V* 1. 4. *Pith.* ‖ *l.* 14. cavallum *et similiter infra V* 1. orto] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1; horto *cett.* ‖ *l.* 15. damnum] *ita R* 1. *E* 2; damna *R* 2; damno *cett.* ‖ *l.* 16. domino *R* 1. caballorum] iumentorum *V* 16. certiorem] denuntiari *V* 5. *l.* 17. his aut *des. V* 2. fuerat *R* 2. extimetur *R* 2. *E* 2. *V* 1. et ad campum] tunc ad locum illum *V* 5. ‖ *l.* 18. ut] *ita R* 1. 3. *Pith.*; et *cett.* ‖ *l.* 19. defracta] desruta *V* 2; defructaberat *pro* d. fuerat *V* 3. fuerit] *ita R* 3; fuerint *R* 1; fuerant *V* 2; fuerat *cett.* mensurentur *V* 2. et donec] et *deest R* 2. fructos *R* 1. colligatur *R* 2. ‖ *l.* 20. tantum de] tantumdem *R* 1; tantundem *corr.* t. de *E* 2; tantundem de *V* 1. *Pith.* ei cui] eius qui *V* 3. intulit *R* 1. ispatii *R* 1; expatii *V* 3. exequatione] estimationem *R* 2. ‖ *l.* 21. et pres.] ut pres. *E* 1. *V* 3; et *deest Pith.* intiger] *ita R* 1. 2; integer *cett.* *l.* 22. fructos *R* 1; fructibus *E* 2. ut] *ita R*. *E*. *V* 1. 2. 3; et *cett.* fuerant *E* 1. *V* 2.

1) *Cf. L. Sal.* 9, 1: Si quis animalia aut caballus vel quolibet pecus in messe sua invenerit, penitus eum vastare non debet . . .; 2: Si quis in messe sua pecora aliena invenerit . . . et eas inclauserit et nulli paenitus innotescerit . . .; *v. infra c.* 15.

recobre aquel que los dio. Y si no tuviere un campo o una viña con qué compensar, que dé la cantidad de frutos que se haya evaluado en una parte igual de campo o de viña.

VIII,3,12 ***Recc. Erv.]*** XII. ANTIGUA

Si un prado protegido es destruido por los rebaños

El que enviare su rebaño en un prado durante el tiempo en que está prohibido, de tal manera que después no pueda crecer la hierba para ser cortada *(ad secandum):* si fuera un siervo el que lo hiciere, que reciba cuarenta azotes y que su amo restituya el heno en la cantidad que fuere estimada; si fuere un hombre libre y de posición inferior *(inferioris loci),* que dé un tercio de sueldo *(tremissis)* por cada dos cabezas de ganado *(per duo capita)* con la obligación de dar también a aquel que sufrió el daño el heno *(fenum)* que se haya evaluado; pero, si fuere persona de posición superior *(maior),* que pague un sueldo por cada dos cabezas y que restituya el heno, una vez hecha la evaluación.

VIII,3,13 ***Rec. Erv.]*** XIII. ANTIGUA

Si unos terrenos de labranza (fructifera loca) *fueren destruidos por animales*

Si alguien hallare un caballo o un rebaño *(pecus)* de otro en la viña, en las mieses, en el prado o en el huerto, que no les expulse llevado por la indignación *(iratus),* para que no se dé el caso de que, al alejarlos, sufran daño, sino que los conduzca a su casa para encerrarlos *(inclausurus)* y que lo haga saber *(faciat certiorem)* al amo de los caballos o de los rebaños para que en su presencia o de sus vecinos sea evaluado el daño que se haya ocasionado y ambas partes se reúnan en el campo, y , una vez hayan inspeccionado el daño, sea medida la parte del campo, de la viña, del prado o de las mieses que hayan sido destruidas; y que espere hasta la hora de la recolección *(fructus colligantur)* para que se dé a aquel que sufrió el daño el fruto equivalente de un lugar no apacentado *(inpasto loco),* una vez hecha la equivalencia *(exequatione)* de los espacios, y en presencia de testigos se recojan los frutos del lugar que fue estropeado por el ganado y del lugar que estuviere intacto *(intiger),* y todo cuanto haya de menos en los lugares que fueron maltratados por el ganado, el amo [el que sea o haya sido el amo *según B en* →

Recc. Erv.] repperitur, ille, cuius pecora fuerint, reformare cogatur. Pecora vero, postquam ipsorum locorum spatia mensuraverint, sicut est in legibus constitutum[1], domino reformentur. Et[2] si pecora, dum per iracundia inmoderationis expellit, everterit, domino pecorum damnum simpla tantummodo satisfactione restituat et sibi que debilitabit aut occidit usurpet; sic tamen, ut que everterit ante persolvat. Quod si pecora per casum, non culpa expellentis, debilitentur aut pereant aut in sudes sive in palos, dum expelluntur, inciderint, damnum solvatur ex medio, ut que superioribus legibus sunt statuta permaneant. **VIII, 3, 13.**

Recc. Erv.] XIIII. ANTIQUA. **VIII, 3, 14.**

Si expellentibus de fructibus pecora quisquam excutiat vel de clausura furto aut violentia tollat.

Si[3] quis expellenti de fructibus pecora excusserit, si honestior est forte persona, det solidos V et duplum damnum, quod fuerit estimatum, cogatur exolvere; si certe humilioris loci persona fuerit et non habuerit, unde conponat, L flagella suscipiat et duplum damnum reddere conpellatur. Si vero servus hoc fecerit, ante iudicem C hictos flagellorum suscipiat, et domino eius nulla calumnia moveatur. Quod si de domo

VIII, 3, 13. *l.* 1. repperitur — fuerint *des.* *R* 2. *V* 3. repperiatur *E* 2. || *l.* 3. per iracundia] *ita* *R* 1. 2; per iracundiam *cett.* || *l.* 4. evertit *V* 1. damna *E* 1. simplam *R* 1. || *l.* 5. debilitabit] *ita* *R.* *E* 2; debilitaverit *V* 16; debilitavit *cett.* occisit *R* 2. *V* 1. 2; occiderit *V* 16. usurpet] obtineat *V* 3. sic] si *E* 1. *V* 1. *Pith.* que] qui *R* 2; *deest* *E* 2. ęverterit *R* 1; evertit *V* 1; avertit *V* 3. *l.* 6. per casum] per casu *R* 2; casu *R* 3. expellentis] dum expellunt *E* 2; dum expelluntur *V* 1. 2. 5. *Pith.* aut pereant] aut pereunt *V* 2; adpareant *R* 2. || *l.* 7. ut] aut *R* 2. *V* 2; et *Pith.* *l.* 8. sunt *deest* *R* 1. statuta] instituta *R* 2. *E* 2.

VIII, 3, 14. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 15. 16). — *l.* 9. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 2. 5. 6; *deest* *R* 2. *E.* *V* 1. 3. 4. 16. || *l.* 10. expellenti *Pith.* frugibus *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. quisquam] quicumque *R* 1. vel] aut *E* 1. *V* 2. clausura] *ita* *E* 1; clusura *R* 1. *Pith*; clausam *R* 2; clausa *V* 1. 16; causa *V* 2; elusa *cett.* || *l.* 11. furto] *ita* *R* 1. *V* 5; furtu *E* 1. *V* 1; furtum *R* 2; furti *E* 2; furtim *cett.* || *l.* 12. expellenti] expellentibus *R* 2; expellentis *E* 1. frugibus *V* 1. 16. || *l.* 13. det] domino frugis *add.* *V* 16. solidus *R* 1; solids *E* 2. V] quinque *R* 2. *E* 1. duplum *deest* *V* 2. extimatum *E* 2. *V* 1. exolvere cogatur *R* 1. || *l.* 14. fuerit] est *V* 2. L] quinquaginta *R* 2. *E* 1. *l.* 15. reddere] exsolvere *V* 1. 5. vero *deest* *R* 2. *V* 3. iudice *R* 2. hictos] *ita* *R* 1; hictus *R* 2. *E* 2; ictus *alii.* || *l.* 16. accipiat flagellorum] *ita* *R* 2. 3. *E.* *V* 1. 2; flagellorum suscipiat *R* 1. *alii.* nullam calumnia *R* 2; nulla calumniam *E* 2. domum *R* 1; domo eius *Pith.*

1) *VIII, 3, 11. 15; cf. supra p.* 326, *l.* 18 *sq.* 2) *Aliter L. Burg.* 23, 2: Si quodlibet animal, dum de messe, prato, vinea aut area annonaria expellitur, inpalaverit, nihil ab eo, qui expulit, requiratur. 3) *Cf. L. Sal.* 9, 5: Si quis vero pecora de damno aut in clausura (inclausa *al.*), aut dum ad domum minantur, expellere aut excutere praesumpserit . . .; *L. Burg.* 23, 1: Quicumque animal de messe vel de quolibet damno incluserit, et ante aestimationem damni praesumptione et arbitrio suo is, cuius animal est, de curte per vim tulerit, inferat illi, cui vim intulerit, solidos VI . . . damni aestimatione taxata. Si servus hoc fecerit, C fustium ictus accipiat. 3: Quod si animalia, dum de damno ad clusuram minantur . . . ille, cuius sunt, tollere praesumpserit, singulos tremisses per singula animalia solvat . . . *Ed. Roth. c.* 346: Si quis peculium de damno ad clausura minaverit, et ille, cuius peculius est, antesteterit, conponat solidum unum, excepto damno, ut arbitratum fuerit. *Lex nostra fortasse a Reccessvindi iureconsultis mutata est, omissis vocibus* de damno *et* minantur, *voce* clausura *in rubrica tantummodo retenta, quas, testantibus legibus illis aliarum gentium, antiquior huius legis textus, unde hauserunt, videtur habuisse.*

lugar de el amo] de las bestias sea obligado a restituirlo. Pero las bestias, una vez medida la extensión de aquellos lugares *(mensuraverint)*, tal como establecen las leyes, que sean devueltas a su amo. Y si maltratare las bestias, mientras las expulsa movido por una indignación inmoderada *(iracundia inmoderationis)*, que compense el daño al amo de las bestias sólo con una indemnización simple *(simpla)* y que reclame para él las bestias o hirió o mató; pero, de tal manera que antes pague las que maltrató. Y si las bestias, mientras fueren expulsadas, se lastimaren o murieren o cayeren contra los palos o las estacas *(sudes)* por accidente *(per casum)* y no por culpa *(non culpa)* del que las expulsa, que pague la mitad *(ex medio)* del daño, de manera que [o que *según B en lugar de* de manera que] quede en pie lo que se ha establecido en leyes anteriores.

VIII,3,14 ***Recc. Erv.]*** XIIII. ANTIGUA

Si alguien arrebatare el ganado (pecora) ***a los que lo expulsan de las tierras de labranza*** (de fructibus) ***o se lo llevare de su lugar de reclusión*** (de clausura) ***por hurto*** (furto) ***o por la fuerza*** (violentia)

Si alguien arrebatare el ganado a quien lo está expulsando de las tierras de labranza, si fuere casualmente una persona noble *(honestior)*, que sea obligada a pagar cinco sueldos y el doble del daño *(duplum damnum)* que se haya evaluado; si fuere una persona de posición inferior *(humilioris loci)* y no tuviere con qué pagar, que reciba cincuenta azotes y que sea obligado a pagar el doble del daño. Pero si lo hiciere un siervo, que reciba cien azotes ante el juez y que su amo no sea objeto de ninguna acusación *(calumnia)*. Pero si lo robare o se lo llevare de una casa o de un aprisco →

VIII, 3, 14. *Recc. Erv.*] aut clausa involaverit aut per violentia tulerit, octo solidos qui iniuriam pertulit consequatur, et preterea duplum damnum ille, qui abstulit, reddere conpellatur. Si vero servus hoc fecerit, C flagella suscipiat, et dominus eius nihil damni sustineat.

VIII, 3, 15. *Recc. Erv.*]

XV. ANTIQUA.

De animalibus in vinea, messe vel prato perventis.

Si[1] quis in vineam suam, messe, prato vel orto iumenta vel pecora invenerit aut prenderit, statim domino pecodum ipsa aut altera die nuntiaturus includat. Quod si dominus pecorum mittere vel venire noluerit, damnum a vicinis, quod factum est, extimetur, et ad satisfactionem ille, cuius pecora fuerint, iudicis executione venire cogatur et damnum exolvat. Si tamen probaverit aut certe iuraverit ille, qui prendidit, damnum ipsum ab ipsis animalibus factum fuisse, ille vero, cuius pecora sunt, si ad extimationem damni aut pecora recipienda non venerit, adaquentur tantummodo[2] ac triduo teneantur inclusa; et pro retentis triduo pecoribus nullam calumniam inferre poterit qui ad extimationem venire neclexerit. Post triduum autem animalia dimittantur, et dimissis animalibus, si dominus eorum venire contemserit, pro contemto ipso, quia inspicere noluit, iuxta estimationem testium in duplum cogatur exolvere. Quod si ille, cuius pecora sunt, ad eum, cui damnum factum est, venerit, rogans eum, ut ad extimationem damni adcedat, ut pecora relaxentur, et ille non adquiescat, volens pecora eius interficere: si hoc ita fecisse convincitur, per singula capita maiora singulos solidos reddat, per minora capita singulos tremisses. Similiter hec lex continet et de illis, qui ante triduum pecora clausa non publicaverint. Si autem hoc servus fecerit sine domini volumtate, C flagella suscipiat et dominus eius nihil damni sustineat.

VIII, 3, 14. *l.* 1. clausa] *ita R* 2. *E* 1. *V* 2. 15. 16; clausum *R* 1; clusa *E* 2. *V* 1. 3. *Pith.*; de claso *R* 3; de clausa *Mad.*; clusura *Pith. in marg.* per violentia *R* 1. tulerint *R* 1. ‖ *l.* 2. pertulerit *R* 3. *E* 2. abstulit] vel furtum fecit *add. V* 4.

VIII, 3, 15. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. (3. 4. 5. 6. 16). — *l.* 5. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 5; *deest R* 2. *E. V* 1. 4. 6; FLS GLS RCDS REX *V* 3. ‖ *l.* 6. perventis — prato *des. R* 1. perventis] *ita E;* perventi *R* 2; preventis *cett.* ‖ *l.* 7. vineam suam] *ita R* 2. *E* 2; vinea sua *cett.* orto] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1; horto *cett.* ‖ *l.* 8. aut pr. *des. R* 2. aut] et *R* 3. *E* 1. prendiderit] *ita E. V* 1. 2; prenderit *R* 1. pecodum] *ita R* 1. 2. *E;* pecorum *R* 3; pecudum *cett.* denuntiaturus *R* 2. *l.* 9. pecorum *deest R* 2. ‖ *l.* 10. extimetur] *ita R. E* 2. *V* 1; estimetur *cett.* fuerunt *R* 2; fuerant *e corr. E* 2; sunt *V* 2. ‖ *l.* 11. et] ut *V* 2. exolvat] *ita R;* exsolvat *E. V* 1. 2; solvat *alii.* probaberit *R* 2. *E* 2. aut certe iur. *des. V* 3. ‖ *l.* 12. prendidit] prehendiderit *V* 2. ipsum] ipsut *E* 2. ‖ *l.* 13. extimationem] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1; estimationem *cett.* ad pecora *V* 16. ‖ *l.* 14. inclausa *R* 2. ‖ *l.* 15. poterit] potuerit *V* 2. qui ad] quia ad *E* 2. *V* 1. extimationem] *ita R* 1. *E* 2; estimationem *cett.;* damni *add. Mad.* neclexerit] *ita R* 1; neclexit *vel* neglexit *R* 2. 3. *V* 1. 2; neglexerit *cett.* ‖ *l.* 16. contempsit *E* 1. ‖ *l.* 17. contemto] *ita R* 2; contento *R* 1; contentu *E* 2; contempto *R* 3; contemptu *cett.* quia] qui *R* 2. extimationem *E* 2. in *deest V* 1. duplo *R* 2. ‖ *l.* 19. extimationem] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1; estimationem *cett.* adcedat] *ita R* 1. *E* 2; accedat *cett.* ut] et *R* 2. ‖ *l.* 21. solidos — singulos *des. E* 1. minora capita] minora *R* 3. *E* 2. *V* 5; minora vero *V* 2. ‖ *l.* 22. illis] illo *R* 3. *E* 2. clausa] dominis *add. Mad.* publicaverit *R* 1. 3; publicaverunt *E* 1. ‖ *l.* 23. Si] Sin *R* 2. C] centum *R* 2. *V* 2. ‖ *l.* 24. eius *deest E* 2.

1) *Cf. VIII,* 3, 10—14. *De re ipsa, quae hac lege continetur, cf. Wilda, 'Pfändungsrecht' in 'Z. f. D. Recht' I, p.* 229 *sqq.; Dahn, 'Studien' p.* 84 *sqq.; H. Brunner, 'D. Rechtsg.' II, p.* 531. 2) *Cf. Ed. Roth. c.* 346: Et si ille, cuius peculium est, tenens duritiam cordis eum liberare dispexerit, tunc habeat eum ille, qui in damnum invenit, novem noctis, aqua tantum ei dit *etc.; Wilda l. c. p.* 238; *Gierke, 'Der Humor im D. Recht' (ed. 2) p.* 53.

(clausa) por la fuerza, que quien sufrió la injusticia reciba ocho sueldos y que quien se apoderó de él [o lo robó *add. B]* sea obligado además a pagar el doble del daño. Y si lo hiciere un siervo, que reciba cien azotes y que su amo no sufra ningún daño.

VIII,3,15 ***Recc. Erv.]*** XV. ANTIGUA

De los animales hallados en las viñas, en las mieses o en los prados

Si alguien hallare o prendiere jumentos o bestias en su viña, en las mieses, en el prado, o en el huerto, que los encierre con la intención de comunicarlo a continuación al amo del ganado *(pecodum)* el mismo día o al día siguiente. Pero, si el amo del ganado no quisiere venir ni enviar a alguien, que el daño cometido sea evaluado por los vecinos y que el amo del ganado sea obligado por el juez a comparecer para la compensación, y que pague el daño. Asimismo, si aquel que prendió las bestias demostrare o al menos jurare que aquéllas fueron las que cometieron el daño, pero aquél de quien son las bestias no viniere para examinar el daño o a llevárselas, que sólo sean acomodadas *(abrevadas)* y queden encerradas *(inclusa)* durante tres días *(triduo)*; y por haber retenido el ganado durante tres días no podrá mover ninguna acción judicial aquel que hubiere desdeñado venir para hacer un examen. Pero que, al cabo de tres días, se suelten los animales y, una vez sueltos, si su amo desdeñare presentarse, por el desdén *(contemto)* mismo, ya que no quiso inspeccionarlo, que sea obligado a pagar el doble de la estimación hecha por los vecinos. Y si aquél, a quien pertenece el ganado, se presentare a aquél, al que se le hizo el daño, rogándole que aceda a examinar el daño y que deje marchar a las bestias, y aquél no estuviere de acuerdo *(adquiescat)*, y quisiere matar su ganado, si se demuestra que esto ocurrió así, que pague un sueldo por cada cabeza de ganado mayor *(maiora)* y un tercio de sueldo *(tremissis)* por cada cabeza de ganado menor *(minora)*. Esta ley se aplicará igualmente a aquellos que antes de tres días no hicieren saber que tienen el ganado encerrado. Asimismo, si lo hiciere un siervo sin la voluntad del amo, que reciba cien azotes y que el amo no soporte ningún daño.

Recc. Erv.] XVI. ANTIQUA. **VIII, 3, 16.**

Si, priusquam expellantur, animalia de frugibus exierint.

Si iumenta vel pecora de frugibus, priusquam expellantur, exierint, ea non liceat conprehendi, quia utrum ipsa damnum fecerint nescitur. Nam si eam ipse, cuius sunt, aut quicumque vicinus expulerit, dominus iumentorum vel pecorum extimationem damni inplere cogatur.

Recc.] XVII. ANTIQUA.

Si in fructibus animalia perventa quacumque aliquis detruncatione turpaverit.

Si labia pecoribus vel aures qui in fructibus suis conprehenderit inciderit, illa, que deformavit, obtineat et domino pecorum alia sana restituere non moretur.

Erv.] XVII. **VIII, 3, 17.**

Si in fructibus animalia perventa quacumque aliquis detruncatione turpaverit.

Si labia pecoribus aut ceteris animalibus vel* aures qui in fructibus suis conprehenderit inciderit**, illa, que deformavit, obtineat et domino pecorum alia sana et similia restituere non moretur.

*) *Pro* vel aures *V* 4. *Mad. praebent:* caudam, aures vel alia membra.

**) *V* 4. *Mad. addunt:* aut turpaverit.

Recc. Erv.]

IIII. TITULUS: DE DAMNIS ANIMALIUM VEL DIVERSORUM RERUM.

I. Si caballus vel animal alienum aut de legamine tollatur aut extra volumtate domini in aliquo fatigetur.

II. Si prestitum animal contra definitionem et volumtatem domini fatigetur.

III. Si caballi aut cuiuscumque animalis coma vel cauda turpetur.

IIII. Si alienum animal testiculis desecetur.

V. Si iumenti partus excutiatur.

VI. Si cuiuscumque animalis partus excutiatur.

VIII, 3, 16. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. (3. 4). 5. (6. 16. 18). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *E; deest R* 2. *V* 1—6. || *l.* 3. frugibus] *ita R* 1. *V* 1—5. 16. 18. *Pith.;* fructibus *R* 2. 3. *E. V* 6. *l.* 4. licet *V* 1. *Pith.;* liceant *E* 2. conprehendi] *ita R* 1. 3. *E* 1. *V* 1; conpreendi *R* 2; conprendi *E* 2. *V* 5; occupare *V* 16; conprehendere *cett.* eam] *ita R* 1. 2. *E;* ea *cett.* || *l.* 5. expulerit] expellerit *R* 1. dominus] domino *R* 2. || *l.* 6. extimationem] *ita R* 1. *E* 2; estimationem *cett.* cogantur *E* 1. *V* 1.

VIII, 3, 17. *Codd. R* 1. 2. (3). *V* 3. — *l.* 7. ANTIQUA] *ita R* 1; *deest R* 2. || *l.* 8. perventa] pertemta *V* 3. || *l.* 9. quacumque] qnicumque *R* 2. detruncationem *R* 1; detorpatione *V* 3. || *l.* 11. labia pecoribus] labium pecorum *R* 2. vel aures] aut aures *R* 2. || *l.* 12. conpreenderit *R* 2. || *l.* 14. alium sanum *R* 2.

VIII, 3, 17. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 4. 5. 6. — *l.* 7. XVII] ANTIQUA *add. E* 2. *V* 2. 6. || *l.* 8. frugibns *V* 1. 2. 4. 5; frugibus suis *Pith.* || *l.* 9. aliquis] aliquid *E* 1; *deest V* 4. turpaverint *E* 1; deturpaberit *E* 2; turpentur *V* 4. || *l.* 12. qui] quis *V* 1; qnos *V* 4; quae *Pith.* frugibus *V* 1, 2. 5. *Pith.* suis *deest V* 5. || *l.* 13. inciderit] hos presumtive inciderit *V* 4.

TIT. IIII. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. — *l.* 20. DIVERSORUM] *ita R. E* 2. *V* 1; DIVERSARUM *cett.*

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 21. caballum *R* 2. aut *deest R* 2. legamen *R* 2. tollat *R* 2, *ubi reliqua rubricae pars deest.* extra] ex *R* 1. voluntatem *E* 1. || *l.* 23. definitione *E* 2. voluntate *R* 2. domini fat. *des. R* 2. || *l.* 24. caballum *R* 2; caballus *E* 1. cuiuscumque] qualiscumque *R* 1. || *l.* 25. testiculos *R* 2; testiculo *E* 2. || *l.* 27. animal *R* 1.

VIII,3,16 ***Recc. Erv.]*** XVI. ANTIGUA

Si los animales salieren de los terrenos de labranza antes de que los echen fuera

Si unos jumentos *(iumenta)* o un rebaño *(pecora)* salieren de los terrenos de labranza antes de que los echen, que no sea lícito atraparlos, porque no se sabe si causaron daño. Y si aquél a quien pertenecen o algún vecino los expulsaren, el amo de los jumentos o del rebaño sea obligado a pagar el daño evaluado *(estimationem)*.

VIII,3,17 ***Recc. Erv.]*** XVII. ANTIGUA

Si alguien desfigurare (turpaverit) *con alguna mutilación* (detruncatione) *los animales hallados en los terrenos de labranza*

Si el que haya prendido jumentos u otros animales en sus terrenos de labranza les cortare [sin ningún derecho *add. B]* el hocico *(labia)* [o la cola *add. B]* o las orejas *(aures)* [o otros miembros o los desfigurara *add. B]*, que se quede con los que deformó y que se apresure a restituir otros sanos y parecidos al amo de las bestias.

Recc. Erv.]

IIII. TÍTULO. DE LOS DAÑOS EN ANIMALES Y EN BIENES DIVERSOS

I. Si un caballo o un animal de otro es sacado de donde está atado *(de legamine)* o es explotado *(fatigetur)* en algo fuera de la voluntad de su amo
II. Si un animal prestado es explotado contra las condiciones *(definitionem)* y la voluntad del amo
III. Si alguien deforma la crin *(coma)* o la cola *(cauda)* de un caballo o de cualquier animal
IIII. Si alguien corta los testículos *(testiculis)* a un animal de otro
V. Si se lastima *(excutiatur)* el parto de una yegua
VI. Si se lastima el parto de cualquier animal

Recc. Erv.] VII. Si qualiacumque animalia ab invice evertantur.

VIII. Si damnum vel iniuriam inpellente aut sine damnum alienum animal occidatur.

VIIII. Si bos alienus sine domini volumtate operibus subiugetur.

X. Si qualiacumque animalia trituris aree fatigentur.

XI. Si pecus absque damno in clusuram mittatur.

XII. Si animal cuicumque faciat quodcumque damnosum.

XIII. Si quodcumque animal quacumque percussione debilitetur.

XIIII. Si pecus alienum sciente an ignorante domino gregi alterius misceatur.

XV. Si animali quodcumque pavidum inligetur, per quod ruptum aut debilitetur aut moriatur.

XVI. Si vitiosum animal, cum aput dominum est, cuiuscumque etatis occidisse hominem videatur.

XVII. Si animal vitiosum quis a se abiciat vel non abiectum retineat.

XVIII. Sue habendum culpe, si irritatum animal noceat irritantem.

XVIIII. Si iuste an iniuste concitatus canis quempiam debilitasse vel occidisse probetur.

XX. De cane damnoso.

XXI. De lesione vestis.

XXII. Si fraudulenter quis ambulans in laqueos feris preparatos incidat.

XXIII. Ut, qui laqueos feris ponit, et loca discernat, in quibus ponat, et vicinos admoneat.

XXIIII. De damnis iter publicum concludentium.

XXV. De servando spatio iuxta vias publicas.

XXVI. Si de campis vacantibus iter agentium animalia expellantur.

XXVII. Ne iter agentibus pascua non conclusa vetentur.

XXVIII. Ut, qui in transitum fluminis culturam facit, laborem sepe circumdet.

XXVIIII. De discretione concludendorum fluminum.

XXX. De confringentibus mulina et conclusiones aquarum.

XXXI. De furantibus aquas ex decursibus alienis.

l. 1. qualienumque *R* 1; qualicumque *R* 2. invice] *ita R;* invicem *E.* ęvertantur *R* 1. *l.* 2. damnum vel iniuriam] *ita R;* damno vel iniuria *E.* inpellnnt *R* 1. aut] *ita infra ipsius legis rubrica;* ut ea *R* 1; an *R* 2. *E.* damnum] *ita R;* damno *E.* al. an. occ. *des. R* 1. ‖ *l.* 4. bos] bus *R* 1. domini *deest R* 1. volumtate] volumtatem *R* 1; voluntate *R* 2. *E* 1. subiungatur *R* 2. *E* 2. *l.* 5. area *E* 2. ‖ *l.* 6. clusuram] *ita R* 1; clusura *R* 2. *E.* mittantur *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 8. debilitetur vel occidatur *E.* ‖ *l.* 9. scientem an ignorantem *R* 2. an] hac *E* 2. gregi] in grege *R* 1. misceatur *deest R* 2. ‖ *l.* 10. animal *R* 2. *E* 1. inlegetur *R* 1; inlicitetur *R* 2. quod ruptum] quod rūp *R* 1; corruptum *R* 2. aut deb. *des. R* 2. ‖ *l.* 11. aut moriatur *des. R* 1. 2. ‖ *l.* 13. cuiusc. etatis *des. R* 1. occ. hom. vid. *des. R* 1. 2. occidisse hominem] *ita E* 1; h. o. *E* 2. ‖ *l.* 14. habiciat *R* 1. vel — retineat *des. R* 1; retineat *deest R* 2. ‖ *l.* 15. Sue] Sive *R* 1. *E* 1. irritautem *deest R* 2. *l.* 16. debilitasse *deest R* 2. vel occ. probetur *des. R* 1. 2. ‖ *l.* 18. damnosum *R* 1. ‖ *l.* 19. lesionem *R* 2. ‖ *l.* 20. fraudolenter *R* 2. in laqueos *des. R* 1. feris pr. inc. *des. R* 1. 2. qui] quicumque *E* 1. *l.* 21. feris ponet *R* 2. et loca disc. *des. R* 1. loco *E* 2. in quibus — admoneat *des. R* 1. 2. *l.* 22. amoneat *E* 2. ‖ *l.* 23. iter] inter *E* 1. 2. ‖ *l.* 24. reservandum ispatium *R* 1. ‖ *l.* 25. animalia *deest R* 1. expellantur *deest R* 1. 2. ‖ *l.* 26. agentium *R* 2. ‖ *l.* 27. laborem s. circ. *des. R* 1. 2. *l.* 29. mulina] *ita R* 1; molina *cett.*

VII. Si unos animales cualesquiera se dañan *(evertantur)* mutuamente *(ab invice)*
VIII. Si se mata un animal de otro impulsado por algún daño o algún ultraje, o sin ningún daño
VIIII. Si un buey *(bos)* de otro fuere sometido a trabajos sin la voluntad del amo
X. Si unos animales cualesquiera son explotados para trillar en la era *(trituris aree)*
XI. Si un rebaño es encerrado sin haber causado daño *(abs damno)*
XII. Si un animal ocasiona algún daño a alguien
XIII. Si un animal cualquiera queda inválido o muerto por algún golpe
XIIII. Si el ganado de uno se mezclare con el rebaño de otro, sabiéndolo o ignorándolo el amo
XV. Si se ata a un animal algo que cause pavor *(pavidum)*, de manera que, quebrado *(ruptum)* por esto, quede inválido o muerto
XVI. Si un animal de mal temperamento *(vitiosum)*, mientras está con el amo, matare a una persona de cualquier edad
XVII. Si alguien se desprende de un animal de mal temperamento *(vitiosum)*, o lo retiene sin desprenderse de él
XVIII. Si un animal furioso daña al irritante, éste tendrá la culpa
XVIIII. Si se demuestra que un perro, fustigado justa o injustamente, hubiere dejado inválido o muerto a alguien
XX. De los perros dañinos
XXI. De los daños *(lesione)* ocasionados en los vestidos
XXII . Si alguien, mientras camina con intenciones de fraude *(fraudulenter)*, cae en lazos *(laqueos)* preparados para la salvajina *(feris)*
XXIII. Que aquel que pusiere lazos a la salvajina *(laqueos feris)* elija bien los lugares donde las pone y avise a los vecinos
XXIIII. De las penas de los que barran *(concludentium)* un camino público
XXV. Del espacio que hay que guardar al lado de las vías públicas
XXVI. Si los animales de uno que va de camino son expulsados de unos campos desocupados *(campis vacantibus)*
XXVII. Que no se prohíba el paso por unos pastizales que no estén vallados *(pascua no conclusa)* a los que van de camino
XXVIII. Que quien cultive cerca del paso de un río *(in transitum fluminis)* rodee su labor con una valla
XXVIIII. De la prudencia *(discretione)* en la valla de los ríos
XXX. De los que destruyan *(confringentibus)* los molinos y las presas *(mulina et conclusiones)* de agua
XXXI. De los que roben las aguas de los riegos *(decursibus)* de los otros

Recc. Erv.] I. ANTIQUA. VIII, 4, 1.

Si caballus vel animal alienum aut de ligamine tollatur aut extra volumtate domini in aliquo fatigetur.

Si[1] quis caballum alienum vel aliut animal de pedica sive de ligamine tulerit sine conscientia domini sui, unum solidum ei det. Et si per hanc occasionem perierit, alium eiusdem meriti caballum vel animal restituat. Quod si eum alibi ambulare cogerit[2] vel laborare fecerit domino nesciente, alium equalis meriti cum eo dare cogatur; sic tamen aut si ipsa aut altera die eum dominus suus invenerit. Quod si tertia die animal inventum non fuerit, ille, qui animal alienum presumserat, pro fure teneatur.

Recc. Erv.] II. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. VIII, 4, 2.

Si prestitum animal contra definitionem et volumtatem domini fatigetur.

Quicumque[3] contra volumtatem eius, qui prestitit, animal supra definitionem cursu, honeribus vel itinere fatigaverit[4], per decem milia det solidum unum. Quod si minus quam decem milia fuerit, estimato itinere vel labore, extimetur et conpositio damni. Nam[5] si debilitatus aut mortuus fuerit, debilem sibi habeat et similem reddat; pro mortuo vero vivum talem sine excusatione restituat.

VIII, 4, 1. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 15. 16. 18). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 2. 5; *deest R* 2. *V* 1. 3. 4. 6. 15. 16. || *l.* 2. Si caballus] De caballis *E* 1; Si quis cavallus (*et ita semper* cavall) *V* 1. alienus *R* 2. de ligamen *R* 2; de ligamento *V* 3. extollatur *R* 2. *l.* 3. volumtate] *ita R* 1. 2; voluntate *E. V.* || *l.* 4. caballum vel bove aliennm *V* 3. aliut] *ita R* 2. *E* 2; alium *R* 1; aliud *cett.* peduca *R* 2. *E* 2. *V* 1; pecuda *V* 4. sive de lig.] vel de pascuo *V* 15. de lig.] de *deest R* 2. *V* 2. 4. 18; de licamento *V* 3. || *l.* 6. alium *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. domino restituat *V* 3. 4. *Mad.* eum] cum *Pith. in textu, in marg.:* eum. alio] aliquo modo *V* 1; aliquo *V* 2; alicubi *V* 3; alibi *V* 6 *et Pith. in marg.* || *l.* 7. cogerit] *ita R* 1; coegerit *cett.* laborare] labore *R* 1. equalem *V* 2. || *l.* 8. sic tamen aut si] *ita emendavi;* si tamen ut si *R* 1; sic tamen ut si *E* 2; si tamen aut si *E* 1; sic tamen aut *V* 18; tamen si *R* 2. 3; si tamen *V* 1. 2. *Pith.;* si tamen aut *V* 3. 4. *Mad.* dię *R* 1. eum *deest E* 1. cogatur *deest R* 2.

VIII, 4, 2. *Codd. R* 1. 2. (3). *R* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 8. 15. 20). — *l.* 11. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 3. 4. 15. 20; ANTIQUA *add. V* 8. GLOR. *deest E* 1. RECC.] RECDS *R* 1; RECCESSTHS *R* 2; RCDS *V* 2. 5. 6; R *E* 1; RECAREUS *V* 1. || *l.* 12. Qui] Si *V* 2. in aliquo fatigetur *V* 2. *l.* 13. Quicumque] Ubicumque *R* 2. contra] citra *V* 2. qui] *deest E* 1; quis *E* 2. || *l.* 14. in itinere *R* 2. 3. honeribus] *ita R* 1. 2. *E* 2; oneribus *alii.* milia] miliaria *R* 3. *V* 15. || *l.* 15. fuerit] *ita R* 1. 2. 3. *V* 2; fuerint *cett.* extimato *R* 2. *E* 2. *V* 1; estimatnm *V* 2; extimatum *V* 3; estimatione *R* 3. in itinere *R* 2; itineris *R* 3. labore] labor *E* 1; laborare *E* 2; laboris *R* 3. extimetur] *ita R* 1. 2. *E* 2; estimetur *cett.* || *l.* 16. debilitatum aut mortuum *V* 2. aut] et *Pith.* sibi] si *E* 1. abeat *R* 2. *E* 2. *l.* 17. mortua vero vivam *E* 1. tale *R* 2.

1) *Hanc legem ex Codice Euriciano receptam esse, docent leges Burgundionum et Francorum Salicorum; cf. L. Burg.* 4, 6*:* Si autem inpedicato caballo ingenuus pedicam tulerit, eiusdem meriti caballum se redditurum esse cognoscat; *L. Sal.* 27, 3*:* Si quis pedica de caballo imbulaverit . . .; *ib.* 4*:* Si vero caballi ipsi perierunt, ipsos in capite restituat. 2) *Desideratur sententia illa, quam ex antiquiori legum Visigothorum corpore et Burgundiones et Langobardi recepisse videntur; sc. L. Burg.* 4, 7*:* Si caballum alienum ingenuus non permittente domino ascendere praesumpserit, II solidos illi, cuius caballus est, pro unius diei itinere daturum se esse cognoscat, *et Ed. Roth. c.* 340*:* Si quis cavallum alienum ascenderit et infra vicinia tantum cavallicaverit . . ., conponat solidos duos; *cf. L. Sal.* 23*:* Si quis caballum alienum extra consilium domini sui (ascenderit et cum) caballicaverit . . . *Sententia fortasse cum lege quadam antiquiori, cui Reccessvindus sequentem suam (VIII,* 4, 2*) substituit, omissa est.* 3) *V. n.* 2. 4) *Cf. Dig. XLVII,* 2, 40 *(Paulus):* Qui iumenta sibi commodata longius duxerit . . ., furtum facit. 5) *Cf. infra c.* 13.

VIII,4,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

Si un caballo o un animal de otro fuera sacado de donde estuviere atado o fuere explotado en algo fuera de la voluntad de su amo

Si alguien sacare el caballo u otro animal ajeno de la traba *(predica)* o de donde estuviere atado *(ligamine)* sin que lo sepa su amo, que le dé un sueldo. Y si por esta causa *(occasionem)* muriere, que le compense con otro caballo o animal del mismo valor. Y si lo obligare a caminar hacia otro lugar *(alibi)* o lo hiciera trabajar sin conocimiento del amo, que sea obligado a darle otro del mismo valor juntamente con éste; eso si el amo lo hallare el mismo día o al día siguiente. Pero, si el animal no fuere hallado hasta el tercer día, que aquel que usurpó el animal de otro sea tenido por ladrón *(pro fure)*.

VIII,4,2 ***Recc. Erv.]*** II. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[ANTIGUA *add. B]*

Si un animal prestado es explotado contra las condiciones (definitionem) *y la voluntad del amo*

Cualquiera que explote un animal más allá de lo pactado *(supra definitionem)*, con una carrera *(cursu)*, con carga o con un viaje, contra la voluntad de aquel que lo prestó, que dé un sueldo por cada diez millas *(per decem milia)*. Y si se tratare de menos de diez millas, una vez evaluado el trayecto o el trabajo, que se evalúe la compensación del daño. Y si resultare incapacitado *(debilitatus)* o muerto, que se quede el incapacitado y que dé otro igual; pero, si fuere muerto, que restituya el muerto por otro vivo igual sin ninguna excusa.

VIII, 4, 3. *Recc. Erv.*]

III. ANTIQUA.

Si caballi aut cuiuscumque animalis coma vel cauda turpetur.

Si[1] quis alieni caballi coma turpaverit aut caudam curtaverit, eiusdem meriti alium cum eo sine dilatione domino restituat. Si vero alterum qualemcumque animal curtaverit, per singula capita singulos triantes reddere conpellatur.

VIII, 4, 4. *Recc. Erv.*]

IIII. ANTIQUA.

Si alienum animal testiculis desecetur.

Qui[2] alienum animal aut quemcumque quadrupedem, qui ad istadium fortasse servatur, invito domino vel nesciente castraverit, vel[3] bovem, aut que non castrantur secaverit, domino in duplum cogatur exolvere, cui propter invidiam hoc videtur intulisse dispendium.

VIII, 4, 5. *Recc. Erv.*]

V. ANTIQUA.

Si iumenti partus excutiatur.

Si[4] quis quocumque pacto partum eque pregnantis excusserit, pulletrum anniculum illi, cuius fuerat, mox reformet.

VIII, 4, 6. *Recc. Erv.*]

VI. ANTIQUA.

Si cuiuscumque animalis partus excutiatur.

Si[5] quis vaccam pregnantem abortare fecerit alienam, talem aliam cum vitulo domino reformare cogatur et illa, cui partum excussit, ipse accipiat. Hec et de aliis quadrupedibus forma servetur.

VIII, 4, 3. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 16). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 1. *V* 3. 5; *deest R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 4. 6. 16. || *l.* 2. cuiuscumque] cuiuslibet *V* 2. || *l.* 3. coma] *ita R* 1. 2. *E* 2; comam *cett.* coma — curtaverit] comam vel caudam turpaverit vel castraverit *V* 4. aut caudam curt. *des. V* 3. aut caudam] vel caudam *V* 2. curtaverit] turpaverit *R* 1; costaverit *V* 2. *l.* 4. cum eo *des. V* 4. dilatutione *(sic!) E* 2. qualemcumque] *ita R* 1. 2. *E* 2; qualecumque *cett.* *l.* 5. curtaverit] costaverit *V* 2; castraverit *V* 4. triantes] *ita R* 1. 2. 3. *E*; trientes *V*. domino reddere *V* 3.

VIII, 4, 4. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 15. 16). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 6; *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. || *l.* 7. testiculo *E* 2. desecentur *E* 1. || *l.* 8. quodcumque *E* 2. qui ad] quod *E* 2. istadium] *ita R* 1; istudium *E* 2; studium *R* 3. *V* 1. 2; studio *R* 2; stadium *cett.* || *l.* 9. castraverit] constraverit *V* 2. aut] vel *Pith.* castrantur secaverit] secantur castraverit *Pith.* *l.* 10. secaverit] *ita R* 3. *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. 15. 16; secaberit *R* 1; castraverit *R* 2. *E* 2. *V* 3. cui] qui *V* 3; quia *Pith.*

VIII, 4, 5. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. — *l.* 12. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 6; *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. || *l.* 13. excuttiatur *R* 1. || *l.* 14. Si quis quoc.] Quicumque *R* 2. pacto] pactum *R* 2. partum *deest V* 2. pullutrum *E* 1; pollctrum *V* 1. || *l.* 15. fuerat] fuerit *V* 1. *Pith.* reformet] restituat *E* 1.

VIII, 4, 6. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 16). — *l.* 16. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 6; *deest R* 2. *E*. *V* 1. 3. 4. 5. 16. || *l.* 17. partu *R* 2. || *l.* 18. prignautem *R* 1. abortare f. alienam] alienam avortare fecerit *E* 1. avortare *E* 1. *V* 1. 2. aliena *R* 1. || *l.* 19. illa] *ita R* 1. 2; illam *cett.* partus *E* 2; postum *V* 2. excusserit *Pith.* Hec] Similiter *V* 3. et *deest Pith.*

1) *Lex Euriciana, ut videtur; cf. L. Burg.* 73, 1: Seu . . . fuerit aut eversum animal aut debilitatum, in potestate sit domini . . ., utrum ipsum recipere velit et alium aut duos tales caballos . . .; *ib.* 3: De caballo etiam curtato similis poenae servanda conditio est; *L. Sal.* 38, 8; *Ed. Roth. c.* 338. 341. 2) *Cf. L. Sal.* 38, *add.* 4. 3) *I. e. 'exempli causa bovem'. Verba intelligimus de 'bove ad stadium servato', i. e. de tauro ad taurinicium circense destinato.* 4) *Cf. Ed. Roth. c.* 333: Si quis percusserit equa pregnante *etc.* 5) *Cf. Ed. Roth. c.* 332: Si quis percusserit vacca pregnantem et avortum fecirit *etc.*

VIII,4,2 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Si alguien deformare la crin o la cola de un caballo o de cualquier animal

Si alguien deformare la crin *(coma)* del caballo [o de la yegua *add. B]* de otro o le cortare la cola *(caudam curtaverit)*, que sin dilación le dé al amo otro del mismo valor juntamente con éste. Pero si la cortare a cualquier otro animal, que sea obligado a pagar un tercio de sueldo por cada uno *(singulos triantes)*.

VIII,4,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si alguien cortare los testículos a un animal de otro

Si alguien capare *(castraverit)*, contra la voluntad de su amo o sin que lo supiere, un animal de otro o cualquier cuadrúpedo que tal vez sea destinado al estadio *(ad istadium)* [al trabajo *según B en lugar de* estadio], como si se esterilizare *(secaverit)* un toro o aquellos animales que no se capan [que no se capa *según B en lugar de* no se capan], que sea obligado a pagar el doble al amo a quien ocasionó este perjuicio *(dispendium)* por malevolencia *(propter invidiam)*.

VIII,4,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si se lastima el parto de una yegua (iumenti)

Si alguien, de la manera que sea, hiciere abortar el parto de una yegua preñada *(eque pregnantis)*, que restituya enseguida al amo un pollino de un año *(pullestrum anniculum)*.

VIII,4,6 ***Recc. Erv.]*** VI. ANTIGUA

Si se lastima el parto de cualquier animal

Si alguien hiciere abortar una vaca de otro que estuviere preñada *(vaccam pregnantem)*, que sea obligado a dar otra igual al amo juntamente con el ternero *(vitulo)*, y que él se quede con la que hizo abortar. Que esta norma *(forma)* se observe también en cuanto a los otros cuadrúpedos.

Recc. Erv.] VII. ANTIQUA. **VIII, 4, 7.**

Si qualicumque animalia ab invicem evertantur.

Si[1] cuiuslibet iumenta aut armenta vel alia pecora se invicem forte conliserint, dominus iumenti vel aliorum animalium, alium eiusdem meriti eius domino reddat et illum debilitatum aut occisum sibi obtineat.

Recc. Erv.] VIII. ANTIQUA. **VIII, 4, 8.**

Si damno vel iniuria inpellente aut sine damno alienum animal occidatur.

Si quis alienum animal occidisse aut vulnerasse convincitur, non damno qualemcumque conpulsus, alium eiusdem meriti domino reformare cogatur, et si servus est, L flagella publice suscipiat; ingenuus vero quinque solidos det. Nam si eundem damni commovit iniuria, ut eum occideret aut debilitaret, pretium pecodis aut animalis reddat occisi vel debilitati et nihil patiatur iniurie.

Recc. Erv.] VIIII. ANTIQUA. **VIII, 4, 9.**

Si bos alienus sine domini volumtate operibus subiugetur.

Si[2] quis bovem alienum iuncxerit sine conscientia domini eius ad aliquid carricandum sive pro volumtate sua retinendum, eiusdem meriti cum eo alium domino reddat.

VIII, 4, 7. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 16). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1—6. 8. 16. ‖ *l.* 2. qualicumque *R* 1. *V* 2; qualibetcumque *R* 2. ab] aut *R* 2. se evertantur *R* 1; evertatur *R* 2. *E* 2. *V* 2. ‖ *l.* 3. aut] vel *V* 2. vel] aut *V* 2. alia *deest* *R* 2. se *deest* *R* 1. conliserint] vel occiderint *add.* *V* 1. 4. 8. *Pith.*; vel occiserint *V* 2. 5. ‖ *l.* 4. alium] *ita* *R* 1. *E*; *deest* *R* 2. *V* 2; aliud *cett.* meriti alium *V* 2. eius *deest* *R* 2. *V* 1. 2. *Pith.* ‖ *l.* 5. illum] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 1. 2. 3; illud *cett.* aut occisum] sive occisum *V* 2.

VIII, 4, 8. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 16. 20). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 2. 5; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. 6. 16. 20. ‖ *l.* 7. iniuriam *R* 2. *E* 2. inpellentem *R* 2. aut] an *E*. *V* 1. 2. damnum *R* 1. ‖ *l.* 9. occisisse *R* 3. *E* 1; occise *R* 2. qualemcumque] *ita* *R* 1. 3. *E* 2; qualicumque *cett.* ‖ *l.* 10. alium] *ita* *R* 1. 2. *E* 1. *V* 1. 2; aliud *cett.* domino *deest* *Pith.* ‖ *l.* 11. publice *deest* *V* 1. 5. det et *R* 2. si et *E* 2. ‖ *l.* 12. commovit] commonuit *R* 1. *E* 2. iniuriam *R* 2. *E* 2. aut debilitaret *des.* *V* 1. 5. pecodis] *ita* *R* 1. 2. *E* 2. *V* 3; pecoris *R* 3; pecudis *cett.* aut *deest* *R* 1. *l.* 13. reddatur *E* 2. *Pith.* hoccisi *R* 1.

VIII, 4, 9. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 16. 20). — *l.* 14. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 2. 5; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. 6. 16. 20. ‖ *l.* 15. alienum *E* 2. *V* 1. subiungatur *R* 2. *l.* 16. iuncxerit] *ita* *R* 1. *V* 1; iunserit *E* 2; iunxerit *cett.* conscientiam *R* 1. eius] sui *V* 1; *deest* *V* 2. *l.* 17. pro] per *E* 2. volumtatem suam *R* 2; voluntate sui *V* 1. retinendo *R* 1. eiusdem] eius *V* 1. *l.* 18. reddat] dare cogatur *V* 3.

1) *Ad exemplum legis nostrae eadem, sed aliis verbis concepta constituit Ed. Roth. c.* 328: Si animales alienum animalem occiderit aut intrigaverit, tunc dominus . . . consignet ipsum intrigatum illi, cuius animales eum intrigavit, ut similem . . . recipiat ab ipso, cuius animales hoc fecit. 2) *Lex Euriciana est. Cf. L. Burg.* 4, 8: Qui alienis bobus domino inconscio aut non permittente opera facere praesumpserit, duos solidos bobum domino cogatur exsolvere. *De vera huius loci lectione atque de ratione, quae sit inter eum et legem nostram antiquam, vide quae disserui 'N. Arch.' XXV, p.* 265 *sq.*

VIII,4,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Si unos animales cualesquiera se dañaren mutuamente (ab invicem)

Si los jumentos *(iumenta)*, los rebaños de ganado mayor *(armenta)* u otros animales de cualquiera se hicieren daño *(conliserint)* mutuamente [o se mataren *add. B]*, que el amo de los jumentos o de los otros animales dé otro del mismo valor a su amo y que él se quede el que haya resultado inhabilitado o muerto.

VIII,4,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. ANTIGUA

Si se mata un animal de otro impulsado por algún daño o algún ultraje (iniuria), *o sin ningún daño*

Si alguien es convicto de haber matado o herido un animal de otro, no impulsado por ningún daño cometido, que sea obligado a restituir al amo otro del mismo valor; y si es un siervo, que reciba públicamente cincuenta azotes; en cambio, si es hombre libre, que dé cinco sueldos. Pero si la injusticia de algún daño lo empujó a matarlo o a dejarlo inválido, que pague el precio del animal o del rebaño muerto o inválido y que no sufra ninguna injuria.

VIII,4,9 ***Recc. Erv.]*** VIIII. ANTIGUA

Si un buey de otro fuere sometido a trabajos sin la voluntad del amo

Si alguien unciere *(iuncxerit)* un buey de otro sin que lo supiera el amo, ya sea para acarrear *(carricandum)* algo, ya sea para retenerlo según su voluntad, que lo restituya al amo juntamente con otro del mismo valor.

VIII, 4, 10. *Recc. Erv.*]

X. ANTIQUA.

Si qualiacumque animalia trituris[1] aree[2] fatigentur.

Si quis caballum aut aliut quodcumque alienum animal in area miserit, per singula capita singulos solidos reddat. Et si per hanc occasionem animal mortuum fuerit, et solidum reddat et eiusdem meriti animal domino cogatur exolvere.

VIII, 4, 11. *Recc. Erv.*]

XI. ANTIQUA.

Si pecus absque damno in clusuram mittatur.

Qui absque aliquo damno inclusum pecus detinuerit alienum, si servus hoc nescio domino fecerit, tantummodo XL hictos accipiat flagellorum. Si ingenuus fuerit, per duo capita tremissem unum ei, cui pecus conclusum est, cogatur exolvere. Quod si ex ipsis pecoribus aliquid debilitatum aut mortuum fuerit, iuxta superiorem legem conpositio fiat.

VIII, 4, 12. *Recc. Erv.*]

XII. ANTIQUA.

Si animal cuicumque faciat quodcumque damnosum.

Si[3] cuiuscumque quadrupes aliquid fecerit fortasse damnosum, in domini potestate consistat, utrum quadrupem noxium tradat, an ei, qui damnum pertulit vel aliquid excepit adversi, iuxta iudicis extimationem conponat.

VIII, 4, 13. *Recc. Erv.*]

XIII. ANTIQUA.

Si quodcumque animal quacumque percussione debilitetur vel occidatur.

Si[4] quis alienum iumentum percusserit, ita ut debile efficiatur aut de ipsa fortasse percussione mortuum fuerit, ille, qui percussit, alium eiusdem meriti domino

VIII, 4, 10. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 15. 16. 20). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 2. 5; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. 6. 16. 20. ‖ *l.* 2. qualicumque *V* 2. animalia aliena *Pith.* trituris] *ita* *R*. *E*. *V* 1. 2; in trituris *V* 3. *Mad.* ‖ *l.* 3. area] *ita* *R* 1. 2. *E*; aream *R* 3. *V* 1. miserit] vel fatigaverit *add.* *V* 4; sine conscientia domini sui *add.* *V* 15. ‖ *l.* 5. animal — exolvere] cabelli vel aliut animal restituad domino eius *V* 3. exolvere] reformare *V* 15.

VIII, 4, 11. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 16). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 2. 5; *deest* *R* 2. *E*. *V* 1. 3. 4. 6. 16. ‖ *l.* 7. pecus alienum *V* 3. clusura *R* 2. *E* 1; clusa *E* 2. *V* 3; clausuram *V* 2. mittatur *bis scr.* *R* 1; mittantur *E* 2. *V* 2. ‖ *l.* 8. Qui] Si quis *V* 2. 6. inclusum] *ita* *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. *Pith.*; incluso *R* 1; in elusa *V* 3; in concluso *E* 1; in conclusum *R* 3; in clusura *Mad.* ‖ *l.* 9. nescio d.] nesciente d. *V* 1. 4. *Pith.*; d. ignorante *V* 15. fecerit] comiserit *V* 3. hictos] *ita* *R* 1; hictus *R* 2. *E* 2; ictus *cett.* hictos — flag.] flagella eapiat *V* 4. ‖ *l.* 10. tremisse uno *R* 1; trimissem unum *E* 2. duo] singula *V* 3. cui] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 1. 2; cuius *cett.* conclusum] *ita* *R* 1. 2. 3; inclusum *cett.* ‖ *l.* 12. conpositio fiat] conpositionem *R* 2.

VIII, 4, 12. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 16). — *l.* 13. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 2. 5; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. 6. 16. ‖ *l.* 14. Si] De *E* 1. cuiuscumque *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 15. Si — potestate *des.* *R* 2. quadrupedis *E* 1; quatrupedes *E* 2. potestatem *E* 2. ‖ *l.* 16. quadrupem] *ita* *R* 1. *V* 2; pedem *E* 1; quadrupedem *cett.* pertulit] intulit *E* 1. ‖ *l.* 17. iudicis] eius *E* 1. extimationem] *ita* *R* 1. 2. *E* 2. *V* 1; estimationem *cett.* couponat] damni conpositio fiat *V* 16.

VIII, 4, 13. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 16. 20). — *l.* 18. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 2. 5; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. 6. 16. 20. ‖ *l.* 19. quamcumque *R* 2. percussionem *R* 2. *E* 2. vel] aut *V* 1. ‖ *l.* 20. debilis *R* 2. ‖ *l.* 21. alium] *ita* *R* 1. 2. *E*. *V* 1. 2; aliud *cett.*

1) *Tritura = trituratio ('das Dreschen').* 2) *Area est locus aptatus ad vehendum tribulum, quo frumentum triturabatur ('Dreschtenne').* 3) *Cf. quae H. Brunner, 'Absichtslose Missethat' p. 834 sq. disseruit. Haec tamen lex ad exemplum sententiae iuris Romani scripta est, quae exstat Pauli Sent. I, 15, 1:* Si quadrupes damnum intulerit. Si quadrupes pauperiem fecerit damnumve dederit . . . in dominum actio datur, ut aut damni aestimationem subeat, aut quadrupedem cedat. Quod etiam lege Pesolania de cane cavetur *(cf. infra c. 20).* 4) *Cf. Ed. Roth. c.* 337. 339.

VIII,4,10 ***Recc. Erv.]*** X. ANTIGUA

Si unos animales cualesquiera son explotados (fatigarentur) *para trillar en la era* (trituris aree)

Si alguien enviare un caballo o un animal cualquiera a la era *(in area)*, que pague por cada animal el sueldo correspondiente. Y si por esta causa *(occasionen)* el animal resultare muerto, que sea obligado a dar al amo un sueldo y otro animal del mismo valor.

VIII,4,11 ***Recc. Erv.]*** XI. ANTIGUA

Si un rebaño fuere encerrado en un aprisco (in clausuram) *sin haber causado daño*

Si alguien retuviere encerrado el rebaño *(pecus)* de otro sin que hubiere ocasionado ningún daño, si esto lo hiciere un siervo sin conocimiento del amo, que reciba sólo cuarenta azotes. Pero, si fuere un hombre libre, que sea obligado a pagar un tercio de sueldo *(tremissem)* por cada dos cabezas de ganado *(per duo capita)* al amo a quien le fue encerrado el rebaño. Y si alguna de las bestias hubiere resultado inválida o muerta, que se haga la compensación según una ley anterior.

VIII,4,12 ***Recc. Erv.]*** XII. ANTIGUA

Si un animal ocasionare algún daño a alguien

Si tal vez un cuadrúpedo de cualquiera ocasiona algún daño, que quede bajo el arbitrio del amo *(in domini potestate)*, si entrega el cuadrúpedo que ha hecho el daño o si resarce a aquel que sufrió el daño o recibió algún perjuicio de acuerdo con la estimación del juez.

VIII,4,13 ***Recc. Erv.]*** XIII. ANTIGUA

Si un animal cualquiera quedare inválido o muerto por algún golpe

Si alguien golpeare un jumento de otro de tal manera que quede inválido *(debile)* o quizá muerto por los golpes *(percutione)*, que aquel que lo golpeó sea obligado a dar →

Recc. Erv.] reformare cogatur et illut debile sue vindicet potestati. Quod si iumentum non habuerit, pretium iuste estimationis domino iumenti restituat. Et similis hordo tam de caballo quam de bobe vel reliquis animalibus ab omnibus observetur. **VIII, 4. 13.**

Recc. Erv.] **VIII, 4, 14.**

XIIII. ANTIQUA.

Si pecus alienum sciente an ignorante domino gregi alterius misceatur.

Si cuiuslibet pecora cum alicuius se miscuerint, et hoc ipse prospexerit, et sic de ipsius grege abierint, ut nullam ex hoc conscientiam habeat, dominus pecorum sacramentum ab eodem accipiat, quod non ipsius fraude vel culpa exinde abscesserint, et nec sibi ea presumsit nec alicui tradidit, et nihil cogatur exolvere. Quod si ad domum suam adduxerit, et iudicem non monuerit vel in conventu publice infra octabum diem non contestaverit, in duplum satisfaciat.

Recc. Erv.] **VIII, 4, 15.**

XV. ANTIQUA.

Si animali quodcumque pavidum inligetur, per quod ruptum aut debilitetur aut moriatur.

Si[1] quis caput mortui pecoris aut ossa vel aliquid, unde animal terreatur, ad caudam caballi crediderit adligandum, et per hoc currendo ruptus probetur aut mortuus, alium sanum caballum domino reformare non moretur, quia legum statuta transcendit. Quod si caballus nihil debilitatis incurrerit, L hictos accipiat flagellorum. Si servus hoc fecerit, C verberibus addicatur.

VIII, 4, 13. *l.* 1. illut] *ita R* 2. *E* 2; ille *V* 1; illum *R* 1; illud *cett.* debilem *R* 1. *l.* 2. abuerit *R* 2. *E* 2. iuste estimationis] iusta extimationem *E* 2; iuxta estimationem *R* 3. *V* 5. 16. 20; iuxta extimationem *V* 1; iuxta estimationem i u d i c i s *V* 2. Et] Hec *V* 2. hordo] *ita R* 1. 2; ordo *cett.* ‖ *l.* 3. caballum *R* 1. bobe] *ita R* 1. *E* 2; bovem *R* 2; bove *cett.* vel] et *R* 2.

VIII, 4, 14. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 16. 20). — *l.* 4. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 3. 5; *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 4. 6. 16. 20. ‖ *l.* 5. scientem *R* 2. an] *ita R* 1. 2. *V* 1. 2; aut *cett.* ignorantem *R* 2. misceat *R* 1. ‖ *l.* 6. alicuius] *ita R* 1. 2. 3. *E. V* 1. 4; aliquibus *V* 2; alicui *V* 3; animalibus *add. Mad.* prospexerit] *ita R* 1. 3. *V* 3; prespexerit *R* 2. *E* 2. *V* 1; perspexerit *cett.* ‖ *l.* 7. habierint *R* 1. ‖ *l.* 8. sacramentum] *ita R* 1. *E* 2; sacramento *R* 2. *E* 1; sacramenta *R* 3. *V.* abscesserint] habierint *V* 2. ‖ *l.* 10. ea adduxerit *V* 2. iudici non innotuerit *R* 3. monuerit] moverit *V* 1; intimaverit *V* 16. publice] *ita R* 1. 2. 3. *E. V* 1. 3. 4; publico *cett.* ‖ *l.* 11. octabum] *ita R* 1. 3; octavum *V* 1; hoctavam *E* 2; hoctava *R* 2; octava *V* 2; VIII *V* 3. 16; octavam *cett.* die *R* 2; dies *V* 3. 16. in duplum] in *deest Mad.*

VIII, 4, 15. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 16). — *l.* 12. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 8. 15; *deest R* 2. *E* 1. *V* 1—6. ‖ *l.* 13. Si] Si quis *R* 1. animal quicumque pavidus *R* 2. quod *deest R* 2. ‖ *l.* 15. pecoribus *E* 1. vel] aut *R* 1. terretur *E* 1. ‖ *l.* 16. caudam] idem *V* 4; eundem *V* 8. caballi] a n i m a l *V* 4. 8. cred. adligandum] *ita R* 1. *E* 2; alligaverit *V* 16; cred. allig. *cett.* hoc currendo] occurrendum *E* 2; hoc *V* 4. 8. ruptum *V* 4. 8. ‖ *l.* 17. mortuum aliud *V* 4. 8. caballum] a n i m a l *V* 4. 8. non moretur] cogatur *V* 3; cogetur *V* 4. statuta non transc. *V* 1. ‖ *l.* 18. caballus] a n i m a l *V* 4. 8. debilitatus *R* 1. hictos] *ita R* 1. 2; hictus *E* 2; ictus *cett.* hictos — flag.] flagella capiat *V* 4. ‖ *l.* 19. C verb. add.] C flagella suscipiat *V* 3; C flagella capiat *V* 4.

1) *Hanc legem Euricianam imitatus esse videtur Gundobadus in lege, cuius forma, ut existimo, non originalis exstat L. Burg.* 73. *Conveniunt enim cum lege nostra et rubrica legis illius Burgundicae, quae repetita est in Lege Romana Burg.* 29: De caballis, quibus ossa aut scindola ad caudam ligata fuerint, *et initium ipsius capitis* 29 *Legis Romanae*: Si quis caballum ligando ei os aut scindola . . . ita turbaverit, ut pereat *etc.*

otro del mismo valor al amo y que reclame para su propiedad el que quedó inválido. Y si no tuviere ningún jumento, que pague al amo del jumento el precio de una tasación justa. Y que todos observen el mismo criterio *(hordo)* sobre un caballo, o un buey o el resto de los animales.

VIII,4,14 ***Recc. Erv.]*** XIIII. ANTIGUA

Si el ganado (pecus) *de uno se mezclare con el rebaño* (gregi) *de otro sabiéndolo o no sabiéndolo el amo*

Si el ganado de uno se mezclare con el de otro habiéndolo visto éste, y si este ganado se marchare de su rebaño sin que él tuviere conciencia, tendrá que jurar al amo de aquellas bestias que no salieron por fraude ni por culpa suya, que no las usurpó para sí ni las entregó a nadie, y que no sea obligado a pagar nada. Pero, si se las llevare a casa y no diere aviso al juez y no lo testificare en asamblea pública *(in conuento publice)* en el término de ocho días *(octabum diem)*, que haga compensación por duplicado.

VIII,4,15 ***Recc. Erv.]*** XV. ANTIGUA

Si se atare a un animal algo que cause pavor (pavidum), *de manera que, quebrado* (ruptum) *por esto, quede inválido o muerto*

Si a alguien se le ocurriere atar a la cola de un caballo [a un animal *según B en lugar de* a la cola de un caballo] la cabeza de un penco *(caput pecoris)*, o los huesos u otra cosa que causare el terror *(terreatur)* del animal y se demostrara que, corriendo *(currendo)* a causa de esto, sufrió un desgarramiento *(ruptus)* o bien la muerte, que se apresure a dar al amo otro caballo [animal *según B en lugar de* caballo] sano, porque transgredió las normas *(statuta)* de la ley. Y si el caballo [animal *según B en lugar de* caballo] no sufriere ninguna disminución *(debilitatis)*, que reciba cincuenta latigazos. Y si lo hiciere un siervo, que sea castigado con cien azotes.

VIII, 4, 16. *Recc.*] XVI. ANTIQUA.

Si vitiosum animal, cum aput dominum est, cuiuscumque etatis occidisse hominem videatur.

Si[1] quis bovem aut taurum vel quemcumque quadrupedem noxium habuerit aut vitiosum, eum, antequam aliquem noceat, non moretur occidere. Quod si de vitio quatrupedis ex vicinorum contestatione cognoverit et postea eum reservaverit aut paverit vel distulerit occidere, ac postea alicui mortem aut debilitatem sive vulnus intulerit, iuxta leges conponere non moretur, sicut est de homicidis, id est viris ac mulieribus, infantibus, servis vel ancillis conpositio constituta; ita ut, si iugulaverit aliquem ipse quatrupes* in** annis XX, CCC solidos

*) *Ex forma Ervigiana add. Mad.:* de ingenuis personis D solidi componantur. Pro libertis autem medietas huius compositionis, id est CCL solidi pro eo, qui occisus est, in satisfactione dabuntur. Si autem servum alicuius occiderit, duos eiusdem

Erv.] XVI.

Si vitiosum animal, cum apud dominum est, cuiuseumque etatis occidisse hominem videatur.

Si[2] quis bovem aut taurum vel quemcumque quadrupedem noxium habuerit aut vitiosum, eum, antequam aliquem noceat, non moretur occidere. Quod si de vitio quadrupedis ex vicinorum contestatione cognoverit et postea eum reservaverit aut paverit vel distulerit occidere, ac postea alicui mortem aut debilitatem sive vulnus intulerit, iuxta leges conponere non moretur; ita ut, si iugulaverit aliquem ipse quadrupes, de ingenuis personis quingenti solidi conponantur, pro libertis autem medietas huius conpositionis, id est CCL solidi, pro eo, qui occisus est, in satisfactione dabuntur. Si autem servum alicuius

VIII, 4, 16. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1 *bis. V* 1. 2. 3. 5. 6. (15. 16. 17. 18. 19. 20). *Pith. Mad.* — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *Mad.; deest R* 2. *E* 1. *V* 2. 6. 16. 20; FLS GLS RCDS REX *V* 5. *Pith.*; FLS GLS RECCAREUS REX *V* 1. ‖ *l.* 4. hoccidisse *R* 1; occisisse *R* 2. ‖ *l.* 6. quadrupem *V* 2. ‖ *l.* 7. aut vitiosum eum] et *R* 3. eum *deest R* 1. aliquem] *ita R* 2. 3. *E* 1. *V* 1. 2. 3; alium *R* 1; alicui *Pith. Mad.* *l.* 9. de vitio] vitiosum *V* 3. quatrupedis] *ita R* 1; quadrupedis *cett.* vitinorum *R* 1. contestatione] testatione *V* 1. 5; atestatione *V* 2. ‖ *l.* 11. aut paverit *des. V* 3. paverit] patuerit *R* 2. ‖ *l.* 12. ac] hac *R* 1. debilitationem *V* 1. 2. *Mad.* ‖ *l.* 13. sive] seu *R* 2. leges] hanc legem *V* 1. *Pith.* ‖ *l.* 15. homicidis] homicidium *R* 2; homicidiis *R* 3. *V* 2. *Pith.* *l.* 17. ut *deest R* 1. ‖ *l.* 18. ipse *deest R* 2. quatrupes] *ita R* 1; quadrupes *cett.* in annis] *ita R* 1. *E* 1. *V* 1. 2. 6; in annus *V* 3; in anuos *R* 3; si de annis *R* 2. XX] viginti *V* 2. 6; XXI *V* 3. CCC] CC *E* 1. solidos couponatur] *ita R* 1. 3; solidi conponantur *cett.*

VIII, 4, 16. *Codd. E* 1. 2. *V* 4. (8). — *l.* 1. XVI] ANTIQUA *add. E* 2. ‖ *l.* 2. aput *E* 2. ‖ *l.* 6. quatrupedem *E* 2. ‖ *l.* 8. de vitioso quatrupedis *E* 2. *l.* 11. debilitationem *E* 2. *V* 4. ‖ *l.* 12. leges] istam legem *V* 4. 8. ‖ *l.* 13. ipse quadrupes *des. V* 4. quatrupedes *E* 2. ‖ *l.* 16. id est — occisus est *des. V* 4. ‖ *l.* 18. servum] servus *E* 1.

1) *V. de hac lege Wilda, 'Strafrecht d. Germ.' p.* 427; *Dahn, 'Studien' p.* 175; *H. Brunner, 'Absichtslose Missethat' p.* 818. *Cf. VIII,* 4, 17. 2) *Ervigius omnes compositionum secundum aetatem varietates sustulit; quae tamen sub successoribus regibus restitutae esse videntur.*

VIII,4,16 ***Erv.]*** XVI. ANTIGUA

Si un animal de mal temperamento (vitiosum), *mientras está con el amo, matare a una persona de cualquier edad*

Si alguien tuviere un buey *(bovem)*, un toro *(taurum)* u otro cuadrúpedo cualquiera que sea nocivo *(noxium)* o de mal temperamento *(vitiosum)*, que se apresure a matarlo antes de que dañe *(noceat)* a alguien. Y si tuviera noticia del mal temperamento *(de vitio)* del cuadrúpedo por las afirmaciones de los vecinos y después lo guardare *(reservaverit)*, tuviere miedo *(paverit)* de matarlo o difiriere *(distulerit)* hacerlo, y después ocasionare a alguien la muerte, la invalidez o bien heridas, que se apresure a pagar la compensación según las leyes [esta ley *según B en lugar de* las leyes]; de tal manera que, si el cuadrúpedo matare *(iugulaverit)* a alguien, será preciso dar como compensación por la persona muerta quinientos sueldos *(quingenti solidi)* si se trata de un hombre libre, pero si fuere liberto, la mitad de la compensación, o sea, doscientos →

Recc.] conponatur ***, et ab hoc usque ad eum, qui annos L habuerit, unam conpositionem iubemus stare. A quinquaginta annis usque ad illum, qui habet LX et V, CC solidi conponantur. Qui vero super hoc habuerit, C solidi conponantur. Qui quindecim annos habuerit, CL solidi conponantur. Si in quattuordecim annos fuerit, CXL solidi conponantur. Si in tridecim, CXXX solidos det. Si in duodecim, CXX solidos det. Si in undecim, CX solidos solvat. Si decem, C. Si vero novem aut octo vel septem, LXL solidi conponantur. Et si sex vel quinque aut quattuor annorum fuerit, LXXX solidi conponantur. Si certe trium vel duorum

Erv.] occiderit, duos eiusdem meriti servos **VIII, 4, 16.**
dominus eius, qui occisus est, in satisfactione recipiet.

meriti servos dominus eius, qui occisus est, in satisfactione recipiet. — *V* 15 *add.*: honestum D solidi componantur, de ingenuis personis. — *V* 16 *add.*: de ingenuis.

** (*ad p.* 336, *l.* 18)) *Pro* in annis XX *praebet Mad.*: Annos habens XX.

***) *Ex forma Ervigiana addunt V* 15. 16. 20: Pro libertis medietas huius compositionis solvatur.

VIII, 4, 16. *l.* 1. hoc] octo *R* 2. || *l.* 2. L] quinquaginta *R* 2. || *l.* 3. quinquaginta] L *E* 1; quinquagesimo *R* 3; autem *add. R* 3. *E* 1. *V* 1. 2. 3. 6. || *l.* 4. LX et V] *ita R* 1; sexaginta quinque *V* 1; centum et quindecim *R* 3; LXXV *V* 16; LXV *cett.* || *l.* 5. CC] CCC *V* 1. || *l.* 6. C] CL *V* 2; XL *cett.* solidi conp.] solidos det *V* 3. Qui quindecim] Quodsi q. *V* 1; Similiter qui q. *V* 2; Qui autem q. *V* 6. || *l.* 8. in] infra *hic et infra Mad.* annos] annis *E* 1. *V* 1. || *l.* 9. fuerit] habuerit *E* 1. CXL] *ita R* 1; CLX *R* 2. *V* 2. *Pith.* || *l.* 10. in tridecim] tredecim *E* 1. *V.* tredecimo — duo decimo — undecimo *V* 6. CXXX solidi dentur *V* 1. 2. duodicim *R* 1. || *l.* 11. CXX solidos det] *ita R* 1. 3; CXX solidi dentur *R* 2; CXX solidos solvat *E* 1; solidi conponantur *V* 1. *l.* 12. CX solidos solvat] *ita R* 1. 3; CX solidos det *E* 1; CX sol. dentur *V* 2; CX *R* 2. *V* 1. *Mad.* decem] in decem *V* 1. 2. C] C sol. dentur *V* 2. *l.* 13. octo] annorum fuerit *add. V* 1. 2. 5. *Pith.* LXL] *ita R* 1. 3; nonaginta *V* 1; XC *V* 2. 6; LX *R* 2. *V* 3; LXXX *E* 1. || *l.* 14. Et si sex vel] si sex vel *R* 3. *V* 1. 2; si vel *R* 2. || *l.* 16. vel duorum annorum] aut duorum *R* 2. *V* 1. || *l.* 24. libertis] vero *add. V* 20.

VIII, 4, 16. *l.* 1. meritis *E* 1. || *l.* 3. recipiat *E* 2.

cincuenta sueldos. Pero si matare el siervo de alguien, el amo del que fue muerto recibirá como compensación dos siervos del mismo valor.

VIII, 4, 16. *Recc.*] annorum fuerit, LXX solidos reddat. Nam si unius anni fuerit, LX solidi conponantur. Et si filiam alicuius aut uxorem iugulaverit, a quinto decimo anno usque ad quadragensimum CCL solidi conponantur, et a quadragensimo usque ad sexagesimo CC solidi conponantur. Quod si superior annorum numerus fuerit, C solidi conponantur. A quinto decimo vero anno aut inferius, sicut et de pueris est superius conprehensum, medietatem conpositionis eius secundum etatem vel sexus ordinem reddere conpellatur†.

†) *Ex forma Ervigiana addunt* V 1. 2. 5. 6. 17. 18. 19: Pro libertis autem medietas huius conpositionis, sicut superius est conprehensum, pro eo, qui occisus est, in satisfactione dabitur. Si autem servum alicuius occiderit, duos eiusdem meriti servos dominus eius, qui occisus est, in satisfactione recipiat. — V 15. 16. 20 *addunt:* Si vero servum alicuius occiderit, duos eiusdem meriti servos, domino eius, qui occisus est, in satisfactione restituat.

VIII, 4, 17. *Recc. Erv.*] XVII. ANTIQUA.

Si animal vitiosum quis a se abiciat vel non abiectum retineat.

Si[1] quis bobem aut alium animal nocivum vel vitiosum habuerit, eum occidere

VIII, 4, 16. *l.* 1. fuerit *deest* V 1. LXX solidos reddat] *ita* R 1. 3. E 1. V 6. 16; LXX solidos det V 1. 15; LXX sol. dentur V 6; LX solidi conponantur R 2. ‖ *l.* 2. fuerit *deest* R 1. LX] sexaginta V 1. ‖ *l.* 4. quinto decimo] XV R 2. ‖ *l.* 5. quadragensimum] *ita* R 1. 2; quadragesimum *cett.* ‖ *l.* 6. et a quadr. — conponantur *des.* R 1. V 3. quadragensimo] *ita* R 2; quadragesimo R 3. V 1; XL *cett.* ‖ *l.* 8. superioris annorum numeri V 1. ‖ *l.* 9. A] et a R 1. quinto decimo] XV R 2. vero *deest* V 1. 2. ‖ *l.* 10. et *deest* R 2. V 2. superius conprehensum] inferius conprehensum E 1; constitutum V 1. *Pith. Mad.;* superius constitutum V 6. ‖ *l.* 12. etatem] aetatis V 17. *Pith.* ‖ *l.* 17. qui] quod V 1. ‖ *l.* 18. autem] vero V 5. ‖ *l.* 20. qui] cui V 6.

VIII, 4, 17. *Codd.* R 1. 2. (3). E 1. 2. V 1. 2. 3. 4. 5. 6. (16. 20). — *l.* 25. ANTIQUA] *ita* R 1. E 2. V 5. 6; *deest* R 2. E 1. V 1. 2. 3. 4. 16. 20. ‖ *l.* 26. habiciat R 1. ‖ *l.* 27. bobem] *ita* R 1. E 2; bovem *cett.* alium] *ita* R 1. E 2; aliut R 2; aliud *cett.* nocivum] noxium V 6; nocuum V 16. occidere — proicere] a se proiicere vel occidere non moretur V 2.

1) *Dubito de ratione, quae sit inter hanc legem et praecedentem. Haec fortasse antiquior est, illa Leovigildi novella.*

VIII,4,17 ***Recc. Erv.]*** XVII. ANTIGUA

Si alguien se desprendiere de un animal de mal carácter (vitiosum), ***o lo retuviere sin desprenderse de él***

Si alguien tuviere un buey *(bobem)* u otro animal nocivo *(nocivum)* o de mal temperamento *(vitiosum)*, que se apresure a matarlo o a desprenderse de él; de manera →

Recc. Erv.] non moretur vel a se proicere; ita ut vicinis omnibus notum faciat, quia eum a se proiecit. Quod si eum non occiderit, sed reservaverit, quidquid damni fecerit, ille conponat, qui eum aput se reservare cognoscitur. **VIII, 4, 17.**

Recc. Erv.] XVIII. ANTIQUA. **VIII, 4, 18.**

Sue habendum culpe, si irritatum animal noceat irritantem.

Si[1] quis vitiosum bobem aut canem vel alium animal contra se in ira concitaverit, quidquid passus fuerit, culpe eius, qui hoc pertulerit, oportet adscribi.

Recc. Erv.] XVIIII. ANTIQUA. **VIII, 4, 19.**

Si iuste an iniuste concitatus canis quempiam debilitasse vel occidisse probetur.

Si[2] aliquem canis momorderit alicuius, et de morsum illius aliquis debilitatus probetur aut mortuus, domino canis nihil calumnie moveatur; si tamen eum canem, ut morderet, non inritasse cognoscitur. Quod si canem suum, ut furem aut quemcumque criminosum conprehenderet, inritavit, et ita momorderit fugientem, si de morso ipso fuerit debilitatus aut mortuus, nihil ex eo causationis exsistat. Nam si eum ad innocentem forsitam iniuriandum incitavit, tamquam si ipse vulnus intulerit, iuxta legem conponere non moretur.

Recc. Erv.] XX. ANTIQUA. **VIII, 4, 20.**

De cane damnoso.

Si[3] cuiuslibet canis damnosus fuerit, ut devastet berbices aut alia pecora forte evertere ceperit, et deprehensus fuerit, ipse dominus canis, ubi ex hoc fuerit conmonitus, eum illi tradat, cui damnum constat fuisse inlatum, ut eum occidat.

VIII, 4, 17. *l.* 1. a se *des.* *V* 2. proiecere *R* 2. omnibus] hominibus *E* 1. ‖ *l.* 2. reservaverit] servaverit *R* 3. *E* 1. damni] postea *add.* *Pith.* ‖ *l.* 3. fecerit] *ita* *R* 1. *V* 3; admiserit *cett.* ille conponat] in duplum i. c. *V* 20; i. c. in duplum *V* 16. reservare] *ita* *R* 1. 2. 3. *V* 1. 3; reservasse *cett.*

VIII, 4, 18. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (16. 20). — *l.* 4. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 5; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 16. 20. ‖ *l.* 5. habeude *R* 2. irritum *R* 2. *E* 1. *l.* 6. bobem] *ita* *R* 1. *E* 2; bovem *cett.* alium] *ita* *R* 1. *E* 2; aliut *R* 2; aliud *cett.* in ira] in ire *R* 1; in iram *V* 2; iratum *V* 1. 5; irritum *E* 2. ‖ *l.* 7. pertulerit] *ita* *R* 1; tulerit *R* 3; pertulit *cett.* oporteat *R* 2.

VIII, 4, 19. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (16. 20). — *l.* 8. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E*; *deest* *R* 2. *V* 1—6. 16. 20. ‖ *l.* 9. an] *ita* *R* 1. 2. *E* 1; a *E* 2. *V* 1. 2. concitatur *V* 2; concitetur canis et quempiam *R* 2. ‖ *l.* 10. occisisse probatur *R* 2. ‖ *l.* 11. mordiderit *E* 2. morsum] *ita* *R* 1. *E* 2; morso *R* 2; morsu *cett.* ‖ *l.* 12. dominus *R* 2. eum] *ita* *R* 1. 3. *E.* *V* 1. 2. 3; eneum *R* 2; eundem *cett.* ‖ *l.* 13. inritasse] *ita* *R* 1; irritasse *cett.* ut] aut *R* 2. quemc.] quicumqne *R* 2. *l.* 14. conpreenderit *R* 2. inritavít] *ita* *R* 1; irritaverit *R* 2; irritavit *cett.* ‖ *l.* 15. morso] *ita* *R* 1. *E* 2; morsu *cett.* ipso] *ita* *R* 1. *E* 1; ipsius *R* 2. 3; illius *cett.* ‖ *l.* 16. iniuriandum] *ita* *R.* *E* 1. *V* 3. 4. *Pith.* *in margine.* *Mad.*; irritandum *e corr.* *E* 2; irritatum *V* 1. 2. 5. 6. *Pith.* *in textu.* incitaverit *V* 16. *Pith.* vulnus] malum *R* 3. intulerit] infixerit *V* 3. ‖ *l.* 17. iusta *E* 2. legem] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 3; lege *R* 2; leges *E* 2. *V* 1. 2.

VIII, 4, 20. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16). — *l.* 18. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 3; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. 6. 8. 16. ‖ *l.* 20. canes *R* 2. berbices] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 1; verbices *R* 2. 3; bervices *E* 2; verveces *V* 2; vervices *alii.* aut] *ita* *R* 1. 2. 3; et *E* 1. *Pith.*; vel *cett.* *l.* 21. ęvertere *R* 1. ‖ *l.* 22. conmonitus] admonitus *V* 16. damnum] primitus *add.* *E* 2. *V* 1. 2. constat fuisset *R* 1. ut] *deest* *R* 2; aut *V* 15.

1) *Cf.* *Pauli Sent.* *I*, 15, 3. 2) *Lex Euriciana*; *cf.* *L. Burg.* 18, 1: Si . . . morsus canis homini mortem intulerit, iubemus etiam inter Burgundiones antiquam exinde calumniam removeri. 3) *V.* *supra* c. 12 *et* *p.* 334, *n.* 3.

que haga saber *(notum faciat)* a todos los vecinos que se ha desprendido de él. Y si no lo matare [o no lo expulsare *add. B]* sino que se lo guardare, que aquél, que se sepa que lo guardare en su casa, compense todo el mal que el animal hubiere podido hacer.

VIII,4,18 ***Recc. Erv.]*** XVIII. ANTIGUA

Si un animal furioso (irritatum) *dañare al irritante* (irritantem), *éste tendrá la culpa*

Si alguien provocare un buey de mal temperamento *(vitiosum)* enfureciéndolo contra sí, o un perro, u otro animal, todo el daño que sufriere habría que atribuirlo a la culpa del que lo hiciere.

VIII,4,19 ***Recc. Erv.]*** XVIIII. ANTIGUA

Si se demostrare que un perro, fustigado (concitatus) *justa o injustamente, hubiere dejado inválido o muerto a alguien*

Si el perro de cualquiera mordiere a alguien y se demuestra que de su mordida *(morsum)* alguien resultare inválido o muerto, que no se promueva ninguna acción judicial contra el dueño del perro; eso si se sabe que no incitó al perro para que le mordiera. Y si incitó *(inritavit)* a su perro para que acorralara a un ladrón *(furem)* o a cualquier criminal, y el perro lo mordiera mientras huía *(fugientem)*, y resultare incapacitado o muerto de la mordida *(morso)*, que no se promueva ningún pleito por eso. Pero, si el amo lo incitare contra un inocente, quizá para ultrajarlo *(iniuriandum)* [cuando estuviere furioso *según B en lugar de* para ultrajarlo], que se apresure a resarcirlo según la ley como si él mismo le hubiere causado la herida *(vulnus)*.

VIII,4,20 ***Recc. Erv.]*** XX. ANTIGUA

De los perros dañinos

Si el perro de alguien fuere dañino *(damnosus)*, de manera que destroce los carneros *(berbices)* o empezare a maltratar otras bestias *(pecora)*, y fuera prendido, que el amo del perro, tan pronto haya sido advertido, lo entregue a quien sufrió el daño, y →

VIII, 4, 20. *Recc. Erv.*] Quod si eum occidere noluerit vel illi tradere, cui damnum primitus constat fuisse inlatum, quidquid postmodum canis damni admiserit, dominus canis duplam conpositionem reddere non moretur.

VIII, 4, 21. *Recc. Erv.*]

XXI. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De lesione vestis.

Si quis qualibet occasione vestem absciderit vel ruperit alienam adque sordibus maculaverit, et talis macula in veste patuerit, ut extra feditatem tolli minime possit, pro facti crimine obnoxius maneat, ita ut similem vestem integram restituat. Quod si talem vestem non habuerit, huius vestis pretium, quantum integra illa, que rupta vel incisa adque maculata est, valere potuit, dare conpellatur. Vestem vero, que rupta vel maculata est, ille accipiat, qui hanc conpositionem exolverit. Si vero servus hoc fecerit, et dominus pro eo conponere noluerit, servum pro qualitate criminis tradere non moretur.

VIII, 4, 22. *Recc. Erv.*]

XXII. ANTIQUA.

Si fraudulenter quis ambulans in laqueos feris preparatos incidat.

Si quis sudes in vinea posuerit sive in campo propter feras, et ibi aliquis, dum furtum facere temtat, inciderit, culpe eius oportet adscribi, qui vulnus excepit, quod in rem alienam fraudulenter ingressus est.

VIII, 4, 23. *Recc. Erv.*]

XXIII. ANTIQUA.

Ut, qui laqueos feris ponit, et loca discernat, in quibus ponat, et vicinos admoneat.

Si[1] quis in terris suis foveas fecerit, ut feras in eisdem foveis conprehendat, aut laqueos vel arcos protenderit seu ballistas in locis secretis vel desertis, ubi via

VIII, 4, 20. *l.* 1. cui — inlatum *des.* *V* 2. primitus] *ita* *R* 1. *E.* *V* 1; *deest* *R* 2. *V* 3; primum *cett.* ‖ *l.* 2. fuisset *E* 2. dominus canis *des.* *R* 2. dupla conpositione *E* 1; in dupla conpositione *V* 3.

VIII, 4, 21. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16). — *l.* 4. FL. — REX] ANTIQUA *V* 8; ANTIQUA FL. *etc.* *E* 2; *des.* *V* 3. 4. 6. 15. CHINDASVINDUS] *ita* *R* 2; CNDS *R* 1; CIN *E* 1; CINDUS *E* 2; CHDS *V* 1. 5; CHNS *V* 2; ·GLS RCDS *Pith.* ‖ *l.* 6. occasionem *R* 1. sciderit *R* 3. ‖ *l.* 8. facto *R* 3. crimine] aut commissione *V* 4; admissione *V* 8. crimen *R* 2. *E* 2. maneat] *ita* *R* 1. 2. *E* 1. *V* 3. 16; teneatur *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 9. habuerit] domino *add.* *Mad.*; *al. m. post add.* *E* 2. vestim *R* 1. integram illam *E.* rupta vel incisa] rupta est v. i. *E*; scissa vel rupta *R* 3. ‖ *l.* 10. vel] aut *R* 1. incisa] scissa *R* 3. *V* 1. 2. *Pith.*; excissa *V* 3. *Mad.* aut valere *E* 2. dare] reddere *E* 2. *V* 1. 5; tradere *V* 2. que rupta vel] ruptam vel quae *Pith.* ‖ *l.* 11. vel] aut *R* 1. accipiat] recipiat *R* 2. ‖ *l.* 12. domino *V* 3. eo *deest* *R* 1. nolerit *R* 1. qualitatem *R* 1.

VIII, 4, 22. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 16). — *l.* 14. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E.* *V* 6; *deest* *R* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 16. ‖ *l.* 15. in laqueos *des.* *R* 1. feris] furi *R* 1. ‖ *l.* 16. vineam *E* 2. *V* 3. sive] vel *V* 2. ‖ *l.* 17. temtata *R* 2; detemptat *E* 1. oportet] perdat *R* 2. exceperit *E* 1. *l.* 18. fraudolenter *R* 2.

VIII, 4, 23. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 15. 16. 18. 20). — *l.* 19. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E.* *V* 2; *deest* *R* 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. ‖ *l.* 20. feris ponet *R* 2. loco *R* 2. *V* 1. ponat] ponit *V* 1. 2. ‖ *l.* 22. terris suis] *ita* *R.* *E* 1. *V* 3. 4. 15. 16. 20. *Pith.*; terris suis vineis *E* 2. *V* 1. *Mad.*; terris vel vineis *V* 2; terris vineis *V* 5; terris aut vineis suis *V* 18. fecerit] *lacuna* *R* 2. foveis] vel desertis *add.* *Mad.* conpreendat *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 23. arcos] *ita* *R* 1. 2; *deest* *R* 3; arcus *cett.* pretenderit *E* 2. pallistas *E* 1. secretis] *lacuna* *R* 2.

1) *Lex, ut videtur, Eurici, in fine tamen a Leovigildo mutata; cf. Dig. IX,* 2, 28. 29 *pr. et L. Burg.* 72: Si quis pedicam fecerit . . . et in deserto posuerit *etc.*; *praeterea L. Rib.* 70, 2; *L. Sax.* 56. 58; *L. Angl. et Werin.* 61.

que lo mate. Y si no quisiere matarlo o entregarlo a aquél a quien le consta que se ocasionó el enorme *(primitus)* daño, por todo el daño que después hiciere este perro, que su amo se apresure a pagar una compensación doble.

VIII,4,21 ***Recc. Erv.]*** XXI. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[ANTIGUA *según B]*

De los daños ocasionados (lesione) *en los vestidos*

Si alguien con alguna excusa *(occasione)* cortare el vestido de otro o lo desgarrare *(ruperit)* o lo manchare *(maculaverit)* con inmundicias *(sordibus)*, y esa mancha *(macula)* quedare marcada en el vestido de tal manera que no pudiere quitarla sin destrozarlo *(extra feditatem)*, que quede culpable por el delito cometido de tal manera que restituya otro vestido intacto parecido. Y si no tuviere un vestido así, que sea obligado a pagar [al amo *add. B]* todo lo que pudiera valer intacto *(integra)* aquel vestido, que fue desgarrado, cortado o manchado. Pero el vestido que fue desgarrado o manchado que se lo quede aquel que pagó esta compensación. Pero si esto lo hiciere un siervo y el amo no quisiere pagar la compensación por él, que no se retrase *(moretur)* en entregar al siervo según la gravedad *(qualitate)* del delito.

VIII,4,22 ***Recc. Erv.]*** XXII. ANTIGUA

Si alguien, mientras camina con intenciones de fraude (fraudulenter), *cayere en lazos* (laqueos) *preparadas para la salvajina* (feris)

Si alguien hubiere puesto estacas *(sudes)* en una viña o en un campo a causa de la salvajina y en ellas alguien cayere mientras pretendía robar, la culpa hay que atribuirla a aquel que resultare herido, porque entró fraudulentamente en los bienes de otro.

VIII,4,23 ***Recc. Erv.]*** XXIII. ANTIGUA

Que aquel que pusiere lazos (laqueos) *a la salvajina, elija bien los lugares donde las pone y que avise a los vecinos*

Si alguien hiciere fosos-trampa *(foveas)* en sus tierras [y viñas *add. B]* con el fin de atrapar salvajina o lazos *(laqueos)*, o arcadas *(arcos)* o ballestas *(ballistas)* en lugares apartados *(secretis)* y desiertos *(desertis)* donde no hubiere ningún camino público que →

Recc. Erv.] nulla est, que non consueverat frequentari, nec ubi pecodum possit esse accessus; si alicuius animal per hanc occasionem, que ad feras adparatur, extinguatur aut occidatur, pecus, quod periit, incautus venator exolvat; quia quadrupes sibi ea cabere non potuit. Homines vero proximos vel vicinos venator ante conmoneat; et si post monitionem quisquam hec incautus inruerit, nihil ex hoc calumnie venatori oportet opponi, quia se ille periculo, qui conmonitionem audire neclexit, obiecit. Si quis vero de locis longinquioribus veniens, qui non fuerat ante conmonitus, ignorans inciderit et fuerit debilitatus aut mortuus, is, qui feris insidias vel laqueos preparavit, tertiam partem conpositionis exolvat, que fuerat hactenus debilitatis hominibus vel occisis in legibus conprehensa, quia in itinere hominum hoc periculum nescientibus apparare non debuit. **VIII, 4, 23.**

Recc. Erv.] XXIIII. ANTIQUA. **VIII, 4, 24.**

De damnis iter publicum concludentium.

Si[1] iter publicum clausum sit, rumpenti sepem aut vallum nulla calumnia moveatur. Ille vero, qui viam clauserat, que consueverat frequentari, si servus est, a iudice perducatur ad sepem et C flagella suscipiat et per districtionem iudicis priorem viam aperire cogatur, etiam si messes ibidem esse videantur. Si vero id fuerit a potentiore conmissum, exigantur ei solidi XX. Reliquc autem persone talia conmittentes decenos solidos exolvere conpellantur; ita ut homnis huius rei conpositio fisci viribus inferatur.

VIII, 4, 23. *l.* 1. non *deest V* 1. *Pith.* pecodum] pecudum *E* 1. *V.* ‖ *l.* 2. animal] possit esse laesum *add. V* 3. occasione *E* 2. paratur *E* 2. *R* 3. ‖ *l.* 3. pecus quo de periit *R* 2. venator] viator *R* 2; qui venator *V* 1. quadrupedes *R* 2. sibi] ubi *R* 2. ea] eam *R* 1. ‖ *l.* 4. cabere] *ita R* 1. 2. *E* 2; evitare *V* 15; cavere *cett.* Homines] Omnes *V* 1. venator] qui venatur *V* 1. ante] *ita R* 1. 3. *Pith.*; antea *cett.* ‖ *l.* 5. monitionem] *ita R* 1. 3. *E* 1. *V* 1. 4; admonitionem *R* 2; ammonitionem *V* 2; commonitionem *cett.* quisquam] *ita R* 1. 2. 3. *E* 1. *V* 1; quisque *E* 2. *alii.* hec] *ita R* 1; hic *R* 3; in hec *cett.* incautus] cautus *R* 2. *E* 2. *V* 2. inruerit] inciderit *V* 16. nihil — opponi] venator nulla calumnia pertimescat *V* 3. ‖ *l.* 6. ille] illi *R* 2; ipse *V* 1. periculi *R* 2. conmonitione *R* 1. neglexerit *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 7. longinquis *V* 15. 16. antea *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 8. is] his *R* 1; *deest R* 2; hic *Pith.* insidias] insidiatur *V* 1. ‖ *l.* 9. que] qui *R* 2; etque *E* 2; atquę *E* 1. debilitatis — occisis] de debilitatis vel occisis hominibus *V* 2. debilitatus *R* 2. 3. *E* 1. hominibus] omnibus *R* 2. vel — hominibus *des. R* 1. ‖ *l.* 10. occisi *R* 2. conpreensa *R* 2. hominum] *ita R* 3. *E. V* 1. 2; omnium *R* 2. *V* 4; hominibus *Pith. Mad.* ‖ *l.* 11. apparere *E. V* 1; opponere *V* 4. debuit] desit *R* 2.

VIII, 4, 24. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 16. 20). — *l.* 12. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 5; *deest R* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 6. 16. 20. ‖ *l.* 13. concludentium] claudentium *R* 1; concludendum *E* 1. ‖ *l.* 14. rumpenti] rupentibus *R* 1; rumpentis *E* 1. *V* 3; rumpendi *R* 2. ‖ *l.* 16. a iudice p. ad] ad iudicem p. et *E* 2. C ibi ligatus fl. susc. *V* 2. distr.] diffinitionem *V* 4. ‖ *l.* 17. messes] *ita R* 1. *E* 1; *corr.* messis *R* 3; messe *R* 2; messis *cett.* esse *deest R* 2. videantur] *ita R* 1. *E* 1; videatur *cett.* id fuerit] adfuerit *E* 1. ‖ *l.* 18. potentiore] petitore *R* 1. ei] ab eo *V* 16. XX] LX *V* 3. *l.* 19. decenos] *ita R* 2. *E*; X *R* 1. homnis] *ita R* 1; hominis *R* 2; omnis *cett.* ‖ *l.* 20. viribus] iuribus *V* 2. 6. *Pith.* (*in marg.*).

1) *Hanc legem, licet 'antiquam', tamen prorsus aliter verbis conceptam fuisse in Codice Eurici patet ex Lege Baiuv. cum Lege Burg. collata, quae utraque in illa Codicis Eurici lege niti videtur. Cf. L. Burg.* 27, 3: . . . quicumque viam publicam aut vicinalem clauserit, XII sol. se multae nomine noverit inlaturum, ita ut sepis illa impune a transitoribus deponatur, et messis, quantum viae spatium continere putatur, conteratur; *ib.* 27, 5: Si servus hoc fecerit, C fustium ictus accipiat. . . .; *L. Baiuv.* 10, 19: Si quis via publica . . . clauserit . . ., cum XII sol. conponat et illam sepem tollat; *ib.* 20: De via convicinale . . ., qui eam . . . clauserit cum VI sol. conponat et aperiat.

acostumbre [o no acostumbre *add. B]* ser frecuentado y donde no puedan [puedan *según B en lugar de* no puedan] acceder los rebaños *(pedocum)*; si por esta circunstancia *(occasionem)* que se hubiere preparado para la salvajina se pierda *(extinguatur)* o muera *(occidatur)* un animal de alguien, que el cazador incauto *(incautus)* pague el animal muerto, ya que el cuadrúpedo no pudo precaverse *(cabere)*. Pero que el cazador avise antes a los hombres de los alrededores y a los vecinos; y si, después del aviso, alguien cayere por imprudencia *(incautus)*, no es oportuno que por eso se presente ninguna querella contra el cazador, porque afrontó el peligro aquel que despreció *(neglexit)* hacer caso al aviso *(commonitionem)*. Pero, si alguien que viniere de lugares lejanísimos *(longinquioribus)*, y que antes no hubiera sido avisado cayere por ignorancia *(ignorans)* y resultare incapacitado o muerto, aquel que hubiera preparado trampas *(insidias)* y lazos *(laqueis)* para la salvajina ha de pagar la tercera parte de la compensación que hasta ahora habían establecido las leyes para los hombres incapacitados o muertos, porque no debía poner *(apparare)* este peligro en un camino de personas sin que lo supieren.

VIII,4,24 *Recc. Erv.]* XXIIII. ANTIGUA

De las penas de los que cierren un camino público

Si se cerrare un camino público, que no se promueva ninguna acción judicial contra el que rompiere la cerca *(sepem)* o la valla *(vallum)*. Pero si aquel que cerró un camino que solía ser frecuentado, si es un siervo, que sea llevado por el juez a la cerca *(ad sepem)*, que reciba cien azotes y que por orden del juez *(per discrictionem iudicis)* sea obligado a reabrir el camino, aunque allí mismo hubiere mieses *(messes)*. Pero si eso lo hubiere cometido una persona poderosa *(a potentiore)*, que se le exijan veinte sueldos. El resto de las personas que cometieren tales cosas, que sean obligadas a pagar diez sueldos; de manera que toda compensación de este hecho sea asignada al patrimonio del fisco.

VIII, 4, 25. Recc. Erv.]

XXV. ANTIQUA.

De servando spatio iuxta vias publicas.

Viam, per quam ad civitatem sive ad provincias nostras ire consuevimus [1], nullus precepti nostri temerator exsistat, ut eam excludat*; sed utroque medietas aripennis libera servetur [2], ut iter agentibus adplicandi spatium non vetetur. Si quis autem huius legis precepta transcenderit, si maioris loci persona est, det solidos XV; inferiores vero persone hoctonos solidos solvant fisco profuturos. Qui certe iuxta huiusmodi viam messem aut vineam vel pratum sive conclusum habere cognoscitur, sepem utrumque concludat. Quod si propter paupertatis angustias campum sepibus non possit ambire, fossatum protendere non moretur.

*) *V* 2 *add.:* vel constringat; *Pith. add.:* vel adstringat.

VIII, 4, 26. Recc. Erv.]

XXVI. ANTIQUA.

Si de campis vacantibus iter agentium animalia expellantur.

Si [3] aliquis de apertorum et vacantium camporum pascuis, licet eos quisque fossis precinxerit, caballos aut boves vel cetera animalia generis cuiuscumque iter agentium ad domum suam inclusurus adduxerit, per dua capita tremissem cogatur exolvere; si vero, ut non pascantur, expulerit, per quattuor capita tremissem accipiat qui excepit iniuriam. Quod si hec et que superius dicta sunt servus domino nesciente conmiserit, a comite civitatis vel iudice C flagellorum hictibus verberetur, et dominus servi nullam calumniam aut detrimentum sustineat.

VIII, 4, 25. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 16. 20). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E.* *V* 2. 5; *deest* *R* 2. *V* 1. 3. 4. 6. 16. 20. || *l.* 2. reservando *R* 2. *E* 1. *V* 2. || *l.* 3. Vias per quas *V* 2. per *deest* *R* 2. civitates *V* 3. sive] aut *E* 2. *V* 1. || *l.* 4. utroque] *ita* *R* 1; utrumque *E* 2. *V* 1; utraque *V* 5; utrinque *Pith.;* ut utrumque *R* 3; in utrisque lateribus *V* 4. 8; in utraque parte *V* 2; in utrumque *cett.* || *l.* 5. aripennis] arepennis *R* 2; arripennis *E* 2; a rapinis *R* 3; aripis *V* 1. reservetur *R* 2. 3. *E* 1. *V* 1. 2. 5. iter agentibus] iterantibus *E* 2. *V* 1. 2. 6. *Pith.* ispatium *R* 1. quis] qui *E* 1. || *l.* 6. huius] huiusmodi *Pith.* precepta] predicta precepta *R* 1; percepta *R* 2. maioris loci persona] *ita* *R* 1. *V* 3; maior persona *cett.* XV] quindecim *E* 2; decem *R* 3. || *l.* 7. hoctonos] *ita* *R* 1; octonos *R* 2. 3. *V* 1. 2; hoctenos *E* 2; setenos *V* 3; octenos *cett.* solvant] reddant *V* 2. || *l.* 8. huiusmodi] huius *V* 3. messes *R* 1. aut vineam *des.* *R* 2. || *l.* 9. sepem] *ita* *R* 1. *E* 1; sepe *cett.* utruque *R* 1. propter *deest* *R* 2. angustias] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 3; angustiam *cett.* campus *R* 2. || *l.* 10. pretendere *V* 1.

VIII, 4, 26. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 16. 20). — *l.* 12. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E.* *V* 5. 6; *deest* *R* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 16. 20. || *l.* 14. aliquis] *ita* *R.* *E* 1. *V* 1; aliquid *V* 2; quis *cett.* *l.* 15. et caballos *E* 1. vel] *ita* *R.* *E;* aut *cett.* || *l.* 16. per d. c.] pro duobus capitibus *V* 16. dua] *ita* *R* 1. *E* 2; duo *cett.* tremisse *R* 1. || *l.* 17. tremisse *R* 1. || *l.* 18. Quod si hec et que] Que si et *V* 3. si] et si *R* 1. hec et] ea *V* 1; hec *V* 2. que] quod *R* 1. servus — conmiserit] ut servi comiserint sine voluntate domini sui *V* 3. servus] sibi *R* 2. || *l.* 19. a indice *R* 2. *E* 1. flag. hict. verb.] flagella suscipiat *V* 3; flagella accipiat *V* 4. hictibus] *ita* *R.* *E* 2; ictibus *cett.* || *l.* 20. servi] eius *V* 3. nullam calumniam] nullum damnum *E* 2. *V* 1. 2. 5; n. c., *ut videtur, erasa,* n. d. *al. m. post add.* *V* 6. aut] adque *R* 2.

1) *Id est via publica vel regia.* *Cf.* *L. Baiuv.* 10, 19: via publica, ubi [rex vel] dux egreditur. 2) *Ut in utroque viae publicae latere medietas aripennis, id est spatium* 60 *pedum, vacua remaneat, lex praecipit. Hoc loco vox 'aripennis' significat non, ut plerumque, (cf. infra X,* 1, 14*) modum agri quadrati in unoquoque latere* 120 *pedes habentis, sed mensuram, quae per longitudinem agitur, habentem* 120 *pedes.* *Cf. Polemii Silvii laterculum, ed. Mommsen, Chron. min. I, p.* 550 *sq.:* palmi quattuor = pes I. pertica = palmi XLVIII. perticae X = arip[ennis] I. stadium = arip. V. *Efficiunt ergo aripennem pedes* 120 *vel perticae* 10. *Eodem modo Gregorius Turonensis hac voce usus est Hist. Franc. I,* 6, *SS. rer. Merov. I, p.* 37: Unus stadius habet agripennes quinque. 3) *Ex hac lege et sequenti auctor edicti Rothari regis caput* 358. *formasse videtur.*

VIII,4,25 ***Recc. Erv.]*** XXV. ANTIGUA

Del espacio que hay que guardar al lado de las vías públicas

Los caminos por los cuales solemos ir a la ciudad o a nuestras provincias, que nadie los obstruya atreviéndose a violar nuestro precepto; sino que se dejen libres sesenta pies[126] a cada lado para que a los fueren de camino no les falte espacio para hacer una parada. Asimismo, si alguien trasgrediere los preceptos de esta ley, si fuere persona de posición elevada *(maioris loci)* que pague quince sueldos; y que las personas inferiores *(inferiores)* paguen ocho *(hoctonos)*, que serán a beneficio del fisco. Ahora bien, aquellos que tengan una viña o mieses o un prado o un cercado *(conclusum)* al lado del camino que lo cerquen con las cercas *(sepem)* correspondientes. Y si por la estrechez *(angustias)* de la pobreza no pudiere cercarlo *(sepibus)*, que no tarde en extender un foso *(fossatum)*.

VIII,4,26 ***Recc. Erv.]*** XXVI. ANTIGUA

Si los animales de uno que va de camino son expulsados de unos campos desocupados (campis vacantibus)

Si alguien se llevara de los pastos de unos campos abiertos y desocupados, aunque estuvieren rodeados de una fosa, los caballos, los bueyes o los animales de cualquier especie de aquellos que van de camino, con la intención de encerrarlos en su casa, que sea obligado a pagar un tercio de sueldo *(tremissem)* por cada dos cabezas de ganado *(per dua capita);* pero, si sólo los expulsara para que no pasten, que quien hubiere recibido el ultraje *(iniuriam)* reciba un tercio de sueldo *(tremissem)* por cada cuatro cabezas. Y si eso que acabamos de señalar lo hiciere un siervo sin que su amo lo supiere, que sea flagelado con cien azotes por el conde de la ciudad *(comes ciuitatis)* o por el juez, y que el amo del siervo no tenga que afrontar ninguna acusación [daño *según B en lugar de* acusación] ni perjuicio *(calumniam aut detrimentum)*.

[126] Aripennis: medida superficial usada por los antiguos hispanos y que, según San Isidoro, equivalía al acto cuadrado de los romanos *(*una longitud de 120 pies*)*.

Recc. Erv.] XXVII. ANTIQUA. **VIII, 4, 27.**

Ne iter agentibus pascua non conclusa vetentur.

Iter[1] agentibus in pascuis, que conclusa non sunt, deponere sarcina et iumenta vel boves pascere non vetentur; ita ut non uno loco plus quam biduo, nisi hoc ab eo, cuius pascua sunt, obtinuerint, conmorentur, nec arbores maiores vel glandiferas, nisi prestiterit silve dominus, a radice succedant; ramos autem ad pascendos bobes non proibeantur conpetenter incidere.

Recc. Erv.] XXVIII. ANTIQUA. **VIII, 4, 28.**

Ut, qui in transitu fluminis culturam facit, laborem sepe circumdet.

Qui[2] in eo loco, ubi transitus fluminis est*, culturam fecerit vel preruptum ripe, aut ubi pecora transeunt, potuerit excludere et fecerit fortasse culturas, sepem etiam facere non moretur. Quod si non fecerit, et aliquid damni fuerit per hanc neclegentie sue inutilitatem perpessus, nihil conpositionis ab aliquo accipiat, quia neclegentiam illius ad alterius damnum redundare non convenit.

*) *V**2 *add.*: vel esse potest.

Recc. Erv.] XXVIIII. ANTIQUA. **VIII, 4, 29.**

De discretione concludendorum fluminum.

Flumina[3] maiora, id est, per que isoces aut alii pisces maritimi subricuntur vel forsitam retia aut quecumque conmercia veniunt navium, nullus ad integrum contra multorum conmune commodum sue tantumodo utilitati consulturus excludat; sed usque ad medium alveum, ubi maximus fluminis ipsius concursus est, sepem ducere non vetetur, ut alia medietas diversorum usibus libera relinquatur. Si quis contra hoc fecerit, exclusa ipsius a comite civitatis vel a iudice sine aliqua excusatione rumpatur, et si honestioris loci persona est, X solidos det illis, quibus inpedire conatus est; si vero inferior persona fuerit, V solidos det et L flagella suscipiat. Quod si ab

VIII, 4, 27. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 16. 20). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E.* *V* 2. 5. 6; *deest* *R* 2. *V* 1. 3. 4. 16. 20. ‖ *l.* 2. non *deest* *V* 1. 4. conclusa] clusa *V* 2; clausa *V* 16. *l.* 3. non *deest* *V* 4. sarcina] *ita* *R.* *E* 2; s rcinam *cett.* ‖ *l.* 4. vetentur] *ita* *R.* *E* 2. *V* 2; vetetur *cett.*; aut alia medietur *(sic!)* *add.* *V* 3. in uno *V* 1. ‖ *l.* 5. obtinuerunt *V* 1. nec] ne *R* 2. ‖ *l.* 6. ad radicem *V* 2. succedant] *ita* *R* 1. 2; succidant *cett.* bobes] *ita* *R* 1. *E* 2; boves *cett.* ‖ *l.* 7. proibeantur] *ita* *R.* *E* 2; prohibeantur *cett.* incidere] incidant *R* 1; incideri *R* 2.

VIII, 4, 28. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 15). — *l.* 8. ANTIQUA] *ita* *E.* *V* 15; *deest* *R.* *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. ‖ *l.* 9. transitu] transitum *V* 2. sepe] sepem *R* 1; sepibus *R* 2. circundet *R* 1. ‖ *l.* 12. neclegentia *R* 1; negligentiam *V* 1. 2. 5. 15; negligentie *cett.* ‖ *l.* 13. sue] sua *V* 1; suam *V* 2. 5; sive *V* 15. inutilitatem] inhutilitatem *R* 1; inutilitate *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2; inutilitati *V* 5. perpessus] perpensus *E.* aliquo] hec *R* 1; alico *R* 2. neclegentiam] *ita* *R* 1; necligentiam *R* 2; negligentiam *cett.* ‖ *l.* 14. ad *deest* *R* 2. redundari *R* 2. *E.* *V* 1.

VIII, 4, 29. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 16. 20). — *l.* 16. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E.* *V* 6; *deest* *R* 2. *V* 2. 3. 4. 16. 20; FLS GLS CHDS REX *V* 1. 5. ‖ *l.* 17. fluminum *deest* *R* 1. *l.* 18. per que] per quos *R* 2; per quem *E*; *des.* *V* 3. isoces] hisoces *E* 2; isices *V* 3; ysoces *V* 1. 2; esoces *E* 1; hęsoces *V* 6; mesoces *Pith.* subricuntur] *ita* *R* 1. *E* 1; subriguntur *cett.* ‖ *l.* 19. recia *R* 1. *V* 1; retiam *R* 2. ‖ *l.* 20. communem *R* 1. tantumodo] *ita* *R.* *E* 2; tantummodo *cett.* hutilitati *R* 1. ‖ *l.* 21. concursus] conclusus *R* 1; concusus *E* 2. ‖ *l.* 22. vetetur] moretur *E* 2. ‖ *l.* 23. a iudice] a *deest* *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 24. X] decem *R* 2. *E* 2. quibus] *ita* *R.* *E* 2. *V* 1. 2; qui *E* 1; quos *cett.* *l.* 25. inferior] inferioris loci *R* 2. fuerit] *ita* *R.* *E.* *V* 2. 5; est *cett.* V] quinque *R* 2. *E* 1. *V* 2.

1) *Cf.* c. 25. 26; *p.* 342, *n.* 3. 2) *Cf. Dahn, 'Studien' p.* 96. 3) *V. Dahn ibidem et 'Z. f. Handelsrecht' XVI, p.* 393.

VIII,4,27 ***Recc. Erv.]*** XXVII. ANTIGUA

Que no se prohíba el paso por unos pastizales que no estén vallados [estén vallados *según B en lugar de* no estén vallados] (pascua non conclusa) *los que van de camino*

A los que van de camino, que no se les impida depositar sus bagajes *(bagajes)* y dejar apacentar los jumentos o los bueyes en pastos que no estén vallados [estén vallados *según B en lugar de* no estén vallados]; de tal manera que no se paren más de dos días *(biduo)* en un mismo lugar, salvo que tengan permiso del amo de los pastos y que no arranquen de raíz *(a radice)* árboles mayores o encinas *(glandiferas)*, salvo que lo hubiere concedido el amo del bosque; en cambio, que no les sea prohibido cortar adecuadamente *(conpetenter)* ramas *(ramos)* para alimentar a los bueyes.

VIII,4,28 ***Recc. Erv.]*** XXVIII. ANTIGUA

Que quien cultiva cerca del paso de un río (transitu fluminis) *rodee su labor* (laborem) *con una cerca* (sepe)

Aquel que hiciere un cultivo o un bancal de ribera *(preruptum ripe)* donde hay un paso de un río o bien cierre el lugar por donde transitan los animales *(pecora)* y quizás allí cultive, que se apresure a hacer también una cerca *(sepem)*. Si no lo hiciere y sufriere algún daño por este riesgo de su negligencia *(neglegentiam)*, que no reciba de nadie ninguna compensación, ya que no es conviene que su negligencia redunde en daño para otro.

VIII,4,29 ***Recc. Erv.]*** XXVIIII. ANTIGUA

De la prudencia (discretione) *en la valla de los ríos*

Los ríos mayores *(maiora)*, o sea, aquéllos por donde se deslizan salmones *(isoces)* y otros peces marinos o por donde quizá pasen redes *(retia)* o cualquier clase de comercio naval *(commercia navium)*, que no los cierre nadie completamente *(ad integrum)* contra el provecho común *(commune conmodum)* de muchos velando únicamente por su interés particular *(sue utilitati)*; pero, que no se le impida hacer una esclusa *(sepem)* hasta la mitad del cauce *(alveum)* donde el caudal del río sea más grande *(maximus)*, de manera que la otra mitad quede libre para el uso de diversas personas. Si alguien actuare contra esto, que su esclusa *(exclusa)* sea rota por el conde de la ciudad *(comes ciuitatis)* o por el juez sin ninguna excusa *(excusatione)*, y si es una persona de posición elevada *(honestioris lici persona)*, que pague diez sueldos a quienes intentó poner obstáculos; pero, si fuere persona inferior, que pague cinco sueldos y que reciba cincuenta azotes. Y si fueren dos, una a cada lado del río, que no les sea lícito →

VIII, 4, 29. *Recc. Erv.*] utraque parte huius fluminis duo manserint, non liceat ad integrum flumen excludere, ut dicat unusquisque eorum, quod medietatem sue partis excluserit; sed alter superius, alter inferius clusuram facere ex medietatem fluminis non proibeatur. Si vero locus non fuerit nisi tantumodo in uno transitu, sic excludatur, ut et naves et retia per medium discurrere possint. Quod si comes civitatis aut aliquis cuiuscumque clusura contra hanc ordinationem nostram evertere presumat, X solidos domino clusure dare debeat. Certe si minor persona hoc fecerit, V solidos clusure domino cogatur exolvere et L flagella a iudice eius loci accipiat. Si servus hoc fecerit, C verberibus subiacebit.

VIII, 4, 30. *Recc. Erv.*] XXX. ANTIQUA.

De confringentibus mulina et conclusiones aquarum.

Si quis mulina violenter effregerit, quod fregit infra XX dies reparare cogatur et insuper XX solidos conpellatur exolvere. Quod si intra statutum tempus non reparaverit, alios XX solidos inplere cogatur et C insuper flagella suscipiat. Eadem et de istagnis, que sunt circa mulina, et conclusiones aquarum precipimus custodiri. Quod si servus talia presumserit, et dirupta reparet et C verbera portet.

VIII, 4, 31. *Recc. Erv.*] XXXI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De furantibus aquas ex decursibus alienis.

Multarum terrarum situs, que indiget pluviis, foveri aquis studetur inriguis, cuius terra ita experimentum tenetur, ut, si defecerit aquarum solitus usus, disperetur confisus ex fruge proventus. Proinde, ubi maiores aque sunt, si quis furtive aut malitiose aquam decursibus subtraxerit alienis, per quattuor orarum spatium det

VIII, 4, 29. *l.* 1. huius] usus *V* 2. duo domini manserint *V* 16. ad integrum] ad *deest Pith.* *l.* 2. ut] aut *R* 2; eo quod *V* 3. eorum quod medietatem sue] eorum quod medietatis sue eorum quod medietatem sue *(sic!)* *R* 1. sed] si *V* 1. ‖ *l.* 3. clusuram] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 1; clausuram *cett.* ex medictatem] *ita* *R;* ex medietate *cett.* proibeatur] *ita* *R;* proibetur *E* 2; moretur *V* 3; prohibeatur *cett.* *l.* 4. locus] locis *R* 1; loci-is *E* 2. tantummodo *R* 2. *E* 1. *V.* et naves] *ita* *R* 1. *Pith.;* et *deest cett.* *l.* 5. recia *R* 1. *V* 1. per medium — possint] in unum discurrere possit per medium *V* 3. comis *E* 1. cuiuscumque *deest* *R* 1. ‖ *l.* 6. clusuram] *ita* *E* 1. *V* 1. 8. 15; clusura *R* 1; clausuram *cett.* praesumpserit *E* 1. X] decem *R* 2. *E* 2. clusure] *ita* *R.* *E* 1. *V* 1. 8. 15; clausure *cett.; et ita infra.* *l.* 7. dare debeat] reddat *R* 2; debebit *V* 2; reddere debeat *V* 3. V] quinque *R* 2. *E* 1. cog. exolvere] reddat *V* 3. ‖ *l.* 8. a indice eius loci] in loco illo *V* 3. eius] uius *E* 2. hoc] hec *R* 2. verb. sub.] flagella suscipiat *V* 3.

VIII, 4, 30. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. 6. (15. 16. 20). — *l.* 10. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 2; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 3. 4. 6. 16. 20; FLS GLS RCDS REX *V* 5; FLS GLS RECAREUS REX *V* 1. ‖ *l.* 11. mulina] *ita* *R* 1; molina *cett.* ‖ *l.* 12. mulina] *ita* *R* 2; molina *cett.;* a l i e n a *add.* *V* 3. effregerit] *ita* *R* 1. 2. 3. *E* 1; fregit *cett.* XX dies] XXX dies *R* 2. *E* 1. *V* 6. 15. 16. ‖ *l.* 13. XX sol.] XXX sol. *R* 2. *V* 3. 6. conpellatur] cogatur *V* 3. *Pith.* intra] *ita* *R.* *V* 5; infra *cett.* istatutum *R* 1. ‖ *l.* 14. XX] viginti *R* 2; XXX *V* 3. flagella insuper *R* 1. ‖ *l.* 15. istagnis] *ita* *R* 1. 2; stagnis *cett.* circa] iuxta *V* 15. mulina] *R;* molina *E.* *V.* et *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 2. conclusiones] *ita* *R* 1. 2. 3. *E* 2. *V* 1; conclusionesque *V* 2; conclusionibus *cett.* pręcepimus *Pith.* ‖ *l.* 16. et dir. rep. et *des.* *E* 1. dirrupta *E* 2; diructa *R* 2. C] centum *R* 2. verbera portet] verbera accipiat *V* 15; verberibus subiacebit *E* 1. *Pith.;* flagella suscipiat *V* 3. 16.

VIII, 4, 31. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 16). — *l.* 17. FL. — REX] ANTIQUA. FL. *etc.* *E* 2; FL. *etc.* ANTIQUA *V* 8; *des.* *V* 3. GLOR. *deest* *R* 1. *E* 2. *V* 2. 5. 8. RECC.] RECCESVINTHUS *R* 2; RECDS *R* 1; RCDS *V* 2. 5; RECAREUS *V* 1; CHS *V* 6. 8. ‖ *l.* 18. ex] et *E.* discursibus *E* 2. *V* 1. 2. 6. alienis] aquarum *V* 2. ‖ *l.* 19. situs] sicut *E* 1. que] *ita* *R* 2. *E* 2; qua *R* 1; aqua *E* 1; si aquis *Pith.;* qui *R* 3. *V.* aquis] aquas *E* 2. ‖ *l.* 20. terre] terra *R* 1. 3. *E* 2; rei *Pith.* ita] in *R* 3; iam *E* 1. *Pith.;* idem *V* 3. usus] huius *R* 1. 3. disperetur] *ita* *R* 1. 2. 3. *E;* dissipetur *V* 1. 2. ‖ *l.* 21. confixus *R* 2; confusus *V* 1. 2. de maiores *R* 2. quis] qui *E* 1. *Pith.* *l.* 22. aquam] aquarum *R* 2. decursibus] *ita* *R* 1. 2. 3. *E* 2. *V* 1. 3; de discursibus *V* 4; ex decursibus *cett.* alienis] alicuius *V* 1. orarum] *ita* *R* 1. 2. *E* 2; horarum *cett.; et similiter infra.*

cerrar el río completamente *(ad integrum flumen)* por el hecho de que cada uno diga que haya cerrado su mitad; pero que no les sea prohibido hacer la esclusa desde la mitad del río, uno más arriba y el otro más abajo. Pero, si no hubiere sitio para hacerlo más que en un solo paso *(in uno transitu)*, que las esclusas se hagan de tal manera que las naves y también las redes puedan pasar por medio. Y si el conde de la ciudad *(comes ciuitatis)* o alguien cualquiera pretendiere destruir la esclusa *(clusura)* contra esta disposición nuestra, que tenga que dar diez sueldos al amo de la exclusa. Ahora bien, si lo hiciere una persona de condición menor *(minor persona)*, que sea obligado a dar cinco sueldos al amo de la exclusa *(clusure)* y que reciba del juez del lugar cincuenta azotes. Pero si lo hiciere un siervo será sometido a cien azotes.

VIII,4,30 ***Recc. Erv.]*** XXX. ANTIGUA

De los que destruyan los molinos (mulina) *y las presas de agua* (conclusiones aquarum)

Si alguien destruyere violentamente un molino *(mulina)*, que sea obligado a reparar aquello que haya destruido dentro del término de veinte días y que, además, sea constreñido a pagar veinte sueldos. Si no lo reparare en el plazo establecido *(statutum tempus)*, que sea obligado a pagar diez sueldos más y además de esto que reciba cien azotes. Lo mismo mandamos que se observe en cuanto a las pozas *(istagnis)* que hay cerca de los molinos y en cuanto a las presas *(conclusiones)* de agua. Y si un siervo intentare hacerlo, que repare lo que haya roto y que reciba cien azotes.

VIII,4,31 ***Recc. Erv.]*** XXXI. FLAVIO RECESVINTO REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

De los que roben (furantibus) *las aguas de los riegos* (decursibus) *de los otros*

Muchas tierras que por su situación *(situs)* se ven faltas de lluvias *(pluviis)* hay que estudiar que sean favorecidas por aguas de riego *(aquis inriguis)*. La experiencia *(experimentum)* de estas tierras demuestra que, si falta el uso acostumbrado *(solitus)* de las aguas, desaparece el esperado fruto de la cosecha. Por eso, donde fuera más abundante el agua *(maiores aque)*, si alguien sustrajere *(defecerit)* furtiva y maliciosamente el agua de las acequias *(decursibus)* de los otros, que pague un sueldo por cada espacio de cuatro horas. Pero allí donde las corrientes *(dirivationes)* de agua →

Recc. Erv.] solidum unum. Ubi autem minorum sunt dirivationes aquarum, per quattuor oras exolvat tremissem unum. Aqua vero quantis oris alibi dilapsa convincitur, tantis ad inrigandum conpetenti tempore domino reformetur. Servus si sua sponte ista presumens, pro maioribus aquis C flagella suscipiat, pro minoribus vero L verberum cesioni subcumbat. **VIII, 4, 31.**

Recc. Erv.] V. TITULUS: DE PASCENDIS PORCIS ET ANIMALIBUS DENUNTIANDIS ERRANTIBUS.

I. De porcis in glande presumtive an placite missis.
II. De porcis inter consortes ad glandem in communi fructu susceptis.
III. Si porci ad pastum in glande suscepti ante datas decimas furto leventur.
IIII. De porcis errantibus in silva perventis.
V. Si quorumcumque animalium grex in pascuis intraverint alienis.
VI. Ut pro inventis animalibus erroneis publice denuntietur.
VII. Ut errantia animalia occupata qui invenerit diligenter habeat et conservet.
VIII. Ne animalia errantia occupata aut tondeantur aut caractere notentur vel in alieno iure ducantur.

Recc. Erv.] I. ANTIQUA. **VIII, 5, 1.**

De porcis in glande presumtive an placite missis.

Qui[1] porcos in silva sua tempore glandis invenerit, primum custodi aliquid velut pigneris tollat indicium[2] et domino pastoris vel parentibus mandet, ut, si convenerit, usque ad tempus decimarum porcos in silva sua permittat, et pignus, quod pastori tulerat, reformare procuret. Quod si noluerit porcos illius in silva sua intromittere decimandos, et ille eos alia vice in silva sua invenerit, etiam si porci

VIII, 4, 31. *l.* 1. minorum] *ita R* 1. 3. *E. V* 1. *Pith. (in textu)*; maiorum *R* 2; minorum *al. m. corr.* minores *V* 6; minores *Pith. (in marg.)*. *cett.* derivationes *E* 1. *V.* ‖ *l.* 2. alivi *R* 1; aliquo *V* 1. delapsa *R* 2; dilapsam *E* 2. ‖ *l.* 3. rigandum *V* 1. 2. Servus si] Si servus autem *R* 2; Si servus *V* 3; Servus *V* 1. 4. 5; Servus vero *V* 2. sua sponte ista presnmens] sine domini iussione oc fecerit *V* 3. isponte *R* 1. ista] sta *R* 2. ‖ *l.* 4. presumens] *ita R* 1. 2. 3. *E. V* 1. 2. 4. 5; facere *add. V* 4; presumpserit *Pith. Mad.* L] quinquaginta *E* 1; *reliqua des. V* 4. verb. ces. subc.] *al. man. in loco raso V* 6; verbera portet *V* 3; verberationes sustineat *V* 16. ‖ *l.* 5. cesioni] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. 2; cessioni *V* 5; cessiones *E* 1; censionis *R* 2; cessionibus *V* 6; cesionibus *cett.* snbcumbat] *ita R* 1; succumbat *cett.*

TIT. V. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 8. an] hac *R* 1; ante *E* 2. placite] *ita R*; placito *E.* ‖ *l.* 9. commuue *E* 2. fructn susc. *des. R* 2. ‖ *l.* 10. in] de *R* 1. dec. f. lev. *des. R* 2. furtu *E* 1. ‖ *l.* 11. silva] sil *R* 1. ‖ *l.* 12. intr. al. *des. R* 2. intraveriut *R* 1. ‖ *l.* 13. inventis] inmentis *R* 1; bentis *E* 2. publ. den. *des. R* 2. ‖ *l.* 14. invenit *R* 2. *E* 2. diligenter — conservet *des. R* 2. ‖ *l.* 15. tondeantur] *ita R* 2; detundantur *R* 1; tondantur *E* 1; tondeatur *E* 2. aut — ducantur *des. R* 2. notetur *E* 2. ‖ *l.* 16. in *deest R* 1.

VIII, 5, 1. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 16). — *l.* 17. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 8. 15; *deest R* 2. *E. V* 3. 4. 6, FLS GLS RCDS REX *V* 5; FLS GLS RECAREUS REX *V* 1. ‖ *l.* 18. glande] *ita R. E* 2. *V* 5; glandem *cett.* an] *ita R* 2. *E* 1; hac *R* 1; ante *E* 2. *V* 1. 2. 4. 5. 8; aut *V* 3. *Mad.* placite] *ita R*; placitum *V* 1. 2. 4. 5. 8; placito *cett.* ‖ *l.* 19. porcus *R* 2. custodi] custodię *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 20. pignoris *E* 2. et] ut *R* 1. ‖ *l.* 21. sua *deest R* 2. *V* 1. permittat] pascere p. *V* 16; permittant *R* 2. ‖ *l.* 22. tulerat] tollerat *R* 1; tulit *V* 3; tulerit *Pith.* porcos] pro porcos *R* 2. illins] illos *V* 1. in silva sua] *ita R. E. Pith.*; in silvam suam *cett.* ‖ *l.* 23. decnmandos *Pith.* porci] porti *R* 1.

1) *Lex, ut videtur, Eurici, a Leovigildo renovata. Cf. Ed. Roth.* c. 349; *L. Burg.* 23, 4. 5. 2) *Cf. H. Brunner, 'D. Rechtsg.' II, p.* 535; *Wilda, 'Pfändungsrecht' in 'Z. f. D. Recht' I, p.* 246.

fueren menores, que pague un tercio de sueldo *(tremissem unum)* por las cuatro horas. Asimismo que se restituya al amo el agua durante el mismo número de horas que se demuestre que fue desviada, para que pueda regar en el momento adecuado. Y si fuera un siervo el que lo hiciere por su cuenta *(sua sponte)*, que reciba cien azotes por los caudales de agua mayores *(pro maioribus aquis)*, pero cincuenta por los menores.

Recc. Erv.]

V. TÍTULO. DEL PASTOREO DE LOS CERDOS Y DE LA DENUNCIA DE LOS ANIMALES ERRANTES

I. De los cerdos introducidos en un encinar *(in glande)* sin permiso o pactadamente [antes de fijar un acuerdo *según B en lugar de* o pactadamente]
II. De los cerdos recibidos entre consortes para que pasten las bellotas de la recolección común
III. Si unos cerdos que fueran admitidos en un encinar para pastar [bajo un acuerdo *según B en lugar de* para pacer] fueran quitados furtivamente antes de pagar los diezmos *(ante datas decimas)*
IIII. De los cerdos errantes hallados en el bosque
V. Si un rebaño de cualquier clase de animales entrare en pastos de otro
VI. Que se dé noticia públicamente de los animales errantes que se hayan encontrado
VII. Que aquel que cogiere unos animales errantes, los retenga y los conserve diligentemente.
VIII. Que los animales errantes cogidos no sean trasquilados ni marcados con ninguna señal *(caractere notetur)* ni asignados al derecho de otro

VIII,5,1 *Recc. Erv.]* I. ANTIGUA

De los cerdos introducidos en un encinar (in glande) *sin permiso* (presumtive) *o pactadamente* (placite) [antes de fijar un acuerdo *según B en lugar de* o pactadamente]

Aquel que encuentre unos cerdos en su bosque en la temporada de bellotas *(tempore gladis)*, que tome primero del pastor alguna prueba como prenda *(pigneris)* y que pase el aviso al amo del pastor o a sus parientes, de manera que, si estuviere de acuerdo, deje estar a los cerdos en su bosque hasta la hora de los diezmos *(tempus decimarum)*, y que procure retornar al pastor la prenda *(pignus)* que le quitó. Y si no quisiere dejar entrar a los cerdos del otro en su bosque con la condición del pago del diezmo *(decimandos)* y los encontrare de nuevo en su bosque, aunque los cerdos fueren →

VIII, 5, 1. *Recc. Erv.*] pauci fuerint, unum exinde qui silvam suam devendit occidat. Si autem plures porci fuerint, duos tollat et presumat occidere et nullam calumniam pertimescat; et nihilhominus tertia[1] vice eum, cuius porcos invenit, admoneat, ut porcos suos in silvam eius, si voluerit[2], introducat et decimum iuxta consuetudinem solvat. Quod si nec tunc voluerit de dandis decimis definire, et ille eos tertia vice in silva sua qui interdixit invenerit, decimum ex omnibus pro suo iure presumat. Si vero aliquis sub pactione decimarum porcos in silva intromittit aliena, et usque ad brumas porci in silva alterius paverint, decimas sine ulla contradictione persolvat. Nam si post brume tempus porcos suos in silva, quam conduxerat, noluerit retinere[3], vicensimum caput, sicut est consuetudo, domino silve cogatur exolvere.

VIII, 5, 2. *Recc. Erv.*]

II. ANTIQUA.

De porcis inter consortes ad glandem in communi fructu susceptis.

Si inter consortes de glandibus fuerit orta contentio pro eo, quod unus ab alio plures porcos habeat, tunc qui minus habuerit, liceat ei secundum[4] quod terram dividit porcos ad glandem in porcione sua suscipere, dummodo equalis numerus ab utraque parte ponatur; et postmodum decimas dividant, sicut et terras diviserunt.

VIII, 5, 3. *Recc. Erv.*]

III. ANTIQUA.

Si porci ad pastum in glande suscepti ante datas decimas furto leventur.

Si quis ad glandem sub placito decimarum porcos in silva intromittat aliena et eos occulte, priusquam decimentur, amoverit, pro fure teneatur et decimam adiecta furti conpositione restituat. Si vero hoc servus domino nesciente conmiserit, servus

VIII, 5, 1. *l.* 1. devendit] *ita* *R* 1. 2; defendit *cett.* Si] Sin *V* 2. ‖ *l.* 2. pres. occ.] occidat *V* 5. ‖ *l.* 3. nihilhominus] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 1; nihil dns (= dominus) *R* 2; nihilominus *E* 1. tertia — admoneat] eum cuius porci si tertio admoneat *V* 4. porcus *R* 2. invenerit *V* 2. 3. 5. 15. 16. *l.* 4. silvam eius] *ita* *R* 1. 2. *V* 5; silvas eius *R* 3; silva eius *E* 2. *V* 1. 2; silva sua *E* 1; silvam suam *cett.* voluerit] noluerit *E* 1. decimam *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 5. dandis] damnis *R* 1. et ille — vice *des.* *V* 4. tertiam vicem *R* 2. ‖ *l.* 6. interdixit] introduxit *E* 1. *V* 15. *Pith.*; interdixerit *V* 5. decimam *E* 1. *V* 4. 15. 16. *Pith.* ‖ *l.* 7. silva] *ita* *R* 1. 2. 3. *E* 2; silva sua *E* 1; silvam suam *V* 15. *Pith.*; silvam *cett.* intromittat *V* 1. aliena] *ita* *R* 1. 2. *E* 2; alienos *V* 15; alienam *cett.* ad] a *R* 2. *l.* 8. decimas] decimum *R* 2. ullam contradictionem *R* 2; ulla contractione *R* 1; omni contradictione *V* 4. ‖ *l.* 9. in silvam *R* 2. *E.* conduxerit *E* 1. vicensimum] *ita* *R* 1. 2; vicesimum *cett.*

VIII, 5, 2. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15). — *l.* 11. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 8. 15; *deest* *R* 2. *E* 2. *V* 2. 3. 4. 6; FLS GLS RCDS REX *V* 5; FLS GLS RECAREUS REX *V* 1. ‖ *l.* 12. comuni fructu *R* 1; commune fructus *E* 2. ‖ *l.* 13. exorta *V* 4. ab alio] *des.* *R* 1; alio alio *R* 2. ‖ *l.* 14. porcus abeat *R* 2; abeat porcos *E* 2. dividet *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 15. portionem suam *R* 2. ab utraque] ex utraque *V* 4.

VIII, 5, 3. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 16. 20). — *l.* 17. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1—6. 16. 20. ‖ *l.* 18. pasto *R* 1. pastum in *des.* *Mad.* glande] glandem *V* 1. *Mad.*; sub placito *al. m. post add.* *E* 2; sub placito *add.* *Mad.* furto] furtu *E.* *V* 1; porci *R* 2; furtim *V* 2. ‖ *l.* 20. ad glandem] ad glande *R* 2. *E* 2; in glande *R* 3. sub placitum *V* 1; suplacito *V* 2. silva] *ita* *R* 1. 2. *E*; silvam *cett.* intromittit *R* 2. *E*; intromiserit *V* 2. aliena] *ita* *R* 1. 2. *E*; alienam *cett.* ‖ *l.* 21. adiecta] abiecta *E* 1; obiecta *V* 3; eiecta *E* 2; adiectam *V* 2. ‖ *l.* 22. conpositionem *E* 2. *V* 2. servus] *ita* *R.* *E*; *deest* *cett.*

1) *Auctor ex errore, ut videtur, hoc loco* tertia vice *pro* altera vice *scripsit.* 2) *Sc. dominus silvae.* 3) *Auctor fortasse voluit dicere: 'si ante brumae tempus porcos suos ex silva, quam conduxerat, recipere voluerit'.* 4) *Verba* secundum — dividit, *cum minime cum sequentibus* dummodo equalis *etc. conveniant, post male suppleta esse crediderim. Aliter Dahn, 'Könige' VI*[2], *p.* 59.

pocos, el que protege su bosque puede matar uno. Pero, si los cerdos fueran muchos, que coja dos, que se atribuya el derecho de matarlos y que no tema por eso ninguna acusación; y asimismo, que por tercera vez avise al amo de los cerdos que ha encontrado, de manera que éste, teniendo el permiso del amo del bosque que introduzca los cerdos en su bosque y que pague el diezmo *(decimum)* según costumbre. Y si ni entonces quisiere comprometerse sobre el pago de los diezmos, y aquel que lo prohibió volvía a encontrarlos en su bosque, que se atribuya como derecho suyo el diezmo de todos los cerdos. Pero, si alguien introduce sus cerdos en el bosque de otro con el compromiso de pagar los diezmos, y los cerdos pastan en el bosque del otro hasta el tiempo de las brumas *(ad brumas)*, que pague los diezmos sin ninguna objeción. Y si no quisiere retener sus cerdos hasta después de las brumas en el bosque, donde los había introducido, que sea obligado a pagar al amo del bosque una cabeza por cada veinte *(vicensimum caput)*, tal como es costumbre.

VIII,5,2 *Recc. Erv.]* II. ANTIGUA

De los cerdos recibidos entre consortes para que pasten las bellotas de la recolección común (in communi fructu)

Si surgiere una disputa *(contentio)* entre consortes a propósito de las bellotas por el hecho de que uno tenga más cerdos que el otro, entonces, que al que tuviere menos le sea permitido recibir cerdos en su porción de acuerdo con la partición del terreno que se hubiere hecho, mientras ambas partes tengan igual número; y que después se repartan los diezmos *(decimas)* tal como se repartieron las tierras.

VIII,5,3 *Recc. Erv.]* III. ANTIGUA

Si unos cerdos que fueren admitidos en un encinar (in glande) *para pastar* [bajo un acuerdo *según B en lugar de* para pacer] *fueren quitados furtivamente* (furto) *antes de pagar los diezmos* (ante datas decimas)

Si alguien introduce unos cerdos en el bosque de otro para que se coman la bellota bajo el pacto de los diezmos y se los llevare a escondidas *(oculte)* antes de dar el diezmo *(decimetur)*, que sea tenido por ladrón y que pague el diezmo adjuntando una indemnización por hurto. Pero si lo hiciere un siervo sin conocimiento del amo, que el →

Recc. Erv.] c hictus accipiat flagellorum, et dominus nullum damnum aut detrimentum sustineat, sed reddat decimas, quas debet. Si* autem hoc domino iubente conmissum est, ipse, qui iussit, furti conpositionem cogatur exolvere. **VIII, 5, 3.**

*) *V* 3 *pro* Si — exolvere *praebet:* Si servus per iussionem domini sui oc fecerit, pro fure teneatur dominus eius.

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. **VIII, 5, 4.**

De porcis errantibus in silva perventis.

Qui[1] porcos errantes in silva sua invenerit, aut contestare vicinis debet aut claudere. Et si dominus porcorum non adfuerit, unum porcum prima vice presumat et iudici, qui fuerit in proximo constitutus, nuntiet aput se porcos, qui vacabantur, inclusos. Deinde, si dominus porcorum vel pecorum non inveniatur, custodiat tamquam suos et pro glandibus decimam consequatur, et cum dominus adfuerit, mercedem custodie, facta presentibus iudicibus rationc, de temporis spatio percipiat.

Recc. Erv.] V. ANTIQUA. **VIII, 5, 5.**

Si quorumcumque animalium grex in pascuis intraverit alienis.

Si in pascua grex alienus intraverit, seu ovium sive vaccarum, hoc, quod de porcis constitutum est, precipimus custodiri[2]. Consortes vero vel ospites[3] nulli calumnie subiaceant, quia illis usum erbarum, que concluse non fuerant, constat esse communem. Qui vero sortem suam totam forte concluserit et aliena pascua absente domino invadit, sine pascuario non presumat, nisi forsitam dominus pascue voluerit.

Recc. Erv.] VI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **VIII, 5, 6.**

Ut pro inventis animalibus erroneis publice denuntietur.

Caballos vel animalia errantia liceat occupare, ita ut qui invenerit denuntiet

VIII, 5, 3. *l.* 1. hictus] *ita R* 1. 2. *E* 2; ictus *R* 3. *E* 1. *V.* ‖ *l.* 2. conmissum est] conmiserit *E* 2. *V* 1. 2. 8; fecerit *V* 4; d a t o d e c i m o *add. V* 8. ‖ *l.* 3. conpositione *R* 1.

VIII, 5, 4. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 16. 20). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2; *deest R* 2. *E* 1. *V* 1—6. 16. 20. ‖ *l.* 7. perventis] *ita R* 2. *E. V* 1; perventi *R* 1; preventis *cett. l.* 8. sua *deest E* 1. contestare] *ita R* 1. *V* 2; testari *V* 16; contestari *cett.* vicinos *V* 1. ‖ *l.* 9. claudere] concludere *R* 2; includere *V* 1. 2. 4. ‖ *l.* 10. constitutus] constitus *R* 1; *deest E* 1. *Pith.* vacabantur] *ita R;* vagabantur *cett.* ‖ *l.* 11. vel pecorum *des. V* 2. 4. invenitur *R* 2. ‖ *l.* 12. glandis *V* 2. consequatur] conservetur *R* 2.

VIII, 5, 5. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 8. 15. 16. 20). — *l.* 14. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 4. 5. 8. 15; *deest R* 2. *V* 1. 2. 3. 6. ‖ *l.* 15. pascuis] *ita R. E. V* 2. 3; pascua *cett.* alienis] *ita R* 1. *E. V* 2. 3; alienus *R* 2; aliena *cett.* ‖ *l.* 16. pascua] pascuis *E* 2. *V* 3. grex alienus] alienis *V* 3. seu] *deest R* 2; sive *E* 1. ovium] obium *E* 2; bovum *R* 2; boum *V* 3. 15. 16. 20. vaccarum] seu ovium *add. V* 15; c a p r a r u m a t q u e vacarum *V* 2. ‖ *l.* 17. Consors *R* 2. vero *deest V* 1. ospites] *ita R* 1. *E* 2; hospites *cett.* ‖ *l.* 18. erbarum] *ita R* 1. *E* 2; herbarum *cett.* concluse] clause *V* 1. 2. ‖ *l.* 19. forte] fortem *E.* et *deest V* 1. 8. ‖ *l.* 20. invadit] intrandi *V* 4; invadere *V* 8. nisi] non *V* 2. forsitam] forte *E* 1.

VIII, 5, 6. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 15. 16. 20). — *l.* 21. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 2. 3. 6. 16. 20; ANTIQUA *V* 4. 15. GLOR. *deest E* 1. *V* 1. 5. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; R *E* 1; CHDS *V* 1. 5. ‖ *l.* 22. Ut *deest R* 1. pro] in *V* 2. erroneis] errantibus *V* 3. denuntiet *R* 2; denuntient *E* 1; adnuncietur *V* 2. ‖ *l.* 23. Caballus *R* 1; Kaballos *R* 2; Cavallum *V* 1. vel cetera animalia *V* 2.

1) *Cf. L. Burg.* 23, 4. 5; 89, 2; *ib. const. extr.* 18, 1; *Ed. Roth. c.* 349. 350. 2) *Cf. L. Burg.* 89, 2. 3; *ib. const. extr.* 18, 2. 3) *Lex, cum de hospitum et consortium inter se ratione de terra divisa habenda constituat, ad Euricum referenda esse videtur; cf. Gaupp, 'Ansiedlungen und Landtheilungen' p.* 399. *De silvis indivisis relictis cf. X,* 1, 9.

siervo reciba cien azotes, y el amo no sufra ningún daño ni perjuicio, pero que pague los diezmos *(reddat decimas)* que debe. Asimismo, si eso fuere cometido por orden del amo *(domino iubente)*, que el mismo que lo mandó [dé el diezmo y *add. B]* sea obligado a pagar una indemnización por hurto.

VIII,5,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

De los cerdos errantes hallados en el bosque

Aquel que hallare en su bosque unos cerdos errantes debe hacérselo saber a los vecinos o bien encerrarlos. Y si el amo de los cerdos no se presentare, que se atribuya un cerdo por la primera vez *(prima vice)* y que haga saber al juez que ejerciere más cerca que tiene encerrados en su casa unos cerdos que iban errantes. Después si no hallare al dueño de los cerdos o [del rebaño], que los guarde como suyos y que obtenga el diezmo por las bellotas y, cuando se presente el amo, que reciba la recompensa por el tiempo de custodia, según la estimación hecha en presencia de los jueces.

VIII,5,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si un rebaño de cualquier clase de animales entrare en pastos de otro

Si un rebaño de otro, de ovejas *(ovium)* o de vacas, entrare en unos pastos, mandamos que se cumpla lo que ha quedado establecido en cuanto a los cerdos *(de porcis)*. Pero los consortes y los huéspedes *(ospites)*, que no se sometan a ninguna querella, porque consta que el uso de las hierbas que no hayan sido compartimentadas es común. Pero aquel que quizá haya encerrado toda su porción e invadiere los pastos del otro en ausencia del amo, que no intente hacerlo sin un derecho de pasto *(sine pascuario)*, salvo que el amo del pasto lo quiera.

VIII,5,6 ***Recc. Erv.]*** VI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[ANTIGUA *add. B]*

Que se dé noticia públicamente de los animales errantes que se hayan encontrado

Que sea lícito incautar *(occupare)* los caballos o los animales que van errantes, de tal manera quien los haya hallado lo comunique al sacerdote *(sacerdoti)* [obispo *según B* en →

VIII, 5, 6. *Recc. Erv.*] aut sacerdoti aut comiti aut iudici aut senioribus loci aut etiam in conventu publico vicinorum. Quod si non denuntiaverit, furis damnum habebit. Similis et de aliis rebus ordo manebit.

VIII, 5, 7. *Recc.*] VII. ANTIQUA.

Ut errantia animalia occupata qui invenit diligenter habeat et conservet.

Qui errantia animalia et sine custode invenerit, ita diligenter occupet, ut non evertat; sed sicut suum proprium diligat adque custodiat. Quod si dominus, qui perdidit, caballum suum vel animal non eversum invenerit, per singula capita maiora quaternas seliquas ille, qui invenit, accipiat. Ceterum si everterit, duplum animal domino cogatur exolvere.

Erv.] VII.

Ut errantia animalia occupata qui invenit diligenter habeat et conservet.

Qui errantia animalia et sine custode invenerit, ita diligenter occupet, ut non evertat; sed sicut proprium diligat adque custodiat. Quod si dominus, qui perdidit, caballum suum vel animal non eversum, sed dilectum et sanum invenerit, per singula capita maiora quaternas seliquas ille, qui invenit, accipiat, et quantum in substantia ipsius caballi expendisse iuraverit a domino caballi recipiat. Ceterum si evertit, duplum animal domino cogatur exolvere.

VIII, 5, 8. *Recc. Erv.*] VIII. ANTIQUA.

Ne animalia errantia occupata aut tondeantur aut caractere notentur vel in alieno iure ducantur.

Caballum captum errantem nullus tondere vel vindere presumat. Caballis etiam aut bubus vel aliis quibuslibet pecoribus errantibus nulli liceat caracteres[1] infigere. Quod si quis inventum animal vendere aut donare presumserit, secundum leges sicut fur teneatur. Qui vero totonderit, tres solidos conpulsus exolvat; ita erit et qui caracterem infixerit.

VIII, 5, 6. *l.* 1. sacerdoti] *ita* *R* 1. 3. *V* 15. 16; episcopo *cett.* aut comiti *des.* *R* 1; aut *deest* *E* 1. conventum publicum *V* 2. ‖ *l.* 3. ordo] forma *V* 15.

VIII, 5, 7. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *V* 3. — *l.* 4. ANTIQUA] *ita* *R* 1; *deest* *R* 2. *V* 3. ‖ *l.* 5. hoccupata *R* 1. ‖ *l.* 7. custode] custodia *R* 1. ‖ *l.* 9. suum] *ita* *R* 1; *deest* *R* 2. 3. propria *R* 3. ‖ *l.* 11. Kaballum *R* 2. non eversum] non ęversum *R* 1; conversum *R* 2. ‖ *l.* 13. siliquas *R* 3.

VIII, 5, 7. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. (4). 5. 6. (16). *Pith.* *Mad.* — *l.* 4. I] ANTIQUA *add.* *E* 2. *V* 2. 4; FLS GLS RECAREUS REX *V* 1. ‖ *l.* 5. qui] quis *V* 6. invenit] *ita* *E* 2; invenerit *cett.* ‖ *l.* 9. proprium] *ita* *E.* *V* 1; propria *cett.* adque] *ita* *E* 2; atque *cett.* domino *E* 1. ‖ *l.* 10. cavallum *V* 1. 6, *et similiter infra.* ‖ *l.* 11. sed] et *E* 2. dilectum] delectum *V* 2; directum *V* 4. ‖ *l.* 12. seliquas] *ita* *V* 1. 2; silicas *E* 2; siliquas *E* 1. qui invenerit *Pith.* ‖ *l.* 13. substanciam *V* 2. ipsius caballi] vel animalis *add.* *Mad.* expendisse] expendidisset *E* 2; expendidisse *V* 6. ‖ *l.* 14. a domino] domino *E* 1; ad dominum *E* 2. caballi *deest* *V* 1. *l.* 15. evertit] *ita* *E*; everterit *cett.*

VIII, 5, 8. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 15). — *l.* 17. ANTIQUA] *ita* *E* 2. *V* 4. 5; *deest* *R.* *E* 1. *V* 1. 2. 3. 6. ‖ *l.* 19. vel — ducantur *des.* *V* 3. 15. alienum ius *V* 1. 2. deducantur *V* 2. *Pith.* ‖ *l.* 20. Kaballum *R* 2; cavallum *V* 1, *et similiter infra.* vel] aut *V* 2. *Pith.* vel vindere *des.* *R* 3. vindere] *ita* *R* 1; bindere *E* 2; vendere *cett.* etiam *deest* *R* 2. ‖ *l.* 21. bubus] bovus *R*; bobus *V* 2; bubis *V* 1. errantibus *deest* *R* 1. ‖ *l.* 22. donare] dare *E* 1. *Pith.* lege *R* 2; legem *R* 3. ‖ *l.* 23. tonderit *R* 2. 3; totonderit *al. m. corr.* tondiderit *E* 2. solidus *R* 2. conpulsus exolvat] conpellatur exsolvere *R* 2. ita crit] Similiter *V* 3. erit et] *ita* *R* 1. 2. 3; erit etiam et *E.* *V* 1; etiam erit ei *V* 2; erit etiam ci *cett.* ‖ *l.* 24. caracteres *R* 2. 3.

1) *Sunt signa, quae Germani rebus suis mobilibus infigere solebant, dicta 'Hausmarken'; cf. Homeyer, 'Die Haus- und Hofmarken' p.* 10 *sq.; H. Brunner, 'D. Rechtsg.' II, p.* 500.

lugar de sacerdote], o al conde *(comiti)*, o al juez *(iudici)*, o a los señores del lugar *(senioribus loci)*, o también en una reunión pública de vecinos *(conuentus publicus uicinorum)*. Y si no lo denunciare, tendrá el castigo de un ladrón *(furis damnum)*. Se mantendrá también el mismo criterio *(ordo)* sobre las otras cosas.

VIII,5,7 *Erv.]* VII. ANTIGUA

Que aquel que cogiere unos animales errantes, los retenga y los conserve diligentemente

El que hallare unos animales errantes y sin pastor, que se ocupe de ellos diligentemente de manera que no les cause daño, sino que los trate bien y los guarde como si fueran suyos *(sicut proprium)*. Y si el amo que perdió su caballo o su animal, no lo hallare perdido sino bien tratado y sano, que aquel que lo encontró reciba cuatro veinticuatrenas partes de un sueldo *(cuaternas siliquas)* por cada cabeza de ganado, y que reciba del amo del caballo [o del animal *add. B]* todo lo que jure que hubiere gastado en la alimentación *(in substantia)* del caballo [animal *según B en lugar de* caballo]. Ahora bien, si lo dejare en mal estado, que sea obligado a pagar al amo dos animales.

VIII,5,8 *Recc. Erv.]* VIII. ANTIGUA

Que los animales errantes cogidos no sean trasquilados (tondeantur) *ni marcados con ninguna señal* (caractere) *ni asignados al derecho de otro*

Un caballo errante que haya sido capturado, que nadie se atreva a trasquilarlo *(tondere)* ni a venderlo. Además, que no sea lícito a nadie marcar con señales *(caracteres infingere)* los caballos, los bueyes o cualquier clase de animal errante. Y si alguien pretendiere vender o dar un animal hallado, que sea tenido por ladrón según las leyes. Y aquel que lo trasquiló *(totonderit)*, que sea obligado a pagar tres sueldos; así será también si alguien le marcare una señal.

Recc. Erv.] VI. TITULUS: DE APIBUS ET EARUM DAMNIS.

I. De inventis apibus defendendis.
II. Si damnum faciant apes.
III. De furatis apibus.

Recc. Erv.] I. ANTIQUA. VIII, 6, 1.

De inventis apibus defendendis.

Si[1] quis apes in silva sua aut in rupibus vel in saxo aut in arboribus* invenerit, faciat tres decurias[2], que vocantur caracteres; unde potius non per unum caracterem fraus nascatur. Et si quis contra hoc fecerit adque alienum signatum inruperit, duplum restituat illi, cui fraus inlata est, et preterea XX flagella suscipiat.

*) *Mad. add.:* vel in qualicumque loco.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. VIII, 6, 2.

Si damnum faciant apes.

Si quis appiaria in civitate aut in villa forsitam construxerit, et alii damnum intulerint, statim moneatur, ut eas in abditis locis transferre debeat, ne forsitam in eodem loco hominibus aut animalibus damnum inferant. Et qui hec precepta aut testationem neclexerit et damnum subfocationis in quatrupes intulerint, quod mortuum fuerit, duplum restituat; quod vero debilitatum, ille obtineat et similem domino reddat* et pro iudicis contestatione, quam audire neclexit, V solidos coactus exolvat.

*) *V* 4. 8 *hic inserunt:* Si in hominibus debilitationem aut mortem vel damnum intulerit, iuxta leges componere non moretur, velut si ipse hec perpetrasset.

TIT. VI. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6. — *l.* 1. EORUM *R* 2. *E* 2. *V* 2. 6.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 2. defendentis *R* 2; devendendis *E* 1. ‖ *l.* 3. faciat *R* 1.

VIII, 6, 1. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. (6. 8. 15. 16). — *l.* 5. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 4. 8. 15; *deest R* 2. *E. V* 1. 2. 3. 5. ‖ *l.* 6. defendendis] et defendendis *V* 3; defensis *R* 2; devendendis *E* 1. *Pith. (in margine); deest E* 2. ‖ *l.* 7. in rupibus] in *deest R* 1. saxis *V* 3. ‖ *l.* 8. decorias *E* 2. decurias que vocantur *des. V* 3. caracteres vocant *V* 2. unde] tres ut *R* 3. ‖ *l.* 9. Et si quis] Si quis autem *V* 2. si quis] his qui *R* 2. hoc] hec *V* 2. alienum] alium *V* 16. signatum] signum *V* 15. inruperit] inrumperit *E* 2; i n v e n e r i t e t inruperit *E* 1. *Pith.*; ruperit *V* 16. ‖ *l.* 10. ille *R* 2. cui] cuius *R* 1. 2. XX] viginti *E* 1; XL *V* 16. suscipiat] perferat *V* 4.

VIII, 6, 2. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 8. 15. 16). — *l.* 12. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 4. 8. 15; *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 5. 6. ‖ *l.* 14. appiaria] *ita R. E;* apiaria *V.* villa] s i l v a *V* 15. 16. alii] *ita R. E. V* 1; aliis *Mad.* ‖ *l.* 15. intulerint] *ita R* 1. *V* 2; intulerit *cett.* eas] *ita R* 1. 3; ea *cett.* in *deest R* 2. abdita loca *V* 1. 2. 4. 5. transferri *V* 1. 2. forsitam] forte *V* 2. *Pith.* ‖ *l.* 16. eodem] eadem *R* 1. in hom. et in an. *V* 2. ‖ *l.* 17. testatione *R* 1; contestationem *V* 15. 16. neclexerit] *ita R;* neglexerit *cett.* et — intulerint *des. V* 4. subfocationis] *ita R* 1; suffocationis *cett.* quatrupes] *ita R* 1. *V* 2; rupes *R* 2; quadrupedes *cett.* intulerint] *ita R* 2. *E;* intulerit *cett.* *l.* 18. in duplum *V* 3. vero] *ita R* 1. 2. 3. *E* 2. *V* 1. 2. 4. 16. *Pith.*; si *E* 1; *deest aliis.* debilitatum] est *add. Mad.* ille *deest E* 2. et *deest E* 2; et — reddat *des. V* 2. domino] damno *E* 1; dampno *Pith.* *l.* 19. neclexit] *ita R* 1. 2; neglexerit *E* 2. *V* 1. 2; neglexerat *R* 3; neglexit *cett.* V] quinque *R* 2. *E* 1. quoactus *R* 2; quoactos *E* 2. ‖ *l.* 21. velut] *ita V* 4; tamquam *V* 8.

1) *Cf. Ed. Roth. c.* 319*:* Si quis de arbore signato in silva alterius apes tulerit, conponat solidus sex; *Petri Exceptiones legum Rom. III,* 45*:* Si quis apes invenerit in sua vel aliena arbore et eas occupaverit, eius erunt . . . Excepto si dominus vel alius iam signaverit arborem causa colligendi eas . . . *Fontes iuris Romani de arbore signata non referunt; cf. Iust. Inst. II,* 1, 14*; Dig. XLI,* 1, 5, § 2. *V. de hac re I. Grimm, 'D. Rechtsalterthümer' p.* 596 *sq.; M. Wagner, 'Das Zeidelwesen im MA.'* (1895) *p.* 7. 2) *Decuria est nota* X; *cf. Ducange s. v. et Grimm l. c. p.* 545.

Recc. Erv.]

VI. TÍTULO. DE LAS ABEJAS Y DE SUS DAÑOS

I. De la protección de las abejas *(apibus defendendis)* que se hallen
II. Si las abejas ocasionaren daños
III. De las abejas robadas

VIII,6,1 *Recc. Erv]* I. ANTIGUA

De la protección de las abejas que se hallen

Si alguien hallare unas abejas en su bosque o en un peñasco *(saxo)* o en unas rocas *(rupibus)* o en unos árboles [o en cualquier lugar *add. B]*, que hagas tres veces la señal X *(tres decurias)*, llamados caracteres *(caracteres)*, para que no se origine un fraude por haberlo marcado solo una vez. Y si alguien obrare contra eso, y destruyere lo que otro hubiere marcado, que restituya el doble a aquél contra el que haya cometido el fraude, y que, además, reciba veinte azotes.

VIII,6,2 *Recc. Erv.]* II. ANTIGUA

Si las abejas ocasionaren daños

Si alguien por casualidad construyere colmenas *(appiaria)* en una ciudad o en una villa y ocasionaren daños a alguien, que sea advertido inmediatamente que debe trasladarlas a lugares retirados *(abditis)* para que no ocurra que en aquel lugar donde estuvieren ocasionen daños a los hombres o a los animales. Y aquel que neglija estas órdenes o la advertencia, si las abejas ocasionaren un daño de ahogo *(subfocationis)* a los cuadrúpedos [o a los hombres *add. B]*, que restituya por duplicado el animal que haya resultado muerto; pero el que haya quedado incapacitado, que se lo quede él y que dé otro igual al amo. [Si causaren invalidez o muerte o daño a personas, que lo señale sin tardar de acuerdo con la ley, como si él mismo lo hubiere perpetrado *add. B]*, y por la advertencia *(contestatione)* del juez que desoyó, que sea obligado a pagar cinco sueldos.

VIII, 6, 3. ***Recc. Erv.*]**

III. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De furatis apibus.

Si[1] quis ingenuus in appiaria furti causa fuerit conprehensus, si nihil exinde abstulerit, propter hoc, quod ibidem conprehensus est, tres solidos solvat et L flagella suscipiat. Ceterum si abstulerit, novecuplum cogatur exolvere et predictum numerum flagellorum excipiat. Servus vero, si ingressus nihil abstulerit, C verberibus addicatur. Quod si abstulerit, sexcuplo reddere conpellatur; pro quo si dominus satisfacere noluerit, eum serviturum illi, qui damnum pertulit, tradat.

VIII, 6, 3. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 16). — *l.* 1. FL. — REX] *des. V* 4. 16; ANTIQUA *E* 2; NOVITER EMENDATA *V* 3. RECC.] RECΘDUS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; R *E* 1; RCSDS *V* 2; RCDS *V* 5; RECAREUS *V* 1. ‖ *l.* 3. appiaria] *ita R. E;* apiario *cett.* conpreen- *vel* conpren- *pro* conprehen- *R* 2. *E* 2, *hic et infra.* conprehensus] inventus et *V* 2. ‖ *l.* 4. tres] *ita R. E;* III *V* 1; IV *V* 3. solidus *R* 2. L] quinginta *E* 2. ‖ *l.* 5. si aliquid abst. *V* 2. novecupla *R* 2. predictum — excipiat] C (L *V* 3) flagella suscipiat *V* 3. 4. ‖ *l.* 6. Servus vero si] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. 2; Si vero servus *cett.* ingressus] *ita R* 1; ingrediens *R* 2. 3. *E. V.* C] centum *R* 2. *V* 1. C — abstulerit *des. V* 2. verberibus addicatur] verbera portet *V* 4. abdicatur *R* 1. *E* 2. ‖ *l.* 7. sexcupla *E* 2; sexcnplum *E* 1. *V.* reddere *deest R* 2. conpelletur *R* 2. ‖ *l.* 8. noluerit] voluerit *V* 1. illi — tradat] tradatur qui damnum pertulit *V* 3. damnum] damna *E.*

1) *Lex substituta esse videtur antiquiori, quae de apibus furatis, neque vero de solo ingressu constituit. Cf. Ed. Roth. c.* 318*:* Si quis de apecularc vas cum apes furaverit . . .

VIII,6,3 ***Recc. Erv.]*** III. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De las abejas robadas

Si alguien fuere sorprendido en un colmenar *(in appiaria)* con la intención de robar, si no hubiere cogido nada, sólo por el hecho de haber sido sorprendido allí, que pague tres sueldos y que reciba cincuenta azotes. Ahora bien, si se llevare algo, que sea obligado a pagar el nónuplo *(novecuplum)* y que reciba el mencionado número de azotes. Pero un siervo, aunque hubiere entrado, si no hubiere cogido nada, que reciba cien azotes. Y si hubiere cogido algo, que sea obligado a pagar el séxtuplo *(sexcuplo);* y si el amo no quisiere pagar la compensación por él, que lo entregue como siervo *(serviturum)* a quien ocasionó el daño.

Recc. Erv.] DE FUGITIVIS ET REFUGIENTIBUS.

LIBER NONUS.

I. TITULUS: DE FUGITIVIS ET OCCULTATORIBUS FUGAMQUE PREVENTIBUS.

I. Si ingenuus vel servus fugitivum celasse repperiantur.

II. Si fugitivus vinctus quocumque ligamine absolvatur.

III. Infra quod tempus mancipium latens inventum iudici debeat presentare.

IIII. Si nesciens quis fugitivum susceperit, humanitate concessa.

V. Si alienum mancipium quis persuadeat, ut fugiat, [vel humanitatem inpendat].

VI. Si ignotus homo susceptus multis diebus aput alium conmoretur.

VII. Si servus fugitivum sciens viam ostenderit fugiendi.

Recc.] VIII. Ut, ad cuius domum fugitivus venerit, vicinis et loci prioribus contestetur.	*Erv.*] VIII. De susceptione fugitivorum, si dominus vel servus suscipiat alterius fugitivum.

Recc. Erv.] VIIII. Ut bis venditus servus, per fugam rediens, in libertate permaneat.

X. Ut discutiatur mancipium fugitivum, [ne propter lucrum fuerit ad domum suscipientis inmissum].

XI. Si ingenuum se esse mentiens servus sub mercedis condicione aput alium conmoretur.

XII. Si fugitibus in domo cuiuscumque fuerit inventus.

XIII. De mercedem eius, qui prendiderit fugitivum.

XIIII. Si servus fugiens se esse mentiatur ingenuum.

LIB. IX. TIT. I. *Lemmata. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 6. — *l.* 3. FUGAMQUE PREVENTIBUS] *ita V* 3. 6; FUGAQUE PREVENTIBUS *R* 1; EŪC ADQUE PREVENIENTIBUS *E* 2; FUGAM QUERENTIBUS *R* 2. *E* 1; FUGAM PREBENTIBUS *V* 1; FUGAMQUE PREBENTIBUS *V* 2.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. (*V* 2). — *l.* 5. celasse] celare *R* 1. repperiuntur *R* 2. *l.* 7. quod] quot *E* 1. presentari] *ita E*; presentare *R* 1; *deest R* 2. ‖ *l.* 8. Si nesciens quis] Qui nexiens *E* 2. humanitate concessa] *ita R* 2. *E*; *des. R* 1. ‖ *l.* 9. persuadat *R* 2. *E* 2. vel h. inp. *des. R.* inpendat] inpediat *E* 2. ‖ *l.* 10. conmoretur *deest R* 1. ‖ *l.* 11. fugiendi *deest R* 2. ‖ *l.* 12. VIII. Ut ad — contestetur (*col.* 1) *ita R. E* 2. VIII. De susceptione — fugitivum (*col.* 2)] *ita E* 1. *l.* 13. vicinis — contestetur *des. R* 1. ‖ *l.* 14. contestetur *deest R* 2. ‖ *l.* 15. per fugam] *ita E*; per fuga *R* 1; per figuram *R* 2. ‖ *l.* 16. discuttiatur *R* 1. ne — inmissum *des. R.* fuerit *deest E* 1. *l.* 18. ingenuum — servus] ingenuus so esse mentiat servum *R* 2. sub — conmoretur *des. R* 2. *l.* 19. conmoretur *deest R* 1. ‖ *l.* 20. fugitibus] *ita R* 1. *E* 2; fugitivus *R* 2. *E* 1. domum *R* 2. *E* 2. *l.* 21. mercedem] *ita R*; mercede *E.* prendiderit] *ita R* 1. *E* 2; prenderit *R* 2. *E* 1. fugitibum *E* 2. *l.* 22. se *deest E* 2.

LIBRO NOVENO

Recc. Erv.] DE LOS FUGITIVOS Y DE LOS DESERTORES *(REFUGIENTIBUS)*

I. TÍTULO. DE LOS FUGITIVOS, DE SUS OCULTADORES Y DE LOS QUE LES FACILITAREN LA FUGA *(preventibus)*

I. Si se descubriere que un hombre libre o un siervo ocultan a un fugitivo *(fugitivum)*
II. Si se soltare a un fugitivo ligado *(vinctus)* con cualquier clase de atadura *(ligamine)*
III. Dentro de qué plazo ha de ser presentado al juez un siervo que estuviere escondido *(latens)* y haya sido hallado
IIII. Si alguien acogiere a un fugitivo sin saber que lo es y le diere hospitalidad *(humanitate concessa)*
V. Si alguien persuadiere a un siervo de otro para que huya o si el diere hospitalidad
VI. Si un desconocido que haya sido acogido morare muchos días en casa de otro
VII. Si un siervo mostrare el camino de huida a uno que sabe que es fugitivo
Recc.] VIII. Que aquél, en cuya casa llegare un fugitivo, lo testifique a los vecinos y prohombres de la localidad
Erv.] VIII. Del acogimiento *(susceptione)* de fugitivos, si un amo o un siervo acogen a un fugitivo de otro
Recc. Erv.] VIIII. Si un siervo que hubiere sido vendido dos veces *(bis venditus)*, se escapare y regresare, que quede en libertad
X. Que se investigue *(discutiatur)* sobre un siervo fugitivo, para que no se dé el caso de que se le haya introducido en casa del que lo acoge, movido por alguna ganancia
XI. Si un siervo, haciéndose pasar por libre, estuviere en casa de otro con un salario pactado *(sub mercedis conditione)*
XII. Si fuere hallado un fugitivo en casa de una persona cualquiera
XIII. De la recompensa de quien detuviere a un fugitivo
XIIII. Si un siervo fugitivo se hace pasar por un hombre libre

Recc.]	*Erv.*]
	XV. Si servus fugiens dicat se esse ingenuum et oh hoc mulieris ingenue connubia sortiatur.
XV. De his, que servus fugiens adquisisse videatur.	XVI. De his, que servus fugiens adquisisse videatur.
XVI. De his, qui perventos servos dominis reformare contemnunt.	XVII. De his, qui perventos servos dominis reformare contemnunt.
XVII. Si ingenuus vel servus latrones celandos susceperint.	XVIII. Si ingenuus vel servus latrones celandos susceperint.
XVIII. Ut iudex cum omnibus rebus, cum quibus fugitivum invenerit, domino advenienti presentet.	XVIIII. Ut iudex cum omnibus rebus, cum quibus fugitivum invenerit, domino advenienti presentet.

IX, 1, 1. *Recc. Erv.*]

I. ANTIQUA.

Si ingenuus vel servus fugitivum celasse repperiantur.

Si[1] quis ingenuus fugitivum celatum habuerit, alium paris meriti cum eodem servum domino dare cogatur. Si vero servus sine conscientiam domini sui fugitivum celaverit, servi ambo publice centena flagella suscipiant*; dominus vero eins nihil damni sustineat.

*) *V* 2 *add.*: atque domino servus reformetur.

IX, 1, 2. *Recc. Erv.*]

II. ANTIQUA.

Si fugitivus vinctus quocumque ligamine absolvatur.

Si quis servum alienum in fuga lapsum, ferro vinctum aut in quocumque ligamine constitutum, absolverit, pro presumtione sua qui hoc fecerit det domino servi solidos X. Si vero non habuerit, unde conponat, a iudice C flagella suscipiat et

l. 1. Si servus — sortiatur] *ita* *E* 2. *V* 2; *des.* *R.* *E* 1. ‖ *l.* 2. ob hoc] *ita* *V* 2; ab oc *E* 2. *l.* 3. conubia *E* 2. ‖ *l.* 4. que] *ita* *R* 1; qui *R* 2. *E.* *V* 2. ‖ *l.* 5. videatur] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 2; videtur *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 6. qui] quem *R* 1. perventos] *ita* *R* 1. 2. *E* 1; preventus *E* 2. *V* 2. ‖ *l.* 11. cum quibus *des.* *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 12. dom. adv. pres. *des.* *R* 2. adbeniente *E* 2; veniente *E* 1. representet *E* 2.

IX, 1, 1. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 15). — *l.* 13. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 2. 8. 15. *Pith.*; *deest cett.* ‖ *l.* 14. Si] Si quis *V* 1. vel servus] servum *V* 1. 2. repperiuntur *R* 2; repperiatur *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 15. quis *deest* *R* 1. fugitivum] *ita* *R.* *E* 1. *V* 3. *Pith.*; serbum fugitibum *E* 2; servum fugitivum *cett.* fugitivum celatum] fugientes celatos *R* 3. meritis *R* 2. cum eodem servum] *ita* *R* 1; servum cum eodem *R* 2; cum eodem servo *R* 3. *E.* *V.* ‖ *l.* 16. conscientiam] *ita* *R* 1. *E* 2; conscientia *cett.* sui] servum *V* 1. ‖ *l.* 17. eius] *ita* *R* 1. 3; eius servi *E* 1. *V* 1; huius servi *Pith.*; servi *cett.*

IX, 1, 2. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16. 20). — *l.* 20. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 8. 15; *deest cett.* ‖ *l.* 22. alienum *deest* *V* 1. 2. 5. in fugam *V* 1. ‖ *l.* 23. ligamine] *ita* *R* 1. 2. 3. *E* 1. *V* 3. 4. 15. 16. 20. *Pith.*; ligamento *cett.* ‖ *l.* 24. X] decem *E* 2. a iudice *des.* *V* 2. C] centum *R* 2.

1) *Lex, ut videtur, Eurici.* *Cf. legem Constantini a.* 317, *Cod. Iust. VI,* 1, 4: Quicumque fugitivum servum in domum vel agrum inscio domino eius susceperit, cum cum pari alio vel viginti solidis reddat; *Ed. Theoder. c.* 84: Quisquis servum sive colonum alienum sciens fugitivum susceperit aut occultaverit, ipsum domino cum mercedibus et peculio eius et eiusdem meriti alterum reddat. *Auctor legis Euricianae ex ipsa Constantini constitutione hausisse videtur; v. quae infra notantur ad IX,* 1, 11. 12. *Cf. etiam L. Burg.* 39, 4. 5; *Cod. Theod. V,* 9, 1. 2.

Erv.] XV. Si un siervo fugitivo se hace pasar por un hombre libre y con este engaño se casa con una mujer libre
XVI. De las cosas que hubiere adquirido un siervo fugitivo
XVII. De aquellos que, habiendo hallado a unos siervos, se desentienden de retornarlos a sus amos
XVIII. Si un hombre libre o un siervo acogieren a unos ladrones para ocultarlos
XVIIII. Que, cuando se presentare el amo, el juez le entregue al fugitivo con todas las cosas con que lo haya hallado

IX,1,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

Si se descubriere que un hombre libre o un siervo hubieren ocultado a un fugitivo

Si un hombre libre tuviere escondido *(celatum)* a un siervo fugitivo, que sea obligado a entregarlo al amo juntamente con otro del mismo valor. Pero, si un siervo ocultare a un fugitivo sin conocimiento de su amo, que ambos siervos reciban públicamente cien azotes; pero su amo que no sufra ningún daño.

IX,1,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Si se soltare a un fugitivo ligado con cualquier clase de atadura

Si alguien soltare a un siervo de otro que se hubiere escapado, que estuviere atado con cadenas *(victum ferro)* o trabado con cualquier clase de ataduras *(ligamine)*, que por su arrogación *(presumtione)* dé diez sueldos al amo del siervo. Pero, si no tuviere con qué pagar, que reciba del juez cien azotes y que no se retrase en buscar al →

Recc. Erv.] servum requirere hac domino restituere non moretur. Quod si eum non potuerit invenire, aut servum equalis meriti domino reddere conpellatur, aut si non habuerit, ipse subiaceat servituti, illi, cuius servum laxaverit, addicendus. Quod si hoc servus fecerit sine domini volumtate, coram iudice C flagella suscipiat. Et si vinctus inveniri non potuerit, servus, qui solvit, tradatur in servitio domini vinculati. Quandocumque autem, qui vinctus fuit, inventus extiterit, domino reformetur, et datus pro eo servus ad proprium dominum revertatur. Sin autem conscio domino id fecerit, ipse dominus conponat, sicut est de ingenuis superius constitutum. **IX, 1, 2.**

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. **IX, 1, 3.**

Infra quod tempus mancipium latens inventum iudici debeat presentari.

Si[1] cuiuslibet servus ad aliquem latens advenerit, statim eum presentare iudici non differat. Quod si eum non presentaverit, et usque ad octabam noctem aput eum moratus fuerit, aut si ad longinquiora loca transierit, duos eiusdem meriti servos domino cogatur exolvere. Nam si aput eum mancipium, quod susceperat, subcelatum invenitur, alterum cum eo dare domino non moretur, quia intra diem legibus constitutum noluit contestari.

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. **IX, 1, 4.**

Si nesciens quis fugitivum susceperit humanitatem concessa.

Si quis nesciens fugitivum susceperit et ei humanitatem dederit, et non amplius ibidem fuerit quam una die vel nocte inmoratus, domino requirenti fugitivum suum prebeat sacramentum: se nescisse, quod fugeret; aut si certe potuerit adprobare, quod fugitivum non celaverit, ab omni calumnia liber abscedat. Si vero ibi biduo aut triduo aut quatriduo pro reparandis sumtibus vel cuiuscumque occasionis causam

IX, 1, 2. *l.* 1. requirere] acquirere *V* 16. hac] *ita R* 1. 2. *E* 2; ac *cett.* domino suo rest. *V* 1. 2. ‖ *l.* 2. aut *deest Pith.* equalem *R* 2. conpellatur] non moretur *R* 1. *Pith.* (*ex praecedenti sententia per errorem repetita*); detur *V* 3. aut] et *E* 2. ‖ *l.* 3. habuerit] *ita R* 1. 2. 3. *V* 3; unde conponat *add. E. V* 1. 2. relaxaverat *V* 16. ‖ *l.* 4. C] centum *R* 2. ‖ *l.* 5. vinctus] victus *E* 2; vinctum *V* 3. 16. invenire *R* 2. *V* 1. servus quidem qui *R* 2. servitio] *ita R* 1. 2. 3. *E. Pith.*; servitium *cett.* domini] *ita R* 1. 2. 3. *E* 1. *Pith.*; *deest V* 4; domino *cett.* vinculatum *E* 1. ‖ *l.* 6. autem *deest R* 1. fuerit *R* 1. domino ref.] domino *deest V* 1. ‖ *l.* 7. Sin] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1; Si *cett.*

IX, 1, 3. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16). — *l.* 9. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 8. 15; *deest cett.* ‖ *l.* 10. presentare *E* 1. latens] translatens *E* 2. ‖ *l.* 11. presentari *E* 1. iudici] in iudicio *R* 2. ‖ *l.* 12. presentaverit] presentet *V* 3. octabam] *ita R* 1. 2. *E* 2; octavam *cett.* noctem] diem *V* 16; diem vel noctem *V* 15. ‖ *l.* 13. remoratus *V* 3. ad *deest V* 2. longinquiorum locorum *R* 1. ‖ *l.* 14. quod] quem *R* 2. subcelatum] succelatum *E* 2; celatum *V* 1; *deest R* 2. *l.* 15. invenitur] invenerit *V* 1. 2. intra] *ita R* 1. 2. 3. *E* 1. *V* 3. 16. *Pith.*; infra *cett.* ‖ *l.* 16. contestare *R* 2. 3.

IX, 1, 4. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16). — *l.* 17. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 5. 8. 15. 16; *deest R* 2. *E. V* 1. 2. 3. 4. 6. ‖ *l.* 18. Si nesciens quis] Qui nexiens *E* 2; Si quis nesciens *V* 1. 2. humanitatem concessa] *ita R* 1. *E* 2; et ei humanitatem dederit *Mad.*; humanitate concessa *cett.* ‖ *l.* 20. ibidem fuerit *post* nocte *praebet V* 2. quam una die vel nocte inmoratus] *ita R. E. V* 1. 5; immoratus quam una die vel nocte *cett.* una] uno *E* 2. *V* 1. dię *R* 1. ‖ *l.* 21. fugeret] *ita R* 1. *E* 1. *V* 1. 2; fugiret *R* 2. 3. *E* 2. ‖ *l.* 22. vero] certe *R* 2. ibi *deest R* 1. ‖ *l.* 23. causam pretendens] *ita R* 1; causa preteriens *cett.*

1) *Lex, ut videtur, Eurici. Cf. L. Burg.* 39, 1. 2: Quicumque hominem extraneum cuiuslibet nationis ad se venientem susceperit, discutiendum iudici presentet. Quod qui intra septem dies non fecerit . . .; *L. Rom. Burg.* 6, 1. 2; *Ed. Theoder.* c. 80; *Coll. iur. Rom.-Visigoth.* (*Gaud.*) c. 19; *infra IX,* 1, 6. 8. 9.

siervo y en restituirlo a su amo. Y si no pudiere encontrarlo, que sea obligado a dar al amo un siervo del mismo valor o, si no tuviere ninguno [con que pagar *add. B]*, que él mismo se someta como siervo al amo del siervo que soltó. Y si lo hiciere un siervo sin la voluntad de su amo, que reciba cien azotes delante del juez. Y si aquel que estaba atado no pudiere ser hallado, que el siervo que lo soltó sea entregado al servicio del amo del atado. Asimismo, si en cualquier momento constare que el atado ha sido hallado, que sea restituido a su amo y que el siervo que fue dado a cambio retorne a su propio señor. Pero, si hiciere esto con conocimiento de su amo, que el amo mismo pague una compensación tal como ha quedado establecido más arriba sobre los hombres libres.

IX,1,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Dentro de qué plazo ha de ser presentado al juez un siervo que estuviere escondido y haya sido hallado

Si un siervo de una persona cualquiera se presentare a alguien para ocultarse, que éste no difiera de presentarlo inmediatamente al juez. Y si no lo presentare y el siervo permaneciere en su casa hasta la octava noche o bien pasare a lugares lejanos *(longinquiora)*, que sea obligado a dar al amo dos siervos del mismo valor. Y si el siervo que hubiere acogido fuere encontrado escondido en su casa, que no se retrase en dar otro al amo juntamente con éste, ya que no lo quiso informar en el plazo establecido por las leyes.

IX,1,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si alguien acogiere a un fugitivo si saber que lo es y le diere hospitalidad

Si alguien acogiere a un fugitivo sin saber que lo es y le diere hospitalidad *humanitatem dederit)*, y éste no permaneciere en su casa más de un día y una noche, que jure al amo que reclama a su fugitivo que él no sabía que hubiere huido; y si pudiere demostrar que no ocultó al fugitivo, que se retire libre de cualquier acusación. Pero, si quiso morar en aquel lugar durante dos, tres o cuatro días *(duo, triduo, quatriduo)* para reparar los gastos *(sumtibus)* o pretendiendo cualquier otra escusa, que quien lo acogió, →

IX, 1, 4. ***Recc. Erv.***] pretendens moras afferre voluerit, conventus a domino, ubi postea manserit vel a quo humanitatem fugitivus acceperit, cogatur ostendere; et infra sex menses aut inveniat fugitivum, aut eos, aput quos postea fuerit, ostendat. Quod si non potuerit invenire, conscientiam suam ex hoc sacramento purgare debebit. Et aput quem novissime venit, aut representet qui fugit, aut paris meriti servum domino reddat; et si servus postea fuerit inventus, illum, quem pro eodem dederat, recipiat et ab omni calumnia securus abscedat.

IX, 1, 5. ***Recc. Erv.***] V. ANTIQUA.

Si alienum mancipium quis persuadeat, ut fugiat, vel humanitatem inpendat.

Si[1] quis alienum mancipium persuaserit, ut fugiret, aut ei, cum sciret fugitivum, humanitatem dederit[2] aut forte detonderit fugientem[3], si fugitivus potuerit inveniri, duos cum eodem paris meriti servos domino reformare cogatur. Sin autem inventus non fuerit fugitivus, tres servos eius meriti domino conpellatur exolvere. Eadem quoque et de ancillis precipimus custodire.

IX, 1, 6. ***Recc.***] VI. ANTIQUA.

Si ignotus homo susceptus multis diebus aput alium conmoretur.

Si[4] aput quemcumque quinque vel septem dies homo incognitus aut latens moretur, qui eum ospicio suscepit vel

Erv.] VI.

Si ignotus homo susceptus multis diebus apud alium commoretur.

Si apud quemcumque quinque vel septem dies homo incognitus aut latens moretur, qui eum ospicio suscepit vel humanitatem dedit, ante

IX, 1, 4. *l.* 1. afferre] *ita R* 1. *E. V* 1. 2; auferre *R* 2; facere *R* 3. a domino] a *deest R* 1. *l.* 2. humanitatem fugitivus] *ita R* 1. 2. 3. *E* 1; f. h. *cett.* acceperit] susceperit *Pith.* || *l.* 3. fuerit] commoratus fuerat *V* 16. hostendat *R* 2. *E* 2. || *l.* 4. consciencia sua *V* 2. debet *E* 1. *Pith.* Et *deest V* 1. || *l.* 5. evenit *V* 2. presentet *E* 2. *V* 2. 4. 5. 16. fugiit *R* 3. *E* 2. *V* 2. || *l.* 6. eodem] eo *R* 3. *E* 2. *V* 2. dederit *V* 1. || *l.* 7. calumniam *E* 2. securus] liber *V* 16. abscedat] succedat *R* 2.

IX, 1, 5. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (15. 16). — *l.* 8. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 1. *V* 2. 15; FLS GLS RECAREUS REX *V* 1; FLS GLS RCDS REX *V* 5; *deest R* 2. *E* 2. *V* 3. 4. 6. *l.* 9. persuadat *R* 2. *E* 2. || *l.* 11. alieno mancipio *Pith.* persuaserit] persuaderit *E*; persuadit *R* 3. fugiret] *ita R* 1. 2. *E* 2; fugiat *R* 3. *E* 1. *V* 4. 5. *Pith.*; fugeret *cett.* sciret] misceret ut *E* 2. || *l.* 12. detonderit] detotonderit *V* 2; totonderet *V* 16; detruderit *Pith. in textu, (in margine* detonderit*).* fugitivus p. inveniri] *ita R* 1; fugitivum p. invenire *cett.* || *l.* 13. servos *deest R* 3. *E. V* 1. reformare cogatur] detur *V* 3. Sin] *ita R* 1. 2. *E* 2. *V* 2; Si *R* 3. *cett.* || *l.* 14. eius] *ita R* 1. *E* 2; eiusdem *cett.* Eandem *V* 2. Eadem — custodire] *des. V* 1; Eadem lex et de ancillis custodiatur *V* 3. || *l.* 15. custodire] *ita R* 1. 2; custodiri *cett.*

IX, 1, 6. *Codd. R* 1. 2. (3). — *l.* 16. ANTIQUA] *ita R* 1; *deest R* 2. || *l.* 17. ignoratus *R* 1. || *l.* 19. quecumque *R* 1. || *l.* 20. incognitus] *ita R* 1. 3; ignotus *R* 2. || *l.* 21. ospicio] *ita R* 1; hospicio *R* 2. 3.

IX, 1, 6. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 18). — *l.* 16. VI] ANTIQUA *add. E. V* 15. 16; . . . et NOV EM *add. V* 2; FLS GLS RECAREUS REX *add. V* 1; FLS GLS RCDS REX *add. V* 5. || *l.* 18. alium] aliquem *V* 3. || *l.* 19. aput] *ita E* 2; apud *alii.* vel] aut *Pith.* septem] sex *E* 1; VI *Pith.*; VII *V* 1. diebus *V* 3; dies *corr.* diebus *V* 6. || *l.* 20. incognitus] *ita E* 2. *V* 6; ignotus *cett.* qui] *ita E* 2. *V* 2; ille qui *cett.* *l.* 21. ospicio] *ita V* 6; ospicium *E* 2; hospitium *cett.* humitatem *E* 1.

1) *Cf. Ed. Theoder. c.* 80: Qui mancipium alienum sollicitaverit, tres alios eiusdem meriti et ipsum domino cum peculio suo reddat. 2) *Cf. L. Burg.* 6, 9: Si ingenuus fugitivo . . . panem dederit . . . 3) *Cf. L. Burg.* 6, 4: Quicumque . . . fugienti . . . capillum fecerit . . . 4) *V. supra IX,* 1, 3 *et quae allegantur p.* 353, *n.* 1.

a requerimiento del amo, sea obligado de descubrir donde permaneció después el fugitivo y de quien recibió hospitalidad; y que dentro del plazo de seis meses, o encuentre al fugitivo, o diga en casa de quién estuvo después. Y si no pudiere hallarlo, habrá de exculpar su conciencia jurándolo. Y el último que lo tuviere en casa, que haga presentar al fugitivo o que dé al amo un siervo del mismo valor; y si después el siervo fugitivo fuere hallado, que vuelva a recibir el siervo que hubiere dado a cambio y que se retire libre de cualquier acción judicial.

IX,1,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si alguien persuadiere a un siervo de otro para que huya o si le diere hospitalidad

Si alguien persuadiere a un siervo de otro para que huya, o le diere hospitalidad, sabiendo que es fugitivo, o le cortare el cabello *(detonderit)*, si el fugitivo pudiere ser hallado, que sea obligado a dar al amo, juntamente con el siervo escabullido, dos siervos del mismo valor. Y si el fugitivo no fuere hallado, que sea obligado a dar al amo tres siervos del mismo valor. Mandamos que se observe la misma norma también para las siervas.

IX,1,6 ***Erv.]*** VI. ANTIGUA

Si un desconocido que haya sido acogido morare muchos días en casa de otro

Si un hombre desconocido o que se esconde morare en casa de alguien cinco o siete días, que aquel que lo recibió como huésped *(ospicio)*, o que le dio hospitalidad →

***Recc.*]** humanitatem dedit, ante diem testetur hoctabum iudici vel vicario proxime civitatis aut territorii, ut illius, qui in loco maior est, interrogatione discussus, qui sit aut propter quid venerit, possit agnosci. In limitibus preterea provinciarum maior sollicitudo prestetur, ita ut ipsa aut altera die eius publicetur adventus. Quod si intra hos octo dies non contestatus fuerit qui suscepit, et mancipium in domo sua moram fecerit, alium talem cum eo domino restituat, quia noluit contestari. Si vero in fuga celatus evaserit, hospis requirat fugitivum; quem si non potuerit invenire, duos equalis meriti mancipia domino cogatur exolvere.

***Erv.*]** diem testetur hoctabum iudici vel vicario proxime civitatis aut territorii, ut secundum legem De susceptione fugitivorum[1], quam nuper edidimus, idem ipse, qui fugit, illius, qui in loco maior est, interrogatione discussus, qui sit aut propter quid venerit, possit agnosci. Sicque omnis constitutio predicte legis, De susceptione scilicet fugitivorum[1], que noviter a nostra gloria condita esse dinoscitur, in omnibus inpleatur. In limitibus preterea provinciarum maior sollicitudo prestetur, ita ut ipsa aut altera die eius publicetur adventus. Quod si intra hos octo dies non contestatus fuerit qui suscepit et omnem constitutionem prememorate legis inplere neglexerit, et mancipium in domo sua moram amplius fecerit, alium talem cum eo domino restituat, quia noluit contestari. Si vero in fuga celatus evaserit, hospes requirat fugitivum; quem si non potuerit invenire, duos equalis meriti mancipia domino cogatur exolvere. **IX, 1, 6.**

***Recc. Erv.*]** VII. ANTIQUA. **IX, 1, 7.**

Si servus fugitivum sciens viam ostenderit fugiendi.

Si servus alterius fugitivum sciens viam[2] ostenderit, si fuerit fugitivus inventus,

IX, 1, 6. *l.* 1. diem] *ita R* 2; die *R* 1; septem dies *R* 3. || *l.* 2. hoctabum] *ita R* 1; hoctabo *R* 2; *deest R* 3. || *l.* 3. ut *deest R* 2. || *l.* 4. qui] quis *R* 3. || *l.* 5. possit] poscit *R* 1. || *l.* 8. diȩ *R* 1. || *l.* 9. hos *deest R* 3. || *l.* 10. domum suam *R* 2. || *l.* 13. hospis] hospes *R* 2; hic *R* 3. *l.* 15. equales *R* 2. mancipia *deest R* 1.

IX, 1, 6. *l.* 1. hoctabum] *ita E* 2; octavum *cett.* *l.* 2. ut secundum — qui fugit] *primitus om., sed al. man. post superscr.*: et secundum legem de suceptione fugitiborum quam nuber edimus idem ipse qui fugirit *E* 2; *des. V* 1. 2. 5. 18. || *l.* 5. illius] ut illius *E* 2. *V* 1; aut illius *V* 2. 18. maior est] ut *add. V* 2. || *l.* 6. qui sit] *ita E* 2; quis sit *cett.* quid] *ita E. V* 2; qđ *e corr. V* 6; quod *cett.* venerit *E. V* 1. 2; venit *cett.* || *l.* 7. omnis] hominis *E* 1. *l.* 9. que] qui *V* 2. noviter] nuper *V* 4. *Pith. in textu,* (noviter *in margine).* a n. gl.] ad nostram gloriam *E* 2. || *l.* 11. preterea] propterea *V* 1. *l.* 12. prestetur] impleatur *V* 3. ita] *al. m. corr.* id est *E* 2. || *l.* 13. intra] *ita E* 1. *Pith.*; infra *cett.* hos] *ita E. V* 6. *Pith.*; *deest cett.* || *l.* 14. et omnem — neglexerit] *ita E* 1. *V* 1—6. 8. 15. 18. *Pith.*; *primitus* om., omnem *etc. al. man. post superscr. E* 2; *des. Mad.* || *l.* 17. amplius] *ita E* 1. *V* 1—6. 15. 18. *Pith.*; *al. man. superscr. E* 2; *des. Mad.* cum eodem *V* 2. 6. || *l.* 18. quia n. cont.] *des. V* 3; *erasa V* 6. contestare *V* 2. in *deest V* 1. 2. *l.* 19. quem] quod *E* 2. *V* 1. 2. || *l.* 20. inveniri *V* 2. duos] *ita E*; duo *cett.* equales *E* 2. *l.* 21. mancipia *deest E* 1. *Pith.*

IX, 1, 7. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 8. 15. 16. 18). — *l.* 22. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 2. 8. 15. *Pith.*; *deest R* 2. *V* 3. 4. 6; FLS GLS *V* 1. 5. || *l.* 23. fugitivo *V* 1. 2. 18. sciens] insciens *R* 1; isciens *E* 2. fugiendi] fugienti *R* 1. *V* 1. 2. || *l.* 24. insciens *R* 1. fugitivus *deest R* 2.

1) *IX,* 1, 9. 2) *Cf. L. Burg.* 6, 9: Si ingenuus fugitivo . . . viam ostenderit . . .

antes de ocho días dé cuenta al juez o al vicario *(uicarius)* de la ciudad más próxima o del territorio, para que, de acuerdo con la ley sobre acogida de fugitivos que acabamos de publicar, mediante un interrogatorio por parte de aquel que goce de más autoridad en aquel lugar, se pueda dilucidar quién es aquel fugitivo o por qué motivos fue a su casa. Y que así se cumpla íntegramente todo lo que dispone la nombrada ley sobre la acogida de fugitivos, que como se sabe, ha sido recientemente establecida por nuestra gloria. Además, es preciso que se ponga una mayor atención *(solicitudo)* en los límites de las provincias de manera que se dé noticia de su llegada el mismo día o al día siguiente. Y si el que le diere acogida no lo declarare en los ocho días establecidos y descuidare cumplir lo que ordena la ley mencionada, y el siervo hiciere más larga la estancia en su casa, que dé al amo otro siervo juntamente con éste, ya que no quiso declararlo. Y si quien se ocultó en su huida se escapare, que quien le dio hospedaje busque al fugitivo; y si no pudiere hallarlo, que sea obligado a dar al amo dos siervos del mismo valor.

IX,1,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Si un siervo mostrare el camino de huida a uno que sabe que es fugitivo

Si un siervo mostrare el camino a un fugitivo de otro sabiéndolo, tanto si el →

IX, 1, 7. *Recc. Erv.*] sive etiam non potuerit inveniri, servus, qui iter monstravit, tantummodo C flagellorum hictibus verberetur; et domino eius nulla calumnia moveatur.

IX, 1, 8. *Recc.*] | *Erv. deest.*

VIII. ANTIQUA.

Ut, ad cuius domum fugitivus venerit, vicinis et loci prioribus contestetur.

Ad[1] cuius domum fugerit fugitivus, prioribus loci illius, vilicis adque prepositis quibuscumque testetur; et si eum in domo sua retinere voluerit, habeat potestatem. Quem*, cum dominus eius supervenerit, recipiat, et nullam calumniam qui suscepit incurrat. Quod si se fugitivus ad alia loca forte contulerit, sacramentum presentibus illis, quibus testatus est, prebere debebit: se ut fugiret non suasisset vel precepisset et ubi lateat non scire; et post hec nullam calumniam patiatur.

*) *Pro* Quem — supervenerit *praebent V* 6. *Pith.:* Quacunque hora dominus eius supervenerit, *V* 2*:* ut eum quacunque dominus suus die invenerit.

IX, 1, 9. *Recc. deest.* | *Erv.*]

VIIII. FLAVIUS ERVIGIUS REX.

De susceptione fugitivorum, si dominus vel servus suscipiat alterius fugitivum.

⌜Ad[2] cuius domum transiens advenerit fugitivus⌝, si accepta ex incognito elemosina confestim alibi pertransierit, calumnia illi, qui quasi peregrinum ad horam hospitem suscepit, moveri omnino non poterit, cum se huiusmodi susceptor sacramentis purgaverit, quia incognitum habuerit eum, cui pretereunti elemosinam dedit. Quod si duobus aut tribus diebus fugitivus aput alterum quolibet modo permanserit, statim ille, qui eum suscepit, secundum quod superiori lege[3] precipitur, ante *cf. IX, 1, 8.*

IX, 1, 7. *l.* 1. monstraverit] ostenderit *V* 3. ‖ *l.* 2. C] CC *V* 16. C — verberetur] C flagella suscipiat *V* 3; C flagella capiat *V* 4. hictibus] *ita R* 1. 2. *E* 2; ictibus *cett.* nulla cal.] cal. non *Lind.*

IX, 1, 8. *Codd. R* 1. 2. (3). *V* 2. 6. (15. 16. 18. 20). *Pith. Mad.* — *l.* 3. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 2. 15; FL (FLS *Pith.*) ERVIGIUS REX *V* 6. *Pith.; deest cett.* ‖ *l.* 6. fugerit] *ita R* 3. *Mad.;* fuerit *R* 1. 2; venerit *V* 2. 6. *Pith.* prioribus — prepositis] priores loci illius et villicum atque prepositum *V* 2; prioris loci illius villicus atque prepositus *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 7. quibuscumque testetur] moneat vel quoscumque vicinos *V* 2. Et si] postea *add. V* 2. domum suam *V* 2. 6. *Pith.* ‖ *l.* 8. Quem] Qui *R* 2. ‖ *l.* 9. se *deest V* 2. ‖ *l.* 10. forte *deest V* 6. *Pith.* contulerit] transierit aut alio se contulerit *V* 2; transierit aut se contulerit *V* 6; transtulerit *Pith.* quibus testatus est] quibus testis est *V* 6. *Pith.;* qui testes sunt *V* 2. ‖ *l.* 11. debebit] sacramentum *add. R* 1. se ut fugiret non suasisset vel precepisset] *ita R* 1; se ut fugiret non suasisse vel precepisse *R* 2; ut non suasisset vel precepisset *R* 3; se ut fugeret non suasisse vel precepisse *V;* se ut fugeret non persuasisse vel precepisse *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 12. ubi] se ubi *Pith.;* se *erasum,* ubi *V* 6. post hec] postmodum *V* 2.

IX, 1, 9. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (15. 16. 17. 18). — *l.* 15. FL. — REX] *des. E* 2. *V* 6; NOVTA *add. V* 4; ANTIQUA *V* 15. FLAV.] GLS *add. V* 2. ERVIGIUS] VAMBA *V* 3; EVI *V* 4. ‖ *l.* 16. De — fugitivum] *Pro hac legis Ervigianae rubrica E* 2 *praebet Reccessvindianae legis IX,* 1, 8 *rubricam.* si — fugitivum *des. V* 3. ‖ *l.* 17. fugitivum] Data et confirmata civitate Corduba *add. V* 16. ‖ *l.* 18. advenerit *deest E* 1. ‖ *l.* 19. incognita *E* 2. elemosinam *E* 2. alibi] aliquo *V* 1. 18. pertransierit] *ita E* 1. *V* 3. 6. 15. 16. *Pith.;* transierit *cett.* qui quasi] quicquam *V* 1. *l.* 20. hospitem] hospitio *V* 15. *Pith.* ‖ *l.* 21. sacramento *V* 2. ‖ *l.* 22. aut] *ita E* 1. *V* 1. 2; vel *cett.* *l.* 23. fugitibum *E* 2. aput] *ita E* 2; apud *cett.; et ita infra.* ‖ *l.* 24. susceperit *E* 1. *V* 3. *Pith.* superiore *E* 2.

1) *V. supra IX,* 1, 3 *et quae allegantur p.* 353, *n.* 1. 2) *V. ibidem.* 3) *IX,* 1, 6.

fugitivo fuere hallado como si no pudiere serlo, que el siervo que le mostró el camino sea no obstante flagelado con cien azotes; y que no se promueva ninguna acción judicial contra el amo.

IX,1,8 ***Recc.]*** VIII. ANTIGUA

Erv. deest]

Que aquel, en cuya casa llegare un fugitivo, lo testifique a los vecinos y prohombres de la localidad

Que aquél, en cuya casa llegare un fugitivo, lo testifique a los prohombres de aquel lugar, al villanaje *(vilicis)* o a cualquier autoridad *(prioribus loci);* y si quisiere retenerlo en casa, puede hacerlo. Cuando se presentare el amo del fugitivo, que lo recupere, y que aquel que lo acogió no sea objeto de ninguna acusación. Y si se diere el caso de que el fugitivo se fuere a otro lugar, ha de jurar, en presencia de aquéllos a quienes testificó el hecho, que él no le aconsejó ni le ordenó que huyera y que no sabe dónde se esconde; y después de esto, que no sufra ninguna acusación.

IX,1,9 ***Erv.]*** VIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Recc. deest]

Del acogimiento (susceptione) ***de fugitivos, si un amo o un siervo acogieren a un fugitivo de otro***

Si llegare a casa un fugitivo de paso, después de recibir la limosna de incógnito se trasladare seguidamente a otro lugar, no se podrá mover absolutamente ningún tipo de acusación contra aquel que recibió al huésped durante una hora como forastero *(peregrinum)*, mientras el que lo recibiere en estas condiciones se exculpe jurando que no conocía a aquel a quien dio limosna, mientras iba de paso. Y si el fugitivo morare de alguna manera en casa de otro durante dos o tres días, que quien le dio acogida, de acuerdo con lo que se ordena en una ley anterior, procure que seguidamente se presente, →

Recc. deest. **IX, 1, 9.**

Erv.] diem octavum ⌈prioribus loci illius, iudici, vilico adque preposito⌉ coram idoneo teste eum, quem suscepit, presentare procuret. Sicque interrogetur et strenue perquiratur a iudice, aut cuius sit servus, aut quando dominis suis fugerit, vel quando aut ubi ille, qui eum presentat, susceperit. Sicque tota in unum collecta adque conscripta, iudex vel alii, qui adfuerint, manu sua hoc, quod perquisitum fuerit vel inventum, suscribere debeant; ita ut et fugitivum et hoc ipsum, quod scriptis de eodem adligatum est, ille, qui eum presentavit, in potestate sua recipiat, qualiter eum infra dies octo suis dominis reddat. Quod si dominus fugitivi longe fortasse sit positus, viginti per dies singulos milibus conputatis, spatio ille, qui fugitivum suscepit, sibi concesso in prefinito die, ubi dominum fugitivi repperiat, fugitivum ipsum domino suo, aut per se, aut per quem voluerit, serviturum restituat, et commodum suum, quantum lege altera[1] constat, id est, per triginta milia tremissem unum a domino fugitivi accipiat. Quod si eidem, qui fugitivum suscepit, gravosum fortasse exstiterit propter terrarum longinquitatem fugitivum suo domino presentare, saltim, vel ubi vicinas possessiones domini fugitivi agnoverit, actori vel procuratori fugitivum coram legitimo teste presentet, et accepta superioris commodi summa, securus ipse, qui fugitivum suscepit, abscedat. Iam vero, si fugitivum iudici presentaverit, et a iudice perquisitus ipse, qui presentatur, cuius servus sit, nullo modo dixerit, aput iudicem ipse, qui eum presentaverat, eundem fugitivum relinquat. Iudex vero sub ardua custodia eundem, qui sibi presentatus est, infra tempus et iuxta modum superius constitutum, regiis obtutibus presentare non differat; ut principali potestate manifeste quesitus, ubi cunctorum constat adesse conventum, cognitio fugitivi per plurimos habeatur. His igitur omnibus necessaria sanctione premissis, quicumque deinceps fugitivum, cognitum vel incognitum, non sub isto, quo premissum est, ordine aut iudici presentaverit aut suo domino non reddiderit, domino fugitivi et ipsum, qui fugerat, et alium

IX, 1, 9. *l.* 1. id est iudici *V* 2. vilico] *ita E* 1; bilico *E* 2; villico *cett.* adque] *ita E* 2; atque *cett.; et ita infra.* ‖ *l.* 2. idoneos teste *V* 1; idoneo teste *corr.* idoneum testem *V* 6; idoneis testibus *V* 15. 16. *Pith. in margine.* precuret *E* 2. ‖ *l.* 3. et] ut *E* 2. ‖ *l.* 4. dominis suis] *ita E* 2. *V* 1. 2. 3. 5. 6; domini sui *E* 1; a domino suo *Pith.;* a dominis suis *Mad.* fugierit *E* 2. ‖ *l.* 5. suscepit *V* 1. 2. ‖ *l.* 6. manu — fuerit *des. V* 1. haec quae perquisita fuerint vel inventa *Pith.* fuerit] est *V* 2. ‖ *l.* 7. suscribere] *ita E* 2; scribere *V* 3; subscribere *cett.* debeant] debent *V* 2. et fug.] et *deest V* 1. ipsut *E* 2. ‖ *l.* 8. scriptis] scripsit *E* 2. alligatum] *ita E* 1. *V* 1. 2. 6. *Pith. in textu;* allegatum *cett.* ‖ *l.* 9. dies octo] die sexto *V* 3. ‖ *l.* 10. fortasse *deest V* 2. viginti] ·XXX· *V* 2. *l.* 11. spatium *E* 2. ‖ *l.* 12. dominus fugitivi *E* 2. *V* 1. 2. 6. repperit *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 14. id est *des. E* 1. *Pith.* triginta] XX *V* 3. ‖ *l.* 15. tremissem] trimisem *E* 2; solidum *V* 16. per tr. milia] pro XXX milibus *V* 15. ‖ *l.* 17. vel ubi] velut *V* 1; ubi *V* 6. ‖ *l.* 18. actori] auctori *E. V* 1. 2. 6. precuratori *E* 2. ‖ *l.* 19. legitimos testes *V* 1; legitimum testem *V* 6; legitimo testeio *V* 3; legitimis testibus *V* 15. 16. commodi summa] comodim sumam *E* 2; comodi sumam *V* 1. ‖ *l.* 21. presentatur] praesentavit *Pith.* ‖ *l.* 24. quod superius *V* 1. 2; quod *post add. V* 6. constitutum] est *add. E* 2. *V* 1. 2; *post add. V* 6. ‖ *l.* 25. regiis] *ita E. Pith.;* regis *cett.* potestate manente manifeste *E* 1. *V* 6. *Pith.* (*in V* 6 manente, *quamquam erasum, tamen aperte legitur*). ‖ *l.* 26. ubi] uti *V* 1. ‖ *l.* 27. necessariis *E* 1. ‖ *l.* 28. quicumque vero *V* 6. cognitum *deest E* 1. *V* 5; cog. vel incognitum *des. V* 1. *l.* 29. quo premissum] *ita E* 1. *Pith.;* qui premissum est *E* 2; quod premissum est *V* 1. 6; qui premissus est *cett.* aut iudici] ad iudice *E* 2. ‖ *l.* 30. fugerit *E* 1. *Pith.;* fugierat *corr.* fugerat *V* 6.

1) *IX*, 1, 14.

antes del octavo día, a las autoridades de aquel lugar *(prioribus loci)*, al juez, al administrador *(uilicus)* o al prepósito *(prepositus)*, en presencia de un testimonio idóneo. Y que así el juez pregunte e investigue, de quién es siervo, cuándo huyó de sus amos y cuándo y dónde le acogió aquel que le hacer comparecer. Y, recogida así toda la información y puesta por escrito, el juez y los otros que estén presentes, tendrán que suscribir con su propia mano todo cuando haya sido inquirido e indagado; de manera que quien le hizo comparecer reciba bajo su poder al fugitivo y todo lo que se hubiere consignado por escrito sobre él, para que en el plazo de ocho días lo restituya a sus amos. Y si ocurriera que el amo del fugitivo se hallare lejos, concedido un espacio de tiempo, con un cálculo de un día por cada veinte millas, que quien acogió al fugitivo, lo restituya el día establecido al servicio de su amo allí donde se encuentre, ya sea por sí mismo ya sea por medio de quien quisiere, y que reciba su recompensa del amo del fugitivo de acuerdo con lo que consta en otra ley, o sea, un tercio de sueldo *(tremissem)* por cada treinta millas. Y si a aquel que acogió al fugitivo le resultare oneroso *(gravosum)* presentar al fugitivo a su amo a causa de la longitud del camino, que al menos presente al fugitivo a un representante *(actor)* o a un procurador *(procurator)*, delante de un testimonio legítimo, allí donde sepa que el amo del fugitivo tenga unas posesiones cercanas y, una vez recibido el importe de la recompensa antes mencionada, que el que acogió al fugitivo se retire sin ninguna inquietud. Ahora bien, si hiciere comparecer al fugitivo ante el juez y al ser interrogado por el juez el que comparece no dijere de ninguna manera de quién era siervo, que el que lo hizo comparecer deje al fugitivo en manos del juez. Pero el juez que no difiera hacer comparecer en presencia del rey bajo estricta vigilancia, aquel que le fue entregado, en el tiempo y según la forma que antes se ha establecido; de manera que, interrogado por la potestad real, allí donde se celebre la asamblea general, se efectúe el reconocimiento del fugitivo por mucha gente. Así pues, una vez establecido todo esto con la necesaria sanción, cualquiera que de ahora en adelante no hiciere comparecer ante el juez o no retorne a su amo a un fugitivo, tanto si lo conociere como si no, según las normas que se han dado, deberá restituir al amo el mismo fugitivo, y juntamente con éste, otro siervo, que →

IX, 1, 9. ***Recc. deest.*** *Erv.*] cum eo in satisfactione serviturum restituat. Quod si fugitivus perierit, duos similes servos a susceptore dominus fugitivi recipiat. Hoc quoque et iudex damno multabitur, si ordinem inplere distulerit superius constitutum. Si vero servus sine volumtate domini sui fugitivum alterius susceperit, extensus coram iudice centum flagella suscipiat, et fugitivum petenti domino mox reformet. Quod si idem, qui a servo susceptus est, fugitivus minime reppertus extiterit, alium similem servum pro eo dominus servi susceptoris reddere conpellendus est. Certe si dominus pro servo conponere noluerit, servum ipsum tradere non moretur.

IX, 1, 10. ***Recc. Erv.***]

VIIII. ANTIQUA.

Ut bis venditus servus, per fugam rediens, in libertate permaneat.

Si[1] quis proprium servum extra provincias nostras ad alias regiones venditione transtulerit, hac postmodum reversus servus fuerit, et dominus eum iteratim venundaverit, cogatur a iudice, ut eum ab emtore recipiat, et receptum deinceps servum nullo modo inquietet; sed liber permaneat. Ipse vero, qui eum ex peregrinis locis ad patriam remeantem notanda iterum cupiditate distraxerat, alium servum paris meriti priori reddat emtori, nihilhominus et illi, qui postea conparavit, pretium reddituros. Et tamen servum ex peregrinatione reversum nec vendere prior dominus nec servitio suo adplicare presumat; et perenniter hisdem servus in libertate persistat.

IX, 1, 11. ***Recc. Erv.***]

X. ANTIQUA.

Ut discutiatur mancipium fugitivum, ne propter lucrum fuerit ad domum suscipientis inmissum.

Cod. Iust. VI, 1, 4. ⌜Mancipium[1] [2] fugitivum discutiatur, ut nomen domini sui exprimat, et diligentius presente iudice requiratur, ⌜ne forte propter lucrum capiendum ad domum fuerit

IX, 1, 9. *l.* 2. perierit] et *add.* *E* 2. recipiet *E* 2. ‖ *l.* 3. quoque] quod *al. m. corr.* quodque *E* 2. ‖ *l.* 4. sine vol.] contra voluntatem *Pith.* voluntat̄ *E* 1; bolumtate *E* 2. ‖ *l.* 5. centum] *ita* *E* 1; C *cett.* suscipiet *E* 2. ‖ *l.* 6. fugitivus *Pith.* reformetur *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 7. suscepta *E* 2. similis *E* 2. ‖ *l.* 9. moretur] *ita* *E. V* 6. 17; recuset *cett.*

IX, 1, 10. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 6. 8. 15. 18). — *l.* 10. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 8. 15; *deest* *R* 2. *E. V* 3. 6; . . . NOV EM *V* 2; AN NOVTA *V* 4; FLS GLS RCDS REX *V* 5; FLS GLS RECAREUS REX *V* 1. ‖ *l.* 11. bis] vis *E* 2. ‖ *l.* 13. transtulerit] transferri fecerit *V* 2. hac] *ita* *R* 1. 2; hanc *E* 2; ac *cett.* iteratis *V* 1; iteratam *V* 2. venundaverit] *ita* *R. E. V* 1. 18; venumdaverit *V* 2. 3. *Pith.*; vendaverit *V* 4; venumdederit *Lind.*; vendiderit *Mad.* ‖ *l.* 14. emptore] emptione *V* 4. ‖ *l.* 15. liber] in libertate *V* 1. 2. 5. locis *deest* *R* 2. ‖ *l.* 16. remeante *R* 2. *E* 2; remeatum *R* 3. notandi *R* 2; notandum *E* 2; notata *V* 2. ‖ *l.* 17. prioris *V* 2. emtor *R* 2. *V* 3. nihilhominus] habendum *add.* *V* 1. 2. 5. 18; habendus *add.* *V* 4. illi] *ita* *R* 3. *E. V*; ille *R* 1. 2. ‖ *l.* 18. redditurum *R* 1. 3. Et] Sed *E* 1. ‖ *l.* 19. et — persistat *des.* *V* 1. 5. 18. et] *ita* *R* 1. *E* 1; sed *cett.* hisdem] *ita* *R*; isdem *V* 2; idem *cett.* persistat] permaneat *E* 2. *V* 2. 4. 6.

IX, 1, 11. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 16. 20). — *l.* 20. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 3; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. 6. 16. 20. ‖ *l.* 21. discuttiatur *R* 1; discutiantur *V* 1. ne] nec *R* 2. ‖ *l.* 22. domum] damum *R* 1; dominum *Mad.* ‖ *l.* 24. forte] furte *R* 1. domum] dominum (dn̄m) *E* 2.

1) *Cf. Guérard, 'Polyptique de l'abbé Irminon' I, p.* 293; *Dahn, 'Könige' VI*², *p.* 196.
2) *Lex, ut videtur, Eurici. Cf. Cod. Iust. VI,* 1, 4 *(Constantinus)*: Mancipium torqueri oportet, ut manifestetur, utrum propter lucrum capiendum callide a domino ad domum vel agrum eius, qui suscepit, inmissus est, an non. *Ed. Theoder. c.* 84: Mancipium tamen ipsum, ne forte propter capiendum lucrum callide et dolose a domino ad domum eius, qui susceperat, inmissum fuerit, oportet in examinatione torqueri . . . *Cf. infra p.* 359, *n.* 1.

quedará sometido a su servicio en concepto de indemnización. Y si el fugitivo muriere, que su amo reciba del que le dio acogida dos siervos parecidos. Con esta pena será también multado el juez, si difiriere cumplir la orden antes establecida. Pero, si un siervo acogiere a un fugitivo de otro sin la voluntad de su amo, que reciba tendido *(extensus)* cien azotes ante el juez y que restituya seguidamente el fugitivo al amo que lo reclame. Y si el fugitivo que fue acogido por un siervo no fuere hallado de ninguna manera, el amo del siervo que le dio acogida ha de ser obligado a dar en su lugar a otro siervo parecido. Ahora bien, si el amo no quisiere satisfacer la compensación en lugar del siervo, que no se retrase [no se oponga *según B en lugar de* no se retrase] a hacer entrega del mismo siervo.

IX,1,10 ***Recc. Erv.]*** VIIII. ANTIGUA

Si un siervo que hubiere sido vendido dos veces, se escapare y regresare, que quede en libertad

Si alguien trasfiriere por venta un siervo a otras regiones fuera de nuestras provincias, si después el siervo regresare y el amo lo vendiere otra vez, que el amo sea obligado por el juez a recibirlo del comprador y que después no inquiera para nada al siervo recibido, sino que éste quede en libertad. Pero aquel que con notoria codicia *(notanda cupiditate)*, hubiere vendido por segunda vez a un siervo que de lugares extraños *(peregrinis)* regresaba a la patria, que dé al primer comprador otro siervo del mismo valor y no obstante también habrá de devolver el precio a aquel que lo compró después. Y asimismo, que el amo primitivo no pretenda vender ni someter a su servicio al siervo que haya regresado de tierras extranjeras; y que este siervo quede para siempre *(perenniter)* en libertad.

IX,1,11 ***Recc. Erv.]*** X. ANTIGUA

Que se investigue (discutiatur) *sobre un siervo fugitivo, para que no se dé el caso de que se le hubiere introducido en casa del que lo acoge, movido por alguna ganancia* (lucrum)

Que un siervo fugitivo sea interrogado para que diga el nombre de su amo y que sea investigado diligentemente en presencia del juez, para que no se dé el caso de que hubiere sido introducido en casa del que lo acogió con el fin de sacar alguna ganancia. →

Recc. Erv.] suscipientis inmissum[1]. Et si ita esse constiterit, dominus tante fraudis inventus illi, quem in crimine occultati servi inplicare conatus est, damnum, quod occultatoribus inpositum est, ipse persolvat. Equum est enim, ut tam nocentium insidiarum reatus in suum recurrat autorem. **IX, 1, 11.**

Recc.] XI. ANTIQUA. **IX, 1, 12.**

Cod. Iust. VI, 1, 4. ⌈Si ingenuum se esse mentiens servus sub mercedis[1] condicione ⌈aput⌉ alium conmoretur.

⌈Si[1] servus ingenuum se esse⌉ dicat et aput quemlibet fuerit inmoratus sub certa conditione mercedis, si inveniatur a domino, non potest tamquam reus teneri, qui nesciens fugitivum mercennarii loco suscepit. Dominus vero fugitivi mercedem, que placita fuerat, consequatur. Quod si servus a domino de fuga reductus iterum fugerit, et eum iterato fugientem susceperit, qui mercennarium eum ante susceperat, continuo aut iudici tradat aut domino remittere non moretur. Ceterum si hoc non fecerit, damnum occultatoris excipiat.

Erv.] XI.

Si ingenuum se esse mentiens servus sub mercedis conditione aput alium conmoretur.

Si servus fugiens ingenuum se esse dicat, et unde sit ignoretur, sicque aput quemlibet fuerit inmoratus sub certa conditione mercedis secundum superiorem legem[2], iudici antea presentetur et discutiatur. Et si mercennarium eum, non fugitivum investigatio iudicis perquirentis invenerit, si in postmodum inveniatur a domino, non potest tamquam reus teneri, qui nesciens fugitivum mercennarii loco suscepit. Dominus vero fugitivi mercedem, que placita fuerat, consequatur. Quod si servus a domino de fuga reductus iterum fugerit, et eum iterato fugientem susceperit, qui mercennarium eum ante susceperat, continuo aut iudici tradat aut domino remittere non moretur. Ceterum si hoc non fecerit, damnum occultatoris excipiat.

IX, 1, 11. *l.* 1. tante] tanto *R* 1. ‖ *l.* 2. illis *V* 2. occultati] occulta *R* 2. quod de occultatoribus *R* 2. ‖ *l.* 3. ipse *deest R* 1. ‖ *l.* 4. autorem] *ita R;* auctorem *cett.*

IX, 1, 12. *Codd. R* 1. 2. (3). — *l.* 5. ANTIQUA] *ita R* 1; *deest R* 2. ‖ *l.* 6. se *deest R* 2. *l.* 7. servum *R* 2. ‖ *l.* 10. inmoratus] moratus *R* 2. 3. ‖ *l.* 13. locum *R* 1. ‖ *l.* 17. fugierit *R* 1. ‖ *l.* 19. aut iudici] a iudice *R* 2. ‖ *l.* 21. occultationis *R* 3.

IX, 1, 12. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5). 6. (16. 20). — *l.* 5. XI] ANTIQUA *add. E* 2; ANTIQUA NOBITER EMENDATA *add. V* 3. *l.* 10. aput] *ita E* 2; apud *cett.; et ita infra. l.* 11. conditionē *E* 2. ‖ *l.* 12. ante *V* 2. ‖ *l.* 13. et] ut *E* 2. ‖ *l.* 15. si in postmodum] si in postmodum si *E* 2; apud quemlibet fuerit *add. V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 17. mercennarium *E* 2. ‖ *l.* 18. suscepit] *ita E. V* 1. 2. 3; susceperit *cett.* ‖ *l.* 20. de *deest V* 1. 2. fugerit] fugierit *V* 6; fuerit *al. m. corr.* fugierit *E* 2. ‖ *l.* 21. iterato] *ita E* 1. *V* 3. *Pith.;* iteratum *V* 1; iteratam *V* 2; iteratim *cett.* susceperit] receperit *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 22. ante] antea *E* 1. *V* 1. aut] ante *V* 1. ‖ *l.* 24. occultatoris] *corr.* de occultatoribus *V* 6. excipiat] accipiat *E* 1. *Pith.;* exipiat *E* 2; suscipiat *V* 6.

1) *Lex Eurici, ut videtur. Cf. Cod. Iust. VI,* 1, 4 *(Constantinus):* Quod si servus ingenuum se esse mentitus sub mercede apud aliquem fuerit, nihil is, qui eum habuit, poterit incusari. *Auctorem legum Visigothicarum etiam supra IX,* 1, 1 *et* 11 *ex ipsa Constantini constitutione hausisse patet, neque vero ex Edicto Theoderici, constitutionem ex parte repetenti, ubi haec sententia omissa est.* 2) *IX,* 1, 6; *cf. IX,* 1, 3.

Y si constara que así fuere, que el amo que hubiere sido encontrado en un fraude tan grande pague a aquél a quien intentó implicar en un delito de ocultación de un siervo *(occultati servi)* el castigo que ha sido impuesto a tales ocultadores. Es justo *(equum)*, en efecto, que la culpa de una insidia tan nociva recaiga en su autor.

IX,1,12 ***Erv.]*** XI. ANTIGUA

Si un siervo, haciéndose pasar por libre, estuviere en casa de otro con un salario pactado

Si un siervo fugitivo afirma que es un hombre libre, y se desconoce de dónde es y así more en casa de otro con la condición del sueldo *(conditione mercedis)*, de acuerdo con una ley anterior, que antes se le haga comparecer ante el juez y que sea interrogado. Y si la interrogación del juez hallare que es un mercenario y no un fugitivo, si después fuere hallado por su amo, no podrá ser tenido por culpable aquel que, sin saberlo, acogió a un fugitivo en lugar de un mercenario. Pero que el amo del fugitivo obtenga la soldada *(mercedem)*, que hubiera sido acordada. Y si el siervo que el amo hubiere recuperado, después de haber huido, volviere a escaparse y volviere a acogerlo aquel que antes lo había acogido como mercenario, que no se retrase en entregarlo seguidamente al juez o a remitirlo a su amo. De lo contrario, si no lo hiciere, que reciba la condena de un ocultador *(dannum occultatoris)*.

IX, 1, 13. *Recc. Erv.*]

XII. ANTIQUA.

Si fugitivus in domum euiuseumque fuerit inventus.

Si fugitivus in domo potentis vel cuiuslibet fuerit inventus, qui liberum se esse dicat aut fortasse non dicat, repetenti sine dilatione reddatur. Ille vero, qui recepit, se iudicio cabeat adfuturum, nullis ante iudicium tormentiş eum traditurus, donec aut ste suam vindicet libertatem, aut certe ille adprobet servum, qui repetit. Quod si petitor sta cabere noluerit, fugitivus ille sub illius, aput quem inventus est, fideiussione tamdiu consistat, quamdiu agnosci possit, quid de eodem rationabiliter iudex absque retardatione definiat.

IX, 1, 14. *Recc. Erv.*]

XIII. ANTIQUA.

De mereede eius, qui prendiderit fugitivum.

Si[1] quis fugitivum conprehenderit, per XXX milia vel infra tremissem accipiat, per C vero milia unum solidum pro beneficio consequatur, sicque, dum creverit numerus milium, crescat et numerus solidorum; ita ut qui invenerit fugitivum cum rebus omnibus, quas cum eo invenerit, presentare suo domino non moretur. Quod si fugitivus ab eo, quo fuerat captus, fugerit, dominus servi ab eodem sacramentum accipiat: quod non ipsius fraude vel studio fugitivus evaserit; et nullam postea calumniam pertimescat[2]. Et si post datum sacramentum aliquid a fugitivo convincitur accepisse mercedis, aut eius fraude doceatur admissum, ut fugitivus ad longinquiora pertenderet: si fugitivus fuerit inventus, paris meriti alium servum domino reformare cogatur; sin autem inventus non fuerit, duos eiusdem meriti servos domino eius conpellatur exolvere.

IX, 1, 13. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6); *deest* *V* 15. — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 3; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. 6. ‖ *l.* 2. fugitibus *R* 2. *E* 2. domum] *ita* *R* 1. 2. *E* 2; domo *cett.* ‖ *l.* 3. fugitivus] fugitivus inventus *R* 1; quis fugitivus *E* 2. domum *E* 2. ‖ *l.* 4. recipit *R* 2. ‖ *l.* 5. se iudicio] se de iudicio *V* 2. cabeat] *ita* *R* 1. *E* 2; caveat *cett.* iudicium] iudicio *R* 1; iudicum *R* 2. eum *deest* *V* 2. traditurus] *ita* *R* 1. *V* 1. 3; traditurum *cett.* ‖ *l.* 6. ste] *ita* *R* 1; iste *cett.* vendicet *V* 1. qui] quem *V* 3. repetet *R* 1. ‖ *l.* 7. sta] *ita* *R* 1. *E* 2; ista *cett.* cabere] *ita* *R* 1. *E* 2; cavere *alii.* ille] ille qui *R* 2. fideiussione] fideiussore *R* 1. *V* 1. 5; fideiussio rem *E* 2. ‖ *l.* 8. agnosci] agnoscat *R* 2; cognosci *Mad.* ‖ *l.* 9. finiat *R* 2.

IX, 1, 14. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16). — *l.* 10. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 3. 8. 15; *deest* *R* 2. *E*. *V* 2. 4. 6. 16; FLS GLS RCDS REX *V* 1. 5; FLAVIUS RECESVINTUS REX *Mad.* ‖ *l.* 11. mercedem *R* 2. prendiderit] *ita* *R* 1. 2. *V* 1. *Pith.*; prendidit *E* 1; prenderit *E* 2; prehenderit *V* 2. ‖ *l.* 12. conpreenderit *R* 2. *E* 2. milia] millia *V*, *et similiter infra;* milliaria *V* 16. tremissem unum *E* 2. accipiat — milia *des.* *E* 1. ‖ *l.* 13. C] centum *R* 2. vero] autem *Pith.* pro beneficio cons.] accipiat pro beneficio suo *V* 16. ‖ *l.* 14. ut qui] ut cum *E* 1; et qui *E* 2. invenit *V* 1. fugitivum *deest* *R* 1. ‖ *l.* 15. suo *deest* *R* 1. ‖ *l.* 16. fugitibus *R* 2. *E* 2. hab *R* 2. quo] *ita* *R* 1. 3. *E* 1. *V* 1. 2, quod *R* 2; qui *E* 2; a quo *Pith.* *Mad.* fugerit — accipiat *des.* *R* 1. fugierit *R* 2. *V* 2. sacramento *R* 2. ‖ *l.* 17. istudio *E* 2. postea] post eam *E* 2. ‖ *l.* 18. calumniam postea *R* 1. Et si] Quod si *V* 2. convincetur *Pith.* ‖ *l.* 19. fraudem *R* 1. admissum] missum *R* 1. ad — fugitivus *des.* *V* 1. longinqua *V* 16. ‖ *l.* 20. pertenderet] *ita* *R*. *V* 16; pertenderit *cett.* ‖ *l.* 21. sin autem] quod si *R* 2. eius *deest* *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 22. conpellatur] cogatur *E* 2. *V* 1. 5.

1) *Lex Eurici, ut videtur; cf. L. Burg.* 6, 1; *v. etiam notam subsequentem.* 2) *Cf. L. Burg.* 6, 3: Si fugitivus cuiuscumque . . . captus fuerit et casu de custodia fugerit, is, quem fugit, iuret: nec suo nec suorum conludio aut conscientia fuisse dimissum; et praestitis, ut dictum est, sacramentis, nullam calumpniam patiatur.

IX,1,13 ***Recc. Erv.]*** XII. ANTIGUA

Si fuere hallado un fugitivo en casa de una persona cualquiera

Si un fugitivo fuere hallado en casa de un poderoso *(potentis)* o de otro cualquiera y diga, o quizá no lo diga, que es persona libre, que sea retornado sin dilación al que lo reclama. Pero que aquel que lo recibió dé garantías de que estará presente en el juicio y que antes del juicio el fugitivo no será sometido a ninguna tortura, hasta que, o bien se demuestre su libertad, o bien aquel que lo reclamó demuestre que es siervo. Y si el demandante *(petitor)* no quisiere dar estas garantías, que el fugitivo quede el tiempo que sea necesario, bajo la fianza *(fideiussione)* de aquél en cuya casa fue hallado, hasta que se pueda saber qué ha concluido el juez sobre él de una manera razonable y sin tardanza *(retardatione)*.

IX,1,14 ***Recc. Erv.]*** XIII. ANTIGUA

De la recompensa (mercede) *de quien detuviere a un fugitivo*

Si alguien detuviere a un fugitivo, que reciba como recompensa por treinta millas o menos, un tercio de sueldo *(tremissem)*, por cien millas un sueldo, y así en la medida que aumente el número de millas, aumente también el número de sueldos; de tal manera que aquel que hallare a un fugitivo no se retrase en hacerlo comparecen ante su amo con todas las cosas que hubiere hallado con él. Y si el fugitivo se evadiera del que lo hubiere capturado, ése habrá de jurar al amo del siervo que no se le escapó por ninguna clase de fraude ni de interés suyo *(studio)*; y que después no tema ninguna acusación. Y si después de haber hecho el juramento, fuere convicto de haber recibido del fugitivo alguna recompensa *(mercedis)* o se comprobare que con su engaño permitió que el fugitivo se fuere a tierras más lejanas, entonces, si el fugitivo fuere hallado, que sea obligado a dar al amo otro siervo del mismo valor; pero si el fugitivo no fuere hallado, que sea obligado a ceder al amo dos siervos del mismo valor.

Recc. Erv.] XIIII. ANTIQUA. **IX, 1, 15.**

Si servus fugiens se esse mentiatur ingenuum.

Si servus in fuga positus ad ignotos advenerit et sibi mulierem ingenuam in coniugio copulaverit, eo quod dicat se ingenuum esse, et hoc mulier vel eius parentes aut propinqui ita factum convicerint, aut certe iudex talem probationem a parte mulieris inspexerit, dum dominus servi hanc veritatem agnoverit, nihil ipse mulieri damni aut calumnie moveatur, sed sit libera, et filii, qui ex eis sunt procreati, condicionem matris sequantur. A servo vero, si voluerit, non separetur, si tamen hoc et dominus servi voluerit.

Recc. deest. | *Erv.*] XV. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **IX, 1, 16.**

Si servus fugiens dicat se esse ingenuum et ob hoc mulieris ingenue connubia sortiatur.

Quia sepe, dum servi dominos suos fugiunt, mentientes se esse ingenuos, mulieribus ingenuis contra legum decreta in coniugio copulantur, adeo huius legis valitura promulgatione decernimus, ut, si quis servus, in fuga positus vel quibuscumque modis de iure domini sui evagans, ad quemlibet pervenerit, utrum ingenuum se esse dicat, an fortasse non dicat, et sub hac occasione ingenue mulieris adpetierit copulam, quidquid de tam inhonesta coniunctione fuerit procreatum, conditionem patris procul dubio sequatur, ut, dum dominus eius advenerit, non solum eundem fugitivum, sed et filios exinde progenitos omneque eorum peculium suo debeat vindicare dominio*. Similis quoque et de ancillis ordo servandus est, que, fugientes dominis suis, viris se ingenuis copulare presumserint.

*) *V* 18 *et secundum notam in V* 17 *'quidam codices' addunt:* Tamen si ingenua mulier cum honestioribus proximis suis filios vel filias expiare poterit iuramento, quod nesciens esse servum duxerit eum maritum, et tunc adsequatur eadem cum adquisitis rebus et filiis dominium libertatis, si fuerit baptismi gratiam adsecuta; et dominus recipiat solummodo servum suum.

IX, 1, 15. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16. 20). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 8. 15; *deest* *R* 2. *E* 2. *V* 1—6. 16. ‖ *l.* 3. ignotus *R* 1. venerit *V* 2. sibi] si *V* 1. *l.* 4. parentes aut *des.* *V* 4. ‖ *l.* 5. aut propinqui *des.* *Pith.* convincerint *R* 3. *E* 2. a partē *R* 1; ad partem *R* 3. ‖ *l.* 6. anc v. agn.] advenerit *R* 2; advenerit et hanc veritatem cognoverit *V* 16. hanc] anc *R* 1; hoc *V* 1. ipse] *ita* *R* 1; ipsae *E* 1; ipsi *cett.* ‖ *l.* 7. damnum *R* 2. calumnia *R* 1. fili *R* 1. eis] is *E* 2; his *V* 1. 2. procreati sunt *R* 1. ‖ *l.* 8. matris sequantur] patris sequantur *V* 3. 16. 20; *in marg. al. m. post add.:* patris sequantur *E* 2, *ubi in textu leguntur:* matris s. separentur *R* 1. ‖ *l.* 9. et *deest* *R* 1.

IX, 1, 16. *Codd.* *E* 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 17. 20). (*E* 1 *huius capitis nihil nisi numerum* XV *continet, spatio tamen vacuo relicto*). — *l.* 10. FL. — REX] *des.* *E* 2. *V* 3. 6; ANTIQUA *V* 15; NOV EM *V* 2; NOVITER EMENDATA *praemittit* *V* 8. ERVIGIUS] *ita* *V* 1. 4. 5. 8. 16. 17. 20; CINDASVINTUS *Mad.* ‖ *l.* 11. ob] ab *E* 2. ‖ *l.* 12. connubia sortiatur] connubio sociatur *Pith.* ‖ *l.* 13. dum *deest* *V* 3. et mentientes *V* 3. ‖ *l.* 15. adeo] *ita* *E* 2. *V* 1. 2. 4. 6; at *V* 3; ideo *Mad.* balitura promulgationē *E* 2. decrevimus *Pith.* quis] quit *E* 2. ‖ *l.* 16. servus *deest* *V* 1. de iure] a iure *V* 2. *l.* 17. an] aut *V* 3. *Pith.* ‖ *l.* 18. non *deest* *V* 2. mulieris adpetierit copulam] mulieri petierit copulari *V* 5. *Pith.* apetiverit *V* 2. ‖ *l.* 19. inonesta *E* 2. coniunctione] conditione *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 20. consequatur *E* 2. *V* 1. 4. 6. dum] *post add. al. m.* *E* 2; *deest* *V* 1. ‖ *l.* 21. adbenerit *E* 2. sed et] set *E* 2. ‖ *l.* 22. omneque] omnem quod *E* 2; omnemque *V* 6. peculio *V* 3. ‖ *l.* 23. serbandus est *E* 2; servetur *V* 3. dominis suis] *ita* *E* 2. *V* 1. 2; dominos suos *cett.* ‖ *l.* 24. se] sue *E* 2.

IX,1,15 ***Recc. Erv.]*** XIIII. ANTIGUA

Si un siervo fugitivo se hiciere pasar por un hombre libre

Si un siervo que se hubiera evadido llegare a un lugar donde no le conocieran *(ad ignotos)* y se casare *(in coniugio copulaverit)* con una mujer libre diciendo que él era libre, y la mujer y sus padres o bien los parientes demostraran que el hecho ocurrió así, o por lo menos el juez comprobara esta afirmación por parte de la mujer, si el amo del siervo reconociere la verdad de estos hechos, que no se mueva contra la mujer ningún daño o acusación, sino que permanezca libre y que los hijos que hayan nacido de ellos, alcancen la condición de la madre. Y si quisiere, que no se separe del siervo, si asimismo lo quiere el amo del siervo.

IX,1,16 ***Erv.]*** XV. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

[NUEVAMENTE ENMENDADA *add. B]*
Recc. deest]

Si un siervo fugitivo se hiciere pasar por un hombre libre y con este engaño se casare (connubia sortiatur) *con una mujer libre*

Como a menudo, cuando los siervos huyen de sus amos, se hacen pasar *(mentientes)* por hombres libres, y se casan *(in coniuntio copulantur)* con mujeres libres contra los decretos de las leyes, por la promulgación de esta ley, que ha de tener plena validez, decretamos que, si algún siervo, que huyere o de alguna manera se evadiere *(evagans)* del derecho de su señor, se dirigiera a alguien diciendo, o bien sin decirlo, que es persona libre y con este subterfugio *(occasione)* consiguiere casarse *(adpetierit copulam)* con una mujer libre, que los hijos *(quidquid procreatum)* que hubieren sido procreados de una unión tan indecorosa sigan sin duda la condición del padre y, cuando se presente el amo, no sólo ha de reclamar al fugitivo para su dominio, sino también a los hijos que hubieren nacido de aquella unión y todo su peculio. La misma norma se observará también para las siervas que, huyendo de sus amos, pretendan casarse *(copulare)* con hombres libres.

IX, 1, 17. *Recc. Erv.*] XV. (XVI). ANTIQUA. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX EMENDA[VIT].

De his, que servus fugiens adquisisse videtur.

Si servus in fuga positus aliquid, dum in ea fuga est, de artificio suo vel quocumque iusto labore adquisierit, dominus eius, dum eum pervenerit, sibi vindicet omnia. Ceterum[1] si cum rebus furatis eum dominus suus reppererit, nihil exinde sibi defendere poterit; sed ei, qui perdidit, reddere non tardabit. Si vero damnum aut quodcumque criminis hisdem fugitivus admisisse convincitur, ille conponat, qui ei latebras prebuisse cognoscitur.

IX, 1, 18. *Recc. Erv.*] XVI. (XVII). FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De his, qui perventos servos dominis reformare contemnunt.

Dum plerique controversiis vacare nituntur, legum quasdam sententias inique pervertunt et pro eo, quod antiqua lege[2] decretum est, ut dum fugitivi dominus supervenerit, eum recipiat, differunt eius homini reddere fugitivum, ut sub hac fortasse occasione, dum dilatio pretenditur, sibi eum ex prolixitate temporis vindicent servitorum; presertim, quia sit omnino superfluum, et pro vilis interdum servi persona dominum ducentis aut trecentis milibus vel amplius fatigari, et talis obiectio callide magis quam veraciter videatur obponi: proinde constituentes decernimus, ut, quicumque seu per se sive per hominem suum requirenti fugitivum suum et agnoscenti reddere distulerit vel conprehensum excusserit, quattuor eiusdem meriti servos et eundem fugitivum domino reddere conpellatur, aut si hisdem fugitivus perierit, quinque

IX, 1, 17. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 17. 20). — *l.* 1. XV *R* 1. 2; XVI *E*. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 3. 6. 8. 17. *Pith.*, *post* REX *add.* *E* 1; NOVA *V* 15; *deest* *R* 2. *E* 2. *V* 4. FL. — REX] *des.* *E* 2. *V* 3. 4. 6. CHIND. REX *haud aperte leguntur in* *R* 1. CHIND.] CHINDASVINTHUS *R* 2; CIND *E* 1. *V* 17. *Pith.*; CHN *V* 2; GLS RCDS *V* 5; GLS RECAREUS *V* 1; R *V* 20. ‖ *l.* 2. EMENDA . .] *ita, ut videtur,* *R* 1; *deest cett.* ‖ *l.* 3. que] qui *R* 2. *E* 2. videtur] *ita* *R* 1. 2. *E* 2; videatur *cett.* ‖ *l.* 4. quocumque] quodcumque *R* 1; quecumque *R* 2. 3; aliquo *V* 4. *l.* 5. eum] *ita* *R*. *E*. *V* 2. 4. *Pith.*; ad enm *V* 1; *deest Mad.* pervenerit] invenerit *V* 2. *Pith.*; prendiderit *V* 4. vendicet *V* 1. ‖ *l.* 6. furatis] furtivis *V* 15. 16. reppererit] invenerit *V* 4. ‖ *l.* 7. tardavit *R* 1. *l.* 8. quocumque *E* 2. criminis] *ita* *R* 1. 2. 3; crimen *cett.* hisdem] *ita* *R* 1. *E* 2; isdem *E* 1. *V* 1. 2; unde *R* 2; idem *alii.* ‖ *l.* 9. cognoscitur] convincitur *E* 1. *Pith.*

IX, 1, 18. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 15. 16. 17. 20). — *l.* 10. XVI *R*; XVII *E*. FL. — REX] ANTIQUA *V* 15; *des.* *E* 2. *V* 6. 17. 20. CHIND.] CHINDASVINTHUS *R* 2; CIONDS *R* 1; CLONS *E* 1; CHDS *V* 1. 4. 5; CHN *V* 2; CDS *V* 3. ‖ *l.* 11. De his *des.* *R* 1. preventos *E* 2. *V* 1. 2. contemnunt] contendunt *E* 1; contempserint *V* 1. 5. ‖ *l.* 12. Dum] Cum *V* 1. 2. contrabersis *E* 2. vagare *E* 1. quadam *R* 2. sent. in. perv.] sententia iniqua convertunt *E* 2. ‖ *l.* 13. legē *R* 1. *l.* 14. eius homini] eius homni *R* 1; eius domini *E* 1; eius domino *V* 2. *Pith.*; ei hominem *V* 1. *l.* 15. occasione] c o n d i t i o n e *R* 1. dum *deest Pith., supra inter* ut *et* sub *inserit Lind.* ex] cum *Pith.* prelixitatem *R* 1. vindicet *R* 1; vendicent *V* 1; vendicet *V* 2. ‖ *l.* 16. quia] cum *V* 1. pro vilis] proba| *R* 1; pro bilis *E* 2; pro vili *V* 1; et probabilis *V* 2. ‖ *l.* 17. CCtis aut CCCtis *E* 2; CCtos aut CCCtos *V* 2. fatigare *R* 1. et] het *R* 1. ‖ *l.* 18. videtur *E* 1. obponi] *ita* *R* 1. *E*; opponi *alii.* quicumque] d o m i n o *add* *E* 1. *V* 2, *al. m.* *E* 2. ‖ *l.* 20. conpreensum *R* 2; conprensus *E* 2. *l.* 21. domino e i u s reddere *R* 2. *E* 1. *V* 1; eius d. r. *V* 2. hisdem] *ita* *R*. *E* 2; isdem *E* 1. *V* 1; idem *alii.* fugitivus] ille *al. m. post add.* *E* 2.

1) *Hanc sententiam ex antiqua, ut existimo, Eurici lege, cui suam substituit, Chindasvindus recepisse videtur. Cf. L. Burg.* 20, 1: Si servus cuiuscumque per fugam lapsus fuerit atque in fuga positus, et cum cuiuslibet ornamenta, vestes vel quodcumque aliud furto abstulerit et secum detulerit, a domino servi nihil horum penitus requiratur; ita tamen, si eum de fuga potuerit revocare, quidquid abstulisse convincitur, in simplum restituat. 2) *IX*, 1, 8.

IX,1,17 ***Recc. Erv.]*** XV. <XVI>. ANTIGUA

[ENMENDADA POR FLAVIO CHINDASVINTO, REY]

De las cosas que hubiere adquirido un siervo fugitivo

Si un siervo que se haya escapado, adquiriere algo durante su huida gracias a su ingenio ***(artificio)*** o con cualquier trabajo justo, que su amo, cuando lo encuentre, lo reclame todo para sí. Por otra parte, si el amo lo hallare con cosas robadas, no podrá reclamar nada para sí, sino que se apresurará a retornarlas a aquel que las perdió. Asimismo, si el fugitivo fuere convicto de haber cometido algún daño o algún crimen, que lo arregle aquél se sepa que le proporcionó escondite ***(latebras)***.

IX,1,18 ***Recc. Erv.]*** XVI. <XVII>. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

De aquellos que, habiendo hallado a unos siervos, se desentienden de retornarlos a sus amos

Hay muchos que, mientras se esfuerzan en ocuparse ***(vacare)*** de controversias, cambian inicuamente algunos preceptos de las leyes, y en lugar de aquello que decretó la ley antigua, o sea, que cuando se presentare el amo de un fugitivo, ha de recibirlo inmediatamente, ellos difieren en entregar al hombre su siervo fugitivo [entregarle al hombre fugitivo *según B en lugar de* entregar – fugitivo], para ver si quizá con esta escusa, mientras se busca una dilación, lo pueden reclamar para su servicio aduciendo el tiempo transcurrido ***(prolixitate temporis);*** atendiendo sobre todo a que es completamente innecesario ***(superfluum)*** que, por la persona de un siervo vil, sufra el amo la molestia de dos o trescientas millas o más, y este inconveniente es objetado más bien con artería que con sinceridad ***(callide quam veraciter):*** por eso dejamos establecido que cualquiera que difiera retornar a un fugitivo a quien lo reclame y reconozca por sí mismo o por un hombre suyo, o bien aquel que lo dejare marchar después de haberlo detenido, sean obligados a dar al amo del siervo cuatro siervos del mismo valor juntamente con el mismo fugitivo, y si éste hubiere desaparecido, que no se retrase en dar sin duda cinco →

Recc. Erv.] procul dubio similes servos exolvere non moretur, unum ex his ille, qui conposuit, postmodum recepturus, si vel ab ipso vel a domino suo fugitivus inventus in servitio proprii domini fuerit restitutus; ita ut, si talia nesciente domino servus admiserit, si voluerit dominus, duos eiusdem meriti servos pro eo servi domino det; si autem noluerit, servus tradatur fugitivi domino perenniter serviturus. Talis etiam et de ancillis ordo servetur. **IX, 1, 18.**

Recc. Erv.] XVII. (XVIII). ANTIQUA. **IX, 1, 19.**

Si ingenuus vel servus latrones celandos susceperint.

Si quis ingenuus vel servus sciens latrones celandos susceperit, presentet quos celavit et CC hictus accipiat flagellorum. Quod si non presentaverit absconsos, penam, quam illi merebantur, incurrat[1].

Recc. Erv.] XVIII. (XVIIII). ANTIQUA. **IX, 1, 20.**

Ut iudex cum omnibus rebus, cum quibus fugitivum invenerit, domino advenienti presentet.

Id, quod iudex aput reum vel fugitivum invenerit, absente eo, qui reum vel fugitivum persequitur, comiti civitatis ostendat, et sic aput se retineat, ei, qui perdidit, cum adfuerit, redditurus.

Nov.] EGICA REX. **IX, 1, 21.**

De mancipiis fugitivis et de susceptione fugitivorum.

Priscarum quidem legum[2] sanctionibus manifeste depromitur, quibus modis quibusque perquisitionum titulis fugitivorum latebrosa vagatio reprimatur. Sed dum iudicum diversis occasionibus vel susceptorum fraude eorum fuga occulitur, verum est, quod et ipsarum legum ordo difficile adimpletur, et increscente vitio potior latitantibus aditus propagatur, ita ut non sit penitus

IX, 1, 18. *l.* 1. similes servos] *ita R* 2. *E* 1; similes *deest R* 1; similis servos *E* 2; servos similes *cett.* exolvere] ei solvere *R* 1; reddere *V* 4; tradere *V* 16. his] eis *Pith.* ‖ *l.* 2. conposuit] posuit *V* 2. si vel] sive *R* 1; sibe *E* 2. ‖ *l.* 3. servitio] *ita R* 1. *V* 1; servitium *cett.* domini sui *V* 1. *l.* 4. dominus] eius *add. V* 2. servi] servo *R* 2. ‖ *l.* 5. si] sin *E* 2. *V* 2. noluerit *Pith.* Talis etiam et] Talis et *V* 2; Et talis etiam *E* 1. Talis — servetur] Et talis sententia et de ancillis *V* 1. *l.* 6. servabitur *V* 2. 17.

IX, 1, 19. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 20). — *l.* 7. XVII *R* 1. 2; XVIII *E.* ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 5; *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4. 6. 20. ‖ *l.* 8. vel] aut *V* 2. susceperint *ita R* 1. *V* 2; susceperit *cett.* ‖ *l.* 9. susceperint *R* 1. quos] quod *V* 1. ‖ *l.* 10. CC] ducentos *R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. hictus] *ita R* 1; hictos *R* 2; ictus *cett.* hictos a. flag.] flagella suscipiat *V* 3; flagella capiat *V* 4. absconso *R* 2. ‖ *l.* 11. ille merebatur *R* 2.

IX, 1, 20. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 20). — *l.* 12. XVIII *R* 1. 2; XVIIII *E.* ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2. 8. 15; FLS CLS CHDS REX *V* 1. 5; R *V* 20; *deest R* 2. *E* 1. *V* 3. 4. 6. ‖ *l.* 13. quibus] quibuscumque *E* 1. ‖ *l.* 14. advenienti] *ita R* 1. *E. V* 2; adveniente *cett.* presentet] representet *E* 2; restituat *V* 2. ‖ *l.* 15. Id] De id *R* 2. *E* 1. 2 *(in textu)*; De hic *E* 2 *(in margine)*; De eo *V* 1. 5. 18. *et in marg. V* 17; Ut *V* 2; Ut id *V* 17. *Pith.* vel] *ita R* 1. 3. *V* 2; aut *cett.* ‖ *l.* 17. affuerat *V* 2.

IX, 1, 21. *Codd. V* 3. 15. 16 (= *Mad.*). 17. 18. 19. 20. — *l.* 18. EGICA REX] *ita Mad. V* 17. 18; *des. V* 3; NOVA *add. V* 17. ‖ *l.* 19. et — fugitivorum *des. V* 3. 17. 18. ‖ *l.* 20. quibus modis *des. V* 3. ‖ *l.* 21. quibusque perquis. tit.] quibus persecutionum titulis *V* 15. 17. vag. repr.] evagatio deprimatur *V* 3. ‖ *l.* 23. verum] unum *V* 3.

1) *Cf. L. Rib.* 78. 2) *IX,* 1, 1—10. 12. 13. 14.

siervos parecidos, y uno de éstos, lo volverá a recibir después el que haya satisfecho la compensación si el fugitivo hubiere sido hallado por él mismo o bien por su amo y hubiere sido restituido a su servicio; de tal manera que, si cometiere tales cosas un siervo sin conocimiento de su amo, si éste estuviere de acuerdo, dé en su lugar dos siervos del mismo valor al amo del siervo; pero, si no estuviere de acuerdo, que el siervo sea entregado al amo del fugitivo para que le sierva para siempre *(perenniter)*. Que también para las siervas se cumpla esta norma.

IX,1,19 ***Recc. Erv.]*** XVII. <XVIII>. ANTIGUA

Si un hombre libre o un siervo acogieren a unos ladrones para ocultarlos (celandos)
Si un hombre libre o un siervo acogiere a unos ladrones, sabiendo que lo son, con el fin de esconderlos, que haga comparecer a los que hubiere ocultado y que reciba doscientos latigazos. Y si no hiciere que se presenten los que tuviere escondidos *(abscorsos)*, que incurra en la pena que ellos merezcan.

IX,1,20 ***Recc. Erv.]*** XVIII. <XVIIII>. ANTIGUA

Que, cuando se presentare el amo, el juez le entregue al fugitivo con todas las cosas con que lo haya hallado
Aquello que un juez hallare en poder de un reo o de un fugitivo, en ausencia de aquel que les persigue, que lo enseñe al conde de la ciudad *(comiti ciuitatis)* y que lo conserve para devolverlo a quien lo perdió, cuando se presente.

IX,1,21 ***Nova]*** EGICA, REY

De los siervos fugitivos y de la acogida de fugitivos
Las sanciones de las leyes primitivas *(priscarum)* muestran manifiestamente de qué manera y con qué indagaciones *(perquisitionum)* ha de ser reprimido el vagabundeo oculto *(latebrosa vacatio)* de los fugitivos. Pero, mientras su huida es ocultada por diversas excusas *(occasionibus)* de los jueces o por el fraude *(fraude)* de quienes los acogen, es bien cierto que difícilmente se cumple el orden de las mismas leyes y que con el aumento de este vicio *(increscente vitio)* se amplían las posibilidades a los que se →

IX, 1, 21. *Nov.*] civitas, castellum, vicus aut villa vel diversorium, in quibus mancipia latere minime dignoscantur. Unde reservata anterioris legis illius sanctione, que de fugitivis est promulgata[1], huius novelle constitutionis decreto censemus, ut, quicumque deinceps fugitivum alterius susceperit, quamquam se dicat esse ingenuum, statim eum procuret iudicialiter exquirendum, ut, utrum vere ingenuus an fortasse sit servus, iudicis instantia perquiratur; qualiter reperta veritate servus idem domino proprio reformetur. Quod si susceptum quisque fugitivum nec iudici presentaverit nec prevento domino reddiderit: si servus fuerit vel libertus, instantia iudicis CL publice verberibus vapulabit; si autem ingenuus, et C flagellis coerceri et libram insuper auri persolvere se noverit domino servi. Quod si non habuerit, unde componat hanc solidorum summam, CC flagellorum ictus accipiat. Nam et ceteri habitatores loci illius seu cuiuscumque gentis vel generis homines, quorumlibet sint servi, tam ecclesiarum quam etiam fisci nostri vel diversorum possessorum, simili erunt sententia feriendi, si fugitivum alterius nec prodiderint nec de possessione sua, in qua latitaverit, foris expulerint. Sed hec observanda vel tenenda sancimus, ut in quibuscumque locis mancipia advenerint fugitiva, statim omnes habitatores locorum ipsorum congregentur in unum, qualiter mancipia ipsa fugitiva vivida indagatione perquirentes, aut per questionum tormenta, aut pro penali examinatione, cuius sint servi vel ancille, aut quando dominis suis fugerint, vel de qualibus locis inibi advenerint, specialiter manifestent; ut secundum anterioris legis[2] edictum propriis dominis presententur aut dirigantur. Quod si hunc ordinem adimplere minime procuraverint et mancipia illa fugitiva nec perquirere nec etiam dominis suis reformare intenderint nec iudiciali examinatione exquirenda curaverint, sed in eo loco, in quo suscepta extiterint, postmodum fuerint reperta, omnes habitatores loci ipsius, tam viri quam femine, cuiuslibet sint gentis, generis, ordinis vel honoris, CC erunt flagellis publice a iudicibus coercendi. Quod si tiuphadi aut vicarii atque universi, qui iudiciaria functi extiterint potestate, sive numerarii, actores vel procuratores vel ecclesiarum Dei sacerdotes, fisci vel proprietatis nostre atque quorumlibet hominum, in quorum commisso mancipia ipsa latebrosa vagatione se foverint, huius legis sententiam in subditis sibi populis vel iunioribus adimplere neglexerint, districti ab episcopis vel comitibus territorii CCC verberibus publice flagellentur. Nam si episcopi, ad quorum cognitionem hec causa pervenerit, amicitia inlecti aut beneficio corrupti vel quadam tepiditatis negligentia occupati, huius legis sententiam impetrantibus illis implere distulerint, divine attestationis

IX, 1, 21. *l.* 1. vel] nbi *V* 3. diversorium] diversorum *V* 3. in quibus *des.* *V* 3. || *l.* 4. quicumque] quisque *V* 3. || *l.* 5. vere ingenuus] *ita* *V* 3; vere *deest cett.* || *l.* 8. prevento] *ita* *V* 3; per vento *Mad.*; presente *V* 15; presenti *V* 17. || *l.* 10. flagellis coerceri] flagella suscipiat *V* 3. *l.* 11. Quod] Certe *V* 3. || *l.* 13. quorumlibet] quamvis corumlibet *V* 3. || *l.* 14. possessorum] populorum *V* 15. 17. || *l.* 15. sua] illa *V* 3. || *l.* 19. questionis *V* 15. 17. || *l.* 24. reformare] reformandi *V* 3. examine *V* 3. || *l.* 25. exquirenda presentare curaberint *V* 3. || *l.* 26. loci ipsius] locorum ipsorum *V* 3. quam etiam et fem. *V* 3. || *l.* 28. iudiciaria] *ita* *V* 3. 15. 17; iudiciali *Mad.* functi ext.] abent *V* 3. || *l.* 30. in quorum commisso *des.* *V* 3. || *l.* 32. subditis] subiectis *V* 3. || *l.* 33. CCC] *ita* *V* 15. 17; CCCorum *V* 3; CC *Mad.* flag.] vapulentur *V* 3. || *l.* 34. episcopi] et in episcopis *V* 3. *l.* 35. aut *deest* *V* 3. tepiditate *V* 3. || *l.* 36. impetrantibus] *ita Mad.* *V* 17 (*in marg.*); imperantibus *V* 3. 15. 17 (*in textu*). implere] adimplere *V* 3. divine — astringant ut] *haec verba, quae propter lacunam intelligi nequiverunt, om.* *V* 15. 17.

1) *IX*, 1, 8. 9. 2) *IX*, 1, 9.

ocultan *(latitantibus)*, de tal manera que con mucho trabajo hay ciudad, pueblo *(castellum)*, burgo *(vicus)* o casa de campo *(villa)* donde no conste que se oculten siervos fugitivos. Por eso, salvaguardando la sanción de aquella ley anterior que fue promulgada sobre los fugitivos, con el decreto de esta nueva constitución, mandamos que cualquiera que de ahora en adelante acoja a un fugitivo de otro, aunque diga que es libre, procure que seguidamente sea interrogado judicialmente, para que, por instancia del juez, se dilucide si es verdaderamente libre o si es un siervo; de manera que una vez descubierta la verdad, el siervo sea restituido a su propio amo. Y si alguien no hiciere comparecer ante el juez o no retornare al amo, cuando se presentare, a un fugitivo que haya acogido, si el que hace esto fuere un siervo o un liberto, que sea flagelado públicamente con ciento cincuenta azotes a instancia del juez; pero, si fuere un hombre libre, que sea castigado con cien azotes y que sepa que, además, tendrá que pagar una libra de oro al amo del siervo. Y si no tuviere con qué pagar esta cantidad de sueldos que reciba doscientos azotes. Y también el resto de habitantes de aquel lugar, hombres de cualquier familia o raza *(gentis vel generis)*, sean de quienes fueran los siervos, tanto de nuestras iglesias como de nuestro fisco como de poseedores varios, habrán de ser afectados con la misma sentencia si no delataren a un fugitivo de otro y no lo expulsaren de su posesión donde se hubiera escondido. Pero ordenamos que se observe y se cumpla *(observanda vel tenenda)* que, en cualquier lugar donde lleguen siervos fugitivos, se reúnan inmediatamente todos los habitantes *(habitatores)* del lugar, para que, investigando a los siervos con una sagaz indagación *(vivida indagatione)*, ya sea aplicándoles tormentos, ya sea con un examen punitivo *(penali)*, declaren específicamente de quién eran siervos o siervas, cuando huyeron de sus amos y de qué lugares provienen; de manera que, según establece una ley anterior, sean presentados y dirigidos a sus propios amos. Y si no tuvieren cuidado en cumplir esta orden ni se esforzaren en inquirir a aquellos siervos fugitivos ni a restituirlos también a sus amos ni procuraren que fuesen interrogados por una investigación judicial, sino que después fuesen hallados en aquel lugar donde fueron acogidos, todos los habitantes de aquel lugar, tanto los hombres como las mujeres *(viri quam femine)*, de cualquier familia, raza, orden u honor *(gentis, generis, ordinis vel honoris)*, tendrán que ser castigados públicamente por los jueces con doscientos azotes. Y si los tiufados *(tiuphadi)*, o los vicarios *(vicarii)* y los que ejercen poderes judiciales *(universi)*, o los recaudadores *(numerarii)*, los representantes *(actores)*, los procuradores *(procuradores)*, los sacerdotes *(sacerdotes)* de las iglesias de Dios, de la corte *(fisci)*, de nuestra propiedad o de cualquier persona, a cuyo amparo estos siervos se vieron favorecidos con un vagabundeo oculto *(latebrosa vagatione)*, fueran diligentes en cumplir la disposición de esta ley en los pueblos a ellos confiados o en sus subordinados, que sean castigados por los obispos *(episcopis)* o por los condes *(comitibus)* del territorio a recibir trescientos azotes. Y si los obispos a cuyo conocimiento llegare esta causa, ligados por la amistad o sobornados por alguna ganancia *(beneficio corrupti)* o invadidos por la negligencia de la tibieza *(tepiditatis)*, difirieren dar cumplimiento al contenido de esta ley respecto a quienes lo reclamaren, que, bajo el juramento de atestación divina y obligados por el conde o por los tiufados, se comprometan *(se astringant)* en su presencia →

Nov.] [iuramento, districti] a comite vel tiuphadis, coram ipsis se astringant[1], ut per XXX dierum [spatium] excommunicationis emendatione plectantur, ita ut in ipsis XXX diebus nullo modo poculum vini nec alios cibos sumere audeant, excepto vespertinis horis pro refectione corporis bucellam panis hordeacei et calicem aque sumant, quatenus amaritudinis sententia perferant molestiam, pro eo quod institutionem legis huius distulerint adimplere. Iudicibus tamen ac comitibus hanc sententiam adimplere iubemus, ut, si ipsi predictas institutiones neglexerint adimplere, legis huius censura tres libras auri persolvant fisci viribus possidendas. Quicumque tamen hominum infra fines Spanie commanentium vel consistentium a quibuslibet personis mancipia ab incognito accipere voluerint, non aliter ipsa venditio fiat, nisi prius coram iudice vel bonis hominibus, qui in loco illo fuerint, ubi mancipium venditur, perquiratur, utrum proprium an alienum servum vendere videatur, specialiter dicat, et hoc, quod dixerit, ipsum iurando affirmet. Ac postmodum servus ille, quem venundare voluit, per examinationem pene cogatur transire. Et si perventum fuerit, quod non sit illius, qui vendidit, servus, sed alienum constat esse mancipium, tunc proprio domino iudicis instantia reformetur. Illum tamen, qui alienum mancipium vendere voluit, tamdiu in custodie vinculo mancipatum retineat, quamdiu dominus servi illius ibidem occurrens pro iudiciali examinatione suum prosequatur negotium et legaliter compositionis accipiat summam. **IX, 1, 21.**

Data et confirmata lex in Cordoba anno feliciter sextodecimo regni nostri[2].

Recc. Erv.] II. TITULUS: DE HIS, QUI AD BELLUM NON VADUNT AUT DE BELLO REFUGIUNT.

I. Si hii, qui exercitui prepositi sunt, commodis corrupti aliquem de expeditionem domum redire permiserint vel a domibus suis exire non coegerint.

IX, 1, 21. *l.* 1. iuramento, districti *e coniectura supplevi. Cf. Conc. Tolet. VII. can.* 2: iurasse nos per attestationem divini nominis conditio iuramenti demonstrat, *et supra p.* 364, *l.* 33: districti *etc. Similia certe supplenda sunt.* tiumpadi *V* 3. ‖ *l.* 2. spatium *supplevi; cf. infra n.* 1. ita] *ita V* 3; *deest cett.* ‖ *l.* 3. in *deest V* 3. vini] potentur sed *add. V* 3. ‖ *l.* 6. implere *V* 3. ‖ *l.* 7. si et ipsi *V* 3. predictas — legis huius] iuxta predictis hordinis instituta legis huius neglexerint adimplere *V* 3. *l.* 9. viribns] *ita correxi;* iuribus *Mad.* Spanie] *ita V* 3; Hispaniae *Mad.* ‖ *l.* 10. conmanentium vel] *ita V* 3. 15. 17; *des. Mad.* ‖ *l.* 11. venditio] *ita V* 3. 15. 17; emptio *Mad.* ‖ *l.* 12. bonis hominibus — venditur] s a c e r d o t e *V* 3. ‖ *l.* 14. quod] qui *V* 3. ‖ *l.* 15. voluerit *V* 3. ‖ *l.* 16. sit illius] suum ille *V* 3. alienum — iudicis] alienus esse mancipius tune proprio domino idem mancipius per iudicis *V* 3. ‖ *l.* 20. accipiat] *ita V* 3. 15. 17; excipiat *Mad.* ‖ *l.* 21. Data — nostri] *exstant V* 3. 15; *des. Mad.* civitate in Cordoba *V* 3.

TIT. II. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. *V* 2. — *l.* 24. hii] *ita R. E* 2; hi *E* 1. *V* 2. aliquem — eoegerint *des. R* 2. ‖ *l.* 25. expeditionem] *ita R* 1. *E* 2; expeditione *E* 1. domum] *ita R* 1; domi *E* 1; ad domum *E* 2. *V* 2. a] *deest E* 2; de *V* 2. suis *deest R* 1. ‖ *l.* 26. cogerint *R* 1.

1) *Cf. II,* 1, 19: Sin autem *(episcopus)* noluerit *(sc. satisfacere pro clericis etc.)* sacramentis coram iudice se noverit obligandum, quod supradictis personis districtionem talem adibeat, ut per XXX dierum spatium ieiuniis continuis adfligantur, sufficiatque illis circa solis hoccasum per dies singulos panis vel aque refectionem accipere. 2) *Annus XVI. regni Egicani regis coepit d.* 14. *Nov. a. p. Chr.* 702. *Cum rex ante finem anni vitam finisse videatur, lex nostra edita esse videtur inter d.* 14. *Nov. et* 31. *Dec. a.* 702. *Cf. quae exposui, 'Chronologie der Westgothenkönige' in 'N. Arch.' XXVII, p.* 438 *sq.* 440.

que por espacio de treinta días se someterán a la pena de excomunión *(excommunicationis emendatione)*, de tal manera que, durante estos treinta días, no se atrevan de ninguna manera a beber vino *(poculum vini)* ni tomar otros alimentos *(cibos sumere)* excepto un pedazo de pan de cebada *(bucellam panis hordeacei)* y un vaso de agua *(calicem aque)* a la hora vespertina *(vespertinis horis)* para rehacer el cuerpo, de manera que experimenten el dolor de la amarga *(amaritudinis)* sentencia por el hecho de haber diferido el cumplimiento de la institución de esta ley. Asimismo, mandamos a los jueces y a los condes que cumplan esta sentencia de tal manera que, si ellos mismos fueren negligentes en cumplir las mencionadas instituciones, por la censura de esta ley paguen tres libras de oro, que pasarán a la posesión del patrimonio del fisco. Asimismo, cualquier persona que se halle o que resida en los límites de Hispania, si quisiere recibir de cualquier persona a unos siervos que no conozca *(ab incognito)*, que la venta no se realice sin que antes no se haga una investigación en presencia del juez y de los hombres buenos que haya en aquel lugar donde se hiciere la venta, de manera que el vendedor diga específicamente si el siervo que se vende es de su propiedad o bien de otro y que confirme con su juramento aquello que dijo. Y que después aquel siervo que quiso vender *(venumdare)* sea obligado a pasar por una indagación. Y si se hallare que el siervo no fuere de aquel que lo vendió, sino que conste que sea siervo de otro, que entonces sea restituido a su amo a instancias del juez. Asimismo, que éste retenga sometido al vínculo de la custodia *(in custodie vinculo)* a aquel que quiso vender a un siervo de otro hasta que el amo de este siervo, compareciente por la investigación judicial, dé curso a su pleito *(negotium)* y reciba legalmente el importe de la indemnización.

Esta ley ha sido dada y confirmada en Córdoba en el año decimosexto de nuestro feliz reinado.

Recc. Erv.]

II. TÍTULO. DE AQUELLOS QUE NO VAN A LA GUERRA O BIEN QUE DESERTAN *(de bello refuciunt)*

I. Si los jefes *(prepositi)* del ejército, sobornados por alguna ganancia *(corrupti commodis)*, permitieren que alguien se marchara de la hueste a su casa, o bien no le obligaren a salir de su casa

Recc. Erv.] II. Si conpulsores exercitus aliquid, dum exercitum ad ostem conpellunt, de domibus eorum auferre presumserint.

III. Si prepositi exercitus relicto bello ad domum redeant [aut alios redire permittant].

IIII. Si prepositi exercitus aut relicta expeditione domum redeant aut alios exire minime conpellant.

V. Si conpulsores exercitus beneficio accepto aliquem sine egritudine domi stare permiserint.

VI. De his, qui annonas distribuendas accipiunt vel fraudare presumunt.

VII. Quam mercedem accipiat qui mancipia vel quaslibet res de manu ostis excusserit.

Recc. desunt. | *Erv.*] VIII. Quid debeat observari, si scandalum infra fines Spanie exsurrexerit.

VIIII. De his, qui in exercitu constituto die, loco vel tempore definito non successerint aut refugerint, vel que pars servorum uniuscuiusque in eadem expeditione debeat proficisci.

IX, 2, 1. *Recc. Erv.*] I. ANTIQUA.

Si hi, qui exercitui prepositi sunt, commodis corrupti aliquem de expeditione domum redire permiserint vel a domibus suis exire non coegerint.

Si [1] thiufadus ab aliquo de thiufa sua fuerit beneficio corruptus, ut eum ad domum suam redire permitteret, quod acceperat in novecuplum reddat comiti civitatis, in cuius est territorio constitutus. Et si ab eo nullam mercedem acceperit, sed sic eum, dum sanus est, ad domum dimiserit vel de domo in exercitum exire non conpulerit, reddat solidos XX; quingentenarius vero XV, et centenarius X, si certe decanus fuerit, V solidos reddere conpellatur. Et ipsi solidi dividantur in centena, ubi fuerint numerati.

l. 1. exercitum *deest* *V* 2. ostem] *ita* *R* 1. *E* 2; hostem *R* 2. *E* 1. conpellunt — presumserint *des.* *R* 2. ‖ *l.* 3. aut relicto *R* 2. bellum *E* 1. ad] *ita* *R* 1; aut ad *R* 2; aut, *al. m. post add.* ad *E* 2; aut *E* 1. *V* 2. redeant] *ita* *E.* *V* 2; refugiant *R* 1; reduunt *R* 2. aut — exercitum *des.* *R.* *l.* 5. domum] *ita* *R.* *E* 1; ad domum suam *E* 2; ad domum *V* 2. aut — conpellant *des.* *R* 2. *l.* 7. sine — permiserint *des.* *R* 2. sine] si non *E* 1. domi] ad domum *E* 2. ‖ *l.* 8. istare *R* 1. *l.* 9. vel — presumunt *des.* *R* 1. presumunt *deest* *R* 2. ‖ *l.* 10. res — excusserit *des.* *R* 2. ostis] hostis *E.* ‖ *l.* 11. excusserit] *reliqua indicis pars deest* *R.* ‖ *l.* 12. Quid] Qui *E* 1. iscandalum *E* 2. Ispanie *E* 2. ‖ *l.* 13. exsurrexerit] excusserit *E* 2. ‖ *l.* 14. exercitum *V* 2. constituto *deest* *E* 2. *l.* 15. aut refugerint] *ita* *V* 2; aut refugierint *E* 2; *des.* *E* 1. vel *deest* *V* 2. ‖ *l.* 16. eadem expeditionem *E* 2. debeant *E* 2. proficiscere *E.*

IX, 2, 1. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16. 17. 13. 20). — *l.* 17. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 4. 8; *deest cett.* ‖ *l.* 18. hi] hii *R* 2. ‖ *l.* 19. ad domnm *E* 2. *V.* a] *deest* *E* 2; de *V* 1. 2. *l.* 20. coegerint *R* 1. ‖ *l.* 21. thiufadus] tiufadus *V* 4. 6; teufadus *E* 2; thiuphadus *V* 1; tiuphadus *V* 2. 3. 16. 18. thiufa] *ita* *R* 1. 2. *E* 2. *V* 5; tiufa *V* 4. 5; thiupha *V* 1; tiupha *V* 2. 3; thiufada *E* 1; thiuphada *V* 15. 16. 18. 20; thiufadia *Pith.*; tiufadia *V* 6. ‖ *l.* 22. permiserit *V* 1. 2. 5. accepit *V* 2. *l.* 23. territurio *E* 1. sed sic] sed *R* 2; et si *E* 2; et sic *V* 1. ‖ *l.* 24. domum *R* 1. ‖ *l.* 25. XX] *ita* *R.* *E.* *V* 1. 2. 3. 4. 6; XXX *Mad.* quingentenarius] *ita* *R.* *E.* *V* 1. 2. 3. 6. 15. 16. 18. *Pith.*; quinquagenarius *Mad.* vero *deest* *R* 2. XV] quindecim *R* 2. et cent.] et *deest* *V* 2. X] decem *R* 2. *l.* 26. V] quinque *R* 2. soledos *E* 1. Et] Sed *V* 1. ‖ *l.* 27. numerati] numerata *V* 2; dinumerati *E* 1; dinumerata *V* 17. *Pith.*

1) *Ad hanc ceterasque huius tituli leges cf. quae disseruit F. Dahn, 'Könige' VI²,* *p.* 208 *sqq.*

II. Si los reclutadores *(compulsores)* del ejército, cuando obliguen a los soldados a ir a la hueste *(ad ostem)*, pretendieren sustraer algo de sus casas.

III. Si los jefes del ejército, abandonada la guerra, regresaren a casa o bien permitieren que otros regresaren.

IIII. Si los jefes del ejército, o bien abandonando la hueste, regresaran a su casa o bien no obligaren a los otros a salirse

V. Si los reclutadores del ejército, recibiendo alguna recompensa, permitieren que uno se quedare en casa sin estar enfermo *(sine eguitudine)*

VI. De aquellos que reciben unas vituallas para distribuirlas *(annonas distribuendas)* y pretenden defraudarlas

VII. Qué recompensa ha de recibir aquel que hubiere arrancado de las manos del enemigo a unos siervos u otros bienes cualesquiera.

Recc. desunt/Erv.] VIII. Que hay que observar si se originaren hostilidades *(scandalum)* en los confines de Hispania

VIIII. De aquellos que no se presentaren al ejército en el día señalado, al lugar y en el momento establecidos, o bien que desertaren *(refugerint)*, y qué parte de los siervos de cada uno deba ir en la misma expedición.

IX,2,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

Si los jefes (prepositi) ***del ejército, sobornados por alguna ganancia, permitieren que alguien se marchare de la hueste a su casa, o bien no le obligaren a salir de su casa***

Si un tiufado *(thiufadus)* fuere sobornado por alguien de su tiufa *(thiufa)* para que le deje volver a casa, que pague al conde de la ciudad *(comiti ciuitatis)* en cuyo territorio se halle establecido, el nónuplo *(novecuplum)* de lo que hubiera recibido. Si no recibió de él ninguna recompensa, pero estando sano, lo enviara a casa y no le obligare a salir de ella para ir al ejército, que pague veinte sueldos; el quingentenario *(quincentenarius)*, que pague quince; el centenario *(centenarius)*, diez; y si fuera un simple decenario *(decanus)*, que pague cinco. Y que estos sueldos sean repartidos entre la centena *(centena)* a la que estuvieran asignados *(numerati)*[127].

[127] El tiufado estaba al mando de mil hombres; el quingentenario, de quinientos; el centenario, de cien; y el decano, de diez.

Recc. Erv.] **II.** ANTIQUA. **IX, 2, 2.**

Si conpulsores exercitus aliquid, dum exercitum ad hostem conpellunt, de domibus eorum auferre presumserint.

Servi dominici, id est conpulsores exercitus[1], quando Gotos in hostem exire conpellunt, si eis aliquid tulerint, aut ipsis presentibus vel absentibus sine ipsorum volumtatem de rebus eorum auferre presumserint, et hoc ante iudicem potuerit adprobare, ei, cui abstulerint, in undecuplum restituere non morentur; ita tamen, ut unusquisque eorum in conventu publice L flagella suscipiat.

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. **IX, 2, 3.**

Si prepositi exercitus relicto bello ad domum redeant aut alios redire permittant.

Si quis centenarius, dimittens centenam suam in hostem, ad domum suam refugerit, capitali supplicio subiacebit. Quod si ad altaria sancta vel ad episcopum forte confugerit, CCC solidos reddat comiti civitatis, in cuius est territorio constitutus, et pro vita sua non pertimescat. Ipse tamen comes civitatis notum faciat regi, et sic cum nostra ordinatione partiantur solidi illi ad ipsam centenam, que ei fuerat adscripta. Ipse autem postmodum centenarius nullo modo preponatur, sed sit sicut unus ex decanis. Et si centenarius sine conscientia aut volumtate prepositi hostis aut thiufadi sui de centena sua, ab aliquo per beneficio persuasus aut rogitus, quemquam ad domum suam redire permiserit vel in hostem, ut non ambularet, relaxaverit, quantum ab eo acceperat in novecuplum comiti civitatis, in cuius est territorio constitutus, satisfacere conpellatur; et sicut superius diximus, comis civitatis nobis in notitiam referre non differat, ut ex nostra preceptione dividatur inter eos, in cuius centena fuerat adscriptus. Quod si centenarius ab eo nullam mercedem acceperit et sic eum ad domum suam ambulaturum dimiserit, ille centenarius, sicut superius[2] est conprehensum, det comiti civitatis solidos X.

IX, 2, 2. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. 6. (8. 15. 17. 20). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 6. 8. 17. 20; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15; FLS RCDS REX *V* 5; FLS RECAREUS REX *V* 1; FLS GLS ERVIG REX *V* 4; *deest* *R* 2. *E.* *V* 2. 3. || *l.* 2. ostem *E* 2, *et ita infra.* *l.* 3. eorum aliquid auferre *R* 1. || *l.* 4. Gotos] Gotus *R* 1; cogotos *R* 2; Gothos *E* 1. *V* 1. hoste *E* 1. || *l.* 5. eis] his *E* 2. ipsorum] illornm *V* 1. 2. || *l.* 6. volumtatem *R* 1. eorum] ipsornm *R* 2. et — abstulerint *des.* *R* 1. ante] apud *R* 3. iudice *R* 2. potuerit] *ita* *R* 2. 3. *E* 2; potuerunt *E* 1; potuerint *cett.* || *l.* 7. moretur *R* 2. 3. *E* 2. || *l.* 8. conventū *R* 1. L] quinquaginta *E* 1. *V* 2; quinquagena *E* 2; C *Mad.* suscipiant *R* 1. *V* 2. 6.

IX, 2, 3. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. (6. 16). — *l.* 9. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 2. 3. 6; *deest* *R* 2. *E.* *V* 1. 4. 5. || *l.* 10. ad] aut *V* 1. || *l.* 12. suam *deest* *E* 1. *Pith.* in hostem] *ita* *R* 1. *E* 1; in ostem *E* 2; de hoste *V* 4; in hoste *cett.* || *l.* 13. refugierit *E* 2; redierit *V* 4. sancta] sacra *Pith.* *l.* 14. forte *deest* *Pith.* CCC] trecentos *R* 2. cōmiti *R* 1. territurio *E* 1, *et ita infra.* || *l.* 15. pro] de *V* 16. comis *E* 1. || *l.* 16. ad ipsam — adscripta *des.* *R* 2. *E* 2. *V* 1. 5. fuerat] fuerit *Pith.* *l.* 17. preponatur] ponatur *V* 1; proponatur *V* 2. sed sit] et sic *V* 1. || *l.* 18. hostis *deest* *E* 2. *V* 5. *l.* 19. thiufadis *E* 1; tinphadi *E* 2. *V* 2; thiuphadi *V* 1; tiumphadi *V* 3. ab *deest* *R* 1. per beneficio] *ita* *R* 1. *E* 1; pro beneficio *Pith.*; per beneficium *cett.* rogitus] *ita* *R* 1. *E*; rogat *V* 2; rogatus *cett.* *l.* 20. in hostem ut n. a. rel.] de hostem relaxaverit *V* 3. hostem] *ita* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 3. 4; ostem *E* 2; hoste *R* 1. *cett.* || *l.* 21. accepit] *ita* *R* 1. *V* 3; acceperit *E* 1. *V* 1; acceperat *cett.* in novec.] in *deest* *R* 1. in — constitutus *des.* *V* 3. || *l.* 22. satisfaciat *V* 3. comis] *ita* *R* 1. *E* 1; comes *cett.* civitatis *deest* *V* 3. nobis — differat] notnm regi faciad *V* 3. || *l.* 23. ex] haec *R* 2. dividantur *R* 1. *V* 3. inter eos — adscriptus] inter ipsa centena *V* 3. cuius] *ita* *R.* *E.* *V* 1; quorum *Mad.* || *l.* 25. ad domum — dimiserit] ad domus relinquerit ire *V* 3. || *l.* 26. X] decem *R* 2. *E.*

1) *Cf.* *Dahn l. c. p.* 211, *n.* 9. 2) *IX,* 2, 1.

IX,2,2 ***Recc. Erc.]*** II. ANTIGUA

Si los reclutadores (conpulsores) ***del ejército, cuando obliguen a los soldados a ir a la hueste, pretendieren sustraer algo de sus casas***

Si los siervos dominicales *(servi dominici)*, o sea, aquellos que recluten al ejercito, cuando obligan a los Godos a salir para la hueste, les quitaren algo, o si en su presencia o ausencia, pretendieren sustraerles algo de sus bienes contra su voluntad, y esto se pudiere probar ante el juez, que no se retrasen en restituir el undécuplo *(undecuplum)* a aquél a quien se lo quitaron; de tal manera, asimismo, que cada uno de ellos reciba cien azotes públicamente *(in conuentu publice)*.

IX,2,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Si los jefes del ejército (prepositi exercitus), ***abandonada la guerra, regresaren a casa o bien permitieren que otros regresaren***

Si un centenario, abandonando su centena *(centenam)* en la hueste, se retirare a su casa, será sometido a la pena capital *(capitali supplicio)*. Pero, si buscare amparo en los altares sagrados, o bien en el obispo, tendrá que pagar trescientos sueldos al conde de la ciudad *(comiti ciuitatis)* en cuyo territorio se halle constituido, y que no tema por su vida. Asimismo, que el mismo conde de la ciudad lo haga saber *(faciat notum)* al rey y así, por orden nuestra, aquellos sueldos sean repartidos entre la misma centena que le hubiere sido encomendada. Pero que aquel centenario no vuelva a tener después el mando *(preponatur)*, sino que sea como uno más de los decenarios *(decanus)*. Y si un centenario, sin conocimiento ni consentimiento del jefe de la hueste o bien del tiufado, movido por alguna ganancia o por alguna súplica, permitiere que alguien de su centena regresare a casa o bien consintiere que no saliese para ir a la hueste, que sea obligado a pagar el nónuplo *(novecuplum)* de lo que recibió al conde de la ciudad *(comiti civitatis)* en el territorio en que se halle establecido; y, tal como hemos dicho antes, que el conde de la ciudad no difiera en hacérnoslo saber para que, por orden nuestra, sea repartido entre los de la centena en la que había estado adscrito. Y si el centenario no hubiere recibido ninguna recompensa pero hubiere dejado regresar a alguno a su casa, que el centenario dé al conde de la ciudad *(comes ciuitatis)* diez sueldos, tal como ha quedado establecido más arriba.

IX, 2, 4. ***Recc. Erv.***] IIII. ANTIQUA.

Si[1] prepositi exercitus aut relicta expeditione ad domum redeaut aut alios exire minime conpellant.

Si decanus, relinquens decaniam suam, de hoste ad domum refugerit aut de domo sua, cum sanus esset, exire et ad expeditionem proficisci noluerit, det comiti civitatis* solidos X. Quod si alicui forte mercedes dederit, reddat solidos V comiti civitatis, in cuius est territorio constitutus; et ipse comes civitatis notum nobis faciat, ut cum nostra iussione dividantur inter eos, in quorum centena fuerat adscriptus. Quod si aliquis, qui in thiufa sua fuerat numeratus, sine permissione thiufadi sui vel quingentenarii aut centenarii vel decani sui de hoste ad domum suam refugierit aut de domo sua in hostem proficisci noluerit, in conventu mercantium[2] publice C flagella suscipiat et reddat solidos X.

*) *E* 2. *V* 1. 2. 5 *addunt:* in cuius est territorio constitutus.

IX, 2, 5. ***Recc. Erv.***] V. ANTIQUA.

Si conpulsores exercitus beneficio accepto aliquem sine egritudine domu stare permiserint.

Servi dominici, qui in hoste exire conpellunt[3], si ab eis aliquis se forte redimerit, quantum ab eo accepit, in novecuplum comiti civitatis cogatur exolvere, et eos, quos rogaverit, dum esset sanus, ut eum in expeditionem non conpellerent, etiam si nullam mercedem ab eo acceperint, illi, qui eum relaxaverint, reddant pro eo comiti civitatis solidos V. Thiufadus vero querat per centenarios suos, et centenarii per decanos, et si potuerint cognoscere, quia per precem aut per redemtionem ad domum suam refugerint aut de domo in hostem proficisci noluerint, tunc thiufadus

IX, 2, 4. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 20). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 2; *deest* *R* 2. *E.* *V* 1. 3. 4. 5. 6. 16. 20. ‖ *l.* 2. ad *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 2. domum] *ita* *R.* *E.* *V* 1. 2; d. suam *Mad.* ‖ *l.* 4. de — domum *des.* *V* 3. hoste] oste *R* 1; hostem *R* 2. *E* 2. domum] *ita* *R;* domum suam *E.* *V.* ‖ *l.* 5. cum] dum *V* 1. 2. esset] *ita* *R* 1; *deest* *V* 3; est *cett.* exire] non exierit *V* 1; exiret *V* 3; *deest* *V* 4. et *deest* *R* 1. *V* 4. ad expeditione *R* 1. ‖ *l.* 6. X] decem *R* 2. solidos X *des.* *V* 1. reddet *Pith.* V] quinque *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 7. in cuius — constitutus *des.* *V* 3; in cuins — civitatis *des.* *V* 1. comis *E* 1. notum] sed notum *V* 1. ‖ *l.* 8. ut cum] et cum *R* 2; utrum *E* 1. in *deest* *R* 1. conscriptus *V* 3. ‖ *l.* 9. qui *deest* *E* 2. *V* 1. 2. thiufa] tiufa *R* 2. *V* 4. 5; teufa *E* 2; tiupha *V* 1. 2. 3; tiufada *Mad.;* thiufadia *Pith.* sua fuerat *des.* *V* 2. permissione] *ita* *R* 1; permissu *R* 2. *V* 2; permisso *cett.* thinfadi] tiufadi *V* 4. 5; teufadi *E* 2; thiuphadii *V* 1; tiuphadi *V* 2. 3. vel quingent. — decani sni *des.* *R* 2. ‖ *l.* 10. quingentenarii] *ita* *E.* *V* 2. 4. 6 (*ubi* gente *in loco raso*). 8. 15; quingentenari *R* 1; quinquagenarii *V* 1; quingentarii *V* 3. *Mad.;* sui *add.* *Mad.* aut centenarii] *ita* *E* 1. *V* 3. 4. 8. 15; aut centenari *R* 1; *des.* *E* 2. *V* 1. 2. *Mad.* vel dec.] sive decani *V* 2. de oste *R* 2; de ostem *E* 2. refugerit — noluerit *des.* *R* 1. refugierit *R* 2. ‖ *l.* 11. proficisci] ire *V* 3. mercantium] *ita* *R.* *E.* *V* 1—6. 8. 15. 16. 20 *et Pith. in margine;* merentium *Pith. in textu;* certantium *Mad.* C] centum *R* 2; centena *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 12. X] decem *R* 2. *E.*

IX, 2, 5. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V.* 2. 3. (4. 5). 6. (8. 15. 16. 20). — *l.* 14. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 2; *deest* *R* 2. *E.* *V* 1. 3. 4. 5. 6. 16. 20. ‖ *l.* 16. domu] domo *R* 2; ad domum *E* 2. istare *R* 1. *l.* 17. hoste] *ita* *R* 1; oste *E* 2; hostem *cett.* ‖ *l.* 18. redimerit] *ita* *R.* *E* 1; dirimerit *corr.* redirimerit *E* 2; redemerit *cett.* accepit] *ita* *R.* *E* 2; acceperint *V* 2. *Pith.;* acceperit *E* 1; acceperunt *cett.* comiti civ. *des.* *E* 1. cog. exolvere] exolbat *V* 3. cogatur] *ita* *R.* *E* 2. *V* 1, cogantur *cett.* ‖ *l.* 19. et si eos *E* 2. esset] est *R* 2. eum] dum est *add.* *R* 2. expeditione *V* 1. 2. ‖ *l.* 20. acceperint — et si potuerint (*infra* *l.* 22) *des.* *V* 4. acciperiut *E* 1. illi] illum *V* 2. ‖ *l.* 21. V] quinque *R* 2. Tiufadus *E* 2; Tiuphadus *V* 1. 2. 3. 6. ‖ *l.* 22. decanos snos *E* 2. *V* 1. 2. ad] aut *V* 2. ‖ *l.* 23. refugerint] confugerint *E* 1. de *deest* *V* 1. tiufadus *E* 2; thiuphadus *V* 1; tiuphadus *V* 2. 6.

1) *Rubrica eadem fere est praecedentis legis atque huius, quae illam continuare videtur.* 2) *I. e. in foro.* 3) *Cf. IX, 2, 2.*

IX,2,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si los jefes del ejército, o bien abandonando la hueste, regresaren a su casa o bien no obligaren a los otros a salirse

Si un decenario *(decanus)*, abandonando su decena *(decaniam)*, se fuere de la hueste a refugiarse a su casa, o bien, estando sano, se negare a salir de casa para marchar a la expedición, que dé al conde de la ciudad *(comes ciuitatis)* diez sueldos. Y si tal vez hubiere dado a alguien una recompensa, que pague cinco sueldos al conde de la ciudad en el territorio en el que estuviere establecido; y que el mismo conde de la ciudad nos lo haga saber para que, por orden nuestra, sean repartidos entre los miembros de la centena a la que hubiera estado adscrito. Y si alguien que hubiere estado destinado a una tiufa *(in thiufa)* abandonare la hueste y regresare a casa sin permiso de su tiufado *(thiufadi)*, del quingentenario *(quingentenarii)*, del centenario *(centenarii)* o del decenario *(decani)*, y no quisiere salir de su casa para ir a la hueste, que reciba públicamente cien azotes en la plaza *(in conventu mercantium)* y pague diez sueldos.

IX,2,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si los reclutadores del ejército, recibiendo alguna recompensa, permitieren que uno se quedare en casa sin estar enfermo

Si los siervos dominicales, que hacen el reclutamiento para salir con la hueste, si recibieren algo de alguien que quiera liberarse *(redimerit)*, que sean obligados a pagar al conde de la ciudad *(comitis ciuitatis)* el nónuplo de lo que hayan recibido. Y si alguien, sin estar enfermo, les pidiere que no le obligasen a ir a la expedición, que los que lo hubieren permitido, aunque no hubieren recibido ninguna recompensa, paguen por él cinco sueldos al conde de la ciudad. Asimismo, que el tiufado haga una investigación por medio de sus centenarios, y los centenarios por medio de [sus *add. B]* decenarios *(decanus)*, y si pudieren tener conocimiento de que alguien, por ruegos o por soborno *(per precem aut per redentionem)*, se hubiere retirado a su casa y no hubiere querido salir para ir a la hueste, que el tiufado lo haga saber al prepósito del conde [de la ciudad *add. B]* →

Recc. Erv.] preposito comitis[1] notum faciat et scribat comiti civitatis, in cuius est territorio constitutus, ut comes civitatis vindictam, que in lege[2] posita est de his, qui pro se rogant aut qui se redimunt, aut thiufadis vel centenariis aut decanis vel servis dominicis, omnia ad integrum inplere non differat. Quod si exegerit et celaverit et in notitiam non protulerit, omnia, que exegit, in novecuplum reddat*, et si corruptus ab aliquo vel rogitus exigere distulerit, in duplum de propria facultate satisfaciat illis, qui inter se hanc solutionem fuerant divisuri. Quod si post exactam rem regi notum non fecerit, ut ipse hoc iubeat in thiufa, cui debebatur, dividere, aut comes civitatis reddere fortasse dissimulet, undecupli conpositionem eis satisfacere non moretur. **IX, 2, 5.**

*) *E* 2. *V* 2. 4. 5. 8 *addunt:* comiti civitatis.

Recc. Erv.] VI. ANTIQUA. **IX, 2, 6.**

De his, qui annonas distribuendas accipiunt vel fraudare presumunt.

Hoc[3] iustum elegimus, ut per singulas civitates vel castella quicumque erogator annone fuerit constitutus, comes civitatis vel annone dispensator, annonam, quam eis est daturus, ex integro in civitatem vel castello iubeat exiberi et ad integrum eis restituere non moretur. Quod si contigerit, ut ipse comes civitatis aut annonarius per neclegentiam suam, non habens aut forsitan nolens, annonas eorum dare dissimulet, comiti exercitus sui querellam deponant, quod annonas eorum eis dispensatores tradere noluerint. Et tunc ille prepositus hostis hominem suum ad nos mittere non moretur, ita ut numerentur dies, ex quo annone eorum iuxta consuetudinem eis inplete non fuerint. Et tunc ipse comes civitatis vel annonarius, quantum temporis eis annonas consuetas subtraxerat, in quadruplum eis invitus de sua propria facultate restituat. Similiter et de his, qui in thiufa fuerint dinumerati, observari precipimus.

IX, 2, 5. *l.* 1. comitis] *ita R. E. V* 1. 2; comiti *Mad.*; comiti civitatis *V* 3; civitatis *V* 16. et scribat comiti civitatis *des. V* 16. iscribat *E* 2. ‖ *l.* 2. ut] et *E* 2. *V* 16. vindicta *R* 1. his] eis *R* 2. *l.* 3. aut qui — decanis vel *des. V* 15. 16. aut qui] ut qui *E* 2. aut th.] a th. *R* 2. *V* 1. *Pith.* tiufadis *E* 2; thiuphadis *V* 1; tiuphadis *V* 2. 6; tiumphadus *V* 3. vel cent.] *ita R. Pith.*; aut cent. *E*; *des. V* 1. 2. aut dec.] ac decanis *V* 1. ‖ *l.* 4. omnia ad integrum *des. V* 1. 3. omnia] omnium *R* 1. si *deest R* 1. et cel.] aut celaverit *V* 2. ‖ *l.* 5. in notitiam] *ita R. E. V* 2. 3. *Pith.*; innocentiam *V* 1; in notitia *Mad.* exegerit *R* 2. *E* 2. *V* 1; exigerit *V* 2. et si] si *deest V* 1. ‖ *l.* 6. rogitus] *ita R* 1. *E*; rogatus *cett.* exigere] exire *R* 1. *V* 2. 3. propria] *ita R. E* 1. *Pith.*; p. sua *cett.* ‖ *l.* 7. illis qui] qui *R* 2; illi cui *E* 2. ‖ *l.* 8. fecerit] fuerit *R* 2. *E* 1. *Pith.* ut ipse] et ipse *R* 2. thiufa] *ita R. E* 1; tiufa *V* 4. 5; teupa *E* 2; tiupha *V* 2. 3. 6; thiupha sua *V* 1; thiufadia sua *Pith.*; tiufada *Mad.* debetur *V* 1; debeatur *V* 3. *Pith.* comes] *ita R. E* 1; comiti *cett.* ‖ *l.* 9. dissimulet] distulerit *V* 16. undecuplum *E* 2; in undecupli *E* 1; in decupli *Pith. in margine.* conpositione *E* 2. *V* 1; satisfactione *V* 2.

IX, 2, 6. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 15. 16. 20). — *l.* 11. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 2. *V* 3; *deest R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 4. 5. 6. 15. 16. 20. ‖ *l.* 12. vel] et *V* 2. *Mad.* fraudari *E* 1. *l.* 14. comis *E* 1, *et ita infra.* ‖ *l.* 15. civitatē *R* 1. castello *E* 1; in castello *V* 1; castellis *Pith.* iubeat] libeat *E* 1. exiberi] *ita R. E* 2; exhiberi *cett.* eis] ei *V* 2. ‖ *l.* 17. neclegentiam] *ita R*; neglegentiam *E* 1; negligentiam *alii.* querelam *E* 1. *V* 1. 2. *Pith.* deponant] *ita R* 1. *E. V* 1–6. 16; deponannnt *R* 2; depromant *Mad.* eis *deest Pith.* ‖ *l.* 19. Et tunc] Ea tune *R* 1. hominem suum] omnem summam *R* 2. ‖ *l.* 21. Et tunc] Tunc *R* 2. ipse] ille *R* 1. in quantum *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 22. subtraxerit *R* 1. *V* 1. quatruplum *R* 1. ‖ *l.* 23. his] eis *R* 2. *E* 1. in *deest R* 2. thiufa] *ita R* 1. *E* 1; tiufa *V* 5; teupa *E* 2; thiupha *V* 1; tiupha *V* 2. 3; thiufadi *R* 2. dinumerati] *ita R* 1; numerati *cett.* observare *R* 2. *E* 2. *V* 1.

1) *Verba fortasse corrupta. Exspectaveris* preposito hostis *vel* comiti exercitus; *cf. infra l.* 18. 19 *et p.* 367, *l.* 18. 2) *IX,* 2, 1. 3 *et p.* 368, *l.* 18 *sqq.* 3) *Cf. Dahn, 'Könige' VI*[2], *p.* 210 *sq.*

(prepositus comitis) y que escriba al conde de la ciudad en cuyo territorio se hallare establecido, para que éste no difiera en satisfacer íntegramente a los tiufados, a los centenarios, a los decenarios o a los siervos dominicales *(servis dominicis)* todo el importe del castigo que esté previsto en la ley para aquellos que pidan o para sí la exención y que la paguen con dinero. Y si hubiere exigido el cobro y lo ocultare y no lo notificare, que restituya [al conde de la ciudad *add. B]* el nónuplo *(in novecuplum)* de todo lo que recogió, y si, sobornado o rogado por alguien, difiriere reclamarlo, que con sus propios bienes compense doblemente a aquéllos de debían repartirse entre sí aquel pago. Y si, después de haber exigido aquellos bienes, no lo comunicare al rey para que él mismo ordene que sean distribuidos en la [su tiufa *add. B]* tiufa *(in thiufa)* a aquéllos a los que se les se debiere, o si el conde de la ciudad se desentendiere *(dissimulet)* de pagarlo, que no se retrase en hacerles una compensación de undécuplo *(undecupli)*.

IX,2,6 ***Recc. Erv.]*** VI. ANTIGUA

De aquellos que reciben unas vituallas para distribuirlas (annonas distribuendas) *y pretenden defraudarlas*

Hemos considerado justo que en todas las ciudades y en todos los pueblos *(castella)* cualquiera que hubiera sido designado como distribuidor de vituallas *(errogator annone)*, o el conde de la ciudad *(comes ciuitatis)*, o el administrador de las vituallas *(dispensator annone)*, ordene que sean exhibidas íntegramente a la ciudad o al pueblo las vituallas que deba distribuirles y que no difiera en repartirlas *(restituere)* íntegramente. Y si sucediera que el mismo conde de la ciudad o el proveedor *(annonarius)*, por negligencia suya, o bien porque no tenga o quizá no quiera, se desentendiere *(dissimulet)* de darles sus vituallas, que formulen una querella al conde de su ejército *(comiti exercitus)* sobre el hecho de que sus administradores *(dispensatores)* no les hubieren querido entregar sus vituallas. Y entonces, que el jefe de la hueste *(prepositus hostis)* no tarde en enviarnos a un hombre de su confianza *(hominem suum)*, de manera que cuenten los días desde que no se las hayan satisfecho según la costumbre. Y entonces, el mismo conde de la ciudad o el proveedor sean forzados a restituir, por cuadruplicado *(in quadruplum)*, con sus propios bienes *(de sua facultate)*, por el tiempo que les hubieren sustraído las vituallas acostumbradas *(annonas consuetas)*. Mandamos que lo mismo sea observado por aquellos que hayan sido designados *(dinumerati)* dentro de la tiufa *(in thiufa)*.

IX, 2, 7. *Recc. Erv.*]

VII. ANTIQUA.

Quam mercedem accipiat qui mancipia vel quaslibet res de manu hostis excusserit.

Quicumque de vite sue statu disperans inimicus fuerit adgressus, ita ut mancipia vel quodcumque genus pecunie aut aliarum rerum ab inimicis possit excutere, et certus rei dominus aput eum aliquid videatur agnoscere, de hiis ex toto duas partes pro intuitu misericordie domino certo restituat, tertiam vero partem pro laboris sui premio consequatur. Similiter et si quis qualecumque mancipium ab inimicis sollicitaverit et ipsi mancipio patrocinium aut consilium prestiterit et eum ad certum dominum perduxerit, quicumque fuerit agnitus hoc fecisse, decimam partem mercedis pro tali casu aut eventu omnino excipiat habiturus.

IX, 2, 8. *Recc. deest.* | *Erv.*]

VIII. IN NOMINE DOMINI.
FLAVIUS GLORIOSUS WAMBA REX.

Quid debeat observari, si scandalum infra fines Spanie exsurrexerit.

Cogit[1] nostram gloriam saluberrima intentio actionis, ut, sicut in dirimendis negotiis populorum legum est auctoritas promulgata, ita in rebus bellicis mutuo suffulta presidio habilis ad expugnandum maneat fraternitas dilectione retenta. Prodesse enim omnibus tranquillitas nostra non ambigit, si cunctorum animos ad bonum propositum classica legis tuba evocando constringit; scilicet, ut que in preteritis non bene ordinata discurrunt, deinceps disposita opitulante Domino in melius proficiscant. Et ideo huius male usitate consuetudinis mores nostra clementia perhorrescit et tediose tolerat, quod per quorundam incuriam frequentia occurrant patrie damna. Nam quotiescumque aliqua infestatio

IX, 2, 7. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 6. 14. 15. 16). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 3; FLS GLS RC REX *V* 2; FLS GLS RCHDS REX. ANTIQUA *V* 4; ANTIQUA. FLS GLS RCTS REX *V* 8. 14; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 1. 5. 6. 16. ‖ *l.* 4. vite] oste *E* 2. statu] statum *R* 1. *V* 3; istudiis *E* 2. disperans] *ita* *R*. *E*. *V* 3; desperantis *V* 1; desperans *cett.* inimicus] *ita* *R* 1. *E*; inimicos *cett.* ‖ *l.* 5. aut] *ita* *R*. *E* 1. *V* 1. 2; vel *cett.* inimicis] inimico *R* 1. excutere] evertere *V* 16. *l.* 6. aliquid *deest* *R* 1. hiis] *ita* *R* 1; eis *E* 1. *Pith.*; eius *E* 2; his *cett.* ex toto] istatu *E* 2. ‖ *l.* 7. pro — consequatur] qui excussit obtineat *V* 3. ‖ *l.* 8. premium *R* 2. Similiter et *des.* *V* 4. qualemcumque *R* 1. ‖ *l.* 9. et ipsi] et *deest* *R* 2. mancipii *R* 1. ‖ *l.* 10. se decimam p.] *ita* *R*. *E* 1; de mancipio decimam p. *cett.* ‖ *l.* 11. casu] causa *R* 2. *V* 3. 15. 16. *Pith.*

IX, 2, 8. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6 (*usque ad:* certamine *p.* 371, *l.* 5). (8. 15. 16. 17. 18. 19). — *l.* 12. IN NOMINE DOMINI] *ita* *E* 1. *V* 17. *Pith.*; *des.* *cett.* ‖ *l.* 13. FL. — REX] *des.* *E* 2; NOVA LEX *add.* *V* 15. 19. FL. *deest* *E* 1. *V* 17. *Pith.* *Mad.* GLOR. *deest* *E* 1. *V* 1. 17. *Pith.* *Mad.* WAMBA] VAMBA *V* 3; GUAMBA *V* 4. ‖ *l.* 14. iscandalum *E* 2. Spanie] *ita* *E*. *V* 2; Ispanie *V* 1; Spanie *corr.* Ispanię *V* 6; Hispanie *cett.* ‖ *l.* 15. surrexerit *V* 16. *Pith.* ‖ *l.* 16. Cogit] Cogent *E* 1; Quogent *E* 2. nostre glorie *V* 2. 6. *Pith.* intentio actionis] intentionis *E* 1; intentio *V* 2. *Pith.* ‖ *l.* 17. ita ut *V* 3. ‖ *l.* 18. bellicis] becillis *V* 2; pellicis *E* 1; vel inlicitis *E* 2. habilis] *ita* *E* 1. *V* 17. *Pith.*; abilis *V* 4; ab illis *E* 2. *V* 2. 3. 6. *Mad.*; *deest* *V* 1. 5. ad] quod *E* 2. expugnandum *E* 2. ‖ *l.* 19. retemta *E* 2. Prodest *V* 1. omnibus] hominibus *E* 1. *V* 17. *Pith.* ‖ *l.* 20. prepositum *V* 3. ‖ *l.* 21. constringit] *ita* *E*. *V* 1; constringitur *V* 2; constringat *cett.* ut que] adque *E* 2. *l.* 22. discurrerunt *E* 2. ‖ *l.* 23. proficiscant] *ita* *E*. *V* 1. 2. 6; proficiscantur *cett.* ‖ *l.* 24. perorrescat *E* 2; perorrescit *V* 1. 6. quorundam] eorumdem *V* 15. 16. ‖ *l.* 25. frequentia] frequenter *V* 1. 15. 16. 17. cotienscumque *E* 2. aliqua] aliquid *E* 2.

1) *De hac lege disseruit Dahn l. c. p.* 218 *sqq. Allegatur lex can.* 7. *concilii Toletani XII. mense Ianuario a.* 681 *sub Ervigio rege habiti; v. p.* 372, *n.* 1.

IX,2,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

[FLAVIO RECESVINTO ***add. B]***

Qué recompensa ha de recibir aquel que hubiere arrancado de las manos del enemigo a unos siervos u otros bienes cualesquiera

Si alguien, en una situación desesperada de su vida, se introdujere entre los enemigos y consiguiere recuperar de entre ellos a unos siervos o alguna cantidad de dinero o alguna otra clase de bienes, si el amo auténtico ***(dominus certus)*** reconociere como suyas algunas de estas cosas que estuvieren en su poder, que restituya al amo auténtico las dos terceras partes de todo por motivos de compasión y que él se quede una tercera parte por su trabajo. De manera semejante, si alguien indujere a un siervo a huir de los enemigos y le diere protección y consejo y lo condujere a su auténtico amo, sea quien fuere el que se reconozca que lo hubiere hecho, que reciba por este hecho o acontecimiento la décima parte del precio del siervo como recompensa que será de su posesión totalmente.

IX,2,8 ***Erv.]*** VIII. EN EL NOMBRE DEL SEÑOR. FLAVIO WAMBA, REY GLORIOSO

Recc. deest]

Qué hay que observar si se originaren hostilidades en los confines de Hispania

La muy saludable ***(saluberrima)*** solicitud de nuestra actuación obliga a nuestra gloria a que, así como fueron promulgados los documentos legales para dar solución a los pleitos ***(dirimendis negotiis)*** de los pueblos, así también los hermanos, en los asuntos pertenecientes a la guerra, cohesionados por la estimación, sostenidos por la mutua defensa, queden dispuestos a atacar. Nuestra serenidad ***(tranquillitas nostra)*** no duda ***(ambigit)*** que será para el bien de todos, si la trompeta ***(tuba)*** de la ley, evocando el toque de la milicia ***(classica)*** constriñe los ánimos de todos para un buen propósito; de manera, pues, que aquellas cosas que en el pasado no fueron debidamente ordenadas, de ahora en adelante, dispuestas con la ayuda de Dios ***(opitulante Domino)***, avancen hacia su mejora ***(in melius)***. Y por eso nuestra clemencia aborrece y soporta penosamente los hábitos de esta enraizada mala costumbre ***(male usitate consuetudinis mores)***, por cuya causa sobrevienen numerosos daños para la patria, por la incuria de algunos. En efecto, cada vez que se produce un ataque ***(infestatio)*** de los enemigos contra las provincias de →

Recc. deest. | *Erv.*] inimicorum in provincias regni nostri se ingerit, dum nostris hominibus, qui in confinio externis gentibus adiunguntur, hostilis surgit bellandi necessitas, ita quidam facillima se occasione dispergunt, modo transductione loci, modo livore odii, modo etiam inpossibilitatis dissimulatione subnixi, ut in eo preliandi certamine unus alteri fraterna solacia non inpendat, et sub hac occasione aut qui prestare debuit publicis utilitatibus, fratrum destitutus adiutorio, retrahatur, aut si adgredi pro gentis et patrie utilitatibus audacter voluerit, casu inminentis periculi ab adversariis perimatur. Adeo presenti sanctione decernimus, ut a die legis huius prenotato vel tempore, si quelibet inimicorum adversitas contra partem nostram commota extiterit, seu sit episcopus sive etiam in quocumque ecclesiastico ordine constitutus, seu sit dux aut comes, thiufadus aut vicarius, gardingus vel quelibet persona, qui aut ex ipso sit commissu, ubi adversitas ipsa occurrerit, aut ex altero, qui in vicinitate adiungitur, vel quicumque in easdem provincias vel territoria superveniens infra centum milia positus, statim ubi necessitas emerserit, mox a duce suo seu comite, thiufado vel vicario aut a quolibet fuerit admonitus, vel quocumque modo ad suam cognitionem pervenerit, et ad defensionem gentis vel patrie nostre prestus cum omni virtute sua, qua valuerit, non fuerit et quibuslibet subtilitatibus vel requisitis occasionibus alibi se transferre vel excusare voluerit, ut in adiutorio fratrum suorum promptus adque alacer pro vindicatione patrie non existat, et superveniens adversariorum hostilitas aliquid damni vel captivitatis in populos vel provincias regni nostri amodo intulerint, quisquis tardus seu formidulosus vel qualibet malitia, timore vel tepiditate succinctus extiterit, et ad prestitum vel vindicationem gentis et patrie exire vel intendere contra inimicos nostre gentis tota virium intentione distulerit: si quisquam ex sacerdotibus vel clericis fuerit et non habuerit, unde damna rerum terre nostre ab inimicis inlata de propriis rebus satisfaciat, iuxta electionem principis districtiori mancipetur exilio. Hec sola sententia in episcopis, presbiteris et diaconibus observanda est. In clericis vero non habentibus honorem iuxta subteriorem de laicis ordinem constitutum omnis sententia adinplenda est. Ex laicis vero, sive sit **IX, 2, 8.**

IX, 2, 8. *l.* 2. externis] *al. man. corr.* extremis *E* 2; extraneis *V* 15. 16. surgit] surrexit *E* 1. *Pith.* || *l.* 3. quidem *E* 2. *V* 2. 6. || *l.* 5. proeliandi *E* 1. certamine] *reliqua deperdita V* 6. || *l.* 6. prestare — audacter *des. V* 3. prestare] presentare *E* 1. *Pith.*; se pro *add. Pith., ut videtur, e coni.* *l.* 7. fratrum — utilitatibus *des. E* 1. *Pith.* fratrum] fratrem *V* 1. || *l.* 9. Adeo] *ita E* 1. *V* 3; Ideo *cett.* discernimus *E* 1. a die l a t e legis *V* 3. || *l.* 10. legis *deest V* 1. qualibet *E* 1. || *l.* 11. exteterit *E* 1. || *l.* 12. comis *E* 1. || *l.* 13. thiufadus] *ita E* 1. *Pith.*; thiuphadus *V* 1; tiumphadus *V* 2. 3; tiufadus *cett.* aut] *ita E* 1. *Pith.*; adque *E* 2; atque *cett.* qualibet *V* 2. qui] *ita E. V* 1; cui *cett.* *l.* 14. comissu *E* 2. *V* 2; commisso *V* 1; commissum *cett.* ubi] ut *E* 2. || *l.* 15. vicinitate] c i v i t a t e *E* 1. *V* 1. 2. 16. *Pith.* territuria *E* 1. || *l.* 16. suprabeniens *E* 2; supervenerit *V* 16. milibus *V* 2; milliaria *V* 16. istatim *E* 2. || *l.* 17. a duce suo seu comite] a iudice seu a duce vel comite *V* 5. suo *deest E* 1. *V* 1. 5. thiufado] *ita E* 1. *Pith.*; teuphado *E* 2; thiuphado *V* 1; tiumphado *V* 2. 3; tiufado *cett.* *l.* 18. quocumque] quo *E* 1. || *l.* 19. prestus] p a r a t u s *E* 1. *Pith.* || *l.* 21. alibi] aliquo *V* 1. 2. 4. adiutorium *E* 2. *V* 1. 2. || *l.* 22. adque] *ita E* 2; atque *cett., et ita infra.* || *l.* 23. aliquod *E* 2. populos vel *des. V* 2. || *l.* 24. vel in prov. *Pith.* intulerint] *ita E*; intulerit *cett.* seu] vel *Pith.* *l.* 25. formidolosus *E* 2. *V.* tepiditates *E* 2. succinctus] accinctus *corr.* suscinctus *E* 2. || *l.* 26. prestitum] p r e c i n c t u m *V* 2. gentis] suae *add. E* 1. *Pith.* et patrie *des. E* 2. *V* 1. 2. 5. || *l.* 27. nostre] nostros *E* 2. || *l.* 28. quisquam] quisque *E* 1. *V* 2. || *l.* 31. et] *ita E. V* 2. *Pith.*; *deest cett.* || *l.* 32. subteriorem] subtiliorem *E* 1. *V* 2. *Pith.*; superiorem *V* 1. || *l.* 33. sive sit med. *V* 2.

nuestro reino, mientras nuestros hombres, que se hallan en las fronteras a tocar con los pueblos extranjeros *(in confinio externis gentibus)*, se ven en la necesidad de guerrear contra el enemigo, algunos se dispersan con los proyectos con los pretextos más fáciles, ya sea mudándose de lugar *(traductione loci)*, ya sea por la malignidad del odio *(livore odii)*, ya sea amparándose en una imposibilidad simulada, de tal manera que, en aquella prueba del combate *(in preliandi certamine)*, el uno no ayuda al otro con solicitud *(solacia)* fraternal y, con este pretexto *(occasione)*, o bien aquellos que habían de servir a las necesidades públicas se retraen porque se ven faltos de la ayuda de los compañeros, o bien, si quisieren arriesgarse audazmente para las necesidades del pueblo y de la patria, con ocasión de un peligro tan grande *(casu inminentis periculi)*, hallan la muerte a manos de los enemigos. Por eso, por la presente sanción decretamos que, desde el día y el momento que se mencionan en la promulgación de esta ley, si se promoviere contra nuestro territorio alguna hostilidad *(adversitas)* por parte de los enemigos, tanto el obispo *(episcopus)* como el que ejerza algún cargo eclesiástico *(ordine ecclesiastico)*, como el duque *(dux)* o el conde *(comes)*, el tiufado *(thiufadus)* o el vicario *(vicarius)*, el gardingo *(gardingus)* o cualquier persona que fuere de la misma demarcación *(commissu)* donde se haya cometido el enfrentamiento *(adversitas)*, o de una demarcación vecina o cualquier otro que haya llegado a estas provincias o territorios y que se encontrare en el radio de cien millas *(centum milia positus)*, tan pronto como se presentare el caso de necesidad, inmediatamente después de haber sido avisado por su duque o su conde o por el tiufado o por el vicario, o por cualquier otro, o que hubiere tenido conocimiento por cualquier otro conducto, si no se mostrare presto a defender a nuestro pueblo y a nuestra patria con todo el poder de que disponga y quisiera marchase a otro lugar o excusarse con cualquier clase de sutilezas o de pretextos rebuscados de manera que no fuere presto y rápido en ayudar a sus hermanos a vengar *(vindicatione)* la patria y, al sobrevenir el ataque de los enemigos, éstos provocaren un poco de daño o de cautividad en nuestra provincias o reino, todo aquel que se hubiere mostrado perezoso o miedoso *(formidulosus)* o afectado de malicia, temor o tibieza *(tepiditate)*, y que hubiere diferido acudir con toda la intensidad de sus fuerzas contra los enemigos de nuestro pueblo para ayudar y vengar al pueblo y a la patria: si alguno de éstos fuere sacerdote o clérigo y no tuviere manera de reparar con sus propios bienes los daños ocasionados por los enemigos en los bienes de nuestra tierra, que sea sometido *(mancipetur)* a un severísimo exilio según la elección del príncipe. Esta sentencia sólo se observará en los obispos, los presbíteros y los diáconos. En cambio, en los clérigos que no gocen de ningún cargo *(honorem)*, se cumplirá toda la sentencia según el orden que se establece más abajo para los laicos. Respecto de éstos, →

IX, 2, 8. ***Recc. deest.***

Erv.] nobilis, sive mediocrior viliorque persona, qui talia gesserint, presenti lege constituimus, ut[1] amisso testimonio dignitatis redigatur protinus in conditionem ultime servitutis, ut de eius persona quidquid princeps iudicare voluerit potestas illi indubitata manebit. Nam iustum est, ut qui nobilitatem sui generis et statum patrie, quod prisce gentis adquisivit utilitas, constanti animo vindicare nequivit, legis huius sententia feriatur, qui notabiliter superioribus culpis adstrictus, degener atque inutilis repperitur. De bonis autem transgressorum, laicorum scilicet adque etiam clericorum, qui sine honore sunt, id decernimus observandum, ut qui deinceps hoc fortasse commiserint, inde cuneta damna terre nostre vel his, qui mala pertulerint, sarciantur; ut recte doleat, et dignitatem se amisisse nobilium et predia facultatum, cuius maligna vel timida factio nec ledentem reppulit hostem nec se ostendit in adversariorum congressione virilem. Nam et si quilibet infra fines Spanie, Gallie, Gallecie vel in cunctis provinciis, que ad ditionem nostri regiminis pertinent, scandalum in quacumque parte contra gentem vel patriam nostrumque regnum vel etiam successorum nostrorum moverit aut movere voluerit, dum hoc in vicinis loci ipsius partibus iuxta numerum miliorum suprascriptum nuntiatum extiterit, aut etiam specialiter quisquis ille a sacerdotibus, clericis, ducibus, comitibus, thiufadis, vicariis vel quibuslibet personis iuxta ordinem suprascriptum

IX, 2, 8. *l.* 1. mediocrior] *ita E. V* 2. 3. 15. *Pith.*; mediocris *cett.* vilisque *V* 15. qui] que *V* 1. gesserint] *ita E. Pith.*; gesserit *cett.* ‖ *l.* 3. in *deest E* 1. conditione] *ita E* 2. *V* 1; ultionem *V* 16; conditionem *E* 1. ut] et *Pith.* quicquid *E* 1. *V* 1, *et ita infra.* ‖ *l.* 4. iudicare] v i n d i c a r e *Pith.* manebit] maneat *V* 1. ‖ *l.* 7. qui notabiliter — repperitur *des. V* 3. notabiliter] nobiliter *E* 1. *V* 4. *Pith.*; nobiliter *corr.* notabiliter *E* 2; ignobiliter *Lind.* degener atque] deneger atque *V* 2; degenerat que *V* 4; degenerat qui *E* 1; denegent qui *V* 1. ‖ *l.* 9. etiam *deest V* 2. ‖ *l.* 10. observandum] *ita E. V* 1—5. 15. 16; servandum *Mad.* ‖ *l.* 11. nostre *deest V* 1. mala] male *E* 2. *V* 2. *l.* 12. doleatur *V* 1. predia facultatum] predictam facultatem *V* 15. 16. ‖ *l.* 13. timida] tumida *V* 1. factio] fatio *E* 1. factio nec ledentem] factione credentem *E* 2; factione negligentem *V* 1. 4. *l.* 14. congressione] congressionem *E* 2; conversione *E* 1. *Pith.* et si *des. E* 1. ‖ *l.* 15. Yspanie *V* 1. Galilee *rad. corr.* Galiee *E* 2. Gallecie] Galicie *V* 1; Gallicie *V* 8. 15. 16. *Pith.*; vel Gallicie *V* 2; *deest V* 3. 4. ad] a *E* 1. ‖ *l.* 17. nostramque *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 18. loci] locis *E. V* 2. *Pith.* partibus] patris *V* 1; partis *Pith.* ‖ *l.* 19. miliorum] meliorum *E* 2; *deest V* 3. extiterit] fuerit *Pith.* ‖ *l.* 20. quisquis ille] cuique illi *V* 1. ‖ *l.* 21. thiufadis] *ita E* 1. *Pith.*; tiuphadis *E* 2. *V* 2; tiumphadis *V* 3; thiuphadis *V* 1; tiufadis *cett.*

1) *Sublata est haec sententia a concilio Toletano XII, can.* 7: . . . quia legem illam a domino Wambane principe editam, quae de progressione est exercitus annotata, huius principis nostri et domini Ervigii mansuetudo temperare disposuit, adeo annuente nobis glorioso et religiosissimo Ervigio principe necessarium hoc sanctum concilium definivit, ut hi, qui per supradictam legem testificandi dignitatem perdiderunt, recepto testimonio pristinae dignitatis causas exsequi possint debitae actionis, qualiter nobilitatis solitae titulum reportantes, et quae de praeteritis legitime testificare voluerint, licentiae obtineant votum, et a iudicibus nullis prohibitionibus arceantur; hoc videlicet adicientes, ut, si quid in praeteritis testificare voluerunt, si pro sola huius rei infamatione reiecti sunt, testimonio suo nuper conquirant, quod in praeteritis conquirere poterant, tantum si illo tempore. quo in praeteritis ad testimonium dicendum vocati sunt et supradictae legis institutionibus reprobati, aut aliam criminis notam eos tunc non habuisse patuerit, aut tricennium tunc effluxisse, cum ad testimonium fuerant prolati, hi, qui eos reprobaverant, manifeste convicerint. *Cf. p.* 374, *n.* 1.

tanto si el que obrare así fuera persona noble *(nobilis)* o fuere de posición mediana *(mediocrior)* o baja *(vilior)*, por la presente ley establecemos que, perdida la dignidad de testificar *(amisso testimonio dignitatis)*, sea relegado inmediatamente al grado más ínfimo de servidumbre *(ultime servitutis)* de manera que el príncipe tendrá la potestad incuestionable para hacer lo que quiera de su persona. Ya que es justo que aquel que con ánimo pertinaz *(animo constanti)* no quiso vindicar la nobleza de su pueblo y la integridad de la patria que los servicios de sus antepasados alcanzaron, sea afectado por la sentencia de esta ley, dado que el que es notoriamente culpable de los delitos anteriores sea considerado degenerado e inútil *(degener atque inutilis)*. Asimismo, respecto de los bienes de los transgresores tanto de los laicos como de los eclesiásticos que no tengan ningún cargo *(sine honore)*, mandamos que se observe esto: que cualquiera que de ahora en adelante cometiere tal delito repare todos los daños a nuestra tierra y a aquellos que los hayan sufrido; que como corresponde *(recte)* se duela de haber perdido la dignidad de los nobles *(nobilium)* y el goce de sus bienes *(predia facultatum)*, que con su conducta maligna o tímida, no repelió al enemigo cuando éste agredía *(ledentem hostem)* y [por negligencia *add. B]* no se mostró viril en el combate contra los adversarios. Y si alguien dentro de las fronteras de Hispania, de la Galia, de Galicia o en todas las provincias que están sometidas a la jurisdicción de nuestro gobierno *(ad ditionem nostri regiminis)*, moviere o quisiere mover hostilidades *(scandalum)* en cualquier parte contra nuestro pueblo, la patria, nuestro reino *(gentem, patriam, regnum)* el de nuestros sucesores, cuando eso fuere conocido en los territorios vecinos de este lugar dentro del radio de las millas antes nombradas, y también especialmente, si alguien de entre los sacerdotes, clérigos, duques, condes, tiufados, vicarios o cualesquiera otras personas según el orden que se ha fijado más arriba, fuere advertido o →

Recc. deest. *Erv.*] admonitus fuerit, vel ad suam cognitionem quoquo modo pervenerit, et statim ad vindicationem aut regis aut gentis et patrie vel fidelium presentis regis, contra quem ipsum scandalum excitatum extiterit, non citata devotione occurrerit et prestitum se in eorum adiutorio ad destruendum exortum scandalum non exhibuerit: si episcopus vel quilibet ex clero fuerit aut fortasse ex officio palatino, in quocumque sit ordine constitutus vel quelibet persona fuerit dignitatis, aut fortasse inferior huius infidelitatis inplicatus scelere, non solum exilio religetur, sed de eorum facultatibus quidquid censura regalis exinde facere vel iudicare voluerit, arbitrii illius et potestatis per omnia subiacebit. Illos tantum a superioribus capitulis lex ista indemnes efficiet, qui ita ab infirmitate fuerint pregravati, ut progredi vel proficisci in consortio fidelium secundum superiorem ordinem minime possint; qui vero, et si ipsi morbis quibuslibet fuerint prepediti, omnem tamen suam virtutem in adiutorio episcoporum vel clericorum adque fratrum suorum sinceriter pro utilitate regie potestatis, gentis et patrie fideliter laborantium dirigebunt. Quod si hoc non fecerint, superiori sententia pariter cum transgressoribus feriantur. Persona autem illa tunc erit a suprascripta damnatione innoxia, dum per idoneum testem convicerit, ita se esse pre egritudine inpossibilem, ut nullum habuisset in tempore prestandi vel proficiscendi vigorem; ut vitium, quod ex preteritis temporibus male usque hactenus inoleverat, et severa legis huius censura redarguat, et concors adque unanimis adsensio quietem plebium et patrie defensionem adquirat. **IX, 2, 8.**

Data et confirmata lex die kalendarum Novembrium anno feliciter secundo regni nostri [1].

IX, 2, 8. *l.* 1. admonitus] innunciatum *V* 1. quoquo] *ita E* 1. *Pith.;* quoque *corr. al. m.* quoquo *E* 2; quocumque *cett.* ‖ *l.* 2. et patrie] aut patrie *V* 1. 2; et patrie — regis *des. V* 4. ‖ *l.* 3. presentis regis *al. m. corr.* pr. legis *E* 2; presentibus regni *V* 3. ipsum] ipsut *E* 2. excitatum] constitutum *E* 2. ‖ *l.* 4. citata] concitata *V* 1. occurrerit] *ita E* 1; concurrerit *V* 1; cucurrerit *cett.* et dum prestitum *E* 2. prestitum] prestum *V* 1. in adiutorium *E* 2. ‖ *l.* 7. quelibet] *ita E;* cuiuslibet *cett.* ‖ *l.* 8. inplicatus] inpublicatus *E* 1. *Pith.; deest V* 1. religetur] *ita E. V* 2; relegetur *cett.* *l.* 9. sed] sed et *E* 1. regalis] *ita E* 1. *V* 1. 2. 5. 15. 16. *Pith.;* legalis *cett.* exinde *deest V* 2. *l.* 10. arbitrii illius et potestatis] *ita E;* arbitrio i. et potestatis *V* 2; arbitrio i. et potestati *cett.* *l.* 11. tantum] tamen *V* 15. 16. efficiet] *ita E* 2. *V* 2; efficiat *ead. m. corr. E* 1; efficiat *cett.* ab *deest V* 2. ‖ *l.* 12. vel] *ita E* 1; aut *cett.* consortium *V* 1. 2. ‖ *l.* 13. minime *deest V* 2. et si *des. V* 1. ‖ *l.* 15. in adiutorium *E* 2. adque] ad, *al. m. add.* que *E* 2; atque *cett.* ‖ *l.* 16. gentis] *ita E. V* 1; et gentis *cett.* et fideliter *V* 1. ‖ *l.* 17. dirigebunt] *ita E. V* 2. 3. *Pith.;* diregant *V* 1; dirigent *cett.* ‖ *l.* 18. superscripta *Pith.* ‖ *l.* 20. pre egritudine] per egritudinem *V* 1. ‖ *l.* 22. recensura *V* 2. redarguit *E* 1. ‖ *l.* 23. consors *E* 1. *V* 1. 2. *Pith.* ‖ *l.* 25. die] a die *E* 2. Nov. *deest V* 3. *l.* 26. nostri] Toleto *add. V* 3.

1) *I. e. die* 1. *Nov. a. p. Chr.* 673.

fuere conocedor por cualquier circunstancia y no acudiere al instante con el acatamiento aludido para vengar *(ad vindicationem)* al rey, al pueblo, a la patria o a los súbditos *(fidelium)* del rey actual contra el que consta que se hubieren producido hostilidades y no se mostrara presto en ayudarles a destruir las hostilidades originadas: si fuere un obispo o un clérigo o tal vez de un cargo palatino *(ex officio palatino)*, de cualquier categoría o dignidad, o tal vez de una persona inferior *(inferior)* que estuviere implicada en este delito de infidelidad *(scelere infidelitatis)*, no solamente sea relegada al exilio sino que la decisión real *(censura regalis)* [legal *según B en lugar de* real] tenga en todo plena potestad de hacer lo que quiera de sus bienes según su arbitrio. Esta ley sólo considerará exentos de los capítulos anteriores aquellos que se hallen afectados por una enfermedad *(infirmitate)* de tal manera que no puedan en absoluto avanzar y ponerse en marcha en compañía de los otros súbditos *(in consortio fidelium)* de acuerdo con la ley anterior; pero éstos, aunque se hallen impedidos por alguna enfermedad *(morbis)*, pondrán a disposición todo su poder *(suam virtutem)* para ayudar a los obispos, a los clérigos y a sus hermanos que trabajen sincera y fielmente para servir a la potestad real, al pueblo y a la patria. Y si no lo hicieren, que sean afectados por la sentencia anterior igual que los transgresores. Asimismo, estas personas quedarán libres de la condena anterior a condición de que demuestren por medio de un testimonio idóneo que se hallaban imposibilitadas por la enfermedad *(pre egritudine)*, de tal manera que, en el momento de prestar sus servicios y de ponerse en marcha, se veían totalmente faltas de fuerza *(vigorem)*; de manera que este vicio que en tiempos pasados y hasta ahora *(hactenus)* desgraciadamente se había arraigado, quede destruido por la severa censura de esta ley, y que el consentimiento *(adsensio)* concorde y unánime consiga la tranquilidad del pueblo *(quietem plebium)* y la defensa de la patria.

Esta ley ha sido dada y confirmada en el día de las calendas de Noviembre del segundo año de nuestro feliz reinado.

IX, 2, 9. *Recc. deest.* | *Erv.*]

VIIII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

De his, qui in exercitum constituto die, loco vel tempore definito non successerint aut refugerint; vel que pars servorum uniuscuiusque in eadem expeditione debeat proficisci.

Si[1] amatores patrie hii procul dubio adprobantur, qui se periculis ultronee pro eius liberatione obiciunt, cur desertores potius non dicantur, qui vindicatores eius esse desistunt? Nam quando hi tales voluntarie terram salvaturi credendi sunt, qui etiam admoniti pro liberatione patrie non insurgunt? dum aut de bellica profectione se differunt, aut, quod peius est, vel remorari contra monita cupiunt, vel destituti contra ordinem proficiscuntur; cum quidam illorum laborandis agris studentes servorum multitudines cedunt, et procurande salutis sue gratiam nec vicesimam quidem partem sue familie secum ducunt; quin potius auctiores volunt fieri fruge quam corporis sospitate, dum sua tegunt et se destituunt, maiorem diligentiam rei familiaris quam experientiam habentes in armis; quasi laborata fruituri possideant, si victores esse desistunt. Consulendum est ergo talibus per disciplinam, quos studia utilitatis proprie non invitant. Unde id cunctis populis regni nostri sub generali et omnimoda constitutione precipimus, ut instituto adque prefinito die vel tempore, quo aut princeps in exercitum ire decreverit aut quemlibet de ducibus vel comitibus profecturum in publica utilitate preceperit, quisquis ille sive admonitionem cuiuslibet suscipiat, seu etiam nec admonitus qualibet tamen cognitione id sentiat vel quocumque sibi indicio innotescat, quo in loco exercitus bellaturus accedat, domui ulterius residere non audeat vel qualemcumque remorationem vel excusationem profecturus exhibeat; sed definitis locis adque temporibus, iuxta quod eos vel iussio principalis monuerit, vel admonitio ducis vel comitis, thiufadi, vicarii seu cuiuslibet curam agentis tetigerit,

IX, 2, 9. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (8. 15. 16. 17. 18. 20). — *l.* 1. FL. — REX] NOV EM *V* 2; NOVITER EMENDATA *add.* *V* 4. 8; ANTIQUA *V* 15. ERVIGIUS] *ita* *E.* *V* 1. 3. 4. 5. 8; VBAMBA *Mad.* ‖ *l.* 2. exercitum] *ita* *E* 1. *V* 1. *Pith.*; exercitu *cett.* constituti *V* 16. die *deest* *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 3. refugierint *E* 2. vel — proficisci *des.* *V* 15. 16. ‖ *l.* 4. unicuiusque *E* 2. eadem *deest* *E* 2. expeditionem *E* 2. ‖ *l.* 5. proficiscere *E* 2. ‖ *l.* 6. hii] *ita* *E* 2; hic *E* 1; hi *cett.* *l.* 7. potius] protinus *V* 16. ‖ *l.* 8. eius esse] *ita* *E* 1. *V* 1. 3; eius se esse *cett.* non desistunt *Pith.* voluntarię *E* 1. ‖ *l.* 9. salbaturi *E* 2; salvatum *V* 1. admoniti] *ita vel* ammoniti *codd. et* *Pith.*; animo acri *Pith. in textu.* ‖ *l.* 11. vel *deest* *Pith.* rememorari *E* 2. distituti *E* 2. ‖ *l.* 12. istudentes *E* 2. *l.* 13. multitudinem *V* 4. 15. 16. cedunt] *ita* *E.* *V* 1. 2. 3. 4. 5; caedunt *Pith.*; coelant *Lind.*; tegant *Mad.* gratiam] *ita* *E.* *V* 1; gratia *cett.* ‖ *l.* 14. vicessimam *E* 1. ‖ *l.* 15. auctores *V* 1. volunt] malunt *V* 2. ‖ *l.* 16. distituunt *E* 2. ‖ *l.* 17. esse] sese *E* 2; eius esse *V* 1. ‖ *l.* 18. desistant *E* 2. istudia *E* 2. ‖ *l.* 20. instituto] in constituto *E* 1. *Pith.*; in statuto *V* 2. adque pref. die] die atque prefinito *V* 2. adque] *ita* *E* 2; ac *E* 1; hac *V* 3; actos *V* 4. ‖ *l.* 21. ire] exire *V* 1. 2. 4. ‖ *l.* 22. publica utilitate] *ita* *E*; publicam utilitatem *cett.* ‖ *l.* 25. quem in locum *V* 5. adcedat *E* 2. ‖ *l.* 26. domui] *ita* *E.* *V* 1. 2; domi *cett.* vel] *ita* *E.* *V* 1. 2. 3; nec *Mad.* ‖ *l.* 27. in definitis *V* 2. adque] *ita* *E* 2; atque *cett., et ita infra.* ‖ *l.* 28. eos] eum *Pith.* ‖ *l.* 29. thiufadi] *ita infra* *E* 1 *(ubi hoc loco deest).* *Pith.*; tiuphadi *E* 2. *V* 2; thiephadi *V* 1; tiufadi *cett.* sen] sub *E* 1.

1) *Ervigius perficiens, quod concilio Toletano XII. concesserat (v. p. 372, n. 1), hac lege novella legem a praecessore de progressione exercitus promulgatam temperavit. Amissionem testimonii non iam inter poenas legis repetivit; tamen mirum in modum Wambani legem integram in codice legum recepit. Cf. Dahn, 'Könige' VI*[2]*, p. 220 sq., ubi perperam lex Egicano tribuitur.*

IX,2,9 ***Erv.]*** VIIII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

[NUEVAMENTE ENMENDADA *add. B]*
Recc. deest]
De aquellos que no se presentaren al ejército en el día señalado, al lugar y en el momento establecidos, o bien que desertaren, y qué parte de los siervos de cada uno deba ir en la misma expedición

Si es cosa confirmada que los que aman *(amatores)* a la patria no hay duda de que son aquellos que afrontan voluntariamente *(ultronee)* los peligros para liberarla, ¿por qué no llamaremos más bien desertores *(desertores)* a aquéllos *(vindicatores)* que se niegan a vindicarla? Porque, ¿cuándo podremos creer que salvarán voluntariamente a la patria éstos que cuando son requeridos no se levantan ni para liberarla? Mientras tanto, o difieren en ir a la guerra *(de belica profectione)* o, lo que es peor, desean quedar en casa cuando son avisados *(remorari)*, o van desprovistos de protección *(destituti contra ordinem)* infligiendo las órdenes; ya que algunos de ellos, más dispuestos al cultivo de los campos *(laborandis agris studentes)*, dejan una gran cantidad de siervos y no se llevan ni la vigésima parte *(vicesimam partem)* de su servidumbre para que vigilen por su integridad *(salutis sue)*; es más, prefieren tener más cuidado de sus frutos que de la salvaguarda de su cuerpo *(fruge quam corporis sospitate)* cuando protegen sus cosas y no se proveen de la protección adecuada, preocupándose más por sus bienes familiares que de ejercitarse en las armas *(experientiam habentis in armis)*; como si hubieren de gozar de la posesión del fruto de su trabajo, si no se esfuerzan en salir vencedores. Hay que obligar, pues, por la disciplina a éstos que no se ven movidos por el interés del bien propio *(studia utilitatis proprie)*. Por eso, ordenamos a todas las personas de nuestro reino con un decreto general y sin excepción que, una vez determinado y fijado el día y el tiempo en que el príncipe decrete acudir al ejército *(in exercitum)* o bien ordene que alguno de los duques *(de ducibus)* o de los condes *(comitibus)* se ponga en marcha para un servicio público *(publica utilitate)*, cualquiera que hubiere recibido el aviso *(admonitionem)* de alguien, o que, aun sin recibirlo, oiga decirlo o tenga noticias *(cognitione)* por algún indicio cualquiera, acuda al lugar donde el ejército ha de combatir *(bellaturus)*, que no se atreva permanecer en casa por más tiempo y que no presente retraso ni escusa *(remorationen vel excusationem)* para ponerse en marcha; sino que, una vez determinados el lugar y el tiempo, según se lo haya advertido la orden del príncipe o el aviso del duque *(ducis)* o del conde *(comitis)*, del tiufado *(thiufadi)*, del vicario *(vicarii)* o de alguien que tuviere el encargo *(curam)*, cada uno se presente →

Recc. deest. | *Erv.*] prestum se unusquisque, ut dictum est, definito loco vel tempore exhibeat. Iam vero, si quisquis ille admonitus, vel etiam si nec admonitus, et tamen qualibet cognitione sibimet innotescente non nescius, aut progredi statim noluerit, aut in definitis locis adque temporibus prestus esse destiterit: si maioris loci persona fuerit, id est dux, comes seu etiam gardingus, a bonis propriis ex toto privatus exilii relegatione iussu regio mancipetur; ita ut, quod principalis sublimitas de rebus eius iudicare elegerit, in sue persistat potestatis arbitrio. Inferiores sane vilioresque persone, thiufadi scilicet omnisque exercitus conpulsores vel hi, qui conpelluntur, si aut in exercitum venire distulerint, aut in loco vel tempore constituto minime occurrerint vel proficisci neglexerint, seu de expeditione publica quocumque fraudis commento effugiendo se subtraxerint, non solum ducentorum flagellorum ictibus verberati, sed et turpiter decalvatione fedati, et singulas insuper libras auri cogantur exolvere, quas principalis potestas cui largiri decreverit, sui maneat incunctanter arbitrii. Quod* si non habuerit, unde hanc conpositionem **IX, 2, 9.**

*) *Pro:* Quod si — non moretur *(p.* 377, *l.* 3*) V* 15. 16. 17. 20 *haec praebent, quae secundum V* 18 *'in codice vetustissimo' legebantur:* Quod si non habuerit, unde hanc conpositionem exsolvat, tunc regie potestati sit licitum huiusmodi transgressorem perpetue servituti addictum cui elegerit serviturum, res quoque eius alibi separata collatione concedere vel donare; ita ut idem transgressor nec ad statum libertatis quolibet sibi indulgente ulterius redeat, neque rei sue iura quocumque sibi restaurante recipiat. Quod si etiam quidem rei dominus, id est ipse, qui quidem transgressoris reiculas donatas perceperat, culpe cuiuslibet crimine forsitam dinotatus a statu dignitatis pristine cadat, unde res ipsa in principis potestatem iterum veniat, tunc id irrevocabili constitutione tenebitur, ut etiam si ipse eam habere non meruerit, qui eam prius acceperat, in aliis fidelibus transfusa res ipsa proficiat; tantum, ut in illius ultra potestatem non transeat, qui in profectione bellica tardus et dignitate semel exstitit privatus et rebus. Sane duces omnes senioresque palatii ad huiusmodi sententiam obnoxii tenebuntur, quicumque fuerint superioris precepti transgressores inventi. Nec non et illi huiuscemodi damnationis sententiam merebuntur, qui aut de bello refugiunt, aut in bellica profectione constituti extra senioris sui permissum alibi properasse reperiuntur. Id

IX, 2, 9. *l.* 1. ut dictum est *des. E* 1. *Pith.* vel] aut *E* 1. ‖ *l.* 2. exhibeat] exibebit *E* 2. etiam si] *ita E* 1. *V* 1; si *deest cett.* ‖ *l.* 4. istatim *E* 2. in *deest E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 5. prestus] praestitus *E* 1. *Pith.* maioribus *E* 1. comes] comis *E* 1; comes vicarius *V* 4. ‖ *l.* 6. seu] sive *E* 1; seu etiam *des. V* 3. propriis] pro his *E* 1. *Pith.* religatione *E* 2. ‖ *l.* 8. in — arbitrio] abeat licitum *V* 3. ‖ *l.* 9. thiufadi] *ita E* 1; tiuphadi *E* 2. *V* 2. 3; thiuphadi *V* 1; tiufadi *cett.* scilicet — si aut] et homnis persona que *V* 3. ‖ *l.* 10. in loco] in *deest V* 1. ‖ *l.* 11. occurrerint] concurrerint *V* 1. 2. *l.* 12. effugiendo] aut fugiendo *E* 2. ‖ *l.* 13. subtraxerint] retraxerit *E* 2. ducentenis] *ita E;* ducentorum *cett.* ducent. — verberati] CC flagella suscipiat *V* 3. hictibus] *ita E* 2. *V* 2; ictibus *cett.* *l.* 14. turpiter — insuper] decalbatur puplice et pro capite *V* 3. et singulas] et *deest V* 1. 2. *l.* 15. largire *E* 1. *V* 2. *Pith.* sui] suo *Mad.* maneat] *si V* 3. ‖ *l.* 18. Quod si — dignitatis pristine cadat (*l.* 26)] *Haec ex solo codice V* 17 *dedi; quae etiam in V* 15. 16, *quamquam in Mad. omissa, exstitisse crediderim.* ‖ *l.* 21. separatas *cod.* ‖ *l.* 23. ulterius] alterius *cod.* ‖ *l.* 27. irrevocabili] irrecuperabili *V* 17. ‖ *l.* 29. acceperat] *ita V* 17; accepit *Mad.* ‖ *l.* 30. tantum] *ita V* 17; tantum est *Mad.*
l. 33. tenebuntur] tenebantur *V* 17.

prontamente, tal como se ha dicho, al lugar y en el momento establecido. Ahora bien, si alguien, habiendo recibido el aviso, o sabiéndolo por alguna noticia que se lo haya hecho saber, aunque no hubiere sido avisado *(innotescente)*, no quisiere ponerse en marcha inmediatamente o desistiere de estar presente en los lugares y tiempos establecidos: si fuere persona de posición mayor *(maioris loci)*, o sea, duque, conde o gardingo, completamente privado de los bienes de su propiedad, que sea sometido al alejamiento del exilio por orden del rey; de tal manera que la excelsitud del príncipe *(sublimitas principalis)* tenga potestad de hacer lo que decida sobre sus bienes. La personas de condición inferior o las de condición vil *(inferiores vilioresque)*, o sea, los tiufados y todos los reclutadores *(compulsores)* del ejército o aquellos que son reclutados, si difirieren acudir al ejército o no se presentaren en el lugar señalado y en el tiempo establecido, o fueren negligentes en ponerse en marcha, o se sustrajeren de la expedición pública escabulléndose *(effugiendo)* mediante la invención de algún fraude *(fraudis commento)*, no sólo han de ser flagelados con doscientos azotes sino que, desfigurados *(fedati)* ignominiosamente con la decalvación, sean obligados, además, a pagar una libra de oro cada uno, que la potestad del príncipe indiscutiblemente *(incunctanter)* podrá decidir a quien quiera otorgar según su arbitrio. Y si no tuvieren con qué pagar esta indemnización, entonces será lícito a la potestad real someter a estos →

IX, 2, 9. ***Recc. deest.***

Erv.] exolvat, tunc regie potestati sit licitum huiusmodi transgressorem perpetue servituti subicere, ut quod de eo suisque rebus ordinare decreverit, habeat sine dubio potestatem. Illos sane ab huius legis sententia decernimus permanere innocuos, quos aut principalis absolverit iussio, aut minoris adhuc retinuerit etatis tempus aut senectutis vetustas, vel etiam egritudinis cuiusque gravida represserit moles. Si tamen is, qui egritudine fuerit pregravatus, per legitimum testem probare potuerit, quia pre egritudinis languore in exercitum proficisci nequivit, omnem

tamen in hac eadem progressione tam in maiorum quam in minorum personis est observandum, ut, si quilibet sub gravi egritudine consistens nullo modo proficiscendi habeat vires, statim loci illius vel territorii episcopum ad sue egritudinis inspiciendam molestiam veniendum exoptet; ita ut illum ex episcopis inspectorem sue egritudinis advocet, in cuius territorio vel provincia aut infirmasse ei contigerit aut immorasse, vel ex aliorum territorio advenisse contigerit. Nam non aliter eis est credendum, nisi aut episcoporum testimonio, in quorum territoriis dinoscitur infirmasse, iurisiurandi fuerit attestatione firmatum, aut eorum iuramento, quos iidem episcopi vice sua inspectores direxerint, fuerit conprobatum. Qui tamen episcopi hanc de talibus curam habeant, ut egritudines eorum aut per se aut per subditos diligenter inspiciant, si aut proficisci nullo modo possunt, aut si post aliquos dies possint definite concurrere ad bellandum, id est, antequam exercitus in prefinitis locis ingrediatur ad prelium. Et secundum quod talium egritudines viderint, ipsorum est iudicio committendum, utrum domi sospitatis gratia reparande immorentur, an reparatis viribus illis expediat ambulandum; qualiter sub eorum episcoporum testimonio aut egritudinibus eorum compatiamur, ut concedat, aut vitium, si sub egritudine fingitur, resecemus, ut placeat; ita tamen, ut si se quisquis ille ita viderit infirmitate defessum, ut nullo modo proficisci valeat ad prelium, virtutem rei sue secundum legis huius institutionem in publicis utilitatibus eum duce vel comite suo dirigere non moretur. Sin autem senserit, se continuo meliorari, mox ut corporis reparaverit vires, statim per se cum omni virtute sua, secundum quod legis huius sanctione precipitur, illic non moretur succedere, ubi novit se admonitum exstitisse vel exercitum cognoverit postea properasse.

IX, 2, 9. *l.* 1. tunc — potestatem] regi serviturus subiaceat *V* 3. potestatis *E* 1. *Pith.* huiusmodo *E* 1. ‖ *l.* 2. perpetua servitute *V* 1. 2. rebus *deest* *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 3. huius] huiusmodi *Pith.* *l.* 4. decrevimus *Pith.* permanere] *ita* *E.* *V* 1. 2. 5; manere *V* 4; *cett.* *deest.* ‖ *l.* 5. retinuerit etatis tempus] aetatis retinuerit tempus *E* 1; ret. tempus vel etatis *V* 1. 2. ‖ *l.* 6. vel] *ita* *E.* *V* 2; aut *V* 1. cuiusque — moles] languor *V* 3. cuiusque] cuiuscumque *E* 1. *Pith.*; *deest* *V* 4. gravida] grave *V* 4. represseris *E* 1; presserit *V* 4. moles] ut proficisci minus possit *add.* *V* 1. is] his *E* 2. *l.* 7. egritudine — quia pre *des.* *E* 1. *Pith.* probare potuerit — ponamus (*p.* 377, *l.* 5)] probetur aut por sagramento, qui langor fuerit opressus; et si non adprobaverit superius lex feriatur et condemnetur *V* 3. ‖ *l.* 8. pre] per *E* 2. *V* 1. langore *E* 2; languorem *V* 1. proficisci] properare *V* 4. 5; probare *E* 2. *l.* 13. ita] *ita* *V* 17; id est *Mad.* inspectorem] *ita* *V* 17; inspectores *Mad.* ‖ *l.* 16. non aliter eis] *ita* *V* 17; ei aliter non *Mad.* ‖ *l.* 17. iurisiurandi] *ita* *V* 17; aut iur. *Mad.* ‖ *l.* 19. direxerint] *ita* *V* 17 *in margine*; *V* 17 *in textu et Mad.*: dixerint. ‖ *l.* 20. eorum] *ita* *V* 17; morbosque *add.* *Mad.* ‖ *l.* 24. est] *ita* *V* 17; esse *Mad.* ‖ *l.* 28. resecemus] *ita* *V* 17; resecetur *Mad.* ‖ *l.* 29. ille] *ita* *V* 17; *deest* *Mad.*

transgresores a servidumbre perpetua de tal manera que esté autorizado sin ninguna duda a hacer de ellos y de sus bienes aquello que quiera ordenar. Pero decretamos que no sean sometidos a los preceptos de esta ley aquellos a quienes libere una orden *(iussio)* del príncipe o que se vean retenidos aún por la minoría de edad *(minoris etatis)* o por la vejez *(vetustas senectutis)*, o que se vean cargados por el grave peso *(gravida moles)* de una enfermedad. Asimismo, si aquel que se hallare cargado por una enfermedad pudiera demostrar mediante un testimonio legítimo *(legitimum testem)* que no pudo ir al ejército por el debilitamiento de la enfermedad *(pre egritudinis languore)*, →

Recc. deest.

Erv.] tamen virtutem rei sue ipse, qui egritudine pregravatus fuerit, secundum legis huius institutionem in publicis utilitatibus cum duce vel comite suo dirigere non moretur. Nunc vero, quia de generali omnium progressione prediximus, restat, ut de progressorum virtute vel copiis instituta ponamus. Et ideo id decreto speciali decernimus, ut, quisquis ille est, sive sit dux sive comes atque gardingus, seu sit Gotus sive Romanus, necnon ingenuus quisque vel etiam manumissus, sive etiam quislibet ex servis fiscalibus, quisquis horum est in exercitum progressurus, decimam** partem servorum suorum secum in expeditione bellica ducturus accedat; ita ut hec pars*** decima servorum non inermis existat, sed vario armorum genere instructa appareat; sic† quoque, ut unusquisque de his, quos secum in exercitum duxerit, partem aliquam zabis[1] vel loricis munitam, plerosque vero scutis, spatis, scramis[2], lanceis sagittisque instructos, quosdam etiam fundarum instrumentis vel ceteris armis, que noviter forsitan unusquisque a seniore vel domino suo iniuncta habuerit, principi, duci vel comiti suo presentare studeat. Si quis autem extra hanc decimam partem servorum suorum in exercitus progressione accesserit, omnis ipsa decima pars servorum eius studiose quesita adque discripta, quidquid minus fuerit inventum de hac instituta adque discripta decima parte servorum in bellicam unumquemque secum expeditionem duxisse, in potestate principis IX, 2, 9.

**) *Pro* decimam partem servorum suorum *praebent* V 15. 16: medietatem servorum suorum, de his, qui inventi fuerint a vicesimo anno et supra, id [est] usque ad quinquaginta singulatim unusquisque.

***) V 15. 16 *praebent:* medietas *pro* pars decima, *et similiter infra l.* 17—20: medietatem — medietas — medietate *pro* partem decimam — pars decima — parte decima.

†) *Pro* sic quoque — plerosque vero scutis *praebent* V 15. 16: Primam et vicesimam partem unusquisque de his, quos secum in exercitum duxerit, zavis (armis *pro* z. V 16) vel loricis munitam principi, duci vel comiti presentare studeat. Reliquam vero partem armatam ostendat, id est aliquos cum scutis.

IX, 2, 9. *l.* 1. tamen *deest* E 1. egritudinem E 2; ab aegritudine *Mad.* fuerit pregravatus V 2. ‖ *l.* 4. omnium] hominum E 2. progressorum] progressione V 1. ‖ *l.* 5. institute E 1. *Pith.* *l.* 6. quisquis ille est *des.* V 3. comis E 1. gardingus] grandaevus V 16. seu — ingenuus *des.* V 4. *l.* 7. Gotus] *ita* E 2; Gothus *cett.* ‖ *l.* 8. sive] seu E 1. *Pith.* quislibet] *ita* E. V 1. 2; quilibet *cett.* *l.* 9. expeditione bellica] *ita* E; expeditionem bellicam *cett.* ‖ *l.* 10. hec ipsa V 1. servulorum E 2. V 1. ‖ *l.* 11. inermis] in armis E 1. appareat] *ita* E. V 1—5; permaneat *Mad.* sic] sicut V 2. *l.* 13. zabis] zavis E 1. *Pith.* *Mad.*; zavus V 3. monitam E 1. vero *deest* E 2. V 1. 2. spatis] *ita* E. V 2; spathis *cett.* ‖ *l.* 15. noviter] nobiter E 2; uobiliter V 1. 2. forsitam] forsam E 1; forsan *Pith.*; forsitan *cett.* ‖ *l.* 18. suorum — servorum *des.* V 4. exercitu E. progressione] *ita* E 1. V 1; progressionem *cett.* ‖ *l.* 19. discripta] *ita* E 2. V 2; descripta E 1. V 1; discussa V 16. ‖ *l.* 20. inst. adque discr.] adque discripta *des.* E 1. *Pith.* *Mad.*; atque descripta V 1. decimam partem V 2. *l.* 21. bellica E 1. V 2. secum] secundum E 1. in *(post add. al. m.)*, expeditio E 2; in expeditione V 1; in expeditionem V 2. potestate] *ita* E. V 1; potestatem *cett.*

1) *'Zaba' est loricae species; v. Ducange, Glossarium s. h. v.* 2) *'Scrama', vox Germanica, significat gladii speciem; v. Ducange s. h. v.*

eso no obstante, que procure sin tardanza que toda la fuerza de sus bienes *(omnem virtutem rei sue)* vaya con su duque o su conde para los servicios públicos *(in publicis utilitatibus)* según la disposición de esta ley. Ahora bien, porque antes hemos hablado del enrolamiento general de todos *(de generali omnium progressione)*, queda que demos normas sobre las fuerzas y los recursos de los que se enrolen. Y por eso, mediante este decreto específico decretamos que cualquier persona, ya sea duque, conde o gardingo, tanto si fuere godo como romano, y cualquier hombre libre, también si es un manumitido, y también cualquiera de los siervos fiscales, cualquiera de estos que se haya de enrolar al ejército ha de acudir llevando a la expedición pública la decena parte de sus siervos; de tal manera que esta decena parte de sus siervos no vaya desarmada *(inermis)*, sino que se presenten provistos de diversas clases de armas *(vario armorum genere)*; así mismo, que cada uno procure presentar al príncipe, a su duque o a su conde aquellos que lleve consigo al ejército, una parte de ellos protegidos con corazas *(zabis)* y lorigas *(loricis)*, y la mayoría provistos de escudos *(scutis)*, espadas *(spatis)*, gladios *(scrama)*, lanzas *(lanceis)* y saetas *(sagittis)*, y también unos cuantos con instrumentos de hondas *(fundarum)* y con otras armas que quizá haya recibido recientemente de su amo o señor *(seniore vel domino)*. Y si alguien se presentare para enrolarse en el ejército con menos de la decena parte de sus siervos *(extra hanc decimam partem)*, que sea diligentemente establecida y precisada toda la decena parte de sus siervos, y todos los que se hallaren de menos en esta parte aportada por cada uno para la expedición bélica respecto a esta décima parte que se ha ordenado y

IX, 2, 9. ***Recc. deest.***

Erv.] reducendum ‡‡ est, ut, cui hoc idem princeps prelargiri decreverit, in eius subiaceat potestate. Quicumque vero ex palatino officio ita in exercitus expeditione profectus extiterit, ut nec in principali servitio frequens existat, nec in wardia cum reliquis fratribus suis laborem sustineat, noverit se legis huius sententia feriendum; excepto si eum manifesta languoris ostensio conprobaverit morbidum. Nam et si quisque exercitalium, in eadem bellica expeditione proficiscens, minime ducem aut comitem aut etiam patronum suum secutus fuerit, sed per patrocinia diversorum se dilataverit, ita ut nec in wardia cum seniore suo persistat, nec aliquem publice utilitatis profectum exhibeat, non ei talis profectio inputanda est, sed superiori ordine, que de vilioribus inferioribusque personis in hac lege decreta sunt, in semetipsum noverit sustinere. His igitur ordinatis atque conpositis, restat, ut frenum cupiditati eorum ponamus, quos ad peragenda negotia utilitatis nostre inpingimus. Et ideo nullus dux, comes, thiufadus seu quislibet commissos populos regens accepto beneficio vel qualibet occasione sue pessime volumtatis quemquam ex suis subditis de bellica profectione dimittat, aut admonitiones ipsas, que fieri debent progressione[1] exercitus vel inductione armorum, sub ista quasi admonitionis occasione interserat, unde quemquam illorum militare presumat[2]. Nam quisquis talia agens pro his, ut dictum est, causis a quolibet aut oblatum quodcumque perceperit, aut ipse quidquam cuicumque exegerit, et quidem si de primatibus palatii fuerit, et illi, a quo tale aliquid accepit, in quadruplum satisfaciat, et principi pro eo solo, quo se munificare presumpsit, libram ‡‡‡ auri soluturum se noverit. Minores *‡ vero persone, ab honore vel dignitate ingenuitatis

‡‡) *Pro* reducendum est — noverit sustinere *(infra l. 12) praebent V* 15. 16: est reducendum, qualiter id ipsum de hac medietate, quod minus unusquisque secum in exercitum duxerit, cui hoc idem princeps prelargiri decreverit, sui maneat incunctanter arbitrii.

‡‡‡) *V* 16. 17: triginta auri solidos.

*‡) *V* 15. 16. 17 *et 'ex codice vetustissimo'* 18: Minores vero persone et ea, que acceperint, in duplum illis, a quibus sunt ablata vel exacta, restituant, et ipsi L flagella publice verberati suscipiant. Huius

IX, 2, 9. *l.* 1. reducendus *E* 1. largire *E* 1. || *l.* 3. exercitui *E* 1. *V* 3. expeditione] expeditionem *E* 1. *V* 2; *deest V* 3. || *l.* 4. existat] adsistat *E* 1. *Pith.* uuardia *E* 1. *V* 3. *Pith.*; guardia *cett.* *l.* 6. langoris *E* 2. et si] *ita E*; si *V* 1. 2. *Pith. Mad.* || *l.* 7. eandem bellicam expeditionem *V* 1. 2. || *l.* 8. comitem aut etiam patronum suum] c. suum aut etiam p. *E* 1; c. suum aut etiam p. suum *Pith.* || *l.* 9. neque *E* 1. *Pith.* uuardia *E* 1. *V* 3. *Pith.*; guardia *cett.* || *l.* 10. utilitati *E* 1. *Pith.* non] *ita E. V* 1. 2; nec *cett.* || *l.* 11. imputandum *V* 2. superiori ordine] *ita E* 2. *V* 1. 2. 4; superiorem ordinem *E* 1; superiorum ordinem *V* 3. *Pith. Mad.* || *l.* 13. igitur] ergo *V* 2. conpositis] constitutis *V* 16. cupiditatis *V* 1. eorum pon.] eis imponamus *V* 2. || *l.* 15. comis *E* 1. thinfadus] *ita E* 1. 2; thiuphadus *V* 1; tiuphadus *V* 2; tiufadus *cett.* commissus populo *E* 2. || *l.* 16. sue] seu *E* 1. *Pith.* volumtatis] bolumtatis *E* 2; voluntatis *cett.* || *l.* 17. ex] e *E* 1; de *V* 3. *Pith.* || *l.* 18. que] quas *E* 1. *V* 2. inductione] *ita E* 2. *V* 1. 2; indictione *E* 1. *Pith.* || *l.* 19. amonitionis *E* 2; ammonitionis *V* 1. occasionis *E* 2. interserant *E* 1. || *l.* 21. perceperit] preceperit *E* 2. *V* 1. || *l.* 12. cuicumque] *ita E. V* 1; cuiuscumque *Mad.* et quidem] *ita E* 1. *V* 1. 2; equidem *E* 2. || *l.* 23. aliquid *deest E* 1. *Pith.* || *l.* 24. quo] qui *V* 1. 2. solviturum se noverit] ipsa persolvat *V* 3. solbiturum *E* 2. *l.* 33. restituantur *V* 18. verberati *des. V* 18.

1) *Scribi debuit* pro (*vel* de) progressione. 2) *Haud aperte intelligitur, quid sibi velit haec sententia.*

precisado, que sean asignados a la potestad del príncipe para que quede a su arbitrio donarlos a quien él decretare. Pero cualquiera de los que tienen un cargo en palacio *(ex palatino officio)* que fuere a una expedición del ejército de manera que no sea asiduo *(frequens)* en el servicio del príncipe *(in principali servitio)* ni cumpliere su tarea con la guardia *(in wardia)* juntamente con el resto de sus compañeros, que sepa que será afectado por la sentencia de esta ley; salvo que una prueba manifiesta de debilitamiento *(languoris ostensio)* demostrare que está enfermo *(morbidum)* Y si alguno de los que están obligados a formar parte del ejército *(exercitalium)*, mientras va en la misma expedición bélica, no siguiere al duque o al conde o a su patrono, sino que se retrase amparado por la protección de algunos *(patrocinia diversorum)*, de manera que no persevere en la guardia con su señor *(in wardia cum seniore)* ni muestre ningún provecho de utilidad pública, no se le debe imputar tal marcha *(profectio)*, sino que sepa que según la disposición anterior habrá de sufrir aquello que se ha decretado en esta ley para personas viles e inferiores *(vilioribus inferioribusque personis)*. Así pues, ordenadas y dispuestas estas cosas, queda que pongamos freno a la codicia *(frenum cupiditatis)* de aquéllos a los que obligamos a llevar a término los asuntos *(ad peragenda negotia)* de nuestro servicio. Y por eso, que ningún duque, conde o tiufado ni nadie de los que rigen los pueblos que les han sido confiados, ni por los sobornos recibidos ni por ninguna excusa de su mala voluntad, exima *(dimittat)* de la expedición bélica a ninguno de sus súbditos ni mezcle las citaciones *(admonitiones)* que hay que hacer para enrolar al ejército y las de la toma de armas *(inductione armorum)*, de manera que diere ocasión a una citación imperfecta, con la que haga que alguien no preste su servicio *(militare presumat)*. Y si alguien, actuando así, recibiere de alguien por estos motivos, tal como se ha dicho, alguna recompensa *(oblatum)* o él mismo exigiere algo a alguien, si fuere alguno de los que tienen un cargo principal en palacio *(primatibus palatii)*, que lo compense por cuadruplicado *(in quadruplum)* a aquél de quien lo recibió y sepa que tendrá que pagar al príncipe una libra de oro por el solo hecho de haber pretendido obtener para sí un beneficio *(se munificare)*. En cambio las personas de posición inferior →

Recc. deest. | *Erv.*] private, in potestate sunt principis redigende, ut, quod de eis vel de rebus eorum iudicare elegerit, sue subiaceat modis omnibus potestati. **IX, 2, 9.**

sane legis edictum ab anuo secundo regni nostri ex die kalendarum Novembrium decernimus valiturum.

Recc. Erv.]

III. TITULUS: DE HIS, QUI AD ECCLESIAM CONFUGIUNT [1].

I. Ne ad ecclesiam confugiens abstrahatur, nisi armis defensus.
II. Si ad ecclesiam confugiens, dum suis armis defenditur, occidatur.
III. De damno hominem ab ecclesia abstrahentis.
IIII. Ut debitor sive reus de ecclesia non abstrahantur, sed que sunt debita reddant.

Recc. Erv.] **IX, 3, 1.**

I. ANTIQUA.

Ne ad ecclesiam confugiens abstrahatur, nisi armis defensus.

Nullus [2] de ecclesia ausus sit aliquem violenter abstraere, nisi ad ecclesiam confugiens armis se fortasse defensare voluerit [3].

Recc. Erv.] **IX, 3, 2.**

II. ANTIQUA.

Si ad ecclesiam confugiens, dum suis armis defenditur, occidatur.

Qui [4] ad ecclesie porticos confugerit et non deposuerit arma, que tenuit, si fuerit occisus, percussor in loco sancto nullam fecit iniuriam nec ullam calumniam pertimescat.

IX, 2, 9. *l.* 1. potestate] *ita E* 2. *V* 1. 2; potestatem *cett.* redigende] religende *E* 2. || *l.* 2. iudicare — potestati] voluerit facere licitum abeat *V* 3. || *l.* 4. decrevimus *V* 18.

TIT. III. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 17. 18. — *l.* 5. ECLESIAM *R* 1. *E* 2. *l.* 6. CONFUGIUNT] *ita R. E* 2; CONFUGIUM FACIUNT *E* 1. *V* 1. 2. 17. 18.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 7. ecclesiam] eclesiam, *et ita plerumque* ecles- *pro* eccles- *R* 1. *E* 2. abstraatur *R* 2. *E* 2, *et similiter saepius.* nisi a. def. *des. R* 2. || *l.* 8. occidatur *deest R* 2. || *l.* 9. hominum *R* 2. || *l.* 10. distraentis *E* 2. sed] si *E* 1; et *E* 2.

IX, 3, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (8. 15. 17). — *l.* 12. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 8. 15. 17; *deest R* 2. *E. V* 1—5. || *l.* 14. de ecclesiam *R* 2. *E* 2. abstraere] *ita R* 1. *E* 2; abstrahere *alii.* *l.* 15. se] sese *V* 1. defensare] *ita R. E* 1. *Pith.*; defendere *cett.*

IX, 3, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (8. 15. 17). — *l.* 16. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 3. 8. 15. 17; *deest R* 2. *E. V* 1. 2. 4. 5. || *l.* 17. ad eclesia *R* 1. || *l.* 18. ad ecclesiam p. *R* 2. *E* 2. porticos] *ita R. E* 2; porticus *E* 1. *V* 1. 2. *alii.* || *l.* 19. fecit] fecerit *E* 2; fecisse *V* 1.

1) *Rubrica tituli ad verbum ex Codice Theodosiano IX,* 45 *recepta est. Cf. cum legibus tituli huius Cod. Theod. IX,* 45, 1. 4. 5; *Nov. Maior.* 11. *additamentum:* Illud quoque *etc.*; *L. Baiuv.* 1, 7; *supra V,* 4, 17; *VI,* 5, 16. 18; *v. E. Loening, 'Gesch. d. D. Kirchenrechts' I, p.* 317 *sq.*; *Dahn, 'Könige' VI*², *p.* 374 *sqq.* 2) *Lex Eurici, ut videtur. Cf. L. Baiuv.* 1, 7, (1): Si culpabilis aliquis confugium ad ecclesiam fecerit, nullus eum vi abstrahere ausus sit . . . 3) *Cf. Cod. Theod. IX,* 45, 4 (= *L. Rom. Vis. C. Th. IX,* 34, 1). 4) *Cf. Cod. Theod. l. c.* § 3: Hos vero, qui templa cum armis ingredi audent, . . . si noluerint arma relinquere . . ., armatis, si ita res exegerit, intromissis, trahendos se abstrahendosque esse cognoscant et omnibus casibus esse subdendos. *Interpr.:* Sane qui ad loca sancta confugerint, arma, si qua secum portaverint, mox deponant . . . Quod si deponere arma noluerint . . ., sciant se armatorum viribus extrahendos.

(minores), que no gocen de un cargo *(ab honore)* o de la dignidad de hombres libres *(dignitate ingenuitatis)*, han de ser sometidos a la potestad del príncipe para que quede bajo su arbitrio de manera omnímoda decidir lo que crea oportuno sobre ellos y sus bienes.

Recc. Erv.]

III. TÍTULO. DE AQUELLOS QUE SE REFUGIAN EN UNA IGLESIA

I. Que aquel que se refugiare en una iglesia que no se le saque, salvo que se defienda con armas
II. Si el que se refugiare en una iglesia resultare muerto mientras se defiende con sus armas
III. Del castigo del que sacare a un hombre de la iglesia
IIII. Que los deudores o culpables no sean sacados de una iglesia, pero que paguen lo que es debido

IX,3,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

Que aquel que se refugiare en una iglesia que no se le saque, salvo que se defienda con armas

Que nadie se atreva a sacar a un hombre de una iglesia por la fuerza *(violenter)*, salvo que tal vez el que se ha refugiado quisiere defenderse con las armas.

IX,3,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Si el que se refugiare en una iglesia resulta muerto, mientras se defiende con sus armas

Si aquel que se refugiare en los pórticos de una iglesia y no depusiere las armas que empuñe resultare muerto, el que lo hubiere abatido *(percussor)* en lugar sagrado no ha cometido ninguna injusticia ni ha de temer ninguna acción judicial.

IX, 3, 3. *Recc. Erv.*]

III. ANTIQUA.

De damno hominem ab ecclesiam abstrahentis.

Si[1] quis de altaribus servum suum aut debitorem, non traditum sibi a sacerdote vel ab ecclesie custodibus, violenter abstraxerit, si onestioris loci persona est, ubi primum iudici de eo fuerit relatum, altario, cui iniuriosus fuit, cogatur exolvere solidos C, inferioris loci persona det solidos XXX. Quod si non habuerit, unde conponat, correptus a iudice in conventu C flagella suscipiat. Dominus vero servum, sive creditor debitorem recipiat excusatum.

IX, 3, 4. *Recc. Erv.*]

IIII. ANTIQUA.

Ut debitor sive reus de ecclesia non abstrahantur, sed que sunt debita reddant.

Eos, qui ad ecclesiam vel ad ecclesie porticos confugerint, nullus contingere presumat, sed presbitero vel diacono repetat, ut reformet; et seu debitor sive reus, qui confugerat, si non meretur occidi, aput repetentem ecclesie cultor interveniat, ut ei veniam det, et exoratus indulgeat. Quod[2] si debitor aliquis ad ecclesiam confugerit, eum ecclesia non defendat, sed presbiter aut diaconus debitorem sine dilatione restituat; ita ut ipse, qui debitum repetit, nequaquam cedere aut ligare eum presumat, qui ad ecclesie auxilium decurrit; sed presente presbitero vel diacono constituatur, intra quod tempus ei debitum reformetur. Quia, licet ecclesie interventus religionis contemplatione concedatur, aliena tamen retineri non poterunt.

IX, 3, 3. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (8. 15. 16. 17). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 1. 2. 8. 15. 17; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 3. 4. 5. ‖ *l.* 2. hominis ab ecc. abstr. *R* 2; hominis ab ecclesia hominem abstr. *V* 2. ab] abs *R* 1. eclesiam *R* 1. *E* 2; ecclesia *cett.* distraentis *E* 2. *l.* 3. altare *V* 3. sacerdotem *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 4. abstraxerit] distraxerit *Pith.* onestioris] onestior *R* 1; onesciores *R* 2; onesti *E* 2; honestior *V* 1; honestioris *cett.* ubi primum] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 1. 2; *des.* *V* 3; ut primum *cett.* ‖ *l.* 5. iudici] ante iudicem *V* 3. de eo — cui *des.* *R* 2. relatum] revelatum *V* 1. 2. 5. 15; intimatum *V* 16. altari *V* 2. ‖ *l.* 6. C] centum *R* 2. *E* 1. inferioris] si inferioris *R* 2; inferior *R* 1; inferiores *E* 2. *V* 1. 2. loci] *ita* *R*; vero loci *E.* *V* 4. 15. *Pith.*; vero *cett.* persona] persona est *R* 2; persone *E* 2. *V* 1. 2. det] *deest* *R* 1; dent *E* 2. *V* 1. 2. habuerint *V* 2. conponat] conponant *V* 2; persolvat *E* 1. *V* 3. ‖ *l.* 7. correpti *V* 1. 2. in conventu] *ita* *R.* *E* 1; in conventu publice *cett.* suscipiant *V* 1. 2; capiat *V* 4. sive] sibi et *V* 1; sibi sive *V* 2. ‖ *l.* 8. creditor debitorem] creditorem *al. m. corr.* creditor debitorem *E* 2.

IX, 3, 4. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 8. 15. 16. 20). — *l.* 9. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 8. 15; *deest* *R* 2. *E.* *V* 1. 2. 3. 4. ‖ *l.* 10. de] ab *V* 1. 2. abstrahatur *V* 2. ‖ *l.* 12. porticos] *ita* *R.* *E* 2. *V* 3; porticus *E* 1. *V* 1. 2. *alii.* ‖ *l.* 13. sed a presb. *V* 16. diacone *E* 2. repetat] repetantur, *om.* ut reformet, *V* 15. 16. debitor seu servus sive reus *V* 16. ‖ *l.* 14. confugerit *Pith.* non *deest* *V* 4. meretur] moretur *V* 2. 3. ęclesie *R* 1. cultor] *ita* *R.* *E* 1. *V* 3. 15. *Pith.*; custor *E* 2; custos *cett.* ‖ *l.* 16. defendat] *ita* *R.* *E* 1. *V* 3. 15. 16. 20. *Pith.*; vindicet *cett.* sed] nec *V* 3. debitori *V* 2. ‖ *l.* 17. dilatione] aliqua excusatione *V* 16. cedere] concidere *R* 1. eum aut ligare *R* 2. ‖ *l.* 18. qui] quia *V* 1. 2. ecclesiam *V* 3. auxilium] ausilium *R* 2. *E* 2; *deest* *V* 3. decucurrit *E* 1; concurrit *V* 1; recurrit *V* 2. ‖ *l.* 19. intra] *ita* *R.* *E* 1. *Pith.*; infra *cett.* reformet *R* 2. interventos *R* 2. ‖ *l.* 20. contemplationem *R* 1. aliene *E* 1. retinere *E* 1. *V* 1. 2. poterint *E* 2. *V* 2.

1) *Cf.* *L. Baiuv.* 1, 7, (4). 2) *Cf.* *Cod. Theod.* *IX,* 45, 1: Publicos debitores, si confugiendum ad ecclesias crediderint, aut illico extrahi de latebris oportebit *etc.* Sciat . . . auctoritas tua, neminem debitorum posthac a clericis defendendum . . .; *cf.* *ib.* *IX,* 45, 2.

IX,3,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Del castigo del que sacare a un hombre de la iglesia

Si alguien sacare de los altares por la fuerza a un siervo suyo o deudor, sin que se lo haya entregado el sacerdote o el guardián de la iglesia, si es persona de condición noble *(onestioris loci)*, en cuanto eso llegue al conocimiento del juez, que sea obligado a pagar cien sueldos a la iglesia contra la cual cometió la injuria; si es de condición inferior *(inferioris loci)*, que pague treinta sueldos. Y si no tuviere con qué pagar, que sea castigado por el juez a recibir cien azotes públicamente *(in conventu)*. Y que el amo reciba a su siervo, o el creditor a su deudor, sin acusarlos de nada.

IX,3,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Que el deudor o el culpable no sean sacados de una iglesia, pero que paguen lo que es debido

Que no pretenda nadie tocar a aquellos que se refugiaren en una iglesia o en los pórticos de una iglesia, sino que pida al presbítero o al diácono que lo haga libremente; y si el deudor o el culpable que se haya refugiado no merezca [merezca *según B en lugar de* no merezca] morir, que el encargado del culto *(cultor)* de la iglesia intervenga delante de quien lo reclama *(repetentem)* para que le conceda indulgencia *(veniam)* y le perdone por su súplica. Y si un deudor se refugiare en una iglesia, que la iglesia no le defienda, sino que el presbítero o el diácono entregue al deudor sin dilación; de manera que aquel que reclama la deuda no pretenda matar *(cedere)* ni atar *(ligare)* a aquel que ha acudido al auxilio de la iglesia, sino que en presencia del presbítero o diácono, se establezca el tiempo en el que le será pagada la deuda. Porque, aunque se conceda una intervención a la iglesia en atención a la religión, las cosas de otro no pueden ser retenidas. Asimismo, →

Recc. Erv.] De homicidis autem, maleficis et veneficis in eorum titulis leges sunt **IX, 3, 4.** requirende [1].

IX, 3, 4. *l.* 1. homicidis] *ita legendum contra meliores codices;* homicidiis *R. E* 2; homicidarum *V* 1. maleficis] aut m. *V* 2; maleficiis *V* 1. veneficis] veneticum *V* 1; beneficis furtis *V* 3. leges] lege *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 2. *Post* requirende *sequuntur in V* 3 *haec:* Explicit liber IX. Fls Vamba rex. Incipit liber X.

1) *Ex legibus antiquis, quae hic allegantur, una solummodo servata est, sc. VI,* 5, 18, *de interfectoribus proximorum ad ecclesias confugientibus lata. Leges vero VI,* 2, 1—4, *quae de maleficis et veneficis agunt, neque ad ius asyli ecclesiarum spectant, neque antiquae sunt leges, sed Chindasvindi regis. Antiquae leges, quibus Chindasvindus illas substituit, sententias de maleficis et veneficis ad ecclesias fugientibus continuisse videntur. Lex VI,* 5, 16 *autem:* Si homicida ad ecclesiam confugiat, *a Chindasvindo haud dubie antiquiori eiusdem argumenti substituta est. Cf. supra p.* 281, *n.* 1.

en cuanto a los homicidas *(homicidis)*, a los hechiceros *(maleficis)* y a los envenenadores *(veneficis)*, hay que recorrer a las leyes que se exponen bajo los títulos correspondientes.

Recc. Erv.] DE DIVISIONIBUS, ANNORUM TEMPORIBUS ADQUE LIMITIBUS.

LIBER DECIMUS.

I. TITULUS: DE DIVISIONIBUS ET TERRIS AD PLACITUM DATIS.

I. Ut valeat semel facta divisio.

II. De non revocanda divisione inter fratres, [etiam si sine scriptura sit facta, solum si id idoneo teste convincat].

III. Ut, quod a plurimis et a melioribus in divisione est constitutum, a paucis et deterioribus non liceat inmutari.

IIII. Ut liceat uni heredi respondere, si ab aliquo petitur, et petere, si causa qualicumque conpellitur.

V. Si placitum quis divisionis inrumpat, divisam partem usurpans.

VI. Si vineam aut domum quis in consortis terra construxerit.

VII. Si vineam in aliena terra quis plantet, in qua sortem non habet.

VIII. De divisione terrarum facta inter Gotum adque Romanum.

VIIII. De silvis inter Gotum et Romanum indivisis relictis.

X. Quod ea, que servus non iubente domino fecerit, excepto quod lex iubet, valere non poterit.

XI. Ut, qui terras ad canonem accipit, placitum servet.

XII. De terris, que definito annorum numero per placitum dantur.

XIII. Si ille, qui ad placitum accipit terras, extendat culturas.

XIIII. Si inter eum, qui dat et accipit terram aut silvam, contentio oriatur.

XV. Ut, qui ad excolendum terram accipit, sicut ille, qui terram dedit, ita et iste censum exolvat.

LIB. X. TIT. I. *Lemmata. Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. — *l.* 1. DIVISIONIBUS] ET *add. E. V* 2. *Pith. Mad.* ANNORUM] *deest V* 2. *Pith.;* ET *add. R* 2. *E* 2. *V* 1. || *l.* 2 ATQUE *R* 2. *E* 1. *V.*

Index capitulorum. Codd. *R* 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 6. refocanda *R* 1. etiam — convincat *des. R. l.* 7. per idoneum *E* 2. || *l.* 8. devisione *R* 1. et a] et *E* 1; vel *E* 2. est — inmutari *des. R* 2. *l.* 9. et det.] vel det. *E* 2. liceat inm.] conbeniat aliquatenus inm. *E* 2. || *l.* 10. si — petere *des. E* 2. petitur] *ita R* 1. *E* 1; patitur *R* 2. et — conpellitur *omissa des. R* 2. petere — conpellitur *abscisa des. R* 1. || *l.* 11. conpellitur] et respondere, sicut decet *add. E* 2. || *l.* 12. inrumpat] interrumpat *R* 2. divisam partem] *ita E;* divisa parte *R* 1; divisam — usurpans *des. R* 2. || *l.* 13. terra *R* 2. construxerit] struerit *E* 1. || *l.* 14. alienam terram *R* 2. *E* 2. sortem *al. m. corr.* partem *R* 1. sorte non abet *R* 2. || *l.* 15. Gothum *E* 1. adque] *ita R* 2. *E* 2; et *R* 1; atque *E* 1. || *l.* 16. Gothum *E* 1. || *l.* 17. Quod] Ut *R* 2. et excepto *E* 1. || *l.* 18. valere] et balere *E* 2. valere non poterit *des. R* 2. || *l.* 19. Ut *deest R* 2. cannonem *R* 1. accepit *E* 2. || *l.* 20. numerum *R* 2. || *l.* 21. accepit *E.* || *l.* 22. accepit *E* 2. contentio oriatur *des. R.* || *l.* 23. excolendum] colendum *E* 1. sicut — exolvat *des. R* 2; sicut — dedit *des. E* 2. || *l.* 24. iste] ste *R* 1; his per *E* 2. exolvat *deest etiam R* 1.

LIBRO DÉCIMO

Recc. Erv.]

DE LAS PARTICIONES, DE LOS PERÍODOS DE LOS AÑOS Y DE LOS PLAZOS *(LIMITIBUS)*

I. TÍTULO. DE LAS PARTICIONES Y DE LAS TIERRAS ASIGNADAS BAJO CONTRATO *(ad placitum)*

I. Que sea válida una partición, una vez *(semel)* que se haya hecho

II. Que no se revoque un partición hecha entre hermanos, aunque se haya hecho sin escritura, sólo con que sea confirmada por un testigo idóneo *(teste idoneo)*

III. Que aquello que en una partición haya sido determinado por la mayoría *(a plurimis)* y por personas superiores *(a melioribus)* no pueda ser cambiado por una minoría *(a paucis)* y por personas inferiores *(deterioribus)*.

IIII. Que sea lícito que sólo uno de los herederos *(uni heredi)* dé respuesta, si fuere reclamado por alguien, y que reclame si se viere obligado por alguna causa

V. Si alguien infringe un pacto *(placitum)* de partición, usurpando una parte repartida

VI. Si se plantare una viña o construyere una casa en el terreno de un vecino por partición *(in terra consortis)*

VII. Si se planta una viña en una tierra de otro en la que no tiene parte *(sortem)*

VIII. De la partición de tierra hecha entre godos y romanos

VIIII. De los bosques dejados sin repartir entre godos y romanos

X. Que no podrá tener validez aquello que un siervo haya hecho sin que el amo se lo hubiere mandado, salvo aquello que mande la ley

XI. Que aquel que reciba unas tierras de acuerdo con un canon *(ad canonem)*, cumpla el contrato *(placitum)*

XII. De las tierras que son cedidas por un número determinado de años mediante un contrato *(per placitum)*

XIII. Si aquel que recibe unas tierras con un contrato amplía los cultivos *(extendat culturas)*

XIIII. Si se origina un conflicto *(contentio)* entre el que recibe y el que da unas tierras o un bosque

XV. Que tanto el que recibe una tierra para cultivarla como el que la diere paguen el censo *(censum)*

Recc. Erv.] XVI. Ut, si Goti de Romanorum tertiam quippiam tulerint, iudice insistente Romanis cuncta reforment.

XVII. De mancipiorum agnationibus dividendis adque eorum peculiis partiendis et decernendis.

XVIII. Ut peculium et peculiarem ad unam intellegentiam habeatur.

XVIIII. Si pro acceptis rebus promissio non solvatur.

Recc. Erv.] I. ANTIQUA. **X, 1, 1.**

Ut valeat semel facta divisio.

Valeat semel facta iusta divisio, et nulla postmodum inmutandi admittatur hoccasio.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. **X, 1, 2.**

De non revocanda divisione inter fratres, etiam si sine scriptura sit facta, solum si idoneo teste convincat.

Divisione factam inter fratres, etiam si sine scriptura inter eos convenerit, permanere iubemus, dummodo a testibus idoneis conprobetur, et divisio ipsa plenam habeat firmitatem.

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. **X, 1, 3.**

Ut, quod a plurimis et melioribus in divisione est constitutum, a paucis et deterioribus non liceat inmutari.

Si plures fuerint in divisione consortes, quod a multis vel melioribus iuste constitutum est, a paucis vel deterioribus non convenit aliquatenus inmutari.

Recc. Erv.] IIII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. **X, 1, 4.**

Ut liceat uni heredi respondere, si ab aliquo petitur, et petere, si causa qualicumque conpellitur.

Cum prisce legis[1] autoritate fuerit constitutum, ut his, qui ad dicendam causam

l. 1. Gothi *E* 1. tertiam] *ita R. E* 2; tertia *E* 1. tulerint] tollerint *R* 1. iudice — reforment *des. R* 2. ‖ *l.* 3. agnitionibus *R* 2. *E* 1. dividendis — decernendis *des. R* 2. peculio *R* 1. ‖ *l.* 5. peculiarem] *ita R;* peculiare *E.* intelligentiam *R* 2. *E* 2. habeatur *deest R* 2.

X, 1, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 15. 17). — *l.* 7. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 1. *V* 15. 17. *Pith.; deest R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 3. 5. ‖ *l.* 9. iusta div. facta *V* 2. iusta] *deest R* 2; iusta et recta *V* 15. et] ut *E* 1. *V* 2. *Pith.* nullam *R* 2. *V* 1. postmodum] in postmodum *R* 2. *E. V* 1. 3. inmutandis *R* 1. amittatur *R* 1; videatur *V* 5. hoccasio] *ita R; deest V* 3; occasio *cett.*

X, 1, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 15). — *l.* 10. ANTIQUA] *ita R* 1. *E* 1. *V* 15; *deest R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 3. 5. ‖ *l.* 11. revocandam *R* 1; removenda *E* 1. etiam si — fratres *des. R* 1. etiam si] si *deest R* 2. ‖ *l.* 12. solum si] *ita R* 2. *E* 1; si id solum *V* 2; solum si id *cett.* idoneo teste] *ita R* 2; ideo teste *E* 1; per idoneo teste *E* 2; per idoneum testem *V* 1. 2. convincat] *ita R* 1. *E. Pith.;* convincitur *V* 1. 2; convincatur *Mad.* ‖ *l.* 13. Divisione *R* 2. scripturam *R* 1. conveniat *R* 2. ‖ *l.* 14. a testibus] *ita R* 1. *E;* testibus *cett.* ipsa] *ita R* 1. *E. V* 1. 2. 3. 18. *Pith.;* ista *Mad.* plenissimam *R* 2.

X, 1, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 8. 15). — *l.* 15. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 15. *Pith.; deest R* 2. *E. V* 1. 2. 3. 5. ‖ *l.* 16. pluribus *Pith.* et mel.] vel mel. *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 17. et det.] vel det. *E* 2. *V* 1. 2. liceat] conveniat aliquatenus *E* 2. *V* 5; convenit aliquatenus *V* 1. ‖ *l.* 18. constituti consortes *V* 3. vel melioribus] *ita R;* vel a melioribus *E. V* 1. 2. 8; et a melioribus *Mad.* iustum *V* 2. ‖ *l.* 19. est a] et de *R* 2. vel deterioribus] *ita R. E. V* 1. 2. 5. 8; et det. *Mad.* immutare *V* 1.

X, 1, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 8. 14. 20. — *l.* 20. FL. — REX *des. E* 2. *V* 1—5. 8. 20. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CHINDS *R* 1; UNS *E* 1. *Pith.;* RCSTS *V* 14. ‖ *l.* 21. et respondere *R* 2. *E* 1. *V* 2. si — petere *des. E* 2. *V* 2. alico *R* 2. petitur] *ita R. E. V* 1. 2. *Pith.;* petatur *alii. Mad.* petere *deest V* 3. ‖ *l.* 22. conpellitur] conpellatur *V* 1; et respondere sicut decet *add. E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 23. autoritate] *ita R;* auctoritate *cett.* ut] et *R* 2. his] *ita R;* is *cett.*

1) *Lex non servata, cui haec substituta est.*

XVI. Que si los godos tomaren algo de la tercia de los romanos *(romanorum tertiam)*, por instancia del juez lo retornen íntegramente a los romanos
XVII. Del reparto de los hijos de los siervos *(mancipiorum agnationibus)* y de la partición y determinación de sus peculios
XVIII. Que el peculio y los bienes peculiares *(peculium et peculiarem)* sean considerados como un solo concepto
XVIIII. Si no se paga aquello que se ha prometido *(promissio)* por unos bienes recibidos.

X,1,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

Que sea válida una partición, una vez que se haya hecho

Que sea válida una partición justa, una vez hecha, y después que no se admita ninguna excusa *(hoccassio)* para cambiarla.

X,1,2 ***Recc. Erv]*** II. ANTIGUA

Que no se revoque un partición hecha entre hermanos, aunque se haya hecho sin escritura, sólo con que sea confirmada por un testigo idóneo

Una partición [con justicia *add. B]* hecha entre hermanos, aunque entre ellos no haya ningún documento escrito *(sine scriptura)*, ordenamos que permanezca en vigor mientras sea comprobada por testigos idóneos, y que la partición tenga plena validez.

X,1,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Que aquello que en una partición haya sido determinado por la mayoría y por personas superiores no pueda ser cambiado por una minoría y por personas inferiores

Si fueren muchos los consortes *(consortes)* en una partición, aquello que haya sido determinado por la mayoría y por personas superiores *(a multis vel melioribus)* no conviene que sea cambiado nunca por una minoría y por personas inferiores *(a paucis vel deterioribus)*.

X,1,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Que sea lícito que sólo uno de los herederos dé respuesta, si fuere reclamado por alguien y que reclame, si se viere obligado por alguna causa

Dado que la autoridad de una antigua ley había establecido que aquel que fuere obligado a defender su causa no fuere oído si no fuere en presencia del coheredero de la →

X, 1, 4. *Recc. Erv.*] conpellitur, non nisi presente eo, qui rei litigiose consors est, audiatur, satis ex hoc petitorum negotia superflue conspeximus dilatari, cum ad dicendam causam pro sua unusquisque persona sufficiat. Igitur ne callida oppositione causantis, dum excusatio pretenditur pro consorte, tricennalis obviet annositas petitori, providentissima deliberatione sancimus, ut, remota excusatione, consortium tam pro eorum quam pro sua persona qui iudicialiter pro comunibus rebus fuerit adpellatus respondeat. Nec ullum preiudicium consortis absentia, si coheres eius iustissime, seu etiam per comentum aut per ignavia fuerit superatus, incurrat; sed si reparare negotium legaliter intenderit, permittatur. Abrogata denique suprafate legis tam inconvenientis sententia, hoc salubre decretum per universos regni nostri populos omni decernimus reverentia valiturum. Hac similis etiam hordo servabitur, si unus forsitam ex consortibus quemquam crediderit lite pulsandum.

X, 1, 5. *Recc. Erv.*]

V. ANTIQUA.

Si placitum quis divisionis inrumpat, divisam partem usurpans.

Qui placitum divisionis inruperit et quamlibet partem aliene portionis invaserit, tantum de suo, quantum de alieno occupavit, amittat[1].

X, 1, 6. *Recc. Erv.*]

VI. ANTIQUA EMENDATA.

Si vineam aut domum quis in consortis terram construxerit.

Si[2] quis domino sciente vel consentiente vineam in consortis terram plantaverit aut domum fecerit, vel certe si ipse, qui vineam plantat vel domum facit, ignoraverit, quod portio sit consortis, dum hoc aut testibus aut iuramento firmaverit, aliut tantum terre paris meriti domino illi, in cuius terra vineam plantavit, restituat, et qui posuit

X, 1, 4. *l.* 1. rei *deest* *R* 2. rei litigiose] religiose *E. V* 1. 2. 4. consor *R.* ‖ *l.* 2. petitorum] petiturum *R* 2; peritorum *Pith.* conscpicimus *E* 2. *V* 1. 2. ad] aut *R* 1. ‖ *l.* 3. suum *R.* personaia *R* 1. ‖ *l.* 4. consorte] consortibus *V* 1. 2. 4; consortes *E* 2. et trecennalis *E* 2. obviet] obiciat *E* 2; obiciatur *V* 5. petitoris *R* 2. ‖ *l.* 5. sancimus] sanccimus *R* 2; sancsimus *E* 2; sancximus *V* 1. consortium] conmertium *R* 2. ‖ *l.* 6. qui] *ita R. E* 2; is qui *cett.* comunibus] *ita R* 1. *E* 2; communibus *cett.* ‖ *l.* 7. Nec ullum] Nullum *R* 2; Ne ullum *V* 1. coheredes *R* 2. *E* 1; quoheres *E* 2. *l.* 8. comentum] *ita R* 1. *V* 1; comentu *E* 2; conmentum *R* 2. *E* 1. *V* 2. per ignavia] *ita R* 1; ignabia *al. m. corr.* per ignabia *E* 2; ignavia *V* 2; per ignaviam *cett.* reparare] separare *R* 2. *E. Pith.*; parare *V* 3. ‖ *l.* 9. suprafate] *ita R. E* 1. *V* 1. 2. *Pith.*; supra facta *E* 2; supra factae *Mad.* inconvenientiam] *ita R* 1. *E* 2 *(ubi* sententiam *al. m. post add.)*; inconvenienti sententia *V* 1. 2; inconvenientis sententia *cett.* ‖ *l.* 10. decretum] edictum *al. m. corr.* decretum *E* 2. universi *R* 2. ‖ *l.* 11. valituri *R* 2. Hac] *ita R*; Hec *E* 2; *deest V* 1. 2; Ac *cett.* hordo] *ita R*; ordo *cett.* unus] nus *R* 1. servetur *V* 1. 2. 5. ‖ *l.* 12. lite] iterum lite *E* 2. *V* 1. 2. 5.

X, 1, 5. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (15). — *l.* 13. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 3. 15; *deest cett.* ‖ *l.* 15. inrumperit *E* 2. *V* 1.

X, 1, 6. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 8. 13. 15. 16). — *l.* 17. ANTIQUA EMENDATA] *ita R* 1; A NOVITA *V* 4; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 8; ANTIQUA *E* 2. *V* 3. 15; *des. R* 2. *E* 1. *V* 1. 2. 5. ‖ *l.* 18. quis *deest R* 1. consortes *E.* terram] *ita R. E* 1; terra *cett.* *l.* 19. domino — consentiente] nesciens vel sciens *V* 15. 16. sciente] *ita R. E* 1. *Pith.*; nexiente *E* 2; nesciente *cett.* consentiente] consciente *R* 2; absente *R* 3. *V* 8. terram] *ita R* 1. 2. *E* 1; terra *R* 3. *E* 2. *V.* plantavit *R* 2. ‖ *l.* 20. fecit *R* 2. ignoraverit] aut ignoravit *E* 1. ‖ *l.* 21. sit consortis] consortis sui sit *V* 1. 2. aliut] aut *V* 1. ‖ *l.* 22. terre] terra *R* 2.

1) *Poena pervasionis rei alienae ex legibus Romanis sumpta; cf. Cod. Theod. II, 26, 2 cum Interpretatione.* 2) *Haec lex, quam imitatur L. Burg. 31, et subsequentes spectant ad divisiones terrae inter Romanos et Gothos saeculo V. factas; cf. Gaupp, 'Ansiedlungen u. Landtheilungen' p. 394 sqq.; Dahn, 'Könige' VI², p. 55 sqq.; H. Brunner, 'D. Rechtsgesch.' I, p. 67.*

cosa en litigio *(rei litigiose consors)* [cabalmente *según B en lugar de* de la cosa en litigio], nos ha parecido que con ello se alargaban superfluamente los pleitos de los demandantes, ya que para defender una causa cada uno se basta a sí mismo. Por eso, porque por un artero obstáculo del causante *(callida oppositione causantis)*, mientras pretende hacer valer la excusa de la ausencia del coheredero *(pro consorte)*, el demandante no se halle que hayan transcurrido treinta años *(tricennalis annositas)*, con prudentísima deliberación determinamos que, desestimada tal excusa *(remota excusatione)*, aquél de los coherederos que hubiere sido demandado judicialmente por unos bienes comunes, responda tanto por su persona como por los otros. Y que el coheredero ausente *(consortis absentia)* no incurra en ningún perjuicio si el otro fuere vencido justamente, o también por engaño o por desidia *(per comentum vel per ignavia)*, sino que, si quisiere reconducir legalmente su pleito *(negotium)*, le sea permitido hacerlo. Derogada, pues, la disposición de la mencionada ley que era tan poco apropiada, mandamos que sea observado con todo respeto este saludable decreto en todos los pueblos de nuestro reino. Y la misma norma *(hordo)* será observada si ocurriera que uno de los coherederos *(ex consortibus)* creyere que ha de establecer un pleito *(lite)* contra alguien.

X,1,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si alguien infringe un pacto de partición, usurpando una parte repartida

Aquel que rompiere un pacto de partición *(placitum divisionis)* e invadiere una parte de la porción del otro, que pierda de aquello que sea suyo tanto como haya ocupado del otro.

X,1,6 ***Recc. Erv.]*** VI. ANTIGUA [NUEVAMENTE *add. B]* ENMENDADA

Si se plantare una viña o construyere una casa en el terreno de un vecino por partición (in consortis terram)

Si alguien, con conocimiento y consentimiento *(sciente vel consentiente)* [sin conocimiento o en ausencia *según B en lugar de* con conocimiento y consentimiento] del amo, plantare una viña o construyere una casa en una tierra de un vecino propietario por partición *(consortis)*, y el que plantó la viña o hizo la casa ignorase que la porción perteneciere al propietario vecino *(consortis)*, si eso lo confirmara con testigos o con su juramento, que restituya una parte igual de tierra de la misma cualidad a aquel en cuya tierra plantó la viña, y el →

***Recc. Erv.*]** vineam securus obtineat. Si vero domino contradicente plantaverit, iuste perdat, qui rem alienam domino contradicente plantavit. Similis etiam et de edificiis forma servetur[1]. **X, 1, 6.**

***Recc. desunt. Erv.*]** Hoc tamen adicimus, ut, si quicumque alteri terram vendiderit aut donaverit sive commutatam acceperit, que tamen repperiatur quandoquidem non eius iuris fuisse, qui dedit, si ille, qui terram ipsam acceperit, in eadem terra domum edificaverit aut vineam plantaverit sive oliveta, horta vel pomeria fecerit, sive etiam si quid utilitatis ibi aut laboris adiecerit, et dominus terre illius, cui terra ipsa debita fortasse manebat, callidum se servans contestari noluit, aut fortasse longe commanens id ipsum aut nescierit aut contestari neglexerit, ut in postmodum laboratum ibi auferre aliquid possit: dum hoc ipse, cuius eandem terram esse patuerit, coram iudice propulsaverit, ab auctore, qui terram ipsam iniuste alteri dedit, alteram et similem terram in duplo recipiat; et ille, qui in eadem terra labores suos exercuit, id, quod laboravit, nullo modo perdat.

***Recc. Erv.*]** VII. ANTIQUA. **X, 1, 7.**

Si vineam in aliena terra quis plantet, in qua sortem non habet.

Qui vineam in alieni fundi territorio, in quo ipse consors non est, sine permissione domini, sive per vim aut forsitan domino nescientem vel absente, plantaverit, etiam si ei contradictum non fuerit, vineam, quam plantavit, amittat; quia sufficere ei debet, quod ad duplacionem rei non addicitur, qui aliena pervasisse dinoscitur.

***Recc. Erv.*]** VIII. ANTIQUA. **X, 1, 8.**

De divisione terrarum faeta inter Gotum adque Romanum.

Divisio[2] inter Gotum et Romanum facta de portione terrarum sive silvarum

X, 1, 6. *l.* 1. obtineat] possideat *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. 15. iuste p.] iuste quod plantavit amittat *V* 16; iuste eam perdat *Mad.* || *l.* 2. dom. contradicente] d. nesciente *R* 1; contra domino cunte *V* 3; d. contraeunte *V* 15. *Lind.* plantabit *R* 2. *E* 2; plantaverit *E* 1. et *deest Pith.* || *l.* 4. Hoc tamen *et reliqua des. R* 1. 2. 3. tamen] tantum *E* 2. si *deest V* 1. 2. alteri] alterius *V* 1. || *l.* 5. commutatam acceperit] *ita E* 2. *V* 1. 2. 3. 13. 15. 16. *Pith.*; commutatum acceperit *E* 1; commutaverit *Mad.* *l.* 6. ille] ipse *V* 2. || *l.* 7. terra] terram *E* 2. *V* 1. complantaverit *V* 2. 5. || *l.* 8. horta] *ita E. Pith. in textu*; hortum *V* 3. *Mad.*; ortos *V* 1; hortos *V* 2. *Pith. in margine.* vel] aut *E* 2. *V* 1. 2. pomeria] *ita E* 1. *V* 1. 2. *Pith. in margine*; pomaria *cett.* si quid] quicquid *V* 1. 2. utilitatis ibi] utilitate sibi *E* 2. || *l.* 9. adiecerit] exercuerit *V* 15. 16. || *l.* 10. contestare *E* 2. *V* 2. noluit] *ita E. V* 1. 2; noluerit *cett.* || *l.* 11. ipsum] ipsut *E* 2. contestare *E* 2. neglexerit] *ita E. V* 1—5. 15. 16; noluerit *Mad.* posmodum *E* 2. || *l.* 12. ibi] ubi *E* 2; sibi *V* 1. 2. auferri *V* 1. 2. eadem terra *V* 1. 2. *l.* 13. prop. coram iud. *V* 2. auctore] actorem *E* 2. || *l.* 14. semilem *E* 1. dupplum *E* 2. recipiat] restituat *V* 3. 15. 16. || *l.* 15. qui in eadem terra] qui terram *E* 2; qui plantat vineam et in terra *V* 15. 16. exercuit] si (*om. V* 4) interdictum non fuerit *add. V* 4. 8. id *deest E* 2.

X, 1, 7. *Codd. R* 1. 2. 3. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 15. 16. 17. 18). — *l.* 17. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 3; *deest R* 2. *E. V* 1. 2. 5. || *l.* 18. alienam terram *E* 2. plantaverit *Pith.* sortem] consortem *R* 2; ipse sortem *V* 2. || *l.* 19. Qui] Quis *V* 1; Si quis *V* 2. alieni] alio *E* 2. fundi] fundus *R* 2. territurio *E* 1. quo] qua *V* 1. non *deest R* 2. || *l.* 20. forsitam *R* 2. *E* 2. nescientem] *ita R* 1. *E* 2; nesciente *cett.* vel abs. *des. R* 2. absentem *E* 2. || *l.* 21. etiam si] sive etiam *R* 2. ei *deest V* 2. qui] quia *V* 1. 2. *l.* 22. duplacione *R* 1; duplicationem *R* 2. 3; duplum *V* 5. pervasisse] *ita R. E. V* 1—5. 15—18. *Pith.*; praevaricare *Mad.* || *l.* 23. dinoscitur] cognoscitur *V* 1. 2. 5. 17. 18.

X, 1, 8. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 15. 17. 18). — *l.* 24. ANTIQUA] *ita R* 1; *deest R* 2. *E. V* 1. 2. 3. 5; NOVA LEX *V* 15. || *l.* 25. Goth. *pro* Got- *hic et infra E* 1. *V* 1. adque] et *E* 1. *Pith.* || *l.* 26. de portione] duplatione *R* 2.

1) *Cf. M. Wolff, 'Der Bau auf fremdem Boden' p.* 13 *sq.* 2) *Cf. Gaupp l. c. p.* 397.

que plantó la viña la posea sin ninguna inquietud. Pero si la hubiere plantado con la oposición del amo *(domino contradicente)*, que la pierda justamente ya que plantó en tierra de otro con la oposición del amo. La misma norma *(forma)* se observará también en cuanto a las edificaciones.

Recc. des./ Erv.] Asimismo añadimos esto, que si alguien vendiere o donare a otro una tierra o la recibiere como permuta *(commutatam)*, pero un día se descubriera que aquella tierra no pertenecía al derecho *(eius iuris)* de quien la donó, si el que recibió la tierra edificare una casa o plantare una viña, o pusiere un olivar *(oliveta)*, un huerto *(horta)* o uno de árboles frutales *(pomeria)*, o también si añadiere un cultivo o algo de utilidad, y el amo de aquella tierra, a quien quizá continuara perteneciendo, actuando con artería *(callide)* no quisiere reclamarla, o bien si, hallándose lejos *(longe)*, no tuviere conocimiento o fuere negligente en reclamarla para poder después apropiarse de algo de lo que se hubiere trabajado: si aquél a quien es manifiesto que pertenece la tierra llevare el asunto delante del juez, que reciba otra tierra parecida y de doble *(in duplo)* extensión del autor *(ab autore)* que donó injustamente aquella tierra a otro; y el que ejerció su trabajo en aquella tierra [si nadie se lo prohibió *add. B]* que no pierda de ninguna forma aquello que trabajó.

X,1,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

Si se planta una viña en una tierra de otro en la que no tiene parte (sortem)

Aquel que plantare una viña en el territorio de la posesión de otro *(fundi alieni)* en el cual él no es vecino consorte, sin permiso del amo o empleando la fuerza *(per vim)*, o tal vez sin conocimiento del amo o en su ausencia, aunque no se le hubiere sido prohibido, que pierda la viña que plantó; porque el que consta que invadió los bienes de otro puede darse por satisfecho de no tener que dar el doble *(ad duplacionem rei)*.

X,1,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. ANTIGUA

De la partición de tierra hecha entre godos y romanos[128]

La partición de las porciones de tierras o de bosques hecha entre godos y →

[128] Las *sortes gothicae* eran las dos terceras partes de las tierras concedidas a los bárbaros, mientras que las *tertiae romanorum* eran el tercio que se quedaban los romanos. Véase GARCÍA-GALLO, A., «Notas sobre el reparto de tierras entre visigodos y romanos», *cit.*, pp. 40-63.

X, 1, 8. *Recc. Erv.*] nulla ratione turbetur, si tamen probatur celebrata divisio, ne de duabus partibus Goti aliquid sibi Romanus presumat aut vindicet, aut de tertia Romani Gotus sibi aliquid audeat usurpare aut vindicare, nisi quod a nostra forsitan ei fuerit largitate donatum. Sed qnod a parentibus vel a vicinis divisum est, posteritas inmutare non temtet.

X, 1, 9. *Recc. Erv.*]

VIIII. ANTIQUA.

De silvis inter Gotum et Romanum indivisis relictis.

De[1] silvis, que indivise forsitan residerunt, sive Gotus sive Romanus sibi eas adsumserit, fecerit fortasse culturas, statuimus, ut, si adhuc silva superest, unde paris meriti terra eius, cui debetur, portioni debeat conpensari, silvam accipere non recuset. Si autem paris meriti, que conpensetur, silva non fuerit, quod ad culturam excisum est dividatur.

X, 1, 10. *Recc. Erv.*]

X. ANTIQUA.

Quod ea, que servus non iubente domino fecerit, excepto quod lex iubet, valere non poterit.

Quidquid[2] servus domino non iubente dividerit vel fecerit, excepto quod lex permittit[3], firmum non esse iubemus, si id dominus servi noluerit custodire.

X, 1, 11. *Recc. Erv.*]

XI. ANTIQUA.

Ut, qui terras ad canonem accipit, placitum servet.

Terras[4], que ad placitum canonis date sunt, quicumque suscepit, ipse possideat et canonem domino singulis annis, qui fuerit definitus, exolvat; quia placitum non potest inrumpi. Quod si canonem constitutum singulis annis inplere neclexerit, terras dominus post suo iure defendat; quia sua culpa beneficium, quod fuerat consecutus, amittit, qui placitum non inplesse convincitur.

X, 1, 8. *l.* 1. probatur *deest* *E* 2. celebrata] celata *V* 3. divisio ne] divisione *R*; dibisio (ne *om.*) *E* 2; divisio nec *E* 1. *V.* ‖ *l.* 2. sibi *deest* *R* 1. presumat aut vindicet] presumat usurpare aut vindicare *V* 15. de *deest* *R* 2. ‖ *l.* 3. audeat] presumat *R* 2. a nostra] de nostra *E* 1. *Pith.*; dns *R* 2; nostra *V* 3. forsitam *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 4. a vicinis] *ita* *R* 1. *E* 1; a *deest cett.* divisum] ad usum *E* 2. ‖ *l.* 5. temtet] *ita* *R* 1. *E* 2; temptet *E* 1. *V* 1; tentet *alii.*

X, 1, 9. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 13. 15. 16. 18). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 3. 15; *deest* *R* 2. *E.* *V* 1. 5. ‖ *l.* 7. Goth- *pro* Got- *hic et infra* *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 8. indivise] indivisis *E* 2; iudivisis et *R* 2. residerunt] *ita* *R* 1. 2. *E.* *V* 3; recidere *R* 3; resederunt *V* 17. *Pith.*; residuae erunt *V* 13. 15. 16; restiterunt *V* 1. 2. *Mad.* sive — sive] seu — seu *R* 2. *E* 1; seu — sive *E* 2. *V* 2; si seu — sive *V* 16. eas] ea *R* 2. ‖ *l.* 9. adsumserit] *ita* *R* 1. 2; presumserint et *E* 2. *V* 1. 5; presumserit et *V* 2. 18; adsumserit et *cett.* fecerint *V* 1. 5. ‖ *l.* 10. terra — meriti *des.* *R* 2. terram — conpensare *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 11. que] qui *E* 2. conpensatur *E.* quod] hoc quod *V* 1. 2. excisum] *ita* *R*; exisum *E* 2; scissum *E* 1. *V* 1. 2; scisum *Mad.*

X, 1, 10. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 15). — *l.* 13. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 15; *deest cett.* ‖ *l.* 14. que] quod *E*; *deest* *V* 2. ‖ *l.* 15. poterit] potest *R* 1; poterunt *V* 2. ‖ *l.* 16. dividerit] *ita* *R* 1. 2; diviserit *R* 3. *E.* *V.* ‖ *l.* 17. permittit] iubet *V* 1. 2; iubet permitti *E* 2; iubet et permittit *V* 4; iubet permittit *V* 5.

X, 1, 11. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 15. 16. 17). — *l.* 18. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 15. 17; *deest cett.* ‖ *l.* 19. Ut *deest* *R* 2. *E* 1. accipit] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 1. 2; acceperit *E* 2; accepit *cett.* ‖ *l.* 22. potest] *ita* *R* 1. *V* 5. 15. 16; potest, *ut videtur, corr.* oportet *E* 2; oportet *R* 3. *E* 1. *V* 1. *cett.* canonem const.] annonas constitutas *V* 15. 16. neclexerit] *ita* *R*; neglexerit *cett.* ‖ *l.* 23. post] *ita* *R* 1. 2. *V* 3; pro *R* 3. *cett.* consecuturus *V* 1. ‖ *l.* 24. amittat *V* 1. implevisse *V* 1.

1) *Cf. L. Burg.* 13. 54, 2; 67; *Gaupp l. c. p.* 398. 2) *Cf. II,* 5, 5. 3) *Cf. V,* 4, 13; 7, 16. 4) *Cf. de hac lege et subsequentibus Dahn, 'Studien' p.* 105 *et formulas epistularum precariarum collectionis Visigothicae nr.* 36. 37, *LL. Form. p.* 591. *Supplementum praebet X,* 1, 19.

romanos, que no se cuestione *(turbetur)* por ningún motivo, si asimismo se demuestra que la partición fue formalizada, y que el romano no se atribuya ni reclame nada de las dos terceras partes del godo *(duabus partibus Goti)* ni el godo pretenda usurpar ni reclamar nada de la tercera parte del romano *(de tertia Romani)*, salvo que quizá le haya sido concedida por nuestra generosidad *(largitate)*. Pero aquello que fue repartido por los padres y los vecinos, que la posteridad no lo intente cambiar *(inmutare)*.

X,1,9 *Recc. Erv.]* VIIII. ANTIGUA

De los bosques dejados sin repartir entre godos y romanos

De los bosques que tal vez quedaron sin repartir, tanto si se los atribuyere un godo como un romano, y allí hiciere cultivos, establecemos que, si aún queda bosque para que se pueda compensar con tierra de la misma cualidad la porción de aquél a quien es debida, éste no rehúse aceptar el bosque. Pero si no hubiere un bosque de la misma cualidad con que pueda ser compensado, que le sea repartido aquello que se haya cortado para cultivos.

X,1,10 *Recc. Erv.]* X. ANTIGUA

Que no podrá tener validez aquello que un siervo haya hecho sin que el amo se lo hubiere mandado, salvo aquello que mande la ley

Todo aquello que un siervo repartiere o hiciere sin que el amo se lo hubiere mandado, salvo aquello que la ley permite, ordenamos que no sea tenido en firme si el amo del siervo no quisiere cumplirlo *(custodire)*.

X,1,11 *Recc. Erv.]* XI. ANTIGUA

Que aquel que reciba unas tierras, de acuerdo con un canon (ad canonem), *cumpla el contrato*

Cualquiera que recibiere unas tierras concedidas con un canon pactado *(ad placidum canonis)*, que las posea y que pague cada año al amo el canon que se hubiere establecido; porque un contrato *(placidum)* no se puede infligir. Y si fuere negligente *(neglexerit)* en pagar el canon establecido cada año, que el amo defienda después las tierras por su derecho; porque pierde por su culpa el beneficio que había conseguido aquel que se demuestra que no cumplió un contrato.

Recc. Erv.] XII. ANTIQUA. **X, 1, 12.**

De terris, que definito annorum numero per placitum dantur.

Si per precariam epistulam certus annorum numerus fuerit conprehensus[1], ita ut ille, qui susceperat, terras post quodcumque tempus domino reformaret, iuxta conditione placiti terram restituere non moretur.

Recc. Erv.] XIII. ANTIQUA. **X, 1, 13.**

Si ille, qui ad placitum accepit terras, extendat culturas.

Qui ad placitum terras suscipit, hoc tantum teneat, quod eum terrarum dominus habere permiserit, et amplius non presumat. Quod si culturas suas longius extendisse cognoscitur et sibi alios ad excolendos agros forte coniunxerit, aut plures filii vel nepotes in loci ipsius habitatione subcreverint, aut campos, quos ei dominus terre non prestiterat, occupaverit, aut silvam, que ei data non fuerat, propter excolendos agros aut conclusos aut facienda forsitan prata succiderit: quidquid amplius usurpavit, quam ei prestitum probatur, amittat, et in domini consistat arbitrio, utrum canon addatur, han hoc, quod non prestitit, dominus ipse possideat. Quod si tantummodo alicui ager sit datus, et data

Recc] silva non fuerit, sine iussu domini nihil de silva qui agrum suscepit usurpet.

Erv.] silva vel campus non fuerit, sine iussu domini nihil de silva vel campo qui agrum suscepit usurpet.

Recc. Erv.] XIIII. ANTIQUA. **X, 1, 14.**

Si inter eum, qui dat et accipit terram aut silvam, contentio oriatur.

Si[2] inter eum, qui accipit terras vel silvas, et qui prestitit, de spatio, unde prestiterit, fuerit orta contentio, tunc, si superest ipse, qui prestitit, aut, si certe

X, 1, 12. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4). 5. (15. 16). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 15; *deest R* 2. *E. V* 1. 2. 3. ‖ *l.* 2. diffinitio *V* 1. dantur] servet *R* 1. ‖ *l.* 4. susciperat *R* 1. reformaret] *ita R* 1. 3. *E* 1. *V* 2. 15. 16; reformare *R* 2; reformet *cett.* ‖ *l.* 5. terram] terras *R* 2. 3. *E. V* 1; tentis *V* 2; qui aceepit *add. Mad.*

X, 1, 13. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (8. 13. 14. 15. 16). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 15; NOVITA *V* 4; NOVITER EMENDATA *V* 8; *deest cett.* ‖ *l.* 7. aecipit *R* 1. *V* 2; accepcrit *R* 2. et ext. *V* 1. ‖ *l.* 8. terram *R* 3. *V* 1. suscipit *R* 1; susceperit *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 9. permiserat *E* 1; permittit *E* 2. *V* 1. 2. culturas suas] *ita R. E. V* 1—5. 8. 15. 16; terras culturae *Mad.* ‖ *l.* 10. coniunxerit] *ita R* 2. 3. *E* 1. *V* 13. 14. *Pith.*: coniuncxerit *R* 1; conduxerit *cett.* filios *V* 2. ‖ *l.* 11. in loco *R* 1. subcreverint] *ita R* 1. *Mad.*; successerint *R* 2. *E. V* 1—5. 8; susceperit *R* 3. aut] et aut *V* 2. ‖ *l.* 12. prestiterit *V* 2. data] donata *R* 1; datum *V* 1. agros aut conclusos] agros concludendos *V* 1. 5; vel concludendos agros *V* 2. ‖ *l.* 13. succederit *R* 2; successerint *E* 2. usurpaverit *V* 2. *l.* 14. probatur] fuerat *V* 1. 2. 4. 5. 16. arbitrium *R* 1. addatur] atatur *R* 1; *deest V* 3. ‖ *l.* 15. han hoc] *ita R* 1; hanc hoc *R* 2. *E* 2; an hoc *cett.* non] dominus *E* 1; domino *Pith.* Quod si] *ita R. E* 1. *V* 2. *Pith.*; Si *cett.* ‖ *l.* 16. ager sit datus] agros insistat *E* 2. ‖ *l.* 17. silva — usurpet *(col. 1) R.* silva — usurpet *(col. 2) E. V* 1. 2. ‖ *l.* 18. vel de campo *V* 1. ‖ *l.* 19. suscepit] cepit *Pith.*

X, 1, 14. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 8. 15. 16). — *l.* 20. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 15; FLS RCDS REX *V* 1; FLS GLS RC REX *V* 2; FLS RCS REX *V* 8; FLS GLS REX *V* 4; *deest R* 2. *E. V* 3. ‖ *l.* 21. dat] det *V* 1. ‖ *l.* 22. accipit] accepit *R* 2; dat et accipit *E* 2. *V* 2. 3. vel] *ita R. E. V* 2; aut *alii.* de spatio] de ispatio *R* 1; de eo spatio *R* 3; det spatium *E* 2. *V* 2; de spacium *V* 1. ‖ *l.* 23. et si fuerit *E* 2. superest] *ita R. E. V* 2; suprestis est *V* 3; superstis est *cett.*

1) *In formulis precariarum p.* 386, *n.* 4 *allegatis certus annorum numerus non comprehenditur.* 2) *V. interpretationem legis huius, quam dedit Aug. Meitzen, 'Volkshufe u. Königshufe' (extractum ex 'Festgabe für G. Hanssen zum* 31. *Mai* 1889*') p.* 17 *sqq.*, *et Dahn, 'Könige' VI*[2], *p.* 56.

X,1,12 ***Recc.Erv]*** XII. ANTIGUA

De las tierras que son cedidas por un número determinado de años mediante un contrato

Si por carta precaria *(per precariam apistulam)* se hubiere establecido un determinado número de años, de manera que aquel que recibiere las tierras debe devolverlas al amo después de un tiempo, que no difiera en restituirlas según las condiciones del contrato *(iuxta conditione placiti)*.

X,1,13 ***Recc. Erv.]*** XIII. ANTIGUA

[NUEVAMENTE ENMENDADA *según B]*

Si aquel que recibe unas tierras con un contrato amplía los cultivos

Aquel que haya recibido unas tierras por un contrato *(ad placitum)*, que posea únicamente aquello que el amo de las tierras le haya permitido tener y no pretenda nada más. Y si se sabe que ha extendido más ampliamente sus cultivos y quizá se hubiere asociado [hubiere contratado *según B en lugar de* asociado] a otros para cultivar los campos, o si le hubieren crecido muchos hijos [hubieren sucedido *según B en lugar de* hubieren crecido*]* y nietos *(plures filii vel nepotes)* mientras habita aquel lugar, o si hubiere ocupado unos campos que el amo de la tierra no le hubiera concedido, o si hubiere cortado un bosque que no se le hubiere dado para cultivar campos o quizá hacer cercados o prados: que pierda todo lo que usurpó por encima de lo que le fue concedido y que quede al arbitrio del señor si le añade un canon o si el mismo amo quiere poseer aquello que no prestó. Y si a alguien sólo se le hubiere dado la tierra de cultivo y no se le hubiere dado

Erv.] ni bosque ni campo, el que recibió la tierra de cultivo no usurpe nada del bosque ni del campo sin permiso del amo *(sine iussu domini)*.

X,1,14 ***Recc. Erv.]*** XIIII. ANTIGUA

[RECESVINTO *según B]*

Si se origina un conflicto (contentio) *entre el que recibe y el que da unas tierras o un bosque*

Si, entre el que recibió unas tierras o unos bosques y el que los concedió, surgiere una disputa *(contentio)* sobre la extensión del terreno prestado, entonces, que el mismo prestador, si estuviere vivo, o sus herederos, si ya estuviere muerto, presten →

X, 1, 14. *Recc. Erv.*] mortuus fuerit, eius heredes prebeant sacramenta, quod non amplius autor eorum dederit, quam ipsi designanter ostendant. Et sic, postea quam iuraverint, presentibus testibus ei, que observentur, signa constituant, ut pro ea re deinceps nulla accedat causatio. Si vero consortes eius non dignentur iurare aut forte noluerint vel aliquam dubietatem habuerint, quantum vel ipsi dederint vel antecessores eorum, ipsi, ut animas suas non condemnent, nec sacramentum prestent, sed ad tota aratra [1] quantum ipsi vel parentes eorum in sua sorte susceperant, per singula aratra quinquagenos aripennes [2] dare faciant, ea tamen conditione, ut, quantum occupatum habuerint vel cultum, mixti [3] quinquaginta aripennes concludant. Nec plus, qnam eisdem mensuratum fuerit aut ostensum, nisi terrarum dominus forte prestiterit, audeant usurpare. Quod vero amplius usurpaverint, in duplum reddant invasa.

X, 1, 15. *Recc. Erv.*]

XV. ANTIQUA.

Ut, qui ad excolendum terram accipit, sicut ille, qui terram dedit, ita et iste censum exolvat.

Qui [4] accolam in terra sua susceperit, et postmodum contingat, ut ille, qui snsceperat, cuicumque tertiam reddat, similiter sentiant et illi, qui suscepti sunt, sicut et patroni eorum, qualiter unumquemque contigerit.

X, 1, 14. *l.* 1. sacramenta] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 1. 2. *Pith.*; sacramentum *cett.* autor] *ita* *R* 1; *deest* *E* 2; auctor *cett.* || *l.* 2. ipsi designanter ostendant] prosignator ostendit *E* 2. ostendant] *ita* *R* 1; ostendunt *cett.* || *l.* 3. ei] *ita* *R. E. V* 1. 2. 3; eis *Pith.*; *deest Mad.* observantur *V* 2. et signa *V* 1. *l.* 4. accidat *V* 2. consortes eius] constanter *al. m. corr.* consortes eius *E* 2. eius] aut *add.* *E* 1. *V*. dignantur *V* 2. vel] *ita* *R. E. V* 1; aut *Mad.* || *l.* 5. quantum] vel quantum *V* 2; quam *R* 2. *l.* 6. ut] aut *E*; aut *corr.* ut *V* 2. nec] per *R* 1. ad] *ita* *R. E. V* 2. 4; *deest* *V* 1. 3. *Mad.* || *l.* 7. in suam sortem *E* 2. *V* 1. per singula aratra] pro singulis aratris *V* 16; *des.* *V* 5. || *l.* 8. arripennes dari *V* 1. faciant] debent *E* 1. *Pith.* conditione] ratione *R* 3. *V* 3. || *l.* 9. culti *V* 2. mixti] *ita* *R* 1. 2. *E* 2. *V* 1. 3. 4; mixtum *V* 2; seu mixtum *R* 3; mixii *E* 1; mixu *Pith.*; nisi *Lind.*; iuxta *sine ulla varia lectione Mad.* || *l.* 10. in eisdem *Pith.* hostensum *R* 2. *E* 2. *V* 1. aut] ad *V* 1.

X, 1, 15. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 8. 15. 16. 18). — *l.* 12. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 15; FLS VAMBA *V* 3; *deest cett.* || *l.* 13. Ut *deest* *R* 1. *E* 1. excolendam *E* 1. *V* 1; colendam *Pith.* accipit] accepit *E* 2; suscipit *E* 1. *V* 1. 2; suscipiat *V* 3. || *l.* 14. iste *deest Pith.* censum] consensum *R* 2. || *l.* 15. accolam in] agricolam in *V* 16; ad excolendam *E* 2; ad excolendum *V* 1. 2. terram *E.* *V* 2. sua] suam *E* 1; *deest* *E* 2. *V* 1. 2. susceperit] acceperit *V* 2. || *l.* 16. tertiam] tertium *E* 1; terram *V* 16. 18. similiter — sunt *des.* *E* 1. *Pith.* sentiant] *ita* *R* 1. 3. *E* 2. *V* 1. 2. 3. 5. 8. 15. 16. 18; sententiant *R* 2; sint *Mad.* illi] hii *V* 2. || *l.* 17. contingerit *E* 2. *V* 1. 2.

1) *Aratrum, maior agri mensura (Thesaurus linguae Latinae II, col.* 400: *'modulus agri culti'). Cum de unoquoque patroni aratro* 50 *semiiugera colono deputentur,* 50 *iugera unum aratrum, aequale fere manso nostro ('Hufe'), effecisse videntur.* 2) *Aripennis h. l. est semiiugerum. Cf. Isidori Origines XV,* 15, 4: Actus quadratus undique finitur pedibus centum viginti. Hunc Baetici arapennem *(sic!)* vocant; 5: Actus duplicatus iugernm facit . . . Iugerum autem constat longitudine pedum ducentorum quadraginta, latitudine centum viginti. *Cf. p.* 342, *n.* 2. 3) *Mixti vocantur aripennes, quippe qui tam ex terra culta, quam ex terra inculta sumantur.* 4) *Rubrica neglecta textus ita est interpretandus: Si Gothus, praeter alias terras etiam tertiam Romani cuiusdam tenens (cf. c.* 16*), accolam suscepit eique aliquam partem possessionis suae excolendam concessit, postea autem tertiam Romano restituere cogitur, non solum de terris, quas liberas tenuit patronus, sed etiam pro portione de eis, quas accolae concessit excolendas, tertia reddi debet. Similiter legem intelligunt etiam Gaupp l. c. p.* 405 *sq. et R. Salleilles, 'De l'établissement des Burgundes (Extrait de la revue Bourguignonne de l'enseignement supérieur a.* 1891*)' p.* 74 *sqq.* 80 *sq. Dubitat A. Helfferich, 'Westgothen-Recht' p.* 109 *sq. propter rubricam, quae tertiam pro censu accipit. Equidem vero opinor auctorem rubricae Reccessvindianae errasse.*

juramento que su causante *(autor)* no dio más de lo que ellos muestren señalándolo. Y así, después que lo hubieren jurado, que les pongan unos mojones *(signa constituant)* en presencia de testigos, para que los observe y no surja más adelante ningún pleito por esta cuestión *(causatio)*. Pero, si sus coherederos *(consortes)* menospreciaran jurar, o no quisieren hacerlo, o tuvieren alguna duda sobre lo que ellos mismos o sus antecesores hubieren dado, que no juren, para no exponer sus almas a la condena, pero que todos los arados *(aratra)* que ellos mismos o sus padres hubieren recibido en el reparto *(in sorte)*, por cada arado obliguen a dar cincuenta aripendes *(aripennes)*, pero con la condición que estos cincuenta aripendes sean mixtos, o sea que incluyan una parte de lo que tengan cultivado y una parte de lo que tengan simplemente ocupado. Y que no intenten usurpar más de lo que se les haya medido y mostrado, salvo que se lo conceda el amo de las tierras. Y si ocuparen algo más, que restituyan el doble de lo que hubieren invadido *(incasa)*.

X,1,15 ***Recc. Erv.]*** XV. ANTIGUA

Que tanto el que reciba una tierra para cultivarla como el que la diere paguen el censo

Si alguien tomare un arrendatario *(accolam)* en sus tierras y después ocurriera que aquel que lo tomó deba devolver a alguien la tercera parte *(tertiam)*, que este retorno afecte también a aquellos que hayan sido tomados como arrendatarios como afecta a sus patronos, según lo que corresponda a cada uno.

Recc. Erv.] XVI. ANTIQUA. X, 1, 16.

Ut, si Goti de Romanorum tertiam quippiam tulerint, iudice insistente Romanis cuncta reforment.

Iudices[1] singularum civitatum, vilici adque prepositi tertias Romanorum ab illis, qui occupatas tenent, auferant et Romanis sua exactione sine aliqua dilatione restituant, ut nihil fisco debeat deperire; si tamen eos quinquaginta annorum numerus aut tempus non excluserit[2].

Recc. Erv.] XVII. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX. X, 1, 17.

De mancipiorum agnationibus dividendis adque eorum peculiis parciendis et decernendis.

Providentissime iustique iuris est, ut formam inveterate censure, que ab equitatis ratione dissentit, novellis etiam sanctionibus emendemus, nec inmerito prius nascendi causas nos expedit arbitrari et ita demum legem ponere nascituris. Si enim filius ab utroque parente gignitur et creatur, cur idem ad conditionem tantum pertineat genetricis, qui sine patre nullatenus potuit procreari? Hac rationabiliter nature lege conpellimur agnationem ancille, que servo alieno coniuncta peperit, inter utrosque dominos equaliter dividendam[3]. Quod si unus tantum filius ab eisdem parentibus fuerit procreatus, quoniam ambobus dominis modo placito non poterit deservire, hisdem filius aput matrem usque ad etatis annum duodecimum edocetur, donec etas eius in exercendis laboribus ferre servitium pubertatis incipiat. Post hec autem dominus ancille domino servi, cui hec ancilla coniuncta est, pretium ex medietate persolvat, quantum hisdem filius a bonis hominibus valere fuerit estimatus. Similis forma servetur et de ceteris filiis, qui inpari numero fuerint procreati. Peculium vero mobilis rei, quod servus et ancilla profligaverint sub contubernio constituti, utrique

X, 1, 16. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. (3. 4. 5. 8. 15. 16). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 15; *des. R* 2. *E. V* 1. 2. 3. 4. ‖ *l.* 2. Gothi *E* 1. *V* 1. tertiam] *ita R* 1. *E* 2; terciis *V* 2; tertia *cett.* tullerint *R* 1. ‖ *l.* 4. Indices] Indices, *al. m. post superscr.* insistente *E* 2; Insistente iudice *V* 4. vilici] *ita R. E;* villarum prepositi *V* 16; villici *cett.* tertias] *ita R* 2. *E. V* 1. 2. 15. *Pith.;* tertia *R* 1; tertiam *R* 3; terras *Mad.* ‖ *l.* 5. Romani *R* 1. exactione] *ita R* 1. *E* 1. 2 *(man. pr.). V* 1. 2. 8. 15. 16. *Pith.;* exactatione *R* 2; executione *E* 2 *(man. al.). Mad.* dilatione] excusatione *V* 4. ‖ *l.* 6. deperire *deest V* 1; reperire *V* 3. numerus aut *des. V* 2. ‖ *l.* 7. excluserat *V* 2.

X, 1, 17. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 8. 15. 16). — *l.* 8. FL. — REX] NOVITA *V* 4; NOVA *V* 8; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *V* 15; *des. E* 2. *V* 1. 3. 16. FL.] GLO *add., sed eras. R* 2. CHIND.] CHINDS *R* 1; CHINDASVINTHUS *R* 2; CIN *E* 1. ‖ *l.* 9. agnitionibus *E. Pith.* *l.* 11. Providentissime] *ita R* 1. 2; Providentissimi *R* 3. *E. V.* forma *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 12. sanctionibus] legibus *V* 16. ‖ *l.* 13. nos] non *R* 1; *deest R* 3. *V* 3. *Pith.* nascituris] secuturis *V* 2. ‖ *l.* 14. utraque *E.* ad] a *R* 1. ‖ *l.* 15. genitricis *E* 2. *V.* Hac] Ac *V* 2. ‖ *l.* 16. conpellimus *V* 1. agnationem] *ita R* 2. *V* 2. 3; agnatione *R* 1; agnitionem *E. V* 1. *Pith.* iuncta *Pith.* pepererit *R* 3. *E* 1. *Pith.* *l.* 17. dividendum *V* 1; dividant *E* 2. *V* 3. ‖ *l.* 18. potuerit *V* 1. 2. hisdem] *ita R* 1. *E* 2; iste *E* 1. *Pith.;* isdem *V* 1. 2; sed *R* 2; idem *cett.* ‖ *l.* 19. etates annorum *E* 2; etatem annorum *V* 1. 2. edocetur] *ita R* 2. *E* 2; aedocetur *R* 1; edoceatur *R* 3. *Pith.;* educetur *cett.* ‖ *l.* 20. Post hec] Post ea *R* 2; Post hoc *R* 3. ‖ *l.* 21. cui] cuius *E* 1. *V* 2. ‖ *l.* 22. hisdem] isdem *E* 1. *V* 1. hominibus] omnibus *R* 2. *V* 2. extimatus *R* 2. *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 24. contubernio] *ita R. E. V* 1. 2. 3. 5; uno cont. *Mad.* utrique domino] ad utrosque dominos *Pith.* utrisque *R* 3. *E* 1; utriusque *E* 2. *V* 1.

1) *Lex haud dubie Euriciana.* 2) *Cf. X, 2, 1.* 3) *Rationem liberorum inter patris et matris dominos dividendorum Chindasvindus fortasse a Romanis recepit; cf. Iust. Nov.* 156, *c.* 1. 162, *c.* 3; *H. Brunner, 'Zeugen- u. Inquisitionsbeweis' p.* 83, *n.* 3. *Modus divisionis legis nostrae magis cum iure novellarum quam cum iure anteiustiniano convenit; cf. Cod. Theod V,* 10, 1; *Nov. Valent. III.* 34, § 19; *Ed. Theoder. c.* 67.

X,1,16 ***Recc. Erv.]*** XVI. ANTIGUA

Que, si quizás los godos tomaren algo de la tercia de los romanos, por instancia del juez (iudice insistente) ***lo retornen íntegramente a los romanos***

Que los jueces [Que a requerimiento del juez *según B en lugar de* Que los jueces] de cada una de las ciudades, los administradores *(vilici)* y los prepósitos *(prepositi)* tomen, a aquellos que las tengan ocupadas, las terceras partes *(tertias)* de los romanos y que con la fuerza de su autoridad las restituyan a aquéllos sin dilación, de manera que el fisco no deba perder nada; eso, asimismo, si no lo impidiere el hecho de haber transcurrido cincuenta años.

X,1,17 ***Recc. Erv.]*** XVII. [NUEVAMENTE *add. B]* FLAVIO CHINDASVINTO, REY

Del reparto de los hijos de los siervos y de la partición y determinación de sus peculios

Es cosa prudentísima y de justo derecho que enmendemos con nuevas sanciones aquellas normas de la ley antigua que no responden a razones de equidad *(ab equitatis ratione)*, y no es sin motivo que nosotros examinemos primero las causas de un nacimiento y después demos las leyes para los que han de nacer. Pues, si un hijo es engendrado y creado por ambos elementos de la pareja, ¿por qué ha de pertenecer a la condición de la madre, si no hubiere podido ser engendrado de ninguna manera sin el padre? Por esta ley de la naturaleza nos vemos razonablemente obligados a repartir por igual a los dos amos los hijos de la sierva *(agnationem ancille)* que haya tenido descendencia *(peperit)* de un siervo de otro. Y si unos padres solamente hubieren procreado un solo hijo, como no podrá servir a ambos señores de la manera establecida, que este hijo sea educado al lado de la madre hasta los doce años, hasta que su edad le permita comenzar a prestar los servicios de un adolescente en el ejercicio del trabajo *(servitium pubertatis)*. Después de eso, el amo de la sierva pagará al amo del siervo con quien la sierva está unida la mitad del precio que pueda valer aquel hijo según una estimación hecha por hombres buenos. Que la misma norma se observe en cuanto a aquellos hijos que hayan sido procreados en número impar *(impari numero)*. El peculio en bienes muebles *(mobilis rei)* que el siervo y la sierva hubieren conseguido durante su cohabitación *(sub contubernio)* decretamos que ha de pertenecer a cada uno de los dos →

X, 1, 17. *Recc. Erv.*] domino decernimus pertinendum. Sane si in fundum alterius domini, ad cuius iura idem servus vel ancilla non pertinent, preter edificium agrumque vel aliquid, quod esse possit inmobile, a servis talibus in re mobili fuerit conquisitum, non aliter quam agnationem rem huiuscemodi equaliter eorum domini sibi debeant vindicare. Quod si unus ex his dominis contubernia famulorum fuerit conatus inrumpere, statim eos separare non differat, ea tamen condicione servata, ut, postquam ad dominorum cognitionem contubernia servorum pervenerint, si eos in hoc dominorum volumtas perseverare noluerit, infra anni spatium ipsut contubernium resolvere non morentur. Ceterum si hoc rationabile tempus, quod hac lege indultum est, neclegentia dominorum excesserit, quidquid post expletum annum fuerit procreatum, utrique domini equaliter inter se sexus, numeri vel etatis contropatione noverint dividendum. Quod si supra annum tempus excesserit, et hoc unus dominus vel ambo nescierint, quodcumque nasci potuerit, similiter in divisionis equali portione manebit.

X, 1, 18. *Recc. Erv.*] XVIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ut peculium et peculiare ad unam intellegentiam habeatur.

Sepe contentionis acie inprobos vidimus sinceram intellegentiam desecare, que ut repelli possit, conpendio brevitatis uti sic convenit. Omnis ergo res, que mobilis inmobilisque consistit, cuiuscumque fuerit generis sive forme, an peculii, an peculiaris nomen habuerit[1], unius intellegentie vim evidentiamque obtineat, ut ex hoc omnis de mobilibus inmobilibusque rebus intentio conquiescat.

X, 1, 19. *Recc. Erv.*] XVIIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Si pro acceptis rebus promissio non solvatur.

Si[2] quis terram, vineam aut aliquam rem aliam pro decimis vel quibuslibet commodis prestationibusque reddendis per scripturam aut quamcumque definitionem

X, 1, 17. *l.* 1. dominis *R* 3. *E* 1. fundo *R* 3. *V* 1. 2. ad cuius] alicuius *V* 1. ‖ *l.* 2. iura] iuram *R* 1; iure *E* 1; ius *Pith.* isdem *E* 1. ‖ *l.* 3. aliquid quod] quidquid *R* 2; aliud quod *Pith.* inmobilem *R* 1. ‖ *l.* 4. agnationem] agnatione *R* 1; agnitionem *E* 2; actione *V* 3. debent *V* 2. *l.* 5. vendicare *V* 1. hunus *R* 1. his] eis *E* 2. ‖ *l.* 6. differant *E* 2. *V* 1. 2. ‖ *l.* 7. ad dominorum cognitionem] a dominorum cognitione *R* 1. ‖ *l.* 8. ispatium *R* 1. ipsut] *ita R* 1. 2. *E* 2; ipsum *cett.* resolvere] persolvere *V* 1. 5; persolvere *al. m. corr.* resolvere *E* 2. ‖ *l.* 9. moretur *R* 2. hac] hec *R* 1. neclegentia] *ita R* 1; necligentia *R* 2; neglegentia *E* 2; negligentia *alii.* ‖ *l.* 10. excesserit] excusserit *V* 2. ex his quicquid *V* 1. 2. prolatum vel procreatum *V* 5. utrique] utriusque *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 11. inter se *des. R* 2. *E* 1. *V* 3. *Pith.* numeri vel etatis *des. V* 1. ‖ *l.* 12. supra] *ita R* 1. *E* 2; super *cett.* *l.* 13. divisi[onis equali portione] *uncis inclusa abscisa des. R* 1. divisione *V* 1.

X, 1, 18. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 8. 15. 16). — *l.* 14. FL. — REX] ANTIQUA *V* 15; *des. E* 2. *V* 3. 16. FL. *deest V* 2. GLOR. *deest V* 1. 2. 5. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; REC *E* 1; RCDS *V* 1. 5; RCS *V* 2; R *V* 4. ‖ *l.* 15. intellegentiam] *ita R. E* 1; intelligentiam *alii; et similiter infra.* ‖ *l.* 16. contentionis] contemptionis *E* 1; contemnens *corr.* contemtiones *E* 2; intentionis *V* 3. 15. 16. acie] aciem *R* 3? apice *Mad.* videmus *R* 2. *E* 2. *V* 2. desecare] de seculare *R* 1; deserere *Pith.* ‖ *l.* 17. repelli] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. 2; refelli *cett.* uti] ut *E* 1. sic] si *R* 1. *E* 1; *deest Pith.* ‖ *l.* 18. an — an] *ita R. E. V* 1. 2. *Pith.*; aut — aut *Mad.* ‖ *l.* 20. rebus *deest E* 1. *Pith.* intentio] contentio *V* 16.

X, 1, 19. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. (4. 5. 8. 15. 16). — *l.* 21. FL. — REX] ANTIQUA *V* 15; *des. E* 2. *V* 3. GLOR. *deest V* 1. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCSTHUS *R* 2; REC *E* 1; RCDS *V* 5; CHDS *V* 1; CHNDS *V* 2; CHS *V* 8. ‖ *l.* 24. reddendis] retentis *R* 1. quacumque *R* 2.

1) *Cf. Form. Visig. nr.* 6, *LL. Form. p.* 578: cunctoque peculio vel peculiare vestro.
2) *Hanc legem novellam Reccessvindus ad antiquam X,* 1, 11 *supplendam tulit.*

amos. Ahora bien, si tales siervos consiguieren algunos bienes muebles, a parte de la casa y el campo o algo que pudiera ser un bien inmueble, en una posesión de otro amo al que no pertenecen ni el siervo ni la sierva, sus amos deben reclamar para ellos estos bienes para sí de la misma manera que los hijos. Y si uno de estos amos intentare interrumpir la cohabitación *(contubernia)* de los siervos, que no difiera al instante separarlos, salvaguardando asimismo la condición de que, una vez hubiere llegado a conocimiento de los amos la cohabitación de los siervos, si los amos no quisieren [tal vez *add. B]* que continúen juntos, no retrasen deshacer esta cohabitación en el plazo de un año. Por otra parte, si por negligencia de los amos se sobrepasare este tiempo razonable que se ha concedido por esta ley, todo cuanto se procreare [por parte de ellos *add. B]* una vez cumplido el año, que sepan los dos amos que se lo tendrán que repartir entre ellos, teniendo en cuenta el sexo, el número y la edad. Y si el tiempo sobrepasare un año y uno de los amos o bien los dos lo ignorasen, todo cuanto haya podido nacer quedará igualmente sometido a una división a partes iguales.

X,1,18 *Recc. Erv.]* XVIII. FLAVIO CHINDASVINTO, REY GLORIOSO

Que el peculio y los bienes peculiares (peculium et peculiare) *sean considerados como un solo concepto*

A menudo hemos visto como los malvados dividen un concepto simple con el arma de la disputa, y para poderlo evitar, hay que hacer servir la más concisa brevedad. Por tanto, que todos los bienes, tanto si son muebles como inmuebles, de la clase o forma que sean, tanto si tuvieren el nombre de peculio como el de bienes peculiares, tengan el valor y la evidencia de un solo concepto, de manera que cese desde ahora toda disputa *(intentio conquiescat)* sobre la distinción de bienes muebles e inmuebles.

X,1,19 *Recc. Erv.]* XVIIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

Si no se paga aquello que se ha prometido (promissio) *por unos bienes recibidos*

Si alguien recibiere de otro, para poseerla, una tierra, una viña o alguna otra cosa, mediante escritura o cualquier clase de contrato *(per scripturam aut quamcumque* →

Recc. Erv.] ita ab alio acceperit possidendam, ut ille, qui dat, sic sub alicuius exolutionis debito det, ne videatur ius rei sue amittere voluisse, quidquid debet, qui rem accepit, etiam sine sollicitudinem domini ipse sollicitus reddat. Nam quamvis consuetudo vel promissio exoluta non fuerit, de rebus suis pars domini excludi non poterit, quia non volumtate istius, qui dedit, sed fraude illius, qui rem accepit, videtur commotio rei domino conmoveri. Si vero ille, qui rem accepit, consuetudinem aut promissionem differet adinplere, quodcumque de promisso vel consueto debet, rei domino in duplum exolvat. Nam si ita reddere promissum aut consuetum dissimulet, ut dominum rei legum tempus excludat, usque ad quinquaginta annos rem cum aumento solius laboris, quod ille fecit, amittat. **X, 1, 19.**

Recc. Erv.] II. TITULUS: DE QUINQUAGENARII ET TRICENNALIS TEMPORIS INTENTIONE.

I. Ne post L annos sortes Gotice vel Romane amplius repetantur.
II. Ne mancipia fugitiva post L annos ad servitium revocentur.
III. Ut omnes cause tricennium concludantur.
IIII. Ut exceptis fiscalibus servis tricennale tempus valeat in omnibus causis.
V. De interruptione tricennii.
VI. Ne tricennale tempus inpediat religatis.

Recc. Erv.] I. ANTIQUA. **X, 2, 1.**

Ne post L annos sortes Gotice vel Romane amplius repetantur.

Cod. Eur. 277. ⌜Sortes Gotice et tertia Romanorum, que intra L annos non fuerint revocate, nullo modo repetantur⌝.

X, 1, 19. *l.* 1. exolutionis] executionis *E* 2. *V* 1. 2; executoris *V* 4. ‖ *l.* 2. debito] debitum *R* 2; devita *E* 2. ius rei sue] *ita R* 1. *V* 1. 2; iure sue *E* 2; huius rei sue *R* 2. *E* 1; huius rei sue usum *Pith.* quidquid] sed q. *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 3. accepit] *ita R. E;* accipit *cett.* sollicitudinem] *ita R. E* 2; sollicitudine *cett.* sollicite *E* 1. ‖ *l.* 4. suas *R* 1. ‖ *l.* 5. rem *deest R* 1. videtur — accepit *des. V* 1. videtur] *ita R. E. V* 2. 3. 8; videatnr *Mad.* commotio] contentio *V* 2. 4. 5. 8; commotio *al. m. corr.* contemtio *E* 2; conscio *V* 3. ‖ *l.* 6. Sin *V* 2. ‖ *l.* 7. differet] *ita R* 1; differat *cett.* promisso] promissioue *R* 2. *V* 15. 16; promissio *E* 2. *V* 1. consueto] consuetudo *E* 2; constituto *E* 1. *Pith.;* consuetudine *V* 15. 16. ‖ *l.* 8. ita] iterum *R* 1. dissimulet] debitum *add. E* 1. *Pith.* *l.* 9. domino *R* 1. quae usque *E* 1. ad *deest R* 1. quinq.] L *E* 2. *V.* rem] suam *add. E* 1. *Pith.* aumento] *ita R;* aucmento *E* 2; augmento *cett.* ‖ *l.* 10. ille] *ita R* 1; illi *R* 2; illic *E. V.* facit *E* 2. admittat *E* 1.

TIT. II. *Lemma.* *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. — *l.* 11. QUINQUAGINARII *R* 1; QUINQUAGENARIIS *R* 2. *E* 1. TRICENNARIIS *E;* TRICENNARII *V.* ‖ *l.* 12. TEMPORIBUS *R* 2; TEMPORIIS *E* 2. INT.] . . . . . TIONE *R* 1; EMTIONEM *R* 2; TEMPTATIONE *E* 1; INTEMTIONE *E* 2.

Index capitulorum. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 13. L] quinquaginta *E.* Gotice] Cotice *R* 1; Gothicę *E* 1. amplius rep. *des. R* 2. amplius] prius *E* 2. ‖ *l.* 14. fugitiba *R* 2. *E* 2. L] quinquaginta *R* 2. *E* 1. revocentur *deest R* 2. ‖ *l.* 15. tricennium *R* 1; tricennii *R* 2. concludantur *deest R* 2. ‖ *l.* 16. excepto *R* 2. in o. causis *des. R* 2. ‖ *l.* 18. relegatis *E* 2.

X, 2, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. (5. 8. 15. 16. 17). — *l.* 19. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 3. 8. 15. 17; *deest R* 2. *E. V* 1. 2. 4. ‖ *l.* 20. L] quinquaginta *R* 2. *E* 1. *V* 1; *et ita infra.* Gothice *E* 1. *V* 1. 2; *et ita infra.* amplius] prius *al. m. corr.* amplius *E* 2. ‖ *l.* 21. et tertia] *ita R. E* 1; tertia *E* 2; etiam et *V* 1. 2; et *V* 4. *Pith.;* et tertie *cett.* ‖ *l.* 22. intra] *ita R. E* 1. *V* 3. 16. 17. *Pith.;* in *E* 2; infra *cett.*

definitionem), con la obligación de dar los diezmos *(pro decimis)* o cualquier clase de ganancias o prestaciones *(commodis prestationibusque)*, de tal manera que aquel que lo da lo hace mediante el compromiso de algún pago *(sub alicuius exolutionis debito)* [a cumplir *según B en lugar de* un pago] para que no parezca que hubiere querido perder los derechos a sus bienes, que aquel que los reciba pague solícitamente aquello que debe, aunque el amo no se lo reclame. Ya que, aunque no se pagare lo que es costumbre o lo prometido *(consuetudo vel promissio)*, la parte del amo no podrá ser excluida de sus bienes, porque no es por voluntad de éste, sino por fraude de aquel que lo recibió, que el amo ve removidos sus bienes. Pero si aquel que lo recibió difiere cumplir lo que es costumbre o lo que fue prometido, ha de pagar al amo el doble de aquello que se prometió o es costumbre. Y si se desentendiere de pagar lo que es costumbre o lo que se haya prometido *(promissum aut consuetum)* para que el tiempo previsto por las leyes excluya de sus bienes al amo, que pierda hasta cincuenta años los mismos bienes añadiéndole sólo las mejoras del trabajo *(cum aumento solius laboris)* que haya hecho.

Recc. Erv.]

II. TÍTULO. DE LA OBJECIÓN *(intentione)* DE LOS PERIODOS *(temporis)* DE CINCUENTA Y TREINTA AÑOS

I. Que después de cincuenta años ya no sean revocadas las particiones *(sortes)* hechas entre godos y romanos

II. Que los siervos fugitivos *(mancipia)* no sean reclamados para el servicio después de cincuenta años

III. Que todas las causas se den por concluidas pasados treinta años *(tricennium)*

IIII. Que, salvo los siervos del fisco, el periodo de treinta años sea válido en todas las causas

V. De la interrupción del periodo de treinta años

VI. Que el periodo de treinta años *(tricennale tempus)* no sea un impedimento para los prisioneros o los exiliados *(religatis)*

X,2,1 *Recc. Erv.]* I. ANTIGUA

Que después de cincuenta años ya no sean revocadas las particiones hechas entre godos y romanos

Las tierras asignadas a los Godos *(sortes Gotice)* y la tercera concedida a los Romanos *(tertia Romanorum)*, si no hubieren sido revocadas en el plazo de cincuenta años, que no sean de ninguna manera objeto de reclamación.

X, 2, 2. *Recc. Erv.*]

II. ANTIQUA.

Ne mancipia fugitiva post L anuos ad servitium revocentur.

Cod. Eur. 277. Mancipia ⌜fugitiva, que intra quinquaginta annos inventa non fuerint, non liceat ad servitium revocare⌝.

X, 2, 3. *Recc. Erv.*]

III. ANTIQUA.

Ut omnes cause tricennium concludantur.

Cod. Eur. ib. ⌜Omnes causas, seu bonas sive malas⌝, aut etiam criminales, ⌜que infra XXX annos defite non fuerint, vel mancipia, que in contentione posita fuerant⌝ aut sunt,

Recc. desunt. | *Erv.*] ab alio tamen possessa,

Recc. Erv.] si definita adque ⌜exacta* non fuerint, nullo modo repetantur. Si quis⌝ autem ⌜post hunc XXX annorum numerum causam movere temtaverit, ste numerus ei resistat, et libram auri cui rex iusserit coactus exolvat⌝.

*) V 4. 8 *addunt:* aut vendicata.

X, 2, 4. *Recc. Erv.*]

IIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ut exceptis fiscalibus servis tricennale tempus valeat in omnibus causis.

Sepe[1] conpetentis indebita resolutio iuris evanescere facit statum iuste possessionis, et quod nulla generis nobilitas decorabit, indebita licentia libertati contradidit. Tricennalis ergo transcursio temporum cum tam constanter inolevisse videatur in negotiis actionum, ut non iam quasi ex institutione humana, sed veluti ex ipsarum rerum videatur processisse natura, ideo valitura sanctionis huius eternitate decernitur:

X, 2, 2. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (15. 17. 20). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 3. 15. 17; *deest R* 2. *E*. *V* 1. 2. 4. ‖ *l.* 2. revocentur] repetantur *V* 3. 15. 20. ‖ *l.* 3. intra] *ita R* 1; infra *R* 2. *E*. *V* 1. 2.

X, 2, 3. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (8. 15. 16). — *l.* 5. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 8. 15; *deest R* 2. *E*. *V* 1. 2. 3. 4. 5. ‖ *l.* 6. causas *R* 2. tricennio] tricennium *R* 1; a tricennio *R* 2. concludatur *R* 2. ‖ *l.* 7. Omnes causas *des.* *V* 2. causas] *ita Eur. et R. E* 1; causa *E* 2; cause *cett.* bonas — malas] *ita Eur. et R. E;* bone — male *cett.* intra] *ita Eur. et R* 2. *E* 1; infra *cett.* *l.* 8. fuerint] *ita Eur. et R* 1. *V* 1. 2; fuerant *cett.* contentione] contione *V* 2. aut non sunt *V* 8. *l.* 9. ab al. t. possessa *des. R.* ‖ *l.* 10. si definita] si infra tempus diffinita *V* 2. ‖ *l.* 11. ste] *ita R* 1. *E* 2; iste *cett.* ‖ *l.* 12. iusserit] voluerit *V* 16.

X, 2, 4. *Codd.* *E* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. (4. 5. 6. 8. 17. 18). — *l.* 14. FL. — REX] *des.* *E* 2. *V* 6; NOVITA *V* 4; NOVITER EMENDATUS *add.* *V* 5; ANTIQUA NOVITER EMENDATA *add.* *V* 17. GLOR. *deest V* 1. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RECHDS *V* 1; RCHDS *V* 2; RCDS *V* 5. 17. ‖ *l.* 15. excepto *R* 2. tricennali *R* 2; trecennale *E* 2. ‖ *l.* 17. conpetentis] contemptis *E* 1. *V* 17. *Pith.* resolutio] ratio *R* 1. evaniscere *R* 1. statum] statutum tempus *E* 1. *V* 2. 8. 17. *Pith.* ‖ *l.* 18. et *deest R* 1. quod] quem *V* 2. generis] *ita R. E. V* 1. 2. 4; *deest Mad.* decorabit] *ita R. E* 2; *i. e.* decoravit, *quod praebent cett.* libertati] liberati *R* 1; libertate *R* 2. *Pith.* contradidit] *ita E* 2. *V* 2. 18; contradit *R* 2; contradicit *E* 1. *V* 1. 5. *Pith.;* contrarii *R* 1; contrait *cett.* *l.* 19. cum tam] cuncta *E*. *V* 1. 2; cunctarum firmiter *V* 18; cum iam sic *Pith.* inolivisse videatur *R* 1; inolevisse videtur *V* 2; inoleverit *Pith.* in negotiis — rerum videatur (*l.* 21) *des.* *E* 1. *l.* 20. actionum] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. 2. 17. *Pith.;* accionum *R* 2; sanctionum *Mad.* ex institutionem humana *R* 2; ex institutionibus humana *V* 2; ex instructione humana *V* 2. ipsa rerum] ipsarum *V* 2. *l.* 21. precessisse *R* 1. decernimus *V* 1. 2. 4. 18.

1) *Reccessvindus hanc legem antiquiori substituisse videtur, qua, ut crediderim, tricennalis praescriptio a rerum fiscalium vindicatione excludebatur.*

X,2,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Que los siervos fugitivos no sean reclamados para el servicio (ad servitium) *después de cincuenta años*

Los siervos fugitivos que no hubieren sido hallados en cincuenta años, que no sea permitido reclamarlos para la esclavitud *(ad servitium)*.

X,2,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Que todas las causas se den por concluidas pasados treinta años (tricennium)

Todas las causas tanto buenas como malas, o también las criminales, que no hubieren quedado conclusas en el plazo de treinta años, o los derechos sobre siervos que habían sido o [no *add. B]* han sido puestos en disputa

Recc. des./ Erv.] pero que, asimismo, están en poder de otro

Recc. Erv.] si no hubieren sido resueltos *(*exacta*)* [reclamados *según B en lugar de* resueltos] y definidos, que no sean reclamados de ninguna forma. Asimismo, si alguien, después de un periodo de treinta años intentare remover la causa, que se lo impida este número de años y que sea obligado a pagar una libra de oro a aquél a quien el rey ordene.

X,2,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que, salvo los siervos del fisco, el periodo de treinta años sea válido en todas las causas

Muchas veces un relajamiento indebido *(intebita resolutio)* del derecho competente hace que se desvanezca la estabilidad [el tiempo establecido *según B en lugar de* la estabilidad] de la justa posesión y que aquello que no se ve adornado por ninguna nobleza de linaje alcance la libertad con una tolerancia indebida *(indebita licentia)*. Por eso, como el lapso de treinta años transcurridos parece que se ha enraizado de una manera tan constante en los asuntos judiciales que ya casi no parece que sea una institución humana sino que parece que procede de la misma naturaleza, con esta sanción que ha de valer para siempre →

***Recc. Erv.*]** ut, si per tricennii tempus seu fiscus de quorumlibet iure quodcumque tenuerit, sive **X, 2, 4.**

***Recc.*]** quilibet de fisci | ***Erv.*]** quelibet de fisci, extra mancipiis fiscalibus,

***Recc. Erv.*]** aut cuiuspiam rebus aliquod fortasse possederit, perenni sibimet iure vindicet et retentet, nec contra hunc numerum, in quo etiam veritas perfecte conpletur etatis, adtemtet conmoveri vox cuiuscumque petitionis. Servi vero fisci,

Recc. desunt. | ***Erv.*]** quorum de stirpe servili evidens origo patuerit,

***Recc. Erv.*]** resoluti adque per diversa vacantes, quamvis nihil in pensione tributi persolverint, quamvis fuga vel latebras seu patrocinio quorumcumque defensi latuerint, servitutis condicionem non erunt penitus evasuri, sed in originem pristinam absque temporum preiudicio redigendi, ab huius sententia legis illis tantummodo segregatis, qui percipere meruerint regia conlatione remedia libertatis.

***Nov.*]** FLAVIUS EGIGA REX. **X, 2, 5.**

De prefixo annorum numero, quo fiscales servi possint ad servitium repeti.

Abrogata legis illius[1] sententia, qua de fiscalibus servis precipitur, ut absque preiudicio temporum in servitutis pristine originem redigantur, id novo sanctionis edicto decernimus, ut idem ipsi fiscales servi, quos per XXX annos inter presentes aut quisque possederit, aut ipsi coram positi predictum annorum numerum nullo dominante transierint, vel hi etiam, qui per diversa vagantes sine aliqua tributi vel servitii inpensione quinquagenariam annorum metam pervagando excesserint, nullo modo sint ad fisci servitutem

X, 2, 4. *l.* 1. ut] quod *R* 1. fiscum *V* 2. quorumlibet] quolibet *R* 1. *V* 6. *Pith. in marg.*; corumlibet *R* 2. *E* 2. quodcumque] quicumque *V* 1. || *l.* 2. detenuerit *E* 2. sive] seu *E* 1. || *l.* 3. quilibet de fisci *(col. 1) R.* quilibet] *ita R* 1; qualibet *R* 2. quelibet — fiscalibus *(col. 2) E. V.* quelibet] quodlibet *V* 1. 18; quidlibet *V* 2. de fiscis *V* 1. 2. mancipiis fiscalibus] *ita E;* mancipia fiscalia *V.* *l.* 5. cuiuspiam — aliquod] quidpiam de rebus alienis *V* 18. cuiuspiam] quispiam *E* 2. *V* 1. 6. de rebus *V* 1. 2. aliquid *V* 1. 2. *Pith.* possideret *R* 2. *E* 2. perennis *R* 1. sibimet] ipsi *add. al. m. E* 2. vendicet *V* 1. 2. || *l.* 6. retentet] retemptet *E* 1. *V* 1; retineat *V* 18. nec] *ita R. E* 1. *V* 1. 2. 18. *Pith.*; ne *E* 2; et nec *Mad.* || *l.* 8. quorum — patuerit *des. R.* servili evidens] servile videns *E* 1. 2. patuerit] pueri *E* 1. || *l.* 9. resoluti — vacantes] *des. V* 1. 2. 5. 18; *al. man. post add. E* 2. vacantes] *ita R* 1. *E;* vagantes *cett.* || *l.* 10. quamvis] quasvis *R* 1. fugam *E.* latebras] *ita R. E. V* 2. patrocinia *V* 2. defensi] defensio *R* 2. || *l.* 11. servitutisque *V* 1. condicione *R* 1. || *l.* 12. retigendi *R* 1. sententiam *R* 1; sententie *E* 2. legis illis tantummodo segregatis] legis huius tantummodo erunt segregati *V* 2. || *l.* 13. meruerint] *ita R* 1; valuerint *cett.* reme[dia libertatis] *uncis inclusa abscisa R* 1.

X, 2, 5. *Codd. V* 2. 3. 4. 5. 13. 14. (15. 16. 17. 18). — *l.* 14. FL. — REX *des. V* 2. EGIGA] *ita V* 4; WAMBA *V* 3; GLS EGICA *V* 5; EGICA *cett.* || *l.* 15. numero] tempore *V* 15. 16. possint] debeant *V* 15. 16. || *l.* 17. Abrogatis legibus quod de *V* 3; Abrogatis legis *etc. V* 4. qua] que *V* 13. ut] aut *V* 13. || *l.* 18. preiuditio *V* 2. pristinem *V* 2. origine *V* 13. 14. redigantur] reducantur *V* 15. *l.* 19. novo *deest V* 2. sancionis *V* 2. decernitur *V* 3. 5. 13. quos] qui *V* 2. || *l.* 20. aut quisque possederit *des. V* 2. 4. 5. aut ipsi] et ipsis *V* 2. ipsi c. pos.] ipsis coram positi dominis *V* 2. coram positi *des. V* 13. 14. || *l.* 21. dominante] . . . nante *V* 2. qui *deest V* 13. 14. || *l.* 22. diversa vagantes loca *V* 2. servitii] servituti *V* 13. 14. quinquagenariam annorum metam] *haec dubitans retinui;* quinquagenarium numerum meta *V* 2; quinquagenariam metam *V* 3; quinquagenariam numeri (innumeri *V* 5) metam *V* 5. 15. 16; quinquagenarii numeri metam *V* 18. || *l.* 23. pervaganda *V* 2. sint] sunt *V* 2.

1) *X, 2, 4.*

decretamos: que si por espacio de treinta años el fisco ha retenido algo del derecho de alguien o si alguien ha poseído algo de los bienes de otro o bien del fisco,

Erv.] salvo los siervos fiscales

Recc. Erv.] que lo reclame para sí y que lo retenga para siempre, y que no se pretenda remover el derecho de cualquier petición contra este número de años en que, además, se cumple la verdadera edad perfecta. Pero, los siervos del fisco,

Recc. des./ Erv.] cuya estirpe fuere de origen manifiestamente servil,

Recc. Erv.] que vayan sueltos y vagando por diversos lugares, aunque nada hubieren pagado como impuesto tributario *(in pensione tributi)*, aunque se hubieren escapado *(fuga)* o escondido *(latebras)* o permanezcan ocultos, protegidos por el amparo *(patrocinio)* de alguien, no podrán eludir nunca la condición de siervos *(conditionem servitutis)*, sino que deberán ser retornados a su estado primitivo *(in originem pristinam)* sin que lo impida el tiempo transcurrido, exceptuando únicamente del cumplimiento de esta ley aquellos que hubieren merecido el don de la libertad *(remedia libertatis)* por concesión real *(regia conlatione)*.

X,2,5 *Nueva]* FLAVIO ÉGICA, REY

Del número señalado de años en que los siervos del fisco puedan ser retornados al estado de esclavitud

Derogada *(abrogata)* la sentencia de aquella ley en que se ordena que los siervos fiscales sean retornados a su estado primitivo de servidumbre sin el impedimento del tiempo transcurrido, por la sanción de este nuevo edicto decretamos que estos mismos siervos fiscales que cualquiera hubiere poseído sin ocultación por espacio de treinta años o aquellos que hubieren pasado ampliamente estos treinta años sin estar sometidos a nadie, o también aquellos que, vagando por distintos lugares, hubieren sobrepasado el hito de cincuenta años sin pagar ningún tributo ni estar al servicio de nadie *(nullo dominante)*, no puedan de ninguna manera ser reducidos a la servidumbre del fisco. →

X, 2, 5. *Nov.*] ulterius repetendi. Sed quod eos fuisse tricennalis vel quinquagenarius legalis communisque ordo convicerit, hoc eos esse modis omnibus oportebit, ut in perquisitione mancipiorum fiscalium una eademque lex principis teneat, que et in populorum similibus vocibus dinoscitur constituta.

X, 2, 6. *Recc. Erv.*] V. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De interruptione tricennii.

Sepe proprium ius alterius longinqua possessio in ius transmittit alterius; nam quod XXX quisque annis expletis absque interruptione temporis possidet, nequaquam ulterius per repetentis calumniam amittere potest. Ut ergo tam petenti quam possessori conpetenter possit esse consultum, id ab omnibus observandum est, ut, quicumque rem, que ab alio per XXV annos et supra, infra XXX tamen possessa est, sui iuris esse adstruxerit, et possessor fortasse, sive a iudice seu a repetente conmonitus, vel reddere distulerit vel rationabiliter responsum parare contemserit aut quamcumque dilatione videatur adferre, sive etiam eiusdem rei, que petitur, absente possessore, hoc est aut in alia provincia aut in expeditione publica positum esse constiterit, tunc iudex id, quod reposcitur, id est seu possessionem, sive quodcumque fuerit, pro inruptione temporis coram duobus aut tribus ingenuis petenti consignare procuret; ita ut, si iudex rem ipsam petenti saionis instantia preceperit consignari, per epistulam manu sua suscriptam eundem saionem iuxta modum subterius conprehensum informet. Et si forte possessio est, ubi repositio alicuius substantie sit, ne per rationales[1] excusatio fiat, anulo iudicis aut saionis, qui locum consignat, eadem

X, 2, 5. *l.* 1. quod] quia *V* 13. 14. quinquagenarii *V* 2; quinquagenalis *V* 16. legalis *deest V* 3. *l.* 2. convincerit *V* 13. 14. ut] ita ut *V* 16. 18. in perquisitione] pro inquisitione *V* 2. 18; per inquisitione *V* 3; per inquisitionem *V* 16. ‖ *l.* 3. principis] *ita (= principes) codd.* ‖ *l.* 4. in pop.] de pop. *V* 2.

X, 2, 6. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. (3. 4. 5. 6. 8. 15. 16. 18). — *l.* 5. FL. — REX] ANTIQUA *V* 15; *abscisa des. R* 1; *des. E* 2. *V* 6. CHINDASVINDUS] *ita R* 2; CIN *E* 1. *Pith.*: CHDS *V* 1; CDS *V* 3; GLS CHN *V* 2; GLS CHDS *V* 5; GLS *V* 4; ERVIGIUS *V* 8. ‖ *l.* 7. Sepe] Sive *R* 1. longissima *V* 1. ‖ *l.* 8. XXX annis quisque *R* 2. inruptione *R* 2. ‖ *l.* 9. per rep. cal.] repetentis calumnia *R* 2. ‖ *l.* 10. possessori] hinc *Pith.* ‖ *l.* 11. XXV] XV *E* 1; quindecim *Pith.* et supra] aut supra *E* 1. *Pith.* tamen] *ita R. E. V* 2. 18. *Pith.*; tamen annos *V* 1; annos tamen *Mad.* *l.* 14. quamcumque dilatione] *ita R* 1. *E* 2; quacumque dilationem *E* 1; quamc. dilationem *cett.* adferre] *ita R* 1; auferre *E* 2; afferre *cett.* petitur] repetitur *V* 15. absente possessore] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. 2; absentem possessorem *cett.* ‖ *l.* 15. aut in alia pr.] aut *deest Pith.*; in *deest E* 2; aut in aliam provinciam *E* 1. positum] constitutum *V* 2. 18. ‖ *l.* 16. constiterit] aut non constiterit *add. V* 8; patuerit *V* 18. id quod] in quo *R* 2. possessionem] *ita R. E. V* 1. 2. 18; possessio *Pith. Mad.* *l.* 17. pro inruptione] *ita R* 2. *E* 1; pro inrumptione *R* 1, pro inruptionem *E* 2; per interruptionem *V* 1. 2; pro interruptione *Pith. Mad.* duobus testibus aut tribus *Pith.* aut tribus *des. V* 1. tribus testibus ingenuis *E* 1. *V* 2. ingenuis] hominibus *add. V* 2. petenti *deest V* 1. ‖ *l.* 18. saionis instantia] *ita R. E. V* 18; per saionis instantiam *cett.* consignari] *ita R. E*; consignare *cett.* ‖ *l.* 19. suscriptam] *ita R. E* 2; subscripta *V* 1; scriptam *V* 2; subscriptam *cett.* modum] modum legis *V* 15. conpreensum *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 20. repositio] reposito *E* 1. ‖ *l.* 21. per *deest V* 1. rationalis *E* 1; irrationalis *V* 1. fiat] faciat *R* 2. anulo] anullo *E* 2; nullo *R* 2. aut] *ita R. E* 1. *Pith.*: vel *cett.* eadem] eidem *E* 1.

1) *Rationales sunt actores vel procuratores, 'Gutsverwalter'; cf. H. Brunner, 'D. Rechtsg.' II, p.* 120. *Intelligendi sunt rationales possessoris, qui post peractam interruptionem bona domini absentis administranda denuo recipiunt. Substantiam autem ibi repositam per octo dies illos obsignari lex praecipit, ne postea rationales de substantia fortasse deficiente se excusent, dicentes*

Pero, que aquellos que se demuestre que ha sido por disposición legal y común de los treinta y los cincuenta años, será necesario que continúen siéndolo de todos modos, de manera que en el requerimiento de los siervos fiscales valga la misma y única ley del príncipe que ha quedado establecida sobre los derechos similares de los pueblos.

X,2,6 ***Recc. Erv.]*** V. FLAVIO CHINDASVINTO. REY

[ERVIGIO *según B]*

De la interrupción del periodo de treinta años (tricennii)

A menudo la prolongada posesión transmite el derecho propio de uno al derecho de otro; en efecto, aquello que uno posee por espacio de treinta años completos *(expletis)* sin interrupción, no puede perderlo de ninguna manera después por una acción judicial de otro que lo reclame. Por tanto, para poder satisfacer convenientemente tanto al demandante como al poseedor, es preciso que todos observen lo siguiente: si se reclamare que es de derecho propio una cosa que ha sido poseída por otro durante veinticinco años o más, pero menos de treinta, y ocurriera que el poseedor, advertido por el juez o por el demandante, aplazare devolverla o desdeñare dar una respuesta razonable o mostrare cualquier clase de dilación en darla, o si el poseedor de la cosa que se reclama se hallare ausente *(absente possessore)*, o sea, si constare [o no costare *add. B]* que resida en otra provincia o que esté ocupado en una expedición pública, que entonces el juez, en presencia de dos o tres testigos libres, se preocupará de asignar al demandante aquello que reclama, tanto se trata de una posesión como de cualquier otra cosa, para interrumpir el tiempo *(pro inruptione temporis)*; de tal manera que, si el juez ordenare que aquella cosa sea asignada al demandante por instancia del sayón *(saionis instantia)*, lo haga saber a éste mediante una carta escrita de su propia mano según el modelo incluido más abajo. Y si se trata de una posesión donde haya provisión de algunos víveres *(repositio alicuius substantiae)*, con el fin de que los procuradores *(rationales)* no puedan presentar ninguna excusa, que la puerta de la estancia donde estén →

Recc. Erv.] hostia, ubi res est reposita, per illos octo dies maneant obsignata, et ille, qui accepit, octo tantum diebus possideat et nihil exinde expendere aut evertere vel alienare presumat; sed in eo tantum loco quod voluerit aut potuerit laboris exerceat. Post octo autem dies rem intemeratam dimittat, ab eo, quem possidentem invenerat, indubitanter adprehendendam, et nulla ex hoc ille, qui hocto diebus possedit, calumniam pertimescat; ita tamen, si vel ipse vel pars eius aut posteritas infra XXX annos a die interrupti temporis rem, quam sibi consignari poposcerat, sui iuris esse convincat. Nam si convinci eadem actio taliter non potuerit, ille quidem, qui supprestis est, qui dominium alienum inquietabit, rei domino velut iniustus satisfaciat petitor; aut si aliquid expenderit vel everterit, in quadruplum reddere conpellatur; parti vero eius aut posteritati nulla ex hoc ulterius calumnia moveatur; illa evidentissime condicione taxata: ut, si diversarum rerum et in diversis locis hec, de qua agitur, fuerit dispersa facultas, ex omnibus his, que ad eandem pertinent repetitionem, unum, quodcumque fuerit, secundum presentis legis decretum a iussionem iudicis consignatum pro traditione teneatur omnium rerum. **X, 2, 6.**

Exemplar epistole informationis.

Ille iudex illi saioni. Informamus te, ut locum illum, quem ille repetit, et nunc in dominio illius esse videtur, iuxta legis ordinem coram duobus aut tribus ingenuis illi consignes octo tantum diebus possidendum; ita ut, si aliquid ibi repositionis habeatur et anulo domini sui non est signatum, propter auferendam excusationem rationalium per illos octo dies anulo tuo maneat obsignatum; ante vero nihil exinde aliquatenus auferatur.

X, 2, 6. *l.* 1. hostia] *ita R. V* 1; ostia *cett.* reposita] *ita R. E. V* 2. 18. *Pith.*; posita *V* 1. *Mad.* illos *deest V* 2. maneat *R* 1. obsignata] consignata *V* 2. ‖ *l.* 2. octo] hocto *R* 2; hoc *E* 2. exinde *deest R* 1. ‖ *l.* 3. quod] quicquid *E* 1. *V* 2. *Pith.*; quo *E* 2. ‖ *l.* 4. ab eo] ei *V* 1. ‖ *l.* 5. adpreendendam *R* 2. *E* 2. nullam *R* 2. hocto] *ita R. E* 2; octo *cett.* diebus] dies *R* 1. ‖ *l.* 6. calumnia *R* 1. si vel] *ita R. E* 2. *V* 1; ut si vel *E* 1. *V* 18. *Pith.*; vel *V* 2; ut sive *Mad.* ipse vel] *ita R. E* 1. *V* 1; vel ipse *al. m. post add. E* 2; ipse aut *cett.* ‖ *l.* 7. quam] quae *E* 1; que *al. m. corr.* quam *E* 2. consignari] d o n a r i *R* 1. ‖ *l.* 8. potuerit] poterit *E* 2. *V* 18. qui] si *V* 2. ‖ *l.* 9. supprestis] *ita R* 1; subprestis *R* 2; subperstis *E* 1; superstes *V* 1. 2; suprestis *cett.* qui dom.] ut qui dom. *Pith.* dominium *corr.* domum *R* 2. inquietabit] *ita R* 1. *E* 2; inquietavit *cett.* ‖ *l.* 10. aliquod *E. Pith.* expenderit] exinde *add. Mad.* quatruplum *R* 1. ‖ *l.* 11. parti] petitor *E* 2. posteritas *E* 2. ulterius] alterius *E* 2; *deest R* 2. illa] *ita R. E. V* 2. *Pith.*; illa vero *V* 1. *Mad.* evidentissima *V* 2. 3. ‖ *l.* 12. taxata] s e r v a t a *V* 16. 18. per diversarum rerum *E* 1. et in] aut in *Pith.* ‖ *l.* 13. ex] et ex *R* 2. *E* 2. *V* 18. his *deest R* 1. que] qui *E* 1. repetitione *R* 1. ‖ *l.* 14. unum] manum *R* 2. quodcumque] quemque *E* 1. *Pith.*; quodque *V* 1. a iussionem] *ita R*; p e r s a i o n e m *V* 15. 16. 18; a iussione *cett.* *l.* 16. Exemplar] Antiqua lex. Capitulare exemplar *V* 15; Item exemplar *Mad.* ‖ *l.* 17. illi] illo *E* 1. *V* 1. 2. *Pith.* repetit] petit *R* 2. *V* 1. 2. 4. 5; repetito *E* 1. ‖ *l.* 18. aut] vel *V* 1. ‖ *l.* 19. octo] hocto *R* 2; hoc *E* 2. aliquid ibi] aliquod *R* 2. ‖ *l.* 20. habetur *E.* anulo] anullo *R* 2. sui *deest R* 1. ‖ *l.* 21. rationalium] *ita R. E. Pith.*; rationabilium *E* 2. *V* 1. 2. *Mad.* ante] *ita R* 1; antea *R* 2; ante *rad. corr.* a te *E* 2; a te *E* 1. *V* 1. 2. *Pith.*

eam ab illo, qui per octo dies in possessionem missus erat, ablatam vel consumatam esse. Istam huius loci interpretationem haud dubie rectam debemus v. c. Heinrico Brunner. Cf. etiam infra epistulam informationis.

depositados estos bienes, permanezca sellada durante aquellos ocho días por el anillo del juez o del sayón *(anulo iudicis vel saionis)* que consigne aquel lugar, y que aquel que lo recibe lo posea sólo durante ocho días y que no pretenda desprenderse *(expendere)*, destruir o alienar algo, sino que, en aquel lugar, únicamente ejerza los trabajos que quiera o que pueda. Pero que al cabo de ocho días lo ceda intacto *(rem intemeratam)* para que lo recupere aquel que había hallado poseyéndolo, y que aquel que lo poseyó durante ocho días no tema por eso ninguna acusación; asimismo, si lo pudiere demostrar él mismo o alguien de su parte, o de su descendencia en el plazo de treinta años desde el día de la interrupción del tiempo, que aquella cosa que había pedido que le fuera asignada *(sibi consignari poposcerat)*, pertenezca a su derecho. Pues, si esta reclamación *(actio)* no pudiere ser demostrada así, que aquel que causó la perturbación en los dominios de otro, si todavía vive, haga una compensación al amo de la cosa como demandante injusto; y si gastó o estropeó algo, que sea obligado a restituirlo por cuadruplicado *(in cuadruplum)*; pero que a los de su parte o a sus descendientes no se les promueva por eso ninguna acción judicial *(nulla calumnia)*; salvaguardando, naturalmente, esta condición: que si estos bienes de que se trata consistieren en cosas varias y dispersas en distintos lugares, la asignación de una sola de todas éstas que forman parte de una misma demanda, hecha por orden del juez según lo que establece la presente ley, sea tenida como entrega *(pro traditione)* de todos los bienes.

Modelo de carta de notificación:

El juez *Tal* [129] al sayón *Tal*. Te informamos que ese lugar que *Fulano* reclama y que ahora está en posesión de *Mengano*, de acuerdo con lo que ordena la ley y en presencia de dos o tres personas libres, lo asignes al demandante para que lo posea sólo durante ocho días; de manera que, si allí hay algo de alacena *(aliquid repositionis)* y no fuera sellado por el anillo de su amo, a fin de eliminar cualquier pretexto de los procuradores *(rationalium)*, permanezca sellada durante estos ocho días con tu anillo; pero que antes [por ti *según B en lugar de* antes] no se saque nada.

[129] *Tal, Fulano, Mengano*, para aludir a alguien cuyo nombre no se quiere expresar, una persona indeternimada o imaginaria.

X, 2, 7. **Recc. Erv.**] VI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ne tricennale tempus inpediat religatis.

Quanto pressuris condicio urguetur humana, tanto multis remediis clementiam principalem necessitati consulere decet humane. Quapropter cum quisque nobilis adque inferior ingenuus sive etiam servus regio iussu in custodiam vel in exilium extiterit deputatus*, et contingat eum quandoque aut liberationem invenire aut ad sua bona reverti, si quamcumque rem in repetitione videtur habere, non illut tempus pro tricennali vel quinquagenario annorum numero in eius actione iungatur, quod ipse in custodiam vel in exilium fuisse dinoscitur. Sed remoto omni illo tempore, quo evidenter eidem persone in pressuris et in penuria constitute sibi debitum negotium sequi non licuit, de cetero iuxta legum decreta vel tempus in eius actionibus legalis ordo maneat constitutus.

*) *V* 4. 8 *addunt:* aut ab hostibus deportatus.

Recc. Erv.] III. TITULUS: DE TERMINIS ET LIMITIBUS.

I. Ut termini et limites conserventur.
II. De conlisis et evulsis limitibus.
III. Quid observetur, si de terminis contentio oriatur.
IIII. Si alter intra terminos alienos possidere dicitur.
V. Ut, si aliqua pars de alio loco tempore Romanorum remota est, ita persistat.

X, 3, 1. **Recc. Erv.**] I. ANTIQUA.

Ut termini et limites conserventur.

Cod. Eur. 277. ⌈Antiquos terminos et limites sic stare iubemus, sicut⌉ antiquitus videntur esse constructi, nec aliqua patimur eos commotione divelli.

X, 2, 7. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. (6. 8. 15. 16. 18). — *l.* 1. FL. — REX] ANTIQUA *V* 15; *des. E* 2. *V* 3. 16. 20. GLOR. *deest R* 1. *E* 1. *V* 6. *Pith.* RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCSTHUS *R* 2; REC *E* 1; RECDS *V* 1; RCDS *V* 2. 5. *Pith.*; RC *V* 6; *deest V* 4. ‖ *l.* 2. religatis] *ita R* 1. *E. V* 1. 2. *Pith.*; relegatis *cett.* ‖ *l.* 3. Quanto] *ita R. E. V* 1. 2. 3. 18. *Pith.*; Quantum *Mad.* urguetur] *ita R* 1. *E* 2. *V* 2; urgueretur *R* 2; urgetur *cett.* humani *R* 1. tanto] *ita R. E. V* 1. 2. 3. 18. *Pith.*; tantum *Mad.* ‖ *l.* 4. cum] dum *V* 2. ‖ *l.* 5. adque] seu *V* 16. 18. iusso *R* 1. vel exilium *Pith.* ‖ *l.* 6. continguat *R* 2. *E* 1. liberationem] *ita R. E. V* 1—5. 8. 15. 16. 18; gratiamque *add. Mad.* ad sua bona] a bona *R* 1. ‖ *l.* 7. si *deest R* 1. quacumque *R* 2. *E* 2. videtur] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1; videatur *cett.* ‖ *l.* 8. pro] per *V* 1. quinquaginario *R* 1; quinquagenari *E* 1. actione] s a t i s f a c t i o n e *E* 2. ‖ *l.* 9. custodiam] *ita R. E* 2. *V* 1; custodia *cett.* exilium] *ita R. E* 2. *V* 1; exilio *cett.* remoti *R* 1. illo *deest R* 1. ‖ *l.* 10. quo] quod *R* 2. *E* 1. in pen.] in *deest V* 2. *l.* 11. sequi] prosequi *E* 1. *Pith.* cetero] vero *add. E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 12. actionibus] obiectionis *E* 1; obiectione *Pith.* constitutum *R* 1. ‖ *l.* 13. aut *deest V* 4.

TIT. III. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 6.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 17. observentur *R* 1. ‖ *l.* 18. alter] aliter *E* 1. dicitur *R* 1. ‖ *l.* 19. alio] aliquo *E* 1. persistat *deest R* 1.

X, 3, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (17. 18). — *l.* 20. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 3. 4. 17; *deest cett.* ‖ *l.* 21. Ut] Si *E* 2. ‖ *l.* 22. ut sicut *E* 1. ‖ *l.* 23. eos] *ita R. E* 2. *V* 1. 6. 18; *deest cett.* commotione] conminutione *R* 1; conventione *V* 1. divelli] debelli *R* 2; divelli *al. m. corr.* debelli *E* 2.

X,2,7 ***Recc. Erv.]*** VI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que el periodo de treinta años no sea un impedimento para los prisioneros o los exiliados (religatis)

En la medida en que la condición humana se ve inquietada *(urgetur)* por diversas coacciones, es necesario que la clemencia del príncipe *(clementiam principalem)* vele por las necesidades humanas con remedios igualmente numerosos. Por eso, cuando un hombre libre, noble o inferior, o igualmente un siervo, hubiere sido castigado por orden del rey con la prisión o con el exilio [o hubiere sido deportado por los enemigos *add. B]*, y ocurra que en algún momento consiga la liberación o que regrese a sus bienes, si tuviere algo que reclamar, que el tiempo pasado en prisión o en el exilio no se le tenga en cuenta en el cómputo de los treinta o cincuenta años. Al contrario, que desestimado todo aquel tiempo *(remoto illo tempore)*, viviendo en coacciones *(in pressuris)* y en penuria, no pudo evidentemente, atender a los pleitos a los que tenía derecho, aparte de eso *(de cetero)*, continúe en vigor en sus acciones el orden legal de acuerdo con los decretos de las leyes y el tiempo transcurrido.

Recc. Erv.] III. TÍTULO. DE LOS HITOS Y DE LOS MOJONES

I. Que los hitos *(termini)* y los mojones *(limites)* sean conservados
II. De los mojones rotos *(conlisis)* o arrancados
III. Qué hay que observar, si surge una disputa sobre los hitos *(terminis contentio)*
IIII. Si uno dice que posee algo en los términos de otro
V . Si alguna parte fue separada de otra posesión en tiempo de los Romanos, que quede así

X,3,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

Que los hitos y los mojones sean conservados

Mandamos que los hitos antiguos y los mojones *(antiquos terminos et limites)* queden tal como fueron establecidos antiguamente *(antiquitus)* y no permitimos que sean arrancados por ninguna reforma *(commotione)*.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. X, 3, 2.

De conlisis et evulsis limitibus.

Cod. Eur. 274. ⌈Qui⌉ [1] istudio pervadendi ⌈limites conplanaverit aut terminos fixos fuerit ausus evellere: si ingenuus est, per singula [2] signa vel notas XX solidus⌉ cui fraudem fecit cogatur inferre; ⌈si servus est, per singula signa quinquagena flagella suscipiat. Si quis autem, dum arat vel* vincam plantat, terminum casu, non volumtate convellerit, vicinis presentibus restituat terminum et⌉ postmodum ex hoc ⌈nullum damnum⌉ aut periculum vereatur.

*) *Pro* vel vineam plantat *praebent V* 1. 2: aut vineam plantat vel pomeria; *V* 4. 5. 6. 8. *Pith.*: pomaria vel vineam plantat.

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. X, 3, 3.

Quid observetur, si de terminis contentio oriatur.

Cod. Eur. 275. ⌈Quotienscumque [3] de terminis fuerit orta contentio, signa, que antiquitus constituta sunt, oportet inquiri, id est aggeres terre⌉ sive arcas, ⌈quas propter fines fundorum antiquitus apparuerit fuisse coniectos⌉ adque constructas, ⌈lapides etiam, quos propter indicia terminorum notis evidentibus sculptos constiterit esse defixos. Si hec signa defuerint, tunc in arboribus notas, quas decurias [4] vocant, convenit observari; sed ille, que antiquitus probantur incise⌉.

Recc. Erv.] IIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. X, 3, 4.

Si alter intra terminos alienos possidere dicatur.

Cod. Eur. 275. ⌈Si [5] quis intra terminos alienos per absentiam aut per ignorantiam domini partem

X, 3, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 2. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 17. 18). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 4. 15. 17; *deest cett.* || *l.* 3. istudio] *ita R* 1. *E* 2; stndio *cett.* prevadendi *E* 2. *V* 3. || *l.* 4. XX] viginti *R* 2. *E* 2; XXX *V* 15. 16. 18. solidus] *ita R* 1; solid *R* 2; solids *E* 2; solidos *cett.* || *l.* 5. inferre] exsolvere *V* 15. si] et si *V* 2. *Mad.* quinquagena] *ita R. V* 1; L *cett.* snscipiat] et terminum et limitem restituat *add. Mad.* || *l.* 6. termino *R* 1. convellet *Lind.* || *l.* 10. pomaria] *post add. V* 6; aut pomaria *Pith.* vel] aut *V* 5.

X, 3, 3. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. (15. 17. 18). — *l.* 11. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 3. 15. 17; *deest cett.* || *l.* 12. Quid] Quod *R* 2. *E.* de] pro *E* 2. *V* 1. 4. 18. || *l.* 13. Quotiesecumque *E* 1. *V* 1. *alii.* || *l.* 14. obportet *R* 1. archas *V* 1. || *l.* 15. coniectos] *ita R* 1; congestos *R* 2; coniestas *E* 2; congestas *cett.* || *l.* 18. ille] *ita R. E. V* 1; illi *V* 3; illas *Mad.*

X, 3, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. (4. 5. 6. 15. 16. 18. 20). — *l.* 19. FL. — REX] ANTIQUA *post corr.* F RC R *V* 6; ANTIQUA *V* 15; *des. V* 16. 20. GLOR. *deest V* 6. RECC.] RECODS *R* 1; RECCSTHUS *R* 2; REC *E* 1; REDS *E* 2; RCDS *V* 1. 5; R *V* 4; RC *V* 6.

1) *Haec lex ex Codice Euriciano in Lege Baiuv.* 12, 1—3 *recepta est, unde eam sub* c. 274 *inter fragmenta codicis illius restituimus supra p.* 3. *Cf. praeterea Dig. XLVII,* 21; *Pauli Sent. V,* 22, 2 *(in L. Rom. Vis. V,* 24, 2*)*: Qui terminos effodiunt vel exarant arboresve terminales evertunt *etc.*; *Ed. Theoder. c.* 104; *L. Burg.* 55, 6. 7; *L. Rom. Burg.* 39, 1. 2; *Ed. Roth. c.* 236—239; *Mommsen, 'Röm. Strafrecht' p.* 822 *sq.*; *Wilda, 'Strafrecht d. Germ.' p.* 925 *sq.* 2) *Cf. Dig. l. c. l.* 3: in terminos singulos, quos eiecerint locove moverint, L aureos in publico dari iubet. 3) *Haec lex ex Codice Euriciano in Lege Baiuv.* 12, 4 *recepta est, unde eam sub* c. 275 *inter fragmenta codicis illius inseruimus supra p.* 3. *Cf. Conc. Hispal. II. can.* 2; *v. infra p.* 398, *n.* 3 *et* 399, *n.* 1. 4) *Cf. VIII,* 6, 1, *supra p.* 349. 5) *Reccessvindus hanc legem posteriori parti capitis* 275, *ut videtur, Codicis Euriciani substituit, ex quo eadem fere verba recepit, quae inde repetiverunt etiam auctores Legis Baiuv.* 12, 4: *v. supra p.* 4. *Cf. de huius legis argumento Dahn, 'Studien' p.* 91.

X,3,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

De los mojones rotos o arrancados

El que arrasare unos hitos o intentare arrancar unos mojones clavados *(fixos)*, con la intención de invadir una tierra: si es un hombre libre, que se le obligue a pagar a aquél contra quien haya cometido el fraude veinte sueldos por cada señal o marca *(per singula signa vel notas)*; si es un siervo que reciba cincuenta azotes por cada señal. Asimismo, si alguien, al labrar o plantar [árboles frutales o *add. B]* una viña, arrancare casualmente un hito *(terminum casu)*, sin voluntad de hacerlo, que restituya el hito en presencia de los vecinos y que después no tema por eso ningún daño ni peligro.

X,3,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Qué hay que observar, si surge una disputa (contentio) *sobre los términos*

Cada vez que surgiere una disputa sobre términos, hay que buscar las señales que antiguamente *(antiquitus)* fueron establecidas, o sea, las pilas de tierra *(aggeres)* o los mojones que sea manifiesto que fueron apilados o dispuestos antiguamente como términos de posesiones *(fundorum)*, y también piedras *(lapides)* que conste que fueron clavadas con marcas evidentes *(notis evidentibus sculptos)* como indicadores de términos. Y si faltaren estas señales, entonces hay que observar las marcas *(notas)* hechas en los árboles, que se llaman decurias *(decurias)*;[130] pero que sean aquellas que se demuestre que fueron grabadas *(incise)* antiguamente.

X,3,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Si uno dice que posee algo en los términos de otro

Si alguien poseyera una parte de tierra en los términos de otro en ausencia o sin →

---

[130] Debe referirse a la marca X *(*decuria*)*, inscrita en los árboles. Seguramente es el mismo símbolo que se usa en VIII, 6, 1 *«De la protección de las abejas que se hallen…»*.

X, 3, 4. *Recc. Erv.*] aliquam forte possederit⌝, ita ut diuturna mansio etiam multo tempore inolita vel amplius quam L annos[1] hominum partis eius habitatio publice et inmobiliter con- Cod. Eur. 275. sistere aut permanere nullatenus conprobetur, ⌜statim cum per antiqua signa evidentibus inspectoribus[2] fines loci alterius cognoscuntur, amittat domino reformandam. Nec contra signa evidentia⌝ debitum dominium ⌜ullum longe possessionis tempus⌝ excludat[3]; sed hoc, si ex his contendentibus unus possessoris sive autorum eius dominium repperiatur advenisse postremum. Nam si tanta tempora excesserunt, ut nec ipsi nec autores eorum noverint, cuius primum aut dominium aut possessio fuit, et nec per testem nec per scripturam potuerit postremus possessor ostendi, quia dubium prime possessionis constat indicium, unusquisque quod possidet inrevocabiliter possidebit. Verum ubi unus possessor sine alterius domini mansoribus publice possidens per evidentia signa locum ex integro vindicare videtur, nulla ratio sinit, quamvis per longa tempora, ut eius possessionis integritas decerpatur. Unde, si alter illic se per presumtivam introduxerit novitatem, nihil nocere poterit possessori. Si vero idem aliena appetens aliquid ex hoc repetit non presumtive, sed per iudicium, si meretur, obtineat. Nam si incondite et inprovise adtemtet aliquatenus accedere velle, liceat hunc domino vere ut violentum accusare et ut invasorem per iudicium legibus abdicare.

X, 3, 5. *Recc. Erv.*]

V. ANTIQUA.

Ut, si aliqua pars de alio loco tempore Romanorum remota est, ita persistat.

Cod. Eur. 276. ⌜Si[4] quodcumque ante adventum Gotorum de alicuius fundi iure remotum est et aliquam possessionem aut vinditionem aut donationem aut divisionem aut aliqua

X, 3, 4. *l.* 1. possiderit *R* 2. *E* 2. etiam] ac si etiam *E* 1. multo] *ita R. E* 1. *V* 1; in multo *cett.* || *l.* 2. L] quinquaginta *R* 2. *E* 2. annos] *ita R* 1; annis *cett.* inmobiliter] cum *add. R* 1. *l.* 3. cum per] compar *V* 1. evidentibus] videntibus *corr.* ev. *R* 2. || *l.* 4. reformanda *R* 1. *V* 6. *Pith.* *l.* 5. debitum *deest V* 1. ullum] illum *R* 1; illum vel *E* 1; illud *V* 18. || *l.* 6. contendentibus] contentionibus *R* 1. unius] unus *R.* possessores *R* 1. autorum] *ita R;* actorum *V* 18; auctorum *cett.* *l.* 7. repperiatur] repetatur *R* 1; reperiantur *E* 1. advenisse] esse *V* 16. 18. si post tanta *E* 2. *l.* 8. autores] *ita R;* auctores *cett.* et] *ita R* 1; set *R* 2; sed *cett.* || *l.* 9. dubium] *ita R. V* 1. 6. *Mad. Pith. (in textu);* n u l l u m *E* 1. *V* 3. *Pith. (in margine);* anullum *E* 2. || *l.* 10. constat] p a t e t *E* 1. *V* 3. *Pith.* || *l.* 11. ubi] ibi *E* 1. *V* 3. sine] in *R* 2. domini] dominum *R* 1; dominii *E* 1. *Pith.;* dominio *R* 2. mansoribus] mansionibus *Pith.* || *l.* 12. sinit] *ita R. E* 2. *V* 1; sinit ut *E* 1. || *l.* 13. longua *R* 1. ut] *ita R. E* 2. *V* 1; *deest cett.* decertatur *R* 2. per *deest R* 1. || *l.* 14. noceri *R* 1. || *l.* 16. incondite] *ita R. E. Pith.;* i n c o g n i t e *cett.* inprovisa ea *R* 2. velle] *deest R* 1. *V* 4; vel *E* 2. *l.* 17. dominum *R* 1. ut violentum] aut violentum *E* 1. et ut] et *R* 2; aut *E.*

X, 3, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. (3. 4. 5. 6. 8. 15. 18). — *l.* 18. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 1. 6. 8. 15; *deest cett.* || *l.* 19. Ut *deest R* 2. alio] aliquo *R* 2. || *l.* 21. Gothorum *E* 1. *V* 1. || *l.* 22. et aliquam] *ita R. E. V* 1. 3. *Pith.;* et ad aliquam *Mad.* aliquam — divisionem] *intellige:* aliqua possessione aut vinditione aut donatione aut divisione. vinditionem] *ita R;* bindictionem *E* 2; venditionem *E* 1. *V* 1; venditione *Mad.* aut donationem *des. E* 1. donationem] *ita R. E* 2. *V* 1; donatione *Mad.* aut divisionem] *ita R* 2. *V* 1; *des. R* 1. *E* 1. *V* 18; aut devisione *E* 2; aut divisione *cett.* aut aliqua transactione] *des. R* 1; aut aliquam translationem *V* 1.

1) *Quinquaginta annorum praescriptio longissima erat; cf. X, 2, 1 sqq.* 2) *De inspectoribus limitum cf. legem subsequentem et p.* 399, *n.* 1. 3) *Cf. Conc. Hispal. II. can.* 2: quia inter utrasque partes hactenus limitis actio ventilata(?) est, cuius quamvis vetusta retentio nullum iuris praeiudicium afferret; *cf. p.* 399, *n.* 1. 4) *Huius legis partem longe maiorem ex Codicis Euriciani capite* 276 *repetitam esse demonstrat fragmentum codicis palimpsesti; cf. supra p.* 4. *Leovigildus ea tantum ex antiquo textu submovisse videtur, quae singulatim ad Gothos vel Romanos et ad terrarum divisionem inter eos factam spectabant. De legis argumento disseruit Dahn l. c.*

conocimiento de su amo, de manera que no se pueda demostrar que haya habido una estancia humana prolongada *(diuturna mansio)* y, además, consolidada por mucho tiempo o durante más de cincuenta años, y que la ocupación *(habitatio)* de esta parte de tierra ha sido estable y permanente de manera pública e inconmovible , tan pronto como los inspectores conozcan con evidencia por las señales antiguas los términos de la posesión del otro, que la pierda y la retorne a su amo *(amittat domino reformandam)*. Y que, contra la evidencia de los mojones *(contra signa evidentia)*, ningún término de prolongada posesión prive a nadie de su debido dominio; pero eso, si se descubre que uno de los contendientes o alguno de sus causantes *(autorum)* fue el último poseedor. Ya que, si ha pasado tanto tiempo que ni ellos ni sus autores no saben de quién fue originariamente el dominio y la posesión, ni por testigos ni por escrituras no se pudiere demostrar quién fue el último poseedor, como hay indicios de duda sobre la posesión originaria *(prime possessionis)*, cada uno poseerá irrevocablemente aquello que posea en aquel momento. Pero, cuando un poseedor que posee públicamente un lugar con señales evidentes, sin inquilinos *(mansoribus)* de otro amo, lo reclama íntegramente, ninguna razón no permite, por mucho tiempo que haya pasado, que sea desmembrada la integridad de su posesión *(possessionis integritas)*. Por tanto, si otro se introdujere allí por una reforma abusiva *(presumtivam novitatem)*, no se le permitirá que perjudique en nada al poseedor. Pero, si el que desea unos bienes de otro, le reclama algo, no presuntamente *(presumtive)* sino mediante un juicio, si lo merece, que lo obtenga. Ya que, si intenta hasta cierto punto querer acceder de forma grosera *(incondite)* [de incógnito *según B en lugar de* de forma grosera] y de improviso, que le sea lícito al amo acusarlo como violentador *(ut violentum)* y desposeerlo legalmente como invasor mediante un juicio.

X,3,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si alguna parte fue separada de otra posesión en tiempo de los romanos, que quede así

Si antes de la llegada de los Godos alguna cosa fue separada del dominio de una posesión *(de fundi iure)* y fue transferida por algún [a alguien por *según B en lugar de* por algún] derecho o por venta o por donación o por partición o por alguna transacción, que quede →

Recc. Erv.] transactione translatum est, id in eius fundi, ad quem a Romanis antiquitus probatur adiunctum, iure consistat. Cum[1] autem proprietas fundi nullis certissimis signis aut limitibus probatur, quid debeat observari, eligat inspectio iudicantium, quos partium consensus elegerit⌝; ita ut ⌜iudex, quos certiores agnoverit vel seniores, faciat eos sacramenta prebere, quod terminos sine ulla fraude monstraverint⌝, et tamen ⌜nullus novum terminum sine consortis presentia aut sine inspectore constituat. Quod si forsitan liber hoc fecerit, damnum pervasionis excipiat, quod legibus continetur. Si vero id servus admiserit domino nesciente, CC flagella publice extensus accipiat, et nullum ex hoc preiudicium domino conputetur⌝. X, 3, 5.

X, 3, 5. *l.* 1. id] et *R* 1. ad quem a] iure quod *V* 18. ad quem] *ita V;* adque *R. E* 2; atque *E* 1. ‖ *l.* 2. adianctum *R* 1. iure consistat] ita persistat *V* 15. ‖ *l.* 3. quid] quidquid *R* 1; quod *V* 1. ‖ *l.* 4. quos partium] quo ispartio *(sic!) R* 1. helegerit *R* 1. ‖ *l.* 5. sine] *ita R. E. V* 18. *Pith.;* absque *cett.* demonstraverint *R* 2. *V* 1. 4. 5. ‖ *l.* 7. pervasionis] persuasionis *R* 1. excipiat] *ita R. E. V* 1. 3. 4. 5; accipiat *Mad.;* incurrat *V* 16. 18. in legibus *R* 2. ‖ *l.* 8. CC] ducentena *R* 2. ‖ *l.* 9. accipiat] suscipiat *E* 2. *V* 3. 18.

1) *Cf. Concilii Hispalensis II, a. p. Chr.* 620, *ut videtur, habiti (v. de tempore concilii, quae disserui 'N. Arch.' XXVII, p.* 423*) can.* 2: . . . inter Fulgentium Astigitanum et Honorium Cordubensem episcopos discussio agitata est propter parochiam basilicae, quam horum alter Celticensem, alter Reginensem asseruit. — . . . placuit inter alternas partes inspectionis viros mittendos; ita ut, si in dioecesi possidentis sitam basilicam veteribus signis limes praefixus monstraverit, ecclesiae, cuius est iusta retentio, sit aeternum dominium. Quod si et limes legitimus eandem basilicam non concludat, sed tam longi temporis probatur obiecta praescriptio, appellatio repetentis episcopi non valebit, quia illi tricennalis obiectio silentium ponit. Hoc enim et saecularium principum edicta praecipiunt . . .

en posesión de aquel a quien consta que los Romanos la asignaron antiguamente. Pero cuando la propiedad de una posesión no se pueda demostrar con mojones y con señales *(signis aut limitibus)* evidentes, que la inspección de los jueces, escogidos por acuerdo *(consensus)* de las partes, decida a qué hay que atenerse *(observari);* de manera que el juez haga jurar *(sacramenta prebere)* a aquellos que considerare más bien informados *(certiores)* y más viejos, que hubieren mostrado los hitos *(terminos)* sin ningún fraude, y asimismo, que no establezca nadie un nuevo hito *(terminum)* sin la presencia del consorte ni sin inspector. Y si hiciere eso un hombre libre, que reciba el castigo por invasión *(damnum pervasionis)* que está previsto en las leyes. Pero, si lo hiciere un siervo sin el conocimiento del amo, que reciba tendido públicamente doscientos azotes, y que no se ocasione a causa de eso ningún perjuicio *(preiudicium)* al amo.

Recc. Erv.] DE EGROTIS ET MORTUIS ADQUE TRANSMARINIS NEGOTIATORIBUS.

LIBER UNDECIMUS.

I. TITULUS: DE MEDICIS ET EGROTIS.

I. Ne absentibus propinquis mulierem medicus fleotomare presumat.
II. Ne medicus custodia retentos visitare presumat.
III. Si medicus pro egritudine ad placitum expetatur.
IIII. Si ad placitum susceptus moriatur infirmus.
V. Si de oculis medicus ipocemata tollat.
VI. Si per fleotomum ingenuus vel servus mortem incurrat.
VII. De mercede discipuli.
VIII. Ne indiscussus medicus custodia deputetur.

XI, 1, 1. *Recc.*] I. ANTIQUA.

Ne absentibus propinquis mulierem medicus fleotomare presumat.

Nullus[1] medicus sine presentia patris, matris, fratris, filii aut avunculi vel cuiuscumque propinqui mulierem ingenuam fleotomare[2] presumat. Quod si hec pre-

Erv.] I.

Ne absentibus propinquis mulierem medicus flebotomare presumat.

Nullus medicus sine presentia patris, matris, fratris, filii aut avunculi vel cuiuscumque propinqui mulierem ingenuam flebotomare presumat, excepto si necessitas emerserit egritudinis.

LIB. XI. TIT. I. *Lemmata. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 6. — *l.* 1. ET] *ita R. E. V* 1. 6; ATQUE *Mad.; deest Pith.* MORTUIS] MEDICIS *al. man. corr.* MORTUIS *V* 6; MEDICIS MORTUIS *Pith.* ADQUE] *ita R. E;* ATQUE *V* 1. 6. || *l.* 3. UNDECIMUS] *ita R* 1; XI *R* 2. *E* 1. *V* 1. 6; IX *E* 2.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 5. fleotomare] *ita R* 1; fleuotomare *R* 2; flebotomare *E.* || *l.* 7. egritudine ad] egrotum definiat *R* 2; egritudinem ad *E* 2. expetatur] *ita R;* expectatur *E* 2; expectetur *E* 1. || *l.* 9. ipocemata] *ita R* 1; ipocema *E* 2; ypocismata *E* 1; opocisma *R* 2. || *l.* 10. fleotomum] *ita R;* flebotomum *E* 1; flebotimum *E* 2. vel] *ita R* 1. *E;* sive *R* 2. incurrant *R* 2.

XI, 1, 1. *Codd. R* 1. 2. (3). — *l.* 13. ANTIQUA] *ita R* 1; *deest R* 2. || *l.* 19. fleotomare] *ita R* 2; fleutomare *R* 1; flevotomare *R* 3.

XI, 1, 1. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 18). *Pith. Mad.* — *l.* 13. I] ANTIQUA *add. V* 4. 8; ANTIQUA EMENDATA *add. V* 18; NOVA LEX *add. V* 15. || *l.* 15. flebotimare *E* 2; flotimare *V* 3; fleubotomare *V* 6. || *l.* 16. medicus indiscussus *V* 15. 16. || *l.* 17. fratris] mariti *add. V* 15. avunculi] avii *V* 3. || *l.* 18. fleutimare *E* 2; flebothomare *V* 1; flotimare *V* 3; fleubotomare *V* 6.

1) *De hoc capite et sequentibus cf. Dahn, 'Könige' VI*[2]*, p.* 278 *sqq.* 2) *'Fleotomare' vel 'fleutomare' i. q. flebotomare vel phlebotomare = sanguinem venis emittere, sanguinem minuere; cf. infra c.* 6: *'fleotomum, fleotomia'.*

LIBRO UNDÉCIMO

Recc. Erv.]

DE LOS ENFERMOS, DE LOS MUERTOS Y DE LOS MERCADERES TRANSMARINOS

I. TÍTULO. DE LOS MÉDICOS Y DE LOS ENFERMOS *(egrotis)*

I. Que el médico no pretenda sangrar *(fleotomare)* a una mujer en ausencia de sus parientes más próximos

II. Que el médico no pretenda visitar a los que están retenidos en prisión *(custodia)*

III. Si un médico es contratado *(ad placitum susceptus)* para curar una enfermedad *(pro egritudine)*

IIII. Si un enfermo, recibido por el médico bajo contrato *(ad placitum)*, muere

V. Si un médico saca unas cataratas *(ipocemata)* de los ojos

VI. Si un hombre libre o un siervo resulta muerto por un instrumento de flebotomía *(per fleotumum)*

VII. De la paga *(mercede)* del discípulo [por la enseñanza de la medicina *add. B]*

VIII. Que un médico no sea encarcelado *(custodia)* sin juicio *(indiscussus)*

XI,1,1 *Erv.]* I. ANTIGUA

Que el médico no pretenda sangrar (flebotomare) *a una mujer en ausencia de sus parientes más próximos*

Que no pretenda ningún médico sangrar *(flebotomare)* a una mujer libre *(mulierem ingenuam)* sin la presencia del padre, la madre, el hermano, el hijo, el tío paterno *(avunculi)*, o algún otro pariente próximo, salvo una emergencia de necesidad a causa de la enfermedad. Y cuando ocurra que las personas mencionadas no estén →

Recc.] sumserit, X solidos propinquis aut marito coactus exolvat, quia difficillimum non est, ut sub tali occasione ludibrium interdum adcrescat.

Erv.] Ubi etiam contingat supradictas personas minime adesse, tune aut coram vicinis honestis aut coram servis et ancillabus idoneis secundum qualitatem egritudinis que novit inpendat. Quod si aliter presumpserit, decem solidos propinquis aut marito coactus exolvat, quia difficillimum non est, ut sub tali occasione ludibrium interdum adcrescat. XI, 1, 1.

Recc.] II. ANTIQUA.

Ne medicus custodia retentos visitare presumat.

Nullus medicorum, ubi comites, tribuni aut vilici in custodia retruduntur, introire presumat; ne illi per metum culpe sue mortem sibi ab eodem explorent. Nam si aliquid mortiferum his contigerit, multum rationibus publicis deperit. Si quis hoc medicorum presumserit, sententiam cum ultione percipiat.

Erv.] II. XI, 1, 2.

Ne medicus custodia retentos visitare presumat.

Nullus medicorum, ubi comites, tribuni aut vilici in custodia retruduntur, introire presumat sine custode carceris; ne illi per metum culpe sue mortem sibi ab eodem explorent. Nam si aliquid mortiferum his ab ipsis medicis datum vel indultum fuerit, multum rationibus publicis deperit. Si quis hoc medicorum presumpserit, sententiam cum ultione percipiat.

Recc. Erv.] III. ANTIQUA. XI, 1, 3.

Si medicus pro egritudine ad placitum expetatur.

Si quis medicum* ad placitum pro infirmo visitando aut vulnere curando poposcerit, cum viderit vulnus medicus aut dolores agnoverit, statim sub certo placito cautione emissa infirmum suscipiat.

*) *R* 2 *pro* medicum *praebet:* arciatrum.

Recc. Erv.] IIII. ANTIQUA. XI, 1, 4.

Si ad placitum susceptus moriatur infirmus.

Si quis medicus infirmum ad placitum susceperit, cautionis emisso vinculo,

XI, 1, 1. *l.* 1. X] decem *R* 2. || *l.* 2. coactus *deest R* 2.

XI, 1, 1. *l.* 1. supradictis *E* 2. || *l.* 2. adesse] deesse *V* 1. || *l.* 3. ancillabus] *ita E; ancillis cett.* *l.* 5. inpendat] pendat *Pith.* aliter] *ita E. V* 1. 3. 4. 5. 6. 15. 16. 18. *Pith.;* hoc sine predictis *Mad.* || *l.* 6. decem] XX *V* 3. || *l.* 7. non] nullatenus *Mad.*

XI, 1, 2. *Codd. R* 1. 2. (3). — *l.* 9. ANTIQUA] *ita R* 1; *deest R* 2. || *l.* 18. sententia *R* 1. *l.* 19. suscipiat *R* 3.

XI, 1, 2. *Codd. E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. (8. 15). — *l.* 9. II] ANTIQUA *add. E* 2. *V* 1. 3. 4. 8. 15. || *l.* 12. tribuni] aut iudices *add. E* 1. *V* 6. || *l.* 13. vilici] *ita E* 1; bitici *E* 2; villici *V.* custodia] *ita E.* || *l.* 14. sine] ne sine *E* 1. *V* 1. *l.* 16. aliquod *E* 1. || *l.* 17. intultum *E* 2. fuerit] est *E* 2. *V* 5. || *l.* 18. deperit] dispersit *V* 1; disperit *V* 3. presumat *E* 2. || *l.* 19. sententia *E* 2. percipiet *E* 1.

XI, 1, 3. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17). — *l.* 20. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 1. 3. 4. 8. 15. 17; *deest R* 2. *E. V* 5. 6; FLS VAMBA *add. V* 3. || *l.* 21. Si — expetatur *des. R* 2. expetatur] *ita R* 1. *E* 2; expetetur *E* 1; expectetur *cett.* || *l.* 24. suscipiat] *ita R* 2. 3. *E. V;* accipiat *R* 1.

XI, 1, 4. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17. 20). — *l.* 26. ANTIQUA] *ita R* 1. *E. V* 1. 3. 4. 8. 15. 17. 20; *deest cett.* || *l.* 27. susceptus] susceperit *R* 2. || *l.* 28. infirmo *R* 2; infirmus *E* 1. cautionis] causationis *V* 1. vinculo *deest R* 2.

presentes, entonces que actúe según lo que sepa de la gravedad de la enfermedad *(qualitatem egretudinis)*, en presencia de los vecinos o de unos siervos o siervas idóneos. Y si pretendiere actuar de otra forma, que sea obligado a pagar diez sueldos a los parientes o al marido *(marito)*, porque es muy fácil que con este pretexto *(tali occasione)* prospere a veces algún engaño *(ludibrium)*.

XI,1,2 ***Erv.]*** II. ANTIGUA

Que el médico no pretenda visitar a los que están retenidos en prisión (custodia)

Que ningún médico, cuando los condes *(comites)*, los tribunos *(tribuni)* o los administradores *(vilici)* se hallen encarcelados, no se atreva a entrar en la prisión sin el carcelero *(sine custode carceris)*, para evitar que le pidan que les facilite la muerte por miedo a su culpa *(metum culpe explorent)*. Porque, si los médicos les dieren algún veneno *(aliquid mortiferum)* mortífero, el bien público *(rationibus publicis)* saldría muy perjudicado. Y si algún médico pretendiere hacer tal cosa, que reciba la sentencia con el castigo correspondiente *(sententiam cum ultione)*.

XI,1,3 ***Recc. Erv.]*** III. ANTIGUA

Si un médico es contratado (al placitum) *para curar una enfermedad*

Si alguien pidiere a un médico que visite a un enfermo o cure una herida *(vulnere)* bajo contrato *(ad placitum)*, cuando el médico haya visto la herida *(vulnus)* o haya examinado los dolores, seguidamente reciba al enfermo bajo contrato después de formulada una caución *(cautione emissa)*.

XI,1,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si un enfermo, recibido por el médico bajo contrato, muere

Si un médico recibiere a un enfermo bajo contrato *(ad placitum)*, una vez →

XI, 1, 4. *Recc. Erv.*] infirmum restituat sanitati. Certe si periculum contigerit mortis, mercedem placiti penitus non requirat; nec ulla exinde utrique parti calumnia moveatur.

XI, 1, 5. *Recc. Erv.*] V. ANTIQUA.

Si de oculis medicus ipocemata[1] tollat.

Si quis medicus hipocisim[2] de oculis abstulerit et ad pristinam sanitatem infirmum revocaverit, V solidos pro suo beneficio consequatur.

XI, 1, 6. *Recc.*] VI. ANTIQUA.

Si per fleotomum[3] ingenuus vel servus mortem incurrat.

Si quis medicus, dum fleotomiam exercet, ingenuum debilitaverit[4], CL solidos coactus exolvat; si vero servum, huiusmodi servum restituat.

Erv.] VI.

Si per flebotomum ingenuus vel servus mortem incurrat.

Si quis medicus, dum flebotomiam exercet, ingenuum debilitaverit, CL solidos coactus exolvat. Si vero mortuus fuerit, propinquis continuo tradendus est, ut, quod de eo facere voluerint, habeant potestatem. Si vero servum debilitaverit aut occiderit, huiusmodi servum restituat.

XI, 1, 7. *Recc. Erv.*] VII. ANTIQUA.

De mercede discipuli.

Si quis medicus famulum in doctrinam susceperit, pro beneficio suo duodecim solidos conseqnatur.

XI, 1, 4. *l.* 1. contigerat *R* 1; contingerit *E* 2. ‖ *l.* 2. placitum *R* 2. requirit *E* 2. nec ulla exinde *des.* *E* 1. exinde] inde *Pith.* parti calumnia moveatur] particulam nihil amoveatur *E* 2.

XI, 1, 5. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 16. 17. 18). — *l.* 3. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *E* 2. *V* 1. 4. 8. 15. 17; *deest* *R* 2. *E* 1. *V* 6. ‖ *l.* 4. ipocemata] *ita* *R* 1; ypocemata *E* 1; ypocismata *V* 1. 3. *Pith.*; hypochysmata *V* 8. 15. 16; inposcimata *V* 4; ipocisma *V* 5; ypocisma *V* 6; hypochysma *Mad.*; isopocisma *R* 2; spocita *E* 2. ‖ *l.* 5. hipocisim] hipocis *R* 1; ypocisim *E* 1; hypochisim *Mad.*; ipocisin *R* 2; ypocrisin *R* 3; ypocisma *V* 6. *Pith.*; ypocysmata *V* 1. 3; hypochismata *V* 16; inposcismata *V* 4; ypocimata *E* 2. sanitatem] salutem *V* 3. ‖ *l.* 6. infirmus *R* 2. V] quinqne *E*.

XI, 1, 6. *Codd.* *R* 1. 2. (3). — *l.* 7. ANTIQUA] *ita* *R* 1; *deest* *R* 2. ‖ *l.* 8. fentomum *R* 1. *l.* 10. dum fleotomiam exercet] *ita* *R* 1. 2; flevotomum exercens *R* 3.

XI, 1, 6. *Codd.* *E* 1. 2. *V* 1. (3. 4. 5.) 6. 8. 15. 17. — *l.* 7. VI] ANTIQUA *add.* *E* 2. *V* 1. 4. 8. 15. 17. ‖ *l.* 8. flebotimare *V* 3. ‖ *l.* 10. flebotomiam] flebotomum *E* 1. *V* 6; flebotimiam *E* 2; flebothomiam *V* 1. exerceat *E* 2; exercens *V* 1. *l.* 11. CL] C *Pith.* solid *E* 1; solds *E* 2.

XI, 1, 7. *Codd.* *R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. (8. 15. 17). — *l.* 17. ANTIQUA] *ita* *R* 1. *V* 1. 3. 4. 6. 8. 15. 17; *deest* *cett.* ‖ *l.* 18. mercedem *R* 1. ‖ *l.* 19. doctrinam] *ita* *R* 1; doctrina *R* 2. 3. *E.* *V.* duodecim] *ita* *R* 2; duodicim *R* 1; decem *R* 3; IIX *E* 2; XII *cett.* ‖ *l.* 20. consequatur in pretium *V* 3.

1) *I. e. hypochymata. Hypochyma vel hypochisis est suffusio oculorum, morbus oculorum, quem vulgo dicimus 'Staar'.* 2) *Hipocisis i. q. hypochisis; v. n.* 1. 3) *Flebotomus est ferrum ad flebotomandum aptum ('Aderlasseisen, Lanzette').* 4) *Cum in rubrica de morte ex flebotomia secuta scribatur, expectaveris etiam hic* occiderit *vel aliud simile; quod fortasse Codex Euricianus praebuit. Cf. formam Ervigianam.*

formulado el compromiso de una caución *(cautionis emisso vinculo)* que retorne al enfermo a su estado de salud. Ahora bien, si se produjera la muerte, que no reclame en absoluto la recompensa pactada *(mercedem placiti);* y que no se promueva por eso ninguna acción judicial *(calumnia)* contra ninguna de las dos partes.

XI,1,5 ***Recc. Erv.]*** V. ANTIGUA

Si un médico saca unas cataratas (ipocemata) *de los ojos*

Si un médico sacare unas cataratas *(hipocesim)* de los ojos y recondujere al enfermo a la salud anterior, que obtenga cinco sueldos de recompensa *(pro suo beneficio)*.

XI,1,6 ***Erv.]*** VI. ANTIGUA

Si un hombre libre o un siervo resulta muerto por un instrumento de flebotomía (per flebotomum)

Si un médico, mientras practica una flebotomía *(fleotomiam exercet)*, dejare incapacitado *(debilitaverit)* a un hombre libre, que sea obligado a pagar ciento cincuenta sueldos. Y si resultare muerto, que el médico sea entregado inmediatamente a los parientes *(propinquis)*, para que tengan la facultad de hacer de él lo que quisieren. Pero, si dejare incapacitado o matare a un siervo, que restituya un siervo igual.

XII,1,7 ***Recc. Erv.]*** VII. ANTIGUA

De la paga del discípulo (de mercede discipuli) [por la enseñanza de la medicina *add. B]*

Si un médico tomare un discípulo *(famulum)* para instruirlo *(in doctrinam)*, que obtenga doce sueldos como beneficio.

Recc. Erv.] VIII. ANTIQUA. **XI, 1, 8.**

Ne indiscussus medicus custodia deputetur.

Nullus medicum inauditum, excepto homicidii causam, in custodia retrudat. Pro debito tamen sub fideiussorem debet consistere.

Recc. Erv.] II. TITULUS: DE INQUIETUDINE SEPULCRORUM.

I. De violatoribus sepulcrorum.

II. Si sepulcrum mortui auferatur.

Recc. Erv.] I. ANTIQUA. **XI, 2, 1.**

De[1] violatoribus sepulcrorum.

Si quis sepulcri violator extiterit aut mortuum expoliaverit et ei aut ornamenta vel vestimenta abstulerit, si liber hoc fecerit, libram auri coactus exolvat heredibus et que abstulit reddat. Quod si heredes non fuerint, fisco nostro cogatur inferre et preterea C flagella suscipiat. Servus vero, si hoc crimen admiserit, CC flagella suscipiat et insuper flammis ardentibus exuratur, redditis nihilhominus cunctis, que visus est abstulisse.

Recc. Erv.] II. ANTIQUA. **XI, 2, 2.**

Si sepulcrum mortui auferatur.

Si quis mortui sarcofacum abstulerit, dum sibi vult habere remedium[2], XII solidus iudice insistente heredibus mortui cogatur exolvere. Quod si domino iubente servus hoc admiserit, dominus pro servo suo conponere non moretur. Servus vero, si ex sua volumtate hoc admiserit, nihilhominus C flagella suscipiat, et quod tulerat et loco et corpori proprio reformetur.

XI, 1, 8. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 3. (4. 5). 6. (8. 15. 16. 17). — *l.* 1. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 4. 6. 8. 15. 17; *deest R* 2. *E. V* 1. 3. ‖ *l.* 2. custodia] *ita R* 1. *E. V* 6; in custodia *V* 1; custodie *cett.* ‖ *l.* 3. excepto] *ita R* 1. *E. V* 1; excepta *cett.* causam] *ita R* 1. *E* 2; causa *R* 2. 3. *E* 1. *V* 1. custodia] *ita R* 1. 2. *E*; custodiam *R* 3. *V.* retrudat] *R. E. V* 1. 3. 5. 6. 15. 16. *Pith.*; tradat *Mad.* ‖ *l.* 4. fideiussorem] *ita R* 1. 2; fidiiussore *E* 2; fideiussore *R* 3. *E* 1. *V.* debeat *R* 2.

TIT. II. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. *V* 1. 6. (*E* 2 *hic rubricam libri XII. habet*). — *l.* 5. SEPULCHRORUM *E* 1.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 6. sepulchrorum *E* 1. ‖ *l.* 7. sepulchrum *E* 1.

XI, 2, 1. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 3. (4. 5). 6. (8. 16. 17). — *l.* 8. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 3. 4. 8. 17; *deest R* 2. *E. V* 1. ‖ *l.* 9. sepulchr *pro* sepulcr- *hic et infra E* 1. ‖ *l.* 10. et ei aut] aut ei *R* 2. ‖ *l.* 11. heredibus] *ita R. E. V* 3; mortui *add. V* 1. 6. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 12. que *deest R* 1. abstulerit *V* 1. 3. 6. nostro] hoc *R* 2. cogatur inferre] persolvat *V* 3; cogatur exsolvere *V* 16. *l.* 13. crimen] scelus *Pith.* ‖ *l.* 14. et insuper] insuper et *R* 2. *Mad.* exureretur *R* 2. redditus *R* 1. cuncta *R* 2. ‖ *l.* 15. visus est] ausus est *Pith.*

XI, 2, 2. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. (3. 4. 5). 6. (15. 17.). — *l.* 16. ANTIQUA] *ita R* 1. *V* 6. 15. 17; *deest R* 2. *E. V* 1. ‖ *l.* 18. sarcofacum] *ita R* 1; artufagum *al. m. corr.* sarcofacum *E* 2; horcobacum *V* 3; sarcofagum *R* 2. *E* 1. *V* 6. *Pith.*; sarcophagum *Mad.*; sartophagum *R* 3. XII] duodecim *R* 2. solidus] *ita R* 1; solds *E* 2; solidos *alii.* ‖ *l.* 20. suo] *ita R* 1; *deest cett.* conp. n. mor.] componat *V* 3. si] hoc *add. V* 1. ‖ *l.* 21. hoc admiserit] talia fecerit *V* 3; hoc fecerit *V* 4. hoc *deest E* 1. *V* 1. nihilhominus *deest Mad.* ‖ *l.* 22. corpori] territorio *R* 2.

1) *Neque tituli Codicis Theodosiani IX,* 17 *et Iustiniani IX,* 19, *quibus inscribitur* De sepulcris violatis, *neque Novella Valentiniani III.* 22, *cuius rubrica ad litteram cum huius capitis rubrica convenit, sententias similes huic capiti et subsequenti praebent.* 2) *Sc. medicamentum superstitiosum; v. Dahn, 'Studien' p.* 235.

XI,1,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. ANTIGUA

Que un médico no sea encarcelado (indiscussus) *sin juicio*

Que nadie ponga en la cárcel *(in custodia)* a un médico sin haber oído su causa *(inauditum)*, salvo por causa de homicidio. Pero, por una deuda *(pro debito)*, ha de quedar bajo un fiador *(sub fideiussorem)*.

Recc. Erv.] II. TÍTULO. DE LA VIOLACIÓN DE LOS SEPULCROS

I. De los violadores de sepulcros
II. Si se viola el sepulcro de un muerto *(sepulcrum auferatur)*

XI,2,1 ***Recc. Erv.]*** I. ANTIGUA

De los violadores de sepulcros

Si alguien violare *(violator)* un sepulcro o expoliare a un muerto y le robare las joyas *(ornamenta)* o los vestidos, si eso lo hiciere una persona libre, que sea obligada a pagar una libra de oro a los herederos [del muerto *add. B]* y a restituir lo que robó. Y si no hubiere herederos, que sea obligado a darlo a nuestro fisco y que, además, reciba cien azotes. Pero si fuere un siervo el que cometiere este crimen *(crimen)*, que reciba doscientos azotes y que, además, sea quemado en la hoguera ardiente *(flamis ardentibus)*, después de retornar, asimismo, todo lo que robó.

XI,2,2 ***Recc. Erv.]*** II. ANTIGUA

Si se viola el sepulcro de un muerto (sepulcrum)

Si alguien robare el sarcófago *(sarcofacum)* de un muerto, mientras quiere procurarse un remedio *(remedium)*, que sea obligado a pagar doce sueldos a los herederos del muerto, por instancia del juez. Y si esto lo hiciere un siervo a instancias del amo, que éste no se demore en pagar la compensación por el siervo *(componere pro servo)*. Pero, si el siervo cometiere eso por su voluntad, que no obstante reciba cien azotes y que restituya lo que robó, tanto al lugar como al cuerpo mismo.

Recc. Erv.] III. TITULUS: DE TRANSMARINIS NEGOTIATORIBUS.

I. Si transmarini negotiatores rem furtivam vendere detegantur.
II. Ut transmarini negotiatores suis et telonariis et legibus audiantur.
III. Si transmarinus negotiator mercennarium de locis nostris secum transtulerit.
IIII. Si transmarinus negotiator mercennarium pro conmercio susceperit.

XI, 3, 1. *Recc. Erv.*] I. ANTIQUA.

Si transmarini negotiatores rem furtivam vendere detegantur.

Si[1] quis transmarinus negotiator aurum, argentum, vestimenta vel quelibet ornamenta* provincialibus nostris vendiderit, et conpetenti pretio fuerint venundata, si furtiva postmodum fuerint adprobata, nullam emtor calumniam pertimescat.

*) *V* 4. 8 *addunt:* aut aliam rem.

XI, 3, 2. *Recc. Erv.*] II. ANTIQUA.

Ut transmarini negotiatores suis et telonariis et legibus audiantur.

Cum transmarini negotiatores inter se causam habent, nullus de sedibus nostris eos audire presumat; nisi tantummodo suis legibus audiantur aput telonarios suos[2].

XI, 3, 3. *Recc. Erv.*] III. ANTIQUA.

Si transmarinus negotiator mercennarium de locis nostris secum transtulerit.

Nullus transmarinus negotiator de sedibus nostris mercennarium audeat in locis

TIT. III. *Lemma. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 6.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 2. rem furtivam] res furtiva *E* 1; rem furatam *E* 2. ‖ *l.* 3. tellonariis *R* 1; tolenariis *E* 2. ‖ *l.* 4. transtulerint *R* 2. ‖ *l.* 5. conmertium *R* 1; conmertio *E* 1.

XI, 3, 1. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. (3. 4. 5). 6. (8. 15. 17. 18. 20). — *l.* 6. ANTIQUA] *ita R* 1. 2. *V* 4. 15. 17. 20; *deest E. V* 1. 3. 6. ‖ *l.* 7. rem furtivam] res furtiva *E* 1; rem furatam *E* 2; furtiva *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 8. qualibet *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 9. venundata] vendita *V* 4. 18. ‖ *l.* 10. si] sive *V* 1. fuerit *V* 1. nulla *E* 2.

XI, 3, 2. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. (3. 4. 5). 6. (8. 15. 17). — *l.* 12. ANTIQUA] *ita R* 1. 2. *E* 1. *V* 3. 4. 6. 8. 15. 17; *deest cett.* ‖ *l.* 13. suis] a suis *al. m. post corr. V* 6. et telonariis] thelonariis *R* 2; et tolenariis *E* 2; et tolenariis *al. m. post corr.* et toloneariis *V* 6; theolenariis *V* 1. *l.* 14. negotiantes *E* 2. habuerint *V* 1. sedibus] rebus *V* 1. ‖ *l.* 15. apud t. s.] a telonariis suis *Pith. in margine.* tellonarios *R* 2; tolenarios *E* 2; tolonarios *corr.* tolonearios *V* 6; theolenarios *V* 1.

XI, 3, 3. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. 3. (4. 5). 6. (15. 16. 17). — *l.* 16. ANTIQUA] *ita R* 1. 2. *V* 15. 16. 17; *deest E. V* 1. 6. ‖ *l.* 17. mercennarium] *ita hic et infra R. E;* mercenarium *V plerique.* de locis n. transt.] pro conmertio susceperit *R* 2. ‖ *l.* 18. transtulerint *R* 1. ‖ *l.* 19. in locis suis] *ita R* 1. 2. *E. V* 1. 3; in loca sua *R* 3. *V* 6. *Mad.*

1) *De hac regula iuris commercialis pro illo tempore mira cf. L. Goldschmidt, 'Handbuch des Handelsrechts'* I³, *p.* 111, *n.* 51 *et in 'Zeitschrift f. Handelsrecht' VIII, p.* 333 *sqq.; XVI, p.* 407; *Dahn, 'Studien' p.* 93 *sqq. et in 'Z. f. Handelsrecht' XVI, p.* 404 *sqq.* 2) *Cf. Dahn, 'Könige' VI², p.* 283 *sq. et in 'Z. f. Handelsrecht' XVI, p.* 396 *sqq.; L. Goldschmidt, 'Handb. d. Handelsrechts'* I³, *p.* 105, *n.* 32; *p.* 192, *n.* 167. — *Dahn* telonarios suos *interpretatur quasi consules negotiatorum extraneorum, ab his, ut causas commerciales inter se diiudicarent, constitutos, sed eo simul officio functos, ut telonea a popularibus suis perciperent et fisco Visigothorum redderent. Econtra Goldschmidt, cui assentimur, intelligit telonarios regales Visigothos, quibus in emporiis iurisdictio super negotiatores transmarinos commissa erat, complura inferiorum saeculorum eiusdem conditionis exempla afferens.*

Recc. Erv.] III. TÍTULO. DE LOS MERCADERES TRANSMARINOS

I. Si se descubre que los mercaderes transmarinos venden una cosa robada *(rem furtivam)*
II. Que los mercaderes transmarinos pleiteen según sus leyes y ante sus jueces y perceptores *(telonarii)*[131] de rentas o alcabalas
III. Si un mercader transmarino se llevare consigo de nuestros lugares a un mercenario
IIII. Si un mercader transmarino tomare un mercenario para que le ayude en el comercio

XI,3,1 *Recc. Erv.]* I. ANTIGUA

Si se descubre que los mercaderes transmarinos venden una cosa robada (rem furtivam)

Si un mercader transmarino *(transalpinus negotiator)* vendiere a los habitantes de nuestras provincias oro, plata, vestidos o cualquier clase de joyas *(ornamenta)* [u otra cosa *add. B]*, y lo vendiere a un precio justo *(competenti pretio)*, si después se descubriere que aquello era robado *(furtiva)*, que el comprador *(emtor)* no tema ninguna acusación.

XI,3,2 *Recc. Erv.]* II. ANTIGUA

Que los mercaderes transmarinos pleiteen según sus leyes y ante sus jueces y perceptores de rentas o alcabalas (telonariis)

Cuando los mercaderes transmarinos tienen entre ellos alguna causa, que no pretenda nadie de nuestras sedes *(sedibus)* darles audiencia *(audire)*, sino que sean juzgados únicamente según sus leyes ante sus jueces y perceptores de las rentas o alcabalas *(telonarios suos)*.

XI,3,3 *Recc. Erv.]* III. ANTIGUA

Si un mercader transmarino se llevare consigo de nuestros lugares a un mercenario

Que no pretenda ningún mercader transmarino llevarse de nuestras plazas a su →

---

[131] Indica Font Rius que «la traducción del término *telonarii* está condicionada por el diferente significado que los autores han dado a los personajes contemplados en esta ley, en atención al sentido originario de la palabra, relacionada con *teloneum* (impuesto sobre las importaciones marítimas), y a la función judicial con que aquí figuran revestidos. También se discrepa sobre su designación por parte de los propios comerciantes extranjeros o bien su carácter de funcionarios del reino visigodo. ZEUMER *(Leges Wisigothorum*, p. 104, nota 2) aporta las opiniones de Dahn y de Goldschmidt, a cuya última se adhiere».

Comenta también Font que una moderna aportación a este punto es la de D'ORS, A., en «Los trasmarini negotiatores en la legislación visigótica», en Estudios de Derecho Internacional. Homenaje al profesor Camilo Barcia Trelles, Santiago de Compostela, 1958, pp. 467-483. Los telonarii, según D'ORS, eran conocidos ya en el Código Teodosiano como perceptores del referido impuesto marítimo, y actuaban, a veces, como jueces, lo cual tenía dos explicaciones posibles: a*)* eran cónsules extranjeros elegidos como árbitros por los propios litigantes, a los cuales la autoridad regia les arrendaba la percepción del impuesto; y b*)* eran funcionarios fiscales a los que se encomendaba oficialmente –o tal vez por elección arbitral– aquella jurisdicción. Según Font, ambos puntos de vista podrían ser acertados, pues se trataría de funcionarios regios encargados de aquella función fiscal y con jurisdicción además oficial, pero no godos, probablemente, sino designados entre los propios mercaderes transmarinos. De ahí que se pueda decir en la ley «...delante de sus jueces y perceptores del teloneo» *(Llibre dels judicis*, p. 306*)*.

***Recc. Erv.*]** suis transferre. Qui contra hoc venire temtaverit, inferat fisco nostro auri libram unam et preterea C flagella suscipiat. **XI, 3, 3.**

***Recc. Erv.*]** IIII. ANTIQUA. **XI, 3, 4.**

Si transmarinus negotiator mercennarium pro conmercio susceperit.

Si quis transmarinus negotiator mercennarium* de sedibus nostris pro vegetando conmercio susceperit, det pro beneficio eius solidus tres per annum unum, et nihilhominus inpleto placito servum domino reformare cogatur.

*) *V* 4. 8 *addunt:* servum sponte domini sui.

XI, 3, 3. *l.* 2. libra unam *R* 1; libra una *R* 2. *E* 2. C] CC *E* 1.

XI, 3, 4. *Codd. R* 1. 2. (3). *E* 1. 2. *V* 1. (4. 5). 6. (8. 15). — *l.* 3. ANTIQUA] *ita R* 1. 2. *V* 1. 4. 8. 15; *deest E. V* 6. || *l.* 4. conmercio] suo *add. R* 2. *E* 1. || *l.* 5. transmarinus] marinus *E* 1. sedibus] locis *V* 15. pro vegetandi conmercium *R* 1; pro vegitando conmercio *E* 1. || *l.* 6. eius] ei *E* 2; suo *Pith.* solidus] *ita R* 1; solds *E* 2; solidos *cett.* tres] *ita R* 1. *E;* III *cett.*

tierra a un mercenario *(mercenarium)*. El que intentare actuar contrariamente, que pague a nuestro fisco una libra de oro y que, además, reciba cien azotes.

XI,3,4 ***Recc. Erv.]*** IIII. ANTIGUA

Si un mercader transmarino tomare un mercenario para que le ayude en el comercio

Si un mercader transmarino tomare de nuestras plazas a un mercenario [siervo con permiso de su amo *add. B]* para reavivar su comercio *(pro vegetando conmercio)*, que le dé como recompensa *(pro beneficio)* tres sueldos cada año y, no obstante, una vez cumplido el contrato *(impleto placito)*, que sea obligado a retornar el siervo a su amo.

Recc. Erv.] DE REMOVENDIS PRESSURIS ET OMNIUM HERETICORUM SECTIS EXTINCTIS.

LIBER DUODECIMUS.

I. TITULUS: DE TEMPERANDO IUDICIO ET REMOVENDA PRESSURA.

I. De commonitione principis, qua iubetur, ut iudicium temperent iudices.

II. Ut nullus ex his, qui populorum accipiunt potestatem et curam, quoscumque de populis aut in sumtibus aut indictionibus inquietare pertemtet.

XII, 1, 1. *Recc. Erv.*] I. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De conmonitione principis, qua iubetur, ut iudicium temperent iudices.

Qui necessariam culpis hominum severitatem disponimus, convenit, ut Deo placita remedia miseris inpendamus. Obtestamur itaque iudices omnes cunctosque, quibus iudicandi concessa potestas est, teste virtutum omnipotente Deo, conmonemus ad investigandam quidem rei veritatem in causis omnibus sollerter existere et absque personarum acceptione negotiorum omnium contentiones examinare, circa victas tamen personas ac presertim paupertate depressas severitatem legis aliquantulum temperare. Nam si in totum iudicii proprietas adtenditur, misericordie procul dubio mansuetudo deseritur.

LIB. XII. TIT. I. *Lemmata. Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. 6. — *l.* 1. PRESURIS *R* 2. OMNIUM] OMNIBUS *V* 1. ‖ *l.* 2. HERET.] *deest E* 1; OMNIMODO *add. Mad.* EXTINCTIS] EXTENTIS *E* 2; EXTIRPATIS *V* 6. *Pith. in textu.* ‖ *l.* 3. DUODECIMUS] *ita R* 1; IIXus *E* 2; XII *cett.* *l.* 4. PRESSURA] PRESURA *E* 1; Quaeritur hic lex de confirmatione concilii aedita *add. V* 6.

Index capitulorum. Codd. R 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 5. commonitione] cõmutione *E* 1. ut *deest E* 2. indices] II. De damnis iudicum aliena contingentium *add. E* 1, *ubi tamen textus huic rubricae respondens non legitur.* ‖ *l.* 6. II] III *E* 1. potestatem] indices *add. E* 2. ‖ *l.* 7. indictionibus] dictionibus *E* 2. pertemtet] III. (IIII *E* 1). Lex in confirmatione coocilii edita *add. E* 1. *V* 5. *Pith., cui rubricae respondet novella XII,* 1, 3.

XII, 1, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. (4. 5). 6. (8. 15. 16). — *l.* 8. FL. -- REX] *des. V* 1. 4. 5. 6. 15; ANTIQUA *V* 8. CHIND.] CHINDS *R* 1; CNDS *R* 2; RCS *V* 3; GL *E* 1; GLS *Pith.* *l.* 9. conmonitione] eomotione *E* 2. ‖ *l.* 11. necessaria *R* 1. ‖ *l.* 12. inpendimus *R* 1. ‖ *l.* 13. concessa *deest R* 1. teste] *ita R. V* 6. *Pith.*; et per testem *V* 1; et teste *cett.* omnipotentem *R* 1. Deo] *ita R* 2. *V* 3; Deum *R* 1; Domino *cett.* ‖ *l.* 14. sollerter] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. 6; sollertes *cett.* *l.* 16. personas] pressonas *R* 1. severitate *R* 1. legis] legalem *V* 16. ‖ *l.* 17. in toto *V* 6. adtenditnr] *ita R* 1; adtendatnr *cett.*

LIBRO DUODÉCIMO

Recc. Erv.]

DE LA PROHIBICIÓN DE LOS ABUSOS *(REMOVENDIS PRESSURIS)* Y DE LA EXTINCIÓN DE TODAS LAS SECTAS DE LOS HEREJES

I. TÍTULO. DE LA MODERACIÓN EN EL JUICIO *(temperando iudicio)* Y DE LA PROHIBICIÓN DE LOS ABUSOS *(removenda pressura)*

I. De la advertencia *(conmonitione)* del príncipe en que se ordena que los jueces sean moderados en los juicios

II. Que ninguno de aquellos que reciben el dominio y el cuidado *(potestatem et curam)* del pueblo intente inquietar a nadie de nuestros pueblos ni con gastos ni con prestaciones *(in sumtibus nec indictionibus)*

[III. Ley publicada como confirmación de un concilio *add. B]*

XII,1,1 *Recc. Erv.* I. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[ANTIGUA *según B]*
De la advertencia (conmonitione) *del príncipe en que se ordena que los jueces sean moderados* (temperent) *en los juicios*

Los que tenemos que ordenar la necesaria severidad por las culpas de los hombres, conviene que procuremos para los desafortunados *(miseris)* los remedios que complacen a Dios. Así pues, conminamos a todos los jueces y advertimos a todos aquéllos a quienes se les haya sido concedido la capacidad de juzgar *(iudicandi potestas)*, poniendo a Dios omnipotente por testigo, que se ocupen diligentemente *(sollerter)* de investigar la verdad de los hechos en todas las causas y de examinar las disputas de todos los pleitos *(negotiorum contentiones)* sin acepción de personas, pero que atemperen, asimismo, un poquito *(aliquantulum)* la severidad de la ley respecto de las personas vencidas y, sobre todo, a las que se ven oprimidas por la pobreza. Ya que, si se quiere aplicar totalmente el rigor del juicio *(iudicii proprietas)*, no hay duda que queda del lado la mansedumbre de la misericordia.

Recc. Erv.] II. FLAVIUS RECCAREDUS REX. **XII, 1, 2.**

Ut nullus ex his, qui populorum accipiunt potestatem et curam, quoscumque de populis aut in sumtibus aut indictionibus inquietare pertemtet.

Omnes, quos regni nostri felicitate tuemur, nihil aliut eorum utilitatibus consulentes, momentis omnibus statuimus, nisi, ut nulla dispendiorum suspicionem patiantur. Quid est enim iustitie tam proximum vel nobis familiare, quam piam fidelibus manum porrigere et iuste hos, quos regimus, in diversis negotiis adiubare? Decernentes igitur et huius legis nostre severitatem constituentes iubemus, ut nullis indictionibus, exactionibus, operibus vel angariis comes, vicarius vel vilicus pro suis utilitatibus populos adgravare presumant[1] nec de civitate vel de territorio annonam accipiant; quia nostra recordatur clementia, quod, dum iudices ordinamus, nostra largitate eis conpendia ministramus[2]. Simili autoritate iubemus rectorem provincie sive comitem patrimonii aut actores fisci nostri, ut nullam in privatis hominibus habeant potestatem nullaque eos molestia inquietent. Sed si privatus cum servis fisci nostri habuerit causationem, actor vel procurator commonitus in iudicio rectoris provincie vel iudicis territorii, ubi causa fuerit intromissa, suum representet minorem, ut discusso negotio districtione legali uniuscuiusque emendetur excessus. Et quia, dum regali cura actores nostrarum perquireremus provinciarum, conperimus, quod numerarii vel defensores annua vice mutentur, qua de causa detrimentum nostris non ambigimus populis evenire, ideoque iubemus, ut numerarius[3] vel defensor[4], qui electus ab episcopis vel populis fuerit, conmissum peragat officium; ita tamen, ut, dum numerarius vel defensor ordinatur, nullum beneficium iudici dare debeat, nec iudex presumat ab eis aliquid accipere vel exigere. Quod si quis iudicum hanc nostram transcenderit constitutionem, honore privatus decem libras auri fisco nostro coactus exolvat. Sacerdotes vero, quos divina obtestatione conmonemus, si excessus iudicum

XII, 1, 2. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. 4. 5. 6. (17. 20). — *l.* 1. FL. — REX *des. E* 2. *V* 3. 5. RECCAREDUS] *ita R* 2. *V* 17 *(in marg.)*; RECAREDUS *R* 1. *V* 20; GLS RECDS *E* 1; RCDS *V* 17; GLS *V* 4; GLS ERVIGIUS *V* 1; CHDS *V* 6. ‖ *l.* 2. et] iudices *E* 2. ‖ *l.* 3. in sumtibus] subtibus *R* 1. indictionibus] *ita R. E* 2. *V* 1. 6; in ind. *E* 1. *Pith. alii.* ‖ *l.* 4. pertemtet] presumat *V* 1. 4. 5. *l.* 5. hutilitutibus *hic et infra R* 1. ‖ *l.* 6. momentis] modis *V* 1. 6. nulla] *ita R* 1. *E* 2; nullam *cett. l.* 7. piam] pie *V* 1. ‖ *l.* 8. hos] *ita R. E* 1. *V* 1. 6. *Pith.*; eos *cett.* adiuvare *E* 1. *V.* ‖ *l.* 9. severitatem] *ita R* 1. *E* 2. *V* 6; esse virtutem *V* 3; severitate *cett.* ‖ *l.* 10. angariis] auguriis *V* 1. vel] *ita R. E. V* 1. 6. *Pith.*; *deest Mad.* villicus *V.* ‖ *l.* 11. populos *deest V* 1. vel de] de *deest R* 1. territurio *E* 1. annonas *R* 2. *V* 3. ‖ *l.* 13. ministremus *R* 1. autoritate] *ita R* 1; auctoritate *cett. l.* 14. actores] auctores *R* 2. *E* 2. *V* 1. 6. ut nullam — servis fisci nostri] *des. R* 2; *al. man. post add. E* 2. privatis] pravitatis *R* 1. ‖ *l.* 15. eos] eis *V* 1. ‖ *l.* 16. causationem] causam *Pith.* causa[tionem actor vel procurator] *uncis inclusa abscisa sunt R* 1. actor] auctor *E* 2. *V* 1. 6. ‖ *l.* 17. suum representet minorem] suum presentet minorem *V* 3. 5. 15. 16; suam presentet personam et minorem *V* 1. 6; suam representet p. et min. *Pith.* ‖ *l.* 19. auctores *E* 2. *V* 6. perquiremus *R* 2; perquirimus *V* 16. *l.* 21. evenire] ęvenire *R* 1; non aliter *add. E* 1. ęlectus *R* 1. ‖ *l.* 22. episcopo *E* 1. *V* 1. 6. *Pith.* a populis *V* 1. conmissum] suum *add. V* 1. 6. ‖ *l.* 23. ordinatus *E* 2. *V* 15. 16. iudici] iudicium *V* 1; iudicii *V* 3. ‖ *l.* 24. iudicum] indicium *E. V* 3. ‖ *l.* 25. fisco nostro] *des. R* 1; in f. n. *V* 3. ‖ *l.* 26. exolvat] resolvat *Pith.* conmonemus] *ita R* 1; convenimus *R* 2. *E.* excessum *V* 6. *Pith.* iudicum] iudicium *R* 2.

1) *Cf. can.* 18. *concilii Toletani III, a.* 589. *Reccaredo regnante celebrati:* Iudices vero locorum vel actores fiscalium patrimoniorum ex decreto gloriosissimi domini nostri simul cum sacerdotali concilio autumnali tempore die kalendarum Novembrium in unum conveniant, ut discant, quam pie et iuste cum populis agere debeant, ne in angariis aut in operationibus superfluis sive privatum onerent, sive fiscalem gravent; *cf. can.* 21. 2) *Cf. G. Kaufmann, 'D. Geschichte' II, p.* 411 *sqq.* 3) *Cf. Dahn, 'Könige' VI*², *p.* 341 *sq.* 4) *Cf. ib. p.* 300 *sqq.* 304 *sq.*

XII,1,2 ***Recc. Erv.]*** II. FLAVIO RECAREDO, REY

Que ninguno de aquellos que reciben el dominio y el cuidado (potestatem et curam) *del pueblo intente inquietar a nadie de nuestros pueblos ni con gastos ni con prestaciones* (in sumtibus aut indictionibus)

Todos aquellos que nosotros protegemos con la felicidad de nuestro reinado, no velando sino por sus necesidades, establecemos con todas las fuerzas, que no hayan de sufrir por ninguna sospecha de gastos *(dispendiorum suspicionem)*. En efecto, ¿qué hay más próximo a la justicia y que nos sea tan familiar como extender nuestra piadosa mano a nuestros súbditos y ayudar justamente en sus diversos asuntos *(negotiis)* a aquellos que gobernamos? Por tanto, decretamos y establecemos el rigor de esta nuestra ley, ordenamos que el conde *(comes)*, el vicario *(vicarius)* y el administrador *(vilicus)* no pretendan cargar los pueblos en provecho suyo con prestaciones *(indictionibus)*, exacciones *(exactionibus)*, trabajos y cargas *(angariis)*, ni reciban vituallas *(annonam)* de la ciudad ni del territorio; porque nuestra clemencia no olvida que, cuando nombramos jueces, les suministramos lo necesario con nuestra generosidad *(largitate)*. Con la misma autoridad ordenamos al gobernador de la provincia *(rectorem provincie)*, al conde del patrimonio *(comitem patrimonii)* y a los agentes de nuestro fisco *(actores fisci)* que no tengan ninguna potestad sobre las personas particulares *(privatis hominibus)* y que no les inquieten con ninguna clase de molestia. Pero, si un particular *(privatus)* tuviere una causa *(causationem)* con los siervos de nuestro fisco, que el representante *(actor)* o el procurador *(procurator)*, una vez avisado, haga comparecer a su subordinado *(minorem)* al juicio del gobernador de la provincia *(rectoris provintie)* o del juez del territorio donde se hubiere incoado la causa, para que, una vez juzgado el asunto *(discusso negotio)*, sea enmendada la transgresión de cada uno con el castigo de la ley. Y ya que, al examinar con nuestra real solicitud a los representantes *(actores)* de nuestras provincias, hemos hallado que los recaudadores *(numerarii)* y los defensores *(deffensores)* cambiaban cada año *(annua vice)*, y es indiscutible que por esta causa se producía un perjuicio para nuestros pueblos, por eso mandamos que el recaudador *(numerarius)* y el defensor *(defensor)* que hubieren sido escogidos por los obispos o por los pueblos continúen cumpliendo la obligación *(officium)* que les hubiere sido encomendada; de tal manera que, asimismo, cuando se haya nombrado recaudador o defensor, no tenga que dar ninguna recompensa al juez ni éste pretenda recibir ni exigir nada. Y si algún juez transgrediere esta disposición *(constitutionem)* nuestra, que sea privado de su cargo *(honore privatus)* y sea obligado a pagar diez libras de oro a nuestro fisco. Pero los sacerdotes que amonestan con la divina obtestación, si tuvieren noticias →

XII, 1, 2. ***Recc. Erv.***] aut actorum scierint et ad nostram non retulerint agnitionem, noverint se concilii iudicio esse plectendos, et detrimenta, que pauperes eorum silentio pertulerint, ex eorum rebus illis esse restituenda.

XII, 1, 3. ***Nov.***]

FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

Lex[1] in confirmatione concilii edita.

Eximia sinodalis auctoritas et veneranda est pariter et tremenda, que in tantum per donum sancti Spiritus agitur, ut ex diversitate multorum animorum et cordium unum cor unamque animam[2] fecisse monstretur; dum numcrositas aggregata pontificum non per sententiam discrepat, non per stilum diversa obiectat, nec per iudicium aliud unus quam universitas format. Ideo reverendum mihi conventum sinodalis concilii, in cuius medio presentia sancti Spiritus se habitare promisit, devote venerans instanterque honorans ea, que illorum ore nostreque glorie hortatu digesta sunt, in notitiam deducimus singulorum; illa dicimus sinodalis concilii gesta, que anno quarto regni nostri in Toletana urbe noscuntur esse confecta, quorum institutionum evidentia, ut sine cunctatione omnibus innotescant, hic ea specialiter preelegimus renotanda.

Est igitur primus canon[3] de reddito testimonio dignitatis eorum, quos profanatio infidelitatis cum Paulo traxit in societatem tyrannidis[4]. Quos celsitudo nostra una cum filiis per huius nostre legis edictum et testimonio nobilitatis pristine uti et rebus, quas per auctoritatis nostre vigorem perceperint, decernimus revestiri.

Item secundus est canon de accusatis sacerdotibus seu etiam optimatibus palatii atque gardingis, sub qua eos iustitie cautela examinari conveniat. Quos nostre glorie mansuetudo iuxta ipsius canonis instituta nullis tormentorum generibus ante publicam discussionem subici censuit; sed omnes, qui deinceps fuerint accusati, iuxta sanctionem predicti capituli erunt procul dubio iudicandi. Unde id specialiter observandum fore censemus, ut, quidquid contra hanc regulam sententie nostre vel predicti canonis institutionem aut in personam cuiusquam fuerit actum aut de rebus accusate persone extiterit iudicatum, iuxta predicti canonis instituta nullo vigore subsistat, quod persona ipsa, aliter quam decernimus iudicata, aut testimonii sui dignitatem amittat, aut questu rei proprie careat.

XII, 1, 2. *l.* 1. actorum] auctorum *E* 2. *V* 1. 6. scierint] scierunt *E* 1; iscierit *E* 2. ‖ *l.* 2. pertulerunt *E* 2.

XII, 1, 3. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 4. 5. (8. 15). *Pith.* *Mad.* — *l.* 4. FL. — REX] IN NOMINE DOMINI *add.* *V* 5. *Pith.* GLOR. *deest* *E* 1. *V* 5. *Pith.* ERVIGIUS] *ita* *V* 1. 5; REUS *E* 1; RCNS *Pith.*; *deest* *V* 4. ‖ *l.* 5. edita *deest* *Mad.* ‖ *l.* 6. que] atque *Mad.* ‖ *l.* 8. cor] corpus *Mad.* ‖ *l.* 10. format] affirmat *Pith.* *Mad.* ‖ *l.* 11. referendum *E* 1. *Pith.*; refferendum *V* 5. ‖ *l.* 13. hortatu] *ita* *V* 4. 5; ortatu *Pith.*; oratu *E* 1; ornatu *V* 1. ‖ *l.* 16. omnibus] hominibus *E* 1. *Pith.* hic] hinc *E* 1. *V* 1. *Pith.* preelegimus] prae legibus *E* 1; prelegimus *cett.* ‖ *l.* 23. accusatis] causatis *V* 1. obtimatibus *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 25. instituta] constituta *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 26. sed omnes] ut et homines *Mad.* ‖ *l.* 28. quicquid *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 31. instituta] institutionem *V* 1. *Mad.*

1) *Haec lex, etiam inter acta concilii Toletani XIII. a.* 683. *tradita, edita est duobus fere annis post introductum librum legum emendatum; v. p.* 410, *n.* 1. *Legem autem postea iussu regis insertam esse crediderim.* 2) *Cf. Acta apost.* 4, 32. 3) *Cum singulis capitibus ipsi canones concilii Toletani XIII. conferendi sunt.* 4) *De seditione Pauli cf. Dahn, 'Könige' V, p.* 207 *sqq.*

de extralimitaciones *(excessus)* de los jueces o de los representantes *(actorum)* y no nos lo hicieren saber, que sepan que serán castigados según el juicio del concilio y que habrán de reparar con sus propios bienes los daños *(detrimenta)* que los pobres hubieren sufrido a causa de su silencio.

XII,1,3 *Nueva]* FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Ley publicada como confirmación de un concilio

[En el nombre del Señor. *Add. B]*

La eximia autoridad del sínodo ha de ser venerada y al mismo tiempo temida, ya que es obra del don del Espíritu Santo, en tanto que se manifiesta que de la diversidad de muchos ánimos y de muchos corazones se ha hecho un solo corazón y una sola alma; pues la numerosa reunión de obispos no discrepa por las opiniones, no objeta cosas diversas por el estilo y ninguno no dispone por su juicio otra cosa que no lo dispongan todos. Por tanto, reverenciando devotamente y honrando con persistencia la asamblea, tan venerable para mí, del concilio sinodal, en medio de la cual el Espíritu Santo prometió habitar con su presencia, hacemos llegar al conocimiento de todos lo que ha sido dispensado por su palabra *(ore)* y por la exhortación *(hortatu)* de nuestra gloria; nos referimos a las actuaciones del concilio sinodal que se llevaron a término en el año cuarto de nuestro reinado en la ciudad de Toledo, cuyas disposiciones claras hemos decidido que fueren específicamente detalladas de nuevo aquí, para que, sin duda, de todos sean conocidas.

Así pues, el primer canon es de la restitución del honor de testificar *(redditio testimonio dignitatis)* a aquéllos a quienes la violación de la fidelidad *(profanatio infidelitatis)* arrastró, juntamente con Pablo, a asociarse *(in societatem)* para establecer una tiranía *(tyrannidis)*. Nuestra excelsitud ordena por la publicación de esta ley nuestra que éstos, junto con sus hijos, gocen del derecho de testificar según su dignidad primitiva *(testimonio nobilitatis)* y sean nuevamente revestidos de los bienes *(rebus)* que hubieren recibido por el poder *(vigorem)* de nuestra autoridad.

[II Canon *add. B]* El segundo canon versa sobre los sacerdotes y también sobre los grandes de palacio *(optimatibus palatii)* y los gardingos *(gardingis)* que hayan sido acusados, por lo que respecta a la precaución de la justicia con qué hay que examinarlos. La mansedumbre de nuestra gloria, de acuerdo con las disposiciones del mismo canon, ha decidido que éstos no sean sometidos a ninguna clase de tortura *(nullis tormentorum generibus)* antes del juicio público *(publicam discussionem)*; pero todos los que fueren acusados de ahora en adelante habrán de ser juzgados, sin ninguna duda, de acuerdo con lo que establece el mencionado canon. Por eso, determinamos que habrá que observar específicamente que, si hubiere habido alguna actuación respecto a la persona de alguien o alguna decisión judicial sobre los bienes de la persona acusada que contradigan esta norma de nuestra sentencia o lo que establece el mencionado canon, de acuerdo con el contenido mismo de éste, no ha de tener ninguna clase de validez que esta persona, por otra parte, que hemos establecido juzgada, pierda la dignidad de su testimonio *(testimonii sui dignitatem)* o se vea privada de reclamar *(questu careant)* sus propios bienes *(rei proprie)*.

Nov.] Tertius quoque canon est de tributorum principali relaxatione in plebe, ubi nostre glorie auctoritate simul et exhortatione sancitum est, ut omne tributum preteritorum annorum usque in annum primum regni nostri, quod in privatis sive in fiscalibus populis reiacet, absolutionis perpetue debeat sanctione laxari; ea tantum precipientes thesauris publicis exhiberi, que exacta, non inlata fuisse constiterint. **XII, 1, 3.**

Quartus post hec sequitur canon de munitione prolis regie, quem prompto voluntatis adnisu omnis conventus sacerdotum atque etiam seniorum condere preelegerunt.

Quintus canon sequitur, ne defuncto principe relictam eius coniugem quisquam sibi aut in coniugio aut in adulterio audeat copulare.

Sextus deinde sequitur canon, ut, exceptis servis vel libertis fiscalibus, nullus de servitute quorumlibet aut libertis deinceps ad palatinum officium transeat. Quod si fecerint, presentis legis nostre edicto ad proprie servitutis iugum modis omnibus reducendi sunt; qualiter aut dominis suis, si superstites sunt, aut eorum propinquis, quibus decedentium successio ex lege debetur, servituri tradantur.

Post hunc septimus est canon de his, qui pro accidentia iurgiorum altaria nudare presumunt vel luminaria ecclesie subtrahunt.

Octavus quoque sequitur canon, ne admonente metropolitano quisquam ex confinitimis ad locum, ubi invitatur, venire contemnat.

Nonus quoque canon subsequitur de confirmatione concilii Toletani duodecimi, quod factum est anno primo glorie nostre.

Decimus huic canon adiungitur, ubi speciali sententia definitur, utrum audeant ministrare hi, qui penitentiam in sacerdotio constituti accipiunt.

Undecimus quoque canon habetur, ne quis alienum clericum vel monachum suscipiat fugientem.

Duodecimus post hec canon scribitur de non excommunicandis a proprio episcopo personis illis, que ad metropolitanum suum negotia sua suggesturi accesserint.

Ultimus et tertius decimus post hunc canon subsequitur de relatione gratiarum, que post peractionem concilii Deo et principi persolvantur.

Que omnia premissa sinodalium institutionum decreta a presenti die vel tempore omni cura omnique vigilantia per cunctas regni nostri provincias decernimus observanda; qualiter et perspicuum auctoritatis valide fastigium subeant et perpetuo vigoris ordine solidata persistant. Quamobrem sacre huius legis oraculo omnibus generaliter, religiosis atque etiam laicis sub regni nostri ditione manentibus, interdicimus pariter et iubemus, ut predicta sinodalia gesta nullus contemnat, nullus etiam preterire aut convellere audeat. Nemo notus harum constitutionum iura resolvat, nemo incognitus nescientie se

XII, 1, 3. *l.* 1. relaxatione] relatione *E* 1. *V* 1. *Pith.* ‖ *l.* 4. sive] vel *Mad.* populis reiacet] populis nostrę reiacent *E* 1. *V* 1; populis nostris reiacet *Pith.* adsolutionis *E* 1. debeant *E* 1. *l.* 7. de] pro *Mad.* monitione *E* 1. *Pith.* prolis *deest* *E* 1. quem prompto] quam promptae *Mad.*; quam prompto *Pith.* ‖ *l.* 8. adnisu] *ita* *E. V* 4. 5. *Pith. in margine*; adnisum *V* 1; effectu *Pith. in textu. Mad.* ‖ *l.* 11. copulare] sociare *Mad.* ‖ *l.* 13. servitute] *ita edd. Conc.*; servitu *E* 1. *Pith.*; servitio *cett.* *l.* 15. subperstites *E* 1; superstes *V* 1. ‖ *l.* 16. decidentium *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 18. pro accidentia] per accidentibus *V* 1. ‖ *l.* 20. quisque *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 23. duodecim *E* 1. quod factum] qui factus *V* 1. *l.* 25. pęnitentiam *E* 1. ‖ *l.* 29. metropolitarium *E* 1. suggesturi] *ita* *V* 1. 4. *Pith.*; suggesuri *E* 1; suggessuri *V* 5; dicendum *Mad.* ‖ *l.* 30. accesserunt *V* 1. ‖ *l.* 35. vastiginm *E* 1. ‖ *l.* 39. contemnat] condemnat *E* 1. ‖ *l.* 40. nescientie] nescienti *E* 1. *V* 1. *Pith.*

[III Canon *add. B]* El tercer canon trata de la condonación de tributos *(relaxatione tributorum)* por parte del rey sobre la plebe, donde se ha establecido por autoridad y a la vez por exhortación de nuestra gloria que, todos los tributos de los años anteriores hasta el primer año de nuestro reinado, que recaían sobre las personas privadas o las fiscales [nuestras *add. B]* han de ser condonados con la sentencia perpetua de absolución; y ordenamos que sean satisfechos al tesoro público únicamente aquellos impuestos que ya hayan sido recaudados pero aún no ingresados.

[IIII Canon *add. B]* Después de esto viene el cuarto canon, sobre la protección de los hijos del rey *(munitione prolis regie)*, que toda la asamblea de los sacerdotes y también de los señores decidieron promulgar con el asentimiento manifiesto de sus voluntades.

[V Canon *add. B]* Sigue el quinto canon: que, una vez muerto el príncipe, no se atreva nadie a unirse ni en matrimonio *(in coniugio)* ni en adulterio *(in adulterio copulare)* con la mujer *(coniugem)* que haya dejado.

[VI Canon *add. B]* Sigue después el sexto canon: que, salvo los siervos *(servis)* y los libertos fiscales, ningún siervo de cualquier otra persona ni liberto pase de ahora en adelante a un cargo de palacio *(ad palatinum officium)*. Y si lo hicieren, por la publicación de nuestra presente ley, han de ser devueltos de todas maneras al yugo de su propia servidumbre *(servitutis)*; de manera que sean entregados como siervos *(servituri)* a sus amos, si aún viven, o a sus parientes, a quienes la herencia de los que murieron *(decedentium successio)* se debe por ley.

[VII Canon *add. B]* Después de éste viene el séptimo canon, sobre aquellos que, por el hecho de que se produzcan peleas *(pro accidentia iurgiorum)* intentan despojar los altares *(nudare altaria)* o retirar los lamparones *(luminaria)* de las iglesias

[VIII Canon *add. B]* Sigue también el canon octavo: que ninguno de los coterráneos *(ex confinitimis)*, cuando fuere avisado por el metropolitano, que no desdeñe comparecer *(venire)* al lugar donde se le pida.

[Noveno Canon *add. B]* Sigue también el canon noveno, sobre la confirmación del duodécimo concilio de Toledo que se celebró el primer año de nuestra gloria.

[Décimo Canon *add. B]* A éste se añade el canon décimo, donde se concluye con una sentencia específica que hay que hacer si los sacerdotes que reciben una penitencia se atreven a ejercer el ministerio *(ministrare)*.

[Undécimo Canon *add. B]* También hay el canon undécimo, que no acoja nadie a un clérigo de otro o a un monje *(monachum)* fugitivos.

[Duodécimo Canon *add. B]* Después de esto está escrito el canon duodécimo, sobre la prohibición de que el obispo propio excomulgue a aquellas personas que se hubieren dirigido a su metropolitano para exponerle sus pleitos *(negotia sua suggesturi)*.

[Decimotercer Canon *add. B]* Después de éste viene el decimotercero y último canon, sobre la relación de las gracias que hay que dar a Dios y al príncipe después de la celebración del concilio.

Todos estos decretos mencionados de las instituciones sinodales, mandan que sean observados con todo cuidado y con toda vigilancia, desde el día y tiempo presentes, en todas las provincias de nuestro reino; de manera que alcancen el máximo esplendor *(fastigium)* de la autoridad legítima y queden consolidados con la orden eterna de su vigencia. Por eso, por la promulgación de esta sagrada ley, prohibimos y a la vez mandamos en general a los religiosos y a los laicos que viven bajo el gobierno *(ditione)* de nuestro reino, que nadie desprecie los decretos sinodales señalados, que nadie se atreva a prescindir de ellos ni a eliminarlos *(convellere)*. Que nadie que los conozca o quebrante el derecho de estas constituciones, que nadie que los desconozca →

XII, 1, 3. *Nov.*] obiectibus excusare coniciat. Nam a prememorato superius die et tempore et auctoritatis debite vigore pollebunt, et institutionum suarum regulis cunctorum universitas adstringetur. Si quis autem huius nostre legis violator extiterit, ac non potius ea, que premissa sunt, custodierit, et diutinam ecclesiastice discipline excommunicationem excipiat, et decimam partem rei sue fisci partibus sociandam amittat. Quod si nihil habuerit facultatis, unde predictam conpositionem persolvere possit, absque aliquo infamio sui L eum oportebit ictibus verberari. Huius igitur legis nostre decretum, quod in confirmatione huius sacri concilii noscitur promulgatum, gloriose manus nostre exaratione subscripsimus et ad perennem memoriam valorem ei perpetuum innodamus.

Edita lex in confirmatione concilii Toleto sub die idus Nov. era DCCXXI, anno quoque feliciter quarto regni glorie nostre[1]. In Dei nomine. Toleto.

***Recc. Erv.*]**

II. TITULUS: DE OMNIUM HERETICORUM ADQUE IUDEORUM CUNCTIS ERRORIBUS AMPUTATIS.

I. Quod post datas fidelibus leges oportuit infidelibus constitutionem ponere legis.
II. De omnium heresum erroribns abdicatis.
III. De datis et confirmatis legibus supra Iudeorum nequitiam promulgatis.
IIII. De cunctis Iudeorum erroribus generaliter extirpatis.
V. Ne Iudei more suo celebrent Pasca.
VI. Ne Iudei more suo fedus copulent nuptiale.
VII. Ne Iudei carnis faciant circumcisiones.
VIII. Ne Iudei more suo diiudicent escas.
VIIII. Ne Iudei questione christianos inscribant.
X. Ne Iudei contra christianos testificentur, [et quando ex illis progenitis testificari sit licitum].
XI. De pena, qua perimenda est transgressio Iudeornm.
XII. Ne Iudeus christianum mancipium circumcidat.
XIII. De mancipiis christianis, que a Iudeis aut vendita aut libertati tradita esse noscuntur.

XII, 1, 3. *l.* 1. superius] subterius *E* 1. *V* 1. *Pith.* et] vel *Pith. Mad.* ‖ *l.* 2. regulis] legibus vel regulis *Pith. Mad.* ‖ *l.* 3. universalitas *Pith. Mad.* ‖ *l.* 9. confirmationem *Mad.* ‖ *l.* 12. Edita] Ita *E* 1. *Pith.*; Ista *V* 1. 4. concilii] edita *add.* *V* 4. idus] id̄ *E* 1. Novb̄r *V* 1. DCCXXI] septingentesima XXI *E* 1. *V* 1. *Pith.* ‖ *l.* 13. regni glorie nostre *des.* *E* 1. *V* 1. 4. *Pith.* Toleto *deest* *V* 5.

TIT. II. *Lemma.* *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 6. — *l.* 15. ATQUE *E* 1. HERRORIBUS *R* 1. AMPUTATIS] *ita* *R* 1. *E*; PUTANDIS *R* 2; AMPUTANDIS *V* 6.

Index capitulorum. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. — *l.* 16. constitutionem ponere legis] *ita* *E* 2; constitutione ponere leges *R* 1; constitiones p. legis *E* 1; *des.* *R* 2. ‖ *l.* 18. heresum] eresium *E* 2. addicatis *R* 2. ‖ *l.* 19. nequitia *R* 2. *E* 2. promulgatis *deest* *R* 2. ‖ *l.* 20. exstirpatis *E* 1. ‖ *l.* 21. V. Ne Iudei — Pasca *des.* *E* 2. Pascha *E* 1. ‖ *l.* 22. VI] V *E* 2, *et ita infra* VI *etc.* *pro* VII *etc.* *l.* 23. circumcisionis *E* 2. ‖ *l.* 24. diiudicent] iudicent *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 25. quest. christ.] christianis questiones *R* 2. scribant *E* 1. ‖ *l.* 26. et — licitum *des.* *R.* et *deest* *E* 2. progeniti testificare *E* 2. *l.* 29. XII. Ne Iudeus — circumcidat *des.* *E* 2. ‖ *l.* 30. XIII] XI *E* 2, *et ita infra* XII *pro* XIIII *etc.* que a] qua *R* 1. aut libertati — noscuntur *des.* *R* 2. ‖ *l.* 31. esse noscuntur *des.* *etiam* *R* 1.

1) *Est dies* 13. *Nov. a. p. Chr.* 683.

no pretenda excusarse objetando su ignorancia. Ya que, desde el día y el tiempo antes nombrados, gozarán del debido vigor *(pollebunt)*, y todos quedarán obligados por las normas de las nuevas disposiciones. Asimismo, si alguien violare *(violator)* esta ley nuestra y no observare más bien las cosas que antes se han enumerado, que reciba la excomunión *(excommunicationem)* perdurable de la disciplina eclesiástica y que pierda la décima parte de sus bienes *(decimam partem rei sue)*, que será adjudicada a favor del fisco. Y si no tuviere bienes *(nihil facultatis)* con qué pagar la mencionada compensación, deberá ser flagelado con cincuenta azotes, sin que esto le comporte ninguna nota de infamia *(aliquo infamio)*. Así pues, este decreto de nuestra ley, que ha sido promulgado como confirmación de este sagrado concilio, lo suscribimos con la signatura *(exaratione)* de nuestra mano gloriosa y le conferimos un valor perdurable para la memoria eterna.

Esta ley ha sido publicada como confirmación del concilio de Toledo, el día de los idus de noviembre, en el año setecientos veintiuno de la era, felizmente en el año cuarto del reinado de nuestra gloria. En nombre de Dios. En Toledo.

Recc. Erv.]

II. TÍTULO. DE LA EXTIRPACIÓN DE TODOS LOS ERRORES *(erroribus amputatis)* DE TODOS LOS HEREJES Y DE LOS JUDÍOS

I. Que después de haber dado las leyes para los fieles ha sido preciso establecer la constitución de la ley para los infieles
II. De la abdicación de los errores de todas las herejías *(heresum)*
III. Del establecimiento y la confirmación de las leyes promulgadas sobre la perversidad *(nequitia)* de los judíos
IIII. De la extirpación en general de todos los errores de los judíos
V. Que los judíos no celebren la Pascua según su costumbre *(more suo)*
VI. Que los judíos no se unan en contrato matrimonial *(fedus copulent nuptiale)* según su costumbre
VII. Que los judíos no practiquen la circuncisión de la carne *(carnis circumcisionis)*
VIII. Que los judíos no discriminen los alimentos *(diiudicent escas)* según su costumbre
VIIII. Que los judíos no formulen una acusación con tortura *(questione inscribant)* contra los cristianos
X. Que los judíos no testifiquen *(testificentur)* contra los cristianos, y cuándo puede ser lícito que sus descendientes *(progenitis)* testifiquen
XI. De la pena con que hay que castigar las transgresiones *(transgressio)* de los judíos
XII. Que un judío no circuncide a un siervo cristiano *(mancipium)*
XIII. De los siervos cristianos *(mancipiis)* que han sido vendidos o libertados por los judíos

***Recc. Erv.*]** XIIII. Ut nullis modis Iudeis mancipia adereant christiana, [et ne in sectam eorum modo quocumque ducantur].

XV. De interdicto omnibus christianis, ne quisque Iudeum quacumque factione adque favore vindicare vel tueri pertemtet.

XVI. De Iudaizantibus christianis.

XVII. Placitum Iudeorum in nomine principis factum.

***Recc. Erv.*]** I. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **XII, 2, 1.**

Quod post datas fidelibus leges oportuit infidelibus constitutionem ponere legis.

Actenus per arduas culparum semitas iudiciorum cautos dreximus gressos et per humane adinventionis precipites et inmoderatos excessos ordinate gravitatis emisimus cursus. Egisse namque nostram illic intentionem conspicuum est, et dissuadere, quod male suasum irrite libet, et proibere, quod turpe non decet, et auferre, quod male actum decus honestatis aborret. Ut enim legalis ordo male consciarum sibi mentium abdita penetrabit, ita legalis censura et morum prava correxit et scelerum conmissa truncabit. Verum hanc pudicitiam animorum non egimus alibi quam intra ecclesiam Dei vivi, qui diversitatem simul nationum et hominum unius tunice inmortalitate vestivit, unius etiam sacre religionis sibi vinculis religabit. Ibi enim, licet excellentia nostri vigoris a virtutum Deo fuerit terrene glorie sublimata culminibus, interdum tamen motu conpassionis, interdum acie iudicantis et peccandi licentiam sollicite vetare curabit et perventa delicta modo temperanter diminuendo subtraxit, modo vehementer stirpando conlisit, non solum sequens nobilium inlustriumque gentium mores, que rationabilibus et modestis legibus ordinare curaverunt inlicitos populorum excessos, sed sanctissimorum quoque patrum toto terrarum orbe felicium et regulas imitans et exempla presumens, quo possit amplitudo nostre mansuetudinis in illorum preceptis velut in forma operis imitationem exprimere actionis, et ex hoc debere cognoscere proximis subiectisque plebibus

l. 1. Iudeis *deest R* 2. adhereant *E* 1. et — ducantur] *ita E; des. R.* ‖ *l.* 3. De] Ne *R* 1. quisque] quis *E* 1. quacumque — pertemtet *des. R* 2. quácumque *R* 1; quecumque *E* 2. ‖ *l.* 5. *Rubricae capitulorum XVI. et XVII. in E et numero et ordine inter se commutatis leguntur.*

XII, 2, 1. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. (4. 5. 6. 15. 16). — *l.* 7. FL. — REX *des. V* 4. 5. 6. 16. GLOR. *deest E* 2. *V* 3. RECC.] RECƟDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; REC *E* 1; RECDS *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 8. data *E.* constitutiones *R* 2. *V* 1. 6; constitutione *E* 1. ‖ *l.* 9. leges *E. V* 1. ‖ *l.* 10. Actenus] *ita R;* Quatenus *E* 1; Hactenus *cett.* iudiciorum] *ita R. E* 1. *V* 1. 5; iudaeorum *E* 2. *V* 3. *Mad.* cautos] custos *E* 2. gressos] *ita R* 1. *E;* regressus *R* 2; gressus *cett.* ‖ *l.* 11. excessos] *ita R;* excessus *cett.* ‖ *l.* 12. Egisse] Exegisse *V* 3. illic] *ita R* 1. *V* 3; ilico *R* 2; illuc *E* 2; illis *cett.* *l.* 13. dissuadet *E* 1. irrite libet] irritet libet *V* 6; erat *Pith.* quod turpe non] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. 3. 4. 6; non *E* 1, *ubi* quod turpe *des.;* turpe re quod *R* 2; quod turpe *Pith.;* quod turpe est *Mad.* decet] debet *E* 1; *deest Pith.* ‖ *l.* 14. actus *E* 1. decus] *ita R* 1. *E. V* 1. 3. 6; decore *R* 2; et a decore *Pith. Mad.* aborret] *ita R. E* 2. *V* 1. 3. 6; abhorret *cett.* ‖ *l.* 15. consciarum] conscientiarum *R* 2. *E* 2. abdita] abdicata *E* 1; abita *E* 2. penetravit *E* 1. legalis] legali *R* 1; legis *R* 2. *l.* 16. iscelerum *R* 2. *E* 2. truncabit] *ita R* 1. *E* 2; truncavit *cett.* pudicitia *R* 1. ‖ *l.* 17. qui] que *V* 1. 6. *Pith.* ‖ *l.* 18. vestibit *R* 2. *E* 2. vinculum *R* 1. ‖ *l.* 19. religabit] *ita R* 1; regabit *R* 2. *E* 2; religavit *cett.* enim] *ita R. E* 2. *V* 1. 3. 6. 15. 16. 20. *Pith.;* etiam *E* 1. *Mad.* excellentiam *R* 1. *E* 1. ‖ *l.* 20. aciȩ *R* 1. ‖ *l.* 21. licentia *R* 1. sollicite *deest R* 2. vetare] *ita R* 1. *E. V* 1. 6. *Pith.; deest R* 2; vitare *cett.* curabit] *ita* (= curavit) *R* 1. *E* 2; curavit *cett.* delicta] dilata *V* 6. *l.* 22. stirpando] *ita R* 1. *E* 2. *Pith.;* tirpando *E* 1; exatdando *R* 2; exstirpando *cett.* conlisit] consumsit *E* 2. ‖ *l.* 23. inlustriumque gentium] inlustrium agentium *R* 2. ‖ *l.* 24. excessos] *ita R* 1; excessus *cett.* sed] et *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 25. et *deest E.* posset *R* 2. *E* 1. ‖ *l.* 26. in illorum] *ita R. E* 1. *V* 1; in *deest cett.* imitationis *E* 1.

XIIII. Que los siervos cristianos *(mancipia)* no dependan de ninguna manera de los judíos y que no sean conducidos de ningún modo a su secta
XV. De la prohibición para todos los cristianos de que nadie intente vindicar o proteger a un judío por ninguna clase de partidismo *(factione)* o favor *(favore)*
XVI. De los cristianos judaizantes *(iudaizantibus)*
XVII. Del compromiso *(placitum)* de los judíos hecho en nombre del príncipe[132]

XII,2,1 ***Recc. Erv.]*** I. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que después de haber dado las leyes para los fieles ha sido preciso establecer la constitución de la ley para los infieles

Hasta ahora hemos *(actenus)* dirigido nuestros pasos cautelosos de los juicios por los arduos senderos de los delitos *(semitas culparum)* y hemos hecho un recorrido *(cursus)* de ordenada gravedad a través de las transgresiones inconsideradas y desenfrenadas de la invención humana. En efecto, es bien evidente que nuestra intención se ha dirigido tanto a disuadir todo aquello que por mal aconsejado agrada vanamente *(irrite)*, como a prohibir aquello que es indecoroso por su torpeza *(turpe)*, como a eliminar aquello que la decencia de la honestidad detesta como mala acción *(male actum)*. Pues, así como la ordenación de la ley penetrará en lo más recóndito de las mentes poco conscientes de sí mismas, así la censura de la ley ha corregido la depravación de las costumbres y ha truncará la perpetración de los crímenes *(scelerum)*. Pero esta pureza *(pudiciam)* de las almas no la hemos empujado a ningún otro lugar sino hacia dentro de la Iglesia de Dios viviente, que revistió simultáneamente la diversidad de pueblos y de personas en la inmortalidad de una sola túnica y los unió a sí con los lazos de una única religión sagrada. Pues, en este ámbito, aunque la excelencia de nuestro poder hubiere sido enaltecida por Dios todopoderoso hasta la cima de la gloria terrenal, asimismo, unas veces *(interdum)* con un movimiento de compasión, otras veces *(interdum)* con la espada del juez *(acie iudicantis)* se cuidará de evitar solícitamente la tolerancia de la transgresión *(licentiam pecandi)* y otras tantas veces ha eliminado los delitos *(delicta)* que se presentan haciéndolos disminuir con temperancia, en otras veces se ha enfrentado extirpándolos con vehemencia, no sólo siguiendo las costumbres de las naciones *(gentium)* nobles e ilustres que procuraron reglamentar las transgresiones de los pueblos con leyes razonables y prudentes, sino también imitando las reglas y asumiendo los ejemplos de los santos Padres, bienaventurados en toda la faz de la tierra, para que la amplitud de nuestra mansedumbre pueda plasmar con sus preceptos, como en forma de una obra, una actuación parecida, y los pueblos próximos y los que nos →

[132] XVI y XVII están invertidos *en B* en el orden de colocación.

XII, 2, 1. ***Recc. Erv.***] honestatis conpetentia indidisse decreta, ex quo aut culparum meritis sunt evidenter inpressa, aut sanctorum patrum sententiis prorsus non inveniuntur externa, duo mihi dona uno divinitatis premio provenire confidens, ut et cum proximis salutari temporum perfruar pace, et divinis iudiciis munere regiminis peracta mercede dispositis dehinc populorum fidelium legibus adque in domo sancte fidei vere propriis membris confecto medicamine salutari et ordinata caritatis decentissime pace, fidenter in virtute Dei adgrediar hostes eius, insequar emulos, persequar adversos, contendens viriliter, perseverans instanter, aut comminuere[1] illos ut pulverem excussum aut delere ut lutum sordentium platearum, certe aut de illis et fidei conquirere lucrum et glorie Dei dare tropheum, ut, dum fideles populos in religionis sacre pacem possederim adque infideles ad concordiam religiose pacis adduxerim, et mihi crescat gloria premium, et virtutum Deo dilatem adque augeam regnum[2].

XII, 2, 2. ***Recc. Erv.***] II. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De omnium heresum erroribus abdicatis.

Divine virtutis eternum consilium et in ultimorum serię seculorum pietatis eius revelatum arcanum per retroactarum dierum tempora omnem, ut cernimus, a cunctis nostri regimonii finibus et perfidiam dissipavit errantium et dogmatum abdicabit conmenta pravorum. Verumtamen ne, dum nostris consistimus in diebus, tempus illut occurrat, de quo vas electionis[3] olim protulit, dicens: 'Erit[4] enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed secundum sua desideria coacerbabunt sibi magistros prurientes auribus; et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur', convenit et ea, que in luce fidei manent, a tenebris contradictionum edicto legali defendere et ea, que exoriri obvia forsitan error inpulerit, gestis legalibus propulsare. Nullus itaque cuiuscumque gentis aut generis homo, proprius et advena, proselitus et indigena, externus et incola, contra sacram et singulariter unam veritatis catholice fidem quascumque noxias disputationes eandem fidem inpugnans palam pertinaciter aut constanter vel proferat vel proferre silenter adtemtet. Nullus

XII, 2, 1. *l.* 1. meriti *R* 1. *E.* ‖ *l.* 2. inpressa] expressa *R* 1; pressa *E* 1. ‖ *l.* 3. salutaris *R* 1; salutare *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 4. divini iudicis *V* 1. peractam *R* 1. ‖ *l.* 5. sancta *Mad.* vere] ut *add.* *V* 1. ‖ *l.* 6. ordinata] ordinato *R* 1; ornata *R* 2; ordinatam *E* 2. decentissima *Mad.* ‖ *l.* 7. insequar] *ita R. V* 1. 3. *Pith.*; et insequar *cett.* ‖ *l.* 8. pulvere *R* 1. pulverem ante faciem venti excussum *V* 16. ‖ *l.* 9. sordentium] sordidum *Pith. in marg.* glorie Dei] ecclesiae *V* 16. ‖ *l.* 10. Dei *deest* *V* 1. tropheum] *ita R. E. V* 1. 3. 5. 15. *Pith.*; triumphum *Mad.* pacem] *ita R* 1. *V* 1; pace *cett.* *l.* 11. gloria] *ita R* 1. *V* 1; in gloria *R* 2. *E. V* 6. *Pith.*; gloriae *Mad.* ‖ *l.* 12. et] ut *E* 1. virtutem Dei *Pith.*; virtutum Deo *des. Mad.* Deo] Domino *V* 3. 16.

XII, 2, 2. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16. 17. 19). — *l.* 13. FL. — REX] ANTIQUA *V* 3; *des.* *V* 15. 19. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; REC *E* 1; RECTS *E* 2; RCDS *V* 1. 5; R *V* 4; *deest* *V* 6. ‖ *l.* 14. heresum] hereticorum *E* 2. *V* 15. 19; heresium *Mad.* *l.* 15. serię] *ita R* 1. *E* 1; series *E* 2. *V* 1. 3; serie *cett.* seculorum] populorum *V* 3. ‖ *l.* 16. retroactarum] *ita R* 1. *V* 1. 8; retrocatorum *R* 2. *E* 1. *V* 3. 4. 6. 15. 16. *Pith.*; retroacta *E* 2. *Mad.* *l.* 17. nostris *E.* regimonii] regiminis *V* 5. 16. *Pith.* perfidia *R* 1. docmatum *R* 2. *E* 2. abdicavit *E* 1. *V.* ‖ *l.* 19. dicens] Paulus apostolus *add.* *V* 5. 8. enim *deest* *R. E* 1. *Pith.* cum] quando *E* 1. *V* 3; quo *Pith.* ‖ *l.* 20. non sustinebunt *des.* *R* 1. coacerbabunt] *ita R* 1. *E* 2; coacervabunt *cett.* *l.* 22. et *deest* *E. V.* lucem *R* 2. *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 23. exuriri *R* 1. forsan *E.* ‖ *l.* 24. cuiuscumque] *ita R* 1; cuiuslibet *cett.* ‖ *l.* 25. prosilitus *R* 2. *E.* ‖ *l.* 26. quacumque noxia disputatione *V* 8. *l.* 27. aut] *ita R. E. V* 1. 3; atque *Mad.* vel proferat] *des.* *E* 1; vel *deest* *Mad.*

1) *Cf. Psalm.* 17, 43. 2) *Huius et proxime sequentium legum tumida et saepius obscura verbositas eandem fere rhetorum scholae sapit doctrinam atque sententiae libri I.* 3) *Cf. Act. apost.* 9, 15. 4) 2. *Tim.* 4, 3. 4.

están sujetos tengan que saber que hemos publicado unos decretos con comparecencia honesta por el hecho de haber sido escritos de forma clara *(evidenter)*, atendiendo a aquello que merecen las culpas y que no son ajenos a las sentencias de los santos Padres, confiando obtener para mí dos recompensas del premio único de la divinidad: que pueda gozar en el tiempo presente de una paz saludable, y de la recompensa *(munere)* por el ejercicio de nuestro gobierno, otorgada por el juicio divino, dispuestas desde ahora las leyes de los pueblos fieles, elaborado el remedio *(medicamine)* saludable para los propios miembros a la casa de la santa fe verdadera, y ordenada honorablemente *(decentissime)* la paz de la caridad, y que pueda, confiando *(fidenter)* en el poder de Dios, afrontar a sus enemigos, acosar a los rivales *(emulos)*, perseguir a los adversarios *(adversos)*, luchando valerosamente *(viriliter)*, perseverando sin parar *(instanter)*, o deshaciéndolos[133] como el polvo machacado *(ut pulverem excussum)* o eliminarlos como el fango de las plazas sucias *(lutum sordentium platearum)*, o al menos conquistar el galardón de la fe *(lucrum fidei)* y ofrecer el trofeo a la gloria de Dios, de manera que, manteniendo a los pueblos fieles en la paz de la sagrada religión y conduciendo a los infieles a la concordia de la paz religiosa, crezca para mí el premio de la gloria y haga extender y aumentar el reino para Dios todopoderoso.

XII,2,2 *Recc. Erv.]* II. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De la abdicación de los errores de todas las herejías

La eterna determinación *(consilium)* del poder *(virtutis)* divino y la revelación de los secretos *(revelatum arcanum)* de su misericordia en el decurso de los últimos siglos a través de los días pasados, creemos que hará desaparecer de todos los límites de nuestro reino *(regimonii)* toda la perfidia de los que están equivocados y eliminará las invenciones *(comenta)* de las doctrinas malvadas. Asimismo, mientras vivimos en nuestros días, para que no sobrevenga aquel tiempo del que habló antiguamente *(olim)* el instrumento escogido *(vas electionis)*[134] [el apóstol Pablo *add. B]* diciendo: «Vendrá un tiempo que ya no soportarán la doctrina sana [sagrada *según B en lugar de* sana], sino que, amoldándose a sus pasiones *(sua desideria)* y sintiendo una extraña impaciencia *(prurientes)* en las orejas, se rodearán de un montón de maestros y, apartando la oreja de la verdad, se girarán a escuchar patrañas *(fabulas)*[135]», conviene, con la publicación de las leyes, defender de las tinieblas de la contradicción lo que permanece en la luz de la fe y combatir con actuaciones legales aquello que tal vez el error impulse a surgir en contra. Por tanto, que ningún hombre de cualquier nación o raza *(gentis aut generis homo)*, de nuestro reino y sobrevenido *(propius et advena)*, prosélito o indígena, extranjero o nativo *(externus et incola)*, no profiera de manera abierta *(palam)*, pertinaz y constante ni intente proferir veladamente *(silenter)* ningún tipo de discusión nociva *(noxias disputationes)* contra la fe sagrada y singularmente única de la verdad católica, impugnando esta misma fe. Que nadie desarraigue *(convellat)* los sagrados evangelios.

---

133 Psalm 17, 43.
134 Act. Apost. 9, 15.
135 2. Tim, 4, 3, 4,

Recc. Erv.] evangelia sacra convellat. Nullus apostolica instituta decerpat. Nullus antiquorum patrum defensionis huius sacras definitiones inrumpat. Nullus modernorum disserentium congruentes fidei tractatus spernat. Nullus contra omnem sanctum vere fidei sacramentum aut cogitationes ruminet cordis aut verba patuli proferat oris. Non in contradictione controversiam perfidus excitet pervicacis, non inprovitatis contentione litem statuat adversantis. Nam quecumque persona in cunctis istis vetitis extiterit deprehensa, si quidem ex quacumque religionis potestate vel ordine fuerit, amisso loci et dignitatis honore, perpetuo reatu erit obnoxius, rerum etiam cunctarum amissione multatus. Si vero ex laicis extiterit, et honore solutus et loco, omni rerum erit possessione nudatus, ita ut omnis transgressor sanctionis huius aut eterno exilio mancipatus intereat, aut divina miseratione respectus a prevaricatione convertatur et vivat. **XII, 2, 2.**

Recc. Erv.] III. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **XII, 2, 3.**

De datis et confirmatis legibus supra Iudeorum nequitiam promulgatis.

Vetitis[1] et seclusis generaliter omnium hereticorum presumtionibus execrandis, nunc specialiter nobis est de presentibus ordinandum, quoniam et in presenti de his cognoscimus esse presumtum. Nam cum virtus Dei totum universaliter acie verbi sui radicitus heresum extirpaverit surculum, sola Iudeorum nequitia ingemiscimus regiminis nostri arva esse polluta. Unde per spiritum Dei vindicare conabimur pacem nostram, que gentibus[2] quidem stultitia est, eisdem vero Iudeis scandalum, nobis autem credentibus idem Christus, Dei virtus et Dei sapientia, cuius miseratione preventi concutimur intentione fideli, tam vetustis erroribus ponere finem, quam futurorum exordiorum concidere novitatem. Quapropter eternam legem iubemus et sacrarum scripturarum iussu decernimus tam nostrarum legum edicta, quam precessorum nostrorum regum legali serie sententias promulgatas, que contra eorum

XII, 2, 2. *l.* 1. evangelia sacra] *ita R. E* 2; evangelii sacra *V* 8; evangelii sacramenta *V* 15; evangelii decreta *cett.* convellat] conpellat *E* 1 *et e corr. E* 2; contemnat *V* 15. decerpat] decertet *R* 2. Nullus — inrumpat *des. E* 1. ‖ *l.* 2. defensionis] defensionibus *V* 3. 4. 5. 8; impugnationibus *Pith.* huius] aliquibus *V* 8; suis *Pith.* ‖ *l.* 3. tractus *E* 1. *V* 1. omnem] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1. sanctum] *ita R. E* 2. *V* 5; dictum et factum *add. E* 1. *Pith.*; dictum aut factum *add. V* 1. 3. *Mad.* vere fidei sacramentum *des. E* 1. *V* 3. ‖ *l.* 5. inprovitatis] *ita R*; inprobitatis *cett.* contentione] *ita R. E* 1; contemtione *E* 2; contentionem *V* 1. ‖ *l.* 6. adversantis — vetitis *des. E* 2. persona] *ita R*; ex his *add. E* 1. *V.* istis] stis *R* 1. ‖ *l.* 7. si *deest R* 1. religionis] regionis *R* 2. potestatem *R* 1. admisso *R* 1. ‖ *l.* 8. honore] ordine *Pith. in textu, ubi in margine legitur* honore. ‖ *l.* 9. omni] *ita R. E*; omnium *V* 1; et omni *Mad.* ‖ *l.* 10. huius] *ita R* 1; stius *E* 2; istius *cett.*

XII, 2, 3. *Codd. E* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. (4. 5. 6. 15). — *l.* 13. FL. — REX *des. V* 3. 15. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RECSD *E* 2; RCDS *V* 1; RECHERENDUS *V* 4; CHINDS *Pith.*; *deest E* 1. ‖ *l.* 16. in] de *R* 2. presenti] presentibus *E* 1. ‖ *l.* 18. heresum] heresuum *E* 2; heresium *Mad.* surculum] *ita R. E* 1; f o m i t e m *V* 3; fommitem *E* 2; f o m i t e m v e l surculum *Mad.*; fomitem vel ferculum *V* 1. solam Iudeorum nequitiam *R* 1. ‖ *l.* 19. arva] area *R* 2; arma *V* 4. conavimur *R* 1; conamur *R* 2. ‖ *l.* 20. nostram] sanctam *R* 2. ‖ *l.* 21. miserationem *R* 1. *l.* 22. concuttiantur *R* 1. ‖ *l.* 23. concedere *E* 1. eternam legem] *ita R* 1. *E*; eterna lege *R* 2. *V.* *l.* 24. sacrorum scriptorum *R* 2. *E.* edictum *R* 1. precessorum] *ita R. E. V* 1; predecessorum *Mad.* *l.* 25. legalis *E* 1; regali *E* 2. eorum] *ita R. E. V* 1. 3; Iudaeorum *Mad.*

1) *De legibus de Iudaeis latis, quae reliqua omnia huius tituli capita efficiunt et totum titulum III. implent, cf. Helfferich, 'Westgothen-Recht' p.* 40 *sqq.* 68 *sqq.* 179 *sqq.* 192. 207. *sq.*; *H. Grätz, 'Die westgothische Gesetzgebung in Betreff der Juden', Vratislaviae* 1858; *Dahn, 'Könige' VI*², *p.* 411 *sqq.* 2) *Cf.* 1. *Cor.* 1, 23. 24.

Que no destruya nadie las disposiciones *(instituta)* de los apóstoles. Que nadie rompa los sagrados principios *(sacras definitiones)* de su defensa establecidos por los Padres antiguos. Que nadie desprecie *(spernat)* los tratados razonables de la fe de los autores modernos. Que nadie medite *(ruminet)* ningún pensamiento en su corazón ni profiera abiertamente *(patuli oris)* ninguna palabra contra cualquier santo sacramento de la verdadera fe. Que no promueva pérfidamente *(perfidus)* ninguna controversia para contradecir al obstinado *(pervicacis)*, que no establezca ninguna disputa con el adversario con una discusión malvada. Ya que cualquier persona que fuere descubierta en cualquiera de estas cosas que acabamos de prohibir, si tuviere algún poder o rango eclesiástico *(religionis potestate vel ordine)*, perdido el honor de su lugar o de su cargo *(amisso loci et dignitatis honore)*, quedará sometido a una pena perpetua *(perpetuo reatu)*, y además, será castigada con la pérdida de todos sus bienes. Pero, si fuere un laico, privado de su lugar y de su honor *(honore solutus et loco)*, será despojado de la posesión de todos sus bienes *(omni rerum possessione nudatus)*, de manera que cualquier transgresor de esta sanción o muera sometido a un exilio perpetuo *(eterno exilio mancipatus)* o, por consideración de la divina misericordia, se convierta de su prevaricación *(prevaricatione)* y conserve la vida.

XII,2,3 ***Recc. Erv.]*** III. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Del establecimiento y la confirmación de las leyes promulgadas sobre la perversidad (nequitiam) *de los judíos*

Prohibidas y alejadas las pretensiones *(seclusis presumtionibus)* execrables de todos los herejes en general, ahora nos toca legislar específicamente sobre los presentes, dado que sabemos que actualmente también los ha habido. Pues el poder *(virtus)* de Dios, con la espada de su palabra *(acie verbi)*, ha extirpado radicalmente *(radicitus)* y de manera universal todos los retoños *(surculum)* [y las chispas *add. B]* de las herejías, hemos de lamentar únicamente que los territorios *(arva)* de nuestro reino se vean manchados *(polluta)* por la maldad de los judíos. Por tanto, mediante el espíritu de Dios, nos esforzaremos en reivindicar nuestra paz, que para los gentiles[136] es una necedad, para los mismos judíos, un escándalo, pero para nosotros, los creyentes, es el mismo Cristo, poder de Dios y sabiduría de Dios; prevenidos por su misericordia, no vemos movidos con fiel aplicación *(intentione fideli)* no sólo a poner límite a los antiguos errores, sino también a cortar la aparición de futuras urdimbres *(exordiorum)*. Por eso, ordenamos una ley eterna y, acatando las sagradas escrituras, decretamos que tanto las disposiciones de nuestras leyes como las sentencias promulgadas por la serie legítima →

[136] 1. Cor. 1, 23-24,

XII, 2, 3. ***Recc. Erv.***] perfidiam et personas data consistunt, eterna consecratione inviolata persistere et perenni custodia observata manere. Que si quis eorum temerare detectus extiterit, et subteriacentium legum damnis noxius erit et specialibus ultionum sententiis subiacebit.

XII, 2, 4. ***Recc. Erv.***] IIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

De cunctis Iudeorum erroribus generaliter extirpatis.

Nullus Iudeorum sacre religionis christianam fidem, quam sancti percepit tinctione babtismatis, aut profanet aliquatenus aut relinquat. Nullus hanc factis, nullus dictis inpugnet. Nullus huic absconse, nullus palam insultet. Nullus fugere ad hanc evadendam contendat. Nullus, ut hanc effugiat, quibuscumque latibulis sese occultandum iniciat. Nullus spem quandoque profanationis iterande contineat. Nullus confidentia rẹnovandi erroris adsumat. Nullus prorsus perfidia et christiane religioni obviam sectam corde teneat, verbis promat, factis ostendat. Nullus ex his, que in eorum placitis sunt conscripta eorumque publica suscriptione notata[1], temerare studeat vel verberare presumat. Nullus omnium morum vetitorum conscium vel operatorem celare adtemtet. Nullus inventum latentem publicare retardet. Nullus auditam latebram denuntiare recuset. Cunctorum namque eorum quisque transgressor inventus constitute legis[2] erit supplicio puniendus.

XII, 2, 5. ***Recc. Erv.***] V. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ne Iudei more suo celebrent Pasca.

Nullus de Iudeis XIIII. luna[3] mensis alicuius[4] faciat Pasca, neque dierum

XII, 2, 3. *l.* 1. perfidia *R* 1. eterna] *ita R. E* 1. *V* 1; et eterna *cett.* consecrationem *R* 1. *l.* 2. obs. manere] observatam esse *R* 2. ‖ *l.* 3. noxius] *ita R. E;* obnoxius *cett.*

XII, 2, 4. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16. 19). — *l.* 5. FL. — REX *des. V* 3. 15. 16. 19. GLOR. *deest E* 2. *V* 1. 6. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RECDS *E* 2. *V* 1; RCDS *V* 5; REC *V* 6; R *V* 4; *deest E* 1. ‖ *l.* 6. extirpandis *V* 1. 6. 8. *Pith.* ‖ *l.* 7. perceperint *V* 5; perceperunt *V* 8. 16. tinctione] unctione *Pith. in textu, ubi in margine* tinctione. *l.* 8. babtismatis] *ita E* 2; bautismatis *R* 1; baptismatis *cett.* profane *R* 1. ‖ *l.* 9. huic] *ita R. E. Pith.;* hinc *V* 5; alibi *cett.* ‖ *l.* 10. evadenda *R* 1. effugiat] aut *add. V* 1. quibuscumque] cuiuscumque *E* 1. *V* 1; cuius *V* 3. hoccultandum *R* 1. ‖ *l.* 11. iterando *E* 1. *V* 1. ‖ *l.* 12. confidentia] *ita R. E* 2; confidentiam *cett.* perfidia] *ita R. E* 2; perfida mente *E* 1. *Pith.;* perfidiam *cett.* et] *deest R* 2; ad *V* 1. *l.* 13. obvia secta *R* 1. teneat] *ita R. E. V* 15. *Pith.;* retineat *cett* his] is *E* 2; i *R* 2. ‖ *l.* 14. suscriptione] *ita R* 1. *E* 2; subscriptione *cett.* studeat] istudeat *R* 1; presumat *V* 15. ‖ *l.* 15. verberare] *ita habet R* 1, *sed dubito, an recte. In textu principali fortasse* reverrare (= reverrere) *legebatur, quod coniecimus ex his lectionibus:* severrare *R* 2; reverare *E* 1; revelare *Pith. Mad. In E* 2 rare *tantum scriptum, al. man. post corr.* oberare; oberrare *V* 1. 4. 5. 8; *deest V* 3. omnium morum vetitorum] *ita R* 1; o. m. vestitorum *R* 2; ominum veticorum orum (*corr.* eorum) *E* 2; hominum vetitorum morum *V* 1; omnium horum vetitorum *E* 1. *Pith.;* horum omnium vetitorum *cett.* ‖ *l.* 16. adtemtet] obtemptet *V* 5; pertentet *Mad.* pubplicare *R* 1. ‖ *l.* 17. eorum] horum *R* 2. *V* 1; orum *E* 2. quisque] quisquis *Mad.* inventus fuerit *Mad.* ‖ *l.* 18. subplicio *R* 1.

XII, 2, 5. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16. 17). — *l.* 19. FL. *deest V* 3. GLOR. *deest E* 2. *V* 1. 3. 17. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVTHS *R* 2; RECTUS *E* 2; RCDS *V* 1. 5. 6. *Pith.;* RCS *V* 17; R *V* 4; RESCINDUS *V* 16; EGICA *V* 3; *deest E* 1. ‖ *l.* 20. Ne — pasca *legi nequeunt R* 1, *des. V* 4. Pasca] *ita R* 2; Pascha *cett.* ‖ *l.* 21. de *deest E. Pith.* Iudaeus *E* 1; Iudaeorum *Pith.* XIIII] *ita R* 1. *E* 1; quarta decimam *R* 2; qnarta decima *E* 2. *V* 1. lunam *R* 2. mensis] *ita R. E. V* 5. 15. 16. *Pith.;* primi *add. cett* alicuius — soliti sunt *des. R* 1. faciant *R* 2. Pasca] *ita R* 2; Pascha *cett.*

1) *Exstat exemplar placiti huiusmodi XII,* 2, 17. 2) *XII,* 2, 11. 3) *Luna quarta decima est dies quartus decimus mensis lunaris, incipientis a prima seu nova luna.* 4) *Iudaei Pascha celebrant luna quarta decima mensis, quem dicunt Nisan, christiani vero die dominica post lunam quartam decimam post aequinoctium vernum.*

de los reyes predecesores nuestros, que hayan sido dadas contra la perfidia *(perfidiam)* y las personas de los judíos, queden intocables y consagradas eternamente, y que sean completadas con una perpetua observancia *(perenni custodia)*. Y si se descubriere que alguno de ellos se atrevía a violarlas, quedará sujeto a las leyes que se especifican a continuación *(subteriacentium)* y se tendrá que someter a las sentencias específicas de los castigos *(ultionum)*.

XII,2,4 *Recc. Erv.]* IIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De la extirpación en general de todos los errores de los judíos

Que ningún judío profane ni abandone nunca la santa religión de la fe cristiana que recibió por el baño del santo bautismo *(tinctione babtismatis)*. Que nadie la impugne ni de obra ni de palabra. Que nadie la insulte ni oculta *(abscorse)* ni abiertamente *(palam)*. Que nadie intente huir para evadirse de ella. Que nadie, a fin de rehuirla, se meta en alguna clase de escondrijo *(latibulis)* para ocultarse. Que nadie abrigue la esperanza de volver a profanarla. Que nadie tenga la confianza de renovar sus errores. Que nadie sostenga con perfidia en su corazón una secta contraria *(obviam)* a la religión cristiana, ni la defienda con palabras, ni la manifieste con obras. Que nadie de ellos pretenda violar ni infligir nada de lo que esté escrito en sus compromisos *(placitis)* y que fuera suscrito públicamente *(publica suscriptione)*. Que nadie intente ocultar a quien profese o practique todas las costumbres prohibidas. Que nadie demore dar noticia de uno que haya encontrado escondido *(inventum latentem)*. Que nadie rehúse denunciar un escondrijo *(latebram)* del que tenga conocimiento. Cualquiera que de ellos fuere descubierto como transgresor de la ley establecida ha de ser castigado con suplicio *(suplicio)*.

XII,2,5 *Recc. Erv.]* V. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que los judíos no celebren la Pascua según su costumbre (more suo)

Que ningún judío conmemore la Pascua en la decimocuarta luna de ningún mes →

Recc. Erv.] ipsorum, ut soliti sunt, sollemnia celebrabunt. Non dies festos omnis sollemnitatis mediocres aut summos quisque eorum venerabitur aut intendat errore vel honore vetusto, non ferias custodiet, non sabbata et omnia festa ritu observantie sue deinceps aut coleat aut contingere quandoque presumat. Nam perventus mox speciali damnationis sue multabitur ultione[1]. **XII, 2, 5.**

Recc. Erv.] VI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **XII, 2, 6.**

Ne Iudei more suo fedus copulent nuptiale.

Nemo ex Iudeis propinquitatem sanguinis sui coniugio copulet, adulterio polluat, incestu conmaculet. Nullus usque ad sextum generis gradum coitum personam quamcumque contingat. Nullus festa nuptialia aliter, quam christianorum mos habet, vel adpetat vel usurpet. Nam detectus damnationis date ultionibus punietur[1].

Recc. Erv.] VII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **XII, 2, 7.**

Ne Iudei carnis faciant circumcisiones.

Nullus Iudeorum circumcisionem operabitur carnis. Nullus hanc sibi fieri patietur indemnis. Non servus, non ingenuus aut libertus, incola vel extraneus, eiusdem detestande sectionis obprobrium quacumque occasione aut perferet aut alteri inferre presumat. Nam quicumque sponte talia fecisse vel sustinuisse probabitur, date legis severitate plectetur[1].

Recc. Erv.] VIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **XII, 2, 8.**

Ne Iudei more suo diiudicent escas.

Cum beatus Paulus apostolus dicat: 'Omnia[2] munda mundis, coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum', merito Iudeorum detestabilis vita et discretionis

XII, 2, 5. *l.* 2. eorum — vetusto, non *des.* *R* 2. intendat] intendet *E.* *V* 3; intentet *V* 15; impendat *V* 1. 4. 5. errore vel honore] *ita* *R* 1. *E;* de errorem vel honorem *V* 3; honore vel errore *cett.* ‖ *l.* 3. custodiet] *ita* *R.* *E* 2; custodiat *cett.* ritum *R* 1. ‖ *l.* 4. sive deinceps *E* 1. coleat] *ita* *R;* colet *corr.* colat *E* 2; colant *E* 1; colat *cett.* contingere] continere *V* 15. perventus] *ita* *R.* *E.* *V* 1; praeventus *Mad.* ‖ *l.* 5. ultionem *R* 1.

XII, 2, 6. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16. 17. 19. 20). — *l.* 6. FL. — REX *des.* *V* 1. 3. 4. FL. GLOR. *des.* *V* 16. 17. 20. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCSTHS *R* 2; RECDS *E* 2; RECCDS *V* 17. 20; RCDS *V* 5; RECINDS *V* 16; R *V* 6; *deest* *V* 8. *Pith.* ‖ *l.* 7. [fedus copulent nup]tiarum] *(sic!)* *uncis inclusa legi nequeunt* *R* 1. ‖ *l.* 8. Nemo] Nullus *V* 1. coniugio] coniunctio *R* 1. copulent *R* 1. aut adulterio *E* 1; aut *al. m. post add.*, adulterio *E* 2. ‖ *l.* 9. incesto *R* 1. sextum] *ita* *R.* *E.* *V* 1. 3. 8. 15. 16. 19. *Pith.;* septimum *Mad.* coitum] *ita* *R* 1. *V* 1; coita *R* 2; coitu *(quod est intelligendum)* *cett.* ‖ *l.* 10. vel] *ita* *R.* *V* 1; *deest* *E.* ‖ *l.* 11. abpetat *R* 1. puniatur *V* 1.

XII, 2, 7. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. (4. 5. 6. 8. 15. 16. 17). — *l.* 12. FL. — REX *des.* *V* 1. GLOR. *deest* *E* 2. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTUS *R* 2; RCDS *E* 2. *V* 5; RCS *V* 8. 17; R *V* 6; *deest* *E* 1. ‖ *l.* 13. Ne — circumcisiones *des.* *R* 2. circumcisionis *E* 2. ‖ *l.* 14. operabitur] *ita* *R.* *E.* *V* 1. 3. *Pith.;* operetur *Mad.* ‖ *l.* 16. sectionis] *ita* *E* 1. *Pith.* *(in textu);* sanctionis *R* 1. *E* 2. *V* 1. 6; setionis *R* 2; sectationis *V* 3; secta *Pith.* *(in marg.);* factionis *V* 4. perferet] *ita* *R;* perferat *E.* *V* 1. 4. 5. 15. 16. *Pith.;* perferre *V* 3; ferre *Mad.* ‖ *l.* 17. isponte *R* 1. vel sustinuisse *des.* *V* 1. 4. probatur *R* 2. ‖ *l.* 18. data *R* 1. plectatur *R* 2.

XII, 2, 8. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. 4 (*usque ad* inmundis diiudicet escas *p.* 416, *l.* 3). (5. 6. 8. 15. 17. 20). — *l.* 19. FL. — REX] *legi nequeunt* *R* 1; *des.* *V* 1. GLOR. *deest* *E* 2. *V* 3. 6. 20. RECC.] RECCESTHUS *R* 2; REC *E* 1; RESTUS *E* 2; RCDS *V* 6; RCS *V* 3. 8. 17. 20. ‖ *l.* 20. Ne — escas *legi nequeunt* *R* 1. diiiudicent *R* 2. ‖ *l.* 21. apostulus *R* 1. coinquinatis] inquinatis *R* 2.

1) *Cf.* *XII*, 2, 11. 2) *Tit.* 1, 5.

ni celebre la solemnidad de estos días *(sollemnia)* según su costumbre. Que ninguno de ellos venere las fiestas de ninguna solemnidad, menores o mayores *(mediocres aut summos)*, ni intente hacerlo con el honor y el error de antes, que no guarde las ferias, que de ahora en adelante no observe el sábado *(sabbata)* ni ninguna de las fiestas según su observancia ritual *(ritu observantie sue)* ni nunca pretenda [ni en ningún lugar *add. B]* tener relación. Ya que el que fuere descubierto será inmediatamente castigado con el específico castigo de la condena *(ultione damnationis)* que le es propio.

XII,2,6 ***Recc. Erv.]*** VI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que los judíos no se unan en contrato matrimonial según su costumbre (more suo fedus copulent nuptiale)

Que ninguno de los judíos se una en matrimonio con un consanguíneo próximo *(coniurio copulet)* ni lo contamine con el adulterio *(adulterio polluat)*, ni lo manche con el incesto *(incesto conmaculet)*. Que ninguno de ellos tenga relaciones carnales *(coitum)* con ninguna persona hasta el sexto grado de parentesco. Que ninguno de ellos intente ni se crea con derecho de hacer una fiesta nupcial *(festa nuptialia)* diferente de lo que es costumbre entre los cristianos. Ya que el que sea descubierto será castigado con el castigo de la pena establecida *(damnationis ultionibus)*[137].

XII,2,7 ***Recc. Erv.]*** VII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que los judíos no practiquen la circuncisión (circumcisiones) *de la carne*

Que ninguno de los judíos practique la circuncisión de la carne. Que nadie permita que se le practique sin castigo *(indemnis)*. Ni siervo, ni hombre libre, ni liberto, tanto si son indígenas *(incola)* como extranjeros *(extraneus)* no permitirán con ninguna excusa el oprobio de esta abscisión *(sectionis opprobium)* [sanción *según B en lugar de* abscisión] detestable ni pretenderán que sea inferido a otro. Ya que cualquiera que se demuestre que ha hecho espontáneamente *(sponte)* tales cosas o las ha permitido será castigado con la severidad de la ley establecida.

XII,2,8 ***Recc. Erv.]*** VIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que los judíos no discriminen los alimentos (escas) *según su costumbre* (more suo)

Dado que san Pablo apóstol dice: «Todo es limpio para los que están limpios; en cambio, para los que se han ensuciado *(coinquinatis)* y no tienen fe, no hay nada limpio[138]», con razón *(merito)* la vida detestable de los judíos y la mundicia [inmundicia →

[137] Cf. XII, 2, 11.

[138] Tit. 1, 5.

XII, 2, 8. *Recc. Erv.*] horrende mundicia omni sordium errorem inmundior, et refelli oportet et habici debet. Ne quis ergo ex his primeve ritu tradicionis et usuati consuetudine moris mundas ab inmundis diiudicet escas. Nemo sumenda inhonesta reieiat, que valde bona esse sui condicio probat. Nemo ex his aliut privet, aliut usurpet, nisi tantum illa discretione servata, que ab omnibus christianis tenetur salutaris et congrua. Alioquin in transgressione quisque detectus constitutis erit suppliciis addicendus [1].

XII, 2, 9. *Recc. Erv.*] VIIII. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ne Iudei questione christianos inscribant.

Speciali hoc decreto censetur, nulli Iudeo pro qualicumque negotio quandoque licere contra christianum, quamvis humilis servilisque persone, testimonium dicere neque pro qualibet actione aut inscriptione christianum inpetere, aut pro Iudeorum causis quacumque factione hunc tormenta subire. Profanum etenim satis est infidelis fidem fidelibus anteponere et membra Christi adversariorum eius molestiis subiugare. Sane si idem inter se causarum negotia repperiantur habere, et testificandi adversum se et in servis suis tantumdem coram christianis iudicibus questionem inicere sit illis liberum ex lege licere.

XII, 2, 10. *Recc. Erv.*] X. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX.

Ne Iudei contra christianos testificentur, et quando ex illis progenitis testificari sit licitum.

Si coram hominibus reppertum mendacium et infamem facit et damnis adfligit, quanto magis in divina fallax fide perventus non erit penitus ad testimonium admittendus [2]. Merito ergo testificari proibiti sunt Iudei, seu baptizati, sive non extiterint baptizati. De stirpe autem illorum progeniti si morum provitate et fidei plenitudine habeantur idonei, permittitur illis inter christianos veredica quidem testi-

XII, 2, 8. *l.* 1. orrende *R* 2. *E* 2. mundicia] *ita R* 1; munditia *R* 2. *E* 1. *V* 3; inmunditie *E* 2; inmundicia *cett.* errorem] *ita R; h*orrore *V* 15. *Pith.*; errore, *quod intelligendum est, cett.* refelli] *ita R. E* 1. *Pith.*; repelli *cett.* ‖ *l.* 2. habici] *ita R*; abici *cett.* primeve ritu] *ita E* 1. *V* 1. *Pith.*; primeve ritum *R* 1; primaverit ut *R* 2; primeberit · ut *E* 2; primevae ritus *Mad.* trad.] raditionis *E* 2. usuati] a s s u e t i *V* 1. cousuetudine moris] *ita R* 1. *E. V* 1. 3. 5. *Pith.*; consnetudinem horis *R* 2; consuetudinem mortis *V* 4; consuetudine (moris *deest*) *Mad.* ‖ *l.* 3. diiiudicent *R* 2; diiudicent *V* 1. inhonesta] *ita R. E* 1; inhoneste *cett.* ‖ *l.* 6. addicendus] abdicatis *R* 2; abdicandus *E* 1. *V* 1; abditus *E* 2.

XII, 2, 9. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. (5. 6. 8. 15. 16. 17. 20). — *l.* 7. FL. — REX *des. V* 3. GLOR. *deest E* 2. *V* 1. 15. 20. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCSTHUS *R* 2; REC *E* 1; RCTS *E* 2; RECDS *V* 1; RCDS *V* 5. 6. *Pith.*; RECCDS *V* 20; RCS *V* 8. 17; R *V* 15. ‖ *l.* 8. questione] questioni *R* 1; questionem *V* 1; *deest E* 2. *V* 19. christianis *R* 2. ‖ *l.* 9. Specialiter *R* 2. *E* 1. *Pith.* qualicumque] quacumque *R* 1. ‖ *l.* 10. liceret *R* 2. ‖ *l.* 11. actione] hactione *R* 2. *E* 2; *deest E* 1. ant inscriptione] aut inscriptionem *R* 1; ab scriptione *R* 2; adscriptione *E* 2; ad inscriptione *E* 1; ad inscriptionem *V* 1. 5. 15. 16. *Pith.*; *des. V* 3. inpetere] inplectere *E* 1. ‖ *l.* 12. snbire] *ita R. E* 1 *et pr. man. E* 2; p r e s u m a t *add. cett.* (*al. man. E* 2). etenim] enim *V* 1. infidelis fidem] infideles *Pith.* *l.* 15. in] inter *R* 1.

XII, 2, 10. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. (5. 6. 8. 15. 16. 17. 20). — *l.* 17. FLAV. *deest V* 15. 16. 20. GLOR. *deest E* 2. *V* 3. 15. 16. 17. 20. RECC.] RECΘDS *R* 1; RECCESSVINTHUS *R* 2; RECESVINTUS *E* 2; REDS *V* 1; RCDS *V* 3. 5. 6. 17; RECCDS *V* 20; RCS *V* 8; RESINDS *V* 15; RENCILDUS *V* 16; *deest E* 1. ‖ *l.* 20. infamen *R* 1. faciat *R* 2. ‖ *l.* 21. perventus] *ita R. E. V* 1; praeventus *Mad.* penitus *deest R* 1. ‖ *l.* 22. prohibiti *E* 2. *V.* ‖ *l.* 23. istirpe *R* 1. progeniti] progenitis *E*; *deest R* 2. provitate] *ita R* 1; pravitate *R* 2; pravitatem non tenuerint *V* 1; probitate *corr.* prabitate *E* 2; probitate *cett.* ‖ *l.* 24. plenitudine habeantur] plenitudinem habere videantur *V* 1. veredica] verelica *R* 1; veredicant *R* 2; viridica *E* 2; veridica *cett.*

1) *Cf. XII,* 2, 11. 2) *Similiter Conc. Tolet. IV, can.* 64.

según B en lugar de mundicia] de la horrenda discriminación, más inmunda que todos los errores de las suciedades, han de ser rehusadas *(refelli)* y apartadas *(abici)*. Pues, que ninguno de ellos, siguiendo el rito de la antigua tradición y acostumbrado al hábito de la costumbre, no haga distinción entre comida pura e impura. Que nadie rehúse tomar, por considerarlo deshonesto, aquello que por su condición demuestra que es muy bueno. Que ninguno de ellos coma unas cosas y deje de comer otras, si no es salvaguardando aquel discernimiento *(illa discretione servata)* que se tiene por saludable y razonable *(congrua)* para todos los cristianos. Por lo demás, cualquiera que sea descubierto como transgresor, será castigado con las penas establecidas.

XII,2,9 *Recc. Erv.]* VIIII. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que los judíos no formulen una acusación (inscribant) *con tortura* (questione) *contra los cristianos*

Por este decreto especial se ordena que nunca sea lícito a ningún judío testificar en ningún pleito *(pro qualicumque negotio)* contra un cristiano, aunque sea una persona humilde o un siervo *(humilis servilisque*, ni inculpar a un cristiano *(testimonium dicere)* por ninguna acción *(actione)* o acusación *(inscriptione)*, ni [pretenda *add. B]* que éste sufra tortura *(tormenta subire)* por causas de judíos *(Iudeorum causis)* por ninguna clase de intriga *(factione)*. En efecto, es bien contrario a la religión anteponer a los fieles el juramento de un infiel *(infidelis fidem)* y someter los miembros de Cristo a las acusaciones *(molestiis)* de sus adversarios. Si tienen entre ellos algún pleito judicial *(causarum negotia)*, que tengan legalmente libre licencia para testificar contra ellos mismos y para someter a tormento *(questionem inicere)* a sus siervos únicamente en presencia de jueces cristianos.

XII,2,10 *Recc. Erv.]* X. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

Que los judíos no testifiquen (testificentur) *contra los cristianos, y cuándo puede ser lícito que sus descendientes* (ex illis progenitis) *testifiquen*

Si delante de los hombres una mentira descubierta *(mendacium reppertum)* convierte en infame *(infamem)* a quien la ha proferido y le hace objeto de castigo *(damnis)*, ¡cuánto más el que es hallado en falso *(fallax)* en la divina fe no ha de ser excluido de testificar *(ad testimonium)*! Con razón *(merito)* está prohibido, pues, a los judíos testificar *(testificari)*, tanto si estuvieren bautizados como si no lo estuvieren. Asimismo, a los hijos de una familia de bautizados, si son considerados idóneos por la rectitud de sus costumbres y por la plenitud de la fe, se les concede licencia para testificar *(testificandi licentia)* la verdad *(veredica)* entre cristianos, pero con la →

Recc. Erv.] ficandi licentia, sed non aliter, nisi sacerdotem, regem vel iudicem mores illorum et fidem omnimodis conprobantes. **XII, 2, 10.**

Recc. Erv.] XI. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **XII, 2, 11.**

De pena, qua perimenda est transgressio Iudeorum.

Hec de sinu fortissimarum legum sententia emanat ad puniendam perfidiam Iudeorum, ut, quicumque aut superioribus vetita legibus aut suis inexa placitis temerare voluerit vel frustrare presumserit, mox iusta sponsionem ipsorum gentis sue manibus aut lapide perimatur aut igne crematur. Quod si denotatum crimine reum principalis pietas reservaberit viviturum, ille cui placuerit serviturus a rege donetur, et omnia bona eius aliis possidenda tradantur; sicque fiat, ut nec rem amissam recipiat dominus, nec libertatem reparet servus.

Recc. Erv.] XII. FLAVIUS RECCAREDUS[1] REX. **XII, 2, 12.**

Ne Iudeus christianum mancipium circumcidat.

Nulli[2] Iudeo liceat christianum mancipium conparare vel donatum accipere. Quod si conparaverit vel donatum acceperit et cum circumciderit, et pretium perdat, et quem acceperat liber permaneat. Ille autem, qui christianum mancipium circumciderit, omnem facultatem suam amittat et fisco adgregetur. Servus vero vel ancilla, qui contradixerint esse Iudei, ad libertatem perducantur.

XII, 2, 10. *l.* 1. sacerdotem, regem vel iudicem — conprobantes] *ita R* 1; sacerdote, rege vel indice — conprobante (probante *Pith.*) *R* 2. *E. V* 1. *Pith.*; a sacerdote, rege vel iudice — conprobentur *cett.* ‖ *l.* 2. omnismodis *R* 2. *E* 2.

Capita XI. et XII. sub his numeris et hoc ordine praebent R. E. V 1. 3. 5. 6. 8. 15. 16. 17. 19. *Pith.*; *numeris mutatis et inverso ordine Mad.*

XII, 2, 11. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. (5. 6. 8. 15. 16. 17. 19. 20). — *l.* 3. FL. — REX *des. V* 3. 5. GLOR. *deest E* 2. *V* 1. 8. 17. 20. RECC.] RECΘDUS *R* 1; RECCESVINTUS *R* 2; RETS *E* 2; RCDS *Pith.*; RCCDS *V* 17. 20; CHDS *V* 1. 8; *deest E* 1. ‖ *l.* 4. perim.] derimenda *E* 1. *l.* 5. sino *R* 1. sententie manat *R* 2; sententia manat *E.* puniendam] perimendam *V* 15. 19. ‖ *l.* 6. de superioribus vetitis legibus *V* 1. inexa] *ita R* 2; inixa *R* 1; inexsa *E* 2; innexa *cett.* ‖ *l.* 7. iusta] *ita R* 1. *E* 2; iuxta *cett.* isponsionem *R* 1. ‖ *l.* 8. lapide] *ita R. E*; lapidibus *cett.* ignibus *V* 1. 5. 6. concremetur *V* 1. 3. ‖ *l.* 9. reservaberit] *ita R* 1; reserbaberit *E* 2; reservare voluerit *V* 1. 6; servaverit *V* 15. 19; reservaverit *cett.* viviturum] *ita R. E. V* 1. 6; victurum *Pith.*; nimirum *Mad.* ille] *ita R. V* 1; illi *cett.* ‖ *l.* 11. reparet servus] reppereat secura *R* 1; repararet servus *R* 2.

XII, 2, 12. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. 5. (6. 8. 15. 16. 17). — *l.* 12. FL. — REX *des. V* 3. *Mad.* RECCAREDUS] *ita solus R* 2; *(etiam in R* 1 *aliisque codicibus compendia, quae aliis locis Reccessvindi nomen exprimunt, perperam pro* RECCAREDUS *scripta esse suspicor, quia* GLORIOSUS *ibi titulo regis deest)*; RECΘDS *R* 1; RECDS *E* 2; RCDS *V* 1. 5; RCS *V* 8. 17; GL REC *E* 1; GLS RCDS *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 13. Iudus *R* 1. ‖ *l.* 14. vel] nec *R* 2. *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 16. circiderit *R* 1. ‖ *l.* 17. adcregetur *R* 1.

1) *Hanc legem a Reccaredo I. latam esse, id quod codices nostri probant (v. supra l. 34 sqq.), iam suspicati sunt Helfferich, 'Westg.-Recht' p. 42, et Grätz, 'Westgoth. Gesetzgebung in Betr. d. Juden' p. 31. Dubito autem, num haec lex sit 'constitutio' illa, quam 'contra Iudaeorum perfidiam' a Reccaredo rege latam esse Gregorius M. papa in epistula a. 599, Reg. IX, 228, Epist. II, p. 223, refert. Est fortasse singulare quoddam caput legis illius, quod solum ex ea recepit Reccessvindus, ceteris nova sua substituens.* 2) *Haec constitutio ex legibus Romanis recepta est; cf. L. Rom. Vis. C. Th. III, 1, 5; XVI, 4, 1. 2; Paul. V, 24, 3. 4. Cf. praeterea Concil. Tolet. III. can. 14. et IV. can. 59. 66.*

condición de que demuestren completamente sus costumbres y su fe delante del sacerdote, del rey o del juez.

XII,2,11 *Recc. Erv.]* XI. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

[CHINDASVINTO *según B]*

De la pena con que hay que castigar las transgresiones de los judíos

Del seno *(de sinu)* de las durísimas leyes emana esta sentencia para castigar la perfidia *(ad puniendam perfidiam)* de los judíos, de manera que, cualquiera que quisiere violar o pretendiere frustrar algo de lo que está prohibido por las leyes anteriores o que va incluido en sus compromisos, de acuerdo con su promesa *(sponsionem)*, muera lapidado *(lapide perimatur)* por las manos de su raza *(gentis)* o sea quemado en la hoguera *(igne)*. Y si la piedad del príncipe *(principalis pietas)* quiere conservar la vida de un reo marcado con el delito *(denotatum crimine reum)*, que sea entregado por el rey como siervo *(serviturus)* a quien le plazca, y que todos sus bienes *(bona)* sean entregados a otras personas para que los posean; y que se haga de tal manera que ni el amo pueda recibir sus bienes ni el siervo *(servus)* pueda recobrar su libertad.

XII,2,12 *Recc. Erv.]* XII. FLAVIO RECAREDO, REY

[RECESVINTO *según B]*

Que un judío no circuncide a un siervo (mancipium) *cristiano*

Que no sea lícito a ningún judío adquirir *(comparare)* un siervo *(servum)* cristiano ni recibirlo como donación *(donatum)*. Y si lo comprare o lo recibiere por donación *(donatum)* y lo circuncidare, que pierda el precio que pagó, y que el siervo que había recibido quede libre. Por otra parte, aquel que circuncidare a un siervo *(mancipium)* cristiano, que pierda todos sus bienes *(omnem facultatem suam)*, y que éstos sean asignados al fisco. Pero el siervo *(servus)* o la sierva que no quieran ser judíos, que sean puestos en libertad.

XII, 2, 13. *Recc. Erv.*] XIII. FLAVIUS SISEBUTUS REX.

De mancipiis christianis, que a Iudeis aut vendita aut libertati tradita esse noscuntur.

Sanctissimis[1] ac beatissimis Agapio[2], Cicilio[3], item Agapio[2] episcopis sive iudicibus ibidem institutis, similiter et reliquis sacerdotibus vel iudicibus in territoria Barbi[4], Aurgi[5], Sturgi[6], Iliturgi[7], Viatia[8], Tuia[9], Tutugi[10], Egabro[11] et Epagro[12] consistentibus. Dudum late constitutionis autoritas a domino et precessore nostro Reccaredo rege[13] sufficere poterat, ut mancipia christiana nullatenus in Aebreorum iure manerent obnoxia, si inpostmodum contra iustitie instituta eorum pravitas subripiendo principum animos aliqua sibi iniusta non poposcissent beneficia. Proinde, quia Deo adiubante legem fieri decrevimus et fraudibus eorum per diversa capitula obstitimus, ideo pro id, quod retro tempore fuerat vitiatum, iuxta edictum ante dicti principis decernimus: ut, si qua christiana mancipia eo tempore, quo autoritas data est, in eorum iure fuisse probantur, seu sint libertati tradita, seu forte ad libertatem

XII, 2, 13. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 3. 5. (6. 8. 15. 16. 17. 20). — *l.* 1. FL. — REX *des. V* 3. *Mad.* SISEBUTUS] *ita R. E* 1. *V* 8. 17. 20. *Pith.;* REDS *E* 2; GLS RCDS *V* 1. 6; GLS *V* 5. *l.* 4. ac] hac *R* 1. Cicilio] *ita R. E* 2. *V* 8; Cilicio *V* 15; Cilicii *V* 19; Cecilio *cett.* ‖ *l.* 5. iudicibus] iudibus *R* 1. vel iudicibus] *des. E* 2. *V* 5; et indicibus *E* 1; vel d u c i b u s *V* 15. 19. territoria] *ita R. E* 2. *V* 19; territurio a *E* 1; territorio *cett.* ‖ *l.* 6. Barbi] *ita R. E* 1; Varbi *Mad.;* Varvi *corr. al. m.* Varvia *E* 2; Barbia *V* 3; Varbia *V* 1; Barbari *V* 15; Barbaria *V* 19; Harbi *V* 5; Arbi *V* 6. 17. *Pith.* Aurgi] *ita R. E* 1. *V* 1. 8. 15. 16. 20; Ausgi *Mad.;* Urgi *E* 2. *V* 3. 5. 17. *Pith.* Iliturgi] Ilisturgi *V* 5; Ilitarni *V* 3. Viatia] *ita R. E. V* 16. *Pith.;* Biathia *V* 1; Biacia *V* 6, *cf. V* 17. *Pith.;* Beatiae Vitia *V* 8; Viata *V* 3; Vivacia *V* 15. 19; Biarie *V* 5; Avatia *V* 20; Viatulae *Mad.* Viatia Tuia Tutugi] Biaciatui Agatugiae *V* 17. *Pith.* Tuia] *ita E* 2. *V* 6. 8. 15, *cf. V* 17. *Pith.;* Tula *R;* Thuia *V* 1; Tuga *E* 1. *V* 20; Tuitu *V* 5; Tuhie (?) *V* 5; Tirga *V* 16. Tuia Tutugi] Tuhietta thugi *V* 5. Tutugi] *ita R* 1. *E;* Tuturgi *V* 19; Tutigi *R* 2. *V* 3; Tatugi *V* 1. 15; Tathugi *V* 5; Tatugia *V* 8; Taugi *V* 16. 20. Egabro] *ita R. E. V* 1. 3. 6. 8. 15; Egabri *V* 5; Agabro *V* 16. 20. et *deest R* 1. Epagro] *ita R* 1. *E. V* 3. 20; Evagro *V* 1; Ephagro *V* 8; Epagri *R* 2. *V* 5. 6. 17; Pagro *V* 15; Pago *V* 19; Apagro *V* 16. ‖ *l.* 7. autoritas] *ita R* 1; auctoritas *cett.; et ita infra.* nostro] d i v e m e m o r i e *add. V* 1. 6. 8. ‖ *l.* 8. Reccaredo] Recaredo *E* 2; Recharedo *V* 1. 6; Ricardo *V* 5. Aebreorum] *ita R* 1; Ebreorum *R* 2. *E* 2; Hebreorum *cett.* ‖ *l.* 9. permanerent *V* 16. iustitie i n s t i t u t e instituta *R* 1. ‖ *l.* 10. subripiendos *E* 1. poposcissent] *ita R. V* 1; poposceunt *E* 1; poposcens *V* 3; poposcit et *V* 5; poscant *Pith.;* poposcisset *cett.* *l.* 11. adiubante] *ita R* 2; aiubante *E* 2; iubante *R* 1; adiuvante *cett.* capitula — pro id *abscisa desunt R* 1. ‖ *l.* 12. obstitimus] obstituimus *E* 2; obstamus *V* 1; obtinuimus *R* 2; obtatibus *V* 3. pro id] *ita E* 2. *V* 1. 3; *des. R* 1; pro eo *cett.* iuxta] iudex *R* 2. ‖ *l.* 13. quo] e quo *R* 1; quo haec *Mad.* *l.* 14. probatur *R* 1.

1) *De tempore huius constitutionis v. infra p.* 420, *n.* 1. 2) *Alter Agapius episcopus Tuccitanus, alter Cordubensis; cf. Florez, 'España sagrada' XII, p.* 398 *sq.; X, p.* 228 *sqq.* 3) *Caecilius episcopus Mentesanus. l. c. VII, p.* 249 *sqq.* 4) *Olim municipium Singiliense Barbense, nunc 'el Castillon' prope Anticariam ('Antequera'), prov. 'Malaga'; cf. Corpus Inscriptionum Latinarum II, p.* 272. 5) *Nunc 'Jaen'; cf. C. I. L. II, p.* 452. 6) *Vel Isturgi, nunc 'los Villares' prope 'Andujar', prov. 'Jaen'; cf. C. I. L. II, p.* 297. 7) *Vel Illiturgi, nunc 'las Cuevas de Lituergo' prope 'Andujar'; cf. C. I. L. II, p.* 297. 8) *In inscriptionibus Vivatia, nunc 'Baëza', prov. 'Jaen'; cf. C. I. L. II, p.* 449 *sq.* 9) *Olim Tugia, Graece: Tovía, nunc 'Toya'; cf. C. I. L. II, p.* 448. 10) *Idem nomen exstare in inscriptione C. I. L. II. n.* 3406: res publica Tuatuc[ensis] *(nunc 'la Galera' prope 'Baza', prov. 'Granada'), feliciter coniecit b. m. Aem. Hübner l. c. p.* 461. 11) *Olim Igabrum, nunc 'Cabra', prov. 'Córdova': cf. C. I. L. II, p.* 215. 12) *Olim Ipagrum, nunc 'Aguilar de la Frontera', prov. 'Córdova': cf. C. I. L. II, p.* 205. 13) *Cf. supra c.* 12.

XII,2,13 ***Recc. Erv.]*** XIII. FLAVIO SISEBUTO, REY

De los siervos (mancipiis) *cristianos que han sido vendidos o libertados por los judíos*

A los muy santos y bienaventurados Agapito, Cecilio, y al otro Agapito, que instituidos como obispos y jueces, e igualmente a los restantes sacerdotes y jueces que residen en los territorios de Barbia *(Barbi)*, Aurgo *(Aurgi)*, Esturgo *(Sturgi)*, Iliturgo *(Iliturgi)*, Viacia *(Viatia)*, [Vicia *add. B]*, Tuia *(Tuia)*, Tutugo *(Tutugi)*, Ilabro *(Egabro)* y Epagro *(Epagro)*[139]. Podría bastar el documento de la disposición dada hace tiempo por el señor y predecesor nuestro [de venerable recuerdo *add. B]*, el rey Recaredo, que los siervos cristianos no queden sometidos de ninguna manera al poder de los judíos *(Aebreorum)*, si no fuere que después su maldad, contra lo que establece la justicia, engañando los corazones de los príncipes, hubiere pedido para sí algunos privilegios injustos. Por eso, porque con la ayuda de Dios *(Deo aidubante)* hemos determinado dar una ley y nos hemos opuesto a sus fraudes con diversos artículos, ya que aquello había quedado deteriorado desde hace tiempo *(retro tempore)*, de acuerdo en el edicto del mencionado príncipe decretamos: que, si algunos siervos cristianos *(cristiana mancipia)*, en el momento en que fue dado el [este *según B en lugar de* el] decreto, se demuestre que eran amos de sí mismos *(in iure eorum)*, tanto si habían sido puestos en libertad como si no, han de →

[139] Sobre estos nombres, traducción y ubicación, véase la edición de Zeumer, p. 418.

Recc. Erv.] non fuissent perducta, ad civium Romanorum[1] privilegia iuxta nostre legis edictum transire debeant. Nam, etsi qua inlicito ausu de hisdem mancipiis, que per constitutionem regiam fuerant absoluta, in iure cuiuslibet per quamcumque scripturam transegisse visa sunt, rescissa tali conligatione, ad statum ingenuitatis, recepto iuxta leges pretio a venditoribus, revertantur et prenotati in polipticis publicis adque secundum eorum peculium iustissima aderatione censiti[2] vitam in propriis laboribus ingenuitate transigere valeant. Si qua vero mancipia post metas dierum, in qua autoritas sepe dicti principis promulgata est, ab illis quolibet titulo iustissime conquisita sunt, aut vendere aut libertare, prout maluerint, usque ad kalendas Iulias[3] licentiam illis tribuimus. Hii vero christiani, qui ab Ebreis quocumque tempore circumcisi sunt vel in ritum eorum sunt, legali ordinatione multentur. Nam et de his, qui per legem absoluti esse cernuntur, qui ab ipsis Ebreis servi addicti sunt vel hucusque retenti, sicut ingenuis legibus eis satisfacere non morentur. Iudei igitur, qui ad fidem sanctam confugium visi sunt fecisse, portionem sibi debitam ex successione parentum in mancipiis accipiant. Venditiones vero, que facte fuerint, quos in unum tempus venditionis invenerit, parentum vel filiorum nulla sit in distrahendo divisio, sed in unum ad conparantis transeant dominium. Nam et quisquis de Iudeis sub nomine proprietatis fraudulenta suggestione aliquid a precessoribus nostris visus est promeruisse, exacta eius autoritate, fisco nostro faciatis sociari. Mancipia vero Iudeorum, que ad baptismi gratia fecerint confugium, ubicumque repperta fuerint*, XII, 2, 13.

*) *Pro reliquis* exigantur — inponatur *V* 8 *praebet:* non reddantur dominis Iudeis, sed libera domino serventur; ita ut, ubicumque repertum fuerit suum peculium, in ea libertate illi conferatur, ut census in eo peculio non imponatur, sed libere eo fruatur.

XII, 2, 13. *l.* 1. fuissent] fuerint *V* 1. *Pith.* previlegia *R* 2. *E* 2. legis] *ita R. E;* huius *add. cett.* ‖ *l.* 2. edictum *R* 1. qua] *ita R. E. V* 3. 5. *Pith.;* quo *V* 1; aliqua *Mad.* inlicita ause *R* 1; inlicita ausu *V* 3. hisdem] *ita R. E* 2; isdem *V* 1; eisdem *cett.* ‖ *l.* 4. istatum *R* 1. ‖ *l.* 5. legis *E.* vinditoribus *R* 1. prenotati] notati *R* 1. polipticis] policitis *E* 2. publicis *deest R* 2. ‖ *l.* 6. aderatione] de ratione *Pith.* censiti] censuiti *R* 1; censura *V* 1. vitam] tam *R* 1; *deest V* 1. 8. in] cum *V* 8. *l.* 7. ingenuitate] *ita R* 1; ingenuitatem *R* 2. *V* 1; in ingenuitatem *E. V* 8. *Pith.* transigere] transire *V* 1. 8. *Pith.* post metas] post modum etatis *R* 2. qua] *ita R. E. V* 1. 5. *Pith.;* quibus *Mad.* *l.* 8. autoritas] *ita R* 1. 2; auctoritas *cett.* quolibet] quelibet *R* 1; colibet *R* 2; quoque libet *E* 1; quodlibet *E* 2. titulis *R* 1. ‖ *l.* 9. maluerint] maluerit *Mad.* ‖ *l.* 10. illis *deest R* 1. Hii] *ita R. E. V* 1; Hi *cett.* Ebreis] *ita R. E* 2; Hebreis *cett., et ita infra.* ‖ *l.* 11. vel in ritum eorum sunt *des. V* 3. ritum] *ita R* 1. *E* 2; ritu *cett.* ordinatione] *ita R. E. V* 1. 3. 15. 16. *Pith.;* ordine *Mad.* ‖ *l.* 12. addicti] abdicati *E* 1. ‖ *l.* 13. retenti] detenti *E* 1. *Pith.* ingenuis] *ita R. E* 2; ingenui *V* 1; de ingenuis *cett.* eis satisfacere] *ita R. E* 1. *V* 1. *Pith.;* eis *deest cett.* moretur *E.* ‖ *l.* 15. in] aut *E* 1. in mancipiis] incunctanter *V* 8. ‖ *l.* 16. invenerit] *ita R. E* 2. *Pith.;* invenerint *cett.* in *deest R* 1. *l.* 17. conparentis *V* 1. transeat *R* 1. ‖ *l.* 18. proprietatis] vel precepti *add. V* 8. fraudulenter *E* 1. predecessoribus *V* 5. 16. ‖ *l.* 19. autoritate] *ita R* 1. 2; auctoritate *cett.;* vel precepto *add. V* 8. faciatis sociari] *ita R* 1. *E. V* 1. 5. 16. *Pith.;* faciant ussociari *R* 2; faciat sociari *Mad.* ‖ *l.* 20. que] qui *V* 1. gratia] *ita R;* gratiam *cett.* fecerint] fecerunt *R* 2. *E. V* 1. 3. 15. 16. *Pith.* fu[erint — domi]nis, *uncis inclusa abscisa desunt R* 1.

1) *De civium Romanorum libertate cf. formulas manumissionis Form. Vis. nr.* 2. 3. 4. 5. 6, *Form. p.* 576 *sqq.* 2) *Manumissi, cives Romani facti, sicut ceteri 'Romani' ad tributi publici solutionem tenebantur. Cf. de tributis publicis regni Visigothici Dahn, 'Könige' VI*[2], *p.* 254 *sqq. Gothi ingenui minime ad tributum solvendum obnoxii erant; quod efficitur ex lege X,* 1, 16. *Cf. Form. Marculfi I,* 19, *Form. p.* 56: bene ingenuus esse videtur et in polepticis publicis censitus non est. 3) *D.* 1. *m. Julii a. p. Chr.* 612, *ut ex lege subsequente efficitur. Cf. infra pag.* 420, *n.* 1.

pasar a tener los privilegios de los ciudadanos romanos *(ad civium Romanorum privilegia)* según el decreto de nuestra ley. Ya que por un temerario atrevimiento *(ilicito ausu)*, aunque algunos de estos siervos *(mancipiis)* que habían quedado libres *(absoluta)* por la orden real *(per constitutionem regiam)*, hubieren pasado al derecho de alguien *(in iure cuiuslibet)* por cualquier clase de escritura, dando por rescindida tal ligadura *(rescisa tali conligatione)*, han de regresar a su estado de hombres libres *(ad statum ingenuitatis)* una vez los vendedores hayan recibido el precio según las leyes, y, anotados en los registros públicos *(polipticis publicis)* y censados con una justísima estimación *(aderatione)* de acuerdo con su peculio, han de poder pasar su vida ocupados en sus trabajos como hombres libres *(ingenuitate)*. Pero, si algunos siervos *(mancipia)*, después de la fecha en que fue promulgado el documento del mencionado príncipe, fueron adquiridos por judíos por cualquier título *(quolibet titulo)* justamente, les concedemos licencia hasta las calendas de julio *(ad kalendas Iulias)* para venderlos o libertarlos, según lo que prefieran *(prout maluerint)*. Pero aquellos cristianos que en algún momento fueron circuncidados por los hebreos *(ab Ebreis)* y continúan practicando los ritos de éstos, que sean castigados según la ordenación legal. Y en lo que se refiere a aquellos que, libres por la ley, fueron asignados a los hebreos como siervos y han sido retenidos hasta ahora por ellos, que no demoren en compensarlos según las leyes como a los hombres libres. Asimismo, los judíos *(iudei)* [de uno y otro sexo *add. B]* que se hayan refugiado en la fe sagrada, que reciban [sin retraso *add. B]* la porción de los siervos que les sea debida como herencia *(ex successione)* de sus padres. En cuanto a las ventas que se pudieren hacer, que aquellos que se hallaren juntos en el momento de la venta, que ésta no les comporte una separación *(divisio)* de padres e hijos, sino que pasen juntos al dominio de quien los compra *(ad dominium comparantis)*. Y si alguno de los judíos con sugerencias fraudulentas (fraudulenta suggestione), consiguió algo de nuestros predecesores valiéndose de algún título de propiedad *(sub nomine proprietatis)* [o de algún precepto *add. B]*, hizo que, anulado su documento *(exacta eius auctoritate)* o este precepto *add. B*, sea asignado a nuestro fisco. Pero los siervos *(mancipia)* de los judíos que se refugiaren en la gracia del bautismo, en cualquier sitio que fueren hallados, que sean →

XII, 2, 13. *Recc. Erv.*] exigantur et libera a dominis suis reddantur; ita ut, qui habet suum peculium, in ea libertate illi conferatur, et qui non habuerit, a manumissore, prout vires habuerit, illi concedatur; et descripti sicut ceteri eorum libertati, census pro eo peculio illis inponatur.

XII, 2, 14. *Recc. Erv.*] XIIII. FLAVIUS SISEBUTUS REX.

Ut nullis modis Iudeis mancipia adhereant christiana, et ne in sectam eorum modo quocumque ducantur.

Universis populis ad regni nostri provincias pertinentibus salutifera remedia nobis gentique nostre conquirimus, cum fidei nostre coniunctos de infidorum manibus clementer eripimus. In hoc enim ortodoxa gloriatur fidei regula, cum nullam in christianis habuerit potestatem Ebreorum execranda perfidia. Abominanda sunt ergo in christianis funesta Iudeorum imperia, et reducenda est sub amore catholico plebs Deo sacrata in gratia. Ob hoc hac in perpetuum valitura lege sanccimus adque omni cum palatino officio futuris temporibus instituentes decernimus: nulli Hebreo ab anno regni nostri feliciter primo[1] christianum liberum vel servum mancipium in patrocinio vel servitio suo habere, nullum ex his mercennarium nullumque sub quolibet titulo sibimet adherentem hec divalis sanctio fore permittit. Vendere* tamen infra fines regionum nostrarum in his locis, ubi conmanere videntur, cum omni peculio christiano, cui fas fuerit, iustissimo pretio libera facultas subiaceat. Nec liceat

*) *Pro* Vendere — tamen *etc. V* 8 *praebet:* De ipsis namque mancipiis, que hactenus per pretium emptionis habuerunt, que quasi libera facultas eis subiacuit, non eos deinceps audeant proprio iure retineri. Sed cuicumque christiano vili pretio vendere festinent cum omni illorum peculio, et tantum eis ex his mancipiis ab emptoribus pretium expetere precipimus, quantum numero quantitatis sub nomine emptionis invenerit electio comparantis. Liberare vero *etc. (p.* 421, *l.* 5*).*

XII, 2, 13. *l.* 1. libera a dominis] *ita R* 2. *E* 2; libera dominis *cett.* qui habet] quid libet *R* 2. ‖ *l.* 2. illi *deest R* 1. et *deest R* 1. a manumissore — babuerit *des. R* 2. *V* 1. ‖ *l.* 3. descriptis *R* 2. *V* 1. et ceteri *R* 2. *E* 1. *V* 1. libertati] *ita* (= liberti) *R* 2. *E* 1; *deest R* 1; liberti *cett.*

XII, 2, 14. *Codd. R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1 *(usque ad* ultra defendat *p.* 422, *l.* 19*).* 3 *(usque ad* alias *p.* 420, *l.* 1*).* 5. (6. 8. 13. 15. 16. 17. 19. 20). — *l.* 5. FL. — REX *des. V* 3. SISEBUTUS] *ita R. E* 1; SISIBUTUS *Pith.;* GLS SISEBUTUS *V* 1. 6. 15. 16. 17. 20; GLS SESEBUTUS *E* 2; GLORIOSUS RECCESVINDUS *V* 8. ‖ *l.* 6. adhereat *R* 1; adereant *R* 2. et ne] ne *deest R* 2. secta *R* 1. *l.* 8. salutifera] salutaria *V* 16. ‖ *l.* 9. infidorum] infidelitate *R* 2; infideliorum *V* 8; Iudeorum *V* 15. manibus] Hebreorum *add. V* 5. ‖ *l.* 10. nulla *R.* in] cum *R* 1. ‖ *l.* 11. habuerint *R* 1; abuerit *R* 2. potestate *R* 1. Ebreorum] *ita R. E* 2; Hebreorum *alii.* Habominanda *R* 1; Abhominanda *V* 1. 6. *l.* 12. catholico] cahtolico *R* 1; catholice *R* 2. plebs] plevis *R* 1; ples *E* 2. ‖ *l.* 13. gratia] *ita R. V* 1; gratiam *cett.* Ob hoc] Hob oc *R* 2; Ab oc *E* 2. hac] hanc *R* 2. *V* 1. sanccimus] *ita R;* sancsimus *E* 2; sanximus *V* 1; sancimus *cett.* ‖ *l.* 14. palatinum *R* 1. nulli] *ita R. E;* ut nulli *cett.* Ebreo *E* 2; Hebreorum *Mad.* ‖ *l.* 15. primo] *ita R. E. V* 1. 5. 15. 16. 20; proximo *Mod.* ‖ *l.* 16. habere] *ita R. E;* liceat *add. cett.* nnllum] nullus *R* 1. ‖ *l.* 17. sibimet] sibi et *R* 1. hec divalis] et divallis *R* 1.

1) *Primus Sisebuti regis annus currebat inde a mense Februario vel Martio a. p. Chr.* 612*; cf. quae exposui 'N. Arch.' XXVII, p.* 422 *sqq.* 430. *Est igitur 'dies kalendarum Iuliarum proxime succedentium', qui terminus aeque atque in praecedente lege (cf. supra p.* 419*, n.* 3*) etiam infra (p.* 422*, n.* 1*) ad implendam hanc legem praefinitur, d.* 1. *m. Iulii a.* 612. *Itaque utraque lex a.* 612 *certo inter mensem Februarium et diem* 1. *m. Iulii lata est, verisimiliter autem uno vel duobus mensibus ante terminum illum. In eadem re Ervigius rex postea spatium* 60 *dierum concessit; cf. XII,* 3, 12.

reclamados y queden libres de sus dueños; de tal manera que, a aquel que tenga su propio peculio, le sea dado juntamente con su libertad, y si no lo tuviere, le sea concedido por el manumisor *(a manumissore)* según sus posibilidades *(prout vires);* e, inscritos como los restantes libertos, que se les imponga un censo por aquel peculio *(census pro peculio)* [que no sean devueltos a sus amos judíos, sino que permanezcan libres del amo de tal manera que, dondequiera que se halle su peculio, le sea dado juntamente con la libertad y que no se le imponga ningún censo por aquel peculio, sino que goce de él libremente *según B en lugar de* que sean reclamados- aquel peculio].

XII,2,14 *Recc. Erv.]* XIIII. FLAVIO SISEBUTO, REY

[RECESVINTO *según B]*

Que los siervos cristianos (mancipia) ***no dependan de ninguna manera de los judíos y que no sean conducidos de ningún modo a su secta***

Proporcionamos remedios saludables a todos los pueblos que pertenecen a las provincias de nuestro reino, a nosotros mismos y a nuestra gente, cuando sacamos piadosamente de las manos de los infieles [de los siervos de los judíos *add. B]* a los que se han adherido a nuestra fe. En efecto, la norma correcta de la fe puede gloriarse del hecho de que la perfidia execrable de los hebreos no tenga ningún poder sobre los cristianos. Hay que detestar, pues, el funesto dominio *(funesta imperia)* de los judíos sobre los cristianos y hay que reconducir a la caridad católica la plebe que ha sido consagrada a Dios por la gracia. Por eso, decretamos que mediante esta ley que ha de valer para siempre y dejamos instituida para los tiempos futuros, juntamente con todos los cargos de palacio *(palatino officio)*, ***por esta sanción sagrada (sancio divalis) no sea permitido, a ningún h***ebreo, desde el primer año de nuestro feliz reinado, tener bajo su patrocinio ni a su servicio *(patrocinio vel servitio)* algún hombre libre *(liberum)* ni algún siervo *(servum mancipium)* que sea cristiano, ni tener alguno como mercenario *(mercennarium)* ni [intente *add. B]* asociar alguno por cualquier concepto. Pero que tengan libre facultad de venderlos juntamente con su peculio por un precio justo *(iustissimo pretio)*, en los confines de nuestras regiones, en aquellos lugares donde residen, a un cristiano al que sea lícito comprarlos. Que a los vendedores no les sea lícito transferirlos →

Recc. Erv.] venditoribus in alias eos regiones transferre, nisi ubi eorum mancipiorum sessio iudicatur et mansio. Quod si ita proveniat, ut hii, qui transacti fuerint, nihil in suo cernantur habere peculio, tantum his mancipiis a venditoribus dare precipimus, quantum illis sufficere ad excolendum vel gubernandum se invenerit conparantis electio; ne sub nomine emtionis non tam transactio, quam videatur esse exilium. Libertare vero servum christianum Hebreus si maluerit, ad civium Romanorum dignitatem eundem manumittere debebit; nulli scilicet Hebreo nec cuilibet obsequio reservato, sed vitam suam ubi voluerit manumissus procul ab Hebreorum consortio transigendi habeat potestatem. Quod si calliditatis fraudulentia Hebreus infestus venditionem adque libertatem tali sub dolo confecerit, ut quedam deceptionis argumentatio venundato vel manumisso futuris temporibus invido dolo preveniat, quatenus** hunc captiositas ementis adque vendentis dolo malo decipiat, huius nefandi sceleris argumentum ingenuus si prodiderit, facultatem sibi profuturam in omnibus Iudei percipiat. Christianus re vera, quem similis presumtio reum fecerit, nullis si fuerit facultatibus latus, in servitio cui princeps voluerit redigatur. Si rerum certe illi ambitio fuerit, medietate fisco coniuncta, perpetua ipse notetur infamia. Servus vero huius calliditatis detector liberum se gaudeat profuturum, et in eius consistat adsiduus*** patrocinio, in cuius cernitur actenus fuisse servitio. Ut autem eius firmissima libertas permaneat, vicarium a fisco servum dominus pro eodem accipiat, et insuper libram auri ab ipsis, quorum revelabit scelera, illi exacta proficiat. Quod si Hebreus circumciderit christianum, aut christianam in suam sectam ritumve transduxerit, cum **XII, 2, 14.**

**) *Pro* quatenus hunc — nullis si fuerit *V* 8 *praebet:* quatenus hanc deliberationem vel venundatiouem iuri suo iteratim usurpet, evacuata modis omuibus reputabitur huius temeritatis vel dolosa deceptio; et hanc nefandam sceleris argumentationem ingenuus, si prodiderit, meritum sui laboris profuturum ex facultatibus Iudeorum sumat et percipiat christianus, et huius argumentationis presumptor, nullus si fuerit.

***) *Pro* adsiduus patrocinio *V* 8 *praebet:* arbitrio, utrum patrocinari cui elegerit, an in eius consistere patrocinio.

XII, 2, 14. *l.* 1. in alias] *reliqua des. V* 3. eos *deest R* 1. eorum] *ita R;* eorundem (eorundum *E* 1; eos eundem *E* 2) *E. V.* || *l.* 2. hii] *ita R. E;* hi *V.* fuerant *E* 1. || *l.* 3. his] hiis *R* 1; in his *R* 2. dare] *ita R. E;* dari *cett.* || *l.* 4. conparautis] conpetentis *R* 2. || *l.* 5. emtionis] emptoris *E* 2. non tam] nota *R* 1; notam *R* 2; non tam *rad. corr.* notam *E* 2. videtur *R* 1. exilio *R* 1. Libertare] *ita R* 1. *E. V* 1. *Pith.;* Liberare *cett.* || *l.* 6. Hebreus] *ita R. E. V* 1. 5. *Pith.;* Iudaeus *Mad.* ad civium] mancipium *E* 2; (*v. lectionem sequentem*). || *l.* 7. eundem] mancipium *V* 1. cuilibet] quolibet *E* 1. reservato, sed] servato et *R* 1. || *l.* 8. ab Hebreorum] habere orum *R* 1; ab Ebreorum *R* 2; ab Ebreorum *E* 2. || *l.* 9. galliditatis *R* 1. Ebreus *R* 2. infestus] infectus *E* 2; infectos *R* 2; effectus *E* 1. venditionem] conditionem *R* 2. || *l.* 10. confecerit] *ita R. E* 1. *V* 1; fecerit *cett.* quedam] uidam *R* 2; que *E* 2. || *l.* 11. venundato vel manumisso] *ita certe legendum est, quamvis codicum auctoritas lectionem* vel venundatio vel manumissio *exigere videatur.* venundato] vel venundatio *R. V* 1. *Pith.;* benundatio *E* 2. vel manumisso — reum fecerit (*infra l.* 14) *des. spatio vacuo relicto R* 2. manumisso] manumissio *R* 1. *V* 1. *Pith.;* (*deest R* 2); manumissu *E* 2. preveniat] *ita R* 1. *E* 1; perveniat *Pith.;* proveniat *cett.* || *l.* 12. isceleris *R* 1. || *l.* 13. argumentum — sibi *des. E* 2. || *l.* 15. latus] *ita R. E;* datus *V* 5; dilatatus *cett.* servitio] *ita R. E. V* 1; servitium *cett.* redigatur] *ita R. E. V* 1. *Pith.;* reducatur *cett.* rerum] reus *V* 20. illi ambitio] facundior *V* 8; in illo iuditio *V* 20. || *l.* 16. ambitio] *dubitans posui;* habiutio *R* 1; abitatio *E* 2; habitatio *V* 5; ambitio, *quod, exceptis V* 8 *et* 20, *ceteri codices et editiones praebent, in Vulgata significat 'splendorem'; cf.* 2. *Par.* 16, 14; 1. *Macc.* 9, 37; *Act. apost.* 25, 23. medietatem *R* 2. *E* 1. *V* 1. coniunctam *V* 1. || *l.* 17. in *deest R* 1. || *l.* 18. hactenus *E. V.* || *l.* 19. et proditor insuper *V* 8. || *l.* 20. libram] *ita R. E* 2. *V* 1; libra *cett.* ipsis quorum] ipso cui *V* 8. revelabit] *ita R. E. Pith.;* revelavit *cett.* Ebreus *R* 2. *E* 2. || *l.* 21. ritumve] ritum vel *E* 2; ritum *R* 2. ritumque eius prop hane superstitionis *V* 1; ritumque profanae eius superstitionis *V* 5.

a otras regiones diferentes de aquéllas donde aquellos siervos tenga su estancia o su morada *(sessio et mansio)*. Y si ocurre que los que hubieren sido vendidos no tuvieren nada de su peculio, ordenamos que los vendedores den a estos siervos *(mancipiis)* la cantidad que la decisión *(electio)* del comprador considere que sea suficiente para que puedan vestirse y administrarse *(ad excolendum vel gobernandum)*; para que no se dé el caso de que, bajo el nombre de una compra *(sub nomine emtionis)*, no se haga una transacción *(transactio)* sino un destierro *(exilium)* [En lo referente a aquellos siervos que hasta ahora han obtenido por compra porque de alguna manera la facultad de hacerlo los asistía, de hora en adelante no se atrevan a retenerlos bajo su poder, sino que se apresuren a venderlos a bajo precio a cualquier cristiano juntamente con todo su peculio, y mantenemos que sólo puedan pedir a los compradores como precio por aquellos siervos aquella cantidad que el criterio del comprador decida en concepto de compra *según B en lugar de* Pero que tengan- destierro]. Pero, si un hebreo prefiriere libertar a un siervo cristiano, tendrá que manumitirlo según la dignidad de los ciudadanos romanos *(ad civium Romanorum dignitatem)*; y sin que ningún hebreo ni nadie se pueda reservar ningún servicio, que el libertado tenga potestad para pasar su vida donde quiera, lejos de la compañía *(consortio)* de los hebreos. Y si por algún engaño artero *(calliditatis fraudulentia)* el enemigo hebreo *(infestus Hebreus)* llevare a término una venta o una manumisión *(venditionem adque libertatem)* con tal fraude *(tali sub dolo)* que en los tiempos futuros le sobreviniere al que fue vendido o manumitido alguna acusación de engaño *(deceptionis argumentatio)* con malévola falacia *(invido dolo)*, de manera que éste se viere atrapado por las malas argucias *(captiositas)* del vendedor o del comprador, si un hombre libre pusiere al descubierto la argucia de un crimen tan nefasto *(nefandi sceleris argumentum)*, que reciba la totalidad de los bienes *(facultatem)* del judío, que serán para su provecho. Ahora bien, si fuere un cristiano el culpable de una arrogación tal *(similis presumtio)* [se apodere nuevamente como propiedad suya del objeto de este proceso o venta, su pretensión o su engaño doloso se considerarán absolutamente nulos; y si un hombre libre delata esta argucia nefanda y criminal, el cristiano tomará y recibirá en provecho propio de los bienes de los judíos la recompensa de su acción y el promotor de tal argucia *según B en lugar de* éste se viera atrapado- arrogación tal] si se hallare falto de bienes *(facultatibus latus)*, que sea asignado como siervo *(in servitio)* a aquel a quien el príncipe ordene. Pero, si tuviere algunos bienes, que la mitad sea asignada al [nuestro *add. B]* fisco, y que él mismo siga marcado con la infamia *(notetur infamia)* perpetua. Y si un siervo *(servus)* descubriere este engaño *(detector calliditatis)*, que tenga el gozo de ser libertado y que quede para siempre bajo el patrocinio [que quede a su arbitrio ponerse bajo el patrocinio de quien quiera o permanecer bajo el patrocinio *según B en lugar de* que quede-patrocinio] de aquel que hasta ahora era su amo. Asimismo, para que su libertad quede totalmente en firme, que el amo reciba, en compensación, del fisco otro siervo en su lugar *(vicarium servum)* y que además, [el delator *add. B]* tenga el beneficio de una libra de oro, que le pagarán los autores del delito que él descubrió. Y si un hebreo circuncidare a un cristiano o arrastrare a una cristiana a su secta y a sus ritos →

XII, 2, 14. *Recc. Erv.*] augmento denuntiantis capitali subiaceat supplicio, eiusque sine dubio bona incunctanter sibi vindicet fiscus. Mancipia vero, que ex christianorum et Hebreorum conubiis nata vel genita esse noscuntur, id observari censuimus, ut christiana efficiantur. Si certe hii, qui in ritu Hebreorum transducti sunt, in ea perfidia stare voluerint, ut minime ad sanctam fidem perveniant, in conventu populi verberibus cesi adque turpiter decalvati, christiano, cui a nobis iussum fuerit, perpetuo servitio servituri subdantur. Quod si tam inlicita conubia fuerint perventa, id elegimus observandum, ut, si voluntas subiacuerit, infidelis ad fidem sanctam perveniat. Si certe distulerit, noverit se a coniugali consortio divisum adque divisa in exilio perenniter permanere. Inter cetera hoc adicientes precipimus, ut, dum quispiam Hebreorum certa devotione in catholicam confugium fecerit fidem et purificationis unda labacrum sanctum susceperit, quidquid eodem tempore in omnibus rebus conprobatur habere, remota cunctorum molestia, ut vere fidelis sibi perpetim vindicet[*]. Hoc vero edictum infra diem kalendarum proxime succedentium Iuliarum[1] inplere cunctos per nostras a Deo conlatas regiones modis omnibus premonemus. Quibus evolutis kalendis, aput quemlibet Hebreum christianum fuerit reppertum mancipium, medietas facultatis Hebrei huius fisco subiaceat, et liberto reddito, qui per suam proditionem fuerit aput eum reppertus, nihil sibi Hebreus de persona eius vel peculio ultra defendat. Hanc vero legem, quam pietatis et religionis amore concepimus pro nostro populique nostri remedio, in perpetuum suffragante autore Domino valituram esse censemus. Successores quoque nostros legis huius instituta servantes victrix Christi victores faciat dextera, et eius solium in veritate conroboret, cuius in hoc fidem inspexerit divina clementia. Et licet huius legis prolatam sententiam a nemine temerari posse credamus, audacia tamen transgressoris et non venerabiliter conservantis[2]

*) V 8 *add.*: possessurus simul cum hereditate suorum genitorum adfutura.

XII, 2, 14. *l.* 1. aumento *R* 1. ‖ *l.* 2. sibimet vendicet *V* 1. Ebreorum *R* 2. *E* 2. ‖ *l.* 3. conubiis] *ita R. E* 2; cenobiis *E* 1; connubiis *cett.* ‖ *l.* 4. hii] *ita R. E* 1; his *E* 2; hi *cett.* ritu] *ita R. E* 1; rito *E* 2; ritum *cett.* Hebreorum] Iudeorum *R* 2. stare] istare *R* 1. ‖ *l.* 5. fidem — perenniter remanere (*l.* 10) *des. spatio vacuo relicto R* 2. in] et in *E* 1. conventu] *ita R* 1. *V* 5; cetu *E* 2; coetu *cett.* *l.* 7. servituri *deest V* 16. subdant[ur — elegimus] *uncis inclusa abscisa des. R* 1. subdantur] tradantur *E* 1; sunt dantur *al. m. corr.* utantur *E* 2. conubia] *ita E. V* 1; (*deest R* 1. 2); connubia *cett.* perventa] perbenta *E* 2; preventa *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 8. supplacuerit *R* 1. infideli] *ita R* 1. *E* 2; infidelis *cett.* perveniunt *E* 1. ‖ *l.* 9. distulerint noverint *E* 1. divisum adque divisam] divisum adque divisa *R* 1; divisurum atque divisum *V* 1; divisum atque *V* 5; divisum atque divisum *Mad.* ‖ *l.* 10. permanere] *ita R. E. V* 1. 5. 13. 15. 16. 18. *Pith.*; mansurum *Mad.* ‖ *l.* 11. Ebreorum *R* 2; ab Hebreorum *V* 1. *Pith.*; ab Hebreis *V* 5. ‖ *l.* 12. unde *E* 2. lavacrum *E* 1. *V.* sancti *R* 1. quicquid ei *V* 1. de eodem tempore *E* 2. ‖ *l.* 13. perpetim] in perpetuum *V* 16. vendicet *V* 1. ‖ *l.* 14. diem] die *R* 1; dies *E* 2. *l.* 15. cunctas *V* 1. permonemus *E* 1. *V* 1. *Pith.* ‖ *l.* 16. evolutis *R* 1; revolutis *E* 2. *V* 1. 6. Hebreum] *ita R* 1. *E* 2. *V* 1; Ebreum *R* 2; Hebreorum *cett.* ‖ *l.* 17. facultatis] facultas *R* 2. *E* 2. Ebrei *R* 2. liberto] *ita R* 1. *E. V* 1; libero *cett.* ‖ *l.* 18. Ebreus *R* 2. ‖ *l.* 19. Hanc — copiosa proveniat (*in fine capitis*) *des. V* 1. vero] ergo *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 20. suffragantem *R* 1. autore] *ita R*; auctore *cett.* valitura *R* 1. ‖ *l.* 21. instituta] instituti *E* 1; in statuta *R* 2. ‖ *l.* 23. fide *R* 1. prolata sententia *R* 1. a nemine] minime *R* 2. ‖ *l.* 24. transgressoris] transgressionis *E* 2. conservantis] conversantis *E* 1. *Pith.*

1) *D.* 1. *m. Iulii a. p. Chr.* 612; *cf. supra pag.* 420, *n.* 1. 2) *Hanc sententiam minus perspicuam et Reccessvindus et Ervigius reges ad reges successores legem non conservantes vel eam transgredientes retulerunt. Cf. infra Reccessvindi legem XII.* 2, 15 *i. f.*; *Ervigii tomum concilio Toletano XII. oblatum*: si legis illius, quod absit, serenitatis nostrae temporibus illa clarae fidei institutio cesset, ubi divinae memoriae dominus atque praecessor noster Sisebutus rex omnes successores suos sub perpetua maledictionis censura obstrinxit, quicumque regum mancipium christianum Iudaeo servire vel famulari permiserit, *et eiusdem regis legem XII,* 3, 12.

[sacrílegos *add. B]*, que el denunciante reciba su recompensa y él sea sometido a la pena capital *(capitali supplicio)* y que sus bienes indiscutiblemente *(incunctanter)* los reclame el fisco. Por otra parte, los siervos *(mancipia)* engendrados y nacidos de matrimonios *(conubiis)* entre cristianos y hebreos, ordenamos que se hagan cristianos. Ahora bien, si aquellos que se han pasado a los ritos de los hebreos y quisieren permanecer en esta perfidia, de manera que no quieran retornar a la fe sagrada, una vez azotados en asamblea pública *(in conventu populi)* e ignominiosamente decalvados *(turpiter decalvati)*, que sean sometidos como siervos *(perpetuo servitio)* a aquel cristiano que nosotros ordenemos. Y si se produjeren matrimonios tan ilícitos *(inlicita conubia)*, decidimos que se cumpla que, si tuviere voluntad de hacerlo, [si lo prefiriere *add. B]* el infiel se convierta a la fe santa. Si difiriere hacerlo, que sepa que, separado o separada de la ligadura matrimonial *(divissum a coniugali consortio)*, [será separado de la ligadura conyugal y, separado *según B en lugar de* separado-conyugal] tendrá que quedar para siempre *(perenniter)* en el destierro. Añadiendo a todo eso, ordenamos que, cuando un hebreo se convierta a la fe católica con intención sincera y haya recibido el baño sagrado con las aguas de la purificación *(purificationis unda labacrum sanctum)*, todos los bienes que se compruebe que tenga en ese momento, los pueda reclamar para sí como un fiel auténtico sin perturbación de nadie [y los poseerá juntamente con lo que pueda heredar posteriormente de sus progenitores *add. B]*. Mandamos que este edicto sea cumplido íntegramente por todos en nuestras regiones que nos han sido confiadas por Dios, desde el día de las próximas calendas de julio. Y, si pasadas estas calendas *(evolutis kalendis)*, se hallare un siervo *(mancipium)* cristiano en poder de un hebreo, que la mitad de los bienes *(facultatis)* de este hebreo sea sometida al fisco, y, una vez liberto el siervo, que haya sido encontrado en casa gracias a la delación *(proditionem)* del propio siervo, que después el hebreo no reclame nada sobre su persona ni sobre su peculio. Esta ley, que hemos concebido por amor a la religión y a la piedad para nuestro remedio y de nuestro pueblo, mandamos que valga para siempre con la ayuda del Señor. Que la mano derecha vencedora *(victrix dextera)* de Cristo haga también vencedores a nuestros sucesores que observen los preceptos de esta ley, y que confirme en la verdad el solio *(solium)* de aquellos que la divina clemencia vea que han sido fieles. Y aunque no creemos que las sentencias promulgadas por estas leyes puedan ser violadas por nadie, asimismo, que la osadía *(audacia)* del transgresor y del que no las →

***Recc. Erv.*]** sit in hoc seculo ignominiosior cunctis hominibus, et vita illius eodem in tempore concidat, quo sinistre partis adsensum in tam nefaria volumtate perduxerit detestanda temeritas, tantumque obnoxius in eternum peccatorum mole detineatur, in quantum transgressus fuerit legis huius salubre decretum. Futuri etiam examinis terribile cum patuerit tempus, et metuendus adventus Domini fuerit reservatus, discretus a Christi grege prespicuo, ad levam cum Hebreis exuratur flammis atrocibus, comitante sibi diabulo, ut ultrix in transgressoribus eterna pena deseviat, et locuplex remuneratio christianis faventibus hic et in eternum copiosa proveniat. **XII, 2, 14.**

***Recc. Erv.*]** XV. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESSVINDUS REX. **XII, 2, 15.**

De interdicto omnibus christianis, ne quisque Iudeum quacumque factione adque favore vindicare vel tuere pertemtet.

In conclusionem omnium preteritarum legum, quas ad conterendam perfidiam Iudeorum tam nostra intentio quam precessorum nostrorum studia decreverunt, oportuit hanc novissime legem ad robor soliditatis adicere et conpetenti munimento premissa ex ordine roborare. Postquam enim dedimus sacre fidei profanis hostibus conpetens repudium et cunctis adinventionibus perfidorum posuimus ex obvio terminum, debite conpulsi sumus, et ea, que concreta sunt, solidare, et que consolidata sunt, pulcritudine venustare, ut, quantum artifex vivacius expresserit ingenium cogitationis in arte, tanto vigore simul et decus adsumat qualitas forme. Ne ergo quibuscumque adinventionibus calliditas Iudeorum, indesinenti persequenda conatu, subrepat obtate profana iura licentie, hoc providenter legis huius decernitur sanctione, ut nullus de religiosis cuiuscumque hordinis vel honoris seu de palatii mediocribus adque primis vel ex omnibus cuiuslibet qualitatis aut generis a principum vel quarumcumque potestatum aut obtineat aut subrepat animis, Iudeos sive non baptizatos in sue observationis detestanda fide et consuetudine permanere, sive eos, qui baptizati sunt, ad perfidiam ritumve pristinum quandoque redire. Nullus sub patrocinii nomine hos pro sue pravitatis licentia

XII, 2, 14. *l.* 1. in temp.] in *deest* *R* 2. *E* 2. *V* 5. ‖ *l.* 2. quo] quod *R* 2. *E.* *V* 5. *Pith.* nefaria] cum *add.* *R* 2. *E* 1; cnm *add.* *E* 2. *Pith.* ‖ *l.* 4. transgressor *R* 1. ‖ *l.* 5. tempos *R* 1. reservatus] referatus *E* 1; reseratus *V* 5. *Pith.* ‖ *l.* 6. prespicuo] *ita* *R.* *E* 1; perspicuo *cett.* leva *R* 1. Ebreis *R* 2. *E* 2. atrucibus *R* 1. ‖ *l.* 7. diabulo] *ita* *R* 1. *E* 2; diabolo *cett.* ultrix] flamma *add.* *Pith.* et eterna *R* 1. deserviat *R* 2. *E* 2. locuples *E* 1. *Pith.*; recuples *R* 2. ‖ *l.* 8. hic et] hinc *E* 1. copiosa proveniat *abscisa des.* *R* 1. proveniat] prȩveniat *E* 1; detur *Pith.*

XII, 2, 15. *Codd.* *R* 1. 2. *E* 1. 2. *V* 1. 5. (6. 8. 15. 16. 17). — *l.* 9. XV. FL. GL. RECC. *abscisa des.* *R* 1. FL. — REX *des.* *V* 5. FL. *deest* *V* 8. GLOR. *deest* *V* 6. 8. RECC.] RECCESSVINTHUS *R* 2; REC *E* 1; RECDS *E* 2; RCDS *V* 1. 17. *Pith.*; RCS *V* 8; RCNDS *V* 15. ‖ *l.* 10. interdictione *E* 2. *V* 1. 5. 16. ‖ *l.* 11. tuere] *ita* *R* 1. *E* 2; tueri *cett.* ‖ *l.* 12. conclusionem *R* 1. quas] que *E.* *V* 1. conterenda perfidia *R* 1. ‖ *l.* 13. intentione *V* 1. presessorum *R* 1. istudia *E* 2. ‖ *l.* 14. novissimam *V* 16. robor] *ita* *R* 1. *E* 2; rubor *R* 2; robur *cett.* soliditates *R* 1. monumento *E* 2. ‖ *l.* 15. hostibus] sordibus *V* 1. ‖ *l.* 16. adinventionibus] inventionibus *Pith.* *in textu* (adinv. *in margine*). posuimus ex obvio] p. exoriri *E* 1. *Pith.*; p. exolbi *E* 2; p. exolvi *V* 5; exposuimus solvi *V* 1. ‖ *l.* 17. concreta] creata *R* 2; congregata *V* 1. solidata *R* 2. *V* 1. *Pith.* pulcritudinem *R* 2. *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 18. quanto] quantum *R* 1; quamto *R* 2. vivacibus *R* 1. cogitantis *R* 2. artem *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 19. vigore] *ita* *R*; vigorem *cett.* equalitas *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 20. indesinenter *V* 1. conatus *V* 1. obtate] *ita* *R*; optate *E* 1; optata *E* 2. *V* 16; obtata *V* 5; optatam *Mad.*; aptare *V* 1; aperiens *Pith.* profana iura] *ita* *E* 1. *V* 16; profane iura *R* 1; profanat iura *R* 2; profanare iura *E* 2. *V* 1. 5; profano iuri *Pith.*; profano iure *Mad.* *l.* 21. licentiam *E* 1. *Pith.* *Mad.* in legis *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 22. ordinis *E.* *V.* palatii] *ita* *R.* *E.* *V* 1. *Pith.*; palatinis *Mad.* ‖ *l.* 23. a] *ita* *R.* *E* 1; anc *E* 2; ac *cett.* optione obtineat *V* 16. ‖ *l.* 24. subrepat] subpremat *E* 1. animis] *ita* *R.* *E.* *V* 1; animos *Pith.* *Mad.* sive baptizatos] sive non baptizatos sive baptizatos *Mad.* ‖ *l.* 25. perfidiam ritumve] perfidie ritum vel *R* 2. ‖ *l.* 26. redire] redisse *R* 2. hos] eos *E* 1. *Pith.*

observe con reverencia *(venerabiliter)* sea considerada en este mundo por todos los hombres como la más ignominiosa *(ignominiosior)*, que la vida acabe en el mismo momento en que su detestable temeridad diere su asentimiento *(adsensum)* a la parte malvada con una voluntad tan nefaria, y que sea cargado para siempre con el peso *(*mole*)* de los pecados en la medida en que hubiere transgredido el saludable decreto de esta ley. Además, que cuando llegare el momento terrible del juicio futuro y se cumpliere la venida terrible del Señor, apartado del glorioso rebaño *(grege)* de Cristo, queme a la izquierda *(ad levam)* en las terribles llamas, juntamente con todos los hebreos en compañía del diablo *(comitante diabulo)*, de manera que la pena eterna sea la severa venganza *(ultrix)* contra los transgresores y la premiada remuneración *(locuplex remuneratio)* llegue abundante, ahora y para siempre, a los cristianos que la hayan cumplido[140].

XII,2,15 *Recc. Erv.]* XV. FLAVIO RECESVINTO, REY GLORIOSO

De la prohibición (interdicto) *para todos los cristianos de que nadie intente vindicar o proteger a un judío por ninguna clase de partidismo* (factione) *o favor*

Como conclusión de todas las leyes anteriores, que fueron publicadas para acabar con la perfidia de los judíos tanto por nuestra dedicación como por el celo de nuestros predecesores, ha parecido oportuno añadir aún esta ley con el fin de darles una fuerza más sólida y corroborar con una defensa adecuada todo lo que antes hemos expuesto ordenadamente. En efecto, después de que hemos manifestado el correspondiente repudio a los enemigos [despreciables *según B en lugar de* enemigos] profanos de la fe sagrada y hemos puesto un obstáculo a todas las falsedades de los pérfidos, nos vemos debidamente impulsados a consolidar todo aquello que se ha concretado [decretado *según B en lugar de* concretado] y adornar con belleza lo que hemos consolidado, de manera que, cuanto más vivazmente el artista *(artifex)* exprese el ingenio de su pensamiento en la obra de arte *(ingenium cogitationis in arte)*, con tanto más vigor la cualidad de la forma alcance también la cima de la belleza. Por tanto, para que la perfidia *(calliditas)* de los judíos, que ha de ser perseguida con un esfuerzo constante *(indesinenti conatu)*, no consiga con ninguna clase de invenciones introducir subrepticiamente los derechos impíos de una anhelada permisión [profanar el derecho con una buscada permisivida*d según B en lugar de* derechos-permisividad], decretamos providentemente, por la sanción de esta ley, que ningún religioso *(nullus de religiosis)* de cualquier orden o dignidad *(ex omnibus qualitatibus vel generis)*, ni ninguno de los servidores de palacio, de rango medio o altísimo *(de palatii mediocribus atque primi)*, ni nadie de cualquier categoría o estirpe *(qualitatis aut generis)* obtenga de la voluntad de los príncipes ni de cualquier potestad, ni se los insinúe subrepticiamente *(subrepat animis)*, que los judíos y los no bautizados puedan permanecer en la fe detestable y en las costumbres de su observancia, ni aquellos que hayan sido bautizados puedan retornar nunca a la perfidia y al rito primitivo. Que nadie con el patrocinio intente defenderlos en nada para la permisión de su maldad *(pro sue* →

[140] *El texto que empieza con el párrafo* Esta ley que hemos concebido *y que llega hasta el final de la ley, B la ha transferido, como una ley independiente, al final del libro, como XII,3,29. Transformada, en plural hace de conclusión de la obra con la rúbrica siguiente:* Ley en conclusión de estas leyes pretéritas, proclamada y confirmada por parte de los príncipes anteriores. *Termina con la palabra* Amén.

XII, 2, 15. *Recc. Erv.*] conetur in quippiam defensare. Nullus quocumque argumento aut factione illis hanc defensionem conetur inpendere, per quam liceat eis obvia sancte fidei et christiano contraria cultui palam aut occulte aliquatenus adtemtare, nequiter proferre vel tangere. Quod si quispiam hec presumserit temerare, si episcopus fuerit aut etiam ex ceteris clericis adque religiosis vel certe ex cunctis laicis quisque deprehensus extiterit, a conventu catholicorum seclusus, excomunicatione ecclesiastica feriatur et quarte partis omnium bonorum suorum amissione multabitur, que fisco non dubie quamtotius conectetur. Dignum etenim est eos aliquandiu a fidelium Christi societate divelli et rerum damno multari, qui adponunt Christi amorem et veritatis speciem consensu inimicorum eius detestabiliter inpugnare, in regum transgressionibus illa inmobiliter sententia permanente, quam dive memorie Sisebutus rex visus est in huiusmodi actione superiori lege sancsisse[1].

XII, 2, 16. *Recc. Erv.*]

XVI. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX.

De Iudaizantibus christianis.

Sicut deflendum a christianis est eorum scelus, qui in Christo prevaricatores exsistunt, ita modis omnibus decernendum, ut nullus omnino veniam mereatur, qui a meliori proposito ad deterius declinasse convincitur. Quia ergo crudelis et stupenda presumtio crudeliori debet extirpari supplicio, ideo legis huius edicto decernimus, ut, quicumque christianus hac presertim a christianis parentibus ortus, sexus scilicet utriusque, circumcisiones vel quoscumque ritus Iudaicos exercuisse reppertus est vel, quod Deus avertat, potuerit ulterius repperiri, conspiratione et zelo catholicorum tam novis et atrocioribus penis adflictus morte turpissima perimatur, quam orrendum et execrabile malum est, quod ab eo constat nequissime perpetratum. Eorum vero bona sibi procul dubio fiscus adsummat, si heredes vel propinquos talium personarum facti huius error consentiendo conmaculet.

XII, 2, 15. *l.* 1. in quippiam — conetur *des.* *R* 2. defensare] *ita* *R* 1. *E.* *V* 1. 8. 15. 16. *Pith.* (*deest* *R* 2); defendere *V* 5. *Mad.*; v e l p a t r o c i n a r e *add.* *V* 1. 5. 8. aut] ad *R* 1. ‖ *l.* 2. hanc] ac *V* 1. defensione *R* 1. *V* 1. obvia sancte] *ita* *R* 2. *E* 1. *Pith.*; obviasse *R* 1; obviam sancte *cett.* ‖ *l.* 3. contrario *R* 1. *E* 1. palam aut occulte] pala aut occultare *R* 1. proferre] ferre *R* 2; perferre *V* 1. *l.* 4. hec *deest* *R* 2. temorare] temperare *E* 2; temtare *R* 2. *V* 8; temptare *V* 1. 5. 8. ‖ *l.* 5. quisque] *ita* *R.* *E.* *V* 1; quisquis *Mad.* ‖ *l.* 6. convento *R* 1. et excom. *E* 2 (et *al. m.*). *V* 1. *Pith.*; excom. *cett.* excomunicatione] *ita* *R* 1. *E* 2; excommunicatione *cett.* ecclesiastica] eclesie *R* 1; canonica *V* 16. ‖ *l.* 7. feriatur] ferietur *R* 2. *E.* ‖ *l.* 8. dubiet *R* 1. quamtotius] *ita* *R*; quamtocius *E* 2; quantocius *cett.* conectetur] *ita* *E.* *V* 1; quonectetur *R* 1; conceteris *R* 2; connectetur *cett.* est *deest* *R* 1. aliquamdiu *V.* a] ad *R* 1. ‖ *l.* 9. develli *V* 1. damnum *R* 1; damna *E* 2. qui adponunt] quia obponunt *V* 1. ‖ *l.* 10. consensum *R* 1. *E* 2. inpugnare — inmobiliter *des.* *R* 2. in] et in *Mad.* regum] *ita* *R* 1. *E* 1. *V* 1. 5. 6; regnum *E* 2; (*deest* *R* 2); l e g u m *ut videtur ex emendatione Pith. Mad.* transgressoribus *V* 16. ‖ *l.* 11. sententiam manente *R* 1. quam dive] quam diu bone *V* 5; quam diu piae *Pith.* ‖ *l.* 12. superiore lege *E* 1; superioris leges *E* 2. sancsimus *E* 2.

XII, 2, 16. *Codd.* *R* 1. *E* 1. 2 (*usque* ritus, *reliqua des.*). *V* 1. 5. (6. 15). — *l.* 13. XVI] XVII *V* 1. 5. 6. *Pith.* *Mad.* FL. — REX *des.* *Mad.* CHIND.] CHINDS *R* 1; QUINTASVINTUS *E* 2; CIN *E* 1; GLS CIN *Pith. in textu*; RCDS *V* 1. 6. *Pith. in margine*; GLS RCDS *V* 5. ‖ *l.* 17. preposito *R* 1. *E* 2. declinare *E* 2. *V* 1. ‖ *l.* 18. stirpari *V* 1. edicto] ędicto *R* 1; *deest* *V* 1. ‖ *l.* 19. hac] *ita* *R* 1. *E* 2; ac *cett.* ‖ *l.* 20. ritos *E* 1. ‖ *l.* 21. avertat] auferat *V* 1. 6. reperire *E* 1. conspirationem *V* 1. et zelo] ęcęlo *R* 1. ‖ *l.* 22. novis] nobis *R* 1. atrocioribus] *ita* *R* 1; atrocibus *cett.* orrendum] *ita* *R* 1. *V* 1; horrendum *cett.* *l.* 23. hab *E* 1. ‖ *l.* 24. si] sive *V* 1; sine *V* 15. ‖ *l.* 25. conmaculat *E* 1. *V* 1.

1) *Cf.* *XII,* 2, 14 *et* *p.* 422, *n.* 2.

previtatis licentia) [ni acogerlos bajo su patrocinio *add. B]*. Que nadie con ninguna excusa o intriga *(argumento aut factione)* intente dispensarles un amparo *(defensionem)* por el que les sea lícito emprender nunca, de manera abierta o bien ocultamente *(palam aut oculte)*, ni de proclamarles indignamente, ni de tener contacto *(tangere)*, cosas contrarias a la fe santa y al culto cristiano. Y si alguien pretendiere violar estas normas, si fuere obispo o igualmente se fuere de las filas del clero o de los religiosos, o si fuere sorprendido alguien cualquiera de entre los laicos, que, alejado de la asamblea de los católicos, sea sacudido con la excomunión *(excomunicatione feriatur)* eclesiástica y sea castigado *(multabitur)* con la pérdida de la cuarta parte de todos sus bienes *(bonorum)*, que será asignada indudablemente *(non dubie)* de manera íntegra al fisco. En efecto, es cosa justa *(dignum)* que sean extirpados de la compañía *(societate)* de los fieles de Cristo y castigados con el perjuicio de sus bienes *(rerum damno multari)* aquellos que prefieren combatir detestablemente *(detestabiliter)* el amor de Cristo y el esplendor de la verdad haciéndose cómplices de sus enemigos, quedando inconmovible aquella sentencia contra las transgresiones de los reyes que, respecto de estos actos, sancionó en la ley anterior el rey Sisebuto de divina memoria.

XII,2,16 *Recc. Erv.]* XVI. FLAVIO CHINDASVINTO, REY

[RECESVINTO *según B]*[141]

De los cristianos judaizantes

Así como los cristianos han de llorar *(deflendum)* el crimen *(scelus)* de aquellos que cometen traición *(prevaricatores)* contra Cristo, así hay que decretar omnímodamente que no merece absolutamente el perdón *(veniam)* nadie que sea convicto de haber dejado un designio bueno por otro peor. Por eso, como un atrevimiento *(presumtio)* tan pasmoso y tan cruel ha de ser extirpado con un castigo *(supplicio)* aún más cruel, con la publicación de esta ley decretamos que cualquier cristiano, especialmente si es hijo de cristianos, de cualquiera de los dos sexos, que se descubra que ha practicado circuncisiones o cualesquiera otros ritos judaicos o, que Dios no lo quiera *(avertat)*, que se descubra que lo hace de ahora en adelante, sea muerto de la manera más deshonrosa *(morte turpissima)* por el consenso común y celo *(conspiratione et zelo)* de los cristianos, afligido con penas tanto más atroces como inauditas como es horrible y execrable [tanto en vida nuestra como en el futuro, porque es horrible y execrable *según B en lugar de* inauditas- execrable] el mal que consta que ha cometido de la manera más indigna. En cuanto a sus bienes *(bona)*, que se apodere el fisco indudablemente *(procul dubio)*, si la desviación *(error)* de esta conducta ensucia *(conmaculet)* también, a causa de su consentimiento, a los herederos o a los parientes de tales personas [que la desviación de esta conducta ensucie de manera semejante por contagio, si fueren cómplices, a los herederos y a los parientes de tales personas *según B en lugar de* si la desviación- personas].

[141] B coloca y numera esta ley detrás de la siguiente.

Recc. Erv.] XVII. **XII, 2, 17.**

Placitum Iudeorum in nomine principis factum.

Clementissimo hac serenissimo domino nostro Reccessvindo regi omnes nos ex Hebreis Toletane civitatis*, qui infra suscripturi vel signa facturi sumus. Bene quidem hac iuste dudum nos meminimus conpulsos fuisse, ut placitum in nomine dive memorie Chintilani regis pro conservanda fide catholica conscribere deberemus; sicut et fecimus. Sed quia et perfidia nostre obstinationis et vetustas parentalis erroris nos ita detinuit, ut nec veraciter Iesum Christum dominum crederemus nec catholicam fidem sinceriter teneremus, idcirco nunc libenter hac placite ispondimus glorie vestre, tam pro nobis quam pro uxoribus et filiis nostris, per hoc placitum nostrum, ut deinceps in nullis observationibus, in nullis usibus Iudaicis misceamur. Iudeis etiam non baptizatis nullo penitus execrando consorcio sociemur. Non more nostro propinquitate sanguinis usque ad sextum gradum incestiva coniunctione vel fornicatione iungamur. Non coniugia ex genere nostro aut nos aut filii nostri vel nostra posteritas nullatenus sortiamur, sed in utroque sexu deinceps christianis iugali copula conectamur. Non circumcisiones carnis operemur. Non Pasca et sabbata ceterosque dies festos iuxta ritum Iudaice observantie celebremus. Non escarum discretionem vel consuetudinem teneamus. Non ex omnibus, que Iudeorum usus et abominanda consuetudo vel conversatio agit, aliquatenus faciamus; sed sincera fide, grato animo, plena devotione in Christum filium Dei vivi, secundum quod evangelica et apostolica tradicio habet, credamus adque hunc confiteamur et veneremur. Omnes etiam usus sancte christiane religionis tam in festis diebus vel in coniugiis et escis quam in observationibus universis veraciter teneamus et sinceriter amplectamur, nullo reservato aput nos aut oppositionis obiectu aut fallacie argumento, per quod aut illa, que facere denegamus, iterum faciamus aut hec, que facere promittimus, minime vel non sinceriter conpleamus. De suillis vero carnibus id observare promittimus, ut si eas

*) *E* 2. *V* 1. 5. 6. 8. 17. *Pith. addunt:* adque Spanie glorie vestre.

XII, 2, 17. *Codd. R* 1. 2 (*usque* Pasca et sabbata *infra l.* 16). *E* 1. 2. *V* 1. 5. 6. (8. 15. 16. 17. 19). — *l.* 1. XVII] XVI *V* 1. 5. 6. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 3. hac serenissimo *des. R* 2. hac] *ita R* 1. *E* 2. *V* 6; ac *cett.* Reccesvindo *R* 1; Reccessvintho *R* 2; Reccesvinto *E* 1; Recessvinto *E* 2; Recesvinto *V* 15; Recessvindo *V* 1; Recesvindo *V* 6. 19. ex Hebreis] ex Ebrei *R* 2; ex Ebro *E* 2; Hebreo *E* 1; Hebrei *V* 15. 16. 17. 19. *Pith.* ‖ *l.* 4. Toletane] letane *E* 1. suscripturi] *ita R. E* 2; subscripturi *cett.* *l.* 5. quidem] quidam *E.* hac iuste dudum] *ita R* 1. *E* 2; ac inste *R* 2, *ubi* dudum — placitum *desunt;* ac iuste dudum *E* 1. *V* 1. 5. 8. 16. 17. *Pith.;* hac iuste (dudum *om.*) *V* 6; hactenus *Mad.* ‖ *l.* 6. Chintilane *R* 2; Chintilanis *V* 6; Chintillani *V* 1; Cintilani *V* 16; Cintiliani *V* 19; Cintillani *V* 5. conscribere deberemus] conscriberemus *R* 2. sicuti *R* 2. ‖ *l.* 7. Set *R* 2. *E* 2. et] hec *R* 1; *deest V* 1. obstinationis] *ita R. E* 1. *V* 1. 5. 6. 8. 15. 16. 19. *Pith.;* ordinationis *E* 2; observationis *Mad.* ‖ *l.* 8. Iesum Chr. dominum] in domini nostri Iesum Christum *R* 2; in I. Chr. *E* 2. *V* 1. 5. 6. *Pith.* ‖ *l.* 9. sincere *Pith.* hac] *ita R* 1. *E* 2; et *R* 2; ac *cett.* ispondimus] *ita R* 1; hispondimus *E* 2; spondimus *E* 1; spondemus *cett.;* spospondimus *V* 1; spopondimus *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 11. nullis incestiva usibus *E* 1; nullis incestivis usibus *Pith.* misceamus *E* 1. *Pith.* Iudeis — sociemur *des. R* 2. ‖ *l.* 12. non] nobis *E* 1. *Pith.* consociemur *E* 1. aut more *V* 1. propinquitate] *ita R. E* 1. *Pith.;* propinquitatem *V* 1; propinquitates *E* 2; propinquitati *Mad.* ‖ *l.* 13. incestiva pollutione in coniunctione *E* 1. *Pith.* *l.* 14. iungamus *R* 1. ‖ *l.* 15. sortiamur] sociamur *R* 2. iugali] coniugali *E* 2. copula] *ita R. E* 1. *Pith.;* copulatione *cett.* conectamur] *ita R* 1. *E* 1. *Pith.;* nectamur *cett.* ‖ *l.* 16. circumcisiones] circumcisione *R* 2; circumcisionem *E. Pith.* sabbata] *reliqua desunt R* 2. ‖ *l.* 17. discretione *R* 1. ‖ *l.* 21. hunc *deest V* 1. veneremus *R* 1. ‖ *l.* 22. coniugiis] conviviis *R* 1. ‖ *l.* 23. sinceriter] *ita R* 1. *E. V* 1. 5. 6. 8. 15. 16. *Pith.;* simpliciter *Mad.* reservato] *ita R* 1. *E. V* 5. 6. 8. 15. *Pith.;* reserva *V* 1; observato *Mad.* ‖ *l.* 24. argumentnm *V* 1. illa] alia *R* 1. ‖ *l.* 25. aut] *ita R* 1. *E* 1. *V* 1; vel *cett.* ‖ *l.* 26. suillis] suinis *V* 5. ‖ *l.* 27. adque] *ita E* 2; atque *cett.* Spanie] *ita E* 2. *V* 6; Ispanie *V* 5; Hispanie *V* 1. 8. 17. *Pith.*

XII,2,17 ***Recc. Erv.]*** XVII

[B coloca y numera esta ley antes de la anterior]

Del compromiso (placitum) *de los judíos hecho en nombre del príncipe*

Todos nosotros, los que suscribiremos *(suscripturi)* este documento o pondremos nuestra signatura *(signa facturi)*, de la comunidad de hebreos de la ciudad de Toledo [y de Hispania a gloria vuestra *add. B]*, al clementísimo y serenísimo señor Recesvinto, rey nuestro. No olvidamos que hace tiempo fuimos obligados de manera justa y adecuada a escribir en nombre del rey Quintiliano un compromiso *(placitum)* de conservar la fe católica; como así lo hicimos. Pero, como la perfidia de nuestra obstinación y la antigüedad del error de nuestros padres *(vetustas parentalis erroris)* nos sujetó de tal manera que ni creíamos auténticamente en el Señor Jesucristo ni manteníamos sinceramente la fe católica, por eso ahora, mediante este compromiso *(placitum)* nuestro, tanto para nosotros mismos como para nuestras esposas y para nuestros hijos *(pro uxoribus et filiis)*, voluntariamente y de buen grado prometemos *(libenter ac placite ispondimus)* a vuestra gloria que de ahora en adelante no tomaremos parte en ninguna clase de observancias *(observationibus)* ni prácticas *(usibus)* judías. Que tampoco nos asociaremos con los judíos no bautizados en ninguna clase de consorcio execrable. Que no nos uniremos ni por matrimonio incestuoso *(incestiva coniunctione)* ni por actos de fornicación *(fornicatione)* con consanguíneos próximos, como es costumbre nuestra *(more nostro)*, hasta el sexto grado. Que ni nosotros ni nuestros hijos ni nuestros descendientes no escogeremos mujer *(coniugia sortiamur)* dentro de nuestra raza *(ex genere nostro)*, sino que, de ahora en adelante, nos uniremos tanto los de un sexo como los del otro en lazo matrimonial *(iugali copula)* con cristianos. Que no practicaremos la circuncisión de la carne. Que no celebraremos la Pascua, el sábado y los demás días de fiesta según el rito *(iuxta ritum)* de la observancia judía. Que no observaremos la costumbre de la discriminación de alimentos *(discretionem escarum)*. Que no haremos nada de lo que practica el uso, la abominable costumbre y la conducta de los judíos, sino que con fe sincera, con alegría de espíritu y con plena devoción, creeremos en Cristo, hijo de Dios vivo, y lo confesaremos y veneraremos de acuerdo con los evangelios y la tradición apostólica. Que mantendremos verazmente y abrazaremos sinceramente todos los usos de la santa religión cristiana, en la celebración de las fiestas, en los casamientos *(coniugiis)*, en los alimentos y en todas las observancias, sin reservarnos ninguna objeción que podamos oponer ni ninguna argucia de engaño *(fallacie argumento)* por las que volvamos a hacer aquello a lo que ahora renunciamos, o bien no cumplimos sinceramente aquello que prometemos. En cuanto a la carne de cerdo *(suillis carnibus)*, prometemos que, si no podemos comerla de ninguna manera por falta de costumbre, →

XII, 2, 17. ***Recc. Erv.***] pro consuetudine minime percipere potuerimus, ea tamen, que cum ipsis decocta sunt, absque fastidio et orrore sumamus. Quod si in omnibus, que supra taxata sunt, in quocumque vel minimo transgressores inventi fuerimus, aut contraria christiane fidei agere presumserimus, aut que congrua catholice religioni promisimus verbis aut factis inplere distulerimus, iuramus per eundem Patrem et Filium et Spiritum sanctum, qui est unus in trinitate Deus: quia qui ex nobis horum omnium vel unius transgressor inventus fuerit, aut a nobis ignibus vel lapidibus perimatur, aut, si hunc ad vitam glorie vestre reservaverit pietas, mox amissa libertate tam eum quam omnem rei ipsius facultatem cui elegeritis perenniter deservienda donetis, vel quidquid ex eo aut rebus eius facere iusseritis, non solum ex regni vestri potentiam, sed etiam ex huius placiti nostri sponsione potestatem liberam habeatis.

Facto placito sub die duodecimo kalendas Martias, anno feliciter sexto regni glorie vestre [1], in Dei nomine Toleto.

EXPLICIT.

Reliqua omnia formae Reccesscindianae desunt.]

XII, 2, 18. ***Nov.***]

FLAVIUS GLORIOSUS EGIGA REX.

De perfidia Iudeorum.

Dum sacris edoceamur edictis, ut sive [2] per occasionem seu per caritatem, tantum ut Christus Dei filius nuncietur, oportunum satis est et ad fidem christianam conveniens, ut, sicut fideles trahimus libertatis ad gratiam, ita infideles provocemus ad vitam, quod et fides Christi in nobis aucta finibus crescat, et Iudeorum prevaricatrix actio evulsa funditus subruat. Proinde devociose mentis decreto censemus, ut quicumque deinceps ex perfida Hebreorum plebe, vir seu femina, ad catholice fidei rectitudinem per veram conversationem sive professionem redierit omnemque suorum rituum errorem vel ceremonias abnuens christianorum more tramitem vite sue duxerit, ab omni liber maneat onere functionis, quam pridem, Iudaismo consistens, publicis utilitatibus usus fuerat persolvisse; ita videlicet, ut illis exsolutionibus eius functio crescat, quos adhuc detestande incredulitatis fuscat nequitia et parentalis error manifestus retentat. Iniustum namque est illos censionis

XII, 2, 17. *l.* 1. que cum] quarnm *R* 1. ‖ *l.* 2. fastidium *R* 1. orrore] *ita R* 1; errore *E* 2. *V* 1; horrore *cett.* sumamus] et comedamus *add. V* 1. *Pith. Mad.* in his omnibus *E.* ‖ *l.* 3. miuime *V* 1. transgressi *R* 1. aut] et *V* 1. 6; et aut *Pith.* contraria — fidei] contra christianam fidem *V* 1. 5. 6. ‖ *l.* 4. que — promisimus] congrue observari catholice fidei religionis que promisimus *V* 1. ‖ *l.* 6. unus in trin. Deus] unus in trinitate et verus Deus *V* 1. 6. 8. *Pith.*; in trin. unus et verus Deus *V* 5. quia qui] qui *R* 1; quia *E* 2. *V* 1; quia si *E* 1. horum] oium *R* 1; *deest V* 1. 5. 6. *Lind.* omnium] omnibus *V* 5. *Lind.* ‖ *l.* 7. fuerit *deest R* 1. nobis] aut a filiis nostris *add. Mad.* *l.* 8. hunc] eum *V* 1. ‖ *l.* 9. elegeritis] volueritis *E* 1. deservienda] *ita R* 1. *E* 1; serviendum *V* 1. 5; possidendam *V* 16; deserviendnm *cett.* ‖ *l.* 10. aut ex rebus] aut rebus *R* 1. facere] fieri *Pith.* iusseritis] *ita R* 1. *E. V* 1. 5. 16. *Pith.*; volueritis *Mad.* potentiam *R* 1. ‖ *l.* 11. nostri *deest E* 2. *Mad.* *l.* 12. Facto placito] *ita R* 1. *V* 19; Factum placitum *cett.* duodecimo] *ita R* 1. *E*; XII *V* 1. 6. *Pith. Mad.* kalendarum Martiarum *V* 1. *Mad.* ‖ *l.* 14. EXPLICIT *praebet solus R* 1.

XII, 2, 18. *Codd. V* 9. 16. (17). 20. (*V* 16 *et* 20: *Mad.*). — *l.* 16. FL. GL.] FLS GLS *V* 17; *des. cett.*; EGICA *Mad.* ‖ *l.* 18. Dum] *ita V* 9; Quum *Mad.* ‖ *l.* 19. ut] *deest Mad.* ‖ *l.* 21. provocamus *V* 9. et quod *Mad.* ‖ *l.* 23. devociose] *ita V* 9; devotione *Mad.* ‖ *l.* 25. prof.] per confessionem *V* 16. omnemque] idemque *V* 20. suum ritum *V* 16. ‖ *l.* 30. retemptat *V* 9.

1) *D.* 1. *m. Martii a. p. Chr.* 654. 2) *Cf. Philipp.* 1, 18.

asimismo, tomaremos [y comeremos *add. B]* sin asco ni horror *(absque fastidio et orrore)* aquellos alimentos que juntamente hubieren sido cocinados. Y si se hallare que hemos faltado mínimamente en algo contra las cosas que antes hemos especificado, o que hemos intentado hacer cosas contrarias a la fe cristiana, o que fuésemos negligentes en cumplir de palabra o de hecho aquello que hemos prometido y es [observar *según B en lugar de* es] conforme a la religión católica, juramos *(iuramus)* por el mismo Padre, por el Hijo y por el Espíritu Santo, que es un solo Dios [verdadero *add. B]* en Trinidad: que cualquiera de nosotros que sea hallado como transgresor de todas estas cosas o de una sola de ellas, recibirá de nosotros [o de nuestros hijos *add. B]* la muerte en la hoguera o lapidado *(ignibus vel lapidibus)*, o que, si la piedad de vuestra gloria quisiere conservarle la vida, perdida inmediatamente la libertad, podáis darlo, tanto a él como a sus bienes *(facultatem)*, a aquel que escojáis para que le sirva para siempre, y aquello que mandareis hacer de él y de sus bienes *(rebus)*, tengáis plena potestad para hacerlo, no sólo por el poder de vuestro reino, sino también por la promesa de este compromiso nuestro *(placiti nostri sponsione)*.

Este compromiso ha sido hecho el día doce de las calendas de marzo, en el año sexto del feliz reinado de nuestra gloria, en nombre de Dios, en Toledo.

FINAL *(explicit)*

[Falta todo el resto en la versión de Recesvinto]

XII,2,18 *Nueva]* FLAVIO ÉGICA, REY GLORIOSO

[Esta ley *en B* está colocada detrás de la XII,3,15]

De la perfidia de los judíos

Mientras los preceptos sagrados nos enseñan que, tanto si es para otros fines como si es por caridad [mantener la verdad *según B en lugar de* por caridad], la única cosa que importa es que Cristo sea anunciado como hijo de Dios, es muy oportuno y conveniente a la fe cristiana que, así como atraemos a los fieles a la gracia de la libertad, así también llamamos a los infieles a la vida, de manera que la fe de Cristo crezca entre nosotros y extienda sus fronteras, y la conducta prevaricadora *(actio prevaricatrix)* de los judíos se derrumbe desde los cimientos *(funditus)* destruida. Por eso, con el espíritu devoto de este decreto ordenamos que, cualquiera del pérfido pueblo de los hebreos *(ex perfida Hebreorum plebe)*, hombre o mujer *(vir seu femina)*, que desde ahora venga a la rectitud de la fe católica por una conversión o una profesión auténticas, y renunciando *(abnuens)* a todos los errores y a las ceremonias de sus ritos llevare el decurso de su vida [su vida sinceramente *según B en lugar de* el decurso de su vida] según las costumbres de los cristianos, quede libre de todas las cargas tributarias *(onere functionis)* que antes, mientras permanecía en el judaísmo, estaba acostumbrado a pagar por los gastos públicos *(publicis utilitatibus)*; de tal manera que su tributo *(functio)* surja de los pagos de aquellos que queden aún ofuscados por la maldad de su detestable incredulidad y retenidos por el error manifiesto de sus padres. En efecto, es injusto que sean gravados con una carga →

Nov.] onere pregravari vel Iudaicis amplius indictionibus implicari, qui iugum Christi dulce eiusque onus leve per dignam conversationem noscuntur excipere. Quibus etiam veram fidem perfecte credentibus erit omnimode licitum mercandi usu properare ad cataplum et cum christianis agere christiano more commercium; ita ut, si quilibet christianus de illorum conversatione incognitus quodcumque de ipsis emere voluerit, non aliter ei licebit, nisi prius ex toto christianum se esse dixerit eique coram testibus orationem dominicam vel simbolum recitaverit apostolorum et christianorum cibos, ut veri christicole, sumpserit vel libenter acceperit. Quod si quispiam de eisdem sancte fidei conversis prevaricator exstiterit, cum omnibus rebus suis est fisco perpetim addicendus. De ceteris vero Iudeis, qui, in perfidia cordis sui perseverantes, ad catholicam fidem converti neglexerint, hanc legis sententiam decrevimus promulgari: scilicet ut nec ad cataplum pro transmarinis commerciis faciendis ulterius audeant properare nec cum christianis quodcumque negotium palam vel occulte peragere; sed tantum inter se ipsi habeant licentiam propria commercia diffinire ac more solito sui census impensionem vel eorum, qui conversi fuerint, exsolutionem de rebus propriis debeant fisco persolvere; et tam mancipia quam edificia, terras, vineas atque etiam oliveta vel alias quascumque res immobiles, quas a christianis venditionis causa vel quibuslibet aliis modis accepisse noscuntur, quamvis iam multa annorum curricula effluxissent, reddito tamen illis propter ea de publico pretio, totum fisci erit viribus sociandum, ut, cui hoc regia potestas donare elegerit, libero perfruatur arbitrio. Nam et quicumque de eisdem Iudeis in infidelitate perdurantibus ad cataplum ire presumpserit, aut cum quolibet christiano aliquod commercium egerit, cum omni ambitione rerum suarum obiurgatus perpetim fisco erit serviturus. Omnes vero christianos admonemus et sub divini nominis adiuratione testamur per eum, cuius redempti sanguine sumus, ut amodo nullus cum eisdem Iudeis in perfidie duritia permanentibus quodcumque commercium agere presumat. Quod si quilibet fidelium talia egerit, si maior potentiorque persona fuerit, tres auri libras fisco persolvat. Si quis quoque amplius ab illis acceperit, quam quod duas rei ipsius quantitates valere constiterit, quidquid supra emerit, triplum de sua facultate una cum pretio, quod dederit, fisci viribus profuturum amittat. De inferioribus vero personis si quis talia egerit, C verberibus vapulabit, et iuxta quod sue habitionis facultas exstiterit, ita et principis electione specialis damni iacturam excipiat. XII, 2, 18.

Erv.] III. TITULUS[1]: DE NOVELLIS LEGIBUS IUDEORUM, QUO ET VETERA CONFIRMANTUR, ET NOVA ADIECTA SUNT.

I. De commemoratione priscarum legum, que in Iudeorum transgressionibus promulgate sunt, atque de novella confirmatione earum.

XII, 2, 18. *l.* 5. christianus] christianorum *Mad.* ‖ *l.* 8. apost. *deest* *V* 9. ‖ *l.* 11. cetero vero Iudaei *Mad.* ‖ *l.* 16. definire *Mad.* ‖ *l.* 21. publico] *ita* *V* 9; *deest* *Mad.* ‖ *l.* 25. egerit] elegerit *V* 20. ambitione] *ita* *V* 9; habitione *Mad.* ‖ *l.* 27. numinis *V* 20. ‖ *l.* 30. persona *deest* *V* 9. ‖ *l.* 32. supra] superius *Mad.* ‖ *l.* 35. habitionis] *ita codd.*; ambitionis *fortasse emendandum*; *cf.* *l.* 25.

TIT. III. *Lemma.* *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. 6. 8. — *l.* 37. III] IIII *E* 1.

Index capitulorum. *Codd.* *E* 1. *V* (5). 8. — *l.* 40. de novella] de *deest* *E* 1.

1) *Leges huius tituli ab Ervigio rege haud ita multum post regnum d.* 15. *m. Octobris a.* 680 *susceptum praeparatae et conceptae esse videntur. Rex enim d.* 9. *m. Ianuarii a.* 681

tributaria *(censionis onere)* y continúen viéndose afectados por las tasas extraordinarias de los judíos aquellos que, mediante una conversión digna, han tomado el yugo suave de Cristo y su carga ligera. [Así como hasta en este momento no se consintió el comercio de judíos con cristianos, ahora *add. B]*. A aquellos que creen completamente en la verdadera fe, les será lícito también tener acceso de manera omnímoda a las actividades del puerto *(ad cataplum)* para mercadear, y practicar el comercio *(mercandi usu)* con los cristianos según la costumbre cristiana; de tal manera que, si algún cristiano que no sea conocedor de su conversión quisiere comprarles algo, no le sea lícito hacerlo, si antes no le aseguraren que es completamente cristiano, y no le recitaren ante testigos la oración del Señor *(orationem dominicam)* y el símbolo de los apóstoles, y que no tomaren ni recibieren de buen grado los alimentos de los cristianos, como auténticos seguidores de Cristo *(christicole)* [y si algún cristiano, conozca o no su forma de vida, toma gratuitamente y recibe de gusto algo de ellos, este acto será a todos los respetos bien acogido *según B en lugar de* tal manera- de Cristo]. Y si alguno de éstos que se han convertido [apostatando de *según B en lugar de* se han convertido a] a la santa fe cometiere prevaricación *(prevaricator)*, ha de ser adjudicado al fisco para siempre *(perpetim)* juntamente con todos sus bienes *(rebus)*. En cuanto al resto de judíos que, perseverando en la perfidia de su corazón, no quisieren convertirse a la religión católica, decretamos que siga promulgada esta norma de ley: a saber, que no osen aproximarse más a las actividades del puerto *(ad cataplum)* [ni *add. B]* a mercadear productos de ultramar *(transmarinis comerciis faciendis)* ni hacer ningún negocio *(negotium)* con cristianos, ni abierta ni ocultamente *(palam vel oculte)*, sino que únicamente puedan concluir operaciones comerciales *(propia commercia)* [y fijar como es costumbre su tributo *add. B]* entre ellos y tengan que [se apresuren a *según B en lugar de* tengan que] satisfacer al fisco con sus propios bienes el pago de su propio tributo *(census impensionem)*, según costumbre, y el de aquellos que se hubieren convertido; y todo aquello que hubieren recibido de los cristianos por venta o por cualquier otra manera, ya sean siervos *(mancipia)*, edificios, tierras, viñas, olivares *(vineas atque oliveta)* o cualquier clase de bienes muebles, aunque hubiere pasado un largo período de años *(annorum curricula)*, una vez hubieren recibido una compensación [previamente calculada *add. B]* según una tasación pública *(de publico pretio)*, todo ha de ser asignado al patrimonio del fisco, de manera que, aquél a quien la potestad real decidiere dárselo, lo disfrute con libre disposición. Y cualquiera de estos judíos que perseveraren en la infidelidad *(perdurantibus)* que pretendiere acceder al puerto *(ad cataplum)* o que practicare algún tipo de comercio con algún cristiano, tendrá que ser entregado, castigado con la confiscación de todos sus bienes *(ambitione rerum)*, como siervo *(serviturus)* al fisco para siempre *(perpetim)*. Asimismo, advertimos a todos los cristianos y les conminamos bajo la invocación *(adiuratione)* del nombre divino por aquel que nos redimió por su propia sangre [preciosa *add. B]* que, desde ahora ninguno de ellos pretenda practicar ninguna clase de comercio *(commercium)* con aquellos judíos que queden en el endurecimiento de la perfidia *(in perfidie duritia)*. Y si alguno de los fieles hiciere tales cosas, si fuere persona de posición y poderosa *(maior et potior)*, que pague tres libras de oro al fisco. Y también, si alguien recibiere de ellos algo que valga más de dos libras del mismo elemento *(rei)*, de todo lo que hubiere comprado de más, que haga una compensación por triplicado *(triplum)*, pagándola de sus propios bienes *(de sua facultate)*, para que, juntamente con el precio que pagó, vaya a parar al patrimonio del fisco. En cuanto a las personas de posición inferior *(inferioribus)*, si alguien cometiere tales cosas, que sea flagelado con doscientos azotes y, según los bienes *(habitationis facultas)* que conste que tenga, reciba la multa de un castigo específico *(specialis damni)* según la decisión del príncipe.

Erv.] III. TÍTULO. DE LAS LEYES RECIENTES *(novellis)* SOBRE LOS JUDÍOS, CON LO QUE SE CONFIRMAN LAS VIEJAS Y SE AÑADEN UNAS NUEVAS

I. De la rememoración de las antiguas leyes *(priscarum legum)* que fueron promulgadas contra las transgresiones de los judíos, y de su confirmación reciente *(novella)*

Erv.] II. De blasphematoribus sancte Trinitatis.

III. Ne Iudei aut se aut suos filios aut famulos a baptismi gratia subtrahant.

IIII. Ne Iudei more suo celebrent Pasca vel carnis circumcisiones exerceant ac ne christianum quemcumque a fide Christi dimoveant.

V. Ne Iudei sabbata ceterasque festivitates ritus sui celebrare presumant.

VI. Ut omnis Iudeus diebus dominicis et in prenotatis festivitatibus ab opere cesset.

VII. Ne Iudei more suo diiudicent escas.

VIII. Ne Iudei ex propinquitate sui sanguinis conubia ducant, et ut sine benedictione sacerdotis nubere non audeant.

VIIII. Ne Iudei religioni nostre insultantes sectam suam defendere audeant, ac ne a fide nostra refugientes alibi se transducant, et ne quislibet refugientes eos suscipiat.

X. Ne christianus a Iudeo quodcumque muneris contra Christi fidem accipiat.

XI. Ne Iudei libros illos legere audeant, quos christiana fides repudiat.

XII. Ne Iudeis mancipia deserviant vel adhereant christiana.

XIII. Si se Iudeus christianum esse testetur et ob hoc non velit a se reicere mancipium christianum.

XIIII. Professio Iudeorum, quomodo unusquisque eorum ad fidem veniens indiculum professionis sue scribere debeat.

XV. Conditiones sacramentorum, ad quas iurare debeant hii, qui ex Iudeis ad fidem venientes professiones suas dederint.

XVI. De christianis mancipiis Iudeorum, que se non prodiderint christiana, sive de publicatoribus eorum.

XVII. Ne Iudei a quolibet potestate accepta extra regiam ordinationem christianum quemque imperare, plectere vel distringere audeant.

l. 2. a] de *E* 1. ‖ *l.* 3. Pasca] *ita aeque ac supra scripsi, quamquam E* 1. *V* 1 *et plerique alii codices* Pascha *praebent. Similiter infra.* circumcisionem *V.* ‖ *l.* 4. dimoveant] dimoneant *V* 5; demoveant *V* 8; commoveant *Mad.* ‖ *l.* 5. ritus sui] *ita E* 1. *V* 8; suo ritu *Mad.* ‖ *l.* 6. diebus *deest E* 1. *l.* 7. cessent *V* 8. ‖ *l.* 9. sui *deest Mad.* ut *deest V* 8. *Mad.* ‖ *l.* 11. audeant — refugientes] conantes *Mad.* ‖ *l.* 12. a *deest E* 1. nostra refugientes] rea fugientes *E* 1. et ne] et *deest E* 1. *Mad.* ‖ *l.* 13. eos *deest Mad.* ‖ *l.* 14. muneris] munus *Mad.* contra Christi fidem] sibi patrocinari *V* 8. ‖ *l.* 20. conscribere *V* 5. 8. ‖ *l.* 21. sacramentorum] *ita V* 8; Iudeorum *cett.* Iudeis] *ita V* 8; eis *cett.* ‖ *l.* 36. XVI. De christ. — eorum *des. V* 8. ‖ *l.* 26. quemque] *ita E* 1. *V* 8; quemquam *Mad.*

tomum suum proposuit concilio XII. Toletano, in quo legimus: Iudaeorum pestem, quae in novam semper recrudescit insaniam, radicitus extirpate. Leges quoque, quae in eorundem Iudaeorum perfidiam a nostra gloria noviter promulgatae sunt, omni examinationis probitate percurrite et tam eisdem legibus tenorem inconvulsum adicite, quam pro eorundem perfidorum excessibus complexas in unum sententias promulgate. *Concilium autem propositas sibi leges comprobavit et seriem rubricarum earum subsequentem in can. 9. recepit. Quae leges novae tertio die post concilium consummatum, sc. d. 27. m. Februarii, Iudaeis civitatis Toletanae, ut refert clausula titulo subiecta, pronuntiatae sunt, vigorem habiturae, ut effici videtur ex c. 12, inde a die kal. Febr. Postea receptae sunt in legum codice reviso, quem Ervigius sub fine anni primi regni sui edidit. Auctor huius tituli, haud dubie clericus, praeter leges antiquiores mundanas de Iudaeis editas etiam canones 59—64 concilii Toletani IV. ante oculos habuit.*

II. De los que blasfeman contra la santa Trinidad

III. Que los judíos no se aparten de la gracia del bautismo ni aparten a sus hijos ni a sus servidores *(famulos)*

IIII. Que los judíos no celebren la Pascua según su costumbre, que no practiquen la circuncisión de la carne y que no aparten *(dimoveant)* a ningún cristiano de la fe

V. Que los judíos no pretendan celebrar el sábado *(sabbata)* ni el resto de las fiestas de su ritual *(ritus sui)*

VI. Que todos los judíos se abstengan de trabajar los domingos *(diebus dominicis)* y las fiestas señaladas

VII. Que los judíos no hagan discriminación *(diiudicent)* de alimentos *(escas)* según su costumbre

VIII. Que los judíos no se casen *(connubia ducant)* con consanguíneos próximos y no osen celebrar las bodas *(nubere)* sin la bendición del sacerdote

VIIII. Que los judíos no se atrevan a defender su secta insultando nuestra religión, que no abandonen nuestra fe refugiándose en otros lugares, y que nadie les acoja, cuando huyan *(refugientes)*

X. Que un cristiano no reciba ninguna recompensa *(muneris)* de un judío en detrimento de la fe de Cristo [a cambio de protección *según B en lugar de* en detrimento de la fe de Cristo]

XI. Que los judíos no se atrevan a leer aquellos libros que la fe cristiana rehúsa

XII. Que los siervos *(mancipia)* cristianos no sirvan a los judíos ni dependan de ellos

XIII. Si un judío profesa que es cristiano y por este motivo no quiere alejar de sí a unos siervos cristianos *(mancipia)*

XIIII. De la profesión de los judíos; de qué manera cada uno de ellos que se convierta a la fe ha de escribir una declaración *(indiculum)* de su profesión

XV. Fórmulas de juramento sacramental *(conditiones sacramentorum)* según las cuales han de jurar aquellos que, abandonando el judaísmo y convirtiéndose a la fe, hacen su profesión *(suas professiones)* [se convierten a la fe y qué profesiones han de dar *según B en lugar de* y convirtiéndose-profesión]

[XVI. De aquellos cristianos siervos *(mancipiis)* de judíos que no se han manifestado como cristianos, y de sus delatores] *(publicatoribus)*

XVII. Que los judíos que hayan recibido, fuera de una disposición real, un poder de alguien no se atrevan a dar órdenes a un cristiano, ni castigarlo *(plectere)* ni imponerle obligaciones *(distringere)*

Erv.] XVIII. Ut Iudeorum servi necdum adhuc conversi, si ad Christi gratiam convolaverint, libertate donentur.

XVIIII. Ne Iudei administratorio usu sub ordine vilicorum atque actorum christianam familiam regere audeant; et de damnis eorum, qui his talia ordinanda iniunxerint.

XX. Ut Iudeus ex aliis provinciis vel territoriis ad regni nostri dicionem pertinentibus veniens episcopo loci vel sacerdoti se presentare non differat; vel quid huic in toto observare conveniat.

XXI. Qualiter concursus Iudeorum diebus institutis ad episcopum fieri debeat.

XXII. Ut quicumque Iudeum secum obsequentem habuerit, expetente sacerdote eum apud se retinere non audeat.

XXIII. Ut cura omnis distringendi Iudeos solis sacerdotibus debeatur.

XXIIII. De damnis sacerdotum vel iudicum, qui in Iudeos legum instituta adimplere distulerint.

XXV. Ne iudices quicquam de perfidorum excessibus extra sacerdotum conibentiam iudicare presumant.

XXVI. Ut episcopi tunc inmunes habeantur a damnis, cum eorum presbiteri ea, que ipsi non correxerunt, ad eos non remiserint corrigenda.

XXVII. De reservata principibus miserendi potestate in his, qui conversi ad fidem Christi veraciter fuerint.

XXVIII. Ut episcopi omnes Iudeis ad se pertinentibus libellum hunc de suis editum erroribus tradant, et ut professiones eorum vel conditiones in scriniis ecclesie condant.

Erv.] I. IN NOMINE DOMINI. **XII, 3, 1.**

FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

De commemoratione priscarum legum, que in Iudeorum transgressionibus promulgate sunt, atque de novella confirmatione earum.

Perfida Iudaici erroris sepe calliditas eo vehementius durescit in crimine, quod institutis contra se legibus nititur frequentius contraire. Et ideo, licet posituri tot tantisque eorum erroribus novitatis ordine leges, libet tamen illas primum a dominis et precessoribus nostris promulgatas in eorum transgressione constitutiones[1] intendere et ordinatim precedentium edicta retexere, ut ex hoc conlata cum veteribus nova et

l. 1. si *deest* *E* 1. *V* 8. || *l.* 3. vilicorum] *ita* *E* 1; villicorum *cett.* christianam familiam] christiana mancipia *V* 8. || *l.* 8. observari *V* 8. || *l.* 9. in diebus *Mad.* || *l.* 13. Iudeis instituta legum *E* 1. *l.* 15. quicquam] *ita* *E* 1. *V* 8; quicumque *Mad.* conibentia *V* 8. || *l.* 17. episcopi] omnes *add.* *V* 8. *Pith.* tunc *deest* *Mad.* cum eorum] eorum quum *Mad.* presbiteri] pbros *E* 1; pbris *V* 8. || *l.* 19. servata *V* 8. *Mad.* ad f. Chr. conversi *Mad.* || *l.* 21. omnibus *Mad.* || *l.* 22. ut] cui *E* 1. || *l.* 23. condant] recondant *Mad.*; condantur *Pith.*

XII, 3, 1. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. (9. 10. 16. 20). — *l.* 24. IN N. DOM. *des.* *V* 1. 5. *l.* 25. FL. — REX *des.* *V* 5. GLOR. *deest* *V* 1. || *l.* 28. Perfidiam *V* 8; Perfidia *V* 10. sepe] atque *V* 10. quod] *ita* *E* 1. *V* 6. 8; quo *cett.* || *l.* 29. licet *deest* *Pith.* posituris pro tot *V* 8; posituri simus tot *Mad.*; posituri simus pro tot *V* 10. || *l.* 31. praedecessoribus *Mad.* promulgatas] dictas promulgare et *Mad.* transgressionibus *V* 8; transgressionem *Mad.* intendere et] intenderet *E* 1; et *deest* *Mad.* || *l.* 32. et ordinatim] et ordinatum *V* 8; ordinatimque nos *Mad.* edicta] edictum *V* 8; oportet *add.* *Mad.* et vetera *des.* *Mad.*

1) *Tit.* 2. *huius libri.*

XVIII. Que los siervos *(servi)* de un judío que aún no se hayan convertido, si accedieren a la gracia de Cristo, obtengan la libertad

XVIIII. Que los judíos no se atrevan a gobernar a siervos cristianos con carácter de gestión *(usu administratorio)* ejerciendo la función de administradores *(sub ordine vilicorum)* y de representantes *(actorum)*; y de los castigos *(damnis)* de aquellos que les den el encargo de administrarlos

XX. Que un judío, que venga de otras provincias o territorios pertenecientes a la jurisdicción *(dicionem)* de nuestro reino, no difiera en presentarse al obispo o sacerdote del lugar; y que se avenga *(conveniat)* a obedecerlo en todo

XXI. De qué manera los judíos *(concursus Iudeorum)* han de presentarse al obispo en los días señalados

XXII. Que cualquiera que tuviere con él a un servidor judío *(iudeum obsequentem)*, si el obispo lo reclama *(expedente sacerdote)*, no se atreva a retenerlo en su casa *(apud se)*

XXIII. Que todo el cuidado de corregir *(cura distringendi)* a los judíos sea reservado únicamente a los sacerdotes

XXIIII. De las penas *(damnis)* de los sacerdotes y de los jueces que difirieren cumplir los preceptos (instituta) de las leyes contra los judíos

XXV. Que los jueces no intenten juzgar algo de las trasgresiones de los pérfidos *(de perfidorum excessibus)* sin el consentimiento de los sacerdotes *(extra sacerdotum conibentiam)*

XXVI. Que [todos *add. B]* los obispos sean considerados exentos de penas *(inmunes a damnis)*, cuando sus presbíteros *(presbiteri)* no les remitieren [aunque sólo sea *add. B]* para ser corregidas aquellas cosas que ellos mismos no corrigieron

XXVII. De la potestad que está reservada a los príncipes para apiadarse *(miserendi)* de aquellos que se convirtieren de manera veraz a la fe de Cristo

XXVIII. Que todos los obispos entreguen a los judíos que estén bajo su jurisdicción este opúsculo *(libellum)* que publicamos sobre sus errores y que depositen sus profesiones y juramentos *(professiones vel conditiones)* en los archivos de la iglesia *(in scriniis ecclesie)*

XII,3,1 *Erv.]* I. EN NOMBRE DEL SEÑOR. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

De la rememoración de las antiguas leyes que fueron promulgadas contra las transgresiones de los judíos, y de su confirmación reciente

A menudo la pérfida astucia *(calliditas)* del error de los judíos se endurece *(durescit)* en el crimen *(in crimine)* con tanta más vehemencia cuanto más frecuentemente se empeña *(nititur)* en contravenir las leyes que contra ellos se han establecido. Y por eso, aunque hemos de dar leyes nuevas contra sus errores tan numerosos y tan grandes, me complace, asimismo, prestar atención primero a aquellas disposiciones que fueron promulgadas contra sus transgresiones por los señores predecesores nuestros y repasar ordenadamente los edictos de los que nos precedieron, porque así, comparando las leyes nuevas con las viejas, no sólo las viejas sean confirmadas como corresponde en todo aquello que fue publicado convenientemente →

XII, 3, 1. *Erv.*] vetera in his, que decenter sunt edita, confirmentur, ut condecet, et nova sic ordinentur, ne preterita citra rationem videantur confundere, quo uniformis membri conpago, ex utrisque legibus ordinata, clara hic iustitie manifestatione eluceat. Sicque quid in preteritis legibus confirmatione sit dignum, quidve novitatis edicto inconvulsibile censeatur, eo luce clarius pateat, quo conplexa hic ex utrisque veritas extiterit declarata. Et ideo in eisdem precedentium legum statutis reperimus legem [1], que de omnium heresum erroribus abdicandis promulgata consistit; in qua lege id adiciendum emendandumque evidens ratio persuasit, ut, si cuiuslibet heresis permotus quisque insania contempserit ipsius legis in aliquo instituta, cuiuscumque sit generis ordinisve persona, si publica perversum dogma defensione vindicare voluerit, sub arduo èrit penitentie exilio religandus, eius quoque bona in principis potestate consistant; qualiter, si ipse perversi erroris sectator corrigi usquequaque destiterit, et ille ab exilii nullo modo revocetur erumna, et res eius, cui eas princeps conferre voluerit, inconvulse deserviant. Ceterum si quis, ignorantie precipitio deditus, cuiuslibet erroris sectam aut corde tenuerit aut verbis vindicare voluerit vel factis quibuslibet ostenderit, ad episcopum loci vel quemlibet sacerdotem se instruendum remittat, qualiter ab eo una cum consensu metropolitani formulam recte institutionis accipiat. Iam vero, si ab his hereticus quisquis ille commonitus vel instructus se distulerit corrigi, superioris sententie iacturam ordine superius adnotato sustineat; id est, que in illis est lata, qui publica defensione adversam nostre fidei vindicaverint sectam [2]. Denique ab hinc speciales relature sunt leges, que in Iudeorum sunt transgressionibus posite, id est de [3] datis et confirmatis legibus supra Iudeorum nequitiam promulgatis, sive de [4] cunctis Iudeorum erroribus generaliter extirpandis, et ne [5] Iudei more suo celebrent Pasea, neque [6] ut more suo fedus nuptiale copulare presumant, et ut [7] carnis circumcisiones non faciant, neque [8] more suo iudicent escas, ac ne [9] questione christianos inscribant, neque [10] contra christianos testificentur, et ne [11] Iudeus christianum mancipium circumcidat; de [12] mancipiis quoque christianis, que a Iudeis vendita aut

XII, 3, 1. *l.* 1. decenter] dicentes *E* 1; dicente *V* 6; recenter *Pith.* et nova] similiter et nova *Mad.* || *l.* 2. sic] hic *V* 10. ne] nec *E* 1. ratione *V* 1. 6. 8. evideantur *E* 1. quo] *ita E* 1. *V* 5; quod *V* 1. 6. 8; et *Mad.* || *l.* 3. ex utrisque] utraque *Mad.* Sicque] Si *V* 6. 9. 20. *Pith.* || *l.* 4. quid] quod *V* 1. 6. 8. 9. 20. *Pith.* edictu *E* 1. *Pith.* || *l.* 7. abdicandis] abdicatis *Mad.* consistit] *ita E* 1. *V* 1. 5. 6. 8. 9. 10. 16. *Pith.*; confulsit *Mad.* qua] quali *E* 1. || *l.* 8. emendandumque] et emendandum *V* 1. 6. evidens] quotquot evidens *V* 1; quoque evidens *V* 8; quicqnid evidens *V* 6 hereses *E* 1. *l.* 9. ordinisvae *E* 1; ordine seu *V* 8; *deest Mad.* || *l.* 10. persona] prosapia *V* 10. dogma] dogmatum *V* 1. 8. sub ardua erit poena religandus *Mad.* || *l.* 11. eius quoque] eiusque *Mad.* || *l.* 12. qualiter] et *Mad.* corrigere *Pith. Mad.* || *l.* 13. exilii — erumna] exilio — revocetur. Nam *Mad.* || *l.* 14. precipitatio *V* 6; precipitationi *V* 10; cecitati *Mad.* || *l.* 15. aut corde] ex corde *Mad.* aut verbis] et verbis *Mad.* vindicare] indicare *V* 20. || *l.* 16. vel ad quemlibet *Mad.* instruendum] instituendum *V* 10. remittat] ac quae sancta sunt praebeat *add. Mad.* || *l.* 18. corrigi] corrigendum *Mad.* *l.* 19. superioris] superiori *E* 1. adnotatam *V* 1; adnotata *V* 8. id est que] *ita V* 5. 8. *Mad.*; idque *E* 1. *V* 6. *Pith.*; idemque *V* 1. in illis] illis *Mad.* || *l.* 20. latum *V* 6. *Pith.* in publica *Mad.* vindicaverint] iudicaverint *Pith.* || *l.* 21. speciales] specialis *V* 1; specialiter *Mad.* relature sunt] latae sint *V* 10; relaxatae sint *Mad.* || *l.* 22. datis] latis *V* 5. || *l.* 23. generaliter extirpandis et] amputandis. Ita vero *Mad.* || *l.* 24. ut more] ut *deest Mad.* || *l.* 25. circumcisionis *V* 1; circumcisionem *Mad.* iudicent] *ita E* 1. *V* 8. *Pith.*; diiudicent *cett.* ac ne questione] nec contra *Mad.* || *l.* 26. testificentur] testificari praesumant *Mad.* || *l.* 27. de man. q. christianis] Mancipia quoque christiana *Mad.* aut vendita *Mad.*

1) *XII*, 2, 2. 2) *XII*, 2, 15. 3) *XII*, 2, 3. 4) *XII*, 2, 4. 5) *XII*, 2, 5. 6) *XII*, 2, 6 7) *XII*, 2, 7. 8) *XII*, 2, 8. 9) *XII*, 2, 9. 10) *XII*, 2, 10. 11) *XII*, 2, 12. 12) *XII*, 2, 13.

(decenter), sino que, además, las nuevas estén dispuestas de tal manera que no contradigan sin motivo *(citra rationem)* las pasadas, para que resplandezca ahora con una clara manifestación de la justicia el conjunto de unos miembros uniformes compuesto con unas y otras leyes. Y así, todo aquello que en las leyes pasadas sea digno de confirmación, y todo lo que se considere inconmovible por el nuevo edicto, aparezca más claro que la luz por el hecho de que la verdad sea declarada aquí como una compilación de unas y otras. Así pues, en los mismos preceptos de las leyes precedentes hallamos que fue promulgada una ley sobre la abdicación de todos los errores de los herejes, en cuya ley la razón indudable *(evidens ratio)* nos ha aconsejado añadir y enmendar que, si alguien, movido por la locura *(insania)* de la cualquier herejía despreciare en algo los preceptos de esta ley, de cualquier linaje o categoría que fuere esta persona, si intentare defender públicamente una doctrina perversa *(dogma persersum)*, tendrá que ser sometido al duro exilio de la penitencia *(penitentie exilio)*, y que sus bienes *(bona)* permanezcan bajo la potestad del príncipe; de manera que, si el seguidor *(sectator)* del perverso error nunca quisiere corregirse, de ninguna manera pueda retornar del exilio *(erumna)*, y que sus bienes pasen indiscutiblemente *(inconvulse)* al servicio de aquél a quien el príncipe quiera concedérselos. Por otra parte, si alguien, sumido en el precipicio de la ignorancia, mantuviere en su corazón el seguimiento de algún error, o quisiere defenderlo de palabra o lo manifestare con sus actos, que le remitan al obispo del lugar o a algún sacerdote, para que lo instruyan, de manera que, con el consentimiento del metropolitano, reciba de ellos la fórmula de la instrucción correcta. Ahora bien, si este hereje *(hereticus)*, una vez instruido y advertido por ellos, difiriere corregirse, tendrá que soportar la pena de la sentencia anterior según la orden prescrita más arriba; esto es, la que ha sido dada contra aquellos que vindicaren con una defensa pública una secta contraria a nuestra fe. Finalmente, hay que hacer ahora una relación de las leyes especiales que se han dado contra las transgresiones de los judíos, o sea, de las leyes que han sido dadas, confirmadas y promulgadas sobre la maldad *(nequitiam)* de los judíos, o sobre la extirpación en general de todos los errores de los judíos, y que los judíos no celebren la Pascua según su costumbre, que no pretendan contraer matrimonio *(fedus nupciale copulare)* según su costumbre, que no practiquen la circuncisión de la carne, que no hagan discriminaciones de alimentos según su costumbre *(more suo)*, que no formulen acusaciones *(inscribant)* contra los cristianos para que sean atormentados, que no testifiquen contra los cristianos y que un judío no circuncide a un siervo cristiano; también, sobre los siervos cristianos *(mancipiis christianis)* que hayan sido vendidos o libertados por los judíos, de qué →

Erv.] libertati tradita esse noscuntur, qualiter statum libertatis obtineant, et ut[1] nullo modo Iudeis mancipia deserviant christiana; de[2] interdicto quoque omnibus christianis, quo prohibetur, ne quis Iudeum quacumque factione atque favore vindicare vel tueri pertemptet, atque de[3] Iudaizantibus christianis. Harum igitur fortissimarum legum sententias in predictorum Iudeorum perfidiam promulgatas, exceptis duobus subter adnexis capitulis ceterisque aliis, que contraria inveniuntur et iustitie regulis et his institutionibus nostris, omnia, ut dictum est, iugi temporum eternitate valitura censemus et inrevocabili gloriose serenitatis nostre oraculo confirmamus atque in tantum eis consultum valetudinis robore celebriori porrigimus, in quantum nil repugnans habuerint cum his, que novitatis nostre nunc sententia definimus. Nam in quibusdam ipsis legibus, quod nobis inconveniens videtur atque contrarium, et duo interim inter cetera repugnantia rationi vel institutioni nostre capitula continet; que, licet tempta usque hactenus nullo modo tradantur, nullius tamen vigoris deinceps valetudinem retinebunt. Illa siquidem in his sententiis prima est, per quam Iudeis datur execranda licentia manumittendi christiana mancipia[4]. Secundum sane capitulum non solum reprehensibile nobis videtur, sed impium, ubi totius universitas culpe ad unius redigitur damnationem vindicte[5]. Nam quedam leges sicut culparum habent diversitates, non ita discretas in se retinent ultiones, sed permixta scelera transgressorum ad unius remittuntur legis penale iudicium; nec secundum modum culpe modus est adhibitus pene, cum maior minorque transgressio unius non debeat multationis predamnari supplicio; presertim cum Dominus in lege sua precipiat: 'Pro[6] mensura peccati erit et plagarum modus'. Unde lex ipsa, que inscribitur De[7] pena, qua perimenda sit transgressio Iudeorum, quia Deus mortem non vult[8] 'nec[9] letatur in perditione vivorum', pro eo, quod in se peremptionis continet morientium[10], in nullo vere valetudinis retinebit statum. Proinde iam nunc ad obterendum malitie caput, ad necandum XII, 3, 1.

XII, 3, 1. *l.* 1. esse noscuntur tradita *Mad.* qualiter *deest Mad.* obtineant] absque dubio obtineant *Mad.* || *l.* 2. christiana deserviant *Mad.* quoque] quo *Mad.* || *l.* 3. quo *deest Mad.* prohibetur] inhibetur *Mad.* quis] *ita V* 1. 8; quisque *E* 1. *Pith.*; quisquam *Mad.* quacumqne] quemcumque *Mad.* favore] labore *V* 9. 16. 20. vendicare *V* 1. vel tueri pertemptet] studeat vel tueri *Mad.* tuere *V* 1. 8. || *l.* 4. de Iudaizantibus christianis] iudaizantes christianos praesumat celare *Mad.* || *l.* 5. sententia *E* 1. *Pith.* promulgata *Pith.* || *l.* 6. adnixis *E* 1. *V* 8; adiunctis *V* 16. et his iustitiae *Pith.* his] *ita E* 1. *V* 8; *deest cett.* || *l.* 8. glorioso *E* 1. || *l.* 9. repugnans] repugnantie *V* 1. 6. *Mad.* habuerunt *E* 1. || *l.* 10. nunc *deest Pith.* sententie *V* 1. 8. diffinimus *V* 1. || *l.* 11. et duo] *ita E* 1. *V* 6; hec de suo *V* 1; hee duo *cett.* || *l.* 12. continet] *ita E* 1. *V* 6; continentur *cett.* que licet tempta usque] Quaelibet decretum *Mad.* temptata *V* 1. || *l.* 13. tradantur] *ita V* 1; *deest E* 1. *V* 6. *Pith.*; credita *V* 8; credantur *V* 5. nullius — valetudinem] nullumque vigorem d. valetudinis *Mad.* || *l.* 14. si quidem] *ita E* 1. *V* 8; quidem *cett.* execranda] exercenda *V* 10. 16. 20. || *l.* 15. manumitti *V* 8. *Pith.* sane] namque *Mad.* reprehensibile — damnationem] culpae ad unius redigitur damnationem sed *Mad.* *l.* 17. legis *E* 1. || *l.* 18. in se *des. Mad.* || *l.* 19. remittuntur] permittitur *E* 1; permittuntur *Pith.*; remittitur *V* 8; revertitur *V* 6. nec] ne *Mad.* modus — cum] habeant poenam quum *Mad.* || *l.* 21. sua *deest Mad.* || *l.* 22. que *deest Mad.* || *l.* 23. Deus] Dominus *V* 9. 16. || *l.* 24. peremptionis] *ita E* 1. *V* 5; peremptionem *Pith.*; interemptionis terminum *V* 8; intentionem *V* 1; pro redemptione *V* 16; per redemptionem *Mad.* morientinm] *ita V* 8. 10; morientum *V* 1; motum *V* 5; morti *E* 1; mortis *V* 6. *Pith.*; mortuum *Mad.* vere — statum] se cupit ulcisci vindicte in quo respicit compunctio mentis future *V* 8. || *l.* 25. obterendum] *ita V* 9. 16; operiendum *E* 1; adterendum *V* 6; conterendum *V* 1. 5. 8. necandum] denegandum *E* 1.

1) *XII*, 2, 14. 2) *XII*, 2, 15. 3) *XII*, 2, 16. 4) *Cf. XII*, 2, 13. 14. 5) *XII*, 2, 11. 6) *Deut.* 25, 2. 7) *XII*, 2, 11. 8) *Cf. Sap.* 1, 13; *Ezech.* 18, 23. 32. 9) *Sap.* 1, 13. 10) *Cf. Ezech.* 18, 32: Nolo mortem morientis, dicit Dominus.

manera han de alcanzar su estado de libertad, y que de ninguna manera los siervos *(mancipia)* cristianos estén al servicio de los judíos; también del interdicto para todos los cristianos en que se prohíbe que nadie pretenda por algún favor o por alguna intriga vindicar o proteger a un judío, y sobre los cristianos judaizantes *(Iudaizantibus)*. Las sentencias de estas duras leyes promulgadas contra la perfidia de los judíos indicados, salvo dos capítulos añadidos más abajo y de aquellas otras cosas que hemos hallado contrarias a las reglas de justicia y a nuestras instituciones, consideramos que todas, como se ha dicho, han de valer para siempre en la eternidad del tiempo, las confirmamos con el pronunciamiento *(oraculo)* irrevocable de nuestra gloriosa serenidad y les conferimos, con la fuerza más solemne posible, la resolución de validez, en tanto que no contienen nada que contradiga las que ahora concluimos con la sentencia de nuestra reforma. Asimismo, en algunas de estas leyes, cosa que nos parece inconveniente y disconforme *(inconveniens aut contrarium)*, hay también contenidos, entre otros, dos capítulos al menos contrarios a la razón y a nuestra disposición *(repugnantia rationi vel institutioni)*, los cuales, aunque nos han sido trasmitidos hasta ahora sin retocar, asimismo, de ahora en adelante no tendrán ninguna clase de validez. La primera de estas sentencias es aquélla por la que se concede a los judíos una execrable licencia para libertar a los siervos cristianos *(licentia numitendi mancipia)*. El segundo capítulo, no sólo nos parece reprobable *(reprehensibile)*, sino contrario a la piedad, cuando la totalidad de las culpas queda reducida a la condena de un solo castigo. En efecto, algunas leyes, así como hay diversidad de culpas, no contienen castigos igualmente diferenciados *(discretas ultiones)*, sino que los delitos de los transgresores son remitidos, mezclados, al juicio penal de una sola ley; y no se aplica una determinada medida en el castigo según la medida de la culpa, cuando una transgresión mayor y una menor no han de ser condenadas con el suplicio de un castigo único, sobre todo, dado que el Señor ordena en su ley: «Según la gravedad del pecado, así también será la modalidad del castigo *(plagarum modus)*[142]». Por eso, la ley que lleva como inscripción «De la pena con que hay que castigar la transgresión de los judíos[143]», como Dios no quiere la muerte ni se alegra de la perdición de los vivos[144], por el hecho de que contiene en sí la muerte de los que mueren, no conservará para nada el estado de auténtica validez *(statum valetudinis)* [no desea aplicar su castigo sobre nadie en el pensamiento futuro del que contempla el arrepentimiento *según B en lugar de* no conservará-validez]. Así pues, desde ahora, me afanaré con voluntad pronta a aplastar la cabeza de la maldad *(ad obterendum malitie caput)*, a →

142 Deut, 25, 2.
143 XII, 2, 11.
144 Sap 1, 13.

XII, 3, 1. *Erv.*] infidelitatis commentum, ad perimendum profanationis elogium alacri intentione procuram, nisu valide oppugnationis obsistam, fortia in perfidis preceptionum tela obiciam.

XII, 3, 2. *Erv.*] II. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

De blasphematoribus sancte Trinitatis.

Sicut veritas sacri evangelii predicat, prolatum in fratre contumelii verbum iudicio reum adsignat[1]. Quanto magis peccantem in Spiritu sancto divine animadversionis sententia damnat? quod inremissibile et hic et in futuro Salvator ipse denunciat[2]. Et ideo, si quis Christi, filii Dei, blasphemaverit nomen eiusque sacrum corpus et sanguinem aut contempserit sumendum percipere aut perceptum visus fuerit reiecisse, vel quamlibet iniuriarum blasphemiam in sanctam dixerit Trinitatem, id est in Patrem et Filium et Spiritum sanctum, tunc instantia sacerdotis vel iudicis, in cuius civitate, castra vel territorio hoc malum exortum fuerit, blasphemator ipse centenis decalvatus flagellis subiaceat et ardua in vinculis constitutus perpetui exilii conteretur erumna. Res tamen eius in potestate principis redacte manebunt, qualiter in iure eorum, cui eas potestas conferre elegerit regia, inconvulse persistant.

XII, 3, 3. *Erv.*] III. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

Ne Iudei aut se aut suos filios vel famulos a baptismi gratia subtrahant.

Cum veritas ipsa petere, querere et pulsare nos doceat[3], premonens, quod 'regnum[4] celorum violenti diripiant', in nullo est dubium, quod ille indulte gratie munus abhorreat, qui ad eam accedere ardenti animo non festinet. Proinde si quis Iudeorum, de his scilicet, qui adhuc nondum sunt baptizati, aut se baptizare distulerint, aut filios suos vel famulos nullo modo ad sacerdotem baptizandos remiserit, vel se suosque de baptismo subtraxerit, et vel unius anni spatium post legem hanc editam

XII, 3, 1. *l.* 1. commentum] commercium *V* 9. 16. perimendum] comprimendum *V* 8. elogium] eloquium *V* 1. 8. ‖ *l.* 2. procuram — obiciam] consurgere toto procuremus nisu ut valde eorum obpugnacionibus obsistendo fortialiter superemus eorumque tela triumphaliter obiciamus *V* 8. procuram] procurrimus *Mad.* obsistimus *Mad.* ‖ *l.* 3. obiicimus *Mad.*

XII, 3, 2. *Codd.* *E* 1. *V* 1. (5). 6. 8. (9. 10. 16. 20). — *l.* 4. FL. — REX *des.* *V* 1. *Pith.* *Mad.* GLOR. *deest* *V* 5. 6. 10. ‖ *l.* 5. blasfem- *pro* blasphem- *hic et infra* *V* 6. ‖ *l.* 6. Sicut] Si *Mad.* veritas] pia veritas *V* 1. 6. 8; *deest* *V* 16. 20. *Mad.* sacri evangelii textu *V* 16; in sacro evangelio *V* 20; in sacri evangelii *Mad.* predicat] praedicatione dominus *Mad.* prolatum] promulgatum *V* 1 *et e corr.* *V* 6. fratre] *ita* *E* 1. *V* 1. 8; fratrem *cett.* contumeliae *Pith.* ‖ *l.* 7. Spiritu sancto] *ita* *E* 1. *V* 1. 8; Spiritum sanctum *cett.* ‖ *l.* 8. et hic] hic *Pith.* ‖ *l.* 10. aut *deest* *Mad.* percipere] accipere *V* 6. *l.* 13. civitatis *V* 6. castra] *ita* *E* 1. *V* 1; *deest* *Mad.*; castro *cett.* territurio *E* 1. ipse *deest* *Mad.* *l.* 14. decalvatus flagellis subiaceat et] flagellis suscipiat et subiaceat et decalvatus turpiter *V* 1; flagellis subiaceat et decalvatus turpiter *V* 6. 8. perpetui *deest* *Mad.* exsilio perpetuo *V* 9. ‖ *l.* 15. conteratur *V* 8. *Mad.* potestate] *ita* *E* 1. *V* 1. 8; potestatem *cett.* ‖ *l.* 16. potestas regia conf. eleg. *V* 8. regia *deest* *Pith.* persistant] permaneant *Pith.*; existant *Mad.*

XII, 3, 3. *Codd.* *E* 1. *V* 1. (5). 6. 8. (9. 10. 16. 17). — *l.* 17. FL. — REX *des.* *V* 1. *Pith.* GLOR. *deest* *V* 6. ‖ *l.* 18. vel] ant *Pith.* *Mad.* a b. gratia] b. gratiae *Pith.* ‖ *l.* 19. edoceat *Mad.* *l.* 20. diripiunt *V* 10. ‖ *l.* 21. munus hoc *V* 1. 8. accedere] procedere *Pith.* animo] hic *add.* *V* 6. 8. festinet] *ita* *E* 1. *V* 6; festinat *cett.* ‖ *l.* 22. adhuc *deest* *Pith.* nondum] necdum *V* 1. 8; nedum *V* 6. sunt *deest* *V* 1. 6. 8. se] si *V* 1. distulerit *V* 8. *Pith.* ‖ *l.* 23. sacerdote *V* 6. baptizando *E* 1. *V* 6. remiserit] *ita* *E* 1. *V* 1. 8; remiserint *cett.* vel se suosque de] vel servos quod *V* 6; quos de *Mad.* *l.* 24. subtraxerit] reduxerint *Mad.* spatii *V* 1. 8; spatio *V* 9.

1) *Cf.* *Matth.* 5, 22. 2) *Cf.* *Matth.* 12, 31. 32. 3) *Cf.* *Matth.* 7, 7. *Luc.* 11, 9. 4) *Matth.* 11, 12.

eliminar la falsedad de la negación de la fe, a hacer que desaparezca el elogio de la profanación; a ello me opondré con el esfuerzo de un valeroso combate y lanzaré contra los pérfidos las duras saetas de los preceptos *(preceptiorum tela)*. [procuremos con todas las fuerzas afanarnos con voluntad pronta a fin de vencerlos duramente, oponiéndonos con tenacidad a sus ataques, y de resistir triunfalmente a sus dardos *según B en lugar de* me opondré-preceptos].

XII,3,2 *Erv]* II. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

De los que blasfeman (blasphematoribus) *contra la santa Trinidad*

Según proclama la [piadosa *add. B]* verdad del sagrado evangelio, una palabra injuriosa *(contumelii verbum)* proferida contra un hermano te hace reo de juicio[145]. ¿Cuánto más la sentencia de la ira divina no condena al que peca contra el Espíritu Santo?, porque el mismo Salvador denuncia este pecado como imperdonable tanto en el presente como en el futuro. Por eso, si alguien blasfemare el nombre de Cristo, Hijo de Dios, y despreciare recibir como alimento su sagrado cuerpo y su sangre, o se demuestra que los haya tirado después de recibirlos, o profiriere alguna blasfemia injuriosa contra la santa Trinidad, o sea, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, que entonces, por instancia del sacerdote o del juez de la ciudad *(civitate)*, poblado *(castra)* o territorio en el que se hubiere producido este mal, el blasfemo *(blasphemator)* sea sometido a cien azotes un vez decalvado *(decalvatus)* [de manera infamante *add. B]* y encadenado *(in vinculis)*, sea castigado con la dura pena del exilio perpetuo *(perpetui exilio erumna)*. Asimismo, sus bienes *(res)* permanecerán bajo la potestad del príncipe de manera que queden inconmovibles bajo del derecho de aquéllos a quienes la potestad real decida conferirlos.

XII,3,3 *Erv.]* III. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

[RECESVINTO *según B]*

Que los judíos no se aparten de la gracia del bautismo ni aparten a sus hijos ni a sus servidores (famulos)

Como la verdad misma nos enseña a pedir, buscar y tocar, advirtiéndonos que «los violentos arrancan el reino del cielo[146]», no hay ninguna clase de duda que tiene aversión al don de la gracia concedida aquel que no se apresura a acceder a él con ánimo ferviente. Por eso, si alguno de entre los judíos, o sea, de aquellos que aún no se han bautizado, retardare bautizarse o de ninguna manera enviare a sus hijos o a sus servidores al sacerdote para que los bautice, o se sustrajere a sí mismo o a los suyos al bautismo, o si alguno de ellos pasare un año después de la publicación de esta ley sin →

---

[145] Mateo 5, 12.
[146] Mateo 11, 12.

Erv.] quispiam illorum sine gratia baptismi transierit, horum omnium transgressor, quisquis ille repertus extiterit, et centum flagella decalvatus suscipiat et debita multetur exilii pena. Res tamen eius ad principis potestatem pertineant; qualiter, si incorrigibilem durior eum ostenderit vita, perpetua in eius, cui eas princeps largiri voluerit, potestate persistant. **XII, 3, 3.**

Erv.] IIII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **XII, 3, 4.**

Ne Iudei more suo celebrent Pasca vel carnis circumcisiones exerceant ac ne christianum quemquam a fide Christi dimoveant.

Si obstinata Iudeorum perfidia non tam figuris quam veritati observantiam legis inpenderet, nunquam glorie Dominum crucifixissent. Pasca[1] enim nostrum immolatus est Christus. Et si cordis nobis circumcisione gauderet, adumbratam illam corporis expoliationem nullo modo in carne exprimeret, propheta dicente: 'Circumcidimini[2] Domino et auferte preputia cordium vestrorum'. Unde nos, non tam figuris pretereuntibus inherentes, sed veritatis promissionibus certiores, id omnino observandum precipimus: ut si quis Iudeorum ritu suo Pasca celebraverit, centenis verberatus flagellis et turpiter decalvatus exilio diutino mancipetur, et res eius fisco adsociande sunt. Illis vero, qui carnis circumcisiones in Iudeis vel christianis exercere presumpserint, quisquis hec aut intulerit alteri aut fieri ab altero permiserit sibi, veretri ex toto amputatione plectetur, et res eius fisci viribus sociande sunt. Mulieres tamen, que aut circumcisiones exercere presumpserint aut circumcidendos quosque cuilibet circumcisori obtulerint, naribus abscisis et rebus omnibus in principis potestate redactis, lugebunt facinus sue presumptionis. Simili quoque et illi pena plectendi sunt, qui christianum vel christianam a fide dimoverint Christi vel ad ritum Iudaice prevaricationis adduxerint.

Erv.] V. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **XII, 3, 5.**

Ne Iudei sabbata ceterasque festivitates ritus sui celebrare presumant.

Figuris pretereuntibus quempiam operum indesinenter exhibitiones inpendere

XII, 3, 3. *l.* 1. baptismatis *Pith.* transierit] transegerit *Mad.* ‖ *l.* 2. extiterit] fuerit *Pith.* et C] et *deest Mad.* decalvatus suscipiat] *ita E* 1. *Pith.*; suscipiat et decalvatus turpiter *V* 1. 6. 8; *et omisso* turpiter *Mad.* ‖ *l.* 3. ad principis potestatem pertineant] *ita E* 1. *V* 1. 5. 6. 8. 10; principalis potestas retineat *V* 16; in principis potestate permaneant *Mad.* ‖ *l.* 4. durior] *ita E* 1. *V* 5. 6. *Pith.*; et duriorem *V* 1. 8; durioremque *Mad.*; dierum *V* 16. vita] longitudo *V* 16. perpetua] dampnata *V* 10. eas princeps] principalis potestas *V* 16. largiri *deest V* 6. ‖ *l.* 5. persistant] persistat *V* 6; permaneant *V* 17. *Pith.*

XII, 3, 4. *Codd. E* 1. *V* 1. (5). 6. 8. (9. 20). — *l.* 6. GLOR. *deest E* 1. ‖ *l.* 7. circumcisionis *V* 8; circumcisionem *V* 1. 6. *Pith. Mad.* ‖ *l.* 8. quemquam] *ita E* 1; quemque *V* 1. 6; queque *V* 8; quemcumque *Mad.* dimovent *E* 1; demoveant *V* 1. 6. 8; dimoneant *V* 5. ‖ *l.* 9. veritatis *V* 1. 8. *l.* 10. crucifixisset *Pith.* ‖ *l.* 11. circumcisionis *V* 1. 8. ‖ *l.* 12. carnem *V* 1. 6. 8. prophetam dicentem *V* 1. 6. 8. ‖ *l.* 13. preputium *V* 1. 5. 8. ‖ *l.* 14. omnino] omnimode *V* 1. 8; omnimodi *V* 6. *l.* 15. si quis] quisquis *E* 1. ritui *V* 1. 8. centenis] is *add. Mad.* ‖ *l.* 16. adsociantur *V* 1. ‖ *l.* 17. Illis *E* 1; Ille *V* 1. 6. circumcisionis *V* 6. 8. in Iudeis] in *deest Mad.* presumpserint] presumpserit *V* 1. 8; praeceperit *Mad.* ‖ *l.* 18. hec aut] talia *Mad.* alteri *deest Mad.* sibi *deest Mad.* ‖ *l.* 19. plectabitur *V* 6. 8. socientur *V* 1. ‖ *l.* 20. quosque] quisque *Pith.* ‖ *l.* 21. et] ut *E* 1. potestate *V* 6. *l.* 22. lugeant *Mad.* ‖ *l.* 23. dim. Christi] Dei *V* 6. ritum] aditum *V* 9. 20.

XII, 3, 5. *Codd. E* 1. *V* 1. (5). 6. 8. (9. 10. 16. 17. 20). — *l.* 25. GLOR. *deest V* 1. 5. 6. 10. 16. 17. 20. ‖ *l.* 26. ritus sui] *ita V* 6; ritu sui *E* 1. *V* 1. 8; ritu suo *Pith.*; suo ritu *Mad.* ‖ *l.* 27. pretereuntibus] preeuntibus *E* 1. *V* 9. 10. 16. 20. *Pith.*

1) 1. *Cor.* 5, 7. 2) *Ierem.* 4, 4.

recibir la gracia del bautismo, si fuere descubierto como transgresor de todas estas cosas, sea quien fuere, que reciba cien azotes una vez decalvado *(decalvatus)* [de manera infamante *add. B]* y que sea castigado con la pena debida del exilio *(pena exilii)*. Asimismo, sus bienes *(res)* pertenecerán a la potestad del príncipe, de manera que, si esta vida más dura le revela como incorregible, queden para siempre bajo la potestad de aquél a quien el príncipe quiera concedérselos.

XII,3,4 *Erv.]* IIII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que los judíos no celebren la Pascua según su costumbre, que no practiquen la circuncisión (circumcisiones) *de la carne y que no aparten* (dimoveant) *a ningún cristiano de la fe*

Si la obstinada perfidia de los judíos se consumiera en la observancia ateniendo no tanto a los símbolos *(figuris)* como a la verdad, nunca hubieren crucificado al Señor de la gloria. Porque Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado. Si se alegrara con nosotros de la circuncisión del corazón, de ninguna manera experimentaría en su carne aquella expiación del cuerpo, que es un símbolo, ya que el profeta dice: «Circuncidaos para el Señor y sacad los prepucios *(preputia)* de vuestros corazones[147]». Por eso, nos, no adhiriéndonos [ya *add. B]* a las simbologías pasajeras *(figuris pretereuntibus)*, sino convencidos de las promesas de la verdad, mandamos que sea observado estrictamente lo siguiente: que si algún judío celebrare la Pascua según su ritual, sea sometido, una vez flagelado con cien azotes y decalvado ignominiosamente *(turpiter decalvatus)*, a un exilio continuado *(diutino)*, y que sus bienes *(res)* sean asignados al fisco. Pero aquellos que pretendieren practicar la circuncisión en judíos o en cristianos, cualquiera que sea el que haga eso a otro o que permitiere que otro se lo haga a él, que sea castigado con la amputación total del miembro *(veretri ex toto amputatione)* y que sus bienes *(res)* sean asignados al patrimonio del fisco. Por otra parte, las mujeres que pretendieren practicar la circuncisión o que presentaren algunos hombres a quien la practique *(circumcisori)*, para que los circuncide, llorarán el crimen *(lugubunt facinus)* de su atrevimiento con la amputación de la nariz *(naribus abscisis)*, y todos sus bienes *(rebus)* serán entregados a la potestad del príncipe. Con la misma pena han de ser castigados aquellos que apartaren a un cristiano o a una cristiana de la fe de Cristo y lo condujeren al rito de la prevaricación judaica.

XII,3,5 *Erv.]* V. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que los judíos no pretendan celebrar el sábado ni el resto de las fiestas de su ritual

Que alguien se esfuerce constantemente *(indesinenter)* en exhibir una conducta →

[147] Ierem. 4, 4.

XII, 3, 5. *Erv.*] quid est aliud, quam veritatis amatorem non esse? Unde reprobabile id Dominus per prophetam insinuans ait: 'Neomenia[1] et sabbata et solemnitates vestras odivit anima mea'. Ob hoc nobis, quibus apostolico preceptum est ore, ut potius in novitate spiritus quam in vetustate littere ambulemus[2], id infidelibus fideli intentione precepimus, ut si quis Iudeorum neomenias seu festivitates tabernaculorum vel sabbata, ferias quoque vel ceterarum festivitatum solemnitates ritus sui more peregerit vel celebrare presumpserit, et centenis decalvatus flagellis subiaceat et exilii debita multetur erumna. Bona quoque eius ad principem redeant; qualiter ea aut perfecte converso illi aliqnando restituat, aut eo in malis perdurante aliis, quibus fas fuerit, servitura concedat.

XII, 3, 6. *Erv.*] VI. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

Ut omnis Iudeus diebus dominicis et in prenotatis festivitatibus ab opere cesset.

In nullo est dubium, illum manifeste fidei catholice adversari, qui reverentiam diebus dominicis non inpendit. Unde negatores vel disturbatores fidei nostre iustissime insequentes id religiosa sanctione iubemus, ut sive sit Iudeus sive Iudea quodlibet opus rurale diebus dominicis exercens vel laneficia faciens seu quascumque operationes in domibus, agris vel ceteris talibus agens, extra quam nobilium honesta christianorum consuetudo permittit, presumtor huius rei decalvatus verberibus centenis snbiaceat. Quod si forsitan servi eorum vel ancille in his et talibus diebus repperiantnr supradictis laboribus occupati, tunc et ipsi simili sunt sententia feriendi; domini tamen eorum, si servos suos permiserint talia agere, C solidos auri fisco conpellendi sunt reddere. Dies tamen ipsi, qui ab isdem Iudeis sollicita devotione sunt observandi, hii sunt: id est festum virginis sancte Marie, quo gloriosa conceptio eiusdem genitricis Domini celebratur, item natalis Christi vel circumcisionis sive apparitionis sue dies, Pasca quoque sanctum vel dies sacratissimi octavarum, inventionis quoque crucis dominice festum necnon et ascensionis dominice diem vel

XII, 3, 5. *l.* 1. quam] *ita* *E* 1. *V* 1. 5. 6. 8. 10; nisi *Mad.* amatorem] *ita* *E* 1. *V* 1. 6. 8. *Pith.*; amatores *Mad.* || *l.* 2. Neomenia] *ita* *E* 1. *V* 1. 6. 8. 9; Neomenias *cett.* et sabb.] et *deest* *E* 1. *Pith.* || *l.* 3. nobis] nos *Mad.* apostolico p. est ore] ab apostolo p. est *Mad.* apostolice *V* 1. || *l.* 4. iufidelibus] infides *E* 1; infidelis *V* 6; inf.di *V* 8. || *l.* 5. neomenia *V* 9. || *l.* 6. ferias — peregerit vel *des.* *V* 6. ritus sni] et ritus suo *Pith.* peregerint *Mad.* || *l.* 7. praesumpserint *V* 6. *Mad.* et *deest* *Mad.* decalvatus fl. subiaceat et] flagellis subiaceant et decalvati *Mad.* exilii] exibi *E* 1; penam *add.* *V* 6. debita multetur] debilitentur *Mad.* || *l.* 8. Bona quoque eius] eorumque bona *Mad.* ad principem redeant] ad principis redeant iura *V* 8. perfecto *V* 1. 6. || *l.* 9. converso illo] illis conversis *Mad.* eo] eos *E* 1; ea *Mad.* perdurantibus *Mad.* quibus] ut *Mad.* fuerit] est *Pith.*

XII, 3, 6. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. 6. 8. (9. 10. 16. 17. 19. 20). — *l.* 11. GLOR. *deest* *V* 5. 6. 10. 17. *l.* 13. cesset] gesset *E* 1; cessent *V* 1. 8. || *l.* 15. disturbatores] distirpatores *V* 6; destitutores *Mad.* nostre] in se *E* 1. || *l.* 17. rurale] ruraliter *Pith.*; *deest* *V* 9. 16. 20; in natali Domini vel in omnibus sanctissimis solemnitatibus seu *add.* *V* 9. 16. 20. *Mad.* laneficia] *ita* *E* 1. *V* 6; lanificia *cett.* || *l.* 18. in domibus agris vel ceteris talibus] vel caetera talia *Mad.* || *l.* 19. huius] talis *Mad.* decalvatus *post* subiaceat *praebet* *Mad.* || *l.* 20. forsitan *deest* *Mad.* his et *des.* *Mad.* || *l.* 21. laboribus] vel operibus *add.* *V* 1. 8. || *l.* 23. conpelluntur *Mad.* qui ab] quia *E* 1; qui *V* 8. || *l.* 24. festum] festivitatum *V* 1; festivitatem *V* 8. conceptio] celebratio *V* 1; concaelebratio *V* 8; contempcio *V* 6. conc. *post* Domini *praebet* *Mad.* || *l.* 25. sive] eius sive etiam *Mad.* sive apparitionis] vel apparationis *Pith.* *l.* 26. sue] sui *V* 1. 8; *deest* *Mad.* Pasea quoque sanctum] quoque paschae *Mad.* sacratissimi] sanctissimi *Mad.* || *l.* 27. crucis] sanctae crucis *Pith.* necnon *deest* *V* 1. diem vel pentecostem *Pith.*; dies vel pentecostes *Mad.*

1) *Isai.* 1, 13. 14. 2) *Cf.* *Rom.* 6, 4; 7, 6.

con simbolismos pasajeros *(figuris pretereuntibus)*, ¿qué significa sino que no es amante de la verdad? Por eso el Señor, queriendo inculcar que eso es reprobable, dice por medio del profeta: «Vuestras lunas nuevas *(neomenia)*, vuestros sábados y vuestras reuniones, mi alma los odia[148]». Por eso nosotros, a quienes fue ordenado por boca del apóstol que camináramos según un espíritu renovado *(in novitate spiritus)* más que con una letra envejecida *(in vetustate littere)*[149], ordenamos a los infieles con fiel atención que, si algún judío celebrare o intentare celebrar las lunas nuevas *(neomenias)*, la fiesta de los tabernáculos, los sábados, o también las ferias o las solemnidades de las otras fiestas según la costumbre de su ritual, sea sometido a cien azotes y a la decalvación *(decalvatus)*, y que sea castigado con la pena *(erumna)* debida del exilio. Y además, que sus bienes *(bona)* vayan a parar al [patrimonio del *add. B]* príncipe, de manera que se los restituya un día si se ha convertido completamente *(perfecte converso)*, o si perseverare en el mal *(in malis)*, que los conceda a quienes fuera lícito servirse de ellos.

XII,3,6 ***Erv.]*** VI. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que todos los judíos se abstengan de trabajar (ab opere) *los domingos y las fiestas* (festivitatibus) *señaladas*

No hay ninguna duda de que se opone manifiestamente a la fe católica aquel que no reverencia los domingos. Por eso, persiguiendo justísimamente a los que niegan o perturban *(disturbatores)* nuestra fe, con esta devota ordenanza *(sanctione)* mandamos que, si un judío o una judía hace alguna labor en el campo *(opus rurale)* en domingo, o trabaja la lana *(laneficia)*, o hace algunas tareas domésticas, agrícolas u otras cosas semejantes más allá de lo que permite la honesta costumbre de los nobles cristianos, el violador *(presumtor)* de esta norma, una vez decalvado, sea sometido a cien azotes. Y si tal vez sus siervos *(servi)* o siervas eran descubiertos en tales días ocupados en los trabajos [y obras *add. B]* citados, también ellos han de verse afectados por la misma sentencia; asimismo, los amos, si permitieren que sus siervos hagan tales cosas, han de ser obligados a pagar cien sueldos al fisco. No obstante, los días que los judíos han de observar con solícita devoción son éstos: la fiesta de la bienaventurada virgen María, en que se celebra la gloriosa concepción [celebración *según B en lugar de* concepción] de la madre del Señor, igualmente el día de la natividad del Señor, de la Circuncisión y de su Epifanía, también la Pascua santa y los días sagrados de las octavas, también el día del hallazgo de la cruz del Señor, la festividad

148 Isai, 1, 13, 14.
149 Rom, 6 ,4.

Erv.] Pentecosten seu etiam concurrentes per totum annum dies dominicos, religiosa Christi fide venerabiles dies. **XII, 3, 6.**

Erv.] VII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **XII, 3, 7.**

Ne Iudei more suo diiudicent escas.

Illud[1] sane, quod Iudeorum detestabilis conversatio, Iudaica superstitione pollutior, mundas ab inmundis diiudicans escas, aliud adsumit, aliud reicit, in quocumque huius observantie inventus fuerit error, id est, ut aliter id faciat, quam honesta christiani moris est consuetudo, tunc iudicis instantia, in cuius territorio actum extiterit, turpiter decalvetur et centenis verberibus feriatur. Huius sane legis omnimoda preceptionis integritas, sicut de escis, ita et de poculis observanda est; scilicet ut superioris iacture supplicium simili quoque ordine et illi, qui a christianis poculis se abstinere presumpserint, patiantur. De escis tamen, id est de porcinis tantum carnibus, id discreta nec remissa pietate decernimus, ut quicumque ex illis de suillis forsan carnibus vesci penitus abhorrescunt, si forte natura id fastidiante refugiunt, et non more illo perversitatis hoc ipsum diiudicantes contemnunt, presertim si in ceteris operibus christianis similes habeantur, et christianitatis ab eis non defuerit votum atque omnimode operationis studium, tune hii tales, qui fideles in reliquis conversationibus approbantur, pro hac sola reiectione suillarum carnium ad iacturam legis superius conprehensam teneri non poterunt. Quia valde videtur equitati contrarium, ut quos manifesta operum Christi nobilitat fides, pro sola reiectione unius cibi teneantur notabiles.

Erv.] VIII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **XII, 3, 8.**

Ne Iudei ex propinquitate sui sanguinis conubia ducant, et ut sine benedictione saeerdotis nubere non audeant.

Nulli[2] Iudeorum in utroque sexu permittimus ex propinquitate sui sanguinis vel uxoris sue atque etiam virorum iuxta legem, que in christianis est lata[3], usque ad sexti generis gradum conubia ducere vel incesti maculam operari. Huins igitur fede

XII, 3, 6. *l.* 1. percurrentes *V* 10. per *deest* *E* 1. toto anno *Pith.* dominicos] dominici et *Mad.* ‖ *l.* 2. dies *deest* *Pith.*

XII, 3, 7. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. 6. 8. 10. (17). — *l.* 3. FL. — REX *des.* *V* 1. ‖ *l.* 5. detestabilis] detestatur *Mad.* supprestitione *E* 1. ‖ *l.* 6. diiudicans] diiudicant *V* 1. 6. 8; iudicans *E* 1. in quocumque] in quacumque *V* 6. *Pith.*; Quocumque in *Mad.* ‖ *l.* 7. observantia *Pith.*; observacionem *V* 6. errore *Mad.* ‖ *l.* 8. territurio *E* 1. ‖ *l.* 10. omnimode *Mad.* poculis — christianis *des* *V* 6. ‖ *l.* 11. ut] cum *V* 1. 8. supplicium] supplicio *V* 1; supplicium perferat *Pith.* illi] illis *E* 1. a *deest* *V* 1. christianorum *Mad.* ‖ *l.* 12. id est *des.* *V* 6; id est de *des.* *Mad.* ‖ *l.* 13. ex illi *E* 1. ‖ *l.* 14. de suillis forsan *des.* *Mad.* forsan] forsitan *V* 1. 6. 8. aborrescant *V* 1; aborrescunt *V* 6. 8. id *deest* *Pith.* fastidiente *Pith.* *Mad.* ‖ *l.* 15. refugiant *V* 1. 8; fugiunt *Mad.* contemnant *V* 1. ‖ *l.* 16. simili *E* 1. eis] eisdem *E* 1. ‖ *l.* 17. omnimode] omnimoda *V* 1. 8; *deest* *Mad.* operationis] opera ab eis non defuerint actionis *V* 1. 8. studio *V* 1. 6. ‖ *l.* 18. suillarum] silvarum *V* 1. 6. ‖ *l.* 19. legis] inguis *E* 1. poterint *V* 1. 8. valde *deest* *Mad.* ‖ *l.* 21. reiectione] refectione *E* 1. cibi] tantum *add.* *V* 6; ad poenam *add.* *Mad.*

XII, 3, 8. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. 6. 8. (9). 10. (16. 17. 20). — *l.* 23. ut *deest* *Mad.* ‖ *l.* 24. audent *E* 1. ‖ *l.* 25. vel uxoris sue] vel uxoris sui *E* 1; in uxorum *V* 1. 8. ‖ *l.* 27. sexti] *ita* *E* 1. *V* 8. 10; sextum *cett.* incesti] incerti *E* 1; incestum *V* 6. *Pith.* macula *E* 1. *V* 6. 8. *Pith.* operare *V* 6. 8. fede] (= foedae) fidem *V* 6; federe *V* 1. 6.

1) *Cf.* *XII,* 2, 8. 2) *Cf.* *XII,* 2, 6. 3) *III,* 5, 1.

de la Ascensión del Señor, Pentecostés, y también los domingos que transcurren durante todo el año, días venerables por la fe religiosa en Cristo.

XII,3,7 *Erv.]* VII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que los judíos no hagan discriminación de alimentos (diiudicent escas) *según su costumbre*

La conducta *(conversatio)* detestable de los judíos, más sucia *(pollurior)* que la misma creencia *(superstitione)* judaica, diferenciando las comidas entre puras e impuras, toma unas cosas y rehúsa otras; cualquiera que fuere hallado en la observancia de este error, o sea, que obre de otra manera de lo que es hábito honesto entre las costumbres cristianas, que a instancias del juez en el territorio donde eso *(actum)* haya ocurrido, sea ignominiosamente decalvado *(turpiter decalvetur)* y golpeado con cien azotes. La absoluta integridad de esta ley ha de ser observada tanto sobre las comidas como también sobre las bebidas *(poculis);* o sea, que sufran también el mismo castigo de la condena anterior aquellos que pretendan abstenerse de las bebidas de los cristianos. Asimismo, en cuanto a los manjares, y únicamente sobre la carne de cerdo *(de porcinis carnibus)*, por discreta e indulgente piedad, decretamos que, si alguno de ellos sintieren una aversión radical a alimentarse con carne de cerdo *(suillis carnibus)*, si tal vez se apartaren de ella por una repugnancia natural *(natura fastidiante)* y no la despreciaren juzgándola según aquella costumbre perversa, sobre todo si en las otras obras se comportaren igual que los cristianos y no les faltare la intención *(votum)* de la fe cristiana ni el deseo *(studium)* de todas las obras, entonces estos tales que se demuestra que son fieles en el resto de su conducta, no podrán ser obligados, sólo por el desprecio de la carne de cerdo *(reiectione suillarum carnium)*, a las penas contenidas en la ley anterior. Ya que parece muy contrario a la justicia *(equitati)* que aquellos que son ennoblecidos por la fe manifiesta en las obras de Cristo sean marcados únicamente por el rechazo de solo manjar *(reieccione unius cibi)*.

XII,3,8 *Erv.]* VIII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que los judíos no se casen (connubia ducant) *con consanguíneos próximos y no osen celebrar las bodas* (nubere) *sin la bendición del sacerdote*

A ningún judío de cada sexo no le permitimos que se case *(connubia ducere)* o que cometa el pecado de incesto *(incesti maculam)* con un pariente consanguíneo suyo *(ex propinquitate sui sanguinis)* o de su mujer *(uxoris)* o de su marido *(virorum)* hasta el sexto grado, según la ley que fue dada para los cristianos. La tentación de esta unión →

XII, 3, 8. *Erv.*] permixtionis inlecebra tali multabitur pena, ut separati ab invicem et centena publice decalvati flagella suscipiant et exilio relegati sub penitentia maneant, eorumque bona ad filios, quos de precedenti coniugio habuerint, redeant; si tamen et ipsos aut in nullo Iudaice prevaricationis maculaverit noxa, aut nulla incestive nationis sordidaverit macula. Quod si aut nullos habuerint filios, aut habitos, ut dictum est, vel Iudaicus involverit error, vel incesti fedaverit natio, tunc facultas predictorum omnimoda in principis potestate consistat, qualiter principali discretione res ipsa aut in christianis eorum heredibus concessa permaneat, aut si heredes huiusmodi dignitatis defuerint, fisco nostro sociata deserviat. Illud tamen modis omnibus observandum fore precipimus, ut, si quis Iudeus sive Iudea noviter nuptiale festum celebrare voluerint, non aliter quam cum premisso dotis titulo, quod in christianis salubri institutione preceptum est[1], vel sacerdotali benedictione intra sinum sancte ecclesie percepta coniugium cuiquam ex his adire permittimus. Quod si vel sine benedictione sacerdotis quisquam Hebreorum noviter coniugium duxerit vel sollemnitatem legis pro dotali titulo in quocumque transcenderit, aut C principi solidos coactus exsolvat, aut C publice verberatus flagella suscipiat. Hec scilicet damna vel verbera singulatim unusquisque percipiat, videlicet tam ille, qui nupsit, quam ea, que nupta est, vel etiam parentes eorum, unusquisque pro se iacturam legis huius suscipiat.

XII, 3, 9. *Erv.*] VIIII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

Ne Iudei religioni nostre insultantes sectam suam defendere audeant, ac ne a fide nostra refugientes alibi se transducant, et ne quislibet refugientes eos suscipiat.

Iam sane, si quis Iudeorum palam vel occulte religioni christiane insultare presumpserit, si quis etiam christianam fidem verbis subvertere aut secte sue nisus fuerit defendere vanitatem, nec non quisquis disciplinam fidei christiane refugiens aut in terram nostri regiminis se occultandum iniecerit, aut in aliis partibus se latitandum transduxerit, si quis etiam huiusmodi transgressoribus latibulum in quocumque prebuerit aut eius fuge conscius fuerit, cunctorum omnium capitulorum quisquis ille

XII, 3, 8. *l.* 1. inlecebra multabitur] illecebre m. *V* 1; pervasores multantur *Mad.* separati] et separati *V* 6; superati *E* 1. et centena — exilio] centena flagella suscipiat et decalvati exsilioque *Mad.* ‖ *l.* 2. in exilio *V* 1. 8. penitentia] poena *Mad.* ‖ *l.* 3. precedenti] presenti *V* 9. 16. 20. *l.* 4. aut in nullo] in nullo *V* 6; in nullis *Mad.* aut nulla] et nulla *Mad.* incestive] incestiva *V* 1. 8; incesti *Pith.* ‖ *l.* 5. non] aut nullos *V* 1. 8. habuerit *Pith.* aut habitos] *ita E* 1; aut avios *V* 6; aut animos *Pith.;* baptizatos *V* 1. 8. ‖ *l.* 6. vel Iudaicus] *ita E* 1; Iudaicus *Mad.;* sed quibus adhuc Iudaicus *V* 1. 5. 8. incesti] incesta *V* 8; incestiva *V* 10. ‖ *l.* 7. omnimoda] omnimode *Mad.;* omnium *V* 10. qualiter — deserviat *des. Mad.* ‖ *l.* 8. concessa] conversis *V* 1. 6; conversi *V* 8. ‖ *l.* 9. deserviant *V* 1. 6. ‖ *l.* 10. fore *deest Mad.* noviter renati *Mad.* festum] fedus *V* 1. 8; fedū *V* 6. *l.* 11. premisso] promissa *E* 1. *V* 6. 8. quod] quo *E* 1. ‖ *l.* 13. coniugum *Pith.* cuiquam] cuipiam *Mad.* vel] certe *Mad.* ‖ *l.* 14. quisquam] quisque *Pith.* ‖ *l.* 15. aut C] post renovationem baptismatis C *Mad.* ‖ *l.* 16. verberatus *deest Mad.* ‖ *l.* 18. huius *deest Mad.* suscipiet *E* 1.

XII, 3, 9. *Codd. E* 1. *V* 1. 5. 6. 8. (10. 17). — *l.* 20. audeant — alibi] conantes alibi *Mad.* *l.* 21. nostra *deest E* 1. *V* 5. fugientes *V* 1. *Pith.* et ne] et *deest Mad.* quislibet] *ita E* 1. *V* 6. 8; quilibet *cett.* ‖ *l.* 22. eos *deest Mad.* suscipiat] recipiat *Pith.* ‖ *l.* 23. palam vel occulte *des. Mad.* religioni] nostrae *add. Pith.* ‖ *l.* 24. si quis etiam] vel *Mad.* christianam] christianorum *V* 10. nisus fuerit] visus fuerit *V* 5. 10; ausus fuerit *V* 6; *des. Mad.* ‖ *l.* 26. iniecerit] ingecerit *V* 5; ingesserit *Mad.* aut] vel *Mad.* ‖ *l.* 27. in quocumque *des. Mad.* ‖ *l.* 28. aut] dum *Mad.* eius fugae *E* 1. *Pith.;* in eius fuga *V* 1. 5. 8; eius fuga *V* 6; de eius fuga *Mad.* cunctorum omnium] *ita E* 1. *V* 6. 8. *Pith.;* cunct. *deest Mad.*

1) *III,* 1, 9 *formae Ervigianae.*

repugnante será castigada con tal pena que, separados mutuamente *(invicem)* y decalvados *(decalvati)*, reciban públicamente cien azotes y sean relegados al exilio sometidos a penitencia *(sub penitentia)*, y que sus bienes *(bona)* reviertan en los hijos que hubieren tenido de una matrimonio anterior *(precedenti coniugio)*; pero eso, si en nada les hubieren ensuciado con el delito de prevaricación judaica ni los hubieren contaminado con la mancha de un nacimiento *(nationis)* incestuoso. Y si no tuvieren hijos [bautizados *add. B]*, o si los que tuvieren, como se ha dicho, estuvieren inmersos en el error judaico, o llevaren la mancha de un nacimiento incestuoso *(natio incesti)*, entonces que todos los bienes *(facultas)* de los nombrados queden bajo la potestad del príncipe, de manera que sean concedidos según su decisión a los herederos que sean cristianos [convertidos *add. B]*, o, si no hubiere herederos con esta dignidad, sean asignados al servicio de nuestro fisco. Asimismo, mandamos que de todas maneras sea observado que, si un judío o una judía *(*iudeus sive iudea*)* quisiere celebrar de nuevo la boda *(nuptiale festum)*, no permitimos a ninguno de ellos que acceda al matrimonio, si no es habiendo dado de antemano [prometido *según B en lugar de* dado de antemano*]* el título de dote que ha sido ordenado para los cristianos con una saludable institución, y habiendo recibido la bendición del sacerdote en el seno de la santa Iglesia. Y si alguno de los hebreos se casare *(coniugium duxerit)* de nuevo sin la bendición del sacerdote o transgrediendo en algo la solemnidad de la ley en cuanto al título de dote *(pro dotali titulo)*, que sea obligado a pagar cien sueldos al príncipe o bien que sea flagelado con cien azotes públicamente. Esta condena y estos azotes *(damna vel verbera)*, que los reciban cada uno de ellos por separado *(singulatim)*, o sea, tanto el que ha tomado esposa *(nupsit)* como la que ha tomado marido, y también sus padres han de recibir cada uno de ellos la condena de esta ley.

XII,3,9 *Erv.]* VIIII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que los judíos no se atrevan a defender su secta insultando nuestra religión, que no abandonen nuestra fe refugiándose en otros lugares, y que nadie les acoja cuando huyan

Si alguno entre los judíos pretendiere insultar la religión cristiana de manera abierta o bien oculta, o si alguien se esforzare en subvertir de palabra la fe cristiana o a defender la inanidad *(vanitatem)* de su secta, o igualmente si alguien, escabulléndose *(refugiens)* de la disciplina de la fe cristiana, buscare un escondrijo en otras tierras de nuestra jurisdicción *(regiminis)* o se trasladare a otros lugares para esconderse *(se latitandum)*, o también si alguien ofreciere de alguna manera a aquellos transgresores algún escondite *(latibulum)*, o si tuviere conocimiento de su huida *(conscius fuge)*, aquel que fuere hallado culpable por cualquiera de estos conceptos *(capitulorum)*, que sea →

Erv.] fuerit transgressor inventus, et centenis decalvatus multabitur plagis et, rebus eius in principis potestate redactis, exilii conteretur erumnis. **XII, 3, 9.**

Erv.] X. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **XII, 3, 10.**

Ne christianus a Iudeo quodcumque muneris contra fidem Christi accipiat.

Quam sit extraneus a christiane fidei regula, qui defensorem se veritatis insimulat et veritatem ipsam munerum acceptione commaculat, audiat contra se prophetam dicentem: 'Pro [1] eo quod vendidistis argento iustum et pauperem pro calciamentis: ecce [2] ego stridebo super vos, sicut stridet plaustrum onustum feno, et peribit fuga a veloce, et fortis non obtinebit virtutem suam, et robustus non salvabit animam suam, et tenens arcum non stabit, et velox pedibus suis non salvabitur, et ascensor equi non salvabit animam suam, et robustus corde inter fortes nudus fugiet in die illa, dicit Dominus'. Quis enim hic venditus argento iustus accipitur vel pauper pro calciamentis, nisi unigenitus filius Dei patris? cuius innoxius sanguis, XXX olim a Iudeis taxatus argenteis, cotidie venundatur ab inlusoribus veritatis. Et ideo sunt quidam ex fidelium numero, qui quasi zelo fidei Iudeorum culpas se detegere vel plectere valida intentione promittunt, quos tamen depravat solite cupiditatis inlecebra. Nam si talibus quodcumque forsan fuerit a perfidis in munerum conlatione oblatum, illico retiscescunt et errores talium, quos vindicare et detegere ante promissum sibi beneficium nitebantur, percepto miserabili questu inpunitos transire permittunt. Unde nulli christiano licebit cuiuscumque sit generis vel honoris, ordinis sive persone, sive ex religiosis, sive etiam ex laicis, quodcumque beneficium contra fidem Christi, a quolibet Iudeo vel Iudea, sive etiam per eorum internuntios, quodcumque sibi inlatum accipere, neque se ob talium vindicationem contra regulas fidei christiane oblatis sibi premiis inplicare. Si quis autem, qualibet beneficiorum exhibitione corruptus, aut agnitos errores Iudeorum celaverit, aut, ne pravitas talium feriatur, quolibet modo obstiterit, et antiquis patrum regulis erit obnoxius, et tantum in duplo fisci erit partibus inlaturus, quantum a Iudeo quisquis ille accepisse fuerit conprobatus.

XII, 3, 9. *l.* 1. et centenis — et rebus] C flagellis mulctabitur et decalvatus rebus *Mad.* plagis] magis *V* 6. ‖ *l.* 2. potestatem *V* 6. *Pith.* exilii] debitis exilii *V* 1. 8; debiti exilii *V* 5. 10; debitis exiliis *V* 6.

XII, 3, 10. *Codd. E* 1. *V* 1. (5). 6. 8. (10). — *l.* 3. GLOR. *deest E* 1. ‖ *l.* 4. a *deest E* 1. quocumque *V* 1. 6. 8. muneris contra fidem Christi] muneris sibi patrocinari *V* 1. 8. muneris] munus *Pith. Mad.* ‖ *l.* 6. extraneus — regula] extraneus a christiana fidei regula *V* 10; extra fidei christianae regulam *Mad.* extraneum *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 7. per munerum acceptionem *Mad.* contra se proph.] dominum contra se per prophetam *Mad.* ‖ *l.* 8. calciamentis] *ita E* 1. *V* 6; calceamento *Pith.*; calceamentis *cett.* (pro *om. Mad.*) ‖ *l.* 10. salvabit] servabit *Mad.* ‖ *l.* 12. equi *deest Mad.* effugiet *E* 1. in die illa, dicit Dominus] *ita V* 1. 8; *des. E* 1. *V* 6. *Pith.* ‖ *l.* 13. vel] *ita E* 1. *Pith.*; et *cett.* *l.* 14. calciamento] *ita E* 1; calciamentis *V* 6. 8; calceamento *aii.* sanguinis *E* 1. ‖ *l.* 15. cotidie] et quotidie *V* 1. ‖ *l.* 16. se *deest Mad.* ‖ *l.* 17. valida se int. *Mad.* promittant *E* 1. *V* 8; permittant *V* 6. solita *V* 1. 6. ‖ *l.* 18. forsan] *ita E* 1. *Pith.*; forsitan *cett.* ‖ *l.* 19. reticescunt] reticent *Mad.* et terrores *E* 1. *V* 6. 8. vindicare] iudicare *Mad.* ‖ *l.* 20. percepto] precepto *E* 1; perc. postmodum *Mad.* questum inpunitas *E* 1. Unde] decernimus *add. Mad.* ‖ *l.* 21. licebit] licere *Mad.* vel honoris] aut dignitatis *Pith.* persona *E* 1. ‖ *l.* 22. ex laicis] ex *deest E* 1. *V* 6. quocumque beneficio *V* 1. 8. *l.* 23. quodc. sibi] quocumque sibi *V* 1. 6. 8; sibi *Mad.* inlatum] illarum *V* 1. ‖ *l.* 24. ob t. vind.] pro talium vindicatione *Mad.* regulas] *ita E* 1. *Pith.*; regulam *cett.* ‖ *l.* 26. pravitas] improbitas *Mad.* *l.* 27. et antiquis] antiquis sine dubio *Mad.* ‖ *l.* 28. quisquis] quisque *Pith.*

1) *Amos* 2, 6. 2) *Ibid.* 2, 13—16.

decalvado *(decalvatus)* y castigado con cien azotes *(plagis)*, y, una vez conferidos sus bienes *(rebus)* a la potestad del príncipe, que sea castigado con las penas del exilio *(exilii erumnis)*.

XII,3,10 *Erv.]* X. *FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO*

Que un cristiano no reciba ninguna recompensa de un judío en detrimento de la fe de Cristo [a cambio de protección *según B en lugar de* en detrimento de la fe de Cristo]

Para saber cuán extraño es a la regla de la fe cristiana aquel que se hace pasar por defensor de la verdad y ensucia la verdad misma recibiendo recompensas *(munerum acceptione)*, que escuche como habla contra él el profeta: «Porque habéis vendido al justo por dinero y al pobre por un par de sandalias *(calciamentis)*, mirad, yo os trillaré *(stridebo)* en vuestro mismo lugar como la carreta *(plaustrum)* trilla el lugar que está lleno *(onustum)* de gavillas *(feno)*, y la huida del ágil *(a veloce)* fallará *(peribit)*, y el valiente no mantendrá su vigor, y el robusto no podrá liberar su vida, y no quedará de pie el que maneja el arco, y el veloz no se salvará por sus pies, ni libertará su vida el que monta a caballo *(ascensor equi)*, y el más fuerte de ánimo entre los héroes huirá desarmado *(nudus)*, en aquel día, dice el Señor[150]». Pues, ¿qué justo se entiende aquí que ha sido vendido por dinero, y qué pobre por un par de sandalias, sino el Hijo unigénito del Padre? Aquel que en otro tiempo vio estimada su sangre inocente en treinta monedas de plata es vendido cada día por los falseadores *(ab ilusoribus)* de la verdad. Y así, entre el número de fieles hay algunos que, movidos por el celo de la fe, prometen con buena intención que desvelarán y castigarán las culpas de los judíos, pero la tentación *(inlecebra)* de la conocida codicia les corrompe. Pues, si ocurre que se les ofrece algo como recompensa *(collatione)* a los pérfidos, inmediatamente guardan silencio y permiten que, los errores de aquellos que se esforzaban en reclamar y a desvelar antes de que se les ofreciere un beneficio, pasen impunes gracias a la percepción de un miserable lucro *(questu)*. Por eso a ningún cristiano, de cualquier linaje, honor, orden o categoría, tanto si fuere religioso como laico, no le será lícito aceptar ningún beneficio que le haya sido concedido en detrimento de la fe de Cristo por ningún judío o judía o por sus intermediarios *(internuntios)*, ni de comprometerse en la vinculación de tales personas por las recompensas que les hubieren ofrecido contra las reglas de la fe cristiana. Por el contrario, si alguien, sobornado *(corruptus)* por alguna oferta de recompensa, ocultare los errores de los judíos de los que tuviere conocimiento o impidiere de alguna manera que su maldad *(pravitas)* fuere castigada, quedará sujeto a las reglas antiguas de los padres, aunque se demuestre que lo ha recibido de un judío, lo tendrá que restituir por duplicado a los intereses de fisco.

---

150 Amos, 2, 6-16.

XII, 3, 11. *Erv.*] XI. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

Ne Iudei libros illos legere audeant, quos christiana fides repudiat.

Illis commodare lectionibus sensum, quibus fas non est prebere adsensum, inpietatis est potius, quam pietatis indicium. Et ideo, si quis Iudeorum libros illos legerit vel doctrinas adtenderit sive habitos in domo sua celaverit, in quibus male contra fidem Christi sentitur, et publice decalvabitur et centenorum flagellorum verberatione plectetur. Qui tamen cautionis vinculo alligabitur, ne umquam talium libros vel doctrinas apud se aut babere presumat aut adtendere audeat seu studiis meditandi assumat. Iam de cetero si post emissum placitum quodcumque tale repedare temptaverit, et decalvatus centenis flagellis subiaceat et amissis rebus sub perpetua exilii conteretur erumna, ut, quia iam secundo visus est erroris sui iterasse vestigium, perenniter illis res eorum deserviat, quibus principali fuerit conlatione concessa. Hec et similia illi percipient, qui quemlibet infantium talia presumpserint docere; id est, ut doctor ipse iniquitatis in prima transgressionis fronte deprehensus et centenis subiciatur decalvandus verberibus et placiti sui polliceatur cautione, se talia ulterius neminem debere docere. Quod si primeve huius sponsionis maculans fidem contingat illi ea, que abiecerat, repedare, omni eius facultate in principis potestate redacta ipse decalvatus centenisque verberibus abdicatus perpetuo erit exilio religandus. Infantes tamen ipsi vel pueri tunc a supradictis erunt damnis atque verberibus alieni, si hanc perfidie doctrinam intra X etatis sue annos positi meditasse fuerint visi. Ceterum post exemptos decem annos quisquis illorum talia adtendere vel meditari presumpserit, superioris institutionis damna vel verbera ordine superius adnotato sustineat.

XII, 3, 12. *Erv.*] XII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

Ne Iudeis mancipia deserviant vel adhereant christiana.

Inportabile satis christiano cetui videri debet flagitium, ut gens Iudaica, contra

XII, 3, 11. *Codd.* *E* 1. *V* 1. (5). 6. 8. (10). — *l.* 1. FL. — REX *des.* *V* 5. GLOR. *deest* *V* 1. *l.* 3. adsensum] quoniam *add.* *V* 1. ‖ *l.* 4. pietatis] veritatis *V* 10. ‖ *l.* 5. legerit] legere ingerit *V* 6. 8. habitos] *ita* *E* 1. *V* 6. 10. *Pith.*; abditos *cett.* ‖ *l.* 6. et publice — plectetur] C flagellis publice verberetur aut decalvetur *Mad.* ‖ *l.* 7. plectabitur *V* 6. 8. tali cautionis *V* 1. ‖ *l.* 8. libros vel] librorum *Mad.* aut *deest* *Mad.* seu studiis] *ita* *E* 1; seu in studiis *V* 1. 6; aut studiis *Pith.*; vel in studiis *Mad.* ‖ *l.* 9. de cetero] vero *Pith.* quodcumque] iteratim *add.* *V* 1. 5. 8. tale repedare] *ita* *E* 1; tale repetere *V* 6. *Pith.* *Mad.*; talia (tali *V* 8) agens repetere *V* 1. 8; talia agere *V* 5. *l.* 10. et decalvatus — rebus] C flagellis subiaceat decalvatus et *Mad.* perpetui *Pith.* ‖ *l.* 11. conteretur] conteratur *Mad.*; deputetur *V* 1. 5. 8. vestigia *Mad.* ‖ *l.* 12. illis res eorum] eius rescula eis *Mad.* deserviant — fuerint *Pith.* conlatione] ordinatione disposita atque *V* 1. 8. ‖ *l.* 13. similia illi] his similia *V* 6. *Mad.* percipiant *V* 8. *Mad.* quemlibet infantium] quamlibet infastidium *V* 6; quamlibet infantiam *Mad.* presumpserit *E* 1. docere *Pith.* id ist] et *Mad.* ‖ *l.* 14. transgressionis fronte] *ita* *E* 1. *Pith.*; transgressionem fronte *V* 6; transgressione forte *V* 1. 5; transgressione *Mad.* et centenis — verberibus et placiti sui] C flagellis subiaceat decalvatus. Placiti quoque sui *Mad.* *l.* 16. debere docere] edocere *Mad.* primeve] prime *V* 6. *Mad.*; postmodum *V* 1. 5. 8. sponsionis] suae *add.* *Mad.* maculans] maculare *Mad.* fidem] cautionem *V* 1. 5. 8. contingat] praesumpserit *Mad.* *l.* 17. illi ea] illi ad ea *V* 1. 8; et ad ea *Mad.* abiecerat] adiecerat *E* 1. repedare] iterum reiterare *V* 1. 5. 8; se perdare *V* 6; repedare conaverit *Mad.* omnis eius facultas *V* 1. potestatem *V* 6. ipse — perpetuo] C ipse verberibus addicetur ac decalvatus perpetuo *Mad.* ‖ *l.* 18. abdicatus] *ita* *E* 1. *V* 8; abdicatur *V* 1; adiudicatus *Pith.*; addicetur *Mad.*; *deest* *V* 6. erit] insuper erit *V* 1. 8. ‖ *l.* 19. tunc a] a tantis *Mad.* atque verberibus *des.* *Mad.* ‖ *l.* 20. hanc] ipsam *Mad.* intra] *ita* *E* 1. *V* 6. *Pith.*; infra *cett.* Ceterum] si *add.* *Pith.* *Mad.* ‖ *l.* 21. exemptos *deest* *Mad.* illorum *deest* *V* 1. *Mad.* attendit *Mad.* meditare] vetita *add.* *Mad.* ‖ *l.* 22. institutionis] constitutionis *V* 6. *Pith.* ordine superius adnotato] adnotatus *Mad.*

XII, 3, 12. *Codd.* *E* 1. *V* 1. (5). 6. 8. (9. 10. 20). — *l.* 23. GLOR. *deest* *V* 1. 6. 8. ‖ *l.* 25. Inportabile] sane *add.* *Mad.* cetui] cui *E* 1. *Pith.*; *deest* *V* 6.

XII,3,11 *Erv.]* XI. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que los judíos no se atrevan a leer aquellos libros que la fe cristiana rehúsa

Complacer los sentidos con lecturas a las cuales no es lícito dar asentimiento es más un indicio de impiedad que de piedad. Por eso, si algún judío prestare atención a doctrinas que muestran animadversión contra la fe de Cristo, o leyere libros de esta clase, o los escondiere en su casa, será decalvado públicamente y será castigado con cien azotes. Asimismo, quedará obligado con el vínculo de un compromiso *(cautionis)* que no pretenderá nunca tener en su casa libros ni doctrinas de tal clase, ni se atreverá a prestar atención ni los tomará con el deseo de meditarlos. Por el contrario, si, después de haber formulado su compromiso *(placitum)*, pretendiere volver a hacerlo, que se someta a cien azotes, después de ser decalvado *(decalvatus)*, y que, perdidos sus bienes *(rebus)*, sea castigado con la pena perpetua del exilio *(perpetua exilii erumna)*, de manera que, habiendo seguido ya dos veces por el camino del error, sus bienes *(res)* sirvan a aquéllos a quienes sean concedidos por el príncipe. También sufrirán los mismos castigos aquellos que intentaren enseñar tales cosas a un crío *(infantium)*; o sea, que el mismo que enseñe *(doctor)* la iniquidad, cuando sea detenido por una primera transgresión, sea decalvado *(decalvatus)* y flagelado con cien azotes y que prometa con la firmeza de su compromiso *(placiti cautione)* que en adelante no enseñará a nadie tales cosas. Y, si faltando a la palabra *(masculans fidem)* de aquel primer compromiso *(sponsionis)* suyo, suceda que retornare a aquello que había abjurado, una vez puestos todos sus bienes *(facultate)* bajo la potestad del príncipe, decalvado y castigado con cien azotes, que sea relegado *(religandus)* a un exilio perpetuo. Asimismo, los críos *(infantes)* y los muchachos *(pueri)* quedarán exentos de los mencionados castigos y azotes, si han ocupado su mente en esta doctrina de la perfidia antes de los diez años. Pero, después de cumplir diez años, cualquiera de ellos que pretenda escuchar y practicar tales cosas, tendrá que sufrir las penas y los azotes *(damna vel verbera)* de la sentencia anterior según la disposición antes señalada *(ordine superius adnotato)*.

XII,3,12 *Erv.]* XII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que los siervos (mancipia) *cristianos no sirvan a los judíos ni dependan de ellos*

Ha de parecer una deshonra *(flagitium)* muy insoportable para la asamblea →

Erv.] Dominum rebellis semper et inpia, christiana mancipia suis habeat servitiis religata, et versa vice religionis nostre honorabile Christi membrum humilietur ante filios perditorum, et portio dicata Christo per lavacrum perfidorum obsequiis subiugetur, sicque corpus Christi videatur obsequi Antichristi ministris, cum prepostero ordine ipsi, qui nostram oppugnant moribus fidem, obsequentes habent ad inpietatem famulos fidei nostre. Proinde legem illam, que a glorioso precessore nostro dive memorie Sisebuto rege est edita[1], in huiusmodi causis tenendam esse sancimus et omnem textum legis ipsius, excepto ubi mortis ultio ponitur, glorioso serenitatis nostre oraculo confirmamus; qualiter iuxta predicte legis edictum, ubi transgressores legis ipsius, successores scilicet regni[2], sub perpetua maledictionis censura obstrinxit, nullus ex Iudeis mancipium christianum habere presumat nec quidquam contra eiusdem legis monita agere audeat, excepto hoc unum: eisdem Iudeis penitus non licebit, secundum quod lex ipsa permittit, ut christianum mancipium Iudeus audeat manumittere. Quia valde indignum est, ut hii, quos cenosa servitus perfidie maculat, libertatis titulum christianis inponant. Non enim est consequens, ut tenebre lucem enubilent, aut servitus preroget libertatem; presertim cum hoc in primeva tantummodo editione legis ipsius, cum ad fidem primitus vocarentur, illis videatur fuisse concessum. Nunc vero christianum quemquam mancipium manumittere omnino non poterunt, quia contra legis ipsius edictum, ut vere utique transgressores christiana habere mancipia conprobantur, quibus sufficiat, si pro preteritis transgressionibus non damnentur. Nam modo illis hec licentia penitus denegatur; quia contra interdicta legum et canonum agere presumpserint. Hoc tantum illis more concedimus pietatis, ut a primo anno regni nostri, id est a kal. Feb. usque in sexagesimum diem habeat quisquis ille Iudeus iuxta tenorem predicte legis licentiam christiana venundare mancipia, non tamen sine cognitione sacerdotum vel iudicum, ad quorum territoria pertinere noscuntur: ne et hii, qui venundandi sunt, damna mortis perferant vel salutis, et hii, qui venditores existunt, locum agende frandis vel inferende repperiant **XII, 3, 12.**

XII, 3, 12. *l.* 1. habeant *Mad.* in servitiis *V* 10. ‖ *l.* 2. membrum] regnum *V* 9. 20. ‖ *l.* 3. perditorum — subiugetur] perfidorum *Mad.* ‖ *l.* 4. ministris cum] ministris et cum *Mad.*; ministro cum *V* 8; ministros cum *V* 6; ministerio *V* 1. ‖ *l.* 5. nostra *E* 1. oppugnant] obpugnare *V* 1; impugnant *V* 9. ad inp. — nostre *des.* *V* 5. ad inpietatem] sub impietatis sue errore *Mad.* ‖ *l.* 6. fidei] sacrae fidei *Mad.* praedecessore *Mad.* ‖ *l.* 7. omnem textum] omne testum *V* 8; contextum *Mad.* ‖ *l.* 8. excepto] accepto *V* 1. 6. 8. ponitur] panditur *V* 9. 20. ‖ *l.* 9. confirmamur *E* 1. iuxta] sicut iuxta *V* 1; *deest Mad.* edictum ubi] edicto *Mad.* ‖ *l.* 10. successores scilicet] praedecessores nostri *Mad.* regni nostri *V* 1. obstringunt *Mad.*; obstringit *V* 5. ‖ *l.* 12. audeat] praesumat *Pith.* unum] *ita E* 1. *V* 6. 8; uno quod *V* 5. 10. *Mad.*; uno cum *Pith.* ex eisdem *V* 6. 8. eisdem — secundum quod *des.* *V* 1. *Mad.* ‖ *l.* 13. ipsa eis permittit *Mad.* ‖ *l.* 14. indignus *E* 1. ut hii] hii *deest Pith.* cenosa] cęna *E* 1. ‖ *l.* 15. est *deest V* 1. ‖ *l.* 16. enubilent] ennubilent *V* 8; et nubilent *V* 6; obnubilent *Pith.* *Mad.* servitus] aut servus *add.* *V* 8. 9. preroget libertatem] proroget libertatem *V* 6; preroget libertati *Mad.* ‖ *l.* 17. edictione *E* 1; edieciones *V* 6. ‖ *l.* 18. christianum — non poterunt] sancimus per huius legis seriem, ut nullus Iudaeorum christianum mancipium manumittat *Mad.* ‖ *l.* 19. poterunt] *ita E* 1. *V* 8. *Pith.*; poterit *V* 5. 10; potuerit *V* 6. legis ipsius — quia contra *des.* *V* 1. ‖ *l.* 20. quibus] tamen *add.* *Mad.* ‖ *l.* 21. modo] sane *add.* *Mad.* interdicta] dicta *V* 10; *deest Mad.* ‖ *l.* 22. canonum] edicta *add.* *Mad.* presumpserunt *E* 1. illis] sine dubio *add.* *Mad.* ‖ *l.* 23. a kalendas Februarias *V* 1; a kal. Febras *V* 8. usque in] usque ad *V* 6. 20. *Pith.* *Mad.* sexag.] XL *V* 20, *hic et infra.* *l.* 24. quisquis] quisque *E* 1. *Pith.* *Mad.* ille Iudeus — legis *des.* *Mad.* predicte legis] legis ipsius *V* 5. 10. venundare *deest E* 1. ‖ *l.* 26. ne et] et *deest Mad.* venundandi] *ita E* 1. *V* 5. 8. 10. *Pith.*; venundati *V* 1. 6. *Mad.* vel salutis *des.* *Mad.* ‖ *l.* 27. hii] his *Pith.* agende] habende *Pith.* repperiant] repediant *E* 1.

1) *XII,* 2, 14. 2) *Spectant haec ad verba:* Successores quoque nostros *etc.* *XII,* 2, 14 *p.* 422, *l.* 21 *et ib. n.* 2.

(cetui) cristiana, que la raza judaica *(gens iudaica)*, siempre rebelde contra el Señor y falta de piedad, tenga sometidos a su servicio *(servitiis)* a unos siervos *(mancipia)* cristianos e, invirtiendo los papeles *(versa vice)*, un miembro honorable de nuestra religión de Cristo sea humillado delante de los hijos de los perdidos, y que una porción consagrada a Cristo por el bautismo *(lavacrum)* se someta al servicio de los pérfidos, y así parezca que el cuerpo de Cristo sirve a los ministros del anticristo, dado que, cambiando el orden *(prepostero ordine)*, los mismos que con sus costumbres se oponen a nuestra fe tienen fámulos sumisos *(obsequentes)* para la impiedad de nuestra fe. Por eso, aquella ley que fue publicada por nuestro glorioso predecesor de divina memoria, el rey Sisebuto, mandamos que sea observada en estas causas *(causis)* y, con el glorioso pronunciamiento de nuestra serenidad, confirmen todo su texto, salvo el punto en que se impone la pena de muerte *(mortis ultio)*; de manera que, según lo que afirma la mencionada ley, en la que se castiga con la pena perpetua de excomunión *(maledictionis censura)* a los transgresores, incluso a nuestros sucesores en el reino, que ninguno de los judíos pretenda tener un siervo *(mancipium)* cristiano ni se atreva a hacer algo contra los preceptos de aquella ley, salvo únicamente esto: que a los judíos no les será lícito de ninguna manera manumitir a un siervo cristiano *(chistianum mancipium manumittere)*, tal como les permitía aquella ley. Porque es cosa muy indigna que aquellos que están enlodados por la esclavitud de la perfidia *(cenosa servitus perfidie)* confieran a los cristianos el título de la libertad *(libertatis titulum)*. En efecto, no es lógico que las tinieblas iluminen la luz o que la servidumbre [o el siervo *add. B*] otorgue la libertad; sobre todo teniendo en cuenta que eso les fue concedido únicamente en la primera publicación de la ley, cuando eran invitados inicialmente *(primitus)* a convertirse. Pero ahora no podrán de ninguna manera manumitir a un siervo *(mancipium)* cristiano, ya que se demuestra que son auténticos transgresores, si poseen siervos cristianos contra lo que afirma esta ley, y que se den por satisfechos *(quibus sufficiat)*, si no son castigados por las transgresiones pasadas. Ahora les es denegada completamente aquella licencia, porque pretendieron actuar contra las prohibiciones *(interdicta)* de las leyes y los cánones. Les concedemos únicamente por piadosa costumbre que, desde el primer año de nuestro reinado, a saber, desde el día de las calendas de febrero hasta sesenta días después, cualquier judío tenga licencia para vender a los siervos *(mancipia)* cristianos según el tenor de la citada ley, con la obligación de hacérselo saber a los sacerdotes o a los jueces del territorio al que pertenecen: eso para evitar que los que deben ser vendidos sufran detrimento en su salud o bien la muerte *(damna mortis vel salutis)* y que los vendedores hallen una ocasión de cometer un fraude o cumplir una venganza *(ultionis)*.

XII, 3, 12. *Erv.*] ultionis. Iam vero a predictis kalendis transacto sexagesimo die, nulli Iudeorum licebit mancipium christianum habere, non ingenuum, non etiam servum; sed post peractum huius temporis spatium, id est sexaginta dierum, apud quemcumque Iudeum mancipia christiana repperiantur, cum conlato sibi a dominis suis peculio per huius nostre legis edictum liberi erunt modis omnibus permansuri; si tamen se violenter a dominis suis obcelatos esse probaverint. Iudei tamen ipsi, qui expleto temporis supradicti spatio tenere seu habere vel occultare sive libertare mancipia christiana presumpserint aut etiam quibuslibet aliis modis hanc sanctionem serenitatis nostre inplere distulerint, aut medietatem rerum suarum fisco sociandam amittant, aut si viliores persone fuerint et non habuerint unde conponant, centena decalvati flagella suscipiant.

XII, 3, 13. *Erv.*] XIII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

Si se Iudeus christianum esse testetur et ob hoc non velit a se reicere mancipium christianum.

Si quorundam Iudeorum fraudulenta subtilitas, cavens questum rei sue amittere, christiano more se intimet conversari et ob hoc dicat, non se amittere debere christiana mancipia, quia et ipse christianam videatur ducere vitam, his ordinibus conprobandum est, quo nec astuta fraus excusationem obtendat, nec sincera conversio casum cum ceteris pereuntibus perdat. Ac per hoc id omnimodo sanctione decernimus, ut omnes Iudei per universas regni nostri provincias constituti ab anno primo regni nostri, kal. scilicet Feb. usque in supervenientibus presentis anni kal. Aprilibus[1], aut vendendi christiana mancipia iuxta premisse legis ordinem licentiam habeant, aut si ea apud se retinere voluerint, his ordinibus se christianos ostendant. Concedimus enim eis, id est his tantum, de quibus evidens periurii suspicio non habetur, ut habeant sexaginta dierum usque in kal. presentis anni Aprilibus salutare spatium, in quo possint, qui ex illis salvaturi vel christiane fidei adgregandi sunt, ad episcopos locorum concurrere et manus sue signis vel subscriptionibus roborata illis sue professionis federa publicare. In quas professiones id curavit quisquis ille innectere,

XII, 3, 12. *l.* 1. transacto] praedicto *add.* V 20. *Mad.* ‖ *l.* 3. spatium] conlatum spatium V 6. *Mad.* ‖ *l.* 4. dominis suis] domino *Mad.* ‖ *l.* 5. nostre *deest Mad.* ‖ *l.* 6. celatos *Mad.* ‖ *l.* 7. seu habere *des. Mad.* habere vel occultare] habere ulterius vel (seu *V* 8) occultare V 1. 8; habere occulterius occultare V 6. sive libertare] sive celare *Pith.*; *des. Mad.* ‖ *l.* 8. aut etiam] ut etiam *E* 1; et etiam *V* 1. serenitatis nostre] *ita E* 1. *V* 1. 5. 6. 8. 10; *des. Mad.*

XII, 3, 13. *Codd. E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. (10. 20). — *l.* 12. GLOR. *deest* V 5. ‖ *l.* 15. fraudulenta *deest Mad.* cavens] timens *Mad.* ‖ *l.* 16. intimet conversari] conversari profitetur intime V 20. *l.* 17. quia] qui V 1. 8; que V 6. ‖ *l.* 18. obtendat] obtineat V 6. 20. conversio] conversatio *Mad.* *l.* 19. perdat] perferat V 1. *Mad.*; perferat vel perdat V 5. 6. omnimodo] omnimoda *V* 1; omnimode *Mad.* decernimus] praecipimus *Mad.* ‖ *l.* 20. regni — constituti] regiones constituti *Mad.* nostri *deest* V 1. ‖ *l.* 21. kal.] *ita E* 1. *Pith.*; kalendis V 1. 8; klds *V* 6; a kalendis *Mad.* scilicet *deest Mad.* Feb.] *ita E* 1. *Pith.*; Februariis *V* 1. 8. *Mad.*; Febrii V 6. supervenientes *Mad.* anni] annis *E* 1. kal.] *ita E* 1. *Pith.*; kalendis V 1. 8; kalds V 6; kalendas *Mad.* Aprilibus] *ita E* 1. V 1. 6. 8; Aprilis *Mad.* ‖ *l.* 22. iuxta] huius V 6. 8. habeant] habent *E* 1; habeat *V* 6. ‖ *l.* 24. id est his tantum *des. Mad.* his tantum] statutum V 1. 8. ‖ *l.* 25. sexag.] XL V 20. usque in kal.] a kalendis *Mad.* Aprilis *Mad.* salutare *deest Mad.* ‖ *l.* 26. salvaturi] salvandi *Pith.*; salvari desiderant *Mad.* vel] et *Mad.* adgregandi sunt] aggregari exoptant *Mad.* ‖ *l.* 27. manus] in manus *V* 8; in manu V 6. roborata] laborata *E* 1. ‖ *l.* 28. professionis] promissionis *V* 10. quas professiones — Iudaicos] qua scilicet professione id quisque studeat innectere et profiteri, ut omnes Iudaicos errores *Mad.* curavit] *E* 1. V 6; = curabit, *quod praebent cett.* quisquis] qui *E* 1. ille — sequatur *des. E* 1.

1) *De die* 1. *Febr. usque ad d.* 1. *April. a. p. Chr.* 681.

Ahora bien, pasados los sesenta días de las calendas señaladas, a ningún judío le será permitido tener a su servicio *(servum)* a un cristiano, ni libre ni tampoco siervo *(mancipium)*, sino que, una vez transcurrido este periodo de tiempo [que se les conceda *add. B]*, o sea, sesenta días, si se hallan siervos *(mancipia)* cristianos en casa de cualquier judío, por este edicto de nuestra ley habrán de quedar libres *(libertare)* omnímodamente juntamente con el peculio que les hayan conferido sus amos; pero eso si se demuestra que sus amos les han tenido ocultos por la fuerza *(violenter)*. Asimismo, aquellos judíos, que, una vez expirado *(expleto)* este plazo de tiempo pretendieren [en el futuro *add. B]* retener, poseer, ocultar o libertar a unos siervos *(mancipia)* cristianos o difirieren de otras maneras dar cumplimiento a esta sanción de nuestra serenidad, que pierdan la mitad de sus bienes a favor del fisco o bien, si fueren personas de baja condición *(viliores)* o no tuvieren con qué pagar la compensación, que sean decalvados y reciban cien azotes.

XII,3,13 *Erv.]* XIII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Si un judío profesa que es cristiano y por este motivo no quiere alejar de sí a un siervo (mancipium) *cristiano*

Si la sutileza fraudulenta de algunos judíos, temiendo perder el beneficio de sus bienes *(questum rei sue)*, obra aparentemente según las costumbres cristianas *(christiano more)*, y amparándose en eso dice que no ha de perder a los siervos *(mancipia)* cristianos, ya que él mismo lleva visiblemente una vida cristiana, por estas disposiciones *(ordinibus)* hay que buscar pruebas para que el artero defraudador *(astuta fraus)* no pueda hacer valer su excusa ni el que se ha convertido sinceramente sufra perjuicio *(casum)* juntamente con el resto de los perdidos. Y por eso decretamos absolutamente mediante esta sanción, que todos los judíos que residan en cualquiera de las provincias de nuestro reino, desde el primer año de nuestro reinado, a saber, desde las calendas de febrero hasta las próximas calendas de abril de este año, tengan licencia para vender a los siervos *(mancipia)* cristianos según la disposición de la ley dada, o, si quisieren mantenerlos en su poder, que se manifiesten como cristianos según estas órdenes. Concedemos a éstos, o sea, únicamente [el estatuto *según B en lugar de* únicamente] a los que no sean declarados sospechosos de perjurio, que tengan un espacio razonable de sesenta días hasta las calendas de abril de este año, durante el cual aquellos que quieran salvarse y unirse a la fe cristiana puedan presentarse a los obispos de los respectivos lugares y hacerles conocer públicamente el compromiso de su profesión *(professionis federa)*, corroborado con la signatura de su propia mano *(manus sue signis)* o con su suscripción. En estas profesiones cada uno de ellos procurará incluir que reniega de todos los ritos →

Erv.] quia et ritus omnes Iudaicos abneget et in nullo sequatur sectam prevaricationis antique. Et quia ex toto corde pristinos errores relinquens ad fidem religionis conversus fuerit christiane, cum simboli quoque interpositione, et quod ultra ad vomitus sui nullo modo revertatur errorem, vel cetera secundum conscriptum professionis ipsius ordinem, quem post hanc legem curavimus adnotare[1]. Hanc sane professionem ne nudis tantummodo verborum promissionibus proferant et aliud verbo promant, aliud corde retineant, sicque in eorum promissis simulatio potius quam veritas locum suum inveniat, sollicita episcoporum iudicumque instantia illi ipsi, qui superioris professionis sue patefecerint votum, adlatis condicionibus[2] iurare debebunt, quia que eorum professio continet sincero et non maculato corde profiteantur se, donec advixerint, conservare. Sicque fiet, ut hii tales, quos et professio cum operis effectu dignos esse probaverit, et iurisiurandi pollicitatio devotos fore monstraverit, possint, utpote christiani, christianorum mancipiorum servitiis uti. Nam non aliter poterunt christiana mancipia illorum dominio subiugari, nisi et ipsi evidenter conprobentur verissimi christiani et frequenter christianorum societate coniungi. Iam vero qui post datam professionem, reddito sacramento iuxta superiorem ordinem, christianum se esse devoverit et in quolibet ritu Iudaice secte cultor ac promissionis sue transgressor esse reperiatur, quia et nomen Domini ausus est profanare et se Iudaici erroris ceno polluere, amissis rebus omnibus et in principis potestate redactis, et centum flagella decalvatus suscipiat et exilii debita conteratur erumna. Illos tamen, qui obdurato corde obstinatione malitie interclusi infra numerum dierum superius constitutum aut professiones suas publicare destiterint aut extra predictum tempus christianum mancipium habere presumpserint, ad damnationem premisse legis, que de christianis mancipiis lata est, ut Iudeis non serviant, tenebuntur obnoxii; id est, ut aut medietatem rerum suarum fisco sociandam amittant, aut, si viliores persone fuerint et non habuerint, unde conponant, centena decalvati flagella suscipiant. Mancipia tamen christiana, que retinere apud se contra legum vetita presumpserint, quia se ipsa predicti temporis spatio christiana fuisse non prodiderint, in eorum servitio, quibus a rege donati fuerint, servituri perpetualiter permanebunt. **XII, 3, 13.**

XII, 3, 13. *l.* 1. et ritus] et *deest Pith.* sectam suae praevar. *Mad.* ‖ *l.* 2. Et quia] Quisquis igitur ex illis *Mad.* sacrae religionis *Mad.* ‖ *l.* 4. revertantur *V* 1. conscriptum] *ita E* 1. *Pith.*; quod scriptum est *V* 1. 8; scriptum *Mad.* ‖ *l.* 5. adnotare] in nullo se profiteatur exinde aliquid immutare *add. Mad.* Has sane professiones *E* 1. ‖ *l.* 6. promissionibus] propositionibus *V* 10. promat *Mad.* ‖ *l.* 7. corde *deest V* 1. retineat *Mad.* sicque] et sic *Mad.* eorum] eius *Mad.* *l.* 8. sollicita — instantia] cura sollicita episcoporum iudicumque ministerio *Mad.* illis ipsis *V* 1. superioris — votum] superiorem sententiam patefecerint mox *Mad.* ‖ *l.* 9. que] queque *V* 1. ‖ *l.* 10. et non] et *deest Mad.* profiteantur] protestantur *V* 10. se donec advixerint conservare *des. Mad.* *l.* 12. iusiurandi *Lind.* monstraverit, possint] monstrare possint *V* 8. ‖ *l.* 13. christianorum m. servitiis] christianis mancipiis *Mad.* servitiis] servitus *E* 1. ‖ *l.* 14. dominio] domino *E* 1. verissimi] purissimi et verissimi *V* 1. 5. 8. ‖ *l.* 15. societate coniungi] escis adhaeserint et coniugia inierint *Mad.* *l.* 16. sacramento] iuramento *Mad.* ordinem] tenorem *Mad.* ‖ *l.* 17. devoverit] decreverit ac devoverit *V* 1. 5. 8. cultor ac] cultor et *V* 1. 8; cultor fuit inventus et huius *Mad.* ‖ *l.* 18. Domini] Dei sui *add. Pith.* se *deest Pith.* ‖ *l.* 19. potestatem *Pith. Mad.* ‖ *l.* 20. conteratur erumna] poena conteratur *Pith.* conteretur *E* 1. Illos] Illi *Mad.* qui obdurato corde] quos obduratio cordis *V* 10. *l.* 21. obstinationis *V* 1. 8. si infra *Mad.* ‖ *l.* 22. aut professiones suas] professionem suam *Mad.* *l.* 26. decalvati flagella] flagella cum decalvatione *Mad.* ‖ *l.* 27. vetita] veritatem *V* 1; vetitate *V* 8. presumpserunt *E* 1. ‖ *l.* 28. vel quia *Mad.* ipsa] ipsum *V* 1; ipsa mancipia *Mad.* predicti] infra predictum *V* 1; infra predicti *Mad.* spatio] spatium *V* 1. *Mad.* prodiderunt *E* 1. ‖ *l.* 29. donata *Mad.* servituri] servitura *Mad.*; *deest V* 1. 8. permanebunt] manebunt *V* 1. *Mad.*

1) *XII*, 3, 14. 2) *Cf.* *XII*, 3, 15.

judaicos y que en nada seguirá la secta de la prevaricación antigua. Y que, abandonando de todo corazón los errores antiguos, se ha convertido a la fe de la religión cristiana, añadiendo además la recitación del símbolo de la fe *(simboli interpositione)* y que de ahora en adelante de ninguna manera retornará al error de su abominación *(vomitus)*, y todas las otras cosas según la orden establecida de la misma profesión, que procuraremos que sea precisada después de esta ley. Pero, con el fin de que esta profesión no la hagan únicamente con puras promesas verbales *(nudis verborum promissionibus)* y no manifiesten una cosa de palabra y mantengan otra en su corazón, de manera que en sus promesas la simulación halle su lugar más que la verdad, por la solícita instancia *(instantia)* de los obispos y de los jueces, los mismos que manifestaren el voto de la profesión anterior tendrán que jurar con las fórmulas establecidas *(adlatis conditionibus)* que, aquello que contiene su profesión, se comprometen a cumplirlo con corazón sincero e inmaculado mientras vivan. Y así sucederá que aquellos que por su profesión, acompañada de obras efectivas [cuando ofrecen obras efectivas *según B en lugar de* acompañada – efectivas], se demuestre que son dignos y que con la promesa de su juramento *(iurisiurandi pollicitatio)* garantizan su futura devoción, puedan, como cristianos, gozar de los servicios *(servitiis)* de los siervos *(mancipiorum)* cristianos. En efecto, no podrán unos siervos cristianos *(christiana mancipia)* someterse a su dominio, salvo que demuestren claramente que son [sincerísimos y *add. B]* verdaderos cristianos y que frecuentan la comunidad de los cristianos. Ahora bien, aquel que, después de haber entregado su profesión y de haber hecho el juramento *(redito sacramento)* según la orden anterior, [decidiere y *add. B]* proclamare que es cristiano y se demuestre con cualquier rito que es seguidor *(cultor)* de la secta judaica y que no ha cumplido su promesa *(promissionis sue transgressor)* como se ha atrevido a profanar el nombre del Señor y a ensuciarse con el fango *(ceno polluere)* del error judaico, una vez perdidos todos sus bienes *(rebus)* y asignados a la potestad del príncipe, que reciba, decalvado *(decalvatus)*, cien azotes y que sea castigado con la debida pena del exilio *(exilii erumna)*. Pero aquellos que, con el corazón endurecido, encerrados en la obstinación de la maldad, desistieren de hacer pública su profesión en el espacio de tiempo antes establecido o pretendieren tener a un siervo *(mancipium)* cristiano más allá del tiempo señalado quedarán sometidos a la condena de la ley que antes se ha dado para los siervos *(mancipiis)* cristianos, que no han de servir a los judíos; o sea, que o bien pierdan la mitad de sus bienes *(medietatem rerum)*, que serán asignados al fisco, o bien, si fueren personas de condición inferior *(viliores)* y no tuvieren con qué pagar la compensación, que reciban cien azotes además de ser decalvados *(decalvati)*. Asimismo, los siervos *(mancipia)* cristianos que hubieren pretendido retener contra la prohibición de las leyes *(legum vetita)*, como ellos mismos no manifestaron que fueren cristianos en el espacio de tiempo antes señalado, quedarán para siempre *(perpetualiter)* como siervos *(servituri)* de aquéllos a quienes el rey los diere.

XII, 3, 14. *Erv.*]

XIIII.

Professio Iudeorum, quomodo unusquisque eorum ad fidem veniens indiculum professionis sue conscribere debeat.

Ego ille abrenuncio universis ritibus et observationibus secte Iudaice, abominans in toto sollemnitates vel ceremonias sive observationes omnes, quas in preteritis observavi vel tenui; ita ut deinceps nihil de ritu vel celebritate eorundem observationum exerceam, nihil de usu preteriti erroris adsumam, id est, ut nec affectu talia queram nec opere quodcumque tale perficiam. Proinde abrenunciatis his omnibus, que christianitatis doctrina abominatur et prohibet, 'credo[1] in unum Deum patrem omnipotentem, factorem celi et terre, visibilium omnium et invisibilium conditorem, et in unum dominum Iesum Christum, filium Dei unigenitum, ex patre natum ante omnia secula, Deum ex Deo, lumen ex lumine, Deum verum ex Deo vero, natum, non factum, homousion Patri, hoc est eiusdem cum Patre substantie, per quem omnia facta sunt, que in celo et que in terra; qui propter nos et propter nostram salutem descendit de celis et incarnatus est de Spiritu sancto et Maria virgine, homo factus, passus sub Pontio Pilato, sepultus, tertia die resurrexit, ascendit in celos, sedet ad dexteram Patris, iterum venturus in gloria iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Credo et in Spiritum sanctum, dominum et vivificatorem, ex Patre et Filio procedentem, cum Patre et Filio adorandum et glorificandum, qui locutus est per prophetas, unam catholicam et apostolicam ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum, expectans resurrectionem mortuorum, vitam futuri seculi'.

Hec, que in huius simboli fidem a me premissa sunt, veraciter credens, fideliter retinens et cum toto mentis mee affectu amplectens, promitto, ut nullo umquam tempore ad vomitum superstitionis Iudaice redeam. Numquam observationes vel ceremonias, que Iudei soliti sunt custodire, amodo aut opere inpleam aut cordis affectu retineam, abnegans in toto Iudaicam sectam, respuens in toto Iudeorum perfidiam, abiciens quicquid christianam fidem inpugnat, et ita me abinceps veraciter in sancta Trinitate profiteor credere, ut christiano more deinceps vivere debeam et,

XII, 3, 14. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. (10. 16. 17. 20). — *l.* 1. XIIII] ERVIGIUS REX *add.* *Mad.* || *l.* 3. indiculum] indieium *Pith. in margine.* professionis sue] in praesentia sacerdotis vel iudicis *add.* *Mad.* || *l.* 4. universis] omnibus *Pith.* *Mad.* || *l.* 5. preteritis] praeterito tempore usque nunc *Mad.* *l.* 6. vel] et *Mad.* eorundem] *ita* *E* 1. *V* 1; earundem *cett.* || *l.* 7. talia] tali ea *V* 16. || *l.* 8. perficiam] proficiam *E* 1. || *l.* 9. credo] Simbolum. Credo *V* 1. 8. || *l.* 10. omnium et invis.] et invis. omnium *V* 1. 8. || *l.* 11. ex Patre] et ex Patre *Mad.* || *l.* 12. ex Deo] de Deo *Pith.* *Mad.* ex lumine] de lumine *Pith.* *Mad.* ex Deo] de Deo *Pith.* *Mad.* || *l.* 14. in terra consistunt *V* 16. nos] homines *add.* *Mad.* || *l.* 15. de celis] de celo *V* 10. *Pith.*; *des.* *E* 1. ex Maria] et Maria *E* 1. || *l.* 16. sepultus] crucifixus, mortuus et sepnltus *Mad.*; crucifixus et sepultus descendit ad interna *V* 8. 10. resurrexit] vivus a mortuis *add.* *V* 10. in celos] in caelos *E* 1; in celis *V* 1. 8. ad dexteram] in dexteram *V* 1. *l.* 17. Patris] omnipotentis *add.* *V* 1. 8; Dei patris *V* 16. unde iterum *V* 16. venturus est *Mad.* in] cum *Pith.* *Mad.* || *l.* 18. dominum] Deum *V* 16. et vivificatorem] et vivificantem *Pith.*; et *deest* *Mad.* *l.* 20. unam] in unam *V* 1. 8. *Mad.* unum] in unum *V* 1. || *l.* 21. omuium peccatorum *V* 1. expectans] et expecto *V* 1. 8. *Mad.* seculi] Amen *add.* *Mad.* || *l.* 22. huius simboli — premissa sunt] huiusmodi subscripta serie dicta sunt iam *Mad.* fidem *deest* *V* 10. sunt] fide *add.* *V* 10. et fideliter *Mad.* || *l.* 23. et cum] eximioque *V* 16. amplectens] explens *V* 16. 20; ac subscribens *add.* *Mad.* *l.* 25. que] *ita* *E* 1. *V* 1; quas *cett.* cordis affectu] corde *Mad.* || *l.* 27. abiciens] vincens *V* 10. christiana fides *V* 16. abinceps] deinceps *Mad.* || *l.* 28. Sanctam Trinitatem *Mad.* christiano more] Christi amore *V* 16. 20.

1) *Hoc est symbolum Nicaeno-Constantinopolitanum, decretum a concilio Constantinopolitano I. (a. 381), can. 7; cf. Coll. can. ecclesiae Hispanae ed. Gonzalez p. 61 sq.*

XII,3,14 ***Erv.]*** XIIII.

De la profesión de los judíos; de qué manera cada uno de ellos que se convierta a la fe ha de escribir una declaración de su profesión

Yo, Fulano, renuncio *(abrenuncio)* a todos los ritos y observancias de la secta judaica, abominando completamente todas las solemnidades, las ceremonias y las observancias que observé y mantuve en el pasado; de tal manera que de ahora en adelante no practicaré nada del rito y de la celebración de estas observancias, no asumiré nada de la práctica del error pasado, o sea, que ni buscaré con el corazón *(affectu)* tales cosas ni cumpliré de obra nada de todo ello. Por eso, después de renunciar a todas aquellas cosas que la doctrina cristiana abomina y prohíbe [el Símbolo *add. B]*, «creo en un solo Dios, Padre omnipotente, creador del cielo y de la tierra, autor de todas las cosas visibles e invisibles, y en un solo señor Jesucristo, hijo unigénito de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos, Dios nacido de Dios, luz resplandor de la luz, Dios verdadero nacido del Dios verdadero, nacido, no creado, consustancial al Padre, o sea, de la misma sustancia juntamente con el Padre, por el cual todas las cosas fueron creadas, las del cielo y las de la tierra; el cual por nosotros y por nuestra salvación descendió de los cielos, por obra del Espíritu santo se encarnó de la virgen María, se hizo hombre, padeció bajo el poder de Poncio Pilatos, fue sepultado, resucitó al tercer día, subió a los cielos, está sentado a la derecha del Padre, de nuevo vendrá glorioso a juzgar a vivos y a muertos y su reinado no tendrá fin. Y creo en el Espíritu santo, señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, con el padre y el Hijo ha de ser adorado y glorificado, que habló por los profetas y en una sola iglesia católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para la remisión de los pecados, esperando la resurrección de los muertos y la vida del siglo futuro[151]».

Creyendo de verdad todas estas cosas que antes he dicho en este símbolo de la fe, manteniéndolas fielmente y abrazándolas con todo el afecto de mi espíritu, prometo *(promitto)* que nunca retornaré a la abominable superstición *(ad vomitum superstitionis)* judaica. A partir de ahora nunca cumpliré de obra ni retendré en la afección de mi corazón *(cordis affectu)* las observancias y las ceremonias *(observationes vel ceremonias)* que los judíos tienen por costumbre guardar, abjurando *(abnegans)* íntegramente de la secta judaica, rehusando *(repuens)* íntegramente la perfidia de los judíos, apartando *(abiciens)* de mí todo lo que venga contrario a la fe cristiana, y así desde ahora confieso *(profiteor)* que creo verazmente en la santa Trinidad, de manera que me comprometo desde ahora a vivir según las costumbres cristianas y, eludiendo →

[151] Los judíos tenían que hacer profesión de fe según el símbolo de Nicea-Constantinopla.

Erv.] Iudeorum amodo consortia fugiens, cum honestis christianis me semper adiungam, qualiter, sive cum illis sive absque illis, christianos semper cibos accipiam et ad ecclesiam Dei, ut vere fidelissimus christianus, devotissime et frequentissime concurrere debeam. Sed et in festivitatibus dominicis sive etiam in martyrum festis, quas christiane religionis pietas observandas decrevit, ita promitto eas ipsas festivitates devote suscipere et cum summo amore amplectere et in his ipsis diebus semper christianis honestissimis interesse, sicut honesta et pia christianorum consuetudo id facere vel suscipere consuevit. **XII, 3, 14.**

Facta fidei vel credulitatis mee professio sub die.

Erv.] XV. **XII, 3, 15.**

Conditiones sacramentorum, ad quas iurare debeant hii, qui ex Iudeis ad fidem venientes professiones suas dederint.

Iuro[1] primum per Deum patrem omnipotentem, qui dixit: 'Per[2] memetipsum iurabitis et non periurabitis nomen domini Dei vestri, qui fecit celum et terram, mare et omnia, que in eis sunt', et mari terminos posuit, dicens: 'Usque[3] huc venies et hic confringes tumentes fluctus tuos'; qui dixit: 'Celum[4] mihi sedes est, terra autem scabellum pedum meorum'. Qui primum archangelum superbientem de celo proiecit; ante cuius conspectum adstat omnis exercitus angelorum cum tremore; cuius adspectus arefacit abissos et indignatio tabescere montes. Qui primum hominem Adam in paradiso constituens ei preceptum dedit, ne de vetito pomo comederet ligni; quo degustato, et de paradiso est proiectus, et catene prevaricationis vinculo se una pariter cum genere humano adstrinxit. Qui Abel sacrificium libenter accepit et Cain indignum iuste reprobavit. Qui Enoch, in huius vite corpore in paradiso conservans, cum Helia in extremo huius seculi finem morituros ad medium reducturus est. Qui Noe cum uxore et tribus filiis cum uxoribus vel animalibus aut volatilibus atque reptilibus in archa tempore diluvii conservare dignatus est, per quod unumquodque genus recuperaretur. Qui de Sem, filio Noe, Abraham et de eo Israheliticum

XII, 3, 14. *l.* 1. amodo consortia fugiens] deinceps fugiens veraciter consortia *V* 16. 20. cum] et cum *Mad.* honestis] omnibus *V* 16. ‖ *l.* 2. sive cum] cum *Mad.* christianos] christianorum *Mad.* accipiam] adsumam *V* 10. ‖ *l.* 3. ut vere] ut *deest Mad.* ‖ *l.* 4. Sed et] sed *V* 1; et *Mad.* ‖ *l.* 5. quas] quae *Mad.* observandas] *ita V* 1; obsecrandas *E* 1; observanda *Mad.* ‖ *l.* 6. amplectere] amplecti *Pith.*; complecti *Mad.* et in his ipsis] atque in ipsis *Mad.* ‖ *l.* 7. cum christianis *Pith. Mad.* *l.* 9. Facta est *V* 6. sub *deest V* 6. die] die illo anno illo *V* 1; die it anno it *V* 8; die vel anno illo *V* 5; die it auno it reg it *V* 6; die vel anno regis *Pith.*; die vel era *V* 10.

XII, 3, 15. *Codd. E* 1. *V* 1. 5. (6, *folio exciso, desunt omnia exceptis ultimis verbis inde a parte p.* 446, *l.* 22). 8. (10. 15. 20). — *l.* 11. sacramentorum] *ita V* 1. 5. 8; Iudaeorum *E* 1. *V* 15. *Pith. Mad.* debeant] debebunt *E* 1. *Pith.* hii] et hi *Mad.* Iudeis] *ita V* 1. 5. 8. *Pith.*; eis *E* 1. *Mad.*; his *V* 10. 15. *l.* 14. Domini *deest Mad.* ‖ *l.* 15. terminos] *ita E* 1. *Pith.*; terminum *cett.* hue] hic *V* 1. *Mad.* *l.* 17. autem] vero *E* 1. arehangelum superbientem] angelum *Mad.* ‖ *l.* 18. proiecit] superbum *add. Mad.* ante cuius conspeetum] cui *V* 15. ‖ *l.* 19. arefecit *Pith.* montes] facit *add. Mad.* ‖ *l.* 20. constituens ei] constituens eique *V* 8; constituit et ei *Mad.* ‖ *l.* 21. gustato *V* 10. 20. et de] et *deest Mad.* et catena pr. et vinculo *V* 10. 20. ‖ *l.* 23. indignum iuste] *ita E* 1. *V* 5; indigne iusteque *V* 1; indigne *V* 8; digne iusteque *Mad.* ‖ *l.* 24. conservans] cum servans *E* 1. fine *Mad.* morituros] *ita E* 1. *V* 8. 10. 15; moriturus *V* 1; moriturum *Mad.* medium] remedium *V* 5. 8; metam *Mad.* ‖ *l.* 25. vel anim.] et anim. *Mad.* aut vol.] vel vol. *V* 1. 8; et vol. *Mad.* ‖ *l.* 26. archa] *ita E* 1. *V* 1; arca *Pith. Mad.* ‖ *l.* 27. de eo] deo *E* 1; omuem *Pith.*

1) *Cf. cum his sacramentorum conditionibus Form. Visig. nr.* 39, *LL. Form. p.* 592, *et quae ibi notata sunt n.* 1. 2) *Nequaquam leguntur in Sacra scriptura; cf. autem Gen.* 22, 16; *Lev.* 19, 12. 3) *Iob* 38, 11. 4) *Isai.* 66, 1.

desde ahora tener participación *(fugiens consortia)* con los judíos, me uniré siempre con cristianos honestos, de manera que, tanto si estoy con ellos como si no, aceptaré siempre las comidas *(cibos)* cristianas, y me comprometo a acudir con toda devoción y asiduidad a la iglesia de Dios, como un cristiano auténticamente fiel. Y, respecto a las festividades del domingo y a las fiestas de los mártires que la piedad de la religión cristiana ordenó observar, prometo igualmente aceptar devotamente estas festividades, abrazarlas con todo amor, y reunirme en estos días con los cristianos más honestos, tal como la honesta y piadosa costumbre de los cristianos suele hacerlo y aceptarlo

Esta profesión de mi fe y creencia ha sido hecha el día tal [del año tal *add. B]*

XII,3,15 ***Erv.]*** XV.

Fórmulas (conditiones) ***de juramento sacramental según las cuales han de jurar aquellos que, abandonando el judaísmo*** (ex Iudeis) ***y convirtiéndose a la fe, hacen su profesión*** [se convierten a la fe y qué profesiones han de dar *según B en lugar de* y convirtiéndose-profesión]

Juro en primer lugar por Dios Padre omnipotente, que dijo: «Juraréis por mí mismo y no usaréis en vano *(periurabitis)* el nombre del Señor, nuestro Dios, que hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que contienen[152]» y que puso límites al mar diciendo: «Hasta aquí llegarás y aquí romperás tus olas engreídas *(tumentes fluctus)*[153]»; que dijo: «los cielos son mi trono *(sedes)*, y la tierra, la banqueta *(scabellum)* de mis pies[154]». Que echó del cielo al primer ángel rebelde; ante su presencia hacen guardia *(adstat)* con temor todos los ejércitos de ángeles; su mirada *(adspectus)* abrasa *(arefacit)* las simas *(abissos)* y su ira *(indignatio)* hace fundir las montañas *(tabescere montes)*. Que al poner a Adán, el primer hombre, en el paraíso, le impuso el precepto de no comer del fruto del árbol prohibido *(vetito pomo)*; y, como éste comió *(degustato)*, fue expulsado del paraíso y se encadenó con el vínculo de la prevaricación *(catene prevaricationis vinculo)* juntamente con todo el género humano. Que aceptó complacido *(libenter)* el sacrificio de Abel y con justicia reprobó a Caín como indigno. Que manteniendo en su vida corporal a Enoch en el paraíso, hará que retorne con Elías *(Helia)* en medio [para remedio *según B en lugar de* en medio] de los mortales los últimos días de este siglo. Que en tiempo del diluvio se dignó conservar a Noé con su mujer y sus tres hijos con sus mujeres *(uxoribus)* y con los animales, las aves y los reptiles dentro del arca, con lo que cada una de las especies pudiera recuperarse. Que de Sem, hijo de Noé, se dignó hacer crecer →

---

152 No es una fórmula exacta usada en la Biblia, véase Lev. 19,12.
153 Iob, 13, 11.
154 Isai, 66, 1.

XII, 3, 15. *Erv.*] populum propagare dignatus est. Qui patriarchas et prophetas elegit et benedixit patriarchis Abrahe, Isaac et Iacob. Per eum, qui sancto Abrahe repromisit, dicens: 'In[1] semine tuo benedicentur omnes gentes', dans ei signum circumcisionis in federe sempiterno. Iuro per eum, qui Sodomam subvertit et uxorem Loth, adspicientem retrorsum, in salis convertit statuam, et per eum, qui luctatus est cum Iacob et tangens nervum eius claudicare eum fecit et dixit: 'Non[2] vocaberis Iacob, sed Israhel'. Iuro et per eum, qui Ioseph liberavit de manu fratrum suorum et eum gratiosum in oculis Pharaonis fecit, ut per eum a fame salvaretur omnis Israhel. Iuro et per eum, qui Moysen de aquis liberavit et ei in rubo in igne apparuit, quique per manum ipsius Moysi decem plagas Egyptiis intulit et populum suum Israheliticum de servitute Egyptia liberavit et per mare rubrum per siccum eos transire fecit, ubi contra naturam fluentis elementi tamquam murus aqua se solidata exhibuit. Iuro per eum, qui Pharaonem et exercitum eius in mari rubro demersit. Iuro per eum, qui per diem in columna nubis populum Israheliticum et per noctem in columna ignis precessit. Iuro per eum, qui Moysi in monte Sinai legem digitis suis in tabulis lapideis scriptam dedit. Iuro per eum, qui ipsum montem Sinai fumigare fecit, vidente populo Israhel. Iuro per eum, qui Aaron sibi primum elegit sacerdotem et eius filios in tabernaculo igne consumpsit, quare ignem alienum ausi fuissent offerre coram Domino. Iuro per eum, qui Dathan et Abiron suo iusto iudicio, ut eos viventes terra absorberet, iussit*. Iuro per eum, qui amaras aquas admixtione ligni in saporem dulcedinis commutavit. Iuro per eum, qui sitienti populo Israhelitico in Horeb percutiente Moyse virga in petra inmensas aquarum inundationes exhibuit. Iuro per eum, qui XL annos populum Israheliticum in eremo pavit eorumque vestimenta, ne usu adtererentur, integra usquequaque servavit. Iuro per eum, qui inrevocabili iussu decrevit, ne quis de Israhelitico populo in terram repromissionis intraret, ob hoc scilicet, quare verbis Domini non credidissent, exceptis Iesu Nave et Caleph, quos illuc intraturos predixit. Iuro per eum, qui precepit Moysi, ut erectas manus suas contra Amalechitas victor populus Israheliticus existeret. Iuro per eum, qui patres

*) *Codd.* V 1. 5. 8. 10. 15 *addunt:* Iuro per eum, qui manna et coturnices in heremo populo Israelitico in escam concessit.

XII, 3, 15. *l.* 2. repromisit] promisit *Pith.* Per] Iuro per *Mad.* || *l.* 3. ei] eis *Mad.* *l.* 4. per eum] per Deum *hic et saepius infra Mad.* Sodomam] et Gomorram *add. Mad.* || *l.* 5. et per] Iuro per *Mad.* || *l.* 6. nervum eius femoris *Mad.* vocaberis] ultra *add.* V 1. 8. || *l.* 7. et per] et *deest Mad.* || *l.* 8. a fame salvaretur] salv. ab inopia famis *Mad.*; erueretur a fame V 10. et per] et *deest Mad.* || *l.* 9. aquis] Nil fluvii *add.* V 8; maris rubri *add.* V 5. rubo in igne] *ita* V 1. 8. 10; rubo et igne V 5; rubro igne E 1; rubo igneo *Pith.*; rubo ignis *Mad.* quique] et *Mad.* manus V 5. 8. *Mad.* || *l.* 10. Moysi *deest Mad.* Israhel. *deest Pith.* || *l.* 11. per siccum] siccis pedibus *Mad.* || *l.* 12. murum V 8. aqua se solidata exhibuit] aquam desolidatam exibuit V 5; aque soliditatem exhibuit V 10; solidatum exhibuit V 8; aqua ab eo solidata stetit *Mad.* || *l.* 13. dimersit E 1. Iuro per eum *des. Mad.* || *l.* 15. in monte] montem *Pith.* Sinay E 1; Sina V 1; Syna V 8. legem — Sinai *des.* E 1. *Pith.* tabulas lapideas V 8. || *l.* 16. fumare *Mad.* || *l.* 17. Israhel] Isrl E 1; Israelitico *Mad.* *l.* 18. quare] quia *Mad.* ignem] ei ignem E 1; igne V 1. || *l.* 19. ut eos viventes terra] hiatus terrae viventes *Mad.* || *l.* 20. admixtione] per admixtionem V 8; immixtione *Pith.* soporem E 1. || *l.* 21. Horeb] *ita* E 1; Oreph V 8; Oreb *cett.* || *l.* 22. virgam V 8. *Pith.* petram V 8. exhibuit] produxit *Mad.* *l.* 23. annis *Pith.* || *l.* 24. integra conservavit V 10. || *l.* 25. Israh. populo] filiis Israel *Pith.* promissionis *Mad.* || *l.* 26. quare] quia *Mad.* verbis] verbum V 1. 8. exceptus V 8; excepto *Mad.* *l.* 27. predixit] promisit et predixit *Mad.* erectas manus suas] *ita* E 1; erecta manu sua *cett.* || *l.* 28. Amalechitas] Amalachitas V 10; Malcchitas V 1; Malachitis V 8; maledictos V 20; Malacitas *Mad.* || *l.* 29. heremo] *ita* V 1; eremo *cett.* || *l.* 30. esca V 1.

1) *Gen.* 22, 18; 26, 4. 2) *Gen.* 35, 10.

la descendencia de Abraham, y de éste, el pueblo de Israel. Que escogió a los patriarcas y a los profetas y bendijo a los patriarcas Abraham, Isaac y Jacob. Por él, que renovó la promesa al bienaventurado Abraham diciendo: «En tu descendencia *(in semine)* serán bendecidas todas las gentes[155]» y le dio la circuncisión como señal de la alianza perpetua *(federe sempiterno)*. Juro por aquel que destruyó Sodoma y que convirtió la mujer de Lot en una estatua de sal cuando miraba hacia atrás *(retrorsum)*, y por aquel que luchó *(luctatus est)* con Jacob y, tocándole el nervio, lo hizo cojo *(claudicare)* y le dijo: «No te llamarás Jacob, sino Israel[156]». Juro por aquel que liberó a José de la mano de sus hermanos e hizo que encontrara la gracia a los ojos del Faraón, para que, por medio de él, todo Israel pudiera salvarse del hambre. Juro también por aquel que salvó a Moisés de las aguas [del río Nilo *add. B]* y se le apareció en una zarza ardiendo *(in rubo in igne)*, que de mano del mismo Moisés infligió las diez plagas a los egipcios y libertó a su pueblo de Israel de la esclavitud egipcia y, en seco *(per siccum)*, los hizo pasar a pie a través del mar Rojo, donde contrariando la naturaleza *(contra naturam)* del elemento líquido, el agua se mostró sólida como un muro. Juro por aquel que sumergió al Faraón y a su ejército en el mar Rojo. Juro por aquel que precedió al pueblo de Israel en una columna de nube durante el día y en una columna de fuego durante la noche. Juro por aquel que en la montaña del Sinaí dio a Moisés la ley escrita con sus dedos en unas tablas de piedra. Juro por aquel que hizo humear *(fumigare)* la misma montaña del Sinaí a la vista del pueblo de Israel. Juro por aquel que escogió a Aarón como su primer sacerdote y consumió con fuego a sus hijos en el tabernáculo porque se habían atrevido a ofrecer un fuego ajeno ante el Señor. Juro por aquel que con su justo juicio mandó que Datan y Abirol fueren tragados vivos por la tierra [Juro por aquel que concedió al pueblo de Israel maná y codornices como abundante alimento en el desierto *add. B]* Juro por aquel que, introduciendo un bastón *(admixtione ligni)*, convirtió las aguas amargas *(amaras)* en dulces *(in saporem ducedinis)*. Juro por aquel que, cuando el pueblo de Israel pasaba sed *(sitienti)* en Horeb, al golpear Moisés la piedra con su báculo *(percutiente virga)*, hizo brotar un raudal abundante *(immensas inundationes)* de agua. Juro por aquel que alimentó *(pavit)* al pueblo de Israel durante cuarenta años en el desierto y conservó intactos hasta el final sus vestidos para que con el uso no se desgastasen *(adtererentur)*. Juro por aquel que decretó con una orden irrevocable que nadie del pueblo de Israel entraría en la tierra prometida, porque no habían creído en la promesa del Señor, salvo Josué, Nun y Caleb, a los que prometió que entrarían. Juro por aquel que ordenó a Moisés que mantuviese las manos alzadas para que el pueblo de Israel saliese vencedor contra los amalecitas. Juro por aquel que ordenó que nuestros padres atravesaran el Jordán, de la mano de →

[155] Gen 22, 18.
[156] Gen 35, 10.

Erv.] nostros per manum Iesu Nave Iordanis fluvium transire iussit, et ut XII lapides de eodem fluvio in testimonium tollerentur, instituit. Iuro per eum, qui omni Israheli, ut transito eodem Iordanis fluvio lapideis cultris circumcideretur, precepit, et per eum, qui muros Hiericho civitatis subvertit. Iuro per eum, qui David regni gloria decoravit et de manu Saul vel filii sui Absalonis eum eripuit. Iuro per eum, qui ad orationem Salomonis nebula templum replevit et suam inibi benedictionem infudit. Iuro per eum, qui Heliam prophetam per turbinem in currum igneum a terra sublevans celorum sedibus intulit. Et per eum, qui ad orationem Helisei percusso pallio Helie aquas Iordanis divisit. Iuro per eum, qui omnes suos prophetas suo sancto Spiritu replevit et qui Danihelem a rabidis et inmanissimis leonibus liberavit. Iuro per eum, qui tres pueros in camino ignis ardentis sub oculis regis infesti conservare dignatus est, 'qui[1] tenet clavem David et claudit, quod nemo aperit, et aperit, quod nemo claudit'. Iuro per eum, qui omnia mirabilia et virtutes et signa in populo Israhelitico vel in aliis gentibus fecit. Iuro et per sacra decem legis precepta. Iuro et per Iesum Christum, filium Dei patris, sanctumque Spiritum, qui est in Trinitate unus et verus Deus, et sanctam resurrectionem Domini nostri Iesu Christi eiusque ad celos adscensionem et gloriosum ac terribilem eius adventum, in quo venturus est iudicare vivos et mortuos, mitis apparens iustis, terribilis autem inpiis; atque eius venerandum corpus et pretiosum eius sanguinem, qui cecorum oculos aperuit, surdos audire fecit, paraliticos ad sua membra reduxit. Qui linguas mutorum resolvit, demonio vexatos sanavit, claudos currere fecit et mortuos suscitavit. Qui super aquas pedibus ambulavit et Lazarum morte resolutum, cum iam in putredine se caro solvisset, vite ac saluti restituit et in gaudium lamentum mutavit. Qui est factor seculi, lucis principium, salutis auctor. Qui mundum ortu suo inluminavit, passione sua redemit. Qui solus inter mortuos liber fuit et a morte teneri non potuit. Qui tartarea claustra comminuit et de inferno beatorum animas potentie sue maiestate eripuit. Qui devicta morte carnem, quam a terris assumpsit, in celum post mundi victoriam deportavit, sedens ad dexteram Dei patris omnipotentis, accipiens ab eo eterni regni potestatem. Iuro etiam et per omnes celestes virtutes omniumque sanctorum et apostolorum reliquias, sive et per sancta quattuor evangelia, que superpositis his conditionibus in sacrosancto altario sancti illius, quod manibus meis contineo vel contingo: quia omnia, quecumque in professione mea renotanda curavi **XII, 3, 15.**

XII, 3, 15. *l.* 2. instituit] constituit *V* 5. 8. 10. 15. *Mad.* || *l.* 3. eodem Iordanis fluvio] Iordane *Pith.* circumciderentur *Pith.* et per] Iuro per *Mad.* || *l.* 4. Iherico *V* 1. regni] regem *V* 20. gloriam *Pith.* || *l.* 6. inibi] ibidem *Mad.* infudit] fudit *Mad.* || *l.* 7. a terra] e terra *Mad.* || *l.* 8. sublevans] sublevavit *E* 1. *V* 8; sublevavit et *Pith.* celorum] gloriae *Mad.* ad] per *V* 1. || *l.* 9. Iuro per eum, qui omnes — leonibus liberavit *des. Mad.* || *l.* 10. Danielem *V* 5; Danielum *V* 8. rapidis *V* 5. 8. *l.* 12. quod nemo aperit] et nemo a. *E* 1. || *l.* 13. virtutis *E* 1. || *l.* 14. Iuro et] Iuro per eum et *Mad.* sacra decem] sacra X verba *V* 1; sacra verba *V* 8. || *l.* 15. patris] omnipotentis *add. Mad.* Spiritum] Paraclitum *add. Mad.* || *l.* 16. sanctam *deest Pith.* || *l.* 17. terribile *E* 1. || *l.* 18. mitis] et mittis *V* 1. 8. || *l.* 19. eius sang.] eius *deest Mad.* || *l.* 20. surdos] sordos *E* 1. || *l.* 21. duemone *V* 15. || *l.* 22. in putr.] in *deest Pith.* putridinem *E* 1. || *l.* 23. vite ac saluti] viventem eum saluti *Mad.* qui] et *V* 1. || *l.* 26. potentie] praesentiae *Mad.* || *l.* 27. a terris] de terris *Pith. Mad.* et in celum *V* 1; in celo *V* 8. || *l.* 28. deportavit — potestatem] reportavit, sedet accipiens ab eo eterne glorie maiestatem *V* 10. || *l.* 29. etiam] et *Mad.* omniumque] et per omnium *Pith.* || *l.* 30. et apostolorum reliquias] apostolorum, prophetarum et patriarcharum et reliquias omnium sanctorum *V* 1. 5. 8. per] haec *V* 1. sancta *deest E* 1. || *l.* 31. superpositis] subterpositis *Mad.*; subterposita *V* 10. sancti illius] *ita V* 8; illius *V* 1; sancto illo *E* 1; illo *Pith.*; sacri illius nominis *Mad.* manibus meis] piis manibus *V* 1; manibus *Mad.* || *l.* 32. contingo] contango *V* 1. 8. quecumque] *ita E* 1. *Pith.*; queque *V* 8; que *cett.*

1) *Apocal.* 3, 7.

Josué, hijo de Nun y estableció que tomasen doce piedras del mismo río como testimonio. Juro por aquel que mandó, después del paso del mismo Jordán, que todos los israelitas fueren circuncidados con cuchillos de piedra *(lapideis cultris)*, y por aquel que derribó las murallas de la ciudad de Jericó. Juro por aquel que adornó a David con la gloria del reino y que lo liberó de la mano de Saúl y de su hijo Absalón. Juro por aquél, que ante la oración de Salomón llenó de niebla *(nebula)* el templo y derramó su bendición. Juro por aquel que, elevando de la tierra al profeta Elías por medio de un remolino *(per turbinem)* en un carro de fuego, le dio entrada en el cielo. Y por aquel que dividió las aguas del Jordán ante las preces *(ad orationem)* de Eliseo, que lo golpeó con el manto *(percusso pallio)* de Elías. Juro por aquel que llenó a todos sus profetas con el Espíritu santo y que liberó a Daniel de los enfurecidos y ferocísimos *(rabidis et inmanissimis)* leones. Juro por aquel que se dignó conservar intactos a los tres jóvenes *(pueros)* en la fragua de fuego ardiente *(in camino ignis ardentis)* bajo la mirada del rey enemigo, «el que tiene la llave de David, el que cierra y nadie puede abrir, el que abre y nadie puede cerrar[157]». Juro por aquel que ha obrado toda clase de maravillas, prodigios y señales en el pueblo de Israel y en otras naciones. Juro también por los diez mandamientos sagrados de la ley. Juro por Jesucristo, hijo de Dios Padre, y por el Espíritu santo, que es un solo y verdadero Dios en Trinidad, por la santa resurrección de nuestro Señor Jesucristo, por su ascensión al cielo y por su venida gloriosa y terrible, en que vendrá a juzgar a vivos y a muertos, apareciendo suave *(mitis)* a los justos, pero terrible a los impíos; por el cuerpo venerable y por la sangre preciosa de aquel que abrió los ojos a los ciegos, hizo que los sordos oyeran y restituyó a los paralíticos la plenitud de sus miembros *(ad sua membra)*. Que desató *(resolvit)* las lenguas a los mudos, curó a los poseídos del demonio *(vexatos demonio)*, hizo correr a los cojos y resucitó a los muertos. Que caminó sobre las aguas, que restituyó la vida y la salud a Lázaro, abatido por la muerte, cuando su cuerpo se descomponía por la putrefacción *(putredine)*, y cambió las lamentaciones en gozo. Que es el hacedor del mundo, principio de la luz y autor de la salvación. Que iluminó el mundo con su nacimiento *(ortu suo)* y lo redimió con su pasión. Que fue el único que se liberó de entre los muertos, y la muerte no pudo retenerlo. Que hizo astillas las puertas del Tártaro *(tartarea claustra)* y con la majestad de su poder arrancó de los infiernos a las almas de los bienaventurados. Que, una vez vencida la muerte *(devicta morte)*, después de la victoria sobre el mundo, se llevó al cielo el cuerpo *(carnem)* que había asumido en la tierra, y está sentado a la derecha de Dios Padre omnipotente y recibe de él la potestad del reino eterno. Juro también por todos los poderes celestiales, por las reliquias de todos los santos y los apóstoles [de todos los santos apóstoles, los profetas, los patriarcas y todos los santos *según B en lugar de* todos los santos y los apóstoles], como también por los cuatro santos evangelios que tomo en mis manos mientras toco el altar del santo Tal, sobre el que están depositadas estas fórmulas sacramentales: juro que en todas las cosas que he tenido cuidado en enumerar y que he podido recoger en esta mi →

[157] Apocal, 3, 7.

XII, 3, 15. *Erv.*] vel collegere potui, quam tibi domino meo illi, illius sedis episcopo, manu mea subscriptam dedi, sinceriter totam inibi dixi, et sub nullo argumento vel fraude ea, que in ipsa professione conprehensa sunt, protuli; sed omni sinceritate, sicut eadem professio continet, et omnes ritus vel observationes abinceps Iudaicas abnegavi et omni cordis mei intentione in sanctam Trinitatem crediturus sum et numquam in nullo ad pristini erroris mei vomitum rediturus sum aut consortio inpietatis Iudaice sociaturus; sed in his omnibus et per omnia christiano deinceps more vivens et christianorum participium habiturus sum, et quicquid in eadem professione, quam de sancte fidei observatione conscripsi, conprehensum esse dinoscitur, omni fidei puritate custodiam, qualiter iuxta apostolicam traditionem vel sacri simboli regulam deinceps vivere debeam. Quod si in quocumque aborbitans, aut sanctam fidem maculavero, aut ritus Iudaice secte in quocumque observare intendero, seu si vos in quocumque per huius iuramenti mei promissionem inlusero, vel sub specie cuiuslibet iuramenti ea, que promisi, non ea intentione perfecero, sicut a vobis me profitente audita vel intellecta sunt: veniant super me omnes maledictiones legis, que in contemptores mandatorum Dei ore Domini promulgate sunt; veniant etiam super me et super domum meam et filios meos omnes plage Egypti et percussiones eius, et ad terrorem ceterorum ita iudicium Dathan et Abiron super me veniat, ut viventem me terra deglutiat, sicque, postquam hac caruero vita, sim eternis ignibus mancipandus, sim diabolo vel suis angelis sociandus, sim habitatoribus Sodome et Iude particeps in penali supplicio conburendus, et dum ante tribunal metuendi et gloriosi iudicis Domini nostri Iesu Christi pervenero, in ea parte adnumerer, quibus idem terribilis et gloriosus iudex minando dicturus est dicens: 'Discedite[1] a me maledicti in ignem eternum, qui preparatus est diabolo et angelis eius'.

Late conditiones sub die*.

*) *V* 1. 5. 17: die illo, anno illo, rege illo; *V* 6: sub die V. nonas Mai. anno XXII⁰ Karolo regem post obitum Otoni[2]; *V* 19: die nonarum Aprilis; *Mad.*: die vel aera.

XII, 3, 15. *l.* 1. collegere] *ita E* 1; colligere *cett.* meo *deest Mad.* illi] illo *V* 1. 8. *Mad.* *l.* 2. subscriptam] subscripta vel suscepta (susceptam *V* 8) *V* 1. 8. sinceriter] sinceritate *Mad.* totam inibi] *ita E* 1. *Pith.*; tota in ibidem *V* 8; tota ibidem *cett.* || *l.* 3. ipsa *deest Pith.* eadem] eiusdem *V* 1. || *l.* 4. et omnes — abnego] omnes ritus Iudaicae observationis abinceps abnego *Mad.* Iudaicas] Iudaeas *Pith.* et cum omni *Mad.* || *l.* 5. omnem — intentionem *V* 1. crediturus sum — rediturus sum aut] credo et credens perpetuum in ea permanere meipsum spondeo et numquam *Mad.* consortio] consensio *V* 8; consensu (?) *V* 10. || *l.* 6. inpietatis Iudaice] Iudaici erroris *Pith.* || *l.* 7. sociaturus] sociatus ero *Mad.*; sociandus *Pith.* his *deest V* 1. *Mad.* || *l.* 8. christianorum participium] christianorum partibus *V* 8; christiana mancipia *V* 10. habitaturus et habiturus *V* 8. || *l.* 9. conprehensum esse dinoscitur] vel conprehensus (-su *V* 5) esse d. *V* 5. 8; *des. Mad.* || *l.* 11. debeam] debeant *E* 1; modis omnibus adimpleam *add. V* 8. quocumque] aliquo *Pith.* aut sanctam f.] ut sanctam f. *E* 1; huius sancte fidei *V* 8. || *l.* 12. ritus Iudaice secte] ritus Iudaici sectam *E* 1. *V* 20. secte] adero aut *add. V* 5. in quocumque] in quacumque *E* 1; quamcumque *V* 20. observationi observari *V* 8. intendero] intendere *E* 1; contendero *V* 10. si vos] cibos *V* 1. 8; vos *Mad.* || *l.* 13. promissionem] professionem *Mad.* iuramento ea *E* 1. || *l.* 14. perfecero] perficere *E* 1. audita] credita *Mad.* || *l.* 15. venient *E* 1. contemptores] contemptatoribus *E* 1; eontemptoribus *V* 8. || *l.* 16. venient *E* 1. || *l.* 17. et super filios *V* 1. 8. || *l.* 18. ita] ita ut *V* 15. Dathan] *ita E* 1; Datan *cett.* me *deest E* 1. || *l.* 19. postquam] post *E* 1. hanc *V* 8. vitam *V* 1. 8. sim eternis] sim *deest Pith.* sim — mancipandus] me aeternus ignis mancipandum *Mad.* sim diabulo — sociandus] *des. E* 1; cum diabulo et suis angelis sociandum suscipiat *Mad.* || *l.* 20. sim] et cum *Mad.* Iude] Gomorrae *Mad.* || *l.* 21. poenale supplicium *Mad.* conburendus] tradar *add. Mad.* et dum] ut dum *E* 1. *V* 8. 10. *Pith.* Domini] principis domini *Mad.* || *l.* 22. adnumerer] adnumeratus *V* 5; adglomerer *V* 10. idem *deest Mad.* *l.* 23. dicturus] iudicaturus *Mad.* dicens] dicente *E* 1; *deest V* 10. 15. *Pith.* || *l.* 25. Late] Datae *Mad.*; Late *et reliqua des. V* 8. sub *deest Mad.* || *l.* 26. nonas] uns *V* 6. || *l.* 27. Karolo] krlo *V* 6.

1) *Matth.* 35, 41. 2) *De hoc tempore v. codicis V* 6 *descriptionem in praefatione.*

profesión, que te he entregado suscrita [y sostenida *add. B]* con mi mano, a ti, mi Señor Tal 15, obispo de tal sede, todas han sido dichas con sinceridad, y que todas las cosas que están contenidas en esta profesión, no las he proferido por ninguna clase de argucia ni engaño *(nullo argumento vel fraude)*, sino con plena sinceridad, tal como afirma la misma profesión, he renunciado desde ahora a todos los ritos y observancias judaicas y me comprometo a creer en la santa Trinidad con toda la intensidad de mi corazón, a no retornar nunca por nada a la abominación de mi error de antes y a no unirme en compañía de la impiedad judaica; antes al contrario, viviendo desde ahora en todo y por todo según las costumbres de los cristianos [habitaré *add. B]*, compartiré con ellos mi vida y cumpliré con toda la pureza de la fe todo aquello que está contenido en esta profesión que he escrito sobre la observancia de la santa fe. De manera que me comprometo a vivir de ahora en adelante según la tradición apostólica y la norma del sagrado símbolo de la fe [y a cumplirla íntegramente *add. B]*. Y si, desviándome *(aborbitans)* en alguna cosa, manchare la santa fe o me inclinare a observar en algo los ritos de la secta judaica, o si por promesa [profesión *según B en lugar de* promesa] de este juramento mío, os engañara en algo [con alguna clase de observancia respecto de los alimentos *add. B]*, o si, bajo la simulación *(sub specie)* de un juramento, no cumpliere con aquella intención todo lo que he prometido tal como lo habéis oído y lo habéis entendido cuando lo profesaba, que vengan sobre mí todas las maldiciones de la ley que fueron anunciadas por boca del Señor contra los que desprecian *(in contemptores)* los mandamientos de Dios; que vengan también sobre mí, sobre mi casa y sobre mis hijos, todas las plagas de Egipto y sus estragos *(percussiones)*, y que venga sobre mí, para escarmiento *(ad terrorem)* de los otros, el juicio de Datan y Albiron, de manera que la tierra me trague *(deglutiat)* vivo, y así, cuando me vea privado *(caruero)* de esta vida, sea sometido *(sim mancipandus)* al fuego eterno, sea asociado al diablo y a sus ángeles, sea abrasado *(comburendus)* con los habitantes de Sodoma y como partícipe de Judas en el suplicio del castigo, y, cuando me presente delante del tribunal del juez glorioso y terrible, nuestro Señor Jesucristo, sea contado del lado de aquéllos a quienes el mismo glorioso y terrible juez dirá amenazador: «Apartaos de mí *(discedite a me)*, malditos, al fuego eterno que ha sido preparado por el diablo y sus ángeles[158]».

Juramento sacramental hecho el día tal.

---

158 Mateo 35, 41.

Erv.] XVI. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **XII, 3, 16.**

De christianis mancipiis Iudeorum, que se non prodiderunt christiana, sive de publieatoribus eorum.

Hebreorum mancipia religionis sancte titulo consecrata, si dominorum suorum qualibet persuasione inlecta abinceps nullo modo se fuisse prodiderint christiana, qualiter sub eorum dominorum suorum iugo persistant, tune, quia indulte libertatis gratiam respuerunt, cui a principe collati fuerint, perpetua servitutis religati catena modis omnibus tenebuntur. Hii tamen, per quos hoc fuerit manifeste detectum, si et ipse Iudeus fuerit et cuiuslibet Iudei servus extiterit, conversus ad Christi fidem in libertate persistat. Sin autem quislibet ex christianis hoc prodiderit factum, V solidos per unumquodque mancipium christianum accipiet, ab eo scilicet, qui eos apud se post data hec decreta convictus fuerit tenuisse.

Erv.] XVII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **XII, 3, 17.**

Ne Iudei a quolibet potestate accepta extra regiam ordinationem christianum quemque imperare, plectere vel distringere audeant.

Nullus Iudeorum a primo anno regni nostri, id est a die quinto iduum Ianuariarum [1], ullam administrandi, inperandi, distringendi, coercendi vel plectendi curam vel potestatem super christianos exerceat, excepto si princeps aliqua utilitatis publice id fieri permiserit causa. Si quis autem Iudeorum, accepta a quolibet potestate, christianum quemcumque distringere, plectere, coercere vel in eum desevire presumpserit aut quidquam ei contra legum vetita aut excogitata, que in lege non sunt, inferre temptaverit, aut medietatem rerum suarum fisco sociandam amittat, aut si nullis fultus fuerit rebus, centum decalvatus flagella suscipiat. Illi tamen, qui hanc eis potestatem super christianos exercere permiserint, si nobilis qui hoc fecerit persona extiterit, decem libras auri fisco coactus exsolvat, minime tamen vilioresque persone quinque libras auri fisco persolvendas amittant. Quod si non habuerint, unde conponant, centenis decalvati flagellis subiaceant.

XII, 3, 16. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. (6. 10). — *l.* 1. GLOR. *deest* *V* 1. 6. 10. ‖ *l.* 2. prodiderunt *E* 1; prodiderint esse *Mad.* ‖ *l.* 4. si dom.] et dom. *Mad.* ‖ *l.* 5. abinceps] ab hoc tempore et deinceps si *Mad.* se *deest* *E* 1. ‖ *l.* 6. eorum] Hebreorum *V* 1. suornm *deest* *Mad.* persistunt *Pith.* tune quia] *ita* *V* 1. *Mad.*; tune qui *E* 1; tunc *V* 5; taliter *Pith.* ‖ *l.* 7. gratiam — servitutis *des.* *E* 1. *Pith.* gratie *V* 1. respuerint *Mad.* collati *V* 1; collata *Mad.* religati] *ita* *E* 1. *V* 1. *Pith.*; religata *Mad.* ‖ *l.* 8. teneantur *V* 1. 5. manifeste] *deest* *V* 10; manifestissime *Mad.* detectum] decretum *Pith.* *l.* 9. ipse Iudeus — conversus] ipsi cuiuslibet indaei servi sint conversi *Mad.* ‖ *l.* 10. persistant *Mad.* quilibet *Pith.* *Mad.* ex christ.] christianus *Mad.* ‖ *l.* 11. per — christianum] pro unoquoque mancipio christiano *Mad.* eo scilicet qui eos] eo qui ea *Mad.* ‖ *l.* 12. data hec decreta — tenuisse] datam et decretam — tenuisse ordinationem *Mad.*

XII, 3, 17. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. (10). — *l.* 13. GLOR. *deest* *V* 1. 6. 10. ‖ *l.* 15. quemque] quemquam *Mad.* ‖ *l.* 16. Nullus] Nulli *V* 1. 8. a primo — Ianuariarnm *des.* *Mad.* die quinto] V *V* 1; quinto *V* 8. id. Ian.] idus Ianuarii *V* 1. 8. ‖ *l.* 17. ullam] nullus *V* 1. 8. inperandi] et imperandi vel *Mad.* coercendi vel plectendi *des.* *V* 1. 5. 8. 10. *Mad.* ‖ *l.* 18. aliqua ut. publ. id fieri] id fieri publica *Mad.* ‖ *l.* 20. coercere] exercere *add.* *V* 1. 8. desevire] deservire *V* 1. 8 ‖ *l.* 22. non sunt inserta *Mad.* ‖ *l.* 23. Illi] Ille *V* 1. 8. ‖ *l.* 24. permiserint] permiserit *V* 1. 8; praesumpserint *Mad.* qui hoc fecerit] tamen *V* 1. 8; *des.* *V* 10. ‖ *l.* 25. fisco] principi *Mad.* minime tamen] minimas vero *V* 1; minimi vero *V* 8; si tamen minimae *Mad.* ‖ *l.* 26. personas *V* 1. fisco pers. amittant] principi coacti exsolvant *Mad.* ‖ *l.* 27. decalvati] decalvatus *V* 1; *deest* *Mad.* subiaceant] et decalvationem suscipiant *add.* *Mad.*

1) *D.* 9. *Ian.* *a.* *p.* *Chr.* 681.

XII,3,16 XVI. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

De aquellos cristianos siervos (mancipiis) *de judíos que no se han manifestado como cristianos, y de sus delatores* (publicatoribus)

Los siervos *(mancipia)* de los hebreos que hayan sido santificados con el título de la santa religión, si, seducidos por alguna persuasión de sus amos, no manifestaren desde ahora su condición de cristianos, de manera que queden bajo el yugo de estos amos, entonces, como rehusaron *(respuerunt)* el don de la libertad concedida, quedarán obligados absolutamente a los lazos de la cadena perpetua de la servidumbre *(perpetua servitutis religati catena)* bajo la potestad de aquél a quien el príncipe los haya otorgado. Asimismo, aquel que hubiere descubierto una cosa así, si él mismo fuere judío o siervo de un judío, una vez convertido a la fe de Cristo, que quede en libertad. Pero, si esto lo delatare un cristiano, recibirá cinco sueldos por cada siervo que descubra, los cuales habrá de pagar aquel que sea convicto de tener tales siervos en casa después de que se haya dado este decreto.

XII,3,17 *Erv.]* XVII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que los judíos que hayan recibido, salvo una disposición real, un poder de alguien no se atrevan a dar órdenes a un cristiano, ni castigarlo (plectere) *ni imponerle obligaciones* (distringere)

Que ningún judío, desde el primer año de nuestro reinado, a saber, desde el día cinco de los idus de Enero, no ejerza sobre los cristianos ningún cargo ni poder para administrarlos, darles órdenes, coaccionarles, coercerles o castigarles, salvo que el príncipe permitiere hacerlo por causa de alguna utilidad pública. Por el contrario, si algún judío, por haber recibido de alguien la potestad, pretendiere constreñir a algún cristiano, castigarle, coercerle, [estimularle *add. B]* o comportarse cruelmente con él *(deservire)*, o si intentare inferirle algo contra las prohibiciones de las leyes o algo de imaginable que no esté regulado en la ley *(excogitata)*, que pierda la mitad de sus bienes *(rerum)*, que será asignada al fisco, o, si no gozare de ninguna clase de bienes *(fultus fuerit)*, que reciba cien azotes, además de sufrir la decalvación *(decalvatus)*. Asimismo, a los que les hubieren permitido ejercer este poder sobre los cristianos, si quien lo haya hecho, fuere persona noble *(nobilis)*, que sea obligado a pagar diez libras de oro al fisco, pero las personas humildes y de baja condición *(minime vilioresque)*, que pierdan cinco libras de oro, que serán pagadas al fisco [príncipe *según B en lugar de* fisco]. Y si no tuvieren con qué pagar, que sean decalvados *(decalvati)* y reciban cien azotes.

XII, 3, 18. *Erv.*]

XVIII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

Ut Iudeorum servi necdum adhuc conversi, si ad Christi gratiam convolaverint, libertate donentur.

Cum vas electionis, Paulus apostolus, predicet dicens: 'Sive[1] per occasionem sive per veritatem, dummodo Christus adnuntietur', salubre satis est votum, si, sicut fideles libertatis provocamus ad gratiam, ita infidelibus occasionem prebeamus veniendi ad vitam. Et ideo, si quis Iudeorum servus, et servituti eorum inplicatus et moribus, ad Christi gratiam convolare desiderat, nullus eum catena servitutis retineat, nullus huic tali resistat, nullum a quolibet fidei offendiculum habeat; sed mox ut se et professione et iusiurandi adtestatione christianum ostenderit et dominorum suorum prevaricationes manifeste prodiderit, ab omni ilico servitutis catena solutus, cum omni etiam peculio a domino suo dimissus, libertatis erit effectibus contradendus; sicque proveniet, ut in omnibus omnino rebus ordo ille omnis in eum inpleatur, qui de christianis mancipiis est constitutus.

XII, 3, 19. *Erv.*]

XVIIII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

Ne Iudei administratorio usu sub ordine vilicorum atque actorum christianam familiam regere audeant; et de damnis eorum, qui his talia ordinanda iniunxerint.

Si quis Iudeorum a quolibet ex laicis commissam curam vel potestatem supra christianos acceperit, id est, ut christianis familiis presit, quicquid administrationis sue cura visus fuerit inperare, totum fisco adplicare debebit; ita ut ipsi, qui hanc administrandi susceperint curam, et C flagella decalvati suscipiant et medietatem rei sue fisco sociandam amittant. Sane si episcopi vel quislibet ex sacerdotibus vel ministris, clericis quoque vel monachis, administrationem ecclesiastice rei illis supra christianos explendam iniunxerint, quantum id ipsud fuerit, quod inperandum eis preceperint, tantum de bonis proprietatis sue fisco nostro adplicandum amittant. Quod si rebus expoliatus extiterit, exilio subiacebit, quo, diutinis detritus penitentie damnis, discat quam sit inpium infidos fidelibus preponere christianis.

XII, 3, 18. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. (10. 20). — *l.* 1. GLOR. *deest* *V* 1. || *l.* 2. si *deest* *E* 1. *V* 1. Christi gratiam] Christum *V* 1; Dei gratiam *Mad.* || *l.* 3. convolaverint] convaluerint *V* 1. libertate *E* 1. donentur] tradantur *V* 8. || *l.* 5. votum] vocatum *V* 1. sicut] si sicut *V* 10; sicut enim *V* 20. || *l.* 6. ita quoque *Mad.* || *l.* 7. veniendi *deest* *V* 1. et servituti] et servitute *V* 1; et servitutē *V* 8; de servitute *Mad.* inplicatus *deest* *Mad.* || *l.* 9. nullum] nullus *V* 1. 8. || *l.* 10. professionem *V* 1. 8. adtestationem *E* 1. *V* 8; attestatione *cett.* domini sui *Mad.* || *l.* 11. prodiderit] vel respuerit *add.* *Mad.* ilico] *ita* *E* 1; illico *cett.* servitutis] servitii *E* 1. || *l.* 12. etiam peculio] suo p. *Mad.*; etiam p. suo *V* 5. 8. 10. dimissus] evulsus *Mad.* tradendus *V* 10. || *l.* 13. proveniet] provenient *E* 1; proveniat *V* 8; perveniat *V* 1. omnibus — ille omnis] omnibus ordo ille *V* 5. 8. || *l.* 14. mancipiis est *E* 1. *Pith.*

XII, 3, 19. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. (10). — *l.* 15. FL. — REX *des.* *V* 8. GLOR. *deest* *V* 10. *l.* 16. ministratorio *V* 10. vilicorum] *ita* *E* 1; villicorum *cett.* auctorum *V* 8. || *l.* 17. christianam familiam] christiana mancipia *V* 1. 5. 8. qui his] his qui *V* 1. 8. || *l.* 19. quolibet] ex laicis *add.* *Mad.* supra] super *V* 1. *Mad.* || *l.* 20. accepit *Mad.* id est *des.* *Mad.* || *l.* 21. applicari *V* 5. 10. debebit] debebunt *E* 1. ut ipsi] ut si ipsi *E* 1. || *l.* 22. susciperint *E* 1. et C fl. decalvati] C flagella et decalvationem *Mad.* decalvati *ead.* *m.* *corr.* decalvandi *E* 1. rei sue] rerum suarum *V* 8. || *l.* 23. episcopi] *ita* *V* 1. 8; episcopis *E* 1; episcopus *Pith.* *Mad.* quilibet *Mad.* vel min.] seu min. *Mad.* *l.* 24. illis] illius *V* 1. 8. supra] *ita* *E* 1. *Pith.*; super *cett.* || *l.* 25. ipsum *V* 1. *Pith.* *Mad.* quod *deest* *E* 1. || *l.* 26. sue] eorum *V* 8. || *l.* 27. expoliati extiterint exilio subiacebunt *V* 1. 5. 8. quo diutinis] *ita* *E* 1. *V* 8. 10; unde diutinis *V* 8; quod ut in his *V* 1; ut his *V* 5; quo diutius *Pith.* *Mad.* detritus] *ita* *E* 1. *V* 8. 10. *Pith.*; deteritus *V* 1; deterioribus *V* 5; detentus *Mad.* || *l.* 28. infidos Iudaeos *V* 10. fidelibus] fidelium *E* 1.

1) *Philipp.* 1, 18.

XII,3,18 ***Erv.]*** XVIII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

[Y POR ENCIMA DE TODOS *add. B]*

Que los siervos (servi) ***de unos judíos que aún no se hayan convertido, si accedieren*** (convolaverint) ***a la gracia de Cristo, obtengan la libertad***

Dado que el instrumento escogido *(vas electionis)*, el apóstol Pablo, predica diciendo: «Lo mismo da que sea mediante la oportunidad *(occasionem)* o que sea mediante la verdad, mientras Cristo sea anunciado[159]», es un propósito *(votum)* muy saludable, si, así como llamamos a los fieles a la gracia de la libertad, damos también a los infieles la oportunidad de llegar a la vida. Por eso, si algún siervo *(servus)* de los judíos, que está ligado con ellos por la servidumbre o por las costumbres *(implicatus servitutis vel moribus)*, desea acudir rápidamente *(convolare)* a la gracia de Cristo, que nadie le retenga con la cadena de la servidumbre *(catena servitutis)*, que nadie le oponga ninguna resistencia, que nadie ponga ningún obstáculo *(offendiculum)* a su fe; antes al contrario, tan pronto como se mostrare como cristiano por la profesión y por la testificación del juramento *(iusiurandi adtestatione)*, y declarare manifiestamente las prevaricaciones de sus amos, liberado inmediatamente de cualquier cadena de esclavitud *(servitutis catena solutus)* y despedido por el amo con todo su peculio, habrá de ser entregado a los efectos de la libertad; y así sucederá que en todas las cosas, sin excepción, se cumplirá en él toda la disposición que fue establecida sobre los siervos *(mancipiis)* cristianos.

XII,3,19 ***Erv.]*** XVIIII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que los judíos no se atrevan a gobernar a siervos (familiam) ***cristianos con carácter de gestión*** (administratorio usu) ***ejerciendo la función de administradores*** (vilicorum) ***y de representantes*** (actorum); ***y de los castigos*** (damnis) ***de aquellos que les den el encargo de administrarlos*** (talia ordinanda)

Si alguno de entre los judíos hubiere recibido de personas laicas el cuidado *(curam)* encomendado o la potestad sobre unos cristianos, o sea, para que esté al frente de un conjunto de siervos cristianos *(christianis familiis)*, todo cuanto hubiere exigido bajo el cuidado de su administración, tendrá que ir a parar íntegramente al fisco; de tal manera que, los mismos que hubieren recibido este encargo de administrar, reciban cien azotes, además de ser decalvados *(decalvati)*, y pierdan la mitad de sus bienes *(rei)*, que será asignada al fisco. Ahora bien, si los obispos o algún sacerdote o ministro, o también algún clérigo o monje, les encargaren ejercer la administración de los bienes eclesiásticos con poder sobre unos cristianos, que pierdan de sus bienes *(de bonis proprietatis sue)*, todo lo que les hubieren encargado gobernar, para que sea asignado a nuestro fisco . Y si se hallare privado de bienes *(rebus)*, que se someta al exilio, a fin de que, consumido *(detritus)* por la larga pena de la penitencia, aprenda [además, en vistas a superar a estos malvados, por la corrección de los daños de la penitencia aprendan *según B en lugar de* rebajado – aprendan] cuán contrario es a la piedad *(sit impium)* que los infieles *(infidos)* sean puestos a dar órdenes a los fieles cristianos.

159 Philipp. 1, 18.

Erv.] XX. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. XII, 3, 20.

Ut Iudeus, ex aliis provinciis vel territoriis ad regni nostri ditionem pertinentibus veniens, episcopo loci vel sacerdoti se presentare non differat; vel quicquid huic in toto observare conveniat.

Si quis Iudeorum de alia civitate vel provincia nostre glorie oriundus quolibet loco successerit, episcopo vel sacerdoti sive iudici loci ipsius se ilico presentare debebit; nec a sacerdote illo tamdiu est recessurus, quamdiu sabbata ritusque ceteros atque festivitates, que illis e vicino possunt occurrere, incontaminati videantur sacerdotali testimonio transegisse nec, dum variis huc illucque per loca cursibus promoventur, erroris sui repperiant in quocumque latibulum. In ipsis tamen diebus, in quibus eos quolibet loco remorari contigerit, conversationem cum christianis probatissimis habituri sunt, qualiter cum illis et cibos sumere et participationem communionis christiane videantur habere. Concursum tamen in ipsis diebus, quos ritus sui more uti soliti sunt, ad ecclesiam, ad episcopos vel sacerdotes habebunt, qualiter eorum semper salutaribus monitis instruantur. Quod si forte placitorum innodatione se esse asserant inligatos vel cuiuslibet inevitabilis necessitudinis causa constrictos, quo illos non liceat diutine inmorari, tunc coram sacerdote loci ipsius, ad quem accesserant, relaxati placiti sui cautione promittant, ubi occurrentes per viam festivitates vel sabbata ritus sui sine testimonio sacerdotali non transeant. Ipse quoque sacerdos loci epistulas manu sua subscriptas eisdem sacerdotibus, per quos se Iudeus quisquis ille transiturum dixerit, destinabit, ut evacuata omni fraudis suspicione tam stantes quam properantes eos districtio religiosa coerceat. Si quem autem eorum aliter egisse contigerit, tunc episcopo loci ipsius vel sacerdoti una cum iudice potestas tribuitur centenis eos verberare flagellis. Nec aliter eos ad propria redire permittimus, nisi cum epistulis episcoporum vel sacerdotum, in quorum territoriis visi fuerint accessisse. In quibus tamen epistulis sollicite dierum summa notabitur; id est, et quo die ad episcopum ipsius civitatis accesserint, et in quot diebus apud ipsum eos remorari contigerit, vel quo die de eo ad propria reversuri exierint.

XII, 3, 20. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. 10. — *l.* 1. FL. — REX *des.* *V* 8. GLOR. *deest* *V* 1. 6. 10. ERV. *deest* *V* 6. ‖ *l.* 2. vel territoriis *des.* *V* 1. 8. *Mad.* dicionum *E* 1; *deest* *V* 1. 8. ‖ *l.* 3. loci *deest* *Mad.* sacerdoti] vel iudici *add.* *Mad.* ‖ *l.* 4. vel quicq. huic in toto] ut ab eo discat quid huic *V* 5. quicquid] quid *V* 1. *Mad.* ‖ *l.* 5. provincia] provincie *E* 1. *V* 1. oriundi *Mad.* ‖ *l.* 6. successerint *Mad.* vel] sive *V* 1. sacerdote *V* 1. ipsius] illius *Mad.* ilico] *ita* *E* 1; illico *cett.* presentare debebit] repraesentent *Mad.* ‖ *l.* 7. nec a. sac. — recessurus] tandiu inde non recessuri *Mad.* tamdiu *deest* *V* 1. 5. 8. ‖ *l.* 8. illis] illi *Pith.* *Mad.* incontaminatus videatur *Pith.* ‖ *l.* 9. nec dum] *ita* *E* 1. *V* 8; nedum *cett.* promoventur] permoventur *V* 1; permoveantur *V* 8; promovetur *Pith.* *l.* 10. errorisque sui *V* 1. repperiant] *ita* *E* 1; repperiat *Pith.*; reparent *V* 1. 5. 8. In *deest* *V* 8. *l.* 11. contigerit] contingerit *Mad.* probatissime *V* 8. ‖ *l.* 12. participationes *E* 1. *Pith.* communionis] commanere *V* 1. ‖ *l.* 13. Concursum] *ita* *E* 1. *Pith.*; Concursus *cett.* in *deest* *V* 8. quos] quibus *Mad.* ‖ *l.* 14. ad episcopos] episcopis *V* 1. 8; episcopos *Mad.* sacerdotibus *V* 1. 8. habebunt] *ita* *E* 1. *V* 10. *Pith.*; habibunt *V* 1; habeant *Mad.*; ire debebunt *V* 5. 8. ‖ *l.* 15. semper *deest* *Mad.* innodatione] innotationes *V* 1; innotationis *V* 8. ‖ *l.* 16. se esse] sese *V* 5. 10. asserunt *V* 1; asseruerint *V* 8. inligatos] ligatos *V* 1. 10. *Mad.* inevitabilis] inevitalibus *V* 1; indebite talibus *V* 8; indebite *V* 5. necessitatis *V* 20. causa] causis *V* 1. ‖ *l.* 17. quo] quod *Mad.* coram] causa *V* 1. 8; a *Mad.* saeerdotis *V* 1. ipsius] illius *V* 10. ‖ *l.* 18. relaxati] relaxari *V* 1. cautione] *ita* *V* 8. *Pith.*: cautiones *E* 1; causationes *V* 1; cautionem *Mad.* ‖ *l.* 19. sacerdotali] sacerdotis *Mad.* ‖ *l.* 20. epistulas] *ita* *E* 1; epistolas *Pith.*; epistola *V* 8; epistolam *V* 1. *Mad.* subscripta *V* 1. 8; subscriptam *Mad.* *l.* 21. distinabit *E* 1. omnis *V* 8. suspicione] suspectione *V* 1. 8. ‖ *l.* 22. districtio] distinctio *V* 10. 20. quem] quis *V* 8. ‖ *l.* 23. ipsius] illius *V* 1. ‖ *l.* 24. potestas tribuitur] potestatem tribuimus *V* 5. 8. tribuatur *Pith.* centenis *deest* *V* 1. 5. 8. ‖ *l.* 25. territoriis] *ita* *E* 1; territorium *cett.* *l.* 26. fuerint] *ita* *E* 1. *Pith.*; sunt *cett.* sollicita *V* 1. 8. notetur *V* 1. ‖ *l.* 28. contigerit] constiterit *V* 10. de] *ita* *E* 1. *V* 1. 8; ab *Mad.*

XII,3,20 *Erv.]* XX. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que un judío, que venga de otras provincias o territorios pertenecientes a la jurisdicción (ad regni nostri ditionem) ***de nuestro reino, no difiera en presentarse al obispo o sacerdote del lugar; y que se avenga a obedecerle en todo***

Si algún judío nacido *(oriundus)* en otra ciudad o en otra provincia de nuestro reino se trasladare a otro lugar, habrá de presentarse al instante al obispo, al sacerdote o al juez del lugar; y no podrá retirarse *(recussurus)* del sacerdote hasta que, según su testimonio *(sacerdotali testimonio)*, no se vea que han pasado el sábado y los otros ritos y festividades que puedan devenir cercanos, sin participar en ellos, y que, cuando se desplacen de acá para allá en diversos viajes, no hallen un escondrijo *(latibulum)* para sus errores. Asimismo, durante los días en que ocurra que moren en un lugar, tendrán que vivir con cristianos de conducta probadísima, de manera que tomen los alimentos *(cibos)* juntamente con ellos y participen de la comunión cristiana. Aquellos días en que ellos tienen costumbre de celebrar sus ritos, acudirán *(habebunt)* a la iglesia, a los obispos y a los sacerdotes de manera que se instruyan siempre con sus saludables consejos *(salutaribus monitis)*. Y si tal vez aseguran que se hallan obligados por el lazo de compromisos *(innodatione placitorum)* o constreñidos por alguna obligación inaplazable *(inevitabilis necessitudinis)* que no les permitan quedar más tiempo *(diutine)*, que entonces, dispensados delante de aquel sacerdote ante el que se presentaron, prometan con la firmeza de un compromiso que allí donde se encuentren de camino no pasarán los sábados y las festividades de su rito sin el testimonio de un sacerdote *(testimonio sacerdotali)*. Y además, el sacerdote de este lugar hará llegar cartas suscritas por su propia mano a aquellos sacerdotes por cuyo territorio dice el judío que ha de pasar, porque, alejando toda sospecha de fraude *(fraudis suspicione)*, se vean constreñidos por la obligación religiosa, tanto cuando se hallan fijos en un lugar como cuando se desplacen. Pero si ocurriere que alguno de ellos actuare de otro modo, entonces se concede poder al obispo del lugar o al sacerdote juntamente con el juez para hacerlos flagelar con cien azotes. Y no permitimos que regresen a casa *(ad propria)* si no es con cartas de los obispos o de los sacerdotes en cuyos territorios hayan estado. En estas cartas, se reseñará con todo cuidado el número de días, o sea, qué día se presentaron al obispo de la ciudad, cuántos días estuvieron con él y qué día se despidieron de él para regresar a sus casas *(ad propria)*.

XII, 3, 21. *Erv.*]

XXI. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

Qualiter concursus Iudeorum diebus institutis ad episcopum fieri debeat.

Omnis Iudeorum conventus, in quibuscumque locis vel territoriis habitare videntur, ad episcopum loci vel sacerdotem diebus sabbatorum vel ceterarum festivitatum, quas celebrare solent, concurrere et convenire debebit, nec in his et talibus diebus concesse sibi licentie pervagatione usuri sunt; sed quamdiu excursus dierum ipsorum pertranseat, de quorum celebritate suspicio vertitur, alibi citra sacerdotis sui conhibentiam nullo modo movebuntur. Diebus tamen sabbatorum concursus eorum, et lavacro nitidus et perceptione benedictionis devotus, ad episcopum vel sacerdotem semper est perventurus. Sane in locis illis, ubi sacerdotalis presentia defuerit, concursus eorum omnis vel conversatio aut cum iudicibus aut cum christianis honestissimis erit; qualiter sic eorum societati inhereant, ut audenter de eorum conversatione bonum perquisiti testimonium dicant. Mulieres sane Iudeorum, coniuges scilicet atque etiam filie, in prememoratis omnibus festivis diebus, quos errore proprio abutuntur, nec ullius erroris nec pervagationis repperiant locum. Id omnimode observabitur, ut viris earum presentibus provida* episcoporum vel sacerdotum in eis ordinatio fiat, ut, quemadmodum viri earum de presentia se sacerdotali non differunt, ita et ipse per excursum omnium dierum ipsorum, electione sacerdotum atque pontificum, cum quibus vel qualibus honestissimis feminis commorari debeant, ordinentur. Si quis autem huic preceptioni visus fuerit evenire contrarius, publica decalvatione turpatus, centenorum flagellorum erit suppliciis feriendus. Id tantum precipue observandum est, ne quorumdam sacerdotum carnalium corda, dum virus libidinis execrabili contaminatione exagitat, occasiones quaslibet inquirant, per quas libidinis

*) *Pro* provida episcoporum vel sacerdotum — sacerdotum atque pontificum, *quae habent* *E* 1. *V* 10. *Pith.* *Mad.*, *praebent* *V* 1. 5. 8: provida sacerdotum iussio atque pontificum.

XII, 3, 21. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. (9. 10. 20). — *l.* 1. FL. — REX *des.* *V* 8. ‖ *l.* 2. concursus] *ita* *E* 1. *V* 1. 10. 20. *Pith.*; conventus *cett.* in diebus *V* 1. *Mad.* fieri] ire *V* 5. 8. ‖ *l.* 4. videantur *Mad.* loci illius *V* 1. ‖ *l.* 5. celebrari *V* 1. 8. et convenire *des.* *V* 1. 5. 8. debebunt *V* 1. 8. nec] ne *E* 1. his et] *ita* *E* 1. *V* 10. *Pith.*; his *cett.* ‖ *l.* 6. concesse sibi licentie pervagatione usuri] concessae sibi licentiae pervacatione visuri *E* 1; c. s. l. vacatione usuri *Pith.*; concessa sibi licentia pervagationis usuri *Mad.*; concessa sibi licentia a d e p t u r i (adempturi *V* 1) *V* 1. 8. ‖ *l.* 7. suspicio vertitur] *ita* *Mad.*; suspiciones vertitur *E* 1; suspiciones verentur *Pith.*; suspectio vertitur *V* 1. 8. *l.* 8. conhibentiam] *ita* *E* 1; conibentiam *Pith. in textu.* *Mad.*; c o n v e n i e n t i a m *V* 1. 5. 6. 8; v e l l i c e n t i a m *add.* *V* 5. 8; cohaerentiam *Pith. in margine.* moveantur *V* 1. 5. 8. concursus — lavacro] concursorum et lavacrorum *V* 1. concursus] excursis *V* 5. 8. ‖ *l.* 9. nitidi — devoti — perventuri *V* 5. 8. ‖ *l.* 10. Sane si *V* 1. 8. ‖ *l.* 11. concursus] convenerit *V* 1; convenerint *V* 8. ‖ *l.* 12. honestissimis] verissimis *V* 1; verissime *V* 8. ut *deest* *V* 1. 8. audenter] *ita* *E* 1. *Pith.*; audacter *cett.* *l.* 13. perquisiti t. dicant] perquiri t. iudicent *V* 1. 5. 8. Iudeorum *deest* *V* 1. 5. 8. ‖ *l.* 14. festivis diebus] festis diebus *V* 1. 8; festivitatibus *V* 10. quos — abutuntur] *ita* *E* 1; quibus — abutuntur *Pith.* *Mad.*; quos — obtinentur *V* 1. 8; quos — obtinent *V* 5; quibus errori proprio inserviunt *V* 10. *l.* 15. ullius] unius *V* 1; huius *V* 8. pervagationis] perverationis *E* 1; perversitatis *Pith.* ‖ *l.* 16. observabitur] servabunt *Mad.* ‖ *l.* 18. per excursum] *ita* *E* 1. *V* 10. *Pith.*; facto concursu *cett.* omnium dierum ipsorum] *ita* *E* 1. *V* 10. *Pith.*; omnibus diebus festivitatum suarum *cett.* ‖ *l.* 19. feminis] christianis *add.* *Mad.* ‖ *l.* 20. huic precepto *V* 1; hunc preceptum *V* 8. publica — turpatus *des.* *Mad.* decalvatione turpatus] d. truncatus *V* 1; d. fedatus *V* 5. 8; turpatione fedatus *V* 10. ‖ *l.* 21. centenorum] C *V* 1. 5. 8. 10. feriendus] atque decalvandus *add.* *Mad.* Id] His *V* 1; Hec *V* 8. *l.* 22. corda, dum] cordatum *E* 1. virus] *ita* *Mad.*; viris *V* 1; iuris *E* 1; vires *V* 8; virtus *V* 9; vis *Pith.* libidinum *V* 8. ‖ *l.* 23. execrabili — libidinis *des.* *E* 1. inquirant] inquirat *V* 5. 8; incurrant *Mad.* *l.* 25. iussio] iussa *V* 8.

XII,3,21 ***Erv.]*** XXI. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

De qué manera los judíos han de presentarse al obispo en los días señalados

Todas las comunidades *(conventus)* de judíos, en cualquier lugar o territorio que habiten, tendrán que acudir y presentarse al obispo del lugar o al sacerdote los sábados y los días de las otras festividades que ellos suelen celebrar, y que en tales días no podrán gozar de la licencia que tienen concedida para ir de un lado a otro *(pervagatione)*, sino que, durante el transcurso de aquellos días sobre cuya celebración puede haber sospecha *(suspicio)*, no podrán desplazarse de ninguna manera sin el consentimiento *(conhibentiam)* [y el permiso *add. B]* del sacerdote. Por otra parte, se reunirán cada sábado y, purificados con el baño *(lavacro)*, se presentarán al obispo o al sacerdote para recibir devotamente la bendición. Ahora bien, en aquellos lugares, donde faltare la presencia sacerdotal, todas sus reuniones *(concursus)* y conversaciones se harán con los jueces o bien con los cristianos más honestos [sinceramente *según B en lugar de* honestos] y se incorporarán a su compañía de tal manera que, cuando éstos sean preguntados sobre su conducta, puedan sin vacilaciones testificar favorablemente *(bonum testimonium)*. Ahora bien, las mujeres judías, o sea las esposas *(coniuges)* y las hijas, en todos los días festivos señalados, que suelen invertir en sus errores, que no hallen ocasión de practicar ningún error ni de rondar el lugar *(locum pervagationis)*. Y se cumplirá de todas formas que, en presencia de sus maridos *(viris)*, por la previsora disposición de los obispos y de los sacerdotes, quede establecido que, así como ellos no han de apartarse de la presencia de los sacerdotes, también ellas, durante todos estos días, tengan reglamentado, por elección de los sacerdotes y los pontífices, con cuáles de estas honestísimas mujeres han de estar. Asimismo, si se descubriere que alguien actúa contra este precepto, afrentado con la decalvación pública *(publica decalvatione turpatus)*, deberá ser castigado con cien azotes. Solamente se habrá de tener especial cuidado que los corazones de algunos sacerdotes inclinados a la carne *(sacerdotum carnalium corda)* soliviantados por la execrable contaminación *(virus labidinis)* del veneno [de las fuerzas *según B en lugar de* del veneno] de la concupiscencia no busquen la ocasión *(occasiones)* para dar →

Erv.] sue votum efficiant. Unde id artiori sanctione decernimus, ut** sic omnis sacerdos hec instituta legum nostrarum in iam dictis feminis Hebreorum adinpleat, ut nullius peculiaritatis locum cum eisdem mulieribus habeat, per quod se sordidare cum eis intendat. Quod si quemlibet sacerdotum contigerit, ut zelum, quo pro Christi nomine uti debet, frequenter ad libidinis sue sibimet occasiones usurpet, tunc sacerdos ipse, ab hoc honore depositus, exilio erit perpetuo mancipandus. **XII, 3, 21.**

**) *Pro* ut sic *etc.* — perpetuo mancipandus, *quae habent E* 1. *V* 10. *Pith. Mad., praebent V* 1. 5. 8: et sacerdotes omnes commonemus, ut contra instituta legum nostrarum, que in iam dictis feminis Hebreorum taxata habemus, non veniant et nullum peculiaritatis locum cum eisdem mulieribus habeant, ut ne fortasse occasiones sibi libidinis usurpent, unde inplere intendant nefariam contaminationis pollutionem, per quod zelum divinum amittant et prevaricatores Christi nominis existant. Quod si vero quemlibet sacerdotum hoc nefas contigerit vel commiserit, ab honore depositus exilio erit perpetuo modis omnibus mancipandus.

Erv.] XXII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **XII, 3, 22.**

Ut quicumque Iudeum secum obsequentem habuerit, expetente sacerdote eum apud se retinere non audeat.

Si quis laicorum quoscumque ex Iudeis, virum scilicet vel feminam, secum obsequentes habuerit vel in patrocinio retinuerit, et sublato ex eis pontificum vel sacerdotum privilegio, privata eos sibi potestate defenderit neque eos ad episcopum vel sacerdotem debitis diebus instruendos vel iudicandos remiserit, excommunicationis ab eodem episcopo, cui id fecit, sententia feriatur, et amissis illis, quos vindicare nititur, trium librarum auri multatione pro unoquoque damnabitur, que partibus principis profuture manebunt.

Erv.] XXIII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **XII, 3, 23.**

Ut cura omnis distringendi Iudeos solis sacerdotibus debeatur.

Horum omnium preceptorum multiplicem curam et exercendam in perfidis disciplinam illos nostra gloria, ut inpleant, exhortatur, quibus id agendum divina

XII, 3, 21. *l.* 1. sue] sive *E* 1. votum malignitatis efficiat *V* 5. 8. artiori] *ita E* 1; arctiori *cett.* ‖ *l.* 3. mulieribus] faeminis *Mad.* sordidare cum eis] ordinare *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 4. Quod] Quoniam *V* 9. Christi] christiano *Mad.* ‖ *l.* 5. sibimet occasiones] *ita E* 1. *V* 10. *Pith.*; occasionem *Mad.* *l.* 6. hoc] *ita E* 1. *Pith.*; *deest cett.* erit] est *V* 9. ‖ *l.* 9. Ebreorum *V* 8. non] *ita V* 5; *deest V* 1. 8. *l.* 10. eisdem] eis *V* 1. fortasse] *ita V* 8; fortassis *V* 1. 5. ‖ *l.* 11. libidinis] *ita V* 1; libidinum *V* 5. 8. nefariam] *ita V* 1; nefandam *V* 5; nefanda *V* 8. pollutionem] *ita V* 1; pollutio *V* 8; perditionem *V* 5. *l.* 12. nominis] impudenter *add. V* 8. ‖ *l.* 13. hoc nefas] hunc nefas *V* 8.

XII, 3, 22. *Codd. E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. (10). — *l.* 15. FL. — REX *des. V* 8. ‖ *l.* 16. Iudeum] Iudeorum *E* 1; Iudeus *V* 1. expetente] competente *V* 1; petente *Mad.* ‖ *l.* 18. quoscumque] quemlibet *Mad.* scilicet *deest V* 1. 8. ‖ *l.* 19. obsequentes] *ita E* 1. *Pith.*; obsequentem *cett.* patrocinio] s a l v a t i o n i s c a u s a *add. V* 1. 5. 8. sublato ex eis] eis c o n t r a *V* 1. 5. 8. ‖ *l.* 20. privato *V* 1. eos sibi] *ita E* 1. *V* 5. 10. *Pith.*; sibi eos *V* 1. 8; eos sua *Mad.* ‖ *l.* 21. et excomm. *V* 1. 8. excommunicationem *V* 1. ‖ *l.* 22. id] vim *V* 1. 8. fecit] fecerit *E* 1. ‖ *l.* 23. nititur] voluit *V* 5. 8.

XII, 3, 23. *Codd. E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. (10). — *l.* 25. FL. — REX *des. V* 8. GLOR. *deest V* 10. ‖ *l.* 27. omnium sacerdotum preceptorum *V* 5. multiplicem curam et] *des. V* 1; multi (curam et *om.*) *V* 5. 8. excrendam *E* 1. ‖ *l.* 28. disciplinam] a d i p i s c i o p t a v e r u n t (obtaverunt *V* 8) *V* 5. 8. gloria] gratia *V* 1. 8. inpleant] adimpleant *V* 1. 8. exortantur *V* 1. id ag. div. auct.] in agendam divinam auctoritatem *V* 8.

cumplimiento a sus deseos [perversamente *add. B]* libidinosos. Por eso, con una sanción más estricta *(artiori sanctione)* decretamos que todos los sacerdotes cumplan estas disposiciones de nuestras leyes para con las citadas mujeres *(feminis)* de los hebreos, de tal manera que no den lugar a ningún trato privado *(locum peculiaritatis)* con estas mujeres *(mulieribus)*, por el cual puedan intentar mancharse *(se sordidare)* con ellas. Y si sucede que algún sacerdote abusare a menudo del celo que ha de practicar por el nombre de Cristo para buscar ocasiones a fin de satisfacer su concupiscencia *(libidinis sue)*, entonces este sacerdote, destituido de su honor *(ab hoc honore depositus)*, tendrá que ser sometido al exilio perpetuo *(perpetuo mancipandus)* [y advertimos a los sacerdotes, a todos ellos, que no vayan contra las disposiciones de nuestras leyes que hemos establecido hacia las mencionadas mujeres de los hebreos, y que no den lugar a ningún acto privado con estas mujeres, no fuere el caso que aprovechen estas ocasiones para su concupiscencia e intenten llevar a término esta execrable profanación de la impureza y pierdan así el celo divino y se conviertan en prevaricadores del nombre de Cristo de manera deshonrosa. Y si este acto nefando alcanzare a un sacerdote, y éste lo cometiere, destituido de su honor, será sometido al exilio perpetuo en todos los casos *según B en lugar de* todos los sacerdotes- perpetuo].

XII,3,22 *Erv.]* XXII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que cualquiera que tuviere con él a un servidor judío (iudeum obsequentem), ***si el obispo lo reclamare, no se atreva a retenerlo en su casa***

Si algún laico tuviere a su servicio *(obsequentes)* a algún judío, sea hombre o mujer *(virum vel feminam)*, o los retuviere bajo su patrocinio *(in patrocinio)* [por consideración de salvación *add. B]*, y, prescindiendo de los privilegios que tienen sobre ellos los obispos y los sacerdotes, quisiere defenderlos por su autoridad particular y se negare a enviarlos al obispo o al sacerdote en los días señalados para recibir instrucción o ser juzgados, que sea sacudido por la sentencia de la excomunión *(excommunicationis sententia feriatur)* por el obispo contra el que hubiere cometido eso [violencia *según B en lugar de* eso], y, después de perder *(amissis)* a aquellos que pretendía vindicar, será condenado con una multa *(multatione)* de tres libras de oro por cada uno, que quedarán a beneficio del príncipe.

XII,3,23 *Erv.]* XXIII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que todo el cuidado de corregir (distringendi) ***a los judíos sea reservado*** (debeatur) ***únicamente a los sacerdotes***

Nuestra gloria exhorta a que el complejo cuidado *(multiplicem curam)* del cumplimiento de todos estos preceptos y la aplicación de los castigos contra los pérfidos lo ejerzan aquellos a quienes la autoridad divina encomienda hacerlo. [Muchos han deseado →

XII, 3, 23. *Erv.*] auctoritate committitur. Ait enim Spiritus ille, cuius orbem veritas inplet: 'Stabunt[1] sacerdotes in iudiciis meis et iudicabunt leges meas et precepta mea'. Proinde omni sacerdote hec, que hic conplexa sunt, inplenda decernimus, ita ut nullum Iudeorum pro ritu suo patiatur a quolibet defendi, nullum tueri; sed exemptos ab eorum patrociniis, quorum favoribus tueri videntur, in potestatis sue curam redactos pro eorum salvatione, quid illis catholice agendum forte conveniat, diligenter instituant; atque in hoc illis erit sollicitior cura, ne in quibuslibet supradictis capitulis hec institutio serenitatis nostre tepescat.

XII, 3, 24. *Erv.*] XXIV. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

De damnis sacerdotum vel iudicum, qui in Iudeos legum instituta adinplere distulerint.

Consulendum est pie sacerdotibus ecclesie Dei, ne pro delinquentis populi inpunitate teneantur obnoxii. Quid enim prodest, si non puniatur quisque suo, cum possit tamen alieno puniri peccato? Et ideo ad horum talium incuriam excitandam huius preceptionis sanctione decernimus, ut, si quislibet pontificum aut cupiditate inlectus aut maligne voluntatis incuria tepidus predicta hec, que iussa sunt in Iudeis decreta, contempserit adinplere, scilicet ut, detecta vel nuntiata sibimet errata perfidie, nulla videatur equitatis censura corrigere, et trium mensium excommunicationis sententiam proferat et unam libram auri de suis rebus propriis fisco sociandam amittat. Quod si non habuerit, unde conponat, sex mensibus sub digna excommunicationis censura persistat, et insuper ad tepiditatem illius socordie corrigendam sit* cuilibet episcopo licitum, in quo zelus Dei fuerit excitatus, vice illius episcopi talium perfidorum errata corrigere et hec, que ille neglexerat, emendare. Quod** si,

*) *Pro* sit cuilibet — emendare *praebent* *V* 1. 5. 8: alium cuiuslibet episcopum talium perfidorum errata liceat corrigere, et hec, que ille neglexerat emendare, absque simulatione emendet.

**) Quod si — commissa est *(infra p.* 453 *l.* 6*) desunt* *V* 1. 5. 8.

XII, 3, 23. *l.* 1. committitur] sollicitudinis cura committit *V* 5. 8. Ait] aut *E* 1. veritatis *V* 8. ‖ *l.* 2. legem meam *V* 1; lege mea *V* 8. Proinde de omni *Pith.* ‖ *l.* 3. omni] *ita* *E* 1. *Pith.*; omnia *V* 1. 5. 8; omnibus *Mad.* sacerdotibus *V* 8. *Mad.*; sacerdote *Pith.* que hic complexa sunt] *ita* *V* 1. 8. 10; quae hic a nobis complexa sunt *Mad.*; *des.* *E* 1. *Pith.* inplenda] implicanda *V* 1; explicanda *V* 8. ‖ *l.* 4. Iudeorum *deest* *V* 1. 5. 8. patiantur *Mad.* a quolibet] ab aliquo *Pith.* nullum] nullumque *Mad.* tueri *deest* *V* 1. 5. 8. sed exemptos] se temptos *V* 1. 8; retentos *V* 5. ab eorum] Hebreorum *V* 1. 5. 8. ‖ *l.* 5. quorum] qui eorum *E* 1. *Pith.* tueri videntur] videri tuentur *E* 1. potestatis sue curam] potestatem suam *Mad.* potestatis] potestati *V* 5. 8. ‖ *l.* 6. quid] sed quid *V* 1. agenda *V* 1. forte] fore *Mad.* ‖ *l.* 7. atque] a quo *V* 1. illis] ille *V* 1. ne] ut ne *V* 1. ‖ *l.* 8. serenitatis nostre] nostra *Mad.*

XII, 3, 24. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. (10). — *l.* 9. FL. — REX *des.* *V* 8. GLOR. *deest* *V* 1. 10. *l.* 11. Iudaeis *Pith.* adinplere distulerint] implere neglexerint *Mad.* ‖ *l.* 12. Dei] divinae *Mad.* delinquentibus populis *V* 1; derelinquentibus populis *V* 8; delictorum populi *Mad.* ‖ *l.* 13. impunitatis *V* 1; impuniti *V* 8. ‖ *l.* 14. alieno puniri] alieno cohiberi *V* 1; cohiberi extero *V* 5. 8. ad horum] duorum *V* 1. 8; ad eorum *cett.* incuriam] iniuriam *E* 1. *Pith.* excitandam] execrandam *Pith.* *l.* 15. huius] vim *E* 1. *Pith.* preceptionis sanctione] preceptione *V* 1. 8; preceptionis e sanctione *Pith.* quislibet] quilibet *Mad.* ‖ *l.* 16. iussa] visa *E* 1. *Pith.* Iudeos *Mad.* ‖ *l.* 17. contempserit] noluerit *Mad.* vel nuntiata *des.* *V* 1. 5. 8. errata] oberrata *V* 1. 8. ‖ *l.* 18. mensuum *E* 1. ‖ *l.* 19. proferat] *ita* *E* 1. *V* 1; perferat *cett.* ‖ *l.* 20. digna *deest* *Mad.* ‖ *l.* 21. socordie] *ita* *E* 1. *V* 5; concordie *V* 1; zeli socordiae *Pith.*; incuriae *V* 8. *Mad.* ‖ *l.* 23. ille *deest* *E* 1. Quod si] Quod *E* 1.

1) *Ezech.* 44, 24.

conseguir la aplicación del castigo a todos aquellos preceptos de los pérfidos. Nuestra gracia exhorta a llevarla a término a aquéllos a quienes una preocupación solícita encomienda cumplir la autoridad divina *según B en lugar de* Nuestra gloria – hacerlo]. En efecto, dice aquel Espíritu cuya verdad llena el universo: «En mis pleitos, los sacerdotes se alzarán *(stabunt)* y juzgarán según mis leyes y mis preceptos[160]». Así pues, decretamos que todos los sacerdotes den cumplimiento a las cosas que aquí se han recopilado, de manera que no permitan que ningún judío sea defendido ni protegido por nadie según su rito, sino que, desprovistos del patrocinio de aquellos que les protegen con sus favores, y puestos bajo el cuidado de la potestad de los sacerdotes para su salvación, éstos determinen diligentemente qué hay que hacer con ellos según la norma católica *(catholice);* y en eso tendrán el más solícito cuidado de que esta disposición de nuestra serenidad no se vea debilitada *(tepescat)* en ninguno de los citados capítulos.

XII,3,24 *Erv.]* XXIV. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

De las penas (damnis) *de los sacerdotes y de los jueces que difirieren cumplir los preceptos contra los judíos*

Hay que velar piadosamente para que los sacerdotes de la iglesia de Dios no lleguen a ser culpables por la impunidad de los delitos del pueblo. En efecto, ¿de qué sirve que cada uno no sea castigado por su pecado, mientras que puede ser castigado por el pecado de otro? Pero eso, con tal de sacudir la incuria de éstos [de los dos *según B en lugar de* éstos] tales por la sanción de este precepto decretamos que, si algún obispo, imbuido de codicia *(inlectus cupiditate)* o mostrándose tibio *(tepidus)* por negligencia de su mala voluntad, despreciare el cumplimiento de todo esto que se ha decretado respecto de los judíos, o sea, si no corrigiere con un castigo justo *(censura equitatis)* los errores de la perfidia que descubriere y [que le fueren comunicados], sufra la sentencia de tres meses de excomunión y pierda de sus propios bienes *(rebus)* tres libras de oro, que serán asignadas al fisco. Y si no tuviere con qué pagar, que quede seis meses bajo la merecida sentencia de excomunión y que, además, con el fin de corregir la tibieza de su falta de energía *(socordie)*, sea lícito a cualquier obispo en el que vibre el celo de Dios corregir alternativamente los errores de tales pérfidos y enmendar aquello que él hubiere descuidado [a cualquier otro obispo corregir las desviaciones de tales pérfidos, y, lo que aquél hubiere descuidado enmendar que lo enmiende sin disimulo *según B en lugar de* cualquier obispo – descuidado]. Y si el disimulo *(simulatione)* y la incuria de los obispos alternaren, y uno no se sintiere movido por los impulsos del celo divino a corregir al otro, que entonces, por orden del príncipe, no sólo sea acusada su dejadez, sino que también sean reprimidos los errores de los pérfidos. Esta disposición, de la misma manera y con el mismo orden en que fue establecida más arriba en cuanto a los obispos, ha de ser observada también por el resto de los religiosos, o sea, en los presbíteros, los diáconos y los clérigos a quienes fue confiado el cuidado de estos infieles por el obispo.

[160] Ezech, 44, 24.

Erv.] alternata simulatione vel incuria episcoporum, alter in alterius correctione zelo excitante divinitus non fuerit excitatus, tunc principis preceptione et eorum arguetur socordia, et perfidorum ulciscentur errata. Hic etiam ordo eodem modo eodemque ordine, sicuti superius de episcopis constitutum est, in ceteris quoque religiosis est observandus; id est in presbiteris, diaconibus vel etiam clericis, quibus horum infidelium ab episcopo suo cura commissa est. Iudices tamen, qui eorundem Iudeorum crimina conperta vel nuntiata sibi legali non damnaverint ultione, tunc, sicut de episcopis constitutum est, unam libram auri fisco conpellendi sunt solvere. Tunc tamen et sacerdotes et iudices vel supradicti omnes, quibus regendi hec cura commissa est, ab his damnis erunt penitus alieni, cum inpeditos se fuisse pro talium districtione agere probaverint. **XII, 3, 24.**

Erv.] XXV. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **XII, 3, 25.**

Ne iudices quicquam de perfidorum excessibus extra sacerdotum conibentiam iudicare presumant.

Iudices omnes nihil de perfidorum excessibus citra sacerdotum conibentiam iudicabunt, ne cupiditas secularium fidem nostram maculet acceptione munerum. Et tamen si, ut adsolet, presentia defuerit sacerdotum, sola potestate iudicum distringendi sunt. Sane si episcopo etiam de sede sua contigerit aut in vicino aut longe forsitan progredi, talem ex sacerdotibus pro sui vice relinquat, qui una cum iudice territorii hec instituta sine muneris acceptione perficiat.

Erv.] XXVI. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **XII, 3, 26.**

Ut episcopi tunc inmunes habeantur a damnis, cum eorum presbiteri ea, que ipsi non correxerunt, ad eos non remiserint corrigenda.

Presbiteri, diacones seu cetera religiositas universa vel iudices universi per

XII, 3, 24. *l.* 1. alternata] *ita V* 10; aliter nata *V* 6; alterna ista *E* 1; aliena (*in margine* alterna) ista *Pith.*; aliena *Mad.* simulatio *Mad.* vel incuria episcoporum *des. V* 10. alter] aliorum *Mad.* in *deest V* 10. correctionem *V* 10. ‖ *l.* 2. excitante] h a e s i t a n t e *Mad.* divinitus non fuerit excitatus] d i u t i n u s q u e f u e r i t i n e i s h a e s i t a t u m, u t s i b i c o m m i s s a d i f f e r a n t c o r r i g e r e *Mad.* et eorum] eorum episcoporum *Mad.* arguetur] argetur *E* 1; arguatur *Mad.* ‖ *l.* 3. ulciscendum *E* 1. eodemque] quo *E* 1; et *Pith.* ‖ *l.* 4. ceteris] terris *E* 1. ‖ *l.* 6. ab *deest E* 1. *Pith.* cura] eura regendi *Mad.* ‖ *l.* 7. conperta] discooperta *V* 8. legali] exstiterint et legali *V* 8. *Mad.* non] continuo non *V* 8. *Mad.* sicut et de *V* 8. *Mad.* ‖ *l.* 8. conpellendi sunt solvere] persolvant *Mad.* *l.* 9. et sacerdotes et] sac. vel *Mad.* vel] et *V* 10. hec *deest Mad.* ‖ *l.* 10. inpeditos] inpetito *E* 1. se] se fuisse *Mad.* ‖ *l.* 11. agere] a r e g e *Mad. et, ut videtur, etiam V* 1. 5. 8.

XII, 3, 25. *Codd. E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. (10). — *l.* 12. FL. — REX *des. V* 8. FLAV. *deest V* 1. *l.* 13. quicquam] quicumque *Mad.* ‖ *l.* 14. conibentia *V* 1. 8. ‖ *l.* 15. sacerdotum] sacerdotis *V* 8; sacerdotem *V* 1. conibentia *V* 1. 8. ‖ *l.* 16. ne] nec *E* 1; si *V* 1. secularium] ecclesiarum *Mad.* nostram] sanctam *Mad.* ‖ *l.* 17. si ut] *ita Pith.*; sic ut *E* 1; ut sicut *V* 1; sicut ut *V* 8. adsolet] fieri adsolet *V* 1. 5. 8. sacerdotis *Mad.* ‖ *l.* 18. episcopo etiam — contigerit] episcopi ad sedes suas contingerint *V* 1. 8. longe] in longinquo *V* 1. 5. 8. ‖ *l.* 19. relinquant una *V* 1. 8. iudice] d u e e *Pith.* ‖ *l.* 20. hec] ut hec *V* 8. perficiant *V* 1. 8.

XII, 3, 26. *Codd. E* 1. *V* 1. 5. (6). 8. (10). — *l.* 21. FL. — REX *des. V* 8. ‖ *l.* 22. episcopi omnes *V* 1. 8. damnis cum eorum] *ita E* 1. *Pith.*; d. institutis cum *V* 5; d. horum institutis cum *V* 1. 8; d. horum cum *Mad.* presbiteres *E* 1; presbiteris *V* 8. ‖ *l.* 23. ea que ipsi] in ea que in ipsis *V* 8. ad] vel ad *V* 8. ‖ *l.* 24. Presbiteri] Presbyteri *Pith. Mad.*; Presbiteros *E* 1. *V* 1. 8. diaconos *V* 1. 8. seu] sive *V* 1. 5. 8. cetera rel. — iudices universi] ceteri indices univers a l e s *V* 5. religiositas — universi] i u d i c i a r i a u n i v e r s a l i s p o t e s t a s *V* 1. 8. universi per diversa] universa *E* 1; per universa *Pith.*

Por otra parte, los jueces que no condenaren [inmediatamente *add. B]* con el castigo de la ley los delitos de estos mismos judíos, que hubieren descubierto o que les hubieren sido comunicados, serán también obligados a pagar una libra de oro al fisco, tal como se ha establecido respecto de los obispos. Pero los sacerdotes, los jueces y todos los anteriormente citados, a quienes les haya sido confiado el cuidado de resolver todo eso, quedarán totalmente exentos de estas penas, si demostraren que se hallaron impedidos para llevar a término el castigo [el rey les impidió la coerción *según B en lugar de* se hallaron – castigo] de tales personas.

XII,3,25 ***Erv.]*** XXV. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que los jueces no intenten juzgar algo de las trasgresiones de los pérfidos sin el consentimiento (conibentiam) ***de los sacerdotes***

Todos los jueces se abstendrán de juzgar nada de las transgresiones de los pérfidos sin el conocimiento de los sacerdotes ***(conibentiam sacerdotum)***, para que la codicia de los seglares no ensucie nuestra fe con la aceptación de recompensas ***(acceptione munerum)***. Y asimismo, como suele suceder, si faltare la presencia de un sacerdote, sólo pueden ser juzgados por la potestad de los jueces. Ahora bien, si sucediere que el obispo saliere de [fuese hacia *según B erróneamente en lugar de* saliere de] su obispado para ir a un lugar cercano o quizá lejano, que deje en su lugar ***(sui vice)*** a un sacerdote encargado de llevar a término estas disposiciones juntamente con el juez del territorio sin recibir ninguna recompensa.

XII,3,26 ***Erv.]*** XXVI. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que [todos *add. B]* ***los obispos sean considerados exentos de penas*** (inmunes a damnis), ***cuando sus presbíteros no les remitieron*** [aunque sólo sea *add. B]* ***para ser corregidas aquellas cosas que ellos mismos no corrigieron***

Los presbíteros, los diáconos ***(diacones)*** y todos los otros religiosos, y todos los →

XII, 3, 26. *Erv.*] diversa loca vel territoria constituti, prout unusquisque conventum Iudeorum ad se pertinere cognoverit, secundum totius institutionis nostre decreta eos distringere et coercere non differat. Ea vero, que ab ipsis nequiverint corrigi, ad agnitionem principis atque pontificum emendanda reducant; sicque fiet, ut constituta damna non ferat, si suis quisque hec pontificibus innotescat. Episcopi quoque ipsi tunc constitutum non percipient damnum, quando eis crimen talium non fuerit per subditos nuntiatum.

XII, 3, 27. *Erv.*] XXVII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX.

De reservata principibus miserendi potestate[1] in his, qui conversi ad fidem Christi veraciter fuerint.

Hanc sane preceptionum multiplicem diligentiam, quam ordinatis lineis superius in toto disseruit nostra serenitas, ubicumque superius offensorum culpas ita moderare decrevimus, ut exutos rebus sub crumna exilii religemus: hanc nobis vel successoribus nostris miserendi licentiam reservamus, ut, si quandoque a laqueis diabolicis eripi contigerit, et probabiliter in sanctam Trinitatem crediderint, hocque illis sacerdotes vel iudices, in quorum territoriis degunt, testimonium dixerint, atque opera eorum cum veridico eorum testimonio concordaverint, erit nobis nostrisque successoribus in his et talibus et miserendi votum et efficiendi propositum; id est, ut, postquam eorum professio cum iurisiurandi adtestatione regie agnitioni claruerit, licitum habeat principalis pietas et rebus eos iterum revestire et ab exiliorum ergastulis revocare. Iam vero, si quis ex eis, postquam se professus fuerit christianum, ad erroris proprii

XII, 3, 26. *l.* 1. constituta *V* 1. 8. prout unusquisque] ad uniuscuiusque *V* 8; *des.* *V* 5. conventus *V* 5. *Mad.* ad] quem ad *V* 5. ‖ *l.* 2. cognoverint *V* 1. institutionis] instructionis *Pith.* decretum *V* 8. destringere *E* 1; constringere *Pith.* et] *ita* *E* 1. *Pith.*; vel *cett.* ‖ *l.* 3. coercere] corrigere *Pith.* differat] *ita* *E* 1; differant *cett.* agnitionem] *ita* *E* 1. *V* 1. 5. 8. 10. *Pith.*; cognitionem *Mad.* ‖ *l.* 4. principis] n o s t r a m *V* 8. pontificis *V* 1. 5. 8. reducant] redeant *Pith.* fiet] fiat *V* 1. 8. constituta] instituta *V* 1. 8. non] s i c *V* 1. 5. 8. ‖ *l.* 5. ferat] *ita* *E* 1. *Pith.*; perferant *cett.* si suis quisque hec pontificibus] si suis quisque pont. *E* 1. *Pith.*; si suis unusquisque haec pont. *Mad.*; sibi quisque hec p a t i f i d e l i b u s *V* 1; sibi suisque hoc pati fidelibus *V* 8; ut novis nostrisque fidelibus hoc pati *V* 5. constitutum — damnum] erunt immunes a damno *Mad.* constitutum] *ita* *E* 1. *V* 10. *Pith.*; institutum *V* 1. 5. 8. ‖ *l.* 6. percipient] percipiant *V* 1. 5; perciperint *V* 8. crimen talium] criminalium *E* 1; criminalia *ut videtur e coniectura Pith., et ita infra* fuerint — nuntiata. per subditos] a subditis *V* 1. 8.

XII, 3, 27. *Codd.* *E* 1. *V* 1. 5. 8. (10). — *l.* 7. FL. — REX *des.* *V* 1. 8. ‖ *l.* 8. reservata] *ita* *E* 1. *Pith.*; servata *cett.* miserandi *E* 1. ‖ *l.* 10. Hac sane praeceptorum multiplici diligentia *Mad.* sane prec.] sacrae praeceptionis *Pith. in textu, in margine ut supra.* diligentiam *deest* *V* 5. lineis] t i t u l i s *V* 5. ‖ *l.* 11. toto] toto orbe *V* 1. 5. 8. disseruit] decrevit *Mad.* nostra serenitas] nostre serenitatis subiecto *V* 1. 5. 8. moderari *Pith.* *Mad.* ‖ *l.* 12. relegemus *V* 1. *l.* 13. quandoque] quiscumque *V* 1. 8; quemcumque *Mad.* a laqueis] alam quae his *E* 1. diabolicis] diabolis eis *E* 1; diabolicis *Pith.*; diabolicis eos *V* 10; diaboli ex eis *cett.* resipisci] respici *E* 1; eripi *Pith.* ‖ *l.* 14. hocque illis] hoc ꝙ illis *E* 1; hoc quod illis *Pith.*; hoc de illis *V* 1. 8; hoc quod de illis *V* 5. *Mad.* illis] erunt *add.* *V* 8. ‖ *l.* 15. degunt] degant *V* 1. 8. dixerint] adnexerint *Mad.* ‖ *l.* 16. concordaverint] adprobaverint concordare *Mad.* ‖ *l.* 17. et talibus] aetatibus *E* 1. *Pith.* ‖ *l.* 18. professio cum] praecessio cui *E* 1; praecessio *Pith.* iurisiurandi] iuramento *Mad.* adtestationem *E* 1; aut testatione *Mad.* agnitioni] *ita* *Mad.*; agnitionis *E* 1. *Pith.*; a c t i o n i *V* 1. 5; actionis *V* 8. habeat] erit *V* 5. 8. ‖ *l.* 19. principali pietate *V* 5; principalis p o t e s t a s *Mad.* eos] eorum *V* 5. 8. revestiri *V* 1; investiri *V* 8; investire *Mad.* ergastulo *Mad.* iterum revocari *V* 1; revocari *V* 8. ‖ *l.* 20. fuerit esse chr. *Mad.* erroris sui *Mad.* proprii redierit vomitum] pristinum redierit vomitum *V* 1. 5 8.

1) *Cf. supra VI,* 1, 6.

jueces [todas las otras autoridades judiciales *según B en lugar de* todos los otros – jueces] instituidos en diversos lugares y territorios, en la medida en que cualquiera de ellos supiere que una comunidad de judíos *(conventus Iudeorum)* pertenece a su jurisdicción [respecto a la comunidad de judíos de cada uno *según B en lugar de* en la medida- jurisdicción], que no tarde en coercionarlos y constreñirlos *(distringere vel coercere)* según los decretos de todas nuestras disposiciones. Pero, aquellas cosas que no pudieren corregir por sí mismos, que las remitan al conocimiento *(agnitionem)* del príncipe [nuestro *según B en lugar de* del príncipe] o de los obispos para que sean enmendadas; y así se cumplirá que, si se hubieren hecho llegar estas cosas al conocimiento de su obispo, no tenga que sufrir las penas establecidas [ellos soporten las penas establecidas y los fieles se enteren que las sufren *según B en lugar de* si se – establecidas]. Y tampoco los obispos recibirán la condena citada, mientras el delito *(crimen)* de tales personas no les hubiere sido comunicado por sus subordinados.

XII,3,27 *Erv.]* XXVII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

De la potestad que está reservada a los príncipes para apiadarse (miserandi) *de aquellos que se convirtieren de manera veraz a la fe de Cristo*

En todos los casos en que antes, por estos preceptos numerosos y diligentes que nuestra serenidad ha desarrollado más arriba de forma ordenada y completa [se decretaron en todo el mundo sometido a nuestra serenidad *según B en lugar de* nuestra serenidad completa] hemos establecido poner freno *(*moderare*)* a las culpas de los transgresores de manera que, desposeídos *(exutos)* de sus bienes, fueren sometidos a la pena del exilio *(sub erumna exilii)*, nos reservamos para nos y para nuestros sucesores la licencia de apiadarnos *(miserendi)* de ellos; de manera que, si un día [si alguien de ellos *según B en lugar de* un día] se deshicieren *(eripi contigerit)* de los lazos diabólicos *(laqueis diabolicis)* y creyeren de manera probada *(probabiliter)* en la santa Trinidad y así lo testificaren los sacerdotes y los jueces del territorio en que viven, y sus obras concordaren con su testimonio verídico, nos y nuestros sucesores tendremos el deseo de apiadarnos de ellos y el propósito de hacerlo [el propósito de ayudarles *según B en lugar de* hacerlo]; o sea, que, cuando su profesión, testificada con el juramento *(iurisiuradi atestatione)*, sea claramente conocida por el rey, la piedad del príncipe tenga licencia para darles nuevamente la posesión de sus bienes *(rebus)* y hacerlos regresar de los cárceles *(ergastulis)*[161] del exilio. Ahora bien, si alguno de ellos, después de que profesare ser cristiano, retornare a la abominación *(vomitum)* de su error, y se hallare en →

[161] *Ergastulis*: cárceles para siervos.

Erv.] redierit vomitum, et quodcumque in eos reppertum fuerit prevaricationis indicium, ita in eos secundum modum culpe, quem incurrerit, inrevocabilis dictabitur damnationis sententia, ut ad veniam ulterius nullatenus redeat; sed sive capitalis, sive minoris culpe dignus sit pena, sine ulla retractatione inremissibili lege suscipiat. **XII, 3, 27.**

Erv.] XXVIII. FLAVIUS GLORIOSUS ERVIGIUS REX. **XII, 3, 28.**

Ut episcopi omnibus Iudeis ad se pertinentibus libellum hunc de suis editum erroribus tradant; et ut professiones eorum vel conditiones in scriniis ecclesie condant.

Solet interdum latebrose mentis perversitas ignorantie opponere angulum in eo, quod se simulat ignorare preceptum, ut eo quodammodo excusabilem se a pena pronuntiet, quo se novelle sanctionis ordinem defendat penitus ignorasse. Et ideo ad huius excusationis depellendam malitiam id episcopis omnibus vel sacerdotibus tenendum forte precipimus, ut unusquisque conventum ad se pertinentem Iudeorum de his institutionibus, quas in eorum perfidiam nuper edidimus, instruat et libellum huius operis tradat, qui et manifeste illis in conventum relegatur ecclesie, et quem semper secum pro testimonio instructionis reportant. Iam vero, postquam illis publice in ecclesia fuerit lectus liber iste vel traditus, si quis eorum postea aut se defuisse, cum legeretur, contendat aut ignorasse se que inibi precepta sunt adstruat, in nulla se ulterius poterit excusatione defendere; sed in quocumque fuerit postea quisquis ille prevaricator inventus, in nullo erit harum legum sententiam evasurus. Nam et illud necessario huic legi adicimus, ut omnium professionum atque conditionum scripturas, quas quisquis ille Iudeus sacerdoti suo amodo obtulerit, sollicita diligentia unusquisque sacerdos eas ipsas professionum vel condicionum scripturas in archivis

XII, 3, 27. *l.* 1. in eos rep.] in eo rep. *Mad.* indicium] iudicium *Pith.* ‖ *l.* 2. in eos sec.] in eis sec. *V* 1. 8. quem] quam *V* 1. *Pith.* incurrerint *V* 1. ‖ *l.* 3. ulterius] *ita E* 1. *V* 8. *Pith.*; ultionis *cett.* redeant *V* 1. 8. ‖ *l.* 4. dignus sit] digni sint *V* 1; dignos sint *V* 8. pene *V* 1. 8. inremissibili] *ita E* 1. *Pith.*; inremissibiliter *V* 10; irremissibilem *cett.* lege] *ita E* 1. *V* 8. *Pith.*; legem *cett.* suscipiant *V* 1. 8.

XII, 3, 28. *Codd. E* 1. *V* 1 (*finit voce* recondat, *p.* 456 *l.* 1). *V* 5 (*finit voce* poterit, *infra l.* 19). *V* 8 (*finit voce* recondat *sicut V* 1). *V* 10. (20). — *l.* 5. FL. — REX *des. V* 8. ‖ *l.* 6. omnes *V* 1. 8. pertinentibus] venientibus *V* 10. ‖ *l.* 8. condant] *ita E* 1. *V* 10. *Pith.*; recondant *cett.* *l.* 9. Solet] Si *V* 1. 5. perversitas] perfidia *V* 10. scit opponere *V* 5. angulum] clanculum *V* 8. *l.* 10. se simulat ignorare] se simulat ignorantie *V* 1. eo quodammodo] hoc quod nos ostendimus *V* 5. 8. se *deest E* 1. ‖ *l.* 11. se novelle] se nove *V* 1; nostre nove *V* 5. 8. defendat] *ita E* 1. *Pith.*; defendit *cett.* ‖ *l.* 12. depellendam] *ita E* 1. *V* 5. 8. 10. *Pith.*; evellendam *V* 1. *Mad.* id] *ita E* 1. *Pith.*; ab *V* 5. *Mad.*; *deest V* 1. 8. ‖ *l.* 13. forte] *ita E* 1. *Pith.*; *deest cett.* ‖ *l.* 14. his] *ita E* 1. *Pith.*; *deest cett.* institutionibus] insevitionibus *E* 1; in se visionibus *Pith.* quas] que *E* 1. *V* 8. *Pith.* instruant *V* 1. 8. libellum] libellum eis *Mad.*; libertatis *V* 1. 8; libertates *V* 8. ‖ *l.* 15. huius] hunc *Pith.* operis tradat] operis tradant *V* 8; aperiat *E* 1. qui] quae *E* 1. *V* 8. conventu *Pith. Mad.* et quem] *ita E* 1. *Pith.*; et que *V* 1; atque *cett.* ‖ *l.* 16. reportent] *ita V* 10. *Pith. Mad.*; reportant *E* 1; refervent *V* 5; reserventur *V* 8; deposcerit *V* 1. illis *deest V* 1. 5. 8. ‖ *l.* 17. traditus] retentus *V* 1; retextus *V* 8; retexerit *V* 5. defuisse] debuisse *E* 1. ‖ *l.* 18. aut] ac *V* 1. 8. se] *ita E* 1. *Pith.*; *deest cett.* inibi] ibi *V* 1. 8. adstruat] *ita V* 8. 10. *Pith.*; astruat *V* 1; adstruit *E* 1; asserat *Mad.* in] *ita E* 1. *Pith.*; *deest cett.* ‖ *l.* 19. se ulterius] saeculis is *E* 1; se unquam is *Pith.* ‖ *l.* 20. in nullo] non *V* 1. 8. harum legum] legum istarum *Pith.* ‖ *l.* 21. illum *V* 1. 8. necessaria *E* 1; necessarium *Pith.* adicimus] edidimus oraculum (oraculo *V* 8) *V* 1. 8. ‖ *l.* 22. quisquis] *ita E* 1. *Pith.*; quisque *cett.* suo amodo] suo iam modo *V* 20; suo *V* 1; suam *V* 8. sollicita diligentia] sollicite *Mad.* ‖ *l.* 23. eas — scripturas *des. Mad.* vel condicionum *des. E* 1. *Pith.* archivis] *ita V* 10 (*sec. Mad.*). *Pith.*; arcidis *E* 1; archis *V* 1; archibus *V* 8; actis *Mad.*

él algún indicio de prevaricación *(prevaricationis indicium)*, se pronunciará contra él una sentencia irrevocable de condena *(sententia damnationis)* según la gravedad de la culpa en que hubiere incurrido, de tal manera que, después ya no pueda ser en absoluto perdonado, sino que, tanto si su culpa merece la pena capital *(capitalis)* como una menor *(minoris)*, se someta irremisiblemente a la ley sin ninguna retractación.

XII,3,28 *Erv.]* XXVIII. FLAVIO ERVIGIO, REY GLORIOSO

Que todos los obispos entreguen a los judíos que estén bajo su jurisdicción este opúsculo (libellum) *que publicamos sobre sus errores y que depositen sus profesiones y juramentos en los archivos* (scriniis) *de la iglesia*

A menudo la perversidad de las mentes encubridoras *(latebrose)* suele ampararse en el abrigo *(angulum)* de [el escondrijo *según B en lugar de* el abrigo] de la ignorancia, simulando que desconoce los preceptos y así se declara en cierta manera [respecto a lo que nosotros manifestamos claramente *según B en lugar de* en cierta manera] exento de pena defendiendo que ignora completamente la disposición de una [de nuestra *según B en lugar de* de una] sanción nueva. Por eso, para excluir *(depellendam)* la maldad de esta excusa, ordenamos a todos los obispos y sacerdotes, para que se cumpla estrictamente, que cada uno de ellos haga conocer a la comunidad *(conventum)* de los judíos que pertenecen a su jurisdicción estas disposiciones que acabamos de publicar contra su perfidia y les haga entrega del librito *(libellum)* de esta obra, que les será leído claramente *(manifeste)* en una reunión *(in conventum)* en la iglesia y que llevarán siempre encima *(*secum*)* como testimonio de haber sido informados. Ahora bien, después de que este libro les hubiere sido leído *(publice)* en la iglesia y les hubiere sido entregado [mostrado *según B en lugar de* entregado], si alguno de ellos arguye que no estaba cuando fue leído o pretende que ignora lo que está ordenado, no se podrá defender más con ninguna excusa; antes al contrario, cualquiera que fuere descubierto después como prevaricador *(prevericator inventus)* en alguna cosa, no podrá evadir la sentencia de estas leyes. En efecto, como esencial *(necessario)* a esta ley, también añadimos [hemos publicado el precepto *según B en lugar de* añadimos] que, en cuanto a las escrituras y a los juramentos que cualquier judío diere de ahora en adelante a su sacerdote, cada sacerdote deposite con solícita diligencia estas escrituras de las profesiones y los juramentos en los archivos *(archivis)* de su iglesia de manera que queden →

XII, 3, 28. *Erv.*] sue ecclesie recondat, qualiter pro eorundem perfidorum testimonio studiosius conservate persistant.

LECTE SUNT LEGES SUPRASCRIPTE [1] OMNIBUS IUDEIS IN ECCLESIA SANCTE MARIE TOLETO SUB DIE VI. KAL. FEB. ANNO FELICITER PRIMO REGNI GLORIOSI DOMINI NOSTRI ERVIGII REGIS [2].

XII, 3, 28. *l.* 1. recondat] condat *Mad.* eorundem] eorum idem *E* 1; eorum *Pith.* || *l.* 2. conservare persistat *Mad.*

l. 3. LECTE *etc.*] *Hanc clausulam habent codd.* *E* 1. *V* 10. 17. *Pith.* *Aliam clausulam finalem subiciunt* *V* 1. 8: Has vero leges, quas pietatis — copiosa perveniat. Amen; *quae sumpta est, paucis tantummodo litteris mutatis, ex lege Sisebuti XII,* 2, 14, *supra p.* 422, *l.* 19: Hanc vero legem pietatis *etc.* *l.* 4. REGNI *deest* *V* 10. GLORIOSISSIMI *V* 17. *Pith.* || *l.* 5. REGIS] Sūt *add.* *V* 10.

1) *Scilicet leges Ervigii in Iudaeos promulgatae, quae hoc titulo* 3. *libri XII. continentur.* 2) *D.* 27. *Ianuarii a. p. Chr.* 681.

conservadas más celosamente *(studiosius)* como testimonio de estos pérfidos.

ESTAS LEYES ANTES MENCIONADAS *(suprascripte)* FUERON LEÍDAS A TODOS LOS JUDÍOS EN LA IGLESIA DE SANTA MARÍA DE TOLEDO, EN EL SEXTO DÍA DE LAS CALENDAS DE FEBRERO DEL PRIMER AÑO DEL FELIZ REINADO DEL GLORIOSO SEÑOR NUESTRO, EL REY ERVIGIO[162].

---

[162] En B sigue a esta ley la XII,3,29, que corresponde a la segunda parte de la ley XII,2,14, ed. Zeumer, donde figura su correspondiente traducción. Vide p. 348.